Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen

Berliner Gesellschaft für das Studium der ...

Digitized by Google

3000
.128

Library of

Princeton University.

Elizabeth Foundation.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITERATUREN

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND HEINRICH MORF

LX. JAHRGANG, CXVII. BAND
DER NEUEN SERIE XVII. BAND

UNIVERSITY
LIBRARY
PRINCETON N.J.

BRAUNSCHWEIG

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN

1906

Digitized by Google

(RECAP)

3000
.126 V.17

UNIVERSITY
LIBRARY
PRINCETON, N.J.

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichnis des CXVII. Bandes,

der neuen Serie XVII. Bandes.

Abhandlungen.

	Seite
Die Liederhandschrift des Petrus Fabricius. Von Arthur Kopp. I. . .	1
Die Liederhandschrift des Petrus Fabricius. Von Arthur Kopp. II. (Schluſs)	241
Die Quellen für Heines 'Bimini' und 'Mohrenkönig'. Von P. Kabel . . .	256
Englische Cato- und Ilias-Glossen des 12. Jahrhunderts. Von Max Förster und Arthur Napier	17
On some cases of Scandinavian influence in English. By H. Logeman. I.	29
Burnsiana. Von Otto Ritter	47
Zu Henry Bradleys 'Making of English'. Von Gustav Krueger . . .	58
On some cases of Scandinavian influence in English. By H. Logeman. II. (Schluſs)	268
Dall'Alphabetum narrationum. Di Pietro Toldo. I.	68
Streifzüge durch V. Hugos Lyrik. Von Ph. Aug. Becker	86
Note sul Boccaccio in Ispagna nell'Età Media. Di Arturo Farinelli. IV. (Schluſs)	114
Dall'Alphabetum narrationum. Di Pietro Toldo. II. (Fortsetzung) . .	287
Studien zur fränkischen Sagengeschichte. IV. Von Leo Jordan. I. . .	304
Der Schuster und der Reiche. Von R. Tobler	328
Sprachgeschichte eines Alpenübergangs (Furka — Oberalp). Von L. Gauchat	345

Kleinere Mitteilungen

Ins Gras beiſsen. (E. Hoffmann-Krayer)	142
Zu Brentanos Märchen. (H. Hamann)	362
An Old English ghost word. (A. E. H. Swaen)	142
Wortgeschichtliche Bemerkungen. (Wilhelm Horn)	143
Nachträge zu Büchmanns *Geflügelten Worten*. (Otto Ritter)	144
Bürgers Epigramm *Entschuldigung*. (Otto Ritter)	147
Englische Etymologien. (Otto Ritter)	148
Faveur d'un roi n'est pas héritage. (Otto Ritter)	150
Rhythmische Prosa im englischen Schauspiel. (Otto Ritter)	150

JUL 17 1907 218140

Digitized by Google

Seite
Zu den altenglischen Insektennamen. (Erik Björkman) 364
Nochmals zum ags. Gebrauch des Artikels. (A. J. Barnouw) 366
Zur altenglischen Mirabilien-Version. (Max Förster) 367
Zu dem mittelenglischen *ABC of Arystotle*. (Max Förster) 371

Zur Einigung über die Aussprachebezeichnung in den sprachlichen Schulbüchern. (Gustav Tanger) 151
Tant pis. (Adolf Tobler) 153

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

W. Arndt, Die Personennamen der deutschen Schauspiele des Mittelalters. (Paul Wüst) 381
Bellermann, Schillers Dramen 3. Aufl. (Robert Petsch) 179
F. E. Bryant, On the limits of descriptive writing. (Richard M. Meyer) 399
Draheim, Schillers Seelenlehre. (Robert Petsch) 178
K. Euling, Das Priamel bis Hans Rosenplüt. (Albert Leitzmann) . . . 378
F. N. Finck, Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft. (Paul Lucht) 376
Schillers Dramen, I. Von O. Frick, 3. Aufl., hg. von G. Frick. II. Von Gaudig, 3. Aufl. (Robert Petsch) 179
Erzieher zu deutscher Bildung: Schiller, Ästhetische Erziehung, von A. von Gleichen-Rufswurm. (Robert Petsch) 176
V. Hantzsch, s. F. Helmolt.
Grofsherzog-Wilhelm-Ernst-Ausgabe: Schillers dramatische Dichtungen I, unter Beirat Suphans hg. von Hecker. (Robert Petsch) 176
Schillers sämtliche Werke, hg. von v. d. Hellen. (Robert Petsch) . . . 166
Friedrich Ratzel, Kleine Schriften. Ausgewählt und hg. von H. Helmolt. Mit einer Bibliographie von V. Hantzsch. (Richard M. Meyer) . . 158
Hans Hoffmann, s. Streicher.
Otto Immisch, Die innere Entwicklung des griechischen Epos. (R. Fischer) 160
L. Keller, Schillers Stellung in der Entwicklungsgeschichte des Humanismus. (Robert Petsch) 179
Max Koch, Zur ersten Jahrhundertfeier von Schillers Todestag am 9. Mai. (Robert Petsch) 184
E. Kühnemann, Schiller. 1. u. 2. Auflage. (Robert Petsch) 176
Paul Merker, Studien zur neuhochdeutschen Legendendichtung. (Joseph Plaut) 400
Briefe von und an Gotthold Ephraim Lessing. Hg. von Franz Muncker. (Julius Petersen) 161
Petersen, Schiller und die Bühne. (Robert Petsch) 180
Arthur Ploch, Grabbes Stellung in der deutschen Literatur. (Richard M. Meyer) 164
A. Schmitthenner, Schillers Stellung zur Religion. (Robert Petsch) . . 178
E. Schröder, Vom jungen Schiller. (Robert Petsch) 181
Otto Schroeder, Vom papiernen Stil. 6. durchgesehene Aufl. (R. M. M.) 407
Richard Sternfeld, Schiller und Wagner. (Robert Petsch) 184

Digitized by Google

Seite

A. Stoekius, Naturalism in the recent German drama with special reference to Gerhart Hauptmann. (R. Fischer) 405
Streicher, Schillers Flucht von Stuttgart und Aufenthalt in Mannheim, neu hg. von Hans Hoffmann. (Robert Petsch) 176
Fr. Hebbel, Briefe. B. V 1852—1856. Histor.-krit. Ausgabe, besorgt von R. M. Werner. (Richard M. Meyer) 405
R. Wessely, Zur Geschichte der deutschen Literatur. (R. M. M.) . . . 407
Th. Ziegler, Schiller. (Robert Petsch) 170
Kuno Zwymann, Asthetik der Lyrik. I. Das Georgesche Gedicht. (R. Fischer) 406

Wilhelm Baeske, Oldcastle-Falstaff in der englischen Literatur bis zu Shakespeare. (Ernst Kröger) 191
G. Becker, Die Aufnahme des Don Quijote in die englische Literatur (1605—c. 1770). (F. W. Moorman) 425
W. D. Brie, Geschichte und Quellen der me. Prosachronik The Brute of England. (E. Rühl) 413
H. Conrad, s. H. Fritsche.
The dream of the rood: an Old English poem attributed to Cynewulf. Edited by Albert S. Cook. (Georg Herzfeld) 187
Otto Dellit, Über lateinische Elemente im Mittelenglischen. (Paul Lucht) 411
Shakespeare, Hamlet, erklärt von H. Fritsche, neu hg. von H. Conrad. (Ernst Kröger) 422
Christian Gaehde, David Garrick als Shakespeare-Darsteller. (R. Fischer) 193
C. Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen. (Paul Lucht) 416
J. Klapperich. Outline of the history of the English language and literature. (R. Fischer) 438
Otto Krackow, Die Nominalkomposita als Kunstmittel im altenglischen Epos. (Erik Björkman) 189
G. Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. III. Teil: Syntax der englischen Sprache. (Otto Krackow) 439
M. H. Lidell, An introduction of the scientific study of English poetry. (R. Fischer) 407
Karl Luick, Studien zur englischen Lautgeschichte. (Wilhelm Dibelius) . 185
MacClintock (William Darnall), Some paradoxes of the English romantic movement. (R. Fischer) 195
E. Oswald, Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit. (Wilhelm Dibelius) 431
F. Resa, Nathaniel Lees Trauerspiel Theodosius or the force of love. (R. Fischer) 427
E. Rühl, Grobianus in England. (R. Fischer) 426
S. Saenger, English humanists of the nineteenth century. (R. Fischer) . 438
E. H. Schomburg, The taming of the shrew. (Erik Björkman) 418
F. Stofsberg, Die Sprache des altenglischen Martyrologiums. (G. Herzfeld) 411
C. Thürnau, Die Geister in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts. (F. W. Moorman) 430
A. H. Tolman, The views about Hamlet and other Essays. (R. Fischer) 424

Digitized by Google

Seite

W. Vershofen, Charakterisierung durch Mithandelnde in Shakespeares Dramen. (R. Fischer) 417
Beowulf, übersetzt von P. Vogt. (Fr. Klaeber) 408
Die altenglischen Namen der Insekten, Spinnen- und Krustentiere von John van Zandt Cortelyou. (Fr. Klaeber) 410

L'Amik di Ladins, prima zaitun ladina. (K. Sachs) 456
Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau. Tome premier. (D. Mornet) 204
Carl Dernehl, El Comerciante. Spanisches Lehrbuch für Kaufleute etc. Unter Mitwirkung Hamburger Kaufleute und der spanischen Lehrer Ezequiel Solana und Claudio Herreros. (S. Gräfenberg) 454
Ganzmann, s. Metzger.
Oscar Hecker, Il piccolo Italiano. Seconda edizione. (Berthold Wiese) . 451
Claudio Herreros, s. Carl Dernehl.
Edmond Huguet, Les métaphores et les comparaisons dans l'œuvre de Victor Hugo. (Eugène Rigal) 207
Anna Lüderitz, Die Liebestheorie der Provençalen bei den Minnesingern der Stauferzeit. (Karl Vossler) 450
A. Nadal de Mariezcurrena, Deutsch-spanische Handelskorrespondenz. (S. Gräfenberg) 455
Franz Meder, s. Fr. Strehlke.
Metzger und Ganzmann, Lehrbuch der französ. Sprache auf Grundlage der Handlung und des Erlebnisses. 2. vollst. umgearb. Aufl. (J. Block) 447
A. Parducci, I rimatori lucchesi del secolo XIII. (Berthold Wiese) . . 214
Crónica de Enrique IV. Escrita en latin por Alonso de Palencia. Traducción castellana por D. A. Paz y Melia. (A. Ludwig) 452
F. Piquet, L'Originalité de Gottfried de Strasbourg dans son poème de Tristan et Isolde. (M. J. Minckwitz) 195
Ph. Plattner, Das Nomen und der Gebrauch des Artikels in der französischen Sprache. (Eugène Pariselle) 212
Mildred K. Pope, Étude sur la langue de Frère Angier. (Alfred Pillet) . 442
C.-M. Robert, Phraséologie française. (Eugène Pariselle) 449
G. Rydberg, Zur Geschichte des französischen ə. (W. Meyer-Lübke) . . 210
Faust, tragédie de Goethe. Traduction nouvelle complète strictement conforme au texte original par Ralph Roderich Schropp. (Martha Langkavel) 445
Ezequiel Solana, s. Carl Dernehl.
Carl Steinweg, Corneille. Kompositionsstudien zum Cid, Horace, Cinna, Polyeucte. (Richard Wechßler) 199
Le Cid von P. Corneille, hg. und erklärt von Fr. Strehlke. Zweite völlig umgearbeite Auflage von Franz Meder. (C. Appel) 202
H. Tiktin, Rumänisches Elementarbuch. (Th. Gartner) 223

Verzeichnis der von Anfang Juni bis Ende Juli 1906 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften [mit kurzen Anzeigen von: G. Panconcelli-Calzia, Bibliographia phonetica. — J. L. Kind, Edward Young in Germany. — Thomas Rea, Schiller's dramas and poems in England. — Otto L. Jiriczek,

Digitized by Google

Seite

Die deutsche Heldensage. — W. Franz, Die treibenden Kräfte im Werden der engl. Sprache. — J. Geldner, Untersuchung einiger ae. Krankheitsnamen. — Victoria, a Latin comedy by A. Fraunce, ed. by G. C. Moore Smith. — R. Schreckhas, Über Entstehungszeit und Verfasser des 'Titus Andronicus'. — Emerson's Essay on compensation. — Broder Carstens, Repetitorium der engl. Grammatik. — The story of London. The British Isles. Stories from the literature of British Isles. — Joh. v. den Driesch, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Altfranzösischen. — Bibliothèque littéraire de la Renaissance. — J. Pirson, Mulomedicina Chironis. La syntaxe du verbe. — L. Jordan, Wortgeschichtliches. — Zur Erinnerung an die Catull-Feier auf Sirmione am Gardasee. — Bulletin d'histoire linguistique et littéraire française des Pays-Bas. Années 1902—3. — La vie seint Edmund le rei. An anglo-norman poem of the twelfth century by Denis Piramus. Ed. by F. L. Ravenel. — Georges Doutrepont, Inventaire de la 'Librairie' de Philippe le Bon (1420). — H. Dübi, Cyrano de Bergerac, sein Leben und seine Werke. — A. Tobler, Vermischte Beiträge zur französ. Grammatik. — K. Quiehl, Französ. Aussprache und Sprachfertigkeit. — V. Brusewitz, Etude historique sur la syntaxe des pronoms personnels dans la langue des félibres. — Orlando Furioso di Ludovico Ariosto da Ferrara. — C. Salvioni, Il dialetto di Poschiavo. — Rodolfo Lenz, Los elementos indios del castellano de Chile. — J. D. Fitz-Gerald, Versification of the *Cuaderna via* as found in Berceo's *Vida de S. Domingo de Silos*] 227

Verzeichnis der von Ende Juli bis Anfang Dezember 1906 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften [mit kurzen Anzeigen von: W. Wackernagel, Poetik, Rhetorik und Stilistik. 3. Aufl. — W. Rattke, Der neusprachliche Unterricht. — Victor A. Reko, Uber einige neuere Versuche mit Sprechmaschinen. — Wolfgang Golther, Nordische Literaturgeschichte. I. Teil: Die isländische und norwegische Literatur des Mittelalters. — F. Marlow (Ludwig Hermann Wolfram), Faust. Ein dramatisches Gedicht in drei Abschnitten. Neu hg. von Otto Neurath. — G. S. Viereck, Nineveh und andere Gedichte. — Richard Wülker, Geschichte der engl. Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. 2. Auflage. — Beowulf nebst dem Finnsburg-Bruchstück. Übersetzt und erläutert von H. Gering. — J. Derocquigny, A contribution to the study of the French element in English. — A fourteenth century English biblical version ed. by Anna C. Paues. — The squyr of lowe degre, a M. E. metrical romance ed. by W. E. Mead. — Eduard Hauck, Systematische Lautlehre Bullokars (Vokalismus). — Cambridge English classics. — Minor poets of the Caroline period ed. by G. Saintsbury. Vol. I. — Shelley, The complete poetical works, ed. by Thomas Hutchinson. Shelley, The poetical works, ed. by Thomas Hutchinson. — Ludwig Dicke, Charles Kingsleys 'Hereward the Wake'. — Heinrich Bartels, William Morris, The story of Sigurd the Volsung and the fall of the Nibelungs. — Gebhard Schatzmann, Zehn Vorträge über die Aussprache der engl. Schriftzeichen. — Arnold's School Shakespeare. General editor: J. Churton

Digitized by Google

Seite

Collins. — W. Meyer-Lübke, Die Ziele der romanischen Sprachwissenschaft. — La vie St. Edmund le rei, an Anglo-Norman poem of the twelfth century by Denis Piramus, ed. by Florence L. Ravenel. — Aucassin e Nicoletta, cantafavola francese del secolo XII per la prima volta tradotta in italiano da A. Boselli. — Fr. Klincksieck, Chrestomathie der französischen Literatur des 17. Jahrhunderts. — Gaston Paris, Esquisse historique de la littérature française au moyen âge, depuis les origines jusqu'à la fin du XVe siècle. — H. Euler, Recht und Staat in den Romanen des Crestien von Troyes. — W. Küchler, Die Cent Nouvelles Nouvelles. — G. Wenderoth, Die poetischen Theorien der französischen Plejade in Martin Opitz' deutscher Poeterei. — A. Lefranc, Défense de Pascal. Pascal est-il un faussaire? — O. Wenderoth, Der junge Quinet und seine Übersetzung von Herders 'Ideen'. — A. Lumbroso, Souvenirs sur Maupassant. Sa dernière maladie, sa mort. — J. Boubée, La littérature belge. — K. Rockel, *Goupil.* Eine semasiologische Monographie. — F. Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome II: Le seizième siècle. — Goldene Schülerbibliothek. Wie werde ich versetzt? — I Fioretti di San Francesco e il Cantico del Sole, con una introduzione di Ad. Padovan. — G. A. Borgese, Storia della critica romantica in Italia. — E. Staaff, Etude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol] 457

Digitized by Google

Die Liederhandschrift des Petrus Fabricius.

Eine sehr bedeutende Liederhandschrift, die vorher nicht beachtet worden war, hat Bolte zuerst ans Licht gezogen und wichtige Mitteilungen daraus gemacht in seiner Abhandlung über 'Das Liederbuch des Petrus Fabricius' — *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, 13. Jahrgang, 1887, S. 55—68. 'Das Liederbuch enthält 152 [153] von einer zierlichen Hand beschriebene Quartblätter und ist, abgesehen von einem nach Bl. 25 ausgerissenen Blatte und zwei weiteren hinter Bl. 139 fehlenden, wohl erhalten, der grün gefärbte Pergamentband ist noch der ursprüngliche. Über Entstehungszeit und -ort geben uns mehrere Unterschriften der ersten in Lautentabulatur aufgezeichneten Melodien hinreichenden Aufschluſs. Bl. 8[a] Nr. 1 heiſst es: Suo Petro Fabritio in longaevam sui memoriam ponebat Rostochi Petrus Laurimontius. — Bl. 10[a] Nr. 6: P. L. ponebat. — Bl. 12[a] Nr. 8: Amico suo clarissimo [charissimo] Petro F. Ponebat Petrus Laurimontius. — Bl. 17[a] Nr. 15: Petrus Petro Ponebat. — Bl. 19[b] Nr. 20: Amoris et benivolentiae Ergò amico suo clarissimo [charissimo] Petro F. ponebat hoc Petrus Lauremberg. — Bl. 102[b]: Praeambulum P. P. — Dieser musikkundige Petrus Laurenberg oder Laurimontius ist kein anderer als der wohlbekannte ältere Bruder Johann Laurenbergs; er wurde 1585 zu Rostock geboren, im April 1605 ebenda immatrikuliert und zog, nachdem er im Sommer 1607 zum Magister promoviert worden war, 1608 in die Fremde; 1624 erhielt er die Professur der Poesie in seiner Vaterstadt und starb daselbst 1639. Über seinen Freund Fabricius, den wir als den eigentlichen Sammler und Besitzer des Liederbuches ansehen müssen, gewährt Mollers treffliche *Cimbria litterata* 1, 167 (1744) erwünschte Auskunft: Petrus Fabricius, 1587 in Tondern geboren, studierte seit März 1603 in Rostock 'Petri Laurenbergii ductu' Mathematik und alsdann Theologie; Martini 1608 erlangte er die Magisterwürde, 1613 erhielt er ein Pfarramt in Bulderup bei Tondern, später ein anderes in Warnitz bei Apenrade, wo er 1651 starb ... Halten wir diese Tatsachen mit den erwähnten Notizen des Liederbuches zusammen, so ergibt sich, daſs die Handschrift vor 1608 und nach 1603, wahrscheinlich sogar erst nach 1605 in Rostock von den beiden Studenten Fabricius und Laurenberg angelegt wurde: doch steuerte

Digitized by Google

der letztere nur einige durch die abweichenden Züge leicht kenntliche Singweisen bei. Alles übrige, namentlich alle Texte, rührt von Fabricius her; auch ein späterer Besitzer des Kodex, der auf dem letzten Blatte eingetragene "Jacobus Erasmi Ripensis Anno 1659 L" hat nichts Neues hinzugefügt.' Bolte behandelt sodann im Anschluſs an die Handschrift 22 Lieder. Später hat er noch in der *Alemannia*, Bd. 17 (1889), S. 248—261 'Aus dem Liederbuche des Petrus Fabricius' die wichtigsten Sprüche, Reime sowie sonstige merkwürdige Kleinigkeiten, die reichlich als Verzierungen und Schnörkel über die Handschrift ausgestreut sind, zu einer hübschen Blütenlese vereinigt.

Sehr zu bedauern ist es, daſs ein so trefflicher Kenner und Forscher wie Bolte sich auf eine Auswahl beschränkt und nicht Gelegenheit genommen hat, wenigstens eine Aufzählung aller in der Handschrift enthaltenen Lieder folgen zu lassen. So blieb man über Inhalt, über Bedeutung und Stellung seiner Handschrift im unklaren und war bisher genötigt, wieder das Ganze mühsam durchzusehen, was durch ein wenn auch noch so knappes Verzeichnis anderen erspart werden kann.

Die Handschrift gelangt in der Zählung der Lieder bis Nr. 190. Ein paar Lieder sind nicht mitgezählt, so zu Beginn Bl. 4[a] 'Auf mein gesang', zum Schluſs hintenan Bl. 98[b] 'Heil, hoffnung', Bl. 99[a] 'Doctor Gratias' und zwischen Nr. 166 und 167 'Ich solt ein Nunlein werden'.

In der Zählung sind aber viele Nummern ganz übersprungen: 2, 27, 31, 32, 48, 69, 72, 100, 102, 105, 162, 163, 172. Der Text ist nur angedeutet oder nur die Anfangsworte gegeben bei Nr. 35, 37, 41, 46, 49, 79, 81, 82, 86, 89, 92, 93, 116, 119, 128, 136, 137, 139—147, 160, 182, 183, 187.

Vollständige Liedertexte sind also, wenn man Erzählungen, Sprüche, Rätsel und sonstige Bestandteile des Inhalts nicht in betracht zieht, etwa 150 in der Handschrift vorhanden.

Die meisten dieser Lieder zeigen die ganze Verkünstelung und Geziertheit des herrschenden Zeitgeschmacks. Es wimmelt in der Handschrift von Akrosticha, und im ersten Drittel, bis Nr. 66 etwa, bilden sie bei weitem die Mehrzahl der Lieder. Haufsmanns *Neue Liebliche Melodien* (1598 u. ö.), die 30 Nummern, allesamt Akrosticha, enthalten, sind (mit Ausnahme des einen Liedes Nr. 29) vollständig in die Handschrift übergegangen, und zwar auſser Nr. 30, einem Akrostichon auf Haufsmanns Vornamen 'Valentinus', bei Fabricius Nr. 109, sind alle anderen 29 Nummern im ersten Drittel der Handschrift zu finden, 17 bis 23 sogar unmittelbar zusammen, jedoch in umgekehrter Folge, von Nr. 60—66 der Handschrift. Auch andere Sammlungen Haufsmanns und sonstiger Komponisten aus damaliger Zeit, wie Regnart, Lechner u. a. haben reichlich zu der Handschrift bei-

Digitized by Google

gesteuert. Sehr viel Gemeinsames hat diese ferner mit jenes Paul von der Aelst abgeschmackten Modeartikeln *Blumm und Aufsbund,* 1602 erschienen, und *Ars amandi,* 1602 zuerst, sodann im Laufe des Jahrhunderts noch mehrfach aufgelegt. Die von Fabricius und Lauremberg hauptsächlich benutzten Quellen ergeben in Übereinstimmung mit den von Bolte festgestellten Lebensnachrichten der beiden Sammler ebenfalls für die Entstehungszeit der Handschrift die Jahre 1603/08. Hervorgehoben zu werden verdient die Tatsache, dafs von Haufsmanns Melodien jene frühere Ausgabe (1598) ganz in die Handschrift aufgenommen ist, während eine spätere vom Jahre 1608, worin die Zahl der Nummern und Akrosticha noch um 21 vermehrt und so zusammen mit jenen früheren, in derselben Reihenfolge wiederholten 30 auf 51 angewachsen ist, trotz der Vorliebe der beiden Studenten für diese Namenspielerei[1] nichts Neues liefert, wahrscheinlich nur, weil sie später erschien, als die Handschrift angelegt und abgeschlossen wurde.

Manche Lieder, zumal von den Akrosticha, mögen im Kreise der Rostocker Studenten verfafst und komponiert sein, die grofse Masse jedoch ist aus den landläufigen Sammlungen entnommen und meistenteils nur abgeschrieben, so dafs ein Abdruck der ganzen Handschrift sich nicht verlohnen würde. Daneben finden sich aber immerhin volksmäfsige sowie studentische Gesänge, die der Aufmerksamkeit um so mehr wert sind, als das Ganze die früheste Studentenliederhandschrift von gröfserem Umfange darstellt. Merkwürdig ist es dabei, wie wenig Unterscheidendes und Bezeichnendes im Studentenliede früherer Zeiten hervortritt. Die Studenten waren die wichtigsten Träger des volksmäfsigen Gesanges, von ihnen erhielten die fahrenden Leute sicher die geistig am besten geschulten und begabtesten Köpfe, für sie bestimmt, nach ihnen benannt wurden viele Liederwerke; aber trotz aller Studentengärtlein (Jeep, Hefs), Studentenmut (Widmann), Studentenschmaus (Schein), Studentenfreund (Rivander), Deliciae studiosorum (Kindermann, 1643), Studentenlust (Gebhardt von Rosenfeld, 1695), Studenten-Konfekt (Lübeck und Frankfurt, Joh. Wiedemeyer, 1700) usw. — trotz einer umfangreichen Studentenliteratur gab es doch bis in das achtzehnte Jahrhundert hinein keine rechten Studentenlieder. Es besteht kein grofser Unterschied zwischen solchen in studentischem Namen erscheinenden und sonstigen, etwa mit dem gleichermafsen beliebten Namen der Venus sich schmückenden Liederwerken, wie Venuskränzlein (Schein, Stade), Venusblümlein (Metzger), Venusglöcklein (Lyttich, von ihm auch Sales Vener. mus.), Venusgarten (Haufsmann, Frie-

[1] Nr. 15 Akrostichon auf 'Elisabeta Gunsbrechts' und 'Petrus Laurinberg'.

Digitized by Google

derici: Sträufslein in Venus Garten gewachsen), Venus-Rosen-Kränzlein (Göring: Liebes-Meyen-Blühmlein oder Venus-Rosen-Kränzlein, 1654), Venusgärtlein (1656) usw.

Wenn diese Handschrift als früheste Studenten-Liederhandschrift bemerkenswert ist, so verdient sie nicht minder Beachtung als letzte Liedersammlung vor dem grofsen Kriege. Die Lust und Fülle volksmäfsigen Gesanges war damals im Schwinden und ging immer mehr im Laufe der ersten Jahrhunderthälfte zurück. Erst in der zweiten Hälfte des traurigen Jahrhunderts, nach Abschluſs des westfälischen Friedens, hebt sich wieder die Sangesfreudigkeit. Als erste Liedersammlung von einigem Belang nach fast fünf Jahrzehnte dauernder Verödung erschien im Druck, bisher nicht bekannt und aus diesem Grunde hier eigens hervorgehoben:

Das Newe vnd grosse Lieder-Buch, In zwey Theile. Dessen Erster Theil in sich begreifft CXIV. Lieder, Alle aufs dem Daphnis aufs Cymbrien [d. i. Rist] vnd der Frühlings-Lust [v. Zesens] zusammen gesetzet. Der Zweyte Theil aber bestehet in allerhand gemeinen vnd jetzo vblichen Liedern. Gedruckt im Jahr MDCL.

Der zweite Teil, der überwiegend volksmäfsiges Erbgut enthält, bietet manches Gemeinsame mit der Liederhandschrift des Fabricius, und es ist äufserst anregend, über die weite, schweigende Kluft mehrerer Jahrzehnte hinweg zwei Sammlungen miteinander in Beziehung zu setzen, deren eine den Abschluſs einer gänzlichem Verfall entgegeneilenden Epoche, deren andere den Beginn einer neuen, aus tiefstem Verderben sich mühsam emporarbeitenden Zeit ankündigt und bezeichnet.

Thottske saml. 4°. 841. Pergamenteinband, grün gefärbt. Aufsenseite der vorderen Deckelhälfte:

Q. Quis nam es Carole — R. Ich bin ein — (Zeichnung, ein Horn darstellend) — ut re mi fa sol la (Q = Quaerens oder Quaestio, R = Respondens oder Responsum)

Jussus { cano / taceo

(151 [richtiger 153; 8 u. 51 zweimal] neuerdings durchgezählte Papierblätter.)

Bl. 1a: Nulla virtutis semina videntur inesse ijs, qui non delectentur arte musica.

Hymni non cantandi priusquam examinentur.

Ad chordas qui non testudinis attigit aures
Humanae partem mentis habere nequit.

Epitaphium Praecentoris Ecclesiae Anglicanae.

Aethereos inter cives animasque beatas
N — — — summum jam canit ante Deum.
Gratus erat terris vivensque legensque canensque,
Coelo nunc vivit, nunc agit atque canit.

Digitized by Google

Sic tribus ille locis superest: sunt namque reposta
Claustris ossa, chori laus, animusque polo.
Nicolaus Erasmi Rip:

Adi mein vttercoren
Langt frey ist all verloren
mach ich bey iu vinster stan
Jac: Eras: Rip:

Bl. 151[b]: Jacobus Erasmi Ripensis
Anno 1659.

Bl. 1[b]: Ars non habet osorem praeter ignorantem ... Ne sutor, inquit, ultra crepidam.

Coridon skal snacke om gräbe
studenter paa heilig spil lege.

In Hybernia est Regio quae vocatur Connacia ... id quod illi ad unguem faciunt.

Bl. 2[a]: Rähterschen. **Viel weifser als der schnee bin ich** ... (26 Z.) Solutio Zuckerkindt. — *Ars amandi* 1602 S. 187.

Bl. 2[b]: **Was args furgeht hinder der thur** | bring alles ich ans liecht herfur ... (26 Z.) *Waẋkeρẓe δie ειν Fρaιuwe* etwan *αιγεζυιrδετ* in der handt tregt, wan sie des Abents wil zu *Bettε* gehn.

Bl. 3[a]: Ein lustiger Bulenbrieff. | **Ach Godt was mufsen die leiden** Die sich lieben vnd mussen meiden ... 46 Z. *Ars amandi* 1602 S. 175 (1610 S. 156 usw.), unterz. P. A. d. i. Paul von der Aelst.

Bl. 3[b]: Lepidissimum Aenigma. | **Ein vagel hoch schwebet** | Der nicht alís ander lebet ... 16 Z. — Sunt gemini fratres eadem est ambobus origo | Sunt una pariter de genetrice sati ... 8 Z. = 4 Dist.

Bl. 4[a]: **Auff mein gesang vnd mach dich ring** ... 24 Z. = 4 sechsz. Str. — Haufsmann 1592 (Goedeke II[2] S. 59; 1600 S. 60) Nr. 18 ebf. 4 Str. *Liederbüchlein*, Nürnberg 1607, Nr. 74 desgl. *Venusgärtlein* 1656 ff. Neudr. 86/89 S. 108 desgl. — Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 40; Goedeke-Tittmann, *Liederb.* S. 18.

Bl. 4[b]: Ein Schon Reim | **Jungfrewlein wolt ihr es wifsen** ... 24 Z. = 4 sechsz. Str. — Non iuvat assiduo libros tractare severos ... 4 Z. = 2 Dist. — Aristot. *Ἐκ τοῦ ὀρᾶν γίγνεται τὸ ἐρᾶν.*

Bl. 5[a]: Historia de | Iphite. | **Iphis der Jungling from vnd zardt** | In liebes flam entzundet hardt | Thet nach die Anaxareten streben, | Die ihn liefs blofs in hofnung leben ... 16 Z. = 4 vierz. Str. — Die liebe o Buler mich recht merck | Brauchet zwey pfeill zu ihrem werck ... 12 Z. — Haufsmann, *Canzonette* 1596 Nr. 12 'Iphis' in 4 sechsz. Str., die durch Vernachlässigung der Zwischenreime in der Handschrift zu vierzeiligen geworden sind.

Bl. 6[a]: Eine klage eines Liebhabers ad Amasiam. | **Weil ich doch sol verdorben sein** | vnd das im besten alter mein ... 78 Z. — *Ars amandi* 1610 S. 161 in 10 zehnz. Str.

Bl. 7[a]: Ein gar schone historia von der Cypia vnd Copsis. | **Nicht weit von hinnen, merck mich eben,** | Hatt sichs für kurtzer zeit begeben ... 21 Z. Bruchstück.

Bl. 8[a] Nr. 1: **Frisch auff mein Hertz, sei wolgemuth** | wie thustu dich offt quelen ... 5 siebenz. Str.

[Bl. 8[b] Nr. 2 fehlt.]

Digitized by Google

Bl. 8*[a] Nr. 3: **Crefftige liebe thutt mich zwingen** ... 7 achtz. Str. Akrostichon 'Catrina'.

Bl. 8*[b] Nr. 4: **Jungfrauw wolt ir mein meinung recht vorstahn** ... 5 dreiz. Str. Akr. 'Judit'. — Val. Haufsmann, *Neue liebl. Melodien* 1598 Nr. 10.

Bl. 9[a] Nr. 5: **Ach weh mir ist durchschofsen das junge hertze mein** ... 4 siebenz. Str. — Bl. 9[b]: **Mitt lieb bin ich vmbgeben** ... 5 siebenz. Str. Akr. 'Anna Maria'. — Regnart, *Lieder* III 1579 (u. ö.) Nr. 23, *Tricinia* 1593 Nr. 67 (Schlufs) in 4 u. 5 Str. Akr. 'Anna Maria'. — P. v. d. Aelst, *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. II Nr. 3, *Ars amandi* 1602 S. 40 ebf. in je 9 Str. — *Fl. Bl.* Y d 7850 St. 3. — Regnart 1584, 93; Harnisch 1604; Widmann 1611, 18 (Goedeke II[2] S. 49; 56; 76, 77) usw. — Haufsmann, *Lieder* 1594 Nr. 25 Ach weh mir ist durchschossen ... 4 Str. ohne Akr. — Mittler S. 530 Nr. 708.

Bl. 10[a] Nr. 6: **Ach ach wie brindt so vngeheur mein hertz vber alle mafsen** ... 15 achtz. Str., deren ungerade von 1 bis 13 'A-le-x-ander von Botte-mer', deren gerade von 2 bis 14 'El-is-abe-ta Pre-n-ger-s' ergeben.

Bl. 11[b] Nr. 7: Ein schon newes Liedt Husmanni. **Bey mir mein hertz gantz jemmerlich thutt quelen sich** ... 5 siebenz. Str. 'Beata'. — Haufsmann 1598 Nr. 6; *Liederbchl.* 1607 Nr. 8; *Niederd. Liederb.* 149 (135) u. ö.

Bl. 12[a] Nr. 8: Caspari (?) Husmanni. **Mufs den die treuwe mein**, so gar mit falschem hertzen, von dir belohnet sein ... 6 sechsz. Str. 'Martha'. — Haufsmann 1598 Nr. 7; *Ars amandi* 1629 S. 188; *Berglieder-bchl.* (1709/10) S. 230. — Fl. Bl. Berlin Yd 7850 Stück 37. — Zürich, Stadtbibl. Gal. K K 1552 St. 64 'Vier Schöne Newe Lieder'. Basel, J. Schröter o. J. Vgl. unten Nr. 87. — Frh. v. Ditfurth, *Volks- u. Gesellschaftslieder des 17. u. 18. Jahrh.* (1872) S. 6 in 6 Str. (Fl. Bl. Augspurg, Hannas. Darin auch Nr. 83 u. 114.).

Bl. 12[b] Nr. 9: Eiusdem Autoris. **Schons lieb ich thue dir klagen, die schwere angst vnd pein** ... 6 achtz. Str. 'Sophia'. Mel. 'Rolant': Bolte a. a. O. S. 64—68.

Bl. 13[a] Nr. 10: **Ach wie so stetiglich**, thutt itz mein junges hertze in trubsall quelen sich ... 12 sechsz. Str. 'Anna Conrades'.

Bl. 14[a] Nr. 11: **Mein hertz mit schmertz ist vberall vorwundtt** ... 8 vierzehnz. Str. 'Margreta'.

Bl. 15[a] Nr. 12: **Mein junges leben hatt ein endt** ... 18 fünfz. Str. 1 bis 17 'Margareta', 2 bis 18 'Theodorus' (ein Lied mit ähnlichem Anfang *Lbchl.* 1607 Nr. 16).

Bl. 16[a] Nr. 13: **Sehet ihr mein hertz in liebes feur so brinnen** ... 6 dreiz. Str. 'Sophia'. — Haufsmann, *Lieder* 1592 Nr. 23 in 6 Str. 'Sophia'.

Bl. 16[b] Nr. 14: **Vertrawt ehliches bildt** ... 6 sechsz. Str. 'Vrsvla'. — Haufsmann, *Canzonette* 1596 Nr. 15 in 6 Str. 'Vrsvla'.

Bl. 17[a] Nr. 15: **Elend hatt mich vmbgeben** ... 16 vierz. Str. 1 bis 13, 15 u. 16 'El-is-abe-ta Gun-s-b-recht-s'; 2 bis 14 'Pe-tru-s Lau-rin-ber-g'.

Bl. 17[b] Nr. 16: **Seitt gegen mir eins mild** ... 6 siebenz. Str. 'Sophia'. — Haufsmann 1598 Nr. 4.

Digitized by Google

Bl. 18ª **Nr. 17: Liebe hatt mein hertz beschwerdt** ... 4 sechsz. Str. — Haufsmann, *Andere noch mehr Neue Teutsche weltl. Lieder* 1597 Nr. 13 ebf. 4 Str.

Bl. 18ᵇ **Nr. 18: Sol es sein? Warumb sagt ihr dan alzeidt nein,** ihr wolt, vnd wolts nicht sagen, wie offt mus ich euch fragen, hertzliebste mein. 5 Str.

Bl. 19ª **Nr. 19: Annecken mein schetzechen bedencke dich recht,** wie hastu betrogen mich armen knecht, was du mir zusagest, haltestu mir nicht, auff bofsheitt bistu abgericht. 10 Str.

Bl. 19ᵇ **Nr. 20: Im (In?) eines hirschen jagett Actaeon jung vnd zardt** ... 11 vierz. Str.

Bl. 20ª **Nr. 21: Mus den die liebe stetes plagen, das junge hertze mein** ... 5 achtz. Str. M A T A H.

Bl. 20ᵇ **Nr. 22: Ach wie gern wolt ich singen** ... 5 zehnz. Str. A R A B W. Letzte Strophe 'Wes meiner eingedenck' — lies: 'Bis' oder 'Bleib'. Akrost. 'Barbara' in umgekehrter Folge.

Bl. 21ª **Nr. 23: Ach hertziges ♡, mein smertz erkennen thue** ... 9 achtz. Str. 'Agneta M W J.' — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 134 Nr. 140 in 7 Str. — Val. Haufsmann, *Eine fast liebliche art derer noch mehr Teutschen weltlichen Lieder*, 1594 Nr. 4 in 4 Str. 'Anna'. — *Niederd. Liederb.* 142 (128) in 8 Str. — Lechner 1576/77, Scandellus 1578, Turinus 1590, Celscher 1600 (Goedeke II² S. 51, 45, 59, 67). — Fl. Bl. Berlin Yd 7850 St. 8 = London 11515 a 52 St. 3: Fünff schöne lu- | stige vnd kurtzweylige Newe | Lieder zusingen, vormals im Truck | nicht vil gesehen, noch aufsgangen sind. | Das erste Lied. | Grofs Lieb hat mich vmbfangen hart, etc. | Das ander Lied. Nun bin ich ein mal frey, von Liebes ban, etc. Das dritt Lied. | Ach hertziges Hertz mit schmertz, erkenne, etc. | Das vierdt Lied. | Ach Gott was soll ich singen, was soll ich | heben an, etc. Das fünfft Lied. Ohn dich mufs ich mich aller frewden | massen, etc. | Jedes in seiner aignen Melodey | zusingen. | Getruckt zu Augspurg, | durch Valentin Schönigk, | auff vnser Frawen Thor. (4 Bl. 8° o. J. Rücks. des letzten Bl. leer.) 3 in 9 Str. Wegen des zweiten und fünften Liedes in diesem Einzeldruck vgl. Nr. 85 u. 87. — Heyse 934, 940. — Zürich, Stadtbibl. XVIII 2021 St. 22 'Drey Schöne | Newe Lieder. | Das Erste: Ach Hertziges | Hertz' ... Basel, Joh. Schröter, 1608 (7 Str.). — Handschrift Joh. Ketzmanns von Nürnberg (München, Hof- u. Staats-Bibl. Cg 980) Bl. 277ª: Ach herzigs herz, mein scherz, erkhennen thu ... 3 Str. Descr. 8. Jun. 1552. — Philippi Hainhoferi Lautenbücher 1603 (Wolfenbüttel) Bl. 18ª (Mel. 18ᵇ) Ach herzigs herz ... 7 Str. — Handschr. des A. Krouft (Darmstadt) Bl. 101ª ebf. 7 Str. — Finck 1536 (Goedeke II² S. 33) Nr. 8 in 3 Str. Lechner 1576 Nr. 5 in 3 Str. Haufsmann, *Lieder* 1594 Nr. 4 in 4 Str. 'Anna'. Lange, *Lieder* II 1590 (u. ö.) Nr. 7 in 3 Str. A N N. — Mittler S. 518 Nr. 686; Böhme, *Altd. Liederbuch* Nr. 132; *Liederhort* III S. 454 Nr. 1642.

Bl. 21ᵇ **Nr. 24: Freihen ist wol gethan** ... 7 sechsz. Str. *Niederd. Lb.* 138 (124). — Handschrift Friedrichs von Reiffenberg 1588 Nr. 26; Handschr. des Seb. Eber 1592/96 Nr. 39. — Fl. Bl. Ye 781 'Zwey Schöne Newe Lieder' Magdeburgk, W. Rofs o. J. 2. Freyen ist wolgethan 7 Str. Darin auch Nr. 138. Vgl. Heyse 928.

Bl. 22ª **Nr. 25: Ach mein liebes Blumelein, vnd mein liebe Rose** ... 7 elfz. Str. — Demantius 1601 (Goedeke II² S. 64) Nr. 23 anders. — Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 43 nach einem fliegenden Blatt 'Straubing Anno 1616' in der Frankfurter Stadtbibliothek. Gemeint ist aus dem da-

Digitized by Google

selbst mit L 521 bezeichneten, stark in Verfall geratenen Sammelbande Bl. 106: Zwey gar schöne | Newe Weltli- | che Lieder ... || Das Erste. | Ach mein liebes Blümichen, vnd | mein liebe Rose ... [4] | (Am Schlufs:) Getruckt zu Straubing, | Anno 1616. Wie bei Fabricius 7 Str. — Handschrift des Seb. Eber von Nürnberg 1592/96 Nr. 42.

Bl. 23[a] Nr. 26: Ein neuw Liedt mit vier Personen, auff die Melodei, Ach nachbar Roland ... A. **Jungfreulein, mein jungefs hertz, hastu vorwundet sehr** ... 19 achtz. Str. 'Roland' s. auch oben bei Nr. 9: Bolte a. a. O. S. 64—68.

Nachfolgend Berliner Einzeldrucke:

(Yd 7850 St. 17) **Zwey Schone | newe Lieder, genanndt der | Rolandt, von der Männer | vnd Weyber vn- | trew.** (Bildchen) (4 Bl. 8° o. O. u. J.)

Das erste.

Von den Männern, etc.

1. Agnes.

Ein weyl last vns beysamen bleybn,
Ir dörfft nicht so baldt heime eyln,
Cl. Mein Mann ich weyfs der wart zu haufs
Vnd wunder das ich bleybe aufs.
2. Cat. Habt grossen danck ach liebe Agnes,
Vor alles guts vnd ewre Speyfs,
Jetzund kan es nicht anders sein,
Ich mufs zu Haufs zum Lieblein mein.
3. Clar. Mein Mann, ich weyfs, der warte[t] meinr,
Cat. Vnd meiner auch so wol als deinr,
Clar. Mein Mann liebt mich vber die massn,
Cat. Vnd meiner will mich nicht verlassen.
4. Ag. Ach schweiget doch was saget jhr,
Mein Mann der geht dem ewren für,
Seins gleichen nicht vnderm Himmel ist.
Clar. Vor falscher Lieb vnd arge lüst.
5. Ag. Mein Mann hat mich zu mahlen lieb,
Clar. Wenn er bey dir alleine blieb,
Ag. Er liebet doch kein andere als mich,
Clar. Er hat ein andere lieber als dich.
6. Ag. Ach weh ist mir.
Cat. Was mangelt euch.
Ag. Mein Hertz ist wehe.
Clar. Sie wirdt gar bleich.
Cat. Ach scydt zu friden vnd förcht euch nit,
Wer weyfs obs euch zu Glauben steht.
7. Clar. Versuch sein Lieb vnd sey getrew,
Denn wirst erfaren was er sey.

Ag. Das will ich thun dir zu gefallen, [Bl. 2[a]]
Aber Jan liebt mich vber allu.
8. Clar. Fraw Agnes seht da kompt ewr Mann,
Den jr seht für den getrewsten an,
Ligt nider da als werd jr Todt,
So will ich euch helffen aufs der noth,
9. O Nachbar Jan,
Jan. Was saget jr.
Clar. Ewer Fraw ist todt.

Str. 3 Z. 2 Car.

Digitized by Google

Jan. O weh ist mir.
Clar. Ach seydt zu friden vnd habt gedult,
Jan. Lieber will ich sterben vmb jr huld.
10. Ich will mich selber vmbbringen,
Clar. Nein Jan, das soll euch nicht gelingn.
Ag. Ach liebe Clar nun wartet seinr.
Clar. Er wirdts nicht thun gedencket meinr.
11. Jan. O weh, O weh mein liebes Weyb,
Hat der Todt berürt deinen Leyb,
So sey es zu gesaget dich,
Kein ander Weyb will nemen ich.
12. Ag. Ach du aller getrewester Jan,
Clar. Still, jetzt wirdts hören jederman,
Wie getrew das er zu euch ist,
Gebt vns doch noch ein wenig frist.
13. Cat. Gut Nacht, gut Nacht O lieber Jan,
Ag. Mein einger allerliebster Mann,
Cat. Gut Nacht,
Jan. Auch euch, aber bleybt jhr hie[r],
Clar. Das will ich gern, was wolt jr mir?
14. Jan. Ach liebe Clar was saget jr,
Ich hab euch lieb, das glaubet mir.
Clar. Köndt jr ewr Fraw so bald vergessn.

Das hett ich euch nit zugemessn. [Bl. 2 b]
15. Jan. Ach schweigt doch mein Fraw ist todt,
Wolt jr mir helffen aufs der noth,
Seht da nembt alles von jr hin,
Wo ich euch anderst der liebste bin.
16. Hie nimb die Schlüssel denn als ist dein,
Clar. Ach lieber Jan wilt du mein sein,
Jan. Ja liebe Clar denn kusset mich,
Ag. O du vngetrewer Böfswicht.
17. Jan. Hie nimb die Ring von jhrer Handt,
Die geb ich dir nun all zum Pfandt,
Sie ist nun Todt wer fragt nach jr.
Ag. Das hab ich nit zu getrawet dir.
18. Jan. Komm lafs vns gehn, wer fragt nach jhr,
Ich will ein Schuffkarrn schicken hier,
Der sie nach Kirchhoff führen kan,
Sie stincket schon auff disem Plan.
19. Ag. O du böser Schelm will dich bezahln,
Wilt du einen Schuffkarrn lassen holn,
Jan. Komm lafs vns von hinnen gehn.
Ag. Aber ich bin hie, vnd sage nein.
20. Jan. Ach halt nun still ich bitt dich,
Ag. Kanst du die Ring nemen von mich,
Gib du mir wider alle ding,
Vnd auch darzu die Gülden Ring.
21. Cla. Gibs wider zu deiner Frawen Gaist,
Jan. Nein es ist der Teüffel das ich wol weyfs,
Ein Gaist nit so hart schlagen kan,
Ag. Ich lafs dich nit du vntrew Mann.
22. Jan. Ach halt nur still vmb Gotteswilln,

17, 1 Jan hie, 4 hab ich.

Digitized by Google

Vnd lafs doch deinen zoren stillen,
Ag. Du sagst du wolst mich lassen schuffn,

Jan. O liebes Weyb, peccaui ich ruffe, [Bl. 3a]
23. Ag. Ein [solcher] Buhler pfui dich an,
Mein Mann der ist der gemeste Han,
Jan. Ach lieb Nachbarn euch bitte ich,
Ihr sagt sie solt vergeben mich.
24. Cat. Das wöllen wir thun O lieber Jan,
Cla. Vergebt doch jetzund ewrem Mann,
Ag. Das will ich thun auff dein zusagn,
Jan. Was ist es dann ich will es wagn.
25. Ag. Heb auff zwen Fingr, vnd schwere hier
Dafs du gehorssam leistest mir,
Vnd haltest mich für deinen Herrn,
Vnd diene mir in grossen Ehrn.
26. Jan. Das will ich thun.
Ag. Den folge mir.
Jan. Ich will gehorsam sein zu dir,
Nun seh ich was ich offt hab gehört,
Die grawen Mern sind dbesten Pferdt.
27. Cla. Nun liebe Nachbarn lobet mich,
Die Frawen hann gewunn den Sieg,
Cat. Lafs alle Frawen lernen weyt vnd breyt,
Zu wissen jrer Männer Schalckheit.

Das ander Lied.

Von den Weybern, etc.

1. Rolandt.

O Nachbar Robert, mein hertz ist voller pein.
Rob. O Nachbar Rolandt warumb soll das so sein.
Rol. Jan Küster liebt mein Greten vnd das bringt mir ein schmertz. [Bl. 3b]
Rob. Sey zfriden lieber Rolandt, es ist noch wol ein schertz.

2.

Rol. Sie ist mit jhm auffm Kirchhoff,
Rob. O weh vnd was schadt das?
Rol. Sie gauckeln da, ich fö[r]chte mich, vnd thu ich weifs nicht was.
Rob. Sey zfriden guter Roland, vnd thu du mein Gebott.
Rol. Sih wo sie komm[n] zusammen, nun ist mein hertz schier Todt.

3.

Rob. Lig nider vnd verstecke dich, vnd höre was sie sagen.
Rol. Nein, so will ich auffstehen, vnd will sie hin weg jagn.
Rob. So verlafs ich dich gutr Rolandt.
Rol. O Robert wie bist du gesint?
Rob. Mein klugheit müfs dir helffen,
Rol. Ich schlag den Küster blindt.

4.

Küs. Was mangelt meinr Margretha, das sie mich so frembd ansicht.
Mar. Ich glaub das du mich nit liebest, so wol als ich thu dich.
Küs. Hast du verlassen Rolandt.

Digitized by Google

Mar. Das ist schon lang geschehen.
Küs. So will ich dich nun haben.
Rol. Aber hie ligt einr, spricht nein.

5.

Rob. Gott grüſs euch lieb Margretha, ich bringt euch böses news.
[Bl. 4a]
Mar. Vnnd was ist das gut Robert, mach du mich nicht was waifs.
Rob. Ewer Rolandt ist gestorben.
Mar. O Robert hast dus gesehen?
Rob. Drumb, das jr liebt den Küster,
Küs. Ey last jn jmmer gehn.

6.

Mar. O vnbarmhertzig Margretha, hast du jn bracht vmbs lebn?
Küs. Süsse Lieb verlasse jhn,
Rol. Ich will dir stösse geben.
Mar. O Robert es gerewet mich,
Rob. Vnd das ist dir ein spott.
Küs. Kehr vmb zu mir vnd liebe mich,
Rol. Ich schlag den Küster todt.

7.

Rob. Sihe, wo er lieget, der dich wolt aufserwöllen.
Mar. Vergib mir gutter Roland, mein schmertz kan keinr erzehln.
Küs. Vmmsonst ist all diefs trawern, komm Margreth geh mit mir.
Mar. Thrän könen Rolandt nit helffen, komm Küster ich geh mit dir

8.

Küs. Jetzunder soll mein Hochzeyt sein,
Mar. Mein willen hast du bereyt.
Rol. Aber hör zu Nachbar Küster, ein wort eh jhr hin geht.
Mar. Lebt noch mein lieber Rolandt,
Küs. Das ist ein Hertzleyd mein.
Rol. Geh zu Kirch leüt die Glocken, heüt soll mein Hochzeyt sein.

9. [Bl. 4b]

Mar. Ich lieb kein andrn als Rolandt.
Rob. Du Küster geh hinweg.
Küs. Will Margreth mich verlassen?
Mar. Du bist ein närrischer Geck.
Küs. Leichtfertign Junckfrawn traw nicht.
Rob. Geh mach dem Küstners Grab.
Nun ist Margretha Rolands, drumb geh du narr schabbab.

Nach eben diesem fliegenden Blatt, dessen Abschrift ihm Gervinus mitteilte, gibt Keller die beiden jedenfalls schon in der ersten Anlage als ein Ganzes gedachten Stücke als Nr. 117 und 118 seiner *Fastnachtspiele* 2. T. (= *Bibl. d. lit. V.* 29. 1853) S. 1013—25.

(Ye 726) Roland genandt. | Ein Fewr new | Lied, der Engellendisch Tantz | genandt, zugebrauchen auff aller- | ley Instrumenten, etc. Gar kurtzweilig | zusingen vnd zu Dantzen: In sei- | ner eignen Melodey. (Bildchen) | 1599. | (4 Bl. 8° o. O. Rs. des letzten Bl. leer.)

Digitized by Google

O Nachbar Robert ... (9 Str.) I 3 Johan ... meine Greten, 4 Sey zu friden guter Rolandt, II 1 Sie sind mit einander auffm ... schadt aber das? 2 Sie schertzen ... förcht mich, sie thun ... 3 zu friden ... thu nach meim gebott, 4 kommen ... so ist ... III 1 hör nur was ... 2 auffstehn ... hinweg jagen. 3 guter ... bistu gesindt? 4 sol dir helffen, ich schlag ... (das ganze spricht Robert) IV 1 meiner 2 nicht 3 Hastu 4 einer V 1 liebe ... bring nichts guts News. 2 du machst mich nicht fast weifs. 3 Ach Robert hastus gesehn? 4 vmmer VI 1 hastu ... Leben 2:3 Süsse Lieb ... es gerewet mich, (dazwischen keine Personenbezeichnung) VII 1 ausserweln. 2 schmertzen kan keine ... 3 Vmb sonst ... trawren ... 4 nicht ... gang ... VIII 1 hastu berait. 2 hört zu ... hingeht. 3 Das ist mir ein hertzlaid vnd pein. 4 Geh in die Kirch ... IX 1 andern 3 Leichtfertigen Jungkfrawen traw ich nicht ... 4 darumb geh du Narr bist schabab.

(Ye 731) Zwey Schöne | Newe Lieder. | Das Erste. | O Nachbar Rupert, mein Hertz ist | voller Pein, etc. | Im Thon. | Mein Hertz ist mir verwundet, etc. | Das Ander. | Frölich wil ichs singen, Ich kans | darzu nicht bringen, etc. In seiner | eigen Melodey. | Gedruckt zu Magdeburgk. | (4 Bl. 8° o. J. Rs. des letzten Bl. leer.) O Nachbar Rupert ... 9 Str. ohne jegliche Personenbezeichnung.

[Bl. 24ᵇ Nr. 27 fehlt.]

Bl. 25ᵃ Nr. 28. Husmanni. **Im schlaff ein süfsen traum ich hette** ... 6 sechsz. Str. — Haufsmann, *Andere noch mehr Neue Teutsche weltl. Lieder* 1597 Nr. 23 ebf. 6 Str. *Liederbchl.* 1607 Nr. 32.

Bl. 25ᵇ Nr. 29: Eiusdem. **Cupido blofs der küne helt, mit seiner mutter zog ins felt** ... 4 sechsz. Str. — Haufsmann, *Andere noch mehr Neue Teutsche weltl. Lieder* 1597 Nr. 17 ebf. 4 Str.

Bl. 25ᵇ Nr. 30 offen gelassen. Dahinter ist ein Blatt ausgerissen, wodurch aufser Nr. 31 (und vielleicht auch 30) der Anfang von Nr. 32 fortgefallen ist.

Da fast alle nun folgenden Lieder bis Nr. 73 einschliefslich in den Liederwerken Haufsmanns vorkommen und bis Nr. 66 nur Akrosticha geboten sind meistenteils aus dessen Sammlung vom Jahre 1598, so läfst sich vermuten, dafs auch die zwar nicht ausgefüllten, aber ausdrücklich als Namenlieder gekennzeichneten Nummern 35, 37 usw. von Haufsmann herstammen, ebenso wie die des Anfangs beraubte Nr. 32, ursprünglich ein Namenlied auf 'Barbara'.

Bl. 26ᵃ [Nr. 32 Schlufs]: **Ach mundlein rodt, lafs dyr nit sein ein schertz** ... 3 siebenz. Str. — Haufsmann 1598 Nr. 29: Behüt dich Gott, du zartes Mägdelein ... 7 siebenz. Str. Akr. 'Barbara'. Str. 5: Ach Mündlein rot, lafs dir nit sein ein schertz ...

Bl. 26ᵃ Nr. 33: **Soll sich den in lieb gar vorzehren, das junge hertze mein** ... 6 fünfz. Str. 'Sophia'. — Haufsmann 1598 Nr. 3.

Bl. 26ᵃ Nr. 34: **Stets sorg in meinem hertzen, ja alle stund sich mehrt** ... 6 achtz. Str. 'Sophia'. — Haufsmann 1598 Nr. 1.

Bl. 27ᵃ Nr. 35: **'Lucretia'.** Text fehlt. Ein Akrostichon auf den Namen 'Lucretia' z. B. Basel, *Univ.-Bibl.* Sar. 151 St. 49: 'Drey schöne newe Lieder' Basel, bey Sam. Apiario o. J. 1. Lieblich hat sich mein

Digitized by Google

junges hertz, in trewen gantz ergeben ... 8 Str. In Haufsmanns *Melodien* 1608 Nr. 32: Liebliche Lieb, wirdt es nicht werden schier ... 8 Str. 'Lucretia'.

Bl. 27[b] Nr. 36: **Sih wie mich eingenommen hatt, hertzlieb dein schon gestalt** ... 6 zehnz. Str. 'Sophia'. — Haufsmann 1598 Nr. 2.

Bl. 28[a] Nr. 37: **'Regina'.** Text fehlt.

Bl. 28[b] Nr. 38: **Sag myr gib radt, zardt schones Jungfreulein** ... 6 achtz. Str. 'Sophia'. — Haufsmann 1594 (Goedeke II[2] S. 59) Nr. 17 in 6 Str. 'Sophia'.

Bl. 29[a] Nr. 39: **Ach Venus bitter schmertz** ... 4 siebenz. Str. 'Anna'. — Haufsmann 1598 Nr. 11.

Bl. 29[b] Nr. 40: **Aufs Gottes radt vnd willen** ... 4 achtz. Str. 'Agneta Breidenn'. — Haufsmann 1608 Nr. 34: Aufs Gottes Rath und B'felhe ... 4 achtz. Str. 'Anna'.

Bl. 30[a] Nr. 41: **'Agatha'.** Text fehlt.

Bl. 30[b] Nr. 42: **Mag nicht aufs Venus Schofs** ... 4 neunz. Str. 'Mag-da-le-na.' — Haufsmann 1598 Nr. 25; *Liederbchl.* 1607 Nr. 80.

Bl. 31[a] Nr. 43: **Bey dir hertzigs liebelein, bei dir wer ich so gern** ... 7 fünfz. Str. 'Benigna'. — Haufsmann 1598 Nr. 16; *Bergliederbchl.* 1700/10 S. 154 Nr. 129.

Bl. 31[b] Nr. 44: **Durch lieb ist mir mein hertz beschwertt** ... 8 fünfz. Str. 'Dorothea'. — Haufsmann 1598 Nr. 27.

Bl. 32[a] Nr. 45: **Schon lieblich in geberden** ... 7 achtz. Str. 'Susanna'. — Haufsmann 1598 Nr. 15.

Bl. 32[b] Nr. 46: **'Elisabetha'**; sonst leer.

Bl. 33[a] Nr. 47: **Ach zartes Jungfräulein** ... 4 fünfz. Str. 'Anna'. — Haufsmann 1598 Nr. 13.

[Nr. 48 fehlt.]

Bl. 33[b] Nr. 49: **'Kirstina'**; sonst leer.

Bl. 34[a] Nr. 50: **Von grundt des hertzen mein** ... 7 neunz. Str. 'Ursula S'; Anfangswort der Schlufsstrophe 'Scharf'. — Haufsmann 1598 Nr. 9; *Liederbchl.* 1607 Nr. 36 — je 6 Str. 'Ursula'.

Bl. 34[b] Nr. 51: Engel Brudt. **Ein Liedelein zun Ehren, mein mundt dir singen will** ... 6 vierz. Str. 'Engel (brudt? trudt? — Anfangsbuchstaben der 4 Zeilen in der letzten Strophe:) Fa-be-r-s'?

Bl. 35[a] Nr. 52: **Eur lob mufs ich auch preisen, zarts fräulein tugendtreich** ... 6 achtz. Str. 'Esther'. — Haufsmann 1598 Nr. 8; *Lbchl.* 1607 Nr. 68.

Bl. 35[b] Nr. 53: **Mitt lieb bin ich getroffen gegn einem megdlein fein** ... 5 achtz. Str. 'Maria' (vorgeschrieben 'Marina'). — Haufsmann 1598 Nr. 14.

Bl. 36[a] Nr. 54: **Schöns lieb ich bin entzundet** ... 6 achtz. Str. 'Sabina'. — Haufsmann 1598 Nr. 5.

Bl. 36[b] Nr. 55: **Mitt lieb bin ich getroffen gegn einem freulein fein** ... 5 achtz. Str. 'Metta'.

Digitized by Google

Bl. 37ª Nr. 56: **Ach lieb in leid, vnd fehrligkeit** ... 4 zehnz. Str. 'Anna'. — Haufsmann 1598 Nr. 12.

Bl. 37ᵇ Nr. 57: **Mein hertz mit Venus pfeil verwundt** ... 8 vierz. Str. 'Mar-g(a)-reta' (Str. 4 Anfangswort: 'Gantz'). — Haufsmann 1598 Nr. 24.

Bl. 38ª Nr. 58: **Kehr dich zu mir, holdselig zier** ... 8 fünfz. Str. 'Katarina'. — Haufsmann 1598 Nr. 26.

Bl. 38ª Nr. 59: **All mein geblutt sich zu ihr wendt** ... 7 vierz. Str. 'Augusta'. — Haufsmann 1598 Nr. 28; *Lbchl.* 1607 Nr. 81.

Bl. 39ª Nr. 60: **Gar sehr ist mir mein hertz verwundt** (übergeschr. entzundt) ... 7 siebenz. Str. 'Guntzel'. — Haufsmann 1598 Nr. 23; *Lbchl.* 1607 Nr. 40. Seine 1598 erschienenen Lieder widmet Haufsmann 'Dem Edlen, Gestrengen vnd Ehrnvesten Junckhern Güntzeln von Bartenfsleben, Erbsässen auff der Wolffsburg etc.' — 'Das Newe vnd grosse Lieder-Buch, In zwey Theile' (bisher ganz unbekannt) 1650 (o. O.) II Nr. 116 in 8 Str.

Bl. 39ᵇ Nr. 61: **Ehlich hab ich mich gegen ihr verpflicht** ... 5 siebenz. Str. 'Elisa'. — Haufsmann 1598 Nr. 22.

Bl. 40ª Nr. 62: **Getreues hertz in ehren, hab ich dich aufserwelt** ... 7 neunz. Str. 'Gertrud'. — Haufsmann 1598 Nr. 21; *Lbchl.* 1607 Nr. 30; Lyttich 1612 Nr. 13.

Bl. 40ᵇ Nr. 63: **Gott wol ihr heil vorleihen** ... 7 zwölfz. Str. 'Gertrud'. — Haufsmann 1598 Nr. 20.

Bl. 41ª Nr. 64: **Grofs liebe thut mich zwingen** ... 7 achtz. Str. 'Gertrud'. — Haufsmann 1598 Nr. 19.

Bl. 41ᵇ Nr. 65: **Gott grüfs mir sie von hertzen grundt** ... 7 siebenz. Str. 'Gertrud'. — Haufsmann 1598 Nr. 18.

Bl. 42ª Nr. 66: **Mein hochster schatz auf erden, was hast mit mir im sin** ... 8 fünfz. Str. 'Margreta'. — Haufsmann 1598 Nr. 17; *Lbchl.* 1607 Nr. 15; Fl. Bl. Yd 7850 St. 28.

Bl. 42ᵇ Nr. 67: **Wiltu mich nicht lieb haben, machst es doch wol bleiben lahn** ... 4 sechsz. Str. — Haufsmann 1594 (Goedeke II² S. 59) Nr. 6 ebf. 4 Str.

Bl. 43ª Nr. 68: **Mitt grofser begier zu dir mein hertz mich zwinget** ... 4 achtz. Str. — Haufsmann 1594 (Goedeke II² S. 59) Nr. 15 ebf. 4 Str.

[Bl. 43ª Nr. 69 fehlt.]

Bl. 43ᵇ Nr. 70: **Gegn Aeneam den jungen man, Didonis hertze in liebe bran** ... 4 sechsz. Str. — Haufsmann, *Canzonette* 1596 Nr. 19 ebf. 4 Str.

Bl. 44ª Nr. 71: **Ein lieblicher wein, ein liebliches weib daneben** ... 4 sechsz. Str. — Haufsmann, *Andere noch mehr Neue Teutsche weltliche Lieder* 1597 Nr. 1 in 4 Str.

[Bl. 44ª Nr. 72 fehlt.]

Bl. 44ᵇ Nr. 73: **Fraw Venus het ihr kindt vorlorn** ... 4 achtz. Str. — Haufsmann, *Lieder* 1597 Nr. 13 ebf. 4 Str. — Handschrift des Seb. Eber 1592/96 Nr. 27.

Bl. 45ª Nr. 74: **Wie schön blüet vns der meye** ... 5 siebenz. Str. — Pal. 343 Nr. 17 und 193 usw.

Digitized by Google

Bl. 45[b] Nr. 75: **Hertzlich thutt mich erfreuwen, die frölig sommer zeidt** ... 5 achtz. Str. — Pal. 343 Nr. 40 usw. Bolte a. a. O. S. 60. Regnart 1586, 1591; Lechner 1586, 1588; Harnisch 1594; Mancinus 1588; Musculus-Körber 1597; Celscher 1600 (Goedeke II[2] S. 50, 53, 56, 57, 66, 67) usw. R. v. Liliencron, *Volksl. um 1530* S. 275 Nr. 95.

Bl. 46[a] Nr. 76: **Kein grofser freud mag sein auff dieser erden** ... 4 dreiz. Str. — Regnart, *Lieder I* 1576 (u. ö.), *Tricinia* 1593 Nr. 21 in 4 Str. — Lechner 1579 = 1586 (Goedeke II[2] S. 52) Nr. 10 ebf. 4 Str. — Regnart 1578, 1580, 1584, 1593; Haufsmann 1594; Hafsler 1596, 1597; Celscher 1600; Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 50, 59, 66, 67, 79) usw.

Bl. 46[a] Nr. 77: **Wan ich den gantzen tag geführet hab mein klag** ... 5 sechsz. Str. — Regnart, *Lieder II* 1577 (u. ö) Nr. 1, *Tricinia* 1593 Nr. 23 in 5 sechsz. Str. — Lechner 1579 = 1586 (Goedeke II[2] S. 52) Nr. 6 ebf. 5 Str. — Regnart 1578, 80, 84, 93; Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 50, 70) usw. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 29 Nr. 43; *Ars amandi* 1602 S. 114.

Bl. 46[b] Nr. 78: **Jungfreulein soll ich mit euch gehn** ... 7 achtz. Str. — Handschr. 1574 Nr. 30 usw. — J. Meilandus, *Teutsche Gesäng* 1575 Nr. 1 in 4 Str. — Musculus-Körber 1597 (Goedeke II[2] S. 66). — Nicolai, *Almanach I* Nr. 9; *Wunderhorn IV* (1854) S. 65; *Bibl. d. Frohsinns*, Sect. VIII (*Die Volksharfe* 1838) H. 1 S. 1 (in 4 Str.) usw.

Bl. 47[a] Nr. 79: **Ein getrewes ♡ in ehren hab ich mir aufserwehltt.** Text fehlt. Vgl. unten Bl. 67[b] Nr. 128. — *Lbchl.* 1607 Nr. 30; *Niederd. Liederb.* 132 (118); Celscher 1600 (Goedeke II[2] S. 67). — Fl. Bl. Ye 786; Heyse 933. — Im Berliner Exemplar von Haufsmann, *Neue liebliche Melodien* 1598, handschriftlicher Anhang, darin eine dem *Niederd. Liederb.* entsprechende Fassung mit Melodie.

Bl. 47[b] Nr. 80: **Ach Amor wie gantz widerwertig sein, deine wercke dem schönen namen dein** ... 8 siebenz. Str.

Bl. 48[a] Nr. 81: **Mein hertz hatt (habt?) ihr doch gantz vnd gar eingenommen.** Text fehlt. — Brechtl 1590 (Goedeke II[2] S. 58) Nr. 6 in 4 Str.

Bl. 48[b] Nr. 82: **Ade ich mus mich scheiden, aus trauwrichlichem mutt** ... nur die Anfangsstrophe von 9 Zeilen; noch einmal unten Nr. 122 in 3 Str. — Handschr. 1568 Nr. 98 usw.

Bl. 49[a] Nr. 83: **Von nöthen ist das ich itz trag gedult** ... 8 dreiz. Str. — Regnart I 1576 (u. ö.), *Tricinia* 1593 Nr. 9 in 4 Str. — Regnart 1584, 1593; Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 50, 79) usw. — *Liederb.* 1599 Nr. 265. — Handschr. v. Reiffenbergs 1588 z. Bez. d. Weise: *Nouv. Souvenirs d'Allem.* 1, 271. — Jaufner Handschr. Nr. 4: *Neue Heidelberger Jahrbücher* 3, 269. — Mittler S. 531 Nr. 712; Frh. v. Ditfurth, *Deutsche Volks- und Gesellschaftslieder* (1872) S. 6 in 12 Str. (Fl. Bl. Augspurg, Hannas. Darin auch Nr. 8 u. 114.)

Bl. 49[a] Nr. 84: **Nun hab ich doch einmal erlebt die stund** ... 4 dreiz. Str. — Regnart I 1576 (u. ö.) Nr. 7 ebf. 4 Str. — Lechner 1576 (Goedeke II[2] S. 51) Nr. 16 ebf. 4 Str. — Regnart 1584, 1593; Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 50, 79).

Bl. 49[b] Nr. 85: **Ohn dich mufs ich mich aller freuden mafsen** ... 4 dreiz. Str. — Regnart I 1576 (u. ö.) Nr. 1 ebf. 4 Str. — Lechner 1576 Nr. 12 (1579 = 1586 Nr. 1) ebf. 4 Str. — Lechner 1576, 79; Regnart 1578, 80, 84, 93; Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 50, 51, 52, 79) usw. — Fl. Bl. Yd 7850 St. 8 = London, Brit. Mus. 11515 a 52 St. 3 'Fünff schöne lustige vnd kurtzweylige Newe Lieder' Augspurg, V. Schönigk o. J. 5. Ohn dich ... 4 dreiz. Str. In diesem Einzeldruck auch Nr. 23 (s. oben) u. 87.

Digitized by Google

Bl. 49[b] Nr. 86: **Mein hertz mit lieb verwundet.** Text fehlt. Vgl. unten Bl. 62[b] Nr. 116. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 71 Nr. 79; *Niederd. Liederb.* Nr. 2. Fl. Bl. Ye 821; Heyse 940.

Bl. 50[a] Nr. 87: **Nun bin ich einmall frey von liebesbanden** ... 4 dreiz. Str. — Regnart I 1576 (u. ö.) Nr. 3 ebf. 4 Str. — Lechner 1579 = 1586 (Goedeke II[2] S. 52) Nr. 17 ebf. 4 Str. — Regnart 1578, 80, 84, 93; Lange 1584; Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 50, 55, 79) usw. — *Niederd. Liederb.* Nr. 95 (81): *Jahrbuch d. V. f. niederd. Sprachf.* 26 (1900) S. 35. — *Liederb.* 1650 II Nr. 80 in 4 Str. — Fl. Bl. Yd 7850 St. 8 = London 11515 a 52 St. 3 'Fünff schöne ... Lieder' Augspurg, V. Schönigk o. J. 2. Nun bin ich ... 4 dreiz. Str. Vgl. so eben Nr. 85 u. oben Nr. 23. — Zürich, Stadtbibl. Gal. K K 1552 St. 64 *Vier Schöne Newe Lieder* Basel, J. Schröter o. J. 4. Nun bin ich ... 4 Str. Darin auch Nr. 8 (s. oben). — Zürich, Stadtbibliothek XVIII 2021 St. 18 *Fünff Schöne newe Weltl. Lieder* Augspurg, Joh. Schultes o. J. 5. Nun bin ich ... 4 Str. — Ph. Hainhoferi Lautenbücher 1603 (Wolfenb.) Bl. 36[b]: Nun bin ich ainmahl frey ... 4 Str.

Bl. 50[b] Nr. 88: **So wunsch ich ihr ein gute nacht, bey der ich war alleine** ... 5 siebenz. Str. — Pal. 343 Nr. 20 usw.

Bl. 50[b] Nr. 89: **Salve mi puella.** Text fehlt.

Bl. 51[a] Nr. 90: **Rosina wie war dein gestalt** ... 3 zehnz. Str. — Pal. 343 Nr. 82 usw.

Bl. 51[b] Nr. 91: **Ein Meidlein jung am laden stundt** ... 4 siebenz. Str. (Bei d. Mel. 'Meiland'). — *Reutterliedlin* 1535 (Goedeke II[2] S. 31, 32); *Gassenhawer u. Reutterl.* o. J. Nr. 62 nur d. erste Str. — Form der Kirchenliederstr. Nr. 169 desgl. — Uhland Nr. 254; Böhme, *Altd. Liederbuch* Nr. 58, *Liederhort I* S. 416 Nr. 116.

Bl. 51*[a] Nr. 92: **Durch liebes krafftt.** Text fehlt.

Bl. 51*[b] Nr. 93: **Wer soll mich trautelen.** Text fehlt. Vgl. *Lautenbuch des Thysius:* Tijdschrift v. Noord-Ndl. Muziekg. 1, 191: Wie sal mij troetelen.

Bl. 52[a] Nr. 94: **Ein Schneider vnd ein Ziegenbock** ... 11 Str. — Bolte a. a. O. S. 64. — *Liederb.* 1650 II Nr. 112 in 11 entspr. Str.

Bl. 52[b] Nr. 95: **Wollauff gutt Gsell von hinnen** ... 5 achtz. Str. — Pal. 343 Nr. 197 usw. — Musculus-Körber 1597 (Goedeke II[2] S. 66). — Fl. Bl. Zürich, Stadtbibl. Gal. K K 1552 St. 66 'Drey Hüpsche newe Lieder' Basel, J. Schröter 1613. An zweiter Stelle darin: Wolauff gut Gsel von hinnen ... 6 Str. In diesem Einzeldruck auch Nr. 112 (s. unten).

Bl. 53[a] Nr. 96: **Jungfrauw ick do juw fragen, frundtlick holdt my tho gudt** ... 7 achtz. Str. — *Niederd. Liederb.* 140 (126) usw. — *Liederb.* 1650 II 96 in 5 Str.

Bl. 53[b] Nr. 97: **Frölig so will ick singen, ick kan, ick kant nicht vullenbringen** ... 7 achtz. Str. — *Niederd. Liederb.* 143 (129) usw.

Bl. 54[a] Nr. 98: **Wack vp myns herten schöne, zardt allerleueste myn** ... 8 siebenz. Str. — *Niederd. Liederb.* 144 (130) usw. — Fl. Bl. Heyse 939 usw. — Nicolai, *Almanach II* Nr. 3; Wackernagel 1841 S. 839; Mittler S. 496 Nr. 644 usw.

Berlin. Arthur Kopp.

(Schluſs folgt.)

Digitized by Google

Englische Cato- und Ilias-Glossen des 12. Jahrhunderts.

Die Handschrift Rawlinson G. 57 der Bodleiana zu Oxford besteht aus 33 Pergamentblättern in Oktav (20 × 12 cm) und enthält folgende Schriften:

1) Fol. 1ᵃ—5ᵇ: *Disticha Catonis* mit lateinischen und englischen Glossen. Der Anfang fehlt, so daſs fol. 1 mit *ne dubites cum magna petas* = Lib. I, dist. 35 beginnt.

2) Fol. 6ᵃ—27ᵃ: *Ilias latina* (ed. Baehrens, *Poetae latini minores*, Leipzig 1881, III 7—59) mit lateinischen und einigen englischen Glossen.

3) Fol. 27ᵇ—33ᵇ: *Cato novus*[1] (ed. Zarncke, *Sächs. Sitz.-Ber.* 1863, S. 31 ff.) ohne Glossen, mit dem Rubrum (in Kapitalen) *Ei quicunque legit Martini musa quod egit,* || *Sic vbi deliquit vitium sanare reliquit.*

Der Grundtext der Handschrift ist von einem Schreiber, und zwar im Anfang des 12. Jahrhunderts geschrieben. An den lateinischen Glossen haben mehrere Hände gearbeitet; gelegentlich sind lateinische Glossen noch über die englischen gesetzt. Auch die englischen Glossen scheinen nicht von einer Hand herzurühren; eine Scheidung der Hände ist jedoch, weil schwer durchführbar und zeitlich irrelevant, im folgenden nicht versucht. Sämtliche Glossierungen, lateinische wie englische, dürften aus dem 12. Jahrhundert stammen. Die englischen Glossen werden wohl noch der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts angehören; später als 1150 möchte sie Napier keinesfalls setzen.

Über die Sprache der unten abgedruckten englischen Glossen ist folgendes zu bemerken. Da die Schreibung noch stark unter dem

[1] Diese Cato-Umdichtung, welche Zarncke nach einer Stuttgarter Hs. (Cod. theol. fol. 218, um 1200) abgedruckt hat, findet sich auch in den folgenden elf Handschriften: München, Hofbibl. Cod. lat. 4146, 4409, 4652, 14586; St. Gallen, Stadtbibl. B. 5; Linz, Öfftl. Bibl.; Wien, Hofbibl. 303, 898, 901 (nach letzterer ed. *Germania* X 801); Brit. Mus. Add. 21213; Lamb. 371. Auf Grund des Alters von Rawl. G. 57 ist die Entstehung des *Cato novus* wohl bis um 1100 zurückzudatieren und danach M. Försters Angabe bei M. Schanz, *Gesch. der römischen Literatur* III 2 (1905) S. 39, zu korrigieren, woselbst die ganze Literatur über die Cato-Übersetzungen und -Nachahmungen zusammengestellt ist.

Digitized by Google

Einfluſs der altenglischen Orthographie steht, kommt der sprachliche Charakter des 12. Jahrhunderts nur sporadisch zum Durchbruch. Am deutlichsten noch in den schwachtonigen Endsilben, wo mit nur wenigen Ausnahmen[1] alle Vokalqualitäten zu *e* reduziert erscheinen. So haben wir *e* für ae. *a* in den Pluralen *spreces* 5, *limpes* 16, *[weor]des* 42, *mahlinȝes* 51, *stre[n]cþes* 73, *wedlaces* 103, *brices* 110, den schwachen Dativen *wicen* 105, 107 (zu ae. *wīce*), *lise*[2] 13 (ae. *hlīsa*), *þam ondredde* 'den Gefürchteten' 108, dem Gen. plur. *alre* 66, den Komparativen *depere* 93 und *lihtere* 17, den Infinitiven *niþerlæten* 19, *habben* 60, *hælen* 61, *forȝiuen* 69, *cunnen* 86, *forhoien* 84, *forlæten* 98, [*to secenne* 76], in den singularischen Präsensformen *inoȝet* 10 (ae. **genōgian*), *ātēret* 46 (ae. *ātēorian*) sowie den pluralischen *forspilet* 45, *wuniet* 66, *fordfaret* 113 und in dem Imperative *medeme* 2 (zu ae. *medemian*). Ebenso haben wir *e* für *o* in den Partizipien *ȝefanded* 41, *ȝeestæþelet* 47, den Präteriten *sahtlede* 114, *scuneden* 121 (für *-odon*), sowie in dem pluralischen *ieoden* 'sie gingen' 115. Abfall des End-*e* in der dritten Silbe nach dem Hauptton erscheint in den Adverbien *þancfullic* 63 und *rædlic* 111, während sonst ein solches *-e* beibehalten ist (*ȝewislice* 66, *stillice* 81, *fordemetlice* 68, *fremfulle* 29. 56, *solcenesse* 31, *arfastnesse* 50, *niderlætene* 90, *ȝehærede* 21). Fraglich ist, wie weit das Fehlen des End-*e* in Imperativen, wo es teils ae. *-e* (*beclip* 89 zu ae. *beclyppan*), teils ae. *-a* (*spar* 48 zu ae. *sparian, forscēaw* 15. 80 zu ae. *forscēawian*) verträte, hierher zu ziehen und nicht vielmehr durch Analogiebildung zu den Langsilbigen (*tēl* 6, *stēr* 100; *smēa* 65) zu erklären ist; letzteres ist wohl das Wahrscheinlichere, zumal der Vokal erhalten ist bei den Imperativen *filȝe* 24 (zu ae. *fylgan*), *greme* 52 (ae. *gremman*) und *medeme* 2 (ae. *medemian*).[3] Ein neues schwachtoniges *e* haben wir: als Ausdruck des Gleitlautes in den Komparativen *lihtere* 17 und *depere* 93, und an Stelle von älterem *-i-*, das in *wisiȝe* 74 bewahrt ist, in der Präsensform *wereȝat* 7 (ae. *wyrgan*).

Die Vokalisation der Hauptsilben bietet wenig Bemerkenswertes, da hier die Tradition der westsächsischen Orthographie noch stark vorherrscht. So haben wir *ǣ* sowohl für den *i*-Umlaut von ugm. *ai*

---

[1] Eine Ausnahme machen nur *cara* N. sg. 27 und *carum* D. pl. 36 zu ae. *caru*, die pluralischen Präsensformen *deriat* 53, *wrēdliat* 55, der Infinitiv *murchnian* 95 und das Partizip *beȝitenum* 77. In den Singularformen *wereȝat* 7 und *ȝelimpat* 96 (= ae. *gelimpeð*) haben wir dagegen eine umgekehrte Schreibung *a* für *e*, welche beweist, daſs der Schreiber auch da, wo er noch das alte *a* schrieb, bereits *e* sprach.

[2] In *līse* und *ondrēdde* erstreckt sich die Reduktion auch auf den Endkonsonanten. Sonst ist jedoch Schluſs-*n* und *-m* stets erhalten, sowohl bei flexivischem *-an* (Inf., s. oben) wie bei *-on* (*ieoden, scuneden*), *-en* (Partz. *ȝeboren* 33) und *-um* (zwar nur durch Balken abgekürzt in *pinum beȝitenum* 77 und *ȝewileum* 79, doch ausgeschrieben in *þam* 94).

[3] *Fordēme þu* 102 ist wohl als Optativ aufzufassen, wie sicher *þu lice* 26 und *underȝa* 106.

(*hælen* 61, *clæne* 88, *læs* 25. 82) wie für ugm. *æ* (*tæl* 6, *ȝehærede* 21, *niþerlæten* 19. 90, *forlæten* 98, *þærof* 101). Indes erscheint für letzteres auch *ē* (*misdēde* 1, *wēdliat* 55, *ondrēdde* 108; *sprēces* 5; *slēuþe* 35 neben *slāuþe* 32), für ersteres einmal *ea* (*earest* 'zuerst' 66), das aber auch für *ē*[1] auftritt (*sea* 'der' 66 neben *se* 8). Von einer Verdumpfung des *ā* ist noch nichts zu spüren (*māre* 'mehr' 70, *þās* 16, *þām* 13. 33. 79. 94. 108, *ārfastnesse* 50, *māhlinges* 51, *nāþelæs* 82, *wedlāces* 38. 103, *underȝā* 106). Auch die Diphthonge sind meist noch in der Schrift bewahrt (*forscēaw* 15. 80, *smēa* 65, *ȝenēaleh*[*te*] 23; *lēoþ* 28, *sēocet*[2] 35, *bēon* 71, *ieoden*[3] 115; *athealt* 67, *ealde* 79); doch finden wir die bereits erfolgte Monophthongierung ausgedrückt in *stēr* 100 (ae. *stēoran*), *dēpere* 'tiefer' 93, *ātēret* 46 (ae. *ātēorian*) und *strēnful* 64 (zu ae. *strēon*), wozu auch die graphische Verwendung von *ea* für einfaches *ē* paſst (*earest, sea*). Die Form *alre* 66 könnte auf mercischer Grundlage beruhen, wie solches auch zutreffen würde für das *i*-Umlauts-Produkt in *wereȝat* 7 (ae. *wiergan*) und *werpinȝe* 97 (zu ae. *gewierpan*), und für den Palatalumlaut in *līhtere* 'leichter' 17 (Bülbring § 321 und 312 Anm.). Dagegen ist die Palatalwirkung in *ȝenēaleh*[*te*] 23 und *þēh* 82 in so später Zeit nicht mehr als Dialektkriterium zu verwenden (Bülbring § 313, 317). Ein gleiches gilt wohl von der fehlenden Brechung in *wiþerwarde* 13, wo überdies Schwächung des Nebentones eingetreten sein mag (Bülbring § 367; Weyhe, *PBB* 30, 77).

Bei den einfachen Kurzvokalen ist besonders beachtenswert, daſs ae. *æ*, mit einziger Ausnahme von *rædlīc* 'bald' 111, bereits überall zu *a* geworden ist (*ārfastnesse* 50, *ȝeþaf* 57, *unwar* 59. 116; *wat* 23, *þat* 4, *athealt* 67); und so erklärt sich jedenfalls das *æ* für ae. *a* in *ȝeestæþelet* 47 (ae. *geedstaþolian*) am einfachsten als umgekehrte Schreibung.[4] Bei dieser Sachlage wird das zweimalige *þes* 38. 39 für ae. *þæs* wohl besser als satzschwachtonige Form[5] zu erklären sein denn als französische Schreibung oder mercischer Einschlag. Der *i*-Umlaut von *u* ist durchgehends schon entrundet zu dem für das Anglische charakteristischen *i* (*iuel* 5, *brice* 'Gebrauch'

[1] Oder sollte Schwachtonigkeit hier *ē* erzeugt haben? Vgl. ne. *so*. Napier neigt dazu, einen bloſsen Schreibfehler anzunehmen.

[2] Dies *seocet* [ohne Umlaut! doch vgl. S. 22] ebenso wie *utfaret* 62 und *athealt* 67 sind wohl als Neubildungen nach den umlautlosen Formen aufzufassen.

[3] Bei der Isoliertheit dieser Form läſst sich wohl schwerlich entscheiden, wie hier das anlautende *i* zu beurteilen ist, ob als kentischer *j*-Vorschlag (?) oder als Fortsetzung des ae. *ge-* von *geēodon* — doch ist *ȝe-* sonst erhalten —, oder ob *ie* anglofranz. Schreibung für *ē* ist.

[4] Von merc. *steaþolian* (Zeuner S. 29, C. Grimm S. 185) auszugehen, empfiehlt sich nicht, weil sonst der *u*-Umlaut in unseren Glossen gänzlich fehlt.

[5] Bülbring § 366, 3c. Weitere Beispiele für *þes* in (wesentlich) sächsischen Texten siehe bei Hecht, *Dialoge Gregors* S. 5; Hulme, *Soliloquien* S. 14; Brüll, *Ælfric* S. 5; Wroblewski, *Gesetze Knuts* S. 3 (Stoſsberg, *Martyrologium* S. 13; Wildhagen, *Eadwines Psalter* S. 41 f.).

Digitized by Google

58. 110, *filȝe* 'folgen' 24, *beclip* 'umfassen' 89, *bicȝest* 109; auch *beþrīd* 40). Altes *a* ist überall erhalten (*habben* 60, *haue* 82, *ūtfaret* 62, *fordfaret* 113, *spar* 48, *cara* 27. 36), auch in den nordischen Lehnwörtern *sahtlede* 114 und *agene* 119. Vor Nasal erscheint nur *a* (*ȝefanded* 41; *underfan[ȝen]* 82, *stranȝe* 72; — *þancfullic* 63, *þan* 109).

Bezüglich des Konsonantismus ist beachtenswert: der Verlust des Stimmtones bei auslautendem *-d* und *-g* in den Partizipien *ȝeestæþelet* 47, *fordēmetlīce* 68 (neben *ȝefanded* 41) und in *þinc* 14. 56 (neben *þinȝ* 29), das Auftreten von *-t* für auslautendes *-þ* in der 3. Sing. (*wereȝat* 7, *inoȝet* 10, *ȝlīdet* 11, *sēocet* 34, *timbret* 43, *ūtēret* 46, *ūtfaret* 62) und im Plural (*deriat* 53, *wēdliat* 55, *wuniet* 66, *fordfaret* 113, *forspilet* 45) gegenüber nur einmaligem *-d* ([*under*]*fōd* 54), das Verstummen des *h* in *lise* 13 (ae. *hlīsa*) und *rædlīc* 111, das Stimmhaftwerden von *wh* in *sum-wilce* 14, *wat* 23 (ae. *hwæt*) und *ȝewilcum* 79; weiter der Übergang[1] von *g* in *h* [d. i. *γu*?] in *māhlinȝes* 51, endlich die teilweise Assimilation in *emne* 49 für *efn*, die Kürzung der Doppelkonsonanz in *þancfulre* 104, und der *n*-Schwund (Dissimilation!) in *spendiȝ* 3 (Bülbring § 561; Napier, *O. E. Gl.* S. XXX f.; Liebermann, *Wtb.* unter *-ig*; Cohn, *Lamb. Hom.* S. 33).

Flexivisch ist bemerkenswert: die starke Verallgemeinerung der Endung *-es*, sowohl bei Femininis (Plur.: *sprēces* 5, *stre[n]ȝþes* 73; Gen.: *coþes* 85 zu ae. *coþu*) wie bei Neutris (Plur.: *limpes* 16, *[wor]des* 42, *wedlāces* 103); die Anfügung eines analogischen Nominativ-*e* bei Femininis (*slēuþe* 32, *slāuþe* 35); die südliche Synkope in den singularischen Präsensformen *athealt* 67 [ohne Umlaut!] und *ȝrēt* 'weint' 44 [beide mit Verschmelzung von Stammauslaut und Endungskonsonanz[2]] gegenüber den Neubildungen *ūtfaret* 'exit' 62; der Schwund des ursprünglich nebentonigen *-i-* in *līce* (Opt.) 26 [mit langer Wurzelsilbe[3]!] gegenüber erhaltenem *-i-* in *wīsiȝe* (Opt.) 74 (ae. *wīsian*), *wēdliat* 55, *wuniet* (Plur.) 66, *murchnian* 95, (*forhoien* 84?); und die Übertragung des *čǧ* auf die 2. Sing. Präs. in *bicȝest* 109.

Die Orthographie zeigt französischen Einfluſs in der Verwendung von *u* für *-f-* (*iuel* 5, *forȝiuen* 69, *haue* Opt. 82), vielleicht auch in *u* für *w* in *cuēme* 20 (ae. *gecwēme*). Aufserdem sei notiert die Schreibung *ch* für palatales (nicht assibiliertes) *k* in *murchnian* 95, die Sigille *ea* für *ē* (*earest* 66, *sea* 'der' 66) sowie viermaliges *d* für *đ*

[1] Das Fehlen des Gaumenlautes in *forhoien* 84 für ae. *forhogian* ist vermutlich nur ein Schreibfehler. Das dritte Beispiel, wo ein nachvokalisches velares *ȝ* vorliegt, hat ein fränkisches *g* (*agene* 'Ähren' 119). Im übrigen ist stets das insulare Zeichen *ȝ* gebraucht, auch für den Verschlufslaut (*ȝrēt* 44, *ȝreme* 52; *underȝā* 106). Auch mouilliertes, damals sicher schon assibiliertes *ǧ* wird noch nach ae. Weise mit *cȝ* (*bicȝest* 109) geschrieben.

[2] Vgl. E. Vogel, *Zur Flexion des engl. Verbums im 11. und 12. Jahrh.*, Jenaer Diss., Berlin 1903, S. 17 ff.

[3] Vgl. Vogel a. a. O. S. 22; indessen ist Vogels Regel in unseren Glossen keineswegs durchgeführt.

Digitized by Google

(*widerw[ard]* 18 neben *wiþerwarde* 13, *unnīdinȝ* 37 = ae. *unnīðing*, *fordfaret* 113, *nider-lætene* 90 neben *niþerlæten* 19). Einmal findet sich ein Akzent: in *fordéme* 102.

Paläographisch betrachtet weisen die Glossen eine Mischung von insularen und fränkischen Schriftzeichen auf: das *s* ist stets fränkisch, dagegen *ȝ* und *w*, abgesehen von *agene*, stets insular; *f* und *r* kommen bald fränkisch (*f* zehnmal), bald insular (*f* siebzehnmal; das insulare *r* nur in *unwar* 116 und *stor* 120) vor.

Wenn wir auf Grund so spärlichen Materials eine Lokalisierung der Sprache überhaupt versuchen dürfen, so werden wir unsere Glosse in das sächsische Patoisgebiet verlegen müssen, und zwar etwa an die nördliche (mercische) Grenze des östlichen,[1] nicht-kentischen Südens.

Lexikalisch verdienen die folgenden Wörter besondere Beachtung:

agene 'aristas' 119, ne. *awn* 'Ähre' (Björkman 110); bisher erst seit ca. 1300 (Walter de Biblesworth) belegt.

athealt 'detineat' d. i. 'festhalten' 67 für ae. *oðhealdan*, ne. *athold* (*Oxf. Dict.*); ältester Beleg mit *at-* (vgl. *Oxf. Dict.* unter *At-*).

beþrid 'pressus' 40 gehört zu ae. *þrȳn* 'drücken'. Sievers, *Ags. Gr.*[3] § 117 und § 408 Anm. 18. Napier, *Contributions to O. E. Lexicography* S. 64 bringt weitere Belege bei aus WW. 393[29] (*aþryd*), 20[16] (*aþryid*), 231[24] 393[4], aus Lindisf. Matth. ed. Skeat S. 3[7] (*geðryde*) und Joh. S. 188[3] (*giðryde*) sowie aus dem Vercelli MS. fol. 117 (*Se lichoma lið on eorðan isne genearwod & mid racentunge gedryd & mid bendum gebunden*).

cuēme 'passend' 20 gegenüber ae. *gecwēme*. Das Simplex[2] ist bisher erst seit Orrm (*Oxf. Dict.* unter *queme*) belegt; die hier vorliegende Bedeutung sogar erst seit dem Cursor Mundi.

ȝehærede 'behaart' 21, ne. *haired*; mit dem Adjektiv-Suffix *-ede* bisher erst seit Wyclif belegt; doch erscheint ae. einmal (Epist. Alex. ed. Baskerville Z. 507) das Adjektiv *gehǣre* 'behaart'.

fordēmetlice 'dampnosa' 68 fehlt bei Bosworth-Toller und Hall, erscheint aber, wenn auch ohne Beleg, bei Sweet. Einen älteren Beleg aus Gregors Dialogen 208[9] (*hu swiðe fordemedlic þæt byþ*) weist nach Napier, *Contributions to O. E. Lexicography* S. 24.

inoȝet 10 in *spen[diȝ] inoȝet* als Übersetzung von lat. *sumptus habundat* möchte Napier zu einem unbelegten ae. **genōgian* (vgl. ahd. *ginuogan*, mndd. *genōgen*, ndl. *genoegen*, an. *nøgja*, gt. *ganōhjan*) ziehen, wogegen sich höchstens einwenden liefse, dafs sonst in unseren Glossen die Vorsilbe *ȝe-* unversehrt (wenigstens in der Schrift) erhalten ist.

limp 'Zufall' 16. 83. 99 gegenüber ae. *ȝelimp*, das auch in unserer Glosse noch viermal (22. 75. 92. 94) sich findet. Das Simplex ist sonst nur noch aus den Trinity-Homilien (ca. 1200) bekannt.

mahlinȝes 'parentes' d. i. 'Eltern' 51, weder im Englischen noch sonst belegt, ist jedenfalls eine Ableitung zu ae. *māg-* 'Blutsverwandter' oder an. *mǣgr* (me. *magh* Curs. Mundi) mittelst des Suffixes *-ling* (Kluge, *Stammb.* § 25).

---

[1] Vgl. O. Cohn, *Die Sprache in der me. Predigtsammlung der Hs. Lambeth 487*, Berlin 1880.

[2] Vgl. *strenful* 64 gegenüber ae. *gestrēonful* und *limp* 16. 83. 99 neben *ȝelimp* 22. 75. 92, *unȝelimp* 94, *ȝelimpat* 96. Sonst ist das Präfix *ge-* in unserer Glosse stets erhalten: *ȝenealeh[te]* 23, *ȝehærede* 21, *ȝeboren* 33, *ȝefanded* 41, *ȝeastaþelet* 47, *ȝeþaf* 57, *ȝewislice* 66, *ȝewilc* 79.

Digitized by Google

niþerlætten 'submittere' d. i. '(den Mut) sinken lassen' 19, *nider-lætene* 'demissos animo' 90; sonst scheint nur ae. *niþer-ālǣtan* gebucht.

seocet '*[animus] languet*' 34 ist jedenfalls identisch mit dem me. *sēken* 'aegrotare' (Wyclif usw.). Es ließe sich wohl ebensogut auf ein starkes Verb ae. **sēocan* (= gt. *siukan*) wie, mit Napier, auf ein schwaches Denominativum ae. **sēocian* (= ahd. *siuhhōn*, mnd. *sēken*) zurückführen. Im letzteren Falle stände *seocet* für *seocað*; im ersteren wäre es eine Neubildung (ohne Umlaut) wie *ūtfaret* 62.

solcennesse 'Trägheit' 31; im Altenglischen ist nur das Kompositum *āsolcennesse* belegt.

spendiȝ 'Aufwand' 3. 9 ist ältester Beleg für das me. *spending* (Langland, Ayenbit). Man beachte das Suffix *-ing* (Kluge, Stammb. § 158) gegenüber ae. *spendung*, wie oben *ȝitsinȝ* 12 gegenüber ae. *gītsung*.

spill: wīcen 'offiti perdi' 107 glossiert das lat. Substantivum *officiperdus* 'einer, der die Gefälligkeiten anderer übel anwendet'. *Wīce*, das im Altenglischen nur als 'Dienst, Amt, Pflicht' belegt ist, könnte hier wohl schon die Bedeutung 'Dienstfertigkeit, Gefälligkeit' haben, der nachweislich Lambeth Hom. I 137 [11] und Owl & Nightingale 603 vorkommt. Das erste Wort *spill:* — der letzte Buchstabe ist vielleicht ein *e* — entspricht offenbar dem lat. *perdi* und wird wohl irgendwie mit dem ae. Worte *spillan* 'vernichten' zusammenhängen, sei es, daſs der Glossator ein Substantiv **spillere* im Sinn hatte oder, lat. *perdi* als Partizip ansehend, ein *spilled* meinte, was auszuschreiben ihn der Raum verhinderte.

stillice 'tacitus' 81 ist sonst nur noch aus De Consuetudine Monachorum *Anglia* XIII 266 belegt.

stor 'rupe' 120 in *pendent in rupe capellae* 'es hängen an der Felswand die Zieglein' ist unverständlich. Gegen die lautlich in Betracht kommenden englischen Wörter (ae. *stōr* 'Weihrauch', *stōr* 'groſs'; me. *stor* 'Vorrat', *stour* 'Aufruhr') spricht die Bedeutung. Die Annahme eines Schreibfehlers für *stōw* gibt nur einen recht blassen Sinn. Das an sich naheliegende *stōn* 'Stein' verbietet das sonst gänzliche Fehlen einer Verdumpfung von *ā*. Auch mit der Annahme einer Verlesung *rure* für *rupe* dürften wir nicht weiterkommen, obgleich me. *stōr* ja 'Viehstand' bedeuten kann.

strēnful 'lucrosus' 64; bisher scheint nur ae. *gestrēonful* gebucht.

sum-wilce 'irgendwelche' 14. Diese Verbindung scheint sonst nicht bekannt; doch vergleiche man spätae. (12. Jh.) *sumhwænne* (*Anglia* XI 382 [285]), me. *sumhwat* (Kath., Orrm, Cleann., Horn, Chaucer, Gower; Einenkel *Anglia* XXVII 141), *som-who* (Gower) und *sumwher* (Orrm).

þærof 'subinde' d. i. 'gleich darauf' 101, als temporales Adverb sonst nicht gebucht.

under-ieoden 'subeunt' 115 fungiert als Präteritum zu *underȝān* 106.

unnīdinȝ 37 steht am Rande von *Munificus [i. largus] facito uiuas, non parcus, amicis*. In diesem Zusammenhange wird kaum etwas mit ae. *unnȳdi[n]ga* 'aus freien Stücken' anzufangen sein. Dagegen glaube ich, daſs lautlich hier dasselbe Wort vorliegt wie in dem einmaligen [1] *unnīding* der Peterborough Annalen. Die dort geltende juristische Bedeutung [2] — sei es nun, daſs diese 'anständiger, ehrlicher Mensch' ist oder 'nicht-friedlos' —, paſst nun freilich nicht an unserer Glossenstelle.

---

[1] Vielleicht liegt ein zweites Beispiel vor in *Edgarus dictus Unniying*, welches Steenstrup, *Normannerne* IV 27 Anm. 3, aus Dugdales *Monasticon Anglicanum* V 400 anführt.

[2] Leo, Hall, Sweet, Bosworth-Toller, Earle-Plummer geben alle die Bedeutung 'honest [or respectable] man', wohl ausgehend von der ursprünglichen juristischen Verwendung des ae. *nīþing* für 'einen, der eine unehrliche Missetat [Amira, *Grdr.* III[2] 194] getan hat'. Aber, nachdem

Digitized by Google

Aber sowohl für das englische wie für das skandinavische Sprachgebiet läfst sich nachweisen, dafs das Simplex *nīding* aufser seiner juristischen Bedeutung auch die von 'Knauser, Filz' gehabt hat. Für Skandinavien[1] verweise ich auf an. *fēnīdingr* 'der mit Geld knaust', 'Geizhals', *matnīdingr* 'der mit Speise kargt' (Fritzner) und auf aschwed.[2] *nīþinger*, adän. norweg. *niding* 'Knauser' (Kalkar, Aasen, Riez; auch Falk-Torp unter *nid*); für England auf das *metenīþing* 'food-niggard' der Trinity-Homilien. Diesen Beispielen schliefst sich nun zwanglos unsere Ableitung *unniding*[3] der Cato-Glosse an, das in schönster Übereinstimmung mit dem lat. *non parcus* also 'nicht-knausernd, freigebig'[4] bedeuten wird. Wegen der skandinavischen Herkunft des englischen Wortes vgl. Steenstrup IV 25 ff. und Björkman 164, 217.

utfaret 'exit' 62 (im Nebensatze). Ein Verbum ae. *ūtfaran*, entsprechend ahd. *ūzfaran*, mndd. *ūtvaren*, wird in den Wörterbüchern (Hall ausgenommen) nicht aufgeführt, da die sogen. trennbaren Verbalkomposita in der Regel von der englischen Lexikographie — sehr mit Unrecht — ignoriert werden. Jedoch kommt ein ae. *ūtfaran* durchaus nicht selten vor; es findet sich z. B. viermal in der Reg. Ben. (s. Schröers Glossar), Beow. 2551, Mensch. Gemüt 41, Andreas 1279, Ndh. Evang. Joh. X 9 Rush.[2] (*utt-fæređ*) und Lind. (*ut-færed*), Ws. Ev. Mat. XII 43 (*utfærþ, utfaređ* im Nebensatz; aber Mat. XXIV, 26 im Hauptsatze *fare ge ut*), Ae. Annal. 905 A, Ælfrics *Gram.* 185 [19] (*ic ut-fare*) usw.

werpinje 'iactura' 97 ist als Simplex bisher unbelegt. Doch erscheint ein ae. *edwyrping* im Sinne von 'Umschwung zum Bessern, Besserung' bei Ælfric, *Hom.* II 26 [29] (vgl. Beda IV 22 *geedwyrpan* 'reviviscere'; auch *gewyrpan* 'to recover'). Da obiges *iactura* im Zusammenhange des lateinischen Textes den Sinn von 'Verlust' hat, sollte man für *werpinje* hier die Bedeutung 'Umschwung zum Schlechteren' annehmen. Sehr wohl möglich wäre freilich auch, dafs der Glossator *iactura*, isoliert betrachtet, als 'Überbordwerfen' gefafst und eine Art etymologisierender Erklärung versucht hat. Als Etymon liefse sich wohl ebensogut ein ae. **wyrping* wie ein ae. **weorpung* annehmen. Doch würde für ersteres, abgesehen von dem sicher belegten Kompositum *edwyrping*, die Beobachtung Kluges sprechen, dafs diese Abstraktbildungen vom schwachen Verbum auszugehen pflegen (Stammb. § 159).

---

bereits Somner zwei Bedeutungen für ae. *nīþing*: 1) 'nequam', 2) 'exlex', angesetzt hatte, wies Steenstrup, *Normannerne* IV 257 ff., nachdrücklich darauf hin, dafs sowohl an. *nīdingr* wie das daraus entlehnte ae. *nīding* den Gedanken an die der ehrlosen Missetat folgende Strafe einschliefsen und dementsprechend auch die abgeleitete Bedeutung 'Friedloser' haben kann. An diese zweite Bedeutung knüpft Steenstrup nun auch jenes *unniding* der Peterborough-Annalen an, indem er den Zwischensatz als Strafandrohung bei Nichtbefolgung des Heerbannes fafst (IV 258): *ælc man, þe wære unniding, sceolde cuman to him* 'jeder Mann, der nicht friedlos werden wolle [*hver mand, som vilde være uniding*], solle zu ihm kommen'.

[1] Ein früher auf Grund von *Laxdœla Saga* c. XIV aufgeführtes an. *nīdungr* 'knauserige Person' (Fritzner) ist zu streichen; denn es beruht auf einem (für unleserlich gewordenes *nytjungr*) mit moderner Tinte falsch aufgefrischten *nydungr* einer Handschrift (*Laxd.-Saga* ed. Kr. Kälund, Kopenh. 1889—91, S. 34 Anm. 1; *Origines Islandicae* ed. Vigfusson & Powell, Oxford 1905, II 160 [9], 139).

[2] Noch neuschwed. neudän. *niding* bedeutet sowohl 'Bösewicht, Frevler' wie 'Knauser'.

[3] Wegen *đ* für *d* siehe oben S. 21.

[4] Diese Bedeutung pafste auch wohl besser für einen Beinamen, wenn wirklich jenes *Edgarus dictus Unniying* hierher zu ziehen ist.

Digitized by Google

I. Disticha Catonis

(ed. Baehrens, *Poetae latini minores*, Leipzig 1881, III 221 ff., und G. Némethy, *Dicta Catonis*, Budapest 1895, 22 ff.)

[*fol. 1ª*]		
ob culpas	for misdede	I 37ª
moderare	medeme	I 37ᵇ
[*fol. 1ᵇ*]	[*Liber II*]	
sumptum	spendiȝ[1]	II 5ª
Quid	for þat[2]	II 12ᵇ
[*fol. 2ª*]		
maledicta	iuel-spreces	II 15ª
culpaueris *i. reprehendas*	tæl	II 16ª
uexat	wereȝat[3]	II 16
inanis	se idele	II 16ᵇ
sumptus *i. substantia*	spen[4]	II 17ª
habundat	inoȝet	II 17ª
Labitur *i. deficit*	ȝlidet	II 17ᵇ
auaritie	ȝitsinȝe	II 19ᵇ
contraria famę	wiþerwarde þam lise	II 19ᵇ
quedam	sum-wilce[5] þinc[6]	II 20ª
Prospice *i. a longe aspice*	forsceaw þu	II 24ª
hos casus	þas limpes	II 24ª
leuius	lihtere	II 24ᵇ
in aduersis *i. in contrariis*	widerw[7]	II 25ª
submittere *i. deponere*	niþerlæten	II 25ª
aptam	cueme	II 26ª
[fronte] capilata	mid ȝehærede[8]	II 26ᵇ
occasio	ȝelimp	II 26ᵇ
[*fol. 2ᵇ*]		
quodque imminet	wat ȝenealeh[9]	II 27ª
imitare	filȝe þu	II 27ᵇ
ualeas *i. sanior sis*	þu s[10]	II 28ª
ne [nulli]	þe læs þe þu	II 29ᵇ
placeas	lice	
cura	cara	II 30ª

[1] Dahinter Rasur von einem Buchstaben.
[2] Steht rechts am Rande von II 12ᵇ hinter *ille*, gehört aber wohl sicher zu *quid*.
[3] Steht am Rande von II 16, kann aber nur zu *uexat* gehören.
[4] Lies *spendig*. Vgl. 3. [5] *m* sehr undeutlich. [6] Vgl. *þing* 29.
[7] Lies *widerward*; vgl. 13.
[8] Darüber nochmals eine lat. Glosse, die aber jünger sein mufs.
[9] Lies *ȝenealehte*? Oben auf dem Rande *bat . imineat*. Ob damit *imminebat* gemeint, wozu ae. *ȝenealehte* passen würde?
[10] Dahinter vielleicht Rasur von einem Buchstaben (*y*).

Digitized by Google

[*Liber III*]

	carm*en*	leoþ	III praef. 1
	Commoda	fre*m*fulle þinȝ	III praef. 3
30	blesosq*ue i. dolosos*	wlipse	III 4[a]
	Segnitie*m pigritia* uel *malum otium*	solcenesse	III 5[a]
	ignauia	slauþe	III 5[a]
33	quę ... fert*ur*	on þ*am* is ȝeboren	III 5[a]
	langue*t*	seoc*et*	III 5[b]
	inertia *i. stulti*[tia] *[fol. 3[a]]*	sleuþe	III 5[b]
36	curis	caru*m*[1]	III 6[a]
	non parcus [?]	unnidinȝ[2]	III 9[b]
	dotis	þes wedlaces	III 12[a]
39	op*er*is	þes[3]	III 14[a]
	p*re*ssus	beþrid	III 14[a]
	te*m*ptata *[fol. 3[b]]*	ȝefanded	III 14[b]
42	uerba	des[4]	III 20[a]
	struit	tim*bret*	III 20[b]
	plorat	ȝret	III 20[b]
45	consum*unt*	forspilet	III 21[b]
	deest	ater*et*	III 21[b]
	reparata	ȝeestæþel*et*	Appendix 13[b 5]
48	[Uxoris linguam...] ferre memento	spar hire[6]	III 23[a]
	Equa	emne	III 24[a]
	pietate	arfastnesse	III 24[a]
51	parentes	mahlinȝes	III 24[a]
	Ne ... offendas	ne ȝreme	III 24[b]

[*Liber IV*]

	obsint	deriat	IV praef. 2
54	suscipiunt	foð[7]	IV 1[b]
	mendicant	wedliat	IV 1[b]
	Co*m*moda	fre*m*fulle þinc[8]	IV 2[a]

[1] Darüber eine spätere lat. Glosse.

[2] *unnidinȝ* steht rechts am Rande von III 9; es kann wohl nur zu *non parcus* oder zu *munificus i. largus* gehören.

[3] Um den Genitiv anzuzeigen.

[4] Um den Plural *wordes* anzudeuten.

[5] Die Zusatz-Disticha 12 und 13 des Appendix bei Némethy S. 40, welche Schenkl (*Wiener Studien* V 166) im MS. O. II. 31 des Trinity College zu Cambridge auf dem Rande fand, stehen in unserer Oxforder Handschrift im Text fortlaufend hinter Dist. III 22.

[6] Am Rande stehend. [7] Lies *underfoð*.

[8] Vgl. Commoda *fremfulle þinȝ* 29.

Digitized by Google

	[*fol. 4ª*]		
57	**content*us***	ȝeþaf	IV 2ᵇ
	usus *i. utilitatis*	brice	IV 2ᵇ
	incaut*us*	unwar	IV 3ª
60	**habere**	habben	IV 4ᵇ
	curare	hælen	IV 5ª
	exit	ut-far*et*	IV 6ᵇ
63	**gratis**	þancfullic[1]	IV 8ª
	lucrosu*m*	strenful	IV 8ᵇ
	discute	smea þu[2]	IV 9ª
66	**Nam*que* solent, p*ri*mo que**	ȝewislice wuniet sea alre earest	IV 9ᵇ
	detineat	athealt	IV 10ª
	dam*p*nosa	fordem*e*dlice	IV 10ª
69	**Indulgere** *i. consentire*	forȝiuen	IV 10ᵇ
	plus	mare	IV 11ᵇ
	esse	beon	
72	**pr*e*ualide**	swiþe stranȝe	IV 12ª
	uires	strecþes[3]	IV 12ª
	fac sapias	wisiȝe[4]	IV 12ᵇ
75	**si forte**	ȝif þu mid ȝeli*m*pe	IV 13ª
	[*fol. 4ᵇ*]		
	petenda	to secenne	IV 15ᵇ
	quesitis oper*ibus* *i. elaboratis*	of þinu*m* beȝitenu*m* w[5]	IV 16ª
78	**auari**	ȝi[6]	IV 16ª
	quocu*n*q*ue* sene	on þa*m* ȝewilcu*m* ealde	IV 18ᵇ
	Prospicito	forsceaw[7] þu	IV 20ª
81	**tacit*us***	stillice	IV 20ª
	quam-uis p*rece*per*is*	naþelæs þeh þ:[8] haue underfan[8]	IV 21ª
	fati	li*m*pes[9]	IV 22ª
84	**conte*m*pnere**	forhoien[10]	IV 22ᵇ
	morbi [causa]	c:þes[11]	IV 24ᵇ

[1] Eine etymologisierende Glosse zu lat. *gratis* 'umsonst', da sowohl ae. *þancfullice* (Ælfric, *Liv. of Saints* XXX 144) wie me. ne. *thankfully* nur 'dankbar' heifsen.

[2] Darüber *i. inuestiga* uel *inquire.*

[3] Lies *strencþes*; vgl. das gleiche Vergessen des Abkürzungsbalkens in *coplectere* 89.

[4] Der Glossator hat *fac sapias* fälschlich als 'bekanntmachen' gefafst.

[5] Lies *weorcum.* Das *ȝi* in *beȝitenum* ist verwischt, aber sicher zu lesen.

[6] Lies *ȝitsere[s].* [7] *c* und *e* sehr undeutlich.

[8] Lies *þe* und *underfangen.* Die ae. Glosse steht am Rande von IV 21ª.

[9] *e* sieht wie *o* aus. [10] Ob verschrieben für *forhoȝien*? [11] Lies *coþes.*

Digitized by Google

[*fol. 5a*]

	scire	cunnen	IV 29b
87	**uoluptas** *i. dilectio carnalis*	lust	IV 30a
	lautum	clæne	IV 30b
	coplectere[1]	beclip þu	IV 30b
90	**D:missos**[2] **animo**	nider-lætene[3]	IV 31a
	tacitos	stille	IV 31a
	forsan	mid ȝelimpe	IV 31b
93	**altior**	depere	IV 31b
	cui sis discrimine *s. in*	þam þu on unȝelimpe	IV 32b
	merere	murchnian[4]	IV 35a
96	**si contingat**	ȝif ȝelimpat	IV 35b
	iactura	werpinȝc	IV 36a
	amittere	forlæten[5]	IV 36a
99	**fortunę**	limpe	IV 39a

[*fol. 5b*]

	castiga	ster þu	IV 40a
	subinde	þær-of	IV 40a
102	**Dampnaris**	for-déme þu	IV 41a
	pignora	wedlaces	IV 41b
	Gratior *i. amabilior*	þancfulre	IV 42a
105	**offitiis** *i. operibus* uel *seruitiis*	on wicen	
	subeas	underȝa[6]	IV 42b
	offiti-perdi	spill:[7] wicen	IV 42b
108	**timidis** *i. timentibus*	þam ondredde	IV 43b
	Cum fueris ... mercatus	þan[8] þu bicȝest	IV 44a
	usus	brices	IV 44a
111	**Quam primum**	hu rædlic	IV 45a
	occasio	intinȝ[9]	IV 45a
	obeunt	fordfaret	IV 46b

II. Ilias latina

(ed. Baehrens, *Poetae latini minores*, Leipzig 1891, III 14 ff.).

[*fol. 8b*]

114	**sedauit**	he sahtlede	Ilias 145

[*fol. 21a*]

	subeunt	underieoden	767

[1] Lies *complectere*. [2] Hinter *D* ein Buchstabe (*e* oder *i*) ausradiert. [3] Steht am Rande rechts. [4] Darüber *i. lugere*. [5] *r* korrigiert aus *l*. [6] Das *a* sehr undeutlich. [7] Hinter *ll* noch ein Buchstabe, der einem *e* am ähnlichsten sieht. Hinter *spill:* steht unmittelbar eine lat. Glosse, was wohl der Grund, dafs die englische Glosse nicht ausgeschrieben ist. [8] Ob über *þan* noch ein Abkürzungszeichen steht, läfst sich nicht entscheiden. [9] Unmittelbar hinter ȝ steht *i. bona*, weshalb vielleicht der Glossator das Schlufs-*e* (*intinȝe*) wegliefs.

Digitized by Google

	[*fol. 22ᵃ*]		
	ignar*us* [1]	unwar	Ilias 816
	[*fol. 23ᵃ*]		
117	**arton** [2]	norþ	866
	ab austro	su [3]	866
	[*fol. 23ᵇ*]		
	aristas	agene	886
120	**rupe**	stor [4]	888
	[*fol. 25ᵇ*]		
	euitant	scuneden	965

[1] So liest unser lat. Text statt *inmanis*. [2] So statt *Arctus*. [3] Lies *sup*. [4] Mit insularem *r*-Zeichen.

Würzburg und Oxford.

Max Förster und Arthur Napier.

Nachtrag. Zu *inoȝet* S. 21 weist Napier darauf hin, daſs z. B. auch im Leben des h. Chad (*Angl.* X 134) neben sonst erhaltenem *ge-* ein einmaliges *i-* in *imaced* (für *gemacod*) vorkommt.

Digitized by Google

On some cases of Scandinavian influence in English.

I. The name Orrmin.

White's attempt to explain the form Ormin by the side of Orm comes first in chronological order. According to him (Preface to Holt-White's ed. p. LIX), the baptismal name of the author in question was Ormin, and Orm is supposed to be an abridged form, to be compared to Seba for Sæborht and Totta for Torhthelm.[1] I am not aware that this opinion has ever been refuted. It was at any rate simply ignored by those scholars whose subsequent interpretations have come to my knowledge, with the possible exception of Prof. Zupitza (see infra), though I am unable to verify this. Mätzner seems to have been the first to think of the obvious equation of the shorter form with the O. Norse ormr, and, tacitly excluding White's abridged-form theory, asks with a view to explaining the apparent -in suffix, if the word could owe its form to the influence of the Latin suffix -inus. A note in Prof. Emerson's excellently conceived but carelessly worked-out *Middle English Reader* (Macmillan & Co., 1905; p. 255) refers me to an explanation by the late Prof. Zupitza who makes it 'a diminutive of Orm on the French model; cf. Awwstin', a form also in the Ormulum. This view is apparently endorsed by Prof. Napier (*Academy*, 1894, I p. 62) and Kluge (*Engl. Studien* 22, p. 181). Kluge calls attention to Wallterr, Orms brother also having a name which at least shows some French influence in its form.

There does not seem to me to be any reason for considering any of these three explanations a priori utterly impossible. I should like, however, to call the one by White very improbable, considering that it does not meet the difficulty of explaining the form Ormin, the original one on his supposition. Moreover the connection with O. N. ormr is on the face of it so very plausible as almost to amount to a certainty. With regard to the Latin or the French suffix, explaining the form Ormin, I cannot help thinking that at any rate the assumption of a *diminutive* here is entirely groundless.[2] And it

[1] See on this cases of pseudo-ellipsis, the very interesting monograph of Karl Sundèn: *'Contributions to the study of Elliptical words in Modern English'*, Upsala (diss.) 1904.

[2] The context would perhaps show that 'diminutiv' is here to be taken in the sense of a pet form — see below — in which case there would be no objection. Is the suggestion Zupitza's or Emerson's? The latter's quotation does not make this point clear.

Digitized by Google

is not quite apparent why the form Awwstin is quoted by Zupitza-Emerson and by Kluge in support of the hypothesis of the French influence. Still, no one who has read the two articles by Profs. Napier and Kluge, would be willing to exclude the possibility of French influence altogether.[1]

The object of this paper is to call attention to the possibility of a fourth explanation, viz. that the suffix -in may be owing to Scandinavian influence, — to a very early case of the postpositive article.[2]

Mätzner's equation of the first part of the word with Orm(r) with a short vowel[3] is undoubtedly right; the name is spelt Orrmin. The extant Homilies contain a passage (l. 4870) where the author reflects one of the many well-known comparisons of man to a worm: 'Icc amm an wurrm, 7 nohht nan mann. ... Icc amm þatt þing þatt nohht ne dæh, þatt e33whær iss forrworrpenn' (cf. Ps. 22, 6). This estimate of the worthlessness of man as compared with eternity may well have been at the bottom of his parents' minds when bestowing the name upon him. And especially when we admit the transparency, if I may say so, of the name, but not necessarily only then, it becomes clear that nothing stands in the way of this interpretation, so far as the meaning is concerned. For he who, *teste* his name and his language, was either Scandinavian-born or under very strong Scandinavian influence, may well be supposed to speak of himself as *'the* Worm': 'Icc wass þær þær I crisstnedd wass Orrmin bi name nemmnedd. 7 icc Orrmin full innwarrdli3 ... Her bidde' etc. This sounds perhaps a trifle homely, but any one acquainted with modern Scandinavian usage in this respect will, I think, feel that forms with and without the postpositive article must undoubtedly in this case be interchangeable.[4]

[1] It is on the other hand quite possible that the suffix, that originated in an other way, was regarded at least by some people, as French or Latin. By the side of Awwstin we have drihtin, whose second *i* Kluge supposed to be under influence of almihtin = almihtigne. (*Grundriss* I, § 167, p. 896.) Cf. Morsbach, *M. E. Gr.* p. 95.

[2] When the whole of his paper on the name Orm was already written, I happened to come across a note in Björkman's *Loanwords*, p. 21, where the same suggestion is found very briefly indicated. As my investigation meets possible objections in detail, I see no reason for withholding it. I had looked of course in Björkman's Index, where on p. 336 one is referred to p. 179, but on neither page to the note on p. 21.

[3] On the vowel *o* cf. Brate, *Beiträge* 10, pp. 52 and 70; on the former page Brate says he cannot explain the longer form of the author's baptismal name, which by a curious error — see below — he prints *Orrminn*, with two *n*'s.

[4] This suggestion is all the more likely, because it is by no means sure that the suffix as such was 'transparent' to Orm's contemporaries or, as a matter of fact, to himself. *Ormin* may only have been 'another form' to them without any shade of difference in meaning whatsoever.

I would add here that this paper contains many considerations, which would have been presented either in a greatly abridged form or suppressed

Digitized by Google

From the point of view of the *form* of the word, on the contrary, a couple of objections would seem to present themselves at once. I know of three. In the first place it was suggested that the vowel of the O. N. article being short (*inn*) and that of Orm's suffix, *teste* the single consonant following — being long (Orrmin), the two could not be equated. Secondly, the question may perhaps be asked how the disappearance of the *r* is to be accounted for, when we found Orm using the nominative Ormin whereas the O. N. form would be *Ormrinn*. And thirdly we naturally begin to feel some doubt when we read a statement like the following, made by one who has made a special study of the Scandinavian element *in the English dialects*: There is no trace in English of the Scand. suffixed article, which did not come fully into use before c. 1200 (*Anglia* 20, 64 in A. Wall's paper *u s.*).

Still, it will not be difficult to prove that none of these objections will bear a closer investigation, not even number one, which is the most formidable and which it will therefore be wise to tackle first.

The question would at first sight seem to be identical with the vexed problem as to whether short *ĭ* can or cannot be assumed to get lengthened, on which see, to quote only one prominent name for each point of view, Morsbach (*Mittelenglische Grammatik*, p. 88) and Luick (*Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte*, pp. 209 seqq.). If the problems are identical, a reference to Luick's pages certainly seems to me to turn the balance in his favour, i. e. we may safely assume the lengthening to have taken place here as well as in the numerous other cases which Luick quotes; it will not be possible to explain them away in toto as Morsbach does, by other 'triftige Gründe' among which analogy plays perhaps rather too important a part.

The principal consideration in all these cases seems to me however to be, not whether lengthening can or cannot take place — for why should a short *ĭ* (and *ŭ*) not be pronounced somewhat longer than usual under certain circumstances? [1] — but whether this lengthening does, or does not, cause a change of *quality* of the vowel.

---

altogether, if it had been written for a public of Scandinavian scholars only. As it was written for Anglicists, and by one of them, it was often thought necessary to go into details which a Scandinavist would naturally think superfluous.

[1] The 'ausreichende lautphysiologische Grund' which Morsbach alleges for the non-occurence of the phenomenon in question (on p. 88) I fail to understand as given in the passage quoted (§ 64, p. 84). That a Dehnung does take place without being indicated by a change of symbol is of course of everyday occurrence. Think of the 'long short *-o*' (as I should like to call it, to show the absurdity of certain standing terms) in such words as English *god* and Danish *loppe*. And compare English *live* to English *bit*. Meyer gives (*Englische Lautdauer*, p. 44) the average length of a 'short' vowel (ungespannt) as varying between 17,1 (hundreds of a second) before *t* to 29,4 before *z*.

Digitized by Google

And if we apply this to our case, the problem presents itself in a slightly different light.

For we then find that our point would already be established, if, apart from the question of real length, we can assign a reason for the change of quality, which, as it is the usual or at least a very common effect of real lengthening, must necessarily have been indicated by Orm in the same way that he indicated real length, viz. by a single following consonant. To take a case which will make this general statement clearer, when we hear a Frenchman substitute his narrow *i* for the English wide one and make liv into liv, we are all of us inclined to indicate this change 'very clearly' by calling the i in English (to) live short and to say to our pupil: don't make your i long as the French do, or, by some such explanatory, but strictly speaking inaccurate remark, we thus always or nearly always mix up cause, change of *quantity* and effect, change of *quality*. If then we can find a reason why, on our hypothesis, the i of our suffix was narrow, which an Englishman would identify with a long vowel, then this part of our problem will very likely be considered solved. And this reason seems to me to lie in the fact that the Scandinavian i of the suffixed article (as indeed every normal Danish and Norwegian *i*) is now a narrow vowel, and in that there does not appear to be any reason why it should not have been so then.[1]

In exactly the same way we find the O. N. solin[2] = the sun, represented in the dialect of the Orkney islands by *soleen* (Wright, *E. D. D.* in voce, cf. below p. 35), whose *ee* undoubtedly points to a narrow vowel. Hence, I think the spelling with a single consonant does not constitute an objection to our identification, for the *i* may either have become long, which Luick's considerations show to be quite possible, or it may simply represent a pronunciation similar to that of a long vowel, which could be symbolised in no fitter way. It seems to me that only the latter point — the question of quality — will prove to be applicable here, for we shall presently see that the suffixed form cannot have been long in use, and the development in question may not have had time to take place since the introduction of the Ormrin-type.

The second objection, that of the disappearance of the *r*, is very easily disposed of. It is perfectly true that the *r* of the nominative, characteristic of O. N. word-forms, is often found in Middle English. To mention only a few cases which it may be worth while to collect, we have in the Ormulum itself an *r* corresponding to the Old Teu-

[1] Compare e. g. Dania's Lydskrift, *Dania* I, p. 59: 'den almindelige rene i-lyd i ..... *vise* svarer ganske til fransk *i* i fini, tysk langt *i* i sie, svensk or norsk *i* etc.'; ib. p. 59: *j* (the wide *i*) is found in English *bit*; in ordinary Danish only exceptionally before *r*.

[2] The consideration that *sól* in O. N. is feminine so that the suffix is *-in*, not *-inn* is immaterial for the question of the *quality* of the vowel.

Digitized by Google

tonic *z* of the inflections as in *haȝherr* (Brate pp. 77 and 79), and compare *witerr* (*-like*), which must certainly be looked upon as Scandinavian (Brate p. 65), although Falk and Torp seem to look upon its modern representative as borrowed from Middle German, and Björkman (*Scandinavian Loanwords in Middle English*, p. 258) thinks it doubtful. Björkman also notes (p. 17) *kaggerleȝȝc*. Moreover, Flom (*Scandinavian Influence on Southern Scotland Scotch*, p. 32) has pointed out that Scotch *caller* = cool, very likely presents a case in point; he equates it with O. N. *kaldr*. If this is correct, as I have no doubt it is, Wright's first and second set of meanings and quotations (*E. D. D.*) should change places, as in that case *cool* is the more original sense and *fresh* the later one. And as the Mod. E. *fleckered* occurs as early as 1450 (cf. the *N. E. D.*), it is bold to say (as Flom does, l. l. p. 41) that it is a frequentative *r* and not the inflexional ending. Why can it not originally represent O. N. *flekkr* and have been felt and, therefore, subsequently taken as indicating the frequentative ending?

Thus we have *five*[1] cases in all (including at least one doubtful one) of a nominative *r* having been preserved in English. Surely this does not weigh against the innumerable cases where this *r* has disappeared. Here too we have the usual process of language exemplified, that the stem of the word, as contained in the oblique cases, more especially the accusative, gains the victory in the struggle for life, over the nominative case. It is sufficient here to refer to the present French nominatives which represent the Latin accusatives,[2] and to the well-known fact that in the transitive of the Older Scandinavian dialects to the modern forms the *r* has disappeared later on; that Engl. *me* and (vulgar) (th)em, French *moi*, Flemish *mijnen vriend, dienen man* etc. etc. are now constantly used as nominatives and, last not least, that our author does not call himself *Ormr*, but Orm.[3] Hence, an Englishman would undoubtedly feel a form with

[1] Exclusive of the cases mentioned by Jakobsen (see infra p. 34) found in the Shetlands dialect, which, however interesting, may be left out of consideration here as they would seem to be younger. But counting them with the others we only obtain eighteen in all. See Jakobsen pp. 100, 101. See also infra (the second part) the observations on *niggard*.

[2] Jespersen, in arguing against the view that the modern Engl. plural *s* is not due to French influence (*Progress in Language*, p. 170), says 'it can hardly be called a plural sign proper, as it was in the most numerous and important class of nouns the sign of the nom.-sing. and of the acc.-plural, but not of the nominative-plural.' Apart from the immense number of words that derive from the third, fourth and fifth declensions, where an *s* does occur in the nom.-plural, this argument is vitiated by the very consideration that it is precisely the accusative, which in both the first and second declensions ends in *-s*, that formed the French nominatives, — which does not mean that the superstructure must fall to the ground.

[3] Forms like Ormsby and Ormskirk occur all over the country, e. g. in Norfolk, Westmoreland and Lancashire, not one Ormerly (a. s. qu.), as far as I am aware.

Digitized by Google

the suffix coming directly after the stem of the word (d. s., acc. s., gen. dat. and acc. pl.) as the common form rather than those of the nom. sing. and plur. where an *r* intervenes or the gen. sing. where an *s* stands in between.

With regard to what might be looked upon as the third objection, it contains a statement, viz., that no trace of the suffixed article is found, and secondly what looks like an argument, viz., that this construction did not (see below) fully come into use in the Scandinavian dialects before c. 1200. Concerning the statement, it would perhaps be sufficient merely to point to our case and say, if no other arguments can be adduced against our hypothesis, that here is the solitary exception; such things do occur in the best regulated of language-families. Fortunately however, as this savours of a very vicious circle (although I hold that it is none), I can point to quite a host of cases in English dialects, or rather in *one* English dialect, and to some at least in others.

In a little book which deserves to be better known in non-Scandinavian Anglistic circles, half a hundred at least may be found to occur in the Scotch dialect as spoken in the Shetlands; compare *Det Norröne Sprog på Shetland* af Jakob Jakobsen (Köbenhavn, Prior, 1897). The author's aim, it is true, was to study the remains of the Old Scandinavian dialect (Norn) which at one time was spoken there, but as they can only be studied in the setting, if I may say so, of the Scotch which has practically ousted the Norn, it will easily be understood that the work, as it stands, is one of great interest to all students of English dialects. Mr. Jakobsen has himself collected twenty-six cases (pp. 108, 109) of appellations where the old suffixed article is found as he rightly remarked as a *standing* suffix, -a petrified (forstenet) one; it is not found any more as a living force, such as to this day is the case with the modern Scandinavian languages. On pp. 109, 110 we find at least twenty more cases as found in proper names. I mention only one or two that seem to present a special interest. *Fjandin* occurs = the well known mod. Scand. *fanden* = the devil, and *is gane to the fjandin* = gone to the devil; a *skogin*[1] = a shoe (O. N. skoinn) and *knokins* (or: nogins), where the variant (cf. Dutch and German *ring* by the side of *kring*) and the English plural-s are interesting. It should be observed by the way that, where his instances end in *-an,* the corresponding O. N. form has *-ann,* whereas the Shetland forms in *-in* correspond to the masc. *-inn* or the fem. *-in.*

That Jakobsen has not quoted on the p. p. mentioned all the

[1] This reminds us of Scogan of Chaucer-fame (cf. Skeat's Chaucer I, pp. 82, 83); or Scogan may represent a Scand. skogen = the wood, a very common proper name. Even if this proves not to be the case, it shows us that we should be on the look-out for traces of the suffixed article in proper names.

Digitized by Google

cases exhaustively is apparent to any one who will give himself the trouble (and the pleasure) of looking through the book itself in search of them. I have already had occasion to mention *one* (supra p. 32): the example that J. Wright gives in the form *sooleen*. Jakobsen actually mentions it in passing but in the form *sūlin* (p. 96) which calls for a word of comment. Wright does not quote Jakobsen (in voce *soolen*) for it, although he does refer to that work a couple of times (e. g. in voce *sookni*) only a few lines higher up on the same page. Had Prof. Wright's authority quoted the sound that both forms represent, in the form *sulin*, it would have been liable to misinterpretation for an English public; the *u* might have been mistaken for the diphthong *iu*, and, what is more to the point here, *i* would have been mispronounced as though it were a wide vowel like the *i* in English *bit*. Jakobsen on the other hand, writing in Danish for a Danish public, could truthfully depict the narrow sound by the usual symbol which could not be misleading for his readers. Hence all his examples representing O. N. *i* have *i* too. And Prof. Wright, when for once his source *is* Jakobsen, not thinking of the different values to be attached by a Dane and an Englishman to one symbol and most likely not recognising the disguised suffixed article in *sookni*,[1] writes it thus instead of *sooknee*, as would have been more in accordance with his transcription *sooleen*, and, strictly speaking, the only correct form. Besides *soole(e)n*, the following forms (not mentioned by J. in his recapitulation on the p. p. quoted) seem to me to contain the postpositive article: *bjadnis* (p. 19), *hassins* and possibly *stamərən* (p. 61), *beldʒion* (p. 107; for beldʒi-+-ən?) and perhaps *gɛstra* (p. 155) = gestrinn. See moreover some other possible cases indicated in the preceding note.

What is perhaps of even greater interest, is the fact that at least in one case this 'petrified' suffix is still found[2] in a well-known Eng-

[1] It is true that Jakobsen does not recognise it either. See pp. 34, 101 and 137, where the *-i* is explained as a diminutive suffix. Without in the least denying the occurrence of a diminutive suffix in *i*, I should like to remind Dr. Jakobsen of the fate of the *-inn* (*-in*) forms in modern Norwegian dialects. Compare Aasen's *Norsk Grammatik* (1899) p. 140, for the modern Norwegian dialect forms of feminines, and *sokn* was and is a fem. at present (Aasen, Ordbog): *skaali* found for the nom. and acc. of the type-word in the Sogn and Telemarken districts is the form that interests us most. True, on p. 15 Jakobsen tells us that the South-West Norwegian districts are most represented in the vocabulary but influence from other districts is not excluded as it would be very strange if the Norwegian settlers came from one part of Norway only; cf. moreover Jakobsen, pp. 17 (kâlə), 18 (gora), 19 (denə) and 33 (mærki), all of which words would seem to contain a modern dialect form of the suffixed article. Dr. Jakobsen quotes only one non-*n* case, I think, viz.: *Gə'rsti* = gardstaðinn (p. 108).

[2] A very doubtful case in Old English has already been discussed by Björkman, p. 99, n. 1, who asks if perhaps *hanon* which seems to occur as

Digitized by Google

lish word and has been recognised as such ever since Skeat in 1881 published the results of his 'three-hours study of every difficult English word.' I am thinking of *solan-goose* in which tautological name *solan* represented the definite form of Icel. (haf) sula = sula bassana and where *sule* = pillar, so that the name points to the bird's long tail by which it supports itself when going (Falk and Torp in voce *sula*).

Surely then the consideration that 'no traces of it are found in English dialects' need not detain us any longer.

The question of the date will not cause any real difficulty, but it requires at any rate a word or two. For we may well pause a moment, when we read that it did not fully come into use until c. 1200 and ask if we are then justified in looking upon a similar form in a foreign language of *c.* 1200, as owing its origin to that construction. I think there can be no doubt we may do so. Already Noreen's words (quoted by Wall u. s.) contain a safety-valve, if we like to use it. 'Dieser letztere Gebrauch ist jedoch noch in der ältesten Literatur nur wenig herausgebildet und überhaupt vor 1200 nur ausnahmsweise vorhanden' (Paul's *Grundriſs*[2] I, p. 625). That it might be an exception, is already something to console ourselves with, but fortunately we have safer ground to tread on. On p. 61 of Falk and Torp's *Dansk-Norskens Syntax i historisk fremstilling* (1900, Kristiania, Aschehoug) I find that the construction 'occurs but here and there (enkeltvis) in the Poetic Edda.' Here we have a date to guide us.[1] Let us remember first of all that the language of poetry is always a long way behind that of prose in taking up a novelty, especially when that novelty is of a somewhat colloquial character. Moreover the Edda was written in Icelandic, i. e. in West-Scandinavian, which was often a long way behind East-Scandinavian especially Old-Danish.[2] And as Orm lived in the Eastern district which was very much more under Danish influence[3] than the Northern and Western

---

a dative of *hā* = rowlock (Napier and Stevenson, *Anecd. Oxon.* 1895, p. 25 and p. 128 seq.) may contain the *n* of the definitive form of *hār?* Not having the publication at hand, I cannot verify this, but I almost think that the date might prove an objection to this identification. See below.

[1] Falk and Torp add that the construction seems to have been introduced later on into the manuscripts (synes at være senere indkommet i haandskrifterne). To be quite certain then, not to assume the existence of the construction too early, I count the end of the 13th c., instead of the beginning. See lower down in this paper (p. 37).

[2] A very interesting case in point I have already touched on: the disappearance of the nominative-r, *ante* p. 33. Cf. Noreen, *P. Grundriſs* l. l., p. 642: In Old-Danish it had disappeared almost without exception as early as 1150, whereas for West-Scand. Noreen gives no date before the 15th century. And many other cases might be mentioned.

[3] See Flom's *Influence*, p. 1 seq., Brate p. 66. (See now the *Athenæum*, No. 4099, where Dr. Henry Bradley suggests that the precise locality might be Elsham in the North of Lincolnshire, but cf. *Ath.* No. 4107; the suggestion *ib.* about Carlisle as a 'likely place for the production of the Ormulum', seems very hazardous and, to me, unlikely.)

Digitized by Google

districts where Norwegians i. e. West-Scandinavians seem to have settled more numerously, there would seem to be every reason to conclude that, if in a West-Scand. poetic document a certain construction is admitted in the 13th century, we may not rule evidence out of court, which points to a colloquial use (see below) in an East-Scand. dialect, even when that must be supposed to have found its way there some time before 1200 when Orm is thought to have composed his not very poetical poetry.

Brate assumes (p. 66) that the greater number of loanwords of the Ormulum (and others?) were borrowed in the beginning of the 10th century, but adds that at the time of Svend Tjuguskegg and Canute (first half of the 11th century) a second substratum may have found its way into England; he even thinks it possible in a few cases to distinguish between the two 'layers'.

As some reasonable time must be assumed to have elapsed between the introduction into England of this construction and the time when it is found used, on our hypothesis, in a non-prosaic literary document (*c.* 1200), in order to make the construction sufficiently lose its colloquial character to fit it for the honour, Brate's second date would seem to fit the circumstances of the case very well indeed. On the one hand, somewhat more than half a century (as much as the numbers of years allotted to man if we take Brate literally, for Canute died in 1035) may surely be deemed sufficient for the construction to lose whatever original force it may have had, that unfitted it for elaborate style, and on the other hand I do not think (especially when keeping in mind the consideration developed lower down, p. 41 anent a foreigner's 'right' to certain mistakes) that we have any reason to say that it cannot possibly have existed in Danish about a century or a century and a half (*c.* 1300, cf. note to p. 36) before it is found in Icelandic poetry. On the contrary, the very results of this investigation may, if they are accepted on other grounds i. e. or their own merits, contribute a much needed *terminus a quo* for the existence of this suffixed article. Our hypothesis is in perfect accordance with what is known of the character of Scandinavian borrowings; it has indeed often been pointed out that the Scandinavian borrowings were 'colloquial and democratic', more especially those of the later period.

II. Origin and analogies of the suffixed article.

Considering that this periodical is one for the study of modern languages, an investigation into this subject, an appendix in a way to what precedes, may not be deemed out of place here. Falk and Torp (see above p. 36) tell us that the postpositive article has 'no doubt' (vistnok) developed out of the definite article placed before the adjective and following the substantive: from *maðr hinn godi* or

Digitized by Google

maðrinn godi came by omission of the adj. *maðrinn* = the man. And I find that Kock (in his *Alt- und Neuschwedische Akzentuierung*, Strafsburg, Trübner, 1901; cf. pp. 176 and 252) speaks in passing about such an origin of *huset* from e. g. *hū's ĕt hwi'ta* as if beyond doubt; so I conclude that no other hypothesis concerning its origin has been offered, through the scantiness of the literature of the subject at my disposal prevents me from stating this more positively. Now it is one of the most curious facts of semiasiology that, when a man introduces a statement by the words 'no doubt', there usually is a good deal of it, as when we are very uncertain how old persons of a 'certain' age are. I may therefore be justified in *this* case of doubt in not abstaining from offering an other suggestion which however will be found to modify the preceding one but very slightly. But it has the advantage of bringing out the analogy of this Scandinavian idiom with other similar constructions.

The difference with regard to the idiom between Danish on the one hand, and Norwegian as well as Swedish on the other, is worth calling attention to in the first place. In Danish rigsmål the definite article-relation is expressed *either* by its suffixed form, *or*, as in other Teutonic tongues, in the usual way by making it precede the substantive or adjective. Thus we find *den Mand har gjort det* or *Manden har gjort det.* In Norwegian and, I may add for those who appreciate the difference: in Dansk-Norsk as well as in Norsk-Norsk, we find on the contrary, as in Swedish, the two constructions combined: han (gik) i den halve baaden igjen; det er den store böigen (*Norske Sagn*, Peer Gynt). Naar den store Dagen kjem, All den Sylvstasen han aatte (A. Garborg, *Læraren*); den vanliga utvecklingen blef emellertid (Noreen, *Svenska Etymologier*) etc. etc.; these and similar tautological constructions would as I have said above never be found in Danish rigsmål. They express the demonstrative (here too the definite article is a weakened demonstrative) in a way which reminds me irresistibly of constructions in German and Dutch as: die man, die wil niet, dat kind, dat kan niet; der Mann, der will nicht, das Kind, das kann nicht,' — so much so that we may well ask ourselves if the two are not practically identical. And when one comes to think of it, nothing seems to be opposed to this view; on the contrary, the hypothesis would fall in with the well-known fact to which I have already referred (*ante*, p. 37) that Danish was often much in advance as compared to the development in Swedish and Norwegian. For in this case Danish would also represent the later stage, Swedish and Norwegian the older one. It should be remarked that the tautological construction was known to older Danish and it is still found occasionally in dialects (cf. Falk and Torp l. l., p. 64).

If this is accepted, we find that the origin of the idiom is the same syntactical construction that lies at the bottom of such an utterance as: die man die kan niet, and must be viewed, to be rightly

Digitized by Google

understood, in the light of the system of 'concord' and 'pronominality à outrance' (if I may call it so) which lie at the bottom of aboriginal languages, such as that of the Bantu-tribes, and for which Prof. Jespersen has suggested the excellent name 'reminders'.[1] The admission of the essential identity of the two constructions means that the Scandinavian languages in this respect differ in reality only in degree from the other tongues. For the only point of difference is then that Dutch and German (and English?; see below) simply have not proceeded sufficiently in that direction, probably because the tendency was checked in time whereas in the Scandinavian languages the two words were allowed to coalesce.

The type which according to this supposition is the more original of the two, presents a remarkable resemblance to the Greek *ὁ ποιμὴν ὁ καλός* (Joh. 10, 11) and *ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθίνη* (Joh. 15, 1); the construction *maðr hinn góði* on the other hand resembles the Gothic that is found in the corresponding places: *hairdeis sa goda* and *ik im veinatriu þata sunjeino* (cf. Bernhard's *Vulfila*, pp. 81 and 106). Now, it is very remarkable that Middle High German and Middle Dutch have a construction in these and similar cases (see Braune, *Beiträge*, 11, 518 seq.; and Beets, *Tijdschrift voor Ned. Taal en Letterkunde*, 6, 94; I know Braune's paper at the moment of writing only through extracts, sufficient it would seen for my purpose, in that of Dr. Beets, from which I have also borrowed some of the instances here given) which caused Braune and after him Beets to point out the fact that M. H. G. *ein* and M. Du. *een* occur as a demonstrative pronoun. Luther's version of the John-passages quoted runs *'ein* guter Hirte' and *'ein* rechter Weinstock', and I have the authority of the two scholars for the statement that the context entirely excludes the possibility, in this case and in those to be mentioned subsequently, that the indefinite pronoun is meant here. Various *cruces* in e. g. the Nibelungen and the Spiegel Historiaal are by them 'saved from emendation' and explained. And I think that even if[2] we may differ once or twice with Dr. Beets as to the strict necessity of his assumption, enough cases remain to establish the fact that the forms *ein* and *een* occur in the force of a demonstrative pronoun. The origin of this usage does not seem to have occupied Messrs. Braune and Beets much. Dr. Beets thinks of the numeral (p. 99) in a way which shows that he is not sure if it should be entirely separated from other cases of the numeral. I should like to compare English expressions

[1] See Jespersen, *Progress in Language*, 1894; and a paper in *Taal & Letteren* 1895, No. 5, *Taalverval & Taalontwikkeling?*, which is based on J's book but views the subject from the standpoint of Dutch instead of English.

[2] At any rate in the case of the M. Du. examples; I have no opinion on the M. H. G. ones (e. g. Limb. I, 79 and Reinaert I, 41 were surely the meaning is: 'on a certain Mayday, on a certain Whitsunday').

Digitized by Google

such as *of a size, at a time,* with the idioms here discussed. Here too as in *Birds of a feather flock together* the substitution of the numeral *one* lies so near at hand that one is inclined to look upon it as the origin. Still Dr. Murray quotes these forms under indefinite article (sub. 3), which may not be right but is certainly tempting, see the idioms quoted *ib.*

My readers will no doubt have felt how I came to speak of this question. The comparison with some, e. g. the Greek, equivalents suggested to me that this *ein* and *een,* and consequently *some* cases of the *a* (see the N. E. D.), may present not a remnant of the numeral or of the indefinite pronoun, but of the same old demonstrative *inn, (h)inn* whose acquaintance in its suffixed form we have just made, on the supposition, it should be added at once, that *inn* by the Middle H. G. and Middle Dutch period had been attracted under the 'sphere of influence' of the indefinite pronoun *an, a, ein, een* on the one hand perhaps and more probably under that of the numerals *ein, een, a, an, one.*

As I am here practically only collecting material for a more definite treatment in the future of the question raised in this paper, I should like to throw out a hint as to another not-impossible origin of the form in the usual definite pronoun i. e. the definite article itself. It is true that the traces of the disappearance of such an initial consonant are rather scarce but they are all the more interesting. I am at present only aware of two or three cases; cf. *en* for *den* in the Leuven and Aalst dialects, *Leuvensche Bydragen* I, pp. 192 seq. and II, 147. And in Dutch we have a form *ie* as a stressless demonstrative which is doubtless *felt* as belonging to *hij,* but which, as regards form, must be held, I think, to belong to *die.* For a stressless *hij* would be *(h)ə* as we have *wə* and *jə* by the side of *wy* and *jy.* And in the Juttish dialect of Danish we have *ə* for *de,* as it would seem (cf. Noreen, *P. Grundriſs* I², p. 645, § 267) e diel = delin = the devil. This is at least the case in West-Juttish, in East-Juttish, the postpositive article is known and is encroaching upon West-Juttish; see Thorsen, *Bidrag til Nörrejysk Lydlære,* 1886, pp. 4, 8, 9, 10.

When we are for the first time confronted with that 'peculiarly Scandinavian' construction, the suffixed article, we are apt to imagine that there at any rate, we have a phenomenon, whose like is not found in any other branch. The Scandinavian languages have that idiom, and the other Teutonic languages — like the Indo-European ones — have not, and there is an end of the matter. And if we find traces of it in other languages, it can only be under direct Scandinavian influence. But compare the principle underlying such Dutch expressions as *wilkən man, menəɲen* (cf. Danish hvilken, mangen = hvilk en, mang en), and it cannot but appear that here too we have a suffixed *een;* that in the former case this *een* is the old indefinite pronoun, and that in the latter the original numeral is immaterial

Digitized by Google

for the present consideration where we are studying the principle of suffixion only. And when Tennyson writes: 'But Parson a cooms an a goas',[1] I think there is no doubt that the only reason why this vulgarism is not used to be treated as a suffixed article is that its fate, if I may say so, was not *accomplished*. This construction was certainly like *Ja, maar, Pa, die wil niet* on the way, but was stunted in its growth. And who shall say that in the puzzling *vɔ:dərə* and *mɔ:dərə* of the Ghent dialect we have not actually a remnant of an old *vɔ: dər də* (= the *den* as quoted above from the Aalst and Leuven dialects). The principle of suffixion is further well illustrated by the fact that the Scandinavian languages do not content themselves with the actual suffixion, but that cases of double expression may be found. Compare: 'naar de hersens bette kannisser, *de* bliver til kager' (Bregendahl, *Henrik i Bakken*, p. 78, and *kvinnorna de le* which present a more remarkable analogy with the Non-Scandinavian stunted suffixion: [kvinnorna] *de le* = [de vrouwen] die lachen. K. E. Forsslund, *Jomfru Jan*, p. 179). Compare further Sw. *den som söker*, han *finder*, with Du. *die waagt die wint*.

And as we are treating of the analogies of the suffixed article, we may as well go one step further, and remind our readers of a case like French *luette* originally *l'uette* from *uva* (uvitta; cf. Hatzfeld et Darmestetter). For the prefixion of the one case may instructively be compared to the suffixion of the other. Such cases of prefixal agglutination are especially common where the word already containing a demonstrative element passes over into a foreign language. This is the principle underlying and explaining such well-known cases as the *alcazar*, the *alcove*, the *eldorado*, or the french equivalents *l'alcove* etc. The cases of *luette* proves of course that such an agglutination-process is possible within the language itself in which the result obtains, but it will easily be seen that the attitude of a foreigner with regard to such forms is much freer, that a foreigner more easily falls into that and similar 'mistakes', to which he may almost be said, if not taken too literally, to have a certain right. This is important to observe, as it shows that in the transition period a foreigner would sooner come to look upon the thing as accomplished than a native. An Englishman recognising the pronoun *he* in constructions like the one quoted from Tennyson would not so easily have been brought to feel an eventually 'coalesced' form *'Parsonə' as a foreigner. And hence it is that in the case of Ormin this suffixed article might be supposed to have become an accomplished fact, even if at the time of its production a Dane would *perhaps* still (see p. 37) have felt it as *Orm inn*. These considerations, however tentative and provisional in character, will undoubtedly have

[1] Quoted, in another context, by Jespersen, *Growth and Structure of the Engl. Language*, 1905, p. 71.

Digitized by Google

shown one thing positively, viz. that the only difference in this respect between the Scandinavian and the Teutonic languages is one of degree. All the elements of the suffixion were — and are — found in the Teutonic languages, but the Scandinavian languages had gone the whole length, and developed the real suffixion, before conservative influence could prevent its growth.

III. *Who* and other pronominal forms.

The form-history of the pronoun *who* contains at least one riddle which has hitherto never been solved, nay I am not even aware that its existence is suspected by those who have written on the etymology of the word. I for one do not remember having seen it stated that the great difficulty consists in accounting for the fact that, whereas O. E. *hw* always becomes *w(h)* in Mod. E., it is here represented by *h*, — *here* means of course in *who* as well as in *whose, whom* and its compounds. Compare *wɔt* from *hwæt*; *waⁱ* from *hvi, wɪtʃ* from *hvilc* etc. The only analogies that have ever been quoted as fitting our case are Mod. E. *two, sote* = swete; *so* fr. *swa* and *þong* fr. *þwong* (see e. g. Emerson's *Reader* p. LXXI). Now *two* most likely, or at least possibly, had come under the influence of the neuter form *to*; the *w* in *swete* has not disappeared in the same way, as e. g. in *þong*, because it has changed the quality of the following vowel and the case of *so* is not parallel because it is nearly always stressless, so that only *þong* remains. And apart from the fact that this means explaining the unknown by the more unknown (for, is e. g. Skeat's 'the *w* is now lost' *in v.* thong, an explanation?), it will be observed that this form in reality contains as little of an analogon as the other cases in that not one of them presents the change of *hv* to *h*. — And I gather from Wright's *E. D. Grammar*, § 240 that the English dialects do not present a case in point either, except of course (see p. 182) the very word we are now investigating and trying to explain.

As the *labial* element in the initial consonant causes the difficulty, we may well ask ourselves the question if *v*-less forms do not occur in the older Teutonic dialects. And we soon find in answer to this question that they are actually found, see e. g. Falk and Torp in v. *hvo* who quote an obsolete Swedish *ho*, and Tamm in v. *hvem* who quotes an Old Swedish *hā*. And I have Noreen's authority (*Urgermanische Grammatik* 1894 p. 144 and Paul's *Grundriſs* I² p. 625) for the statement that the well-known law according to which e. g. O. H. G. *aha* exists by the side of Gothic *ahva* also applies in this case, so that this form *ha* need not have developed on Swedish soil out of *hva*, but may be looked upon as an Old Teutonic by-form of *hva*. The Swedish *ho* appears to be a weak form of Old Swedish *hā*, as Danish *hvo* of Old Sc. *hvā* (see Noreen versus Kock in his *Svenska Etymologier, Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskapssamfundet*

Digitized by Google

i Upsala V, 3, 1897, p. 37), which does not however exclude the possibility of both *ho* and *hvo* being later on used in strong syllables. Now this *hū* form would seem to explain our consonant difficulty, for there cannot of course be any objection to the assumption that the O. E. *hva* developed its initial sound under the influence of the corresponding Scandinavian forms. This duality — the outward, the spelling-form remaining English and the inner form (if I may say so) being under foreign influence only, — is not by any means strange or unlikely in itself, and belongs to the very essence of mixture in language; I recall a very interesting parallel in the English *colonel* where the outer form, the spelling, presents the Italian *l*, whereas the inner form has the French *r*. And when a Norwegian writes *pige*, but pronounces *pikə*, or a Fleming writes *boom*, but pronounces *bym*, they furnish us with cases which are not essentially different. An exact parallel is also furnished by *key* where the spelling is English, but (cf. *N. E. D.* invoce) the pronunciation Scandinavian.

It will have been noticed that I quoted the Swedish form *ho* as obsolete (Tamm says: archaic mod. Swedish). I cannot give any more precise indications, having but a very scanty library of Scandinavian philology at my disposal, but I think this shows sufficiently that Swedish *ho* cannot possibly be assumed to have influenced the English forms. Otherwise the vowel too would be under Scandinavian influence, for an old Scandinavian *o* would have become mod. *u̇*, just like the usual M. E. *o*; cf. *shoe, moon*, etc. (see below, the actual vowel development). Moreover, even if *ho* were found in a sufficiently remote period of Swedish to cause no difficulty with regard to the date, we must not loose sight of the fact that, although Swedish forms may have influenced English, a form that is demonstrably exclusively Swedish would have much less weight in a discussion like the present. And *ho* is certainly not found outside Swedish. On the other hand traces of non-labialised forms do occur in Old Norwegian, see Noreen, *Urg. Gr.* p. 144, where Old N. huærr is quoted as an analogous form by the side of *hærr* (cf. Old Swedish *hvar* and *har*), and cf. ib. 'hâ' (neben analogischem *huat*). Of course, as this interchange is 'Urgermanisch', the *hū*-forms might have existed in O. E. In that case the present *hu* pronunciation might have developed without any foreign influence at all, but as long as no traces of this non-labialised form are found, the only conclusion possible would seem to be that the modern literary form has developed under Scandinavian influence. In Middle English, and in the present English dialects (cf. the *E. D. D.* in voce and more especially the *E. D. Gr.* p. 182), English forms with *w* are of course continually found by the side of 'Scandinavian' ones.

With regard to the vowel of the present form, *u̇*, it certainly does not correspond to the normal development of the O. E. long *ū* for which we should expect *ō*. One therefore naturally asks at some

Digitized by Google

point in an investigation like the present, if here too, perhaps, Scandinavian influence must be assumed. Now, it is undoubtedly true that, although Wall (*Anglia* 20, 74) and Björkman in his Standard work (*Scandinavian Loanwords in M. E.*) apparently do not mention any *u* as a representative of an O. E. *ā*, yet the transition does occur, if only, so far as I can see, in one particular dialect. See Jakobsen (*Det Norröne Sprog* u. s.), where I note Shetl. *duma* which Jakobsen identifies (p. 97) with O. N. *dámr* = appetite: Dere'r nae duma (doma) on de fish = the fish will not bite, and see p. 118, where at least five other cases in point are mentioned. If therefore the vowel in Mod. Engl. *who* could not be explained as an English development, it would certainly not be impossible to explain it as being under O. N. influence as well as the consonant. But Professor Wright's monumental work, now crowned by the eminently useful grammar, shows at a glance that *u* and *uə* for O. E. *ā* do occur, and that not only in counties like Yorkshire, Lincolnshire and Lancaster, where East- and West-Scandinavian influence respectively have long been predominant, but also in more Southern counties, where this influence is almost entirely excluded. Thus O. E. *tā* is represented by *tuə* (cf. *E. D. Gr.* p. 175: many more forms are found here than in the *E. D. D.* under the respective words) in Yorkshire, Staffordshire, Northamptonshire, Shropshire, Oxfordshire, Suffolk etc.; *uə* represents (§ 14) the *ewe* in brewery, and *u* the sound of German *gut*. Under those circumstances, our conclusion must be that in the present state of knowledge the vowel need not, but the consonant *must* have developed under Scandinavian influence.

A conclusion like the present will only be surprising in itself to one who does not remember that this peculiar influence in the domain of pronouns pointing to such a very intimate mixing (if the qualification may pass) of the two languages has long since been pointed out. One of the runic monuments actually contains the form *hanum* (Oldn. *hǫnum*) in a Yorkshire inscription (P. *Gr.* I, p. 789), and we have only to mention *they* and cognate forms to show that we may a priori expect more instances, and other pronominal cases are indeed to be found.

A doubtful case is 'she'. I have no new arguments to produce in addition to what Skeat (*Concise* 8vo. ed.) has said. Sarrazin's acute note (*Engl. Stud.* 22, 330, and see Ekwall, *Shakespeare's Vocabulary* I, p. 56) has not convinced me that Scandinavian influence is to be necessarily excluded. In calling attention to the problem here, I only wish to remark that the more pronominal cases of Scandinavian influence are discovered, the more probably such a case is to be assumed here, and it should not be forgotten that such influence *may* exist even if we are unable at the present time to demonstrate it by a + b.

Another case in point, which is too often lost sight of, is *-som*;

Digitized by Google

it is true that Kluge and others give it = *as* but I do not remember finding it noticed in any account of Scandinavian influence as such, — the latest (Jespersen's excellent '*Growth and Structure of the English Language*') e. g. mentions *sum*, p. 76 of course, but only as the 'conjunction which for a long time seemed likely to displace the native *swa* after a comparison'.[1] I am thinking of English vulgar forms such as *whatsomever, howsomever*, where we have this same *sum*, but in a different function, and where I think it must undoubtedly be ascribed to such syntactical constructions as hvem som helst etc.

Other traces are either very doubtful, or occur but once in a while in a mediæval Northern text. Still it can do no harm to quote them in order to call the attention of others, to them so as to elicit confirmation or refutation.

I refer to such cases as *þire* in R. Rolle de Hampole (cf. Emerson's *M. E. Reader*, p. 145, 20) which undoubtedly represents an Old N. *þir, þeir* (= those, hardly = these, as Emerson implies in his glossary). And perhaps a construction like = *nis it no corn* (Havelok l. 462) is owing to Sc. influence; cp. er det ikke = is there not, and observe (Em. 79/1) the fact that this *it* (cf. *N. E. D.* in voce sub. 2. b.) is first found in such Scandinavianised texts as the Cursor Mundi. Dr. Murray's reference to German *es ist* does not fit a case like the present, where the German would have: *es gibt*, and cannot therefore be looked upon as doing away with the possibility of Scandinavian infuence. The point would perhaps deserve a special investigation. This may also be said of such cases as are exemplified by the absolute pronominal forms: *ours, yours, theirs*. They arise in the Northern dialects (as early already as in the Ormulum; Emerson p. XCVII *n*), and I should like to ask if they can be explained as English.

In the last place I would mention the well-known English colloquialism, or I should rather say vulgarism: *this* here *man, that* there *child*, etc.

A moment of reflexion will probably show that the view of the *N. E. D.* where (in voce sub. 1. d.) the construction is apparently ascribed to French influence — the usual explanation, I think — is not tenable.

'Used — we read there[2] — for the sake of emphasis after a sb. qualified by *this*, these, or after these demonstratives themselves when used absolutely; dialectally or *vulgarly* appended to *this, these*, when used adjectively' (cf. Fr. ce livre-ci, ceci, celui-ci).

---

[1] This some (and *so*) is not mentioned in Horn's recent paper, *Archiv*, 114, 358. No such som(e) is mentioned in the *E. D. D.*

[2] No explanation is given in the *E. D. D.* sub voce *here*, nor in Prof. Wright's *Windhill Grammar*, nor in his *E. D. Gr.* (§ 419) — curiously enough, the there-parallels (*that* there *follow*) are not mentioned at all in the Dictionary, but see the *E. D. Gr.* § 420, and the *Windhill Grammar* § 354.

Digitized by Google

It will be quite plain that various categories that should be held apart are jumbled together here. Dr. Murray's first quotation from the Towneley plays: 'that we may hast vs outt of this here' is an illustration of the second case mentioned (these demonstratives ..... used absolutely), and may indeed be paralled by (and I dare say explained on the pattern of) French *ceci, celui-ci.* Dr. Murray's first case (a sb. qualified by this or *these* and followed by here) is only exemplified in one case (this cordial julep here), and one which differs slightly, if immaterially, from the French prototype (ce livre-ci) in that an adjective is added; now I doubt if 'ce beau livre-ci' (for ici) would pass. But of course *this book here* may doubtless be found if not as a standing expression (for which we should have to assume French influence), at least as a free syntactical construction.

But where is the French prototype for the construction which is here stigmatised as vulgar or dialectic? Can any such form as 'ce ci homme', or 'celle-ci femme' be proved to have been in existence? Until this is the case, it is almost impossible not to think that we must turn to the extremely common idiom in the Scandinavian dialects as the prototype that here explains all: Danish *denne her Mand, disse her Börn,* Swedish *den där kvinna.*[1]

It is at any rate worth a few lines to call my Readers' attention to this question; for it cannot be supposed to be fully established until earlier examples than those which the *N. E. D.* gives are forthcoming; the first quotation of our particular type = 'this here manner' is from 1762. Still, precisely because the construction is — and was? — at least colloquial in English, if not decidedly vulgar, the scarcity of works containing colloquialisms in older periods might well account for the idiom not being exemplified in the extant documents. It should be added that in the Scandinavian languages the idiom is also restricted to colloquial language.

[1] And of the same combination with *hersens* instead of *her*, which is particularly interesting as it represents 'here (who, which) (is)'. 'Denne hersens Per' means therefore originally = 'this here who (is) Peter'. Falk and Torp, *Etym. Ordbog* I, p. 286. This idiom occurs already in Old-Danish and Old-Swedish.

Ghent. H. Logeman.

(Schluſs folgt.)

Digitized by Google

Burnsiana.

I.

Delia, an ode.

'Fair the face of orient day.'[1]

Der älteste Druck, den die Herausgeber des *Centenary Burns* von diesem Gedichte (IV, 107) kennen, ist Stewarts Publikation vom Jahre 1802. Es erscheint jedoch bereits in *The feast of Apollo, containing eleven lessons, a duet ... and twenty-two favorite songs*, Vol. 1st, London [1789], p. 6:[2]

Delia.

Fair the face of orient day,
Bright[3] the tints of op'ning rose;
But fairer still my Delia dawns,
More lovely far her beauty blows.

Sweet the lark's wild-warbled lay,
Sweet the tinkling rill to hear;
But, Delia, more delightful still
Thy downy notes salute mine ear.

The flower-enamour'd *vagrant* bee,
The *purple violet* loves to sip:
Sweet the streamlet's limpid lapse
To the sun-brown'd Arab's lip;

But, Delia, on thy *dewy* lips
Let me, no vagrant insect, rove!
O let me steal one *balmy* kiss!
For my soul is parch'd with love!

Der Umstand, dafs das Lied bereits in der angeführten Sammlung (und zwar ohne Namen des Verfassers) auftritt, beweist meines Erachtens, dafs Burns nichts damit zu tun haben kann, und bestätigt die von Cunningham und anderen an seiner Autorschaft geäufserten Zweifel.

Nach Wm. Clarks Ausgabe (1831) wäre das Lied 'a translation of an anonymous Latin poem'. Dafs es mit lauter alten Motiven arbeitet, springt in die Augen.[4] Burns selbst hat einige von ihnen zu verschiedenen Malen verwendet.[5] Auch seinem Vorgänger Fergusson waren sie nicht fremd geblieben, wie Str. XVI seines Gedichtes *The Decay of Friendship* zeigt:

---

[1] Scott Douglas' *Library Edition*, II 215; Henley-Henderson IV 63.

[2] Als Komponist wird Moulds genannt.

[3] Abweichungen von der landläufigen Fassung hebe ich durch *Kursivdruck* hervor.

[4] Vgl. das Asklepiadeische Epigramm in der *Anthologia palat.* I. 5, 169; *Paradise Lost*, IV 641 und dazu Hurd, Warton, Todd.

[5] Vgl. z. B. die Zeilen *To Miss Isabella Macleod*, I 1 ff. und das Lied *O Philly, happy be that day*, Str. IV.

Digitized by Google

Sweet are the waters to the parched tongue;
Sweet are the blossoms to the wanton bee;
Sweet to the shepherd sounds the lark's shrill song;
But sweeter far is Solitude to me. —

Wohl eine abgeleitete Fassung des Liedes tritt uns entgegen in einem alten Einzeldruck, der den Titel führt: *Fair the Face of Orient Day: A Favorite Song, Composed by a Lady. Ent^{d} at Stat^{n}. Hall. London, Printed by W. Hodsoll* (ca. 1800?):[1]

Fair the face of orient day,
Fair the *tint* of opening rose;
But fairer still my *Patty's smile*,
More lovely far her beauty's blows.

Sweet the lark's wild warbled lay,
Sweet the *tinkling of the rill;*
But *my Patty's tender strain*,
Love inspiring, sweeter still.

Wou'd my fair with pity hear
My fond tale of artless love,
'Twoud from my bosom banish fear,
And ev'ry anxious doubt remove.

II.

To a Kiss.

'Humid seal of soft affections.'[2]

Auch dies Gedicht sollte endlich einmal aus den Burnsausgaben verschwinden. In *The Universal Songster*, II 218 (1826) wird es, was man ganz übersehen zu haben scheint, J. Edge zugeschrieben. Darüber, dafs sein Charakter so unburnsisch wie möglich sei, ist man sich wohl stets im klaren gewesen.

Dem *Centenary Burns* zufolge (IV 107) wurde das Gedicht ursprünglich in der Zeitschrift *The Oracle* (29. Januar 1796) veröffentlicht. Ich habe es auch in dem folgenden (leider undatierten[3]) Musikheft gefunden: *Select Songs, Composed by Margaret Essex. Nr. 3. Humid Seal of Soft Affection ... Respectfully inscribed to Miss White* ... London, Printed ... by R^{t} Birchall, Nr. 133 New Bond Street.

III.

At Whigham's Inn, Sanquhar.

Envy, if thy jaundiced eye
Through this window chance to spy,
To thy sorrow thou shalt find,
All that's generous, all that's kind.
Friendship, virtue, every grace,
Dwelling in this happy place.

Diese Verse figurieren im *Centenary Burns* (II 245), der sie einem Aufsatz von Kirkwood Hewat im *Burns Chronicle* für 1896,

[1] Der Ansatz 1797 im Katalog des Britischen Museums scheint zu früh zu sein.
[2] Scott Douglas II 177; Henley-Henderson IV 62.
[3] Nach dem Katalog des Britischen Museums 1795.

Digitized by Google

S. 93 entnommen hatte.[1] Sie finden sich 'inscribed on a window-pane of the inn, and also in a copy of the Kilmarnock Edition which the Poet presented to the innkeeper' (*Centen. Burns,* II 436). Hoffentlich lassen sich nicht noch andere Herausgeber zur Aufnahme der Verse verleiten. Ihr Verfasser ist John Hughes, der Freund Addisons und Dichter der *Siege of Damascus* (*The Poetical Works,* Edinburg 1779, I 113):

Written in a window at Wallington-House, then the seat of Mrs. Elizabeth Bridges, 1719.

Envy! if thy *searching* eye
Thro' this window chance to *pry,*
To thy sorrow thou shalt find
All that's gen'rous, *friendly,* kind,
Goodness, virtue, ev'ry grace,
Dwelling in this happy place:
Then if thou wouldst shun this sight,
Hence for ever take thy flight.

Auch dem *Epitaph for Mr. William Michie*[2] werden sich die Burnsausgaben künftig verschliefsen müssen, falls die Angabe in Ravenshaws *Antient Epitaphes*[3] ihre Richtigkeit hat, dafs in Currie bei Edinburg eine Grabschrift aus dem Jahre 1696 mit fast gleichem Wortlaut existiert:

Beneath thir stanes lye Meekie's banes;
O Satan, gin ye tak' him,
Appeynt him tutor to your weans,
An clever deils he'll mak' 'em. —

Im folgenden seien diejenigen Gedichte aus der Burnsausgabe von Henley-Henderson zusammengestellt, die durch meine bisherigen Ermittelungen als unecht erwiesen sind: II 245 *At Whigham's Inn, Sanquhar* (siehe oben); III 104 *The tither Morn, when I forlorn* (vgl. *Notes and Queries,* 9th S., IX 327);[4] 169 *Wherefore sighing art thou, Phillis?* (s. ebenda);[5] IV 55 *The Joyful Widower* (s. *Archiv,* CIII 153);[6] 62 *To a Kiss* (s. o.); 63 *Delia, an Ode* (s. o.).

Dazu kommt das Lied *The Captive Ribband* (III 60), das von Dr. Blacklock für das *Musical Museum* beigesteuert wurde, wie

[1] Hewat stützte sich seinerseits auf James Browns *History of Sanquhar.*
[2] Scott Douglas II 68; Henley-Henderson II 269.
[3] Vgl. *The Burns Scrap Book* ... ed. by John D. Ross (New York 1893), p. 84.
[4] Unter dem Titel *The Surprise* bereits in *The Chearful Companion,* Perth 1780 (3 1783).
[5] Schon in Napiers *Selection of the most Favourite Scots Songs,* Vol. II (1792): 'by P. P.'
[6] Der Vermerk 'William Thompson Ibbekken' in Retzers *Choice* dürfte sich auf eine englische Anthologie des Erstgenannten beziehen, der Retzer das Gedicht entnommen hatte.

Digitized by Google

wir jetzt aus 'Law's Ms. List'[1] wissen.[2] Dafs endlich die Ge dichte *On the Destruction of Drumlanrig Woods* und *Poem on Pastoral Poetry* kaum ein Anrecht auf einen Platz in Burns' Werken besitzen, habe ich im *Beiblatt zur Anglia,* 1905, S. 8 ff. darzutun gesucht.

IV.

Why should we idly waste our Prime.[3]

Metrum und Refrain dieses Liedes, das aller Wahrscheinlichkeit nach auch nicht von Burns herrührt, sind dem folgenden Liede aus *The Election*[4] nachgebildet:

While happy in my native land,
I boast my country's charter;
I'll never basely lend my hand,
Her liberties to barter.
The noble mind is not at all
By poverty degraded;
'Tis guilt alone can make us fall,
And well I am persuaded,
Each free-born Briton's song should be,
Or give me death or liberty.

Von unserem Liede ist übrigens auch einmal in Joseph Ritsons Korrespondenz die Rede. Am 12. Oktober 1795 schreibt Ritson an Sir Harris Nicolas (*Letters,* 1833, II 103): 'How came you, by the way, to palm upon me, as your own, the song beginning "Why, vainly, do we waste our prime?"

You might not, I grant, directly affirm it to be so; but your corrections, in many of the stanzas, as well as your manner of transmitting it, were apparently calculated to (and actually did) produce the same effect,' *etc.;* und am 23. November (ib. 105): 'I admit that I was too hasty in supposing you meaned to pass the song of "Death or Liberty" upon me as your own composition', *etc.*

V.

Theniel Menzies' bonie Mary.

'Buchan (the ingenious and obliging) "remembers to have seen many years ago a copy of this song in a very old Aberdeen magazine, said to be by a gentleman of that city"' (*The Centenary*

[1] S. das Facsimile in Dicks *Songs of Robert Burns* ('*The captive ribband*: Dr. B— gave the words').

[2] Es verdient hervorgehoben zu werden, dafs Scott Douglas' *Library Edition* nur zwei von diesen sieben unechten Gedichten enthält.

[3] Henley-Henderson IV 57; nicht in Scott Douglas' *Library Edition.*

[4] Auch in vielen Liedersammlungen: *The Bull-Finch* [1775], p. 19, *The Vocal Magazine,* London 1778, p. 29, *The Choice of Apollo,* 2 1791, p. 15, *Roundelay, or the New Syren,* p. 37 usw.

Digitized by Google

Burns, III 320). Der Abdruck des Liedes, den Buchan in der Erinnerung hatte, findet sich in *The Aberdeen Magazine, Literary Chronicle, and Review*, No. XXIII, Thursday, November 20, 1788, p. 723:

Thainy Menzies' Bonny Mary.

The Words by a Gentleman of Aberdeen. Adapted to Music by Mr. Wilson.

The Miser's joys an' gouden bliss,
I neither ken nor seek to guess,
I'm rich when I can gain a kiss
Frae Thainy Menzies' bonny Mary.

Chorus.

Thainy Menzies' bonny Mary,
Thainy Menzies' bonny Mary,
A' the warld wou'd I gie
For a kiss o' Thainy's Mary.

In Scotland braid, or far awa',
Where maidens paint and busk them bra',
Sae sweet a lass I never saw,
As Thainy Menzies' bonny Mary.

Some dozen'd lowns, sae douff and aul',
Had liv'd till they were growin' caul',
An' scarcely kent they had a saul,
Till they saw Thainy's bonny Mary.

Her milk-white hand, sae saft an' sleek,
Her lovely lips and rosy cheek,
Her twa bright een that seem to speak,
Have ty'd my heart to Thainy's Mary.

Dieses Lied dürfte mit dem (kurze Zeit vorher veröffentlichten) Burnsschen auf dasselbe Original zurückgehen. Jene Fassung, die Buchan seiner Angabe nach 'from recitation' aufgezeichnet hat (vgl. *The Centenary Burns*, l. c.), zeigt interessant, wie im Volksmunde Lieder 'zersungen' werden:

In Scotland braid and far awa',
Where *lasses painted, busk sae braw* ...

Some dozen'd loons *sit* douf and caul',
And they hae liv'd till they've grown aul',
Scarce ever kent, *etc.*

VI.

The Slave's Lament.

'It was in sweet Senegal.'

Als Vorlage dieses Liedes bezeichnete C. Kirkpatrick Sharpe ein Bänkelsängerlied *The Betrayed Maid*, 'a ballad formerly much hawked about in Scotland' (Stenhouse, *Illustrations* * 389). Da neuere Herausgeber die Priorität der *Betrayed Maid* angezweifelt haben, so möchte ich darauf hinweisen, dafs dieselbe in *The Jovial*

Digitized by Google

Gamester's Garland (p. 5) erscheint, und dafs für dieses Liederbüchlein im Katalog des Britischen Museums, welches zwei Exemplare besitzt (11621. c. 2 und 3), das Erscheinungsjahr 1768 vermutet wird.

VII.

What can a young Lassie do wi' an auld Man?

Den von Burns benutzten Vorlagen ist unzweifelhaft auch das Lied *The young Man's Lament for marrying an old Woman, &c.* zuzuzählen (*Three Excellent New Songs,* Edinburgh 1778, p. 5):

I am a young man scarce twenty-four ...

She scolds all the day, and she frowns all the night;
Still do what I please and all that I can,
She is in the right, and I'm in the wrong.

But now since my old wife is fairly dead,
There's never an old wife lyes more in my bed,
I'll manage my business as well as I can,
And I'll make her old brass buy me a new pan.

VIII.

Kirk and State Excisemen.

Ye men of wit and wealth, why all this sneering
'Gainst poor Excisemen? Give the cause a hearing.
What are your Landlord's rent-rolls? Taxing ledgers!
What Premiers? What ev'n Monarchs? Mighty Gaugers!
Nay, what are Priests (those seeming godly wise-men)?
What are they, pray, but Spiritual Excisemen?

Also: Priester, Minister, Monarchen, alle sind in gewissem Sinne nur 'excisemen'. Der Pointe eignet eine typische Prägung, wie ein Blick auf die englische Liederdichtung des 18. Jahrhunderts zeigt. Die Rolle, die in Burns' Versen den 'excisemen' zugewiesen ist, wird in derselben von 'tinkers',[1] 'hunters',[2]

[1] *A Tinker I am, my Name 's Natty Sam* (*The Choice of Apollo,* 2 1791, p. 46), Str. II:

The man of war, the man of the bar,
Physicians, priests, freethinkers,
That rove up and down great London town,
What are they all? but tinkers.

[2] *'The sun from the east tips the mountains with gold'* (*The Gold-finch* 1777, p. 47 usw.), III ff.:

Mankind are all hunters in various degree;
The priest hunts a living, the lawyer a fee;
The doctor a patient, the courtier a place ...
The cit hunts a plumb, the soldier hunts fame,
The poet a dinner, the patriot a name, *etc.;* —

'To horse ye jolly sportsmen' (*The Choice of Apollo,* 2 1791, p. 76):

Mankind hunt one another,
Your great men hunt the small;

Digitized by Google

'anglers',[1] 'sweepers',[2] und namentlich von 'beggars' gespielt:

That all men are beggars, we plainly may see,
For beggars there are of ev'ry degree,
Tho' none are so bless'd or so happy as we ...

The tradesman he begs that his wares you would buy,
Then begs you'd believe the price is not high ...

The lawyer he begs that you'd give him a fee ...

The courtier he begs for a pension or place,
A ribband or title, or smile from his grace ...

The courtier he begs the dear nymph to comply:
She begs he'd be gone; yet with languishing eye
Still begs he would stay, for a maid she can't die, *etc.*[3]

Begging, a Ballad.[4]

Altho' I'm a beggar so poor,
I beg that you'll hear my petition ...

Whatever you think of your worth,
Whatever your pride may suggest;
We all are but beggars from birth,
Tho' some are perhaps better dress'd.

The infant with pitiful tears,
Intreats with mamma for the breast ...

As soon as he's able to mutter,
His wants with his stature increase;
In his childhood he begs bread and butter,
In manhood, a pension and place.

In our youth we are begging for toys,
When older we're craving for wealth;
To obtain it we murder all joys,
And in age go a begging for health.

Some hunt for heaven, some for hell;
Old Satan hunts us all.

Some fain would hunt for honor ...
The needy hunt for charity, *etc.*

[1] *The Jovial Anglers* (*The Weekly Magazine, or Edinburgh Amusement*, Vol. XXIII [1774], p. 82):

The doctor, with his full-drest wig ...
He *fishes* but for gain, *etc.* ...
The world were Anglers all.

[2] Vgl. das Lied *The Kennel-raker* (*The Songster's Delight*, Coventry 1765, p. 105; *The Vocal Magazine* u. ö):

Tho' I sweep to and fro, old iron to find ...
The statesman he sweeps in his coffers the blunt,
That shou'd pay the poor soldiers who honour do hunt, *etc.*
[Refr.] There are sweepers in high-life as well as in low.

[3] *Air XXXV* in *The Jovial Crew* (1731); auch in vielen Liedersammlungen (*The Merry Companion*, [4] 1750, p. 334; *The Masque*, 1768, p. 198; *The Vocal Magazine* usw.).

[4] *The Northern Gazette, Literary Chronicle, and Review*, Aberdeen 1787, p. 77. Vgl. ferner das Lied *However some in coaches, In barrows some may beg* (z. B. in *The Muses' Delight*, 1754, p. 269).

Digitized by Google

Then since we are beggars alike,
As by reason is well understood,
A bargain immediately strike,
And let us all beg to be good.

Aus dem Bereiche der deutschen Literatur wäre hierzu etwa E. von Bauernfelds *Bettlerlied*[1] zu vergleichen:

Betracht' ich ein jedes Geschäft in der Welt,
Ich weifs mir kein besser's als Betteln

* *
*

Und eigentlich treib' ich, was Jeglicher tut,
Es betteln die ehrlichsten Leute;
Doch hat nicht ein Jeder den seligen Mut,
Zu sorgen nur immer für heute;
Betrachtet das Treiben der Menschen nur recht —
Es ist mir ein völliges Bettlergeschlecht.

Der bettelt um Reichtum, um Ehren und Macht,
Und jener um gnädige Worte;
Der Liebende lauert in schweigsamer Nacht,
Und bettelt sich ein in die Pforte;
Es quält sich der Künstler am Musenaltar
Und erbettelt sich Beifall von törichter Schar.

Und schon das Kind, eh' es sprechen noch kann,
Es bettelt mit Mien' und Gebärde,
Damit es dereinst, als völliger Mann,
Ein völliger Bettler auch werde

* *
*

Ich aber will fürder mit fröhlichem Sinn
Durchs Leben als Bettler nur schleichen;
Demütig reich' ich die Mütze dir hin,
Und seh' ich den glücklichen Reichen,
So denk' ich mir lächelnd: du Stolzer, nur zu!
Ein Bettelmann bist doch am Ende auch du.

IX.

As I lay on my bed on a night,
I thought upon her beauty bright,
But the moon by night
Did give no light
Which did perplex me sore —
Yet awan to my love I did go, *etc.*

(*Scots Musical Museum*, 1803, Nr. 581). Nach der Angabe von Stenhouse (*Illustrations*, p. 498) wurde 'this fragment of an ancient ballad' "recovered by Burns, and transmitted to Johnson for the *Museum*." Das Lied für Burns in Anspruch zu nehmen, wie es jüngst James C. Dick in seiner trefflichen Ausgabe (903) getan hat, ist kaum angängig. Ich kenne zwei ältere Fassungen, die beide um das Jahr 1770 entstanden zu sein scheinen; von

[1] *Gedichte*, 2. vermehrte Auflage, Leipzig 1856, S. 57.

Digitized by Google

ihnen weicht unsere *Museum*-Version nur ganz unbedeutend ab. Ob Burns eine gedruckte dritte Version vorlag oder ob er das Lied aus dem Volksmunde aufgezeichnet hat, wage ich nicht zu entscheiden; auf ihn selbst dürften die Abweichungen in der Fassung des *Museum* schwerlich zurückzuführen sein. Von den genannten älteren Versionen findet sich die erste in *The Buff's Garland* (Brit. Mus. 11621 c. 7, Nr. 22; laut Katalog 1770?):

A new Song called the Maids Love to her Sweet-heart.

One night as I lay on my bed,
I thought upon her beauty bright:
The moon by night, she gave no light
She did perplex me sore,
And away to my love I did go.

Below the window I came,
I gently call'd her by her name;
Then up she rose, put on her cloaths,
And whispered to me slow;
Go from my window, love go.

Thy father and mother are both asleep,
Which causes me under thy window to creep;
I hear their snores without the doors
Their breath it is not slow;
Open the door, my love, do.

This night is both frosty and cold,
My blood stands geal'd in the mould
My blood and marrow is geal'd in my bones,
That it will neither rub nor flow
Open the door, my love, do.

She has open'd the door unto me,
And she shines like any angel when on the floor;
Her eyes by night, they shine so bright,
Like diamonde (*sic!*) all in a row;
But still she cries, whisper my love slow, *etc.*

Über die zweite Version, die in der *Roxburghe Collection* enthalten ist, vgl. meine *Quellenstudien zu Robert Burns*, 1773 bis 1791, S. 10, Anm. 1.[1]

[1] Ich füge zwei kleine Berichtigungen zu Dicks *Songs of Robert Burns* bei. Die Verse

Though loudest of thunder on louder waves roar,
That's naething like leaving my love on the shore

sind nicht 'evidently a part of some undiscovered song' (S. 402), sondern stammen aus Ramsays *Farewell to Lochaber* (vgl. meine *Quellenstudien*, S. 196). — Wegen des Liedes *Deluded swain, the pleasure* ('No one has discovered any previous song of the kind' Dick, p. 432) verweise ich auf *Archiv* CIII 153. Ich habe Burns' Quelle inzwischen auch in *The Hive*, III (1725), p. 163 gefunden:

Boast no more, fond swain, of pleasure;
What the fickle fair can give thee,
Believe me, 'tis a fairy treasure,
And thy hopes will soon deceive thee, *etc.;*

ferner in Watts' *Musical Miscellany*, IV (1730), p. 98.

Digitized by Google

X.

As I was a-wand'ring ae Morning in Spring.

Die Autorschaft dieses Liedes, das lange fälschlich Burns zugeschrieben wurde,[1] ist bereits von George MacGregor sachkundig erörtert worden (*The Collected Writings of Dougal Graham*, Glasgow 1883, I 46). Die neueren Burnsherausgeber haben davon leider keine Notiz genommen. Wie MacGregor gezeigt hat, finden sich die Verse am Schlufs einer Ausgabe von Grahams *The History and Comical Transactions of Lothian Tom* (etwa 1777):

The Plowman's Glory; or, Tom's Song.

A I was a walking one morning in the spring,
I heard a young plowman so sweetly to sing,
And as he was singing, these words he did say,
No life is like the plowman's in the month of May.

The lark in the morning rises from her nest,
And mounts in the air with the dew on her breast,
And with the jolly plowman she'll whistle and she'll sing,
And at night she'll return to her nest back again, *etc.*[2]

Mit Recht hat MacGregor gefolgert, dafs 'Burns was not the author of the "Lines on a Merry Ploughman" ... and, as a corollary, that the verses having been found among others at the end of one of Dougal Graham's chap-books, as a consistent finish to the exploits of his hero, Lothian Tom, in an edition published when Burns was a youth, *their authorship may be more clearly traced to Graham.*'

XI.

The Deil's awa wi' th' Exciseman.

Als Kuriosität erwähne ich, dafs die Grundidee dieses Liedes (der Steuereinnehmer wird vom Teufel geholt) bereits als Pointe einer verlorenen französischen Farce aus dem 16. Jahrhundert erscheint, deren Kenntnis ich dem *Magasin pittoresque*, 1844, p. 297 verdanke: *Le pauvre villageois* von J. Quintil (1559).[3]

XII.

Zu *Tam o' Shanter*, v. 62.

'Or like the snow falls in the river.'

Chambers druckte die Zeile 'Or like the *snowfall* in the river', was Scott Douglas und Henley mit Recht als unerlaubt zurückweisen. In dem Manuskript, das sich im *Burns Monument*

[1] Auch bei Chambers-Wallace steht es noch.
[2] S. auch *Four Excellent New Songs*, Edinburgh 1778, p. 7.
[3] Vgl. auch *Chansons de Gaultier Garguille*, Paris 1858, p. LXI, Petit de Julleville, *Répertoire du théâtre comique en France au moyen-âge*, p. 309.

Digitized by Google

zu Kilmarnock befindet, sind die Worte *snow* und *falls,* was die Herausgeber bisher nicht beachtet haben, durch ein deutliches Komma getrennt.

XIII.

Of Heaven's protection who can be
So confident, as utter this,
To-morrow I will spend in bliss.

Burns zitiert diese Verse in seinem Briefe an Mrs. Dunlop vom 9. Juli 1790 (Ed. Wallace 266). Ich hatte ihrer Herkunft lange vergeblich nachgespürt. Da spielte mir ein glücklicher Zufall Massons *Collection of English Prose and Verse* in die Hand, jenes Lesebuch also, das Burns als Knabe benutzt hatte. Hier fand ich (S. 313) die zitierten Verse als Motto der (offenbar einer Wochenschrift entnommenen) *History of ten days of Seged, emperor of Ethiopia.* Unterzeichnet sind sie *F. Lewis.* — Eine eingehendere Besprechung der interessanten *Collection* behalte ich mir für eine spätere Gelegenheit vor.[1]

[1] Mein Exemplar ist beträchtlich älter als das von Hugh Haliburton (*Furth in Field,* 225 ff.) besprochene, welches 'purports to be the tenth edition, "with valuable additions" ... 1786' (a. a. O. 226). Zwar fehlt leider das Titelblatt, doch ergibt sich eine untere Grenze aus der handschriftlichen Eintragung *Elisabeth Smith her Book November the 16. 1775.* Haliburtons Exemplar war 'a substantial octavo of 340 pages', während meine Ausgabe nur 320 Seiten zählt. — Das Buch ist, wie begreiflich, außerordentlich selten; denn wer hält sich mit alten Schulbüchern? Selbst ein Sammler wie W. Craibe Angus hatte nur zwei Exemplare, eins von 1788, das andere von 1797, aufzutreiben vermocht.

Halle a. S. Otto Ritter.

Digitized by Google

Zu Henry Bradleys 'Making of English'.

Wenn ein Meister vor die gebildete Menge tritt, um zu ihr von seinem Fach zu reden, so tut sie gut, ihm zuzuhören; denn der Meister gibt es nicht viele. Wenn nun Henry Bradley, neben Dr. J. Murray der Hauptherausgeber des herrlichen *New Oxford English Dictionary*, sich der Aufgabe unterzieht, das Werden der englischen Sprache in allgemein verständlicher Weise darzustellen, so werden sich nach dem Bande, in dem die Lösung dieser Aufgabe unternommen ist, viele Hände eifrig strecken, nicht bloſs die der Laien, die mit Recht darin ihnen völlig Neues zu finden hoffen, sondern auch der Fachleute, die gespannt sind, zu sehen, wie der Meister seine Aufgabe angepackt hat. Sind doch 'etwas wissen' und 'das, was man weiſs, darstellen', zweierlei, und nicht jeder Meister im einen ist auch Meister im anderen. Die Gefahr für den Fachmann, der ein Buch zu schreiben versucht, in dem die gesicherten Ergebnisse seiner Wissenschaft Nichtfachleuten mitgeteilt werden sollen, liegt darin, daſs er sich nicht fortwährend klar macht, welche Begriffe erst erklärt werden müssen, ehe er vor seinen Hörern damit arbeiten darf, und in diesem Falle dann über ihre Köpfe hinweg spricht. Wenn er aber seine Kunstausdrücke immer vorher säuberlich erklärt, so können Gebildete ihm auf weite Strecken folgen. Bradley ist ein solcher guter Führer; er läſst nichts unerklärt. Bald geht er von der einzelnen sprachlichen Erscheinung aus, bald von einem allgemeinen Satz, der dann durch Beispiele belegt wird, und setzt in beiden Fällen kein Fachwissen voraus, während der deutsche Fachgelehrte im Vortrag gar zu gern das unglückliche 'bekanntlich' gebraucht.

Der Verfasser hat die Wandlungen, welche seine Muttersprache durchgemacht hat, nicht in ihrer zeitlichen Folge darstellen, sondern er hat die wichtigsten Ursachen, welche jene herbeigeführt haben, und was sie aus der Sprache, sofern sie ein Ausdrucksmittel für das Denken ist, gemacht haben, aufzeigen wollen. Ungesucht werden so die Aktiva und Passiva der englischen Sprache aufgestellt. Letzteres habe ich in meiner *Syntax* ebenfalls versucht, und ich kann nur bedauern, daſs Bradleys Buch nicht ein Jahr früher erschienen ist, da ich ihm manche Anregung hätte entnehmen können. Da es ihm darauf ankam,

Digitized by Google

die Sprache nur als das Gefäfs des geistigen Inhalts zu betrachten, so hat er die Wandlungen der Aussprache, aufser wo sie zu syntaktischen Änderungen mittelbaren Anlafs gegeben haben, fast gänzlich aufser acht gelassen, was sehr zu bedauern ist, denn erstens ist das Lautliche an jeder Sprache das, wodurch sie erst in die Erscheinung tritt, und zweitens herrscht gerade über diese Seite ihrer Sprache in den Köpfen der meisten Engländer, auch der gebildeten, eine schreckliche Unklarheit.

Im ersten Kapitel wird von der Ähnlichkeit des Englischen mit dem Deutschen ausgegangen, und dann, wodurch sie sich jetzt unterscheiden, geschickt gezeigt, wie sich ersteres stärker abgeschliffen hat, und damit eine Kennzeichnung des Altenglischen verbunden. Im zweiten geht er zu den Gründen über, welche die Änderungen herbeigeführt haben. Die Vielfältigkeit der Formen führt naturgemäfs zu Verwechslungen, auch bei den Volksgenossen; besonders die weniger gebrauchten sind dem ausgesetzt; allerdings hemmt den Verfall das starke Bestreben, das Überlieferte festzuhalten. Ferner ändern sich die Laute, weil sie doch nicht völlig genau von dem jüngeren Geschlecht nachgeahmt werden; die Summe dieser lautlichen Veränderungen macht die phonetischen Gesetze aus. Daneben wirkt die falsche Analogie, eine grofse Macht. Dank diesen Einwirkungen können verschiedene Laute in einen zusammenfliefsen, oder umgekehrt einer in mehrere sich entwickeln; sie können auch verschwinden. Es entsteht hierdurch vielfache Unsicherheit, welche erst allmählich die Sprache durch verschiedene Mittel beseitigt. Eine weitere Ursache der Veränderung in einer Sprache ist die Ankunft von Fremdlingen. Diese lernen den Wortschatz viel schneller als die grammatischen Endungen, die Einheimischen brauchen ihnen gegenüber nur die einfachsten, und wenn beide Gruppen untereinander heiraten, so werden jene um so schneller verschwinden; dies wird am schnellsten geschehen, wenn die sich mischenden Stämme nahverwandte Mundarten sprechen. So geschah es mit denen der Angeln, Sachsen, Jüten, und später der Dänen und Nordmänner. Die gewaltige Beimischung von Dänen, die früher nicht genug gewürdigt worden ist, hat sicher die Vereinfachung der Grammatik beschleunigt, denn wo jene sich festgesetzt haben, ist sie am ehesten zu bemerken. Die Eroberung des Landes durch die Normannen beeinflufste die Sprache selbst zunächst wenig, aber die normannischen Schreiber schrieben sie ungefähr so nieder, wie sie sie hörten, es wurde also der tatsächlich vorhandene Verfall der Endungen in der Schreibung anerkannt, *-an* wurde allgemein *-en*, und alle vokalischen Endungen *-e*. Die Änderung der Sprache zwischen 1066 und 1150 erscheint deshalb gröfser als sie war. Aber mittelbar wurde die Eroberung von gröfster Bedeutung. Das Französische war die Sprache der Eroberer und wurde deshalb diejenige aller derer, welche auf höhere Stellung Anspruch machten; behielt es doch diese Stellung bis zum Ende des 14. Jahrhunderts. Damit drang eine Menge französischer Wörter in den Wortschatz des Englischen. Nach Bradley hat es ferner dazu beigetragen, seinen grammatischen Verfall weiter zu fördern, wenn sich auch nicht sagen läfst, wie stark. Das bleibt aber, meine ich, eine offene Frage, denn auch ohne jenes grofse Ereignis wäre das Englische wohl dahin gelangt, eben weil es schon vorher auf dem besten Wege dazu war. Seine Bemerkung S. 42: *'the desire for uniformity has had a very small share in the evolution of English grammar'* will mir nicht einleuchten; die Zurückführung der vielen altenglischen Endungen auf *es, e* stammt doch daher, auch wenn man den Vorgang auf lautliche Gesetze zurückführt. Dafs *men, teeth, geese, mice, lice, oxen* geblieben sind, dafür

Digitized by Google

sieht er zwei Gründe. Erstens würden *mans, tooths* etc. wie der Genitiv der Einzahl klingen. Das ist doch aber bei allen anderen Hauptwörtern der Fall, dies Bedenken kann also nicht gewaltet haben. Bleibt nur das andere übrig, dafs obige Plurale kürzer, also handlicher waren als die 'regelmäfsigen'. Wenn S. 47 Anm. 2 gesagt wird, dafs *'in modern English the masculine and feminine genders are restricted to nouns devoting persons'*, so ist das nicht genau, da ja diese Hauptwörter selbst kein Geschlecht mehr haben, sondern nur die auf sie bezüglichen persönlichen Fürwörter der dritten Person der Einzahl, sowie das rückbezügliche Fürwort. Ferner meint Bradley S. 50, dafs das Verschwinden des grammatischen Geschlechts im Englischen vielleicht auch durch das Französische gefördert worden sei; es fänden sich nämlich im frühen Mittelenglischen Wörter, deren Geschlecht sich dem ihrer französischen Entsprechungen angepafst habe. Die daraus entspringende Unsicherheit habe zur gänzlichen Aufgabe geneigt gemacht. Das ist unwahrscheinlich. Das Französische hat die Unterscheidung zweier grammatischer Geschlechter beibehalten und konnte deshalb eher zu ihrer Beibehaltung im Englischen beitragen.

S. 50 spricht Bradley von der noch immer weiter wirkenden Neigung des Englischen, die Wörter der Einsilbigkeit anzunähern, wofür er als Beispiel anführt, dafs man vor fünfzig Jahren beim Lesen der Bibel oder Liturgie Wörter wie *loved, changed* zweisilbig gesprochen habe, die jetzt einsilbig gesprochen würden. Das ist aber nicht der Fall, die meisten Geistlichen sprechen auf der Kanzel und am Altar noch genau so, wie es ihre Vorgänger taten. Natürlich soll nicht jene Neigung an sich geleugnet werden; ihr verdanken sicher, wie Bradley hervorhebt, die starken Zeitwörter ihre Erhaltung; freilich mufs er den Trieb nach Gleichmachung, den er sonst gering einschätzt, hier anerkennen, beim Vergleich von *ic sang, wē sungen* zu *I sang, we sang* und von *du sunge* mit *thou sangest* nach *du lufodest*.

In § 2 wird der Ersatz der verloren gegangenen altenglischen grammatischen Formen behandelt. Warum es vielleicht besser gewesen wäre, wenn die Sprache statt *the house is his, hisn* angenommen hätte (S. 58), ist mir nicht klar. Ebendort hebt Bradley hervor, dafs merkwürdigerweise das Englische die französische Endung *-ess*, mit Ausnahme von *tigress, lioness*, die unmittelbar dem Französischen entnommen seien, nicht an Tiernamen angehängt habe; das ist aber dort ebenso; man sehe sich *cavale, chienne, chatte, louve, ourse, dinde*, sogar *lionne*, an; ich kenne auf *esse* nur *tigresse* und *ânesse* (die *lioness* läfst sich mit unserer 'Baronesse' = frz. *baronne*, natürlich nur in bezug auf die Bildung, vergleichen).

In bezug auf den Gebrauch von *thou* sagt Bradley S. 62: *'it is only among the speakers of some northern dialects that it continues to be employed even by parents to their children, or by brothers and sisters to each other.'* Ich habe mir Beispiele aus Geschichten, die in Cornwall spielen, notiert, und in Yorkshire sowie im High Peak of Derbyshire-Bezirk spricht der gemeine Mann noch jeden so an (s. *Notes and Queries*, 10th s. II, 201). Man mufs aber dem Verfasser beistimmen, in der Aufgabe des *thou* einen Verlust zu sehen, da ja *you* ebenso wie unser 'Sie' doppelsinnig ist.

Die Frage, warum gegenüber dem älteren Gebrauch, nach dem *to do* mit Infinitiv auch im behauptenden Satze ohne Unterschied von der entsprechenden Form des Zeitwortes gebraucht wurde, also *I did eat* = *I ate* war, seine Anwendung auf fragende und verneinte Sätze beschränkt worden ist, sollte einmal für sich untersucht werden; es wird freilich nur auf psychologischem Wege möglich sein. Bradley meint, es habe vielleicht infolge des häufiger werdenden Gebrauchs der zusammengesetzten Formen des Zeitwortes das Ohr sich gewöhnt, *not* und das Subjekt eines Fragesatzes hinter der Form eines Hilfszeitwortes zu erwarten. Möglich ist es;

Digitized by Google

aber mehr nicht. Widersprechen mufs ich ihm aber, wenn er zufrieden erklärt, seine Sprache habe die Schwierigkeit der Verwendung von *shall* und *will* zur Bildung des Futurums jetzt gelöst. Sie teile die Ereignisse in zwei Klassen ein, solche, welche vom jetzigen Wollen des Sprechers abhängen, und solche, welche es nicht tun; im ersteren Falle sage er *I will*, im anderen *you* oder *he shall*. Nun hätte erstens auch *I shall* erwähnt werden müssen, sowie dafs bei dieser Form unentschieden bleibt, ob ein freies Wollen vorliegt oder nicht. Sodann jedoch sitzt das Englische mit seinem unglücklichen Futurum noch dick in der Unbestimmtheit. *Shall I go?* heifst 1) Soll ich gehen? 2) Werde ich gehen? *he / they will go* 1) er will / sie wollen gehen, 2) er wird / sie werden gehen; *I should go now* 1) ich sollte gehen, 2) ich würde gehen. Eine reinliche Lösung ist hier, solange die beiden Modalwörter *shall* und *will* nebeneinander für das Futurum beibehalten werden, gar nicht abzusehen, denn wenn man auch den amerikanischen Gebrauch von *will* für das ganze Futurum annähme, so entränne man dem Fluch des Doppelsinns von *will*: 1) will, 2) werde, doch nicht. Bradley gibt ja selbst zu, dafs *'he will do it' may either express mere futurity or may mean that the person is determined to act in the manner indicated* (S. 73), fährt dann aber fort: *the sense of shall, however, has become quite unequivocal;* das ist er eben nicht.

S. 74 sagt er: *'There can be no doubt that in writing modern English special care and ingenuity are often required to avoid falling into ambiguities. Every unpractised writer of English frequently finds it necessary to alter a sentence which accurately expresses his meaning, because he perceives that the reader might for a moment be in doubt whether a particular word should be taken as a noun or a verb, or whether, if it is a verb, it is meant for the infinitive or the present tense.'* Wie schade, dafs hier zu der feinen Bemerkung keine Beispiele gegeben werden; da hätte man lernen können. Dasselbe gilt von Bemerkungen wie *'There are passages in many English poets which are puzzling even to native readers, but which if rendered literally into Latin or German would appear quite simple and straightforward'* und *'Of course it is possible to write as lucidly in English as in any other language; but in order to do so we must use constant watchfulness, and must sometimes reject the most obvious form of expression for one that is more artificial'* (S. 75). Man gibt eben nicht ungestraft so viele Flexionen auf. Im übrigen liefse sich vieler Unklarheit, der man im geschriebenen Englisch begegnet, leicht durch eine vernünftige Zeichensetzung abhelfen, aber viele englische Schriftsteller scheinen das Komma grundsätzlich nur da anzuwenden, wo es völlig überflüssig ist. Es wäre eine lohnende Aufgabe, für die einzelnen Sprachen die Fälle zu sammeln, wo durch die grammatische Fügung sich Doppelsinn ergibt — wobei natürlich die mehrfachen Bedeutungen eines Wortes sowie Gleichklang auszuschliefsen sind —, ich meine Fälle wie die oben erwähnten oder wie unser 'er will krank sein', 'wir sollen Freunde sein'; *excuse my coming.*

Sehr richtig ist die Bemerkung, dafs es wohl kaum eine andere Sprache (natürlich nur indogermanische kommen in Betracht) gebe, in der man ganze Seiten in einsilbigen Wörtern schreiben könne (S. 77). Ich habe sie, unabhängig, in meiner *Syntax*, die früher als Bradleys Buch erschienen ist, gemacht und im Anhang § 2600 ein Beispiel angeführt. Der Dichter kann im Englischen, befreit vom Brimbrorium der Endungen, im Besitz dessen, was Bradley hübsch *a noiseless grammatical machinery* nennt, in einen Vers einen gewaltigen Inhalt gieſsen. Er irrt sich aber, wenn er glaubt, dafs eine andere Sprache nur schwer Sätze wie *'I did live there', 'if he should do such a thing'* mit gleicher Betonung des Hilfs- oder Modalzeitwortes wiedergeben könne. Wir können es jedenfalls: 'Ich habe da gelebt', 'Sollte er das tun'.

Digitized by Google

Anziehend ist, sich zu fragen, wie weit *'the making of English grammar'* abgeschlossen ist (S. 78/79). Bradley hat wohl recht, wenn er annimmt, dafs die Macht der Schule schon Änderungen fast verhindert; aber, 'man weifs nicht, was noch werden mag', es kann das *-ly* des Adverbs, die doppelte Steigerung, Doppelformen wie *older* und *elder, farther* und *further* über Bord gehen; Ansätze dazu sieht man ja.

Klar ist der Anteil auseinandergesetzt, den Keltisch, Dänisch und das Französische in denjenigen Mundarten, in welchen es das Englische beeinflufst hat, nämlich dem Normannisch-Pikardischen und der von Anjou (vgl. *catch, warden, launch, wage* neben *chase, guardian, lance, gage*), oder die Schreibung *gaol*, die aus dem Norden stammt, neben der Aussprache und Schreibung *jail*, welche dem Mittelländischen angehört, an der Bereicherung des Wortschatzes genommen haben.

Bei *grandson, granddaughter, grandchild* hätte noch erwähnt werden können (S. 90), dafs es gedankenlose Analogiebildungen zu *grandfather, grandmother, grandparents* sind, denn logisch müfste, wie im Französischen *petit-fils* usw., der Begriff des 'klein' bei den Enkelkindern zur Anwendung kommen.

Dafs *father-in-law, mother-in-law* wörtliche Übersetzungen altfranzösischer Ausdrücke seien, ist mir nicht bekannt; das *N. E. D.* sagt auch nichts davon.

Es ist recht merkwürdig, dafs die Wörter, welche das Deutsche dem Englischen geschenkt hat, in die hohle Hand geschrieben werden können; aber ein paar mehr, als Bradley erwähnt, nämlich *bismuth, blende, cobalt, gneiss, greywacke, quartz, shale, zinc*, sind es doch; solche sind: *a matross* 'Handlanger bei den Schiffskanonen', *mangel* (spr. *meŋ-gl*)-*seed* 'Mangoldsame', *fl(ü)gelman* 'Flügelmann', das freilich nicht mehr üblich ist, *field-marshal* 'Feldmarschall', *the steal of a mop* 'der Stiel eines Drehbesens', *sap-sago, sapsago* 'Schabzieger' (Art Schweizerkäse), *sabretache* 'Säbeltasche', das freilich wohl erst durch Vermittlung des Französischen aufgenommen worden ist, *sitz-bath* 'Sitzbad', *meerschaum, alpenstock, lammergeir, iceberg, hinterland, frush* (der Frosch als Hufkrankheit), *rinderpest, to swindle* und *swindler, rice-paper* 'Reifspapier, Zeichenpapier', *a mule-spinner* (*mule* ist eine beim Spinnen der Baumwolle gebrauchte Maschine = Mühle), wohl auch die amerikanischen *loafer* 'Bummler' und *rear eggs* 'Rühreier', *to overslaugh* 'überschlagen, überspringen (bei einer Beförderung)'. Möglicherweise stammen auch *dummy*, der Strohmann im Kartenspiel (wenn nicht von *dumb* 'stumm'), *outlicker*, der Auslieger am Boot, *spook* 'Spuk', *watershed* 'Wasserscheide' aus unserer Sprache.[1]

Die Gründe, warum man nach Bradley beim Prägen wissenschaftlicher Ausdrücke guttue, statt der eigenen Sprache eine fremde, am besten Griechisch oder Lateinisch, zu nehmen, kann ich mir nicht zu eigen machen. Das fremde Wort nämlich, meint Bradley, bezeichne genau nur den benannten Gegenstand, ohne Nebenvorstellungen zu erwecken, weil die alten Sprachen den meisten nichts mehr sagen; so bezeichne *oxygen* nur den Stoff, während das deutsche Sauerstoff Verbindungen mit dem Begriff 'sauer' erwecke; nun könnten solche Verbindungen vielleicht nach dem Ergebnis weiterer Forschungen ganz irrig sein. Das trifft nun gar nicht zu. Für alle diejenigen, welche Griechisch verstehen, läfst sich die Nebenvorstellung 'sauer' doch nicht ausschalten, man müfste also eine völlig nichtssagende Benennung schaffen, eine willkürliche Zusammenstellung von Vokalen und Konsonanten, die an kein bekanntes Wort erinnern

[1] Nachträglich füge ich noch hinzu: *spancel* 'Spannseil', *kindergarten, guhr*; *mangold-wurzel* wurde von Dr. John Lettsom (1744—1815) eingeführt; *barmaster* 'Bergmeister', *gangue*.

Digitized by Google

dürften; dann braucht man aber weder Griechisch noch Latein noch sonst eine Sprache. Sodann ist der Einwand mit den Nebenvorstellungen nicht stichhaltig. Für den Chemiker ist Sauerstoff dasselbe wie *oxygen* oder *aki*, wenn den Stoff einer so nannte. Sind wir uns unklar über das, was mit 'Buchstabe' oder 'Feder' (als Schreibwerkzeug) gemeint ist? Die meisten Deutschen wissen nicht, was der Ursprung dieser Benennungen ist; S. 116 sagt Bradley ja selbst: *we use multitudes of compound words without mentally analysing them at all*, und wenn sie es wissen, so schalten sie die Nebenvorstellungen aus, wenn sie sie nicht absichtlich zu einem Wortwitz benutzen wollen. Die ganze Beweisführung fällt mit dem Hinweis zu Boden, daſs die Griechen für alle wissenschaftlichen Begriffe, für alle Dinge, die sie kannten und erfanden, Wörter eigenen Gewächses schufen; und was sie konnten, muſs jedes geistig hochstehende Volk können und dürfen, wenn es sich nicht selbst ein Armutszeugnis ausstellen will.

Auch das gebe ich nicht zu, daſs das Englische ohne den Zustrom fremder Bestandteile nicht seinen jetzigen Reichtum erreicht haben würde (S. 110). Dieser Reichtum muſs anerkannt werden, aber er konnte mit eigenen Mitteln erzeugt werden, das beweist das Deutsche, das beweisen die slawischen Sprachen mit ihren zur Qual werdenden Fortbildungen und Schattierungen. Ich stelle den Satz auf und wünschte, daſs er einmal von allen Seiten beleuchtet würde: Eine jede Sprache hat in sich den Keim zu unbegrenzter Vervollkommnung und bedarf keiner Hilfe von auſsen her.

Auch der Schluſssatz von *'It is true that our language is a difficult instrument to use with full effect, on account of its richness in those seeming synonyms which ignorant or careless writers employ without discrimination; but in skilled hands it is capable of a degree of precision and energy which can be equalled in few languages either ancient or modern'* (S. 110) kann nicht anerkannt werden. Wo bleibt das Griechische, das Deutsche, das Russische?

Ein sehr anziehendes Kapitel ist das vierte, das die Wortbildung behandelt. Es gibt drei Arten, die der Zusammensetzung, der Ableitung und der Neuschaffung von Wurzeln. Der erste Bestandteil einer Zusammensetzung besagt nur, daſs er in irgendeiner Beziehung zum zweiten steht; *'a boathouse might very well mean a sort of boat usually kept in a boat-house, or a boat that belongs to a house, or that supplies the needs of houses.* Einige deutsche Beispiele wären 'Bergmann' (vgl. Bergbewohner), 'öffentliches Haus' (vgl. öffentliches Gebäude; ebenso *public house* = Kneipe und *public building*); 'Freudenhaus' (vgl. Haus der Freude).

Lohnend wäre gewesen, hier auch auf die Bildung der altgermanischen Personennamen hinzuweisen, die ja meistens Zusammensetzungen sind und eben wegen der bloſsen Zusammenschiebung zweier Begriffe ohne Angabe ihres Verhältnisses zueinander uns heute so rätselhaft klingen. Ist Wolf-hraban der, welcher Wolf und Rabe ist oder auch sein soll? Ist Wille-halm der, welcher zum Helme Willen hat, danach begehrt? Ist Wolfgang der, dessen Gang so flüchtig wie der des Wolfes ist oder sein möge? Die Benennung eigentliche oder echte Zusammensetzung (*proper composition*) und uneigentliche, unechte (*improper, spurious composition*), welche die Grammatiker sich angewöhnt haben, ist wenig zutreffend; nicht darauf kommt es viel an, ob das syntaktische Verhältnis der beiden Bestandteile zueinander bezeichnet wird oder nicht — das dürfte höchstens Anlaſs zur Schaffung von zwei Unterabteilungen geben: a) solche mit, b) solche ohne Angabe der Beziehung —, sondern darauf, daſs sie eine höhere Einheit bilden — das macht das Wesen der Zusammensetzung. Es muſs aber erwähnt werden, daſs die Frage, wo sie anfängt, eine der schwierigsten der sprachlichen Philosophie ist. Ist sie schon einmal für sich vorgenommen worden?

Digitized by Google

S. 117 wird auf den Einfluſs der Zusammensetzung auf die Aussprache eingegangen, wie man sie in *gospel, husband, daisy, holiday, Christmas* und vor allem bei der der Ortsnamen wahrnimmt. Auch im Deutschen ist dies zu spüren, so in Eimer aus *ein-ber*, Zuber aus *zwi-ber*, *hamfel* aus Handvoll, *mumfel* aus Mundvoll, Kirbe aus Kirchweih, Grummet aus Grun-mahd, Jungfer aus Jungfrau. — Daſs das Englische so viele alte Zusammensetzungen aufgegeben hat, ist wohl nur dem Einfluſs des Lateinischen und Französischen zuzuschreiben, oder daſs man noch kürzere Wörter fand. Daſs aber Wörter wie *lœcecræft, leechcraft* = *medicine, scopcræft* = *poetry, tungolcræft* = *astronomy, rīmecræft* = *arithmetic* zugrunde gingen, hat doch wohl nur den Grund, daſs die ersten Bestandteile unverständlich geworden waren.

S. 119 bemerkt Bradley fein, daſs Bildungen wie *mischief-joy*, eine wörtliche Nachbildung des deutschen 'Schadenfreude' durch Carlyle, oder *country-love, virtue-love, 'alien to the genius of the language'* seien. Es lieſse sich dies schärfer fassen, nämlich so: das Englische vermeidet sogenannte echte Zusammensetzungen, in denen jeder Bestandteil die Bezeichnung eines abstrakten Begriffes sein würde. Dann hört auch sofort die Verwunderung darüber auf, daſs man *purse-proud* sagt, daſs aber *rank-proud* unenglisch klingt; und dann brauchte Bradley nicht zu sagen: *'It is not easy to say definitely what kinds of compounds are rejected and what kinds are freely admitted'* (S. 120).

Im übrigen ist seine Bemerkung, daſs man zu groſse Länge vermeidet, und daſs Wörter, die aus dem Lateinischen oder Französischen stammen, selten in Zusammensetzungen auftreten, und zwar wohl deshalb, weil sie zu der Zeit, wo die Wortzusammensetzung noch blühte, noch als fremdartig empfunden worden, wieder recht fein.

S. 123 heiſst es: *'We can, if we please, call give up, break out, set up, put through, and such like, 'compound verbs'; and in a certain sense the appellation is quite justifiable.'* Das ist zuzugeben; da aber der Grammatiker feste Benennungen braucht, so sollte er solche Verbindungen nicht Zusammensetzungen nennen, weil er den Namen für Zeitwörter wie *to outstrip, inlay, upset, overtake, understand* haben muſs.

Nur wenigen ist bewuſst, was S. 124/125 hervorgehoben wird, daſs solche Voransetzungen des Adverbs vor Hauptwort oder Zeitwort, wobei beide eine feste Verbindung eingehen, heute, mit Ausnahme von *over* und *under* im Sinne von 'zu viel' und 'zu wenig' nicht mehr vorgenommen werden können, und daſs sehr wenige seit dem 16. Jahrhundert gebildet worden sind. Dies ist zweifellos ein Verlust, aber man hat sich zu fügen, und jedenfalls dürfen Ausländer am wenigsten sich dagegen auflehnen und Formen wie *down-toners* bilden, wie Stoffel getan hat, wodurch er, wie Bradley angibt, *puzzled his readers*.

Ein ebenso inhaltreiches Kapitel wie das vorhergehende ist das vierte, von der Ableitung handelnd. Nicht allgemein bekannt dürfte es sein, daſs das Englische seine fast unbegrenzte Fähigkeit, Hauptwörter oder Eigenschaftswörter zu Zeitwörtern zu machen, einfach dem Verfall der Endungen verdankt; so blüht neues Leben aus Ruinen. *wilcuma* war im Ae. 'der willkommene Gast'; *wilcumian* 'bewillkommnen'; heute lauten beide *welcome*. Ja, die Sprache kann jetzt, wenn es ihr paſst, fast jeden Infinitiv zum Hauptwort machen und von einem *shave, wash, brush, dig, think, tumble-down* usw. reden. In deutschen Werken hat man diese Art Hauptwörter, welche alle noch etwas von ihrer Zeitwortnatur an sich haben, ganz unberücksichtigt gelassen; ich habe in der *E. Gr.* § 570 und *Syntax* § 1519/20 Listen davon gegeben. Es erfordert schon ziemliche Vertrautheit mit dem Englischen, ehe ein Ausländer das Verbale in *let's have a smoke*, das ja äuſserlich dasselbe ist wie *a smoke* ein Rauch, das 'ein Rauchen' herausfühlt. Die meisten dieser Wörter — nicht alle —

Digitized by Google

gehören der Umgangssprache an; die unsrige bildet entsprechende als Feminina vom Stamm des Zeitwortes + e: die Pferdesterbe, 'mir geht die Puste aus'; 'er macht Fettlebe' (= er lebt üppig). Interessant ist, dafs die englische Sprache sich hier folgende Unterschiede geschaffen hat: *bath* Bad in einer Wanne, *to bath* ein solches Bad nehmen; *bathe* baden, *to have a bathe* ein Freibad nehmen.

Die Behauptung: *'We can prefix the Old English negative particle un — to almost any descriptive adjective'* (S. 134) ist natürlich wegen des sichernden *almost* richtig, aber sie klärt nicht genügend über die Fälle auf, wo *in-* stehen mufs; ich glaube, zum erstenmal den Gebrauch (*Syntax* § 2060) formuliert zu haben.

Ist nicht auch der Satz *'in modern English we can append the suffix (-ish) to any adjective denoting a quality that admits of degrees'* (S. 135) zu weitgehend? Man kann doch nicht sagen *wickedish, poorish, ridiculousish.* Mir will scheinen, dafs nur einsilbige Adjektive obiger Art *-ish* zulassen; jedenfalls nicht solche von mehr als zwei Silben; auch scheint es nur an germanische oder mindestens nicht an als romanisch empfundene anzutreten. *feverish* ist eine auffallende Bildung, da es vom Hauptwort *fever* abgeleitet ist und gar nicht einen mäfsigen Grad des fieberhaften Zustandes, sondern 'fieberhaft, fiebernd' überhaupt bezeichnet. Ich bitte den Verfasser, diesen Punkt in der nächsten Auflage, welche sein Buch sicher erleben wird, schärfer zu fassen.

Was ist denn das für ein wunderbares Hauptwort: *fairation* (S. 137), das weder Muret-Sanders noch Bradleys *Own Dictionary* kennt? Ist es ein Druckfehler? Aber was soll dafür stehen?

S. 139 hätte hervorgehoben werden können, dafs die lateinische Vorsilbe *re-* sich in zwiefacher Aussprache und Bedeutung, in abgeschwächter als *ri-*, in der von 'noch einmal' als *ri-* (vgl. *re-write*) vorfindet.

Dem Englischen ist eine Neubildung eigentümlich, die darauf beruht, dafs man auf Grund eines fälschlich als Ableitung angesehenen Hauptwortes oder Adverbs ein als Grundwort davon angesehenes Zeitwort bildete, z. B. von *boucher* = *bocarius* — *butcher*, *to butch*; von *butler* — *to buttle*, von *cutler* — *to cuttle*; *pedlar* — *to peddle*; *broker* — *to broke*; vom Adverb *grovelling* — *to grovel*; von *sidling* — *to siddle*; von *darkling* — *to darkle*. Dies hat man *back-formation* genannt, aber der Name trifft die Sache nicht. Eine Rückbildung ist eine, wo ein früherer Zustand wieder erreicht wird, wie wenn aus einer Geschwulst die gesunde Form sich wieder herstellt. Zu *to broke* setzt Bradley hinzu: *'now absolete'*. Im *N. E. D.* ist aber nur die Bedeutung 1) *to bargain, to negotiate, to traffic* und 2) *to retail, traffic in*, nicht aber 3) *to act as broker, or go-between* als veraltet bezeichnet. Bradleys obiger Zusatz ist sicher richtig, fehlt also mit Unrecht im Wörterbuch. Bradley nennt diese Bildungen glücklich, worin ich ihm beistimme; warum wünscht er dann aber, dafs das Adjektiv *swashbuckling*, das abgeleitet ist von *swashbuckler, 'which has been used by many recent writers, will not obtain general currency'*? Mufs denn der Philologe immer um ein Jahrhundert nachhinken und seinen Segen erst geben, wenn ihn keiner mehr verlangt?

Sogar aus Eigennamen hat man solche Zeitwörter ausgezogen — wie wäre es, wenn man sie ausgezogene Zeitwörter, *extracted verbs* taufte? —, wie aus *Banting*: *to bant* 'eine Entfettungskur durchmachen', aus *Mafeking*: *to maffick* 'lärmende Kundgebungen vaterländischer Freude veranstalten', wie sie sich gelegentlich der Entsetzung jener von den Buren belagerten Stadt im Jahre 1900 entwickelten.

Bradley rechnet auch scherzhafte Bildungen hierher, da man Vorsilben oder Nachsilben zu selbständigen Wörtern macht, um sie als Bezeichnung der Klasse, zu welcher die damit zusammengesetzten Wörter als Art gehören, zu machen, also wie wenn Bischof Wharburton sagte:

Digitized by Google

'Orthodoxy is my doxy, and heterodoxy is — another man's doxy.' Sollte er hier nicht aber zugleich mit dem alten Wort *doxy* = Geliebte, Vettel gespielt haben? Also wie wenn Helmerding sagte: 'Die besten Jacken sind die Kon-jacken'. Ein richtiges Beispiel aber ist es, wenn der Engländer von *-isms* und *-ologies*, d. h. allerhand gelehrten Sätzen und Wissenschaften, der Deutsche von den verschiedenen -anern redet. Ob aber *cycle* = *bicycle* oder *tricycle* hierher gehört, bezweifle ich; reden wir doch auch von einem 'Rad'. Warum spricht man es denn *βaikl* statt *βikl* aus? — Die Verkürzung spielt im Englischen bei der Wortbildung eine nicht geringe Rolle. Wie erklärt man die Entstehung von *bike* aus *bicycle* und *trike* aus *tricycle*? War der Weg *bicycle — bikle — bike*?

Warum mufs *extra* in *extra allowance, extra edition* eine Abkürzung von *extraordinary* sein? Sagen doch auch wir 'eine Extraausgabe'. Mit der Entwicklung der Bedeutung von *chap* aus *chapman* läfst sich die von *customer* und 'Kunde' vergleichen.

Es freut mich, in den Ausführungen Bradleys über die Rolle, welche die Lautnachahmung in der Schöpfung der Sprache gespielt hat, und die Art, wie sie vor sich geht und ging (S. 154 ff.), mit den meinen in der *Syntax* § 2064 ff. grofse Übereinstimmung zu finden.

Den anderen Kapiteln ebenbürtig ist das über Änderung der Bedeutungen, das fünfte. Als Gegenstück zu der Entwicklung von 'fest' zu 'schnell', wie wir sie in *fast* sehen, kann 'fix' erwähnt werden; vgl. 'fix und fertig' mit 'ein fixer Kerl' und 'lauf mal feste'; und *he lives too fast* mit 'er lebt feste darauf los'.

Wenn S. 160 Bradley meint, dafs 'Zaun' *is now confined to the special application 'hedge'*, so ist das ungenau; er hätte in erster Linie *fence* dafür setzen sollen. Übrigens war es angebracht, zur Erläuterung der Sinnentwicklung von *tun* zu *town* auf 's Gravenhage, *La Haye*, hinzuweisen.

In dem Kapitel werden die mannigfachen Ursachen, welche die Bedeutungen der Wörter ändern, lichtvoll zusammengestellt: die sinnlichen oder nichtsinnlichen unbewufst empfundenen Ähnlichkeiten, das Bedürfnis nach einem bildlichen Ausdruck, um nachdrücklicher, farbreicher, deutlicher oder witziger zu reden, Verengerung, Erweiterung nebst ihren Ursachen. S. 193 heifst es: *'It is noteworthy that while we have a special verb to express an unpleasant odour, there is no verb, either in English or German, to express the contrary meaning.'* Wir haben doch 'duften'. Anregend sind auch die Bemerkungen über *the emotional connotation of words*, den Gefühlswert der Wörter. Dafs Wörter nicht blofs Vorstellungen erwecken, sondern auch Gefühle auslösen, diese Erkenntnis ist eine Errungenschaft der neuen Wortforschung. Was das heifst, wird klar an *great* und *large, little* und *small, grievous* und *painful, foul* und *dirty*, von denen *great, little, grievous* und *foul 'emotional'* sind, gezeigt, wobei übrigens die merkwürdige Tatsache zutage kommt, dafs der Komparativ *greater* den Gefühlswert seiner Grundform, der ja erst spät ihr zugekommen ist (vgl. *Great Tew*, der Name eines Dorfes; *a great-coat*), nicht teilt. Wie wenigen ist bekannt oder bewufst, dafs man heute zwar *a small boy* für *a little boy* sagen kann, wenn ersteres auch nach Bradley *a modernism* ist, dafs aber *poor small boy!* als Ausdruck des Bedauerns ebenso komisch wirken würde, wie wenn man in *a nice little house, a charming little picture, little* durch *small* ersetzen würde. Um so merkwürdiger sind *great* und *large*, weil gerade letzteres, das heute keinen Gefühlswert hat, ihn ursprünglich hatte, denn *largus* heifst ja 'freigebig'; *fool-large* war = *foolishly generous*; im Afrz. entwickelte es sodann die Bedeutung 'weit', 'geräumig' in seinen Ausmessungen, die heute das englische Wort hat, und weiter breit, die jetzt das Frz. hat. Ebenso kann der vorhandene Gefühlswert an- oder abschwellen; ersteres hat bei *to loathe, disgust* stattgefunden. Auch dafs der Mifsverstand öfter Wörtern zu neuen Bedeutungen ver-

Digitized by Google

holfen hat, wird gezeigt an Beispielen wie *ingenuity, preposterous, emergency, to transpire, premises.*[1] Die Hoffnung Bradleys, dafs die Bedeutung von *to transpire*, 'ruchbar werden', sich nicht lebensfähig erweisen werde, weil sie kein Bedürfnis der Sprache befriedige, teile ich nicht, weil man sie jeden Tag in Zeitungen lesen kann; es ist damit wie mit unserem verwünschten 'bedingen' statt 'bewirken'. Als Seitenstück zu der Begriffsentwicklung von *premises*, eigentlich *the aforesaid things, articles*, hätte die von *item* 'Gegenstand, Punkt' herangezogen werden können. Auch konnten die Wörter und Ausdrücke, welche französisch aussehen, es aber nicht sind, wie *à l'outrance* (statt *à outrance*), *a double entendre* (statt *double entente*), *deshabille, nom de guerre* für *nom de plume*, hier ein Plätzchen finden können. — Auch die Verschlechterung, die ja übrigens nur eine Unterart der Verengerung ist, wird gestreift und an *egregious, sapient, silly* erläutert.

Interessant auch ist die doppelte Schreibung der Paare wie *burrow, borough*; *flower, flour*; *travail, travel*; *to read, rede*, wo die Schreibung dazu benutzt wird, verschiedene Bedeutungen desselben Wortes zu unterscheiden; vgl. *penser, panser*; das, dafs.

Zu beachten ist auch die Bemerkung S. 214, dafs man, da das Bewufstsein von der ursprünglichen Gleichheit von *flower* und *flour* (= *fleur de la farine*) geschwunden ist, sie auch durch die Aussprache zu unterscheiden strebt.

Das Schlufskapitel, fesselnd wie die anderen, behandelt *Some Makers of English*, d. h. eine Zahl Männer und Bücher, auf die bestimmte Prägungen zweifellos zurückgeführt werden können, also 'geflügelte Worte'.

Wenn Bradley von dem Zeitungsenglisch sagt, dafs es neben seinen schlechten Einflüssen auf die Sprache doch das Gute habe, dafs das Bemühen, dem Leser Mühe zu sparen, eine Reihe feiner Kniffe im Satzbau gezeitigt habe, die jeden Zweifel über das Gemeinte ausschliefsen, so mufs man, wie oben schon, bedauern, dafs dies nicht erläutert worden ist.

Der Verfasser schaut wohlgemut in die Zukunft; er schliefst sein Buch mit dem Ausdruck der Hoffnung, dafs die Sprache immer weiter schreiten, dafs die Nachwelt besseres Englisch sprechen wird als das, welches heute daist.

Wir scheiden von ihm mit aufrichtigem Dank.

[1] Man denke an unser irritieren.

Berlin. Gustav Krueger.

Digitized by Google

Dall'Alphabetum narrationum.

Scopo di questo studio è l'esame della materia di cui si compone l'*Alphabetum narrationum,* con particolari ricerche intorno all'origine ed alla diffusione delle più notevoli leggende e novelle in esso contenute. E ad indagini comparative l'*Alphabetum* s'adatta e conviene poichè esso non solamente rappresenta una delle raccolte medievali più complete di tale genere, ma, come i numerosi codici l'attestano, ebbe nell'Europa insulare e continentale fortuna singolarissima.

Null'altro quindi abbiamo voluto dare e null'altro i ragionevoli lettori vorranno chiederci fuorchè un contributo alla novellistica comparata ed anche questo ristretto in modesti limiti parendoci inutile la disamina di taluni *exempla* che non hanno nè storia nè pregio alcuno intrinseco od estrinseco. A coloro cui tempo e fortuna concedono di percorrere le varie biblioteche, di esaminare e di raffrontare i codici sparsi, lasciamo il piacere di darci una edizione accurata dell'*Alphabetum* — seppure tale edizione apparirà utile — e di risolverci — ove sia risolvibile — la questione del nome dell'autore e dei tempi in cui visse. Quanto alla patria non crediamo essere dubbia; essa è francese per comune accordo di quanti esaminarono i manoscritti e per di più si può asserire che il sin qui anonimo scrittore doveva appartenere alla fine del XIII° od al principio del XIV° secolo ed essere frate, con tutta probabilità, dell'ordine dei Domenicani.

Contro l'opinione diffusa, per opera specialmente dell'Echard, che l'anonimo fosse il noto generale dei domenicani Etienne de Besançon,[1] insorse primo l'Hauréau,[2] con validi argomenti,

[1] L'opera più recente in cui si faccia parola di Etienne de Besançon è quella del padre Mortier dei frati predicatori: *Histoire des maîtres généraux* (Parigi 1905, t. II, p. 295 sgg.). Il Mortier attinge particolarmente alle storie dell'ordine dei domenicani compilate dal Chapotin e dal Touron. Il Crane, nella prefazione agli *Exempla of Jacques de Vitry* (Londra 1890) discorre a lungo dell'*Alphabetum* e del Besançon che reputa autore di esso. Cfr. pure *Hist. litt. de la France* XX, p. 266—276.

[2] B. Hauréau, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale,* Parigi 1891, t. II, p. 69 sgg. A pag. 70 indica in qual modo sorse l'attribuzione dell'*Alphabetum* al Besançon '... dans un catalogue dressé au XV° siècle par le Dominicain Laurent Pignon, on lit: *Fr. Stephanus, natione Burgundus, magister in theologia, scripsit librum*

Digitized by Google

accresciuti, in quantità e valore, da quanto poi, in questi giorni, venne esponendo il signor J. A. Herbert.[1]

Risulta da questi che l'autore sarebbe certo *Arnulphus* oppure *Arnuldus,* perchè, sebbene i manoscritti sieno anonimi, molti di essi hanno un breve epilogo in cui si fa invito al lettore di pregare pel compilatore, di cui il nome è contenuto nel prologo. Nel prologo di un manoscritto di Oxford (*Balliol College,* N° 219) l'affermazione è ancor più aperta 'nomen compilantis in litteris capitalibus hujus proemio continetur' ed il nome, composto dalle iniziali, è quello precisamente di *Arnulphus.* Hauréau, in due manoscritti di Parigi, lesse invece *Arnuldus* e *Arnuldus* è pure indicato dai due manoscritti del *British Museum* e da Johannes Herolt che nel suo *Promptuarium exemplorum* (XV. sec.) cita *Arnoldus in narratorio.*

Questo *Arnoldus* potrebbe poi essere quell'*Arnulphus Leodiensis* di cui si fa parola nell'opera di Leandro Alberti[2] e che il Quétif ed Echard identificano con *Arnoldus Leodiensis,* Arnoldo di Liegi 'vir acris ingenii' che fiorì nella prima metà del XIV° sec.[3]

A ringiovanire la compilazione dell'opera — che ove fosse appartenuta al Besançon risulterebbe anteriore al 1294 — concorrono le indicazioni date da tre manoscritti, quelli di Vendôme, di Chartres e di Bruges, che recano la data del 15 gennaio 1308 ed una allusione a *Sanctus Ludovicus,* sotto il titolo *mulier.* Questo *Sanctus Ludovicus* sarebbe Luigi IX canonizzato solo nel 1297.

Allo stato della questione contentiamoci dunque di affermare che l'*Alphabetum* non è del Besançon e che l'autore suo chiamavasi, secondo ogni probabilità, Arnoldus. Una identificazione meglio determinata non ci pare per ora possibile, perchè mancano dati sicuri per affermare che il nostro autore sia proprio quell'Arnoldo di Liegi, che scrisse pure altre opere notevoli e per asserire che la compilazione venne compiuta il 15 gennaio 1308.

Il nostro studio si fonda sull'esame del codice dell'Ambrosiana T. 45. sup. e della traduzione catalana edita da Mariano Aguilò.[4] Le citazioni si traggono dal primo, salvo pel tratto

---

de auctoritatibus sanctorum et apostolorum; et de cette indication vague et moderne, Echard n'hésite pas à conclure que l'*Alphabetum narrationum* est, ainsi que l'*Alphabetum auctoritatum,* de son confrère Étienne de Besançon.'

[1] in *The Library,* Genn. 1905, p. 94—101.

[2] *De viris illustr. ordinis praed.,* Bologna 1517, f. 138b.

[3] *Script. Ord. praed.,* 1719, vol. I, p. 721. Queste constatazioni sono fatte dal signor Herbert.

[4] La traduzione catalana reca il titolo *Recull de Eximplis e Miracles, Gestes e Faules e altres ligendes ordenades per A-B-C, tretes de un manuscrit*

Digitized by Google

in cui questo è mutilo. Nella enumerazione invece, che manca nel manoscritto, seguiamo la traduzione catalana, la quale, nella disposizione e nell'ordine, appare conforme al codice citato. L'*Alphabetum narrationum* offre, nei manoscritti completi, ottocento esempi che vanno da *Abbas* a *Zelotipa,* disposti cioè alfabeticamente, secondo gli argomenti, per maggiore comodità dei predicatori, che giovavansi di tale repertorio di aneddoti edificanti e di leggende ascetiche.

Nè di tale disposizione spetta tutto il merito al nostro Arnoldo. Nel XIII° sec. abbondano codeste opere; basterà citare lo *Speculum exemplorum* di autore incerto ed ancora inedito — salvo le storielle pubblicate dal Wright nelle *Latin stories* — diviso in capitoli che procedono da *Astinentia* ad *Usura* e gli *exempla,* duecento di numero, numerati da *Accidia* sino a *Christi Ascensio* del *Tractatus exemplorum.*[1] E l'originalità manca parimenti non solo nell'invenzione delle storielle che compongono l'*Alphabetum,* ma anche nel modo con cui esse sono composte: spesso si tratta di trascrizione pedissequa, talvolta di abbreviazioni e di adattamenti. Sono fonti principali di Arnoldo, Va-

---

en pergami del començament del segle XV... Mancano il nome dell'editore e l'anno e luogo di stampa. Sino dal 22 febbraio 1890, il Crane in un suo articolo pubblicato nella *Academy,* dimostrava come questo *Recull* altro non fosse che una traduzione dell'*Alphabetum narrationum* attribuito a Stefano de Besançon, traduzione abbastanza letterale e fedele. (Cfr. *Rom.* VII, 483; X, 277; XIX, 363 e quanto dice Morel-Fatio, discorrendo della letteratura catalana, nel *Grundriss* del Gröber II, 2. 96.)

Il ms. dell'Ambrosiana è segnato T. 45. sup. e reca il titolo *P. Stephani Bixantini Alphabetum Narrationum.* È un codice del sec. XIII composto di 112 fogli (pag. 224) pergamenacei, alti ognuno 25 centim e larghi 15, scritti in due colonne, legati in libro con rilegatura ordinaria moderna di cartone e mezza pelle. Una nota della quarta pag. cartacea, premessa ai fogli del vero codice, dichiara 'Codex hic videtur scriptus in Gallia' e avverte che 'Deest sexternio in quo continebantur columnae 193—240'. La col. 192 termina col comma 'Episcopalis status pericolosus est'; e il primo comma della colonna 241, alla quale si salta, è: 'Infernus, Infernalis pene consideratio inducit hominem ad penitentiam.' La nota aggiunge che il codice fu 'Bibliothecae Ambrosianae emptus IV idus ianuarii (10 gennaio) MDCCCXXIV pretio librarum X Mediolani'.

L'opera comincia con una rubrica alfabetica delle materie, e le iniziali di tale rubrica, o, meglio, il fregio che le precede è miniato alternativamente in rosso o in azzurro; e così pure dicasi della prima lettera di ogni capoverso o paragrafo del testo. Aggiungiamo che nel codice ambrosiano non si trova alcuna indicazione riguardo all'autore; soltanto nell'ultima pag. (112^b) leggesi 'C. Abbas. Conventus Tarevisini, ordinis fratrum predicatorum', nome probabile del possessore. Nella facciata *b* della seconda pag. cartacea premessa al codice, di mano della prima metà del secolo scorso, si legge l'opera essere di *F. Stephani Bisuntini* (quello di cui parla Echard a pag. 429 del 1° vol. op. cit.), ma è indicazione, pel tempo in cui fu data, di nessun valore. Oltre al cod. I. 45 sup. l'Ambrosiana possiede due altre copie della stessa opera.

[1] Cfr. Herbert. art. cit.

Digitized by Google

lerio Massimo, Giuseppe Ebreo, S. Gregorio, S. Damiano, Cesario di Heisterbach, Elinando, il Malmesbury, il Vitry, il Cantipratense e particolarmente il Varazze. Ma all'originalità l'A. non pretende affatto; nella maggior parte dei casi cita spontaneamente i propri ispiratori e quando, col nome di *narrator,* si fa avanti egli stesso è perchè la fonte diretta non si presenta alla sua memoria. Capita, è vero, che l'A. imita per es. il Varazze — e questo gli accade parecchie volte — senza rammentarlo punto, ovvero citando le fonti che il Varazze viene per sè indicando, ma si avrebbe torto per questo di accusarlo di mala fede. La *leggenda o storia longobardica* dello scrittore italiano è ricordata da lui in guisa da dissipare certi sospetti; si aggiunga che taluni nomi sono da lui preferiti a quelli del Varazze perchè di scrittori antichissimi o di santi, tali cioè da confortare di somma autorità quanto viene esponendo. Cosa importava, del resto, la gloria mondana di scrittori a questi monaci che prefiggevansi il nobile intento di diffondere la fede di Cristo, di correggere i colpevoli e di sollevare gli afflitti? Scarsa è sempre la personalità negli autori medievali, negli ascetici poi scarsissima. La compilazione era fatta per comodo dei confratelli e considerata quasi opera materiale di trascrittore. Manca in Arnoldo la chiara percezione del tempo suo; nulla dice che si riferisca agli avvenimenti ed ai personaggi di quella età, nulla che ci apprenda cose nuove al riguardo della vita e del costume. Le alte mura del convento avevano segregato l'autore dell'*Alphabetum* dal rimanente del mondo.

Noi moderni domandiamo agli oratori sacri qualcosa di più di una parola di conforto; in fondo alla coscienza di tutti s'agitano dubbi e incertezze, che la viva parola la quale scende dal pulpito intende dissipare. Nulla di questo nel medio evo. La fede è generale e profonda e se qualcuno, come il Cavalcanti, si aggirava fra le tombe, quasi volesse indagare il gran problema dell'esistenza, trattavasi di un caso isolato, indizio probabile di cervello squilibrato. Tutti credevano, tutti dovevano credere. Le numerose storielle, autentiche (chi ne dubitava allora!) di morti redivivi narrate da personaggi d'indiscussa autorità, bastano a dissipare qualsiasi nebbia di scetticismo e mai, da quando sorse il cristianesimo, l'uomo si trovò così vicino al cielo ed all'inferno. Il contatto è continuo; vi sono stregoni e maghi che si incaricano di far comparire i diavoli ad ogni richiesta e di stabilire con essi contratti di diverso genere; vi sono miracoli ed apparizioni che provano l'intervento continuo della divinità, e i morti appaiono spaventosi, con cappe roventi o inseguiti dai demoni in caccia selvaggia. La divinità mostrasi, nelle narrazioni del Nostro, misericordiosa insieme e terribile. Talvolta a chi è morto in peccato mortale, si concede ancora

Digitized by Google

qualche istante di vita, perchè si confessi, ma l'inferno dell'*Alphabetum* presenta sempre tutti gli orrori di quello che apparve alla fantasia del sommo fiorentino. E di Gesù, della Vergine, degli angioli e dei Santi l'A. ha come i suoi contemporanei un concetto assolutamente antropomorfico. La Vergine, sostituita a Venere, si fidanza con l'anello a giovani, di cui vieta le nozze e bacia dolcemente i pii monaci, che vegliano invocando il suo nome. Gesù ha una specie di corte feudale e ministra la giustizia, spesso con pregiudizio del diavolo, del vero e del giusto e la divinità si cura, più che non convenga, delle faccende umane, liberando una badessa da una gravidanza compromettente, prendendo il posto di certo cavaliere nel torneo o pagando i debiti dei cristiani, per svergognare gli ebrei. Certi caratteri particolari degli esempi risulteranno dall'esame di essi; qui occorre notare ancor questo, che, per rendere più evidente la misericordia di Dio, i peccatori vengono dipinti coi più neri colori. Sono padri che seducono le figlie, madri incestuosamente amanti, eremiti che il diavolo rende omicidi, ambiziosi che vendono l'anima e il corpo. Se le colpe fossero leggere, mal risalterebbe la gloria dell'espiazione e questa sarà tanto più grande e lunga e dolorosa quanto maggiore fu il delitto; come nella teoria romantica di Vittore Hugo, tutto deve essere antitesi e qui l'antitesi è data dal sommo male e dal sommo bene. Ne consegue che i santi di cui discorrerà il nostro Arnoldo avranno un passato empio e nefando, quando non sieno vittime della fatalità, quasi che la virtù tranquilla e costante non meritasse di essere proposta ad esempio. E le narrazioni del pio monaco ci condurranno pure di meraviglia in meraviglia, con ricordi del mondo antico e con pitture fantastiche intermezzate di quando in quando da allegre novelle, mal composte alla serietà di un intento morale ed attinte generalmente al più grande repertorio del medio evo, alla *Disciplina clericalis* di Pietro Alfonso.

Novelle giocose e morali.

Il pubblico medievale era, un po' come i fanciulli, avido del miracolo e della meraviglia, ma in pari tempo non mancava di buona dose di malizia e si compiaceva parecchio a certe storielline punto edificanti. Taluni raccoglitori d'esempi fra cui il Nostro — in misura però discreta e senza cadere nell'osceno e nel triviale — cercavano di contentare le due tendenze, mescolando l'utile al dolce e tentando anche da questo di trarre, magari tirandola un poco pei capelli, qualche lezione di morale e di religione. Assai giovavansi, dicemmo, i predicatori di quella età della *Disciplina clericalis* di Pietro Alfonso, ma nel tempo in cui il Nostro scriveva, Giacomo di

Digitized by Google

Vitry era già noto e largamente sfruttato. Non s'ha da credere per questo che i predicatori fossero disposti all'indulgenza per la genía dei giullari. Al contrario i *joculatores* e quelli che oggi chiamerebbersi cantastorie erano da essi messi al bando, senza misericordia e rappresentati quali esseri spregevoli.[1] Il Bellovacense nell'undecimo libro del suo *Speculum historiale*[2] dice che l'opera dei menestrelli è vana e dannosa e laddove discorre di Filippo re di Francia aggiunge ch'egli proibì di regalare a questi corruttori dei costumi oro, argento, cavalli e vesti.

Questo ripete anche Arnoldo nel 308° es. laddove ricorda come il citato re di Francia dichiarasse che 'istrionibus nihil est dandum' ma bensì alle chiese ed ai conventi. Risparmiamo le facili considerazioni che potrebbero trarsi da codesta massima, in cui rivelasi pure l'avidità del clero.

Nell'es. 309° narrasi che uno di tali giocolieri o giullari, uscendo da un monastero in cui per ordine dell'abate' allora assente, si facea fare ai pari suoi rigoroso digiuno, si vendicò piacevolmente dichiarando all'abate, incontrato nel ritorno, di aver ricevuto invece splendida e generosa accoglienza. L'abate infuria e di ritorno al convento malmena con le parole ed anche con le mani i creduti responsabili di tanto spreco. Il giullare stringe la cintola e se ne va allegramente pensando che una buona risata val qualche volta meglio di una cena anche fratesca.

Il tema è tratto dal Vitry, come nota il Crane,[3] e nei due autori non è certo il giullare quello che fa peggior figura. Fuori quindi di una declamazione comune agli scrittori religiosi contro ogni forma di spettacolo profano, io non credo che il Nostro, avesse contro la giulleria soverchio malanimo.

Con diversità di ragioni e di intenti, i predicatori e i giullari sovente si trovavano d'accordo almeno in una cosa, nel denigrare la donna, rappresentandola strumento d'ogni corruzione e d'ogni inganno,

> 'Femina, fax Sathane, fetens rosa, dulce venenum
> Semper prona rei que prohibetur ei'

come canta Stefano di Bourbon.[4]

Il medio evo è avverso alle figlie di Eva e gli onori che ad esse tributa la poesia cavalleresca s'inspirano a una civiltà e ad un popolo che non è latino. Strana cosa davvero questa denigrazione della virtù muliebre e che non può spiegarsi se non

---

[1] Cfr. Lecoy de la Marche, *La Chaire française au moyen âge*, Parigi 1886, pp. 481—482.

[2] Seguo l'ediz. di Augusta, 1474.

[3] *The Exempla of Jacques de Vitry*, Londra 1890, es. LXVII, p. 28, cfr. nota p. 163—164.

[4] *Anecdotes historiques* ecc., ed. di Lecoy de la Marche, Parigi 1871, p. 252.

Digitized by Google

colla rozzezza dei costumi e colle paurose visioni degli asceti, proprio nel tempo in cui il culto della Vergine pareva dovesse sollevare la donna a nuova dignità! Ed a questo contribuì in qualche parte il diffondersi in Europa della novellistica orientale colle *discipline* e coi *castoiements* si sfavorevoli al sesso gentile.

Così stando le cose, non c'è da meravigliarsi se ispirandosi a Pietro Alfonso, il Nostro ci narra le avventure di donne sfrontate e di mariti burlati. Nel 457° es. dell'*Alphabetum* si racconta come una 'mulier mala decipit virum suum', che ha un occhio da cui non vede, coprendogli il buono, in modo che il ganzo possa fuggire. Il tema è orientale; leggesi nei *Gesta Romanorum*, nel *Violier des histoires romaines* (p. 419 dell'ed. Brunet), nel *Hitopadesa* (B. Elz. 217), nel fableau della *Mauvaise femme*, nella 16ª delle *Cent nouvelles nouvelles*, nel *Heptaméron* (1, 6) nello Straparola (V, 4), nella farsa francese del *Bon payeur et le sergent boiteux et borgne* e via dicendo.[1]

Ecco la narrazione del Nostro: 'Mulier mala decipit virum suum. Petrus Alphonsus. Perrexit quidam ut vindemiaret vineam suam. Uxor autem eius credens eum diu moraturum vocavit amasium suum; dominus autem ramusculo percussus in occulo, et inde nihil videns, cito rediit. Ipso ergo ad hostium, uxor tristis prius in camera abscondit et postea hostium aperuit; cui intranti et ad lectum pergere volenti, dixit uxor: Quod habes quod ad lectum properas? Narravit ille ei totum quod acciderat, at ille: permitte, ut prius occulum sanum medicina et curatione confirmem, ne ei si (mi) le contingat. Apponens ergo os suum ad occulum sanum, tantum eum fovit quousque amasius, nesciente viro, recessit.

Tunc se erigens ait: Modo secura sum de occulo isto; nunc, si placet, poteritis ire ad quietem — Hoc etiam valet ad uxorem et deceptorem (v. col. 327).'

Nè diverso è l'argomento che Arnoldo svolge nell'es. 468°. Un uomo recasi in pellegrinaggio e affida la moglie alla suocera.

---

[1] Petri Alfonsi, *Disciplina clericalis* (ed. Schmidt p. 48, N° X). 'Perrexit quidam vindemiare vineam suam. Quod uxor illius videns intellexit illum circa vineam diutius moraturum. Et misso nuncio convocavit amicum ..' La novella di Pietro Alfonso è imitata anche nei particolari (cfr. p. 122 cit. ed. la nota comparativa in cui si ricorda il *Chastoiement* p. 81 ed altri riscontri). Veggansi pure i *Gesta romanorum* (ed. Oesterley p. 472, cap. CXXII) 'Miles quidam perrexit ut vineam suam vindemiaret ...', imitazione anche questa pedissequa dell'originale (cfr. anche nota compar.). Tale storiella leggesi anche in *Scala Coeli* (ed. Ulm, 86ᵇ) nonchè in Aristofane citato dal Bédier (*Les fabliaux*, 2ª ed. p. 119 e 466—467). Ricordiamo inoltre Dunlop-Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtung* (p. 198, N° 264), Lancereau, *Hitopadesa* p. 54 e note. Posteriormente ai *Gesta* le imitazioni pullularono. Per queste rinvie al Bédier cit. al mio *Contributo allo studio della nov. franc.* (Roma 1895, p. 16) ed a quanto aggiunsi nelle *Études sur le théâtre comique du moyen âge* ecc. in *Studj di fil. rom.* 1902, p. 246.

Digitized by Google

Le due donne s'accordano per far torto all'assente e ben presto un amante viene a consolare la solitudine della sposa. Il marito fa improvviso ritorno; il drudo è in casa, come salvarsi? La suocera dice alla figlia di preparare il letto pel pellegrino che deve essere stanco e a questo mostrando certe lenzuola e stendendole sin sopra gli occhi, dà agio a chi è dentro e vorrebbe trovarsi fuori di raggiungere alla chetichella la porta.

Anche quì ispiratore dichiarato è Pietro Alfonso e il tema appare divulgatissimo. Aggiungerò due soli riscontri arabi, che altri non notò e che mi sembrano utili a provare ancor meglio l'origine orientale di codesta facezia. Il primo fu raccolto sulle rive del Nilo da Yacoub Artin Pacha e dice così:

«*Le turc jaloux et sa femme cairote* . . . Elle devint amoureuse du jeune boucher. Un jour le Turc rentra à l'improviste. Dès que sa femme entendit le grincement de la clef dans la serrure de la porte, vite elle poussa le boucher dans un coin de la chambre, derrière la corde où étaient suspendus les vêtements de son mari et jeta par dessus un carré de toile. Elle en prit un autre entre ses mains et s'avança à la rencontre de son mari qui était déjà entré et commençait à monter les escaliers.

'Femme, dit le Turc, qu'y a-t-il derrière ce drap, dans le coin?

— Viens, mon seigneur, assieds-toi par ici, repose-toi et écoute, lui dit sa femme, puis elle reprit:

'Il y avait une fois un homme fort jaloux, dont la femme avait un amant qu'elle recevait chez elle en l'absence de son mari. Un jour, le mari rentra avant l'heure accoutumée. La femme cacha son amant derrière un drap et attendit que son mari fût dans la chambre, qu'il s'assît et qu'il prît haleine . . . Alors comme elle tenait dans ses mains un autre drap, elle le lui passa sur la tête et le serra très fort, comme ceci.' E la moglie fa subito sul marito l'esperienza, la quale concede al ganzo di fuggire.[1] Non pare tuttavia che il turco fosse così gonzo come il marito del *Pliçon*, perchè profittando della prima occasione, ripudia l'infedele compagna.

Una storiella identica a questa si trova pure nelle *Mille e una Notte* (trad. Mardrus, Parigi 1903, T. XIV, p. 230 sgg.).

[1] Yacoub Artin Pacha, *Contes populaires inédits de la vallée du Nil*, Parigi 1895.

La novella della *Disciplina clericalis* segue la succitata ed anche, nell'opera del Nostro trovasi a poca distanza dall'altra. (*Discipl. cleric.* ed. cit. p. 49, N° XI) 'Dictum est de quodam qui peregre proficiscens . . .'. L'imitazione è pressocchè letterale. A pag. 126 ricorda lo Schmidt Aristofane (*Thesmoph.* 498 sgg.), le *Chastoiement* (p. 85) ecc. Nei *Gesta roman.* l'imitazione è egualmente strettissima: 'Miles quidam erat, qui peregre proficiscens . . .' (ed. cit. p. 473, cap. CXXIII) e quì pure segue la suindicata *Scala Coeli* (86[b]); vedi inoltre Dunlop-Liebr. (198), Bédier (l. c.) ecc.

Digitized by Google

Certo capitano, gran spavento di tutti, sposa una verginella e giura che mai uomo, fuori di lui, metterà il piede in casa. La moglie s'innamora del figlio di un beccaio, lo riceve in assenza del marito e quando questo torna e guarda sospettoso da tutte le parti, essa che ha nascosto il drudo dietro certi panni appesi a una corda, gli dice: 'C'era una volta un capitano fiero e geloso, che teneva la moglie sotto chiave. Costei però si fece un amante e quando il suo signore stava per sorprenderla fra le sue braccia 'elle lui jeta sur la tête un drap qu'elle tenait à la main, et lui enserra le cou de toutes ses forces, là, comme ça! Et, parlant ainsi, la jeune femme jeta la toile sur la tête du Kurde' e il giovanotto se la dà a gambe.

La *Disciplina clericalis* ispira pure il 470 es. dell'*Alph.* in cui si riproduce, nelle linee principali, quella avventura che la commedia di George Dandin ha reso celebre. Un marito sospettoso rinchiude la moglie in una torre, ma non vi sono torri o chiavistelli che valgano contro l'astuzia femminile. La moglie ubbriaca il marito e così di notte disserra l'uscio ed esce dal carcere, correndo ai suoi amori. Il marito però non la beve grossa; finge dormire e tien gli occhi aperti sicchè quando la donna è uscita, senza sospetto, egli da tanto di catenaccio alla porta. Così convocati i parenti di lei, la tresca apparirà evidente. La moglie ritorna, bussa, prega, si dispera. Invano. Allora essa getta una pietra nel pozzo e il tonfo muove la curiosità, forse anco la compassione del marito. Che si sia annegata davvero? Il dabben uomo esce; la donna profitta del momento e rientra lasciando fuori il marito, che poi si ha il danno e le beffe.[1]

Continuando l'esame delle ispirazioni attinte a Pietro Alfonso, incontriamo un altro favolello non meno diffuso del precedente. Un sarto che lavora da certo principe riceve in dono da questo del miele, coll'invito di farne parte al proprio aiutante. Il sarto è ghiotto, il miele è buono; gioverà dire che l'aiutante non può soffrire quel cibo. Il giovane ha però sentore del tiro fattogli dal padrone e se ne vendica facendo credere che costui ha certi accessi di pazzia pericolosa che non si domano fuorchè a bastonate. L'astuzia riesce, il sarto è battuto e il lavorante vendicato.

Trattasi, come è noto, di una novella che si legge nel *Castoiement d'un père à son fils* e che quindi trae sua origine

[1] *Discipl. cleric.* (p. 53, N° XV): Anche di questo racconto, che leggesi pure nel *Decameron* (VII, 4) la versione più antica è quella di un testo orientale, la *Çukasaptati*. Si veggano le *Ricerche dal libro di Sindibad* del Comparetti e le note a *George Dandin*, nella edizione dei *Grands écrivains*. Cfr. inoltre quanto a proposito della citata novella del *Decameron* scrive L. Di Francia nel *Giorn. storico della letter. italiana*, Vol. XLIV, p. 23 sgg.

Digitized by Google

dal *Libro dei sette savi* ossia dall'Oriente. Essa venne messa sulla scena nel XV° sec. nella farsa *le cousturier, Ésopet, le gentilhomme et la chambrière,* con modificazioni di poco momento. Aggiungerò notizia di due redazioni che altri non osservò. L'una è francese, raccolta da Adolphe Orain nei *Contes de l'Ille-et-Vilaine* e suona così: C'erano un sarto e un copritetto che, fra loro, lottavano di astuzia 'Le couvreur tout en installant ses échelles dans la cour de la ferme, dit à la ménagère ... Ce petit tailleur ... est enragé ... et il peut vous arriver les plus grands malheurs si vous n'exécutez pas, de point en point, ce que je vais vous conseiller;' la massaia domanda cosa deve fare 'Lorsque vous le verrez couper son fil avec les dents, assénez-lui aussitôt un vigoureux coup de manche à balai derrière la tête, ou sans cela il sautera sur vous pour vous mordre.' E la buona donna mette in pratica il consiglio. La prima parte manca, ma la seconda è completa.[1]

L'altra redazione è orientale e trovasi nei *Contes plaisants Annamites* raccolti da Abel des Michel col titolo *Le tailleur et son apprenti.*[2] L'antica storiella è rivestita modernamente; il sarto è al servizio di un sottoprefetto ed è costui che lo percuote; non è tuttavia probabile ch'essa sia penetrata nell'Annam per opera di europei, ma piuttosto deve ritenersi che abbia cambiato vesti nell'antica sua patria.

Un altro esempio del Nostro discorre di uno storpio che non volendo pagare una moneta per certo dazio imposto alle infermità è poi costretto a sborsarne cinque. Ancora una volta Arnoldo s'ispira direttamente alla *Disciplina clericalis* (ed. cit. p. 45, N° VIII); il racconto, che poteva servire in qualche modo ad applicazioni morali, corse i campi della novellistica sacra e profana e per la fortuna di esso rinvio alle note che gli illustratori del Bozon fanno seguire al 63° dei *Contes moralisés*[3] ed agli studj del D'Ancona intorno alle fonti del *Novellino.*[4]

Sempre Pietro Alfonso ispira l'esempio 201 dei tre pellegrini che viaggiano il mondo con molto appetito e con una sola focaccia. Si decide che questa sarà data — non potendo bastare

---

[1] Parigi 1901, p. 173 senza note comparative come la redazione che segue.

[2] Parigi 1888, p. 143. La nov. della *Disciпl. cleric.* (p. 64, N° XXI) è seguita letteralmente dal Nostro 'Narravit mihi magister meus quendam regem habuisse incisorem unum ...' ed eguale è anche il nome del discepolo (cfr. nota comp. p. 147). Un altro tiro di un apprendista al sarto leggesi in Pauli, *Schimpf und Ernst* (ed. Oesterley: 6 append. Nota p. 551).

[3] Nicole Bozon, *Contes moralisés,* ed. Toulmain Smith e Paul Meyer, p. 100.

[4] A. D'Ancona, *Studj di critica e storia letteraria,* Bologna 1880, p. 321. Cfr. *Gesta Roman.* (ed. cit. p. 537, cap. CLVII) e per molte note, oltre a quelle dell'Oesterley, vedi Pauli, *Schimpf und Ernst* (ed. cit. N° 285 nota p. 506).

Digitized by Google

a tutti — a quello di essi che nella notte farà il più bel sogno. Dormono o fingono di dormire. Alla mattina l'uno dichiara di aver avuto visione del paradiso, il secondo dell'inferno e il terzo — che ha già mangiato il pane di nascosto dai compagni — aggiunge di avere ceduto agli stimoli della fame, solo dopo aver veduto gli amici partire per così lontani paesi. Tale storiella della *Disciplina clericalis* (p. 63, N° XX) non fu meno fortunata della precedente ed il Bozon la riprodusse pure nei citati Contes.[1] L'opera di Pietro Alfonso suggerisce infine ad Arnoldo la storiella dei chierici che passano davanti a un'osteria; l'uno continua la sua strada e n'ha bene, l'altro v'entra e se ne pente. Qualche morale potrebbe trarsi da tale esempio, ma di poca consistenza.[2]

Altra fonte di Arnoldo è la diffusissima storia orientale di Barlaam e Giosafat, ch'egli poteva leggere nel XV libro dello *Speculum historiale* e ad essa, nonchè alle vite dei Santi Padri, attinge le avventure di giovani, che ancor non hanno visto donne e che vedendole improvvisamente chiedono con ansia chi esse sieno. 'Quelli sono i diavoli che ingannano gli uomini', risponde un pio eremita e il giovane dichiara di non aver mai creduto che vi fossero diavoli tanto gentili. L'A. conclude esser cosa troppo naturale 'concupiscentia carnalis ad mulierem'.[3] Ad un altro, il padre (vero padre naturale) vuol far credere che certe fanciulle sieno monaci secolari, 'che portano ai frati quello che loro occorre', risposta, che a qualche giullare avrebbe suggerito chi sa che razza di commento![4]

Tutti riconoscono qui *Les oies de frère Philippe* del La Fontaine,[5] le quali risalgono al preambolo della IV Giorn. del *Decameron*, ove si fa parola del figlio di messer Filippo, cresciuto nella solitudine di monte Asinaio ed acceso d'improvvisa

---

[1] Cfr. *Gesta Roman.* (p. 36, N° CVI), *Chastoiement* (p. 127), *Violier des hist. rom.* (ed. Brunet p. 246) e le infinite imitazione e riproduzioni degli italiani (Camerario, Gonnella, Giraldi Cinthio ecc.), dei *Minnesinger* e le probabili fonti orientali (cfr. nota Schmidt p. 142). Vedi inoltre *Scala Coeli* (73[b]), Dunlop-Liebrecht 280, Benfey, *Pantsch.* 1, 493, *Sindibad nâmeh* (cit. dall'Oesterley in nota *Gesta Rom.*), *Mesnewi Cairo* p. 705 ecc.

[2] *Discipl. cleric.* (p. 46, N. IX), *Chastoiement* (p. 79). Questa storiella trovasi pure nella *Summa praedicantium* del Bromyard (ed. Venezia 1586, p. 256).

[3] L'es. dell'*Alphabetum* reca il N. 640. Lo stesso aneddoto leggesi nello *Specchio d'essempi*, ed. Venezia 1602, p. 70.

[4] Es. *Alphabetum* 141, 665. Vedi su questo tema A. D'Ancona in *Rom.* III, 168 e *Studj* 307, e Ulrich, *Rom.* XIII, p. 51—52 *Exemplo de uno romito* ecc. V. inoltre: A. Cornazano, *Proverbi* (ed. Romagnoli, N° IX).

[5] Cfr. Ed. dei *Grands écrivains de la France*, Vol. V, e nota comparativa. Nella *Raccolta di studii critici dedicati ad Alessandro D'Ancona*, Firenze 1901 (p. 465 agg.) leggesi un articolo del Kerbaker su questo argomento, importante assai per la mitologia vedica.

Digitized by Google

passione per certe belle papere. Nel citato libro di Barlaam e Giosafat il primo aneddoto del Nostro trovasi pressocchè integralmente. Al figlio del re indiano Abenner le donne sono indicate quali diavoli; il principe dichiara quanto quei diavoli gli piacciano. Nel *Râmâyana* leggesi l'esemplare più antico di tale storiella. Richyaçringa, figlio di un asceta, è cresciuto egli pure senza conoscere le figlie di Eva e le baiadere che scorge, sono indicate come numi infernali, il che non lo spaventa però, in veruna guisa.[1]

La stessa storia di Barlaam e Giosafat offre ad Arnoldo il 580 es. che ha per massima morale 'Providentia in futurum est laudabilis. Barlaam. In necessitate quadam didici fuisse Mag(na) cuius cives talem habebat (sic) consuetudinem ut assumerent unum extraneum virum in regem et ignarum legum civitatis que omnem potestatem accipiebat faciendi quidquid vellet usque ad finem anni. Elapso autem anno, illo in omni securitate deliciis fruente, repente surgebant cives, et regali stola ablata, nudum, per totam trahentes civitatem, in insulam transmittebant. Cibum nec vestimentum inveniens, fame et doloribus sino spe ac(rece) batur; interea ordinatus est quidam vir in regno, qui legem intelligens, apertis thesauris regalibus, multam copiam divitiarum in illam insulam permisit; in qua post annu (sic)[2] missum in habudantia omnium bonorum vixit, sicut sibi sapientissime providerat.

Hoc etiam valet ad discretionem et sapientiam[3] (col. 397).'

Dal libro *De dono timoris,* rimaneggiamento della prima parte del trattato di Stefano da Bourbon, *De septem donis spiritus sancti,* trae il Nostro, per sua dichiarazione, l'es. 641° in cui si discorre di due fratelli, dei quali l'uno era pazzo e l'altro savio e che viaggiavano assieme. Ad un certo punto trovano due vie, l'una facile e piana, l'altra aspra e selvaggia. Quale scegliere? Il savio, pur conoscendo la buona, commette la

[1] Cfr. Lévêque, *Les mythes et les légendes de l'Inde et de la Perse* ecc., Parigi 1880, p. 520 sgg. Nella LXXVIII° delle *Latin stories,* della quale è autore Odo di Cerrington leggiamo invece l'episodio boccaccesco. 'Juvenis heremita, qui in heremo a pueritia fuit nutritus, ibat cum abbate suo ad civitatem. Et cum vidisset mulieres in chorea, qui essent ab abbate quaesivit sollicite. Cui abbas: "Anseres sunt". Et reversus puer ad claustrum flere coepit. Cui abbas: "Fili quid vis? — Pater, volo comedere de illis anseribus quas in civitate vidi".'

[2] *sic* per *pre.*

[3] Cfr. Jacques de Vitry, ed. Crane, p. 137 e nota compar. in cui citansi varie versioni fra le quali notevole, perchè probabile ispiratrice, quella della *leggenda aurea* (ed. Graesse, p. 817). Cfr. pure il Bromyard (op. cit. p. 76) che riproduce lo stesso racconto riferendosi egualmente alla storia di Barlaam. Per altri riscontri vedi *Gesta Romanorum* (ed. cit. p. 389 cap. LXXIV e p. 630) e Pauli (ivi. nota Oesterley). Cfr. anche R. Köhler, *Kleinere Schriften,* ed. Bolte, vol. 2, p. 383.

Digitized by Google

balordaggine di seguire il consiglio del pazzo e così di disgrazia in disgrazia capitano entrambi nelle mani di certi masnadieri. Si lagna il savio della sua stoltezza, ma il capo di quei furfanti, lungi dal muoversi a compassione, ordina che entrambi sieno impiccati, perchè lo stolto non ha voluto seguire il consiglio del savio e perchè questi ha invece seguito il fratello, pur sapendo di commettere errore.

Nei *contes* del Bozon l'esposizione è assai più semplice ed efficace; si riferisce il dialogo dei due fratelli in carcere e l'autore invece di conchiudere come il Nostro che 'socio malo vel fatuo non est adquiescendum' discorre, con molta più efficacia morale, dell'unione del corpo e dell'anima e dei doveri di questa.[1]

In una raccolta di codesto genere non poteva mancare la celebre storiella dell'uomo, cui alcuni marioli danno a credere che l'agnello od altra bestia, di qualche pregio, ch'egli mena al mercato, altro non sia che un vilissimo cane.[2] L'A. si è inspirato al Vitry, ma l'animale immondo in cui si sarebbe trasformato quello utile, ha già indicato, da un pezzo, l'origine indiana di tale leggenda.[3]

Un monaco cristiano che non s'accorge come tale aneddoto serva ad illustrare il concetto della metempsicosi ossia di una religione diversa dalla sua e ch'egli quindi doveva avversare, potrà far sorridere quei lettori d'oggi, i quali non pensassero che ai tempi di Arnoldo di certe credenze lontane si sapeva poco o nulla e che nella scelta degli esempi non si guardava pel sottile. Quanto abbiamo visto sin quì e quanto vedremo in seguito potrà farne testimonianza. Ci voleva infatti molta buona volontà a trarre qualche lezione di morale della storiella del sarto finto arrabbiato o da quella del pane mangiato dal furbo compagno e peggio ancora una morale ascetica dalla gran legge della natura che fa sentire la propria voce al giovane solitario. Ma il pubblico ci si divertiva ed a chi si diverte tutto pare abbia qualche fin di bene anche un ballo o una fiera di beneficenza.

La morale dei racconti precedenti trovasi pure nella storiella seguente. L'esempio 460 narra — e l'A. anche quì dichiara di seguire il Vitry — come un cavaliere concedesse la libertà provvisoria, a certo suo prigione, che offre Dio per garanzia. Dopo avere atteso il ritorno per qualche tempo, il cavaliere si persuade che l'altro si è burlato di lui e cerca in qual modo potrà rivolgersi al garante. Un frate gli si fa incontro caval-

[1] Per altri riscontri cfr. ed. cit. del Bozon p. 51 e la nota illustrativa degli editori. Vedi pure Pauli (*Schimpf und Ernst* N° 26 e nota compar. p. 475). *Scala Coeli* 75 e *Gesta Roman.* (ed. cit. cap. LXVII p. 378 e nota compar.

[2] Es. 707.

[3] Cfr. *Pantchatantra*, l. 1, fav. IV. Giovanni di Capua, *Trad. latina di Kalilah e Dimnah*, ediz. Derenbourg, p. 178.

Digitized by Google

cando un bellissimo destriero. 'A chi appartenete voi?' domanda il cavaliere. 'A Dio' l'altro risponde. 'Allora — esclama il primo interlocutore — giù di sella, il cavallo è mio; Dio cui appartenete mi è garante del riscatto d'un mio prigione.' Il frate deve obbedire e neppure l'arrivo del prigioniero, col prezzo del riscatto, giova alla restituzione del palafreno.

Nel Vitry, ancor meglio che nel Nostro, appare evidente la satira al lusso degli ecclesiastici ed alla loro vita comodissima. Il monaco è 'valde pinguem et rubicundum' ottimo il cavallo 'ecce quomodo monachus ille exemplo malo militem provocavit quia, humilitate monachali a se relegata, moribus se exhibebat secularem'.[1]

Il fabliau *Dou povre mercier*[2] racconta a un dipresso la stessa avventura. Un povero mercantino, che viaggia di paese in paese, non potendo pagare lo stallatico del suo cavallo lo fa entrare in un campo ben chiuso del signore della terra, in cui si trova. Il signore è leale ed accorda la dovuta protezione a chi la richiede. Il mercantino dopo aver invocato, quasi per un dippiù, anche la protezione di Dio va a dormire tranquillamente il sonno del giusto. Il giorno dopo s'alza e si reca nel campo. Doloroso spettacolo! Non c'è più che la carcassa del ronzino divorato da una lupa. Il mercantino corre dal signore e protesta: 'Aveva messo il cavallo sotto la protezione vostra e di Dio'. Sorride il signore e dà al disgraziato trenta soldi ossia la metà di quanto la bestia poteva costare. Gli altri trenta soldi li pagherà il buon Dio. Il mercantino se ne parte grattandosi l'orecchio. Cammin facendo, incontra un frate. 'A chi appartieni tu?' 'Al buon Dio.' 'Allora pagami trenta soldi.' Il frate prima non capisce, poi protesta; la questione è recata davanti al giudice cioè, secondo il costume feodale, al signore. Questi ascolta e dopo aver fatto ripetere al monaco esser egli l'uomo di Dio, lo costringe a versare la somma richiesta, per non far torto al proprio padrone.

I punti di simiglianza e di dissimiglianza sono parecchi. Il cavallo c'entra ancora quasi ad indicare relazione d'origine ma affatto diversa è la parte assegnatagli dal narratore. Inoltre quelli che pagano per Dio sono due, con certa piacevolezza sia nella generosità signorile sia nel relativo giudizio, che manca affatto nel racconto fratesco. Tuttavia il tema principale è sempre quello. Chi si dichiarava servo o rappresentante di Dio doveva pagare per lui. Nella narrazione del giullare è però evidente lo scopo di ridere. Cercarne altri

[1] Non cita il Crane il *fabliau*, di cui discorreremo, ma indica altri riscontri la *Scala celi* (161), lo *Speculum exemplorum* ecc. (cfr. p. 30 e 165). Cfr. pure Pauli, N° 59, nota comp. p. 480.

[2] *Recueil Montaiglon-Raynaud*, vol. 11, N° XXXVI.

Digitized by Google

— ove si tolga certa parte burlevole contro gli ecclesiastici — sarebbe affatto fuori di luogo. Il Bédier, che pure parla, in due punti della sua opera, di tale grazioso favolello,[1] non ricorda che esso abbia alcuna relazione con Jacques de Vitry o col Nostro. Egli trova soltanto che le *Povre Mercier* appartiene a quel gruppo 'supposant un ensemble de données propres au moyen âge français'. Può darsi: ma io non mi meraviglierei però di leggere domani che lo stesso spiacevole accidente fosse capitato ad un monaco devoto a Budda.

Al Vitry, Arnoldo ha attinto pure la storiella del cavaliere che divenuto monaco, non può vendere l'asino del convento, perchè, per attirare i compratori, dovrebbe dire un sacco di bugie.[2] Anche in questo racconto, che leggesi pure nell'opera di Etienne de Bourbon,[3] la morale religiosa bisogna davvero tirarla coi denti. Confesso che io non saprei trovarne altra fuorchè questa che a voler essere scrupolosi ed a litigare colla bugia si finisce per far male i propri affari. Il racconto di Etienne de Bourbon corre più rapidamente ad una conclusione arguta: 'Cum quidam miles strenuus intrasset (in) ordinem, miserunt eum ad nundinas pro asinis ... vendendis; et cum quererent ementes si essent animalia bona, respondebat: "Creditis quod ad tantam inopiam venerit domus nostra, quod de melioribus velit se expedire?" Et cum quererent quare haberent ita caudas depilatas, dixit: "Quia ut animalia debilia sepe cadunt sub onere et, cum eriguntur, per caudas depilantur." Et cum quidam conversus, qui secum erat, super hoc eum proclamasset, respondit: "Cum ego plures asinos et asinas pro salvanda anima mea dimiserim, creditis quod propter Asinos vestros velim eam perdere? Absit".'

Tale aneddoto, come osservano gli editori del Bourbon, oltre che nel Vitry, trovasi nella raccolta del Wright, nello *Speculum historiale,* nel *Parangon des nouvelles nouvelles,* nei *Contes d'Eutrapel,* nel *Schimpf und Ernst* del Pauli ed altrove.[4] Ricorderò inoltre una graziosa storiellina che leggesi nel libro di *Novelle Antiche* e che è tratta dal *Fiore di Virtù.*[5] Trovasi pure un racconto alquanto simile nella *Fleur des Histoires* di Jehan Mansel.

Da una narrazione di Cesario di Heisterbach 'De simplici monacho, qui carnes in castro comedendo, pecora monasterii sui reduxit',[6] trae il Nostro l'es. 639°. Certo cavaliere facea man bassa sui beni e specie sul bestiame di un convento vicino. Se ne lagnavano i monaci, ma le proteste inermi non giovavano. Uno dei frati, semplice di mente, almeno in apparenza, si as-

[1] Op. cit. pag. 284, 315. [2] DXCV. [3] P. 382, N. 443.
[4] Wright, *Latin stories* N. 40; *Parangon des nouv. nouv.* N. 34; *Les contes d'Eutrapel* (II, 209); Pauli, *Schimpf und Ernst,* ed. Oesterley, N. 127, per Vitry cfr. ed. cit. p. 21, e Köhler, *Kleinere Schriften* 11, p. 560.
[5] Bologna 1868. [6] ed. Strange p. 341.

Digitized by Google

sume di tentar l'animo del superbo signore. Il cavaliere lo riceve nè ben nè male e poichè era giorno di magro ordina che sieno serviti piatti di carne. Il frate non si fa pregare e mangia. 'Come? osate così mancare all'astinenza?' esclama il signore. 'Lo faccio per obbedienza' risponde il fraticello 'perchè mi è stato imposto di riprendervi, quanto più possa, del bestiame del convento, e non potendolo portar via vivo, me lo mangio morto'. La risposta piace e il cavaliere mostrasi più benigno pei monaci. È curioso che una storiella simile leggasi nei *Contes drolatiques* del Balzac, laddove si narrano le imprese del frate Amador.

Di carattere serio e con applicazioni morali meno stiracchiate sono gli altri racconti dell'*Alphabetum* che quì verremo esponendo. Dal Vitry è tolto l'es. 234° che è una delle tante versioni della celebre favola intitolata dal La Fontaine, *Le savetier et le financier*. Essa ha origini greche od orientali; n'abbiamo un esempio nella traduzione delle *Mille e una Notte* fatta dal Mardrus e dal Henning ed in Grecia, Aristotile la raccontò a proposito di Anacreonte e del tiranno Policrate.[1]

A Cesario di Heisterbach attinge parimenti Arnoldo la storiella di quel cardinale che mette alla prova un servo il quale meravigliavasi come Eva, per il vizio della curiosità, avesse potuto perdere il paradiso. Prende un usignolo, lo chiude in un vaso e l'affida al servo, senza dirgli quello che il vaso contenga anzi proibendogli di aprirlo, sotto pena di metterlo per sempre alla porta. Il servo guarda il vaso, ci pensa su, s'arrovella del mistero ed alla fine lo schiude e l'usignolo fugge.

Ecco il testo di Cesario che Arnoldo riproduce pressochè letteralmente:

«De servo, qui pixide contra praeceptum domini sui aperta gratiam eius perdidit.

Quidam paterfamilias servum habebat fidelem et utilem omnium rerum suarum dispensatorem. Contigit ut die quadam sermo esset de inobedientia Adae inter eos de esu pomi contra praeceptum Domini, et servus indignando illius inconstantiae diceret: Ut taceam de Deo, si mihi tam districte aliquid a vobis praeciperetur, nunquam transgressor efficerer. Tacuit tunc dominus, et post dies aliquot, cum ille minus sibi caveret, nec sermonem contra Adam prolatum in memoria haberet, pixidem ei clausam, sed non firmatam porrexit dicens: Pixidem istam custodiae tuae commendo. Quod si aperueris illam, totius laboris tui mercede privaberis, et gratia mea perpetuo carebis ...

Victus tandem sensatione, pixidem aperuit, et avicula, quae intus clausa erat, evolavit ...»[2]

[1] Mardrus IX vol. 250—270, trad. Henning XIV, 108—149. Cfr. per Aristotile (*Χρειαι* in *Opera* IV, 336 ed. Didot), cfr. anche le note del Crane al 66° degli *Exempla* del Vitry.

[2] L'es. del Nostro reca il N. 505, per Heisterbach, l. c. I, p. 242.

Digitized by Google

Giacomo de Vitry racconta a un dipresso la stessa cosa ma è un topo che si nasconde fra *duas scutellas.*[1] In Etienne de Bourbon[2] un maestro vuol spiegare oltre che la curiosità di Eva, quel verso di Ovidio:

'Nitimur in vetitum semper cupimusque negatum.'

A tale effetto, il maestro finge di allontanarsi per qualche tempo e lasciando al suo discepolo quanto ha a sua disposizione, aggiunge 'hoc solum inhibeo tibi, quod non removeas illas scutellas, quia aliquod secretum habeo inter eas'. Il giovane disobbedisce 'et avicula avolavit'. Fra il Vitry e il Bourbon la relazione appare diretta, salvo la differenza fra la scuola e il convento e la reminiscenza classica.

Nell'es. 137° dell'*Alphabetum* si espone una storiella non meno nota, ma di ben diverso genere. È quella della madre in carcere, che la figlia nutre col proprio latte, salvandola così dalla morte per inedia cui l'avevano condannata. Fonte diretta è ancora il Vitry, in cui però si tratta di un marito allattato dalla moglie;[3] altrove è una figlia che allatta il padre e fra le redazioni che non veggo citate, ricorderò quella del Folklore di Lesbo, trascritta dai signori Georgeakis e Pineau.[4]

Cesario di Heisterbach col racconto 'de Gerardo milite quem diabolus de ecclesia sancti Thomae in India in momento transtulit in terram suam' proprio quando la moglie sua stava per convolare a nuove nozze,[5] ispira ancora un altro esempio dell'*Alphabetum* (N. 88), come già ebbe a dimostrare il Rajna studiando le origini della novella boccaccesca di messer Torello.[6]

---

[1] Cfr. Crane ecc. p. 4 e nota comp. p. 139 in cui si citano le *Astuzie sottilissime di Bertoldo, il Pantagruel,* lo Swift ed altri.

[2] Ed. cit. p. 251. Vedi pure Pauli, o. c. p. 518 nota comp. Quì si tratta di suore e quindi di curiosità femminile. *Scala coeli* 136.

[3] Cfr. Vitry, ed. cit. p. 99. Valerio Massimo (L. V. cap. IV) discorrendo *De pietate in parentes,* riferisce la storiella della figlia che allatta la madre ed un'altra (*externa*) simile. L'avventura ebbe fortuna. Leggesi nei *Gesta roman.* (ed. cit. cap. CCXV, p. 624), nel *Dialogus creaturarum* (ed. Graesse, dial. 94), in *Spec. doct.* IV, 41, in *Spec. hist.* V, 125 ecc. Cfr. anche Köhler, *Girart von Rossilho* in *Jahrbuch für rom. und engl. Lit.* XIV, p. 26 sgg.

[4] *Folk-lore de Lesbos* in *Litt. pop. de toutes les nations* t. XXXI, p. 108. Anche nel volgarizzamento del libro de' costumi e degli offizi de' Nobili sopra il giuoco degli scacchi di frate Jacopo da Cessole (ed. Milano 1829, p. 53 sgg.) si racconta la storiella della figlia che allatta la madre incarcerata. Ispiratore diretto parmi Valerio Massimo.

[5] Heisterbach, ed. c. I, 131.

[6] *Rom.* VI, 359, e Köhler, *Kleinere Schriften* 1 vol. p. 117. Questi viaggi meravigliosi sono comuni nella letteratura orientale ed occidentale. A quanto già osservò il Rajna, possono aggiungersi altri esempi. Narra lo stesso Heisterbach (II, p. 218) 'de Winando qui infra unam horam ad Jerusalem translatus est in dioecesim Leodiensem' e altrove (I, 321) 'de daemone qui Everhardum militem transtulit Jerusalem'. Nel *Bonum universale de apibus*

Digitized by Google

Due altre storielline, l'una ripete quanto si legge nell'altra (5, 346), trattano del diritto che hanno gli uomini, per quanto buoni e pii essi sieno, di darsi un po' di svago. Un santo dice a un balestriere — che si meraviglia di vederlo giocare — tendi il tuo arco. Il balestriere tende e aspetta e dopo aver aspettato un pezzo s'impazienta e protesta. Anch'io dice il santo non posso restar troppo a lungo con l'arco della mente teso. È curioso che Arnoldo pur ripetendo lo stesso aneddoto, dichiari nel primo esempio di ispirarsi alla vita di S. Antonio e poi nell'altro alla compilazione di Cesario, in cui si discorre di S. Giovanni. Ora io in Cesario non rammento di aver letto tale racconto, ma trovo le due versioni nell'opera di Jacobo da Varazze, laddove egli espone le conferenze di Cassiano e poi dove narra la vita di S. Antonio.

Ed è lo stesso Varazze — fonte più che probabile dei succitati aneddoti — che suggerisce al Nostro certa allegoria ritrovata dallo scrittore italiano nelle postille che Alessandro, vescovo di Vendôme fece a queste parole dell'84° salmo: *Misericordia et Veritas obiaverunt sibi.*

Uno scolaro di Bologna — così espone l'es. 433° dell'*Alphabetum* — era vano e peccatore. Per fortuna della sua anima egli ebbe un giorno la visione seguente. A lui pareva di trovarsi in una vasta landa in cui infuriava la tempesta, sicchè fuggendo per cercare ricovero, giunse ad una casa, di cui la porta era chiusa. Batte; la Giustizia che ivi abita, appare e dice: 'tu non sei giusto ed io non posso ospitarti'. Il giovane segue mesto la sua via e arriva all'uscio di un'altra casa, ma la Verità, che ivi comanda, gli inibisce l'entrata, esclamando: 'Tu non mi ami e non fai per me'. Alfine, correndo, può raggiungere la porta della Pace, ma da questa è ancora respinto. Però la Pace gli dice di chiedere protezione a sua sorella Misericordia, dalla quale, alfine, il giovane trova lieta accoglienza e pietà pei suoi errori. Lo scolare destandosi pensa sul serio ai casi suoi, fa un lungo esame di coscienza e si risolve di farsi frate. La penitenza nel riposo e non nell'operosità, tale è la conclusione solita di tal genere di pie novelle.[1]

(Duaci 1627) s'hanno due altri viaggi non meno stupefacenti (p. 401. 402). Di uno di questi l'A. ha cura d'indicarci persino la data e cioè l'anno 1213. Certo brav'uomo, in una sola notte, è 'ex Brabantia ... ad Terram Sanctam ab Angelo translato et relato'. Come si vede i conduttori sono secondo le circostanze e secondo gli intenti dei viaggiatori, spiriti celesti od infernali.

[1] *Justicia, Veritas, Misericordia et Pax* sono figlie di certo re, in un racconto allegorico che ha vari punti di contatto con questo e che leggesi in *Gesta Roman.* p. 350 cap. LV. Cfr. nota che rinvia a S. Bernardo e a S. Bonaventura.

Torino. Pietro Toldo.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Streifzüge durch V. Hugos Lyrik.

Form und Inhalt stehen in der Poesie in einem labilen Verhältnis zueinander. Nur auf der Höhe des genialen Schaffens findet zwischen beiden vollkommenste Entsprechung statt, so daſs das Meisterwerk nach Gedanke und Ausdruck wie aus einem Guſs geworden vor uns steht. Bei der geringeren Variationsfähigkeit der formalen Elemente wird wohl im allgemeinen die gleiche Form öfters verschiedenem Inhalt dienen müssen; sie erscheint daher in gewissem Grade als das Gegebene und Bleibende, während der Inhalt wechselt und sich erneut. In manchen Gattungen, wie im Epos, im Drama, ist dies überhaupt nicht anders möglich. Doch auch in der auf Formschaffung recht eigentlich angewiesenen Lyrik tritt nicht nur der Anfänger gewöhnlich in bereits gezeichnete Pfade, sondern es suchen sogar reife Dichter oftmals geradezu den Zwang der fertigen Form, und ganze Epochen haben ihre Freude daran gehabt, all ihr poetisches Denken und Fühlen in die Fesseln eines starren, unzweckmäſsigen Schemas zu schlagen. Bei der poetischen Formgebung tritt also wie überall neben der schöpferischen Originalität ein Moment der Passivität, der gefügigen Übernahme des von anderen Vorgemachten in die Erscheinung. Und selbst wo uns wirkliche Schöpferarbeit entgegentritt, können wir noch nicht erwarten, daſs der Dichter gleich auf den ersten Wurf das passende Gewand für seinen Gedanken findet, oft wird es ihm erst nach längerem Tasten gelingen, und wiederum wird sich der Zwiespalt und seine Lösung verschieden gestalten, je nachdem der Anstoſs zur Neuerung von der Form oder vom Inhalt ausging; und ist einmal eine glückliche Form geschaffen, so kann niemand es dem Dichter verwehren, sie zu wiederholen, sie zu übertragen und anderen Zwecken dienstbar zu machen, bis der von ihm geschaffene Bund zwischen Ausdruck und Gedanke sich wieder lockert oder völlig gesprengt wird.

So eröffnet sich die Perspektive auf eine Fülle von Problemen: und ich möchte den Versuch machen, bei einem der formgewandtesten und produktivsten Dichter, den Frankreich je besessen hat, jenem wandelbaren Verhältnis der Form und des Inhalts im Detail nachzugehen, indem ich dem Entwicklungsgang der Formen mit steter Bezugnahme auf den Inhalt folge — je-

Digitized by Google

weils vom ungeklärten, tastenden Anfang an bis zur reifen Ausgestaltung, wo poetischer Ausdruck und poetische Inspiration sich am vollkommensten decken, und darüber hinaus bis in die verschiedenen Phasen der Auflösung. Erschöpfen will ich den Gegenstand nicht; nur einige Streifzüge möchte ich wagen, wo mir Busch und Gestrüpp nicht gar zu undurchdringlich vorkamen. Andere mögen folgen oder bessere Wege weisen.

Stand der Poesie zu Beginn der Restauration.

Von den Tagen der Plejade bis zum Erwachen der Romantik hat Frankreich eine wahre Lyrik kaum besessen. Zwar bestand der Begriff der lyrischen Poesie und die Tradition der Strophendichtung noch fort, und leicht läßt sich von ihren Vertretern eine stattliche Namenliste aufstellen: Malherbe, Racan, Maynard, Theophile; Corneille, Lemoyne, Racine; J. B. Rousseau, Lamotte-Houdar, L. Racine, Voltaire, Lefranc de Pompignan; Gilbert, Lebrun usw. Die Zahl der Namen täuscht aber niemanden über die innere Armut dieser fahlen Kunstlyrik, der vor allem Phantasie und subjektiver Schwung abgehen, und deren klassische Nüchternheit sich auch äußerlich in der Einfachheit der Strophenformen ausprägt. Neben diesen feierlichen Odendichtern geht im 17. Jahrhundert die leichtgeschürzte Schar der Voiture, Sarasin, Benserade, Scarron einher, im 18. die flinken Vaudeville-Sänger (Favart, Sedaine, Collé u. a.) nebst ihren Geisteserben, den Chansonniers des Caveau (Désaugiers, Béranger), und im Zeitalter der erwachenden Sentimentalität die Verfasser rührseliger Romanzen (Berquin, Florian, Millevoye). Diesen gehören die geschmeidigen, in allen Versarten spielenden und für die leichte Musik der Zeit so passenden Vaudeville- und Chansonscouplets.

Im ganzen genommen ist und bleibt die ernste Lyrik eine wenig ergiebige Ader der zeitgenössischen Dichtung; allgemein, zumal im Jahrhundert der Aufklärung, herrscht der Geist der Didaktik, der flüchtigen Gesellschafts- und Gelegenheitsdichtung und der geistreichen Epigrammatik vor, und dem entsprechend sehen sich neben den allervielfältigsten Spruchgesätzen die gepaarten Alexandriner und noch mehr die freigemischten Versmaße bevorzugt. — Die paarweis gereimten Zwölfsilber beherrschen die Bühne und behaupten ihren Platz in Epik und Didaktik; jeder Musenzögling lernt sie kennen, sobald ihm Boileau in die Hand gegeben wird, er genießt sie in Voltaires *Henriade*, sie tönen ihm vom Theater entgegen. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts gewinnen sie an Ansehen durch die Elegiker wie Lebrun, durch die Heroidendichter wie Colardeau, Dorat, durch Gilberts Satiren, durch die Didaktiker aus Thomsons Schule (Saint-Lambert, Roucher), durch die Nachahmer von Pope,

Digitized by Google

Young, Ossian, mit Feutry angefangen bis Baour-Lormian und Fontanes, vor allem aber durch die Deskriptiven im Geist des Abbé Delille. — Dieser Zuwachs an klassischen Alexandrinerpaaren vermag indessen die dominierende Stellung der freien Verse nicht zu erschüttern; schon der Schulknabe wird durch Lafontaines Fabeln mit ihnen vertraut. In der Poesie des 18. Jahrhunderts begegnen sie allenthalben, sie dringen in das Epos, die Didaktik; sie sind die natürliche Form der spielenden Salonpoesie der Bernis, Dorat, Léonard, Bertin und wie sie alle heifsen; sie eignen sich besonders für die pièces fugitives, die zahllosen Versepisteln, Epigramme, Widmungen usw., meist nur Prosa mit Reimzwang. Trotz ihrer Schwäche üben sie in Parnys sinnlichen Liebesidyllen, in Millevoyes sentimentalen Elegien noch lange ihren bestrickenden Reiz. Sie liefsen sich auch durch Annäherung ihres regellosen Flusses an festere Formen zu höherem Pathos steigern, wie dies Laharpe u. a. in ihren Dithyramben erstreben; so bilden sie noch, in kantatenhaften Übergängen von Rezitativ zu Arie schreitend, die Grundlage von Delavignes patriotischem Sang.

Dem angehenden Dichter, der um 1815 die Gefilde der Poesie betrat, boten sich also — in dem Alter, wo man die poetische Form als ein gegebenes Schema übernimmt und einfach nachahmt — in erster Linie die freien Vermafse für familiärere Äufserungen, die Alexandrinerpaare für ernstere Versuche, und wo Gesangvortrag beabsichtigt wurde, die verschiedenen Arten von Couplets und Chansons dar, in idealer Ferne auch die getragene Strophe der Ode. Mit Alexandrinern und freien Versen haben fast alle Vertreter der Romantik in der Jugend begonnen. Erst als sich ihr Schaffen klärte und sie zum Bewufstsein ihres eigentlichen lyrischen Berufes kamen, rangen sie sich auf verschiedenen Wegen zur Strophe durch.

V. Hugo und seine ersten Versuche.

Mit 14 Jahren erwachte in V. Hugo der dichterische Ehrgeiz. Mag er sich auch schon vorher im Aufreihen von Silben und Finden von Reimen geübt haben, so beginnt doch das planvolle, von der Idee des zukünftigen Ruhmes getragene Produzieren erst in jenen Tagen, wo er die Worte: *Je veux être Chateaubriand ou rien* in sein Tagebuch eintrug (10. Juli 1816). — Am 26. Februar 1802 geboren, war Victor im Herbst 1815 von seinem Vater in die Pension Cordier gegeben worden, um sich zur Aufnahme in die Ecole polytechnique vorzubereiten. Als er im August 1818 das Internat verliefs, füllten seine Juvenilia, reinlich abgeschrieben, mehrere Hefte. Was wir davon kennen, ist alles in den Jahren 1816—17 und 1817—18, also in den beiden letzten Schuljahren, entstanden: nämlich die Tragödie

Digitized by Google

Irtamène Juli bis Dezember 1816, das Poem *Le Déluge* 1816, das zweite, nur angefangene Trauerspiel *Athélie* August bis September 1817, die komische Oper *A quelque chose hasard est bon* Dezember 1817, das Melodrama *Inez de Castro* (1818?), und außerdem zwei Hefte vermischter Gedichte: *Poésies diverses* 1816—17 mit dem Eintrag: *N. B. Un honnête homme peut lire tout ce qui n'est pas biffé* (46 Nummern), und *Essais* 1817—18 mit dem späteren Vermerk *Les bêtises que je faisais avant ma naissance* (18—20 Nummern). Gedruckt wurde davon einiges im *Conservateur littéraire* 1819 bis 1821, anderes in *Littérature et philosophie mêlées* 1834; weitere Mitteilungen machte dann der Dichter in *Victor Hugo raconté par un témoin de sa vie* 1863; Edm. Biré, *V. Hugo avant 1830* (2e éd. Paris 1880) hielt noch eine Nachlese, der zum Teil vom *Témoin* in der Edition définitive, Paris 1885, Rechnung getragen wurde, und neuerdings hat Gust. Simon, *L'enfance de V. Hugo* (Paris 1904) eine detaillierte, aber nicht immer klare Analyse jener Hefte gegeben.

Nach dem formalen Gesichtspunkt, der für uns hier maßgebend ist, lassen sich diese Jugendgedichte in vier Kategorien unterscheiden.

In die erste sind die größeren Dichtungen und alle Stücke ernsteren Charakters einzurechnen, voran *Irtamène* mit 1508, die unvollendete *Athélie* mit 728 und *Le Déluge* mit 364 Versen; alsdann die Übersetzungen und Nachahmungen aus Virgil (*Poés. div.* 1. 5. 6. 22. 27. 28. 29 = V H r I, 233. 30 = V H r I, 235. 37. 39 = V H r I, 229. und *Essais* = V H r I, 223), aus Lucan (*Poés. div.* 40 = V H r I, 239), aus Horaz Ars poet. (*Poés. div.* 10 cf. Simon p. 105), aus Juvenal (*Poés. div.* 33); ferner die Antworten auf die Epistel an den König von Baour-Lormian (*Poés. div.* 3 Sept. 1816) und auf die von M. Ourry (*Essais* Aug. 1818, cf. V H r I, 218), die Satire *La colère du poète ou la manie de la politique* (*Essais* Jan. 1818, vermutlich = V H r I, 218) u. dergl.; insbesondere aber die Preisdichtungen, die Hugo von 1817 an der Académie Française einsandte. Diese Stücke, die an Umfang und Ernst des Strebens alle übrigen in den Schatten stellen, sind durchweg (soweit konstatierbar) in gepaarten Alexandrinern geschrieben.

Ihnen steht die Menge der Gelegenheitsverse gegenüber, meist kürzere Stücke: *A maman pour le jour de sa fête,* 20 sept. 1816 (*Poés. div.* 13 = Simon p. 106), *A maman en lui envoyant Irtamène le 1er janv. 1817* (*Poés. div.* 24 cf. V H r I, 211. Simon p. 112). *A Mme Lucotte pour le 1er janv. 1817* (*Poés. div.* 26 = Simon p. 108), ferner die anläßlich der ersten Preisbewerbung an La Rivière (V H r II, 14), an Raynouard (Corresp. I, 17), an François de Neufchateau (V H r I, 169), an Biscarrat und Blondel (Simon p. 170 s.) gerichteten Verse, die Widmung der komischen Oper

Digitized by Google

an seine Mutter Neujahr 1818 (V H r I, 211. Simon p. 172) und jedenfalls auch *Poés. div.* 11 *A Abel sur une épingle qu'il m'avait donnée* (Okt. 1816), sowie die meisten der originalen oder nachgeahmten Epigramme *Poés. div.* 8. 14. 17 (*Sur un mauvais libelliste* vielleicht = V H r I, 212 *Sur un méchant auteur méchant*). 20. 21 (*A Glycère* = V H r I, 212?). 23. 34. 35. 41. 44, aufserdem die Fabel *La rose* (*Poés. div.* 9) und die beiden Contes *Poés. div.* 4. 43, wohl die gleichen, die V H r I, 211. 217 erwähnt oder zitiert werden). In allen diesen kleineren Gelegenheitsdichtungen verwendet Hugo, soweit wir sehen oder vermuten dürfen, freigemischte Versmafse oder Verse mit gemischten Reimen, letztere seltener.

Eine dritte, nicht ganz unansehnliche Gruppe bilden die Chansons und Couplets, wie jene *Couplets chantés dans un repas le 15 août 1816, à l'occasion de la fête du roi* (*Poés. div.* 2, vielleicht die mit dem Refrain: *Vive le roi! Vive la France!* V H r I, 214), *Les originaux ou la lanterne magique,* chanson (*Poés. div.* 7, Okt. 1816), die fünf letzten Strophen der *Ronde des V* (*Poés. div.* 46), *Les places,* chanson (*Essais* Febr. 1818), *Le rameau de buis bénit,* chanson (*Essais*), aufserdem die Coupletseinlagen der komischen Oper *A quelque chose hasard est bon* und das Chorlied im ersten Intermezzo der *Inez de Castro* (V H r I, 331); vgl. auch V H r I, 213 *Chanson à boire.* Es sind meist einfache, vorwiegend isometrische Vaudevillestrophen, die V. Hugo hier zur Anwendung bringt.

Die letzte Gruppe bilden die Oden. Von dieser sind wohl auszuschliefsen die Übersetzungen aus Horaz, nämlich eine Epode (*Poés. div.* 32) und eine Ode (*Poés. div.* 38, wohl *A Lydie* V H r I, 243 in gemischt gereimten Achtsilbern); auch der Glückwunsch *A maman pour sa fête* (1817) ist trotz der Strophenform (10 VII $a\beta\beta a\gamma\gamma d\varepsilon\varepsilon d$) nicht hierher zu rechnen. In Betracht kommen von der ersten Sammlung, *Poésies diverses,* Nr. 42 Ode (nach den umgebenden Stücken zu urteilen vom Frühjahr 1817), von der zweiten, den *Essais,* hingegen Ode, *Le temps et les cités* (3. bis 15. April 1817), *La France au duc d'Angoulême* (11. Nov. 1817, in V H r I, 225 als Ode bezeichnet), *La mort de Louis XVII,* ode (29. Jan. bis 2. Febr. 1818), *Le désir de la gloire,* ode (2. bis 3. Febr. 1818) und *Les vierges de Verdun* (Sept. 1818). Diese Oden dürfen wir uns aber keineswegs a priori als strophische Dichtungen vorstellen; die an Angoulême zeigt freie Versmafse, die letzte, *Les Vierges de Verdun,* mit der wir bereits historischen Boden betreten, kann man als freie Strophen bezeichnen; analog dürften sich die übrigen verhalten. Als ein Gedicht in Strophen kommen schliefslich noch die *Stances au sommeil* (*Essais*) in Erwägung.

Diese notgedrungen lückenhafte Übersicht läfst in den Hauptlinien jedenfalls klar und deutlich erkennen, dafs V. Hugo in

Digitized by Google

den Internatsjahren von drei Dichtungsformen Gebrauch zu machen pflegte; erstens von paarweis gereimten Alexandrinern in Tragödien, in gröfseren Dichtungen und in ernsten Stücken mittleren und mäfsigen Umfangs; ferner von freigemischten Versmafsen in familiären Gelegenheitspoesien, und wie er den Unterschied meinte, zeigen z. B. seine Verse an Raynouard, wo er Alexandrinerpaare verwendet, so lange er vom erlauchten Akademiker spricht, aber, sobald er auf sich selber zu reden kommt, zu freien Versen überspringt; endlich gebrauchte er auch Coupletsformen mit direktem Hinblick auf gesanglichen Vortrag. Zur Ode wendet er sich erst im Frühling 1817, als die Jeux floraux in seinem Gesichtskreis auftauchen. Zwar nahm er an den poetischen Wettbewerbungen in Toulouse erst 1819 teil; aber, während er selber noch in Paris um akademische Palmen sich bewirbt, schickt sein Bruder Eugène bereits Proben seines Könnens nach Toulouse; durch dies Beispiel angestachelt, bereitet sich auch Victor — wie jene Versuche erraten lassen — im stillen auf die späteren Erfolge vor. Den Weg zur strophischen Ode hat er indessen noch nicht gefunden.

Von den Preisbewerbungen bis zu den Oden. Übergang zur Strophe.

Im Jahre 1817 versuchte Hugo zum erstenmal sein Glück bei der Französischen Akademie, indem er sich am Preisbewerben über das Thema *Le bonheur que procure l'étude dans toutes les situations de la vie* beteiligte. Zwei Jahre darauf bewarb er sich gleichzeitig um die beiden für diesen Termin ausgeschriebenen Preise *L'institution du jury en France* und *Les avantages de l'enseignement mutuel*, und 1820 trat er noch einmal in die Schranken mit *Le dévouement de Malesherbes*. Der Ertrag war gering; alles in allem brachten ihm seine Bemühungen zwei lobende Erwähnungen ein. Auch vor das Publikum trat Hugo, und zwar als Satiriker, mit dem 1819 separat gedruckten *Le télégraphe* und dem 1820 im *Conservateur littéraire* veröffentlichten *L'enrôleur politique* (vgl. Biré 97, 117 ff., 146, 168). Mit einem Male versiegt aber der breite Alexandrinerstrom, der eben noch so ausgiebig und majestätisch dahinflofs, und man geht vielleicht nicht fehl, wenn man der Vermutung Raum gibt, dafs der Mifserfolg das seine dazu beitrug, dem jugendlichen Poeten die Lust an dieser Form der akademischen Kunstübung zu verderben. Tatsache ist, dafs er nach 1820 die gepaarten Alexandriner mehrere Jahre lang gänzlich meidet. Das einzige Stück in paarweis gereimten Zwölfsilbern, das die Sammlung der *Odes et Ballades* enthält, ist die Einleitung der *Ronde du sabbat* (Ball. 14, Okt. 1825, gedr. 1826), 42 Verse, von denen die zwei letzten im weiteren Verlauf des Gedichtes als Refrain wiederkehren. Die *Orientales* bieten nur

Digitized by Google

die fünf übergangbildenden Alexandrinerzweizeilen in *Le feu du ciel* (Orient. 1, 1828). Ein selbständiges Gedicht in dieser hochklassischen Form hat Hugo von 1821 bis 1828 nicht wieder geschrieben.

Erst etwas später erfolgte auch der Verzicht auf die freien Verse. Wir begegnen ihnen als Achtsilbern mit freier Reimfolge in der Satire *Les Vous et les Tu, epître à Brutus,* wohl Voltairescher Inspiration wie die Aufschrift, in den Versen *A Gaspard de Pons* (Nov. 1820) und *Regrets* (vgl. V H r I, 305, 255, 257). Ja sie gewinnen als freigemischte Versmaße noch an Boden und Bedeutung, indem sie einen höheren lyrischen Ton anstreben. Hierher gehören die aus Chateaubriands Prosa übertragene *Canadienne,* élégie, die 1819 im *Lycée français* erschien, *Les deux âges,* idylle, *Raymond d'Ascoli,* élégie, *Les derniers bardes,* poème, *L'avarice et l'envie,* conte, die zuerst im *Conservateur littéraire* herauskamen und zum Teil auch im ersten Band *Odes et poésies diverses* (Juni 1822) Aufnahme fanden, Stücke, die in Millevoyes *Poète mourant* u. dergl. ihre nächste literarische Verwandtschaft haben (vgl. jetzt V H r I, 249, 247, 263, 270, 261). Gleich beim Neudruck dieses ersten Bändchens im Dezember 1822 wurden die *Poésies diverses*: *Raymond d'Ascoli, Les deux âges, Les derniers bardes* ausgeschaltet und mit ihnen die freien Versmaße über Bord geworfen.

Nur geringe Spuren jener ersten Manier blieben zurück. An freien Versen, resp. an Versen mit freigemischten Reimen finden sich in Hugos lyrischen Sammlungen nur die 13 einleitenden Zwölfsilber der 15. Ballade *La fée et la péri* (Juli 1824) und die 13 Zwölfsilber von *L'hydre* (Lég. des siècles). Eine besondere Kategorie bilden die Lieder der Narren in *Cromwell* (III, 1 Trick: *Siècle bizarre! Job et Lazare D'or sont cousus* ... Elespuru: *Vous à qui l'enfer en masse. Fait chaque nuit la grimace, Sorciers d'Angus et d'Errol*... und V, 7 Elespuru: *Prends garde, Olivier mon maître*...) und das Lied des Gracieux in *Marion Delorme* (III, 10 *Des magistrats, sur des nuques* ...). Unter den nicht veröffentlichten Versen kommen noch die Siebensilber eines *Billet à Ch. Nodier* (Dernière gerbe I, Okt. 1829), die Zwölfsilber von *Nos amusements* (Ibid. vers 1827) und etwa noch die Sprüche *Squelette, réponds-moi* und *Un jour, pensif* (Ibid. IV, Tas de pierres) hinzu.

An die freien Verse reiht sich noch eine Anzahl systemloser Strophen an, die wir gleich in Zusammenhang mit ersteren erledigen wollen. Den freien Versen stehen Stücke wie *Premier soupir* (Odes V, 1. Dez. 1819, erst 1828 gedruckt), *Le vallon de Chérizy* (V, 3, Juli 1821, gedruckt 1822) *Épitaphe* (IV, 14. 1823, gedruckt 1824) und *L'antéchrist* (IV, 13. 1823, gedruckt 1824) noch sehr nahe, doch zerlegen sie sich durchweg in strophenartige Absätze. In den anderen verwandten Gedichten kommt aber ein

Digitized by Google

bemerkenswerter Zug nach Regelmäfsigkeit zur Geltung, nur schwach in *Le matin* (V, 8, April 1822) mit seinen drei ungleich gereimten und ungleich gebauten Fünfzeilen, schon entschiedener in *Les vierges de Verdun* (I, 3, Okt. 1818), die nach einer freieren Einleitung nur Zehnzeilen mit fast immer gleicher Reimfolge, aber ungleicher Versmischung aufweisen; ähnlich besteht *A toi* (V, 4, Dez. 1821) aus Vierzeilen mit gekreuzten Reimen, *La chauve-souris* (V, 5, Dez. 1822) aus Sechszeilen mit geschweiftem Reim, jedoch ohne feste Regel in der Mischung der Versarten. In der Ode *Jéhovah* (IV, 18, Dez. 1822) mischen sich Vierzeilen und zweierlei Sechszeilen, aber symmetrisch angeordnet: 4. 6′. 4. 4. 6″. 4. 4. 6′. 4. Nach anderer Methode wechseln in *La liberté* (II, 6, Juli 1823) Zehnzeilen mit Fünf- und Sechszeilen auch wieder in symmetrischer Anordnung: 5. 10. 6′. 10. 6. 10. 6″. 10. 6. 10. 6′. 10. 5. 10. 5, und ähnlich alternieren in *La mort de Mlle de Sombreuil* (II, 9, Dez. 1823) Sechszeilen verschiedenen Baues regelmäfsig mit Zehnzeilen. Am kunstvollsten schmiegt sich in *Louis XVII* (I, 5, Dez. 1822) der Strophenwechsel dem Inhalt an, indem für Einleitung, Reden der Engel und Schlufswort der ewigen Stimme (letztere durch eine Vierzeile eingeführt) verschiedene Sechszeile, für die Worte des Märtyrer-Königs eine besondere Achtzeile zur Anwendung kommen.

So zeigen sich in den gesammelten Oden und Balladen auch die freien Strophen nur noch in geringer Zahl, dafür aber eine Reihe von Übergangsformen, in denen der Dichter mit wachsendem Erfolg bemüht ist, das regellose Element zu disziplinieren. Zum Teil erreicht er dies durch kunstvolle Symmetrie im Aufbau der Gedichte; in den meisten Fällen beschränkt sich schliefslich die Freiheit darauf, dafs die zur Anwendung gelangenden Vier- oder Sechszeilen bei unverändertem Reimschema einzelne Achtsilber unter die den Grundbestand ausmachenden Zwölfsilber mischen, und zwar in der Regel an letzter oder vorletzter oder an beiden letzten Stellen. Die ganze Regellosigkeit besteht dann im mobilen Charakter des Achtsilbers. Von 1824 ab entledigt sich der Dichter auch dieser unfertigen Formen. Unter den *Odes et Ballades* treffen wir von diesem Zeitpunkt an kein Gedicht mehr, das als freie Strophen anzusprechen wäre; unter den *Orientales* verdienten etwa 17 *Le ravin* (1828), zwei ungleiche Fünfzeilen, und 31 *Grenade* (1828) mit unstetem Achtsilber in den Sechszeilen Erwähnung, unter den *Chansons des rues et des bois* vielleicht VI, 4 wegen der wechselnden Reimfolge mit komplizierter Symmetrie, und endlich aus dem Nachlafs noch *Toute la lyre* V, 26 und *Les forgerons* (Dern. gerbe I) mit ungleich gereimten und *Oh, l'amour est pareil* (Ibid.) mit ungleich gebauten Vierzeilen, nichts von Belang.

Die wichtigste Wandlung dieser Jahre ist der Übergang zur

Digitized by Google

zur Strophe; er vollzieht sich langsam, aber entschieden im Felde der Ode und in Verbindung mit den Preisbewerbungen bei den Toulouser Blumenspielen. Zum Preisspiel von 1819 meldete sich V. Hugo zum erstenmal; er sandte drei Gedichte ein: *Les derniers bardes* in freien Versen, *Les vierges de Verdun* in freien Strophen und *Le rétablissement de la statue de Henri IV* in regelmäfsigen Strophen; die beiden letzteren erhielten Preise; 1820 brachte ihm *Moïse sur le Nil* wieder einen Preis und den Ehrentitel eines maître ès jeux floraux ein, während zwei andere Gedichte, *Le jeune banni* (Raymond à Emma) und *Les deux âges,* nur lobend erwähnt wurden, wieder waren die Strophen den freien Versen vorgezogen worden. Durch diese Entscheidungen bekundeten die Preisrichter von Toulouse mit untrüglichem Instinkt ihre Vorliebe für das strophische Gedicht, was gewifs auf den ehrgeizigen Bewerber nicht ohne Eindruck blieb. — Bedeutsam war auch das Erscheinen von André Chéniers dichterischem Nachlafs (1819), der neben Elegien, Idyllen u. dergl. einige wenige, aber recht bemerkenswerte Oden bot, und bald danach das Hervortreten Lamartines mit seinen ersten *Méditations* (März 1820), die zwar auch noch freie Verse (*A Elvire, Le Golfe de Baïa* u. a.) und gepaarte Alexandriner (*L'homme,* à L. Byron u. a.) enthielten, ihren eigentlichen Reiz aber den strophischen Dichtungen *L'isolement, Le vallon, Le désespoir, Le lac* usw. verdankten.

Lehrreich ist es nun, zu sehen, auf welchem Wege Hugo zur Strophe gelangt ist. Die erste strophische Ode, die wir von ihm kennen, ist die Februar 1819 rasch noch im letzten Augenblick für die Jeux floraux zu Papier gebrachte, *Le rétablissement de la statue de Henri IV* (Odes I, 6); sie ist in einer auffällig komplizierten, aus Zwölf- und Achtsilbern aufgebauten Zehnzeile geschrieben, die Hugos ausschliefsliches Eigentum ist.

Je voyais s'élever, dans le lointain des âges,
Ces monuments, espoir de cent rois glorieux;
Puis je voyais crouler les fragiles images
De ces fragiles demi-dieux.
Alexandre, un pêcheur des rives du Pyrée,
Foule la statue ignorée
Sur le pavé du Parthénon,
Et les premiers rayons de la naissante aurore
En vain dans le désert interrogent encore
Les muets débris de Memnon.

Um dieses künstliche Gebilde zu begreifen, wird man es mit dem unmittelbar voraufgehenden und ebenfalls dem Preisgericht vorgelegten Gedichte *Les vierges de Verdun* vergleichen müssen. Letzteres mit seinen wechselnden Zehnzeilen ist gewissermafsen ein Präludium, bei dem der Dichter tastend die Reihe der harmonischen Kombinationen durchprobiert hat, ohne zu einem festen Ergebnis zu gelangen. Was er dort nicht fand,

Digitized by Google

ist ihm hier mit einem Mal in die Feder gekommen. Wir können also sagen, daſs sich diese Zehnzeile psychologisch aus dem jugendlichen Streben Hugos nach Originalität auf ungewohntem Wege und aus seinem konstitutiven Hang zur Kompliziertheit erklärt; metrisch betrachtet ergab sich das Schema dadurch, daſs der junge Dichter auf eigenem Pfade von den gemischten Versmaſsen zur Ode gelangt ist, wobei die *Vierges de Verdun*, d. h. die freien Strophen, unverkennbar den Übergang vermittelt haben.

Einmal geschaffen, gefiel dann das kunstreiche Gefüge dem Dichter derart, daſs er es im gleichen Jahre 1819 in der Ode *La Vendée* (Odes I, 2), 1820 in *La mort du duc de Berri* (I, 7), 1821 in *Quiberon* (I, 4), *Le baptême du duc de Bordeaux* (I, 9), *Le dévouement* (IV, 4), 1822 in *Buonaparte* (II, 11), 1823 in *La bande noire*, *L'âme* (IV, 9), *La liberté* (II, 6), *La guerre d'Espagne* (II, 7) und in dem sonst regellosen *L'antéchrist* (IV, 13) verwendet, und nachträglich noch 1825 in *Les funérailles de Louis XVIII* (III, 3) und *Le sacre de Charles X* (III, 4) darauf zurückgreift. Im ganzen sind es 136 solche Strophen in 14 Gedichten. Man kann sagen, daſs so lange bei Hugo die erste royalistische Inspiration in ihrem ursprünglichen Glüheifer anhielt, dieser Zehnzeiler in der politischen Ode unbestritten vorherrscht. Als dann 1823 der alte General, Hugos Vater, durch die Krankheit Eugènes, seines Zweitgeborenen, und den Druck seiner Memoiren in Paris zurückgehalten wurde und seine Erzählungen am Abend den Ideen Victors eine neue Richtung gaben, verschwindet die Strophe, bis der Tod Ludwigs XVIII. und die Krönung Karls X. ihm in Erinnerung bringt, daſs er gewissermaſsen der offiziöse Poet der royalistischen Restauration war, und ihn beim Suchen nach der früheren Inspiration auch zu deren eigentümlichen Ausdrucksformen zurückführt, zu jener Zehnzeile, die wir mit Fug die 'royalistische' benennen dürfen.

Im Jahre 1819 erschien, wie erwähnt, A. Chéniers Nachlaſs, und er wurde auch von V. Hugo mit Eifer gelesen. Den Beweis liefert uns *Moïse sur le Nil* (Odes IV, 3, Febr. 1820), für den er sich die Strophe der *Jeune captive* zum Muster nahm:

L'épi naissant mûrit de la faux respecté?
Sans crainte du pressoir le pampre tout l'été
Boit les doux présents de l'aurore;
Et moi, comme lui belle, et jeune comme lui,
Quoi que l'heure présente ait de trouble et d'ennui,
Je ne veux point mourir encore.

Vgl.

Mes sœurs, l'onde est plus fraîche aux premiers feux du jour!
Venez: le moissonneur repose en son séjour;
La rive est solitaire encore;
Memphis élève à peine un murmure confus;
Et nos chastes plaisirs, sous ces bosquets touffus,
N'ont d'autre témoin que l'aurore.

Digitized by Google

Auch hier wiederholt sich das seltsame Spiel, dafs die durch den Erfolg geweihte und durch ihre Herkunft ehrwürdige Strophe fortan als ein stereotypes Schema wiederkehrt. Während nämlich Hugo in seinen Gedichten eine Fülle von Sechszeilen verschiedensten Baues mit allen möglichen Reim- und Verskombinationen verwendet, findet sich sofort die obige Kombination von Zwölfsilbern mit Achtsilbern an dritter und sechster Stelle, so oft die Reimfolge $aa\beta cc\beta$ sich einstellt. Die einzige Ausnahme bildet die Idylle *Moschus* in der *Légende des siècles* (Groupe des idylles VIII), wo nur der sechste Vers ein Achtsilber ist. Diesmal allerdings beherrscht die fragliche Strophe kein fest umschriebenes Gebiet noch hat sie ihre bestimmte Zeitgrenze; sie tritt vielmehr epochenweise hervor, zuerst wieder 1825 (Odes V, 20), dann 1827—28 (Odes V, 3. Orientales 1. 4. 5. 6. 18. 21. 24. 38. Feuilles d'Automne 35, I. V), dann 1830 (Feuilles d'Automne 4. 15. 17. 31), alsdann 1833—34 (Chants du crépuscule 15. 16. Voix intérieures 20), und wieder 1837 (Voix int. 4. 6. 9. 26) und 1839 (Les rayons et les ombres 6. Contemplations III, 7. 30. IV, 17), und später noch in Légende des siècles, Quatre vents de l'esprit, Toute la lyre, Dernière gerbe, im ganzen in 40 Gedichten mit 281 Strophen; und gelehrige Schüler wie Th. Gautier haben sich gleichfalls diese Strophe in ihrer Eigenart gemerkt und ihr einen besonderen Platz angewiesen.[1]

Das Eigentümliche an dieser Strophe liegt im weiblichen Abschlufs der Terzette. Denn gewöhnlich macht sich beim Bau der neufranzösischen Strophen der Unterschied der männlichen und weiblichen Ausgänge als ein rhythmischer Gegensatz geltend, indem der weibliche den Satz melodisch in Schwebe hält, der männliche den Ruhepunkt markiert: weshalb auch, bei gekreuzten oder geschweiften Reimen, die Reihenfolgen $abab$ resp. $aab\gamma\gamma b$ mehr als fünfmal so häufig sind als die entsprechenden $a\beta a\beta$ resp. $aa\beta cc\beta$. Im vorliegenden Falle beruht die Wirkung auf der dem weiblichen Reim anhaftenden Schallfülle, die das Schwer-

[1] Diese Art der Stereotypisierung einer Strophe ist ein natürlicher Vorgang. So verwendet z. B. Th. Gautier im Schlufsgedicht seiner *Émaux et Camées* die Strophe der *Ballade à la Lune* von A. de Musset, und ein französischer Kavallerieoffizier L. M. Ogier d'Ivry hat sogar die Kürassierattacke von Reichshofen in diesem Rhythmus besungen. Ähnlich wurde Garcilaso de la Vegas *Oda a la Flor de Gnido* durch die Nachahmungen Fr. Luis, de Leon und seiner Schule zum Vorbild der stereotypen 'lira', und Lope de Vega stempelte eine Zehnzeile V. de Espinels zur stereotypen 'espinela'. Es genügt, dafs die betreffende Strophe in gewisser Hinsicht eine Zufallskombination darstellt und als Seltenheit erscheint, um ihr diesen Vorzugscharakter zu verleihen. Wird aber die stereotype Gültigkeit gewisser Formen auch theoretisch anerkannt, wie bei den Spaniern, so ist dies sehr dazu angetan, die rhythmische Erfindung zu lähmen.

Digitized by Google

gewicht über die schwächeren männlichen Reimpaare hinweg nach den Reimschweifen hinzieht und so die beiden Terzette zu einheitlichen rhythmischen Sätzen zusammenrafft. Diese Wirkung wird durch die beiden Achtsilber an dritter und sechster Stelle noch erhöht; und so begreift sich's leicht, wie sich bei V. Hugo eine tätige Assoziation bilden konnte, die jedesmal, wenn der Zufall ihm die ungewöhnliche Reimfolge $aa\beta cc\beta$ nahelegte, gleich auch das fertige Bild der Chénierschen Strophe wirksam auslöste.

Trotz dieses einmaligen glücklichen Griffs ging Hugos Streben indessen noch nicht nach den einfacheren, natürlichen Strophenformen; er bevorzugt im Gegenteil noch sichtlich die komplizierteren Schemata. Dies zeigt sich in den beiden Oden *La naissance du duc de Bordeaux* und *Le baptême du duc de Bordeaux* (Odes I, 8. 9 — Okt. 1820 und Mai 1821). In der ersteren läfst er zwei verschiedene Strophen regelmäfsig miteinander abwechseln; in der anderen läfst er verschiedene Strophenarten in getrennten Serien aufeinander folgen. Für beide Verfahren fand er das Vorbild bei Lefranc de Pompignan, der in seinem *Cantique de Débora* und der *Ode à l'Académie de Marseille* ebenfalls Strophe mit Strophe abwechseln läfst und in mehreren anderen Gedichten, besonders in seinen Psalmenparaphrasen, verschiedene Strophenarten in rasch wechselnden Serien verwendet; und auch die Wahl der Strophen, Achtsilberzehnzeilen und Zwölfsilbersechszeilen mit Kurzvers (Achtsilber bei Hugo, Sechssilber bei Lefranc) an fünfter (vorletzter) Stelle spricht für direkte Entlehnung. Lefranc de Pompignan, der fast allein im 18. Jahrhundert den erhabenen Charakter der hebräischen Poesie empfunden und ernstlich wiederzugeben sich bestrebt hatte, erlebte zu Beginn des 19. Jahrhunderts eine Nachblüte seines Dichterruhms, so dafs es nicht befremden kann, wenn auch Hugo, wie wir hier konstatieren, ihn verständnisvoll studiert und nachahmt, und von ihm die Kunst, die er mit der Zeit zur Meisterschaft ausbilden sollte, erlernt, die Strophe innerhalb eines Gedichtes nach Bedürfnis zu ändern.[1]

Auf diesem Wege gelangte V. Hugo zur strophischen Ode,

[1] 'J.-J. Lefranc, marquis de Pompignan (1709—1784), trop raillé par Voltaire pour ces poèmes sacrés (*sacrés ils sont, car personne n'y touche*), avait, au moins, d'un vrai poète les aspirations, au défaut de la langue et du génie; presque seul en son temps, il sentit le sublime de la Bible.' (Petit de Julleville.) Neue Ausgaben erschienen 1800, 1802, 1821 (Poètes français 27). Das Vorwort der letzteren hebt den geringen Erfolg der Gedichte bei ihrem ersten Erscheinen hervor und bemerkt dann: 'Mais depuis, lorsque par suite des grands évènements qui se sont succédés la religion regagna de l'influence et qu'il s'opéra un retour de l'opinion vers elle, ces poésies furent reproduites avec succès et relues avec empressement.'

Digitized by Google

teils spontan vom freien Verse aus über die freien Strophen zu einem kompliziert ausgeklügelten Schema, das er mit den reiferen Jahren gänzlich aufgab, teils in Anlehnung in Chénier, der eben ans Tageslicht trat, teils auf den Fufsstapfen von Lefranc de Pompignan, dem sich die Gunst der Leser wieder zugewendet hatte. Die Jahre 1821 und 1822 brachten dann noch weiteren Zuwachs an Strophenformen, vorwiegend Fünf- und Vierzeilen, so dafs schon in der ersten Gedichtsammlung (Juni 1822) bereits der Zug zur strophischen Ode ausgesprochen zur Geltung kommt. Hierin unterscheiden sich Hugos *Odes et poésies diverses* auffällig von A. de Vignys gleichzeitig veröffentlichtem ersten Band Gedichte *Héléna,* der sich vorwiegend an die von Chénier gepflegte Form kurzer Gedichte in gepaarten Alexandrinern hält und meines Wissens aufser Zwölfsilberpaaren weiter nichts bietet als die kreuzreimige Refrainvierzeile von *Le bal* (Livre moderne).

Hugos erste Sammlung kam im Dezember 1822 in zweiter Auflage unter der einfachen Überschrift *Odes* abermals heraus; ihm folgten im März 1824 die *Odes nouvelles* und im Oktober 1826 die *Odes et Ballades.* Die drei Bändchen wurden dann im August 1828 zur Edition définitive der *Odes et Ballades* vereint, 72 Oden in 5 Büchern und 15 Balladen. Bei weitem die meisten dieser Gedichte sind entschieden strophisch, und zwar 50 gleichstrophisch (davon 6 mit geringen Abweichungen), 16 bieten regelmäfsig alternierende Strophen und 10 haben wechselnde Strophenserien. In den *Orientales* (1829) unterbricht fast nichts den regelmäfsigen strophischen Charakter der Sammlung. In den dreifsiger Jahren folgen dann *Les feuilles d'automne* (1831), *Les chants du crépuscule* (1835), *Les voix intérieures* (1857) und *Les rayons et les ombres* (1840), in denen Hugo die Mittagshöhe seiner lyrischen Dichtertätigkeit erklimmt. Schon aber treten neben der noch immer vorherrschenden Strophe neue Tendenzen zutage, die das Bild allmählich verändern. Gleichwohl bleibt Hugo unter den Romantikern der eigentliche Odendichter und der wahre Meister der Strophe.

Rückkehr zu den Alexandrinerpaaren.

Unstreitig ist die Strophe die Schwinge, auf der sich die lyrische Poesie am natürlichsten und prächtigsten erhebt. Indessen ist die Lyrik nicht immer zu begeistertem Flug gestimmt, sondern sie schreitet mitunter auch in schlichter Gangart über die Erde. Neben den Wallungen des Enthusiasmus hat die ruhige Betrachtung, die in sich gekehrte Meditation, neben dem Rausch der Phantasie die familiäre Erzählung ihren Platz. Auch diese gehören eventuell in das Gebiet der Lyrik, oder will man deren Grenzen enger ziehen, so gibt es doch Arten der gedanklichen oder berichtenden Poesie, die in fast unmerklichen Über-

Digitized by Google

gängen von der Lyrik zur didaktischen und erzählenden Dichtung hinüberleiten. Für diese Neben- oder Grenzgebiete der Lyrik besitzt nun die französische Verskunst keine geeignetere Ausdrucksform als die gepaarten Alexandriner.

Als gegen 1820 die französische Lyrik aus ihrer Erstarrung erwachte, flößte sie zunächst der Strophe wieder Leben ein. Dies schuf der anbrechende Dichterlenz. Mit der Zeit war aber eine gewisse Einkehr, ein Rückgreifen auf eine schlichtere, eher reflektierende als enthusiastische Poesie unvermeidlich. Für Hugo, der an der Neubelebung der Strophe am erfolgreichsten mitgewirkt, erfolgte die Wandlung gegen 1830. Die neue Tendenz fand an dem stark rhetorischen Zug in seinem Wesen und der eigentümlichen epischen Begabung, die bei ihm mit den Jahren immer ausgesprochener hervortrat, einen starken Halt, so daß sie sich bis zu seinem Lebensende nur befestigen und steigern konnte.

Von den Einflüssen, die bei dieser Schwenkung bestimmend mitwirkten, ist als erster, mehr äußerlicher Faktor zunächst die Rückkehr zur Bühnendichtung zu erwähnen, da sie den Dichter notgedrungen veranlaßte, sich wieder in der Kunst der fortlaufenden Alexandrinerpaare zu üben. 1826 arbeitete er schon an *Cromwell*, und 1829 schrieb er im Juni *Marion Delorme*, im September *Hernani*. Bedeutsamer ward aber der intime Verkehr mit Sainte-Beuve; denn dieser drängte bewußt und konsequent zu einer intimeren Art der Poesie, deren Muster er bei Chénier fand: 'Lorsqu'en effet, ce grand poète ne traite pas des sujets grecs, il nous offre le plus parfait modèle de l'*élégie d'analyse*, si l'on peut ainsi s'exprimer. Il nous peint la nature avec curiosité, quoique sans minutie, et nous révèle son âme, dans ses dispositions les plus délicates, mais sans tomber dans la psychologie ... Même dans les limites convenables, le champ de l'élégie d'analyse est immense, et après Chénier, il y a encore de quoi moissonner pour tous les talents ... Moi aussi, je me suis essayé dans ce genre de poème, et j'ai tâché d'être original à ma manière, humblement et bourgeoisement, etc.' (*Pensées de J. Delorme* XIX. Man lese die ganze Stelle!). Als Ausdrucksmittel dieser Zukunftsform der Elegie empfiehlt Sainte-Beuve wiederum den Vers André Chéniers, den durch freie Einschnitte und Übergriffe von einem Vers zum anderen geschmeidig, harmonisch und ausdrucksfähig gemachten Alexandriner (vgl. ibid. IV ss.). Und beide Forderungen gehören aufs engste zusammen, schlichte Intimität der Gedanken und ein schlichtes, ausdrucksfähiges Versmaß als Ausdrucksmittel. Seinem Programm getreu, dichtete Sainte-Beuve eine Reihe solcher Elegien, und ein Teil derselben wendet sich direkt an V. Hugo:

Mon ami, vous voilà père d'un nouveau-né;
C'est un garçon encor: etc.

Digitized by Google

Den Ausschlag gab natürlich die innere Wandlung, die sich im Gemüt des Dichters vollzog, jene Wandlung seiner Grundstimmung, die in den *Feuilles d'Automne* ihren Ausdruck findet. Schon der Titel kündet sie an, und im Vorwort wird sie vom Dichter selbst folgendermafsen gekennzeichnet: 'Qu'est-ce d'ailleurs que ces pages qu'il livre ainsi, au hasard, au premier vent qui en voudra? Des feuilles tombées, des feuilles mortes, comme toutes les feuilles d'automne. Ce n'est point là de la poésie de tumulte et de bruit; ce sont des vers sereins et paisibles, des vers comme tout le monde en fait ou en rêve, des vers de la famille, du foyer domestique, de la vie privée; des vers de l'intérieur de l'âme. C'est un regard mélancolique et résigné, jeté çà et là sur ce qui est, surtout sur ce qui a été ... Ce sont enfin sur la vanité des projets et des espérances, ... ce sont des ***élégies*** comme le cœur du poète en laisse sans cesse écouler par toutes les fêlures que lui font les secousses de la vie.'

Das erste Gedicht, in dem Hugo wieder zu den gepaarten Zwölfsilbern greift, ist jene Betrachtung am hohen Meeresgestade, wo die beiden Stimmen zu ihm dringen, die ewige Hymne der Natur und die Klage der Menschheit: *Ce qu'on entend de la montagne* (F. d'aut. 10 — Juli 1829) und die Elegie *A toi qui si longtemps* (F. d'aut. 12 — Aug. 1829), worin er seiner Lebensgefährtin durch die Schatten der Nacht, die sich über sie senken, die hervorbrechenden Gestirne zeigt. Dann folgen im April und Mai 1830 ähnliche allgemeine Betrachtungen: *Un jour au mont Atlas* (F. d'aut. 10), *Rêverie d'un passant à propos d'un roi* (F. d'aut. 3), *Où donc est le bonheur* (F. d'aut. 18), *Pente de la rêverie* (F. d'aut. 29), und im Anschlufs daran jene Rückerinnerungen an die Kindheit *Ce siècle avait deux ans* (F. d'aut. 1 — Juni 1830), *Souvenir d'enfance* (F. d'aut. 30 — Nov. 1830), die Elegie auf den Tod seines Vaters *A. M. Louis B.* (F. d'aut. 2 — Juni 1830), usw.

In dieser ersten Sammlung, den *Feuilles d'automne,* sind es nur erst 11 Gedichte von 40 (840 Verse von 2909), welche die Form des gepaarten Alexandriners darbieten. In der folgenden, *Les chants du crépuscule,* sind es bereits 21 von 40 Gedichten (1360 von 3234 Versen); in den *Voix intérieures* sind es 17 von 32 Gedichten (1180 von 3079 Versen); in *Les rayons et les ombres* 20 von 44 Gedichten (1782 von 3493 Versen); in den *Châtiments* éd. definit. 52 von 101 Gedichten (3484 von 7002 Versen); in den *Contemplations* 85 von 158 Gedichten (5882 von 11205 Versen). In der *Légende des Siècles* zählt man dem epischen Charakter der Gedichte entsprechend unter 24665 Versen 20156 gepaarte Zwölfsilber. *L'année terrible* enthält nur 7 strophische Gedichte, dafür 5998 paarweis gereimte Langzeilen unter 6296 Versen. Die gröfseren Dichtungen *Le pape, Pitié suprême, Religions et religion,*

Digitized by Google

L'âne, sowie der posthume *Satan* sind ganz in Alexandrinerpaaren geschrieben. Selbst in *L'art d'être grand-père* sind von 68 Gedichten nur 17 strophisch, hingegen von 3746 Versen 2698 Zwölfsilber mit Plattreimen. Von *Les quatre vents de l'esprit* sind drei Bücher, Livre satirique, dramatique und épique, fast ganz in Zwölfsilberpaaren geschrieben, vom Livre lyrique aufserdem 16 Gedichte, im ganzen 6446 von 8646 Versen; in *Toute la lyre* (nebst dernière série) 161 Gedichte von 268 (6820 Verse); in *Dernière gerbe* (den 'Tas de pierre' und die Bühnenfragmente nicht gerechnet 55 von 76 Gedichten (1530 Verse).

Mit anderen Worten: die gepaarten Alexandriner, die in den *Feuilles d'automne* (1831) wieder auftauchen, aber in dieser Sammlung erst ein Viertel der Gedichte und der Verse ausmachen, nehmen in den folgenden Bänden lyrischer Gedichte bereits die Hälfte des Raumes für sich in Anspruch, um dann in der episch-philosophischen Riesenproduktion der späteren Jahre mächtig zu überwuchern.

Hugo selber hatte die Empfindung der Wandlung, die in seinem poetischen Schaffen vor sich ging. So sagt er z. B. in den Versen *A André Chénier* (Contempl. I, 5 — Juli 1830?):

Oui, mon vers croit pouvoir, sans se mésallier,
Prendre à la prose un peu de son air familier.
Voici pourquoi.
Un jour que je songeais seul au milieu des branches,
Un bourreuil qui faisait le feuilleton des bois
M'a dit: — Il faut marcher à terre quelquefois.
La nature est un peu moqueuse autour des hommes;
O poëte, tes chants, ou ce qu'ainsi tu nommes,
Lui ressembleraient mieux si tu les dégonflais.
Les bois ont des soupirs, mais ils ont des sifflets ...
Ne crois pas que l'esprit du poëte descend
Lorsqu'entre deux grands vers passe un mot en dansant ...

Und noch deutlicher spricht er sich gleichfalls scherzend in dem Gedicht *Première épître,* à Charles (Dernière gerbe I. 1869) aus:

Charle, il faut quitter l'ode et descendre à l'épître;
On passe en vieillissant du trépied au pupitre, ...
On s'accoude à son poële au lieu d'aller rêver
Dans les champs et guetter la lune à son lever;
Les bons alexandrins vous viennent, mais sans prismes,
Sans aile, et refusant, de peur des rhumatismes,
De se mouiller les pieds dans l'herbe et dans le thym; ...
On emploie à tracer des distiques moraux,
Dignes d'être scandés aux écoles primaires,
Les doigts qui caressaient la gorge des Chimères ...
C'est fini. L'on devient bourgeois de l'Hélicon.
On consent bien, du haut de sa raison morose,
A faire encor des vers, pourvu qu'ils soient en prose.
De là l'épître. Hélas, le poète à vau-l'eau.
Est un Orphée éteint qui finit en Boileau.

Digitized by Google

So dringen die gepaarten Alexandriner, jenes hochklassische Versschema, von dem die Romantiker sich zuerst instinktiv abzuwenden schienen, unter Chéniers Einfluſs wieder ein. Bei Chénier hing die fast ausschlieſsliche Verwendung dieses einförmigen Models mit seiner Arbeitsweise zusammen. Nur unter der Bedingung eines stets gleichbleibenden metrischen Grundschemas konnte er — nach seiner Methode — bald hier einen Gedanken auflesen und in Versform wiedergeben, bald dort einen Einfall im Fluge festhalten und so Fragmente um Fragmente sammeln und sich Zeit und Muſse lassen, sie zu ordnen, zu ergänzen und sie unversehens zu fertigen Gedichten zusammenzuschweiſsen. Durch die von Chateaubriand und Millevoye mitgeteilten Chénierschen Fragmente wurde Vigny gleich zu Beginn seiner Laufbahn gewonnen; ohne Zögern adoptierte er das Alexandrinerpaar für seine ersten dichterischen Versuche. V. Hugo hingegen erhielt erst durch Sainte-Beuves Lehre und Beispiel die ausschlaggebende Anregung. Bald sicherte er sich aber den verlorenen Vorsprung wieder und wurde auch auf dieser Bahn zum Führer. Seinem und Sainte-Beuves Einfluſs ist die groſse Entfaltung, zu der die Alexandrinerpaare im 19. Jahrhundert wieder gelangten, in erster Linie zu verdanken.

Von der Ode zum Lied.

Haben die Alexandriner als Vehikel einer schlichteren, familiäreren Dichtung das Gebiet der Ode von der einen Seite beengt, so erleidet die feierliche Odenstrophe auch noch von einer anderen Seite einen merklichen Abbruch. In den *Nouvelles Odes* von 1824 erschien zum erstenmal die Bezeichnung *Ballade* als Aufschrift eines Gedichtes, das jetzt unter dem Titel *La fée* die erste Nummer unter den Balladen bildet, eine vage Evokation eines traumhaften Mittelalters in fünfzeiliger Achtsilberstrophe.

Que ce soit Urgèle ou Morgane,
J'aime, en un rêve sans effroi,
Qu'une fée, au corps diaphane,
Ainsi qu'une fleur qui se fane,
Vienne pencher son front sur moi.

Dem Dichter ist eine neue Inspiration gekommen, und diese verlangt nach der ihr zusagenden Ausdrucksform. Den Oden als Ausfluſs einer glühenden politischen Überzeugung treten die Balladen als ein bloſses Spiel der Phantasie zur Seite und kleiden sich ihrer Natur entsprechend in spielende Rhythmen und neckische Reimspiele. In den frühesten Stücken, *Le sylphe* und *La grand-mère,* die später auch unter die Balladen versetzt wurden, beide von 1823, kommen fünfzeilige Zwölfsilberstrophen zur Verwendung; sie hätten, wie *La chauve-souris* und *Le cauchemar* (Odes V, 5. 7) von 1822 unter den Oden stehen bleiben können.

Digitized by Google

In der oben angeführten Ballade *La fée* und den geistesverwandten, gleichfalls zu Beginn des Jahres 1824 geschriebenen *Chant de l'arène, Chant du cirque, Chant du tournoi* (Odes IV, 10. 11. 12) mochte es scheinen, als ob die refrainartige Wiederholung der Anfangsstrophe als Schlufsstrophe zum Charakteristikum der Spezies sich ausbilden sollte; erst nach und nach treten die kleinen, leichtgefügten Strophen in kürzeren Versmafsen als das dem neuen Geist angemessene Gewand bestimmter hervor. Die obige Fünfzeile kehrt im *Chant de l'arène*, ferner in *La fée et la péri* (Ball. 15 — 1824), *La fiancée du timbalier* (Ball. 6 — 1825) und später noch in *La demoiselle* (Ode IV, 6 — 1827) wieder; zu ihr gesellen sich dann acht- und sechszeilige Siebensilberstrophen (*A Trilby* Ball. 4, *Ecoute-moi, Madeleine*, Ball. 9 — 1825) und Fünfsilberneunzeilen (*Ronde du sabbat* Ball. 14 — 1825). Der rhythmische Hexensabbath geht aber erst in den Gesangseinlagen von *Cromwell* los, und zwar zuerst in so tollem Übermut, dafs er alle Formen sprengt und dem Reimgeklingel zuliebe sich der strophischen Fesseln entledigt. Wir hatten schon Gelegenheit, die hierher gehörigen Lieder der Narren Elespuru und Trick aus *Cromwell* und das des Gracieux aus *Marion Delorme* anzuführen (S. 7). Auch in Strophen ergeht sich ihre wilde Laune (vgl. *Cromwell* I, 2. III, 1. 17. IV, 2. V, 7). Man höre z. B.:

Oyez ceci, bonnes âmes!
J'ai voyagé dans l'enfer.
Moloch, Sadoch, Lucifer
Allaient me jeter aux flammes
Avec leurs fourches de fer.

Oder:

Pourquoi fais-tu tant de vacarme,
Carme?
Rose t'aurait-elle trahi?
Hi?

Oder:

Au soleil couchant
Toi qui vas cherchant
Fortune,
Prends garde de choir;
La terre, le soir,
Est brune.

Die gleichen Formspielereien finden auch in den letzten Balladen von 1828 ihren Platz, so in *La chasse du burgrave* (Ball. 11) mit ihrem einsilbigen Echo, in *Le pas d'armes du roi Jean* (Ball. 12) mit den zur Achtzeile gebundenen Dreisilbern:

Ça qu'on selle, *Mon cœur ploie*
Ecuyer, *Sous la joie*
Mon fidèle *Quand je broie*
Destrier. *L'étrier.*

Die Reimkunststücke der Balladen finden in den *Orientales* ihre Fortsetzung. Freilich war die erste Eingebung, aus der

Digitized by Google

diese neue Gedichtsammlung hervorging, durchaus ernst; sie entsprang der allgemein verbreiteten, leidenschaftlichen Begeisterung für die griechischen Freiheitskämpfe und äufserte sich zunächst in Stücken wie *Les têtes du sérail, L'enthousiasme, Navarin,* die nichts anderes sind als hochgestimmte, schwungvolle Oden. Die spannende Aktualität wich aber bald einem rein künstlerischen Interesse. Der Orient, dessen blendende Vision an einem Sommerabend beim Anblick der untergehenden Sonne vor den Augen des Dichters aufgeflammt war, blieb ein ganzes Jahr lang der Gegenstand seiner poetischen Träume, das Thema seiner Virtuosenkunststücke. Denn was ist es anders als Entfaltung einer unvergleichlichen Virtuosität, wenn der Dichter in *Navarin* (Orientales 5 — November 1827) alle erdenklichen Schiffstypen aufzählt?

Adieu, sloops intrépides,
Adieu, jonques rapides
Qui sur les eaux limpides
Berçaient les icoglans!
Adieu, la goëlette,
Dont la vague reflète
Le flamboyant squelette,
Noir dans les feux sanglants!

Oder die Aufzählung der Schiffsflaggen in *Canaris* (Orientales 2)?

Malte arborait sa croix; Venise peuple-roi,
Sur ses poupes mouvantes,
L'héraldique lion qui fait rugir d'effroi
Les lionnes vivantes. Etc.

Nach dem phantastischen Mittelalter der Balladen macht sich Hugo ein Spiel aus einem nicht minder phantastischen Orient; und so finden sich folgerichtig neben den breitbeschwingten Strophen die leichten, kurzgliedrigen Rhythmen von *La captive* (Orient. 9), *Le voile* (Orient. 11), *La sultane favorite* (Orient. 12), *Attente* (Orient. 20), *Voeu* (Orient. 22), *Nourmahal la rousse* (Orient. 27), *Sultan Achmet* (Orient. 29), *Romance mauresque* (Orient. 30), *Grenade* (Orient. 31), *Le Danube en colère* (Orient. 35) und, vor allen ausgezeichnet, die Ronsard und Remi Belleau entlehnte Strophe von *Sara la baigneuse* (Orient. 19):

Sara, belle d'indolence,
Se balance,
Dans un hamac, au-dessus
Du bassin d'une fontaine
Toute pleine
D'eau puisée à l'Ilyssus;

und jene Lautmalerei der *Djinns* (Orient. 28) mit ihrem vom Zweisilber zum Zehnsilber anschwellenden und wieder progressiv abnehmenden Versmafs:

Murs, ville,
Et port, etc.

Digitized by Google

Dazu noch einige Abschnitte von *Le feu du ciel* (Orient. 1): *Du sable! puis du sable* und *La nuée éclate!*

In den *Feuilles d'automne* nimmt die Zahl dieser leichteren Rhythmen merklich ab. Zu verzeichnen sind F. d'Aut. 20 (*Dans l'alcôve sombre,* 1831) 25 (*Contempler dans son bain sans voile* 18 ..), 39 (*Avant que mes chansons aimées,* 1828), besonders aber mehrere Abschnitte von *La prière pour tous* (F. d'aut. 37 — 1830):

Ce n'est pas à moi, ma colombe,
De prier pour tous les mortels.

Und die Aufzählung der Wohlgerüche:

O myrrhe! o ciname!
Nard cher aux époux!

Und die bekannte Apostrophe:

Oh! bien loin de la voie
Où marche le pécheur ...

Eine eigenartige, virtuosenhaft spielerische Inspiration zieht auf diese Weise ihre Spur durch Hugos poetisches Schaffen von 1823 bis 1831 und erreicht ihren Höhepunkt in den Jahren 1827 und 1828. Der Gegenstand, an dem sich seine Kunstfertigkeit übt, ist zuerst das romantische Mittelalter, später die Farbenpracht des Orients; als Ausdrucksform dienen ihr vielgestaltige, leichtgezimmerte Strophen, in denen die kürzeren Versmaße vorherrschen und die Reime sich kunstvoll kreuzen und häufen. Im letzten Verlauf verlieren diese leichteren Rhythmen ihren spezifischen Charakter, den sie übrigens in ihrem allerfrühesten Hervortreten (vgl. Odes V, 15 *A mes amis,* Aug. 1823) auch noch vermissen ließen. Sie gehen gewissermaßen in die allgemeine technische Rüstkammer ein und stehen fortan dem Dichter nach Bedarf oder Laune zur Verfügung.

Das Aufgeben der im erweiterten Sinne verstandenen Balladenmanier bedeutet darum keineswegs den Verzicht auf die kurzgliedrigen Strophenarten. Sie gewinnen bald wieder an Boden, aber mit einer beachtenswerten Nuance. Schon vorher haben sich unter jenen rhythmischen Spielen einige Refrainweisen eingefunden, spärlich und wenig variiert: *La légende de la nonne* (Ball. 18), *Chanson de pirate* (Orient. 8), *Marche turque* (Orient. 15), *Les bleuets* (Orient. 32); vgl. auch Ball. 14 und Orient. 11. Die genannten sind alle von 1828, und diese Jahreszahl weist deutlich auf Bérangers wachsenden Einfluß auch in den Sphären, die sich zuerst gegen den volkstümlichen Chansonnier ablehnend verhalten hatten; Sainte Beuve schätzte ihn sehr hoch, insbesondere seine 'chanson-ballade, purement poétique et philosophique ... une branche supérieure que Béranger n'a produite que dans les dernières années, et qui a été comme un dernier effort et comme

Digitized by Google

une dernière greffe de ce talent savant, délicat et laborieux'. Diese Refrainlieder in Bérangers Manier sind aber nur ein Übergang, eine ferne Vorbereitung zu jenen Liedstrophen, die in den dreifsiger Jahren einen besonderen Platz in Hugos Produktion einnehmen.

Wir erinnern uns, dafs V. Hugo schon in seinen Internatsjahren die Vaudevillestrophen gepflegt hatte. 1831 wurde er durch Fräulein Louise Bertin veranlafst, seinem Roman *Notre-Dame de Paris* ein Libretto zu entnehmen, das sie in Musik setzen wollte. Dies führte ihn gewissermafsen zu seiner Jugendliebhaberei zurück. Die aus der Zusammenarbeit mit Fräulein Bertin hervorgegangene Oper *Esmeralda* gelangte erst 1836 zur Aufführung. Inzwischen unterliefs Hugo in keinem seiner Dramen, eine Gesangsweise einzulegen. In *Le roi s'amuse* (Juni 1832) läfst er einige Strophen im Ton des historischen Volksliedes mit Vokalassonanz hören (*Quand Bourbon vit Marseille* III, 3) und verwandt im Ton I, 2 *Vivent les gais dimanches*, und das Lied des Königs IV, 2 *Souvent femme varie*. In *Lucrèce Borgia* (1833) ertönt Gubettas Trinklied (*Saint-Pierre ouvre ta porte* III, 1 oder nach der Bühnenvariante das Trinklied Maffios: *Amis, vive l'orgie*). In *Marie Tudor* (Nov. 1833) erklingt Fabianos bekanntes Lied (*Chantez, ma belle*). Auch in *Angelo* II, 6 (1835), in *Ruy Blas* II, 1 (1838) und den *Burgraves* I, 1 und 5 (1843) wird gesungen.

Bekanntlich gab die Aufführung von *Lucrèce Borgia* (2. Febr. 1833) den Anlafs zu jenem langjährigen Verhältnis Hugos mit der Schauspielerin, die an dem Abend die Prinzefs Negroni spielte. In den *Chants du crépuscule* (1835) wagte es der Dichter, eine Reihe der an die verführerische Dalila gerichteten Verse einzuschmuggeln ohne Rücksicht darauf, dafs nach dem Bruch mit seiner politischen und religiösen Vergangenheit nun auch der Rifs in seiner Häuslichkeit offenkundig wurde (vgl. Sainte-Beuves Brief an Béranger vom 3. Sept. 1835 bei E. Biré, *V. Hugo après 1830* I, 159). Gerade unter diesen (meist durch das Datum 18.. gekennzeichneten) Versen finden sich die kürzeren Strophen wieder und stechen — was für uns wichtig ist — auch die für die neue Manier typischen Liedweisen hervor.

Die neue Manier kennzeichnet sich für den aufmerksamen Beobachter durch leichte, kurzgliedrige Rhythmen, die zugleich etwas gewollt Familiäres und eminent Sangliches, liedartig Einschmeichelndes haben, und durch direkte Liedweisen mit refrainartigen Schlüssen und Wiederholungen. Es ist kein Spielen mit Reimen, kein Produzieren von rhythmischen Kunststücken wie in den Balladen und Orientales; es ist Liebespoesie, die sich schlicht kosend ausredet oder in Liedform verhüllt; denn das Lied ist der Ausdruck momentaner subjektiver Empfindungen in objektiver Umkleidung, das Lied entkleidet das Gefühl seines Sonderwesens,

Digitized by Google

um es zu verallgemeinern, zu entpersonalisieren; man denke z. B. an Heines *Leise zieht durch mein Gemüt.* Liebesgefühle, die das Herz nicht verschweigen kann, deren intimes Geheimnis doch vor der Welt verborgen bleiben will, äußern sich darum am zweckmäßigsten im Liede.

Wie groß der Unterschied ist gegen das, was wir vorhin als die Balladenmanier bezeichneten, das zeigen folgende Beispiele, die man mit der *Chasse du burgrave, Le pas d'armes du roi Jean, Sara la baigneuse* oder sonst einer jener älteren Virtuosenleistungen zusammenhalten möge:

S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Où brille en toute saison
Quelque fleur éclose,
Que l'on cueille à pleine main,
Lys, chèvrefeuille ou jasmin,
J'en veux faire mon chemin
Où ton pied se pose! (Ch. du crép. 32.)

L'aube naît et ta porte est close!
Ma belle, pourquoi sommeiller?
A l'heure où s'éveille la rose
Ne vas-tu pas te réveiller?
O ma charmante,
Ecoute ici
L'amant qui chante
Et pleure aussi. (Ibid. 33.)

Ähnlich klingt Fabianos Lied, während die Einlagen in den früheren Stücken im Ton noch weit abstechen:

Quand tu dors, calme et pure,
Dans l'ombre sous mes yeux,
Ton haleine murmure
Des mots harmonieux.
Ton beau corps se révèle
Sans voile et sans atours ... —
Dormez, ma belle,
Dormez toujours. (Marie Tudor II, 1.)

Neben diesen Liedern finden wir, wie erwähnt, kurzgliedrige Strophen ohne Refrainelemente, wie Ch. du crép. 26 *Chantez! chantez! jeune inspirée,* und 29 *Puisque nos heures sont remplies,* schlichte Achtsilbersechs- und vierzeilen; oder jene Mischungen von Zwölfsilbern mit ganz kurzen Versen, die ebenfalls auf eine sorgsamere Beachtung musikalischer Effekte hinweist, wie z. B.:

La pauvre fleur disait au papillon céleste:
'Ne fuis pas!
Vois comme nos destins sont différents. Je reste,
Tu t'en vas!' (Ch. du crép. 27.)

Unverkennbar tritt hier eine neue Inspiration zutage, die sich von der früheren effekthaschenden, formspielerischen der Balladen

Digitized by Google

und Orientales wesentlich unterscheidet. Sie findet ihre Fortsetzung in den Voix intérieures (1837). 11 *Puisqu'ici bas toute âme Donne à quelqu'un,* 17 *Près du pêcheur qui ruisselle,* 24 *Quels sont ces bruits sourds,* 31 *La tombe dit à la rose;* in Les rayons et les ombres 22 'Guitare' *Gastibelza, l'homme à la carabine, Chantait ainsi,* 33 'Autre guitare' *Comment disaient-ils,* 27 *Oh! quand je dors ...,* 41 *Dieu qui sourit et qui donne,* u. a.; vornehmlich aber im ersten Bande der Contemplations (Autrefois 1830 bis 1843) im zweiten Buche: L'âme en fleur, wo uns der Dichter eine Nachlese von Stücken gibt, die er bis dahin unveröffentlicht zurückgehalten hatte, wie II, 4 *Si vous n'avez rien à me dire,* 10 *Mon bras prenait ta taille frêle,* 19 *O femme, pensée aimante, et cœur souffrant,* usw.

So sehen wir, seit 1828 vorbereitet, Weisen von musikalischem Bau und mit Wiederholungselementen ausgestattet auftauchen und gegen 1833 offenbar im Zusammenhang mit jener für die ganze Gestaltung seines Lebenslaufes so bedeutungsvollen Leidenschaft einen hervorragenden Platz in Hugos dichterischem Schaffen gewinnen. Natürlich verbleiben ihm diese Weisen, einmal eingeübt, als eine Fertigkeit, über die er auch aus anderen Anlässen verfügt; so erleben diese Singweisen in den *Châtiments* eine erneute Bevorzugung (vgl. *Nox* I, 9. 10. 13. II, 1. 2. 4. 5. III, 10. V, 1. 2. 9. VI, 3. 4. VII, 3. 6. 7. 14. *Lux*), weil hier der Volksliedton, ja der Gassenhauer im Gegensatz zur konzentrierten Leidenschaft, die den Dichter beherrscht, besonders gute Effekte an die Hand gab. Auch weiterhin findet man diese Liedweisen, z. B. *Légende des siècles* (Les reîtres, Ch. des aventuriers de mer); *Art d'être grand-père* III, 2. VI, 7. XVI, 1. 2; *Quatre vents de l'esprit* III, 5. 7. 10. 13. 19. 25. 30. 37. 51 sowie die Einlagen des Livre dramatique; *Toute la lyre* VII, 11 usw.

Kurzgliedrige Rhythmen und refrainhaltige Sangesweisen vereinigen sich in der eben besprochenen Manier Hugos und unterscheiden sie von dem früheren Spiel mit Reimen und Rhythmen. Eine deutliche Nuance entfernt uns von Béranger; eher werden wir an Musset erinnert, dessen übermütige *Contes d'Espagne et d'Italie* um 1829 entstanden und von dessen *Chansons à mettre en musique* verschiedene von Nodiers Tochter, Frau Ménessier, in Musik gesetzt wurden. Die Freude am Liede lag in der Luft und fand an den Liedweisen von Mozart, Beethoven, Weber, Schubert auch in Frankreich Nahrung.

In den fünfziger Jahren macht sich eine neue Wandlung bemerkbar, die uns abermals von der romantischen Ode, von den breitbeschwingten Strophen der zwanziger und dreifsiger Jahre entfernt: es ist die progressive Invasion kurzgliedriger, isometrischer Vierzeilen, die bei V. Hugo ihren Höhepunkt in den *Chansons des rues et des bois* (1865) erreicht; eine Erscheinung, die

Digitized by Google

keineswegs ihm allein eigen ist, sondern zu den charakteristischen Zügen in der Entwicklung der französischen Poesie nach 1850 gehört. Während nämlich auf der einen Seite, wie wir früher sahen, der gepaarte Alexandriner überwuchert, findet auf der anderen Seite eine ausgedehnte Infiltration kurzer Versmafse und einfachster Strophenformen statt, durch welche das formale Bild der französischen Poesie gründlich verändert wird.

Die isometrischen Vierzeiler, in Achtsilbern besonders, sind der früheren französischen Poesie keineswegs fremd. Man fände z. B. bei Voltaire ohne Mühe einen stattlichen Strauſs zusammen (vgl. besonders die *Stances* in seinen gesammelten Werken). Diese spielenden Gesätze gehören aber gerade zu jener leichten Ware des 18. Jahrhunderts, von der sich die Romantiker zunächst instinktiv abwendeten. Nur Lamartine gebraucht diese kurzen Quatrains verhältnismäſsig häufiger. Ein aus seiner Kindheit stammendes Gedicht (*Poés. div.* 20) läſst erkennen, daſs er sie einfach der laufenden Tradition entnahm. Unter den *Méditations* von 1820 befinden sich zwei Gedichte in kurzgliedrigen Vierzeilern *Le soir* (4) und *Souvenir* (9). Mit der Zeit kamen noch hinzu *Prem. Médit.* 36. 38. *Sec. Médit.* 16. 26. 27. *Trois. Médit.* 1. 3. 10. 11. *Harmonies* I, 4. 7. 9. II, 5. 6. 15. III, 1. 14. IV, 5. 8. 19. *Recueill. poét.* 1. 4. 6. 8. 20. 22. 27. *Poés. div.* 6. 13. 17. 33. 37. 40. 45. 47. 48. *Poés. inéd. div.* 3. 9. 15. 16. 28. *Nouv. Confid.* (La source des bois). Der gröſste Teil stammt aus den dreiſsiger, vierziger und fünfziger Jahren. — Bei Vigny finden sich keine kurzgliedrigen isometrischen Vierzeiler. — Bei Sainte-Beuve kommen sie erst in der *Suite* seines *Joseph Delorme* vor (*Je ne connais pas la colline* und *Stances d'Amaury*), später in den *Pensées d'Août* (*Tu te révoltes, tu t'irrites*) und in den *Notes et Sonnets* die Réponse à Turquety. — Unter Mussets *Premières poésies* sind *Madame la marquise* und *A Pepa,* in den *Nouvelles poésies: A une fleur, A Mlle ***, Chanson, Lorsque la coquette espérance, Par un mauvais temps, A Mlle Rachel* zu verzeichnen. — Man kann also getrost sagen, daſs die Acht-, Sieben-, Sechs- oder Fünfsilbervierzeiler nicht zum ursprünglichen und beliebten Formenschatz der Romantiker gehören.

Auch bei Hugo treten sie erst spät hervor. Das älteste Beispiel ist Orient. 22 *Voeu* (Sept. 1828):

Si j'étais la feuille que roule
L'aile tournoyante du vent,
Qui flotte sur l'eau qui s'écoule,
Et qu'on suit de l'œil en rêvant.

Als Motto dienen vier Verse von Lamartine, der Anfang einer Achtsilberzehnzeile aus den *Secondes Méditations* (La sagesse str. 4), und es scheint glaubhaft, daſs der Rhythmus dieser vier

Digitized by Google

Zeilen Hugo ins Ohr klang, als er sein Metrum wählte. Als zweiten Versuch haben wir die Vierzeilen in *Le roi s'amuse* (1832), bei denen ihm offenbar historische Volkslieder des 16. Jahrhunderts vorschwebten, wenn die eine (*Quand Bourbon vit Marseille*) nicht direkt einem solchen entlehnt ist. Dann folgt Ch. du crép. 29 (*Puisque nos heures,* Febr. 18 .., wohl 1834 oder 35), Voix int. 5 (Febr. 1837), Les ray. et les ombr. 1 (1839), 9 (1840), 17 (1839), 24 (1837), 26 (183 .), 30 (183 .), 40 (1839). So viel hatte V. Hugo in dieser Strophenart publiziert, als in seinen Veröffentlichungen die grofse Pause eintrat, die erst durch die *Châtiments* (1853) wieder unterbrochen wurde. Auch in dieser Sammlung sind die Vierzeilen nicht zahlreich: I, 6. III, 6. 11. V, 13. VI, 7. *Lux.* In den *Contemplations* schwillt ihre Zahl schon beträchtlich an: I, 14. 15. 17. 19. II, 2. 11. 13. 18. 20. 22. 23. 25. 27. III, 30. IV, 1. 3. 6. 7. 9. V, 2. 4. 19. VI, 12. 15. Dazu in der ersten *Légende des Siècles* (1859) ein Lied in Eviradnus und 1453. Den Gipfelpunkt der Entwicklung bezeichnen die *Chansons des rues et des bois* (1865), die — mit einer Ausnahme — ganz in kurzen isometrischen Strophen geschrieben sind. Nachher folgen noch *Année terrible* Févr. 1; *Art d'être grandpère* I, 8. IX. X, 2. 4. XIV. XV, 3—5; *Nouvelle* und *Dernière Légende des siècles* (Chans. de Sophocle à Salamine, Le romancéro du Cid, Racan; Le bey outragé, Aux rois, Rupture avec ce qui amoindrit); *Quatre vents de l'esprit* I, 8. III, 2. 5. 9. 12. 15. 20. 21. 23. 28. 36. 49. 50. *Toute la lyre* I, 7. 8. II, 1. 14. 15. 24. 25. III, 3. 13. IV, 10. 11. 18. V, 7. 11. 18. 22. 26. VI, 8. 10. 12. 14. 16. 17. 18. 20. 21, und von der letzten Serie die Coups de clairon (Schlufsnummer).

An kurzen gleichzeiligen Quatrains hatte also V. Hugo bis 1840 im ganzen neun Nummern publiziert, wovon sechs in *Les rayons et les ombres.* Diesen stehen nun freilich noch eine Reihe früher entstandener, aber erst in den *Contemplations* publizierter gegenüber. Wenn wir diese in Betracht ziehen, so erhalten wir nach ungefährer Schätzung bis 1840 noch etwa 10—15 hinzu, bis 1845 etwa 26, bis 1851 etwa 38 weitere Nummern. Im Druck erschienen aber erst 1853 6 weitere, 1859 dann 24 und 1865 endlich ein ganzer Band. Diesen gesicherten Daten gegenüber können wir nur mit einem ungläubigen Kopfschütteln konstatieren, dafs *Contemplations* I, 15 und 19 die Jahreszahl 1830 und 1831 tragen und *Chansons des rues et des bois* I, V, 2 und VI, 17 sogar 1827 und 182.; diese letzteren Angaben hat E. Biré, *V. Hugo après 1852* p. 179 f. schon nach Gebühr in das Reich der Fabel gewiesen; dorthin gehören aber auch die ersteren; denn die senile Lüsternheit jener Liedchen pafst nicht zum Jahre 1830/31; es ist ein unschuldiger Versuch, den Leser glauben zu lassen, dafs in Hugo der Satyr schon in jenen Jahren erwacht

Digitized by Google

war; die Jahreszahlen haben hier die gleiche Bedeutung wie das 1811 bei Nr. IX des *Art d'être grand-père:* der alternde Dichter füllt seine Jugendjahre mit erdichteten erotischen Abenteuern aus. Eitel Wahn und Selbsttäuschung!

Die gewonnene Übersicht (bis 1835 so gut wie nichts, bis 1852 progressiv mehr, aber noch nicht viel, dann steigende Flut bis 1865) wird uns nun auch die Handhabe bieten zur Entscheidung der Frage nach den mutmafslichen Einflüssen, unter denen die kurzgliedrigen Vierzeiler eine so gedeihliche Entwicklung genommen haben. Zu diesem Behuf wenden wir unsere Aufmerksamkeit einem Dichter zu, einem Schüler der Romantik, der schon vor Hugo einen ganzen Band in kurzgliedrigen Vierzeilen auf den Büchermarkt gebracht hat, ich meine Th. Gautier.

Théophile Gautier scheint spontan zu schlichteren Strophenformen geneigt zu haben, vielleicht deshalb, weil ihm die nahe aneinandergerückten Reime die Freude feiner Ziselierarbeit in erhöhtem Mafse bereiteten. Unter seinen *Premières poésies* 1830—31 finden sich bereits drei Gedichte in kurzgliedrigen isometrischen Vierzeilen: 4 *Paysage* (*Pas une feuille qui bouge,* vgl. Musset: *Dans Venise la rouge, Pas un bateau qui bouge*), 8 *Serment* und 17 *Promenade nocturne.* Unter den *Poésies nouvelles* 1833—38 zählt man deren vier: 3 *Les papillons,* pantoum (d. i. Paraphrase eines von V. Hugo in den Anmerkungen zu den Orientales mitgeteilten malayischen Gesangs, ohne jede Verswiederholung; dieses Gedicht, das Lubarsch vergebens suchte, steht sowohl in der Charpentierschen als Lemerreschen Ausgabe), 17 *La dernière feuille,* 37 *L'absence,* 54 *L'hippopotame,* dazu noch acht in Zehnsilbern: 1 *Le nuage,* 2 *Les colombes,* 6 *Rocaille,* 7 *Pastel,* 8 *Watteau,* 16 *Tombées du jour,* 18 *Le trou du serpent,* 48 *Chinoiseries.* Unter den *Poésies diverses* 1838—45 ist eins in Achtsilbern: 15 *Les taches jaunes.* Im Gedichtband *España* (1845) sind es in Achtsilbern sechs: 11 *La petite fleur rose,* 28 *L'échelle d'amour,* 31 *La lune et le soleil,* 32 *Letrilla* (einfache Vierzeilen ohne die Besonderheiten der spanischen *letrillas*), 39 *Au bord de la mer,* 42 *Les affres de la mort,* und in Zehnsilbern zwei: 29 *J'ai dans mon cœur,* 41 *Pendant la tempête.*

Diese 14 resp. 24 Gedichte in schlichten Vierzeilen bekunden bei Gautier eine spontane Neigung zu schmucklosen Rhythmen und zeigen in ihrer Kürze (häufig nur drei Strophen) ein Streben nach neuen poetischen Wirkungen. Sie bereiteten aber keineswegs auf die 1852 erfolgte Publikation der *Emaux et Camées* vor, in denen Gautier bis zu 54 Gedichte in kurzgliedrigen, meist isometrischen Strophen vereinigte. Dafs dies im absichtlichen Gegensatz zur höher gestimmten Odenpoesie der eigentlichen romantischen Periode geschah, ist augenscheinlich; neben diesem negativen Moment kommt aber noch ein positiver Ein-

Digitized by Google

fluſs in Betracht, den einige Andeutungen dieses Bandes uns verraten. In dem als Einleitung vorangestellten Sonett heifst es:

Pendant les guerres de l'Empire,
Goethe, au bruit du canon brutal,
Fit le divan occidental,
Fraîche oasis où l'art respire.

In einem der letzten Gedichte, *La bonne soirée,* sagt Gautier:

J'ai là l'Intermezzo de Heine.

Eines der Gedichte trägt die Aufschrift *Lied,* und ein anderes *Le monde est méchant, ma petite,* erinnert so durchaus an Heines *Die Welt ist bös, die Welt ist blind.*

Es springt in die Augen, daſs Gautier den Gegensatz zwischen dem stark rhetorischen Charakter der französischen Poesie und dem innigeren der deutschen Lyrik empfunden hat, und man kann wohl behaupten, daſs ihm diese Erkenntnis durch Heine erschlossen worden ist. Er hat sich aber nicht damit begnügt, die ihm von Natur gegebene Ader einer mit Ironie gedämpften, zurückgedrängten Sentimentalität zu pflegen und zu entwickeln, er hat auch durch die Wahl einer einfacheren, an das deutsche Lied gemahnenden Form den Eindruck des letzteren nachzuahmen gesucht. Und hierin ist er wohl allen anderen vorangegangen; denn die Reimübersetzungen aus Heine kommen erst später, die erste von Ristelhuber ist von 1856 und 57 (vgl. L. P. Betz, *Heine in Frankreich,* Zürich 1895).

In den fünfziger Jahren lag das Bedürfnis nach einem Wandel in Ton und Stimmung der lyrischen Poesie bereits in der Luft, und so sehen wir auch andere Dichter nach entsprechenden Ausdrucksmitteln suchen. 1851 gab A. Barbier einen Band *Rimes légères, chansons et odelettes,* in dem wir auch italienische Einflüsse konstatieren könnten. Nach seinen *Cariatides* und *Stalactites* schreibt Th. de Banville (nach 1846) *Odelettes* und *Améthystes, nouvelles odelettes amoureuses composées sur des Rythmes de Ronsard* und vor 1857 *Odes funambulesques.* 1855 gibt Ch. Monselet *Les vignes du Seigneur,* wie W. Reymond 1866 sagt: des chansons bachiques dans le rythme des Lieder allemands.

Mit einem Wort, in den vierziger Jahren macht sich in der französischen Poesie ein Umschwung bemerkbar, der sie von der feierlich gestimmten Ode der romantischen Schule und ihren breitbeschwingten Strophen ablenkt und sie zu leichteren, unscheinbareren Rhythmen, vornehmlich zu gleichzeiligen Quatrains, führt, und wie die Strophe leichter wird, wird auch das Gedicht zugleich kürzer. Ein spontaner Trieb braucht nicht geleugnet zu werden: das romantische Pathos hat sich um 1840 offenbar ausgegeben, erschöpft; man verlangt nach einer konzentrierteren,

Digitized by Google

kondensierteren, feiner ziselierten Poesie, deren Wirkung im Detail des Rhythmus, im Detail des Ausdrucks, im kunstvoll kontrastierten Gedanken liegt. Das Ideal dieser neuen Poesie sieht man aber in Heine verwirklicht, und der Führer zu Heine ist unverkennbar Th. Gautier. In den fünfziger Jahren kommt der Umschwung zum siegreichen Durchbruch; und erst 1865 folgt von fern und in eigener Weise V. Hugo, dem ein Einschwenken in Heines Fufsstapfen ferner lag als irgend jemanden.

Um sich die Bedeutung des rhythmischen Wandels für die französische Poesie klarzumachen, genügt es, die ersten Bände von Fr. Coppée, Sully Prudhomme oder Catulle Mendès oder eines anderen zu Beginn der sechziger Jahre hervortretenden Dichters zu öffnen. Neben den gepaarten Alexandrinern, den Sonetten (Sainte-Beuves Wiederbelebung) und vor allem den kurzzeiligen Quatrains verschwinden die breiten Strophen der dreifsiger und vierziger Jahre. Dafs viele Einflüsse hier zusammenwirkten und oft indirekt, ist sicher; das Schlufswort bleibt aber vielleicht doch, dafs auch in Frankreich Heine die Romantik zu Grabe gesungen hat.[1]

[1] In gekürzter und teilweise veränderter Form gelangten die obigen Ausführungen auf dem Münchener Neuphilologentage zum Vortrag.

Wien. Ph. Aug. Becker.

Digitized by Google

Note sul Boccaccio in Ispagna nell'Età Media.

(Schluſs.)

Anche il favoleggiar boccaccesco de' Troiani e d'Atene, quale appariva ne' poemetti in ottave, la *Teseide* ed il *Filostrato,* piacque agli Spagnuoli del Medio Evo cadente. Nello sfondo, campeggiava ancora l'universal romanzo di Troia. Si rievocavano, vestendo all'antica l'anima moderna sensitiva, i fatti eroici, le pugne, le sfide, le sconfitte, le vittorie d'armi e d'amore, care all'immaginazione, poichè fu nota, tradotta, imitata, variata, alterata la 'Storia' di Guido. V'erano intessute in gran copia le avventure d'amore, v'eran scene di morte compassionevoli. Si rinnovavan le ansie, i deliri, i languori degli amanti afflitti, abbandonati, sprezzati, traditi.[1] La donna, cagione d'ogni tormento e d'ogni gioia quaggiù, volubile e fragile, possente e soggiogatrice ognora, tornava ad ordire misteriose fila, tornava a tendere i suoi agguati; accendeva discordie, infiammava i petti; or attirava, or respingeva; ora accordava il Paradiso, ora l'Inferno. Il Santillana leggeva i due poemetti nell'originale italiano, come leggeva il *Corbaccio* e la *Fiammetta,* nè, ch'io sappia, fuvvi Spagnuolo alcuno, in tutto il '400, determinato a tradurli. Le chiose ai *Proverbios* illustrano i fatti e le vittorie di Teseo, con un ricordo al Boccaccio, il quale 'abundosamente' li narra 'en el su libro de Theseo'. La boccaccesca, immaginosa storia assume storico valore. Alla disfatta di Creonte così si allude: 'E esta batalla, onde fué muerto Creonte á manos de Theseo, es comienço del libro de Archita é de Polimon (!), fervientes é grandes enamorados de Emilia' (*Obras,* 78). Può figurarsi ognuno con quanto interesse il marchese, destro nell'armi, e di poesia

[1] 'Cy devant avez par l escripture de ce present livre veu et leu les tres avanturez faiz, miserables cas et angoisseuses conclusions des deux tres loyaux pouvres et malfortunez serviteurs de la gente et belle Emille', così chiude la traduzione francese (del primo '400) della *Teseide* (*Livre de Thexeo que jadis fist un florentin poethe*), ch'io lessi in un preziosissimo codice miniato (2617) della Palatina di Vienna, descritto da Ed. Chmelarz, *Eine französische Bilderhandschrift von Boccaccio's Theseide,* nello *Jahrb. d. kunsth. Samml. d. a. Kaiserh.* XIV, Wien 1893, pp. 318 sgg., e ricordato pure da R. Beer, *Die Miniaturausstellung der k. k. Hofbibl.* in *Kunst und Kunsthandwerk,* Wien 1902, V, 311.

Digitized by Google

esperto, seguisse l'alternare delle fortunose vicende, il giostrare de' due grandi e ferventi innamorati, il passar di Emilia da uno sposo all'altro, il soccomber lento, inesorabile del vincitore Arcita.[1] Ma non veggo che i letterati di Spagna del '400 abbian tratto profitto dalle scene commoventi della cavalleresca storia del Boccaccio, già famigliare al Chaucer, e da lui ritessuta nella fiaba del *Knight*, ne' *Canterbury Tales*.[2] È pure un ricordo alla *Teseide* nella *Comedia* del Rocaberti, assiduo lettore di rime e di prose boccaccesche. Non credo io già che alla bella Emilia, che fatalmente avvince i cuori de' due amanti, ideata e plasmata viva dal Boccaccio, ci riconduca l'Emilia del 4° canto dell'operetta catalana,[3] ma la condottiera delle Amazzoni e regina delle omicide suggerisce evidentemente la visione nel giardin d'amore della 'reyna amazona', 'que a la mort se vengue offerir', 'com un roser acabat de floryr'.[4]

Gli autori e rimaneggiatori di novelle sentimentali dovevan preferire alla *Teseide* la storia intima del *Filostrato*, le sollecitazioni di Troilo,[5] i lamenti disperati, gli addii strazianti, lo

[1] Reminiscenze leggerissime, percettibili appena, della *Teseide* offre la *Comedieta de Ponça* (*Obras*, 118).

[2] Parecchio si scrisse in questi ultimi anni sui rapporti fra il Chaucer ed il Boccaccio. James W. Bright (dell'università di Hopkins) aggiunge un'elucubrazione sua: *Chaucer and Lollius* (vedi nella *Deutsche Literaturzeitung* 1904 N. 22, il resoconto de' discorsi tenuti alla 4ª assemblea generale della *Modern Language Association*), in cui vorrebbe ravvisare nel nomignolo Lollius, non già una allusione al Petrarca, come altri supposero, ma una versione capricciosa, anglo-latina, del nome Bocca(ccio). Il Chaucer avrebbe chiamato bonariamente chiacchierone il grande novellatore. — La *Teseide* del Boccaccio era ben nota al Lydgate, traduttore del *De Casibus*.

[3] p. 22 dell'edizione citata: 'Acabat son bell parler | Paulina dressa son voler, | e per cantar avant passa; | mes Emilia loy(?) veda; | vist lur debat entram callant | en lo jardi ab bell semblant'.

[4] Poco importa che torni qui Ippolita a ribattezzarsi Antiope. Vide già un ricordo della *Teseide* del Boccaccio, nella *Comedia* del Rocaberti, A. Rubió y Lluch, *El Renascimiento* ecc. p. 38. Fernando de Herrera offrirà poi, nelle *Anotaciones á las Obras de Garcilasso de la Vega*, Sevilla 1581, p. 648, un ricordo alla *Teseide*, tolto al Ruscelli (*Del modo di comporre in versi nella lingua italiana*, cap. VII): 'Sin duda alguna fue autor de las estanças o otavas rimas Juan Bocacio ... i el primero qu' (sic) con aquel nuevo i no usado canto celebró las guerras, i assi dixo en el fin de la *Teseida*' ecc. Dal Ruscelli e dall'Herrera attingeva poi il Cueva nell'*Exemplar Poético* (Lib. III): 'Mas en Poema, aquellas son usadas | en qu'el Bocacio su Tescida canta | de quien primero fueron inventadas'. Vedi E. Walberg, *Juan de la Cueva et son 'Exemplar poetico'*, Lund 1904, p. 27; 68.

[5] Puoi dubitare se le allusioni a 'Troylo', frequenti nella letteratura di Spagna del '400, si riferiscano al Troilo del *Filostrato*, o all'eroe della storia Trojana tradizionale, più diffusa e più letta, s'intende, che mai non fosse il romanzo boccaccesco. Vedi il *Cancion. de Gomez Manrique* ed. Paz y Melia I, 105: ''es aquel mancebo nonbrado | que non fue Troylo en su tiempo mas'. Nel Vol. I, p. 117, vantasi una spada 'tanto temida e loada | e mas que la de Troylo'. È ricordato 'el glorioso Troylo'

Digitized by Google

spasimare per l'amante lontana, gli ondeggiamenti nel 'mal concetto amore', le ritrosie, i raggiri, le repulse, l'infedeltà di Griseida. Il romanzo, che il sire di Beauveau, siniscalco d'Anjou, gradito al buon re René, aveva voltato in francese, ne' primi del '400,[1] e il Chaucer trasfuso nel *Troylus and Cryseide,* pur sovvenendosi della storia di Guido,[2] dava, al pari della *Fiammetta,* il necessario contributo di lacrime e di infiammati sospiri;[3] rivelava tutta l'irresistibil possanza e crudeltà d'amore; offriva una storia intima del cuore, l'alternarsi del tempo felice co' ricordi alla felicità passata, che all'anima aggiungono dolore e martirio, una separazione, l'Inferno gittato nel Paradiso d'amore, lettere d'amanti, che potevano aver vita da sè, come calde e appassionate liriche, e si staccavano facili dal complesso della narrazione. E pare le staccassero, e variassero, ed imitassero gli Spagnuoli, delle epistole di amore amantissimi, senza, per altro, offrire vere copie, o traduzioni. Nel *Bursario,* libera versione delle *Eroidi* Ovidiane, attribuita, con piena ragione, a parer mio, a Rodríguez del Padrón, trovi lettere di 'Troilo' a 'Brezaida', e di 'Brezaida' a 'Troilo', lontanamente suggerite dalle note epistole di Ovidio, sì care al Boccaccio, e rifatte, in parte, sulle effusioni di amore del Filostrato.[4] Eran sì gradite, da non stupire di trovarne due: *Epistola de Troyllo a Briseyda, Letra de Briseyda a Troyllo,* in un codice parigino, frammezzo alle rime ed a' proverbi del marchese di Santillana.[5] Geme in

nel prologo della versione castigliana del *De Geneal. Deorum.* E nelle *Caydas* (Lib. I, cap. XIII, f. XIIII): 'Pues non olvidaré al noble de Troylus, y a otros muy valientes cavalleros de sus hermanos', ecc.

[1] Vedi A. Mussafia, *Zum Roman de Troilus des Pierre de Beauveau,* in *Sitzungsb. d. k. Akad. d. Wiss.,* Wien 1870, Vol. LXIII, pp. 496 sgg.

[2] Vedi G. C. Hamilton, *The indebtedness of Chaucer's 'Troilus and Criseyde' to Guido delle Colonne 's 'Historia Trojana',* New York 1903.

[3] *'Incomincia la prima parte del libro chiamato Filostrato, dell' amorose fatiche di Troiolo, nella quale si pone come Troiolo si innamorò di Cryseida, e gli amorosi sospiri e lagrime per lei havute prima che da alcuno il suo occulto amore si discoprisse,* tale il titolo dell'esemplare della boccaccesca storia, posseduto dal marchese di Santillana, e descritto da M. Schiff nell'indagine sua citata.

[4] Il Paz y Melia che rimembra le epistole (*Obras* p. XXXI), vi ritrova, nelle note finali (pp. 391 sgg.) 'el ingenio que compuso la fábula de Ardanlier, y el estilo, fraseologia y vocabulario que en toda la novela se advierten'; 'parecen imitadas de las de Ovidio', dice di alcune, e di altre nota che non si trovano punto nelle *Eroidi* 'á pesar de afirmarlo el traductor'. S'intende che la nota sentimentale delle lettere boccaccesche prevale in queste epistole.

[5] Indicate dal Morel-Fatio, *Catal.* N° 586, e dal Mussafia, *Per la bibliografia dei Cancioneros spagnuoli* (*Denkschr. d. k. k. Akad. d. Wissensch.* Vol. XLVII), Wien 1900, p. 13. Nella risposta di Briseida, notava già il Mussafia la disparità dei due testi. Comincia la prima epistola (Ms. Esp. 226 f. 86): 'Briseyda si mi coraçon penso e mi seso ordeno e mi mano scrivio a ti en Epistola razones que te non vengan en plazer, piensa si de las tales

Digitized by Google

una d'esse (pp. 302 sgg. dell'opere del Padrón — *Bursario* — f. 87 del codice di Parigi) Troilo, per il distacco affannoso che seguì allo spuntar dell'alba della 'postrimera noche', quando 'entravan los rayos de la claridat de la luna por la finiestra de la ... camera',[1] ed ella, Briseida, con falsa lingua, esalava il suo lamento: 'O fuegos de la claridat del radiante divino, los quales, haziendo vuestro ordenado curso, vos mostrades y venides en pos de la conturbal hora de las tinieblas'; e soggiungeva: 'O quánto me ternia por bienaventurada si agora yo supiese la arte mágica .... por la qual han poder de hazer del dia noche y de la noche dia . E por qué no es a mi posible de tirar la fuerça al dia?' Alzavasi egli allora commosso, e volgeva gli occhi, e vedeva non esser quella 'la hora de la media noche, quando el mayor sueño tenia amansadas todas las criaturas'; vedeva 'el ayre acallantado', 'ruciadas las fojas de los árboles de la huerta del alcázar ... y quedas, que no se movian, de guisa que cosa alguna no obravan de su virtud'. Il lamento di Briseida, e tutta la lirica effusione evocavano ad un genial storico delle lettere di Spagna[2] il ricordo di una famo-

---

hoyr fueste merecedora muchas vezes mi coraçon es puesto en trabaio piensando qual fue la causa o causas que tu coraçon movieron dexar a Troyllo aquel que tanto te amava fijo del muy magnifico Rey priamo de Troya.' La seconda, lunghissima, è incompleta (f. 88): 'A ti segundo hector, aquistador de la fama, capdillo de los Troyanos, esparzidor de la griega sangre, la ofendida de ti Briseyda que por tu Epistola non saludaste con la presiente embia saludes . Viven los passados por gloriosa fama e los vinyentes por trabaiosa vida. ... O membrança sola de mi Troyllo, scrividor de la studiosa Letra robadora de mi Lealdat ... e si bien supiesses quantas vezes por me dar a ti enganyo las noches e desdigo las vellas e guardas del Campo e sola me toma el Gallo cantante ... en toda la noche non me parto de ti que siempre querria durasse y desplazeme quando viene el dia e Titan comiença a abrir las finiestras de la Oriental casa e tiende su vista a los Montes ... esfuerça tus fuerças por me recobrar en desprecio e astrago de tus enemigos ...' La trascrizione termina colle parole (f. 93): 'Con mucha tristura al segundo dia la hora ... despues de la decima quarta batalla.' — Il ricordo persistente della 'Storia Trojana' di Bénoît de St Maure e di Guido, produceva lo scambio dei nomi Briseida e Criseida, frequente nelle trascrizioni, e notato anche dal Mussafia ne' manoscritti del *Roman de Troilus* di Loys de Beauveau. Si osservi inoltre, che già la romanzesca storia troiana si prestava facilmente alla composizione di epistole, facili a disgiungere dal testo. Vedi p. es. gli estratti della *Estoria troyña acabada era de mill et Quatroçentos et onze annos* (1373), pubblicati dal Cornu, in *Miscell. linguist. in onore di G. Ascoli*, Torino 1901: pp. 8 sgg. dell'estr.

[1] 'Era la vecchia luna già cornuta | nel partir di Griseida, ed ei l'avea, | da lei uscendo, in sul mattin veduta' (*Filostr.*, Parte V, str. LXIX). Si rammenti pure la pietosa scena del distacco di Fiammetta da Panfilo nell'ultima, fatal notte.

[2] Menéndez y Pelayo, *Antol.* Vol. V, p. CCXXXIV. Poteva avvertire l'amico mio come l'autore del *Tirant lo Blanch* trasportasse di pianta questi lamenti nella sua cavalleresca novella (Cap. CLXXII *Resposta feta*

Digitized by Google

sissima scena fra Giulietta e Romeo nel dramma dello Shakespeare, ma è saputo ormai come il lamento fervido, esuberante, uscito dal cuore di Giulietta, altro non sia che l'eco di una scena del *Troylus and Cryseide* del Chaucer, ispirata pur questa dal *Filostrato* del Boccaccio.[1]

Coi ricordi alla scena più pietosa del *Filostrato,* il Santillana piange in un *Deçir* (*Obras,* 427 sgg.) la dipartita di una donna amata. Lo sconforto di Troilo, al lasciar Griseida per non rivederla più mai, non eguaglia la sua miseria:

Non fué tan desconsolado
Troylo, quando partió
D'aquella que tanto amó,
Como yo, nin tan penado.

Si spoglia la natura d'ogni incanto, il mondo è deserto, e l'amante riman solo coll'anima smarrita: 'loco infortunado | por amores tan sandio', privo di 'saber, sesso é discrepçion: | fuerça, sentido, raçon'.

Accanto a Briseida, l'eroina della storia troiana di Bénoît de Saint-Maure e di Guido, viveva l'eroina del Boccaccio, ritratta sul vivo da quel meraviglioso conoscitore ed esperimentatore del cuor di femmina, viveva Griseida, facile ad amare ed a scordare, pronta ad accendere il cuore dell'uomo ed a farne strazio.[2] Che nell'immaginazione di alcuni sussistessero distinte l'una dall'altra, n'è prova la *Sort ... en lahor de les monges de Valldonzella* del Vallmanya, che allinea, un po' a capriccio, nomi di donne famose, e, accanto a Isotta e Ginevra e 'Briseyda', pone 'Dalida', 'Ffrancesche' e 'Criseyda'.[3] 'Griseide' appare pure, distinta da 'Bri-

per lo Conestable a la letra de Stephania. Bibl. Catal. II, 365): 'Recordam aquella darrera nit que tu e yo erem en lo lit, entraven los raigs de la luna, e tu pensant fos lo dia deyes en manera de querella: O moguente a pietat los grans gemechs e dolorosos sospirs de la mesquina ..., e no vulles mostrar tanta yra a la força del teu gran poder ... E mes deyes: O quant me tendria yo por benaventurada si yo sabes lart magica que es lalta ciencia dels magichs en la qual han poder de fer tornar del dia nit.'

[1] Vedi una nota recente di E. Koeppel, *Juliet Capulet and Chaucers Troylus,* in *Jahrb. d. Shakesp.-Gesellsch.* 1902 pp. 238 sgg.

[2] Ai raggiri delle Circi allettatrici e tentatrici allude un sonetto del Boccaccio, non letto dagli Spagnuoli sicuramente (LXXVI): 'S'io veggo il giorno, Amor che mi scapestri | de' lacci tuo' che sì mi stringon forte, | vaga bellezza nè parole accorte | nè alcun altri mai piacer terrestri | tanto potranno ch'io più m'incapestri | o mi rimetta nelle tue ritorte.'

[3] Torres Amat, *Memor.* p. 643. Nelle note apposte dal Vallmanya a' suoi versi le due donne sono espressamente distinte: 'Briseyda fou filla de Calcas bispe de Troya desama Troyol ffill del rey Priam', — 'Criseyda fou filla de Cris rey la qual amabe e no fou tal com les altres denant dites'. 'Criseida ... que fué hija de Criseo', così anche nel *Bursario,* di Rodríguez del Padrón (*Obras,* 236). — È sicura reminiscenza della *Crónica Troyana,* Bresayda, l'eroina della *Batalla de amores* di Gomez Manrique. Nel 1768 ancora, Ramón de la Cruz offre al pubblico la sua 'zarzuela heróica' *Briseida.*

Digitized by Google

seida' con altre donne famose nel seguito dell'onnipossente Dea Fortuna nella *Comedieta de Ponça* del Marchese di Santillana.[1] In omaggio alla tradizionale storia troiana, il Rocaberti volle chiamar 'Briseyda' la donna fatale, infedele e ingrata, a cui nella *Comedia* sua concede il martirio d'amore, inflitto dalle freccie avvelenate de' Centauri; ma nella memoria labile del rimatore Catalano non entravano che i ricordi della 'Griseide' del Boccaccio. I sentenziosi versi del *Filostrato* (I, str. 22): 'Che è a porre in donna alcuno amore? | Che come al vento si volge la foglia, | così in un dì ben mille volte il core | di lor si volge, nè curan di voglia | che per lor senta alcun loro amatore, | nè sa alcuna quel ch'ella si voglia'[2] si ripetono, variati leggermente, ne' poveri versi della *Gloria de amor*: 'Briseyda fonch en amor veriable, | prompta en amar e mils en desconeixer; | mar o panell al vent no es tan mudable. | ... Tots los ingrats dolor gran d amor tasten.'[3]

Stempera ed illanguidisce l'autore del *Tirant lo Blanch* l'azione del suo cavalleresco romanzo con lunghi ed oziosi ragionamenti; spiffera, affetto lui pure da mania erudita, massime di saggezza, a specchio e norma di vita; spende vane parole per risolvere l'insolubil questione (cap. CCCXIII. Vol. III della *Bibl. catal.* p. 372): *Qual es lo major be de aquest mon*, e allega 'diverses sentencies .. dels antichs philosofs'; cita Virgilio, Catone, Aristotile, Salomone e altri grand'uomini, che non riescono, s'intende, ad accordarsi tra loro. Al convegno de' saggi non poteva mancare l'autore del *Filostrato*, degli affetti e delle passioni umane intendentissimo; e il Boccaccio torna ad ammaestrare con Ovidio, il gran maestro d'amore: 'Altres volgueren dir que lo major be de aquest mon era amor, ... dels quals fou Ovidi qui feu libre de amor, e micer Johan Bocaci de Troyol, y de Griseyda.'[4]

* * *

[1] 'Braçayda' appare nel *Triumphete de amor* del Santillana.

[2] 'Molto meno fia savio colui che una femmina amerà con isperanza d'essere solo amato da lei lunga stagione. La loro natura è mobile'. (*Filocolo*, Lib. III. *Op.* VII, 302.)

[3] Avvertii nelle note sul *Corbaccio* una reminiscenza del 'mar o panell al vent no es tan mudable' nello *Spill* di Jaume Roig. Un'imitazione del Poliziano: 'Che sempre è più leggier ch'al vento foglia, | e mille volte il dì vuole e disvuole', è ricordata dall'amico Savj-Lopez in *Roman.* XXVII, 454. Il *Liber amorum* di Alessandro Braccesi, di cui è a stampa un frammento per cura di B. Agnoletti (Firenze 1901), offre questi versi:

... mutabilis .. quam foemina nil est,
Cuius amor nescit firmior esse diu.
Haec levior foliis et verna incertior aura est,
Cuius verba fide dissimulata carent.

[4] Plaerdemavida è un Pandaro in gonnella; piena di zelo e di sottili accorgimenti riesce alfine a porre Carmesina nelle braccia di Tirant. La

Digitized by Google

In tutto il '400, appena trovi traccia d'imitazione del mitologico idillio, il *Ninfale* boccaccesco, ben noto ai bucolici del '500, Spagnuoli e Portoghesi, rimestatori zelanti delle arcadiche pastorellerie del Sannazzaro. Una versione castigliana del *Ninfale d'Ameto,* posseduta dal Santillana, e forse compiuta, come altre traduzioni, per espresso desiderio del marchese, esisteva, ancor manoscritta, a' tempi di Amador de los Rios,[1] ma si smarrì poi, non sappiam come. Il dottissimo marchese che cita il *Ninfale,* discorrendo de' poemi in terzine, nel *Prohemio* (*Obras,* 8), lo gradiva certamente qual riflesso dell'allegoria dantesca, l'essenza vera della poesia nel suo concetto, e per le pitture fresche e vive delle scene campestri, ch'egli pure, con leggere reminiscenze del Boccaccio, si provava a ritrarre negli amorosi 'decires'.

A Dante, in origine, ed al peregrinaggio dantesco all'oltretomba riconduceva l'*Amorosa Visione,* che i Quattrocentisti di Spagna non tradussero, ma ebber talvolta presente, colla *Commedia* ed i *Trionfi* del Petrarca, quando vollero foggiarsi nell'immaginazione poco accesa, e col sussidio delle visioni e dei sogni altrui, i loro tempî, i trionfi allegorici, i palagi ed i castelli, i giardini e le ruote di Fortuna, e ritrassero le glorie del passato, schierando in lunghe fila, a memorando esempio, nomi di illustri. L'alto significato della *Commedia* vaniva nella fantastica visione d'amore del Boccaccio, a cui ben faticosa riusciva la salita a' beati cori, tirato in giù com'era da' fremiti di voluttà, solito a trascinare la terra nel Paradiso degli asceti. Beatrice, discesa dal cielo a redimer le genti, cede al potere ed al fascino di Venere; e in grembo a Venere si culla il poeta, che pur vuol sgombrati dal cuore i molesti desii, fuggita la via dell'errore e del peccato, e rimembra instancabile ai mortali insensati il dileguare e perire di tutto, la fuga e vanità delle grandezze umane, risolte tutte in polvere ed in nulla. In pochi versi incisi, indelebili a' secoli, Dante mostrava il poter di fortuna, scelta ad amministrare i beni di quaggiù. Il Boccaccio stempera con loquacità inesauribile il concetto del sommo, e l'altera, e l'affoga. Fa troneggiare la Dea, imprecata dagli uomini, provvida di sermoni e di saggi

---

notte dell'amoroso delirio fugge (cap. CCCCXXIII, Vol. IV, 266): 'vehent que lo dia se acostava ... ana hon eren los dos amants, e dix los que puix la nit era stada bona, que Deu los donas lo bon jorn. E ells loy reteren molt graciosament'. E rivolta a Tirant, soggiunge: 'levau de aqui, que jas fa dia : per que no sia vista vostra merce, es mester queus ne aneu lo mes secretament que pugau'. 'Al virtuos Tirant fora stat plasent que aquella nit hagues durat un any'.

[1] L'avrà vista il dotto uomo, che la registra nella sua *Hist.* IV, 41? Anche l'amico mio M. Schiff si diè vana briga per scovarla.

Digitized by Google

ammaestramenti, amante dello sfarzo e della pompa. La sacra terzina dantesca ha ora profano sapore. Il verso perde di nerbo e di vita; si svolge, per lente spire, languido e cascante. Era tuttavia di facile, facilissima intelligenza ai poeti e rimatori fuor d'Italia, perduti nella fitta e selvaggia boscaglia della poesia di Dante, inetti ad afferrare il significato profondo, l'espression viva dell'uom grandissimo, che al Boccaccio medesimo ben di spesso sfuggiva.

Leggendo le visioni e le allegorie che pullularono in Ispagna, in tutto il '400, non sai sovente se l'ispirazione prima giunga da Dante, o se al Boccaccio, od al Petrarca risalga; se la guida celeste o terrestre, trascelta nell'immaginato cammino di redenzione, abbia tratti particolari a Beatrice, o rassomigli alla 'bella donna' che guida e sorregge e illumina il Boccaccio, finchè si parte il sonno da lui che 'stava lagrimando'; non sai se il rievocare degli illustri sapienti e dottori e poeti, de' grand'uomini, delle chiare donne sia suggerito dalle sfilate delle genti magne nel poema allegorico del Boccaccio, o ritragga dalle non meno fastose processioni degli illustri ne' *Trionfi* del Petrarca.

Juan de Mena leggeva sicuramente, con Virgilio e Lucano, coi poeti del gran 'Romanzo della Rosa', e il saggio Alain Chartier, anche Dante[1] ed il Boccaccio. Ma quanto da altri attinge, assimila, fonde e rifonde. Il verso delle *Trecientas* ha anima sua propria. La 'bella donna' che raffigura la Provvidenza divina, e solleva ben alto il poeta alla contemplazione delle vicende e glorie umane, delle 'vere cose', poteva rivelarsi senza riflettere l'illuminatrice guida dell'*Amorosa Visione;* pur è singolare ch'essa additi, a somiglianza della scorta del Boccaccio, una porta ampia, la cui entrata era 'grande y á todos abierta'; e soggiunga come l'uscita ne sia 'dudosa é no cierta'. Gli ammonimenti ch'essa impartisce, onde distogliere il suo protetto da' falsi abbagli, ricordano, a tratti, le esortazioni nell'*Amorosa Visione.* Le fantasie degli uomini medievali avevan costrutti infiniti palagi, e ostelli di fortuna; quello per cui si aggira il poeta delle *Trecientas* ci rimembra, in parte, la figurazione fantastica boccaccesca della gran Dea, che largisce e toglie, a capriccio, i suoi beni fallaci, e gira e rigira, senza posa, la ruota funesta. Tre ruote sono immaginate nel poema di Juan

[1] A. de los Rios, *Hist.* VI, 122 avverte essere 'sin duda el docto Boccaccio' il commentatore di Dante, citato nelle chiose alla *Coronacion* di Juan de Mena, ma è affermazione gratuita, sprovvista d'alcun fondamento. Era nota in Ispagna la *Vita di Dante* del Boccaccio, ma il Commento alla *Commedia,* non posseduto neppure dal Santillana, chi lo conosceva? Lo veggo però ricordato dal Villegas nelle chiose al 1° canto dell'*Inferno,* da lui tradotto: 'Comẽçole a cometar joha bocacio floretino mas no llego su obra sino al medio de la 1ª cãtiga'.

Digitized by Google

de Mena, ma solo una di esse si volge in giri costanti e senza fine. Sotto a tutte, 'estaba | cayda por tierra gente infinita'.[1] In ordini vari appaiono spiriti di illustri; e le azioni, le glorie, le virtù, i falli loro si rispecchiano a beneficio dell'età presente.

Più palese è l'influsso dell'*Amorosa Visione* nella *Comedieta de Ponça* del Santillana, che pur congiunge ricordi costanti alla *Commedia* di Dante ed a' *Trionfi* petrarcheschi. Fulgente di viva luce, 'ricamente ornada', carica d'oro e di gemme, appare qui pure, 'en forma de dueña beniña é piedosa', 'la muy poderosa | deessa rodante', che tutto ha in sua balia, e tutto regge e governa, e di tutto trionfa. 'Grand compañia' trae seco, e il corteggio di illustri, 'varones é dueñas', che Fortuna congiunge, è descritto con manifeste reminiscenze all'allegorico poema boccaccesco, che il Santillana non nomina, bastandogli l'accenno al 'volumen del Triunfo' del Petrarca. Così, nel nudo elenco, di poco variando l'ordine capriccioso voluto dal Boccaccio, appaiono: 'Adastro' e 'Thydeo', 'Ligurgo', 'Campaneo el soberbio',[2] 'Polyniçes', 'Etheocles', 'Cadino', 'Alteo', 'Laomedon', 'Almena', 'Laodamia' ed 'Uriale', 'Niso é Turno', pur rammentati questi ultimi nella *Commedia* di Dante.[3]

Passato il Marchese a miglior vita, erige a lui un tempio in versi Diego de Burgos, e quivi concede all'immortale suo signore, corona di gloria, più fulgida di quella che posava sul capo de' massimi poeti d'Italia. A questi ultimi, Diego de Burgos va mendicando immagini e concetti. Spoglia di gran nomi i *Trionfi* del Petrarca; e s'egli sceglie Dante a sua guida per oscure plaghe, per balzi e piani verdeggianti, fino al nobil castello, il 'templo de graçia', perchè i dubbi gli sciolga, e faccia manifesta ogni meraviglia, se al sommo e venerando vate s'inchina, certamente egli è a ciò indotto da' versi dell'*Amorosa*

[1] Veggasi la descrizione di Fortuna nel cap. 31 dell'*Amorosa Visione*.

[2] 'Fra questi pien d'orgoglio e di fierezza | seguendo cavalcava Capaneo | che ne' suoi atti ancora Iddio sprezza' (*Amor. Vis.* cap. VIII). Capaneo è posto dal Boccaccio fra Absalon e Eteocle; nella *Comedieta* appare fra 'Ypomedon' e 'Partinopeo'. Anche nelle enumerazioni degli illustri nel *Triumphete de amor* sono entrate alcune lievi reminiscenze dell'*Amorosa Visione*. Riterrei proveniente da essa, oltrechè dall'*Inferno* di Dante, il 'Galeote', ricordato subito dopo 'Lançarote' (*Amor. Vis.* cap. X). È possibile che il Santillana conoscesse le allegorie francesi su 'Dame Fortune', nella *Panthère d'Amours*, nel *Roman de Fauvel*, e nel *Chemin de long estude* di Christine de Pisan; ma la Dea raffigurata nella *Comedieta* (*Obras*, 131) ci riconduce direttamente all'*Amorosa Visione* del Boccaccio.

[3] Nelle note su *Dante in Ispagna* osservo altre probabili, leggerissime reminiscenze dell'*Amorosa Visione* ne' versi del Santillana. L'accenno a Giotto in un *decir* ('qual Gioto non vos pintara') potrebbe derivare dalla nota terzina dell'*Amor. Vis.* (cap. IV): 'Eccetto se da Giotto, al qual la bella | natura, parte di sè somigliando | non occultò, nell'atto in che suggella'.

Digitized by Google

Visione che celebrano e magnificano Dante, il maestro: 'il qual con eccellente stil vi scrisse | il sommo Ben, le Pene e la gran Morte'.[1] — Entra il Rocaberti nel suo giardino d'amore, non solo rimembrando la selva di Dante, ma pur sovvenendosi del giardino fiorito, di nobile e bellissima fontana adorno, che s'affaccia al poeta dell'*Amorosa Visione,* quand'ebbe esaminate le immagini de' beni fallaci, delle mondane grandezze e potenze. La bellissima donzella, in sembianze più divine che umane, che appare agli 'occhi dubbiosi' del rimatore Catalano, e, da benignità mossa, s'offre a sua scorta, ha stretta somiglianza colla 'bella donna' che il Boccaccio guida e sorregge.[2]

Una 'divina guia', 'donzella excelente', soccorre provvidenzialmente il pellegrino errante dell'allegorica visione: *Coblas sobre los siete pecados mortales*, giunte a noi incompiute, che D. João Manoel dedicava al monarca di Portogallo D. Juan II. Con reminiscenze scarse all'*Amorosa Visione* del Boccaccio[3] vi si descrivono 'dos caminos' che al sognatore si affacciano e lo rendono perplesso; spazioso l'uno, 'llano, verde, deleytoso | y muy apto á la palestra', occulto e oscuro invece, 'solitario', 'muy defectuoso' l'altro. Messosi per la via del male, che agli abissi d'inferno conduce, e abbandonatala poi, per consiglio della 'clarisyma visyion' della 'Dyvyna Graçia', ode ammonimenti saggi, esempi di illustri, saliti all'alto e precipitati poi miseramente al basso, esempi di peccatori e peccatrici, di viziosi e lussuriosi, devoti a Venere. Segue poi, leggero e snello, lo stretto, aspro cammino alla beatitudine, giunge ad una pianura amena, verdeggiante, irrigata da quattro rivi, vero paradiso di delizie, e soglia al nobile castello, nel quale non si sa bene come il poeta delle *Coblas* vi sia entrato.

* *
*

Era nota, ben s'intende, agli Spagnuoli, contemporanei del Santillana, l'opera maggiore del Boccaccio, il *Decameron*. Ma

[1] Nel *Triunfo del Marques* celebrasi, con altri illustri, 'el gran Barbarosa', forse accogliendo un suggerimento del *Purgatorio* dantesco (XVIII, 119), forse anche rimembrando il Barbarossa evocato dal Boccaccio, accanto a Goffredo, Roberto Guiscardo e Federico II, nell'*Amor. Vis.* (cap. XI). La Visione boccaccesca si chiude, poichè ''l sonno fu partito | tutto di me'; similmente la visione gloriosa fugge a Diego de Burgos, poichè 'Dante y el sueño de mí se partieron'.

[2] Dal Petrarca e dal Boccaccio (*Amor. Vis.* cap. XXIV), ad un tempo, poteva essere indotto il Rocaberti a celebrare e stemperare in versi la storia d'amore e di morte dell''affortunat Leandro' (cap. VIII della *Gloria de amor*).

[3] Più riconoscibili tuttavia delle reminiscenze dantesche. Vedi le note su *Dante in Ispagna*, p. 79 dell'estr., dove mi oppongo ad un giudizio espresso dall'ottima, eruditissima mia amica C. Michaëlis de Vasconcellos.

Digitized by Google

lo spirito profano ch'è in essa, in contraddizione aperta col Medio Evo, salmeggiante e moralizzante, rivolto alla cura ed alla redenzione dell'anima,[1] doveva prudentemente celarsi, o rivelarsi appena e di sfuggita, a' più saggi e meno schifiltosi. Qui la satira a' preti, alle donne, al volgo, credulo e minchione, non portava veli; non aveva nè sacra, nè mistica unzione. Narravasi per diletto, per passatempo, per rifarsi dei passati digiuni e delle macerazioni, per opporre il lieto vivere ai dolori e alle afflizioni inevitabili che piovevan dal cielo. Si ribenediceva la natura maledetta. Il mondo degli asceti crollava con gran scroscio di risa. I letterati di Spagna volevan pur tener ritto ad ogni costo questo mondo; lo puntellavano con trattati di morale e di religione; facevano, troppo sovente, della poesia e dell'arte una declamazione di virtuoso ed onesto vivere. Di esempi morali parecchi certamente ve n'erano nel *Decameron*. Vi si magnificavano le virtù, vi si flagellavano i vizi. Ma erano come perduti nel gran corpo dell'opera. Nè le scelte si potevano fare allora comodamente, come si sogliono fare oggidì. Il primo traduttore francese del *Centonovelle,* che poco sapeva di toscano ed era soccorso da Antonio Aretino, per scongiurare il pericolo di fare opera ingrata e vana a' suoi tempi, si diè ad annunciarla, come tutta intessuta di buona e santa dottrina. Il dilettevole ed il profano non erano che apparenza: 'Les Cent Nouvelles semblent plus servir à delectation que au commun ou particulier prouffit, neantmoins l'escouteur ou liseur qui longuement et meurement advisera le compte de chacune nouvelle, il trouvera es histoires racomptees plus profit que delict. Car illec sont tous vices morsillez et reprins, et les vertus et bonnes meurs y sont admonestees et loeez en autant et plus de manières comme est le nombre des nouvelles.'[2]

Non così a cuor leggero si potevan presentare a' lettori di Spagna come morali tutte e tutte esemplari le novelle del Boccaccio.

La più morale ed esemplare, quella della troppo paziente e iniquamente torturata marchesana di Saluzzo,[3] era nota dovunque fuor d'Italia, già nell'ultimo scorcio del '300, ed era universalmente creduta opera del Petrarca. Citavala già Phi-

[1] Ben lo sentiva il Boccaccio che, sgomentato, scriveva a Mainardo Cavalcanti: 'Et si decori dominarum tuarum parcere non vis, parce saltem honori meo, si adeo me diligis, ut lacrymas in passionibus meis effundas. Existimabunt enim legentes me spurgidum lenonem, incestuosum senem, impurum hominem, turpiloquum maledicum et alienorum scelerum avidum relatorem'.

[2] H. Hauvette, *De Laurentio de Primofato* p. 64.

[3] Della diffusione della novella ebbi già a discorrere nelle note sul *Petrarca in Ispagna.*

Digitized by Google

lippe de Mézières come invenzione del 'solemnel docteur et souverain poète maistre François Petrac'.[1] Sciolta e staccata dal complesso dell'opera, la novella prestavasi assai più facilmente all'opera de' dotti, de' moralisti e de' poeti. Non dall'originale, ma dalla versione latina, la traeva e riproduceva, ne' *Canterbury Tales,* il Chaucer, lettore diligente ed appassionato di tutte le opere del Boccaccio, che utilizzava sovente, senza pur mai ricordare il nome del novellatore fiorentino.[2] Dal latino, similmente, la novella della 'constance et patience merveilleuse' di Griselda passò in forma francese, e corse sciolta, quasi nulla avesse di comune col *Decameron.* Sull'esemplare latino condusse Bernat Metge la sua versione catalana, dedicata a madonna Isabel de Guimera, e divulgata pure, come opera del Petrarca, col titolo *Historia de las bellas virtuts.* Dal latino verosimilmente ('un libro de las cosas viejas'), l'estrasse, ad ammaestramento delle giovani spose, l'anonimo autore de' *Castigos y dotrinas que un sabio daba á sus hijas.*[3] Com'era esaltata in Francia da Christine de Pisan, da Martin Le Franc, da Olivier de la Marche, da altri molti, Griselda toccava già prestissimo i cuori delle genti ispane, e in Catalogna era famigliare a tal punto, che se la raccontavano, al dire del Metge, le vecchierelle, filando attorno al fuoco.[4]

---

[1] Vedi N. Jorga, *Philippe de Mézières* (1326—1406), Paris 1891, p. 485.

[2] Vedi ora il bello e dotto studio di P. Rajna, *Le origini della novella narrata dal 'Frankeleyn' nei Canterbury Tales del Chaucer,* in *Roman.* XXXII, 234 sg.

[3] Toccando, fugacissimamente, dell'anonima operetta, nelle *Note* sul *Petrarca in Ispagna* (p. 20 dell'estr.) avrei dovuto ricordare: *I dodici avvertimenti che deve dare la madre alla figliuola quando la manda a marito* (del '300? d'anonimo) pubblicati da P. Gori a Firenze, nel 1875, e *Les enseignements d'Anne de France ... à la fille Susanne de Bourbon,* pubbl. da M. Chazaud, nel 1900, secondo l'unico manoscritto di S. Pietroburgo.

[4] Nè le mancò popolarità, ai di nostri, in Catalogna. Nel 1895 si veste di note il testo di tre romanze, tolte alla novella tradotta dal Metge: *Historia de Griselda . La qual lo marqués Walter prengné por muller essent una humil pastoreta, é isqué lo más singular exemple de la obedienceia que tota dona casada deu tenir a son marit.* Nel 1904 ricompare a Barcellona, tra le *Histories d'altre temps,* per cura di R. Miquel y Planas, la novella *Valter y Griselda.*

> Se Griselidis Pymontoise
> Faire mention souffisoit,
> A prover que femme courtoise
> Encouragee et ferme soit;
> Je rien dis plus; souvent on l'oit
> Conter et au long et au large;
> Tant dire en puis qu'elle portoit
> De force l'escu et la targe.

Così Martin Le Franc nel *Champion des dames* (Ms. Fr. 12476 della Nazionale parigina, f. 122, a cui mal corrisponde l'unica stampa del poema).

Digitized by Google

Leonardo Bruni d'Arezzo, idolatrato dagli umanisti di Spagna, aveva pur dato veste latina, mezzo secolo prima di Filippo Beroaldo, alla pietosa novella di Guiscardo e Ghismonda, traendola così dal complesso del *Decameron*, a conforto delle afflitte d'amore, e per solennemente ammonire come nella virtù più che nel sangue dovesse riporsi il concetto della vera nobiltà. Nè qui ci interessa sapere come l'opera dell'umanista insigne giovasse a diffondere la novella in Germania, in Olanda, in Francia,[1] in Inghilterra,[2] come la sorte lacrimevole de' due amanti si rammentasse, congiunta a quella d'altre coppie di sventurati illustri,[3] e desse materia copiosa a drammi e novelle, nel giro de' secoli.

Nel prologo alla versione de' *Paradoxa* ciceroniani, compiuta da Ferrant Valentí di Mallorca, nella prima metà del '400, dov'è memoria di quanto nel volgar suo scrisse 'aquella gran trompa de vulgar pohesia Dant Aldagier per ensenyar he erudir

---

Sulla diffusione della novella in Inghilterra, vedi un recente studio di O. H. Siefken, *Der Konstanze-Griseldetypus in der englischen Literatur bis auf Shakespeare*, Rathenow 1904, e l'introduzione di G. Hübsch all'edizione: *The pleasant comedie of patient Grissill. Von H. Chettle, Th. Dekker und W. Haughton. Nach dem Drucke von 1603*, in *Erlanger Beitr. z. engl. Philol. u. vergl. Litteraturgesch.* del Varnhagen. Vol. XV. — Per il Portogallo, vedi ancora T. Braga, *Contos tradicionães do povo portuguez*, N° 167. — Per l'Olanda, J. te Winkel, *Geschied. de Nederl. Letterk.* I, 510. (Negli *Annales* del Campbell, N° 293, trovi registrato: *Bocatius De claris feminis* a° 1484, 87. Un articolo *Nederlandsche Vertalingen van Boccaccio's Decamerone*, in *Noord en Zuid* [19, 31] mi sfugge.) — Leggo ora, mentre correggo le stampe, la prima parte di uno studio di G. Widmann, *Griseldis in der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Behandlung eines mittelalterlichen Stoffes in der neuesten Zeit*, nell'*Euphorion* (1906) XIII, 1 sgg.; e alcuni riscontri indiani col motivo della sposa abbandonata, nell'opuscolo, non sempre convincente, di A. De Gubernatis, *Da Sacountala a Griselda*, Roma 1905.

[1] Fu sovente riprodotta, dal 1493 in poi, la traduzione di Jean Fleury: *Traicte tres plaisant et recreatif de l'amour parfaicte de Guisgardus et Sigismunde, fille de Tancredus ... en vers de dix syllabes* (Conosco un'edizione di Lione, 1520, col titolo: *La piteuse et lamentable histoire du vaillant et vertueux chevalier Guiscart et de la tres belle dame Gismonde, prince de Salerne*).

[2] Rammento lo studio di J. Zupitza, *Die mittelengl. Bearbeitungen der Erzählung Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo* (*Vierteljahrsch. f. Kult. u. Renaiss.* I, 1886, pp. 63 sgg.), e quello di C. Sherwood, *Die neuengl. Bearbeitungen der Erzählung von Ghismonda und Guiscardo*, Berlin 1892 (sapientemente discusse quest'ultimo lavoro il Varnhagen nel *Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil.*, 1892, N° 12, dove è un cenno ad altre elaborazioni della novella). Vedi inoltre J. Bolte, *Montanus Schwankbücher*, nel *Litter. Ver. Stuttgart* Vol. CCXIX, pp. 586 sgg., e la dissertazione di K. Poelchau, *Susannah Centlivre's Tragödie 'The cruel Gift' in ihrem Verhältnis zur Quelle, Boccaccios Decameron*, Halle 1905.

[3] Ghismonda e Guiscardo si accordano con Giulietta e Romeo in un dialogo di Barnabe Riche. Vedi E. Koeppel, *Stud. z. Gesch. d. ital. Novelle in der engl. Lit. d. sechzehnten Jahrh.*, Strassburg 1892, p. 47.

Digitized by Google

lo vulgo he popular, lo qual comunament es ignorant de lengua herudita he latina',[1] ricordasi pure col Petrarca, 'lo gran poeta laureat, com ha volgut moralitzar en la vila de Archa, no pas en lengua latina, mes materna he vulgar', il Boccaccio, autore della *Fiammetta* e del *Corbaccio,* e Cecco d'Ascoli, 'dur reprehendor de vicis, lo qual en vulgar ha parlat, interposant grans sentencias, plenas de gravitat et moralitat'. Magnifica quivi il dotto giureconsulto le virtù del 'maestro e padre suo' Leonardo Bruni d'Arezzo, 'ornament he claredat de la lengua latina he grega, nat en Thoscana, en la ciutat de Areço, he nodrit, criat he educat en aquella magnifica e splandidissima ciutat de Florença', e rammenta la novella del Boccaccio, tradotta: 'He dich lo nom de aquell pare he preceptor meu, ço es Leonardo de aeço, home insigne .... e per tant que tu no ignores lo que damunt es stat dit, de transferir de lengua vulgar he materna en lengua latina, sapies, que aquesta obra es aquella, si vista la auras o legida, la qual se scriu, es conte *istoria de Giscart e de Gismunda,* los quals, ab quants duptosos passos forem deduyts, he portats a tal mort cruell he piadosa.'

Non certamente nel latino di Leonardo d'Arezzo, ma nel bel volgare italico del Boccaccio, o, con maggior probabilità ancora, nella versione catalana, già compiuta ne' primi decenni del '400, dovè leggerla Johan Roquafort, che di Guiscardo e Ghismonda favella in un suo componimento in rima, volto a celebrare il grande amore nutrito per la donna sua, profondo e tenace quanto l'amore degli amanti più insigni: Isotta e Tristano, Ginevra e Lancillotto: 'Gran fou l amor de Guiscart é Guismonda,[2] | mas no fou mes que la que jous aport | que areus vull molt millor é pus fort | quen lo comens pus lo grat mes abonda.'[3] Nella glorificazione d'amore, immaginata dal Rocaberti (cap. IX), 'Gismonda' e 'Guiscardo' compaiono congiunti. Congiunti similmente, compagni ad altre coppie d'amanti sventurati che soffron martirio, trovi Ghismonda e Guiscardo nell'*In-*

[1] È questo ricordo una delle omissioni più deplorevoli nelle note mie su *Dante in Ispagna.* Il prologo della versione, che non sfuggì a A. Rubió y Lluch (*El renacimiento clásico* ecc. p. 21; 47), fu stampato da G. Llabrés nel *Museo Balear,* 15 maggio 1884, ed è ora riprodotto nella ricca *Bibliogr. hisp. lat. clás.* del Menéndez y Pelayo (pp. 689 sgg.: *Prolech ordenat per miçer Ferrando Ualentí doctor egregi de la ciutad de Mallorques, en les Paradoxes de Tulli que torna de lati en romans*).

[2] Non Ghismonda, ma Sigismonda era chiamata la sventurata amante nella versione latina di Leonardo Bruni d'Arezzo (stampata a Roma nel 1471): *Epistola Leonardi Aretini de amore Guiscardi et Sigismunde, filie Tancredi, principis Salernitani.*

[3] Leggo la *Solta é croada'* del Roquafort: 'Enamorat no fou mes de Isolda' ecc., in Torres Amat, *Memor.* p. 557. — È pur, manoscritta, alla biblioteca dell'Ateneo di Barcellona. Vedi Massó Torrents, in *Rev. de bibliogr. catal.* I, 52.

Digitized by Google

ferno dos namorados di Duarte de Brito: 'Com Erudyce vy Orfeo | tangendo sa doçe lyra, | vy Driana com Teseo, | com Tanaçe Macareo, | Ercoles com Daymyra. | Aly Pares com Elena | vy Grysmonda com Griscal, | com muytas dores, | que choravam com gram pena | a gram coyta desygoal | de seus amores.'[1]

Non stupisce quindi che l'autore del *Curial y Guelfa*[2] ricordi, come farà poi, un secol dopo, l'autore del *Palmeirim de Inglaterra,* la tragica novella del Boccaccio, quando alla duchessa, madre di Laquesis, occorreva certo predicozzo morale, a giustificazione e legittimazione dell'amore della figlia, non ignobilmente riposto nella persona di Curial. Tante volte aveva udito Laquesis commendare il senno e la virtù dell'infelice Ghismonda, e di tanto appariva Curial, l'adorato cavaliere, superiore a Guiscardo: 'Recordats vos, senyora, de les paraules que dix Guismunda de Tancredi a son pare sobre lo fet de Guiscart, e de la descripcio de noblesa? Moltes vegades havets loada aquella resposta comendant la dona de seny e de virtut. E pus Guiscart era joue e fadri, e nulls temps havia com a cavaller obrat de les mans, ans en solaços, burles e plaers se solaçava, assats curialment; empero veent Guismunda que lo jove havia bon principi, pronusticant poder haver millor fi, volguel amar, e amantlo donali la sua amor, no valent Guiscart de mil parts la una de ço que Curial val. Filla era del Princep de Salern, haut havia marit del linage dels Reys de Sicilia, fill maior del Duch de Capoa, e per ço la sua honor li devia esser molt cara. Empero amor qui es piadosa e benigna fortuna los aiusta, e per ço que lo un no plangues laltre longament, los precura quasi simultanea o momental mort. E daço agueren la fortuna favorable que abdosos hagueren un mateix sepulcre.'[3]

---

[1] *Cancioneiro Geral* I, 309. Già abbiam visti, preda di quest'inferno, Panfilo e Fiammetta.

[2] Catalano, s'intende, non già Italiano, come per un suo ghiribizzo vorrebbe far credere B. Sanvisenti in un articoletto *Su le fonti e la patria del Curial y Guelfa,* negli *Studi medievali* I, 94 sgg., che pochissimo aggiunge all'introduzione di A. Rubió y Lluch alla novella, pubblicata nel 1901, e completamente scordata nei cosiddetti *Primi influssi.* Vagamente il Sanvisenti accenna (p. 98 sg.) ad uno studio del Boccaccio nell'autore del *Curial,* ad una imitazione della *Fiammetta,* nel 'modo con cui Guelfa manifesta l'amor suo a Curial', nell''analisi dei momenti psichici e patologici dell'amore' (!); a p. 103 ricorda la novella di Guiscardo e Ghismonda. — Menéndez y Pelayo, in un articolo della *España moderna* (dicembre 1904), che ricomparirà ampliato altrove, *Libros de caballerias catalanes,* addita nel trattato dell'educazione della donna del Vives il cenno ad una novella *Curias et Floretas* che, a' tempi suoi, correva nelle Fiandre.

[3] *Curial y Guelfa* ed. Barcelona 1901, Lib. II, p. 263 e nota p. 523. — Il fatto che i Catalani del '400 si limitano a ricordare per gran tempo del

Digitized by Google

Ben può supporsi che la tradizione orale venisse, di tempo in tempo, in soccorso di quella scritta, e contribuisse alla maggiore celebrità e diffusione della novella, ma, una volta almeno, l'esempio memorando di Ghismonda doveva esser tolto dalla sua prima fonte, il *Decameron* boccaccesco. I Catalani, è accertato ormai, possedevano una traduzione del *Centonovelle*, che risale al 1429, come apprendo da notizie, avute, con grandissimo stento, da Barcellona. Passato il preziosissimo codice, dov'era trascritta, dalla biblioteca di Victoriano Amer a quella di Isidro Bonsoms, ha finalmente lasciato l'ultimo nascondiglio ed è reso accessibile agli studiosi.[1] Che la versione restasse celata sempre a' bravi autori e novellatori catalani del '400, e ignorasser tutti, pur citando la storia pietosa di Ghismonda, l'opera maggiore del Certaldese, è cosa che nessuno in coscienza può ammettere.

Parecchie reminiscenze del *Decameron* boccaccesco trovi infatti nell'interminabil *Tirant* catalano, che pretende tradurre dal portoghese un modello originale inglese, da nessuno mai ritrovato.[2] Dal *Decameron* sicuramente (II, 4) è tolta la storiella del mercante che soffre naufragio, e, perduto l'aver suo, scampa su di una cassetta ripiena di gioie, novella che il prode Tirant narra (cap. CCL) a conforto e morale ammaestramento dell'ini-

---

Decameron unicamente la novella di Ghismonda e Guiscardo potrebbe far supporre ch'essa corresse tradotta, staccata dal complesso dell'altre novelle. Per sventura i manoscritti rimasti non offron luce in proposito.

[1] Non a me, nè ho cuore di dolermene. Ben avrei voluto che l'uno o l'altro estratto della miracolosa traduzione mi fosse generosamente comunicato, perch'io non dessi in vane congetture, sciupando tempo e cervello, ma, riflettendo ora, e moderando i desiderii miei smoderati, trovo ragionevole, e conforme alla pratica meschina de' letterati di tutti i tempi, soliti a non lasciarsi sfuggire nessun granello d'oro dei tesori loro, ch'io non sia messo a parte della trascrizione misteriosa. 'Non si fantasticherà di troppo', scriveva io già, or son due anni, nella prima stesura di queste note, ch'io or rivedo e ritocco, 'facendo risalire all'epoca della diatriba dell'arciprete di Talavera contro le donne, tanto l'enimmatica versione catalana del *Decameron*, quanto la castigliana, della quale un frammento è manoscritto all'Escorial'. — Non poteva ancor ricordare la Spagna il Sacchetti, che, nel *Proemio* delle sue *Novelle* (anteriore indubbiamente al 1401), tocca della diffusione del *Decameron*: 'insino in Francia e in Inghilterra l'hanno ridotto alla loro lingua'.

[2] Avrei gran voglia di studiare io medesimo il *Tirant* nelle sue prime scaturigini, e nella forma assunta dal Martorell, ma, da altre cure distolto, mi accontento di additare agli studiosi il tema nuovo e attraente: 'Para mí está fuera de duda', osserva l'amico Menéndez y Pelayo nell'artic. cit. (*Libros de caballerias catalanes*) 'que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal, por los años 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua, y que Micer Juan de Galba tradujo del portugués la cuarta parte, que en tono y estilo no difiere de las demás'.

Digitized by Google

qua vedova.[1] Similmente, il naufragio patito da Tirant e Plaerdemavida, e le vicende loro in terra di Saraceni (aggiunta di Johan de Galba all'opera lasciata incompiuta dal Martorell), il

[1] Un semplice confronto dei due testi metterà in chiaro cotesta derivazione:

Decameron (Giorn. II, Nov. IV).*

'Landolfo Ruffolo ... sì come usanza suole essere de' mercatanti ... comperò un grandissimo legno, e quello .. caricò di varie mercatanzie' che vendè miseramente, e comperatosi un legnetto sottile corre per mari, s'appropria l'altrui, e ritorna poi tutto l'aver suo seco traendo ... già nello Arcipelago venuto, levandosi la sera uno scirocco, il quale ... faceva grossissimo il mare ... in uno seno di mare .... si raccolse'. E investito, defraudato. Una nuova procella percuote le cocche nemiche e le sfonda. Quella su cui pur era il 'povero Landolfo', percosse in una secca, 'e non altramenti che un vetro percosso ad un muro, tutto s'aperse e si stritolò: di che i miseri doleuti che sopra quello erano ... quantunque oscurissima notte fosse, e il mare grossissimo e gonfiato, notando quelli che notar sapevano, s'incominciarono ad appiccare a quelle cose che per ventura loro si paravan davanti. Intra li quali il misero Landolfo ... vedendo presta (la morte) n'ebbe paura; e ... venutagli alle mani una tavola, a quella s'appiccò .... et a cavallo a quella, come meglio poteva, veggendosi sospinto dal mare e dal vento ora in qua et ora in là, si sostenne .... guardandosi egli d'attorno, niuna cosa altro che nuvoli e mare vedea, et una cassa, la quale sopra l'onde del mare notando, talvolta, con grandissima paura di lui, gli s'appressava ... avvenne che, solutosi subitamente nell'aere un groppo di vento e percosso nel mare, sì grande in questa cassa diede, e la cassa nella tavola sopra la quale Landolfo era, che, riversata, per forza Landolfo andò sotto l'onde, e ritornò su notando .... e vide da sè molto dilungata la tavola: per che, temendo

Tirant lo Blanch (III, 176 sgg., cap. CCL).

'.. un mercader .. qui era nomenat Gaubedi, anant per mar .. e navegant per les mars de Spanya tot lo seu cabal e sustancia havia posat en un barril de jochs de nayps pensant que ab aquell arribaria a port salvador, e que la sua mercaderia vendria en gran aument de la sua substancia : e aplegant en les mars del Royne prop lo port de Aygues Mortes,** en la scura nit la nau toca en un scull de roca que tota sobri. Tots los mariners ab la speraça perduda se lançaren en mar per restaurar la vida. Aquest pobre mercader pensant en restaurar mes lo barril que la vida, devalla sots la cuberta e veu la nau mija daygua que sen entrava a fons : ab gran fatiga e major perill tragué lo barril de la sua mercaderia, lansal en mar y ell apres dell, e afferras ab lo barril per poder lo traure en terra : e tant forçe no feu, que dues o III voltes perdent e cobrant lo barril pensa perdre la vida . A la fi a mal grat seu lo hague a desemparar : e anant per aconseguir a terra, ab tota la speraça perduda de recobrar son barril, encontras ab una gran caxa, e per lo gran treball axi de la mar com del perdut barril li fon forçat de sostenir la sua persona en la caxa, e a poch instant la mar los lansa en terra . Lo aflegit mercader assegut sobre la caxa feu aqui grans lamentacions, dolent se de la perduda mercaderia dels nayps, e trobant se nun, sens camisa, desijava mes la mort que la vida . Com per bon spay se fon lamentat, partis de la caxa com a home desesperat e ana dos tirs de ballesta, e pensant en lo menys dan torna a la caxa per veure siy hauria alguna cosa de ques pogues vestir : e rompent aquella

* Offre lo Zumbini alcune utili indicazioni sulle fonti napoletane di questa novella, in *Bibl. d. scuole ital.* XI, 6.

** Il nome è indubbiamente tolto ad un'altra novella boccaccesca della medesima Giorn. II (nov. VII), in cui pur si descrive un naufragio: 'per fiera tempesta la nostra nave sdruscita, percosse a certe piaggie a in ponente, vicine d'un luogo chiamato *Aguamorta una notte*; e che degli uomini, che sopra la nostra nave erano avvenisse, io nel so nè seppi giammai.'

Digitized by Google

finale ritrovo e tripudio, hanno, a tratti, analogie singolarissime colla novella 2ª della giornata 5ª del *Decameron,* in cui si narran le vicende di Costanza, che, campata a stento su di una barca, gettata a Susa, e benignamente accolta e ospitata, ritrova il suo Martuccio in Tunisi, da lei pianto per morto. Tirant e Martuccio sono entrambi prigionieri di re Saraceni; entrambi ottengon libertà, e favori, e ricco stato; con discreti accorgimenti e saggi consigli riducono entrambi a mal partito l'esercito di un possente rivale.[1] Il *Tirant* offre pure, tra il diluviare delle ri-

non potere ad essa pervenire, s'appressò alla cassa, ... e sopra il coperchio di quella posto il petto, come meglio poteva, colle braccia la reggeva diritta. Et in questa maniera, gittato dal mare ora in qua et ora in là dimorò tutto quel giorno e la notte vegnente'. E poi raccolto da una buona femmina e riconfortato, non altro ricuperando che la cassa, 'e trovandola molto leggieri, assai mancò della sua speranza: nondimeno .... la sconficcò per vedere che dentro vi fosse, e trovò in quella molte preziose pietre, e legate e sciolte ... le quali veggendo, e di gran valore conoscendole, lodando Iddio ... tutto si confortò.'

troba moltes robes de brocat, e de seda, e molts gipons, e calses, e tot lo sol de la caxa cubert de ducats, e de fermalls, e de moltes pedres precioses, que valia tot un infinit tresor.'

[1] Basteranno pochi riscontri:

Decameron (V, 2):

trovò per ventura ... una navicella di pescatori, ... et avviluppatasi la testa in un mantello, nel fondo della barca piagnendo si mise a giacere .... d'essere più in terra che in mare niente sentiva, sì come colei che mai ... da giacere non avea il capo levato.

La buona femina ... ne le prese pietà .... e tutta nel suo mantello stesso chiusala, in Susa con seco la menò e quivi pervenuta le disse: Gostanza, io ti menerò in casa d'una bonissima donna saracina .... io le ti raccomanderò come io potrò il più ..... ella ti riceverà volentieri e come figliuola ti tratterà ... La donna, .. udita costei, guardò la giovane nel viso, e cominciò a lagrimare, e presala la baciò la fronte, e poi per la mano nella sua casa ne la menò.

Martuccio: 'se io ho bene, in altro tempo che io in queste vostre contrade

Tirant (III, 278 sgg.):

La pobra de Plaerdemavida ... troba vnes barques de peixcadors, entra dins una barraca ... e troba dues pells de molto, e liga les la vna ab laltra ab vna corda prima, e posas la vna pell dauant, laltra detras : posas vn poch a dormir ... E com se desperta trobant se sola, pres se a planyer e plorar e a fer molts grans lamentacions ..

'Lo moro mogut de gran pietat' conforta Plaerdemavida (280) 'com yo tinga vna filla viuda, la qual per contemplacio mia, ellat tendra en stima de vna germana. E lo moro se despulla vn albornuç que vestia e donal a Plaerdemavida e los dos sen anaren en vn loch qui prop de Tuniç 'stava quis nomenava Rafal. Com la filla del moro veu la donzella axi jove, e de tan gentil delicadura tota despullada, pres li molt gran compassio, e lo pare li prega li fes tota aquella companyia que pogues ... La filla .. ab amor infinita rebe la afiegida donzella.

(295) 'com yo .. he longament usat lo noble exercici de les armes, e saber

Digitized by Google

flessioni e sentenze, e 'allegacions de philosofs e poetes e doctors sancts' (IV, 79), parecchie massime sagge, suggerite dal Boccaccio, leggermente variate le une,[1] e verbalmente tradotte

usato sono, alla maniera la qual tenete nelle vostre battaglie posto mente, mi pare che più con arcieri che con altro quelle facciate; e per ciò, ove si trovasse modo che agli arcieri del vostro avversario mancasse il saettamento, e' vostri n'avessero abbondevolmente, io avviso che la vostra battaglia si vincerebbe'.

consellar e ajudar .... e si temeu que les lombardes no deroquen lo castell, ... yo les rompre totes quantes ni haura.

Dopo lunga separazione, Costanza ritrova Martuccio, e Plaerdemavida Tirant. Nè gran fatto dissimili sono le vicissitudini delle due donne.

'ella con alquante altre femine dimorava .... e tutte di diverse cose lavoravano di lor mano, di seta, di palma, di cuojo diversi lavorii facendo' ..

(IV, 60 sg.) apres dos anys passats .... e ella (Plaerdemavida) tostemps viuint ab molta honestat obraua dor e de seda, axi com les donzelles de Grecia eren acostumades fer.

'agli orecchi della Costanza pervenne, Martuccio Gomito esser vivo, il quale lungamente morto aveva creduto ..... alla buona donna ... disse sè disiderare d'andare a Tunisi' ...

(IV, 62) Com ella sabe que Tirant era viu y era tan prop, molts pensaments tingue de fugir ... E vengut lo dia que sa senyora anar deuia a parlar ab los capitans desfreças molt be, en manera que negu no la poguera conexer ..

Martuccio .. 'teneramente lagrimando l'abbracciò e basciò'.

(IV, 95) .. Tirant 'agenollas en terra dauant ella, e abraça, e besa la moltes voltes en la boca en senyal de gran amor verdadera. E com per bon spay la hague festejada ...'

Plaerdemavida 'recita' poi a Tirant 'la sua fortuna', come Costanza racconta a Martuccio ogni suo accidente.

[1] *Decam.* (Giorn. I, Nov. III): 'sì come la sciocchezza spesse volte trae altrui di felice stato e mette in grandissima miseria, così il senno di grandissimi pericoli trae il savio e ponlo in grande et in sicuro riposo'. *Tirant* (II, 351): 'tan prest com dexaren saviesa e hy posaren de totes gents foren prestament perduts, car saviesa venç les batalles, e lo amors fa star liberal e conexent'. — *Decam.* (Giorn. IV, Nov. I): 'La virtù primieramente noi, che tutti nascemmo e nasciamo iguali ne distinse; e quegli che di lei maggior parte avevano et adoperavano nobili furon detti, et il rimanente rimase non nobile ... e per ciò colui che virtuosamente adopera, apertamente si mostra gentile'. *Tirant* (II, 392): 'la inopia no basta a contrastar que lo qui es noble de cor no puga usar de la virtut de noblea: sent lo contrari no son dicts nobles. ... e de aço axi los doctors sants com los philosofs en esta sentencia son concordes'. — *Decam.* (Introd.): 'Natural ragione è ...'. *Tirant* (I, 15): 'Natural condicio es ...'. — *Decam.* (VII, 4): 'Amore, chenti e quali sono le tue forze! ... i consigli ... e gli avvedimenti, quegli dimostramenti che fai tu subitamente a chi seguita le tue orme!' Nel *Tirant* (II, 68) celebrasi: 'la valua, forces e gran poder de amor, la qual mou los cels (Ricordava la ballata del Boccaccio nella 3ª giorn. del *Decameron*: 'Colui che muove il cielo ed ogni stella', o risaliva direttamente a Dante?), les infatigables inteligencies delitant feen tal moure fols per la amor que a la primera causa tenen'. — *Decam.* (IX, 9): 'la natura ... ci ha fatte ... negli animi timide e paurose ... Sono natural-

Digitized by Google

le altre. Ricordo quella in cui si dà principio a certa *Replica que fa Plaerdemavida* a *Tirant* (cap. CCCXL), e che, con libertà candidissima, riproduce l'esordio proemiale della grand'opera del Boccaccio: 'Umana cosa è aver compassione degli afflitti' ecc.: 'Humana cosa es hauer compassio dels afligits, e majorment de aquells qui en algun temps han tenguda prosperitat, e dobres de aquells miserables qui en lur temps han trobat alguns quils han sabut donar remey en les passions e congoxes, entre les quals si james ne son nenguna yo so stada vna de aquelles.'[1]

Prima che spuntassero, in terra catalana, fecondata dalle letterature di Francia e d'Italia, le prime storie romanzesche, cavalleresche e galanti, l'arciprete di Talavera, destinato al pulpito ed alla cura delle anime, si leggicchiava, in Castiglia, furtivamente sembra, il suo *Decameron,* che, in piacevolissima forma, meglio assai d'altre sue provvide fonti: il *Policraticus,* il *Libro de los engaños y los asayamentos de las mugeres,* la *Disciplina clericalis,* il *Libro de buen amor* dell'arciprete de Hita, rivelava il gran capitale delle astuzie e malvagità femminili. Novellatore di ricchissima vena lui medesimo, arguto ed originale, riproduce l'arciprete, rifatte, in novello stile, le invenzioni altrui. Imitare è per lui trasfondere. Involontariamente è tratto ad alterare quanto confessa aver tolto ad altri scrittori, ed è noto com'ei trasfigurasse la contesa famosa tra la Fortuna e la Povertà del *De Casibus.* La satira sua, scritta a scopo ascetico e morale, porta, a mio giudizio, indizi di una lettura del *Decameron.* Pur non è agevole scovrirvi fonti boccaccesche dirette, sicure, indiscutibili. Correvano a' dì suoi in mille forme gli esempi di astuzia delle sfacciate donne, pronte a deludere la vigilanza de' mariti bonari, occultando, or qua or là, con prontezza somma e raggiri e ripieghi infiniti gli amanti con cui si trastullano, di tutti gli inganni esperte. Le Peronelle si moltiplicavano, nel giro de' tempi, e non fu certo Apuleio il primo a narrare la burla arditissima della donna che occulta il suo buon uomo nel doglio. Più volte l'arciprete ripete di non riferire esempi di frodi ed inganni muliebri, per non infastidire i suoi lettori, e, nel capitolo *Como la muger miente jurando e perjurando,* narra, fra altro, come un'innamorata donna 'fuese para la cozina

mente le femine tutte labili et inchinevoli', e *Introd.*: 'noi siam tutte femine ... noi siamo mobili, ritrose, sospettose, pusillanime e paurose'. *Tirant* (IV, 212): 'Aço es cosa acostumada que la natura femenil, frevol e variable ecc.'. Ferito nel cuore, l'eroe della novella fa suo il biblico lamento, pur da Dante ripetuto (IV, 166): 'O vosaltres qui passau per la via de amor sentint afanys e tribulacions, ateneu e mirau si semblant dolor en vosaltres pot esser de la que recite'.

[1] Ritrovi, d'altronde, la sentenza già al principio del cap. CCLXXXVI (III, 285): 'De gran humanitat proceheix haver pietat e compassio dels miserables'.

Digitized by Google

e tomó una caldera nueva que ... avia comprado, e llevola al marido e dixo: ¡O cuytada, cómo fuí oy engañada! compré esta caldera por sana e está foradada; verás marido; e pusogela delante la cara e fizo del ojo al otro que saliese. E mientra que mirava sy era o non era foradada, salió el otro de la camara. E dixo el marido: anda, para loca, que sana está, sana. E luego, dió la muger una palmada en la caldera e dixo: ¡bendito sea Dios! que yo pensé que estava foradada: e asy se fué el otro de casa'. Figurano, nell'umana commedia dell'arciprete, anche i santi frati che sen vanno a consolar le femmine, e, al sopraggiungere del marito, cheti ed occulti se ne stanno, 'tras la cama'. Dubito che il manoscritto originale del libro del Talavera contenesse già la novella della pietra nel pozzo, quale appare in più stampe, inserita dove meno ce l'aspettiamo, nel capitolo dedicato alle 'avariciosas' (Lib. II, pp. 113 sgg. dell'ediz. de' *Bibliof.*), priva della grazia con cui l'arciprete soleva ornare le fiabe sue; sembra a me probabile che da altri rimestatori dell'opera sia stata aggiunta in seguito. Le analogie singolarissime che offre colla novella di Tofano (4ª della Giorn. VII) ci indurrebbero a ritenerla derivata dall'opera del Boccaccio, ma la *Disciplina clericalis* di Pietro Alonso conteneva in germe la novella, e ad una medesima fonte ben potevano attingere il Boccaccio [1] e il rimestatore dell'opera dell'arciprete. [2]

[1] Vedi Letterio di Francia, *Alcune novelle del Decameron illustrate nelle fonti*, in *Giorn. stor. d. letter. ital.* XLIV, 23 sgg. Si legga qui il testo della *Disciplina*. — Studia la novella di Tofano e la *Jalousie de Barbouillé* del Molière (rifatta e migliorata nel *Georges Dandin*) G. Marcocchia in un saggio assai modesto: *Una novella indiana nel Boccaccio e nel Molière*, Spalatro 1905.

[2] Credo opportuno contrapporre in nota al testo della novella nel libro dell'Arciprete (pur riprodotta nell'*Handbuch* del Lemcke I, 107 sgg., non direi con F. Wolf, *Studien*, p. 235, 'mit richtigem Tacte') quello della novella boccaccesca, nella stampa scorrettissima, a me accessibile, della traduzione castigliana.

Arcipr. Cap. I, pp. 113 sgg.

'Otro enxemplo quiero contar: cómo un cavallero viejo tomó por muger una moça, la qual mucho amó; tanto que cada noche cerraba él mismo las puertas de su casa e ponia las llaves debaxo de su almohada de dormir. Acaesció que este cavallero, por ser viejo, no

Las C novelas de micer Juan Vocacio, Toledo 1524, Nov. LXXII. *Del fermoso escarnio que madona Guita hizo de Costantino* (sic) *su marido.* f. CXLI.

Acaescio en Nazareno que fue vn rico hõbre: el qual vuo nõbre Cofano | y fuele otorgado por mujer vna muy bella: el nõbre de la qual fue Madona guita: el qual sin saber porque muy ayna hecho se a celoso. He la qual cosa la dueña auisando se tomando muy grande desden | y muchas vegadas auiendo ella occasion de su celosia de madona (sic). Y el no auiendo sabido ninguna cosa de mostrar saluo las generales y mezquinas escusaciones. Por la qual la dueña se penso de hazerlo morir del mal del qual sin alguna razõ auia miedo. E auisando se que vn dia en que segun su juyzio mucho bien lo amava | y discretamente con el se começo a entender. E seyendo entre el y ella ya la causa começada que otra cosa no fallescia saluo. dar effecto al hecho cõ palabras. Repenso la dueña a aquesto assi mismo dar manera deuiendo ya las viles costumbres del marido conoscidas | y sabiendo que el mucho

Digitized by Google

Il fatto di veder registrati, intorno al 1440, nella biblioteca del conte Rodrigo Alfonso di Pimentel: *unos quadernos*

contentava a su muger, así en el acto carnal como en las cosas que le menguavan, e por tanto, la muger amava otro; e cada noche tomava las llaves dormiendo su marido, e se iva a su enamorado . E faziendolo muchas vezes, acaesció vna noche que se despertó el marido e fallola menos e fuese a la puerta e fallola abierta e cerrola por dentro, e subió a los corredores altos de la casa e miró por vna ventana fasta la plaça; luego vino su muger, y hallando la puerta cerrada estava triste; empero tocó a la puerta, y respondió el cauallero: 'Mala muger, muchas noches te he prouado . Certificote que de fuera quedarás . E dixo ella: 'Señor, yo soy estada llamada por una esclaua de mi madre, que yaze tan doliente que creo que no se leuantará desta enfermedad . Por ende, vos ruego que por amor de Dios me abrays.' E él le respondió: 'Por cierto no entrarás.' Ella oyendo esto, dixole: 'Señor tu sabes que aquí, cabe la puerta, está un pozo, e si non me abres beuer le plazia : no solamète le vsaua el beuer | mas muy amenudo le continuava . En tal manera lo vso que cada vegada que ella quisiesse muy de ligero lo embriagava | y quando bien embriago lo veya lo echaua a dormir | y despues con su amante se hallava en casa : y despues muchas vegadas por tal manera continuaua . E tanta de fiuzia aquella en la embriaguez d'l marido tomo; y atreuiendose de no avn solamente a su amante en su casa con el holgar | mas ella muchas noches se yua con el a estar en su casa .. de la qual la suya no muy alõgada era . En aq̃sta manera la enamorada dueña continuando acaecio quel doloroso marido se vino auisando por tal manera q̃l continuãdo el beuer no beuia como quien que ella no se lo pẽsaua . Hela q̃l cosa ella no sospechaua saluo que por siempre pẽsaua q̃ lo embriagasse cada vez q̃ ella quisiesse . He lo qual el haziẽdo semblante q̃ dormia lo d'xasse : y assi como era acostũbrada saliendo de casa vna noche a casa del amante se fue : y alli fasta la media noche estuuo . Cofano assi como la muger no sintio cabe si assi se leuanto | y yendo a la puerta : y fallandola abierta la cerro por de dẽtro de casa y suso en el soberado de su casa se subio y puso se a la finiestra a fin que viesse a su muger tornar y se hiziesse conoscer al ser auisado d' sus maneras . E tanto ende estuvo que la dueña a casa torno : la qual viniendo y hallando la puerta cerrada fue muy triste | y comẽço a tentar si por fuerça la pudiesse abrir . Lo qual cofano vido | y vna gran pieza suffriendolo le dixo . Muger tu te trabajas en vano por tanto que tu aca dẽtro no puedes entrar | ve torna do hasta agora has estado . E sepas por cierto q̃ tu a mi no tornaras hasta tanto que yo de aquesta casa en presencia de tus parientes y de los vezinos te aya fecho aquel onor q̃ tu meresces . La muger le comenҫo a rogar por amor de dios que le pluguiesse de le abrir : por quanto ella no auia venido de donde el pensaua . Mas que venia de velar con vna su vezina : por que las noches eran grandes y ella no las podia dormir todas : ni sola en casa podia estar velãdo . Mas todas sus razones no le valiã nada : que aquesta bestia era mas dispuesta a querer que todos los de la villa supiesen su verguença no de ninguno no lo sabia . La dueña veyendo que el rogar no le aprouechaua recorriose a le amenazar y dixo : si tu no me abres yo te fare el mas triste hõbre del mũdo . A la q̃l cofano respõdio : q̃ es lo q̃ tu a mi podras fazer . La dueña a la q̃l amor auia ya aguzado con su cõsejo el ingenio dixo . Antes q̃ yo deua sofrir la verguẽça que tu me quieres hazer recebir a tuerto yo me echare en aq̃ste pozo q̃ a mi esta cerca : en el qual seyendo fallada muerta no aura persona q̃ no crea q̃ tu cõ tu embriagas me ayas aqui echado | y assi te conuerna fuyr y perder aq̃llo q̃ tu tienes : o desterrado : o q̃ te partan en la cabeça assi como aquel q̃ ha muerto a su muger | y por estas palabras tã poco se mouio | Cofano de la su nescedad y opinion | por la qual cosa le dixo . Agora que no puedo mas sofrirte aqueste tu fastidio dios te le perdone . E dicho aquesto seyendo la noche tã escura que a penas se podia vn hõbre ver por la calle se fue la dona contra el pozo : y tomando vn grande canto que cerca del pozo era gritando : perdoname señor dios lo echo dentro en el pozo . Y el canto

Digitized by Google

del libro de las cien Novelas 'en papel celti menor', non getta gran luce sull'epoca in cui dovette compiersi la traduzione.

yo me echaré en él; mas primero quiero encomendar mi alma a Dios e a la Virgen María'. Dicho esto, llegose al pozo e lanzó dentro una grand piedra e ascondiose cabe la puerta. El cauallero, como oyó el golpe de la piedra, dixo: 'Guay de mi, que mi muger se ha afogado', e descendió luego e corrió al pozo. E ella, estando escondida, como vió la puerta abierta, luego entró en casa e cerrola, e subió a la ventana; entretanto estuvo el cauallero cabe el pozo llorando e diziendo: 'O desaventurado, que he perdido mi tan cara e amada muger; maldita sea la hora en que cerré la puerta'. E oyendo ella esto e burlando le dixo: 'O viejo maldito, como estas ay a tal hora? non te vasta mi cuerpo por qué vas cada noche de puta en puta e dexas mi cama? Entonces vinieron los guardas e prendieronle e castigaronle toda la noche en la presion. E en la mañana pusieronle en la picota.

llegādo al agua fizo vn grande roydo. El qual como Cofano lo oyo creyendo firmemēte q̄ ella se auiesse echado en el pozo. Porque muy ayna tomando el cubo con la soga subito salio de casa por la ayudar | y corriendo quāto mas pudo llego al pozo. E la dueña q̄ luego echando el canto se torno a la puerta de casa como lo vido correr al pozo assi prestamente se lançó en casa y encerrose dentro y parose a la ventana y començo a dezir: El se quiere engañar quādo al no tiene que beua de noche. Cofano oyendo aquesto se torno y se tuvo por muy burlado y tornose a la puerta | y no pudiendo dentro entrar le começo a dezir que la su casa le abriesse. Y ella dexādo de hablar baxo como antes que dentro entrasse: mas comēço a echar grandes bozes y a dezir. Por la cruz de dios don embriago enojoso tu aqui no entraras esta noche que yo no puedo mas soffrir aquestas maneras: antes conuiene que yo haga ver a todo hōbre quien tu eres | y a que hora tornas cada noche a tu casa. Cofano de otra parte le empeço a dezir villanias y a echar bozes. Por lo qual los vezinos sintierō las palabras y el ruydo se levantaron todos hombres y mugeres | y se pararon a las finiestras y demandaron que cosa aq̄llo fuesse | la muger llorando comenco a dezir. Es aq̄ste mal hōbre el qual viene embriago de noche a tal ora a casa las mas noches se aduerme por las tauernas | y despues aq̄sta hora muy amenudo y luēgamente torna a casa. E desto he yo grādes celos | y soffrido por muchas vezes nada no me ha valido: y no lo pudiendo mas soffrir he le querido hazer esta verguença de le dexar fuera de casa por saber si se castigara. Cofano bestia d'otra parte dezia como el hecho auia passado y amenazauala muy mal | de lo q̄l la muger a sus vezinos d'zia. Agora parad mientes que hōbre es este. Que diria el si yo fuesse en la calle como el esta y el estuuiese en casa como yo soy | en fe de dios no dubdo que uos no creyessedes que el dixiesse verdad. Bien podedes en aq̄sto conoscer su seso y el dize todo a punto q̄ yo he fecho aq̄llo q̄ yo creo q̄ el aya fecho: y el se piēsa esperarme con el echar: no se q̄ se ha echado en el pozo: mas agora pluguiera a dios q̄ de verdad el fuesse echado y ahogado en tal manera q̄ el vino se fuesse biē aguado. Los vezinos assi los hōbres como las mugeres comēçarō todos a reprēder a cofano y a darle la culpa y a dezir las palabras injuriosas de aq̄llo q̄ cōtra la su muger dezia. E breuemēte todo el ruydo anduuo d' vezino en vezino: y arribo a casas d'algunos pariētes d' la dueña los q̄ les oyēdo la cosa alla fuerō y tomarō a cofano y dierōle tātas de puñadas q̄ todo le q̄brātarō. Despues entraron en casa y tomarō todo, lo mejor d'lla y con ella se tornarō a su casa. y assi amenazādo a cofano selo fazer peor. Cofano veyēdose muerto y apuñeado y q̄ la su celosia le auia mal cōduzido assi como aq̄l que su bien q̄ria a la muger ouo algunos amigo mediantes. E tāto le rogaron q̄ el cō buena paz torno la muger a su casa a la q̄l prometio de jamas no ser celoso: y de mas de aquesto licenciādo la q̄ a todo su plazer hiziesse e: mayormēte q̄ no se auisasse. Conviene a saber del loco villano y despues del daño hizo paz y buen amor sus seruientes biuan y mueran todos los celosos y sus compañeros.

Digitized by Google

Potrebbe trattarsi dell'originale italiano, noto già in Italia e fuori col titolo di Centonovelle,[1] pur fa specie che i *seis Quadernos de Genealogia Deorum* sien ricordati, nel medesimo inventario, col titolo latino, non tradotto in castigliano.[2] 'Eine Uebersetzung ins Spanische aus der Mitte des 15. Jahrhunderts' chiamava, senza più, il Knust, nelle sue note,[3] la frammentaria versione castigliana, sepolta all'Escorial (J-ij-21), e, speditissimamente, il dotto scienziato ci ragguagliava sul curioso manoscritto, che contiene una scelta di 59 novelle, ordinate un po' a capriccio, non secondo l'accorta e sapiente disposizione del Boccaccio. La novella (3ª della giorn. IX) 'de la preñez del pintor Calandrino', vi figura nel 25º capitolo p. es.,

---

[1] Alludeva probabilmente al *Centonovelle* del Boccaccio, e non alle *Cent Nouvelles nouvelles* (compiute, sembra, nel 1456), Anrique de Să, nella chiusa di una sua 'risposta' a Diogo Brandão (*Canc. ger. de Resende* II, 329):

estas trouas vossas
e esta rreposta d'ellas
pareçem *çento novellas*
de fynas mentiras grossas.

Leggi nella dedica delle *Cent nouvelles nouvelles*: 'Et pour ce que les cas descriptz et racomptez on dit livre de Cent Nouvelles (*Decameron*) advindrent la pluspart ès marches et metes d'Ytalie, jà long temps a, neantmoins, toutesfoiz, portant et retenant nom de Nouvelles, se peut très bien et par raison fondée en assez apparente verité ce présent livre intitulre de Cent Nouvelles nouvelles, jà soit ce que advenuent soient ès parties de France, d'Alemaigne, d'Angleterre, de Haynau, de Brabant et aultres lieux; aussi pource que l'estoffe, taille et fasson d'icelles est d'assez fresche et de myne beaucoup nouvelle'. Vedi K. Vossler, *Zu den Anfängen der franz. Novelle*, in *Stud. z. vergl. Litteraturg.* II, 7. Perplesso mi lascia Jaume Roig, che nel suo *Spill* offre i noti versi: 'He maravelles | de *çent novelles* | he facecies, | philosophies, ecc.' Nessun' opera del Boccaccio, nè volgare, nè latina, trovi nell'*Inventario de los libros de Jaume Roig*, aggiunto alla bella edizione dello *Spill o libre de les Dones*, curata da Roque Chabas. (*Bibl. hisp.*) Barcelona, Madrid, 1905.

[2] Liciniano Sáez pubblicava il vecchio catalogo della biblioteca di Benavente nella *Demostracion histórica ... de ... las monedas ... de Don Enrique III* (Madrid 1796 e 1804). — Vedi Gallardo, *Ens.* II, 1409; R. Beer, *Handschriftensch.* 67; 21. S'è già visto come il *Decameron* tradotto (*Libro en romance de mano que son las novelas de Juan Bocacio*) figurasse nella biblioteca della regina cattolica, studiata dal Clemencin.

[3] *Jahrb. f. roman. engl. Liter.* IX, 305. Già era ricordata la versione dall'Hänel, dal Valentinelli, da I. Carini (*Le bibl. e gli archivi* ecc. p. 458), dal Gallardo (*Ens.* II, Nº 1409). L'amico mio, dotto e gentile, M. Serrano y Sanz, attualmente professore a Zaragoza, mi fornì colla trascrizione esatta della novella di Abraam Giudeo (cap. XII), che contavo riprodurre in Appendice, una minuta descrizione del manoscritto, studiato ormai da altri, con cura ed amore: 'Ms. del siglo XV; consta de CLXXVII hojas foliadas, mas 3 de indice al principio, y varias en blanco, de guardas; está escrito á dos columnas de 35 lineas cada una. Dimensiones de la caja, 19 × 10; las del papel, 22½ por 19. Encuadernado en pasta, con el escudo del Escorial . Canto dorado . Los títulos escritos en rojo . Signatura J .ij. 21 . En las guardas se lee : vedado; prohibitus'.

Digitized by Google

ed il 50° cap. accoglie la novella dello scolare che atrocemente si vendica dell'inganno della donna vedova (7ª della giorn. VIII). Il principio della raccolta procede con ordine discreto, ma dal capitolo 21° in poi la scelta è fatta bizzarramente ed a sbalzi; dalla 1ª giornata, si salta alla 6ª; in seguito si passa all'8ª (cap. 24); non vi è prologo, non vi figura l'ampia introduzione, vi manca la bella cornice che inquadra le novelle nell'originale; raramente si ammettono tradotte le novelle più oscene, che le scelte comuni de' secoli appresso trascurano; nè i preti ed i santissimi uomini di quaggiù vi appaion risparmiati. Il tutto si chiude colla novella 4ª della VIIª giornata: 'De como madona guita, muger de Cofano, pensando que oviese embriagado a su marido fue a casa de su amante e allá fasta la media noche estovo, e de como Cofano cerró la puerta por de dentro, é como tornó su muger, que non la quiso abrir. Et de l'arte que ella fizo'. È appunto questo portento di malizia muliebre ('hermoso escarnio', così in un'edizione del '500), che figura nelle stampe del malizioso e geniale libro dell'arciprete di Talavera. Non ho fatto, per sventura, sufficenti raffronti; inclinerei tuttavia a credere il manoscritto una trascrizione a frammenti e saltuaria del completo *Decameron* tradotto, con cui ha comune il titolo: *Las ciento Novelas que compuso Juan Bocacio de Ceraldo, un grant poeta de Florencia.* Pur capricciosamente ordinata, sprovvista delle dieci ballate,[1] che il primo traduttore francese pur trascurava in massima parte, abbreviata, mutila in più luoghi, principalmente negli esordi delle singole novelle, e da cima a fondo scorretta, la traduzione intera venne in luce a Sevilla, nel 1496, quasi simultaneamente alla versione de' due maggiori trattati morali del Boccaccio.[2]

[1] Sembra a me esageri in esse alquanto il significato simbolico ascoso H. Hauvette, nelle recenti indagini: *Les ballades du Décaméron*, nel *Journal des Savants*, Septembre, 1905.

[2] Ho avuto, per brevissimo tempo, a prestito alcune edizioni del *Decameron* tradotto, fra altre quella, or rara assai, di Toledo 1524: *Las C novelas de micer Juan Vocacio Florentino poeta eloquente. En las quales se hallará notables exemplos y muy elegante estilo. Agora nuevamente ympressas: corregidas y emendadas de muchos vocablos y palabras viciosas'.* (Trovasi nella biblioteca di corte a Monaco.) L'ordine delle novelle è più volte invertito, e la raccolta termina colla novella di Talano di Molese (7ª della giorn. IX). Giammai libro fu stampato con minor cura del *Decameron* castigliano. Lo rivelerà, non ne dubito, con ricchi ed opportuni riscontri Miss Carolina Bourland nel suo studio, che rende perfettamente superflua ogni mia avvertenza. Gli estratti del manoscritto Escurialense, ch'io posseggo, coincidono, tranne alcune varianti, col testo a stampa delle *Cien Novelas*, nell'edizione più antica a me accessibile. Le pretese emendazioni si facevano senza risalir mai, sembra, al testo italiano originale, e le edizioni si ripetevano, via via (1524; 1537; 1539; 1545; 1550 ecc.), alterando, peggiorando il testo castigliano primitivo, che rendeva l'originale del Boccaccio in forma più ampia, e senza scempie mutilazioni ed altera-

Digitized by Google

Se al Santillana fosse piaciuto accordare, nel suo famosissimo *Prohemio,* un posticino al *Decameron* tradotto, meno al buio saremmo certamente sulla diffusione dell'opera magna del Boccaccio in terra di Castiglia. Che si pispigliasse del *Decameron,* a' tempi di Rodríguez del Padrón, sembrava a me dover dedurre dal biasimo lanciato al Boccaccio nel *Triunfo de las donas* 'por aver parlado más del convenible, é aver fingido ... novelas torpes é deshonestas'; or, ripensandoci, non ci veggo più di un'allusione capricciosa al *Corbaccio,* che il Padrón rammentava un po' male, come un tessuto di oscene novelle. Ma chi ci assicura che anche lui, novellatore di grido, lettore

---

zioni di nomi, stupefacenti (Tofano diventa Cofano e Cufano. Nella novella 4ª della giorn. V, il nome della madre si applica alla figlia, poi Jacobina si muta improvvisamente in Catalina, ecc.). [Eran già compiute, da più tempo, queste *Note* mie, quando, per cortesia di un amico, mi pervenne il fasc. della *Revue hispanique* (Vol. XII. New York, Paris 1905) collo studio di C. B. Bourland, *Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan literature.* È lavoro ben fatto, limitato all'influsso dell'opera maggiore del Certaldese, come espressamente volle avvertire la modesta e dotta signorina Americana (p. 4): 'My sole effort has been to follow the history of the Decameron in Spain's literary development'. Ampliato e ritoccato in alcune parti, mutata la forma, eccessivamente scematica, in voga pur troppo nelle bibliografie fiorenti nel Nuovo Mondo, sempre di disagevol lettura, avvertite quelle derivazioni che non risalgono al Boccaccio direttamente, ma agli imitatori suoi, eterni rimestatori della boccaccesca, umana commedia, supplirà questo studio perfettamente a quello che immaginavo fare io medesimo sul 'Boccaccio in Ispagna, nel '500 e nel '600', e può, ad ogni modo, considerarsi come opportuna, utilissima continuazione all'indagine mia propria, mozza per necessità, ristretta al solo Medio Evo. Diligente ed accurato assai è il confronto de' manoscritti e delle stampe delle prime traduzioni, ed io sono ben lieto che parecchie delle congetture mie, fatte nel vuoto, non discordino punto dalle ricerche della Bourland, fatte alla luce viva de' documenti delle biblioteche e degli archivi di Spagna. Dimostra però la B. che il frammento della versione escurialense e la prima stampa del *Decameron* tradotto risalgono ad una traduzione castigliana antecedente, che or ci sfugge, e la signorina avrà certo ragione contro di me. Molto m'interessò l'esame del manoscritto della versione catalana, realmente compiuto nel 1429 in Sanct Cugat de Valles. La novella di Griselda vi appare nella divulgatissima versione del Metge, e le ballate del Boccaccio cedono il posto loro ai canti popolari catalani, che l'Appendice riproduce. M'accorgo dall'esordio del *Proemio*: 'Uumana cosa es auer compasio dels afligits ...', che l'autore del *Tirant* (taciuto per sventura dalla B.), aveva tra' mani, non già l'originale del Boccaccio, ma questa versione appunto, creduta sì ben sepolta. La B., coadiuvata da quella perla d'erudito ch'è Ramón Menéndez Pidal, offre, pur tacendo gli esempi da me addotti, una nuova conferma della diffusione della novella di Guiscardo e Ghismonda, tolta ad una fantasia sulle carte da giuoco, in voga in Ispagna, quanto in Italia: *Envincion tomada sobre el juego de los naypes por Fernando de la Torre,* del '400 avanzato, or manoscritta alla 'Biblioteca de Palacio' di Madrid: 'Ha de ser la figura del cavallero la ystoria de Guysmonda como le envia su padre vn gentil onbre en vn cauallo e le trae el coraçon de su henemigo rriscardo el qual con ciertas yerbas toma en vna copa de oro e muere'.]

Digitized by Google

esperto e accorto di parecchie opere boccaccesche, latine e volgari, non desse, di quando in quando, una capatina al gran caleidoscopio dell'umana vita, offerto dal sommo Certaldese?

Da esso ad ogni modo non veniva al Boccaccio nè fama, nè infamia. Benchè tradotto da alcuni, il *Decameron* non potè agire in tutto il Medio Evo sullo spirito degli Spagnuoli. Non suscitò tra loro nessuna imitazione vera, e la novellistica non ebbe da esso nessun fermento vero, nessun incitamento. Il novellare boccaccevole fu in Ispagna frutto di più tarda età.[1] Così, malgrado il gridare di pochi al vituperatore del bel sesso, durò inalterata e chiara la nominanza del Boccaccio come benefattore degli uomini, seminatore di precetti saggi e morali, banditore di una dottrina santa, che dalle miserie terrene ci solleva alla contemplazione delle cose celesti, meritevol di nobilissimo seggio, accanto ai dottori più insigni, nel regno de' cieli. Finchè, dato alle stampe il *Decameron,* in lingua di Castiglia,[2] quando già scemava il prestigio dell'opere moralizzatrici latine, la fama del Boccaccio parve mutata. Sulla corona d'alloro che posava imperitura sul capo del grande, più non piovve l'acqua benedetta e l'incenso. L'unzione sacra era sparita. Dal *Decameron,* tollerato, e qualche volta purgato, dichiarato, collo scarto d'alcune novelle 'deshonestas', innoquo, ingegnosissimo, molto eloquente, persino da Jerónimo Zurita, nel '500,[3] rampollaron poi, nella Spagna, come altrove, e novelle, e drammi, e leggende[4] senza fine.

[1] Assicurava Juan de la Cueva, nel *Viaje de Sannio* (IV, 33), aver 'escritas mas novelas qu'el Boccaccio'. Or di queste novelle non è più nessuna memoria.

[2] La prima stampa *Las C. no velas de Juã || Bocacio ... Aqui comiença el libro de las cient novellas de micer Juan boccacio de certaldo poeta eloquente,* Sevilla 1496, è di estrema rarità, e l'Haebler, che la registra nella *Bibliogr. Ibér.* p. 25, N° 54, osserva: 'En España no conozco ejemplar de este libro rarisimo. Mis apuntes se tomaron de él de la Bibl. Nac. de Bruselas, único de que tenemos noticia'.

[3] Vedi un suo curioso *Dictamen acerca de la prohibición de obras literarias por el Santo Oficio,* riprodotto in *Rev. de Arch., Bibl. y Mus.,* 1903, VII, 220 sg. 'En las novelas de Joan Bocatio ay algunas muy deshonestas, y por esto será bien, que se vede la translacion dellas en romance sino fuese expurgandolas, porque las mas dellas son ingeniosissimas y muy eloquentes'.

[4] Che nella novella di Gerolamo e Salvestra del *'Decameron'* (nov. 8ª, giorn. IV) fosse già in germe la leggenda degli *'Amantes de Teruel'*, aveva già confusamente intraveduto A. Fernández Guerra, *Historia de los Amantes de Teruel, con los documentos justificativos* (1882). Vedi ora E. Cotarelo in *Rev. de Arch., Bibl. y Mus.,* 1903, Aprile, pp. 373 sg. (Invano feci ricerca di un articolo di Carlos Riba Garcia, *Los amantes de Teruel,* accolto nella *Revista de Aragon* del 1904.) 'Los cuentos del Boccaccio corrian traducidos entre nosotros desde fines del siglo XV, assicura il Cotarelo (p. 376), ritardandone alquanto la data della divulgazione. — Dell'influsso del *Decameron* nella letteratura spagnuola del '500 discorrerà certamente, da par suo [or soccorso dallo studio della Bourland], l'amico dottissimo e fecondissimo

Digitized by Google

S'imparò a conoscere e ad apprezzare l'arte vera del sommo Certaldese, congeniale al Cervantes,[5] che valeva certo quanto e più della morale santa e della elettissima dottrina.

Menéndez y Pelayo nell'introduzione al tomo: *Novelistas anteriores á Cervantes,* col quale si inizierà una serie rinnovata e rimodernata di edizioni della *Biblioteca de Autores Españoles.* [L'opera apparve quand'eran già corrette le prime mie stampe.]

[5] 'Paréceme ... que después que murió nuestro español Boccaccio, quiero decir Miguel de Cervantes', così Tirso de Molina, nel *Decameron* suo, *Los Cigarrales de Toledo,* Barcelona 1631, f. 73. [In una sintesi ch'io tentai dell'opera del sommo novellatore: *Cervantes. Zur 300jährigen Feier des 'Don Quijote',* München 1905 (estr. d. *Beil. d. Allgem. Zeit.,* pp. 9; 16), incompresa, non letta in Ispagna, toccavo incidentalmente e fugacissimamente dell'affinità tra il Boccaccio ed il Cervantes. Or veggo che Menéndez y Pelayo, in un suo bel discorso: *Cultura literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del Quijote* (estr. d. *Rev. d. Arch., Bibl. y Mus.,* 1905, maggio), pur favella del Boccaccio, come ispiratore del Cervantes, ma ne esagera, fuor di dubbio, l'influsso cosiddetto formale, o stilistico (p. 318 sg.): 'Ningun prosista antiguo ni moderno ha influido tanto en el estilo de Cervantes como Boccaccio. ... Con mucha más economia y sobriedad que Boccaccio procedió Cervantes ... pero los defectos que se han notado como habituales en la prosa de la *Galatea* y en la de los primeros libros del *Persiles,* y que no dejan de ser frecuentes en las novelas de carácter sentimental y aun en algunos razonamientos intercalados en el *Quijote,* son puntualmente los mismos del novelista de Florencia'. Dimentica l'amico mio che al Cervantes erano famigliari, assai più del Boccaccio, i novellatori ed i poeti d'Italia del '500, pur essi, in parte, boccaccevoli.]

Gmunden, Agosto, 1904. Arturo Farinelli.

Digitized by Google

Kleinere Mitteilungen.

Ins Gras beifsen.[1]

Die richtige Erklärung dieser Redensart, die auch im Französischen als *'mordre la poussière'* gebräuchlich ist, bringen schon Borchardt-Wustmann, *Die sprichwörtlichen Redensarten*, 3. Auflage (1894), indem sie darauf hinweisen, 'dafs tödlich verwundete Krieger häufig im letzten Todeskampfe Sand, Erde oder Gras mit dem Munde erfassen'. Beispiele werden aus Homer (*Ilias* II, 416–418 und XI, 747), Virgil (*Aen.* XI, 118) und Ovid (*Met.* IX, 60) beigebracht.

Eine willkommene Bestätigung findet obige Erklärung in drei Stellen aus Tassos *Gerusalemme liberata*, Canto IX, st. 78:

A quel meschin subito orror invola
Il lume, e scorre un gel per l'ossa;
Cada, *e co' denti l'odiosa terra,*
Pieno di rabbia, in sul morire afferra.

Canto XX, st. 50:

Pien tutto il Campo è . . . . . .
Di corpi altri supini, altri co' volti,
Quasi mordendo il suolo, al suol rivolti.

Canto XX, st. 89:

Onde il Re cada, e con singulto orrendo
La terra, ove regnò, *morde morendo.*

Basel. E. Hoffmann-Krayer.

An Old English ghost word.

In his article on *The Birds of Old English Literature* (*The Journal of Germanic Philology*, Vol. II, p. 186) Mr. Whitman gives under the heading ***Domestic Fowl***, 7, *'fola,* Young of domestic fowl. *Æ. Gl.* 307. 9: *pullus,* cicen oððe brid oððe fola; *Æ. Gr.* 28, 16: ~ fola oððe brid.' This is evidently a mistake. Mr. Whitman forgets that *pullus* is the young of any animal, and may be either a young bird, a chicken, or a foal. What the glossator and Ælfric mean is that *pullus* is the young of a fowl or bird, i. e. *cicen oððe brid,* or the young of a horse, i. e. *fola.* The word has to be struck from the list of Old English birdnames.

Groningen. A. E. H. Swaen.

[1] [Vgl. die hier CXV, 260 erwähnte Arbeit von Ford.]

Digitized by Google

Wortgeschichtliche Bemerkungen.

1. Das *N. E. D.* belegt ***closh*** aus dem 15.—17. Jahrhundert 'an obsolete game with a ball or bowl' (vgl. dazu W. C. Hazlitt, *Faiths and Folklore* I, 131) und leitet es aus niederländischem *klōs* 'Kugel (zum Spielen)' ab. Dieses *klos* ist eine Nebenform von *klōt*, vgl. *D. Wb.* unter *Klosz* f) (wo z. B. auf ahd. *flins* 'Feuerstein' = engl. *flint*, altn. *kisa* = engl. *cat* verwiesen wird).

Auffallend ist engl. *š* für ndl. *s*. Ich erkläre diese Lautvertretung wie in *rash* für ndl. *ras*, vgl. *Archiv* CXV, 327: da niederländischem *vis* englisches *fish* entspricht, ist ndl. *ras* zu engl. *rash*, ndl. *klos* zu engl. *closh* umgebildet worden.

In diesem Zusammenhang kann wohl auch das Seemannswort ***leech*** 'die stehende Kante eines Segels' seine Erklärung finden. Im *N. E. D.* weist Bradley darauf hin, daſs *leech* irgendwie mit skand. *līk*, ndl. *lijk* verwandt sei. Ich glaube, *leech* ist eine Entlehnung aus dem Skand. oder Ndl. Es taucht am Ende des 15. Jahrhunderts in der Schreibung *leche, lek* auf, d. h. *lītš, līk*: *ē* war damals schon nach *ī* hin verschoben, vgl. Dibelius, *Anglia* XXIII, 348 f. *līk* gibt die festländische Form unmittelbar wieder, *lītš* dagegen mit analogischer Lautsubstitution (skand., ndl. *k* häufig = engl. *tš*).

So erklärt sich auch nordengl. und schott. *paitrik* aus südengl. *partrich* (ne. *partridge*), vgl. *Archiv* a. a. O. (unerklärt im *N. E. D.*). Nördliches ***kaf*** für *chafe* (frz. *chauffer*) kann auch so entstanden sein. Wright, *E. D. D.* I, 484, sieht darin Entlehnung aus pikardisch-nordnormannischem *caufer*.[1]

Dagegen könnte das a. a. O. erwähnte nördliche ***feek*** für *fetch* wohl von *seek* beeinfluſst sein. Ähnliche Angleichungen hat Holthausen, *Beitr.* XI, 533, XIII, 367, 590 erörtert.[2]

2. Im Anschluſs an *feek — seek* sei darauf hingewiesen, daſs vielleicht umgekehrt me. und ne. ***kech(en)*** für *catch* von *fetch* beeinfluſst sein wird (Bloomfield, *Idg. Forschungen* IV, 70). Die Aussprache *ketš* galt noch am Anfang des 19. Jahrhunderts. Walker sagt in seinem *Critical Pronouncing Dictionary* von *catch*: 'This word is almost universally pronounced in the capital like the noun *ketch*: but this deviation from the true sound of *a* is only tolerable in colloquial pronunciation, and ought, by correct speakers, to be avoided even in that.'

[1] Vgl. noch das Fremdwort *grudge* > *grug* in dem Gebiet, wo man *brig* für *bridge* sagt (Koeppel bei Fritz Franzmeyer, *Studien über den Konsonantismus und Vokalismus der neuenglischen Dialekte*, Straſsburger Diss. 1906, S. 86); engl. *rafter* 'Dachsparren' > schott. *rachter* nach engl. *lafter* (*laughter*) = schott. *lachter*; umgekehrt schott. *quaich* anglisiert als *queff* 'Trinkbecher'; engl. *dilait* (*delight*, me. *delit*) > schott. *dilixt*; vgl. meine *Untersuchungen* (QF. 98, S. 47 f., 55). Weitere Beispiele in Luicks *Untersuchungen*.

[2] Vgl. auch A. Risop, *Begriffsverwandtschaft und Sprachentwickelung*, Berlin 1903, mit Beispielen aus dem Romanischen.

Digitized by Google

Wenn früher in der Schriftsprache (jetzt noch in der Vulgärsprache, vgl. Storm, *Engl. Philologie* S. 817) neben *yellow* häufig *yallow* vorkam, so handelt es sich — wenn nicht etwa verschiedene Ablautsformen vorliegen (vgl. *D. Wb.*) — vielleicht um Einwirkung von *fallow*.

Schliefslich möchte ich die Vermutung[1] zur Erwägung geben, ob nicht *steep* mit der frühne. Aussprache *stīp* gegenüber me. *stēp* = ae. *stēap* durch Angleichung an *deep* entstanden ist.

3. Auf Verlesungen, die für die Aussprache mafsgebend geworden sind, hat Koeppel, *Spelling-Pronunciations* S. 1, 18, hingewiesen. Aus dem *N. E. D.* wäre nachzutragen *Rauite* 'a greyish-black mineral, a variety of hydronephilite' für *ranite*. Hierher gehört meines Erachtens auch *fescue* 'a straw; a small stick used for pointing out the letters to children learning to read' (*N. E. D.*) aus älterem *festu(e)* 14.—16. Jahrhundert = afrz. *festu*: *t* ist als *c* verlesen worden, daher die Aussprache *feskiū*. Mundartlich kommt noch *vester* vor (*E. D. D.*).

Gieſsen. Wilhelm Horn.

Nachträge zu Büchmanns *Geflügelten Worten*.

S. 163.[2] 'Wer über gewisse Dinge den Verstand nicht verliert, der hat keinen zu verlieren.' Vgl. dazu *Euphorion*, V, 107.

S. 170. Bürgers Verse:

Ich rühme mir
Mein Dörfchen hier usw.

sind Bernards *Hameau* nachgebildet. Zu Bürgers Epigramm *Trost* (*Geflügelte Worte*, S. 173):

Wenn dich die Lästerzunge sticht,
So lafs dir dies zum Troste sagen:
Die schlechtsten Früchte sind es nicht,
Woran die Wespen nagen

sei an den Ausspruch A. Popes (*Thoughts on various subjects*, Elwin-Courthope X, 561) erinnert: 'It often happens that those are the best people, whose characters have been most injured by slanderers: as we usually find that to be the sweetest fruit which the birds have been pecking at.' Regis[3] zitiert hierzu das Epigramm 'eines älteren deutschen Dichters':

Verachte, grofser Mann, Du bist's,
Die Schmähsucht von gemeinen Neidern;
Der würzereichste Fruchtbaum ist's,
Wonach die Knaben Steine schleudern.

Eine dritte Variation desselben Gedankens bietet Christoph Weifsenborns Sinngedicht *Neider* (Haug-Weifser, *Epigr. Anthol.* IX, 173):

[1] Sie stammt von cand. phil. Deibel.
[2] Ich zitiere nach der letzten (22.) Auflage. [3] *Swift-Büchlein*, S. 18.

Digitized by Google

Wie mancher brave Mann mufs wider sein Verschulden
Der Neider Lästerung bei seinem Ruhm erdulden!
Jedoch kein Wunder ist's; denn wo die Rosen blühn,
Da pflegt der Spinnen Schwarm am liebsten hinzuziehn.

S. 190. Den Ausdruck 'schöne Seele' finde ich bereits bei Joh. Chr. Günther (*Gedichte*, Ausg. 1751, S. 250; 'der schönsten Seele' ebenda S. 279). Das französische *belle âme* belegt O. Schultz-Gora (*Archiv* C, 163 ff.) aus Dichtern und Schriftstellern der letzten vier Jahrhunderte;[1] ital. *anima bella* weist Tobler bei Dante und Petrarca nach (eb. 168, Anm. 3).

S. 240. 'Was ist das Leben ohne Liebesglanz?' Ganz so singt schon Mimnermos:

τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσέης Ἀφροδίτης;

S. 249. Zu den Worten Sapiehas in Schillers *Demetrius*:

Was ist die Mehrheit? Mehrheit ist der Unsinn,
Verstand ist stets bei wen'gen nur gewesen

vgl. die geflügelte englische Zeile aus Roscommons († 1684) *Essay on translated Verse*:

The multitude is always in the wrong.

'General notions are generally wrong' schrieb Lady Mary Montagu in einem Briefe an ihren späteren Gatten (28. März 1710).

S. 255. Freut euch des Lebens,
Weil noch das Lämpchen glüht;
Pflücket die Rose,
Eh sie verblüht!

Usteris Lied erinnert lebhaft an das bekannte Gedicht Rob. Herricks *To the Virgins, to make much of their Time (Hesperides,* 208):

Gather ye rose-buds while ye may,
Old Time is still a-flying,
And this same flower that smiles to-day,
To-morrow will be dying.

The glorious lamp of heaven, the sun,
The higher he's a-getting,
The sooner will his race be run,
And nearer he's to setting, etc.[2]

[1] 'Bel auret corps *bellezour anima*' heifst es in dem altfranzösischen Lied auf die heilige Eulalia.

[2] 'Lafst uns Kränze tragen von jungen Rosen, ehe sie welk werden' (*Weisheit Salomonis*, II, 8);

Gather therefore the rose whilest yet is prime,
For soone comes age that will her pride deflowre;
Gather the rose of love whilest yet is time, etc.
(*The Faerie Queene*, II, XII, 75; dazu Todd);

Sweet youth's a blyth and heartsome time:
Then, lads and lasses, while 'tis May,
Gae pu' the gowan in its prime,
Before it wither and decay
(Allan Ramsay, *Gin ye meet a bonny lassie*, Str. III).

Digitized by Google

S. 256. 'Marmorglatt und marmorkalt.' 'Marmorschön, aber auch marmorkalt' nannte bekanntlich der Herzog Karl August Corona Schröter, die 1776 nach Weimar übergesiedelt war.

S. 275. 'Nunquam se minus solum esse, quam cum solus esset.' Auch in der englischen Literatur hat der Gedanke öfters Ausdruck gefunden: 'For solitude sometimes is best society' (*Par. Lost* IX, 249); 'I can very justly say with the antient sage, *I am never less alone than when alone*' (*The Spectator*, Nr. 4); 'a wise man is never less alone than when he is alone' (Swift, *Essay on the Faculties of the Mind*); '... who think it solitude, to be alone' (Young's *Night-Thoughts*, III, 8); 'I was never less alone than when by myself' (Gibbon, *Memoirs*, I, 117) usw.

S. 278. 'Nichts ist dauernd als der Wechsel.' 'Hier ist beständig nichts als Unbeständigkeit' schrieb Paul Fleming 'in ein Stammbuch Herrn Kolbens von Mutschen' (15. März 1631).[1] Ganz ähnlich schliefst das Einleitungsgedicht zu der Continuatio des *Abentheurlichen Simplicissimus* (1669):

> Worauß zusehen ist daß Unbeständigkeit
> Allein beständig sey, sowohl in Freud als Leid.[2]

S. 290. *Im wunderschönen Monat Mai,*
Als alle Knospen sprangen.

Von dem Liede *It was the charming month of May* sind nur wenige Zeilen (darunter nicht der Eingang!) Burns' Eigentum. Das Original steht in Allan Ramsays Sammlung *The Tea-Table Miscellany* (Neudr. 1875, I 124). Übrigens erscheinen im Englischen Wendungen wie 'in the merry month of May', 'in (the) mirthful month of May', 'in the pleasant month of May', 'in that fair fragrant month of May' usw. — namentlich im Eingange von Gedichten — in ganz typischer Verwendung. Hier nur noch ein Beleg aus der Ballade *Barbara Allen's Cruelty*, Str. II (Percy's *Reliques*, 1765, III 125):

> All in the merrye month of May,
> When greene buds they were swellin, etc.

S. 330. Bei Ibsen wäre vielleicht auch des politischen Schlagwortes 'kompakte liberale Majorität' aus dem *Volksfeind* zu gedenken. Stammt der Ausdruck 'kompakte Majorität' aus Frankreich? In P.-L. Courier's *Pamphlets politiques et littéraires* (Paris 1831) finde ich Bd. II, S. 147 'une majorité, comme on l'appelle, *compacte*'.

S. 334. Seladon. Man sieht es diesem Namen vielleicht nicht auf den ersten Blick an, dafs er griechischen Ursprungs ist: *Κελάδων* 'der Rauschende, Lärmende'.

---

[1] *Bibliothek des literar. Vereins in Stuttgart*, LXXXII 115; vgl. eb. LXXXIII, 701 und den Anfang von Flemings Sonett *An den Mon*: 'Du, die du standhaft bist in deinem Unbestande'.

[2] Vgl. auch *Simplicissimus* Buch III, Kap. 8: 'also wurde ich bei Zeiten gewahr, dafs nichts Beständigers in der Welt ist als die Unbeständigkeit selbsten'.

Digitized by Google

S. 380. 'The cups That cheer, but not inebriate'. Die Wendung enthält wohl auch eine flüchtige Reminiszenz an Thomsons *Agamemnon* IV, 2:

> the wholesome cup of sufferings,
> That not inflames but moderates the mind.

S. 477. Die Wiedergabe von 'belua multorum capitum' durch 'vielköpfige *Bestie*' erinnert an das englische 'the *beast* with many heads' (Shakspere, *Coriolanus* IV, 1), 'the people are a many-headed *beast*' (Pope, *Imit. of Horace,* Ep. I).

S. 611. 'Der Fürst ist der erste Diener seines Staats'. Ähnlich heifst es in Swifts Predigt *On Mutual Subjection* (Temple Scott's Ed. IV, 114): 'On the other side, in those countries that pretend to freedom, princes are subject to those laws which their people have chosen; they are bound to protect their subjects in liberty, property, and religion; to receive their petitions, and redress their grievances: So, that *the best prince is,* in the opinion of wise men, *only the greatest servant of the nation,* etc.'

S. 671. 'Wir Deutschen fürchten Gott, aber sonst nichts in der Welt'. Vgl. auch Lowth's Paraphrase von Horaz Carm. III, 6 (1746) 'Briton .. fear thy God, and fear thou none beside'. Zwei weitere englische Parallelen gibt H. Ph. Dodd, *The Epigrammatists,* 1876, S. 339. —

Einen Mann, der auf vielen Gebieten beschlagen ist, nennen wir wohl ein 'lebendiges' oder 'wandelndes Konversations-Lexikon'. Wer mag das Wort geprägt haben? Ich finde es in E. Th. A. Hoffmanns Erzählung *Die Brautwahl* (1820): '... daher kam es, dafs Tusmann ein Polyhistor, ein lebendiges Conversations-Lexikon wurde, das man aufschlug, wenn es auf irgendeine historische oder wissenschaftliche Notiz ankam.'

Halle a. S. Otto Ritter.

Bürgers Epigramm *Entschuldigung*

([*Göttinger*] *Musenalmanach* 1794; Bergers Ausg. Nr. 279):

> Ja, Betty, ja ich that den Schwur,
> Mit Lieb' an deinem Reiz zu halten:
> Doch ungerechterweise nur
> Machst du zum Meineid mein Erkalten.
> Stets ehrenfest hat sich mein Schwur:
> Dein Reiz nur hat sich nicht gehalten

beruht wohl auf dem folgenden Vierzeiler von Robert, Earl Nugent (Dodsleys *Collection of Poems in six volumes,* Ed. 1770, II, 234):

> I lov'd thee beautiful and kind,
> And plighted an eternal vow;
> So alter'd are thy face and mind,
> 'Twere perjury to love thee now.

Digitized by Google

Auch für Bürgers Verse auf Penelope:

Die List Penelopens, des frommen Weibchens, lebe!
Um ihre Tugend her zog sie ein Schutzgewebe;
Doch das, was sie bei Tage gut gemacht,
Verdarb sie wieder bei der Nacht

möchte ich jetzt ein Epigramm von Nugent (Dodsleys *Collection* l. c. 236) als direkte Quelle (vgl. *Archiv* CXI, 171) in Anspruch nehmen:

On Mrs. Penelope.

The gentle Pen, with look demure,
Awhile was thought a virgin pure:
But Pen, as ancient poets say,
Undid by night the work of day.

Halle a. S. Otto Ritter.

Englische Etymologien.

1. Me. *hoven* 'verweilen'.

Me. *hoven* hat nach Ausweis der Reime und der schottischen Schreibung mit *ui* geschlossenes *ō*; es kann daher nicht auf ae. **hofian* (Schröer, *Wb.* unter *hover*), sondern nur auf einer Nebenform **hufian* beruhen, deren *u* natürlich ebenso wie das *u* von *lufian* zu beurteilen wäre (Sievers, *Ags. Gr.* § 55; Morsbach, *Me. Gr.* S. 91, 156 f., 163 f.). — Ne. *ŭ* gegenüber ae. *ŏ* zeigen *cluck, dull, dusk, flutter, oven, put(t), shovel.* Es liegt nahe, auch für diese Wörter ae. Nebenformen mit *ŭ* zu vermuten.

2. Ne. *banter* 'verspotten'.

Ich möchte in dem Wort eine Nasalvariante zu *batter* 'schlagen' erblicken. Der Bedeutungsübergang wäre der gleiche wie in *bob, flirk* 'schlagen, verspotten', *gird* 'to strike at, to make 'hits' at, to jest or gibe at', dial. *nag* 'to beat; to carp at, jeer', dial. *raddle* 'to beat; to banter'[1] dial. *soosh* 'to beat severely; to tease one with taunting language'; usw.

3. Ne. *blight* 'Meltau'.

Ne. *blight* hat bisher keine befriedigende Erklärung gefunden. Am nächsten liegt gewifs eine Verknüpfung mit ae. *blecþa* 'vitiligo'.[2] Der direkten Herleitung von diesem Worte stehen allerdings lautliche Bedenken im Wege;[3] aber auf einem Umwege kann man vielleicht doch von *blecþa* aus zu einer Erklärungsmöglichkeit gelangen.

Ich betrachte *blight* als eine Neubildung, die man (im [14. oder] 15. Jahrhundert) zu **blekþ(e, *blikþ(e* < ae. *blecþa* nach dem Muster

[1] Es scheint mir nicht nötig, mit dem *Dial. Dict.* zu *raddle* 'banter' norweg. *radla* heranzuziehen.

[2] Über ae. *blecþa* vgl. Osthoff, *Englische Studien* 32, 184.

[3] '.. before the *-t* suffix O. E. *é* has been opened, as in pight, pright, etc.' (Wyld, *Phil. Soc. Trans.*, 1899, p. 145). Das hätte aber doch nur zu einer Form **blighth* geführt.

Digitized by Google

solcher Paare wie *hight(e* : (dial.) *hekþ(e, sight* : *secþ(e, sicþ*[1] analogisch geschaffen hat. Dafs die neue Form siegte, hat nichts Auffälliges; offenbar wurde der alten Form auf *-kþ* der dialektische Beigeschmack der Formen *hekþ* und *secþ* zum Verhängnis. Und wenn bezüglich der Schreibung von *blight* zunächst grofse Unsicherheit herrschte (vgl. das *N. E. D.*), so erklärt sich dies bei einer Neubildung sehr einfach aus dem Fehlen jeglicher Schreibtradition.

Es sei mir an dieser Stelle eine nachträgliche Bemerkung zu meinem Artikel über *elk* und den Übergang von *h* zu *k* (*Anglia*, Beiblatt XV, 301) erlaubt. Mir war leider entgangen, dafs schon Skeat eine von ähnlichen Gesichtspunkten geleitete Zusammenstellung in den *Transactions of the Philological Society*, 1901, gegeben hatte. Aus Skeats Aufsatz, der mir durch die Güte des Verfassers zugänglich geworden ist, trage ich die folgenden Beispiele nach: *Bartlow* (Cambs) < *Berklow* zu ae. *beorh*; *Alkmund* < *Ealhmund*; *stickler* zu me. *stightlen*. — Auch dial. (Lanc.) *nackendole* gehört hierher, falls es auf **aghtand-dole* beruht. Vgl. ferner *hickwall* < *hygh-whele*, auf das Wyld a. a. O. aufmerksam macht. Betreffs der Dialektbeispiele kann jetzt auch auf Wrights *Dialect Grammar* (§ 348, 349, 360) verwiesen werden.

4. Ne. *maggot* 'Made'.

'Prob. related in some way to the synonymous ME. *maðek* MADDOCK; but the exact formation is not easy to determine' (*N. E. D.*). Wir haben anscheinend von der Form *maddock* auszugehen; aus dieser wäre *maggot* durch Vertauschung der Dental- und der Velarartikulation entstanden. Solche Konsonantvertauschungen kommen im Englischen ja noch öfter vor; ich erinnere an Fälle wie (dial.) *spiddock* < *spigot*;[2] *tickle* neben (dial.) *kittle* (an. *kitla*; ae. *citelian*); *wallet*, me. *walet* 'apparently equivalent to M. E. *watel*, a wattle, also a bag. In P. Plowman, C. XI. 269, where some MSS. express "bagfull" by *watel-ful*, others have *walet-ful*' (Skeat, *Concise Etymol. Dict.*); *gillyflower*, früher *gilofer, geraflour* < *giroflée*; *sockdologer* < *doxology*; dial. *brefkes, breakstuff* < *breakfast*; dial. *enemy, emony* 'anemone'; dial. (Wilts) *lattiprack* < *paralytic*; dial. (Lanc.) *nackleton* < *nackendole*; *skin-the-lamb* < *lambskinnet* (Smythe Palmer, *Folk-Etymology*); usw.[3] — Die Form *maddock* beruht natürlich auf einem älteren

---

[1] Über die anscheinend besonders auf westsächsischem und kentischem Gebiet verbreitete Tendenz, *-hþ* in *-cþ* zu verwandeln, vgl. Wyld, *Phil. Soc. Trans.*, 1899, p. 248 f. — Dafs die heute in einer Reihe von Dialekten auftretende Form *(h)ekth* bereits mittelenglischen Ursprungs sein mufs, bedarf keines Beweises.

[2] *Haddock* an *hacod* anzuknüpfen, verbietet sich wohl wegen der zu grofsen Bedeutungsverschiedenheit.

[3] Aus dem Londoner Dialekt führt Pegge in seinen *Anecdotes of the English Language* an: *palaretic* < *paralytic*, *remon* < *venom*, *vemonous* < *venomous*.

Digitized by Google

maddek, madek (< *mađek*), dessen Nebensilbe an das Suffix *-ock* angeglichen wurde (vgl. *cassock* < frz. *casaque*; *dunnock* < *donek*; *hammock* < *hamaca*; s. auch *Beiblatt zur Anglia* XV, 303).

Halle a. S. Otto Ritter.

Faveur d'un roi n'est pas héritage.

Der Ursprung dieses Wortes (vgl. *Archiv* CXI, 177), dessen modern-englische Gestalt 'a king's favour is no inheritance' (deutsch 'Fürstengunst verfliegt wie Dunst') lautet, dürfte im Alten Testament zu suchen sein:[1] *Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus* (Ps. CXVII 9); *Nolite confidere in principibus : in filiis hominum, in quibus non est salus* (Ps. CXLV 2, 3); *Nolite confidere in duce* (Mich. VII 5).

Halle a. S. Otto Ritter.

Rhythmische Prosa im englischen Schauspiel.

Es war bekannt und ist kürzlich von Holthausen (*Archiv* CXIII, 307) von neuem betont worden, daſs die Prosa in Lillos *London Merchant* stellenweise einen ausgesprochen rhythmischen Charakter trägt, ja daſs sich ganze Partien bequem als Blankverse auffassen lassen.[2] Weniger bekannt dürfte sein, daſs die fragliche Erscheinung auch der Komödie jener Zeit nicht ganz fremd ist. Man begegnet ihr z. B. in dem [Vanbrugh-]Cibberschen *Provok'd Husband* (1728). Hier ist es speziell die groſse Szene zwischen Lord Townly und seiner Gattin (V, 2), in der Cibber eine stark rhythmisch gehobene Sprache verwendet, klärlich in der Absicht, den tiefen Ernst dieser Szene gegenüber dem sonst herrschenden Lustspielton auch äuſserlich zu markieren.[3] — Es verlohnte sich wohl einmal, die interessante Formfrage auf breiterer Grundlage zu untersuchen.[4]

Halle a. S. Otto Ritter.

---

[1] Vgl. Swifts *Verses on the Death of Dr Swift*:

'He follow'd David's lesson just:
In princes never put thy trust.'

[2] Holthausen geht zu weit, wenn er (S. 314) Lillos Vorliebe für den Vers auch aus den *heroic couplets* der Aktschlüsse folgern zu dürfen glaubt.

[3] In gewissem Sinne greift Cibber damit auf die bekannte Gepflogenheit älterer Dramatiker zurück, Vers und Prosa je nach Ton und Stimmung wechseln zu lassen.

[4] Besonders auffällig wird mit rhythmischer Prosa gearbeitet in dem Telldrama *Helvetic Liberty; or, the Lass of the Lakes. An Opera ... By a Kentish Bowman* (London 1792; übrigens bei Goedeke, *Grundriſs* § 255, 12, V 233 nicht erwähnt). Ich hebe einige Stellen aus der Apfelschuſsszene (S. 45) heraus:

(*Tell.*) Come to my hand thou never failing friend .. come thou who hast so often shewn thy master's art, and called up plaudits from the wondering croud to fill the vaulted heavens .. and thou, sharp pointed instrument of fate! come

Digitized by Google

Zur Einigung über die Aussprachebezeichnung in den sprachlichen Schulbüchern.

Was ich schon 1892 so dringend auf dem Neuphilologentage in Berlin in meinem Vortrage 'Zur Lautschriftfrage' (abgedruckt in Bd. LXXXIX dieser Zeitschrift S. 67 ff.) empfahl, die Vereinheitlichung der Aussprachebezeichnung für alle sprachlichen Schulbücher, ist jetzt von Kaluza — freilich nur für das Englische — in seinem Aufsatz 'Die Aussprachebezeichnung in unseren englischen Schulbüchern' (*Zs. f. frz. u. engl. Unterr.* Bd. V, S. 229 ff.) endlich wieder einmal angeregt worden. Da Kaluza, wie er mir mitteilte, meinen obenerwähnten Vortrag übersehen hatte, so legt sein von mir unabhängiges Vorgehen den Gedanken nahe, dafs jetzt wohl eher Stimmung für die Herbeiführung einer Einigung vorhanden sein möchte als 1892, wo der 'Reformkampf' alles Interesse der Fachgenossen auf sich lenkte. Das veranlafst und ermutigt mich, meine früheren Bestrebungen in dieser Richtung wieder aufzunehmen und die Fachgenossen zu bitten, jetzt, wo über so manche andere Frage eine verhältnismäfsige Beruhigung eingetreten ist, jenen Vortrag und die darin enthaltenen Vorschläge einer Prüfung zu unterziehen und Stellung dazu zu nehmen. Man mache sich klar, was es für unsere fremde Sprachen lernende Jugend bedeutet, sich z. B. für das Französische in jeder Grammatik mit diesem, in jedem Wörterbuch mit einem besonderen Bezeichnungssystem, in den semesterweise wechselnden Lektürebüchern je nach den Sammlungen mit noch weiteren Bezeichnungsweisen bekannt machen zu müssen! Und ebenso im Englischen! An manchen Anstalten ist man seit einiger Zeit wenigstens dahin gelangt, dafs die Lehrer durchweg dieselben Korrekturzeichen verwenden, damit die Schüler nicht obendrein noch ein paar Dutzend Zeichensysteme in ihren Heften zu erlernen bekommen. Aber die leidige und ganz unnötige Belastung der Schülerköpfe (resp. Abstumpfung der Schüleraugen gegen alle Aussprachebezeichnungen!?) schleppt sich von Generation zu Generation weiter. Über Druck, Papier, Heftfaden usw. liegen dankenswerte behördliche Verordnungen vor, und jeder mufs sich fügen. Die 'verordnete' Orthographie hat der Vielköpfigkeit und

---

from thy painted case, and wing thy way aright, nor wound one hair upon my guiltless boy ...

(*Grisler.*) What mean you Tell by that?

(*Tell.*) To send the arrow where its (*sic!*) most deserved. ... Unbind him then, and give him to his father. .. I claim the liberty so hardly earned.

(*Grisler.*) Thou hast it, Tell, and pray thee use it wisely, — but why that second arrow in thy girdle fixed, say to what end intended.

(*Tell.*) To thine — if by the first my boy had hapless fallen, e'er now this shaft had wrote his fate upon thine heart, but as it is, Grisler still lives for destiny to sport with, *etc.*

Digitized by Google

Eigenbrödelei auf dem Gebiete der Rechtschreibung fast völlig ein Ende gemacht. Aber wieviele publizierende Neuphilologen gibt es wohl, die die Welt nicht mit irgendwelchen 'Verbesserungen' in der Aussprachebezeichnung beglückt haben? Wieviele sind bereit, freiwillig auf das eigene System oder auf die eigene Modifikation eines solchen zugunsten einer Einigung zu verzichten? Zuweilen mag das bekanntlich nicht immer löbliche 'Beharrungsvermögen', öfter wohl etwas Eigensinn, manchmal auch wohl Eitelkeit die Schuld am Scheitern aller Einigungsversuche tragen. Trotzdem drängt sich uns die Frage auf (vgl. *Archiv* Bd. LXXXIX, S. 69): Warum sollte es den Philologen versagt bleiben, denselben Laut stets durch dasselbe Zeichen darzustellen, wie die Musiker, die Mathematiker, die Chemiker es mehr oder weniger zur Einigkeit in ihren Symbolen gebracht haben?

Aber wer wird es leugnen, dafs wir noch heute keine einheitliche Rechtschreibung hätten, wenn wir ihre Herstellung und Einführung von der freien Einigung der Schar von Professoren, Lehrern und Autoren hätten erwarten wollen? Also, selbst wenn schliefslich von meinem 92er Vortrage nichts weiter gutgeheifsen werden sollte, in einem Punkte glaube ich auch heute noch, schon damals das Richtige getroffen zu haben, nämlich mit meinem deutlichen Hinweis auf die **schliefsliche Notwendigkeit der Staatshilfe.**

Wenn es gelingt, die Unterrichtsbehörden von der Schädlichkeit der jetzigen Buntscheckigkeit in der Aussprachebezeichnung zu überzeugen, so dürfte es auch gelingen, sie zur Ergreifung geeigneter Mafsnahmen zur Beseitigung der Übelstände zu bewegen. Es müfste, wie damals zur Festsetzung der Orthographie, eine Kommission von Fachleuten von der Regierung berufen und mit der Prüfung, Bearbeitung und schliefslichen Erledigung der Bezeichnungsfrage beauftragt werden. Wichtig genug dürfte der Regierung die Frage wohl erscheinen, um sich angesichts der stetig wachsenden Zahl von Bezeichnungssystemen dem ihr geäufserten Wunsche nicht zu verschliefsen und die Einführung des schliefslich vereinbarten Bezeichnungssystems innerhalb einer bestimmten Frist anzuordnen.

Die gedachte Kommission würde zunächst zu prüfen haben, ob für Französisch, Englisch, Deutsch usw. getrennte Systeme herzustellen sind, wie Kaluza glaubt empfehlen zu sollen, oder ob — wie ich selber es befürworten möchte — für alle in Deutschlands Schulen zu lehrenden Sprachen ein einziges, möglichst einfach zu haltendes und sozusagen nur die gröberen Unterschiede in den Lauten berücksichtigendes System zu schaffen ist. Letzteres scheint mir wohl angängig, da die Feinheiten der Aussprache in der Schule doch nicht durch irgendeine besonders genaue Bezeichnung, sondern nur durch das Beispiel des Lehrers gelernt werden. Aufserdem würde das Einigungswerk für jede einzelne Sprache annähernd

Digitized by Google

ebenso schwierig sein wie für alle gemeinsam, und es würde somit die Arbeit erheblich erschwert werden. Doch das nur beiläufig. Ferner würde sich die Kommission über die Frage schlüssig werden müssen, ob Lautschrift oder diakritische Zeichen vorzuziehen seien. Ich selber bin kein Freund der Lautschrift für die nationale Schule, wohl aber für die internationale wissenschaftliche Sprachforschung, wie ich schon in meinem Vortrage ausführte, würde aber, falls man sich über irgendeine Lautschrift einigte, auch diese gern willkommen heifsen, um aus der jetzigen Zerfahrenheit herauszukommen. Auf Näheres hier einzugehen, gestattet für jetzt der Raum nicht. Es wird zwar nie gelingen, eine Aussprachebezeichnung zu ersinnen, die allen recht ist und nicht noch verbesserungsfähig wäre, ebensowenig wie die Nörgeleien über unsere Orthographie jemals ganz aufhören werden. Aber es kann und wird 'auf Betreiben und unter gelindem Druck von oben' gelingen, ein leidlich gutes und vor allen Dingen einheitliches System aufzustellen oder auszuwählen und alsdann für alle sprachlichen Schul-, Wörter- und Hilfsbücher **vorzuschreiben.**

Von privaten Versuchen, wie Kaluza jetzt wieder einen macht, verspreche ich mir wenig Erfolg: bei Licht besehen, laufen solche Vorschläge praktisch darauf hinaus, die Zahl der vorhandenen Systeme wieder nur um ein neues zu vermehren, ohne dafs dieses neue mehr Aussicht auf allgemeine Annahme hätte als seine Vorgänger.

Der Zweck der vorstehenden Zeilen und des Hinweises auf meinen früheren Vortrag ist keineswegs, Stimmung zu machen für die etwa darin gemachten spezielleren Vorschläge, oder gar, den Beschlüssen der erhofften amtlichen Kommission vorzugreifen, sondern lediglich, ein Weck- und Mahnruf an die zahlreichen Leser dieser Zeitschrift zu sein, dieser für die lernende Jugend so wichtigen Frage ihr Interesse zuzuwenden und den Boden für eine Einigung vorzubereiten, möge sie ausfallen, wie sie wolle.

Der Weg zu einer Einigung über eine internationale Lautschrift für die wissenschaftliche Sprachforschung dürfte, *mutatis mutandis*, ein ähnlicher sein. Doch darüber später mehr.

Berlin. Gustav Tanger.

Tant pis.

Wenn die von Cornu in der Romania XXXII 124 (1903) vorgeschlagene Herleitung des frz. *disette* von *decepta*[1] schon gleich anfangs Widerspruch erfahren hat (durch G. Paris a. a. O.) und ein-

[1] Sie war lange zuvor von Flechia im Arch. glott. VIII 349 (1882—85) aus Anlafs des altgenuesischen gleichbedeutenden *dexeta* vorgeschlagen, das bei der Beurteilung des französischen Wortes keinesfalls vernachlässigt werden darf. Ist vielleicht zur Erklärung des *i* im frz. Worte Einwirkung der altfranzösisch sehr gewöhnlichen Redensart *estre à dire* 'mangeln' anzunehmen? Oder soll man sich auf die Fälle berufen, wo

Digitized by Google

zelne immer noch nicht befriedigt (Ulrich in der Zts. f. rom. Phil. XXVIII 364), so wird man doch dagegen nicht viel einwenden können, dafs er im Anschlufs daran das *tant* vor *mieux, pis, plus, moins* dem lat. Ablativ *tanto* gleichsetzt. Höchstens das liefse sich allenfalls sagen, dafs *tantum* von seiten der Laute genau so gut befriedigt wie die von Cornu vorgezogene Form, und dafs zur Bezeichnung des Grades der Steigerung es in romanischer Rede nicht gerade eines Ablativs oder eines ihm dem Sinne nach ungefähr entsprechenden *de* bedarf, sondern ein blofser Kasus obliquus vollkommen ausreicht, dafs also ein aus *tantum* entstandenes *tant* (vor *plus* usw.) auch dem Sinne nach so gut genügt wie ein aus *tanto* hervorgegangenes, dafs das *mout* in *mout est plus biaus* nicht anderen Ursprungs zu sein braucht als das in *mout est biaus,* dafs die in ähnlicher Funktion wie *tant* vor Komparativen verwendeten Wörter *trop, assez* u. a. sich auf Ablative gar nicht zurückführen lassen.

Doch nicht von der Etymologie des *tant* in der Verbindung *tant pis* wollte ich reden, sondern von einer Art diese zu gebrauchen, von der weder bei Littré noch im Dictionnaire général im mindesten die Rede, auch bei Sachs nicht alles Erforderliche gesagt, am wenigsten eine Erklärung gegeben ist, und auf die man doch in lebhafterer Rede und entsprechender Schreibweise öfter stöfst, und zwar zunächst gewifs nicht ohne ein gewisses Befremden zu empfinden. Dafs mit einem *tant pis,* obgleich weder ein Subjekt ausgesprochen ist, noch auch ein Verbum vorliegt, ein vollständiges Urteil geäufsert wird, kann nicht bezweifelt werden, und der Lakonismus derartiger Redeweise wird nicht auffallen, wenn man sich vergegenwärtigt, dafs mit nicht geringerer Kürze durch *bien, charmant, affreux, calomnie, bien sûr* u. dgl. ein Urteil über einen dem Gedanken vorschwebenden Sachverhalt, allenfalls auch über eine eben gefallene Äufserung ausgesprochen wird (zu unterscheiden von den Fällen, wo durch ein alleinstehendes Adverbium, *certainement, évidemment, peut-être, quelquefois* oder ähnliches, eine vorangegangene Aussage bestätigend, berichtigend, einschränkend vervollständigt wird). Hier wird ausgesprochen, dafs in einem (wirklichen oder angenommenen) Sachverhalt eine Verschlimmerung der Lage der Dinge, eine Schädigung erblickt werde, sei es ganz im allgemeinen, sei es, im Unterschiede von anderen, die davon nicht berührt werden, für einzelne (*tant pis pour vous, tant pis pour celui que ça regarde*); das *tant* aber weist auf jenen Sachverhalt hin, in dessen Bestehen Mafs und Ursache der Schädigung zu finden sind. Bis hierher ist alles ganz einfach und ziemlich ebenso wie bei 'desto schlimmer', nur dafs der deutsche Ausdruck kaum anders gebraucht wird als um zu sagen, es liege die Ver-

---

vortoniges *ei* durch *i* ersetzt ist, wie in *pisson, afaitison, sissante*? Aber Formen unseres Wortes mit anderem als *i* in der ersten Silbe scheint es nicht zu geben.

Digitized by Google

schlimmerung eines schon zuvor schlimmen Zustandes vor, während der französische aufserdem auch da statthaft ist, wo es sich um die Beeinträchtigung einer befriedigenden früheren oder gehofften Sachlage handelt.[1]

Der französische Ausdruck findet aber aufserdem eine Verwendung, die für den ihm sonst im allgemeinen entsprechenden deutschen gänzlich ausgeschlossen und in den Wörterbüchern, wie oben gesagt, nicht berücksichtigt ist, und die zur Umschau nach ganz anderen Mitteln der deutschen Wiedergabe nötigt, als 'desto schlimmer' eins sein würde. Aus dem Urteil, das in *tant pis* eigentlich liegt, kann nämlich das Element der Mifsbilligung, des Bedauerns, das Element der Anerkennung eines Übelstandes schwinden, soweit die eigene Auffassung des Sprechenden in Betracht kommt, und es kann seine Meinung durch ein *tant pis* dahin ausgesprochen werden, ein Übelstand, der vielleicht anderen vorzuliegen scheinen könnte, bestehe für ihn nicht, er setze sich gelassen über etwas hinweg, was manch einem bedenklich, gefährlich, bedrückend scheinen möge. Es geschieht dann also das gewifs zunächst Befremdende, dafs das, was man auszusprechen scheint (Mifsbilligung, Bedauern), gerade das ist, was man selbst für unangebracht, für unstatthaft hält, und dafs das, was die eigene Stellungnahme zu einem Sachverhalte kennzeichnen würde, unmittelbar nicht den geringsten Ausdruck findet.

Ein reicher und keineswegs haushälterischer Baron, der sich von der voraussichtlichen Allmacht des Generals Boulanger Gutes für sich selbst verspricht, wenn er diesem rechtzeitig seine Ergebenheit beweist, schlägt seiner Gemahlin vor, dem grofsen Manne zu Ehren ein Mahl zu veranstalten: *vous nous donnerez un bon dîner, hein! Tant pis si ça coûte cher!* (einerlei, was es kostet), Barrès, Appel au soldat 218; *je te conduis, dit-il à sa femme en montant en voiture. — Mais si l'on t'attend ...? — Ah! tant pis ... on m'attendra,* A. Daudet, Numa 247; *on savait que le poème avait été acclamé à la Gaîté, on l'avait vu imprimé tout vif, en tête du journal, et — ma foi! tant pis! — on était toutes si contentes, si contentes, qu'on embrassa Amédée sur les deux joues* (dafs junge Mädchen einen jungen Dichter abküssen, ist nicht für jedermann selbstverständlich; einerlei, — wenn man sich so freut!), Coppée, Jeunesse 167; *je sens que je vais m'exposer aux plus grands périls. Mais tant pis! J'ai besoin de déclarer ...,* ders., Franc parler 195; *j'en éprouve un, moi, de ces sentiments-là. Savez-vous lequel? L'indignation. S'il n'est pas admis pour jeunes filles, ma foi, tant pis, je m'en moque,* Duruy, Ni dieu ni maître 197; *j'ai beau me dire qu'une fois déjà j'ai été déçue, bafouée, tant pis! l'aspiration renaît,*

[1] Davon hier nur ein Beispiel: *nous passons pas par la plage? — Non, c'est trop lourd pour les poneys .. — Ah! tant pis* (schade)*! j'aime tant la plage! c'est joliment dommage que nous soyons pas d'ssus,* Gyp, Miquette 209.

Digitized by Google

Frapié, Maternelle 281; *elle est vexée, se dit Samuel. Ma foi, tant pis,* Ribaux, Schweiz. Rundschau I 378; *quarante francs .. c'est cher .. mais tant pis! je les prendrais pour quarante francs,* Rev. de Paris 15 III 1898 S. 414; *quelques communes qu'elles puissent être, les expressions de ce genre ne passeront jamais dans la catégorie des clichés; ... d'un visage qui est frais, je dirai un frais visage; et d'un ennemi qui est implacable, je dirai un implacable ennemi. Ma foi, tant pis!* Rev. bleue 1900 I 428b. S. Hosch hat in der letzten der bekannten drei Programmabhandlungen der Luisenstädtischen Oberrealschule in Berlin, die er in den Jahren 1895 bis 1897 den von ihm so genannten 'französischen Flickwörtern' gewidmet hat, und in denen man Beispiele mancher beachtenswerten Gallizismen mit löblichem Fleifse zusammengetragen, manchmal auch angemessene Mittel zu ihrer Wiedergabe im Deutschen vorgeschlagen findet, sich auf S. 22 mit *tant mieux* und *tant pis* beschäftigt. Dafs und aus welchem Grunde ich die von ihm gewählte Bezeichnung für die dort behandelten Wörter nicht gutzuheifsen vermag, habe ich in den Vermischten Beiträgen III 151 ausgesprochen und brauche ich nicht zu wiederholen. Nicht leicht kann der Name für einen der dort zur Sprache gebrachten Ausdrücke weniger geeignet sein als gerade für *tant mieux* und *tant pis,* die unter keinen Umständen als irgend entbehrlich, blofse Andeutung eines wenig wesentlichen Nebengedankens gelten können, vielmehr gerade den Kern dessen darstellen, was der Sprechende zum Ausdruck bringen will, seine Stellungnahme zu einem wirklich oder in Gedanken vorliegenden Sachverhalt, woran dadurch nichts geändert wird, dafs das kundgegebene Urteil in gar so knapper Form auftritt, weder ein Subjekt noch ein Verbum neben der blofsen prädikativen Bestimmung erscheinen. Von dem Sinne, der merkwürdigerweise durch den Sprechenden in den hier durch mich gesammelten Beispielen mit den scheinbar ganz anderes besagenden Worten verbunden wird, ist dort gar nicht die Rede.

Man könnte nun wohl sagen, das Konstatieren einer Schädigung sei durch ein blofses *tant pis* zwar gewifs sehr kurz, doch immer noch erkennbar vollzogen; worin solche Schädigung gesehen werde, könne nicht zweifelhaft sein, wenn unmittelbar zuvor ein bestimmter Sachverhalt zur Kenntnis oder in Erinnerung gebracht sei, und eines *est, serait* bedürfe es auch nicht unbedingt zur Verständlichkeit; dagegen sei die Gleichgültigkeit des Sprechenden gegenüber einem erkannten Schaden durch gar nichts auch nur angedeutet, während doch in den oben beigebrachten Beispielen dem Sprechenden unverkennbar gerade daran liege, zu verstehen zu geben, wie wenig er durch einen Übelstand berührt werde. Gewifs ist, dafs er dies nicht ausdrücklich sagt, ebenso gewifs aber, dafs er es gerade durch sein Schweigen zu verstehen gibt. Wenn zu einem *tant pis* hinzugefügt wird *pour lui, pour vous,* so wird durch blofses Nichtnennen anderer

Digitized by Google

Personen angedeutet, daſs andere als die genannten von der Schädigung nicht betroffen seien; wenn bei G. Sand Bauern sagen: *nous greffons toute sorte d'arbres fruitiers les uns sur les autres; tant pis pour ceux qui manquent* (Promenade autour d'un village 98), so ist damit stillschweigend gesagt: 'andere gedeihen darum nicht weniger gut, und wir selbst leiden darunter nicht merklich'. Tritt nun solch ein einschränkender Zusatz dem *tant pis* nicht zur Seite, so könnte es zunächst scheinen, die Schädigung werde dadurch zu einer jedermann, also auch den Sprechenden mittreffenden und somit ihm schwerlich gleichgültigen; aber man weiſs ja, daſs *socios habuisse malorum* das Leid erträglicher macht, und daſs vollends ein Übelstand, unter dem alle leiden, kaum noch als ein Übelstand empfunden wird. Und wenn nun an die Anerkenntnis eines Schadens für alle oder für viele sich weiteres nicht anschlieſst, nicht Klage, nicht Anklage, nicht Vorschlag zur Abhilfe, so müſste ein Hörer völlig unfähig sein *à demi-mot* zu verstehen, wenn ihm nicht klar würde, wie wenig der Schaden den Sprechenden anficht, der auſserdem wahrscheinlich durch den Ton seiner Rede, vielleicht daneben noch durch Achselzucken oder eine damit gleichbedeutende Gebärde jede irrige Auffassung fernhält. — Nachdem ich so ausführlich über eine so knappe Redeweise gehandelt habe, will ich nur noch erwähnen, daſs ähnliche Vorkommnisse im Deutschen reichlich begegnen: wie *tant pis* heiſsen kann 'desto schlimmer' und dann wieder 'gleichviel', so sagen wir 'laſst ihn reden' ebensowohl um jemandem die Aufmerksamkeit der Anwesenden zu sichern wie auch sie ihm zu entziehen, und auch in den Wörtern, zu denen wir etwa greifen können, um dasjenige *tant pis* zu übersetzen, das uns hier beschäftigt hat, in 'meinetwegen' (Grimmsches Wörterbuch), schweiz. *'mira'* (Schweiz. Idiotikon I 257), 'einerlei', 'gleichviel', ist vielerlei zusammengedrängt, zu dessen völlig klarer Darlegung viel lange Sätze erforderlich sein würden. Wohl uns, daſs wir im Gespräch manchmal mit Leuten von raschem und wachem Geiste und von gutem Willen zu leichtem Gedankenaustausch zu tun haben, und daſs man dergleichen auch bei uns vorauszusetzen uns die Ehre erweist! Sonst!

Berlin. Adolf Tobler.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Friedrich Ratzel, Kleine Schriften. Ausgewählt und herausg. durch H. Helmolt. Mit einer Bibliographie von V. Hantzsch. 2 Bde. XXXV, 531 und IX, 544, LXII S.

Das Verzeichnis von Ratzels Arbeiten nennt über 1200 Bücher, Aufsätze, Rezensionen. Damit wird für gewisse Kritiker das Urteil über den Mann und sein Werk fertig sein: 'Ein Vielschreiber von beängstigender Produktivität ...' Aber er war Ordinarius an zwei unserer größten Hochschulen, in München und in Leipzig. Es lohnt sich also vielleicht doch, die Schriften nicht bloſs zu zählen, sondern auch zu wägen. Der Typus des unfruchtbaren Gelehrten wird wieder beliebt, des Grüblers vor der leeren Leinwand; bald geht es wie in Frankreich, wo nach dem Zeugnis der Goncourt der Maler Raffaelli sich mit seiner Kinderschar nicht öffentlich zu zeigen wagte. Freilich, dort ist die Stimmung umgeschlagen; jetzt hat der Präsidentschaftskandidat Doumer sich in der Mitte seiner zahlreichen Nachkommenschaft abbilden lassen, um seine Aussichten zu erhöhen. Nun, man wird nicht gerade Zolas Losungswort *'fécondité'* über die Studierstube schreiben und die Ergiebigkeit des 17. Jahrhunderts an *libri* und *liberi* nicht zurückverlangen; aber freuen darf man sich an dem kraftvollen Bilde dieses Mannes, der nichts sah, ohne Neues zu sehen, der nichts schrieb, ohne Neues zu zeigen, der für jede Seite seiner Wissenschaft wach und rege war, ohne die Schönheit der Natur, ohne die Pflichten des öffentlichen Lebens (z. B. in seiner tapferen Parteinahme für Emin Pascha I, 510 f.), ohne die künstlerische Selbsterziehung des Stilisten (vgl. S. XI) zu vergessen!

Dem vielseitigen und fast überall hervorragenden Mann hat es an treuen Freunden und Verehrern nicht gefehlt. (Mit Bedauern vermisse ich unter den Nachrufen I, XXXI f. und II, 542 die herzenswarmen Erinnerungen Hans Lindaus.) In ihrem und der Witwe Auftrag hat Hans Helmolt die Sammlung oder vielmehr Auswahl seiner Kleinen Schriften in zwei stattlichen Bänden zusammengestellt; mit welcher Gewissenhaftigkeit er an die schöne, aber schwierige Aufgabe ging, davon legt sein ausführliches Vorwort Zeugnis ab. Es war auch, ähnlich wie bei R. Hildebrands Kleineren Schriften, auf eine in sich abgerundete frühere Sammlung, hier die *'Glücksinseln und Träume'*, Rücksicht zu nehmen. Nicht nur das Beste war auszulesen: auch auf die Vertretung der verschiedenen Forschungsgebiete, der Stilgattungen (rein wissenschaftliche und populäre Arbeiten, Darstellungen und Kritiken, auch sogar einige wenige Gedichte), der Epochen in seinem Leben, ja sogar der Organe, für die R. schrieb (S. X u.), war Rücksicht zu nehmen. Soweit ich es beurteilen kann, konnte die Arbeit nicht besser gemacht werden, und auch gegen die Anordnung lassen sich schwerlich ernstliche Bedenken erbringen.

Für den Literarhistoriker sind R.s Aufsätze in dreifacher Hinsicht von Bedeutung: zunächst insofern der Verfasser des meisterhaften Buches

Digitized by Google

'Über Naturschilderung' selbst literarische Themata angreift (neben dem bekannten Aufsatz *'Lenau und die Natur'* I, 319 nenne ich die Biographien von Oskar Peschel I, 429 oder etwa *'Land und Landschaft in der nordamerikanischen Volksseele'* I, 277); dann, weil er selbst ein bedeutender Schriftsteller und namentlich im letzten Jahrzehnt seines Lebens neben dem ganz anders gearteten Häckel (den er einst bewunderte: I, 373) wohl der hervorragendste Repräsentant der Naturwissenschaften innerhalb der deutschen Literatur heifsen durfte; endlich, weil er als Typus des im höchsten Sinne des Wortes modernen Gelehrten Beachtung verlangt — in einer Periode, der freilich nur der Stumpfsinn ungebildeter Literaten vom Schlage eines Ernst von Wolzogen engherziges Spezialistentum nachsagen kann, ein besonders sichtbarer Bannerträger des Universalismus, ein besonders rühriges Glied jener Leipziger Arbeitsgemeinschaft, die durch die Namen Wundt, Lamprecht, Bücher, Ostwald weiter bezeichnet wird. Seine amerikanischen Studienjahre sind dafür von grofsem Einflufs gewesen.

Alle drei Gesichtspunkte finden in Helmolts ausgezeichneter Sammlung Berücksichtigung. Wir finden hier wichtige Vorarbeiten zu dem abschliefsenden Werk über *'Naturschilderung'*. R. geht einerseits von dem *'Bild in der Natur'* (S. 84 f.; vgl. S. 361 f.) aus: von Fällen, in denen die natürlichen Faktoren selbst einen kunstmäfsigen Eindruck hervorrufen, wie bei der symmetrischen Anordnung von Wasserfällen; anderseits von der langsamen Entwicklung der Fähigkeit, Naturbilder aufzufassen und wiederzugeben, wie sie sich bei Naturforschern, Reisenden und Dichtern nachweisen läfst (S. 84 f., 111 f., 228 f., 299 f., 319 f.) und besonders augenfällig in der Beobachtung der Farben in der Landschaft (S. 123. 331) zur Erscheinung kommt — wobei ich wohl auf meine analogen Bemerkungen in der Literaturgeschichte, z. B. zu Freiligrath, verweisen darf. Neben Stifter (S. 124) wird deshalb vor allem Jean Paul (S. 122. 256) gerühmt, Humboldts, Peschels und anderer Stil (z. B. S. 380) gewürdigt; auch Ausländer wie Bayard Taylor (S. 96) und Cooper (S. 90) werden mit Proben vorgeführt. Die 'gröfste Gabe für Naturschilderung' sei zu erwarten, wo genaue Kenntnis des (wissenschaftlichen) Details mit selbstschaffender (künstlerischer) Wiedergabe sich wie bei Goethe (S. 105) vereint; und man darf hier wohl auf Ratzel selbst hindeuten, der mit Goethe auch die 'Naturverehrung' statt des 'Naturgenusses' (S. 217) kultiviert, und wie er ein rechtes Muster für die denkende Naturbetrachtung (S. 120) gibt. Eine Auseinandersetzung mit Ruskins Theorie der Landschaft wäre interessant gewesen.

Den Stilisten treffen wir lieber in dem grofsen Zug solcher 'denkenden Naturbetrachtung' oder auch in den zahlreichen Reisebriefen, für die ich schon früher auf die Verwandtschaft mit Riehl hingewiesen habe, als in den schwachen Gedichtchen oder den etwas leeren Rhapsodien (S. 237 f., 293 f.). Zeigt doch seine Autobiographie (S. XXI f.) auch in der Entwicklung Berührungen zwischen den beiden Meistern lebendiger Volkskunde: wie der Sohn des Hofgärtners in Biebrich hat der des grofsherzoglichen Kammerdieners in Karlsruhe in einem wohlgepflegten Park zuerst die Natur kennen gelernt; grofse Wanderer, eifrige Journalisten, den Vorwurf des Dilettantismus nicht scheuende Pioniere sind beide. Beide sind auch mit den Jahren mehr und mehr einer leisen Mystik (vgl. Helmolt S. XIII) nahe gekommen, wie R. selbst sie bei H. Noe (S. 490 f.) aufweist und erklärt. — Vergleicht man etwa R.s meisterhafte Studie *'Der Berg'* (S. 170 f.) mit Michelets von poetischer Rhetorik erfülltem Buche *,La montagne'* — das R., wie Michelet, dieser merkwürdige Vertreter französischer Naturmystik, überhaupt, unbekannt geblieben zu sein scheint —, so hat man ein gut Stückung Evolution vom romantischen 'Naturgenufs' zur modernen 'Naturverehrung' vor sich.

Digitized by Google

Die typische Bedeutung endlich von Ratzels wissenschaftlicher Persönlichkeit sehen wir in dem, was er selbst (S. 281) das 'weiträumige Denken' nennt: eine Anschauung, die grofse Räume und weite Zeiten als Einheit aufzufassen weifs und aus dieser Grundanschauung heraus der Einzelerscheinung ihren Platz zuweist. So bringt seine 'allgemeine Zeitlehre' (S. 509 f.) und seine Erfassung der Menschheit als einer Einheit ihn Herder, auf den er sich gern beruft, näher als den Neuesten, die über ihrer 'Menschenmäkelei', über einer kleinlichen Auffassung der Nationalitäten und Rassen (S. 462 f.), über einer engherzigen Beurteilung der Völker (S. 413) die 'Tiefe der Menschheit' (S. 215 f.) vergessen. Es ist, nebenbei bemerkt, begreiflich, dafs der Herausgeber, zugleich der Leiter der neuen und neugearteten grofsen Weltgeschichte, sich an solchen Stellen — wo natürlich von Häckel, von Gobineau und Chamberlain die Rede ist (S. 379; 2, 486; 488. 495) — gedrängt fühlte, neben Ratzels Meinung seine eigene hören zu lassen; begreiflich, aber bedauerlich. Es hat auch seine Reize, wenn der Herausgeber oder Übersetzer mit dem Verfasser ein Duett singt — sind nicht z. B. des trefflichen Forstmeisters Neidhardt Anmerkungen das Erfreulichste an seiner Byron-Übersetzung? —; aber einem Mann wie Ratzel gegenüber sähe man die Objektivität, die Helmolts Auswahl beherrscht, gern auch auf die Topik des Tages ausgedehnt!

Dies 'weiträumige Denken' führt R. auch auf Gebieten durch, wo seine Antworten den Philologen unmittelbar angehen. So, wenn er in der Frage nach der Urheimat der Indogermanen (S. 528 f.) 'das grofse Wort Ursprung' lieber ganz vermieden sieht, weil 'der Völkerursprung nur ein Wachstumsvorgang' sei (S. 532); wenn er gegen die linguistische Paläontologie (2, 533) oder gegen die 'Überschätzung der vergleichenden Methode' (2, 519 f.) Bedenken äufsert (vgl. auch 2, 231 f., 488. 510. 529) und wichtige Beispiele für 'falsche Perspektive' in der Urgeschichte gibt (2, 520). Die Erfassung der Menschheit (2, 215 f., 488 f., 504 f.) bleibt sein grofses Ziel — ist es nicht auch das unsere? Auch Ratzel will, dafs mancherlei Methode auf dies Ziel hinarbeite und dafs die geographische, die historische, die anthropologische, die linguistische Forschung sich ergänzen (vgl. den wichtigen Aufsatz 2, 488 f.); denn wie so manche Fehlerquelle (R. weist z. B. S. 488 treffend auf den methodischen Mifsbrauch der Gleichnisse hin, wie es für die Philosophie Eucken getan hat), so ist ihnen die Aufgabe gemein. Die Eigenart der Menschheit als eines grofsen Individuums aus seinen Bedingungen und seinen Lebensäufserungen zu erfassen — dieser letzte Zielpunkt ist seit Herders *'Reisejournal'* uns allen nirgends eindringlicher verkündet worden als in Ratzels Kleinen Schriften!

Berlin. Richard M. Meyer.

Immisch, Otto, Die innere Entwicklung des griechischen Epos. Ein Baustein zu einer historischen Poetik. Leipzig, Teubner, 1904. 34 S.

Das Schriftchen ist der Abdruck einer Antrittsvorlesung. Die mufs für ein grofses Publikum in kurzer Zeit gesprochen werden. Dazu taugt am besten ein weit ausschauendes Thema, dessen Grundzüge in flotter Skizzierung gebracht werden. Hierbei tritt das Problemhafte besonders deutlich heraus. Der Wert liegt in der Anregung, die weit über die Fachgrenzen der Materie hinausreichen kann. Darum sei hier auf dieses Schriftchen hingewiesen. Der Verfasser zeigt, wie schon dem homerischen Epos zwei Kulturen zugrunde liegen, wie demzufolge zweierlei Arten dichterischer Produktion, zweierlei Stil und Sprache, vor allem zwei Weltauffassungen in den Epen zum Ausdruck gelangen. Der Aufbau ist noch alt-traditionell, der Ausbau bereits neu-individuell. Dort Gemeinschafts-

Digitized by Google

dichtung, wo Stoff, Geist und Stil für die einzelnen Mitarbeiter immer gleich sind, so daſs sich diese untereinander nicht unterscheiden; hier in der abschlieſsenden Periode persönliche Zudichtung. Der Stoff wird zum Material, nicht nur geformt, sondern umgeformt, der Geist wird zur Idee und diese verrät moderne Tendenz, der Stil wird als Ausdrucksform dem neuen Inhalt angepaſst. Zwischen dem alten Idealismus lugt ein moderner Realismus durch, der alte heroische Stil wird vom neuen 'biotischen' durchsetzt. In den nachhomerischen Epen siegt die moderne Dichtungsart durchaus. Es kommt zur Sprengung der alten Form, zur Vernichtung des Epos selber. Der frische Geist hat wieder einmal die überlebte Form zerschellt. Auf altenglischem Boden stehen wir vor ähnlichen Problemen. Die kulturellen Grundlagen sind hier noch viel schärfer in ihrem Kontrast zwischen alt und neu, Heidentum und Christentum, das Material ist viel reicher. Der griechische Parallelfall könnte gar sehr genutzt werden für die Beowulfkritik, zur Charakteristik der geistlichen Epik.

Innsbruck. R. Fischer.

Briefe von und an Gotthold Ephraim Lessing. In fünf Bänden. Herausgegeben von Franz Muncker. Erster Band: Briefe von Lessing aus den Jahren 1743—1771. Dritter Band: Briefe an Lessing aus den Jahren 1746—1770. Vierter Band: Briefe an Lessing aus den Jahren 1771—1773. Leipzig, G. J. Göschensche Verlagsbuchhandlung 1904/05. X, 429 S.; VI, 431 S.; VIII, 296 S.; br. je M. 5, geb. je M. 6.50.

Die Briefe von und an Lessing sind durch alte Tradition begünstigt: Seit die von Bruder- und Freundeshand besorgte erste Ausgabe von Lessings *Sämtlichen Schriften* (1791—94) nach französischem Muster dem Briefmaterial ihre letzten Bände widmete, haben die Briefe einen Anspruch auf enge Zugehörigkeit zu den Werken, wie er den Korrespondenzen anderer Klassiker schon wegen des gröſseren Umfanges nicht zugestanden wird. Nachdem ihnen Lachmann die Aufnahme in die älteste strengphilologische Ausgabe eines neueren Dichters gewährt hatte, nachdem Redlich in der Hempelschen Ausgabe Lachmanns Leistung durch Erschlieſsung neuen Materials und durch gründliche Kommentierung ergänzt hat, ist es dem Neubearbeiter der Lachmannschen Ausgabe gelungen, das bisher Geleistete in einer weitgreifenden Anlage nochmals zu überbieten.

An Ungedrucktem gab es wenig hinzuzutun: In dieser Hinsicht ist der erste Band nur um zwei kurze Assignationen, die auf S. 289 und 305 in die Fuſsnoten gesetzt sind, bereichert; der dritte und der vierte Band weisen wenigstens zehn neue Briefe an Lessing auf, deren Mehrzahl sich in der Bibliothek zu Wolfenbüttel gefunden hat, nämlich vier vom Herzog Karl von Braunschweig unterzeichnete Billetts aus den Jahren 1770—73, zwei Briefe des Rats J. G. Höfer und einer des Priors Fr. Wilh. Richter zu Holzminden. Wichtiger als die Bibliotheksangelegenheiten, die den knappen Inhalt dieser Schreiben ausmachen, sind zwei neue Briefe von der Hand des Vaters aus den Jahren 1761 und 62, die die bekannten Seufzer über Not und Teuerung und nicht minder bekannte Klagen über die geringe Schreibseligkeit des Sohnes enthalten. Ob man mit Muncker die drei unbeantworteten Briefe, die der Vater am 2. August 1762 erwähnt, für verschollen ansehen darf, scheint nicht ganz sicher, da ja auch auf die drei vorausgehenden Briefe vom 18. Mai, 26. August und 2. Oktober 1761 keine Antwort des Sohnes vorliegt. Der zehnte Findling stammt vom Rendanten Langer in Breslau und betrifft die Verwendung für Langer, der sich um den Posten des zweiten Direktors der Königlichen Münze in Berlin bewirbt. Wenn der Brief wirklich an Lessing gerichtet ist, wofür kein unmittelbarer Beweis vorzuliegen scheint, so setzt er ein verlorenes Schrei-

Digitized by Google

ben Lessings vom 19. Juli 1765 voraus, das Muncker im ersten Bande registriert hat.

Die wesentliche Neuerung der Munckerschen Ausgabe besteht nämlich in der engen Verzahnung der korrespondierenden Bände. Nicht allein ist jeder Brief nach zwei Seiten zum vorausgehenden und folgenden Schreiben des Adressaten in Beziehung gesetzt, sondern auch verlorene Briefe, über deren Inhalt die erhaltenen Antworten Auskunft geben, werden im Text verzeichnet. Sind für Datierung oder Inhalt keine Anhaltspunkte gegeben, so werden die fehlenden Briefe in Fufsnoten erwähnt (z. B. Bd. I, S. 148 Anm. 2, S. 300 Anm. 2, S. 333 Anm. 1; Bd. III, S. 156 Anm. 11, S. 176 Anm. 2, S. 200 Anm. 2) oder ganz übergangen, wie jenes Breslauer Schreiben Lessings an einen seiner Brüder vom 4. März 1765, das die Berliner Besitzerin noch immer hartnäckig verschlossen zu halten scheint. Obwohl also längst nicht alle Spuren verschollener Briefe mitgezählt sind, stehen immerhin den 212 Briefen Lessings, die bei Lachmann bis zum Jahre 1771 mitgeteilt sind, und den entsprechenden 258 Nummern Redlichs nicht weniger als 334 Nummern bei Muncker gegenüber, und Lachmanns 304, Redlichs 397 Briefe an Lessing werden durch 554 Nummern überholt. Soweit es sich nur um Schlüsse aus dem Briefwechsel selbst handelt, bietet diese doppelte Buchführung dem Benutzer eine aufserordentliche Bequemlichkeit, die indessen allein zu dem grofsen Raumaufwand in keinem rechten Verhältnis stünde. Seinen hohen Wert erhält dies Prinzip erst durch die Ausschöpfung fremder Briefwechsel, aus denen wichtige Aufschlüsse über verlorene Lessingbriefe zufliefsen. So läfst sich Lessings äufserst lückenhaft erhaltene Korrespondenz mit Ewald von Kleist erst aus Kleists Briefen an Gleim und Nicolai einigermafsen rekonstruieren; andere Ausbeute haben Briefe von Gleim an Uz, Kästner an Nicolai, Haller an Zimmermann, Wieland an Gleim, Krause an Ramler ergeben. Redlichs Anmerkungen und Nachträge haben hier schon sehr nützlich vorgearbeitet, aber die konsequente Durchführung ist erst das Verdienst der neuen Ausgabe, das nicht geschmälert werden kann, auch wenn mit der Zeit durch glückliche Funde aus ungedruckten Briefwechseln eine Nachlese erbracht werden sollte. Sobald der letzte Band ein Adressatenverzeichnis, das dringend zu erwünschen ist, vorgelegt hat, wird man erst richtig den Gewinn dieses mühevollen Verfahrens übersehen.

Dem Texte liegt eine sorgfältige neue Vergleichung aller zugänglichen Handschriften zugrunde; Orthographie und Interpunktion sind mit einer Akribie wiedergegeben, die sogar stellenweise Anstofs erregen könnte. Wenn z. B. in demselben Briefe (Bd. I, S. 150, 26. 33) die Formen *Übermorgen* und *Übermorgen* einander begegnen, so ist sicherlich keine Eigenheit des Sprachgebrauchs oder der Schreibung festgehalten, sondern nur eine Flüchtigkeit, die allerdings in Lessingschen wie auch in Gleimschen Briefen sehr häufig ist. Für den Text ist Lachmanns Normierung wohl vorzuziehen, die Muncker in anderen Fällen befolgt, z. B. wenn er statt der Abkürzung *u.* regelmäfsig *und* durchführt. Ein wiederum überflüssigerweise konservierter Schreibfehler ist Bd. I, S. 130 Z. 15 das handschriftliche *Sie*, das bereits im ersten Druck mit Recht in *sie* verbessert ist.

Der Besitzer der Handschrift ist bei jedem einzelnen Briefe angegeben; die auf der Berliner Königlichen Bibliothek befindlichen Lessingbriefe habe ich als Stichprobe kollationiert und daraus nur weniges nachzutragen. So wäre Bd. I auf S. 173 Z. 27 ein durchstrichenes *Sie* hinter *und*, Z. 28 ein durchstrichenes *dafs* hinter *besitzen*, zu vermerken. Ferner glaube ich S. 123, Z. 25 *ins Ohr gesetzt* statt *ins Ohr gesagt* zu lesen.

Soweit die Handschriften verschollen sind — und das ist leider bei der Mehrzahl aller bereits im 18. Jahrhundert veröffentlichten Briefe der Fall — ist der erste Druck zugrunde gelegt; verhältnismäfsig selten waren Konjekturen des zweiten Druckes anzuerkennen, d. h. der 'Sämtlichen

Digitized by Google

Schriften', für die die Handschriften nicht zum zweiten Male verwertet wurden. Die Anerkennung des zweiten Druckes könnte an einzelnen Stellen angezweifelt werden, z. B. wäre Bd. I, S. 67 Z. 8 das *von* allenfalls zu halten, während S. 79 Z. 1 das unpersönliche *Es* dem *Er* geradezu vorzuziehen scheint: *Es bleibe bei Ihnen* (d. h. in Ihren Händen) *ein dauerhafter Beweis* ... In den Fällen, wo auch ein späterer Druck die inzwischen verschollene Handschrift nochmals zu Rate gezogen hat (Bd. I, Nr. 34, 173, 279, 333) ist Munckers eklektisches Verfahren einwandsfrei.

Nur in einem einzigen Falle war der Herausgeber gezwungen, sich wegen Unzugänglichkeit der ersten Auflage auf einen zweiten Abdruck zu verlassen. Ein Exemplar der Fefslerschen *Schriften über Freymaurerey* von 1801 befindet sich auf der Berliner Königlichen Bibliothek, und eine Kollation des Zinnendorfschen Briefes (Bd. IV, S. 75 ff.) läfst aufser vielen Änderungen der Orthographie und vor allem der Interpungierung folgende Abweichungen beobachten:

S. 75, 29 *hievon ... mehreres, jetzt*
30 *wenigen ... Ihrentwegen*
S. 76, 10 *vor den Eintrit im Orden*
16 *Aufrichtigst ergebenster.*

Zweifellos steht überall der erste Druck dem verschollenen Original näher als der zweite.

Die Varianten der *Sämtlichen Schriften* sind in allen Fällen, wo dem ersten Drucke, d. h. dem *Gelehrten Briefwechsel*, zu folgen ist, nicht angegeben. In der Tat hätte sich eine derartige Belastung des Apparates nicht verlohnt; aber eine knappe Zusammenfassung im Vorwort, die die Willkürlichkeit der Textesänderungen charakterisiert hätte, wäre nicht ohne Wert. Bei den Briefen Gleims sehen wir die sorgfältige Zurechtstutzung für den Druck bereits auf den erhaltenen Handschriften sich vorbereiten; für die nachträglichen Änderungen, die ebenso Ramler an seinen eigenen Briefen vornahm, legt ein Brief an Nicolai (Redlichs *Neue Beiträge*) Zeugnis ab; wie sehr aber Nicolai selbst Lessings verlorene Handschriften entstellte, läfst sich nach den Änderungen vermuten, die er an den bereits im *Gelehrten Briefwechsel* gedruckten Stücken vornahm. Da werden Fremdwörter korrigiert, z. B. *konjungiren* (169, 11) in *vereinigen, Order* (146, 26) in *Befehl*, vulgärere Ausdrücke ersetzt, wie *bange* (169, 13), durch *besorgt, gefunden* (152, 12) durch *erhalten, eigentlich* (169, 23) durch *gleich*, Umstellungen vorgenommen, wie 58, 3 *nicht mit dem vergnügtesten Herzen* statt *mit dem vergnügtesten Herzen nicht*, 106, 27 *nicht aber* statt *aber nicht*, 170, 18 *schon drey, vier Wunden* statt *drey, vier Wunden schon*, und ganze Sätze weggelassen (106, 29—35; 225, 18—20).

Eine sprachliche Untersuchung mufs also allen Briefen, deren Überlieferung allein auf den *Sämtlichen Schriften* beruht, mit Mifstrauen entgegentreten. Und wenn zu beobachten ist, wie jedes *alsdenn* (87, 9; 106, 11; 129, 28 usw.) in *alsdann, demohngeachtet* (109, 30; 115, 10) in *dessen ungeachtet, ohne dem* (139, 7; 145, 21) in *ohne dies* sich verwandelt, und wie die Schreibung *bedauern* statt des Lessing eigenen *betauren* nur gerade in diesen Briefen vorkommt, so wäre es wohl statthaft gewesen, in solchen Fällen die charakteristische Lessingsche Form entgegen der Überlieferung in den Text zu setzen. Allerdings war damit schwer eine volle Konsequenz zu erzielen, und das mag den Herausgeber von solchen Experimenten abgehalten haben.

Neue Textbesserungen, die, auch wenn sie durchaus überzeugend sind, nur in den Fufsnoten Platz fanden, haben sich nur wenige ergeben. Zu Bd. I, S. 45, 23 würde ich *wichtigers* statt *wichtiges* vorschlagen, da erst durch den Komparativ der Zusammenhang mit der vorausgehenden Anek-

Digitized by Google

dote hergestellt wird. An empfindlichen Druckfehlern seien Bd. I, S. 129, 19 *höchlich* in *höflich*, 223, 6 *geehrte* in *gelehrte* berichtigt. Dafs im selben Bande auf S. 111 in der Anmerkung die Zahl 1789 durch 1809 ersetzt werden mufs, ist leicht ersichtlich; ein Irrtum liegt S. 202 Anm. 1 vor, denn den Brief hat Lachmann noch 1840 bruchstückweise gedruckt; erst die zweite (Maltzahnsche) Auflage brachte ihn 1857 vollständig, mit einer Fufsnote Lachmanns, der den Brief verspätet durch Felix Mendelssohn erhalten hatte.

Doch nun genug des Mäkelns. Wenn die zwei letzten Bände, die nur noch kurze Frist ausstehen sollen, hinzugekommen sind, wird eine Briefausgabe vorliegen, die ihrer Anlage nach als musterhaft gelten darf. Erst durch Munckers Neubearbeitung sind die Briefe von und an Lessing aus zwei parallelen Publikationen zu einem Ganzen zusammengeschweifst.

Schlachtensee b. Berlin. Julius Petersen.

Arthur Ploch, Grabbes Stellung in der deutschen Literatur. Leipzig, 1905, Scheffer. 224 S. M. 2.

Der Verfasser dieser fleifsigen Studie macht ihren Genufs recht schwer. Zunächst verdriefst die durch keine Einleitung und kein Register erleichterte unklare Anordnung, die Heines oder Gutzkows Urteile über Grabbe an verschiedene Stellen verstreut und es ganz versäumt, den Eindruck einzelner Seelen seines Schaffens zu verfolgen (über die Wirkung der Volksszenen z. B. werden nur gelegentlich die Urteile von G. Kühne, S. 83, oder Ed. Mayen, S. 95, zitiert). Dann ärgert man sich auch über den Ton, in dem P. fortwährend sein Urteil über Bühnen- und Lesedrama (S. 68), über Nietzsche (S. 137) oder Lenz (S. 160) abgibt! Freilich wird dies durch Heiterkeit gemildert, wenn P. (S. 152) bemerkt, Merck hätte dem Goethe, der den 'Clavigo' geschrieben, sagen müssen: 'Jetzt bist du auf dem rechten Wege, fahre so fort', oder wenn er (S. 185) dekretiert: 'Ebensowenig wie "Hannibal" ist "Heinrich VI." eine Tragödie, wenn auch Johannes Volkelt in seiner *"Ästhetik des Tragischen"*, S. 60, das Gegenteil behauptet ...' Auch dafs Schiller unser einziger wirklicher Dramatiker war (S. 149), hören wir überrascht, zumal bei P. von seinem Standpunkt der unbedingten Aufführbarkeit doch wenigstens Grillparzer Gnade finden sollte!

Aber wenn auch die Sprache so unbeholfen ist wie die Disposition (wie wirr ist z. B. das Satzmosaik S. 71!), so haben wir dennoch einen wichtigen Beitrag zur literarischen Geschichte Grabbes vor uns. Die Besprechungen seiner Dramen durch Mitglieder oder Zeitgenossen des 'Jungen Deutschland', die in Analysen mitgeteilt werden, geben charakteristische Fingerzeige für die dramatische Entwicklung Deutschlands. Vergessene oder überschene Nachrichten über den Dichter selbst, z. B. von Dingelstedt und Freiligrath, sind ausgegraben, auch Rezensionen von Grabbes Hand (S. 20 f.) teilweise zum Abdruck gebracht. Gute Nachweise über Modelle Grabbes werden geliefert: Heine ist wohl sicher (S. 21) 'Rattengift', Uechtritz erhält im 'Hannibal' einen Hieb (S. 20). Der Bekanntenkreis Grabbes wird uns in freilich trockenen Skizzen vorgeführt: Köchy (S. 23 f.), Burgmüller (S. 52), Kunibert Neumann (S. 55). Entbehrlicher sind die irreführenden Vergleiche Grabbes mit Heine (S. 90) und — Shelley! (S. 77). Bei diesen Ähnlichkeiten wird wirklich aus einer Mücke ein Elefant!

Fördernd sind endlich die Besprechungen einzelner Werke: des *'Gothland'* (S. 108), *'Don Juan und Faust'* (S. 125), *'Scherz, Satire, Ironie'* (S. 158). Hier zeigt P. auch gute Methode, wenn er die Behandlung des Brudermordes in Grabbes erstem Drama (S. 123) von dem traditionellen Motiv der Stürmer und Dränger unterscheidet; und literarhistorischen

Digitized by Google

Blick in der Art, wie er (S. 129. 140) die 'Lust an grofsen Menschen' als Bindeglied zwischen jener literarischen Bewegung (S. 106 f.) und Grabbe erkennt. Auch sein Verhältnis zu Shakespeare wird (S. 145) treffend beurteilt: theoretische Abwehr bei praktischer Abhängigkeit. Weniger ergiebig ist der für den Verfasser wichtigste Abschnitt: 'Grabbe und die moderne Literaturbewegung' (S. 164 f.), in dem G. Hauptmann und 'die modernen Milieudramen' (S. 169) gewifs zu eng an den Realismus Grabbes herangebracht werden. Nebenbei bemerkt, fafst P. das Wort 'Milieu' S. 83 ganz falsch, indem er die natürlich längst bekannte Bedeutung des Milieus für den Helden im Drama mit Taines Theorie von Milieu und Künstler verwechselt! Nicht ohne Interesse sind die Hinweise auf Beziehungen Nitzsches zu Grabbe, die freilich mit dem Wort 'Übermensch' etwas leichtsinnig operieren (S. 173 f.).

P.s eigenes Urteil über den Dichter (S. 180 f.) ist ziemlich reaktionär; etwas mehr Kongenialität würde nicht schaden, auch wenn man in dem berühmten Konflikt sich (S. 28 f.) mit Recht auf Immermanns Seite gegen Grabbe stellt.

Berlin. Richard M. Meyer.

Zur Schillerliteratur des Jubiläumsjahres. II.

(Vgl. Band CXV, S. 194 ff.)

1) Schillers sämtliche Werke. Säkularausgabe, hg. von v. d. Hellen. 16 Bände, je M. 1,20, geb. je M. 2. Stuttgart, Cotta Nachf. Band 2, 3, 5, 7, 8, 11—16.

2) Th. Ziegler, Schiller (Aus Natur- und Geisteswelt 74). Leipzig, Teubner, 1905. VI, 118 S. M. 1.

3) Grofsherzog-Wilhelm-Ernst-Ausgabe, im Auftrage von W. Heymel. I. Schillers dramatische Dichtungen I, unter Beirat Suphans hg. von Hecker. 669 S. — II. Goethe, Romane und Novellen, hg. von Gräf. 614 S. Geb. je M. 4,50.

4) Erzieher zu deutscher Bildung. Auswahlbände aus den Schriften der deutschen Denker des 18. Jahrhunderts und der Zeit der Romantik. I. Herder, Ideen, hg. von v. d. Leyen. — II. F. Schlegel, Fragmente, hg. von demselben. — III. Fichte, Evangelium der Freiheit. Von Riefs. — IV. Schiller, Ästhetische Erziehung. Von A. v. Gleichen-Rufswurm.

5) Streicher, Schillers Flucht von Stuttgart und Aufenthalt in Mannheim (1782—1785), neu hg. von Hans Hoffmann (Deutsche Literaturdenkmale des 18. und 19. Jahrh., 3. Folge, Nr. 14). Berlin, B. Behr, 1905. XII, 167 S. 8. M. 0,60.

6) E. Kühnemann, Schiller. 1. und 2. Aufl. München, C. H. Becksche Buchhandlung, 1905. VII, 614 S. 8.

7) Draheim, Schillers Seelenlehre. Aus seinen philosophischen Schriften zusammengestellt. Berlin, Weidmann, 1904. 34 S. 8.

8) A. Schmitthenner, Schillers Stellung zur Religion. Vortrag, bei der 41. Jahresversammlung des wissenschaftlichen Predigervereins im Grofsherzogtum Baden gehalten. Sonderabdruck aus den protestantischen Monatsheften. Berlin, C. A. Schwetschke & Sohn, 1905. 32 S. 8.

Digitized by Google

9) L. Keller, Schillers Stellung in der Entwickelungsgeschichte des Humanismus. Festgabe zum Schillertage 1905 (Aus den Monatsheften der Comenius-Gesellschaft, XIV). 86 S. gr. 8.

10) Aus deutschen Lesebüchern. 5. Band: Wegweiser durch die klassischen Schuldramen von Frick und Gaudig. 2. Abteilung. Friedrich Schillers Dramen I. Von O. Frick, 3. Aufl., hg. von G. Frick. Gera und Leipzig, Th. Hoffmann, 1901. 367 S. 8. — II. von Gaudig, 3. Aufl. Ebenda, 1904. 524 S. 8.

11) Bellermann, Schillers Dramen. Beiträge zu ihrem Verständnis. 3. Auflage, 3 Bände von VI, 348; 328; V, 332 S. Berlin, Weidmann, 1905.

12) Petersen, Schiller und die Bühne (Palaestra, hg. von Brandl, Roethe und Schmidt, Band XXXII). Berlin, Mayer u. Müller, 1904. 497 S. M. 8.

13) E. Schröder, Vom jungen Schiller. Echtes, Unsicheres und Unechtes. Aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Klasse, 1904. Heft 2. 41 S. 8.

14) Zur ersten Jahrhundertfeier von Schillers Todestag am 9. Mai. Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte, hg. von Max Koch. Berlin, Duncker, 1905. 413 S. 8.

15) Richard Sternfeld, Schiller und Wagner. Berlin, Thelen. 27 S. 8.

Wie zu erwarten war, hat die Erregung der Festtage und der voraufgehenden Zeit der eigentlich wissenschaftlichen Forschung weniger genützt als der popularisierenden Schriftstellerei; die Wissenschaft ist von den Interessen des Tages unabhängig und entwickelt sich im grofsen und ganzen nach immanenten Gesetzen; immerhin dürfen wir auch an dieser Stelle die Ernte dankend begrüfsen; dafs wir einer freieren und tieferen Auffassung des grofsen Dichters entgegengehen, dafs die germanistische Forschung ältere Probleme von neuem anfafst und neuen Lösungen entgegenzuführen sucht, kann, wie ich neulich hier ausführte, keinem Zweifel unterliegen; aus diesem Grunde habe ich selbst, wenn ich an dieser Stelle von mir reden darf, die *Goethe- und Schillerstudien* zur Erinnerung an die Jubiläen von 1899 und 1905 begründet (München, Verlag von C. H. Beck), die keine 'Präparationen' oder gar Eselsbrücken geben, aber doch auch den ernsten Lehrer des Deutschen mit der eigentlichen Fachwissenschaft in Verbindung halten wollen. Dafs diese Verbindung auch sonst angestrebt wird, hat das Festjahr gelehrt. Mit rühmlicher Liberalität haben sich die vornehmsten Fachgenossen in den Dienst einer würdigen Festfeier gestellt; auf das allgemeine Verständnis weiterer und weitester Kreise berechnet, verrät doch der gröfste Teil der Festliteratur, den wir hier zu beleuchten haben, die Bildung durch Meisterhand aus dem Vollen heraus.

Greifen wir nun in die Fülle der Schriften hinein, die uns doch zu teilweise summarischem Verfahren nötigt, so haben wir billig wieder mit der Säkularausgabe der Werke unter der Leitung von der Hellens zu beginnen. Im 2. Bande führt der Herausgeber selbst die Gedichte zu Ende, Weifsenfels legt die Erzählungen Schillers vor. Über die Verteilung und Anordnung der Gedichte im ganzen ward schon berichtet; sparsam benutzt v. d. Hellen die Anthologie, deren ungekürzte Wiedergabe, gerade weil es sich um unmittelbare Geistesverwandte des jungen Dichters handelt, zum Zwecke der literaturgeschichtlichen Orientierung wünschenswert gewesen wäre. Aufser den anderwärts abgedruckten 20 Num-

Digitized by Google

mern gibt die Ausgabe 29 Anthologiegedichte, die noch am ehesten Schiller zugewiesen werden dürften; hierbei verhält sich der Herausgeber mit Recht skeptisch gegenüber den Angaben von Schillers Verwandten, akzeptiert aber den Grundsatz Weltrichs, dafs alle mit gleicher Unterschrift versehenen Gedichte dem gleichen Verfasser angehören (die Chriffren selbst mufs sich übrigens der Leser unbequemerweise aus dem Anhang zusammensuchen). Ob jenes Prinzip unbedingte Anerkennung beanspruchen darf, darüber dürfte sich noch streiten lassen; wurde doch die Irreführung des Publikums und wohl auch der Zensur durch Verwechslung der Chiffren gefördert; auch fühlte man sich ja ähnlich solidarisch wie später die beiden Xeniendichter. Übrigens hat wohl v. d. Hellen, der die kritische Frage immerhin offen läfst (S. 376 oben), im ganzen das Richtige getroffen. Dafs die knappen Anmerkungen jeden befriedigen werden, ist kaum anzunehmen; Nr. 18 ('Die Messiade'), um nur eins herauszugreifen, ist als Übergang zu 19 ('Klopstock und Wieland') noch nicht genügend erklärt, zumal in dem letzteren Gedichte die Bedeutung Klopstocks als religiösen Dichters voll anerkannt, nur der Wert seiner Poesie für den lebensdurstigen Gegenwartsmenschen unter denjenigen der Wielandschen gestellt, in dem ersteren dagegen auch die unmittelbare Einwirkung der 'Messiade' auf das religiöse Leben nahezu geleugnet wird. In Wahrheit besteht hier ein so scharfer Gegensatz, dafs ich das kürzere Epigramm Schiller absprechen würde, wenn nicht Minors Hinweis und Conz' Umschrift zu einem Klopstockbilde in Städlins *Musenalmanach*[1] wenigstens einen persönlichen Ansatzpunkt für die Entstehung nachwiese; immerhin war das Verhältnis zwischen Schiller und Conz, den er gerade um seines Klopstockschen Stiles willen zu den schätzenswerteren Mitarbeitern des *Musenalmanachs* rechnete, derart (Hartmann, *Schillers Jugendfreunde*, 1904, S. 18 f.), dafs wir kaum eine solche unmittelbare Ablehnung in der Anthologie aus Schillers Feder erwarten sollten. Jedenfalls mufste zur Erklärung auf Minors Deutung verwiesen werden. Zurückhaltend erweist sich v. d. Hellen auch, und zwar mit Recht, gegenüber den zweifelhaften Stücken, wie der Ode auf die Rückkehr des Herzogs (s. u.), während die lehrreichen Fragmente des Säkulargedichtes 'Deutsche Gröfse' mit Recht eine genaue, aber nicht pedantische Wiedergabe finden. Weifsenfels bringt, unter Ausschlufs des 'Chinesischen Romans' (Gödeke XV a 372) und unter Verweisung der Anekdoten aus den Stuttgarter *Nachrichten* (1781) in den Schlufsband, die fünf Erzählungen und den 'Geisterseher'; der 'Spaziergang' und die 'Grofsmütige Handlung' sind nach den ersten Drucken im *Württembergischen Repertorium*, das 'Merkwürdige Beispiel' nach der *Rheinischen Thalia* wiedergegeben, für den 'Verbrecher' und das 'Spiel des Schicksals' waren die *Kleineren prosaischen Schriften* (1792), für den 'Geisterseher' die Buchausgabe heranzuziehen. Dabei kann denn durchaus nicht gutgeheifsen werden, dafs die später gestrichenen Partien des 'Philosophischen Gesprächs' im 'Geisterseher', die zwar an Ort und Stelle den Zusammenhang stören, aber doch für die genetische Erkenntnis des Philosophen Schiller sehr bedeutsam sind, nicht wenigstens in einem Anhang mitgeteilt werden. Im übrigen hat Weifsenfels auf Grund der neuesten Forschungen, besonders A. v. Hansteins, doch auch eigener Untersuchungen, für die Erklärung alles Erforderliche beigebracht; vielleicht hätte die immer zunehmende Sicherheit des jungen Dichters in der Auffassung menschlicher Lebensläufe unter dem Gesichtspunkt des Tragischen noch stärker hervorgekehrt werden können. Verhältnismäfsig kürzer konnte sich, angesichts der überreichen Erläuterungsliteratur, Erich

[1] 'Dafs Religion mit Wärm' und Ehrfurcht dich erfüllt, das macht der Geist, der aus mir quillt.'

Digitized by Google

Schmidt im 3. Bande fassen, der die Jugendwerke Schillers bringt, und zwar die 'Räuber' auf Grund der Darlegungen Petersens (*Euphorion* 1905, Schillerheft) nach der 'zwoten verbesserten Aufl.' 1782, den 'Fiesko' nach den ersten Ausgaben und den Theatermanuskripten, die auf Schiller selbst zurückgehen, während die bei seinen Lebzeiten eingedrungenen zufälligen Abweichungen ausgemerzt werden, endlich 'Kabale und Liebe' nach der Originalausgabe. Die Einleitungen und Anmerkungen beruhen im grofsen Ganzen auf den Studien der Vorgänger, vor allem Minors, bringen aber glänzende Analysen der Jugenddramen und auf Grund selbständiger Quellenforschungen reiche Belehrung in knappster Form. Die Vorgänger hätten wir gern im einzelnen häufiger, wenn auch ganz kurz, bezeichnet gesehen, wie das der Verfasser bei seinem Faustkommentar (*Goethes Werke*, Jubiläumsausgabe, Band 13 und 14) getan hat; hier hätte ich z. B. in der Anmerkung zu 16, 25 ff. neben C. Fries (für Plutarch) gerne Kräger (für Milton) erwähnt gesehen, weil das dem Lernenden weiterhilft; übrigens scheint mir die Frage nach Spiegelbergs Judentum noch nicht erledigt; die schon von Düntzer vorgebrachte pathologische Erklärung des Cynismus 17, 1 aus 26, 26 ist doch nicht unbedingt sicher, die Erwähnung des Josephus kaum zufällig, vor allem glaube ich Anklänge an jüdische Sprechweise wahrzunehmen, soweit sie der Karlsschüler überhaupt beobachten und nachahmen konnte (vgl. die Wortführung S. 19: 'Weifst du noch, wie tausendmal du, die Flasche in der Hand, den alten Filzen hast aufgezogen und gesagt'; S. 20: 'Und wurdest mit Schneeballen geschmissen über und über', oder die Wortklaubereien S. 27: 'Ehrlich, sagst du? Meinst du, du seist nachher weniger ehrlich als du itzt bist? Was heifst ehrlich?' und 29: 'Roller hat recht. Und das mufs ein erleuchteter Kopf sein. Versteht ihr? Ein feiner, politischer Kopf mufs das sein.'). Natürlich müfste die Frage im gröfseren Zusammenhange angefafst, auch auf die Beziehungen zum 'Kaufmann von Venedig' in den älteren Übertragungen geachtet, anderseits aber Schillers Versuche in der sprachlichen Charakterisierung der Gauner (Muley Hassan! Vgl. Lessings Banditen in der 'Emilia') zum Vergleich herangezogen werden. Zu 'ruftest' 35, 27 und den anderen auffallenden schwachen Formen erinnere ich noch an 'Ha, wenn meine Augen mir nicht lügten' in Karls Römergesang ... Stellen wie 65, 6 und 181, 4 f. gehen sicher, wie der Kommentar bemerkt, zunächst auf Richard III. zurück: 'Mit Extrapost gen Himmel fahren.' Aber es scheint doch noch ein Anklang an eine andere, den Stürmern und Drängern wohlvertraute Anschauung vorzuliegen, auf die wohl Muley Hassan anspielt (S. 280, Z. 10 der vorliegenden Ausgabe): 'Der Teufel kann sich auf den Extrafall rüsten'; dazu gehört Goethes 'Schwager Kronos'; 'Dafs der Orkus vernehme: ein Fürst kommt, drunten von ihren Sitzen sich die Gewaltigen lüften', wozu Kluge, *G.-Jb.* XXI 262 f. auf Herder bekannte und auch schon zu Anfang der siebziger Jahre von dem Bardendichter Denis verwertete nordische Vorstellungen verweist; dafs die Vorstellung später noch bei Goethe nachwirkt, habe ich gleichzeitig mit Kluge gefunden, vgl. *Goethejahrbuch* XXIII 205, mit Bezug auf die 'Wahlverwandtschaften' I, 3; auch Orests Hadesvision arbeitet übrigens mit verwandten Vorstellungen; bei Schiller handelt es sich freilich nicht um grofse Tote der Vorzeit, die den Kömmling begrüfsen, sondern um den Teufel selbst, und hier mag der Maler Müller vorangegangen sein; dafs Schiller dessen 'Situation aus Fausts Leben' (1776) kannte, zeigt die in der ersten Vorrede zu den 'Räubern' nachgeahmte Stelle: 'Aus Myriaden ausgewählt, Seraph oder Teufel zu werden' (Seuffert, *D. Lit.-Denkm.* 3, S. 107, 6). Er wird auch *Fausts Leben* gekannt haben, das der Pfälzer Dichter 1778 herausgab. Da heifst es (ebenda S. 18, 4 ff.): 'Habe ihm auch einen Stuhl neben meinen Thron gestellt, da er hinabkam; ein derber determinierter Bengel, bei dessen Ankunft die Höllentore weiter aus-

Digitized by Google

einanderfuhren als jetzt bei einer ganzen Herde solcher' usw. Bemerkt sei noch, dafs der Herausgeber in den inhaltvollen Einleitungen den Leser in knapper, andeutungsreicher, aber doch für den Willigen überall verständlicher Weise in alle stofflichen und formalen Probleme der Stücke einführt und allenthalben eine genetische Erkenntnis fördert, dafs vor allem seiner Erklärung von 'Kabale und Liebe' jene Fülle von Gelehrsamkeit zugute kommt, die schon in seinem Buche über H. L. Wagner ausgebreitet worden war ... Altes und Neues, Eigenes und Fremdes vereint mit einer bei aller Knappheit fast erschöpfenden Fülle die Einleitung J. Minors zum 'Wallenstein', der den 5. Band einnimmt. Leider sind die höchst sorgfältigen Darstellungen der äufseren und der inneren Entstehungsgeschichte nicht ineinandergewoben, was zu mancherlei eigenen Problemen führen würde. Minor verweist auf das Quellenstudium, auf die Lektüre des Aristoteles, des Shakespeare und Sophokles, ohne im einzelnen eine vollständige Buchung der Anklänge anzustreben. Wertvoll sind besonders die geschichtlichen Ausführungen über den Vers im Drama (XII ff.), anregend die freilich summarischen Bemerkungen über die Textgestaltung (XXI f.). Mit Recht stellt Minor die allmähliche Erweichung des anfangs starr realistischen Charakters des Helden durch die Einführung idealer Motive fest, wobei das 'sowohl — als auch', das eben den tragischen Verlauf bedingt, deutlich genug hervortritt. Für Wallensteins Verhältnis zu Octavio möchte ich weniger Kants Lehre vom empirischen Charakter verantwortlich machen, die natürlich auch mit einwirkte, als die dem Dichter von Jugend auf übermittelten Lehren Leibniz'; hiermit hängt die Frage nach der Beurteilung des abgefallenen Freundes durch den Helden zusammen, und ich möchte zu der von Minor betonten Paradoxie, dafs 'der Mann, der sich Buttler gegenüber so falscher Mittel bedient hat, nun Octavio der Falschheit anklagt', darauf hinweisen, dafs Wallenstein eben nach dem Grundsatz von der Heiligung des Mittels durch den Zweck verfährt; der nächste Zweck seiner Handlungsweise gegen Buttler, die Herbeiführung einer Kränkung des Mannes, ist schlecht, wie ihm sein eigenes Gewissen sagt; der weitere Zweck, die Verkettung des Gefährten an seine eigene Person, scheint ihm nützlich, und der letzte Zweck, zu dem er diese Verbindung ausnützen will, sogar gut; das alles folgt aus seiner Verblendung, die ihn seine ganze Umgebung unter dem Gesichtspunkt der Tauglichkeit für seine Zwecke zunächst praktisch und, insofern er sich an überpersönlichen Ideen zu berauschen liebt, auch sittlich beurteilen läfst. Da ihm nun die Treue gegen den Kaiser im besten Falle frommer Kinderglaube ist, er auch sein eigenes Verhältnis zu 'diesem Ferdinand' durchaus nicht aus irgendwelchem patriotischen oder dynastischen Gesichtspunkte zu beurteilen vermag, sondern rein persönlich fafst, so ist ihm ein Verständnis für die Ideale Octavios einfach versagt, und er kann ihn nur für falsch, aber für ganz unbegreiflich falsch und für einen Mann halten, dessen Beginnen sich der in der Person eines Wallenstein ihre Zwecke realisierenden Weltordnung direkt entgegenstellt. Dieser Mann ist also 'falsch' und seine Handlungsweise 'gegen Sternenlauf und Schicksal'; der Mischung der Motive in der Brust des Helden ist Minor übrigens vorzüglich gerecht geworden und hat die fatalistische Interpretation gebührend zurückgewiesen. Die Einführung des Liebespaares hätte vielleicht schärfer mit dem allmählichen Wechsel des Gesamtproblems verzahnt werden können, wie ich es in meinem Buche über *Freiheit und Notwendigkeit in Schillers Dramen* (S. 150 ff.) versucht habe; rühmend sei aber wieder die Betrachtung der analytischen, epitomierenden Technik des Dramas hervorgehoben, wo die Keuschheit des Dichters gegenüber allen äufseren Effekten, die geschickte Gruppierung der in der Geschichte verwirrenden Vorgänge um die Gefangennahme Sesins nachgewiesen, die beliebte Taschenuhr-Kontrolle des Ablaufs der Handlung aber

Digitized by Google

abgelehnt wird. Was die humoristischen Elemente des Dramas anlangt, so vermisse ich neben der Erwähnung der Mörderszene einen kurzen Hinweis auf die Figuren des Tieffenbach und Isolani. Die Anmerkungen bringen außer der Aufhellung einzelner Schwierigkeiten sehr reichhaltige und sorgfältige Hinweise auf Schillers historische Quellen und auf seine eigene Geschichte des Dreißigjährigen Krieges. — Weit knapper behandelt Walzel im 7. Bande die 'Braut von Messina', den 'Tell' und die kleineren Dramen ('Semele', 'Menschenfeind', 'Huldigung'). Der Text der 'Braut' wird nach dem ersten Druck (1803) gegeben, aber nach zwei Theaterhandschriften vorsichtig ergänzt und berichtigt; übrigens möchte ich doch annehmen, daß der Vers 1530 'nicht ihres Wesens schöner Augenschein', der um seiner fast terminologischen Trockenheit willen von den folgenden erregten Ausführungen so stark absticht, von Schiller mit Absicht fortgelassen worden ist. Die von dem Dichter nur zwangsweise eingeführte Akt- und Szeneneinteilung ist wenigstens oberhalb der Seiten vermerkt. Die Anmerkungen beziehen sich hier, von antiquarischen Erklärungen abgesehen, mehr auf den inneren Zusammenhang des Dramas. Dem gleichen Zwecke dient die Einleitung des ganzen Bandes, deren Motto lautet: 'Analysen der "Braut" und des "Tell" gestalten sich mehr und mehr zu langen Sündenregistern; da ist es wohl wieder an der Zeit, das wenige, das an dieser Stelle gesagt werden kann, vor allem dem Verständnis von Schillers Absichten dienen zu lassen.' Fein und vorurteilsfrei werden die Beziehungen zwischen klassizistischer und moderner Technik, der Abstand Schillers von Ibsens psychologischer Detailmalerei, ihre Berührung in der analytischen Darstellung gewürdigt. Dabei muß natürlich wieder auf die leidige Frage nach dem Schicksal eingegangen werden, die durchaus nicht zur Ruhe kommen will. Walzels Behandlung ist bedeutend genug, um von hier aus einen Augenblick weiter zu schauen.

Die Frage nach der Freiheit und Notwendigkeit im Handeln der Schillerschen Figuren ist, wie wir das vorige Mal erwähnten, von Th. Ziegler aufs neue in Fluß gebracht und in meinem mehrfach erwähnten Buche auf breiterer Grundlage behandelt worden. Gerade rechtzeitig zum Schillertage hat nun Ziegler noch eine kleine Gesamtdarstellung von dem Wirken unseres Helden entworfen, die, auf Volks-Hochschul-Vorträge zurückgehend und durch Abschnitte aus einem Kolleg ergänzt, natürlich keine neuen wissenschaftlichen Ergebnisse unterbreiten will, aber doch als knappe Zusammenfassung der Anschauungen, die sich bei einem Repräsentanten unserer Zeitbildung, wie Th. Ziegler im Laufe jahrzehntelanger Beschäftigung mit Schiller gebildet haben, besonderes Interesse beanspruchen darf; denn der Fachphilosoph kommt hier nicht zu seinem Rechte, wie der etwas knapp und ungleich ausgefallene Abschnitt über des Dichters philosophische Studien beweist. Wenn nun Ziegler in seinen Literaturangaben Weitbrechts bekanntes Buch seine Hauptquelle und das beste nennt, was nach seiner Meinung über Schiller geschrieben worden sei, so müssen wir doch die Überzeugung aussprechen, daß er bezüglich der 'Braut von Messina' mit Unrecht von seinem Gewährsmann abgewichen ist. Ziegler sieht in der Ähnlichkeit zwischen Vater und Sohn 'den ganz modernen Gedanken der Vererbung' nirgsam; eine solche Beeinflussung einer Generation durch die nächstvorhergehende wäre denn freilich bei Schiller ganz neu und unerhört; mit viel mehr Recht betont Weitbrecht und neuerdings Kühnemann in seiner ausgezeichneten Biographie die stammliche und nationale Anlage, die nur in diesen letzten Generationen zu ganz besonders intensiver Entfaltung kommt. Dieser Gedanke ist doch aber nicht eigentlich modern und von Schiller stets verwertet, am stärksten wohl in der nationalen Differenzierung im 'Wallenstein'. Wichtiger und einschneidender ist die Frage nach dem un-

Digitized by Google

mittelbaren Hereinragen eines transzendenten Schicksals, und die Anhaltspunkte, die von den fatalistischen Erklärern herangezogen werden, sind einerseits die besonders im Munde des Chors, aber auch sonst so häufigen Anspielungen auf Träume, Prophezeiungen usw., anderseits Schillers Bekenntnisse über seinen bewufsten Anschlufs an die antike Tragödie. Aber, ganz abgesehen davon, dafs der König Ödipus auch in Schillers eigenen Äufserungen, soweit ich sehe, immer nur die Rolle eines äufseren, technischen Vorbildes spielt und der Dichter ganz offenbar nur die formalen Mittel, nicht die sittlichen Grundlagen seiner Kunst an der Antike zu messen und zu modeln gewillt ist, scheint doch die inhaltliche Färbung der mannigfachen Weissagungen eine andere als in der Vorlage. Bei Sophokles handelt es sich um mehr äufsere Erlebnisse des Helden, die von vornherein in all ihrer Gräfslichkeit bestimmt sind und, um die Macht des Gottes zu offenbaren, aufs Haar eintreffen müssen; erst nachträglich bemüht sich der Dichter, weil er eben ein genialer Schöpfer ist, das Entsetzliche einigermafsen ethisch begreiflich zu machen; aber die innere Motivierung steht doch nicht im Vordergrunde seiner Arbeit. Anders bei Schiller; hier enthalten die Sprüche von vornherein direkte Beziehungen auf die charakteristische Sonderart der Betroffenen, und das Ganze hat vielmehr den Anschein, als wollte eine überirdische, sittliche Macht den Fluch, der auf einem gewalttätigen Geschlecht lastet, an einem Musterbeispiel zur Erscheinung bringen. Die Orakel bleiben bei Ehren, aber nicht die Götter werden gerettet, wie nur die leidenschaftliche Isabella akzentuieren kann, sondern die sittliche Idee, die Gottheit selbst, die keine leidenschaftliche Einseitigkeit auf Erden dulden kann, sie aber auch nicht durch ein Wunder vertilgen mag, sondern durch freie Entwicklung der eingeborenen Anlage zur Selbstvernichtung führt. Das ist im Grunde keine andere sittliche Anschauung, als sie der Dichter auch sonst vertritt, aber die ewige Gesetzmäfsigkeit, die hier zugrunde liegt, führt er hier dem Zuschauer mit ganz besonders drastischen Mitteln zu Gemüte, und in dieser formalen Anlehnung liegt das eigentlich griechische Element des Dramas. Auf diesem Standpunkte steht im grofsen ganzen auch Weitbrecht, und es ist zu beklagen, dafs Ziegler den scheinbaren, beabsichtigten, künstlerisch wirksamen Gegensatz zwischen ethischer Motivierung und abergläubischer Formulierung in eine Konkurrenz zweier Motivierungen umdeutet: 'Gottgewirkte Träume und Traumorakel sind es, die den Gang der Dinge bestimmen (so!), und denen der Mensch gerade dann, wenn er sie abwenden und sich ihnen entziehen möchte, mit absoluter Notwendigkeit verfällt ... So haben wir eine doppelte Motivierung, die natürlich-menschliche und die übernatürlich-göttliche, und das ist nun freilich des Guten zu viel' (S. 100 f.). Wieviel klarer hebt Kühnemann die blofs poetische, gleichnismäfsige Verwendung des Wunderbaren in unserem Drama hervor: 'In dem allen ist nichts Mystisches, nichts durch geheimnisvolle Gewalten von aufsen bestimmt. Schiller hat so lange einen Stoff wie den des Königs Ödipus gesucht, bei dem die Katastrophe von vornherein bestimmt wäre und nur zur Auswicklung käme, bei der sie wie ein unentrinnbares Schicksal von Anfang an über den Menschen hängt und ihre Ahnung füllt. Dies alles findet sich auch in der 'Braut von Messina'. Die dunklen Orakelworte erhöhen beim König Ödipus die schreckhafte Bedeutsamkeit. Auch Schiller fügte reichlich die Träume und Prophezeiungen ein. Das Schicksal hängt lange vorher verkündet über dem Hause, aber es wirkt nicht als überirdische dämonische Macht, grinst uns nicht als mystische und mythische Fratze aus untergegangenen Kulturwelten an. Sondern Schiller begreift das Menschenleben als Tragödie, weil in ihm die grofsen Fügungen des Schicksals sich erfüllen' (S. 556 f.). Hier zeugt jedes Wort von tiefem Eindringen in Schillers Gedankenwelt und Arbeitsweise, nur hätten allenfalls die Differenzen

Digitized by Google

zwischen Schiller und Sophokles schärfer gefafst werden können. Hier setzt nun Walzel ein, der als einer der gewiegtesten Kenner der Romantik die Parallelen zur zeitgenössischen Literatur mit rascher, sicherer Hand zu ziehen weifs. Freilich kann ich auf Grund der Interpretation von Wilamovitz-Möllendorff (*Griechische Tragödien* I 2 S. 14, 15) und insbesondere im Hinblick auf den Chorgesang V. 863 ff. nicht der Meinung beistimmen, als handelte es sich in dem antiken Drama nur darum, dafs die vor Beginn des Stückes liegenden Taten des Helden zur Katastrophe führen, und als wäre die Erfüllung des Orakels ganz nebensächlich; durchaus anzuerkennen ist aber seine Erklärung über die ganz verschiedene Auffassung der dramatischen Technik: 'Reine Analysis wäre nur zustande gekommen, wenn das Stück nach der Ermordung Don Manuels begänne.' Und ferner weist Walzel zwar schärfer als andere auf all die Elemente hin, die im Sinne einer Schicksalstragödie wirken, betont aber anderseits den rein dramatischen Charakter der ganzen Anlage, der freilich, angesichts des seltsamen, uns nicht so ohne weiteres in seiner blofs akzessorischen Bedeutung erfafsbaren Apparats durch die Kunst des Schauspielers herausgearbeitet werden mufs. Und damit ist wohl auch der Punkt berührt, der gerade die Männer, die von Amts wegen mit unserem Drama sich zu beschäftigen haben, so schwer zu einer unbefangenen Würdigung seines spezifisch Schillerischen Gehalts durchdringen zu lassen scheint: Sie lesen und lesen das Buch und werden von der Wucht der Worte fasziniert, aber es fehlt ihnen meist die lebendige Anschauung auf der Bühne, denn kein Drama unseres Dichters bereitet der Aufführung so grofse Schwierigkeiten, keins wird auf der Bühne so grausam verballhornt als gerade die 'Braut von Messina' ... Nur kurz sei auf den sonstigen Gehalt des Bandes verwiesen; 'Tell' wird nach seinen Beziehungen zur Quelle und nach seiner chronikalischen Technik, nach Stil und Anschauungsfülle gewürdigt; hervorzuheben ist die Sorgfalt, mit der Walzel die nicht von Schiller beabsichtigte, aber doch immerhin fühlbare Doppelheit unseres Interesses an der Rütlihandlung einerseits, an Tells Schicksal anderseits auf die Benutzung der Quellen zurückzuführen weifs. Was Tell als Helden der Tat und nicht des Rats angeht, so glaube ich, zur Ergänzung der Ausführungen meines obengenannten Buches, sagen zu dürfen, dafs Schiller hier durch den glücklichen Ausgang der Handlung, der keine eigentlich tragische Bearbeitung litt, gleichsam zur direkten Umkehrung seiner sonstigen psychologischen Technik geführt wurde. Haben wir sonst bei Schiller ein kunstvoll abgestuftes Gegenspiel (woran hier allerdings die Folge: Kaiser, Gefsler, Frieshardt erinnern würde), so erscheint nun Tell als derjenige, der aus persönlichem Motiv den in allen Volksgenossen aufgehäuften Zündstoff zur Explosion bringt, ähnlich wie Wallenstein die Wünsche eines grofsen Teils des deutschen Volkes zu erfüllen unternimmt. Doch wenn dieser und die sonstigen tragischen Helden Schillers mit grofsen allgemeinen Gedanken beginnen, aber zusehends egoistisch werden, so schliefst sich Tell anfangs in individualistischer Verblendung[1] von der Sache seines Volkes ab, greift dann aus persönlichem Motiv ein, wird aber mehr und mehr zur Betrachtung der Dinge von einem höheren Standpunkte gedrängt. Auf die feine Herausarbeitung des künstlerisch und biographisch Bedeutsamen in den kleineren Dramen und dem 'Menschenfeind' sei hier nur hingewiesen ... Nur hingewiesen sei auch auf den 8. Band, worin Kettner auf Grund seiner tief eindringenden, sattsam bekannten Arbeiten Schillers Fragmente aufs neue dem deutschen Publikum vorlegt und erklärt. Dann freuen wir uns ganz besonders,

[1] Anders dachte Schiller wohl kaum über das bei Walzel S. XXIX angeführte Wort Schlegels.

Digitized by Google

Walzel im 11. und 12. Bande als Bearbeiter der philosophischen Schriften Schillers begrüßen zu dürfen. Nur wer selber den Versuch gemacht hat, sich durch die vielverschlungenen, oft so wunderlichen Pfade der wissenschaftlichen und der Popular-Philosophie des 18. Jahrhunderts hindurchzuwinden, vermag die Fülle von Arbeit zu schätzen, die hier in der Einleitung und den knappen, aber gehaltvollen, philosophische und philologische Betrachtungsweise verbindenden Anmerkungen bewältigt ist; und nur, wer sich zu der Überzeugung durchgerungen hat, wie bedeutsam gerade die Kleinmeister, die das Gold der führenden Geister in gangbare Scheidemünze umwechseln, vom 18. Jahrhundert ab (bis in die Tage eines Richard Wagner hinein!) für die nach philosophischer Anregung lechzenden Künstler geworden sind, wird die Wichtigkeit solcher Arbeit einzuschätzen wissen, die nichts Abschließendes geben kann noch will, aber uns über das bisher Geleistete weit hinausträgt, etwa über Kuno Fischers im ganzen doch rein individualistische Darstellung oder über Sommers, das poetische Element in Schiller doch kaum nebenher berücksichtigende *Geschichte der deutschen Psychologie und Ästhetik von Leibnitz-Wolff bis Kant und Schiller*. Da hier der Ort nicht ist, um auf philosophiegeschichtliche Einzelheiten einzugehen, sei nur die Hauptsache hervorgehoben: Walzel sieht mit vollem Recht in Schiller einen der großen Pfadfinder, jener Sucher nach dem dritten Reiche, nach der Versöhnung antiker Sinnenfreude und christlicher Sittlichkeit, die in der deutschen Renaissance des 18. Jahrhunderts so eifrig am Werke sind; er weiß auch, daß Schillers Lösung des Problems durch den Hinweis auf die Kunst bzw. seine spätere Formulierung dieser Lösung stark durch Kant mitbedingt ist. Das Ausschlaggebende an seiner Arbeit ist aber dies, daß hier zum erstenmal ein größeres Publikum, und dazu dürften in diesem Falle wohl auch die rein philologisch geschulten und allenfalls mit der herkömmlichen, d. h. nur die Gipfel beleuchtenden Geschichte der Philosophie vertrauten Leser gehören, mit allem Nachdruck auf die eminente Bedeutung der Vorgänger Kants für das deutsche Geistesleben und insbesondere für Schillers Entwicklung hingewiesen werden. Durch diese Schule gelaufen, trat der Dichter nachher auch dem größten philosophischen Zeitgenossen mit genügender Selbständigkeit, ja Sicherheit gegenüber, wußte er das unbedingt Wertvolle an ihm zu erkennen, weil er es eben so gesucht hatte, wie der Königsberger Denker, der ja auch seinerseits, was vielleicht noch schärfer hätte hervorgehoben werden können, durch die Aufklärung, durch die englisch-schottische Moralphilosophie und durch Rousseaus freiere Ethik hindurchgegangen war.[1] Diesen Etappenweg beleuchtet nun Walzel im Hinblick auf Schiller. Vielleicht kommt Leibnitz dabei nicht ganz zu seinem Recht; um so deutlicher wird der Einfluß seiner Nachfolger, der deutschen Aufklärer, und anderseits der Engländer und Schotten auseinandergesetzt. Sind so die allgemeinen Grundlinien gezogen, so wird in den Analysen der einzelnen Schriften und in den reichen und gehaltvollen Anmerkungen alles weiter ausgeführt und aus der zeitgenössischen Philosophie und Dichtung eine derartige (wenn auch natürlich nicht erschöpfende) Fülle von Material beigebracht, daß auch der Philosoph von Fach diese beiden Bände nicht ohne großen Nutzen aus der Hand legen wird. Walzel bringt nicht bloß die gewöhnlich als philosophische Schriften zusammengefaßten Werke zum Abdruck (u. a. beide Dissertationen und die akademischen Reden Schillers), sondern auch die Paralipomena, die wir in einer Vollständigkeit erstrebenden Materialsammlung ungern vermissen würden: so die Abhandlung 'Vom Erhabenen', die ur-

[1] Vgl. meine Darstellung in *Freiheit und Notwendigkeit in Schillers Dramen* 105 ff.

Digitized by Google

sprünglich in der *Neuen Thalia* (1793) mit dem Aufsatz 'Über das Pathetische' verschmolzen war, in die 'Kleineren prosaischen Schriften' (1801) jedoch nicht überging und daher in den landläufigen Ausgaben fehlt; ferner die von Goethe redigierten Ergebnisse gemeinsamer Betrachtungen 'Über epische und dramatische Dichtung', das 'Schema über den Dilettantismus, Schnitzel aus dem Nachlafs, die Gödeke zuerst veröffentlicht hatte, und endlich die von Michaelis (*Geist aus Schillers Werken*, 1806) zugänglich gemachten Fragmente aus den ästhetischen Vorlesungen. Jedenfalls scheiden wir von Walzels Leistung mit dem Gefühl aufrichtigen Dankes; sie gehört zu jenen Teilen der neuen Ausgabe, die sie zu einem für den künftigen Forscher auf lange Zeit schlechtweg unentbehrlichen Rüstzeug machen. ... Dasselbe gilt von der musterhaften Bearbeitung der historischen Schriften durch Fester, die an dieser Stelle leider auch keine so eindringende Behandlung finden kann, wie sie es verdiente. Der Herausgeber, der durch seine Arbeit über Rousseaus Geschichtsphilosophie das kulturhistorische Denken so kräftig gefördert hat, zeigt uns die durch den Mangel an klaren Prinzipien bedingten Schwankungen des Urteils früherer Zeiten über den Wert von Schillers historischen Arbeiten, die anfangs mit ungemessener Begeisterung, seit Niebuhr mit unverhohlener Verachtung betrachtet wurden, und auch neuerdings keine ganz objektive Bewertung gefunden haben, weil wir der notwendigen Grundlage, einer genetischen Historiographie, noch so gut wie ermangeln. Indem also Fester eine wissenschaftliche Würdigung Schillers anzubahnen sucht, leistet er zugleich seinem eigenen Fache treffliche Dienste. Er sucht in den Kern der historischen Interessen des Dichters einzudringen und die Frage nach seinen Bedürfnissen gegenüber der Geschichte zu beantworten. 'Historisches Bedürfnis ist nur da vorhanden, wo sich das intensive Verlangen regt, die faktischen Grundlagen des heutigen Weltzustandes innerhalb eines gröfseren oder engeren Rahmens aufzudecken.' Die Frage ist also, ob der Historiker Schiller ebenso wie der Dramatiker in den vergangenen Zeiten blofs andere Erscheinungsformen für die auch in der Gegenwart wirksamen Kräfte fand, oder ob er sich von allen Beziehungen zur Gegenwart zu lösen trachtete und überall nur das Relative, nach Entwicklung Drängende aufdecken wollte bzw. ob sich seine umfangreiche historische Tätigkeit als Schriftsteller und Redakteur, die ja zum grofsen Teil durch Geschäftsinteressen bedingt scheint, sich mit der Zeit veredelt habe oder nicht. Die Auffassung der Geschichte als 'Magazin seiner Phantasie' wäre ja schon würdiger als die Ausnutzung der Memoirenarbeit zum Zwecke des Broterwerbs, würde aber gerade nicht für eigentlich historische Anschauungen zeugen, die auch in der Karlsschule nicht geweckt werden konnten. 'Plutarchs historische Helden stehen für den Dichter der "Räuber" in einer Reihe mit Miltons Satan und Klopstocks Adramelech', sagt Fester S. XII, wobei freilich zu bedenken ist, wie energisch sich Schiller gegen die gewaltsame Zurückdatierung seiner 'Räuber' in der Mannheimer Einstudierung gewehrt hat; aber freilich, was seine Jugenddramen allenfalls an lokalen Farben haben, dient weniger zur Motivierung psychologischer Sonderverhältnisse und Erscheinungen denn als stimmungerregendes Mittel; man denke an die italienischen Elemente des 'Fiesko' und wird Festers Urteil zu Recht bestehend finden. Ganz anders erscheint nun auf Grund des reichen, in Festers Anmerkungen ausgebreiteten und für die kleineren Schriften aus dem Rohen herausgearbeiteten Materials der spätere Schiller; 'der Übergang vom "Don Carlos" zum "Abfall der Niederlande" und seinen historischen Nachfolgern läfst sich durch Zufälligkeiten (also Geldnot u. dergl.) niemals erklären', vielmehr erhalten wir den Beweis, dafs sich 'Schiller dem Studium der Geschichte mit heiligem Ernste gewidmet hat, dafs er das zeitgenössische Lob der Gewissenhaftigkeit nach Mafs-

Digitized by Google

gabe seiner physischen Kräfte vollauf verdiente' (S. XIII). Angesichts der von Schiller bewältigten Riesenarbeit für die Ausarbeitung der historischen Kollegien und Aufsätze erscheint tatsächlich der Hinweis auf die 'leichte, lohnende Nebenbeschäftigung' in dem Brief an Körner als eine bloße Ausrede gegenüber einem wohlmeinenden, aber für diesen Zweig seiner Tätigkeit fast verständnislosen Freunde, und der Mann, der sich kühnlich zutrauen durfte, Deutschlands größter Historiker zu werden, wenn er wollte, hat die Wissenschaft nicht als melkende Kuh oder als Dilettantenspielzeug behandelt, sondern um der Erkenntnis willen betrieben; Liebedienereien gegen Studenten und Publikum blieben ihm fremd, wie der materielle Erfolg seiner Bemühungen deutlich zeigt. Die wissenschaftliche Beschäftigung mit der Geschichte ist ihm ein Bedürfnis geworden wie Goethe diejenige mit der Naturgeschichte und, dürfen wir wohl hinzufügen, wie Goethe trat er mit bestimmten Fragen heran, für die er instinktiv gerade hier eine Antwort erwartete, mit brennenden Fragen der Weltanschauung. Der heute meist allein an Schillers Arbeiten gerühmte Stil ist dabei, wie Fester richtig betont, die Nebensache, aber an sich schon für Schillers Ernst bezeichnend: erst in hartem Ringen hat er sich über die schwülstige Trockenheit seiner Fachgenossen erhoben, weil er im Vortrage die Eselsbrücken des Grundrisses und des Diktierens verschmähte. Wenn wir einem Kenner wie Fester glauben dürfen, so verdankt die deutsche Geschichtschreibung eben Schiller die subjektive, belebende Ader, anderseits aber die historische Psychologie, die hinter den sorgfältig ausgenutzten Quellen auch den Menschen entdeckt, der für den Gehalt der Quelle verantwortlich ist. Insbesondere weifs er sich aber in die Seele der in vergangenen Zeitaltern handelnd auftretenden Menschen und Massen hineinzuversetzen, und hier hat der Dramatiker von dem Historiker bedeutende Anregungen empfangen. Im übrigen schreitet er, wie unser Gewährsmann in feiner, vergleichender Betrachtung zeigt, von allgemeinerer, abstrahierender zu konkreter, gegenständlicher Darstellung vor, um schliefslich wieder bei dem historischen Drama anzukommen und auch hier zu immer schärferer Individualisierung selbst der Nebenfiguren (Paulet!) vorzuschreiten. Wir möchten hinzufügen, dafs die Menschenanschauung auch zusehends objektiver wird, wie zunächst wiederum die Nebenfiguren beweisen: Einen Paulet und Burleigh, deren Zeichnung weder nach der sympathischen noch nach der entgegengesetzten Seite einseitig geraten ist, hätte der Dichter des 'Don Carlos', wie etwa sein Lerma zeigt, nicht zustande gebracht. Noch ferner lag ihm damals eine Charakterentwicklung wie diejenige Tells, wovon oben die Rede war. Hinsichtlich seines historischen Stils, etwa der rhetorischen und reflektierenden Einschläge aber steht Schiller ebenfalls an der Pforte des Aufschwungs der deutschen Historiographie, und sein poetisches Talent drängt ihn, wie Fester zeigt, nicht aus der Reihe der Historiker von Fach heraus, sondern stellt ihn gerade seinen gröfsten, eigentlich genialen Vertretern an die Seite. Freilich, 'wie es eigentlich gewesen ist, wird heute niemand von ihm lernen können, und der Rationalismus der Aufklärung scheint durch den Sieg der historischen Weltanschauung endgültig überwunden zu sein.' Dennoch gehören Schillers historische Arbeiten nicht zum alten Eisen, ja, an Unparteilichkeit und geistiger Freiheit steht er hoch über mancher Fachgröfse der jüngsten Zeit; vor allem aber ist er uns interessant als ein gewichtiger Zeuge der mit innerer Notwendigkeit eintretenden Erweichung der aufklärerischen Selbst- und Gegenwartsüberschätzung zugunsten eines liberalen Humanismus, einer Anerkennung des Existierenden in seinem Rechte. Freilich möchte ich dabei doch nicht darauf hinzuweisen unterlassen, dafs für Schiller alles Individuelle im Grunde nur eine Durchgangsstufe war, von der aus der Fortschritt zum Reinmenschlichen erfolgen sollte. Es ist ein schönes Zeichen für seinen wissen-

Digitized by Google

schaftlichen Ernst, dafs in seinen reiferen historischen Facharbeiten solche Lieblingsideen, auf die er im Prinzip niemals verzichtet hätte, in keiner Weise störend hervortreten (vgl. *Freiheit und Notwendigkeit* S. 131 ff.). Gerade dieser verschwiegene Vorbehalt aber zeigt uns, wie recht Fester damit hat, dafs Schiller schliefslich doch nicht unmittelbar zu den historiographischen Gröfsen des 19. Jahrhunderts, sondern in die Vorhalle gehört. 'Von dort aus spricht er auch heute noch mit vernehmlicher Stimme zu allen, die ihn hören wollen, kein historischer Lehrer, aber ein Historiker, von dem wir lernen können' (S. XXXVI). Jene Beschränkung aber sollte nun gerade dem Dramatiker zugute kommen, der eben eine knappere und schlagendere Begrenzung der Handlung braucht (zum mindesten nach Schillers Auffassung der tragischen Wirkung), als sie die Geschichte jemals geben kann. Fester hat uns keine detaillierte Antwort auf jene Hauptfrage gegeben, mit welchen Ansprüchen eigentlich Schiller an die Geschichte herantrat; aber seine Schlufsausführungen weisen uns auf den richtigen Weg, der nun entschlossen zu beschreiten und auf dem so mancherlei zu entdecken wäre: 'Reiner und vollständiger, als es der Geschichtschreiber vermochte, läfst uns der Dramatiker die historischen Notwendigkeiten begreifen ... In ihrer Existenz liegt ihre Berechtigung. Sie sprechen und handeln, wie sie müssen. Ihr Geschick kann niemand wenden.' Auf Festers Kommentar im einzelnen können wir hier nicht eingehen. Wir haben vielleicht ohnehin zu lange bei dieser Säkularausgabe verweilt, die aber, wie unsere Besprechung gezeigt haben wird, nicht nur dem Forscher eine Fülle tiefgreifender Anregungen, sondern vor allem auch dem Lehrer des Deutschen ein überaus reiches und zuverlässiges Material an die Hand gibt, ein rühmenswertes Meisterstück deutschen Gelehrtenfleifses und 'anständiger Popularität' im besten Sinne.

Nur kurz kann hier auf andere Ausgaben einzelner Teile von Schillers Werken hingewiesen werden, die uns zugingen, und die textlich nichts Neues, das Alte aber in ansprechender äufserer Form oder bequemer Gruppierung bringen, wie einerseits die handliche, saubere, dem feinfühligen Kenner als Begleiter auf einsamen Spaziergängen willkommene 'Wilhelm-Ernst-Ausgabe', anderseits die zu praktischen, aber nicht gewöhnlichen Zwecken bestimmte und im Verein mit den anderen Bänden der Sammlung verdienstliche Blütenlese in den 'Erziehern zu deutscher Bildung'.

Um die Publikationen sekundärer Quellen, insbesondere in Gestalt von Briefen, Tagebuchaufzeichnungen u. dgl., haben sich vor allem neben dem das vorige Mal besprochenen *Marbacher Schillerbuche* die Festnummern des *Euphorion* und der *Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte* verdient gemacht; ferner sei hervorgehoben, dafs die prächtige Erzählung des biederen Musikus Streicher über Schillers Flucht aus der Heimat gleich drei Neudrucke erfahren hat, unter denen uns derjenige aus der ehemals Seuffert-Sauerschen Sammlung (Herausgeber W. Hofmann) zugegangen ist. So dankenswert die Erneuerung des kostbaren Denkmals an sich ist, so dürfen wir doch nicht verschweigen, dafs Minor in einer scharfen Rezension allen Neudruckern des Schriftchens den schweren und berechtigten Vorwurf macht, Streichers Nachlafs nicht benutzt zu haben. Es scheinen mehrere Redaktionen vorzuliegen, deren ausführlichste wohl die älteste ist. Auch die Quellenforschung bietet noch manches Problem.

Die Schillerbiographie, in deren Gebiet wir bereits hinübergeschritten sind, hat eine überaus wertvolle Bereicherung durch das mehrfach schon erwähnte Werk von Kühnemann erhalten. Die persönliche Note ist hier viel stärker als bei dem schönen, im gleichen Verlage erschienenen

Digitized by Google

Bergerschen Buche, wovon das letztemal die Rede war; wir haben es weniger mit einem Hausbuche zu tun als mit einem Leckerbissen für den wissenschaftlich gebildeten Feinschmecker, und so werden beide Bücher, zwischen denen Bielschowskys Darstellung Goethes etwa die Mitte hält, nebeneinander bestehen und ihren Weg machen. Wir haben es mit keiner spezifisch gelehrten Arbeit zu tun, die etwa mit Minors und Weltrichs grofsen Werken unmittelbar konkurrieren wollte, aber das Werk ist durchaus auf gediegenste wissenschaftliche Forschung begründet und einstweilen vor allen anderen berufen, die Lücke in unserer biographischen Literatur auszufüllen, die der fragmentarische Zustand jener beiden Riesenwerke offen läfst. Soll ich unserem Leserkreise einen Rat geben, so möchte ich sagen: Der Lehrer wird (mittelbar oder unmittelbar durch Beratung der Eltern) dem Schüler vor allem Bergers Buch in die Hand legen und nur den reifsten unter ihnen Kühnemanns Werk (und auch ihnen nur teilweise) zu lesen geben. Dagegen wird er selbst sich mit dem gröfsten Nutzen in die Lektüre oder besser in das Studium dieses wichtigen Vorbereitungswerkes für seine eigene Interpretation vertiefen; es ersetzt ihm reichlich den zweifelhaften Ertrag der Durchschnittskommentare, vor allem weil es zu eigenem Denken, auch zur Kritik anregt und herausfordert. Nur dafs diese Kritik sich nicht, wie es ungewöhnlichen und bahnbrechenden philologischen Leistungen gegenüber gerade in unseren Tagen revolutionärer Umprägung und Neuformulierung scheinbar feststehender Tatsachen im engeren Kreise gern geschieht, mit ein paar hingeworfenen, auf dem ersten Gefühlseindruck beruhenden Phrasen begnüge, sondern den unbequemen, aber vornehmeren und lohnenderen Umweg durch die selbständige Nachprüfung des Gebotenen nehme. Das mufs eigens hervorgehoben werden, weil manchem treuen Anhänger älterer Schillerdarstellungen gleich der moderne, pointierte, etwas unruhige Stil des Verfassers eine gewisse Selbstüberwindung zumutet. Aber die scheinbar unruhige und in Wahrheit doch gehaltene, sprühende, aber nicht spielerische Schreibart pafst zu der ganzen Auffassung, die Kühnemann von seinem Helden hegt, und die, von dem beweihräucherten nationalen Götzenbilde sich abkehrend, den grofsen Kämpfer verherrlicht, dem die tiefstgreifenden Festredner des Jahres 1905, wie Windelband, Erich Schmidt, Minor und Sauer gehuldigt haben; sie pafst zu dieser Dichterpersönlichkeit, die genug der Probleme darbietet und bei aller auf ihre Erforschung verwandten Arbeit immer inkommensurabler wird, weit besser als ein gleichmäfsig harmonischer Periodenflufs oder gar das übliche panegyrische Geleier. Dem Stil entspricht die Anlage des Buches, auf dessen Einzelheiten ja hier nicht eingegangen werden kann. 'Das Verhältnis vieler Deutschen zu Schiller', sagt der Verfasser in der Vorrede, 'hat sehr darunter gelitten, dafs sie es als ein festes und abgeschlossenes ansahen und sich bei einmal angenommenen Meinungen beruhigten.' Er will den Leser aus dieser sicheren Ruhe aufscheuchen, will seine Schilleranschauung 'neuprägen' und verweilt mit Vorliebe da, wo sich neue Probleme darbieten oder bei solchen Einzelbetrachtungen, die zugleich typischen Wert haben. Daher die für manches Auge zunächst befremdende und nach gewöhnlichen 'ökonomischen' Begriffen unangemessene Ausdehnung des Abschnittes über die 'Räuber'. Gerade hier läfst sich eben, gleich im Anfange von Schillers tragischer Laufbahn, wie an einem Schulbeispiel die Arbeitsweise seiner Phantasie, seine Technik der ersten Anlage und der Fortführung, seine Art der Quellenbenutzung, seine Verwandtschaft mit den literarischen Strömungen der Zeit besonders scharf und klar darstellen, und das hat Kühnemann redlich getan und damit dem Leser für die folgenden Dramen die Augen geöffnet, ohne nun von Fall zu Fall mit gleicher Ausführlichkeit vorzugehen. Wozu das auch? Er will keine Schiller-Enzyklopädie geben, sondern 'ein Erziehungsbuch zu Schiller', und dieser Auf-

Digitized by Google

gabe dient er am besten, wenn er den Leser dazu bringt, von einem festen Ansatzpunkt aus mit der angewandten Methode die übrigen Teile des Schillerschen Werkes selbst zu erforschen. Von diesem Standpunkt aus scheint die ganze Stoffmasse angepackt und bewältigt zu sein. Das sieht man u. a. an der klugen Zurückhaltung des Verfassers in den Abschnitten über Schillers Philosophie, wo sicherlich gerade er bedeutend mehr zu sagen gewufst hätte, wenn er für ein fachmännisches Publikum schrieb; hier begnügt er sich mit dem, was der feiner gebildete Leser als Handwerkszeug zu tieferem Eindringen braucht. Breit und ausgiebig wird dagegen wieder die Entstehungsgeschichte des 'Wallenstein' vorgetragen, denn über die Genesis keines Schillerschen Dramas sind wir so genau unterrichtet; hier kann der Leser Blicke in Schillers Werkstatt tun; aus demselben Grunde möchte mancher eine viel ausführlichere Behandlung des 'Demetrius' wünschen; aber der Pädagog hat es nicht nötig, die allgemeinen Grundsätze, die er an einem Beispiel demonstrierte, an einem zweiten ausführlich zu erhärten. Damit soll nun nicht gesagt sein, dafs wir uns mit dieser ausführlichen Wallenstein-Analyse Punkt für Punkt identifizieren könnten. Der Leser meines Schillerbuches wird bald innewerden, dafs ich an eine während der Arbeit eingetretene bedeutsame Wandlung Schillers in der Einschätzung seines Helden glaube, die ihn seiner früheren Praxis wieder näher bringt, dafs ich also nicht, wie Kühnemann, den 'Wallenstein' als ein zweites Erstlingswerk charakterisieren möchte. Weitere Differenzen würden sich bezüglich der Handlungsfreiheit und der ethischen Bewertung der tragischen Figuren ergeben. Wenn Kühnemann S. 58 sagt: 'Bei Schiller sehen wir nicht wie etwa bei Shakespeare oder Hebbel die leise Abweichung des individuellen Lebens von jener Schmallinie, auf der es sich bewegen mufs, wenn Glück und Existenz erhalten bleiben sollen', so kann ich mich dem durchaus nicht anschliefsen, meine vielmehr, dafs Schiller von Anfang an, seiner ganzen Lebensanschauung entsprechend, in der scharfgeschnittenen Individualität des tragischen Helden, in seiner Abweichung von einem angenommenen Normaltypus des moralischen Menschen, die Wurzel seines inneren und äufseren Verderbens sieht. Das ist ein Unterschied in der Grundauffassung, der sich jeweils durch unsere beiderseitigen Bücher hindurchzieht. Aber dieser Umstand darf dem Referenten die Augen nicht trüben für die vielen grofsen Vorzüge dieses eigenartigen, bedeutsamen Werkes, einer der bestfundierten und auch schriftstellerisch wertvollsten unter den heute fertig vorliegenden Schiller-Biographien, die alles in sich trägt, was sie zum eigentlichen Schillerbuche des wissenschaftlich gebildeten Laienpublikums macht, ohne dafs der Fachmann, auch bei Spezialstudien, daran vorübergehen dürfte.

Was nun Einzelstudien anlangt, so haben wir über die Weltanschauung des Dichters recht wenig Neues erhalten. Draheims Schriftchen hält sich doch im ganzen in den Grenzen einer Materialsammlung, die noch dazu nicht den ganzen vorhandenen Stoff heranzieht. Immerhin ist die geschickte Gruppierung anzuerkennen, die als Kern der Schillerschen Lebensauffassung die 'Seelenlehre' herausarbeiten will, welche den Menschen in seinem Verhältnis zur sinnlichen Welt einerseits und zu den sittlichen Gesetzen anderseits darstellt. ... Weitaus förderlicher ist die kleine, aber die Ergebnisse langjähriger selbständiger Denkarbeit zusammenfassende Schrift von Schmitthenner, die, ganz unbekümmert um die fable convenue über Schillers Stellung zur Religion, aber auch frei von jeder Neuerungssucht, ruhig und klar, vom Standpunkt einer entwicklungsgeschichtlichen Theologie den Beweis führt, dafs Schiller, dessen subjektiv-abstrahierende Weltbetrachtung richtig eingeschätzt wird, niemals religiöse Stoffe als solche wertvoll gefunden, niemals einen eigentlich

Digitized by Google

religiösen Charakter mit tiefster Sympathie entworfen hat, dafs selbst dasjenige, was Schiller seine Theodizee nennt, nichts anderes als die Rechtfertigung der sittlichen Weltordnung im Gange der Geschichte ist. 'Die eigentliche Religion gehört zu denjenigen Dingen, mit denen sich der Künstler Schiller nicht befafst ... Niemals hat er sich über die Persönlichkeit Jesu ausgesprochen ... Zwar strebt die Schillersche Welt mit unvergleichlicher Kraft zum Unendlichen empor; aber es ist nicht Gott, den sie sucht, sondern das Reich der Ideen.' Die Einwirkung des Schillerschen Idealismus darf mit eigentlich religiösem Erleben nicht verwechselt werden. Die Grundgedanken der kleinen Schrift hätten sich durch stärkere Heranziehung brieflicher Äufserungen des Dichters z. B. über den Vorsehungsbegriff, an dem sein Vater bis ans Ende des Lebens festgehalten hat, und auf den Schiller mit verstecktem, gutmütig-überlegenem Lächeln eingeht, mannigfach weiter belegen lassen. Vielleicht schenkt uns der Verfasser doch noch eine ausführlichere Studie über das wichtige und ihm besonders vertraute Thema, als diesen knappen, reichen, auch formal fein durchgebildeten Vortrag. ... Ebenso reich an neuen Aufschlüssen ist die anregende, aber in ihrem Finderglück und Forschungseifer anscheinend gern über das Ziel hinausschiefsende Schrift von Keller, dessen gründliche Vertrautheit mit der Geschichte der maurerischen Bestrebungen in Deutschland jüngst erst Herder zugute gekommen ist. Freilich ist es für den Nichteingeweihten, der auch die von Keller bedeutsam gesperrten Worte aus Schillers und anderen Schriften und Briefen nicht immer ohne weiteres versteht, für den manche Andeutung unter den Tisch fällt, eine Nachprüfung des verwerteten Materials nicht möglich; immerhin hat der Verfasser wohl dafür den Beweis erbracht, dafs die Angehörigen verschiedener maurerischer Körperschaften, insbesondere Abel und die Seinen in Schwaben sowie der Mannheimer Kreis schützend ihre Hände über den reifenden Dichter ausgebreitet und ihn zur Klärung und inneren Festigung zu führen versucht haben. Ob es freilich in erster Hinsicht der Loge zu danken sei, dafs der Herzog Karl Eugen von der Verfolgung des Deserteurs abstand und ihn stillschweigend begnadigte, wäre wohl noch zu bezweifeln, und die Beziehungen der dichtenden Genossenschaft der Karlsschule einerseits, des Göttinger Bundes anderseits zum Maurertum bleiben uns doch noch einigermafsen dunkel. Auch die manchmal etwas gewaltsame Behandlung des philologischen Materials mahnt uns zur Vorsicht. Dessenungeachtet bleibt die Schrift, wie alle Arbeiten Kellers, eingehender Beachtung würdig und darf die Berücksichtigung aller in Anspruch nehmen, die sich mit Schillers Jugendentwicklung zu befassen haben. Für das neue Licht, das sie über Schillers in seinen geistigen Werdegang so schwer einzugliederndes 'Lied an die Freude' verbreitet, sei dem Verfasser noch besonderer Dank ausgesprochen.

Nicht so überraschende Aufschlüsse im ganzen, aber treue Nacharbeit im kleinen bieten die beiden grofsen Erläuterungswerke von Frick-Gaudig und Bellermann, das erstere nun vervollständigt, das letztere seit Jahren dem Forscher und Lehrer wohlbekannt und vertraut, auch seinerseits um einen ganzen Band vermehrt, der vor allem dem dramatischen Nachlafs des Dichters zugute kommt. Beide Bücher ergänzen einander ausgezeichnet. Gerade Bellermanns Vorzüge, die einheitliche, grofszügige Behandlung der Gesamtkomposition, die feine Nachzeichnung der Charaktere, die Aufspürung und vereinheitlichende Diskussion einiger Hauptprobleme vermissen wir bei dem jüngeren Werke; überhaupt ist die Kondensation Gaudigs Sache nicht: Sein Vorgänger hat in einem mäfsigen Bande die ganze Jugenddramatik Schillers und noch den 'Wallenstein' untergebracht, er braucht für die letzten Dramen, von der 'Maria'

Digitized by Google

ab, einen sehr starken Band; dafür geht er auf das Quellenverhältnis, auf die Beziehungen zwischen Schillers Theorie und Praxis, auf hundert Einzelfragen der Komposition und Charakteristik viel genauer ein als Bellermann, ja als die bisherige kommentierende Literatur überhaupt; leider ist die Fülle manchmal so groſs, daſs sie den Leser fast erdrückt, statt ihn anzuregen; Gaudig breitet ein ungeheures Material aus, aber es verlangt mehr gedächtnismäſsige Aufnahme als selbständige Arbeit, wie denn auch die Verweise und Literaturangaben in einem solchen Werke Absatz für Absatz hätten ausführlicher gegeben werden sollen; jedenfalls aber wird derjenige, der Schillers Dramen im Unterricht zu erklären hat, mit groſsem Nutzen diese Erklärung durcharbeiten, das für ihn und seine Schüler Geeignete auswählen und dann, um von der Fülle nicht verwirrt zu werden, mit doppeltem Genuſs Bellermann oder eins der obengenannten, freier ausschreitenden Bücher zur Hand nehmen, um einen weiteren Überblick zu gewinnen. Nur glaube man nicht, daſs mit einer noch so sorgfältigen und reichhaltigen, von Szene zu Szene fortschreitenden Erläuterung alles für die Klassiker getan sei; gerade in geisteswissenschaftlichen Dingen ist das Atomisieren eine groſse Gefahr. Und wieviel hätte Gaudig gewonnen, wenn er seine vielen Einzelbeobachtungen zu umfassenderen technologischen Abschnitten über Schillers Exponierungs- und Charakterisierungskunst usw. verarbeitet hätte.

In diesem Sinne ist Petersens Buch dankbar zu begrüſsen, das zwar anscheinend nur eine Nebenfrage, aber doch eine solche behandelt, die für das tiefere Verständnis von Schillers Technik, insbesondere des 'theatralischen' Elements seiner Poesie, von grundlegender Bedeutung ist. Petersens Arbeit bringt ein auſserordentlich reiches Material aus Schillers Dichtungen und Prosaschriften bei und weiſs es durch geschickte Gruppierung und sorgfältigste Vergleichung mit der zeitgenössischen Theorie und der dramatischen Praxis, namentlich der Stürmer und Dränger und der Klassiker, zu besonnenen und wohlbegründeten Schlüssen auf die Technik des 18. Jahrhunderts im allgemeinen und Schillers im besonderen zu verarbeiten. In drei groſsen Absätzen behandelt er alle jene direkten und indirekten Weisungen, die der Dichter dem Publikum (besonders durch den Zettel), dem Regisseur und, was das Interessanteste ist, dem Schauspieler erteilt. Sein Schluſswort darf betonen, man werde Schiller nicht gerecht, 'wenn man das schauspielerische, echt theatralische Element, das die Lebensader aller seiner Stücke bildet, verkennt.' Er führt dann weiter aus, Schiller habe in seinen beiden ersten Dramen 'alles als theatralisches Spiel gedacht', in 'Kabale und Liebe' halten sich beide Elemente die Wage, und vom 'Don Carlos' an gewinne das poetische Element entschieden das Übergewicht. Ich weiſs nicht, ob wir diesen allgemeinsten Schlüssen so unbedingt zustimmen dürfen. Das riesige Material Petersens könnte ganz gut noch einmal in anderem Sinne angefaſst und verarbeitet werden; er geht mehr deskriptiv vor und erläutert den Tatbestand, den er mit aller wünschenswerten Vollständigkeit vor uns ausbreitet. Aber diese Erläuterung ist doch im groſsen ganzen mehr teleologischer als kausaler Natur; sie erklärt die einzelnen Kunstmittel aus den Regie- und Darstellungszwecken, denen sie dienen, weniger aber aus der Eigenart des Dichters, dessen Charakteristik der Verfasser denn auch seinem Buche nicht zugrunde gelegt hat. Gerade das aber hätte in wichtigen Einzelpunkten ihm die Arbeit und uns die Nachprüfung erleichtert. Die Darstellungsweise der 'Räuber' und des 'Fiesko' glaube ich vielmehr aus Schillers noch ungezügeltem Temperament als aus der Rücksicht auf das ihm selbst doch noch ziemlich fremde Theater erklären zu sollen. Ein energisches Arbeiten für die Bühne, die man noch dazu nicht vor Augen hat, würde zum mindesten eine sehr starke Anschauungsgabe

Digitized by Google

voraussetzen. Schillers Jugendgedichte lehren uns aber für seine ganze Phantasietätigkeit das gerade Gegenteil. Man gehe die Gedichte der Anthologie auf ihre stofflichen Elemente durch: Wie blutwenige, rein sinnliche Eindrücke! Und die geschilderten liegen noch zumeist auf auditivem, nicht auf visuellem Gebiete. Körpermerkmale und Bewegungen aber, die er sieht, Zustände und Veränderungen dienen so gut wie immer zur Verdeutlichung seelischer, genauer sittlicher Erregungen, die entweder die geschilderten Personen in sich verspüren, oder die der Dichter ihnen gegenüber empfindet und auf uns übertragen will. Schillers Anschauung ist, am stärksten in der Jugend, durchaus oder doch vorwiegend ethisch bestimmt. Das hätte Petersen schon bei den Titeln seiner Dramen und nachher Schritt für Schritt nachweisen können; mit Recht sagt er 21, daſs für die Nennung des Schauplatzes die rhythmische Wirkung mitgesprochen habe ('Die Ritter von Malta', die 'Jungfrau von Orleans', die 'Braut von Messina'), aber eben nur mitgesprochen; das Hauptmotiv war aber wohl kaum das 'Streben nach Farbe', sondern das Bedürfnis, die zunächst rein ethische Formulierung des Themas, gleichsam die Andeutung des moralischen Problems durch einen Hinweis auf den tatsächlichen Inhalt zu präzisieren und zugleich gefühlswirksamer zu machen. Das zeigt sich besonders bei den mehrgliedrigen Titeln, z. B. dem 'Fiesko', 'Don Carlos' und 'Demetrius', wo Schiller von der bloſsen Namenangabe durchaus nicht eine sofortige ethische Orientierung des Zuschauers erwarten konnte, wie etwa beim 'Wallenstein', 'Maria Stuart' und 'Wilhelm Tell'. Wo der Inhalt aus dem täglichen Leben gegriffen ist, begnügt sich der Dichter meistens mit der ethischen Formulierung allein, wie in den 'Räubern', der 'Polizei', den 'Kindern des Hauses'; in diesem Sinne hat er sich denn wohl auch die Formulierung 'Kabale und Liebe' schlieſslich gefallen lassen. Scharf arbeitet Petersen selbst im 3. Teil den Mangel an plastischer Anschauung heraus, wie er sich bei dem Vergleich aller Schillerschen Äuſserungen über die äuſsere Erscheinung seiner Figuren herausstellt; 'im wesentlichen bleibt die Beschreibung auch da bei den inneren Charakterzügen' (S. 294). Gewiſs, nur hätte Petersen auch hier betonen sollen, daſs selbst die wenigen äuſseren Merkmale allemal als Symptome für innere Verhältnisse aufzufassen sind. Spiegelbergs Bauch weist auf seinen Lebenswandel, Schweizers Narben ehren ihn, Karl Moors langer Gänsehals, seine buschigen Augenbrauen usw. dienen dem Dichter wohl selbst als Anhaltspunkt dafür, daſs er dieser Person viel von seiner eigenen Individualität mitgeben will. Wie wenig Schiller an die theatralische Wirkung denkt, zeigt Petersens Beobachtung: 'Das frische Rot Julias (im 'Fiesko') muſs man sich, was die Bühnendarstellung kaum deutlicher machen kann, als Toilettenkunst denken' (297). — Auf den kurzen Abriſs einer Geschichte der Theorie der Mimik (312—316) seien vor allem diejenigen verwiesen, die Lessings *Dramaturgie* zu interpretieren haben, wie denn auch die eigenen theoretischen Ausführungen des Verfassers, die sich durch das ganze Buch hinziehen, von eindringender, scharfer, geduldiger Beobachtung und reiflichem Nachdenken, nicht zum wenigsten auch von gutem Bühneninstinkte zeugen. Sein erstaunlich reicher Inhalt, von dem wir hier kaum eine Vorstellung geben konnten, wird jedem ernsten, selbständigen Leser Gewinn bringen.

Mit vergleichender Methode geht auch E. Schröder vor und macht seine an altdeutschen Texten zur Meisterschaft entwickelte Technik der Sprach-, Reim- und Stilbeobachtungen, die jüngst erst wieder den *Sesenheimer Liedern* zugute kommen sollte, für die kritische Betrachtung einiger Schillerscher Jugenddichtungen nutzbar. Mit Hilfe äuſserer und innerer Kriterien, insbesondere genaueren Studiums von Schillers Orthographie und feiner Beobachtung seiner Tendenz auf rhythmische Abrun-

Digitized by Google

dung der Sätze, wovon sich bei Körner keine Spur finden dürfte (deren literarische Grundlagen aber, schon im Hinblick auf die zeitgenössischen Zeitschriften, eine zusammenfassende Behandlung verdienten), weist er die aus inhaltlichen Gründen schon von Kuno Fischer vertretene Ansicht, dafs der erste Brief Raphaels an Julius (Gödeke IV, 38—40) nicht Körner, sondern, von den paar ersten Worten abgesehen, Schiller zum Urheber habe, als auch philologisch allein stichhaltig nach. Viel schwieriger liegen die Verhältnisse bei dem zweiten von Schröder untersuchten Stücke, den 'Morgengedanken'; sie sind unter derselben Chiffre (Sch.) wie vorher die Elegie 'Der Abend' und später 'Der Eroberer', im 2. Stück des *Schwäbischen Magazins* von Haug mit einer einführenden Bemerkung des Herausgebers erschienen, die von läuternden Schicksalen des Verfassers erzählt und das Gebet, denn um ein solches handelt es sich, als die 'Frucht seiner besseren Empfindungen und Überzeugungen' schildert. Das alles paßt wirklich sehr schlecht auf Schiller, dessen eigene Glaubenskämpfe doch damals noch kaum so stark hervorgetreten sein dürften, dafs sie öffentliches Interesse hätten erwecken mögen; vielmehr scheint es sich um Bemerkungen zu handeln, die an eine bestimmte Adresse gerichtet sind, und seitdem man eine briefliche Notiz von Schubarts Gattin an Miller gefunden hat, worin sie berichtet, 'der Morgengedanke von ihrem Mann sei in das Magazin gedruckt worden', ist jenes Stück nicht mehr in Schillers Werke aufgenommen worden. Anderseits weifs nun aber Schröder durch hier nicht näher zu prüfende Darlegungen über die innere Entwicklungsgeschichte Schubarts wahrscheinlich zu machen, dafs dieser vor seiner doch unvermutet erfolgenden Verhaftung kaum ein derartiges, auf Zweifler und Ungläubige mit mildem Erbarmen aus gesicherter Höhe festen Glaubens herabschauendes Stück habe niederschreiben können. Eher mochte man nach seiner Verhaftung ein Blatt seines Nachlasses, das vielleicht nicht für den Druck bestimmt war, zu dem Zwecke der Umstimmung des Herzogs gegen den hartnäckigen Freidenker redigieren und abdrucken lassen. Das ist Schröders Meinung, und er glaubt annehmen zu sollen, dafs Schiller der Redaktor gewesen sei. Die ganze Hypothese läfst sich nicht a limine annehmen oder ablehnen; zunächst entsteht die Frage, was denn dann der Inhalt des Schriftstückes gewesen sei, das Schiller zur Überarbeitung bekam; handelte es irgendwie von der christlichen Religion, und das mufste doch wohl der Fall sein, und war es in aggressivem Geiste abgefafst? Es ist zu bemerken, dafs durch das ganze Stück ein starkes Drängen nach Wahrheit hindurchgeht, ja, dafs der Beter von seinem Gotte nichts anderes verlangt, als in die Wahrheit geführt zu werden. Man höre folgende Sätze: 'Was bin ich ohne Wahrheit, ohne diese Führerin durch des Lebens Labyrinth? ... Wahrheit, du führst uns sicher durchs Leben, trägst uns die Fackel vor im finsteren Tal des Todes und bringst uns in den Himmel zurück, von dem du ausgegangen bist ... Nun, mein Gott, du magst mir alles nehmen, ... lafs mir nur die Wahrheit, so hab' ich Glück und Freude genug.' Man könnte glauben, dafs ein vielleicht deistischer Hymnus auf die Wahrheit von Schiller im kirchlichen Sinne fast in sein Gegenteil umgebildet worden wäre. Aber ich glaube nicht, dafs diese Annahme nötig sei. Schubart selbst war weder Atheist noch Deist. 'Die Tendenz seiner Chronik war durchweg die ehrenwerteste; Pfaffen und Jesuiten, Dümmlinge und Dummacher werden an den Pranger gestellt, nicht minder jedoch Voltairesche Frivolität und seichte Aufklärerei bekämpft und auf gereinigtes, aber unverbessertes, einfaches aber kräftiges Christentum gedrungen' (vgl. *Stürmer und Dränger*, hg. von Sauer, *Kürschners Nationallit.* 81, Bd. III S. 294 f.). Wohin sich Schubarts Zweifel hauptsächtlich richtete, das war wohl vor allem der Wunderglaube des historischen Christentums. Dagegen fehlte es ihm nicht an religiösen Bedürfnissen, die vor allem wieder durch das Christentum be-

Digitized by Google

friedigt zu werden schienen. So beschreibt Schubart doch wohl glaubwürdig seinen inneren Zustand vor der Verhaftung: 'Nie hat mich ernstes und anhaltendes Nachdenken öfter angewandelt als in den letzten Tagen meiner Freiheit ... Mein Vorsatz, die Religion einmal im Ernst zu untersuchen und Partei zu nehmen, wurde immer fester. In allen Zusammenkünften mit meinen Freunden wurde das Gespräch auf die Religion gelenkt, und nirgend habe ich so einsehen gelernt, dafs die Zweifelsucht eine wirkliche und dazu äufserst schmerzhafte und qualvolle Krankheit meiner Seele sei, als ich es in Ulm aus manchem traurigen Beispiel verstehen lernte' (*Schubart, Leben und Gesinnungen. Meyers Volksbücher* Nr. 491 ff., S. 159). Solche Seelenstimmungen konnten sehr wohl einen schriftlichen, vielleicht nicht für die Öffentlichkeit bestimmten Erguſs erzeugen, der dann später von den Freunden entsprechend verwertet wurde. Sollte nun die Überarbeitung von Schiller herrühren, und ich gestehe, dafs für mein Gefühl Schröders rhythmische Kriterien sehr bestechend sind, so wäre noch zu fragen, woher Schiller die Übung im Aufsetzen derartiger Schriftstücke nahm, die ihm doch an sich ferner lagen? Ich glaube, wir können Schröders Meinung stützen, indem wir auf die Gebete hinweisen, die aus dem Nachlafs von Schillers Vater aufbewahrt sind und dem jungen Dichter durch häufiges Vorlesen wohl vertraut geworden waren. Gerade da finden wir denn auch eine eigene Sonntagmorgen-Betrachtung (*Beziehungen* usw. S. 34—36), mit denselben Stofsseufzern und Zitaten, den 'Ach!' und 'O!', dem Verzicht auf 'betäubende Weltfreuden', und zum Schlufs mit der Fürbitte für die Abgefallenen; wie es bei Schillers Vater heifst: 'Für diejenigen, welche den Zug deines Geistes mutwillig verachten'. Das alles zeigt uns, wo sich Schiller die Form und die Formeln holte, als er an die Redaktion der Vorlage ging, um an seinem Teile an der Befreiung des unglücklichen Dichters mitzuarbeiten. In diesem Sinne konnte dann freilich Frau Schubart, ohne eine Lüge auszusprechen, die doch Miller gegenüber recht zwecklos gewesen wäre, von dem Morgengedanken 'ihres Mannes' sprechen. Mit äufseren und inneren Gründen, insbesondere wieder durch Beobachtung des Wort- und Reimgebrauchs weist Schröder ferner nach, dafs die beiden Schiller zugeschriebenen Gedichte auf den Besuch des 'Grafen von Falkenstein', d. h. Kaiser Josefs II. in Stuttgart, unecht sind; das eine rührt von Haug selber her, das andere, bei Gödeke I 59 ff. abgedruckte, von einem seiner Schüler, den er so schulmeisterlich einführt, wie er es Schiller gegenüber kaum noch gewagt haben würde. Alle diese Untersuchungen Schröders sind, wie hier eigens bemerkt sei, nicht blofs für die Kenntnis Schillers, sondern für die genauere Erforschung der zeitgenössischen Lyrik überhaupt von grofser Wichtigkeit; er hat Materialien verwertet, die durchaus nicht immer bequem zur Hand liegen, und frühere Arbeiten, wie die Reimverzeichnisse Bellings, nachgeprüft und mannigfach ergänzt. Der schwierigste Gegenstand, den unser Gewährsmann aufgreift, ist die vielumstrittene 'Ode auf die glückliche Wiederkunft unseres gnädigsten Fürsten' (1781). Die erbärmliche Schmeichelei, von der ein Jugendfreund, sicherlich Petersen, in Schillers Todesjahr im *Freimütigen* eine Probe druckte, ist, wenn wir diesen fragmentarischen Zustand der Veröffentlichung erwägen und die Worte des Berichterstatters auf die Wagschale legen, nicht Eigentum Schillers, sondern nur von ihm in seiner Eigenschaft als vorübergehender Redakteur der *Nachrichten zum Nutzen und Vergnügen* unter Bedrängnis durch die Zensur zum Abdruck gebracht worden. Nicht so evident, aber bis zu hoher Wahrscheinlichkeit geführt ist die Vermutung, dafs das fragliche Gedicht von Petersen selbst herrührt, der auch von Schillers Zusammenstofs mit der Zensur zu berichten weifs und vielleicht nach Schillers Tode sein eigenes Gedicht in den Mittelpunkt jener erregten Verhandlungen stellte, die Schiller als Redakteur zu führen hatte, ja durch seine zweideutige

Digitized by Google

Ausdrucksweise schliefslich das Machwerk dem grofsen Dichter selber zuzuschreiben Anlafs gab.

Sehr summarisch endlich müssen wir über das uns zugegangene Jubiläumsheft der *Studien für vergleichende Literaturgeschichte* hinweggehen, das freilich weniger mit den von Schröder gehandhabten Mitteln vergleichender Betrachtung des Stils und der äufseren Technik arbeitet. Immerhin ist zu erwähnen, dafs A. Fries hier seine letzthin auch Hebbel und Kleist zugute gekommenen, fleifsigen Materialsammlungen auf 'Schillers Stil und Metrik' angewandt hat. Er gibt u. a. weit ausgedehnte, übrigens in keiner Weise abschliefsend verarbeitete Belegsammlungen für einzelne syntaktische Erscheinungen, besonders Satzformationen. Zu vermissen ist einerseits eine genügende Ausnutzung der Prosaschriften, namentlich ihrer rhetorisch gefärbten Stellen, anderseits, was gerade an diesem Orte auffallen mufs, die vergleichende Heranziehung des zeitgenössischen Stils. *Schillers Dramentechnik in seinen Jugendwerken* vergleicht Bormann mit der dramatischen Technik Shakespeares, um in etwas langatmigen Auseinandersetzungen die antithetische Darstellungsweise des deutschen Dichters zu demonstrieren. Weit glücklicher und übersichtlicher mustert der Herausgeber, Max Koch, Schillers Beziehungen zur vergleichenden Literaturgeschichte, deren Wichtigkeit für den Verfasser des Aufsatzes 'Über naive und sentimentalische Dichtung' und der fragmentarischen Rezension über die beiden Iphigenien ohne weiteres in die Augen springt. Gerade für die erstgenannte Abhandlung und für Schillers eigene Übersetzungs- und dramaturgische Tätigkeit ergeben sich reichliche neue Aufschlüsse. Genauer werden Schillers Beziehungen zum klassischen Altertum gewürdigt durch Menne ('Schillers Altertumsstudien in seinen Briefen an Wilhelm von Humboldt') und Stemplinger ('Schiller und Horaz'). Jener bringt nichts wesentlich Neues, zumal er den fruchtbaren Gegensatz zwischen Humboldts individualisierender und Schillers idealisierender Auffassungsweise nicht genügend verwertet (vgl. *Beilage zur Allgemeinen Zeitung* 1905, Nr. 1 und 2). Der letztere bringt auf knappem Raum eine stattliche Anzahl in den meisten Fällen sicherer Reminiszenzen an einen antiken Dichter herbei, dessen lebendige Fortwirkung in Schillers Dichtung uns bisher nicht genügend zum Bewufstsein gekommen war. Eine ganze Reihe anderer Beiträge beschäftigt sich, von Miszellen, Briefmitteilungen und der reichhaltigen Jubiläums-Bibliographie abgesehen, mit dem Fortwirken Schillers im In- und Auslande bzw. der Bühnengeschichte seiner Dramen; über die blofse Feststellung literarischer Beziehungen zur vergleichenden Charakteristik erhebt sich der Inhalt des Vortrags Sternfelds. Von einer etwas absolutistischen, den Gegner wohl kaum überzeugenden Bewertung Wagners, als des Schiller allein ebenbürtigen Dramatikers im 19. Jahrhundert, kommt er doch bald genug auf konkrete Einzelbestimmungen, die sich besser fassen und fruchtbarer diskutieren lassen, und verzeichnet mit gutem Recht als das eigentlich Gemeinsame in dem Wirken beider Männer das Streben nach einer nationalen Bühne. Im übrigen aber wachsen ihm nun, wie es übrigens bei dem beschränkten Raum nicht anders zu erwarten war, die einzelnen stofflichen und formalen Mittel, mit denen beide Künstler auf ihre Volksgenossen ästhetisch einzuwirken suchen, nicht ganz organisch aus jenen Grundbestimmungen heraus, sondern überraschende, meist treffende Parallelen werden in chronologischer Verfolgung des Entwicklungsganges Schillers lose aneinandergereiht. Damit ist der Weg gewiesen, wie man über Schwärmereien hinaus eine wirkliche Parallele des Wirkens beider Männer durchführen und für die Ästhetik überhaupt fruchtbar machen kann. Dazu ist aber nicht blofs die genaue Kenntnis sämtlicher Schriften Richard Wagners nötig, sondern eine eigentlich philologische und

Digitized by Google

mit dem gesamten Rüstzeug des modernen literaturgeschichtlichen Betriebes arbeitende Wagnerforschung.

Überblicken wir den Ertrag, den wir in unseren beiden Referaten verzeichnet haben, so dürfen wir nun doch dankbar und froh darauf zurückschauen. Wir mufsten und durften auch, mit Rücksicht auf den Raum, der uns zur Verfügung stand, die Festreden des Jahres, selbst so hervorragende Leistungen wie diejenigen von Windelband, Erich Schmidt und Edward Schröder, übergehen; diese Reden gaben der Feier des Jahres 1905 nicht ihr Gepräge wie derjenigen von 1859; dafür hat die ernste, entsagungsfreudige, hingebende wissenschaftliche Forschung nicht geruht, sondern dem grofsen Meister auf ihre Art ihren Tribut gezollt in einer Art, die kommenden Generationen sein Verständnis und hoffentlich damit auch die Liebe zu seinen Werken immer besser zu erschliefsen geeignet ist.

Heidelberg. Robert Petsch.

Karl Luick, Studien zur englischen Lautgeschichte. Wien und Leipzig, Braumüller, 1903. (= Wiener Beiträge zur englischen Philologie, XVII.) IX, 218 S.

Die Fachgenossen sind daran gewöhnt, von dem Grazer Anglisten Aufklärung über die schwierigsten und verwickeltsten Materien der englischen Sprachgeschichte zu erhalten. Alle Eigenschaften, die Luicks Aufsätze in der *Anglia* über die englischen Quantitäten und manche Eigentümlichkeiten neuenglischer Lautentwicklungen und namentlich seine *Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte* (1896) auszeichnen, finden sich auch in diesem gehaltvollen Buche wieder: die Fähigkeit, mit schärfster Kritik ein knappes und oft vieldeutiges Material zu bearbeiten, und die durch sorgsamste Einzelforschungen erzielte Erkenntnis zur Gewinnung grofser Gesichtspunkte fruchtbar werden zu lassen. Auch in dem vorliegenden Buche zeigt der Verfasser die alte Meisterschaft wieder. Das vielerörterte Problem über die Entwicklung von me. *ĭ-* und *ŭ-* (d. h. kurzes *i* und *u* in offener Silbe) wird von neuem behandelt und zu einem gewissen Abschlufs gebracht, mit eingehendster Besprechung aller Seitenprobleme, namentlich der Verbindungen beider Vokale mit Gutturalen, und zwar nunmehr mit Hilfe eines Mittels, das vielen älteren Forschern vielleicht von Haus aus völlig untauglich erscheinen wird, nämlich der me. Orthographie; schon rein methodisch ist es bedeutsam, dafs dies lange vernachlässigte und doch bei vorsichtiger Behandlung durchaus brauchbare Hilfsmittel unserer Erkenntnis einmal in den Vordergrund gerückt wird.

Die Ergebnisse des Verfassers werden allerdings nur dem völlig überzeugend vorkommen, der bereits durch seine früheren Untersuchungen, durch die Ergebnisse von Reim- und Dialektkritik beeinflufst worden ist. Eine feste Schreibertradition für die Wiedergabe der Lautwerte *ĭ ī ē̆* und *ŭ ū ō̆* ist nur sehr selten zu erkennen; weder ist die Quantität einigermafsen folgerichtig bezeichnet, da das verstummte End-*e* oft recht wahllos angehängt wird (*sale* < *sceal*, *site* < *sittan*, *þate* < *þæt* S. 8 u. ö.) und Geminata auch nach langem Vokal eintritt in Fällen, wo Verkürzung recht unwahrscheinlich ist (S. 13), noch wird qualitativ sauber geschieden: es zeigen sich Schreibungen wie *sweftnes* S. 8, *stell* S. 18, *wechecraft* S. 42, wo ein Lautwert *e* unmöglich ist, und bei *u* und *o* ist die Verwirrung ganz augenscheinlich. Dafs trotzdem eine Dehnung von *ĭ-* > *ē̆* stattgefunden hat, ist kaum zu bestreiten nach Mafsgabe von Schreibungen wie *weit* < *witan*, *meins* zu ae. *mynian*, die bereits in der C-Handschrift des Cursor Mundi (wohl spät 14. Jahrh.) sporadisch auftreten, bei Wyntoun (vor 1440) und namentlich Wallace (1488) häufiger werden, sich im 16. Jahrh.

Digitized by Google

sodann bei mancherlei Schreibern finden. An der Hand dieser gesicherten Fälle drängen dann auch die Schreibungen von *e* für *ĭ-* zu der Annahme, dafs in der Gesamtheit aller Beispiele ein Lautwandel wahrscheinlicher ist als eine orthographische Eigentümlichkeit; letztere scheint deshalb ausgeschlossen, weil sie bei *i* in geschlossener Silbe sehr viel seltener auftritt. Wenn daher der Verfasser zu dem Schlusse (S. 116) kommt, dafs jedes *e* für *i-* in nordenglisch-schottischen Texten als *ē* zu fassen ist, so hat er dieser Annahme eine solche Wahrscheinlichkeit verliehen, dafs zum mindesten die Beweislast dem Zweifler zugeschoben werden mufs.

Sind aber schon die Schreibungen für *ĭ-* oft zweifelhaft, so wird das auf den ersten Blick überwältigende Material für *ŭ-* bei eingehender Betrachtung recht spärlich, und an vorsichtiger Kritik läfst es der Verfasser auch nicht fehlen. Unbedingt überzeugend sind hier nicht so sehr die recht späten Schreibungen mit *oi, ui* für *ŭ-*, als die unbestreitbaren ne. dialektischen Dehnungen, die in manchen Fällen für *ŭ-* den Lautwert von ae. me. *ō* erweisen. Sie geben eine starke Wahrscheinlichkeit für die Annahme, dafs die Entwicklung von *ŭ-* der von *ĭ-* parallel geht und lassen es angängig erscheinen, die Auffassung der nördlichen *e*-Schreibungen in offener Silbe auf die gleichartigen Fälle von *o* zu übertragen, wenngleich hier noch mehr wie dort eine klare Lautbestimmung des einzelnen Falles nicht zu erreichen ist.

Bei aller kritischen Vorsicht, die dies verwickelte Problem erheischt, wird man daher auch kaum umhin können, des Verfassers Folgerungen aus dem Bestande der me. Schreibungen als eine überaus glückliche Hypothese zu begrüfsen: Das Durcheinander von *i* und *e*, *u* und *o* bei vielen Wörtern will er nicht als eine Durchkreuzung von historischer und phonetischer Orthographie auffassen, sondern als den Niederschlag eines wechselnden Lautbestandes; die Dehnung sei erst nach Abfall des *-e* eingetreten und nur in zweisilbigen Formen, so dafs Paradigmen wie *sun*, Gen. und Plur. *sōnes; I cum, þou* usw. *cōmes*, auch *cum*, Imper. *cum cōmes*, Inf. *cum*, Pz. *cōmand* usw. entstehen mufsten, die nach beiden Seiten hin ausgeglichen werden konnten; dieselben Verschiedenheiten ergeben sich, wo zweisilbige Formen im Wechsel mit dreisilbigen standen (ae. *micel, sicor, widuwe; þunor, sumor, hunig*), eine Annahme, welche die meisten Verschiedenheiten befriedigend löst und auch auf ne. dialektische Parallelentwicklungen (*mak, tak, brek, get* neben den schriftsprachlichen Formen) ein neues Licht wirft. Dafs die Pz. Prät. *writen, drifen* usw., bei denen im Norden die Endung erhalten blieb, die daher stets *ē* aufweisen sollten, sich nicht ganz in sein Schema fügen, mufs der Verfasser allerdings anerkennen (S. 124).

Bei der Frage, inwieweit der Übergang von *ĭ-*, *ŭ-* > *ē*, *ō* in südhumbrisches Sprachgebiet herüberreicht, kommt der Verfasser zu keinem klaren Ergebnis. Dafs er nicht ausschliefslich nordhumbrisch sein wird, darauf deuten ne. Dialektformen, die sich sporadisch in den verschiedensten Teilen Englands finden, ohne dafs sich ein bestimmter Bezirk für sie abgrenzen liefse, und ohne dafs auch mit Sarrazin eine allgemeine, erst später wieder beseitigte, dem Norden gleichartige Entwicklung zu erkennen wäre. Ein bedeutsamer Fingerzeig ist es, wenn Luick daran erinnert, dafs in der Südhälfte Englands die *ē*-Schreibungen und -Reime im 15. Jahrhundert anfangen häufig zu werden, d. h. nach Verstummen des End-*e*, nach Eintritt jener Entwicklung, auf die im Norden unmittelbar die Dehnung der *i u* folgt. Gewifs ist dies nicht beweisend: alle Denkmäler, in denen *ē* < *ĭ-* häufiger auftritt, zeigen starke nördliche Dialektspuren (Capgrave, Paston Letters, Urkunden von London, Suffolk, Norfolk, Caxton); aber mit der Möglichkeit einer bodenständigen Entwicklung mufs immerhin gerechnet werden. Namentlich gilt dies meines Erachtens für Norfolk. Obgleich sich hier heutzutage keine dialektischen Spuren nach-

Digitized by Google

weisen lassen, möchte ich es doch für bedeutsam halten, dafs gerade dort (Capgrave, Paston Letters, Urkunden) die *ē*-Formen entweder bei manchen Wörtern (Capgrave) oder überhaupt (fast alle Schreiber der Paston Letters) die Norm sind; auffällig ist es auch, dafs in den Norfolker Urkunden des 15. Jahrhunderts, deren Sprache im Vergleich zu den Gildenverfassungen von 1389 so stark londonisiert ist (*Angl.* XXIV 293), diese Eigentümlichkeit sich erhalten hat; sie dürfte für die Sprache Norfolks um diese Zeit ziemlich charakteristisch sein, wenn auch die Einschleppung von Norden her (hafenreiche Küste!) immerhin in Betracht kommt. Bei dem etwa gleichzeitigen, aber Oxforder Tradition fortsetzenden, Pecock fehlen diese Schreibungen so gut wie ganz.

Auf eine Einzelheit möchte ich noch aufmerksam machen. Die auffälligen Schreibungen von *i* für *ē* (*hir, bituine, thif, schipe, stile*), die zuerst im Cursor Mundi begegnen, möchte Luick als eine Unsicherheit erklären, die aus dem Lautwandel *ī-* > *ē* entstanden sein soll; ich möchte sie deuten als Zeichen für den beginnenden Übergang von *ē* > *ī*. Die südenglischen Verhältnisse deuten darauf, den Lautwandel dort schon vor 1400 anzusetzen (*Anglia* XXIII, 349. 352), und im Norden wird er nach bekannten Erfahrungen eher früher als später zu vermuten sein. Dafs sich in Cursor Mundi E (nach Hörning und Gregory Smith jetzt Ende 14. Jahrh.) *i* < *ē* findet, ist darum ganz normal und um so weniger auffällig, als wir gleichzeitig oder bald darauf auch auf die übrigen Erscheinungen stofsen, die im Süden die Vokalverschiebung begleiten: gelegentliche Reime von *ē* und *ī* und Schreibungen von *e* für *i*, die anzudeuten scheinen, dafs die Diphthongierung auch des *ī* bereits begonnen hat (*bleþeli* Cursor E, C, G, F, *males* Cursor C, G, F; sogar *bleith* Cursor E).

Posen. Wilhelm Dibelius.

The dream of the rood: an Old English poem attributed to Cynewulf. Edited by Albert S. Cook. Oxford, at the Clarendon Press 1905. LX, 66 S.

Hiermit erhalten wir die erste amerikanische Sonderausgabe dieses merkwürdigen Gedichtes. Die Clarendon Press hat ebenso wie der Herausgeber alles getan, um ein äufserlich und innerlich gut ausgestattetes Hilfsmittel zum Studium zu bieten. Wir werden zunächst über die Handschrift, die Ausgaben und Übersetzungen unterrichtet; es folgen dann eine längere Auseinandersetzung über die Frage nach dem Verfasser, eine vorzüglich geschriebene literarische Würdigung des Werkes, darauf der Text mit kritischem Apparat, ausführliche Anmerkungen und ein sorgfältigst gearbeitetes Glossar.

So anerkennenswert dies alles ist, so bin ich doch in einem wesentlichen Punkte nicht in der Lage, Cook zuzustimmen: in der Verfasserfrage. Er sagt am Schlusse seiner Darlegung (p. XL): *Making all due allowance for the weakness of certain arguments both pro and con, the balance of probability seems to incline decidedly in favour of Cynewulfian authorship.* Vorher hat er uns in ziemlicher Breite die längst abgetane Caedmonhypothese und danach Dietrichs und Riegers Argumente zu Cynewulfs Gunsten sowie die Einwendungen der Gegner vorgeführt. Dann sondert er aus diesem Material vier Punkte aus, die mir indessen für Cynewulfs Autorschaft auch nicht viel zu beweisen scheinen. So gleich der erste, das gemeinsame Thema: dann Cynewulfs Neigung zu *personal revelations*, die übrigens im Kreuzgedicht noch undurchsichtiger sind als in der *Elene*; drittens der elegische Ton in beiden Gedichten, als ob dies nicht ein Kennzeichen fast der gesamten altenglischen Poesie wäre, usw.

Wichtiger scheint mir folgende Erwägung: Dafs Cynewulf erst als bejahrter Mann die *Elene* gedichtet hat, ist nie bezweifelt worden. Er

Digitized by Google

nennt sich *frôd and fûs* (1237) und sagt von sich, er habe Erleuchtung vom Herrn empfangen *gamelum tô gêoce* (1247). Wie steht es aber mit dem Verfasser des Kreuzgedichtes? Er nennt sich *synnum fâh* (13), er ist zum Tode bereit (*âfysed on forðwege* 125), er sehnt sich nach dem ewigen Leben, nach der Wonne des Himmels (135 ff.). Alles dies kann nicht blofs auf einen Greis, sondern ebensogut auf einen Mann von jüngerem oder mittlerem Lebensalter bezogen werden (dies gegen Wülker, *Grundrifs* p. 196). Auch einem solchen kann Unglück widerfahren sein, auch er kann den Verlust mächtiger Freunde (131) zu beklagen gehabt haben und darüber in melancholische Stimmung verfallen sein. Nirgendwo bezeichnet sich dieser Dichter ausdrücklich als alten Mann; er kann es gewesen sein, notwendig ist die Annahme aber nicht.

Ob überhaupt ein engerer Zusammenhang zwischen dem Kreuzgedicht und der *Elene* besteht, ist mindestens unsicher. In jenem sehen wir den lyrischen Ausdruck eines von religiöser Inbrunst in tiefster Seele ergriffenen und erschütterten Menschen; hier ist an eine direkte Quelle, an irgendein literarisches Vorbild kaum zu denken. Cynewulf hingegen spricht ausdrücklich von dem Wunder des strahlenden Baumes, *swâ ic on bôcum fand, wyrda gangum on gewritum cydan* (1255). Er ist also nicht nur durch religiösen Eifer, sondern vornehmlich auch durch gelehrte Studien zur Abfassung seines Werkes angeregt worden. Dies begründet doch einen grofsen Unterschied zwischen beiden Dichtern. Wie ist der Elenenepilog voll kühler Reflexion! Man beachte nur die Reimspielerei und später die Runenstelle: so schreibt kein Dichter, der von seinem Stoff begeistert ist. Dafs Cynewulf das Kreuzgedicht gekannt hat, kann als möglich zugegeben werden, obwohl die Ähnlichkeit im Ausdruck auch durch die Ähnlichkeit des Themas zu erklären wäre.

Es kann sich jetzt nur noch darum handeln, zu zeigen, dafs das Kreuzgedicht jedenfalls älter sein mufs als die *Elene*, eine Ansicht, die von mehreren Gelehrten wesentlich durch sprachliche Gründe gestützt worden ist.

a) Sievers hat in seinem bekannten Aufsatz über Cynewulf (*Anglia* Bd. XIII), den Cook überhaupt nicht erwähnt, nachgewiesen, dafs das Traumgesicht vom heiligen Kreuze vor Cynewulf zu verlegen ist, weil in den Versen auf dem Kreuz von Ruthwell etymologisches *i* und *x* in unbetonten Silben noch geschieden werden, was um die Mitte des 8. Jahrhunderts, d. h. zu Cynewulfs Zeit, nicht mehr der Fall ist.

b) Mit Trautmanns Einwänden hat sich Cook p. XXXVIII abzufinden gesucht, ohne dafs es ihm gelingt, alle zu widerlegen. Er zieht übrigens hier wie anderwärts Stellen aus dem ersten und dritten Teil des *Crist* zum Beweise heran, die nach der allgemeinen Annahme jetzt nicht mehr als cynewulfisch gelten.

c) Cook hat ferner die Untersuchungen von Barnouw über den Gebrauch des bestimmten Artikels vor Adjektiven und Substantiven (1902) aufser acht gelassen. Danach hebt sich aber das Kreuzgedicht deutlich von Dichtungen Cynewulfs als altertümlicher ab.

d) Endlich hat vor kurzem Brandl (was Cook noch nicht wissen konnte) in den *Sitzungsberichten der Berliner Akademie* (1905, p. 715) einen interessanten Hinweis auf die Auffindung einer Kreuzpartikel durch Papst Sergius I. im Jahre 701 gegeben. Dies Ereignis hatte überall eine lebhafte Verehrung des Kreuzes zur Folge und führte zur Begründung des Festes der Kreuzerhöhung.[1] Gerade dies Datum, der Anfang des

[1] Hierauf bezieht sich gewifs die Stelle Kreuz V. 80 ff.: *Is nu sâl cumen þæt mê weordiad wîde and side menn ofer moldan, and all þêos mâere gesceaft gebiddaþ hine tô þyssum bêacne.*

Digitized by Google

8. Jahrhunderts, paſst zu sonstigen Kriterien für die Entstehungszeit des Gedichtes ganz vortrefflich.

Sehr treffend hat Cook selber vor sechs Jahren in der Einleitung zu seiner Ausgabe des *Crist* (p. LXV) die Stellung gekennzeichnet, die wir in dieser Frage einzunehmen haben: *The Dream of the Rood is worthy of Cynewulf, and in certain respects is strikingly suggestive of the Elene and of parts of the Christ: there are, too, certain correspondences of phraseology; but nothing has yet been alleged which forces us to conclude that Cynewulf was its author.*

Zum Schluſs noch einige Bemerkungen zum Text. V. 4 ist ohne Zweifel verderbt: der Komparativ *sylliere* ist unerklärlich. Haben wir mit Dietrich *ne* einzuschieben? V. 70 lese ich statt *restende* (Ms.) oder *geotende* (Kemble, Cook) lieber *gretende*, wodurch Sinn und Stabreim gleichmäſsig gewinnen. V. 80 *gyredon me* ist als erster Halbvers unmöglich; mindestens ist *and* einzuschalten. Freilich ist hier die Überlieferung lückenhaft.

Berlin. Georg Herzfeld.

Otto Krackow, Die Nominalkomposita als Kunstmittel im altenglischen Epos. Berlin, Mayer u. Müller, 1903. IV, 86 S. 8.

Zweck des vorliegenden Schriftchens ist, darzustellen, wie das Kompositum im Altenglischen zum poetischen Kunstmittel wurde, was für Veränderungen in diesem Gebrauche des Kompositums während der altenglischen Periode eingetreten sind, und wie es zuletzt aufhörte, Kunstmittel zu sein.

Als Komposita werden nur solche Wörter betrachtet, die vom begrifflichen Gesichtspunkt aus noch als mehrgliedrig gefühlt werden. Daher kommen mehr oder weniger verblaſste Komposita, Suffix- und Präfixableitungen oder Wörter, in denen der Stamm eines Bestandteiles verstümmelt ist (z. B. *hlaford, fultum*) selbstverständlich hier nicht in Betracht. Der Begriff des Kompositums, wie es in dieser Untersuchung zu fassen ist, wird vom Verfasser gebührend festgestellt, indem die ausscheidenden Fälle ausführlich besprochen werden. Bisweilen muſs die Entscheidung darüber, ob ein Wort für Ableitung oder Kompositum gelten soll, subjektiv bleiben. Ein objektives Kriterium gewährt aber der Umstand, daſs dreigliedrige Zusammensetzungen im *Beowulf* fehlen; Wörter wie *āglǣca, edwit, inwit* scheiden daher aus, wie uns die Komposita *āglǣc-wīf, edwit-līf, inwit-feng* (*-gæst, -hrōf* usw.) belehren. Zuerst werden sehr kurz die Komposita vor Beowulf behandelt, wobei die ae. Gesetze des 7. Jahrhunderts und die ältesten ae. rituellen Dichtungen zugrunde gelegt werden. In diesen Denkmälern sind Komposita etwas häufiger als im Gotischen und dienen zur Bezeichnung komplizierterer Begriffe. Sie sind in der ersten Poesie des Volkes nicht häufiger als in der Prosa und werden bisweilen zu Gruppen mit gleichem zweiten Gliede (z. B. *pēow-man* < *pēow, mæġdenman* < *mæġden*) zusammengefügt.

Danach folgt (S. 15—18) eine ausführlichere Behandlung der Komposita im Beowulf. Dieses Epos ist aufserordentlich reich an Zusammensetzungen: es enthält in 3184 Langzeilen 1069 verschiedene Komposita mit 1539 Verwendungsfällen. Der Verfasser versucht nun, sich die Umstände klar zu machen, die der reichen Entwicklung dieser Wortbildungsart besonders förderlich waren: die geistige Veranlagung der Angelsachsen, die besser zum Schildern als zum Erzählen befähigt ist, den Stil der altgermanischen Poesie, dessen Hauptkunstmittel die Variation ist, die individuelle Behandlung, welche die Begriffe bei der Wiedergabe durch Komposita erfahren und welche dem angelsächsischen Geist besonders zusagten,

Digitized by Google

indem man sich nicht mehr mit den notwendigen Namen und Definitionen begnügte, sondern begann, auch über Gegenstände, die schon Namen hatten, zu reflektieren und ihnen Beinamen zu geben. Auch das Metrum war den Wortzusammensetzungen günstig, obwohl wir es keineswegs als Ursache der Kenninge bezeichnen dürfen. Allmählich gewöhnte sich das Ohr an die Komposita und empfand wohl ihre bloſse Zweigliedrigkeit als Formschönheit.

Danach folgt eine ausführliche Darstellung der Arten der Komposita im Beowulf (S. 20—42). Ein Referat dieses Abschnittes würde zu viel Raum in Anspruch nehmen. Er zerfällt in die folgenden Paragraphen: § 8. Einleitung. § 9. Die bezeichneten Personen. § 10. Die ausgedrückten Begriffe; Anhang: Wiederholungen. § 11. Das Verhältnis von Begriff und buchstäblichem Sinn der Komposita; Anhang: Verteilung in die Wortklassen. § 12. Die Begriffe der Glieder. § 13. Die Zahl der Glieder.

Der folgende Abschnitt (S. 42—48) behandelt die Verwendung der Komposita, zuerst ihre Stellung im Vers, dann ihre Stellung zum Inhalt. Betreffs des letztgenannten Punktes möge hervorgehoben werden, daſs mit einigen gröſseren Häufungen von Zusammensetzungen eine künstlerische Absicht sicher verbunden war. Es ist dies z. B. der Fall, wenn Gelegenheit vorhanden war, Lieblingsbegriffe des Dichters zu kombinieren und bei ihnen zu verweilen. Solche Schilderungen haben etwas Episodenhaftes, Parenthetisches an sich.

In den Reden sind die Komposita im allgemeinen ziemlich selten; nur wenn der Redner seine Empfindung lebhaft zum Ausdruck bringen will, wird die Zahl der Komposita etwas, bisweilen recht beträchtlich gesteigert.

In dem letzten Hauptteile der Arbeit beschäftigt sich der Verfasser mit den Komposita im Epos nach Beowulf. Zuerst wird nachgewiesen, wie durch den Einfluſs der Interlinear-Übersetzungen neue Bildungen entstanden sind, die auf kirchlichen, d. h. namentlich lateinischen Einfluſs zurückgeführt werden müssen, zumal sie, je mehr die Sprache der christlichen Begriffe Herr wurde, immer mehr abnehmen. Sie gehören vor allen Dingen der kirchlichen Prosa an. Nicht einmal Alfred konnte ganz ohne die Eigenheiten des Kanzelstils auskommen.

In die geistliche Poesie sind solche Neubildungen erst spät und nur spärlich eingedrungen. Nur ein paar späte Denkmäler zeigen solche Komposita ungefähr so häufig wie in der kirchlichen Prosa. Wir haben es mit den folgenden drei Arten von Komposita zu tun, die der echt nationalen Sprache fremd waren:

1) Nomen + Verbum, z. B. *ge-ande-bryrdan.*

2) Kompositum + Suffix *-ness* oder *-līce*, z. B. *midheortness, wīs-fæst-līce.*

3) Präfix *un-* + Kompositum (+ *ness* oder *-līce*), z. B. *un-riht-wīs (-līce), un-sōd-fæst (-ness).*

Danach folgt eine eingehende Darstellung der Komposita im Epos nach Beowulf. Zuerst wird über ihre Zahl, fernerhin über die Art und die Verwendung der Komposita in diesen Denkmälern gehandelt. Diesen Auseinandersetzungen schlieſst sich ein kurzer Bericht über den Übergang zum Mittelenglischen an. Die Abnahme in der Verwendung von Komposita als Kunstmittel, die gegen das Ende der altenglischen Periode, ja noch früher zu konstatieren ist, und deren Ursachen der Verfasser festzustellen versucht, setzt sich nun noch weiter fort, wozu noch andere, neu hinzugekommene Umstände beitragen.

Die Resultate der Abhandlung werden S. 82—86 kurz und bündig zusammengefaſst.

Göteborg. Erik Björkman.

Digitized by Google

Wilhelm Baeske, Oldcastle-Falstaff in der englischen Literatur bis zu Shakespeare (Palaestra, Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie, hg. von Aloys Brandl, Gustav Roethe und Erich Schmidt. L.). Berlin, Mayer u. Müller, 1905. VI, 119 S. M. 3.60.

Zweimal hat Shakspere die Waffe seines goldenen Humors gegen die kirchlichen Mucker seiner Zeit, gegen die Puritaner, gerichtet. Sie waren ihm verhafst, einmal weil sie in ihrem bigotten Tun und Treiben auch vor Shakspere und seiner hohen Kunst nicht Halt machten, sodann weil ihre zur Schau getragene Bigotterie oft nur Scheinheiligkeit war, mit der sie ihr wenig einwandfreies Leben zu verhüllen trachteten. Dem Malvolio in *What you will* wirft der Dichter das prächtige Wort entgegen: *'Dost thou think, because thou art virtuous, there shall be no more cakes and ale? Yes, by Saint Anne, and ginger shall be hot in the mouth too!'* Falstaff, der Schlemmer und Feigling, bedeutet einen noch stärkeren Angriff auf den Puritanismus. Wenn dieses Element in der Falstaffgestalt für uns heute nicht so hervorleuchtet, so liegt das daran, dafs uns die religiösen Kämpfe und Bestrebungen jener Zeit nicht mehr vertraut und zumal die Falstaff betreffenden Einzelheiten im allgemeinen unbekannt sind. Shaksperes Zeitgenossen aber mufsten in Falstaff eine Satire auf das Puritanertum sehen; und der Unmut der Puritaner, welche das Original zu Falstaff, Oldcastle, zu den Ihrigen rechneten, war so grofs, dafs der Dichter sich genötigt sah, den ursprünglichen Namen Oldcastle in Falstaff zu ändern und wegen des ersteren um Entschuldigung zu bitten (*Henry IV.* B, Epilog). Der Unterschied zwischen dem historischen Oldcastle und der Falstaffgestalt Shaksperes war freilich grofs — ersterer ist weder eine so verächtliche noch eine in all ihrer Verächtlichkeit so sympathische, ja liebenswürdige Figur wie Shaksperes Sir John —, aber doch nicht grofs genug, um den Dichter vor dem Vorwurf der Travestierung eines puritanischen Märtyrers zu schützen. Viele Grundzüge Falstaffs waren, sei es in dem geschichtlichen, sei es in dem von der Legende modifizierten Charakterbilde Oldcastles, enthalten.

Das Vorhandensein dieser Grundzüge nachgewiesen und den Zusammenhang zwischen Oldcastle und Falstaff, den bereits Halliwell 1841 angenommen hat, aufgedeckt zu haben, ist das Verdienst der eingangs erwähnten Schrift von Baeske. Baeske hat die Evolution der Falstaffgestalt zeigen wollen, und man wird gern eingestehen, dafs der Abstand zwischen dem Gewollten und dem Erreichten nicht grofs ist.

Im ersten Kapitel (S. 4—25) gibt Baeske ein Bild jenes Oldcastle, der als kirchlicher und politischer Revolutionär 1417 unter Heinrich V. am Galgen endete. Ich glaube, dafs es dem Verfasser gelungen ist, aus der Fülle der widersprechendsten Mitteilungen ein leidlich getreues Bild des geschichtlichen Oldcastle zu rekonstruieren. Die schematische Auffädelung der in dem Wesen des Mannes unleugbar vorhandenen Gegensätze (S. 24) erscheint mir allerdings etwas getüftelt und unklar. Dagegen möchte ich unterschreiben, was Baeske sagt über die Wandlung in der Auffassung Oldcastles unter dem Druck der nationalen Bewegung (S. 20), wie hier der tapfere und mutige Mann, der all sein Interesse den religiösen Fragen zuwendete und für die nationalen kein Verständnis zeigte, wegen dieses Indifferentismus zum Feigling gestempelt wurde. Kap. II und III behandeln Oldcastles Nachleben, II vor, III in der Reformation. In Kap. II sind es die Mönchschronisten, die das Bild ins Groteske verzerren und vor den gröbsten Verunglimpfungen nicht zurückscheuen. Auch sie haben Shakspere vorgearbeitet, so wenn sie die (geschichtlich beglaubigte) Freundschaft Oldcastles mit dem König in die Jugend des letzteren verlegen. In Kap. III sehen wir das umgekehrte Verfahren: Männer der anderen

Digitized by Google

Partei machen aus dem Zerrbild der Katholiken eine glaubenseifrige und mannhafte Persönlichkeit (so Fox, Bale). Auch hier sind Züge entstanden oder vertieft, die wir bei Shakspere wiederfinden: so das vorgerückte Alter des Ritters, die wilde, ausschweifende Jugend (Bale). Kap. IV behandelt Oldcastle bei den Dramatikern. Hier sind drei Namen zu nennen: 1. Der unbekannte Verfasser des prähaksepereschen Stückes *The famous victories of Henry V.* (etwa 1588). Oldcastle erscheint hier schon als Poltron, als Satire auf die Puritaner; seine Rolle ist freilich nicht so umfangreich wie bei Shakspere. 2. Shakspere mit seinen Dramen. Baeske verfährt hier in der Weise, dafs er die Dramen (*Henry IV.* A und B, *Henry V.*, *Merry Wives of Windsor*) durchgeht, die einzelnen Züge aus Falstaffs Charakter und Treiben 'auffädelt' und bei ihnen angibt, wo die Quellen liegen: in dem literarischen Vorleben Oldcastles, in der literarischen Tradition des Miles Gloriosus oder bei den italienischen Novellisten. Auf diese Weise ergibt sich, was der Dichter entlehnt hat, und was er aus eigenem hinzugetan hat. 3. Munday hat mit Drayton, Wilson, Hathaway ein Stück *Sir John Oldcastle* geschrieben (1599), das sich gegen Shakseperes Auffassung von Oldcastle richtet. Trotzdem ist es eine Zeitlang unter Shakseperes Namen gedruckt und von einigen (Schlegel, Tieck) für echt gehalten worden. Oldcastle erscheint hier als würdiger Mann; dafür haben wir eine Art katholischen Falstaffs, Sir John of Wrotham, das Zerrbild eines katholischen Pfarrers. Wie dieses Drama auch nur einen Augenblick für ein Werk Shakseperes gehalten werden konnte, gehört mit zu den Rätseln der Literaturforschung. John Weevers Epos *The Mirror of Martyrs* (1601) schliefst den Streit um die interessante Persönlichkeit Oldcastles in der Elisabethzeit. Tennysons Ballade *Sir John Oldcastle* (*Globe Edition* S. 521) steht aufserhalb des Zusammenhangs und ist ohne Interesse für uns.

Wenn ich die Anlage des Buches im allgemeinen auch für richtig und angemessen halte, so kann ich doch mit einem Bedenken nicht zurückhalten: nämlich dafs der grofse Einschlag, den die Falstaffgestalt Shakseperes von der Gestalt des Miles Gloriosus erhalten hat, von Baeske nicht genug gewürdigt ist, zum wenigsten zu sehr in den Hintergrund gedrängt ist. Hier ist der Verfasser zu knapp gewesen. Er begnügt sich damit, in dem Kapitel über Shakspere bei den einzelnen Zügen Falstaffs kurz anzugeben, dafs dieses oder jenes Moment der Tradition des Miles Gloriosus angehöre, und dafs es Shakspere aus Lyly, Udall etc. habe; im übrigen verweist er auf die Arbeiten von Grimm, Ribbeck, Graf. Ähnlich macht es Baeske mit den italienischen Novellenmotiven, mit denen Shakspere bei den *Merry Wives* gearbeitet hat. Das ist etwas wenig und genügt nur denen, die in dieser Materie eingehender gearbeitet haben. Ich möchte es dem Verfasser sehr zu erwägen geben, ob es sich nicht empföhle, in einer zweiten Auflage die starken Einflüsse des Miles gloriosus bei Falstaff so weit zu berücksichtigen, dafs die zum Verständnis notwendigen Dinge über den Miles gloriosus in der englischen Literatur bis zu Shakspere in einem kleinen Exkurs zusammengestellt und dem Kapitel über Shakspere vorangesetzt würden. Das liefse sich sehr gut auf etwa zehn Seiten bewerkstelligen.

An Einzelheiten habe ich wenig zu bemerken; dafs Percy einen erfrischenden Gegensatz zu Falstaff bildet (S. 102), ist allenfalls für die Darstellung richtig. Man mufs sich hüten, hier eine Absicht des Dichters zu sehen. Percy ist natürlich mit seiner krankhaften Überreizung des Ehrbegriffes und der Ungezügeltheit seines Temperaments eine Folie zu der Wohltemperiertheit des Prinzen Heinz, wie dies im Drama auch mehrfach ausgesprochen wird, so vom König (*Henry IV.* A III, 2) und vom Prinzen selbst (ib. V, 4). Ganz unmöglich erscheint mir die vom Verfasser selbst mit einem Fragezeichen versehene Annahme, die lächerliche Werbung Slenders um Anne Page (*Merry Wives* III, 2) sei eine Parodie

Digitized by Google

auf die Werbung Richards III. um Anne Warwick (*Richard III.*, A. I, 2). Wie soll ein Dichter dazu kommen, eine seiner gewaltigsten und packendsten Leistungen später zu parodieren? Und was bedarf es hier überhaupt einer Erklärung? Ein Geck wie Slenders ist doch überhaupt nur einer geckenhaften Werbung fähig, ein Naturbursche wie Petruchio einer derben, ungewandten (*Taming of a Shrew* II, 1), eine humoristisch veranlagte Natur wie Heinrich V. einer humoristischen (*Henry V.*, A. V, 2).

Die Arbeit von Baeske ist eine anerkennenswerte Leistung, die, wenn sie gleich in erster Linie den Beweis für eine seit langem angenommene Ansicht bringt, doch auch viel Neues und Schätzenswertes enthält.

Berlin. Ernst Kröger.

Gaehde, Christian, David Garrick als Shakespeare-Darsteller und seine Bedeutung für die heutige Schauspielkunst (Schriften der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. II). Berlin, Reimer, 1904. XI, 198 S.

Das Hauptthema — Garrick als Shakespeare-Darsteller — ist ebenso wichtig wie undankbar. Die Würdigung des ersten englischen Schauspielers in Hinsicht auf den ersten englischen Dramatiker wäre an sich schon wertvoll genug, um eine ausführliche Monographie zu rechtfertigen. Die Bedeutung des Themas wird aber durch zwei Momente noch wesentlich gesteigert: durch ein literarisches — Garricks Wirken fördert den Shakespearekult in England — und durch ein schauspielerisches — Garrick ist Reformator seiner Kunst, bricht und schafft Tradition. Dazu tritt ein drittes, aber negatives Moment. Überragende Erscheinungen werden besonders von der neidlosen Nachwelt oft überschätzt. Das gilt auch für Garrick. Die Forschung mufs daher den wahren Wert klarstellen, um kritiklose Überwertung zurückzuweisen.

Undankbar ist das Thema wie jede Analyse einer schauspielerischen Leistung. Blofs ihre eine Seite läfst sich literarisch erschöpfend darstellen, die geistige Auffassung der Rolle. Deren formale Ausgestaltung hingegen kann bestenfalls angedeutet werden. Und gerade hier ist der Schauspieler schaffender Künstler. Das Wort gibt ihm der Dichter, den Sinn etwa erst ein Interpret, in der Belebung der Figur aber wird der Schauspieler frei, mufs er selbständig werden. So entzieht sich die wichtigere Seite des Themas überhaupt zulänglicher Darstellung. Im Fall Garrick wird nun das Problem noch schwieriger, weil der historischen Erscheinung gegenüber die direkte Beobachtung fehlt, weil blofs aus einer unzulänglichen, zwar reichlich aber trüb fliefsenden Tradition Eindruck gewonnen werden kann und Urteil geschöpft werden mufs. Wegen der Undankbarkeit des Themas soll man dem Verfasser für seine gediegene Arbeit um so mehr danken. Obwohl er ans Ziel nicht hat kommen können, hat er doch halben Wegs eine Fülle wichtiger Ergebnisse in mühevollem Suchen gefunden. Das war ja auch, was die Fragestellerin, die Deutsche Shakespeare-Gesellschaft, von der Bearbeitung des Themas erhofft hat und weshalb sie schliefslich den ehrenden Preis zuerkannt hat.

Das Buch kann zweierlei lehren: Faktisches und Problemhaftes. Hinsichtlich der historischen Fakten ist es nichts schuldig geblieben. Der Verfasser schildert die Londoner Bühne unmittelbar vor Garricks Auftreten und nach seinem Abtreten, er verfolgt eingehend dessen Künstlerlaufbahn. Hierbei verständlicht er seine Materie in besonders geschickter Art. Er gibt erst die positive Seite vom Schaffen des Künstlers, indem er — gesondert — die Geschichte der vier gloriosen Hauptrollen Garricks vorführt (Richard III., Lear, Hamlet, Macbeth). Dann zeigt er das negative Bild: von den 'übrigen Rollen' aus sieht man, was Garrick überhaupt nicht spielt, und an ihnen erfährt man, was er mit halbem Erfolg oder ohne Erfolg spielt. So spiegelt sich im Stoffgebiet das Wollen und

Digitized by Google

Können. Dafs sich der Verfasser das literarische Kapitel 'Garrick, der Shakespearebearbeiter' nicht hat entgehen lassen, war Pflicht; dafs er hier, auf festem Boden fufsend, dies Thema völlig hat ausschöpfen können, war Glück; dafs er dabei seinen geliebten Garrick, der in komödiantenhafter Effekthascherei Shakespeare mitunter arg verballhornt, zu gelinde beurteilt hat, ist verzeihlich. Welcher Monograph wäre denn nicht in seinen Helden etwas verliebt! Das ist ein kleiner Nachteil, womit ein grofser Vorzug des Buches organisch verbunden ist. Gaehde sucht Garrick menschlich zu erfassen, den Künstler aus der Persönlichkeit mitzuerklären, was nirgend wichtiger wird als wo der Künstler Schauspieler ist. So belebt und erwärmt sich das Buch zu einer Biographie.

Am Schlufs stellt uns der Verfasser sein weitläufig und sorglich gesammeltes Material freundlich zur Verfügung; er läfst die 'Zeugnisse über Garrick' auf 66 Seiten abdrucken.

Nach der historischen Seite hin ist also die Monographie hoch zu bewerten, und das ist eine leichte Aufgabe für den nachprüfenden Kritiker. Schwieriger wird es, sich über das problemhafte Element auszusprechen. Schon das Thema an sich ist strittig. Die Methodik für eine Schauspieler-Analyse soll ja erst gefunden werden. In unserem Falle hält sich der Verfasser als Systematiker sozusagen diskret im Hintergrunde. Er legt eben das Hauptgewicht auf die historische Darstellung, ohne die hier gewonnenen Fakten zu Kriterien für eine absolute Betrachtung genügend scharf umzuprägen und systematisch zu verarbeiten.

Die Kunst des Schauspielers als des Vermittlers zwischen Dichter und Publikum von der Bühne aus ist von den verschiedensten Momenten abhängig. Zu oberst vom Darstellungsmittel, also der eigenen physischen und psychischen Person des Schauspielers, zunächst vom Darstellungsstoff, der Dichtung, dann — wie auch sonst — von der Tradition der Kunst, endlich — wie nirgend sonst — von der Umgebung des Künstlers. Der Schauspieler schafft nicht allein, sondern im Bühnenensemble. Wie seine Bühne ihm hilft oder ihn hemmt, wie frei oder gebunden er inmitten seines Ensembles sich bewegen kann, wird ihm bedeutungsvoll. Und nicht zumindest das Publikum. Vor diesem verlebendigt er erst seine Rolle trotz aller geistigen und technischen Vorbereitung daheim und auf den Proben, das Publikum erzieht und verzieht ihn. Das sind Gesichtspunkte von weitem Horizont. Der kann und mufs verengt werden mit der Frage nach den speziellen Darstellungsmitteln des Schauspielers. Er ist Sprecher und Mimiker. Als Sprecher ist er gebunden, materiell an den Rollentext, formal an den Stil der Dichtung. Im Text bleibt er gebunden, den Stil kann er variieren, etwa freie Kauserie getragen bringen, rhythmische Gebundenheit lösend erleichtern; immer arbeitet er hier bewufst, also mit oder gegen Tradition. Anders als Mimiker. Da schafft er ganz individuell aus dem Moment heraus in freier Intuition, ja sogar materiell frei über den Dichter hinaus durch 'stummes Spiel' und durch 'mimische Intermezzi'. Der Schauspieler ist so sehr einerseits Sprecher, anderseits Mimiker, dafs in diesen beiden Ausdrucksmitteln sogar Stilverschiedenheit eintreten kann. Und die wird eintreten, wenn der Künstler — wie Garrick — einer stilistischen Übergangsperiode angehört: der gebundene Sprecher wird konservativer, der freie Mimiker fortschrittlicher sein. Endlich kann das individuellste Moment Kriterien für die Eigenart des Künstlers liefern, seine Entwicklung. Die kann organisch-zielsicher verlaufen, und ist Ausbildung, oder sprunghaft hinhasten, und ist Umbildung; Intellekt wird führen oder Kaprize verführen; der Künstler kann aber auch stationär bleiben, sei es, dafs ihn sein Temperament zu immer gleichen Explosionen hinreifst, oder dafs sein vorherrschender Verstand ihn als innerlich bereits Ausgereiften hat beginnen lassen.

All diese Fragen hat sich hinsichtlich Garricks der Verfasser meist

Digitized by Google

selber gestellt und beantwortet, nämlich gelegentlich, wie sie eben bei der historischen Darstellung in bunter Folge an ihn herangetreten sind, er hat sie im Schlufskapitel auch materiell zusammengetragen, aber er hat sie nicht in methodischer Systematik verarbeitet. Das hätte aber das Bild von der Kunst Garricks wohl noch schärfer umrissen als die blofse historische Behandlung des Themas.

Innsbruck. R. Fischer.

Mac Clintock, William Darnall, Some paradoxes of the English romantic movement. (University of Chicago, The decennial publications, printed from volume VII.) Chicago, The University of Chicago press, 1903. 19 S.

Den kleinen Essay könnte man eine geistreiche Plauderei nennen. Nur müfste man sich über die Bedeutung der beiden Termini einigen, da ja jeder Terminus mehrdeutig ist, weil er konventionell angewendet, aber individuell gefafst wird. 'Geistreich' mufs hier in vollem Ernst genommen werden. Der Autor hat Einblick und Überblick, er beherrscht seine Materie, ja er geht darin so weit, dafs er sie sogar tyrannisiert. 'Plauderei' bezieht sich auf die Art der Darstellung. Hier nicht der äufseren, denn der Essay ist schwer, mitunter auch umständlich geschrieben, sondern der inneren, der thematischen Gruppierung seines Materials. Der Essay behandelt nicht nur Paradoxe, wie sein Titel verspricht, sondern er ist auch paradox in Anlage und Ausführung.

Und um Termini dreht sich auch hier alles, oder genauer: von literarhistorisch-ästhetischen Termini geht der kritische Kampf aus, sie sind das erregende Moment für die ganze Abhandlung. Als geistreicher Mann führt der Verfasser diesen Kampf nicht oberflächlich. Im Gegenteil, er bohrt tief, vielleicht zu tief. Jede Klassifikation, auch die der Periodisierung der Literatur ist ein Notbehelf, darf nicht voll und ganz beim Wort genommen werden. Trotzdem ist sie nützlich, wenn sie in der Hauptsache recht behält. Nur Schulmeisterei wird ihr blind vertrauen, Gelehrsamkeit aber mit den gebotenen Reservationen begegnen. Da setzt nun der Verfasser ein. Er steift sich auf die 'Ausnahmen' und legt so an allen Ecken und Enden Breschen in die gute alte 'Ordnung'. Es ist nicht blofs fesselnd, diesen seinen Kampf zu verfolgen, es ist auch nützlich, weil vielfach anregend. In aufrichtigem Dank drückt man zu guter Letzt dem interessanten Führer durch die bekannte Gegend, an der er einem nichts Neues, aber manches anders hat zeigen können, die Hand als Schuldner, also freilich nicht auch als — Gläubiger.

Innsbruck. R. Fischer.

F. Piquet, L'Originalité de Gottfried de Strasbourg dans son poème de Tristan et Isolde. Étude de Littérature Comparée. (Travaux et Mémoires de l'Université de Lille. Nouvelle Série. I. Droit-Lettres. Fascicule V.). Lille, au Siège de l'Université, 1905. 375 S. 8.

Piquet, der uns bereits 1898 eine verdienstvolle Studie über Hartmann von Aue geschenkt hat, widmet sich in der vorliegenden Untersuchung einer neuen komplizierten Aufgabe, mit deren Lösung er auch diesmal anstrebt, das namentlich durch starke nationale Strömungen gestörte Gleichgewicht in der Beurteilung unserer mittelhochdeutschen Epik möglichst objektiv wiederherstellen zu helfen. Für dieses redliche Bemühen gebührt ihm wärmster Dank. Gerade Dichter-Individualitäten des Mittelalters scharf in ihrer Eigenart abzugrenzen, ist um so schwieriger, als die Vertrautheit mit ihrem Milieu durch den Jahrhunderte umfassenden Ab-

Digitized by Google

stand in ganz wesentlichen Fragen erschwert ist. Dazu tritt das immer wieder zu erörternde Bedenken, bis zu welchem Grade die auch willkürlich und sprunghaft schaffende Dichterphantasie dem streng methodisch arbeitenden Forscher den Weg verhüllt, auf dem irreführende Resultate entstanden. Immer wieder ist die Erinnerung wachzurufen an Platos lehrreichen Ausspruch: *Ἔγνων οὖν καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν, ἃ ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες, ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι ....* An dieser Klippe: *'οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν'* scheitern viele Beweisführungen, selbst für denjenigen, der Platos herablassenden Standpunkt nicht teilt. Phantasie und klug (d. h. menschlich-wahr) berechnende Überlegung schliefsen sich in grofsen Dichtungen gewifs nicht aus, aber wo nicht klassische Harmonie herrscht, hängt von dem dominierenden Faktor der eventuelle poetische Wert ab. Eine gerechte Beurteilung von Gottfrieds Tristan erheischt — wie ja die mittelhochdeutsche Epik überhaupt — ihre ganz besonderen Gesichtspunkte wegen der zugrunde gelegten, in mehr als einer Hinsicht tonangebenden französischen Vorbilder. Von 'Übersetzungsliteratur' zu reden, ist vielleicht zu hart, da die Übersetzertendenzen des Mittelalters der poetischen Eigenkraft des Verdeutschers keine strengen Schranken setzten. Exotische Stoffe mufsten notgedrungen dem einheimischen Verständnis angepafst werden. Jedenfalls hat bei den Umgestaltungen, die mit dem frei gewählten oder von höherer Macht[1] aufgedrungenen Original vorgenommen wurden, sicher auch öfters rein persönliche Geschmacksrichtung[2] und Willkür die Hand im Spiele gehabt.

Der Piquetschen Untersuchung ist ein besonders glücklicher Umstand zu Hilfe gekommen und hat ihn davor bewahrt, die Leistung Gottfrieds nur vom germanistischen Standpunkte zu prüfen. Er fufst bis zu einem gewissen Grade auf der trefflichen Vorarbeit Bédiers: *Le Roman de Tristan par Thomas* (*Société des anciens textes français*, Paris 1902), wahrt sich aber die Unabhängigkeit seines Urteils: *Je ne suis pas toujours d'accord avec lui* (*Bédier*). *Le respect que j'ai pour son intelligence et son discernement n'a pu me faire adopter toutes ses opinions: il m'a contraint à un redoublement de réflexion et de prudence dans les cas où j'ai dû me séparer de lui* (p. 2, Anm. 4). Schon aus dieser Bemerkung geht deutlich hervor, dafs Piquets Studie nicht nur im Anschlufs an Bédiers grundlegende Textherstellung des französischen Originals geprüft werden mufs, sondern häufig Schritt für Schritt zum Vergleich der beiderseitigen Kriterien herausfordert. Denn zwei scharfe Denker, zufällig derselben Nation angehörig, aber verschiedene Wissenschaftszweige pflegend, ergänzen sich im vorliegenden Falle so günstig, dafs eine beträchtliche Anzahl anscheinend unlösbarer Probleme in haarscharfe Beleuchtung gerückt wird: wo die doppelt eingesetzte Kraft vorläufig versagt, bleibt auch das negative Resultat höchst lehrreich und öfters eine — Warnung!

Bédiers Ansichten müssen selbstverständlich, solange uns nur der erste Band seines Tristan vorliegt, mit einer gewissen Reserve aufgenommen werden. Er bietet vorläufig öfters Prämissen, für die wir vielleicht nicht immer den Schlufssatz richtig formulieren. Die Lektüre des Piquetschen, ihm gewidmeten Werkes wird vielleicht auch noch einige seiner Ansichten modifizieren. Im allgemeinen gewinnt man aus der Lektüre der Anmerkungen, insbesondere auch der jedem Textabschnitte summarisch angereihten Charakterisierung der fremdländischen Bearbeitungen den Eindruck,

[1] Wie Wolfram von Eschenbachs *'Willehalm'*.

[2] Dies zeigt sich deutlich, wenn man z. B. den Verfasser der *'Saga'* mit Gottfried vergleicht.

Digitized by Google

dafs er Thomas' Dichtung etwas höher bewertet[1] als mit Sicherheit angenommen werden kann, Piquet dagegen spendet dem deutschen Epiker entschieden zu viel Lob.[2] Gottfrieds künstlerische Technik (?) ist wohl zu modern bewertet, und manche Abweichungen vom französischen Vorbilde sind wohl nicht durch ethische und ästhetische Motive erklärbar. Schwer verständlich erscheint auch die ausdrückliche Erklärung, dafs Kölbings Ansicht, Gottfrieds Vorlage habe bereits die dem deutschen Dichter zugeschriebenen Varianten enthalten, rundweg abzuweisen ist. Der Vergleich von Gottfried mit der skandinavischen Version bestärkt uns im Gegenteil in der Annahme, dafs den verschiedenen fremdländischen Bearbeitern wohl im grofsen Ganzen das gleiche Original vorlag, dafs aber bestimmte Stellen verschieden lauteten oder jüngeren Ursprungs waren. Z. B. sicher in einem Falle: die Vorgeschichte, d. h. der Bericht von Tristans Eltern mufs Gottfried in viel knapperer Fassung vorgelegen haben als dem Verfasser der *'Saga'*. Mit vollem Recht bemerkt Bédier (a. a. O. p. 8, Anm.): *Tous ces détails sur l'entrée de Rivalen dans Tintagel, qui rappellent tant de scènes analogues de nos romans français, par exemple l'arrivée d'Alixandre et de ses compagnons à la cour d'Arthur dans Cligès, manquent en G., mais il est invraisemblable que frère Robert les ait inventés.* Man wird auch mit Fug und Recht annehmen können, dafs Gottfrieds Vorlage den angeblichen Monolog der sterbenden Blancheflor nicht enthalten hat. Bédier erwähnt (p. 23): *Gottfried affirme énergiquement*[3] *que Blancheflor ne se répandit pas en lamentations, qu'elle ne dit ni 'ach!' ni 'wê!' et la raison en est forte: 'son cœur, dit-il, s'était pétrifié'.* Der kleine motivierende Zusatz wird höchstens von Gottfried herrühren. Denn dafs er, wie Piquet und Bédier annehmen, dieser wortlosen Schmerzschilderung zuliebe auch die mütterlich besorgten Abschiedsworte und die Übergabe des Ringes an Foitenant (diesmal in Übereinstimmung mit der 'Saga') absichtlich ausgeschaltet haben soll, dafür fehlt der Beweis. Bédier meint (p. 24): *'Le motif requis est facile à découvrir ... c'est le parti-pris de G. de laisser Blancheflor mourir sans qu'elle prononce une seule parole.* Gottfried müfste somit ohne weiteren Überblick spontan geändert und dann dieser spontanen Stimmung wegen wichtige Episoden ausgemerzt haben. Gerade für ein solches Verfahren mangeln die Anhaltspunkte. Piquet (p. 84) stützt die Vermutung Bédiers durch eine ebensowenig überzeugende Hypothese: Gottfried zeigt hier *l'habileté à esquiver une situation gênante.*[4]

Die angeführten Beispiele, die sich leicht vermehren liefsen, haben bereits ihren Zweck erfüllt, wenn daraus ersichtlich wird, dafs der Standpunkt eines bis annähernd auf den Wortlaut einheitlichen Originals für alle fremdländischen Bearbeitungen zu Systemzwang führen mufs. Eine solche Hypothese entbehrt der Begründung und erschwert die psychologische Erforschung der Dichterwesenheit eines Thomas, eines Gottfried, eines Robert u. a.

Bédier hat bereits viele Eigentümlichkeiten sämtlicher Bearbeiter des Tristanstoffes festgestellt, so dafs sich mit Hilfe verschiedener Zusätze

[1] Wenigstens sicher soweit die psychologische Schilderung in Betracht kommt.

[2] Cf. z. B. die *Conclusion* (p. 374): *Le style de Gottfried a ses défauts, mais ses beautés élèvent l'auteur du Tristan allemand bien au-dessus de ses contemporains, qu'ils s'appellent Hartmann d'Aue, Wolfram d'Eschenbach ou Walther de la Vogelweide.*

[3] Auch eine noch so aufmerksame Prüfung des mittelhochdeutschen Wortlautes führt nicht notgedrungen zu der Erkenntnis, dafs Gottfried sich hier spontan zu einer Änderung verpflichtet glaubte.

[4] Der Beweis ist leicht zu führen, dafs Gottfried bisweilen aus freiem Antrieb bei schmerzlichen Momenten der Handlung verweilt hat.

Digitized by Google

und Beseitigung etlicher Widersprüche einige nicht völlig verwischte Silhouetten rekonstruieren liefsen, falls der bedauerliche Umstand, dafs von Thomas' Tristan-Dichtung nur ein Sechstel erhalten geblieben ist, nicht gar so schwer ins Gewicht fiele. Aus diesem Grunde bewegen wir uns notgedrungen auf einem blühenden Hypothesenfelde. Und wieviel grundverschiedene Verhältnisse kommen allein in Betracht, wenn es sich darum handelt, Thomas und Gottfried in Kontrast zu stellen: eine andere Rasse (also nationale Gegensätze), eine spätere Zeit (folglich höher entwickelte Kunsttechnik), der Vorteil, Kritik an einer fertigen Stoffbehandlung üben zu können (also eine literarische Fundgrube noch ergiebiger und umsichtiger ausbeuten zu dürfen), endlich ein Thomas durchaus nicht verwandtes Dichternaturell, dessen Beanlagung nur aus den dehnbaren und durchsichtigen Partien des Berichtes hervorschimmert. Es mufste wahrlich tief gegraben werden, um irgendwelchen wesentlichen Fund zu tun. Zum erstenmal ist in diesem Falle aber der Beweis geliefert worden, wieviel zu erreichen ist, wenn sich romanistische und germanistische Forschung getreulich die Hand reichen: Die altfranzösische Dichtung unterliegt einer objektiven, schärferen Prüfung als früher, das mittelhochdeutsche Epos gewinnt an wohlverdienter Zuerkennung seines echt nationalen Eigentums. Bédier erfüllt die Beurteilung der altfranzösischen Dichtungsschätze mit einem neuen, gerechteren, frischeren Hauch,[1] Piquet vertieft sich mit starkem und feinsinnigem künstlerischem Empfinden in die edleren Regungen einer fremden Nation. Solche wahrheitsliebende Wissenschaftspflege verdient Bewunderung.

Bisweilen stofsen wir freilich auch bei beiden Gelehrten auf strittige Punkte, deren befriedigende Erörterung künftiger Forschung vorbehalten bleibt. Um nur einen Fall hervorzuheben: Piquet rühmt Gottfrieds persönlichen Anstandssinn in der Badeszene, während Bédier zur Erklärung der französischen Fassung auf analoge Szenen des Ritterlebens hinweist (cf. a. a. O. p. 133 Anm.). Um sein Lob Gottfrieds zu stützen, behauptet Piquet ausdrücklich: *Cette narration de Thomas (car Sir Tristrem rapporte les faits de la même façon) a choqué*[2] *Gottfried, qui ne veut pas qu'Isolde ait assisté au bain de Tristan* (p. 207). Diese Ansicht ist gewagt: die betreffende Stelle bei Gottfried (9996 ff.) bietet nicht den geringsten Anhalt. Warum soll Gottfried diesen allgemeinen Brauch des Mittelalters (s. Heyne, *Körperpflege und Kleidung bei den Deutschen*) als anstöfsig verurteilt haben? Herrschten derartige echt homerische Zustände zu seiner Zeit allenthalben in Deutschland, so würde er wohl schwerlich auf den Gedanken gekommen sein, einen anererbten heimischen Brauch als unpassend aus seiner Dichtung auszuschalten. Näher liegt die Frage, ob auch in seiner engeren Heimat und in seinem speziellen Lebenskreise die Sitte edelgeborenen Jungfrauen solche Dienstleistungen vorschrieb und gestattete. Solange dieser Nachweis nicht erbracht wird, scheint der deutsche Dichter allerdings dieses vom modernen Standpunkt erteilte Lob zu verdienen.

Doch nun zu Piquets Hauptresultaten. Sein unermüdlicher Fleifs hat viele interessante Gesichtspunkte zutage gefördert. Sein Buch zerfällt in vier Teile, von denen die ersten beiden den Vergleich der Fragmente

---

[1] Ich erinnere mich nicht, dafs während meiner Pariser Studienzeit ein solches Lob eines mittelhochdeutschen Dichters auf Kosten einer altfranzösischen Vorlage aus französischem Munde erklungen wäre. Man vergleiche selbst Gaston Paris' Urteil über einige mittelhochdeutsche Leistungen in seiner *Histoire poétique de Charlemagne*. Mündlich hat er mir gegenüber sein hartes Urteil über Wolfram von Eschenbach wesentlich modifiziert.

[2] Der mittelhochdeutsche Text liefert keine direkten Anhaltspunkte für etwaige sittliche Entrüstung.

Digitized by Google

mit den entsprechenden Partien bei Gottfried durchführen. Die dreifsig Abschnitte des dritten Teiles sind den dreifsig ersten Textabschnitten von Bédiers Ausgabe parallel gegliedert. Weil hier der Bericht Gottfrieds abbricht, hat er von der Prüfung der sieben Schlufsstücke absehen zu können geglaubt.[1] Dieser Standpunkt ist berechtigt, aber dennoch ist es zu beklagen, dafs der treffliche Kenner Gottfriedscher Eigentümlichkeiten sich nicht für den fehlenden Schlufs einige mutmafsende Aufserungen gestattet hat. Der Vergleich zwischen Bédiers und Piquets Argumentation wäre dann noch besser durchführbar. Der vierte Teil: *Gottfried, l'homme et le poète*, weist Abschnitte von grofsem Werte auf. Dauerndes Interesse weckt vor allem Absatz III, insbesondere die leider nur zu kurze Betrachtung (p. 340 ff.) der Charaktere, die in der berechtigten Aufserung gipfelt: *le poème allemand offre des caractères plus vrais et mieux conçus que le Tristan français*. Insbesondere kommen die drei Frauencharaktere, Isolde, ihre Mutter und vor allem Brangaene, in Betracht. Jedenfalls hängt dieses Verdienst Gottfrieds eng zusammen mit dem ihm nachgerühmten *'souci psychologique'*, aber auch mit der einheitlich glättenden Bearbeitung der hier und da sprunghaft zusammengekitteten französischen Vorlage.

Als Schlufsbemerkung sei eine Frage gestattet betreffs des Porträts, das die Dichter von Isolde entworfen haben. Bédier (a. a. O. p. 104) ergänzt die Lücke bei Thomas mit der kurzen Angabe: *Puis Tristan se mit à louer grandement Isolt, la fille du roi d'Irlande. Eloge d'Isolt.* In der Anmerkung fügt er erläuternd hinzu: *Il faut bien que Tristan ait dépeint à la cour de Marke la beauté et la courtoisie d'Isolt, et y ait insisté: car on voit plus loin en S même, que les barons prennent acte et tirent partie de son enthousiasme. De plus G. et E. sont d'accord pour placer ici cet éloge d'Isolt. Mais il est impossible d'attribuer à Thomas le portrait éclatant et fin du poète allemand.* Diese feinsinnige Kritik hat in diesem Falle das Richtige getroffen: Gottfrieds Beschreibung (V. 8257 ff.) scheint ziemlich frei ersonnen, vor allem hat sie nichts Realistisches.[2] Sie bildet sogar einen grellen Kontrast mit der Schilderung, die Brunetto Latini seinem *Trésor* (ed. Chabaille p. 488 ff.) einverleibt hat: ein Bild unübertrefflicher naiver Anschaulichkeit.[3] Weder Bédier noch Piquet erinnern uns an dieses Porträt. Aber wohin gehört es? Doch wohl an eine spätere Stelle des Berichts, vielleicht zu der Aussprache zwischen Tristan und Kaherdin? Denn diese ganz intime Beschreibung gleicht doch eher dem etwas indiskreten Gefühlsausbruch eines beglückten Liebenden?

München. M. J. Minckwitz.

Carl Steinweg, Corneille. Kompositionsstudien zum Cid, Horace, Cinna, Polyeucte. Ein Beitrag zur Geschichte des französischen Dramas. Halle a. S., Max Niemeyer, 1905. VI, 303 S.

Lange war die literarhistorische Forschung vorzugsweise darauf gerichtet, zu ergründen, wie das literarische Kunstwerk geworden ist.

---

[1] Wahrscheinlich hielt er es für überflüssig, auf W. Golthers trefflichen Anhang zu Gottfrieds Tristan-Dichtung (*Tristan und Isolde* II p. 141) näher einzugehen.

[2] Man vergleiche dagegen die ausführliche Schilderung Wolframs von Eschenbach von Aélis im Willehalm mit der französischen Vorlage der *Aliscans*. Hier ist jede Abweichung oder vielmehr jedes Ausmalen Punkt für Punkt nachzuweisen.

[3] In der *Vita Nuova* (§ XIX) zeigt Dante einen Anklang an das Zitat seines Lehrers: *Color di perla quasi informa. quale — conviene a donna aver, non fuor misura ... (Sa face ensuit la biauté dou matinet, car ele est de vermoil et de blanc ensemble, en tel maniere que l'un ne l'autre ne resplandit malement ...).*

Digitized by Google

Damit hoffte man zugleich die Frage: was es ist beantwortet zu sehen. Und oft versäumte man darüber, das gegebene Kunstwerk als solches nach Gehalt und Tendenz, Komposition und Stil näher zu prüfen. Neuerdings mehren sich die Anzeichen dafür, dafs dieser einseitige Historismus überwunden wird. Man beginnt einzusehen, dafs beiderlei Forschung, die historische und die literarkritische, sich ergänzen müssen und keine vor der anderen den Vorrang verdient.

Die vorliegende Arbeit ist ein wertvoller Versuch, die vier Hauptwerke Corneilles als Kunstwerke zu behandeln, ähnlich wie das der Kunsthistoriker an einer grofsen Komposition von Leonardo da Vinci oder Raffael unternimmt. Der Verfasser, ein Schulmann, der sich schon durch verschiedene Arbeiten bekannt gemacht, ist durch kunstgeschichtliche Studien auf Corneille geführt worden und für seine Methode wohl vorbereitet. Er beginnt nicht mit dem 'Cid', sondern dem 'Horace' und widmet ihm die Hauptuntersuchung, da der Dichter hier seine eigentümliche Kompositionstechnik am konsequentesten durchgeführt hat. Dann werden am 'Cid' die noch wenig entwickelten Ansätze dieses Verfahrens nachgewiesen. Im 'Cinna' wird es vom Dichter völlig beherrscht, aber nicht mehr so streng durchgeführt. Im 'Polyeucte' tritt es etwas zurück zugunsten der lebendigeren Dramatik. Verfasser behandelt für jedes der vier Stücke erst die innere Komposition (Handlung und Charaktere), hernach die äufsere oder formale (Akte und Szenen). Die Abschnitte über innere Komposition sind etwas zu breit angelegt und wiederholen auch Bekanntes, diejenigen über formale Komposition enthalten manches Neue, und in ihnen liegt der Schwerpunkt des Buches. Verfasser zeigt (S. 44—69), dafs Corneille den 'Horace' grofsenteils in Versbündeln, meist einfachen oder mehrfachen Vierern (4, 8, 12, 20) angelegt habe (er nennt diese Versgruppen Strophen, worin ich ihm nicht folgen möchte). Längere Textproben im Anhang (S. 249—303) veranschaulichen das. Ferner sind die monologischen und dialogischen Reden oft korrespondierend gebaut mit gleichen Gliedern und Wiederkehr derselben bedeutungsvollen Worte an den entsprechenden Stellen: eine Symmetrie, die zweifellos vom Dichter beabsichtigt ist und übrigens die Wahl manches von den Kritikern getadelten Wortes erklärt (S. 232). Verfasser wendet auf diese korrespondierenden Abschnitte die Ausdrücke Einleitung, Strophe, Antistrophe, Epode an. Er hat 1096 von den 1782 Versen des 'Horace' in solche teilweise korrespondierenden Versbündel zusammengefafst gefunden. Endlich zeigt sich eine merkwürdige Fünfteilung (a b c b a) im Grofsen wie im Kleinen, nämlich in der Zahl der Hauptspieler und der Komposition des Ganzen, wie in Akt, Szene und Versgruppe. Und zwar stimmt diese formale Anordnung durchaus mit der inhaltlichen überein. Personen wie Begebenheiten, Akte und Szenen, Zwiesprachen und Monologe sind nach einfachen und klaren Zahlenverhältnissen aufgestellt, verteilt und eingeteilt. Woher stammt diese merkwürdige Technik, die zum innersten Wesen von Corneilles Kunst gehört? Verfasser weist ihre Anfänge im 'Cid' nach und nennt Garnier als Vorläufer, ohne näher auf die Frage der Vorgänger einzugehen. Dann aber zieht er zum Vergleich insbesondere für jene Fünfteilung die gotische Kathedrale in des Dichters Vaterstadt Rouen heran, das 'Abendmahl' des Leonardo da Vinci, Raffaels 'Schule von Athen' und das griechische Terpanderschema (S. 64—69), nicht um direkte Beziehungen zu behaupten, sondern um Corneille als einen Künstler der Hochrenaissance zu begreifen. Die Beispiele sind etwas bunt gewählt. Von der Kathedrale zu Rouen hätte Verfasser lieber abgesehen und dafür Michelangelo eingesetzt und seine zum Vorbild gewordene Peterskirche in Rom: auch diese zeigt aufsen und innen Fünfteilung. Mit Michelangelo teilt überdies der Dichter des 'Horace' die auffallende Begabung für das Monumentale und Übermenschliche.

Digitized by Google

Wenn ich den Verfasser recht verstanden habe, ist er geneigt, Corneille ein starkes 'architektonisches Gefühl' zuzusprechen und ihn als 'Meister von Lineal und Zirkel' anzusehen (S. 63, 65, 69, 193, 244). Ich wüfste nicht, dafs uns davon etwas sonst bekannt wäre: es wäre ein neuer Zusatz zum Bilde des Mannes, der im übrigen auch dem Verfasser als 'tüchtiger Jurist und kühler Verstandesmensch' gilt (S. 247). Jene Übereinstimmungen mit der bildenden Kunst des Cinquecento sind ohne Zweifel vorhanden. Vielleicht aber lassen sie sich anders erklären. Ist überhaupt die Technik Corneilles architektonisch und nicht vielmehr auf blofse Zahlenverhältnisse und zahlenmäfsige Symmetrie gegründet?

Wir müssen uns daran erinnern, dafs etwa zu Anfang des 17. Jahrhunderts in Frankreich das ganze Denken und Schauen der Zeit, auch das künstlerische Schaffen auf allen Gebieten, eine ausgesprochen logisch-mathematische Richtung nahm. Unter diesem Zeichen standen auch Gehalt und Form der klassischen Tragödie der Franzosen. Längst ist diese Poesie als eine dialektisch-rhetorische erkannt worden, und der Verfasser sagt mit Grund, dafs Corneille in seinen ersten drei Meistertragödien akademische Doktorfragen behandelt hat, wie sie seit langem in den Salons diskutiert worden waren (S. 116, 194 und öfter). Das Merkwürdige dabei ist nur, dafs die Spieler selbst mit ihren Gegenspielern oder mit sich selbst über ihre eigenen Erlebnisse und mitten darin nach allen Regeln und mit allen Mitteln der Schullogik debattieren. So Camilla in dem berühmten, schon von Voltaire mit Recht angefochtenen Monolog, worin sie zu der Konklusion gelangt, den toten Geliebten am Mörder, ihrem Bruder Horace, dadurch zu rächen, dafs sie durch lebhafte Trauer dessen Zorn reizt und ihn zum Mörder der eigenen Schwester werden läfst (S. 18, 28, 75). So schwankt Chimène zwischen der Pflicht der Vaterrache und der Liebe zum Mörder, sie ist in einem unlösbaren logischen Dilemma gefangen: Verfasser hat nicht recht, zu sagen, 'Chimène wisse nicht, was sie wolle' (S. 97). Diese Helden und Heldinnen alle sind Dialektiker, unterwerfen ihre Gefühle dem Nachdenken und kühlen ihre heifse Leidenschaft an der Berechnung.

Und wie der Inhalt von den logischen Beziehungen, so wird die Form von den mathematischen beherrscht: dort ist es der Begriff, hier die Zahl. Eben damals führte des Dichters grofser Zeitgenosse, dessen *Cogito, ergo sum* vom Verfasser in passendem Zusammenhang erwähnt wird, die geometrische Methode in die Philosophie ein. Und diese Methode dringt, besonders in den dreifsiger Jahren, auch in die Tragödie ein: hier liegt der tiefere Grund für den scheinbar architektonischen Aufbau des 'Horace', die klaren und einfachen Zahlenverhältnisse, die peinliche Symmetrie und jene merkwürdige Fünfteilung. Darum auch wird in jenem Jahrzehnt der Kampf erst um die Zeiteinheit zu Ende geführt und sofort auch der um die Ortseinheit eröffnet, worüber der Herausgeber dieser Zeitschrift kürzlich in der Besprechung der ihm gewidmeten Festschrift clare et distincte gehandelt hat. Der Phantasie des Dichters und des Zuschauers wird durch solche mathematische Ordnung und Beschränkung Gewalt angetan, die Breite und Fülle menschlichen Lebens oft bis zur Dürftigkeit eingeengt.

Diese Herrschaft von Begriff und Zahl in der klassischen Tragödie der Franzosen hat uns Deutsche von jeher verhindert, an einem Corneille und Racine volle Freude zu haben. Die Franzosen dagegen wahren und schätzen ihren Corneille als ein Nationalheiligtum (S. 218). Das dürfte daran liegen, dafs in dieser Nation bis heute eine logisch-mathematische Geistesbildung bevorzugt worden ist. Schon im römischen Gallien blühten die Schulen der Dialektik und Rhetorik mehr als anderswo. Mit Minnelied und Minneroman wird eine logisch gerichtete Poesie zur herrschenden, deren Verwandtschaft mit der Scholastik unverkennbar ist, die in

Digitized by Google

Paris ihren Hauptsitz hatte. Hernach, im Zeitalter des Descartes und Corneille, Boileau und Racine, greift jene Schulung auf alle Gebiete auch des künstlerischen Schaffens über. Dieser sogenannte Rationalismus setzt sich im Zeitalter Voltaires und der Enzyklopädisten den Kampf gegen das religiöse, politische und soziale Ancien Régime zum Ziel: es ist die sogenannte Aufklärung. Und noch neuerdings bedeutete der Positivismus von Comte und Taine eine entschiedene Wiederaufnahme jener altüberlieferten Geistesrichtung. Sogar die Romantiker, wie Victor Hugo, sind, wie jeder weifs, von ihr mehr abhängig, als sie in ihrem Kampfe gegen die alten Schranken Wort haben wollen. Noch heute ist die ganze Schulbildung Frankreichs dahin gerichtet. Welchen Anteil an dieser durch Jahrhunderte fortgesetzten Geistesbildung die vorherrschende Anlage und Neigung der Nation gehabt hat und welchen die Schulüberlieferung, darüber wage ich nichts zu sagen. Solange aber diese Geistesbildung bestehen wird, solange auch wird ein Corneille dem Herzen des Franzosen nahe bleiben.

Verfasser schreibt einen flüssigen Stil. Nur ist manchmal der Ausdruck zu volkstümlich, um zu dem sublimen Gegenstande zu passen. Eine Stilblüte, die ihm selber mifsfallen wird, finde ich S. 28: 'Wieder schraubt sie (Camille im "Horace") ihre Leidenschaft und ihre Rachsucht auf den Siedepunkt.' Einige störende Druckfehler sind mir aufgefallen: S. 45 und 58 liefs Stichomythie, S. 59 Distichen, S. 235 stichometrischen. Als Mangel machte sich mir fühlbar, dafs Verfasser die Literatur über seinen Gegenstand, auch die neuere französische, grundsätzlich nicht berücksichtigt. Ich denke dabei besonders an G. Lanson, *Corneille,* Hachette 1898; Ders., *Le héros cornélien et le Généreux selon Descartes: Rev. hist. litt.* I, 397 bis 411; E. Rigal, *Alex. Hardy et le théâtre français à la fin du XVI et au commencement du XVIIe siècle,* Hachette 1889. Ob der Verfasser dieses und anderes nicht gekannt oder absichtlich nicht zitiert hat, weifs ich nicht. Jedenfalls hätte sein Buch gewonnen, wenn er sich auch nur in Kürze darüber geäufsert hätte. Im übrigen aber kann ich diese Arbeit dem praktischen Schulmann so warm empfehlen wie jedem Freunde des Dichters.

Marburg a. L. Eduard Wechfsler.

Le Cid von P. Corneille, herausgegeben und erklärt von Fr. Strehlke. Zweite völlig umgearbeitete Auflage von Dr. Franz Meder, Oberlehrer am Gymnasium und an der Realschule zu Greifswald. Berlin, Weidmannsche Buchhdlg., 1905. 113 u. 25 S.

Auf dem *Congrès pour l'extension et la culture de la langue française,* welcher im September vorigen Jahres in Lüttich abgehalten wurde, hat Salomon Reinach, in einer, wie es scheint, temperamentvollen Rede gegen die seiner Ansicht nach übermäfsige Beschäftigung der französischen Schule mit den Autoren des 17. Jahrhunderts gesprochen. Er verlangte, dafs ihnen gegenüber den Verfassern des 18. Jahrhunderts gröfserer Platz eingeräumt werde. Wenn Lanson in einem Artikel der *Revue bleue* vom 30. Sept. v. J. (*Questions universitaires: Dix-septième siècle ou dix-huitième?*) diese Forderung zwar als berechtigt anerkennt, aber noch weiter gehend fordert, dafs beide Jahrhunderte im Unterricht vor dem 19. zurücktreten sollen, so ist die deutsche Schule schon seit geraumer Zeit — freilich aus anderen Motiven als denen Lansons, die stark politisch gefärbt sind — diesem Verlangen weit entgegengekommen. Von den beiden früheren Jahrhunderten aber wird sich der Unterricht auf unseren Schulen doch nicht versagen dürfen, auch in Zukunft das 17. überwiegend zu berücksichtigen. Das 18. mag mit Stücken seiner Prosa herangezogen werden; die umfangreichere zusammenhängende Lektüre wird den Schriftstellern vorbehalten

Digitized by Google

bleiben müssen, welche den Franzosen doch noch immer als ihre eigentlichen Klassiker gelten und die durch eine in drei Jahrhunderten kaum geminderte Lebenskraft beweisen, dafs sie auch jetzt noch als die Vertreter besonderer französischer Geistesveranlagung angesehen werden dürfen. Freilich wird die Lektüre der Klassiker von anderen Gesichtspunkten auszugehen haben als die moderner Schriftsteller. Die sprachliche Ausbildung der Schüler mufs weit vorgeschritten sein, so dafs das Interesse an der praktischen Aneignung der Sprache zurücktreten darf gegen die Teilnahme am Gehalt der Werke und an deren Bedeutung für die Art des fremden Volkes und für die Entwicklung seiner Literatur. Vervollkommnen aber kann und soll man das sprachliche Wissen der Schüler bei der Klassikerlektüre, indem man sie die sehr zahlreichen Stellen herausfinden läfst oder auf sie hinweist, an denen die moderne Sprache von der des 17. Jahrhunderts abweicht.

Das scheinen selbstverständliche Grundsätze. Aber die praktischen Konsequenzen werden bei der Herausgabe klassischer Werke für die Schule keineswegs immer gezogen. Es folgt aus ihnen, dafs eine solche Schulausgabe nicht hinausgesendet werden sollte einerseits ohne eine gewissenhafte literarhistorische Einleitung und einen ausreichenden sachlichen Kommentar und anderseits ohne sorgfältige sprachhistorische Anmerkungen.

Die Cid-Ausgabe von Strehlke-Meder entspricht der ersten dieser Forderungen. Sie beginnt mit einer den Bedürfnissen der Schule wohl angepafsten Skizze des Lebens und der poetischen Tätigkeit Corneilles. Es folgt ein Abschnitt über die Entwicklung der französischen Tragödie bis Corneille, durch welche der Schüler ein zutreffendes Bild von der Bedeutung des Dichters erhält; sodann einige Seiten über den historischen Cid und über das französische Stück. Ist alles dies recht anerkennenswert, so durfte man dagegen im sprachlichen Kommentar von einem Herausgeber, der doch sein Interesse für die historische Entwicklung des Französischen bereits in erfreulicher Art bewiesen hatte, viel besseres erwarten. Es wird weder genug noch durchweg Richtiges geboten. Der Kommentar erklärt zwar: V. 2 *déguises-tu*, hier 'verheimlichst, verhehlst du', V. 5 *à lire = en lisant*, V. 16 *me penche*, hier 'mich hinneigen läfst', V. 18 *ni détruit = ni ne détruit*, V. 42 *balancée = indécise*, aber er sagt nicht, ob solcher Sprachgebrauch veraltet oder noch jetzt gestattet ist, und wenn daneben *à choisir* V. 20, *n'a trait* V. 29, *tranché* V. 40, *résolu* 'bestimmt' V. 49 ausdrücklich als veraltet bezeichnet werden, mufs der Schüler jene anderen Ausdrücke für auch jetzt noch erlaubte halten.

Über sehr zahlreiche Stellen aber wird auch ohne nur eine solche Andeutung ihrer Abweichung von üblichem Gebrauch hinweggegangen. So würden z. B. in der zweiten Szene aufser den besprochenen Stellen noch V. 63 *dans son entretien*, 64 *en quel point*, 71 *leurs bons succès*, 75 *intérêt que vous prenez pour eux*, 77 *je vais trop avant*, 92 *avant que je m'abaisse*, die Konstruktion 99 f. und vieles andere eine Anmerkung verdienen. Nicht wenige Angaben des Herausgebers (oder der Herausgeber? ich kann die erste Ausgabe nicht vergleichen) sind aber auch ungenau oder direkt falsch. V. 123 f. *Ma gloire et mon amour ont pour moi tant d'appas, Que je meurs s'il s'achève ou ne s'achève pas* werden erklärt: 'Mein Ruhm (Ehre) und meine Liebe haben jedes einen solchen (d. h. einen so geringen) Wert für mich, dafs (keines von beiden mich am Leben zu erhalten vermag, vielmehr in jedem Falle) ich sterbe, mag jene Ehe sich vollziehen oder nicht'. V. 135 *Ma plus douce espérance est de perdre l'espoir 'espérance* ist der Gemütszustand des Hoffens überhaupt, *espoir* dagegen der bestimmte Gegenstand, auf den man hofft'. V. 170 *A des partis plus hauts ce beau fils doit prétendre: 'ce beau fils'* hier 'dieser liebe Sohn' mit ironischer Färbung und doch anspielend auf den Begriff 'Schwiegersohn'. 189 *ordonner*, 'heute *commander*' (die Lesart *ranger* der Ausgabe 1660 stellt

Digitized by Google

den Sinn von *ordonner* sicher), 222 *Le roi, quand il en fait (de l'honneur), le mesure au courage* 'bemißt sie nach dem Mute', 351, 2 *mon sang un peu trop chaud S'est trop ému d'un mot, et l'a porté trop haut*, 'Sinn: *"le sang a porté un mot trop haut"*, wo *porter* in der Bedeutung von *pousser* "treiben" steht'.

Ich brauche das Verkehrte dieser Erklärungen nicht auseinanderzusetzen. Der sprachliche Kommentar ist gänzlich umzuarbeiten, ehe man die Ausgabe empfehlen kann. Das Richtige wäre wohl, der Einleitung einen kurzen Abschnitt über den allgemeinen Charakter der klassischen poetischen Sprache hinzuzufügen, sodann eine Anzahl wichtigerer grammatischer Erscheinungen zusammenfassend zu behandeln und schließlich den Spezialkommentar folgen zu lassen.

Breslau. C. Appel.

Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau. Tome premier. 1905. A Genève, chez A. Jullien, éditeur. XVI, 327 pages in-8°.

Ce premier volume expose le programme de la Société: il est aussi judicieux que nécessaire. Nous n'avons pas d'édition de Jean-Jacques. Musset-Pathay date de plus de 80 ans; les éditions postérieures sont des entreprises commerciales sans aucune valeur critique. De toute la correspondance connue près d'une moitié reste dispersée et parfois presque inaccessible; il reste d'ailleurs à réviser les dates et l'attribution des lettres. La biographie est incertaine sur bien des points. La bibliographie est à peine ébauchée.

Pour résoudre tous ces problèmes, la Société se propose d'associer les efforts individuels. Elle apporte comme premières certitudes les plus remarquables garanties. Son président Mr Bouvier lui consacre une activité et une compétence certaines. Depuis plus de vingt-cinq années MM^rs^ Ritter et Dufour poursuivent inlassablement des recherches sagaces et heureuses. On sait tout ce qu'ils ont fait jusqu'ici pour Rousseau. Ils demanderont à la Société de les aider à mener à bien une tâche à laquelle les initiatives isolées ne sauraient suffire. Ainsi les études sur Rousseau deviendront possibles et fructueuses. Nous aurons une Correspondance rigoureusement ordonnée et complétée. Nous aurons une édition qui contrôlera les manuscrits et les éditions contemporaines et qui fera leur place aux pages dispersées. Nous aurons et nous avons déjà des *Archives J. J. Rousseau* qui centraliseront autant que possible manuscrits, éditions, iconographie, documents et toute la littérature relative à Rousseau.

Pour rendre la tâche plus aisée, la Société fait appel à toutes les bonnes volontés. Rien de plus légitime. Il n'est personne parmi ceux qui s'intéressent à R. qui n'ait du reprendre cet interminable et périlleux travail: rassembler toutes les pages et lettres 'inédites' égarées dans de lointaines revues. La bibliographie publiée par Mr Dufour dans ce volume, la 'Correspondance dispersée' qu'il achève, épargneront à tous les curieux de J.-J. ces longues et incertaines recherches. Qu'une faible partie du temps gagné soit consacré à la Société, que l'on songe seulement à lui communiquer, au hasard des recherches, tout ce qui semble intéressant et les certitudes s'établiront et se coordonneront. Il est bon que la Société précise pour sa part cet effort de solidarité qui est la condition nécessaire et l'avenir de l'érudition comme de toutes choses. Grâce à elle les travailleurs isolés ne recommenceront pas éternellement les mêmes besognes décevantes: tout effort portera ses fruits.

Les articles réunis dans ce premier recueil correspondent excellemment au programme que la Société s'est fixé.

Les études philologiques y tiennent une place importante: Bibliographie pour 1904 — Bibliographie générale de la littérature tchèque con-

Digitized by Google

temporaine par Mr J. Kubin — Procès verbaux de la Société J.-J. R. et chronique générale — Texte des *Fêtes de Ramire*, le ballet de Voltaire terminé par R., publié par Mr Ritter d'après un exemplaire de l'édition originale.

Mr Dufour donne une remarquable bibliographie des Pages dispersées de R., publiées un peu partout. Elle est établie avec cette minutie et cette rigueur d'information qui font de Mr Dufour le maître incontesté de la bibliographie rousseauiste. Signalons avec lui l'insuffisance critique des textes de Streckeisen-Moulton; tous ceux qui ont consulté les mss. de Neufchâtel ont pu la constater — p. 188: Mr Dufour écarte comme non authentique le *Testament littéraire* et renvoie à ses raisons et à celles de MMrs Ritter, Tourneux, Rosières. Ajoutons à tout cela, pour rendre plus suspecte encore cette supercherie, quelques lignes des mémoires du prince de Croÿ-Solre (*Extraits des mémoires du prince de Croÿ-Solre*, publiés par le vicomte de Grouchy. Paris. 1894. 8°) qui visite J.-J. Rousseau en mars 1772: 'Sur cela, je lui dis qu'il fallait avouer qu'on n'avait pas toujours assez entendu ses ouvrages, qu'on en avait abusé; qu'il serait bien digne de sa raison et de son amour pour la vérité, de finir par une protestation de foi qui éclairât le doute de ses ouvrages, et que si ce qu'il me disait était imprimé et signé de lui, cela ferait plus que tous les prédicateurs. Sur cela, il revint à son point de folie, de dire qu'on ne l'entendrait pas, qu'on ne voudrait que le critiquer, et qu'un homme sage ne voudrait jamais imprimer ...' Le testament est de 1771. J.-J. n'aurait sans doute pas parlé ainsi, s'il l'avait publié ou laissé publier récemment.

A la suite de sa bibliographie Mr Dufour publie 10 fragments inédits: Sur les femmes — Sur l'éloquence — Un ménage de la rue Saint-Denis — Sur Dieu — Essai sur les évènements importants dont les femmes ont été la cause secrète — Chronologie universelle ou Histoire générale des temps, depuis la création du monde jusqu'à présent, composée et dressée par Rousseau pour son usage — Prière — Prière — La découverte du nouveau Monde (Prologue) — Note mémorative sur la maladie et la mort de M. Deschamps.

Tous ces fragments s'espacent, sauf le dernier, de 1735 à 1741. Ils nous renseignent donc sur les années d'apprentissage de R. R. s'y exerce à l'amplification traditionelle, qu'il s'agisse de morale (Sur les femmes), de rhétorique (Sur l'éloquence), de philosophie historique (Chronologie) ou de métaphysique (Sur Dieu). Il n'y a rien là d'original et nous y saisissons seulement la preuve d'une curiosité d'esprit très active. On y trouvera l'indice d'un goût profond pour l'histoire, de ce goût qui suivra si longuement J. J. et qui lui fera projeter une histoire du Valais — Les deux prières, surtout la seconde, ont une réelle valeur littéraire, et elles intéressent très précisément l'histoire des idées religieuses de R. Une note importante de Mr Dufour établit que la *Prière* publiée par Musset-Pathay est presque certainement apocryphe — On saisit aussi très sûrement dans ces fragments la formation du style de J.-J. Il y est à l'école de la phrase périodique du XVIIes, tantôt assez heureuse (p. 219), tantôt tout à fait inextricable (p. 214).

Mlle J. Cartier traduit une étude de Mr E. Istel sur Pygmalion. La question de la collaboration de R. et de Coignet y est résumée. Mr Istel montre quelles difficultés on éprouve à concilier les textes obscurs et contradictoires et il pense apporter la solution du problème par la découverte à Berlin d'une partition manuscrite inconnue de Pygmalion, qui n'est pas de la main de Rousseau, mais qui serait la copie d'une œuvre authentique. Une excellente discussion sur le ms. et les mss. similaires lui permet de dater rigoureusement le volume. Il est de 1770—1778. Il n'est donc pas impossible que ce soit une copie faite sur une partition de R. L'attribution *possible* est-elle *certaine*? Elle résoudrait assurément les obscurités et con-

Digitized by Google

tradictions des textes; on s'expliquerait que J. J. parle de Pygmalion tantôt comme d'une œuvre propre, tantôt comme d'une œuvre étrangère, puisqu'il y en aurait deux. Elle a pour elle pas mal de vraisemblances très ingénieusement et fortement déduites. Pourtant il subsiste une grave difficulté. R. dit Mr Istel avait l'habitude, pour prouver qu'il n'était point un plagiaire, de récrire ses œuvres musicales. Mais il s'agissait en l'espèce d'œuvres de *lui*. Il est invraisemblable qu'il est récrit Pygmalion pour prouver que la musique *de Coignet* était sienne. Dès lors comment se fait-il que R. n'ait jamais parlé à qui que ce soit d'une œuvre assez importante? Comment l'œuvre a-t-elle été dérobée ou empruntée? Comment est-elle parvenue au roi de Prusse sans que personne en parlât? Par confusion constante entre cette partition et la partition connue de Coignet? Ce n'est guère vraisemblable. Un silence si universel suppose bien des hasards. Il faudrait dans tous les cas prouver que R. seul pouvait écrire une pareille musique. Mr Istel établit que ce n'est là ni la partition perdue d'Aspelmeyer, ni celle de Schweizer et que toutes les habitudes musicales de J.-J. s'y retrouvent. Il faudrait prouver encore que vers 1770, *personne, ni en France, ni ailleurs*, n'a suivi ces mêmes habitudes. L'étude est affaire de spécialistes. Une fois terminée nous pourrons croire sans grand hasard à la thèse si intéressante et si neuve de Mr Istel (p. 147; l. 11: 1857 — lire 1757).

Six articles ou notes intéressent la biographie de R.:

Une note de Mr Ritter sur un portrait de Mme de Warens dont la gravure seule est connue — L'acte de décès de Thérèse le Vasseur — Une note sur la sépulture de J.-J. au Panthéon — Le récit d'une visite de P. Picot et J.-D. Turrettini à J.-J. en 1771 — D'importants documents inédits sur la condamnation et la censure de l'*Emile* et sur la condamnation des *Lettres écrites de la Montagne*, publiés et commentés par Mr Lanson.

Ces documents (Extraits des registres du Parlement et des Procès verbaux des Assemblées de la Sorbonne, lettres du Premier Président, Procureur général, cardinal de Bernis, notes et lettres du lieutenant de police etc.) sont annotés par Mr Lanson avec cette compétence et cette rigoureuse précision que connaissent tous ceux qui sont ses disciples en histoire littéraire. Les conséquences essentielles qui découlent des documents et de l'établissement minutieux des faits sont clairement exposées: abstention, lors de l'arrêt, des parlementaires tolérants, assurément parce qu'ils ne pouvaient rien; intentions du Parlement certainement très rigoureuses, malgré l'opinion de Rousseau; pas de temps perdu dans l'exécution de l'arrêt après l'Émile: ceux qui s'intéressaient à J.-J. firent bien de l'envoyer par delà la frontière; esprit des Parlementaires violemment intolérant contre les écrits philosophiques aussi bien que jésuitiques et épiscopaux. Chemin faisant la Censure de la Sorbonne est attribuée à ses vrais auteurs (Le Grand, Hook, Bonhomme) et datée (postérieurement au 4 nov.). Une note de police sur le séjour de J.-J. à Amiens en 1767 montre qu'il fut vraiment espionné, dès qu'il mit le pied en France.

A la suite de cette étude Mr Bouvier publie: un extrait du bref du pape Clément XIII (censure de l'Emile) — un extrait d'une lettre de Fr. Grasset à J.-J. (8 avril 1765 — sur l'Emile brûlé à Madrid sous les espèces d'un volume quelconque in-4°) — Extrait du catalogue des livres condamnés par l'Inquisition en 1789.

Mr H. Tronchin publie un chapitre de son livre 'Un médecin du XVIIIe siècle. Le docteur Tronchin'. On y trouve des lettres inédites de Tronchin, des billets inédits de Voltaire, des lettres inédites ou partiellement inédites de J.-J. (22 Déc. 1755: Mauvaise santé et découragement — 18 août 1756: Sur la réfutation du *Désastre de Lisbonne* — 25 Janvier 1757: désir de se fixer à Genève — 27 Février 1757: refus du

Digitized by Google

poste de bibliothécaire à Genève. Sur le voyage de Mme d'Epinay à Genève — 23 Mars 1759: billet — 28 Avril 1759: apologie irritée de sa conduite — 30 Mai 1759: id. — 23 Juin 1759: id.). Tous ces documents éclairent de façon très intéressante l'histoire des progrès de l'hypocondrie de R. et de la fameuse querelle avec Hume.

P. 39, note: Rousseau à Tronchin; lire: Tronchin à Rousseau — p. 48. Le Conseil défend 'aux loueurs et loueuses de livres, de louer ou prêter ce livre' (la Nouvelle Héloïse). Signalons que l'interdiction avant 1780 était rapportée ou méconnue: 'Pendant une demi-heure que je m'entretins avec lui [un libraire de Genève], nous dit le voyageur anglais Sherlock, entrèrent trois filles, l'une après l'autre, pour louer la nouvelle Héloïse' (*Nouvelles lettres d'un voyageur anglais*. Londres, Paris, 1780. in-8°. p. 105).

La littérature relative à Rousseau est représentée par deux articles. Mr Bouvier publie des Notes inscrites par Voltaire en marge de la Profession de foi du Vicaire Savoyard, sur son exemplaire de l'Emile. Elles ne nous apprennent rien d'essentiel, mais elles sont fort intéressantes par le ton de Voltaire, et Mr Bouvier en tire excellemment les conclusions nécessaires.

M^r^ Ph. Godet publiait un chapitre de son excellent ouvrage sur Mme de Charrière. Il intéresse les idées de Mme de Charrière sur J.-J. Nous y apprenons à mieux connaître du Peyrou. On y trouvera des indications précieuses sur la publication de la deuxième partie des Confessions, les démêlés entre Pierre Moulton et du Peyrou — Analyse d'un éloge de Rousseau par Mme de Charrière; elle y signale nettement en 1790, pour la première fois, croyons-nous, que l'originalité de J.-J. est d'avoir appris le charme du *rêve* à ses contemporains.

D. Mornet.

Edmond Huguet, Les métaphores et les comparaisons dans l'œuvre de Victor Hugo. La couleur, la lumière et l'ombre dans les métaphores de Victor Hugo. Paris, Hachette, 1905. 8° de VIII — 382 p.

Ce volume fait suite au volume, que nous avons analysé ici même (*Archiv*, t. CXIV, p. 218—222), sur le *Sens de la forme dans les métaphores de Victor Hugo*. M. Huguet y témoigne de la même conscience dans le dépouillement de l'œuvre si vaste de Victor Hugo, de la même habileté dans le classement des métaphores citées, de la même finesse discrète dans le commentaire qui amène et justifie ses citations. Sa méthode est même devenue plus sûre: les citations, moins tronquées, sont plus constamment claires; les allusions qui seraient obscures sont expliquées d'un mot; si le texte débute par un pronom ou par une apostrophe, une note nous dit toujours ce que rappelle le pronom et à qui l'apostrophe est adressée. Enfin, tenant compte d'un souhait que nous avions exprimé, M. Huguet ne se contente plus de donner, après chaque citation, le titre de l'ouvrage auquel elle est empruntée, le volume et la page de l'édition 8° *ne varietur* qui la contiennent (ce qui rendait bien difficiles les vérifications); il indique, en outre, les divisions adoptées par le poète, le dramaturge, le romancier ..., p. ex.: *l'Année terrible*, 103—104 (*Décembre*, III); *Hernani*, 39 (II, 1); *les Misérables*, V, 194 (I, II, 13). Commençons par remercier M. Huguet de ces modifications par lesquelles son labeur s'est trouvé accru.[1] Avec son index commode, où 'les mots imprimés en carac-

[1] La correction des épreuves elle-même paraît avoir été meilleure, et les fautes d'impression sont rares. Il faut, p. 10, corriger ainsi la ponctuation des vers de *la Légende des Siècles*, IV, 267 (LVII, II):

Digitized by Google

tères romains sont les noms des objets qui donnent lieu à des métaphores' et où 'les mots imprimées en italiques sont les mots employés métaphoriquement', ce répertoire est maintenant du maniement le plus facile et le plus sûr.

Le volume de M. Huguet se divise en neuf chapitres. Le premier étudie chez V. Hugo *les Métaphores classiques*, c'est à dire les images traditionnelles, que le poète, surtout à ses débuts, ne pouvait songer à rejeter, mais auxquelles il donne souvent une valeur et une vie toutes nouvelles. M. Huguet aurait pu parler ici de la comparaison, si ressasée surtout dans la première partie du XVIIe siècle, entre les yeux et les astres: il ne l'a examinée que plus loin, page 264 et suivantes.

Le chapitre II, sur *les influences déterminantes*, est très bien résumé par M. Huguet lui-même aux pages 105 et 106: 'De multiples influences peuvent contribuer à déterminer dans l'esprit de Victor Hugo les métaphores relatives à la couleur, à la lumière et à l'ombre. En même temps que la couleur des objets, le poète en remarque la forme, et songe aux objets qui ont à la fois la même forme et la même couleur. Il voit où les objets sont placés, quels sont ceux qui les environnent, et son habitude de faire des métaphores suivies l'oblige souvent à tenir compte de ces éléments accessoires. Son état d'esprit, ses souvenirs, l'idée inhérente à telle ou telle chose, lui font choisir parmi les diverses comparaisons possibles celle qui s'accorde le mieux avec l'impression du moment. Toujours obsédé par l'idée du mystère, des liens invisibles entre tous les êtres, il cherche partout des symboles, la manifestation de rapports que l'intelligence humaine peut tout au plus soupçonner. Ajoutons à cela cette vie consciente qu'il prête volontiers à tout, aux rochers comme aux plantes, aux maisons comme aux rochers, son habitude de comparer l'activité des forces de la nature à l'activité de l'homme, d'admirer la richesse inépuisable de l'univers, la prodigalité qui remplit de diamants l'espace infini sans oublier d'en suspendre un à l'extrémité du brin d'herbe, sa promptitude à remarquer les contrastes pour y voir souvent, comme dans les ressemblances, une signification cachée, et nous comprendrons combien peut être modifiée la donnée primitive. En passant en revue les spectacles qui s'offraient aux yeux du poète, en les observant à travers son imagination, nous assisterons à des transformations souvent merveilleuses.'

Peut-être y a-t-il une lacune dans cet excellent chapitre. Victor Hugo, dont on sait la fécondité verbale, et dont l'imagination avait quelque chose de l'imagination d'un primitif, a souvent ravivé dans le langage les métaphores que le temps y avait effacées.

> J'ai trouvé, dans une ombre *où rit l'herbe fleurie*,
> — — — — — — — — une chaste vallée
> (*Voix intérieures, A Virgile*, Vers 12)

n'est qu'un rafraîchissement de l'expression: *une vallée riante;*

> Car *elle* (ma bien-aimée) *a dans le cœur cette fleur large et pure*,
> *L'amour* mystérieux de l'antique nature! (*Ibid.*, Vers 27)

est un épanouissement de l'expression: *l'amour ... fleurit dans le cœur;*

> Mais *entre l'art et toi l'or met son mur infâme*
> (*Voix intérieures, A un riche*, Vers 258)

> Souffrir, sachant pourquoi, martyr, prophète, apôtre,
> C'est bien; mais un enfant, fantôme aux cheveux d'or,
> Etre déjà proscrit n'étant pas homme encor!

P. 159, il faut une virgule, et non un point, après *Zorobabel* (*Le Rhin*, I, 61 [IV]). — P. 227, *sub fine*, lire: 'Quand l'eau paraît bleue, elle *ressemble* (et non: *rassemble*) au saphir'. — P. 235, l. 2, lire: *'la lame féroce et blanche'*.

Digitized by Google

est une variante, plus précise, de l'expression: *l'art est un monde fermé pour toi.* A cette façon de procéder de V. Hugo, insuffisamment signalée aussi dans le volume sur *le sens de la forme* (et c'est pour cela que je ne me suis point astreint à citer des exemples où la couleur, la lumière et l'ombre jouassent seules un rôle), M. Huguet a fait plusieurs allusions (notamment, p. 277, à propos du mot *vitreux*); mais, puisqu'il y a là une raison constante pour Hugo d'employer certaines métaphores, il semble qu'il fallait ne pas négliger ce point dans un chapitre sur *les influences déterminantes.*

Ajoutons que M. Huguet n'aurait pas dû signaler l'habitude de l'antithèse, à côté de l'habitude de l'adaptation et du symbole, à la p. 44, puisqu'il devait écrire à la page 85, comme s'il trouvait pour la première fois l'antithèse sur son chemin: 'Ce serait oublier un des caractères essentiels du génie de V. Hugo que de ne pas faire ici une large part à l'antithèse.'

Les chapitres suivants nous montrent nettement à quel point ont exagéré les critiques qui ont dénié à Victor Hugo le sens des couleurs et des nuances; mais ils nous montrent aussi à quel point le poète se pique peu, en général, de décrire pour décrire, et comme il fait pénétrer partout l'âme et la vie; citons la conclusion du chapitre III (où je n'aurais à relever qu'une intervention peu nette des 'causes finales' p. 132) sur le ciel et les astres:

'Toutes ces métaphores, si variées, relatives au ciel et aux choses célestes, ont certains caractères communs. D'abord, elles n'ont rien de conventionnel. Victor Hugo a toujours eu l'habitude de contempler le ciel, et sa vue puissante, dont il était fier, lui en a révélé tous les aspects. Toutes ces nuances du bleu qu'il nous décrit, ou plutôt qu'il nous indique, il les a vues; s'il nous montre dans les astres autre chose que l'or, s'il nous y fait voir toutes les variétés des pierres précieuses, c'est qu'il a vraiment observé cette lumière multicolore. Mais surtout, ce ciel est vivant. Les astres n'éclairent pas le vide, l'indifférent, l'inconscient. Ce sont des flambeaux qui, comme ceux de nos maisons, éclairent la vie et l'activité. Ce sont des yeux qui nous observent et qui, peut-être plus lucides que les nôtres, réussissent à distinguer les infiniment petits que nous sommes. Victor Hugo n'admet pas que ces points séparés par des espaces immenses soient sans lien entre eux. A une autre époque, il se serait donné avec passion à l'astrologie. Si notre siècle scientifique ne lui a pas permis de croire à l'influence des astres, du moins le poète a voulu voir partout autour de nous l'intelligence et la volonté.'

Le chapitre IV, sur *l'aube et l'aurore, le coucher du soleil,* contient une instructive revue des moments divers — tels que les a décrits et traduits en métaphores Victor Hugo — que nous offrent ces phénomènes. Aux documents par lesquels M. Huguet prouve (p. 173—174) que le poète des *Orientales* 'prenait plaisir à voir le coucher du soleil' j'ajouterais volontiers le plus amusant de tous: ces vers de *Mardoche,* que Musset date de septembre 1829:

Quand il avait fini
De souper, se couchait, précisément à l'heure
Où (quand par le brouillard la chatte rode et pleure)
Monsieur Hugo va voir mourir Phébus le blond.

Aussi riches sont les chapitres suivantes: V, *le feu et l'éclair;* — VI, *l'eau, la glace et la neige* (où toutes les nuances de l'eau sont caractérisées dans d'expressives images); — VII, *les yeux.* — Le poète de la lumière éclatante a été obsédé par l'ombre, aussi bien dans le monde moral que dans le monde physique; de là le chapitre VIII: *l'ombre.* — Le chapitre IX a pour titre: *le Blason des couleurs.* 'On pourrait faire tout un livre sur ce sujet', dit M. Huguet p. 315; 'je me bornerai à quelques

Digitized by Google

citations. On n'y verra rien d'étrange et d'inattendu. On verra seulement combien V. Hugo fait usage de la couleur pour caractériser l'invisible et pour exprimer les idées abstraites.' M. Darmesteter a étudié l'évolution du mot *fauve* dans la la langue de Victor Hugo; M. Huguet fait des remarques tout aussi instructives sur l'évolution des mots *noir* et *vermeil*.

Une courte conclusion termine l'ouvrage.

J'ai dit avec quel soin étaient expliquées les citations; je relèverai cependant, pour terminer, un ou deux endroits, dont l'interprétation me paraît vague.

Page 244, après avoir dit que, chez Victor Hugo, 'le lac de Lucerne est un miroir devant la face géante des monts; l'océan est le miroir des étoiles, le lac reflète le ciel, face divine, et les étangs semblent montrer un autre ciel à travers l'eau', et après avoir donné des preuves de ces assertions, M. Huguet continue ainsi:

'Le lac Asphaltite, qui recouvre les villes condamnées, est le miroir du passé,

> Ces villes ne sont plus; et, miroir du passé,
> Sur leurs débris éteints s'étend un lac glacé
> Qui fume comme une fournaise.
>
> *Les Orientales*, 31 (I, XI).'

Mais refléter le passé n'est pas du tout un phénomène analogue à refléter le ciel ou une montagne, et une autre explication serait ici nécessaire. La pensée du poète est sans doute celle-ci: le lac Asphaltite, dont la surface immobile et étincelante fait naturellement songer à un miroir, rappelle le passé à deux titres: 1° en ce qu'il est *glacé*, car sur son emplacement vivait un peuple sans honneur, sans foi, sans amour vrai, sans *chaleur* de cœur, en un mot; — 2° en ce qu'il *fume comme une fournaise*, car ce peuple a été englouti par le *feu du ciel*.

P. 299, M. Huguet cite divers passages où la nuit est comparée à un rideau: 'La nuit est un rideau dont les vastes pans nous cachent le mystère, un voile impénétrable que la mort seule pourra soulever; mais déjà, dans les plis de ce rideau noir apparaissent quelques points étincelants, et ces points doivent nous prouver l'existence de la lumière infinie.' Ce commentaire convient à huit sur neuf des exemples qui suivent, mais convient-il également au neuvième?

> Une âpre nuit d'hiver, sans étoile et sans lune,
> Tombait à larges pans dans le brouillard diffus.
>
> *Les Rayons et les Ombres*, 540 (XXXVI).

Dans ces vers, qui appartiennent au poème *la Statue*, il ne s'agit pas d'une nuit symbolique, mais de la nuit proprement dite, et de la *tombée* de cette nuit. D'ordinaire, le voile de la nuit s'étend et s'épaissit peu à peu, avec un progrès insensible: *il ne tombe pas à larges pans*. Mais, par une âpre soirée d'hiver, au milieu du brouillard, il arrive que la nuit se fait par saccades dans la réalité, comme elle se fait souvent au théâtre, par la faute d'un machiniste maladroit; et c'est ce qu'a très bien rendu Victor Hugo.

Montpellier. Eugène Rigal.

G. Rydberg, Zur Geschichte des französischen *ə*. II, 3. Monosyllaba im Französischen: Artikelformen und Objektspronomina. 4. Die Entwickelung des lat. *ego*. Upsala, Almqvist & Wiksell, 1904: VII, 209—618; 1906: 619—754.

In ruhig behutsamer, auf die kleinsten Kleinigkeiten achtender Weise geht Rydberg den eingeschlagenen Weg weiter, der ihm und uns den Ein-

Digitized by Google

blick in die Geschichte des reduzierten *e* ermöglichen soll, und mit Staunen und Freude sieht man, wie ein scheinbar unbedeutendes Problem, wenn es nur vom richtigen Mann und in der richtigen Weise angefafst wird, uns Einblicke in die Sprachgeschichte gewährt, wie wir sie bisher kaum ahnten. Sind es in einem früheren Hefte metrische Fragen gewesen, die sich an die Entwicklung des *e* knüpften, so kommen diesmal die schwierigen über das gegenseitige Stärkeverhältnis an sich tonschwacher Wörter in Betracht, schwierig deshalb, weil lediglich die Lautentwicklung und die Stellung eine Auskunft geben, graphische Ausdrucksweise, wie wir sie im Griechischen haben, dagegen völlig fehlt.

Eines der interessantesten Ergebnisse der Untersuchung ist, dafs Westfrankreich in den Satztonverhältnissen sich vom Norden und Zentrum entfernt und mehr mit dem Süden geht. Mancherlei Indizien namentlich morphologischer und wortgeschichtlicher Art haben ja schon darauf geführt, dafs man für eine vorhistorische Periode der galloromanischen Sprachgeschichte eine etwas andere Gruppierung der Mundarten vornehmen mufs als die in historischer Zeit durch die Entwicklung des Vokalismus, des konsonantischen Auslauts und andere Erscheinungen gebotene; die durch Rydbergs Feststellungen gewonnenen sind aber nicht nur die festesten, sie haben auch den Vorteil, uns zu zeigen, worin die Grundverschiedenheit bestand. Zwei fundamentale Erscheinungen sind es, die die Sprachentwicklung Frankreichs beherrschen: der Übergang vom fallenden zum steigenden Satzakzent (vgl. *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXI 334) und die Hervorhebung und Dehnung der betonten Silben auf Kosten der unbetonten. Ersteres bringt den Übergang von Proklise zur Enklise, und hierin geht Nordfrankreich weiter als West- und Südfrankreich; letzteres ist, soweit dadurch vor oder nach dem Tone stehende Zwischenvokale getilgt, die entfernteren mit einem Nebentone versehen werden (⏑ ‿ ⏑, bezw. ⏑ ‿ ‿ *Zs.* VIII 240) gemein-galloromanisch, wogegen die Dehnung nord-, nordost- und südostfranzösisch ist, den Westen erst etwas später erreicht, vielleicht ihren Ausgangspunkt im Zentrum hat und möglicherweise auch nach dem Osten erst später dringt, wie die von Rydberg S. 472 angeführten Inklinationserscheinungen vermuten lassen.

Der Darstellung des Tonverhältnisses vom Artikel zu der vorangehenden Präposition und zum folgenden Nomen folgt die Behandlung der Inklination. Die durchweg das Richtige treffenden Ausführungen sind auch den Herausgebern von Texten zu empfehlen. Besonders bemerkenswert ist, dafs (S. 458) *me-t*, *porque-t*, nicht *mei-t*, *porquei-t*, gesagt wird, oder dafs da, wo *illae* zu *lai* wird, bei Inklination *la* erscheint. Ich weifs nicht, ob die zwei Fälle wirklich völlig zusammengehören. Der Unterschied zwischen *la-m* und *lai* liegt offenbar darin, dafs *lai* die Pausaform darstellt, dafs dagegen bei Proklise das *e* dem folgenden Anlaut angeglichen wird, und zwar wohl schon in sehr früher Zeit. Ein *porque-t* neben *porquei* liefse sich lautlich ebenfalls aus *porquĭdte* erklären, *por tem* wäre dann analogisch. Man könnte aber auch damit rechnen, dafs in *pòrquet pórtet* das *que* tonlos sei. An sich widerstrebt ja ein *porqueit* dem Französischen, das *teit* aus *tĕctum* hat, nicht. Wenn nun trotzdem tatsächlich die Diphthongierung die Proklise beschleunigt und man vielleicht wirklich im Recht ist, *porqueit* als nicht altfranzösisch zu verwerfen und entweder *porquet* oder *porquei te* zu fordern, so wird das mit der Zerdehnung der Silbe infolge des Diphthongen zusammenhängen: man sagte nicht *porqueit-portet*, sondern *porquei t — portet*, d. h. es trat eine kleine Pause nach der langen Silbe ein, die in einem Falle wie *vedeir lo pedre* graphisch nicht zum Ausdruck kam, in *porquei t portet* die sprachliche Konsequenz hatte, dafs die proklitische Form an Stelle der enklitischen trat.

Es werden weiter die Pronomina nach satzeinleitendem Verbum und namentlich die Entwicklung von *illu* behandelt, wobei wieder örtliche

Digitized by Google

Verschiedenheiten von eingreifender Wichtigkeit festgestellt und scharfsinnig erklärt werden, dann die Tonstärke der verschiedenen einsilbigen Konjunktionen und Adverbien, es wird gezeigt, warum *ço peise mei* oder *ço mei peise* an Stelle von älterem *mei peise* viel üblicher ist als *ço me peise*; die Suchiersche Erklärung von *quer* als *car* + *que* kommt zu ihrem Recht und erscheint als nach den Betonungsverhältnissen allein möglich, sodann werden das Verhalten der Objektspronomina nach *ne, o*, im Satzanfang, nach *et, mais*, die Personalpronomina *me, te* nach Präpositionen, endlich die Pronomina als Objekt bei Inf. oder Part. besprochen. Hervorheben will ich aus diesem Abschnitt nur, dafs entgegen bisheriger Annahme pik. *mi* nicht als der alte Dativ, sondern als vorvokalische Entwicklung von *me* gedeutet wird. Das ist jedenfalls eine Erklärung, doch müfste auch das Verhältnis von *mi* und *me* im Provenzalischen und in Norditalien untersucht werden, bevor das letzte Wort darüber gesprochen wird.

Die Geschichte von lat. *ego* schien bisher mit Sicherheit nicht darstellbar, weil das Wort, auch in der Grundform *eo* in *Deus, Mathaeus* usw., doch keine genau entsprechenden Seitenstücke hatte, besonders da es syntaktisch eine Sonderstellung einnimmt. Durch genaue Beobachtung der überlieferten Formen und lokale Sonderung ist Rydberg auch hier zu ganz klaren und, wie mir scheint, unanfechtbaren Resultaten gelangt. Danach hat sich *eo* über *ieo* im Westen, Zentrum und Osten zu *gié, gę*, im pikardischen und wallonischen Norden zu *jo*, später *jou*, im Agn. zu *jo* entwickelt. Die starktonigen *gen* und *cen* neben schwachtonigem *je, ce* sind entstanden in Verbindungen wie *jė ne suis* usw., d. h. also vor folgendem Nasal. Das Hauptgewicht der Untersuchung wird dann der Frage gewidmet, wann und wo die Reduktion zu *je* sich vollzogen habe, und zu diesem Behufe werden zahlreiche Dichterwerke auf die Behandlung von *je, ce* vor folgendem Vokal untersucht. Es ergibt sich erstens, dafs die sogenannte fakultative Elision nicht fakultativ ist, sondern dafs sie eben ganz bestimmte Gründe hat; zweitens, dafs die Lokalisierung mancher Denkmäler nicht ganz richtig ist; drittens, dafs die Herausgeber in den kritischen Texten öfter Formen aufgenommen haben, die für die betreffende Zeit oder für die betreffende Gegend unmöglich sind. Wer also einen afrz. Text herausgibt, wird guttun, Rydbergs Erhebungen zu beherzigen.

Es sind fast zehn Jahre her, seit Rydberg die Vorrede zum ersten Hefte geschrieben hat. Von vier Teilen, die er ankündigte, sind der erste, von den sechs Abschnitten des zweiten zwei erschienen. Mögen ihm für die Fortsetzung die Staatsmittel, die den Druck der letzten Abteilungen ermöglicht haben, reichlich und rasch fliefsen zur Weiterführung und zum Abschlufs einer Arbeit, die so, wie sie bisher gemacht ist, für die altfranzösische Philologie von der allergröfsten Wichtigkeit ist.

Wien. W. Meyer-Lübke.

Ph. Plattner, Das Nomen und der Gebrauch des Artikels in der französischen Sprache. Ausführliche Grammatik der französischen Sprache, III. Teil: Ergänzungen. Erstes Heft. Karlsruhe, J. Bielefeld, 1905. 231 S. M. 3,60.

Auch für dieses Ergänzungsheft gilt in vollem Mafse das Lob, das Alfred Schulze dem ersten Teile von Plattners *'Ausführlicher Grammatik'* spendete (*Archiv* CIV, S. 445): 'Man merkt es jeder Seite an, ein wie fleifsiger, emsiger Sammler und aufmerksamer Beobachter der Verf. ist. Auf Grund ausgedehnter Lektüre, die sich auch auf Tageszeitungen erstreckt, ist er nicht selten in der Lage, Mitteilungen über französischen Sprachgebrauch zu machen, die man in Werken ähnlicher Art vergeblich suchen würde ...'. Mit diesen Worten ist aufs treffendste ausgesprochen, worin der Wert dessen liegt, was Plattner in dem vorliegenden

Digitized by Google

Hefte zur Lehre vom Nomen und vom Artikel beigebracht hat. Recht zu bedauern ist aber, dafs die historische Entwicklung der Sprache nur sehr wenig herangezogen worden ist und selbst in solchen Fällen unberücksichtigt blieb, wo ohne ein Eingehen auf ältere Sprachzustände der moderne Sprachgebrauch unbegreiflich erscheint, wie z. B. bei der Verwendung des partitiven *de* bald mit, bald ohne bestimmten Artikel. — Nachstehend einige Ergänzungen und Berichtigungen. S. 1, Z. 17 ist verdruckt Nominativformen statt Pluralformen. — S. 155, Z. 3—4 heifst es: 'Wenn auf *monsieur* usw. andere Bezeichnungen als Standesangaben folgen, tritt gleichwohl der Artikel ein: *Messieurs les Quarante.*' Statt 'gleichwohl' lies 'gleichfalls'. — S. 94, Z. 4 v. u. ist *une colosse = femme forte et de forte corpulence* als gewagt bezeichnet und nur mit einem Beispiel belegt. Es findet sich öfter, z. B.: *J'ai un faible, vous le savez, j'aime les femmes nourries. Plus elles sont en chair, plus je les préfère. Une colosse me fait perdre la raison* (Maupassant, *Mlle Fifi*, S. 294). — In § 130 hätte erwähnt werden können, dafs *poison* heute noch in der Volkssprache als Fem. vorkommt, vgl. Zola, *Pot-Bouille*, S. 432: *Dame! du beurre à vingt-deux sous, ça ne pouvait être que de la poison.* — Bei § 109 A. hätte so gut wie *duumvir* auch *triumvir* aufgeführt werden sollen. — In dem einer Zeitung entlehnten Satze (§ 109, 2): *Il y a donc des métiers qui rapportent des mille et des cent?* beruht das Fehlen des Pluralzeichens bei *cent* wohl nur auf einem Druckfehler. Littré sowie das *Dictionnaire général* schreiben *des mille et des cents*, und so steht auch bei Zola, *Pot-Bouille*, S. 357: *On se retient, lorsqu'on n'a pas des mille et des cents à dépenser.* Warum sollte auch *cent* hier unverändert bleiben? Ref. vermag auch nicht einzusehen, dafs, wie Plattner meint (S. 1, Anm. 1), das *cent* in dem von ihm angeführten Satze gleichzustellen sei dem in: *On les voyait tomber par vingt et par cent.* Im ersten Falle handelt es sich um ein Vielfaches des Zahlbegriffs hundert, im zweiten um ein distributives Verhältnis, und wenn man auch deutsch sagt: 'Sie fielen zu Hunderten', so läfst sich doch die Auffassung von *cent* als eines Singulars recht wohl verstehen: 'Sie fielen je hundert, immer hundert auf einmal'. — Auffällig ist die Behauptung (S. 4, Z. 1 v. u.): '*Bancal* wird im Plural gemieden'. Das *Dict. général* und Littré geben beide unbedenklich den Plural *bancals*. — Da Plattner den Gebrauch des unbestimmten Artikels in *'blanc comme un lait, pâle comme un ivoire'* als mifsbräuchlich verwirft (S. 160), so hätte er ihn in § 116, 1 der Grammatik für den Unterricht besser nicht erwähnt. — Der Exkurs über Bildungen wie *arc-en-ciéler, s'abajourer, tire-bouchonner* etc. gehörte in die Lehre von der Wortbildung und nicht zu § 112: 'Plural der zusammengesetzten Substantive'. — S. 154, Z. 2 v. u. heifst es: 'Bei nachfolgenden Namen ist der Artikel [vor *monsieur, madame, mademoiselle*] selten' und als Beispiel ist gegeben: *Que me veut donc la jolie madame de Brassieux.* Danach müfste man also annehmen, es sei üblicher zu sagen: *Que me veut donc jolie madame de B.*' — Irreführend ist auch die Regel (S. 155): 'Vor militärische Titel wird nie *monsieur* gesetzt, also entweder *mon général* (dienstliche Ausdrucksweise) oder *général* (aufserdienstliche Anrede)'. Hierzu ist zu bemerken: 1) das Possessivpronomen bei militärischen Gradbezeichnungen braucht nur der Untergebene dem Vorgesetzten gegenüber, nie der Vorgesetzte, wenn er zum Untergebenen spricht. Es sagt also wohl ein *capitaine 'mon colonel'*, aber der *colonel* nicht *'mon capitaine'*, sondern kurz *'capitaine'* oder *capitaine* mit dem Namen (anders natürlich bei hinzutretendem attributiven Adjektiv: *mon cher capitaine*). Ob 'dienstliche Ausdrucksweise' oder 'aufserdienstliche Anrede' macht dabei keinen Unterschied. Eine Ausnahme findet statt für den *'major'*, der stets ohne *'mon'* angeredet wird. 2) Zivilpersonen, denen ihre soziale Stellung dem Offizier gegenüber eine sehr respektvolle Ausdrucksweise auferlegt, also z. B.

Digitized by Google

Dienstboten, setzen *monsieur* vor die Bezeichnung des militärischen Grades und sagen *monsieur le capitaine, monsieur le major* etc. Allerdings wenden Angehörige der niederen Stände, wie Droschkenkutscher, Briefträger, Eisenbahnschaffner u. dgl., häufig das ihnen von ihrer Militärzeit her vertraute *mon* an. Bei näherer Bekanntschaft gebrauchen Personen höherer Stände die Bezeichnung des Dienstgrades ohne jeden Zusatz, sagen also z. B. *Oui, capitaine* oder *Non, commandant*, im anderen Falle reden sie den Offizier wie einen Zivilisten mit *Monsieur* an.

Berlin. Eugène Pariselle.

A. Parducci, I rimatori lucchesi del secolo XIII. Bonagiunta Orbicciani, Gonnella Antelminelli, Bonodico, Bartolomeo, Fredi, Dotto Reali. Testo critico. (Biblioteca storica della letteratura italiana, diretta da Francesco Novati, Bd. 7). Bergamo, Istituto italiano d'arti grafiche 1905. CI, 145 S. (die vier letzten unnumeriert) 8°. L. 7.

Nach einer kurzen Einleitung geht P. zur Biographie der Lucchesen über, deren Dichtungen er hier neu veröffentlicht, vermag aber, trotz eifrigen Suchens in den Archiven Luccas, zu dem Bekannten, das er mit einigem Erfolge einer kritischen Sichtung unterzieht, nur wenige unbedeutende Daten hinzuzufügen. Von Dotto Reali erfahren wir den Familiennamen Carincioni. Die dann folgende Besprechung der Dichtungen überschätzt Bonagiuntas Bedeutung in der kurzen Zusammenfassung einer früheren Arbeit (*Sulla cronologia e sul valore delle rime di Bonagiunta Orbicciani da Lucca*, Messina 1902), deren Ergebnissen man in allen Einzelheiten nicht ohne weiteres zustimmen kann (vgl. dazu *Rassegna bibliografica* X, S. 197; *Rassegna critica* VII, S. 278; *Giornale storico della letteratura italiana* XL, S. 456; *Studj di filologia romanza* IX, fasc. 3). Dieser Abschnitt enthält auch die Schemen der Metren, welche auch die Verschiedenheit der Reime und der Verse hätten erkennen lassen sollen. B IIc z. B. war das Geleit D E F f E D zu bezeichnen; IIIc sind die Quinari und Settenari nicht unterschieden usw. Vc ist ferner D d statt F f zu lesen, so dafs wir also Versus haben; I dis. II lies $h^{7}h^{7}h^{7}$ statt $h^{6}h^{6}h^{6}$; II dis. I l. i^{7}_{h} statt i^{7} an erster Stelle; das. III V. 8 und 9 l. $b_{c}{}^{6}d_{b}{}^{6}$ statt $b^{6}_{a}d^{6}$; das. IV V. 9 l. b_{d} statt b_{a}; Ballata IV l. immer 13 statt 14; Sonett X erkennt man unter β nicht, dafs es nur derselbe Stamm, aber ein anderer Reim als B ist; mit demselben Rechte hätte man α schreiben können; ähnlich ist das Schema XV unklar und das der Kanzone Dotto Realis, was letzteres P. selbst S. 131—132 entschuldigt.

Die Untersuchung über die Echtheit der Gedichte ist mit Umsicht geführt; sie bot allerdings auch keine grofsen Schwierigkeiten. Ich hätte das Sonett *Chi se medesmo inganna per neghienza* ohne weiteres Bonagiunta abgesprochen, und auch seine Vaterschaft für XX und XXI ist mir zweifelhaft (s. u.). Warum äufsert sich P. nicht über die Kanzone *Tanto di fino amore son gaudente*, die Nannucci dem Bonagiunta angeblich auf Grund handschriftlicher Bezeugung zuschreibt? S. LXXVII Nr. 1V steht irrtümlich, dafs die Kanzone *Donna amorosa* nur in V erhalten sei. Sie findet sich ohne Verfassernamen auch in P. Nr. 78 (bei Biadene fälschlich 68), wie Parducci selbst S. LXXVIII Nr. V angibt. Weshalb Valeriani sie Bonagiunta zuerteilt hat, was P. nicht bemerkt, ist ganz klar: sie folgt samt der Kanzone *La mia amorosa mente* (Nr. 79) der Ballata Bonagiuntas *Molto si fa biasmare* (Nr. 77). S. LXXXIV müfste es Z. 1 wohl *e uno resta* heifsen, denn das zweite Sonett gibt Valeriani ja dem Bonagiunta nicht (s. S. LXXV Anm. 1).

Die Methode, welche Parducci bei seiner Ausgabe befolgt hat, und die

Digitized by Google

er in IV auseinandersetzt, kann man billigen, vor allem, dafs er es nicht versucht hat, eine Normalsprache und Normalorthographie durchzuführen, dafs die Kritik sich also im wesentlichen auf den Text beschränkt. Gut hätte er freilich getan, bei der Angabe der Varianten Schreib- und Sinnvarianten zu trennen. Die Hinzufügung der Varianten aus Valerianis Ausgabe in einem besonderen Anhange wäre wohl nicht gerade nötig gewesen, ist aber manchmal doch angenehm. Die Bemerkungen erstrecken sich auf die Textkonstitution, Texterklärung, Metrik, Lautlehre, Formenlehre und Syntax. Sie hätten einerseits eingehender gestaltet werden sollen: manches bleibt unklar. Warum vor allem ist nicht, wie bei Pellegrinis Ausgabe Guittones, jedesmal eine genaue Umschreibung des Gedichtes hinzugefügt, damit man die Auffassung P.s genau kennen lernen konnte? Die mageren Inhaltsangaben vor dem Texte nützen meist wenig, und das S. LXXXIX Gesagte entschuldigt diese Lücke nicht. Oft ist es schon von Wert, wenn der Herausgeber ehrlich eingesteht, dafs er eine Stelle nicht versteht — das hat übrigens P. öfters getan —, und oft bringt eine, wenn auch unrichtige Erklärung andere auf das Richtige. Die unrichtigen Verse ferner hätten mit der nötigen Vorsicht immer eingerenkt werden sollen; das gehört zu einer kritischen Ausgabe. Dafür hätten anderseits viele Anmerkungen, die nur Bekanntes oder auch Überflüssiges geben, wegfallen können, z. B., um bei den ersten beiden Gedichten zu bleiben, I, 1, 3, 13, 14, 19, 22, 33, 40, 41, 46; II, 1, 3, 11, 16, 26, das schon zu 2 gehört hätte (*dormuto*), 37. Das Wörterverzeichnis endlich ist auch zu beschränkt. Man darf nie aus den Augen verlieren, dafs solche Ausgaben gerade auch Anfängern bei Übungen dienen sollen. Aufzunehmen waren z. B. *balena* I, 10; *intensione* I, 59; II, 32; *consideranza* II, 1; *atutarsi* II, 6; *crudero* II, 36; *erransa* II, 39; *messione* III, 62; *contansa* III, 64; *goliare* IV, 30; *adastare* Ballata II, 20, Son. XVIII, 5; *soldare* Ballata II, 34; *pertenere* III, 8; *rinfrangere* IV, 23; *colpare* IV, 30; Son. III, 2, 11 *disferare* usw. usw. Die Bibliographie unter V ist sehr sorgfältig.

Zum Schlufs will ich noch zu den Texten selbst einige Bemerkungen hinzufügen. Bonagiunta Kanzone I, V. 1—12 hat P. nach meiner Ansicht ganz verkehrt aufgefafst. Die Strophe lautet nach P.:

Avegna che partensa
meo cor faccia sentire
e gravozi tormenti sopportare,
non lasseragio sensa
dolse cantare e dire
una cusì gran gioia trapassare.
Né rallegrare — altrui così feraggio
del meo grere damaggio,
lo pianto inn allegressa convertire;
siccome la balena
di ciò che rende e mena
la parte là, u' dimora, fa gioire.

Er umschreibt den Inhalt so: *'Per quanto egli soffra, pur tuttavia non lascerà passare la gioia, che l'ha invaso, senza far versi.'* Das widerspricht sich ja geradezu. P. hat nicht erkannt, dafs es sich um die Trennung von der Geliebten handelt. Ich übersetze folgendermafsen: 'Obgleich das Scheiden mein Herz schwere Qualen empfinden und erdulden läfst, will ich eine so grofse Freude (die Geliebte ist mit *gioia* bezeichnet, wie V. 13) nicht ohne süfses Singen und Dichten fortziehen lassen (das heifst *trapassare*). Aber (V. 7 l. *E* mit dem Cod. Vat. statt *Né*) einen anderen werde ich sich so freuen machen über meinen schweren Schaden, weil (V. 9 l. *per* statt *lo* mit dem Cod. Vat.) sich sein Weinen in Freude wan-

Digitized by Google

delt (der andere ist dort, wo die Geliebte hingeht), wie der Regenbogen wegen dessen, das er gibt und mitbringt, die Gegend, wo er weilt (l. *la parte, là u'* statt *la parte là, u'*), sich freuen macht.' V. 10 halte ich überdies die Lesart des Cod. Vat.: *come fa la balena* für die ursprünglichere; das *fa* wird V. 12 aufgenommen, was für den Stil dieser Dichter charakteristisch ist; dann ist hinter *balena* Doppelpunkt zu setzen. Das Asyndeton, welches P. V. 14 annimmt, ist nicht so selten, wie er glaubt; vgl. die vielen Beispiele in meinem *Altital. Elementarbuch* § 87 S. 181—182. Interessant ist V. 23 die Auslassung des relativen Fürwortes in V., was auch das Ursprünglichere sein wird. Vgl. das. § 92, S. 183. Die Inhaltsangabe dieser Strophe: *'La gioia lo fa venir meno a poco a poco: egli è vinto, e quanto più si adopera per rialzarsi tanto meno gli riesce'* ist wieder verfehlt. Weshalb erklärt P. das *i* in *mei* V. 36 für epithetisch? *mei* ist doch *meglio*! V. 40 gibt P. als Variante von V. *emena*; nach Egidi-Festa liest die Handschrift aber *ementre* und läfst *che* aus. *appena* V. 45 verstehe ich nicht. Der Gedanke der Verse 37—42 ist: 'Ich glaube, dafs ich nicht mehr lange leben werde (V. 39 entschieden besser in V. *corppo* statt *core*), und solange ich lebe, werde ich keine Freude mehr haben', und dann heifst es weiter:

Ma se natura — che nd'à lo podere,
n'avesse lo volere,
appena mi poria donar conforto.

Ich glaube, es ist *a ppena* zu lesen und zu übersetzen: 'Aber wenn die Natur, die die Macht dazu hat, auch den Willen dazu hätte, so könnte sie mir für meine Qual Trost geben', d. h. sie könnte mich sterben lassen. Danach ist dann die Inhaltsangabe P.s zu berichtigen. V. 56 liest V. nach Egidi-Festa *ega[io]*, nicht *ego*, wie P. angibt. V. 55 lese ich *c'aggi' el* (= *nel*) *cor* und beziehe die Eigenschaftswörter *gioioso, plagente, amoroso* auf *talento*. Sein Herz ist ja betrübt (V. 47), aber trotzdem bleibt seine Neigung (*bon talento, intensione*) unverändert.

Auch Kanzone II ist mifsverstanden. Vor allem bleibt mir Strophe 1 ganz unklar. P. druckt sie folgendermafsen:

Fina consideransa
m'à fatto risentir c'avea dormuto
de lo gioiozo meo innamoramento,
com' omo mentre aransa,
che cela lo procaccio e stanne muto
non s'atutasse per dimostramento.
Eo non lo celeraggio in tal mainera
ch'io n'aggia riprendensa per ragione,
ma si che 'nn allegransa lo meo dire
si possa convertire,
celando per l'autrui riprensione
canteragio de la mia gioia intera.

Ich glaube, nach V. 3 ist ein Punkt zu setzen und nach V. 6 ein Komma. Man wende nicht ein, dafs dann die Konstruktion des ersten Strophenteils in den zweiten übergriffe; das kommt oft vor, bei Bonagiunta z. B. K. I, 30—31; III, 62 ff. Der Sinn, der sich dann ergibt, ist folgender: 'Feine Berücksichtigung (von seiten der Geliebten) hat mich, der ich geschlafen hatte, meiner freudevollen Verliebung wieder inne werden lassen. Wie jemand, der, während er vorwärts kommt, den Erwerb versteckt und stumm ist, trotz Mahnung schweigt, will ich es nicht in der Weise verbergen (dafs mir Entgegenkommen von seiten der Dame geworden ist), dafs ich mit Recht darüber Tadel empfinge, sondern so, dafs sich mein Dichten in Fröhlichkeit wandeln kann, will ich, trotz anderer Tadel ver-

Digitized by Google

bergend, von meiner vollkommenen Freude (*gioia* ist wieder, wie in Kanzone I, die Geliebte) singen.' Es wird also geschieden zwischen dem Reden von dem Liebesglück überhaupt und zwischen dem so deutlich davon reden, dafs erkennbar ist, wer die Geliebte sei. Letzteres galt bekanntlich als grober Verstofs. Die Verse 31 ff.:

E se la gioia non torna guerrera,
faraggio ricca la mia intensione
e tutto tenpo giammai non partire;
così sensa fallire
seraggio fore de la condissione
ch'a li amadori è forte crudera.

erklärt P. ganz verkehrt: '*Qualora poi la gioia non gli nuoccia, avvererà un suo pensiero, e così sarà fuori della triste condizione degli amatori.*' Es ist zu übersetzen: 'Und wenn meine Freude (die Geliebte) nicht wieder feindlich wird, werde ich meine Hoffnung (das heifst *intensione*, vgl. Gaspary, *Sic. D.* S. 219—220; es könnte auch Liebe bedeuten, wie *intendimento* und *intendanza*, vgl. ein Beispiel aus Bonvesin in meinem *Elementarbuch* im Wörterverzeichnis) reich gestalten und zu keiner Zeit scheiden lassen; so werde ich zweifellos aus der Lage herauskommen, die den Liebhabern sehr grausam ist (nämlich wenn Madonna erbarmungslos ist).' Die Anmerkung zu V. 41 ist in der Fassung verkehrt. Eine Auslassung der Dativpräposition *a* vor Eigennamen gibt es im Italienischen nicht — das von Rajna, *Zeitschrift für romanische Philologie* Bd. V, S. 39 zweifelnd vorgebrachte Beispiel ist zu emendieren; nur die Fürwörter können ohne Präposition als Dativ gebraucht werden. Vgl. *Elementarbuch* § 2 S. 160, § 6 S. 161 und § 8 S. 162. In dieser Kanzone hätten vier Verse eingerenkt werden sollen: V. 14 l. *gioia*; V. 20 *E corpo*, V. 24 *verso*, V. 36 etwa *ben troppo* statt *forte*. K. III ist dem Sinne nach ganz klar, und ich halte sie auch gegen P. (S. 107—108) in metrischer Beziehung für durchaus korrekt. Auch die erste Strophe hat ja, wie die zweite, im zweiten Teile die Reimordnung 7d 7d 5e 5e 11f | 7g 7g 5h 5h (h = c) 11f, denn *-ome* und *-eme* kann man doch nicht als Assonanz statt Reim zu *-ose* und *-ene* auffassen! In Strophe 3 und 4 tritt dann Gleichheit der Reime ein. V. 19 ist natürlich *piacere* statt *piacire* und V. 23 *savere* statt *savire* zu lesen. V. 30 zöge ich mit P. *disire* dem *volire* vor; V. 31 ist zu kurz; l. *ed e sentenza*. V. 37 ist *caunoscenza* wohl das Ursprüngliche. V. 77 l. *sria* statt *seria* oder mit V. *non so*. Die letzten acht Verse gehören nach meiner Ansicht allerdings zu der Kanzone, aber nicht als Geleit, wie P. S. 109 meint — dagegen spricht ja schon der Bau —, sondern, wie die Reimordnung zeigt, als Beginn einer neuen Strophe. Das Gedicht ist also unvollständig überliefert. Deshalb fehlen die Verse im Cod. pal. auch ganz, und deshalb ist im Cod. Laur.-Red. der Raum für eine ganze Strophe frei. In Kanzone IV hat P. die Verse 1—4 verkehrt verstanden, wie seine Umschreibung und Interpunktion zeigt, in der er der Ausgabe von D'Ancona und Comparetti folgt. *di voi* in V. 4 hängt nicht von *penta*, sondern von *innamorai* ab. Die Verse 9—13 verstehe ich anders als P. Er druckt:

Ka primamente amai
per ben piacere al vostro signoragio
d'aver fermo coragio,
a ciò k'io per fermeze non doctasse
ke 'l meo lavor falasse;

Ich möchte mit V. in V. 10 *pregare* statt *piacere* lesen und übersetzen: 'Denn anfänglich liebte ich, damit dafs ich Eure Herrlichkeit innig bat, feste Gesinnung zu haben, damit ich infolge dieser Festigkeit nicht fürch-

Digitized by Google

tete, dafs meine Mühe Schaden nehme (umsonst wäre, *falsare* so als Verbum neutrum auch sonst).' *Pregare* mit *a* kann nicht auffallen, da es afrz. immer und prov. oft so konstruiert wird (vgl. Meyer-Lübke, *Romanische Grammatik* III § 368 S. 392). Nach meiner Meinung widerspricht Strophe 3 nicht Strophe 2, wie P. S. 110 meint. Der Dichter hat, was er wünschte, erlangt, daher verzweifelt er nicht, wenn die Geliebte jetzt wieder hart ist, denn sie kann wieder gewähren. Man beachte in Strophe 2 das Imperfekt, in Strophe 3 das Präsens. V. 30 ist natürlich, wie P. S. 110 schüchtern vorschlägt, *amore* für *innamoramento* einzusetzen. Wenigstens kann ich mich mit Casinis Besserung bei D'Ancona und Comparetti Bd. V S. 386 gar nicht befreunden. Kanzone V ist V. 36—37 mit V. zu lesen:

La sua vertute bene
Èvvi in tale manera

'Ihre Macht ist darin (im Herzen) wohl in solcher Weise, dafs es ...' *tene* verbietet sich in V. 36 im Reime schon wegen des *tene* V. 39, dazu wird der Sinn so ein besserer. *tener mente* regiert altitalienisch immer den Akkusativ, wie schon Gaspary bemerkt hat, es ist also kein *a* ausgefallen, wie P. S. 111 meint. Vgl. mein *Elementarbuch* S. 275 unter *mente*. Ein freier Raum findet sich in V. schon nach Kanzone IV. Mit Unrecht hat P. in der fünften Kanzone immer den zehnten und vierzehnten Vers jeder Strophe zum Siebensilber machen wollen. Eine Vermischung von Sieben- und Achtsilbern findet sich z. B. auch in der Kanzone *Guiderdone aspetto avere*, die Giacomo da Lentino oder Rinaldo d'Aquino zugeschrieben wird, und bei Bonagiunta selbst Kanzone VIII, wo der dritte und der sechste Vers jeder Strophe Achtsilber sind, während alle anderen Verse bis auf den elfsilbigen Schlufsvers aus sieben Silben bestehen. Lies also V. 10 *divisando*, V. 14 *colei*, V. 28 *seria*, V. 38 *che pera*, V. 42 *che per* (V. 24 ist richtig). Das Metrum von Kanzone VI hat P. richtig erkannt; dies verlangt aber dann noch einige Besserungen. Zunächst fällt der Binnenreim immer auf die vierte und fünfte Silbe. V. 3 ist also *né ralegranza — sanza fino amore* zu schreiben; V. 11 l. *ké se inganno — patisse fora structo*; V. 39 l. *ké sofferire — troppo mi contraria*. Sind ferner einmal in Strophe 2 weitere Binnenreime eingeführt, so müssen sie sich unbedingt an gleicher Stelle der Pedes und Versus entsprechen. V. 16 mufs also Binnenreim haben und ist mit V. zu lesen *[E] la 'ntende[n]xa — e l'onore* (oder, wenn man echte weibliche Cäsur in der Rimalmezzo nicht gelten lassen will, *e onore*; doch auch V. 26, 34 und 39 und sonst oft bei Bonagiunta und anderen mufs man sie annehmen). Diese Änderung ist aufserdem des Sinnes wegen notwendig, denn das *là, und' esce*, welches P. mit dem Cod. Pal. liest, ist doch durch das *ke nascon* von V. 18 ausgeschlossen! Damit würde ja *onore* und *valore* verschiedener Ursprung gegeben. Ebenso mufs V. 28 Binnenreim haben, l. etwa *ki non avanza — quel ke più disia*, und endlich V. 53, wo ich *E ciò k'eo mando — nullo dir m'è aviso* vorschlage (was ich ihr übersende). V. 26 ist mit V. *leanza* zu lesen, trotzdem, was mir nicht entgeht, *amare — amanza* dem zweimaligen *gioia* von V. 25 zu entsprechen scheint. V. 36 l. mit V. *e mercede*. V. 54 ist nach *conquiso* der Bindestrich vergessen. S. 15 vor (29—34) l. *il bene in male* statt *il male in bene*. Die Stelle aus Arnaut de Mareuil, welche P. zu den Versen 54—56 als Parallele anführt, besagt etwas ganz anderes als der italienische Text: er ist so verliebt, dafs, wenn er die Schönheit seiner Herrin anschaut, er alles, was er gedacht hat, vergifst. Bonagiunta hingegen sagt, dafs die Liebe, die er verborgen trägt, ihn so ängstlich gemacht hat, dafs er zu der Geliebten nicht mehr zu reden wagt. Kanzone VII übersetze ich die Verse 1—6 folgendermafsen: 'Da ich seit lange hoffe, das Widerstreben hoher Herrschaft (der Geliebten), die mir solchen Mut verleiht, dafs ich jeden anderen damit zu übertreffen

Digitized by Google

vermeine, zu meiner Bereicherung zu wenden (d. h. zu meinen Gunsten zu überwinden; das Bild ist wieder von dem Manne, der erwirbt, genommen, vgl. Kanzone II, 4—5), beschenkt mich die Einsicht mit gutem Dienen, das vom Gehorsam abstammt.' Mit kurzen Worten heifst das: den Widerstand der Geliebten hoffe ich durch stetes Dienen zu brechen. V. 9 ist *l'on* Akkusativ, wie auch sonst bei *fare*, z. B. Kanzone I, 2. V. 15 ist mit Unrecht *pur* für *per* der Handschrift eingesetzt; dadurch wird der Sinn ja geradezu umgekehrt! Vgl. Kanzone III, 37—38:

Cannoscensa si move
da senno intero.

Es ist also zu übersetzen: 'Von der Einsicht ist unzweifelhaft, dafs sie aus feinem Verstande entsteht, und das ist erwiesen.' V. 17 mufs die Cäsur mit dem Binnenreim nach der fünften Silbe fallen. Lies *E torto oblia — orgoglio e scaunoscenza.* V. 21 hat eine Silbe zu wenig und ist unverständlich; l. *né con follia — conporta sofferenza*, d. h. verträgt sich nicht mit Torheit (vgl. V. 23, der die Hinzufügung des *con* nahelegt). V. 25 mufs Binnenreim haben, etwa: *ké un val savere* statt *ké l'un val pregio.* V. 29 ist eine Silbe zu lang; l. *k'un* statt *ké l'un.* Zu beiden Besserungen sei bemerkt, dafs sich altitalienisch oft *uno — l'altro* statt *l'uno — l'altro* findet. Vgl. *Elementarbuch* § 31 S. 166.[1] Kanzone VIII hat P. V. 17 *sola* getilgt, das beide Handschriften haben, wohl weil der Vers dann eine Silbe zu lang wäre. So ist er aber eine Silbe zu kurz. Lies *per questa sol rasione* und vgl. zu diesem unflektierten *sol Elementarbuch* § 29 S. 166. V. 18 könnte *a* durch V. 17 gebunden sein (vgl. das. S. 255 letzten Absatz); man könnte aber auch einfach *llui* lesen (vgl. das. § 6 S. 161). Auch V. 28 könnte so das *così* beider Handschriften erhalten werden. V. 25 doch wohl *commanda* statt *commenda.* Kanzone IX V. 7 kann man mit V. *sì* statt *così* lesen; sonst ist echte weibliche Cäsur anzunehmen, wie V. 17, wenn man nicht *ke* tilgt. V. 14 ist nicht ein Relativ, sondern die zu *Sì* V. 11 gehörige Konjunktion *che* ausgelassen, denn *e no lassar* V. 17 hängt doch auch von *deo* ab! Vgl. *Elementarbuch* § 91 S. 183. V. 31 l. *conpire* statt *conpière.* V. 41 fehlt eine Silbe; l. *Conpita ed amorosa*, dann auch V. 42 *avenente e cortese* und Komma hinter *cortese*, denn die vier Eigenschaftswörter stehen für sich, und *donna delle migliori* steht dazu beigeordnet. V. 44 fehlt eine Silbe, l. *sì gioiosa.* Kanzone X habe ich in meinem *Elementarbuch* S. 208—210 zum Abdruck gebracht. Ich glaube noch, dafs die Verse 9—10 zu ändern sind, wie ich es getan habe. Nach der Bemerkung zu V. 8 hat P. die Stelle verkehrt aufgefafst. Zu *lanciato* V. 16 vgl. meine Anmerkung a. a. O. S. 259. Besser ist es, V. 21 mit D'Ancona und Comparetti zu *m'à conquiso* zu ändern und V. 23 *m'ebe preso* stehen zu lassen. V. 29 habe ich zu bessern gesucht. V. 30 *ardi* = *arde* kommt auch im Senesischen vor. Vgl. *Elementarbuch* Nr. 231 S. 133. V. 40 kann *a* vor *quella* nicht fehlen; es ist durch den vorhergehenden Vers gebunden. Die Bemerkung Ps. ist falsch, wie schon oben gezeigt wurde. V. 43 schreibe ich entschlossen *ch'è regina* statt *ched è gina*, das für mich keinen Sinn gibt. Dis. I V. 5 ist um eine Silbe zu kurz; l. mit V. *auselletti.* Was soll die Bemerkung zu V. 24 *'stasione = stagione; voce ignota'* heifsen? Es ist doch eine ganz gewöhnliche Schreibung, die wahrscheinlich den jetzigen tönenden Palatallaut zwischen Vokalen bezeichnet. V. 61 l. mit V. *de la cera*; es gibt einen besseren Sinn, und der Vers ist sonst eine Silbe zu kurz, da auch in der Cäsur gebunden wird. Das Zitat aus Appels Aufsatz S. 115 ist im ersten Teile nicht verständlich. In bezug

[1] Neuitalienisch: 'Nè una cosa, nè l'altra, rispose l'Almaura, con un sorriso flevole' (Anastasi, *La Salvezza* S. 204 Z. 4 u).

Digitized by Google

auf die Metrik von Dis. II hat Appel trotz der Einwendungen Ps. S. LXVI Anm. 2 sicher recht. Der einzige eigentliche Einwurf, dafs V. 15 mit dem letzten Worte von V. 14 beginnt und hier daher der Anfang einer neuen Strophe anzusetzen sei, fällt, da *davante* in beiden Fällen ganz verschiedenen Sinn hat. Das eine Mal ist es Adverb, das andere Mal bildet es mit *che* eine Konjunktion. Die Konstruktion *tanta guisa noia* V. 10 kommt altitalienisch oft vor. Vgl. *Elementarbuch* § 27 S. 166.[1] Die Verse 8—9 vermag ich nicht zu konstruieren. Nach meiner Ansicht mufs es V. 8 *de li tormenti e li gravosi dolgli* statt *e li* heifsen. Das *ne* V. 7 weist also auf die Substantive in V. 8 hin. Vgl. *Elementarbuch* § 64 S. 176 und ebenda § 80 S. 180, dafs die Präposition nicht wiederholt zu werden braucht. Die Verse 27 und 28 müssen Sechssilber sein; tilge V. 27 *nom* und bessere V. 28 zu *s'ella pur m'amasse*. Dagegen konnte V. 33 *jnuer* stehen bleiben, weil *jn* durch V. 32 gebunden wird, wie in demselben Gedichte *in* von *inciendo* V. 56 und *in* von V. 68. V. 52 und 53 sind *amico* und *nemico* als Akkusativobjekte zu *faccio* V. 51 zu fassen, nicht als Dative; im letzteren Falle müfste man dann *né a amico* schreiben. Ballata I in den zwei Strophen S. 117 unten ist nach V. 3 das Semikolon zu tilgen und nach V. 4 zu setzen und V. 6 *e quelli* zu schreiben. Die beiden Strophen passen schlecht in die Ballata hinein, die erste hat überdies etwa denselben Inhalt wie Strophe 3. Ich lese V. 18 unbedingt: *'Qual omo laldatore* und fasse *stesse* V. 19 als Zeitwort. V. 33 lies mit dem Cod. P. *li falsi*, sonst fehlt eine Silbe. V. 48 gehört das Komma ans Ende des Verses. Die beiden Imperative sind asyndetisch nebeneinander gestellt. In Ballata II ist das Metrum nicht ganz in Ordnung. In den Versen 13 und 14 mufs die Cäsur nach der fünften Silbe fallen. Lies etwa:

cotanto bella — con voi pareggiasse,
ki pur cercasse — il mondo quant'el dura.

Ebenso die Verse 23—24 etwa:

E quello punto — aspetto k'eo disio
di ciò k'io crio — in voi gentil criatura,

V. 32 endlich ist natürlich *vue* statt *voi* zu lesen. V. 7 würde ich doch im Hinblick auf V. 3 *fan* für *fa* einsetzen, das ja auch in den Hss. Ch. und B. steht; sonst läge ein ganz ähnlicher Fall vor, wie ich ihn im *Elementarbuch* S. 256 V. 46 besprochen habe (vgl. auch daselbst § 53 S. 172). V. 27 liegt in *pur guardandovi mente* keine Tmesis vor — die halte ich für unmöglich — sondern *guardar mente* ist wie *tener mente* (vgl. oben) mit dem Akkusativ verbunden: 'und schaue Euch immer nur an'. Ein *vostro viso* statt *in vostro viso* V. 29 ist nach meiner Ansicht unmöglich. Lies *vostro viso a portate* statt *aportate*; dafs das Partizip im Femininum steht, sich also nach dem nächsten Hauptworte richtet, ist auch sonst im Altitalienischen zu belegen, z. B. *Elementarbuch* § 73 S. 179. V. 30 *smirato*, meist in der Form *smerato*, ist sehr oft zu belegen. V. 32 ist zu lang, V. 33 zu kurz. Lies etwa:

preso sono di vue
più ke non fue — Tristano mai d'Isolda.

B. III würde ich den Punkt nach 13 tilgen. V. 19 l. *d'essere*; V. 22 l. *tanto mio core affanna, pena e crita*. In B. IV sind auch die letzten Verse der Strophe Dreizehn-, nicht Vierzehnsilber. Im Schema S. LXVII bezeichnet übrigens P., wie schon erwähnt, alle Verse irrtümlich als Vier-

[1] Neuitalienisch: 'tale sorta avventori' (Donati, *I'er un gomitolo* S. 22 Z. 4 u.). Vgl. auch Petrocchi.

Digitized by Google

zehnsilber. V. 9 fehlt eine Silbe, l. *all' inprumera;* ein Adjektiv *inprumera* gibt es nicht. V. 10, 17 und 24 haben wir echte weibliche Cäsur, V. 10, wenn man nicht *la* tilgen will. V. 11 l. *k'el* (= *che nel*) statt *ke'l*; tilge ferner das Semikolon hinter V. 14 und setze hinter V. 13 ein Komma; V. 21 l. *gran* statt *grande*; V. 26 l. *far* statt *fare*. Sonett I V. 8 ist doch wohl mit dem Cod. Vat. zu lesen *perché passa di lucie e di ualore*. Son. V V. 1. Daſs der Kasus eines Substantivs erst hinterher durch ein Fürwort bestimmt wird, wie hier bei *Omo* V. 1 durch *gli* in V. 2, ist altitalienisch häufig. Vgl. *Elementarbuch* § 111 und 112 S. 186—187, wo Beispiele für das Relativpronomen gegeben sind. Son. VI V. 7 hätte *ira* in der Bedeutung *Schmerz* herzorgehoben werden sollen; l. ferner V. 7 *e alora* statt *alora e* und in der Anmerkung dazu S. 123 *Roman.* statt *Ital.*; V. 12 braucht das *e* nicht getilgt zu werden; zudem hat der Vers eine Silbe zu wenig; l. *chiare e salsse e quanto l'aqua di mare*: 'hell und salzig und soviel wie das Meerwasser'. Son. VII V. 3 l. *e per*; V. 12 *fiore*; V. 13 besser *bene*. Son. VIII V. 1 l. *Di dentro*. Das Son. VIII ist mir in manchen Einzelheiten recht unklar. In Son. X liegt die Spielerei nicht in der Alliteration, sondern in der Verwendung von Worten desselben Stammes, die natürlich auch alliterieren. V. 12 l. *disorra*. Son. XI. Man kann nicht sagen, daſs *à* in V. 3 der Singular in Funktion des Plural sei. Das Zeitwort ist nur nach dem letzten Subjekt, nicht nach beiden gerichtet. Vgl. noch viel kühner:

La dolcie cirra piagiente
E gli amorosi sembianti
Lo cor(e) m'alegra e la mente.

Elementarbuch S. 203, III V. 1—3 und Meyer-Lübke, *Roman. Gr.* III § 345. Die Verse 5—8, glaube ich, sind ganz leicht zu verstehen. Darin ist von dem Zustande die Rede, der herrschte, ehe sich Mutter und Sohn vertragen hatten: 'Sie hat, um ihre Freude zu vernichten, einen so gehörigen Teil, daſs ein ähnlicher und gleicher nicht bekannt ist, und der Sohn hat, nach Ser Bonagiuntas Ansicht, eine noch schlimmere Todeswunde, wie mir scheint.' V. 12 ist natürlich *faciolv'a savere* zu schreiben; V. 13 besser *e'l* statt *el*. Son. XII V. 8 *strimar* heiſst nach meiner Ansicht *abnehmen, ablösen*. Den Versen 7 und 8 fehlt je eine Silbe. Lies:

e crescie indelo suo stato primero
si c'altro ferro da llui non ne strima.

'Und es wächst so in seinem ursprünglichen Zustande (d. h. es hebt sich darüber hinaus), daſs ein anderes Eisen (was nicht geläutert ist) nichts von ihm abbekommt (ablösen kann).' Also dieselbe Bedeutung wie bei Bonodico Son. I V. 2. Son. XIII. Die Verse 12—14 erklären sich durch Gonnella Antelminellis Sonett II. *contra parimento* V. 13 ist in *contr' aparimento* zu ändern, wo *aparimento* = *prendimento* Gonnellas. Übersetzt heiſst die Stelle dann: 'Aber wenn man wahre Kunst nicht lernt, glaube ich, daſs es ein Fehler beim Lernen (Lehren? vgl. Son. XVII V. 6 *apari* = *insegnamenti*) ist, denn eine Frucht erhält man nur vom Fruchtstengel.' Son. XV V. 1 l. *amor, fior*; V. 3 l. *dolzor, sentor, cor*; V. 5 l. *calor, splendor, for*; V. 7 l. *aunor, laudor, cor*. Ein Irrtum ist es, daſs Sonett XV zuerst von Biadene (1888) veröffentlicht wurde, und daſs Sonett XVI bisher nicht gedruckt sei. Ersteres ist zuvor von D'Ancona und Comparetti Bd. IV S. 180 (1886) gedruckt und letzteres ebenda Bd. V S. 83. XVII V. 6 muſs man *fan* lesen; V. 9 l. *E lo*. Son. XVIII V. 4 l. *cosa k'altrui*. Son. XIX V. 14 l. *in mia balia*. Son. XX V. 1 ist um zwei Silben zu kurz; l. *Gli vostri occhi son ke m'anno divisi*; V. 9 l. *si saggia*. Son. XXI hat P. nach meiner Ansicht S. 62 und 127 ganz verkehrt aufgefaſst. Man lese V. 3 mit der Handschrift: *k'i'nd'ò soneeti in quantità trovati*. Die ersten vier Verse des Sonetts lauten dann in der Übersetzung also: 'Offen-

Digitized by Google

herzig will ich sagen, da ich der Eure bin, was mit Euren Gedichten geschieht, dafs ich darunter Sonette in Menge gefunden habe, welche böse Geister mit sich führen.' Bonagiunta — wenn dies und das vorige Sonett von ihm sind, was ich allein auf die Bezeugung des Cod. Vat. 3214 hin nicht ohne weiteres glaube, und damit fiele Ps. Annahme, dafs Bonagiunta noch im süfsen neuen Stile gedichtet habe — richtet dieses Sonett also an einen Dichterfreund, nicht an die Geliebte, und die *madonna* V. 6 ist die Mutter Gottes. Die Verse 9—14 sind dem Sinne nach ganz klar: trotz seiner Gebete mögen sie aber wieder fortgeflohen sein, begegnet dem Freunde also einer, so soll er sich gegen ihn bekreuzigen. Den Versen 11 und 12 fehlt je eine Silbe. V. 11 l. *se lo peccato*, V. 12 *la mia*. Statt *se nde fate* V. 13 ist wohl sicher *se 'ncontrate* zu lesen. Son. I d. d. a. V. 5 l. *val*. G. Son. I nach V. 6 setze Fragezeichen statt Punkt. Die Verse 12—14, meine ich, sind ganz klar, wenn man eine naheliegende Änderung vornimmt, nämlich *per un cento* statt *per accento*. In den Versen 9—12 hat Gonnella ausgesprochen, dafs er eine vernünftige Antwort von Bonagiunta erwartet. In den Versen 12—14 sagt er nun, was für eine Antwort er nicht gebrauchen kann: 'Jeder alchemischen Kunst mifstraue ich und auch einem Manne, der hundertfach seine Rede ändert; nicht aus Verstand fliegt der Schmetterling ins Licht.' Zu *per un cento* vgl. Gaspary, *Sic. D.* S. 222. G. Son. II V. 8 ist eine Silbe zu kurz. Man mufs das *dar* der Handschrift bewahren und V. 7 *puote* für *pò dar* einsetzen. Bon. Son. I V. 3 l. *k'a* und V. 4 *ke* statt *k'è* und übersetze: 'dafs es seine Kraft durch künstliche Behandlung hat, durch gröfsere Härte als das, was es abfeilt.' V. 5 l. *Se toll'e perd'e muta e sta primero;* V. 10 l. *la prova*. V. 12 bleibt mir auch ein Rätsel. Bon. Son. II V. 5 l. *con d'agio sentieri* = wie ich darüber denke; V. 6 l. *la baldanza* und am Schlufs Doppelpunkt. V. 14 ist ganz falsch gebessert und erklärt. Lies mit der Handschrift *s'eo vi discrivo fallo, voi mendate*, d. h., wenn ich Euch etwas Verkehrtes auseinandersetze, so bessert Ihr es. Bart. Son. I V. 2 l. *poi ke mi son in* statt *poi mi so' in*. Die Kanzone Dotto Realis ist schwer verständlich und kaum wert, sich weiter damit abzumühen. Doch einige Bemerkungen dazu. V. 5 l. *ke non;* V. 41 mufs mit der Handschrift umgestellt werden: *di tanto o quanto — ben dire*; die beiden *-to* zählen nicht als echte weibliche Cäsur; V. 43—46 fasse ich ganz anders:

O quante pene passa
chi lassa — voglia —! Doglia
da sé dispoglia — scoglia
come fa serpente.

'O wie viel Qualen meidet, wer seinem Gelüst entsagt! Schmerz legt er ab, wie die Schlange ihre Haut.' V. 52 verlangt man an der unleserlichen Stelle etwa *erra*. Die Stelle lautete dann ganz klar:

... non erra — chi caccia
vizii (vizi), vertù allaccia

V. 55 würde ich *non* stehen lassen (die beiden *-sa* zählen nicht für den Vers):

Fama — chiama — chi pensa,
Non tensa —; offensa — non faccia
omo tal, che sé isfaccia.

'Ruhm ruft herbei wer denkt und nicht streitet; solche Beleidigung begehe man nicht, dafs man sich zugrunde richtet.' V. 66 ist metrisch richtig wie V. 41 und 55, die beiden *-de* zählen nicht, aber V. 67 mufs ein Settenario sein; l. also *assai di più leggeri*. Son. II V. 7 l. *Per me comun'è pió che'l lum'e cero*, 'für mich ist das bekannter als ein Licht und eine Kerze'. V. 8 fehlt eine Silbe, etwa *tal risposo*.

Digitized by Google

Die im Bande verwendeten Abkürzungen hätte man gern zu Anfang der Arbeit zusammengestellt gesehen, zumal sie schon verwendet werden, ehe sie erklärt sind. Bei der Angabe der Varianten, die im übrigen ganz sorgfältig ist, soweit ich nachgeprüft habe, kann man öfter in Zweifel bleiben, wie die Handschriften lesen, namentlich ob etwas in ihnen fehlt. Z. B. K. I V. 10, V. 21 fehlt *si* in V?; V. 37 steht *cio* in V für *che*?; fehlt V. 40 *che* in V?; fehlt V. 52 *canto* in V, oder sollen die Punkte bedeuten, wie sonst, z. B. V. 55, dafs es da steht? Wie liest V V. 56 wirklich? Fehlt Kanz. II V. 4 in M—L *mentre*? Wie kann man aus Kanz. III V. 55 ersehen, dafs *sono* für *è l'om*, Kanz. IV V. 44 dafs *oltre* für *e llire e* steht? usw. usw. Hier hätte P. die Art, wie er die Varianten auszieht, auseinandersetzen müssen. Von den Druckfehlern hebe ich nur als unangenehm hervor, dafs keine einzige der Seitenzahlen im Register auf der letzten bedruckten Seite stimmt. Augenscheinlich ist nach dessen Drucklegung eine Neuzählung vorgenommen worden. Es handelt sich um zwei, zuletzt um drei Seiten Unterschied.

Halle a. S. Berthold Wiese.

H. Tiktin, Rumänisches Elementarbuch (Sammlung romanischer Elementarbücher, hg. von W. Meyer-Lübke. 1. Reihe, 6. Bd.). Heidelberg, (K. Winter), 1905. VIII, 228 S. kl. 8. M. 4.80, geb. M. 5.60.

Ein Elementarbuch nur; aber wer eine wenig bekannte und wissenschaftlich wenig erforschte Sprache beschreibt, hat selbst in einem Elementarbuch nicht nur eine didaktische Aufgabe zu lösen, sondern auch eine wissenschaftliche Arbeit zu leisten und kann auch bei denen Dank ernten, die sonst nicht mehr aus Elementarbüchern lernen. Wer im vorigen Jahrhundert Rumänisch betrieben hat, weifs, wie mühsam es war, einige Kenntnis von dieser Sprache zu erwerben. Die Altersgenossen unseres Diez konnten noch auf eine der Sprachlehren von Molnar (1788 ff.), Marki (1810) oder Clemens (1821 ff.) stofsen, verständig geschriebene Bücher, die teils ausschliefslich, teils nebenher mit den sogenannten zyrillischen Buchstaben transkribierten, also eine Art Lautschrift anwandten, während man aus den Schriften der Gelehrten Klein, Sinkai und Májor nicht klug werden konnte. Dem nächsten Menschengeschlecht bot der Büchermarkt zwar mehr Hilfsbücher dar, aber weniger gute. Am besten waren die *Grammatik der rumänischen Sprache für Mittelschulen* von A. Pumnul (Czernowitz 1864, in moderner Schreibung von Isopescul 1882 wieder herausgegeben) und der *Leitfaden der romänischen und deutschen Conversations-Sprache* von J. Sbiera (ebenda 1870). Daneben konnte man über einzelne Kapitel auch aus Barcianu, später aus Cionca (1879 ff.), Woitko (1883) u. a. manches lernen, auch aus den rumänisch geschriebenen Grammatiken von Cipariu (1877) und Piltia (1881). Allein auch dann noch blieben sehr empfindliche Lücken, Widersprüche und Zweifel übrig. Und las man leichtere Texte, z. B. eine rumänische Zeitung, und forschte man die Rumänen aus, deren man habhaft werden konnte, so kam man doch aus den Widersprüchen und Zweifeln nie ganz heraus. Auf diesem dornenvollen Wege war auch ich innerhalb zwanzig Jahre ruckweise vorgedrungen, als ich mit der für rumänische Mittelschulen bestimmten *Gramatica* von Tiktin (2. Aufl., Jassy, 1895) bekannt wurde: da war für die Widersprüche und Zweifel endlich eine Stimme gewonnen, die nicht nur einfach mitzuzählen war. Mittlerweile war in der Sprachforschung, die sich vorher nur in ihren hervorragendsten Vertretern fremden Stammes, wie Diez, Miklosich, Schuchardt, Mussafia, auf rumänisches Gebiet hatte wagen können, das Bedürfnis nach einiger Bekanntschaft mit dieser aufserordentlich wichtigen romanischen Sprache immer reger und allgemeiner geworden;

Digitized by Google

aber die Rumänen kamen uns noch immer nicht mit einer halbwegs ausreichenden Grammatik für Fremde entgegen. Da hatten endlich im 20. Jahrhundert Deutsche den Mut, ihren Landsleuten über das steilste Stück Weges hinauf die Hand zu bieten: so entstand die *Praktische Grammatik der rumänischen Sprache* von G. Weigand (1903) und meine *Darstellung der rumänischen Sprache* (1904). Nun liegt als drittes Buch für Anfänger das *Rumänische Elementarbuch* von Tiktin vor. Was er uns gegenüber voraus hat, zeigt der Tadel, den er (S. 3) ausspricht, nämlich dafs wir den Sprachgebrauch nicht gut kennen. Er kennt ihn freilich besser als ich; aber ich glaube nicht, dafs bei uns etwas als gebräuchlich hingestellt wird, was nicht wirklich auf mündlichen oder schriftlichen Äufserungen von Rumänen beruhte. Die Rumänen sind selber sehr verschiedener Meinung über das, was sprachrichtig sei, und zwar nicht nur in Fragen der Schreibung, der Aussprache, der Wortbedeutung und der Syntax, sondern selbst in Sachen der Biegung. So schreibt der Verfasser des oben gerühmten Büchleins vom Jahre 1870, ein Professor und Mitglied der Bukarester Akademie, S. XXIII *maseĭ, scoaseĭ, toarseĭ, coapseĭ*, während das Perf. in der 1. Pers. Sing. sonst doch *măséĭ, scoséĭ* usw. betont wird — wie schon Diez wufste, und was Tiktin durch die Gleichung erklärt: *măseĭ* : *măséș* (mansisti) = *jurăĭ* : *juráș*. Das glaubte ich alles vorbringen zu müssen, um für den weiteren Leserkreis des *Archivs* den Wert des vorliegenden Büchleins von Tiktin sichtbar zu machen.

In der Einleitung kennzeichnet Tiktin ganz kurz die südlichen Zweige des Rumänischen; S. 13—19 handeln von der Schreibung und der Aussprache, 20—74 vom Lautwandel, 75—111 von der Biegung; dann folgen 8 Seiten über Wortbildung und 26 über Syntax. Die Texte füllen 47 Seiten aus, obwohl nur die ersten 10 Seiten eine Übersetzung zwischen den Zeilen enthalten und nur wenige Anmerkungen eingestreut sind. Den Schlufs bildet ein Wörterverzeichnis mit ungefähr 2000 Wörtern, das auch über die Abstammung belehrt. Trotz der Ähnlichkeit des Buches mit dem meinigen macht keins das andere überflüssig: bei Tiktin findet man viel mehr syntaktische Bemerkungen und mehr Texte, darunter auch Istrisches, Mazedonisches, Meglenisches, endlich zyrillisch Geschriebenes aus dem 17. Jahrhundert, bei mir eine ausführliche Erklärung des ersten der Texte, mehr Nachrichten über die Geschichte und die Verzweigung des Rumänischen und über die fremden Bestandteile.

Die Schreibung, deren sich Tiktin bedient, ist nicht ganz die seiner *Gramatica:* sie ist verbessert, insofern sie das *ĭ* in *cĭuma, biet, trăĭul* usw. nicht mehr ohne Zeichen läfst, also nicht mehr wie silbenbildend hinstellt, während sie in einem Worte jetzt dem vorwiegenden Gebrauch nachgibt: *se* (Pron.) statt *să*. Für *mieŭ* ist nur S. 153 das übliche, aber lautwidrige *meŭ* gesetzt; rot heifst S. 147 *rosu*, sonst *roșiŭ*. In der Lautbeschreibung kommen ein paar Behauptungen vor, die ich aus meiner Erfahrung nicht bestätigen kann: der deutsche Ach-Laut werde mit einem anderen Teil des Gaumensegels gebildet als der rumänische (S. 14), der rumänische Ich-Laut erfordere zwei Engen (14), *en* in *pënsulă* habe 'so ziemlich den Klang des *in* in franz. *pinceau*' (15), *au* sei in *aur, laudă* zweisilbig (32), in *laŭ* ein Diphthong (17). Über *ĭ* und *ŭ* ist für Fremde wohl zu wenig gesagt mit den Worten, sie bezeichnen 'die Halbvokale *i̯, u̯*' (17): *albĭ, pomĭ, ostĭ* (Wörter, die im Buche vorkommen) wird danach kein Anfänger zu lesen imstande sein. Über das *ŭ* in *taĭŭ, cuĭŭ* kommen schwer vereinbare Angaben vor: es sei *u̯* (102), es stehe in Triphthongen (34), es könne heutzutage ohne weiteres wegbleiben (18). Die Weglassung ist leicht und richtig; wenn ich aber doch das *ŭ* aussprechen soll, so kann ich es nicht anders denn als stimmlosen Hauch oder als silbenbildendes *u*. Silbenbildendes *u* wird da nicht gesprochen, Tiktin würde

Digitized by Google

es ja auch nicht ein *u* nennen. Der stimmlose *u*-Hauch aber, der ungefähr um eine und eine halbe Oktave tiefer steht als der *i*-Hauch in *albĭ*, *pomĭ* usw., ist nur bei aufsergewöhnlicher Stille vernehmbar; daher unterläfst man ja die erfolglose Lippenbewegung, wenn man nicht schulmeistert — so wenigstens nach meinen Beobachtungen.

Sehr schade, dafs der gröfste Abschnitt, die Lautlehre, in einer verkehrten Anordnung vorgetragen wird, nämlich den Lautwandel 'nach rückwärts verfolgt'. Wiese hatte dieses längst verurteilte Verfahren im *Altitalienischen Elementarbuch* eingeschlagen, Tiktin folgte ihm hierin nach, aber nur mit halbem Herzen: an zwanzig Stellen fällt er aus der Rolle und geht vom lat. oder altbulg. Laut aus; und in der Formenlehre verweist er wegen der Lautveränderungen des Stammes vor der Pluralendung auf die Lautlehre (80) und vergifst, dafs die Lautlehre die zusammengehörenden Lauterscheinungen gar nicht zusammenstellt. Über diese Sache hat schon Schädel (*Deutsche Literaturzeitung* 1905, Sp. 222) genug, wenn auch nicht erschöpfend, geredet, und was Vofsler (*Literaturblatt* 1905, Sp. 407) zur Verteidigung Wieses vorbringt, kann mich keineswegs von dem Vorteil der Einrichtung überzeugen. Der Anfänger habe diese Lautlehre nicht zu lesen, sondern, von den Texten ausgehend, darin nachzuschlagen. Gut, aber dann würde ich doch ausdrücklich sagen: So schreibt man keine Lautlehre, es ist nur eine Art Register. Und wenn ein verständiger Anfänger von den Texten ausgeht, so wird er nicht unterlassen, vor allem die Herkunft des Wortes zu bedenken oder, wenn er sie nicht erkennt, hinten nachzuschlagen: und nun ist er sofort befähigt, den Lautwandel auch in einer richtig geordneten, vom Latein und den anderen Quellsprachen ausgehenden Lautlehre zu suchen. Hoffen wir, dafs sich die folgenden Elementarbücher dieser Sammlung von jenem Verfahren lossagen. — Das altprovenzalische hat es schon getan (Nachtr. Anm.).

Dafs Tiktin ein scharfsinniger Erforscher von Lauterscheinungen ist, wissen wir seit zwanzig Jahren; dennoch kann ich nicht in allen Einzelheiten seinem Urteil beitreten. Einen Lautwandel *v* (*b*) zu *r* im Rumänischen anzunehmen, ist mir nicht möglich und scheint mir nicht nötig, um *sperĭa* erschrecken, *aiure* anderswo und *are* habet (23, 57) zu erklären (s. meine *Darstellung* § 54 b, 122 u. 123). — Das *l* in *alege* eligere, *aluat* elevatum (Teig) ist nicht auffällig (56), ebensowenig das *v* in *adevăr* ad-de-verum, *curênt* conventus, *primăvară* prima-ver-a, *avînta* ad-vent-are (54, 71); denn als das *l* zwischen Vokalen im Rumänischen zu *r* wurde und das *v* in solcher Stellung sich verflüchtigte, fühlte man gewifs noch das *l* und *v* in allen diesen Wörtern als Wortanlaut. Auffällig ist vielmehr das selten vorkommende Gegenteil, z. B. das *v* aus *p* im obwaldischen *davart* (Ascoli, *Arch. glott.* I 101). Als zwischen Vokalen ausnahmsweise erhaltenes *r* (*b*) im Rumänischen bleibt somit nur das in *avea*, *avem* usw., sofern das Wort nicht als blofses Hilfsverb zu *am* usw. verkürzt wird; da hat sich also der Wille dem mehr oder weniger mechanischen Verlaufe des Lautverfalles entgegengestemmt. Der Wille, der meist unbewufste Wille, verstanden zu werden oder Eindruck zu machen, kämpft ja manchmal mit Erfolg gegen die Lautgesetze. — *Lîngă* (neben) leitet sich besser von longa ab als von longo (44, 209); eine Form auf *-a* verlangen auch die entsprechenden rät. Wörter. — Dafs man *boĭ* bovem (statt *boae*) sagt, 'um das Geschlecht besser kenntlich zu machen' (79), glaube ich schon aus einem sachlichen Grunde nicht; es liegt vielmehr der nicht sehr seltene Fall vor, dafs das Volk bei einem Ding, das meistens in einer Mehrheit zu nennen ist (*boĭ*), die richtige Singularform vergifst und durch eine naheliegende analogische ersetzt (*boĭ*). — Das *d* an *dinsul* (ital. desso) wird von einem angewachsenen de oder id abgeleitet (92), ich möchte es jetzt mit gröfserer Wahrscheinlichkeit der Präp. ad zuschreiben:

Digitized by Google

a-dipsum aus ad-ipsum; das stimmt genau zu altrumänisch *cu-nusul* und zu slaw. СЪ-НЕГО. Überdies würde *de* + *însul* wohl *dinsul* ergeben haben (vgl. *de* + *în* = *din*), und das lat. id können wir nicht bis ins Rumänische verfolgen. — Altrumänisch *sem* (105) erkläre ich mir, wie die italienische Form *semo*, nicht aus klass. simus (vgl. ital. siamo), sondern als Angleichung an habemus, wie umgekehrt afrz. *avomes*, *avons* an *somes* angeglichen ist. — *Jumătate* wird nicht leichter verständlich, wenn man dafür dimidietatem als Quellwort annimmt (208) statt medietatem, wie die anderen romanischen Sprachen verlangen. — Für *saŭ* sive aut anzusetzen (217), befriedigt nach Sinn und Laut nicht ganz; seu (das Diez aufgestellt hatte) erklärt nicht das rumänische *a;* ich sehe darin *sîve*, woraus *seave-seaŭ-saŭ* werden konnte, s. *Darst.* § 24, 3 c. — Die Suffixe *-ez-* und *-esc-* treten nicht 'zwischen den Stamm und die endungsbetonten Formen' (105), sondern an den Stamm in den sonst stammbetonten Biegungsformen; sie dienen nämlich, wie -isc- im Italienischen, nur zur Erleichterung der Biegung (die nur in den stammbetonten Formen die bekannten Schwierigkeiten darbietet). Die Fassung bei Tiktin mufs einem Versehen entsprungen sein.

Der syntaktische Teil bringt mehr als hundert Bemerkungen, an deren Schlufs meistens auf die Grammatik von Meyer-Lübke verwiesen wird; die Anfänger werden mit uns bewundern, wie in dem grofsen Werke schon an alles gedacht ist. — Die Texte sind mit grofser Sorgfalt hergestellt; leicht sind sie für Anfänger nicht, aber Wörterverzeichnis und Anmerkungen führen den Leser über die Schwierigkeiten hinweg.

Die stehengebliebenen Fehler sind fast alle auf dem letzten Blatt verzeichnet. Die Druckeinrichtung ist vortrefflich. Ich hebe besonders hervor, dafs man die rumänischen Lettern s und ţ angeschafft und nicht erst im Satz zusammengeflickt hat; wie da trotz sorgfältiger Korrektur im Reindruck die angeflickten Cedillen verschwinden können, sieht man *hier* oben CXIII 481. Die zyrillischen Buchstaben hätten weniger zierlich und leichter leserlich sein dürfen.

Ich heifse das schöne Büchlein willkommen, und mit ihm auch den Verfasser, der als erster den zweiten Lehrstuhl für Rumänisch im Deutschen Reiche bestiegen hat. Möge die rumänische Sprachforschung in Berlin so gedeihen wie in Leipzig!

Innsbruck. Th. Gartner.

Digitized by Google

Verzeichnis

der von Anfang Juni bis Ende Juli 1906 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXVII, 1, whole no. 105 [T. Frank, The use of the optative in the Edda]. 2, whole no. 106 [P. Haupt, Some Germanic etymologies].

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. XII, 4—5 [F. Stolz, Das Totenbrett ein Überrest des bajuwarischen Heidentums. — K. Buchberger, Aus Steiermark im Jahre 1811. — O. v. Zingerle, Unholdenhöfe. — F. Wilhelm, Ruhsteine, Dorfsteine, Gerichtssteine. — W. Tschinkel, Sprichwörter in Gottschee. — Kleine Mitteilungen etc.].

Literaturblatt für germ. u. roman. Philologie. XXVII, 5, Mai.

Modern language notes. XXI, 5 [V. E. François, Walter Scott and Alfred de Vigny. — M. C. Stewart, The dating of Kloppstock's Ode 'An Gleim'. — J. L. Haney, John Donne's 'Polydoron'. — A. Schinz, The simplification of French orthography. — F. S. Bryant, Beowulf 62, again. — A. S. Cook, Marlowe, Dr. Faustus 13, 106—9; Notes on Shakespeare. — F. Wehse, Chronological order of certain scenes in Goethe's Faust. — A. S. Cook, Notes on Prudentius. — W. H. Browne, Note on Hamlet].

Publications of the Modern Language Association of America. XXI, 2 [W. W. Comfort, The character types in the O. F. chansons de geste. — J. W. Cunliffe, Gismond of Salerne. — R. A. Law, On the date of King Lear. — J. L. Tatlock, The duration of the Canterbury pilgrimage. — C. F. Brown, Chaucer's Prioresses tale and its analogues].

Die neuern Sprachen ... hg. von W. Vietor. XIII, 2 [L. Geyer, Betrachtungen und Wünsche zu einem französischen Provinzialferienkurs (Besançon). — H. Klinghardt, Die verschiedene Bildung der Tenues im Französischen und Deutschen. — Berichte — Besprechungen — Vermischtes]. XIII, 3 [A. Schröer, Zur Würdigung der englischen Literatur. L. Geyer, Betrachtungen und Wünsche zu einem französischen Provinzialferienkurs (Besançon), II. (Schluſs). — H. Smith, English Boys' Fiction, I. — Berichte — Besprechungen — Vermischtes]. XIII, 4 [A. Schröer, Zur Würdigung der englischen Literatur (Schluſs). — F. Kraft, Rostands *Princesse lointaine* als Schullektüre. — R. J. Lloyd, Glides between consonants in English (X., Schluſs). — Berichte — Besprechungen — Vermischtes]. XIII, 5 [J. Crestey, Structure phonétique de la versification française. — H. Smith, English Boys' Fiction. — Berichte — Besprechungen — Vermischtes].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde, hg. von E. Hoffmann-Krayer und M. Reymond. X, 3 [J. Heierli, Sagen aus dem Kanton Appenzell. — A. Rossat, La chanson du guet de nuit dans le Jura catholique. — A. Zindel-Kressig, Ältere Kinderspiele aus Sargans. — E. K. Blümml, Volkslieder aus der Schweiz. — E. Bux, Volksjustiz der Nacht-

Digitized by Google

buben im Kanton Bern. — E. Wymann, Rezepte aus Uri von 1715—24. — Miszellen. — Bücheranzeigen. — Die Sammlung schweizerischer Volkslieder am Lehrertag in Glarus. — Berichte. — Mitgliederverzeichnis].

Modern philology. III, 4 [F. S. Boas, E. Grimeston, Translator and sergeant at arms. — P. S. Allen, The origins of German minnesang. — F. Klaeber, Studies in the textual interpretation of Beowulf, II. — C. F. Brown, Chaucer's 'Little clergeon'. — J. A. Walz, Goethe's 'Goetz von Berlichingen' and Lillo's 'History of G. Barnwell'. — J. Beifus, Some Hans Sachs discoveries. — F. M. Warren, Some features of style in E. F. narrative poetry. — G. L. Hamilton, Ventaille].

Modern language teaching. II, 4 [R. A. Williams, The lesson of experience. — H. W. Atkinson, Modern language teaching in the Transvaal. — Modern Language Association. Modern language teaching etc.].

Skandinavisk månadsrevy. Nr. 10, Mai 1906 [Meddelande. — Svensk månadsrevy etc. — Skandinavisk månadsrevy för nyare språk. — Der Studienaufenthalt im Auslande. — Offener Brief etc. Marburger, Greifswalder, Grenobler, englische Ferienkurse. — G. Grove, Common mistakes made in English by Danes and other Scandinavians. — F. Martin, Keats' Lamia. — E. E. F., Oscar Wilde. — Books for the study of Engl. literature and words].

The modern language review. I, 4 [L. E. Kastner, Some O. F. poems on the Antechrist. — W. W. Skeat, Provençal words in English. — E. Dowden, A pamphlet by Bishop Berkeley, hitherto undescribed. — F. Baldensperger, Thomas Moore et A. de Vigny. — E. Armstrong, Dante in relation to the sports and pastimes of his age. — J. G. Robertson, The knowledge of Shakespeare on the continent at the beginning of the 18th century. — A. B. Young, Shelley and M. G. Lewis. — Miscellaneous notes. Reviews. Minor notices].

Panconcelli-Calzia, Dr. G., Bibliographia phonetica. 10 S. S.-A. aus *Medizinisch-pädagogische Monatsschrift für die gesamte Sprachheilkunde*, hg. von A. und H. Gutzmann, Berlin, XVI (1906), Heft 5/6. [Dieses Unternehmen ist sehr dankenswert: Verf. wird diese, nach Breymanns Vorgang disponierte kritische Bibliographie fortsetzen und, wenn einmal die Übersicht über die phonetischen Arbeiten des Jahres 1906 abgeschlossen sein wird, wird sie zugleich mit einer *Bibliogr. phonet.* von 1900—1905 separat herausgegeben werden.]

Torres, G., L'essenza della letteratura. Pensieri. Verona. Fratelli Drucker, 1906. 27 S.

Mackel, E., Über die Entstehung der Mundarten, mit besonderer Berücksichtigung Mecklenburgs und der Priegnitz (Beilage zum *16. Jahresbericht des kgl. Prinz-Heinrich-Gymnasiums*, Berlin 1906). 12 S.

Burghardt, E., Über den Einfluſs des Englischen auf das Anglonormannische (Studien zur engl. Philologie, hg. von Morsbach, XXIV). Halle, Niemeyer, 1906. XII, 112 S.

Kind, J. L., Edward Young in Germany, historical survey, influence upon German literature, bibliography (Columbia University Germanic series, II, 3). New York, Columbia Univ. Press, 1906. XIV, 186 p. 1 $. [In dieser Series ist bereits der Einfluſs Ossians und Sternes, Indiens und Persiens auf die deutsche Literatur, Skandinaviens auf die englische Literatur und Lowland Scotch, sowie der deutsche Weltschmerz behandelt worden, entsprechend der literaturvergleichenden Richtung von Columbias Professorenkreis, Spingarn, Carpenter u. a. In der vorliegenden Studie erhalten wir zuerst eine klare, knappe Darlegung, wie Youngs Schrift *On original composition* entstand und wieweit sie selbst originell ist, unter guter Benützung des Abdrucks im *Shakespeare-Jahrb.* 1902; dann verfolgt Kind ihre Wirkung auf Lessing, Gerstenberg, Hamann und Herder und bringt sie mit der ganzen damaligen Art unserer Kritik in Zusammen-

Digitized by Google

hang. Auch die Aufnahme von Youngs übrigen Werken, namentlich den *Nightthoughts*, wird berücksichtigt und durch eine Bibliographie übersichtlich gemacht. Das Buch ist dem Gedächtnis von Karl Schurz gewidmet. Solch amerikanische Mitarbeit an der Erforschung unserer vaterländischen Literatur ist mit herzlicher Freude zu begrüfsen; es werden sich dabei viel mehr Beziehungen zur englischen Literatur herausstellen, als man bisher anzunehmen pflegte.]

Rea, Thomas, Schiller's dramas and poems in England. London, Unwin, 1906. XI, 155 S. 3 s. 6 d. [Willkommener Beitrag zur Schillerliteratur aus England. Der Aufnahme von Schillers Dramen sowie von den Gedichten Glocke, Taucher und Spaziergang ist R. mit viel Belesenheit nachgegangen. Zu wenig ausgebeutet sind aber die englischen Zeitschriften, namentlich *The German museum*. Auch die Vermittlerrolle der Franzosen kommt zu kurz; so mufste betont werden, dafs z. B. Byron seine Schillerkenntnis wesentlich der Staël verdankte. Warum fehlt endlich der Geisterseher, der doch 1795 und 1800 übersetzt und von Coleridge benutzt wurde? Die Lücken sind zum Teil recht empfindlich.]

Engel, E., Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart. Bd. I: Bis zu Goethe, X, 541 S., 3 Hss., 16 Bildnisse. Bd. II: Von Goethe bis in die Gegenwart, VIII, 1189 S., 44 Bildnisse. Leipzig, Freytag, 1906. Geb. M. 12.

Jiriczek, Otto L., Die deutsche Heldensage (Sammlung Göschen 32). 3. umgearb. Aufl. mit 4 Tafeln. Leipzig, Göschen, 1906. 208 S. 12°. Geb. 80 Pf. [Vortreffliche Orientierung in knapper Form und nach dem heutigen Standpunkt der Forschung. Der Hauptton liegt auf der Nibelungensage. Die Waltersage wird neu beleuchtet.]

Reuschel, K., Die deutschen Weltgerichtspiele des Mittelalters und der Reformationszeit; nebst Abdruck des Luzerner 'Antichrist' von 1549 (Teutonia, Arbeiten zur germ. Philologie, hg. von W. Uhl, 4. Heft). Leipzig, Avenarius, 1906. XII, 356 S. M. 12.

Hamann, H., Die literarischen Vorlagen der Kinder- und Hausmärchen und ihre Bearbeitung durch die Brüder Grimm (Palaestra XLVII). Berlin, Mayer & Müller, 1906. 147 S. M. 4,50.

Lippert, Rudolf, Lehrgang der deutschen Sprache für Lehrerbildungsanstalten mit ihren Vorbereitungsklassen, sowie für sonstige Schulen mit höheren Lehrzielen. 1. Teil: Satz- und Wortlehre, 148 S., geb. M. 2. 2. Teil: Lautlehre, Mundarten, Bedeutungswandel, geschichtliche Entwicklung der deutschen Sprache, 101 S., geb. M. 1,50. Leipzig, Freytag, 1906.

Stjernkrantz, K., Esaias Tegnér, biskopsvalet och skiftesstyrelsen från Lund. Lund, Lindtstedt, 1906. 97 S. 2 Kronor.

Anglia, Beiblatt. XVII, 5, Mai.

Scottish historical review. III, 12 [A. W. Moore, The connection between Scotland and Man. — A. Lang, The cardinal and the king's will. — J. Colville, The 'Diary' of Sir Thomas Hope. — H. Bingham, The early history of the Scots Darien company. — M. Sidgwick, The Pentland rising. — Sir Herbert Maxwell, The reign of Edward II as recorded in the Scalacronica. — J. Curle, The excavations at Newstead Port. — J. H. Stevenson, The Ruthven of Freeland Barony and Mr. J. H. Round. — Reviews etc.].

Franz, W., Die treibenden Kräfte im Werden der englischen Sprache. Rede, gehalten am 10. Mai 1906 beim Antritt des Ordinariats für englische Philologie. Heidelberg, Winter, 1906. 22 S. [Verf. betont zuerst eine Reihe äufserer Volkserlebnisse auf die Entwicklung der englischen Sprache.

Digitized by Google

Ungern misse ich darunter das Urkundenschreiben und Bibellesen. Dafs das Pron. *them* skandinavischer Herkunft sei, wie es auf S. 5 heifst, wird kaum ein anderer Anglist unterschreiben. Unter den inneren Entwicklungskräften der engl. Sprache berührt Franz den Verfall der Flexionen, die Wirkung davon auf den Satzbau, die neuen Wortbildungsmittel, Assimilation usw. War das Schwinden der Flexionsendungen nicht durch besonders starke Betontheit der Wurzelsilben bedingt? Ganz ist der Akzent unter diesen treibenden Faktoren innerhalb der Sprache selbst wohl nicht zu entbehren.]

Geldner, J., Untersuchung einiger altengl. Krankheitsnamen. Würzburger Dissertation 1906. [Eingehende, saubere Arbeit; sie bringt zunächst nur den Teil *acan* bis *cyselstān* vor; das Ganze wird als erster Band von 'Untersuchungen und Texte zur englischen Philologie, hg. von M. Förster' erscheinen.]

Kahle, R., Der Klerus im me. Versroman. Strafsburger Dissertation 1906. 217 S.

Plessow, M., Geschichte der Fabeldichtung in England bis zu John Gay (1726). Nebst Neudruck von Bullokars 'Fables of Aesop' 1586, 'Booke at large' 1580, 'Brief grammar for English' 1586 und 'Pamphlet for grammar' 1586 (Palaestra LII). Berlin, Mayer & Müller, 1906. CLII, 392 S. M. 15.

Bangs Materialien zur Kunde des älteren engl. Dramas. Louvain, Uytspruyt. Bd. XIV: Victoria, a Latin comedy by A. Fraunce, ed. from the Penshurst ms. by G. C. Moore Smith. XL, 130 S. [Intrigenkomödie mit den Liebhabern Fidelis und Fortunatus, deren Namen sofort an Mundays halb verschollenes Lustspiel von den beiden italienischen Gentlemen Fidele und Fortunio erinnern; einem Pedanten, einem miles gloriosus und einer Hexe; gedichtet gegen 1583 in lateinischen Versen. Fraunce war ein junger Gelehrter von Cambridge und widmete einige Schriften der Schwester Sidneys, Mary Gräfin Pembroke, deren klassizistischer Geschmack bekannt ist.] Bd. XV, erster Teil: A concordance to the works of Thomas Kyd by Ch. Crawford. V, 200 S. fol. 1906. [Sehr willkommen.]

The Shakespeare Head Press booklets. Stratford-on-Avon 1906. 16°. à 6 d.:

1: Ancient carols. 30 p.
2: Festive songs for Christmas. 30 p.
3: Shakespeare's songs (Auswahl). 30 p.
4: The nutbrown maid (nach Arnold's Chronicle; Einleitung flüchtig). 32 p.
5: More ancient carols. 32 p.
6: A lover's complaint and The phoenix and turtle. 31 p.

Schreckhas, R., Über Entstehungszeit und Verfasser des 'Titus Andronicus'. Berlin, Meyer & Müller, 1906. 64 S. M. 1,00. [Das einleuchtende Ergebnis dieser Rostocker Dissertation ist, dafs das deutsche Stück auf dem für 1592 bezeugten 'Titus and Vespacia' beruht, und dafs bereits dies, nicht erst die Ausgabe von 1594, mit dem Shakespeareschen Stücke wesentlich identisch ist.]

As you like it, edited by S. E. Winbolt (Arnold's school Shakespeare; general editor: J. Churton Collins). London, Arnold, 1906. XXXVII, 138 p. Bound 1 s. 6 d. [Die Einleitung beruht wesentlich auf Dowden. Vernünftige Kompilation.] — King Henry V, edited by S. E. Winbolt (desgl.). LII, 168 S.

Becker, G., Die Aufnahme des Don Quijote in der englischen Literatur, 1605—c. 1770 (Palaestra XIII). Berlin, Meyer & Müller, 1906. 246 S. M. 7.

Thürnau, C., Die Geister in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der Romantik (Palaestra LV). Berlin, Meyer & Müller, 1906. VIII, 150 S. M. 4,50.

Digitized by Google

Emerson's Essay on compensation, with introduction by L. N. Chase. University Press of Swanee, Tenessee, 1906. 30 p. [Separatausgabe eines der feinsten von Emersons Essays, mit schöner Einleitung, die ihn als den *codifier and most distinguished champion of American ideals* charakterisiert.]

John Ruskin, ausgewählte Werke in vollständiger Übersetzung. Band XIII: Moderne Maler, Bd. IV (Schlufsband): Von verschiedenen Dingen. Aus dem Englischen von Hedwig Broda. Jena, Diederichs, 1906. 397 S. M. 10.

Schilling, K. G., A grammar of the dialect of Oldham (Lancashire). Darmstadt, Otto (Hofbuchdruckerei), 1906. 150 S. [Tüchtig.]

Langenscheidts Notwörterbuch, Land und Leute in England, zusammengestellt von C. Naubert, neu bearb. durch E. Oswald. 3. Bearb., 17.—21. Tausend. Berlin, Langenscheidt, 1906. XXII, 615 S. Geb. M. 3.

Pünjer, J., und Heine, H., Lehr- und Lesebuch der engl. Sprache für Handelsschulen. Grofse Ausgabe (A) mit einem Anhang. 3. verb. u. verm. Aufl. Hannover, C. Meyer, 1906. VIII, 335 S. Geb. M. 3,60. — Dazu: Deutsche Übungssätze für das erste Kapitel des Lehrbuchs, geh. M. 0,20.

Carstens, Broder, Repetitorium der englischen Grammatik. Hamburg, Meifsner, 1906. 100 S. [Knapper Abrifs von Formenlehre und Syntax mit englisch-deutschen Übungsbeispielen. Verf. hatte das Büchlein, als Manuskript gedruckt, jahrelang im Unterricht verwandt, und in der Tat setzt es Erklärung durch den Lehrer und Ergänzung durch andere Schulbücher überall voraus.]

The story of London. London, E. Arnold (41 Maddox Street, Bond Street, W.), 1906. 256 p. Bound 1 s. 6 d. [Interessant gewählte Kapitel aus der Geschichte Londons, hübsch geschrieben und illustriert, am Ende mit einer längeren Beschreibung von The government of Greater London. Das Büchlein wird auch Lehrern Freude machen.]

The British isles (Arnold's Home and abroad reader, book III A). London, E. Arnold, 1906. VIII, 224 p. Bound 1 s. 6 d. [Ein ähnliches empfehlenswertes Buch.]

Stories from the literature of the British isles (Steps to literature, Book III A). London, E. Arnold, 1906. VIII, 224 p. Bound 1 s. 6 d. [Die Geschichten sind besonders aus Dichtungen über altbritische Stoffe geschöpft, mit Versen untermischt, mit Bildern geschmückt. Das Büchlein soll neben dem über britische Geographie gebraucht werden.]

The laureate poetry books. London, E. Arnold, 1906. Price 2 d.:

Nr. 7 (ohne Untertitel, Gedichte von Shakespeare bis Kipling enthaltend). 46 p.
8: Extracts from Tennyson's works. 46 p.
15: Selections from Elisabeth Browning and Robert Browning. 46 p.
16: Selections from Burns. 47 p.
26: Goldsmith's Traveller and Deserted village. 30 p.

The Arnold prose books. 2 d. Selections from 1) O. Goldsmith, 3) Ch. Lamb [endlich eine Möglichkeit, Elia in der Schule zu lesen!], 4) F. Bacon, 8) Th. Carlyle, 9) B. Macaulay, 14) L. Hunt, 15) Southey's Nelson, 24) R. Emerson; je 48 p.

Romania ... p. p. P. Meyer et A. Thomas. N° 138, avril 1906 [A. Thomas, Le *Laterculus* de Polemius Silvius et le vocabulaire zoologique roman. — C. Salvioni, La declinazione imparisillaba in *-a -ane, -o -one, -e -ene -ine, -i -ine -ene*, nelle carte medievali d'Italia. — F. Lot, Vivien et Larchamp. — Mélanges: N. Valois, Nouveaux témoignages sur Pierre de Nesson. — E. Philippon, Espagnol *-anco*; français *-ape*. — M.-L. Wagner, Les noms sardes du mouflon. — L. Brandin, Le plus ancien exemple du fr. *abrier*. — J. Derocquigny et A. Thomas, Français

Digitized by Google

dialectal *téguer, téquer*. — A. Thomas, Anc. fr. *anoil*; Bretzel; fr. dialectal *guiteau*; anc. fr. *machet*; *oisdif, rojuel, tenoil*. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique].

Revue des langues romanes. XLIX, 1 [B. Sarrien, Le parler de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée (suite). — L.-E. Kastner, Les versions françaises inédites de la descente de saint Paul en enfer (suite). — A. Vidal, Comptes des Clavaires de Montagnac (1436—37). — J. Ronjat, Provençal *chato*. — Bibliographie]. 2 et 3 [F. Castets, Les quatre fils Aymon. — A. Jeanroy, Notes critiques sur la Passion de Semur. — G. Clavelier, Les poésies de Guillaume Ader. — Bibliographie. — Chronique].

Romanische Forschungen, Organ für romanische Sprachen und Mittellatein, hg. von K. Vollmöller. [Vgl. *Archiv* CXVI, 235.] XIX, 3 [Joh. v. den Driesch, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Altfranzösischen. Die Arbeit zerfällt in zwei Teile, von denen der erste den Sprachgebrauch der Originalprosa des 13. Jahrhunderts, der zweite den Sprachgebrauch der Übersetzungsprosa des 12. Jahrhunderts behandelt. Über die Ergebnisse des ersten Teils ist hier CXVI, 488 gehandelt; die Stellung des attributiven Adjektivs in den Übersetzungen ist stark vom lateinischen Original abhängig, zeigt aber deutlich die Wirkung des romanischen Anordnungsprinzips im Kampf mit der lateinischen Gewöhnung der unselbständigen Übersetzer].

Bulletino della Società filologica romana, num. VIII. Roma 1905. 63 S. [Lista dei nuovi soci. — Uffici per l'anno 1905. — Verbali delle adunanze. — Communicazioni dei soci. — Relazione dei revisori dei conti. — W. de Gruneisen, La grande croce di vittoria nel Foro Costantiniano. — E. Carrara, Sulla composizione dell'*Arcadia*. — C. Bertini, La Pietà del Perugino nel palazzo Albizzi a Firenze. — E. Monaci, Luigi Manzoni, necrologia].

Bibliothèque littéraire de la Renaissance. Paris, Champion, 1906:

Tome VI. Pétrarque, Le traité de *Sui ipsius et multorum ignorantia*, publié d'après le ms. autographe de la bibliothèque vaticane p. L.-M. Capelli. 120 S. 6 fr.

Tome VII. Montaigne, Amyot et Saliat. Etude sur les sources des *Essais* p. J. de Zangroniz. XVI, 196 S. 6 fr.

[Dieses schöne Unternehmen hat schon vier bedeutsame Beiträge zur wissenschaftlichen Erkenntnis der Renaissanceliteratur gebracht: den feinsinnigen Kommentar Cochins zum Canzoniere Petrarcas, speziell zu den Fragen seiner Chronologie (*La Chronologie du Canzoniere de Pétrarque*, 1898), die vortreffliche gelehrte Ausgabe der *Epistolæ et orationes* Ganguins (2 Bände), die Thuasne veranstaltet und zu einem Kulturbild des ausgehenden 15. Jahrhunderts ausgebaut hat (vgl. hier CXIV, 266); Cochins neue Biographie des Gherardo di Petracco (*Le frère de Pétrarque*), der für Petrarca der Anlafs zu seinem *De otio religiosorum* geworden, eine Biographie, von der neues Licht auf Petrarcas eigenes Leben fällt. Jetzt gibt uns Capelli zum erstenmal einen sicheren Text des Pamphletes, das der erzürnte Petrarca von Padua aus gegen venezianische Averroisten schreibt, um sich und den geliebten Plato gegen übermütige Angriffe zu verteidigen. Capelli versieht diesen Text auch mit einem sehr willkommenen Kommentar, der die Lektüre erleichtert und das Werkchen in den Gedankenapparat Petrarcas einfügt. — J. de Zangroniz' Studie über die Quellen der *Essais*, mit sehr umsichtiger Unterscheidung der drei Ausgaben von 1580, 1588 und 1595, zeigt nicht nur die Allgegenwart des Amyotschen Plutarch in Montaignes Gedanken und Werk, sondern weist auch die Spuren nach, die Amyots Diodor, Saliats Herodot, die Seneca, Cæsar etc. in den *Essais* zurückgelassen, und führt uns so durch die vielverschlungenen Pfade von Montaignes Lektüre. Das Buch ist ein wertvoller Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der *Essais* und ihres Verfassers.]

Digitized by Google

Voretzsch, C., Ernst W. G. Wachsmuth und Ludwig G. Blanc, die Begründer der romanistischen Professur an der Universität Halle. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Wissenschaft. Halle a. S., Niemeyer, 1905. 39 S. M. 1,20.

Pirson, J., Mulomedicina Chironis. La syntaxe du verbe. S.-A. aus *Festschrift z. 12. deutschen Neuphilologentag 1906* S. 390—435. Erlangen, Junge, 1906. [Aus den Belegen für vulgären Sprachgebrauch für die Zeit um 400 n. Chr., die dieser Text liefert, seien hervorgehoben die Beispiele für reflexive Konstruktion (S. 402), für die Ausdehnung des Indikativs (414), zur Geschichte des realen hypothetischen Satzgefüges (*si fuerit — erit [est]*, 420) und des Gerundiums (*exilit ad mordendum homines*, 429).]

Jordan, L., Wortgeschichtliches. S.-A. aus *Festschrift z. 12. deutschen Neuphilologentag 1906*, S. 61—80. Erlangen, Junge, 1906. [Diese wortgeschichtlichen Studien enthalten acht bezw. neun Beiträge. Die beiden unter 3 zusammengefafsten geben einen Nachtrag zu früheren Darlegungen über *chiffre* und *zéro* (vgl. *Archiv* CXIV, 482). Zu *choraula* > *carole* (1) wird ein Nachweis aus Fortunat beigebracht, dessen Interesse darin liegt, dafs er die Chorraulenlieder deutlich als *Chansons de femmes* schon für das 6. Jahrhundert erweist. — Die lautgeschichtliche Entwicklung zu *charaule, charaie* (2) ist gewifs abzulehnen, doch sind die alten Belege interessant. — Zu *fabula* (4) gibt Jordan bedeutungsgeschichtliche Nachweise aus dem 6.—9. Jahrhundert (= kleine Geschichte, Tierfabel, Legende, *chanson lyrico-épique* oder *dramatique*). Die Interpretation der schwierigen Stelle von Isidors *Etymologiæ*, die vom Theater handelt, wird durch die kurze apodiktische Notiz, die folgt, freilich nicht gefördert. — Jerusalem (5): Jordan bringt weitere Beispiele des wohlbekannten dreisilbigen Gebrauchs des Namens aus der Epik bei. Was über den Ursprung der mittelalterlichen Schreibgewohnheit *Jhesus, Jhersalem* etc. gesagt wird, ist allerdings nicht neu, und was zur Widerlegung von Försters Meinung (*Aiol* 1536) vorgebracht wird, ist krause Phonetik, deren äufseres Zeichen die Schreibung *Jott* ist, mit welcher Jordan den palatalen tönenden Reibelaut bezeichnet! So billig ist die Phonetik heute nicht mehr! — Man wird übrigens nicht daraus klug, wie nach Jordans Meinung der dreisilbige Name denn in Wirklichkeit gelautet haben mufs. — *Lanier* (6) = untauglich, zwar von *lana*, aber nicht als *lanarius* = wollig, weich, wie z. B. der *Dictionnaire général* s. v. will, sondern von *lanarius* = Wollweber. Dafs die Wollmacher besondere Geringschätzung genossen, wird von Jordan, unter Hinweis auf orientalische Zeugnisse, aus den Merovingerchroniken belegt. — *rote* (7) bringt wirklich nichts Neues, nachdem auf den wohlbekannten Vers des Fortunat von der *(ch)rotta britannica* z. B. schon Rajna, *Le Origini* p. 39, hingewiesen, nachdem ihn G. Paris in seinem *Manuel* § 13 benutzt und der *Dict. gén.* diese Etymologie aufgenommen hatte. Hätte Jordan sich die Mühe des Nachschlagens genommen, so hätte er sich die Mühe des Schreibens ersparen können. — Der Nachweis von *iotticus* = Narr aus der Predigt des hl. Eligius (7. Jahrhundert) ist interessant, aber ein Weg von dieser Form zu franz. *sot* ist nicht abzusehen. — Jordan weifs in ausgebreiteter Lektüre mit dem Auge des Forschers Charakteristisches und Neues zu finden; aber in der Diskussion dieses Materials ist er zu flüchtig, seine Darstellung ist wenig sorgfältig und von einer stilistischen Nachlässigkeit, unter der auch die Klarheit leidet; seine linguistischen Erörterungen sind geradezu unzureichend. Er ist gewifs berufen, unsere Forschung zu fördern, aber er wird guttun, die Dinge reifer werden zu lassen.]

Schuster, Dr. M., Valerius Catullus' sämtliche Dichtungen in deutscher Übertragung. Wien, Papauschek und Lechner & Sohn, 1906. VIII, 276 S.

Digitized by Google

Zur Erinnerung an die Catull-Feier auf Sirmione am Gardasee. Elfte Ferienreise des Gymnasiums und der Industrieschule Winterthur, Juli 1906. Winterthur, Binkert, 1906. 45 S. [Das reizende Denkmal eines poetischen Erinnerungsfestes, gemischt aus Prosa und Versen, in denen Catull und Carducci in geschmackvoller deutscher Nachdichtung zum Wort kommen.]

Revue de philologie française p. p. L. Clédat. XX, 1 [P. Passy, Deux problèmes de phonétique historique française: 1° l'évolution de l'*e* feminin; 2° le passage de *ei* à *oi*. — L. Clédat, Les vieilles locutions 'mais que, ne mais que'. — L. Vignon, Les patois de la région lyonnaise: le pronom neutre régime direct, formes et sources. — E. Vey, Un mot forézien du XII° siècle: *asiuraa* = *adseparata*. — F. Baldensperger, Notes lexicologiques (suite). — Livres et articles signalés. — Chronique]. XX, 2 [J. Gilliéron et J. Mongin, Etudes de géographie linguistique: I. Déchéances semantiques, *oblitare*; II. Le *merle* dans le Nord de la France; III. *Traire, mulgere, molere*; IV. *Echalote* et *cive*; V. Comment *cubare* a hérité de *ovare*. — P. Barbier fils, La racine *cap, tête*, dans la nomenclature ichthyologique. — A. Dauzat, Les doublets dans le patois de Vinzelles (Puy-de-Dôme). — F. Emanuelli, Le parler populaire de l'île anglo-normande d'Aurigny. — Comptes rendus. — Livres et articles signalés].

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, hg. von D. Behrens. XXIX. 1 u. 3 [P. Sakmann, Universalgeschichte in Voltaires Beleuchtung. — H. Haupt, Voltaire in Frankfurt 1753 (Fortsetzung). — H. Droysen, Beiträge zur Textkritik einiger Werke Friedrichs des Grofsen aus Voltaires handschriftlichem Nachlasse. — E. Stemplinger, J.-B. Rousseaus Verhältnis zur Antike. — J. Haas, Balzac-Studien. — D. Behrens, Wortgeschichtliches].

Bulletin d'histoire linguistique et littéraire française des Pays-Bas p. p. G. Doutrepont et le baron F. de Béthune, avec la collaboration d'anciens membre de la Conférence de philologie romane de l'Université catholique de Louvain et d'autres romanistes. Années 1902—3. Bruges, L. de Plancke, 1906. 216 S. [Vgl. was über den ersten Jahrgang dieses trefflichen *Bulletin* hier CXI, 252 gesagt ist. Die Materie ist inzwischen reicher (215 Nummern), die Einteilung detaillierter geworden. Es wäre gut, dem so willkommenen Repertorium auch eine nach Materien geordnete Inhaltsübersicht beizugeben.]

Sass, E., L'Estoire Joseph. Berliner Inauguraldissertation. 1906. 118 S. [Eine sehr sorgfältige Neuausgabe dieser hübschen biblischen Vorerzählung, die Steurer in den *Rom. Forschungen* XIV (1903) auf Grund unzuverlässiger Kopien unbefriedigend ediert hatte.]

La vie seint Edmund le rei. An anglo-norman poem of the twelfth century by Denis Piramus. Edited with introduction and critical notes by Florence Leftwich Ravenel. Bryn Mawr College Monographs Vol. V. Philadelphia 1906. 174 S. One Dollar. [G. Paris schlofs *Romania* XXII, 170 sein Referat über die Arnoldsche Ausgabe des *Seint Edmund* mit dem Ausdruck des Wunsches, dafs die mangelhafte Publikation bald durch eine bessere ersetzt werden möge. Diese liegt hier vor. Der Text der 4000 Verse ist mit grofser Sorgfalt behandelt, und in einer alles Wesentliche erörternden Einleitung wird von der Herausgeberin über Metrum, Sprache des Dichters und des Kopisten, über Quellen, Datum und den bescheidenen literarischen Wert des Denkmals gesprochen.]

Das Volksbuch von Fulko Fitz Warin. Deutsch von Leo Jordan. (Romanische Meistererzähler, hg. von Dr. Fr. S. Krauſs, VII. Band.) Leipzig, Deutsche Verlagsaktiengesellschaft. LV, 103 S.

Herzog, E., Neufranzösische Dialekttexte mit grammatischer Einleitung und Wörterverzeichnis. (Sammlung roman. Lesebücher, I. Band.) Leipzig, Reisland, 1906. XII, 130 S. M. 7.

Digitized by Google

Ricken, W., Einige Perlen französischer Poesie (36) von Corneille bis Coppée. Für den franz. Unterricht der höheren Schulen und Lehrerseminare. Nebst einem Anhange von Übersetzungen deutscher Gedichte (6), einer Verslehre in deutscher und franz. Sprache und einem kurzen Überblick über die Geschichte der franz. Literatur. 2. Auflage. Chemnitz u. Leipzig, Gronau, 1906. 55 S.

Polack, C., et Rodhe, E., Pages choisies des grands écrivains du XIXe siècle (Prose), publiées avec des notices biographiques et littéraires et des notes grammaticales. Lund, Lindstets Universitetsbokhandel, 1906. Ière partie: le Romantisme, I. Textes. IV, 114 S. 1 Kr. 25 Öre. IIème partie: le Naturalisme et l'époque contemporaine, Textes. IV, 216 S. 2 Kr.

Französische Schülerbibliothek. Paderborn, F. Schöningh. I. Serie:

2. Bändchen: Louis XVII, sa vie, sa mort. Auszüge aus dem Werke von A. de Beauchesne, Ouvrage couronné par l'Académie Française. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch versehen von F. Mersmann. 110 S. In Falte: Anmerkungsheft 15 S.; Wörterbuch 35 S. Geb.

3. Bändchen: Marmiton! p. Ctesse L. de Courville, Ouvrage couronné par l'Acad. Française et par la Société d'encouragement au bien. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch versehen. 65 S. In Falte: Anmerkungen und Wörterbuch, 24 S. Geb.

Weidmannsche Sammlung franz. und engl. Schriftsteller mit deutschen Anmerkungen, hg. von L. Bahlsen und J. Hengesbach. Berlin, Weidmann, 1906:

Colomba par Mérimée. In gekürzter Fassung hg. und erklärt von O. Schmager. Dritte Auflage. Text: XXI, 148 S. In Falte: Anmerkungen, 63 S. Geb. M. 2.

L'Avare, comédie de Molière, 1668. Analyse, étude et commentaire p. H. Bernard. Texte, 106 S. In Falte: Analyse, étude et commentaire, 93 S. Geb. M. 1,80. [Obschon einer Sammlung 'mit deutschen Anmerkungen' eingereiht, enthält diese Ausgabe einen französisch redigierten Kommentar.]

Cohen, G., Histoire de la mise en scène dans le théâtre religieux français du moyen âge. Paris, Champion, 1906. 304 S.

Doutrepont, Georges, Inventaire de la 'Librairie' de Philippe le Bon (1420). Commission royale d'histoire. Bruxelles, Kiessling et Cie, 1906. XLVIII, 189 S. [Die Veröffentlichung des zwar nicht unbekannten, aber doch bisher unedierten Inventars von 1420 ist nicht nur an und für sich sehr verdienstlich, sondern sie wird es besonders durch die vortreffliche Art und Weise, mit der Doutrepont die einzelnen Inventartitel (rund 250) kommentiert und so dem Dokument seinen Platz in der Geschichte jener einzigartigen Bibliotheksgründung des 15. Jahrhunderts anweist. In dem Bändchen steckt eine außerordentlich große Arbeit geduldigster Forschung, die von wahrhaft historischem Sinne geleitet ist.]

Doutrepont, Georges, Epître à la maison de Bourgogne sur la croisade turque, projetée par Philippe le Bon (1460). Louvain, Bureau des Analectes, 1906. 56 S. (S.-A. aus den *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, XXXII.) [Reich kommentierte Ausgabe dieses anonymen Dokumentes.]

Baldensperger, F., La Société précieuse de Lyon au milieu du XVIIe siècle (in: *Revue d'Histoire de Lyon*, A. Rey et Cie, Lyon, Tome Vème, fasc. IV, S. 241—70).

Dübi, H., Cyrano de Bergerac (1619—55), sein Leben und seine Werke. Bern, Francke, 1906. IV, 144 S. M. 2,50. [Die Arbeit ist ursprünglich in Band CXIII—CXV dieses *Archivs* erschienen. Sie hat in dieser Buchausgabe Zusätze und Verbesserungen erfahren; insbesondere sind die Beilagen S. 111—144 zum Teil neu. Die Auszüge aus dem Ms.

Digitized by Google

der *Voyage dans la lune* (hier CXV, 154 ff.) sind erheblich erweitert und geben nun wohl alles bisher Unbekannte.]

Ritter, E., Recherches généalogiques. Extrait du *Compte rendu de l'Acad. des sciences mor. et polit.* Paris, Picard, 1905. 13 S. und eine Tabelle. [Enthalten insbesondere interessante Beiträge zur französischen Aszendenz Marats und der Frau von Staël.]

Rigal, E., La signification philosophique du 'Satyre' de V. Hugo. S.-A. aus *Mélanges Chabaneau* S. 205—15. Erlangen, Junge, 1906.

Boubée, J., La littérature belge. Le sentiment et les caractères nationaux dans la littérature française de Belgique. Bruxelles, Dewit, 1906. 79 S.

Schneegans, H., Zur Sprache des Alexanderromans von Eustache von Kent. S.-A. aus *Festschrift zum 12. deutschen Neuphilologentag 1906.* Erlangen, Junge, 1906. 19 S.

Rydberg, G., Zur Geschichte des französischen ə. II, 4 (S. 619—754): Monosyllaba im Französischen: die Entwicklung des lat. *ego.* Upsala, Almqvist & Wiksells, 1906; vgl. *hier* CXVII, 212.

Tobler, A., Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik, gesammelt, durchgesehen und vermehrt. Zweite Reihe. Zweite, vermehrte Auflage. Leipzig, Hirzel, 1906. VIII, 289 S. [Der Verf. hat, was im Laufe der seit der ersten Buchausgabe — 1894 — verflossenen Jahre zu seinen Ausführungen von anderen bemerkt worden ist, in diesem Neudruck verzeichnet. Er hat dabei, wie er sagt, Gelegenheit genommen, hier und dort die eigene Darstellung zu bessern oder ihr etwas hinzuzufügen. Aber auf erneute Erörterung hat er sich nur da eingelassen, wo er glaubte, 'zu dem, was ein verständiger Leser aus den beiderseitigen Äußerungen selbst entnehmen würde, etwas von Gewicht hinzugeben zu können'. So ist denn der schöne Band im wesentlichen der selbe geblieben, obwohl man die sorgsam pflegende Hand auf jeder Seite spürt. A. Schulze hat das alphabetische Register in sehr dankenswerter Weise erweitert. So wird auch der, dem diese 'Beiträge' nicht aus stetem Gebrauch vertraut sein sollten, leicht aus der Fülle ihres reichen Inhalts schöpfen können.]

Zöckler, R., Die Beteuerungsformeln im Französischen. Chemnitz, Leipzig, Gronau, 1906. 176 S.

Bergmann, K., Die sprachliche Anschauung und Ausdrucksweise der Franzosen. Freiburg, Bielefelds Verlag, 1906. X, 133 S. M. 3.

Petzold, F., Die Synonyma in Barraus *Histoire de la Révolution française* nebst sachlichen Zusammenstellungen (Reichstagsverhandlungen, Gerichtswesen, Heer, Krieg usw.). Mühlhausen i. Thür., F. Schröter, o. D. 35 S. M. 0,60.

Küffner, G. M., Das unveränderliche Eigenschaftswort im Französischen. 1. Beilage zum *Jahresber. der K. Realschule Ludwigshafen a. Rh. 1906.* Ludwigshafen, Baur, 1906. 40 S.

Cohen, G., Le parler belge. Rapport présenté au Congrès pour l'extension et le culture de la langue française, Liège, 10—13 sept. 1905. S.-A. aus *Skandinavisk Månadsrevy,* April 1905.

Quiehl, K., Französische Aussprache und Sprachfertigkeit. Ein Hilfsbuch zur Einführung in die Phonetik und Methodik des Französischen. Vierte, umgearbeitete Auflage. Marburg, Elwert, 1906. VIII, 332 S. M. 5, geb. M. 5,80. [Diese Schrift ist zum erstenmal 1889 49 Quartseiten stark erschienen. Sie ist auf Grund von Unterrichtsversuchen entstanden, die der Verfasser in der Sexta einer Realschule gemacht, und erregte von Anfang Aufsehen. Die zweite Auflage hat *hier* XCII, 205 eine ablehnende Beurteilung erfahren; die dritte wurde 1899 als eine nützliche Leistung anerkannt (CIII, 249). Das Buch verdiente dies ohne Zweifel; es gehört zu dem Allerbesten, was in den letzten zwei Jahrzehnten auf dem Gebiet der Methodik des neusprachlichen Unterrichts

Digitized by Google

erschienen ist. Nicht nur der angehende Lehrer, sondern schon der Studierende sollte danach greifen. Es weist Wege und steckt Ziele, die auch das Universitätsstudium angehen. Es spricht eine reiche und wohlgeordnete Unterrichtserfahrung und eine umfassende Information aus dieser Arbeit. Der Verfasser hat mit den Jahren die Aufgabe, die er ihr stellte, stets erweitert. Er folgte dabei den neuen Lehrplänen; er begegnete den Einwendungen der Gegner und den Wünschen der Freunde des Buches. In dieser vierten Auflage, in welcher der äufsere Umfang gegenüber der dritten sich um mehr als die Hälfte vermehrt hat, ist sowohl die Darstellung der Phonetik als die der Methodik erweitert worden. So ist der eingehenden Darstellung der *Liaison* jetzt reichlich dreimal, der Erörterung der mündlichen und schriftlichen Übungen reichlich zweimal so viel Raum gewährt wie 1899. Auch der Unterricht der Oberstufe findet jetzt Berücksichtigung in dieser trefflichen Schrift, die also ursprünglich aus Stunden in Sexta hervorgegangen ist und auf diese Weise so recht an der wachsenden Erfahrung selbst gröfsgewachsen ist.]

Passy, P., Les sons du français, leur formation, leur combinaison, leur représentation. Sixième édition. Paris, Firmin-Didot, 1906. 190 S. fr. 1,50.

Zünd-Burguet, A., Exercices pratiques et méthodiques de prononciation française, spécialement arrangés pour les études pratiques aux universités et les cours de vacances. Marburg, Elwert, 1906. IV, 127 S.

Dr. O. Boerners Lehr- und Lesebuch der französischen Sprache. Für österreichische Realschulen und verwandte Lehranstalten bearbeitet von Al. Stefan. Wien, K. Graeser & K^ie, 1904—6. I. Teil, 128 S., geb. 1 K 80 h; II. Teil mit drei Vollbildern und einer Münztafel, 195 S., geb. 2 K 80 h; III. Teil mit einer Karte von Frankreich, 191 S., geb. 2 K 80 h.

Knörich, W., Französisches Lese- und Lehrbuch. Zweiter Teil: Zweites und drittes Unterrichtsjahr. 2. verb. Aufl. Hannover u. Berlin, Carl Meyer, 1906. XV, 279 S. Geb. M. 2,80.

Plœtz-Kares, Kurzer Lehrgang der französischen Sprache. Berlin, Herbig, 1906:

Übungsbuch, verfafst von Dr. G. Plœtz. Gekürzte Ausgabe C. In genauem Anschlufs an die Lehrpläne von 1901. XVI, 352 S. Geb. M. 2,60.

Übungsbuch, Ausgabe G, für Mittelschulen, verfafst von Dr. G. Plœtz. Unter Mitwirkung der fremdsprachlichen Abteilung des Lübecker Lehrervereins. XVI, 267 S. Geb. M. 2.

Francillon, C., Le français pratique, in 33 Lektionen, dem täglichen Leben entnommen. Erster Teil. Mit einer Karte von Frankreich und einem mehrfarbigen Monumentalplan von Paris. Leipzig, Renger, 1906. VIII, 344 S. Geb. M. 4; brosch. M. 3,50.

Haberlands Unterrichtsbriefe für das Selbststudium lebender Fremdsprachen mit der Aussprachebezeichnung des Weltlautschriftvereins (Assoc. phon. internationale). Ein zuverlässiger Führer zur vollständigen Beherrschung der Sprache im mündlichen und schriftlichen freien Gebrauche: Französisch, von Rektor H. Michaelis und Prof. Dr. P. Passy. Kursus I (20 Briefe). Leipzig, Haberland, o. D. [III], 428 S. In Leinenmappe M. 15.

Braum, H., Die Abweichungen der unregelmäfsigen französischen Verben in Merksätzen zusammengestellt. Frankfurt a. M., A. Kullmann, o. D. 20 S.

Pollak, F., Französischer Sprachführer. Konversationswörterbuch. Vierte verb. Aufl. Leipzig und Wien, Bibliogr. Institut [1906]. VI, 641 S. Geb. M. 2,50.

Ségur-Cabanac, Victor, Graf, Recueil systématique de locutions françaises ordonnées d'après le verbe. Wien, K. Gräser & Cie, 1905. 78 S.

Digitized by Google

Collection Feller. Nouveau dictionnaire de poche russe et français, contenant tous les mots indispensables à la conversation familière ainsi qu'aux voyageurs et hommes d'affaires par L. Golschmann. Vol. II. Russe-français. Leipzig, Teubner, 1906. 529 S. Kart. M. 1,50.

Fricke, R., Le langage de nos enfants. Cours primaire de français. Französisch für Anfänger. I. Cours élémentaire. Erster Teil (für Sexta), mit Begleitwort. Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag, 1906. VI, 202 S. Geb. M. 2.

Bœrner, O., Précis de grammaire française à l'usage des classes de français de l'enseignement secondaire en Allemagne. Traduit de l'allemand par J. Delâge. Leipzig und Berlin, Teubner, 1906. X, 199 S. Geb. M. 2,60.

Bœrner, O., et Dinkler, R., Livre de lecture pour les écoles moyennes. Avec un précis de grammaire (cours supérieur) et des exercices de grammaire et de style. Avec une carte géographique de France. Leipzig und Berlin, Teubner, 1906. IV, 213 S. Geb. M. 2,80.

Ricken, W., La France, le pays et son peuple. Récits et tableaux du passé et du présent. 9ème édition. Chemnitz und Leipzig, Gronau, 1906. VII, 365 S. Geb. M. 3.

Ricken, W., Kleines französisches Lesebuch nebst Gedichtsammlung. Mit Rücksicht auf die Stoffe des 'Übungsbuches' im Interesse solcher Schulen für die 'La France, le pays et son peuple' zu umfangreich erscheint, zusammengestellt und herausgegeben und mit guten Karten und Illustrationen, einem Wörterverzeichnis und einer Auswahl von Bildern aus dem täglichen Leben und von zusammenhängenden Briefen versehen. 4. verm. Aufl. Chemnitz und Leipzig, Gronau, 1906. V, 201 S. M. 2,60.

Ohlert, A., und John, Luise, Lese- und Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Mädchenschulen. Ausgabe B. Nach den Bestimmungen vom 31. Mai 1894 bearbeitet. 6. Stereotyp-Auflage. Hannover und Berlin, Carl Meyer, 1906. VIII, 245 S. Geb. M. 2,40.

Plœtz, Karl, Vocabulaire systematique et guide de conversation française. Methodische Anleitung zum französisch Sprechen. 21. verb. und verm. Aufl., neubearbeitet von R. Plœtz und G. Plœtz. Berlin, Herbig, 1906. XVI, 546 S. Geb. M. 2,80.

Brinkmann, Dr. Fr., Syntax des Französischen und Englischen in vergleichender Darstellung. Zweite unveränderte wohlfeile Ausgabe des 1884 erschienenen Werkes. Zwei Bände in drei Abteilungen. Braunschweig, Vieweg & Sohn, 1906. XVII, 628 u. 930 S. M. 12.

Lotz, H., Der Versbau Antoine de Montchrestiens. Gießener Doktordissertation. Darmstadt, G. Otto, 1905. 59 S.

Brusewitz, V., Etude historique sur la syntaxe des pronoms personnels dans la langue des félibres. Thèse pour le doctorat (Upsal). Stockholm, J. Marcus, 1905. XIV, 122 S. [Verf. geht von der heutigen Sprache des Rhônetals (*rhodanien*) aus, die durch Mistral zum führenden literarischen Idiom des 'Midi' geworden ist; er legt dabei hauptsächlich gedruckte Texte zugrunde. Für den entwicklungsgeschichtlichen Teil standen ihm aus dem 16.—18. Jahrhundert zahlreiche Drucke zur Verfügung; aus dem 14. und 15. Jahrhundert wenigstens die bekannten geistlichen und geschichtlichen Dokumente. So vermag er die syntaktische Frage, die ihn beschäftigt, durch sechs Jahrhunderte zu verfolgen; er verknüpft sie mit der allgemein-romanischen Forschung, wie sie der dritte Band von Meyer-Lübkes Grammatik repräsentiert, und leistet so auf dem engen Gebiete, das er sich gewählt, nützliche Arbeit.]

Académie des sciences, agriculture, arts et belles lettres d'Aix. — Eloge de M. Léon de Berluc-Perussis. Discours de réception pron. le

Digitized by Google

13 février 1906 p. M. Ed. Aude, conservateur de la Bibliothèque Méjanes. Réponse de M. le marquis de Gantelmi-d'Ille, président de l'Académie. Aix, B. Niel, 1906. 49 S.

Giornale storico della letteratura italiana, dir. e red. da Fr. Novati e R. Renier. Fasc. 139 [Carmine di Pierro, Contributo alla biografia di frà Jacopo Passavanti fiorentino. — Rem. Sabbadini, Briciole umanistiche. — Varietà. — Rassegna bibliografica. — Bolletino bibliografico. — Annunzi analitici. — Pubblicazioni nuziali. — Cronaca]. Fasc. 140—141 [Edg. Maddalena, Lessing e Goldoni. — Eg. Bellorini, Le idee letterarie di Silvio Pellico. — Varietà. — Rassegna bibliogr. — Bollettino bibliogr. — Annunzi analitici. — Pubblicazioni nuziali. — Comunicazioni ed appunti. — Cronaca]. Fasc. 142—143 [E. Levi, Guido Orlandi, Appunti sulla sua biografia e sul suo canzoniere. — Fr. Lo Parco, Errori ed inesattezze nella biografia del Petrarca. — Maria Ortiz, La cultura del Goldoni. — Varietà. — Rassegna bibliogr. — Bollettino bibliogr. — Annunzi analitici. — Pubblicazioni nuziali. — Comunicazioni ed appunti. — Cronaca]. Supplemento n° 9 [Gius. Galli, I disciplinati dell'Umbria del 1260 e le loro laudi].

Bulletin italien. VI, 1 (1906) [E. Bouvy, L'improvisation poétique en Italie, d'après un livre récent. — A. Salza, Una candidatura nuziale di Nicolò di Luigi Alamanni. — P. Duhem, Bernardino Baldi, Roberval et Descartes. — R. Gaschet, L'affaire de la tache d'encre sur le manuscrit de Longus à la bibl. Laurentienne, d'après des documents inédits. — Questions d'enseignement. — Bibliographie. — Chronique]. VI, 2 [P. Duhem, Thémon le fils du Juif et Léonard de Vinci, 1er article. — F. Neri, Nota sulla letteratura cortigiana del rinascimento. — V.-L. Bourrilly, Les diplomates de François Ier: Maraviglia à Milan (1532—33). — J. Luchaire, Lettres de Vincenzo Monti à Mme de Staël pendant l'année 1805 (1er article). — Bibliographie. — Chronique]. VI, 3 [R. Gaschet, L'affaire de la tache d'encre (2e et dernier article). — G. Procacci, Un romanzo francese del Seicento e una sua traduzione italiana: Vital d'Audiguier e Maiolino Bisaccioni. — J. Luchaire, Lettres de V. Monti à Mme de Staël (2e article). — P. Duhem, Thémon le fils du Juif e L. da Vinci (2e article). — Bibliographie. — Chronique].

Orlando Furioso di Ludovico Ariosto da Ferrara, secondo le stampe del MDXVI, MDXXI, MDXXXII, per cura di E. V. Canto I. MCMVI. Piacenza. Stab. d'Arti Grafiche G. Favari. fol. 23 S. — 60 cts. [In zwei parallelen Kolumnen werden die Texte der Ausgaben von 1532 (links) und 1516 (rechts) in extenso gegeben, während die Ausgabe von 1521 nur mit ihren Varianten (am Fuße der Seite) vertreten ist. Unter diese Varianten scheinen auch die geringfügigsten Interpunktionsunterschiede aufgenommen zu sein.]

Narrenspiegel der ewigen Stadt. Ausgewählte Lieder und Satiren von G. G. Belli. In freier Übertragung von Dr. A. Zacher (Rom). Leipzig, R. Sattler, 1906. XV, 264 S. M. 4,20.

Gianini, F., Nerone nell'arte drammatica italiana (Berner Inauguraldissertation). Bellinzona, Salvioni, 1906. XII, 163 S.

Borgese, Gius. Ant., Storia della critica romantica in Italia (Studi di letteratura, storia e filosofia, p. d. B. Croce, II). Napoli, Ediz. della 'Critica' 1905. XX, 265 S. Lire 6,50.

Salvioni, C., Il dialetto di Poschiavo, a proposito di una recente descrizione. Estr. dai *'Rendiconti'* del Istit. Lomb. di sc. e lett. Serie II, Vol. XXXIX. Torino, Clausen, 1906. [Die Arbeit von Michael, vgl. *hier* CXV, 488, veranlaßt Salvioni, von der Mundart dieses südlichsten Graubündnertales nun selbst eine meisterhafte Darstellung zu geben.]

Digitized by Google

D'Ovidio, F., e Meyer-Lübke, W., Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani, tradotta per cura del dott. E. Polcari (dalla 2ª edizione tedesca, rifatta da W. Meyer-Lübke). Milano, U. Hoepli (Manuali Hoepli, Serie scientifica, nº 368—69), 1906. XII, 301 S. Lire 3.

Rolin, G., Lehrbuch der italienischen Umgangssprache für den Schul- und Selbstunterricht. Mit einer Münztafel. Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag, 1906. X, 518 S. Geb. M. 5.

Bulletin hispanique. VIII, 2 [P. Paris, Antiquités ibériques du Salobral (Albacete) avec deux planches. — E. Mérimée, Zamora (Notes de voyage au pays des épopées). — A. Morel-Fatio, Cervantes et les cardinaux Acquaviva et Colonna. — A. Paz y Melia, Sátira hecha por Mateo Rosas de Oquendo. — G. Cirot, Recherches sur les Juifs espagnols et portugais à Bordeaux (suite). — J. Saroïhandy, Les limites du valencien. — Bibliographie. — Chronique].

Mariezcurrena, Alfr. Nadal de, Spanische Handelskorrespondenz. Leipzig, Göschen (Sammlung Göschen, Nº 295), 1906. VIII, 124 S. Geb. M. 0,80.

Lenz, Rodolfo, Los elementos indios del castellano de Chile, estudio lingüístico i etnolójico. Primera parte. Diccionario etimolójico de las voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas [Publicado como anexo á los Anales de la Universidad de Chile]. Primera entrega. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904—5. 448 S. [Die erste Lieferung dieser bedeutsamen Publikation umfafst in rund 750 Nummern die Wörter von *achau* bis *llauque*, ungefähr die Hälfte des Materials. Nicht wenige dieser einzelnen Nummern sind ausgedehnte wortgeschichtliche Untersuchungen mit einer Fülle von Material in durchsichtiger systematischer Anordnung. Alle Lebensgebiete kommen dabei zur Sprache. Die kulturhistorische Belehrung geht gleichen Schritt mit der linguistischen: man kann sagen, dafs Lenz hier das Fazit des jahrhundertelangen Ringens des spanischen und des araukanischen Volkstums vorlegt. Man entnimmt seinem Buche wirklich nicht ohne Überraschung, dafs z. B. der Chilene den Webstuhl nicht vom Spanier, sondern vom Indianer bezogen hat. — In einer ausführlichen Einleitung (S. 1—117) behandelt L. Dinge, deren Bedeutung weit über das Chilenische hinausgeht: prinzipienwissenschaftliche Fragen (z. B. der Sprachmischung), die Schicksale des Kastilischen in Amerika überhaupt; er gibt eine kritische Bibliographie der Literatur der spanischen Amerikanismen etc. Auch wer sich nur mit dem castellano der Alten Welt beschäftigt, wird bei Lenz viel Belehrung finden. — Dieses Werk ehrt den Verfasser und das Institut, in dessen Annalen es erscheint.]

Fitz-Gerald, J. D., Versification of the *Cuaderna via* as found in Berceo's *Vida de S. Domingo de Silos*. New York, The Columbia University Press, 1905. 112 S. und eine Tafel. [Während der Verf. die achthundert Strophen des *S. Domingo de Silos* für seine vortreffliche Ausgabe in der *Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes* (1904) bearbeitete, entstand auch diese Studie. Sie ist mit der nämlichen kundigen und sicheren Art geführt, die Fitz-Gerald bei der Konstituierung des kritischen Textes geleitet hat. Sie macht zum erstenmal den Versuch, auf Grund eines solchen kritischen Textes die Probleme des altkastilischen Versbaues (speziell des Alexandrinerquatrains) zu lösen und so eine sichere Antwort auf die Fragen nach dem Akzent und der Silbenzählung zu geben, deren einzelne Fälle schon jeden beschäftigt haben, der altspanische Verse vorgenommen hat. Es ist ihm jedenfalls gelungen, für das Mafs des Zwanges und der Freiheit, das er erkannt haben will, viel schwerer wiegende Gründe beizubringen, als wir anderen für abweichende Meinungen es bisher getan haben.]

Digitized by Google

Die Liederhandschrift des Petrus Fabricius.

(Schluſs.)

Bl. 54[b] Nr. 99: **Venus du vnd dein kind, seind alle beyde blind ...** 4 sechsz. Str. — Regnart I 1576 (u. ö.) Nr. 8 ebf. 4 Str. — Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 79) Nr. 4 (Regnart) ebf. 4 Str. — 1582 B 27; *Niederd. Liederb.* Nr. 34 usw. — Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 33; C. F. Becker, *Lieder u. Weisen* (1853) II S. 23; Böhme, *Altd. Liederb.* Nr. 219; *Liederh.* III S. 478 Nr. 1676.

[Bl. 54[b] Nr. 100 fehlt.]

Bl. 55[a] Nr. 101: **Wer wirdt dan trösten mich, wan ich verleure dich ... 4** sechsz. Str. — Regnart I 1576 (u. ö.) Nr. 16 ebf. 4 Str. — Harnisch 1588 Nr. 15 ebf. 4 Str. — Liedlein 1614 (Goedeke II[2] S. 79) Nr. 83 (Regnart) ebf. 4 Str. — Regnart 1578, 80, 84, 93; Mancinus 1588; Demantius 1595 (Goedeke II[2] S. 50, 57, 64) usw. — *Liederb.* 1582 B 27 'Venus du und dein Kind' 8 Str. 5—8 'Wer würd dann trösten mich.' — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 184 Nr. 190 in 4 Str. (S. 77 Nr. 85 'Venus du u. d. kind' 11 Str.) — Fl. Bl. Zürich, Stadtbibl. Gal. K K 1552 St. 42 *Sechs schöne newe Lieder*, Basel, J. Schröter, 1611: 4. Venus du vnd dein Kindt 17 Str., deren zwölfte: Wer wird dann trösten mich, wann ich verliere dich ... In diesem Einzeldruck auch Nr. 106 (s. unten). — *Liederb.* 1650 II 74 'Venus du und dein Kind' 8 Str. entspr. 1582 B.

[Bl. 55[a] Nr. 102 fehlt.]

Bl. 55[b] Nr. 103: **Nun reiff nun reiff du kuhler Tauw,** reiffst myr auff meinen Fuſs ... 10 vierz. Str. — Handschr. v. J. 1574 Nr. 35; 1575 Nr. 57 usw. — Vgl. Pal. 343 Nr. 143 'Ich saſs und was einmal allein' usw. — Görres S. 89; Uhland Nr. 47; *Wunderh.* IV S. 8; Mittler S. 207 Nr. 236 und 237; Böhme, *Altd. Liederb.* Nr. 445, *Liederh.* III S. 460 Nr. 1652.

Bl. 56[a] Nr. 104:

Ich fuhr mich vber Rein
auff einem liligen blate, [blate]
zu der hertzallerliebsten mein.

Vnd da ich hinuber kam,
da kreeten alle die hanen, hanen,
der lichte tag brach an.

Ich kam fur liebleins thur,
die thur war zugeschlofsen, geschlofsen,
der riegel stack dafur.

Trautt Lieblein, mich laſs ein,
ich hab so lang gestanden, gestanden,
erfroren mocht ich sein.

Ich laſse dich nicht ein,
du gibst mir den die trewe, trewe,
das du mein eigen wilt sein.

Die treuw geb ich dir nicht,
ich wil dich gern lieb haben, lieb haben,
aber nemen mach ich dich nicht.

Der Swester waren drey,
die jungst die vnter ihn war, ihnen war,
die liefs den knaben ein.

Sie furdt ihn auff das haus,
sie band ihm händ vnd fufse, fufse,
vnd warff ihn zum fenster hinaus.

Digitized by Google

Er fiell woll vber ein block,
er fiel drei rieben im leib entzwey, leib entzwey,
darzu ein loch im kopff.

Der fall der thett ihm weh,
gesegn dich Godt mein feines lieb, feines lieb,
zu dir kom ich nimmermehr.

1582 A 259; *Wolkans Liederbuch:* Euphorion 6, 656; Berliner Handschr. Mgq. 720 S. 6 Nr. 3 usw. — *Archiv f. Kulturgesch.* 1, 352; *Zeitschr. d. V. f. Volkskunde* 14, 64—71. — In Zusammenhang mit diesem Schelmenliede steht auch das gleichfalls noch im Volksmunde lebende, zumal bei den Studenten verbreitete Lied 'Der Abt von Philippsbronn', worauf schon, *Liederhort* III S. 525 Nr. 1737, das Lied 'Jetzt fahr'n wir übern See' hinlenkt. — Mittler S. 244—248 Nr. 293—299.

[Bl. 56ª Nr. 105 fehlt.]

Bl. 56ᵇ Nr. 106: **Ich bin zu lang gewesen** ... 5 neunz. Str. — *Niederd. Liederb.* Nr. 33 usw. — Fl. Bl. Berlin Yd 7852 St. 14 'Drey Schöne Newe Lieder', 1606 o. O. 1. Ich bin zu lang gewesen 5 Str. — Zürich, Stadtbibl. Gal. K K 1552 St. 42 'Sechs schöne newe Lieder', Basel, J. Schröter, 1611. Lied 6: Ich bin zu lang gewesen 5 Str. — London, Brit. Mus. 11522 df 64 'Vier Schöne newe Lieder' o. O. u. J. 3. Ich bin zu lang gewesen 5 Str.

Bl. 57ª Nr. 107:

Wafs woln wyr auff den Abendt thun?
schlaffen wollen wyr gahn,
schlaffen gahn ist wol gethan,
schöne Jungfrauw, wolt ihr mit vns gahn?
schlaffen wolln wyr gahn.

Vnd stofs mir auch kein kachel nicht ein,
es raucht mir in die stuben,
welcher ein schöne schwester hatt,
der kriegt gar bald ein schwager,
butz mirs eben vnd seuberlich,
krumb vnd kradt ist vngeleich,
Annelein, butz mirs liecht.

Aus diesem Haus da komb ich nicht,
scheine mir der Morgenstern,
heller vnd pfenning hab ich nicht
vnd trunck so grauwsam geren,
sich saur, frifs mich nicht,
hab mich lieb vnd acht mein nicht,
Annelein, putz mirs liecht.

Den liebsten bulen den ich hab
der ligt in wirtes keller,
er hat ein rodtes röcklein an
[... ... ...]
er hatt mich nächtn so voll gemacht,
ich wunsch ihm heint ein gute nacht,
komb morgen, thu mirs mehr.

Vgl. Böhme, *Altd. Liederbuch* Nr. 334, *Liederhort* III S. 58 Nr. 1120; Bolte a. a. O. S. 63. — Es liegt hier nicht sowohl ein eigentliches Lied als vielmehr eines jener in der späteren Zeit des Volksgesanges, im 16. Jahrhundert bereits ungemein zahlreichen Quodlibete vor, bei denen alle möglichen, von überall her zusammengerafften Fetzen und Lappen kunterbunt zu einem liedartigen Ganzen verstopft wurden. — *Liederb.* 1659 II 94 in 4 entspr. Str. — Sonderdruck Yd 9330: Drey schöne Newe Lieder ... Das Meidlein zu dem Brunnen gieng ... Es wolt ein Meidlein Wasser holen ... Was wöllen wir auff den Abent thun ... (o. O. u. J.). Abweichende Lesarten: Str. I Was wöllen ... wöllen wir gan. II ... scheint ... Morgensteren ... trinck ... Sich sawr ... butz mirs Liecht. III ... reucht ... hat, bekrieget bald ... seuberleich ... grad ... IV ... han ... ins Wirts ... Röcklein an, er heist der Mufscateller, Er hat mich necht so ... jn heit ... — Dafs hier ein sogenannter Cento, eine Lappendecke von verschiedenen Liedern und mancherlei Reimen vorliegt, ist unzweifelhaft. Die letzte Strophe gibt launig verändert das bekannte Muskatellerlied. Die dritte Strophe besteht aus zwei Bruchstücken, die sich öfters in anderem Zusammenhange finden. Im *Berglíederbüchlein* (1700/10) enthält Nr. 235, ein Singsang, der ebenfalls aus allerlei zusammengeklitterten

Digitized by Google

Brocken besteht, als Absatz 7: 'Stofs mir keine Kachel in Ofen, es raucht mir in die Stuben, wer eine schöne Schwester hat, der kriegt einen schönen Schwager.' Vgl. dazu noch Erk-Böhme, *Liederhort* II S. 677 Nr. 884 'Besenbinders Tochter'; ferner Frischbier, *Preufs. Volksreime u. Volksspiele* (1867) S. 37 'Hopps hopps hopps hopps Peerdke' Z. 7: Gode Morge Speelmann ... S. 257:

Spälmann, de Mutter let doch bödde
Oem june grote Föddel!
Föddelt under de Awe,
Danzt ön onse Stawe,
Schmiet ons nich de Kachel 'röm,
Sonst rook't ön onse Stawe.

Noch häufiger begegnet man einem anderen Flickreim, der für die zweite Hälfte der dritten und auch für den Schlufs der zweiten Strophe verschnitzelt ist. Wieder das *Bergliederbüchlein* liefert auf S. 104 als munteren Anhang zu Nr. 82 das Gereimsel: 'Aengen potz Licht, potz mirs fein risch :: potz mirs fein sauberlich, heitz [l. hertz] mich einmal beifs mich nicht, Aengen potz Licht, potz mirs fein risch etc.' Auch im dritten der '7 Geschnälze' kommt vor 'Annelein butz mirs Licht.' In späteren Fassungen des Liedes 'Es hett ein Schwab ein Töchterlein' findet man diese Flickworte gleichfalls. Selbst im Volksgesange der neueren Zeit kommt noch ähnliches vor, so Frischbier a. a. O. S. 40 (oder 77): Hänschen (oder Hannchen), putz Licht, Putz es fein säuberlich ... Böhme, *Deutsches Kinderlied u. Kinderspiel* (1897) S. 286 'Annale, putz mer's Liacht', S. 661 'Hänschen, putz Licht' usw. — Liedlein 1614 Nr. 31 und 32: Es hett ein Schwab ein Töchterlein ... Annelein, butz mirs liecht, butz mirs wol und seuberleich, krumm und grad ist ungeleich, Annelein, butz mirs liecht ... (I. de Vento).

Bl. 57[b] Nr. 108: **An die lieb bin ich geraten, Godtt wolte mir helfen draus** ... 7 zwölfz. Str. — *Niederd. Liederb.* 112 (97).

Bl. 58[b] Nr. 109: **Viel vngemach vnd leid, manchs frommes hertz berürt** ... 10 zehnz. Str. 'Valentinus'. — Valentin Haufsmann 1598 Nr. 30.

Bl. 59[b] Nr. 110: **Nun grufs dich Godt im hertzen, du aufserwelte mein** ... 4 sechzehnz. Str. — *Niederd. Liederb.* 152 (138); Handschr. f. Ottilia Fenchler 1592 Nr. 24; *Liederb.* 1599 Nr. 273; Darmstädter Handschrift des A. Krouft Bl. 16[b].

Bl. 60[a] Nr. 111: **Wer ich so schon alfs Absolon** ... 4 vierz. Str. — Dedekind 1588 (Goedeke II[2] S. 57) Nr. 6 in 4 Str. *Liederb.* 1599 Nr. 279. — Erk-Böhme, *Liederhort* III S. 554 Nr. 1768; Bolte, *Alemannia* 17, 260.

Bl. 60[b] Nr. 112: **Adelich schon vnd from, meins hertzen eine kron** ... 6 fünfz. Str. — Handschr. v. Reiffenbergs 1588 Nr. 9: *Nouv. Souvenirs d'Allem.* 1, 232. — Handschr. f. Ottilia Fenchler 1592 Nr. 40: *Alemannia* 1, 46. — Fl. Bl. Zürich, Stadtbibl. Gal. K K 1552 St. 66 'Drey Hüpsche newe Lieder', Basel, J. Schröter, 1613. 1. Adelich vnd fromm ... 8 Str. Vgl. oben Nr. 95. — London, Brit. Mus. 11522 df 32: Drey schöne Lieder, Das Erste, | Ich hab dich lieb wie du wol weist, | Gott weifs wie du mit Namen heist, | Im Thon: Es ist auff Erden kein. | Das Ander, Adelich vnd fromb | meines Hertzen ein Kron, etc. | Das Dritte, Es war ein mal ein | junger Knab, er freyt eins, etc. (Bildchen. Am Schlufs:) Gedruckt zu Nürnberg, durch | Valentin Fuhrman. (4 Bl. 8° o. J. Rücks. des letzten Bl. leer). 2 in 8 Str. Wegen des ersten Liedes vgl. unten Nr. 139. — Zur Bezeichnung der Weise: Yd 7853 St. 35 'Zwey schöne Newe Lieder', Hamburg 1613. 2. Im Thon: Schön Adelich vnd Fromb. — In dem Liede

Digitized by Google

'Wie wird mir denn geschehen' (z. B. unten Nr. 138) lautet die zweite Hälfte der Anfangsstrophe: Schön adelich und fromm, | meins herzens eine kron, | du hast mein herz umfangen, | ich kan nicht abelan. — *Liederb.* 1650 II 79 in 12 fünfz. Str.

Bl. 61ª Nr. 113: **Grofs liebe mich vmbfangen hatt nach einem schon Jungfreulein zardt** ... 8 sechsz. Str. — *Liederb.* 1599 Nr. 277. — Vgl. Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 6 (Harnisch 1588). — Haufsmann 1592 Nr. 25 in 6 Str.

Bl. 61ᵇ Nr. 114: **In trauren grofs verzehre ich itz meine zeitt** ... 9 dreiz. Str. — Fl. Bl. Heyse 930. — Frh. v. Ditfurth, *Volks- und Gesellschaftslieder des 17. u. 18. Jahrh.* (1872) S. 5 Nr. 3 in 9 Str. (Fl. Bl. Augspurg, Hannas. Darin auch Nr. 8 u. 83).

Bl. 62ª Nr. 115: **Wolauff mein junges hertz** ... 9 neunz. Str. Vgl. unten Bl. 87ᵇ Nr. 164 u. Bl. 108ᵇ. — *Niederd. Liederb.* 141 (127); *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 89 Nr. 97. — Fl. Bl. Ye 791, Ye 1551, Heyse 939.

Bl. 62ᵇ Nr. 116: **'Mein hertz mit lieb vorwundett.'** Text fehlt. Vgl. oben Bl. 49ᵇ Nr. 86.

Bl. 63ª Nr. 117: **Lieb hat mein hertz, aufs freud gebracht in schmertz** ... 5 zehnz. Str. Lemma 'Lieb mich als ich dich'. — Haufsmann, *Täntze* 1598 Nr. 17 (1600 Goed. II² S. 60), *Aufszug* 1608 Nr. 10; *Liederbchl.* 1607 Nr. 69. — Über das als Lemma vorgeflochtene Sprüchlein s. *Ztschr. d. V. f. Volkskunde*, 12. Jg. (1902) S. 41—43.

Bl. 63ᵇ Nr. 118: **Gudt gesell du must wandern** ... 9 neunz. Str. (Str. 9 an den Rand geschrieben) — *Liederb.* 1582 A 259. Bolte a. a. O. S. 61.

Bl. 63ᵇ Nr. 119: **'Juncker Hans.'** Text fehlt.

Bl. 64ª Nr. 120: **An mich gedenck hertz aufserkorn** ... 3 vierzehnz. Str. 'An-na Sophie'.

Bl. 64ᵇ Nr. 121: **Ach Godt was soll ich heben an, dieweil mein sach kümmerlich stehtt** ... 4 achtz. Str.

Bl. 65ª Nr. 122: **Ade ich mufs scheiden, aus traurigem muht** ... 3 neunz. Str. Vgl. Bl. 48ᵇ Nr. 82. — Meiland 1575 (Goedeke II² S. 48) Nr. 12 in 3 Str. 1582 A 169, B 87 in je 7 Str. Fl. Bl. Berlin, London usw. Handschr. v. J. 1568 Nr. 98. — C. F. Becker, *Lieder u. Weisen* I S. 15; Mittler S. 540 Nr. 730.

Bl. 65ᵇ Nr. 123: **Ach leidige Winter vnd du bist kalt** ... 10 dreiz. Str. — *Niederd. Liederb.* Nr. 18; Pal. 343 Nr. 199 usw.

Bl. 66ª Nr. 124: **Ach hochster zier auff all mein gier** ... 3 siebzehnz. Str.

Bl. 66ᵇ Nr. 125: **Freundtlicher heldt dich hatt erwelt mein hertz zu trost vnd freuden** ... 5 elfz. Str. — 115 Liedlein 1544 Nr. 46 in 3 Str. Ochsenkhun 1558 Bl. LXXᵇ in 2 Str. Forster III (1549 u. ö.) Nr. 22 u. 34 in je 3 Str. Meiland 1575 Nr. 8 in 3 Str. 1582 A 51, B 103 in je 3 Str. Musculus-Körber 1597 (Goedeke II² S. 66); Harnisch 1604 (Goed. II² S. 56) usw. — Fl. Bl. Yd 7821 St. 22 'Schöner Lieder zwey', Nürmberg, Hergotin. 2. Freundtlicher held ... 3 Str. Vgl. Handschr. v. J. 1568 Nr. 98, oben Bl. 65ª Nr. 122. — Handschr. f. Ottilia Fenchler 1592 Nr. 3: *Alemannia* 1, 10. — Goedeke-Tittm., *Liederb.* S. 69.

Bl. 67ª Nr. 126: **Ach Mutter liebeste Mutter mein** ... 10 sechsz. Str. — *Niederd. Liederb.* Nr. 21; Hdschr. v. J. 1574 Nr. 1, 1575 Nr. 29 usw.

Digitized by Google

Bl. 67[b] Nr. 127: **So wunsch [ich] ihr ein gute nacht zu hundert tausent stunden** ... 3 zehnz. Str. — Pal. 343 Nr. 183 usw.

Bl. 67[b] Nr. 128: **Ein trewes hertz in ehren.** Text fehlt. Vgl. oben Bl. 47[a] Nr. 79.

Bl. 68[a] Nr. 129: **Ich weis ein Freuwlein hubsch vnd fein, woltt Godt ich solt heint bey ihr sein** ... 4 sechsz. Str. Meilandus, *Gesäng* 1575 Nr. 10 ebf. 4 Str. Haufsmann, *Canzonette* 1596 Nr. 7 ebf. 4 Str.

Bl. 68[a] Nr. 130: Nicol. Zang. **Godt grufs myr die im grunen rock** ... 4 sechsz. Str. — Lechner 1588 (Goedeke II[2] S. 52) Nr. 4 in 4 Str. — Zangius 1617 (Goedeke II[2] S. 63). — Hoffmann, *Gesellschaftslieder* Nr. 7.

Bl. 68[b] Nr. 131:

1. Woltt ihr hörn ein neuws gedicht,
darin ich euch die warheitt bericht,
von einem Freulein wolgemuth,
mit list krieg sie ihrn Man zu todt,
Marria Bucke by.

2. Sie hett ihrn Man auch also lieb,
das sie ihn stets zum haus aufs trieb,
das gschach mit ehren vnd gefug,
also Hilcke den schandtstein trug,
Marria Bucke by.

3. Wilkomen sprach sie mein lieber Man,
mit lieblichen Ogen sah sie ihn an,
darzu ihn gar lieblich vmme finck,
das ihm das bludt zur nasn aufs gieng,
Marria Bucke by.

4. Sagt lieber Man wo es euch gett,
der tisch ist schon fur euch bereitt,
ich will euch speisen zungenfleisch,
sturen maulen vnd stockvisch,
Marria Bucke by.

5. Efst vnd trinckt was ich euch bring',
ich bin mit den Gesten guter ding',
der Kruger lest vns keine nodt,
darzu so hab ich noch sieben brodt.
Mar. etc.

6. Wan die von Bargen komn zu haus,
so leben wyr in vollem saus,
wan wyr dan zu dem tische gehn,
so mufsen die Fiedler achter stehn.
Mar. etc.

7. Ambrosius kam aus Eidersted,
er brocht ein korb voll Eyer mede.
Ambrosius die Eyer seindt viel zu leicht,
ihr dienen zu diesem Reyen nit. Mar. etc.

8. Also hat sie ihren Man geertt,
dafs sie ihn artick tantzen lehrett,
die Geste sprungen mit an den Rey,
dafs dem guten Man kam der Halfs entzwey. [Mar.] etc.

9. Er ist nun Erd ihr hertzliebe Man,
wer ist der sie nun trösten kan,
Ebrekers, Horen Jegers,
Spitzbuben, Honethen (?) Treters. Marria etc.

10. Sie mag nun gehn den weiten weg,
das heck ist fur der thur hinweg,
sie darff nun nicht mehr vorhelen,
sie mag vorthan wol dryste spelen.
[Mar.] etc.

11. Nun lernt ihr Frawen alzumahll
wo man die Mans aufkochen soll,
hatt er dan die wader gelerntt,
so ist er woll der stete werdt. [Mar. etc.]

12. Darum so sich ein junger Man,
das er den habern wol stouen kan,
vnd war[t]e bas auff seine schantz,
das er nit lerne den koppeltantz. [Mar. etc.]

13. Darmitt sei dis lied auffgelecht,
ich wil es loben wo es ist recht,
schleidt hie nitt der hagel nach,
so frefsen dich jo die Raben doch.
Marria Bucke by.

Str. V Z. 1 euch geb 2 dinge VII 4 Reyer VIII 2 antick

Bl. 69[a] Nr. 132: **Ach banden hart, da ich nun ward, in Venus berg beschlossen** ... 6 zwölfz. Str. 'A-na Lu-k-a-s'. — *Liederb.* 1599 Nr. 269; *Blumm u. Aufsb.* S. 82 Nr. 89.

Bl. 69[b] Nr. 133: **Wie kan vnd mag ich frölig sein,** in meinem hertzen, trag ich grofs schmertzen ... 5 neunz. Str. — *Niederd. Liederb.* 113 (98) usw. Bolte S. 61.

Digitized by Google

Bl. 69[b] Nr. 134: **Man sicht noch wol wie stett du bist ...** 6 fünfz. Str. — *Pal.* 343 Nr. 51 u. 169 usw.

Bl. 70[a] Nr. 135: **Hett ich sieben wunsche in meiner gewaltt ...** 9 Str. — *Niederd. Liederb.* 114 (99); Bolte S. 63.

Bl. 70[b] Nr. 136: **'Betrube dich nicht so sehr'.** Text fehlt. — Fl. Bl. Ye 806 'Drey Schöne Newe Lieder' Magdeburgk [W. Rofs o. J.] 1. Betrübe dich doch nicht so gar 9 Str. — Ye 1656 'Drey Weltliche Newe Lieder' o. O. 1646. Das Dritte. Betrübe dich doch nicht so gar 9 Str. entspr. Ye 806. — Akrost. 'Benedikta'. — Heyse 936. — Hdschr. v. Reiffenbergs 1588 (ff. 1597?) Nr. 28: *Nouv. Souvenirs d'Allem.* 1, 269.

Bl. 70[b] Nr. 137: **'Allein hab ich dich aufserwelt'.** Text fehlt.

Bl. 71[a] Nr. 138: **Wie wirdt myr den geschehen,** wen ich dich meiden sollt ... 11 achtz. Str. — *Niederd. Liederb.* 146 (132); *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 61 Nr. 69; Bolte S. 61. *Liederb.* 1650 II 59 in 11 Str. — Fl. Bl. Yd 7850 St. 33; Ye 781; Heyse 938. — Zürich, Stadtbibl. XVIII 2021 St. 20 'Zwey schöne newe Lieder, Das Erst, Wie soll mir denn geschehen' Basel, J. Schröter 1604 (11 Str.). — Zürich, Stadtbibl. Gal. KK 1552 St. 63 'Zwey Schöne newe Lieder. Das Erst, Wie soll mir den geschehen' Basel, J. Schröter 1609. (11 Str.) — Im fünften der '7 lächerl. Geschnälz' kommt vor 'Wie sol mir dann geschehen'. — *Jaufner Liederhdschr.* Nr. 30 (in 10 Str.) und 40 (bruchstückw.): *Neue Heidelberger Jahrb.* 3, 290 u. 303. — *Wunderh.* 1, 204; Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 13; Erk-Böhme, *Liederhort* III S. 482 Nr. 1680.

Bl. 71[b] Nr. 139: **'Ich hab dich lieb wie du woll weist'.** Text fehlt. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 66 Nr. 74; *Liederb.* 1599 Nr. 266; *Niederd. Liederb.* 126 (112). — Haufsmann 1592 (Goedeke II[2] S. 59) Nr. 8 in 4 Str. Celscher 1600 (Goedeke II[2] S. 67). — *Bergliederbchl.* 1700/10 Nr. 179 in 12 Str. — Fl. Bl. London 11522 df 32 'Drey schöne Lieder, Das Erste, Ich hab dich lieb' ... Nürnberg, V. Fuhrman o. J. 12 sechsz. Str. unterz. M. S. In diesem Einzeldruck auch Nr. 112 (s. oben). — Zürich XVIII 2016 St. 1: Zwey schöne neuwe Lieder. | Das erst, Zwey ding wündsch ich, etc. | Im Thon, Ein Knab auff diser, etc. Das | ander, Ich hab dich lieb, etc. Im Thon, | Es ist auff Erden kein schwerer Leiden, etc. (Bildchen. 4 Bl. 8° o. O. u. J. Rücks. des letzten Bl. leer.) 2 in 10 Str. — Jaufner Hdschr. Nr. 19: *Neue Heidelb. Jahrb.* 3, 280.

Bl. 71[b] Nr. 140: **'Bistu des Goldtsmieds Tochterlein.'** Text fehlt. Bl. 89[a] Nr. 167 das Lied vollständig.

Bl. 71[b] Nr. 141: **'Geliebtes Hertz wie thustu.'** Text fehlt. Vgl. Dedekind 1588 (Goedeke II[2] S. 57) 'Megdlein wie thustu?' Uhland Nr. 62; Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 162; Mittler S. 522 Nr. 693 usw.

Nachträglich dazwischen geschrieben: Geliebtes ♡ wie magst so lang aufsbleiben, weil mich mit smertz mein gunst zu dir thut treiben, ist dir ein schertz oder ernst wafs sol ich gleuben. Vgl. Haufsmann, *Lieder* 1594 Nr. 23 in 4 dreiz. Str.

Bl. 71[b] Nr. 142: **'Sie acht vielleicht mein treuw für nicht'.** Text fehlt, erste Strophe nachträglich an den Rand geschrieben. Vgl. Lechner II 1577 (Goedeke II[2] S. 51) Nr. 4 in 2 vierz. Str. *Liedlein* 1614 Nr. 45 (Lechner) ebf. 2 Str.

Bl. 71[b] Nr. 143: **'Ich stell leicht ab von solcher'.** Text fehlt, erste Strophe nachträglich an den Rand geschrieben. Vgl. Hdschr. v. J. 1568 Nr. 106, 1575 Nr. 79 usw.

Digitized by Google

Bl. 72[a] Nr. 144: **'Mein Augentrost'.** Text fehlt. Meiland 1575 (Goedeke II[2] S. 48) in 8 Z. Elsbeth 1599 Nr. 27 ebf. 8 Z.

Bl. 72[a] Nr. 145: **'Es wolt ein frauw zum wein gehn'.** Text fehlt. Forster II 32, Marriage S. 233.

Bl. 72[a] Nr. 146: **'Wyr trincken alle gerne, vnd haben weinig gelt'.** Text fehlt. — *Niederd. Liederb.* 104 (89).

Bl. 72[b] Nr. 147: **Die Schone Atlanta kam** ... Anfangsstrophe, 6 Z. — Lechner 1576 Nr. 3 in 4 Str. Turinus 1590, *Liedlein* 1614 (Goedeke II[2] S. 51, 59, 79) usw. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 177 Nr. 180 in 4 Str.

Bl. 72[b] Nr. 148: **Mus den mein treuw so gahr vorgefsen sein** ... 8 siebenz. Str. Vgl. unten Bl. 86[a]. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 84 Nr. 91; *Niederd. Liederb.* Nr. 25.

Bl. 73[a] Nr. 149: **Ich hördt ein Freuwlein klagen,** furwar ein weiblich bild ... 4 siebenz. Str. — *Pal.* 343 Nr. 146 usw.

Bl. 73[a] Nr. 150: **Lob, ehr vnd zucht vnd alle tugett schon** ... 7 zweiz. Str. Vor Str. 4: Propor[tio].

Bl. 73[b] Nr. 151: **Warumb wiltu weg ziehn, o du mein hochster trost** ... 13 achtz. Str. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 85 Nr. 93; *Liederbchl.* 1607 Nr. 10; *Berglbchl.* 1700/10 S. 46 Nr. 35 usw. Fl. Bl. Heyse 941.

Bl. 74[a] Nr. 152: **Ach winter kalt,** wie mannigfalt, krenckstu hertz, mutt vnd sinne ... 6 neunz. Str. — *Niederd. Liederb.* 82 (71) usw. — Bolte S. 61.

Bl. 74[a] Nr. 153: **Frölich in allen ehren, bin ich so mancher stundt** ... 5 achtz. Str. — *Niederd. Liederb.* 128 (114); Hdschr. v. Reiffenbergs: *Nouv. Souvenirs d'Allem.* 1, 248 usw. — Regnart 1591 (Goedeke II[2] S. 50); *Liederb.* 1599 Nr. 263; *Berglbchl.* Nr. 163 u. ö. — Fl. Bl. Berlin Yd 7852 St. 10. Nürnberg, Germ. National-Mus. L 1731[e b] 'Drey Schone Weltliche Lieder' 1641 o. O. 3. Frölich in allen Ehren, bin ich so manche stund ... 9 achtz. Str. Schlufs: 'es weifs ein jederman, was sie hat vor ein Leyden, an diesem Alten Man'. — Hdschr. des A. Krouft (Darmstadt) Bl. 23[a].

Bl. 74[b] Nr. 154: **Ich habe gewacht ein winterlange nacht** ... 12 Str. — *Niederd. Liederb.* 44; Bolte S. 59.

Bl. 74[b] Nr. 155:

Worumb seind die Studenten
so leiden woll gehordt [l. geehrt]?
ja ja ja, ja ja ja ja —
sie habn des wirdt sein tochterlein
wol zu dem tanz gefurdt.

Worumb setz man die Studenten
gemeinlich oben an?
ja ja ja etc.
man mufs sie auch gemeiniglich
an allen orten hahn.

Is dan so viel gelegen
an ein Studenten fein?
ja ja ja [etc.]
durch sie bringt man viel schöne kunst
in diesen landen ein.

Was könen sie dan mehre
dan schreiben mit der handt?
ja ja ja [etc.]
sie schlan wol auff der lauten
vnd ander instrument.

Werden sie auch gefurdert
durch eine solche ardt?
ja ja ja [etc.]
man macht sie auch zu Regenten
in manchen schönen stadt.

So hastu nun vornommen,
was ein Studente sey:
ja ja ja [etc.]
so soltu dich nicht weigern,
wan man dir einen freitt.

Vgl. unten Bl. 78[b]. — Bolte: *Jahrb. d. V. f. niederd. Sprachf.* 13, 64. — Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 300; Erk-Böhme, *Liederh.* III S. 487 Nr. 1687.

Digitized by Google

Bl. 75ª Nr. 156: **Ich weis mir drey blumlein in einem garten, die** hab ich mir erstlich auserkorn ... 8 siebenz. Str. 'Johan D N N.' — *Niederd. Liederb.* 130 (116); Bolte S. 60.

Bl. 75ᵇ Nr. 157: **Viell glucks, man spricht, hatt neidens viell** ... 17 fünfz. Str. — *Niederd. Liederb.* 45; Hdschr. v. J. 1574 Nr. 74; 1575 Nr. 116 usw. — *Liederb.* 1650 II 132 in 17 Str.

Bl. 76ª: 'Studenten dantz'.

Bl. 76ᵇ: **'Heckerling vnd haber stro.' 'Alle wacker Megdlin.'**

Bl. 77ª: 'Tischer Tantz.' **'Es ist ein Bawr in Brunn gefalln.'** — Bolte S. 64.

Bl. 78ª: **'Der pfaffe mit der steltzen.'**

Bl. 78ᵇ: **'Worumb seindt die Studenten so leiden.'** Vgl. Bl. 74ᵇ Nr. 155.

Bl. 79ᵇ: 'Mein hertz ist frisch.' 'Hertzog Augustus Tantz.' **'Ein Megdtlein sagt mir freundtlich zu.'** Vgl. 1582 A 46, B 98 u. 143.

Bl. 80ª: 'Carnarien Tantz.' **'Eitell gudt dinck.' 'Mufs den mein treuw.'** Vgl. Bl. 72ᵇ Nr. 148.

Bl. 80ᵇ: **'Von Godt ist myr nach hertzen begier.'** – *Niederd. Liederb.* 129 (115). — **'Hummer die hum.'**

Bl. 81ᵇ: 'Siebensprungen.' **'Jungfrauw von eurentwegen.'** — Lange 1588 u. ö. (Goedeke II² S. 55) Nr. 13 in 3 sechsz. Str.

Bl. 83ª: **'Es solt ein Bauwr sein habern sehen.'**

Bl. 84ª: **'Mein auglein weinen.'** Vgl. Bl. 85ᵇ Nr. 159.

Bl. 84ᵇ: **'Todten Tantz.'**

Bl. 85ª Nr. 158:

1. Ich weis myr gahr ein hubsches Haus,
darin so ligt ein guldene Maus,
da wackelt das Haus,
da zappelt die Maus,
das husche Madey,
Godt der ehr myr meinen schönen Bulen,
Godt der weis wol wen ich mein.

2. Ich weis myr gahr ein hubschen tisch,
darauff so ligt ein guldener fisch,
da wackelt der tisch,
da zappelt der fisch,
das husche Madey etc.

3. Ich weis myr gahr ein hubschen zittel,
darauff so lag ein guldene fiddel,
da zittelt die fiddel,
da fiddelt der zittel,
das husche Madey etc.

4. Ich weis myr gahr ein hubsche banck,
darauff so lag ein Jungfrauw kranck,
da wackelt die banck,
da zappelt die kranck,
das husche Madey etc.

5. Ich weis myr gahr ein hubsche Tonne,
darauff so safsen wol sieben schock Nonnen,
da wackelt die Tonne,
da fielen die Nonnen,
das husche Madey etc.

6. Ich weis myr gahr ein hubsche Karren,
darauff so safsen wol sieben schock Narren,
da wackelt die Karre,
da fielen die Narren,
das husche Madey etc.

7. Ich weis myr gahr ein hubsche Mauwr,
darauff so safsen wol sieben schock Bauwren,
da wackelt die Mauwr,
da fielen die lauwren [l. Bauwren],
das husche Madey etc.

8. Ich weis ein Megdtlein das heifst Anne,
die hats gewagt mit einem Manne,

Digitized by Google

da wackelt die Anne,
da zappelt der Man
vbr ihren Bauch etc.

9. Ich weis myr gahr ein hubschen Canter,
der gibt myr so ein artign Tantzer,
da wackelt der Canter,
da zappelt der Tantzer,
das husche Madey etc.

10. Ich weis myr gahr ein rotes holl,
dafur so lag ein Reuter fol,
da wackelt das hol,
da tornierte der voll,
das husche Madey etc.

11. Ich weis myr ein hupschen Rosengartt,
darin so safs ein Jungling zardt,
da wackelt der gartt,
da zappelt der zardt
vbr einen busch,
das husche Madey,
Godt der ehr myr meinen schonen Buhlin,
Godt der weis wol wen ich mein.

Dieser wenig Witz, aber viel Behagen am Unsinnigen und Schmutzigen verratende Studentensingsang scheint ganz verschollen zu sein. Um so merkwürdiger ist ein vereinzeltes Überbleibsel davon, das sich erhalten hat an einer Stelle, wo man es nicht erwarten sollte, wo jedoch manches alte, sonst allgemein fallengelassene Bruchstück erhalten blieb, in der Kinderwelt, wo seltsames Gerümpel, auch aus der geistigen Sphäre, noch immer zum Spielzeug tauglich erachtet wird. Bei Böhme, *Deutsches Kinderlied und Kinderspiel,* heifst es auf S. 90:

Es safsen neun Narren
Auf einem Karren.
Da brach der Karren,
Da fielen die Narren.
Was Narren, was Narren!

Pühler 1585 (Goedeke II[2] S. 55) Nr. 15; Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 354; Goedeke-Tittmann, *Liederbuch* S. 151: Wenn man thut zusammenklauben | sechs poeten mit iren dauben ... wenn bricht der karren, | so fallen die narren ... — Etwas vor alle Menschen 1709 (= Schnapsack 1756) S. 70 Wenn einer will zusammen klauben ...

Bl. 85[b] Nr. 159: **Mein euglein weinen, mein hertz mufs seufftzen** ... 14 vierz. Str. Vgl. Bl. 84[a]. — *Niederd. Liederb.* Nr. 37; Bolte S. 61—63; Euphorion 10, 257.

Bl. 86[a] Nr. 160:

Es war ein junger heltt, sein hertz war ihm gestelt, nach einer Jungfrauwe schone.

Er dient ihr tag vnd nacht, dafs sie doch weinig achtt, gab ihm doch gahr kein lohne. (Bricht hier ab.)

Niederd. Liederb. 38; *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 183 Nr. 188; Bolte S. 60 usw.

Bl. 86[b] Nr. 161: **Idt is ein Boicken kamen int landt** ... 10 vierz. Str. — *Niederd. Liederb.* 135 (121); Bolte S. 59. — Uhland Nr. 255; Mittler S. 30 Nr. 26; Böhme, *Altd. Liederb.* Nr. 191, *Liederh.* I S. 438 Nr. 124.

[Bl. 86[b] Nr. 162, 87[a] Nr. 163: Texte fehlen.]

Bl. 87[b] Nr. 164: **Wollauff mein junges hertz,** dyr bringt itz grofse schmertz die traurig zeidt ... 10 neunz. Str. Bl. 62[a] Nr. 115 noch einmal in 9 Str. Bl. 108[b] ohne Text.

Digitized by Google

Bl. 88ᵃ Nr. 165: **Ein Liedelein, Hertzliebste mein, wil ich itz fahen an** ... 6 neunz. Str. — *Liederbchl.* 1607 Nr. 5.

Bl. 88ᵇ Nr. 166: **Spacieren aus allein, ist der Liebste im Gartelein** ... 4 siebenz. Str.

Bl. 88ᵇ (ungezählt): **Ich solt ein Nunlein werden, ich hatt kein lust darzu** ... 7 siebenz. Str. — Bolte S. 63. — Uhland Nr. 329; Böhme, *Altd. Liederb.* Nr. 243, *Liederh.* II S. 704 Nr. 919.

Bl. 89ᵃ Nr. 167: **Bistu des Goldtschmids Tochterlein, bin ich des Bawren Sohn** ... 9 fünfz. Str. Vgl. oben Bl. 71ᵇ Nr. 140. — *Niederd. Liederb.* 145 (131); Bolte S. 59.

Bl. 89ᵇ Nr. 168: **In vnses Nachbars Brosius Haus, da geht ein gertlein hinden aus** ... 14 vierz. Str. — Elsbeth, *Lieder* 1599 Nr. 12 in 6 Str. — Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 346; Erk-Böhme, *Liederh.* II S. 724 Nr. 953.

Bl. 90ᵃ Nr. 169: **Ich gieng mir nechten abend spadt, gar heimlich aus spacieren** ... 6 siebenz. Str. (Form d. Kirchenliederstr. Nr. 91 desgl.). — *Liederb.* 1599 Nr. 274. — Harnisch 1604 (Goedeke II² S. 56) Nr. 5: Ich gieng mir nechten Abend spat, zu einer schönen Jungfrauen ... 7 Z. Anfangsstr.

Bl. 90ᵇ Nr. 170: **Es het ein Schwab ein Töchterlein, krause mause** ... 8 Str. — *Liederb.* 1582 A 236; 1650 II 115.

Bl. 91ᵃ Nr. 171: **Es hett ein Schwab ein Töchterlin, halt die kanne feste** ... 9 Str. — *Liederh.* 1582 A 237.

[Bl. 91ᵃ Nr. 172 fehlt.]

Bl. 91ᵇ Nr. 173:

Och Dannebaum, Och Dannebaum, du bist ein edler Zweig, du grunest vns den winter, die liebe sommer zeidt.

Wen alle beume durre sein, vnd gar in sorgen stehn, so grunest du edles Dannebeumelein.

Wer ist der vns solt scheiden, das ist gewis der todt, er scheidet so manches mundlein rodt.

Die beiden Tannenbaum-Strophen, die hier selbständig, früher als Bestandteile des in der Handschrift unmittelbar folgenden Liedes Nr. 174 auftreten, blieben im Volks- und Studentengesange dauernd beliebt. Der damit hier zusammengeworfene dritte Absatz kommt in vielen Volksliedern vor.

Bl. 91ᵇ Nr. 174: **Es hieng ein Stallknecht seinen zaum, gar hoch an einen Dannebaum** ... 10 zweiz. Str. — 1582 A 121, B 51; Kopp, *Volks- u. Studenten-Lied* S. 21; *Nachtr. Euphorion* 8, 353; 11, 505 usw.

Bl. 92ᵃ Nr. 175: **Ich stundt an einen morgen, heimlich an einen ordt** ... 7 siebenz. Str. — *Pal.* 343 Nr. 153 usw.

Bl. 92ᵃ Nr. 176: **Es fuhr, Es fuhr, Ein Bawr ins holtz, alle, alle, mit seinem waglein stoltz.** 11 Str. — *Liederb.* 1650 II 83 ebf. 11 Str.

Bl. 92ᵇ Nr. 177: **Gar lustig ist spacieren gahn** ... 8 elfz. Str. — *Niederd. Liederb.* 35; Hdschr. v. J. 1574 Nr. 70; 1582 A 108 usw.

Bl. 93ᵃ Nr. 178: **Mitt lieb bin ich vmbfangen,** hertz allerliebste mein, nach dir stett mein verlangen ... 8 achtz. Str. — *Niederd. Liederb.* 123 (108); Hdschr. 1574 Nr. 27, 1575 Nr. 93; 1582 A 88 usw.

Digitized by Google

Bl. 93[b] Nr. 179: **Gantz trauwrich ist mein junges hertz,** ach Godt benim mich meinen schmertz ... 5 fünfz. Str.

Bl. 93[b] Nr. 180: **Ich weis mir ein feins brauns Megdelein, hat mir mein hertz besessen** ... 3 neunz. Str. — *Niederd. Liederb.* 20; *Pal.* 343 Nr. 150 usw.

Bl. 94[a] Nr. 181: **Einiges Lieb getrewes Hertz, dyr ist vorborgen nicht mein schmertz** ... 7 fünfz. Str. — *Niederd. Liederb.* 137 (123); Bolte S. 61. — Fl. Bl. Berlin Yd 7850 St. 37; Ye 1005; Heyse 929. — Strafsburg, Sammelm. III 28 'Drey Schöne Newe Weltliche Lieder' Augspurg, bey Marx-Antonj Hannas o. J. 2. Einigs Lieb, getrewes Hertz ... 7 Str. — *Berglbchl.* 1700/10 Nr. 199.

Bl. 94[a] Nr. 182: **'Ich hatt mich vnterwunden'.** Text fehlt. — *Niederd. Liederb.* 58 (53); Hdschr. 1574 Nr. 42; 1575 Nr. 77 usw.

Bl. 94[a] Nr. 183: **'Stortenbecker'.** Text fehlt. — Bolte S. 58. — *Liederb.* 1582 A 215; 1650 II 129; Joh. Petrus de Memel, *Lustige Gesellschaft* 1659 S. 195, 1660 S. 182 u. ö. — Erk-Böhme, *Liederh.* II S. 19 Nr. 233.

Vergeblich und wohl auch fälschlich sucht man für dies Lied nach der niederdeutschen Vorlage, schon seine ursprüngliche Fassung war vielleicht hochdeutsch.

Bl. 94[b] Nr. 184: **Kein befser lieb auff erd, glaub ich, gefunden werd** ... 6 sechsz. Str. — Demantius 1601 (Goedeke II[2] S. 64) ebf. 6 Str.

Bl. 94[b] Nr. 185: **Es solt sich ein Megdlein wafser holn, aus einem kalten brunnen** ... 9 vierz. Str. — Hdschr. v. J. 1575 Nr. 149 usw. — *Liederb.* 1650 II 75 ebf. 9 Str.

Bl. 95[a] Nr. 186: **Herzu ihr Gspielen all, zu diesem tantz** ... 4 neunz. Str.

Bl. 95[a] Nr. 187: Ich weifs ein hubsch Jungfreuelein, das ligt mir in dem hertzen mein, ach dafs ich solt, wie gern ich wolt, nach lust meins hertzen, gar freuntlich mit ihr schertzen. (So weit den Noten untergelegt, aufser dieser Anfangsstrophe fehlt der Text.) — Gregorii Langii Havelb. *Lieder* II 1590 (u. ö.) Nr. 1 in 3 sechsz. Str. Utenthal, *Lieder* 1574 Nr. 8 nur die erste Str. — Vgl. unten Bl. 104[b].

Bl. 95[b] Nr. 188: **In Osterreich da ligt ein Schlofs, das ist gantz woll gebauwet** ... 17 vierz. Str. — *Niederd. Liederb.* 84 (72); 1650 II 113; Bolte S. 59. — Fl. Bl. Berlin Yd 7852 St. 14; Ye 1081; Ye 1677; Ye 5544; Yd 7902 II St. 6 ('Sechs schöne Neue Lieder' Berlin, Zürngibl (69) 1. Es liegt ein Schlos in Oesterreich ...) = Yd 7903 St. 44; Yd 7904. III. 125; Yd 7911 St. 33; Yd 7912 St. 92; Yd 7917 St. 29; Yd 7919 St. 18 u. 75; Yd 7922 St. 39; Yd 7924 St. 22; Heyse 916. — Karlsruhe, Landesbibl. Zwey Schöne Lieder, | Das Erste: | Von dem thewren Helden | Graff Niclaufs von Serin ... 4 | (Bildchen) | Das ander: | Es ligt ein Schlöfslein in Oester-reich, etc. | Jedes in seiner eigen Melodey: | Gedruckt im Jahr. (4 Bl. 8° o. O. u. J. Rücks. des letzten leer.) 2 in 17 Str. — Leipzig, Univ.-Bibl. Sammelb. Hoffmanns I S. 225: 'Vier Neue Lieder' 1816. 3. Es liegt ein Schlofs in Oesterreich ... 16 Str. — II S. 238 'Vier Neue Lieder' (anderer Druck, verstümmelt). — London, Brit. Mus. Sammelb. 1347a 12 St. 13: Vier schöne neue Weltliche Lieder. Das Erste. Ein neues Lied vom Zeifserl. Wird mir die Zeit so lang etc. Das Zweyte. Bin ich dann zu nichts gebohren, etc. Das Dritte. Es liegt ein Schlöfslein in Oesterreich, etc. Das Vierte. Wenn werd ich dich dann wiederum sehen, etc. Gedruckt in diesem Jahr. 3 in 17 Str. — Lübeck, Stadtbibl.

Digitized by Google

'Vier schöne Neue Lieder'. 1. Es liegt ein Schlofs in Oesterreich ... 17 Str. — München, Hof- u. Staats-Bibl. P. O. germ. 1685 (10^b): Zwey Schöne | Newe Lieder. | Das Erst, Es ligt ein Schlofs- lein inn Osterreich, das ist gantz etc. | Das Ander Lied. | Es stehet ein Baum in Osterreich, der | tregt gut Muscaten Blumen, | Alle zwey, in ainem Thon | zu singen. (Bildchen. 4 Bl. 8° o. O. u. J.) 1 in 17 Str. (2 in 15 Str.) — *Wunderhorn* I (1806) S. 220; Erk, *Neue Sammlung H.* I (1841) S. 18 Nr. 15 u. S. 19 Nr. 16 (in je 17 Str.); Hoffmann-Richter, *Schlesische Volksl.* S. 17 Nr. 8; Uhland Nr. 125; Simrock S. 62; Mittler S. 94 Nr. 103, S. 96 Nr. 104; Fiedler, *Volksreime u. Volksl. in Anhalt-Dessau* S. 172; Frischbier-Sembrzycki, *100 Ostpreufs. Volksl.* S. 26 Nr. 16 (in 8 Str.); Böhme, *Altd. Liederb.* Nr. 27; *Liederh.* I S. 205 Nr. 61 a—g.

Bl. 96^a Nr. 189: **Vmb deinent willen bin ich hie** ... 8 achtz. Str. — *Niederd. Liederb.* 76 (68); *Pal.* 343 Nr. 186 usw.

Bl. 96^b Nr. 190: **Es will schons lieb dafs hertz in mir fur freuden gar zuspringen** ... 9 achtz. Str. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 74 Nr. 82, S. 91 Nr. 99.

Bl. 96^b: **'Ich armes Megdlein klage mich seer'.** Text fehlt. Vgl. *Pal.* 343 Nr. 138 usw.

Bl. 98^b: **Heil, hoffnung, trost vnd alle freud, von mir gewichen sein** ... 12 siebenz. Str. 'Heinrich Horn.'

Bl. 99^a: Lied von Doctor Gratias. | M. **Frisch auff hertzliebes Tochterlein | vnd hab ein guten mutt** ... 8 neunz. (auch in der Handschrift nach Zeilen abgesetzte) Str. — *Venusgärtlein* 1656, hrsg. v. Frh. v. Waldberg, Neudr. 86/89 S. 21. — Hoffmann, *Gesellschaftsl.* Nr. 316; Böhme, *Altd. Liederb.* Nr. 227; *Liederh.* II S. 636 Nr. 832. — *Liederb.* 1650 II 58 in 7 neunz. Str.

Bl. 104^b: **'Ich weis ein hubsch Jungfreuelein'.** Text fehlt. Vgl. oben Bl. 95^a Nr. 187.

Bl. 105^a: **'Grofs liebe thutt mich zwingen'.** Text fehlt. Vgl. oben Bl. 41^a Nr. 64.

Bl. 108^b: 'Galliarda **Wolauff mein junges hertz'.** Text fehlt. Vgl. oben Bl. 62^a u. 87^b Nr. 115 u. 164.

Bl. 109^a: **'Nun fall du Reiff** Galliarda'. Text fehlt. Vgl. oben Bl. 55^b Nr. 103.

Bl. 141^a: Filistel. **Nun bin ich woll ein armer Man, | Weis nirgend weder aus noch an** ... 76 Z. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 78 Nr. 86.

Bl. 142^a: Dellya virgo. **Echo ich bitt verzeihe mir, | So ich bin vberlegen** (l. vngelegen) **dir** ... 66 Z. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 39 Nr. 54.

Bl. 143^a: Arcas adolescens. **Dis trawrig vnd verborgen ordt, | Da man nichts sieht vnd hordt kein wordt** ... 66 Z. — *Blumm u. Aufsb.* 1602 S. 4 Nr. 12. — Sellius, *Deliciae* 1624 (Goedeke II² S. 81).

Bl. 144^a: Fortunio adolescens. **Och Echo, die du bist alzeidt, | Zu mittleiden vnd erbarmb bereidt** ... 42 Z.

Bl. 149^a: Bis duo Phocylides sapiens animalia finxit | A quibus uxorum nascitur omne genus ... 9 Disticha.

Conjugium. | Mimnermus: *Τίσ ὁ βίοσ τί δε τερπνὸν ατερ χρυσῆσ Αφροδίτησ; | τεθναίην ὁτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλει.*

Ein Jungfrauw sei schmall, dick oder lang ... 8 Z. — *Ars amandi* 1602 S. 97 u. ö.

Digitized by Google

Bl. 149[b]: De Monacho qvodam. | Per Lunam Monachus gradu citato ... 17 Z.

Ovidius. | Enervant animos cytharae cantusque lyraeque | Et vox et numeris brachia mota suis.

Da bringe ichs, sagt Paull, vnd fiel damit zur thur hinein.

Verzeichnis der Lieder.

	Nr.
Ach, ach, wie brindt so ungeheur mein herz	6
Ach Amor wie ganz widerwertig sein deine werke	80
Ach banden hart	132
Ach Gott, was sol ich heben an	121
Ach herziges herz	23
Ach hochster zier	124
Ach leidige winter und du bist kalt	123
Ach lieb in leid und fehrligkeit	56
Ach mein liebes blumelein	25
Ach mundlein rodt, lafs dir nit sein ein scherz	30
Ach Mutter, liebste Mutter mein	126
Ach Venus bitter schmerz	39
Ach weh, mir ist durchschossen das junge herze mein	5
Ach wie gern wolt ich singen, schons Lieb, ein liedelein	22
Ach wie so stetiglich	10
Ach winter kalt	152
Ach zartes Jungfräulein	47
Ade ich mus mich scheiden aus traurig(lich)em mut . . 82 u.	122
Adelich, schon und from	112
All mein geblutt sich zu ihr wendt	59
Alle wacker Megdlin (ohne T.) Bl. 76[b]	—
Allein hab ich dich auserwelt (ohne Text)	137
An die lieb bin ich geraten	108
An mich gedenk, herz auserkorn	120
Annecken, mein schatzechen, bedenke dich recht	19
Auf mein gesang und mach dich ring . . . . . Bl. 4[a]	—
Aufs Gottes radt und willen	40
Bey dir, herzigs Liebelein, bey dir wer ich so gern	43
Bey mir mein herz ganz jemmerlich thutt quelen sich	7
Betrübe dich nicht so sehr (ohne Text)	136
Bistu des Goldschmieds Töchterlein . . . . . 140 u.	167
Crefftige s. Krefftige.	
Cupido blofs der kune Helt	29
Die schone Atlanta kam	147
Dis traurig und verborgen ort (ohne Text) . . . . . Bl. 143[a]	—
Durch lieb ist mir mein herz beschwert	44
Durch liebes krafft (ohne Text)	92
Echo, ich bitt . . . . Bl. 142[a]	—
Ehlich hab ich mich gegen ihr verpflicht	61
Ein lieblicher wein, ein lieblichs weib daneben	71
Ein liedelein, Herzliebste mein	165
Ein liedclein zun ehren mein mundt dir singen will	51
Ein Megdlein sagt mir freundlich zu (ohne Text) . . . . Bl. 79[b]	—
Ein Meidlein jung am laden stundt	91
Ein Schneider und ein Ziegenbock	94
Ein (ge)treues herz in ehren hab ich mir aufserwelt (ohne Text) (79 u.	128)
Vgl. Getreues herz in ehren ...	
Einiges Lieb, getreues Herz	181
Elend hatt mich umbgeben	15
Es fuhr ein Baur ins Holz	176
Es hett ein Schwab ein Töchterlein, halt die kanne feste	171
Es hett ein Schwab ein Töchterlein, krause mause	170
Es hieng ein Stallknecht seinen zaum	174
Es ist ein Baur in brunn gefallen (ohne Text) . . . . Bl. 77[a]	—
Es solt ein Baur sein habern sehen (ohne Text) . . . . Bl. 83[b]	—
Es solt sich ein Megdlein wafser holn	185
Es war ein junger Helt	160
Es will, schons Lieb, das herz in mir	190
Es wolt ein Frau zum weine gehn (ohne Text)	145
Eur lob mufs ich hoch preisen	52

Digitized by Google

	Nr.
Frau Venus hett ihr Kindt verlorn	73
Freien ist wohl gethan	24
Freundtlicher Heldt	125
Frisch auf, herzliebes Töchterlein .	193
Frisch auf, mein Herz, sei wolgemuth	1
Frölich in allen ehren	153
Frölich so will ick singen . . .	97
Ganz traurich ist mein junges herz	179
Gar lustig ist spacieren gahn . .	177
Gar sehr ist mir mein herz entzündt	60
Gegn Aeneam den jungen Man .	70
Geliebtes Herz, wie magst so lang ausbleiben . . . . . Bl. 71[b]	—
Geliebtes Herz, wie thustu . . .	141
Getreues (Ein treues — Ein getr.) herz in ehren	62
— (ohne Text) . . . . . 79 u.	128
Gott grüfs mir die im grünen rock	130
Gott grüfs mir sie von herzen grund	65
Gott woll ihr heil verleihen . .	63
Grofs liebe mich umbfangen hat .	113
Grofs liebe thut mich zwingen . .	64
Gut Gesell, und du must wandern	118
Heckerling und haber stro (ohne Text) . . . . . Bl. 76[b]	—
Heil, hoffnung, trost und alle freud	192
Herzlich thutt mich erfreuwen die fröliche sommerzeit	75
Herzu, ihr Gspielen all, zu diesem tanz	186
Hett ich sieben wünsche in meiner gewalt	135
Hummer die hum (ohne T.) Bl. 80[b]	—
Ich armes Megdlein klage mich seer (ohne Text)	191
Ich bin zu lang gewesen	106
Ich fuhr mich übern Rhein . . .	104
Ich gieng mir nechten abend spadt	169
Ich hab dich lieb, wie du woll weist (ohne Text)	139
Ich habe gewacht ein winterlange nacht	154
Ich hett mich unterwunden (ohne Text)	182
Ich hört ein Freulein klagen . .	149
Ich solt ein Nunlein werden Bl. 88[b]	—
Ich stell leicht ab von solcher hab (ohne Text)	143
Ich stund an einem morgen . . .	175
Ich weis ein Freulein hübsch und fein	129
Ich weis ein hubsch Jungfreulein . . . . . 187 u.	194
Ich weis mir drei blumlein in einem garten	156
Ich weis mir ein feins brauns Megdelein	180
Ich weis mir gar ein hubsches haus	158
Im schlaff ein süfsen traum ich hett	28
In eines hirschen jagdt	20
In Osterreich da ligt ein schlofs .	188
In trauren grofs verzehre ich itz meine zeit	114
In unsers Nachbars Brosius Haus .	168
Iphis der Jüngling from und zart . . . . . Bl. 5[a]	—
It is ein Boicken kamen int landt	161
Jungfrauw, ick do juw fragen .	96
Jungfrauw, von eurentwegen (ohne Text) . . . . . Bl. 81[b]	—
Jungfrauw, wolt ir mein meinung recht vorstahn	4
Jungfreulein, mein junges herz . .	26
Jungfreulein, soll ich mit euch gehn	78
Jungfreulein, wolt ihr es wifsen Bl. 4[b]	—
Junker Hans (ohne Text) . . .	119
Kehr dich zu mir, holdselig zier .	58
Kein besser lieb auf erd, glaub ich, gefunden werd	184
Kein grofser freud mag sein auf dieser erden	76
Krefftige liebe thutt mich zwingen	3
Lieb hat mein herz aus freud gebracht in schmerz	117
Liebe hat mein herz beschwert .	17
Lob, ehr und zucht und alle tuget schon	150
Mag nicht aus Venus schofs ein mall schier werden lofs . . .	42
Man sicht nun woll, wie steht du bist	134
Mein Augentrost (ohne Text) . .	144
Mein euglein weinen	159
Mein herz habt ihr doch ganz und gar eingenommen (ohne Text) .	81
Mein herz ist frisch (ohne Text) Bl. 79[b]	—
Mein herz mit lieb verwundet (ohne Text) . . . . . 86 u.	116
Mein herz mit schmerz ist uberall verwundt	11
Mein herz mit Venus pfeil verwundt	57
Mein hochster schatz auf erden, was hast mit mir im sin	66
Mein junges leben hatt ein endt .	12
Mit grofser begier zu dir mein herz mich zwinget	68

Digitized by Google

	Nr.
Mit lieb bin ich getroffen gegn einem Freulein fein	55
Mit lieb bin ich getroffen gegn einem Megdlein fein	53
Mit lieb bin ich umbfangen Herz-allerliebste mein	178
Mus denn die liebe stetes plagen das junge herze mein	21
Mus denn die treuwe mein so gar mit falschem herzen von dir belohnet sein	8
Mus denn mein treuw so gar vorgefsen sein	148
Nun bin ich einmall frey von liebes banden	87
Nun bin ich woll ein armer Man	Bl. 141[a]
Nun fall du reiff (ohne T.)	Bl. 109[a]
Nun grüfs dich Gott im herzen, du aufserwelte mein	110
Nun hab ich doch einmal erlebt die stund	84
Nun reif, nun reif, du kuler tauw	103
Och Dannebaum :,: du bist ein edler zweig	173
Och Echo die du bist alzeidt	Bl. 144[a]
Ohn dich mufs ich mich aller freuden mafsen	85
Rosina wie war dein gestalt	90
Sag mir, gib radt, zart schönes Jungfreulein	38
Salve mi puella (ohne Text)	89
Schon lieblich in geberden hab ich mir aufserweit	45
Schons Lieb, ich bin entzundet heftig in liebes brunst	54
Schons Lieb, ich thue dir klagen die schwere angst und pein	9
Sehet ihr mein herz in liebes feur so brinnen	13
Seit gegen mir eins mild	16
Sie acht vielleicht mein treuw fur nicht	142
Sieh, wie mich eingenommen hat, Herzlieb, dein schön gestalt	36
So wünsch ich ihr ein gute nacht, bey der ich war alleine	88
So wünsch ich ihr ein gute nacht, zu hundert tausend stunden	127
Sol es sein? Warumb sagt ihr dan alzeidt nein?	18
Sol sich den in lieb gar vorzehren das junge herz e mein	33
Spacieren aus allein ist der Liebste im gertelein	166
Stets sorg in meinem herzen ja alle stund sich mehrt	34
Stortenbecker (ohne Text)	183
Umb deinent willen bin ich hier	189
Venus du und dein Kind	99
Vertrawt ehliches bildt	14
Viel glücks man spricht hat neidens viell	157
Viel ungemach und neid manchs frommes herz berürt	109
Von Godt ist mir nach herzen begier (ohne Text)	Bl. 80[b]
Von grundt des herzen mein hab ich mir aufserkoren	50
Von nöthen ist, das ich itz trag gedult	83
Wack up myns herten schone	98
Wan ich den ganzen tag geführet hab mein klag	77
Warumb sind die Studenten so leiden woll gebordt	155
Warumb wiltu wegziehen, o du mein hogester trost	151
Wafs woln wyr auf den abendt thun	107
Wer ich so schon als Absolon	111
Wer sol mich trautelen (ohne Text)	93
Wer wirdt dan trösten mich, wan ich verleure dich	101
Wie kan und mag ich frölich sein	133
Wie schön blüt uns der Meie	74
Wie wird mir dan geschehen	138
Wiltu mich nicht lieb haben	67
Wir trinken alle gerne (ohne Text)	146
Wolauf, gut Gsell, von hinnen	95
Wolauf, mein junges herz 115 u.	164
Wolt ihr hörn ein neus gedicht	131

Berlin. Arthur Kopp.

Digitized by Google

Die Quellen für Heines 'Bimini' und 'Mohrenkönig'.[1]

Zu den letzten aus den Jahren 1853—56 stammenden Poesien Heines gehört das leider abgebrochene Gedicht 'Bimini' (Elster 2, 125 ff.). Es behandelt die Sage, daſs auf dem kleinen, zur Gruppe der Bahama-Inseln gehörenden Eilande eine wunderbare Quelle sprudele, die alten Leuten die verlorene Jugend wiederschenke.

Der Inhalt des Gedichtes ist kurz folgender:

Juan Ponce de Leon, ein spanischer Edelmann, hat sich als Jüngling in den Kämpfen gegen die Mauren ausgezeichnet, dann aber an der zweiten groſsen Entdeckungsreise des Kolumbus teilgenommen und die Konquistadoren Ojeda, Bilbao, Cortez auf ihren abenteuerlichen Zügen begleitet, bis er selbständig Kuba entdeckte und unterwarf. Alt und gebrechlich als Gouverneur von Kuba, voll unendlicher Sehnsucht nach der entschwundenen Jugend, hört er den Gesang einer alten Indianerin von der Insel Bimini und ihrer Zauberquelle. Alsbald entschlieſst er sich, dies Eiland aufzusuchen, und verläſst, von fieberhafter Hoffnung getrieben, mit fünf Schiffen sein Gebiet; die alte Kaka ist als Führerin dabei. Aber vergeblich ist sein Suchen: die wunderbare Insel findet er nicht, wohl aber den Tod nach vielen Mühen und Gefahren.

Alle wesentlichen Motive bot Washington Irvings Werk *Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus,* das zum erstenmal im Jahre 1831 erschienen war und aus kleinen Monographien über die Fahrten und amerikanischen Entdeckungen der Männer neben Kolumbus besteht.

Es kommen ausschlieſslich die drei Abschnite über Juan Ponce de Leons, Alonso de Ojedas und Vasco Nuñez de Balbaos in Betracht.

Die Jugend und ersten Abenteuer Juan Ponce de Leons stellt Heines Quelle so dar:

Chapter I: He was a native of Leon in Spain, and in his boy-hood had been page to Pedro Nuñez de Guzman, Señor of Toral. From an early age he had been schooled to war, and had served in the various

[1] Diese Untersuchung war abgeschlossen, als Prof. Erich Schmidt mich auf Hessel, *Dichtungen von Heinrich Heine,* 1887, S. 334—336, verwies, nach dessen knapper Angabe des Gewährsmannes eine eingehende Vergleichung nicht überflüssig ist.

Digitized by Google

campaigns against the Moors of Granada. He accompanied Columbus in his second voyage in 1493, and was afterwards, it is said, one of the partisans of Francisco Roldan, in his rebellion against the Admiral.[1] Having distinguished himself in various battles with the Indians, and acquired a name for sagacity as well as valour, he received a command subordinate to Juan de Esquibel in the campaign against Higney,[2] and seconded his chief so valiantly in that sanguinary expedition, that, after the subjugation of the province, he was appointed to the command of it, as lieutenant of the Governor of Hispaniola.

Weiter wird dann ausführlich erzählt, wie Ponce de Leon im Jahre 1508 von Haiti aus einen Eroberungszug nach der schon von Kolumbus 1493 entdeckten Insel Portoriko unternahm. Es gelang ihm, in kurzer Zeit die Insel zu unterwerfen, so dafs er im folgenden Jahre zum Gouverneur ernannt wurde, eine Stelle, die er aber schon nach wenigen Jahren wieder niederlegte.

Es zeigt sich auf den ersten Blick, dafs Heine mit dem Stoff sehr frei und erfinderisch umgesprungen ist. Was er in den Strophen 9—17 über die Jugend seines Helden erzählt, ist gröfstenteils sein Eigentum. Der Quelle hat er nur zwei Punkte entlehnt: dafs Ponce de Leon Page bei Pedro Nuñez de Guzman (hier: Gomez) gewesen sei und in den Kämpfen gegen die Mauren gedient habe:

Str. 9: Ist das Juan Ponce de Leon,
Der als Page an dem Hofe
Von Don Gomez ...

Str. 13: Ist das Juan Ponce de Leon,
Der ein Schreck der Mohren war,
Und, als wären's Distelköpfe,
Niederhieb die Turbanhäupter?

Nicht viel enger ist das Verhältnis zur Quelle, wenn Heine in den Strophen 18—37 von den Entdeckungsfahrten Ponce de Leons erzählt. So ist zwar Str. 18, 2—4:

... und ich folgte
Dem Kolumbus auf der zweiten
Grofsen Weltentdeckungsreise

der Vorlage direkt entlehnt, aber schon die folgende steht im Widerspruch zu dem Bericht Irvings, dafs Ponce an der Empörung gegen Kolumbus unter Roldan teilgenommen habe. Ebenso ist es eine Erfindung Heines, wenn er seinen Helden an den Entdeckungsfahrten des Ojeda, Balbao und an der Eroberung Mexikos unter Cortez teilnehmen läfst. Die Unternehmungen des Balbao und Cortez fallen sogar zeitlich später als Ponces Entdeckungsfahrt nach Bimini (1512), nämlich in die Jahre 1513 und 1519—21.

[1] Dieser Aufstand fand auf Kolumbus' dritter Reise statt (1498—1500).
[2] Eine grofse Provinz im Osten von Haiti.

Digitized by Google

Ebensowenig beruht die Behauptung auf Tatsachen, dafs Ponce die Insel Kuba entdeckt und als Gouverneur beherrscht habe (Str. 36 f.):

Mit dem Golde hab' ich Schiffe
Ausgerüstet. Meinem eignen
Stern vertrauend, hab' ich endlich
Hier entdeckt die Insel Cuba,

Die ich jetzo guberniere
Für Juanna von Kastilien
Und Fernand von Arragon,
Die mir allerhöchst gewogen.

Kuba wurde vielmehr schon von Kolumbus auf seiner ersten Reise im Jahre 1492 entdeckt. Heine hat also Kuba an die Stelle von Portoriko gesetzt.

Die Vorgeschichte verwertet ferner für Str. 21—27 Irvings Bericht über Ojeda, für Str. 28—32 den über Balbao, obwohl der Held ja niemals ihr Waffengefährte war.

Alonso de Ojeda. 1. Voyage. Chapter I:

Though small of stature, he was well made, and of wonderful force and activity, with a towering spirit and a daring eye that seemed to make up for deficiency of height. He was a bold and graceful horseman, an excellent foot soldier, dexterous with every weapon, and noted for his extraordinary skill and adroitness in all feats of strength and agility ... he had never been wounded in any of the inumerable brawls and battles into which he was continually betrayed by his rash and fiery temperament.

Dem entsprechen bei Heine die Verse (22. 23):

Don Ojeda war ein Ritter
Von der Fufszeh' bis zum Scheitel ...

Fechten, fechten war die Wollust
Seiner Seele. Heiter lachend
Focht er gegen wilde Rotten,
Die ihn zahllos oft umzingelt.

Der nächsten Strophe liegt der folgende Bericht Irvings zugrunde.

3rd Voyage. Chapter V (es handelt sich um einen Hinterhalt, den die mit vergifteten Pfeilen bewaffneten Indianer dem Ojeda gelegt haben):

The archers waited untill he was full in front, and then launched their deadly shafts. Three struck his buckler and glanced harmlessly off, but the fourth pierced his thigh. ... Ojeda was borne back to the fortress in great anguish of body and despendoncy of spirit ... One of the symptoms of the poison was to shoot a shilling thrill through the wounded part; from this circumstance, perhaps, a remedy suggested itself to the imagination of Ojeda, which few but himself could have had the courage to undergo. He caused two plates of iron to be made red hot and ordered a surgeon to apply them to each orifice of the wound. The sur-

Digitized by Google

geon shuddered and refused, saying he would not be the murderer of his general. Upon this Ojeda made a solemn vow that he would hang him, unless he obeyed. To avoid the gallows, the surgeon applied the glowing plates. Ojeda refused to be tied down, or that any one should hold him during this frightful operation. He endured it without shrinking or uttering a murmur, although it so inflamed his whole system, that they had to wrap him in sheets steeped in vinegar, to allay the burning heat which raged throughout his body.

Diese weitläufige Erzählung faſst der Dichter kurz zusammen (Str. 24):

Als ihn traf ein gift'ger Wurfspieſs,
Nahm er stracks ein glühend rotes
Eisen, brannte damit aus
Seine Wunde, heiter lachend,

wobei allerdings der Heroismus Ojedas in ein noch helleres Licht tritt, indem er einerseits ihn das Ausbrennen der Wunde selbst vornehmen läſst und die Worte 'heiter lachend' hinzufügt, anderseits die Handlung auf das Wesentliche beschränkt.

In den drei folgenden Strophen (25—27) benutzt Heine das zehnte Kapitel der Beschreibung der dritten Reise Ojedas: 'Toilsome march of Ojeda and his companions through the morasses of Cuba'. Ich führe aus dem gedehnten Bericht nur die einschlägigen Stellen an. Chapter X:

The forests gradually retired from the coast. The Savannahs soon ended in salt marshes. The farther they proceeded, the deeper grew the mire, untill, after they had been 8 days on this dismal journey, they found themselves in the centre of a vast morass, where the water reached to their girdles. Though thus almost drowned, they were tormented with incessant thirst, for all the water around them was as brimy as the ocean. They suffered too the cravings of extreme hunger. Their situation became wild and desperate. The interminable morass still extended before them. Ojeda alone kept up a resolute spirit, and cheered and urged them forward. This frightful morass extended for the distance of 30 leages, and was so deep and difficult, that they were 30 days in traversing it. Out of the number of 70 men that set out from the ship but 35 remained.

Heine schlieſst sich in den Strophen 25—27 durchweg aufs engste an diese Schilderung an.

Str. 25, 1. 2: Einst bis an die Hüften watend
Durch Moräste,

'they found themselves in the centre of a vast morass, where the water reached to their girdles'

Str. 25, 2. 3: ... deren Ausgang
Unbekannt, aufs G'ratewohl,

'The interminable morass still extended before them'

Str. 25, 4: Ohne Speise, ohne Wasser

'they suffered the cravings of extreme hunger' — 'they were tormented with incessant thirst'

Digitized by Google

Str. 26: Hatten wir schon dreifsig Tage
Uns dahingeschleppt; von hundert
Zwanzig Mann schon mehr als achtzig
Waren auf dem Marsch verschmachtet.

'... that they were 30 days in traversing it. Out of the number of 70 men that set out from the ship but 35 remained'.

Heine erhöht hier den Verlust an Menschen von der Hälfte auf über zwei Drittel der Teilnehmer:

Str. 27, 1: Und der Sumpf ward immer tiefer

'the farther they proceeded, the deeper grew the mire'.

Str. 27, 2: Und wir jammerten verzweifelnd —

'Their situation became wild and desperate'.

Str. 27, 3. 4: Doch Ojeda sprach uns Mut ein,
Unverzagt und heiter lachend.

'Ojeda alone kept up a resolute spirit, and cheered and urged them forward'.

Etwas freier und selbständiger verfährt Heine (Str. 28—32) gegenüber dem Bericht von den Entdeckungen und Taten des Vasco Nuñez de Balbao.

Balbao, den Heine fälschlich stets 'Bilbao' nennt, wird von Irving im ersten Kapitel charakterisiert:

Vasco Nuñez had become a great favourite with the people, from his frank and fearless character, and his winning affability. In fact, he was peculiarly calculated to manage the fiery and factious, yet generous and susceptible, nature of his countrymen; for the Spaniards, though proud and resentful, and impatient of indignity or restraint, are easily dazzled by valour, and won by courtesy and kindness. Vasco Nuñez had the eternal requisites also to captivate the multitude.

Dazu Chapter XIV:

The character of Vasco Nuñez had, in fact, risen with his circumstances, and now assumed a nobleness and grandeur from the discovery he had made.

Man vergleiche die Str. 28 f.:

Dieser Held,
Der so mutig wie Ojeda,
War kriegskundiger in Entwürfen.

Alle Adler des Gedankens
Nisteten in seinem Haupte,
Und in seinem Herzen herrlich
Strahlte Grofsmut wie die Sonne.

Was Irving in den Kapiteln VII—XIV von der Entdeckung der Westküste des Isthmus von Panama durch Balbao und von der Besitznahme dieser Küstenstriche berichtet, die alle einen ungeheuren Reichtum an Gold und Perlen aufweisen, fafst Heine in Str. 30 zusammen:

Digitized by Google

Ihm verdankt die Krone Spanien
Hundert Königtümer, größer;
Als Europa und viel reicher
Als Venezia und Flandern.

Bedeutende Abweichungen von der Vorlage zeigen die Strophen 31 f., die das Ende Balbaos grell schildern:

Zur Belohnung für die hundert
Königtümer ...

Gab man ihm ein hänfen Halsband,
Einen Strick; gleich einem Sünder
Ward Bilbao auf dem Marktplatz
Sankt Sebastians gehenkt.

Irving dagegen erzählt in den Kapiteln XXVI—XXIX: Vasco de Nuñez ward auf Verleumdungen seiner Feinde hin des Hochverrats angeklagt, nach der Stadt Acla gerufen, dort vor ein Gericht gestellt, mittelst falscher Zeugnisse zum Tode verurteilt und auf dem Marktplatz zu Acla mit mehreren seiner Offiziere enthauptet.

Im zweiten, dritten und vierten Teile des Gedichtes, die hauptsächlich von der Insel Bimini und Ponces vergeblichem Suchen nach diesem Lande der Sehnsucht handeln, schließt Heine sich wieder an die Monographie über Ponce de Leon an, und zwar vorwiegend an das 6. und 7. Kapitel.

Chapter VI. Juan Ponce de Leon hears of a wonderful country and miraculous fountain.

He met with some old Indians, who assured him, that, far to the north, there existed a land abounding in gold and in all manner of delights; but, above all, possessing a river of such wonderful virtue, that whoever bathed in it would be restored to youth! They added, that in times past, before the arrival of the Spaniards, a large party of the natives of Cuba had departed northward in search of this happy land and this river of life, and, having never returned, it was concluded that they were flourishing in renovated youth, detained by the pleasures of that enchanting country ...

Nay, some of the ancient Indians declared that it was not necessary to go so far in quest of these rejuvenating waters, for that, in a certain island of the Bahama groupe, called Bimini, which lay far out in the ocean, there was a fountain possessing the same marvellous and inestimable qualities.

Juan Ponce de Leon listened to these tales with fond credulity. He was advancing in life, and the ordinary term of existence seemed insufficient for his mighty plans. Could he but plunge into this marvellous fountain or gifted river, and come out with battered war-worn body restored to the strength and freshness and suppleness of youth and his head still retaining the wisdom and knowledge of age, what enterprises might he not accomplish in the additional course of vigorous years insured to him.[1]

[1] Diese Zeilen scheinen den Grundgedanken für die Strophen 40—56 des I. Teils zu enthalten: Ponces Klage über die entschwundene Jugend und sein Gebet an die Jungfrau.

Digitized by Google

... So fully persuaded was the worthy old cavalier of the existence of the region described to him, that he fitted out 3 ships at his own expense to prosecute the discovery, nor had he any difficulty in finding adventurers in abundance ready to cruise with him in quest of this fairy-land.

Chapter VII. Cruise of Juan Ponce de Leon in search of the fountain of youth.

It was on the 3rd of March, 1512, that Juan Ponce sailed with his 3 ships from the Port of St. Germain in the island of Porto Rico. His inquiries for the island of Bimini were all in vain. ... he turned his prow homeward, with the intention, in the way, of making one more attempt to find the island of Bimini. Proceeding in his cruise, he touched at another groupe of islets near the Lucayos, to which he gave the name of La Vieja, or the Old Woman groupe, because he found no inhabitant there but one old Indian woman. This ancient sibyl he took on board his ships to give him information about the labyrinth of islands into which he was entering, and perhaps he could not have had a more suitable guide in the eccentric quest he was making ...

Disheartened at length by the perils and trials with which nature seemed to have beset the approach to Bimini, as to some fairy island in romance, he gave up the quest in person, and sent in his place a trusty captain, who departed in one of the other ships, guided by the experienced old woman of the isles ...

As to Juan Ponce, he made the best of his way back to Porto Rico, where he arrived infinitely poorer in purse and wrinkled in brow, by the cruise after inexhaustible riches and perpetual youth.

He had not been long in port when his trusty envoy, Juan Perez, likewise arrived. Guided by the sage old woman, he had succeeded in finding the long-sought-for Bimini. He described it as being large verdant, and covered with beautiful groves. There were crystal springs and limpid streams in abundance, which kept the island in perpetual verdure, but none that could restore to an old man the vernal greenness of his youth.

Das 9. Kapitel berichtet dann noch, dafs Ponce de Leon erst neun Jahre nach diesen Ereignissen an einer tödlichen Wunde gestorben sei.

Zunächst führt Heine die alte Indianerin Kaka neu ein, legt ihr das Lied von der Insel Bimini in den Mund (II, Str. 6—19) und läfst sie Ponce de Leon auf seiner Fahrt begleiten (vgl. Teil III und IV). Die in Kapitel VII der Vorlage erwähnte Indianerin, die Ponce auf einer einsamen Insel fand, hat offenbar den Dichter angeregt. Wie die Quelle berichtet, nahm er die *ancient sibyl* an Bord und gab sie seinem Kapitän Juan Perez als Führerin mit, als er diesen mit der weiteren, wirklich nach Bimini gelangenden Forschung der Insel betraute.

Zur Beschreibung der Insel Bimini und ihrer wundertätigen Quelle (II, 8—19) nutzte Heine, wie obiger Abdruck zeigt, die Erzählung der Indianer (Kap. VI) und die Schilderung des Juan Perez (Kap. VII), die in II, Str. 8 deutlich nachklingt:

Auf der Insel Bimini
Blüht die ewige Frühlingswonne.

Digitized by Google

Trotz dieser fast wörtlichen Übereinstimmung möchte ich hier noch eine andere Stelle aus Washington Irving heranziehen, und zwar aus seinem Werk *Life and Voyages of Christopher Columbus*, Book IV, Chapter III (Discovery and coasting of Cuba, 1492), wo die Vegetation Kubas folgendermafsen geschildert wird:

There is a wonderful splendour, variety, and luxuriance in the vegetation of those quick and ardent climates. The verdure of the grove, and the colours of the flowers and blossoms, derive a vividness to the eye from the transparent purity of the air, and the deep serenity of the azure heavens.

Ähnlich heifst es in dem Gedicht II, Str. 8 f.:

Und die goldenen Lerchen jauchzen
Am Azur ihr Tirili.

Schlanke Blumen überwuchern
Wie Savannen dort den Boden,
Leidenschaftlich sind die Düfte
Und die Farben üppig brennend.

Bestärkt werde ich in dieser Kombination noch dadurch, dafs in demselben Kapitel kurz danach eine Stelle auffällig den Str. 35 f. des dritten Teils ähnelt:

Nor is the least beautiful part of animated nature the various tribes of insects that people every plant, displaying brilliant coats of mail, which sparkle to the eye like precious gems.

Und dazu Irvings Anmerkung unter dem Text:

The ladies of Havannah, on gala occasions, wear in their hair numbers of those insects, which have a brilliancy equal to rubies, sapphires, or diamonds.

Die verwandten Verse bei Heine lauten:

Hebet sich der Haarwulstkopfputz,
Der gespickt ist mit unzähligen

Vögelein, die grofs wie Käfer
Durch des prächtigen Gefieders
Farbenschmelz wie Blumen aussehn,
Die formiert aus Edelsteinen.

Ganz deutlich ist wieder die Anlehnung an die Biographie Ponces bei Str. 17 des zweiten Teils:

Und die guten Leutchen blieben
Immerdar in Bimini;
Glück und Lenz hielt sie gefesselt
In dem ew'gen Jugendlande ...

gemäfs Kap. VI:

... a large party of the natives of Cuba had departed northward ..., and, having never returned, it was concluded that they were flourishing in renoveted youth, detained by the pleasures of that enchanting country.

Heine hat hier das in der Vorlage erwähnte Land 'far to the north, abounding in gold and in all manner of delights' mit

Digitized by Google

der erst später genannten Insel Bimini identifiziert, läfst aber den angeblichen Reichtum des Landes (a land abounding in gold) unerwähnt. Dafs hier Kuba als Ausgangspunkt für die Fahrten nach dem Wunderlande genannt wird, gab vielleicht den Anstofs zu Heines Verlegung des Schauplatzes.

Alles, was Heine sonst im zweiten Teil über die Insel Bimini sagt, ist freie poetische Ausschmückung.[1]

Für den dritten Teil des Gedichtes, der in 47 Strophen Ponce de Leons Aufbruch zu seiner Entdeckungsfahrt nach Bimini schildert, fand Heine nur ein paar spärliche Angaben in Kap. VI f. über die Schiffe (drei, nicht fünf, wie Str. 22) und den Aufbruch, den er nicht datiert.

Für die 'adventurers in abundance' setzt er eine bestimmte Zahl (Str. 29):

Die Armada der Flotille,
Sie besteht etwa aus hundert
Achtzig Mann.

Alles übrige ist, abgesehen von den schon besprochenen Str. 35 f., erfunden.

Der vierte Teil war als Übergang zu einem fünften gedacht, den der Dichter aber nicht mehr ausgeführt hat. Wie aus Str. 5 ff. deutlich hervorgeht, sollte das vergebliche Forschen Ponce de Leons nach der Insel den Inhalt dieses Teils bilden. Inwieweit Heine sich hier an Irvings Kapitel VII anschliefsen wollte, steht dahin. Nur so viel ist klar, dafs Ponce de Leon das gesuchte Ziel nicht erreicht hätte. So heifst es denn auch in der Quelle: 'His inquiries for the island of Bimini were all in vain', und die Worte der Vorlage 'Disheartened at length by the perils and trials, with which nature seemed to have beset the approach to Bimini' sowie 'where he arrived ... wrinkled in brow, by tbe cruise after ... perpetual youth' klingen zum Teil deutlich an in den Strophen 5 und 7:

Wie der Ritter viel Strapazen,
Ungemach und Drangsal ausstand —

[1] Zu dem Str. 7, 1 (II. Teil) erwähnten 'Fischchen Brididi' möchte ich bemerken, dafs dieser Name als Bezeichnung eines Fisches allerdings erfunden ist, dafs aber die '*Grande Encyclopédie*' sagt:

Brididi. Nom sous lequel se rendit fameux, aux environs de 1840 et au temps de la grande vogue des bals publics, un habitué de ces bals auquel sa danse fantaisiste, excentrique et échévelée, valut une renommé egale à celle de ses compagnons de deux sexes: Chicard, Pomaré, Mogador et autres. Puis, au bout de quelques années la vogue s'éloigna de tons ces héros burlesques, et de Brididi il ne resta plus qu'un souvenir, consigné dans un vaudeville que le théâtre des Variétés représenta sous ce titre: Vieillesse de Brididi.

Heine wird also diesen Namen in Paris gelesen oder gehört und ihn wegen des Anklingens an den Namen Bimini verwandt haben.

Digitized by Google

Während er die Jugend suchte,
Ward er täglich noch viel älter,
Und verrunzelt, abgemergelt
Kam er endlich in das Land.

Anderseits lassen die Strophen 8—10 darauf schliefsen, dafs Heine, abweichend von Irving, seinen Helden von dieser Fahrt nicht mehr zurückkehren, sondern den Tod finden lassen wollte.

Heine hat auch noch für ein anderes Gedicht aus den Werken Washington Irvings geschöpft: das Romancero-Gedicht 'Der Mohrenkönig' (I, 360) behandelt eine in Irvings Buch *'Conquest of Granada'* (1829)[1] mitgeteilte Episode aus dem Leben des letzten Maurenkönigs Boabdil el Chico unmittelbar nach der Übergabe Granadas an Ferdinand und Isabella von Kastilien.

Kap. 98 berichtet von der Kapitulation Granadas und der Übergabe der Schlüssel der Stadt an Ferdinand durch Boabdil. Dann heifst es weiter:

Having surrendered the last symbol of power, the unfortunate Boabdil continued on towards the Alpuxarras, that he might not behold the entrance of the Christians into his capital. His devoted band of cavaliers followed him in gloomy silence; but heavy sighs burst from their bosoms, as shouts of joy and strains of triumphant music were borne on the breeze from the victorious army.

Having rejoined his family, Boabdil set forward with a heavy heart for his allotted residence, in the valley of Porchena. At 2 leagues distance, the cavalcade, winding into the skirts of the Alpuxarras, ascended an eminence commanding the last view of Granada. As they arrived at this spot, the Moors paused involuntarily, to take a farewell gaze at their beloved city, which a few steps more would shut from their sight for ever. Never had it appeared so lovely in their eyes. The sunshine, so bright in that transparent climate, lighted up each tower and minaret, and rested gloriously upon the crowning battlements of the Alhambra, while the vega spread its enamelled bosom of verdure below, glistening with the silver windings of the Xenil. The Moorish cavalcade gazed with a silent agony of tenderness and grief, upon that delicious abode, the scene of their loves and pleasures. While they yet looked, a light cloud of smoke burst forth from the citadel; and presently, a peal of artillery, faintly heard, told, that the city was taken possession of, and the throne of the Moslem kings was lost for ever. The heart of Boabdil, softened by misfortunes and overcharged with grief, could no longer contain itself. 'Allah achbar! God is great!' said he; but the words of resignation died upon his lips, and he burst into a flood of tears.

His mother, the intrepid sultana Ayxa la Horra, was indignant at his weakness. 'You do well' said she, 'to weep like a woman, for what you failed to defend like a man'.

The vizier Aben Comixa endeavoured to console his royal master. 'Consider, sire' said he, 'that the most signal misfortunes often render men as renowned as the most prosperous achievements, provided they

[1] Hessel zitiert das kurze Extrakt in Irvings *'Alhambra'*.

Digitized by Google

sustain them with magnanimity'. The unhappy monarch, however, was not to be consoled. His tears continued to flow. 'Allah achbar' exclaimed he, 'when did misfortunes ever equal mine!'

From this circumstance, the hill, which is not far from Padul, took the name of Fez Allah Achbar; but the point of view commanding the last prospect of Granada is known among the Spaniards by the name of 'el ultimo suspiro del Moro', or 'the last sigh of the Moor'.

Man sieht sofort, daſs Heine alle wesentlichen Momente bereits in der Quelle vorgefunden und sich so eng an Irving angeschlossen hat, daſs für viele Verse eine fast wörtliche Entlehnung mit Leichtigkeit nachzuweisen ist. Die einzige bedeutende Änderung, die der Dichter sich erlaubt, besteht darin, daſs er in Str. 17 die Rede des Veziers Ab en Comixa der Geliebten des Königs in den Mund legt.

Wie weit die wörtlichen Entlehnungen gehen, mögen die folgenden Gegenüberstellungen zeigen:

Str. 1:

Ins Exil der Alpuxarren
Zog der junge Mohrenkönig

the unfortunate Boabdil continued on towards the Alpuxarras.

Str. 1:

Schweigsam und das Herz voll Kummer

in gloomy silence ... Boabdil set forward with a heavy heart.

Str. 5:

Auf der Höhe, wo der Blick
Ins Duero-Tal hinabschweift,
Und die Zinnen von Granada
Sichtbar sind zum letzten Male

ascended an eminence commanding the last view of Granada.

Str. 6:

Und betrachtete die Stadt,
Die im Abendlichte glänzte
Wie geschmückt mit Gold und Purpur.

The sunshine, so bright in that transparent climate, lighted up each tower and minaret, and rested gloriously upon the crowning battlements of the Alhambra.

Str. 8:

Ach, bei diesem Anblick brachen
Aus des Königs Brust die Seufzer,
Tränen überströmten plötzlich
Wie ein Sturzbach seine Wangen.

The heart of Boabdil, softened by misfortunes and overcharged with grief, could no longer contain itself ... and he burst into a flood of tears.

Str. 9 f.:

Düster von dem hohen Zelter
Schaut herab des Königs Mutter,
Schaut auf ihres Sohnes Jammer,
Und sie schalt ihn stolz und bitter.

'Boabdil el Chico' sprach sie,
'Wie ein Weib beweinst du jetzo
Jene Stadt, die du nicht wuſstest
Zu verteidigen wie ein Mann.'

Digitized by Google

His mother, the intrepid sultana, was indignant at his weakness. 'You do well' said she, 'to weep like a woman for what you failed to defend like a man.'

Str. 13 f.: 'Nicht allein der Triumphator,
Nicht allein der sieggekrönte
Günstling jener blinden Göttin,
Auch der blut'ge Sohn des Unglücks,

Auch der heldenmüt'ge Kämpfer
Der dem ungeheuren Schicksal
Unterlag, wird ewig leben
In der Menschen Angedenken.'

'Consider, sire, that the most signal misfortunes often render men as renowned as the most prosperous achievements, provided they sustain them with magnanimity.'

Str. 15: Berg des letzten Mohrenseufzers
Heißt bis auf den heut'gen Tag
Jene Höhe, wo der König
Sah zum letztenmal Granada.

but the point of view commanding the last prospect of Granada is known among the Spaniards by the name of 'el ultimo suspiro del Moro' or 'the last sigh of the Moor'.

Berlin. P. Kabel.

Digitized by Google

On some cases of Scandinavian influence in English.

(Schluſs.)

IV. Danelaw and Outlaw.

These two words are admitted on all sides to be of Scandinavian origin. My purpose in this paper is not to adduce new arguments in favour of this supposition of which it does not stand in need. Nor do I intend to attack the position, thus taken up. It is the original signification of the second element of these two compounds which would seem not to have been properly understood and which I here wish to investigate.

With regard to *Outlaw*, all the Dictionaries and works of reference at my disposal would seem to be agreed about its being composed of the two words *out* and *law*. Skeat (2nd Q. ed.; the 3d is not accessible to me) refers expressly to them, quotes Icelandic *útlagi* as the source of the compound and explains it as 'One not under the protection of the law'. In his 1901 ed. of the *Concise Etym. Dict.* the same or practically the same explanation is found: 'Literally, out of (beyond) the law.' Only he here adds a reference to Lat. *exlex*, which at first sight seems to put beyond any possible doubt the fact that we have here to do with a composition of *out* and *law* as is the case of the Latin word of *ex* and *lex*. Lutz copies Skeat here also. E. Müller and Wedgwood do not give the word at all. Just when my original paper[1] on this word was written, the *N. E. D.* containing this word came to hand. The definition of the word there found: 'One put outside the law' is sufficient proof that Dr. Murray too looks upon *law* (which he refers to) as the word that enters with its usual meaning into our compound.

I am not acquainted with any article or paper expressly dealing with the Scandinavian word *útlagi;* from private information since received I may conclude that this is not owing to my having overlooked it, to which any one working far away from anything like complete Scandinavian Libraries, is of course constantly exposed. And when, on referring to Vigfusson's *Icelandic-Engl. Dictionary*, one finds that he too connects the word (cf. *ib.* in v. *utlaga* adj.) primarily with *lög* = law, we conclude that with him, an Icelander

[1] See the note below p. 272.

Digitized by Google

himself, what I might call, the current opinion of English Etymologists seems to prevail, connecting the word originally with *law*. I now add that Fritzner's *Ordbog over det gamle Norske Sprog*, to which I had no access in 1903, contains references which point in the direction of the explanation I am now about to submit again. Fritzner still explains the sb. *utlagi* as the man 'who has broken his peace' (som har forbrudt sin Fred) and does not once explicitly refer to what we shall presently find to be the origin of the word. The explanation is however implied there and I can now fully understand not only that, as a Scandinavian scholar wrote to me, the word had always been thus explained by him but also, that owing to the absence of explicit hints in Fritzner, or owing to Fritzner not having been consulted by them, English Etymologists have gone on connecting it directly with *law*. It is on the other hand surprising that Scandinavian Anglicists, such as Björkman and Flom are silent on this point.

Undoubtedly, *outlaw* is 'etymologically connected' with *law*, if we like to restrict this term to the fact that the word now conjures up that idea of (being put) out (side the) law before the mind's eye of him who makes use of it, as it has done for a long time. But not in the sense in which this is but too often taken, viz. that it is composed with the word *law* as such. That is to say, we must remember that etymology of a word means the *history* of its forms as well as of its signification and not merely the oldest form that can be found.

When reading Mr. Poestion's excellent little book on the history of the Icelandic Drama,[1] I was struck by the peculiarly un-German equivalent he had chosen to render the title of Matthias Jochumsson's *Utilegumennirnir*, which, probably in order to preserve something of the 'local colour', he has translated by 'die Draußenlieger, the outliers', if we wish to transliterate it into English. Thus were called, he tells us, in olden times, the criminals who 'in die Acht getan, d. h. verbannt und für vogelfrei erklärt worden waren und daher in die Wildnis entwichen'. The finding of, the realising of the right etymology is often a question of 'pressing the button' at the right moment; this note, not in itself containing anything at all new, was sufficient to establish the contact and the result was the conclusion that 'of course' *utlagi*, from which *outlaw* was adapted, must have been formed from the verb to *lie* or to *lay* and that it could not originally have been composed of *out* and *law*. And we have but to follow up this hint to find it borne out by the investigation of older and cognate forms.

Utlegðarmaðr and *utilegumaðr* (cf. Fritzner p. 891 where various compounds are given) is the man of banishment, as *utlegdar-tími* is

[1] *Zur Geschichte des isländischen Dramas* von I. C. Poestion. Wien, Mayer and Co., 1903.

Digitized by Google

the time of banishment. And when we think of *utlægja* = to banish (Vigfusson; fordrive, bortjage, bortstöde, Fritzner) and *leggjask ut* = to set out into the wilderness as a highwayman (Vigfusson p. 379; cf. Fritzner II p. 451, a: leggjast ut = tage sit Tilhold paa ubeboede Steder) there could of course be no question of considering these words to be in any way derived from *lög*. It is also interesting to see that Vigfusson who, as a matter of fact, does not think of this interpretation, explains *utlagr* in the second place as 'having to lay out', fined: down to the present days, to lay out just like *legja út* (and compare the corresponding words in Dutch, German, Danish, Swedish and Norwegian) has the meaning of 'to pay'.

Hence *outlaw* derived from *utlaga* must originally have had the meaning of he that 'lies' out, or = he that has been 'laid' i. e. put 'out' i. e. outside, across the frontier, i. e. in either case 'a banished man'. I do not think it possible to make out with anything approaching certainty whether the immediate substratum of our word is to lie or to lay, although the probabilities would seem to point to the latter. A man is not banished *because* he lies out, but he becomes an 'outlier' *because* he has been 'laid out' i. e. banished.[1]

Now the change of meaning from being *banished*, to being put outside the pale of the law, being *beyond the law*, is of course so infinitesimal that it may very well be supposed to have taken place without any outside influence. So even an Icelander who uses the forms *utlagi, utlagr, utlaga*, might be held to have had the notion *law* in his mind, but as only the plural form *lög* seems to occur in the sense of *law*, and as nothing else (to my knowledge at any rate) seems to point to such a confusion, we have no reason to think it probable. But with English *outlaw*, matters are different.

Of course, as I have already indicated, all investigators who mention the word at all (see besides those mentioned: Björkman, *Scand. Loanwords* p. 224; Ekwall, *Shakespeare's Vocabulary; its Etymological elements* I, p. 86 and I now add Steenstrup u. s.) agree in deriving it from a Scandinavian source. But whereas we had no reason to suppose that the Scandinavians themselves could or at any rate did connect it with *law*, from the very first when the English borrowed it they must have connected it with *lagu*, which — see below — was

[1] Since this note on *Outlaw* was originally published I found the following explanation of the word which Steenstrup *Normannerne* IV) quotes with evident approval from v. Amira: This expression must be connected with the verb *laga*, to arrange (mod. Da. *at lave*) and is to be understood as the one that is just outside the Law (og forstaas som den 'udenfor Lowen' satte). Here we find a most remarkable jumble of possibilities. Although *(at) lave* and *law* are originally connected, yet the two words have always been kept apart and felt as different words which, from the point of view of the Sprachgefühl, they undoubtedly are. Yet, von Amira and Steenstrup connect *outlaw* with the one and explain it by a translation of the other.

Digitized by Google

also taken by them from O. N. And it is without any special astonishment that we find that Dr. Murray's first instance embodies this view: *Hic et hæc exlex,* utlaga *oðde butan æ,* quoted from Aelfric's Grammar. For, if they had connected it in their minds, if they had felt it, recognised it as being connected with *leggja,* as we have seen was the case with the Scandinavian speakers, then no doubt, we should have found traces of a change of form in the direction of to *out-*lay*. Whether such a conception ever crossed the mind of any one in those times we have, of course, no means of determining; all we can say is that the extant forms do not point to it. We can only conclude then that from the oldest times, *outlaw* was, on English soil, *conceived* as being connected with *law,* but nothing whatever speaks in favour of an original actual composition of these two elements.

And it would be in vain, I think, to look for analogies of a compound, consisting of a preposition and a substantive, which would throw light on the *meaning* of outlaw = one that has *been put* outside the law. The only possibility of connecting *outlaw* semasiologically with *law* would be to assume that the verb was older than the substantive, for then (see the *N. E. D.* in voce *out,* III, 24) we have the analogy of *to outsheath* where *out* 'expresses the notion of taking out from the condition in which it is'. But everything points to the fact that *utlagian* is derived from *utlag* and not the other way about.

Even the supposed analogy of Latin *exlex* will, on reflexion, prove more apparent than real. For after all that precedes it will have become more than problematic if *exlex* is really to be looked upon as a *compound* of *ex* and *lex.* Just as *exsanguis* is not composed of *ex* and *sanguis* or what is more to the point, just as *exile* is not composed of *ex* and *solum* (Skeat '*E. D.*'[2] corrected in the supplement by a suggestion, not followed up in the '*Concise*' ed. of 1901) but of *ex* and the root of *salire,* in the same way, *exlex* may confidently be looked upon as composed of *ex* and the root *leg* and the nominative *s.* If this root *leg* is to be looked upon as the same which we find in to *lie* and to *lay,* the analogy of *exlex* and *outlaw* would, on my supposition too, become throughout as perfect as it was on the old supposition, — less so if *lex* is to be connected with *legere, λέγειν,* to gather, to say. But I wish to add that, even if *exlex* cannot be supposed to be anything else but *ex* and *lex,* this would only mean that a word hitherto supposed to present an analogy with the formation of *outlaw* as I explain it, now proves not to do so; it would never mean that *outlaw* also must necessarily be taken to be thus composed.

* * *

Danelaw is defined in the *N. E. D.* as being 'The Danish Law anciently in force over that part of England which was occupied or held by the Danes,' — and *hence* we find there: '(that) part of Eng-

Digitized by Google

land over which this law prevailed.' This is the prevailing opinion, not only among English but also of Scandinavian scholars; for the latter it will suffice to quote the opinion of the author of the Standard work on the Danelag, Prof. Steenstrup, who in his *Normannerne* (vol. 4: Danelag, Kjöbenhavn, Klein, 1882; cf. p. 30) tells us that the word 'therefore means the Danish Law and Legislation' (Danelag betyder saaledes de Danskes Ret og Lovgivning).[1]

This interpretation presupposes a semasiological development of Law — law district — (and finally) district in general. It seems doubtful to me if these are any analogues for the final stage, here assumed. *Bannum* as well as 'les deux keuren de l'Ecluse (= Flemish *Sluis*) have only reached the second. This is also the case[2] with such an expression as 'infra ius Yprense' (Gheldorf, *Hist. de Flandre* V, 321 from 1116 and 1389) and with the German Sprengel. The German *Weichbild* is the only one which is supposed to have reached the third signification (see Kluge[5]) in voce, but even here the development may have been helped on by outside influence of 'weich' = town, place; Eng. 'wick, — wich'. But I do not wish to lay too much stress on this, as this development does not by any means seem impossible; and hence analogues may of course be pointed out at any time by those whose knowledge of ancient Law-terms is greater than mine.

Of greater importance would seem to be an objection, formed on an investigation of the earliest English references for the word *Danelag*, considering that it appears more than doubtful that the signification (Dane)*law* fits their context.

Of Dr. Murray's quotations, five in number, the two last may undoubtedly be left out of consideration, as they are to be looked upon as historical terms (the one from Lambarde's *Perambulation of Kent*, 1576, and the other from Blackstone's *Commentaries*, 1765); they are moreover so late as nearly to exclude the possibility of the older meaning coming to the front here. Of the others, that of 1300 (from the '*Shires of England*') may be discussed first: thes XXXII schire

[1] When in 1904, I dealt with this word in a Dutch periodical (*Scandia*) which has since ceased to appear, I had no access to this book and had therefore been obliged to ask a friend at Kristiania to tell me if 'anything of importance for the etymology of the word' was to be found in Steenstrup's volume. The nature of the answer may be gathered from the fact that I did not find any reason to quote the book. I must apologize for this involuntary omission.

As the periodical did not reach, and since it has not been circulated, is not likely to reach a larger public, I was anxious to lay my hypothesis before wider circles of scholars and therefore owe a debt of gratitude to Professor Brandl who was good enough to extend the hospitality of his columns to this note as well as to the one on *Outlaw*. I must add however that this chapter is not a mere translation of the two papers in question, but that it has been almost entirely re-written.

[2] I owe this information to Prof. Pirenne of this University.

Digitized by Google

syndon todelede on threo lawan. On is west-sexene lawe, other Dene lawe the thrydde Mercena lawe ..... To Denelawe belympeth XV schire etc. If we try to determine the meaning of the word Denelawe here, without any preconceived ideas, I think that *district* is what suggests itself first and foremost. 'Law-district, — Rechtsgebiet' — will also undoubtedly do, but certainly not: the Danish Law,' for '15 provinces belong to that law' does scarcely fit in. Thus I reasoned in 1904, before chance had thrown in my way the following quotation which seems to be the original Latin text from which our 1300-one was translated: 'sunt hæ 32 sciræ divisæ per tres leges, West-Sexenelaga, Denelaga, Merchenalaga' which Björkman (*Scandinavian Loanwords in Middle English,* II p. 275) quotes from Symeon of Durham who, he adds, died ab. 1135.

This robs the 1300 example of its standing as an 'original', independent, quotation and puts it moreover exactly on the level of Dr. Murray's second quotation from the Laws of Henry I (ab. 1135 too) 'Legis etiam Anglicae trina est partitio ... alia enim Westsaxiae, alia Mircena ... alia Denelaga est ...' In both cases the occurrence of the Latin word *leges* would really seem to exclude all doubt. But let us first examine the oldest reference found for our word, viz. that from the laws of Edward and Guþrum, cap. 7: 'Gylde lahslihte inne on Dena lage and wite mid Englum.' — So: *wite* with the Angles i. e. in Anglia, — in the district of the Angli — is here as elsewhere opposed to *lahsliht* 'inne on Dena lage'; — if my reader can but consider this sentence without associating it, as it is tempting to do, with the usual interpretation of modern English *law,* he will see that the first meaning that the context suggests is, that of *with* the Danes, i. e. in 'Dania' (if I may use this term as a parallel to Anglia) i. e. *in the land of the Danes.* And observe if you please that the Vetus Versio here renders *on Dena lage* by cum Dacis as it renders *mid Englum* by *cum* Anglis. Never was parallelism more complete and it can hardly be more conclusive. This is the only case in that chapter where 'on Dena lage' occurs; — with this one exception, 'mid Denum' is the only expression, made use of to be opposed to mid Englum. Liebermann translates it by 'im Rechtsgebiet der Dänen' which is of course right enough; much less satisfactory on the other hand is Schmidt's 'innerhalb des Dänischen Gesetzes', where we feel that somehow 'Gesetz' will not do. We shall doubtless conclude that there can be no question here of 'law' in its leading modern, current sense and translate 'in the land, the district, of the Danes', without excluding the slightly different: law-district.

As to the two quotations which I have momentarily left out of consideration, we should indeed be inclined to conclude that the Latin word *lex* as used in them, puts the matter beyond doubt, *but for two facts,* 1° that the context in the quotation from Henry I's laws undoubtedly points to a confusion in this case as well, viz. to an appli-

Digitized by Google

cation of the word *lex* in the sense of 'Rechtsgebiet', and 2° that the selfsame context clearly shows that Danelaga, as well as the two other compounds (Mircena-Westsexena-lage) are to be taken as indicating a geographical division rather than a juridical one.

We find that the word **lagu* = district (see below) almost from the very moment of its introduction into England, has been all but completely obscured by the word *lagu* = law. No wonder that, as Steenstrup tells us (l. l. p. 31), the word has so entirely stripped off its geographical signification that we are hardly [1] likely to find in the Domesday-book, that a certain locality is situated in Danelag and it is not, surely, to be wondered at that the writer, responsible for this Latin text of Henry I's laws, under the influence of this confusion of **lagu* = district and *lagu* = law, committed the mistake (s. v. v.) of rendering an English word, meaning district, by one meaning law, especially when we remember that even without that particular ground for the confusion, a change of meaning from *law*, to *law-district* can be doubted here as little as in the case of *keurc* and *bannum* (see above).

And let us now examine the context of the 1135-quotation. It occurs in § 2 of caput 6 which treats 'De tripartitione regni Angliae in diversitate legum, Comitatuum vel provinciarum'; § 1 begins as follows: 'Regnum Angliae trifariam dividitur in regno Britanniae, in West-sexiam et Mircenos et Danorum provinciam ...' where it is clear that the division uppermost in the thoughts of the writer is the geographical one. And then, with a clear reference to § 1, we find in § 2: Legis etiam Anglicae trina est partitio *ad superiorem modum*. Alia enim West Saxiae, alia Mircena, alia Denelaga est', — then surely it ought to be clear that Denelaga in § 2 is the exact equivalent of *Danorum provincia* in § 1, i. e. that here too Denelaga indicates a geographical division rather than a juridical one. In § 9 of chapter the ninth, on the other hand the juridical division is slightly more in the foreground.

I wish to add here that I do not in the least mean to say that the word *lag* does not often occur in the sense of *law*. It may seem strange and superfluous to insist upon this, but the corresponding passage in my former paper having been misunderstood, I desire to state most emphatically that my only contention is that the word *lag* may be recognised in some *few* of the extant cases as bearing traces of a former geographical signification, which in its turn was never, in my thoughts, its *only* meaning. I repeat that I pass as a matter of course in silence those numerous references where the word means without any doubt law and *even* those, where the geographical mean-

[1] Cf. Steenstrup, ib.: Man vil *næppe* ... nogetsteds (so Steenstrup is not quite sure either; I cannot unfortunately examine the indices to the Domesday-book which might give a different result) finde angivet, at en Lokalitet ligger i Danelag.

Digitized by Google

ing of district might be admitted at a pinch, and discuss only two more places where that meaning comes more than usual to the front. I mention in the first place William the Conqueror's Laws (I) chap. 42 (Schmidt p. 346)[1] where *E en Danelae*, seems clearly to be geographical (at most law-district) as it stands in opposition to the preceding: *ki curt unt en Engleterre*. Of greater import seems to be *Aethelred* VI, 37, where the words *on Dene lage* are very puzzling when we translate them by *law*: do (he) þæt (viz. to clear himself) be þâm deôpestan âđe ... on Engla lage, and on Dena lage, he þâm þe heora lagu sî' (p. 232). So: according to the English law the accused may clear himself by an oath, but according to the Danish law, in accordance with what their law is?! Schmidt very cleverly translates: 'thue er das mit dem schwersten Eid ... nach dem Gesetze der Angeln und nach dem Rechte der Dänen, wie ihr Gesetz ist.' But *Recht* and *Gesetz* are not the same and however small the difference, the trick of translation employed here shows that a little difficulty exists. There would seem to be no doubt that the passage means that in the English *district* an oath is required under the circumstance and in the Danish *district* the cause will be proceeded with in accordance with Danish law.

In the last place I refer to Cnut II, 15 pr. where the title (Rex mulctas pacis violatae) in regionibus Dacorum (accipiat) will undoubtedly be found on comparing the context, to he the equivalent of the words *in Dena lage* which follow lower down.

Even if we have to admit then, that the meaning *district, region*, is exceedingly rare — I think it will be apparent now that there are at least *some* places where the interpretation *law* cannot possibly be admitted and even if there were but one, it might be sufficient to show that a word *lag* or *lagu* has at one time existed in English as it is known to exist in other Teutonic languages, with the significations district, region. It may have been an original O. E. word, or it may have been borrowed from one of the Scandinavian dialects.

No other traces of this word have been brought to light. It is *possibly* to be found in O. E. *lundlaga* = that which *lies* within the loins i. e. the kidneys. And I should like to point in this connection to Seafarer l. 64; *ofer holma gelagu*. True, Sweet (*Stud. A. S. Dict.* p. 103) seems to connect this word with *lagu*, sea, but he evidently compares it also with *licjan* which is undoubtedly right; for the subst. we are in search of (whether *lag* or *lage*) is on every supposition connected with this verb, — cf. Kluge in v. *lage* and Falk and Torp in v. *lag*. And it would almost seem as if Steenstrup was right in explaining *ealdor-lagu* and *feorh-lagu*, not as composed with *lagu*

[1] I have no access to Liebermann's ed. unfortunately; where I quote it owe the reference to the kindness of a friend, whom I could not unfortunately consult again and again.

Digitized by Google

= *law*, but with *lagu* = *Leje*, Liggen (*Normannerne*, IV, p. 16, 17) although he is not aware that in doing so, he substitutes another non-admitted word for the one which he rejects, whereby he furnishes me with a most welcome testimony to the former existence of *lagu* = Leje, Liggen i. e. precisely the O. E. equivalent of Mod. high German *Lage* which we were looking for, — a testimony, moreover, not open to suspicion.

For surely when we have O. E. **lagu* = Lage, the further development of meaning can cause no difficulty. Compare the parallel furnished by the well-known Saxon and Frisian *zate* (*sate*) which not only indicates as a suffix the person that 'sits' i. e. lives somewhere (as in Dutch landzaat, havezaat, nazaat; M. H. German: ansaeze)[1] but also the place *where* a man 'ansässig ist', e. g. in Frisian: zate en landen worden verkocht' (in Mod. advertisements *passim* ..) and compare also: *setha landis lidzende* (1493) and *een halve saete* lands (1487) all contributed by Dr. Hettema; cf. M. Du. *gezate* (*Tydschrift v. Ned. Taal and Letterkunde* 17, 54) and *-set* in Norwegian place names, such as Tönset, Ramset etc.

The word may thus be native, but a borrowing of this element of the word *Danelaw* from O. N. is not excluded and remains likely, even if we had certainty, instead of surmise, with regard to the quondam existence of an O. E. *lagu* = district. And with a view to this hypothesis we must now turn to O. N. and see what traces we can there find of a sb. corresponding to *lag* or *lagu*, with a purely local meaning. A most instructive parallel to the confusion of *lagu*, law and *lagu*, district as mentioned above p. 273, *seq.* is furnished by Fritzner in his *Ordbog over det gamle norske sprog*, II[2] p. p. 392 and 595. It will unfortunately be impossible to write out the whole of this article, I must therefore ask my readers who are not convinced by the extract given, to look up the full context before judging. That at least two words (originally etymologically connected, it is true, but with an entirely separate semasiological, if not formal, development) have been confused here, becomes particularly apparent from Fritzner's fourth group in v. lög (p. 597 col. 1) where we find: 'Lag, Samfund, Corporation, hvis Medlemmer staa i saadant Forhold tilhinanden, at de ere undergivne fælles Love, ere indbyrdes forbundne ved gjensidige Rettigheder og Pligter.' That this is the purest fancy is apparent to any one who knows that *lag* = society, corporation, is semasiologically to be derived straight from the stem, underlying the verb *ligge* = to lie and not *via* the meaning *law*; this is moreover (rightly, it would seem to me, cf. Statutum, Gesetz) connected by Fritzner with *legja*, p. 595 a, and Falk and Torp in v. *lov*;[2] and it is

[1] And *-sete* in *hasæta*, Steenstrup p. 160; Björkman p. 99.

[2] It is interesting to find by the way that these writers seem to recognize the existence of O. E. *lagu* = district, cf. ib.

Digitized by Google

this same word (cf. Falk-Torp in v. *lag*) which occurs again and again in the Scandinavian languages = Leie, Stilling, i. e. in precisely the same meaning as German *die Lage,* in whose connection with a word meaning district (see above) no one will find any difficulty; cf. for lag and connected senses, Fritzner in v. *lag* sub 2 (Sted, hvor man sætter noget = Aasen p. 417 b); and cf. *lag* in modern place names such as Norwegian Aas-lag, Berg-lag, Bakkelag, Bækkelag(et) and Swedish Bergs-lag, where the local signification is sufficiently apparent.

The preceding paragraph will undoubtedly have made clear that Fritzner was more or less in the position of the writer who is responsible for the rendering of *lagu* = district in the old laws by Latin *lex,* and that, if I may use a modern expression in this connection, he had the notion *law* 'on the brain'. It will at the same time show us that we must be carefull not to fall into the traps that former writers, unintentionally enough, have laid for us.

Thus it is quite what we should expect under the circumstances, that Vigfusson (*Icel. Engl. dict.* p. 369 seq. in v. *lag,* B. *lög.*) should explain forms like *Þrænda-lög, Gulaþings-lög, Eiðsævis-lög* etc. as being derived from lög = law. And it cannot be denied that this is in no way impossible, nor that it is in some cases, such as *Gulaþingslög,* more then likely. At the same time, if my readers will but consider the case on its own merits and not allow themselves to be guided by preconceived ideas, they will see that *in itself,* a local origin of such a word as Prændalög (mod. Trondelagen) is quite possible; so that when Vigfusson gives here: almost as a local name, we are tempted to omit the restrictive adverb.

From Fritzner I copy (p. 597 a) the following passage: 'Gunhildr sendi Eyvind suðr til Danmark —. Því at hann mátti eigi vera i norroenum lögum.' Although in my former paper I did not consider that I should eventually need the support of this reference of my hypothesis, I quoted it and observed that it seemed to bear out my contention that in O. N. also, at all events a few passages might be supposed to admit of a 'local interpretation'. I added moreover that the context which I could not at the moment consult, might perhaps show that this was either indisputably right, or undoubtedly wrong.

A friend has been good enough to explain the context to me since. Here it is: Gunhilds brother had broken the peace and killed a man; he 'hafði vegit i véum, ok var hann orðr varginn, — he had therefore been *banished,* and then follows the above quotation, which my friend (who does not believe in my interpretation) translates by: he was therefore not allowed to remain 'where Norwegian law holds' (soweit norwegisches Gesetz gilt) not only in Norway but not in the Scottish islands (then Norwegian territory) either.' Now, am I too obtuse to see my friend's point, or how is it? I do not see any thing that really *forces* us to explain *i norrönum lögum* by 'soweit das n. Gesetz reicht'. Personally, — again, to judge this passage on its

Digitized by Google

own merits — I should say that, as Eyvindr was *banished,* — do we *banish* a man to an other *jurisdiction*? or to an other *land*? — there can hardly be any doubt that the translation: that he might not remain in *Norway* is as good, if not better. And when my friend quotes the variant reading 'hann matti thá eigi vera i Norge firi laga sakir', then, surely, only if the juridical sense of *i Norrönum lögum* were *quite* beyond doubt, could we accept this variant as an equivalent, instead of as I now strongly suspect, as an interpretation.

When finally we consider that Danelag is almost invariably preceded by *on,* that this *on* (Danelag) cannot be paralleled in the sense of in *accordance with* or *under* (which should be possible if the original sense of *law* were still fully to the fore), whereas *on* with local meaning is quite common (cf. on Cent, Schmidt p. 304, as on Engla Lage, *passim* and see *N. E. D.* in v. *on* sub I, b, sub 5 and perhaps: 'Henri, þurȝ Godes fultume King *on* Engleneloande, Lhoaverd *on* Yrloande, Duk *on* Normandi, *on* Aquitane and Earl *on* Anjow', Henry the third's proclamation; *N. E. D.* in v. *on* sub. 27), we may perhaps be allowed to conclude that henceforth when we come across a *-lag* or *-lagu* as a suffix (or as a non-suffixed word) we must take into consideration the possibility of a local interpretation and that *Danelag* is conceivably a case in point. If so, *-lag* would offer a perfect parallel with the Dutch word and suffix *wijk*, English *-wick*; cf. Wijk aan Zee, Harderwijk and English Hampton Wick, The Wick and York (Eoforwic), Norwich, Greenwich etc. etc. As even in the oldest times every district (wick, lag) might be or might become a juridical one i. e. become a law district in which people therefore lived under a special jurisdiction, it is of course not to be wondered at that the two words **lag,* district and *lagu* = law (etymologically related it is true, but this has scarcely anything to do with the semasiological confusion to which they have been exposed) were confounded and that the one appears to have 'attracted' the other almost entirely into its own sphere. Here as in the case of *outlaw* therefore, **-lag-* originally a word distinct from that which has given us modern *law,* was absorbed by that word, to the extent of being hardly distinguishable from it.

V. Miscellaneous.

A few stray notes and remarks may find a place here in a more or less chaotic jumble.

The spelling *dringches* for *dringes* as in Laȝamon (e. g. l. 13971) has long been a puzzle to me as it has been to others, — cf. Björkman l. l. p. 208: 'The spelling *drench* in Domesday Book and Laȝamon 14700 is curious, but the Scandinavian origin of the word cannot be doubted.' I confess that I did doubt it, until what now seems to be the solution of the difficulty suggested itself to me. I think such

Digitized by Google

Anglo-French spellings as Chingston (for mod. Kingston) and Sudwerche (for Southwark) contain the key to the difficulty. See Skeat's 'discovery'[1] (Havelok, ed. Skeat, 1902, p. IX published by him in 1897 in the *Trans. of the Phil. Soc.* 1895—98 p. 399 and reprinted at least three times, in *The Mod. L. Quarterly*, 1898, at the end of his Notes on English Etymology and in his second ed. of Havelok), as to the importance of the fact that Anglo-French scribes were often at work on the copying of English Manuscripts; cf. more especially for this point the Notes p. 475. So that the spelling ceases to be puzzling in that it represents the common hardening of the final g-element in -ing words, to be compared to modern vulgar *somethink* and *nuffink* and does not offer any further difficulty, as the apparent palatalisation and consequent assibilation was the only one.[2]

Niggard is said to be of Scandinavian origin, and with the French suffix *-ard*. See Skeat (*Et. Dict.* both 4^{c} and 8° editions) and Björkman, p. 34. I should not like to deny the possibility, but wish to point out that the word may be explained differently. For *niggard* may owe its *-ard* suffix only to assimilation to the French suffix of an older *-r* form; cf. the forms *nyggar* and *nugger* quoted by Skeat from Middle Danish and from the Swedish dialects respectively (cf. Kalkar, *Ordbog til det ældre Danske sprog* in v. *nygger*). Rietz in v. *nugger* quotes *nover*, another *r*-form. It is therefore quite possible that we have here once more (see vol. CXVII, p. 33 seq.) a case of the nominative *r* having remained in M. E.; the *d* may, as suggested above, be owing to the influence of the suffix *-ard* or even represent a spontaneous phonetic development.

Tranmire (cf. the *E. D. D.*) was recognised by the anonymous reviewer of Prof. Wright's last parts (*Athenæum* Nov. 11, 1905) as being = O. N. *trana myrr* = Cranes' bog. I have long suspected that 'to the bitter end' is not to be explained directly from *bitter* adj. (= amarus) but that it had suffered the influence of such a Sc. ex-

---

[1] I will not here investigate if this is really a discovery; I wish to remark however how very far Prof. Skeat stretches his point when he tells us e. g. that these Norman scribes 'unsettled the pronunciation' (Havelok ed. 1902, ll. and also p. XIII). It is difficult to see how their peculiar spellings could affect the pronunciation of the nation at large at a time when reading was an art acquired by a few of the elect only.

[2] As the *N. E. D.* does not give any hint for the etymology of the word, I quote Falk and Torp's *Etymologisk Ordbog* here, where it is connected with an older word meaning stick, and with a root *dhre(n)gh* to fasten; Eng. *to draw*. Analogues for this change of meaning are not wanting, cf. Dutch and German Vlegel (Flegel) and Bengel; see however on the latter word Prof. De Goeje's Note in the *Kern Album*, p. 25. And compare a number of similar cases treated, where 'lefvande väsen, menniskor som djur-, tilläggas mycket ofta benämningar, som primärt tilkomma liflösa ting', in O. von Friesen's doctoral dissertation *De Germanska Mediageminatorna*, Upsala, 1897, p. 59. An interesting case is Flemish *petaoterke* = little potato, for a chubby little boy.

Digitized by Google

pression as *ikke det bitterste* = ikke det mindste, = not the least, — it would then be = to the least, i. e. to the very smallest end (cf. hun havde ikke det bitterste menneske kundskab, Björnstjerne Björnson, *Saml. Værker* I, 43). The *N. E. D.* gives it under bitter adj. (2. b.) but refers to *bitter,* sb. 2, where we find quoted apparently with approval, the explanation of Smyth in his *Sailor Wordbook* that connects it with bitter-end as a naval term; cf. Mead, *Word-Coinage,* p. 183: 'that is, to pay out cable until there is no more left at the bitts.' In the Scand. Languages an adj. bitter = small (developed out of bit = a small piece), superlative *bitteste* seems to have been 'attracted' by *bitter* and to have hence assumed the form *bitterste.* The reason why I think of Scandinavian influence, instead of looking upon it as an independent development on English soil is precisely the existence of the adjective bitte(ste) which explains (the comparative) *bitter.* So, 'to the bitter end' = down to the least, bitter bit of it?

Eightin = the Northern by-forms of eight, is almost certainly of Scandinavian origin for no traces are found in O. E. of an insertion of the *n* in *eahtoða*[1] which would explain the Engl. forms (cf. the *N. E. D.* in v. *eightin*). The mutated plural form of the 14th and 15th century: *hend* for *hands* is referred, no doubt rightly, to O. N. influence by the *N. E. D.*; I mention this only to call attention to the fact that such traces of Scandinavian influences in inflection may occur more frequently than is often suspected.[2] It is e. g. difficult to believe that the use of *it says* must not be referred to the well-known *det siges* = it is said. In this case we should have an interesting parallel in the passive-*s* of the forms *bask* and *busk* where we have the West-Scandinavian formations of the medio-passive as against the East-Norwegian manner in the -s-forms.[3] See the *N. E. D.* in v. *it* sub 3 f. The fact that the first quotations give the expression in a form which undoubtedly points to its being felt by the writer as a third person active (viz. *hit seið* etc.) is no objection as it only proves that this particular speaker took it so; it does not mean that a Northern writer in which dialect the *s* in the 3d person singular (active) occured earlier than in the Southern, would not have been written (h) *it seis.* At any rate even if *it says, it tells* etc. are not owing to a Scandinavian source only, idioms like *det siges, det tales*

[1] Cf. This periodical vols. CXIII, p. 31 and CXIV, p. 76 and the other papers quoted there. I cannot see that Prof. Luick's objection to my explanation of the 'intrusive *n* in nightingale' is convincing; I hope to take an early opportunity of returning to the question.

[2] Cf. the pronunciation *key* (ki) *N. E. D.* in v. supra vol. CXVII, p. 43.

[3] Jespersen, *Growth and Structure of the Engl. Language,* Teubner, 1905, p. 103) has called attention to the 'curious parallel to the Norse *bask* ... in *saunter,* where the French reflective pronoun has become fixed as an inseparable element of the word, from *s'auntrer.*' But Skeat appears to have abandoned this suggestion and now (*Conc. Et. D.*) explains *s* = the remnant of *ex.*

Digitized by Google

may have helped to render the expression more common or to keep it alive. And with regard to *it seems*, in O. E. seman appears to have had only the meaning of *to reconcile, to satisfy, to arbitrate*; the semiasiological development seems difficult to explain from *to reconcile* to *to appear, to seem*. Can *det synes* have helped it on?

What I said just now about Scandinavian influence being traceable in infections, is borne out *inter alia* by the well-known cases of Eng. *Scant, want, athwart* etc. (recognised as such by all investigators, see e. g. and as the latest man in the field, Jespersen l. l. p. 81). The *E. D. D.* explains *skeomit* in the same way. 'Cp. O. N. *skūm*, dusk, ... the *-it* represents the old neuter adjectival ending,' and we are referred to Jacobsen, *Dial.* (1897) p. 87. If this reference is, as I suspect, to Jakobsen's treatise on the Shetland dialect (often referred to by Prof. Wright) the reference should be to p. 111; any at rate *skeomit* is to be compared to No. *hjaamutt* and *skjaamutt* (for the interchange of hj- and skj- cf. Shetland from Hjetland, *E. Stud.* 22, 330), Aasen p. 293 and contains therefore the adjectival suffix *-ótt(r)*, not the neuter suffix *t* (cf. Jakobsen l. l.), — When I find such abbreviated forms as *ta, tan, ma, ha, gis* = to take, taken (*ta'en*, still poetic) make (of course made = macode has not only survived but entirely superseded the older form; neither are now confined to any one dialect), have, gives, mentioned as being at one time all found in the Northern dialect and peculiar to it (Emerson, *M. E. Reader*, p. LXXV, § 112, n.) it is impossible not to think of the fact that precisely such forms occur in Norwegian and Danish. It may be a coincidence but it seems worth mentioning in this connection. — Continental students of English will no doubt often have been struck by the fact that English in contradistinction to say German and Dutch, often stresses its prepositions. There is hardly any doubt that the phenomenon was common Indo-European property, at least in the case of prepositions being followed by enclitic personal pronouns (see Kluge's *Vorgeschichte*, Paul's *Grundriſs* I p. 346 and e. g. Hirt, *Der indogerm. Akzent*, 1895, pp. 298, 303). But the question is justified if the fact that both English and the Scandinavian languages even down to the present time make such an extensive use of it, does not point in the direction we are here pursuing. It is no use giving examples as the peculiar resemblance lies in the intonation which cannot be properly indicated in writing. This is one of the cases, like the next, where the influence of the Scandinavian languages may therefore be supposed if not to have given birth to the phenomenon, at least to have given it a fresh 'lease of life',[1] for the phenomenon

[1] See Jespersen l. l. p. 66; by the way I cannot help pointing out that chance has here thrown a very interesting instance of a stressed preposition in my way, — cf. the above expression: to have given birth tó: the phenomenon, which was not used on purpose; and cf. vol. CXVII, p. 36, l. 22: 'owing its origin tó that constriction', as I am tempted to read it.

Digitized by Google

occurs in O. E., see Kluge l. l. The same may be said of the well-known construction of the prepositio post rectum, e. g. This is what I spoke to you about, — cf. Det er det jeg talte med Dig om. The fact that this construction (except in the case of an adverb of place preceding: *daar heb ik om gelachen*) is peculiar to the Scandinavian languages and English, is suspicious; but its occurring in O. E. poetry (O. E. prose may much more easily be supposed to have undergone the influence of this construction with a more colloquial character) must make us cautious not to conclude that it is due to Scandinavian influence too readily; cf. for some very useful material: Mätzner II^3, pp. 66 seq., 527 seq. and III^3, 570, and cf. Paul, *Prinzipien*^{2} p. 244. On the postpositive preposition in O. N., comp. Falk and Torp, *Dansk-Norskens Syntax,* p. 313 seq. from which it is clear that in some cases post-position was even more common then, than at present. The subject requires and perhaps deserves a special investigation.

When in modern English we find sentences like: 'it is a blessing that he has someone to work for', it would be difficult to adduce such an exact parallel as the Danish, 'det er velsignet at han har nogen at arbejde for', from either German or Dutch, cf. 'het is heerlijk dat hij iemand heeft om voor te werken', literally: 'it is fortunate that he has someone *in order to* (= om) *for* to work'; and cf. Danish 'Hun holdt et stort Bundt kaprifolier, som hun havde været over Groft og Gærde for at plukke' (I. M. Sick, *Jomfru Else,* p. 198) which has nothing like it by way of parallel in Dutch or German, where the nearest approach would run: 'Sie hätte eine grofse Masse Geisblatt in der Hand; um dieselben zu pflücken, hatte sie über Stock und Stein gehen müssen', or some such paraphrase.

When in Danish we find constructions like = han er en Bror til min Kone, Nöglen til Dören, hun er Moder til Kejseren', we are irrisistibly reminded of English: he is a son to A., a secretary to the Lord Bishop of Liège, and 'a key to the Organ dore and keyes to the quer dorys, VIId.' (*N. E. D.* in v. key, 1491) and: 'this is the key to the difficulty'. Here Scandinavian influence is somewhat probable, although on the one hand the restriction which allows of this construction as a predicate only does not seem to obtain in Scandinavian languages, — we find: Far til Per var Enkemand (A. Kjelland, *Samlede Værker,* I, p. 11) Danish rather: Faren til Per ... as well as: han var Far til Per, etc. — and on the other hand this use of *to* is at least closely related to one we find in all Teutonic languages, viz. der Graf zu, — and cf. Dutch *tot* in the titles of the nobility, simply the original local *to,* van Voorst tot Voorst etc. But for all that, this may be a case in point. Compare moreover 'I wis anxious to ken if Magnus wis awaar o' onything *till* him' with Danish: vi ser meget til ham. It is true that the English quotation is given by Wright (*E. D. D.* 6) from the Shetland islands; cf. ib. (5): Ye saw naethin *till* him, den?

Digitized by Google

The ellipsis in: at Mr. So and So's is Scandinavian too and was already found in Old N., cf. Falk and Torp's *Dansk-Norskens Syntax*, p. 47: at mins fǫður, at my fathers (house); Old Danish: at anners mans (cf. Einenkel, Paul's *Grundriſs* I[2], p. 1129 on *of yours*). The well-known repetition of the personal pronoun behind a sentence, containing it (as in Rom. and Juliet III. 1. 56: I will not budge for no man's pleasure, I), frequent especially in the 16th century drama, reminds one of the Modern Scandinavian: Jeg vet ikke, jeg; vi vil ikke, vi *etc.*, and does not seem to have an equivalent in German or Dutch. Scandinavian influence away therefore possibly be assumed.

So very little has been done in the way of investigating the possible influence of Scandinavian Syntax, intimately connected with the question of influence on phraseology, that we are most often thrown upon our own resources and are at the mercy of a momentary 'impression', that 'irresistibly reminds one' of such and such an expression in one of the Scandinavian languages. As such I quote one or two cases, more because I wish to draw attention to the urgent need of a special investigation of the subject than because I am in any way certain that these particular instances will 'survive'. When I read in: 'The Debate of the Body and the Soul' (latest ed. in Emerson's *M. E. Reader*) 'Miȝtis did I alle mine', I thought of such a construction as *Jeg har mine tvivl* (cf. I have my doubts) and think it worth while mentioning it. — 'Paa det blev hun hans hustru' (H. Bang, *Faedra* p. 16) — for this 'paa det' in the sense of this was the only reason, this she thought sufficient reason to become his wife, I remember no other equivalent than English: On the strength of this she became his wife. And cf. *Havelok* l. 437 seq.: 'þanne he hauede of al þe lond, þe folk al tilled intil his hond, And alle haueden sworen him oth,' where I read:[1] he havede ... þe folk tille intil his hond' and explain it by a reference to some such expression as modern Danish: tage en i haanden, reach one's hand to any one. The expression therefore means: he caused these men to take him by the hand, i. e. they were thus made to swear fealty to him.

* * *

As I said before, such cases as these and similar ones, which will suggest themselves in great numbers when reading through Northern

[1] For the attempts of Skeat (ed.[2], gloss. in v.) and Emerson (l. l.) to explain it as *drawn, enticed* (Holthausen offers no explanation at all) cannot possibly be supposed to hit the truth. Both connect it with O. E. *tyllan*, cf. also Bradley-Stratmann p. 623. Skeat seems to feel the difficulty when he gives in his glossary: 'obtained, acquired' (lit. drawn, enticed). 'He had the people acquired into his hand'? (not: he had acquired the people, which, if not quite satisfactory, might pass, at a pinch) condemns itself. I think of O. E. tillan = to reach, to touch and explain it as in the text.

Digitized by Google

and Midland texts, are given here rather to show what still remains to be done than for their own merit. I am perfectly well aware that the scientific value of these last remarks is not very great and I am therefore anxious to explain why I think they may be of use all the same.

A good many students of English have hitherto devoted their time to the study of Scandinavian influence on English, but with hardly any exception their efforts have one and all tended to elucidate one side of the question only, that of the influence of the Scandinavian on the English vocabulary. Questions of phonology have in consequence been thrashed out too, so that we now know a good deal as to which words and word-forms are due to Scandinavian. This influence of Vocabulary has certainly not been overrated, on the contrary. For it is but too often lost sight of that a word may in reality be due to (say as in casu) Scandinavian influence even if its form should allow of its being explained as native; Björkman has rightly urged that, the two languages 'Old English and Old Norsk' differing so very little, a word may have been 'transliterated' from the one language into the other i. e. a Scandinavian word may have assumed an O. E. dress (*Loanwords* p. 9 seq.). It has moreover hardly ever been taken into consideration that an *-ism* is something very personal, something individual, i. e. that, whether a word, under these circumstances of change of outward appearance, is or is not due to foreign influence could be established only if we could determine the precise circumstances by which the user was led to press the term into his service. It is theoretically possible for an Englishman (supposing him to have forgotten the word) to form 'circumstance' under the influence of say Dutch *omstandigheid* (if he had been living sufficiently long among Dutch speakers) not to speak of his re-translating, re-transliterating (um-lautieren) it from French! In the one case it would be a Batavism, in the other a Gallicism, and yet no one would be able to recognise it as such. The number of individual Scandinavisms hid under those circumstances in the English of the period following the invasion of the Norsemen into what is now the United Kingdom must be simply legion. And how could we be expected to find them out?

What is here said of words, holds with equal force of idioms, syntax and phraseology. And this represents the other side of Scandinavian influences on English, an aspect which has been all but entirely neglected. I find nothing or only an occasional haphazard remark in such works as those of Brate (*Beiträge* 10), Wall (*Anglia* 20, 45 seq.), Björkman (*Loanwords*), Holt-White's ed. of the Ormulum and Flom (*Scandinavian influence on Southern Lowland Scotch*, New-York, 1900).[1]

[1] A booklet which treats of *'Norse words in the A. S. Chronicle'* (by A. Egge; Washington, Pullmann, 1898) is not likely to contain any dis-

Digitized by Google

I recall one expression besides those mentioned in the note on p. 14 in Björkman's book: *cueđan ia wiđ* which (p. 109) he refers to O. W. Scand. *kueđa ja viđ*; in his more popular contributions to the elucidation of 'Nordiska inflytelser på Engelska Språket' which this scholar has published recently, I do not remember having found any phrases or locutions treated — and there they would be more than usually welcome and in their place, — cf. e. g. the paper under the above title, found in the first part of *Nordisk Tidskrift för Vetenskap, Konst och Industri* (1906). Holt-White, Introd. p. LXIV, speaks it is true of the 'Number of Scandinavianisms' ... in the phraseology and in the mode of computing time', but the hope raised by this grandiloquent announcement is greatly disappointed by the meagre enumeration in the note. And when we mention that Kluge quoted a couple of cases in the *Grundriſs* (I[2] p. 938) I think I have exhausted the list.

The most recent attempt to deal with syntactical influence is that by Jespersen who in his interesting chapter on *'The Scandinavians'*, devotes about a page and a half to mentioning a few of the 'numerous striking (syntactical) correspondences between English and Danish' (cf. *Growth and Structure* pp. 82, 83). The fate that his remarks have met with, at least at the hands of *one* critic, is very instructive in a way and I have therefore reserved a mention of the work of these two scholars for the last place because it will give us an occasion of seeing what there is to be learned from what they did — and did not do.

Prof. Jespersen more than once criticised the manner in which Prof. Einenkel came to the conclusion that 'wholesale' French influence had been exerted on English Syntax (cf. Jespersen's *Progress in Language* p. 171 seqq. and *Engl. Studien* 34, p. 158 seq.). In his turn Einenkel now retorts on his adversary and tries to show that Jespersen '[den skandinavischen Sprachen] gegenüber in derselben Zwangslage sich befinden würde, in der er mich [Einenkel] den altfranzösischen gegenüber vermutet', and that Jespersen has committed precisely the same sort of mistakes in dealing with the Scandinavian element that he reproached Einenkel with, when treating of the French (see *'Die dänischen Elemente in der Syntax der englischen Sprache', Anglia* 29, p. 120 seq.). It is not my intention of course to enter into any of the details of this controversy; my only purpose in mentioning it at all, was to point out that in my opinion, *even* if (let us suppose so for the sake of argument) both combatants should be proved in the wrong in each and every particular, that even then the

cussion of phraseological nature, but incidental mention of some idioms is of course not excluded. I have in vain tried to procure a copy. It seems little known on the continent and it can therefore do no harm to call attention to it; I have only found it mentioned in a catalogue; never in scientific works.

Digitized by Google

investigations upon which they were condemned would not have been in vain. And this applies with very great force indeed to those of the influence of Scandinavian on English syntax, precisely because that influence has been so very much less scrutinised than that of French syntax.

The task of the student who has to investigate such relations as these, is a very delicate one, which requires a thorough and intimate knowledge, not only of the English and Scandinavian languages in their old and modern stages but also a non-superficial acquaintance with other languages, especially the other Teutonic ones. And as matters stand at present with no *Vorarbeiten* worth mentioning to go by, we shall have to begin by *creating* a canon by which to guide ourselves. It is not sufficient to say that a word or a phrase occurs in O. E. and (say) in O. H. G. and that 'consequently' it is not due to Scandinavian, we have seen that this criterion does not hold. And we know that even if an English word or expression or syntactical construction should not actually be found in the older stages, it may have existed and moreover a man may have made it up by way of analogy, entirely independently of the Scandinavian corresponding expression, even if such a one should be proved to have been in use at the time and place in question. — So all this is chaos and negation. But by accumulating instances upon instances of certain coincidences, agreements or similarities in construction, and aided of course by the geographical test, we can hope to arrive at a greater (or lesser) degree of probability at least, by way of result. But this cannot be done until an immense amount of material has been heaped up. And when I see the strictures passed upon new hypotheses, it requires some courage to bring out new material, however diffidently produced.

In a case like the one under consideration here at any rate, it seems to me, that we should receive with thanks any honest attempt to increase our material, for it is not until we have accumulated tenfold the amount that will at the end prove sufficient for our purpose, that we can begin to review the positions for the final survey. The history of the Scandinavian influence on English as a whole still awaits its historian and contributions towards this much desired end, such as those of Jespersen, should be heartily welcomed, even if they must needs contain some suggestions that will afterwards prove to be wrong.

Ghent, Belgium. H. Logeman.

Digitized by Google

Dall'Alphabetum narrationum.

(Fortsetzung.)

Gli ebrei e il falso nume.

Un gruppo di esempi del Nostro si riferiscono agli ebrei, per i quali, non occorre dire, come egli nutrisse ben scarse simpatie. Si ripetono a loro carico viete accuse, considerandoli quali intermediari del diavolo e martirizzatori di innocenti, però l'A. ci tiene più che altro a dimostrare come possano essi pure convertirsi al cristianesimo nè incita mai a crudeli persecuzioni. Di questa mitezza dobbiamo essergli grati, ricordando, come fra gli altri di quella età, il Bellovacense tributasse vivissime lodi a Filippo di Francia per le sue stragi degli israeliti.

La storiella 265ª 'eucarestia sumpta ab infideli a combustione eum preservat' tratta del fanciullo ebreo che, trovandosi con altri compagni in una chiesa, fa la comunione e poi racconta la cosa al padre suo. Questi inferocisce contro di lui e lo getta in un forno ardente; però la Vergine lo salva dalle fiamme e la famiglia del giovinetto e molte altre della stessa religione, mosse da tanto miracolo, si convertono alla fede di Cristo. L'A. dichiara di avere attinto a S. Marcello, ma la storia leggesi pure nel Bellovacense, senza notevoli differenze.[1]

Altrove l'A. racconta di una imagine di Gesù crocifisso, cui gli ebrei sottopongono ad ogni più empio oltraggio; ma dalla ferita ch'essi fanno al costato, per rinnovare lo scempio della passione, esce, all'improvviso, sangue ed è sangue divino che guarisce i malati, spargendo i suoi benefici su quanti soffrono, senza riguardo a diversità di culto.

[1] Veggasi su tale argomento, Wolter, *Der Judenknabe* (Halle 1879 2 fasc. *Bibl. Normannica*). Paul Meyer in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. Nat.* etc. XXXVI, 1 p., dandoci notizie di un leggendario francese del XIII° sec., indica un'altro esemplare del racconto (p. 49). Questo fu diffusissimo nella letteratura greca, latina, franc. del medio evo ed illustrato dal Mussafia nei suoi *Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden* (in *Sitzungsber. der Akad. der Wissensch. in Wien*, 1887—1898) in cui si cita la *Scala coeli* di Giovanni da Gobio (p. 43), Giov. Herolt detto il *Discipulus* (p. 47), un ms. di Darmstadt (XIV sec.) un'altro di Salisbury (XIII sec.), un terzo della Naz. di Parigi ecc. (l. c. III p. 1889, p. 43, 47; IV, pp. 5 e 20; V, p. 7). Cfr. pure Ulrich in *Rom.* (cit. *Recueil d'exemples ital.* XIII, p. 54—55): *Exemplo de uno çudeo picinino* ecc.

Digitized by Google

Non indica il nostro Arnoldo la fonte ispiratrice, ma non v'ha dubbio aver egli attinto ad Elinando. Ecco il testo del cod. Ambrosiano:

'Ex cronicis Tempore Constantini quarti in Syria (civitate) Bericho iudei ymaginem crucifixi invenientes in domum cuiusdam iudei relictam ibi a quodam christiano qui ibi manserat, eam iniuriose deposuerunt et omnia obprobria que Christo intullerunt crucifixo inferrebant, tam spuendo, concutiando, percutiendo manus et pedes, clavis affligendo, acetum et fel porrigendo; tandem latere ei aperto exivit de eo sanguis et aqua, que, supposita ampulla suscipientes omnes infirmos hoc sanguine asperso sanabant.

Unde tandem conpuncti iudei ymaginem et sanguinem ad episcopum civitatis tullerunt, et in Christum credentes ab eo baptizati fuerunt et de sanguine ad longas regiones multa miracula fiebant. Hoc valet ad iudeos (col. 145).'

Tale leggenda allora assai diffusa, ci si presenta distinta in due gruppi. Nell'uno trattasi di un crocefisso ferito, qualche volta d'un'imagine della Vergine, più raramente di quella di un santo. La piaga getta sangue e questo può operare prodigi e più particolarmente guarigioni. Racconta il Malmesbury nella sua memoria *De antiquitate Glastoniensis ecclesiae* di certa 'cruce vulnerata de qua olim ex percussione sagittae sanguis plurimus virtute divina profluxit.' Il Bellovacense, invece, discorre d'un simulacro della Madonna, che colpito da una pietra dà sangue. In queste due versioni, gli ebrei non sono colpevoli della profanazione ed essi non hanno egualmente parte alcuna nell'esempi che ci sono porti da Cesario di Heisterbach 'de crucifixo apud sanctum Goarem vulnerato, de quo sanguis exivit'.[1] 'Item de cruce lanceata cui simile contigit.'[2]

Gli ebrei invece, entrano in scena in altre innumerevoli redazioni fra le quali nell'esposizione fatta dal Varazze 'De exaltatione sanctae Crucis': 'Apud Constantinopolim Judaeus quidam ecclesiam sanctae Sophiae ingressus quandam imaginem Christi ibidem conspexit. Qui se ibi solum considerans, gladium arripuit, et approprians imaginem Christi in gutture percussit, statim inde sanguis exivit et Judaei faciem et caput aspersit ...'

L'empietà mette capo, nel secondo gruppo, all'espiazione ed alla redenzione degli israeliti ed il sangue del Redentore salva ancora una volta i peccatori malati di corpo e d'anima. Elinando ce ne offre l'esemplare più notevole, fra quelli ch'io trovo nelle mie note e più conforme, come dicemmo, alla versione del Nostro.

'Hoc tempore in Syria, civitate Beritho, qua subjacet An-

[1] Heisterbach II, p. 232. [2] Ibidem.

Digitized by Google

tiochiae, Judaei imaginem salvatoris Jesu Christi invenientes in domo cujusdam Judaei relictam a quodam Christiano, qui ibi manserat, eam injuriose deposuerunt; et omnia opprobria, quae secundum Evangelium Christo illata sunt, ei intulerunt: illudentes ei, conspuentes eam, colaphizantes, alapantes, criminose convitiantes, manus et pedes clavis configentes, acetum et fel ei porrigentes: ex quo vulnere exivit sanguis et aqua: quae illi, supposita ampulla suscipientes, ad experimentum, utrum vera fuerint miracula, quae Jesum fecisse audierant, omnes infirmos in synagoga sua collectos hoc sanguine aspergebant, et sanabantur omnes a quocunque languore detinebantur. Unde tandem Judaei compuncti, ad civitatis episcopum Adeodatum omnes cucurrerunt, eique rem narrantes, imaginem cum sanguine reddiderunt. Quibus baptizatis ...'[1]

Il racconto è ripetuto dal Bellovacense e poi fra gli altri,[2] senza alcun cambiamento di particolari, dal d'Outremeuse.[3] Risalgono i primi narratori ai tempi di Costantino; il d'Outremeuse assegna alla sua narrazione l'anno 765, quando ad Antiochia vi fu grande battaglia dei Giudei contro i Cristiani (?) 'si furent les cristiens desconfis et tous encachiés fours de la citeit'.

Una terza conversione è determinata — come narra l'es. 265° di Arnoldo — dal fatto che un ebreo assiste, senza ricevere danno alcuno, perchè protetto dal segno della croce, a un congresso di diavoli, che ha luogo nel tempio di Apollo, vicino a Roma.

La conferenza dei demoni ha per scopo di indurre a peccare certo vescovo, il quale ha ospitato imprudentemente una suora. L'ebreo convertito, va dal vescovo, gli indica il pericolo cui si espone e giunge a trarlo dal mal passo. Quì dunque l'ebreo non solo provvede alla proprio salute, ma anche a quella di un prelato e acquista così, in un sol tratto, due titoli di benemerenza.

La fonte diretta di Arnoldo è probabilmente quella dei

[1] *Chronicon*, ed. Migne (Patr. lat. c. 829—30).

[2] Anche quì ci soccorre lo studio del Mussafia intorno alle *Marienlegenden*, in cui citansi le redaz. di Gregorio Turonense (Migne LXXI, cap. 22; ebreo e sangue da simulacro di Gesù) di Sigeberto Gemblacense (Ml. p. 1 p. 11. Ebrei rinnovano passione su simulacro Gesù. Sangue dalla ferita, il quale risana), di un ms. del XIII sec. (Naz. di Parigi. Ml. p. 1 p. 48 offesa ad imagine di Gesù e Maria), di un ms. di Lipsia pure del XIII sec. (ibid. p. 59, imagine di Maria gettata in luogo immondo), di un altro ms. della Naz. di Parigi comun. da P. Meyer (Ml. p. 11 p. 6 Crocefisso trafitto da ebreo; imagine di Gesù offesa, ibid. p. 14; imagine di Maria in luogo immondo, ibid. p. 28). Il Mussafia ricorda pure il Bellovacense (l. VII, cap. 81, 110, 119; l. XXI, cap. 92 sangue di Gesù che guarisce), le *Latin stories* (Wright p. 72) un altro ms. del XII sec. dell'Arsenale di Parigi (Ml. II, p. pag. 83 e 87) la *Scala cœli* (p. 41) ecc. (cfr. V, p. pag. 12 e 21).

[3] D'Outremeuse, *Les myreur des histors*, Bruxelles 1864, II, 505.

Digitized by Google

dialoghi di S. Gregorio;[1] vuolsi però ricordare che l'identica avventura era stata raccontata dal Vitry, cui pure il Nostro ha attinto in vari casi liberamente.

Il Varazze avea già raccontato, nella vita di S. Nicola, una quarta conversione, che Arnoldo riproduce attingendo ancora una volta alla *Leggenda aurea*. Un ebreo, fidandosi nella gran fama di S. Nicola, affida al simulacro di questo santo la custodia dei suoi beni, che poi certi ladri sottraggono. L'ebreo se la piglia con l'imagine, e S. Nicola, per non far torto alla fiducia in lui riposta dall'israelita, appare di notte ai malfattori e li costringe a restituire il bottino. Per la qual cosa, aggiunge l'A., i ladri e l'ebreo si pentirono dei loro peccati e si convertirono alla vera religione.

Infine il Varazze stesso, nella vita di S. Basilio, dichiarando di ispirarsi alla narrazione di Amfiloco vescovo di Icona, racconta quello che Arnoldo, saltando il suo diretto ispiratore, dice di aver letto parimenti in Amfiloco. Di certe distrazioni del Nostro o meglio ancora delle sue citazioni di seconda mano abbiamo già adotto chiari esempi e non occorrono maggiori spiegazioni. San Basilio, dicono il Varazze ed Arnoldo, sentendosi vicino a morte, mandò a chiamare un medico ebreo, perchè Dio gli aveva rivelato che per opera sua costui sarebbesi convertito al cristianesimo. A lui domanda il Santo: quanto credete ch'io possa vivere? Il medico fissa un termine: S. Basilio assicura che l'oltrepasserà e l'oltrepassa di fatto. Meravigliato l'ebreo di tanta prescienza, chiede il battesimo, cui il pio vescovo può assistere prima di volare in cielo.

Non dobbiamo meravigliarci se il Nostro cita, con evidente compiacimento, parecchie e così singolari conversioni di israeliti. Esempi simili sono pure abbastanza frequenti anche in altri scrittori ascetici. Cesario di Heisterbach racconta, per es., 'de puella Judaea apud Lovaniam baptizata' e poi di un'altra fanciulla israelita, fattasi cristiana e che la madre tenta invano di

[1] Cfr. Migne, Patr. lat. vol. LXXVII, libro III, p. 229 *De Andrea Fundanae civitatis episcopo. Spec. hist.* XXII, libro V. Crane, *Exempla of Jacques de Vitry*, es. CXXXI, p. 59 e nota comparativa. E i riscontri abbondano. Ricorderò Guglielmo Paraldo (*Summae virtutum ac vitiorum*, II vol., Lugduni 1585, p. 55) che però cita e traduce S. Gregorio 'Quantum placeat diabolo peccatum carnis in religiosis, potest ostendi ex hoc, quod legitur in dialogo Gregorii ...' Il Bellovacense risale pure a S. Gregorio ed a S. Gregorio dichiarasi, fra i molti altri, debitore della pia narrazione, l'autore dello *Specchio d'Essempi da diversi S. Autori estratto, nel quale si trovano infiniti documenti per esercitare ogni stato di persone in quelle attioni, che possono condurle al cielo. Di nuovo ristampato ... Venetia MDCII* (p. 71). Ricordo, fra le infinite, anche questa collezione di esempi, perchè non citata dagli studiosi, sebbene richissima di narrazioni singolari. A pag. 163 segue abbreviata una storia di S. Nicola e dell'ebreo, che può ricordare, in qualche modo, l'esempio che segue del Nostro.

Digitized by Google

riconvertire alla propria religione, facendole perdere la virtù del battesimo, con uno sporcissimo bagno.[1] Tommaso Cantipratense, nella sua opera *Bonum universale de apibus*,[2] ripete 'De Rachele Judaea facta moniali in Parco iuxta Lovanium' e ripete pure l'altra avventura. L'*Historia tripartita*[3] ci discorre di certo giudeo paralitico, che guarisce, all'improvviso, accettando il battesimo ed il Bellovacense, nei miracoli della Vergine, racconta di un ebreo convertito, per intercessione della Madonna e di una ebrea, che non potendo sgravarsi, invoca la Vergine, che le salva ad un tempo il corpo e l'anima.[4]

Trattasi tuttavia di esempi raramente riaggruppati, con evidente compiacimento, come quello che appare alla lettura del Nostro ed, in generale, essi seguono o precedono, negli altri scrittori, quali modelli — ahimè troppo scarsi di mansuetudine evangelica! — invettive violentissime contro il popolo d'Israele, descrizioni compiacenti di stragi feroci e minaccie ed incitamenti all'odio degli ebrei.

Non devesi credere, per questo, che Arnoldo fosse uomo superiore ai tempi suoi e immune dalle comuni intemperanze. Un po' meno intemperante degli altri predicatori di quella età lo è forse un poco — ed anche questo poco vuolsi tenere in buon conto — ma non però al punto da non farsi beffe, quando l'occasione gli si presenta, degli Israeliti e di contare sul loro conto certe storielline che arieggiano il *fableau* e la novella del Boccaccio.

Di una di queste intendo quì discorrere, con certa ampiezza, per le sue relazioni con altre novelle e leggende e per l'importanza letteraria ch'essa assunse di poi, in certa sua particolare forma. L'esempio del Nostro reca il numero 373 e riconosce come fonte, per dichiarazione dell'A., una storiella di Cesario di Heisterbach, che gioverà riferire integralmente.[5]

'De virgine Hebraea a quodam clerico impregnata, quam cum parentes parituram crederent Messiam, peperit filiam.

Monachus. In civitate, ut opinor, Wormacia, Judaeus quidam manebat, filiam habens formosam. Hanc iuvenis quidam clericus, in vicino habitans, adamavit, devirginavit et improegnavit. Erant enim domus illorum satis contiguae, et poterat idem clericus sine nota frequentius intrare, et pro libitu loqui cum virgine. Illa intelligens se concepisse, dixit inveni: concepi. Quid faciem? Si cognoverit pater meus, interficiet me. Respondit clericus: Noli timere. Bene liberabo te. Si dixerit

[1] Heisterbach, ed. cit. I, 95; I, 98 'Ego, inquit Judaea, tribus vicibus te sursum traham per foramen latrinae, sicque remanebit ibi virtus baptismi tui'.
[2] Duaci, 1627, p. 295, 300.
[3] Migne, Patr. lat. vol. LXIX, L. XI, cap. IV, col. 1189.
[4] VII L. cap. 99. 111 ecc. [5] Op. cit. pp. 94—95.

Digitized by Google

tibi pater tuus vel mater: Quid est, filia? Venter tuus intumescit, videris nobis concepisse, respondebis: Si concepi nescio; hoc scio, quia virgo sum, et nondum virum cognovi. Ego bene agam cum illis, ut credant tibi. Ille diligentissime cogitans qualiter puellam liberaret, huiusmodi stropham invenit. Tollens arundinem, in silentio noctis ad fenestram camerae, iuxta quam illos dormire noverat, accessit, et verba huiuscemodi per immissam fistulam sibilavit: O iusti et Deo dilecti, propriis nominibus eos exprimens, gaudete, ecce filia vestra virgo concepit filium, et ipse erit liberator populi vestri Israel. Statimque paupulum retraxit arundinem. Ad hanc vocem Judaeus expergefactus, excitavit uxorem suam, dicens ei: Numquid non audisti quid nobis locuta ist vox cœlica? Respondit Mulier: Non. Et ille: Oremus, ut et tu audire mereareris. Orantibus eis, clericus ad fenestram stans, et diligenter quod loquerentur auscultans, post morulam eadem verba quae supra repetivit, atque adiecit: Magnum debetis filiae vestrae honorem habere, magnam curam adhibere, et cum multa diligentia servare puerum, de eius virgineo corpore nasciturum, ipse enim est Messias, quem exspectatis. Illi exsultantes, et de revelatione post repetitionem facti certiores, vix diem exspectare potuerunt. Puellam vero considerantes intumescente aliquantulo utero concepisse, dixerunt ad illam: Dic nobis, filia, de quo conceperis? Quibus illa, sicut edocta fuerat, respondit. Et vix prae gaudio sese capientes, non potuerunt se continere, quin familiaribus suis dicerent, quid ab angelo audierint. Illi aliis recitantes, fama dilatante divulgatum est per civitates et castra, quia talis virgo Messiam parturiret. Instante tempore pariendi, multi ad domum puellae confluxerunt Judaei, cupientes nova nativitate diu desiderati (sic!) laetificari. Sed iustus Deus vanam spem iniquorum convertit in fabulam, gaudium in tristitiam, exspectationem in confusionem. Et merito; quia quorum patres olim cum Herode de nativitate salutifera filii Dei turbati sunt, decuit ut istis temporibus tali illuderentur phantasmate. Quid plura? Affuit hora ut pareret misera, et ecce secundum consuetudinem mulierum dolor, gemitus et clamor. Tandem enixa est infantem, non tamen Messiam, sed filiam. Quo cognito, valde confusi et turbati sunt Judaei. Ex quibus unus cum multa indignatione parvulum (sic!) pede apprehendens allisit ad parietem.

Novicius: Quid post haec actum est de puella? *Monachus:* Pater eius confusionem suam graviter ferens, afflixit eam, et cum tormentis extorsit ab illa confessionem totius doli. *Novicius:* Miserabile fuit, quod virgo infidelis ab homine fideli seducta ac corrupta, non est ad baptismi gratiam, ut supra dicta puella,[1]

[1] Cfr. cap. XXIII.

Digitized by Google

perducta. *Monachus:* Forte clericus hoc efficere non potuit, vel potius non curavit, magis gaudens de Judaeorum confusione, quam de puellae illuminatione. ...'

Arnoldo non modifica affatto il senso del testo latino, ma abbrevia e abbreviando ne diminuisce l'efficacia. Qui, come nella maggior parte degli altri suoi esempi, l'A. si limita a riferire la storiella, senza ornamenti di stile, senza lumeggiature di concetti, senz'arte infine di scrittore. In tal modo rimane soppresso il curioso dialogo fra il novizio ed il monaco, dei quali il primo appare commosso alla sorte della peccatrice ebrea e la desiderebbe convertita e salvata, mentre il secondo, di cuore meno tenero, trova che una conversione di più o di meno poco importa; la confusione degli israeliti val meglio di un altro seggio riempiuto in paradiso. Quanto al *clericus,* per poco il suo fallo vien considerato come opera meritoria; le sventure di una razza maledetta muovono al riso ed allo schernitore di essa non si imporrà, nè in cielo nè in terra, troppo dura penitenza. Non avvertivano però il monaco tedesco ed il francese che l'avventura della bella giudea poteva sembrare parodia irriverente della pia leggenda della Vergine e della nascita del Redentore. Certi riavvicinamenti possono presentarsi al senso critico dell'età nostra; in quella in cui i nostri scrittori componevano l'opere loro, sarebbe parsa illogica empietà. Ecco ora come il Nostro espone:

'Judeus. Judei expectantes Messiam per clericum decipiuntur. Cesarius. Clericus quidam filiam cuiusdam Judei impregnavit in civitate Lemonicensi; timens autem illa offensam parentum puelle accepit arundinem et nocte prope parietem camere in qua parentes puelle dormiebant veniens et per foramen summitatem unam arundinis intromittens et per aliam sufflans sic est locutus: O iusti et Deo dilecti, vocans eos nominibus propriis, gaudete quod filia vestra concepit Messiam virgo permanens. Vir expergescendens querit ab uxore si vocem illam audivisset, qua negante, oraverunt ut iterum audire possent. Clericus eos audiens loquentes sicut post iterum locutus est illi. Ergo exultantes et post repetitionem facti certiores, vix diem expectaverunt ve(n)tremque puelle aliquantulum iam intumescens cernentes ab ea quesierunt unde concepisset. Illa, sic edocta fuerat a clerico, respondit: Si concepi nescio, sed scio quod virum nunquam cognovi et virgo sum. Illi vero se capientes per gaudio per castella et civitates divulgatum quod illa paritura esset Messiam.

Quando plena (?) affuit hora pariendi et presentibus iudeis innumeris cum gaudio magno expectantibus nativitatem desiderati peperit illa misera non messiam sed filiam cum multis doloribus et clamoribus; quo cognito iudei confusi sunt supra modum; ex

Digitized by Google

quibus unus infantem accipiens per pedem alisit ad parietem. — Hoc etiam valet ad malam amicitiam et deceptionem (col. 252).'

Ho detto che questa narrazione era notevole perchè da una parte essa si ricollega a storielle antichissime e dall'altra è in relazione con un ciclo che tentò pure il genio del Boccaccio.

Ridotto alla sua più semplice expressione, lo schema degli esempi di Cesario e del Nostro è il seguente: un impostore, fingendosi nume, rende madre una fanciulla e se ne fa beffe. Tradizioni simili a questa vissero e si propagarono, in ben remota età, nell'India e nella Grecia. Nel *Pantschatantra,* come è ben noto a quanti si occupano di novellistica, certo tessitore si innamora della figlia di un re ed è per morirne. Un carpentiere, suo amico, gli viene in soccorso, fabbricando un'aquila di legno, ben più agile della cavalcatura di Don Chischotte incantato, e l'aquila lo trasporta in aria, come fosse Garuda, la cavalcatura di Visnù. L'innamorato usurpa gli emblemi della divinità indiana, si presenta alla bella e n'ottiene alfine i favori. Come rifiutarsi agli amplessi del nume?[1]

Al noto esempio aggiungerò che nei *Mille e un giorni*,[2] un furbo matricolato, di nome Malek, fabbrica una cassa volante, si spaccia per Maometto ed ottiene l'amore di una principessa, rinchiusa in torre inaccessibile. Questo racconto pare foggiato sul precedente. Il signor Di Francia che a proposito della nov. 11 della IV Giorn. del *Decameron* studia questo ciclo novellistico,[3] ricorda, seguendo il Bédier,[4] una delle epistole attribuite ad Eschine, in cui si narra che le giovinette troiane, lavandosi nel fiume Scamandro, usavano offrire, *pro forma,* al dio eponimo di quelle acque, la loro verginità. Certo Cimone, invaghitosi della fanciulla Callirroe, attende ch'essa compia nel fiume la rituale abluzione e reciti la nota preghiera. Allora esce dal luogo ove erasi nascosto, giura di essere il nume Scamandro in persona ed ingiunge alla vergine di mantenere la parola data. La poveretta consente e deve poi pentirsi d'aver prestato fede alle apparenze. Alla medesima famiglia appartengono i casi di Mundo e di Paolina raccontati da Giuseppe Flavio nelle *Antichità giudaiche* e ripetuti dal Bellovacense, nel VII° libro dello *Speculum historiale*. Una liberta del cavaliere romano Decio Mundo, vedendo il suo padrone disperarsi invano per ottenere

---

[1] Cfr. Benfey, *Pantschatantra, der Weber als Wishnu* (1859, II, p. 48—56).
[2] Traduz. Falconetti, Venezia 1883, vol. IV.
[3] Cfr. *Giorn. stor. della lett. ital.* vol. XLIV, 1904.
[4] Bédier, *Les fabliaux*, 2ª ediz. p. 118. Veggasi inoltre l'opera del Landau, *Die Quellen des Decameron*, Stuttgart 1884, p. 293. Per coloro che, con altri intenti, usurpano le apparenze della divinità e parlano per essa, possono vedersi i vari esemplari citati nei miei studj *Aus alten Novellen und Legenden* in *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, 1903, p. 422.

Digitized by Google

i favori della matrona Paolina, corrompe i sacerdoti del tempio di Iside e fa che questi persuadano la bella essere il dio Anubi innamorato di lei. Non occorre aggiungere che l'inganno ha buon successo, ma l'intrigo è poi scoperto ed i sacerdoti sono ferocemente puniti.

I citati commentatori non osservarono, discorrendo della diffusione della leggenda nel medio evo, le versioni da noi riferite di Cesario e di Arnoldo e quello che pare ancor più singolare, non pensarono di sottopporre a più attento esame l'opera del Bellovacense. Nel cap. 58 del XVII libro si racconta che certo 'sacerdos ... in templo saturni Tyrannus nomine', non per mandato altrui, ma per proprio vizio, corbellava le matrone romane, che convenivano nel suo tempio ed i loro creduli mariti. 'Quae sibi matrone ad libidinem placuissent dicebat Saturnum sibi percepisse ut uxor sua pernoctaret in templo.' Il marito, lusingato dalla scelta del mume, mandava la sposa al tempio onusta di doni e ornata convenientemente. Il sacerdote 'facto silentio per occultos et subtrancos aditus intrabat ipsum Saturni simulacrum' e poi alla gentil supplicante 'vocem subito per simulacri oris concavi proferebat ita ut pavore simul et gaudio infelix mulier trepidaret et digna se tanti numinis putaret alloquio'. A un certo punto 'lumina exstinguebantur universa', il sacerdote usciva dall'idolo e quel che avvenisse non ci vuol fior di senno per indovinarlo. Una però delle matrone s'accorge dell'inganno, ne persuade il marito e il sacerdote è trattato ancor peggio di quello che meriti. Tra le due narrazioni del Bellovacense corrono nessi intimi, tanto più che entrambe le novelle si prefiggono lo scopo di smascherare l'ipocrisia dei sacerdoti degli idoli.[2]

Ma non è qui tutto. Nella raccolta di *Contes et fabliaux* editi dal Méon v'è un altro esemplare notevolissimo sfuggito anche questo al Di Francia e agli altri commentatori, esemplare che oggi abbiamo la fortuna di poter leggere in un volume composto con molto garbo e corredato di utili note per cura di Jakob Ulrich.[3] Trattasi del poemetto che si intitola al suo

---

[1] Cito l'ediz. di Augusta, 1474.

[2] Ricorderò un altro exemplare medievale sfuggito agli studiosi. È l'avventura di *Emericus nomine Mondus* narrata da frate Jacopo da Cessole nel suo citato libro del *giuoco degli scacchi* (volgarizz. indic. p. 86—87. 'Racconta Josefo ...' nell'originale latino la storiella è esposta interamente. Intorno al culto di Iside in Roma gioverà consultare l'articolo di donna Ersilia Caetani Locatelli in *Nuova Antologia*, 1890, p. 37 sgg., la quale cita l'avventura di Decio Mundo.

[3] Méon = *Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits français des XIIe, XIIIe, XIVe et XVe siècles*, I, 192. Trubert = *Altfranzösischer Schelmenroman des Douin de Lavesne etc. hg. von Jacob Ulrich*, Dresden 1904; si confrontino specialmente le pag. XXVIII e 73 e sqq.

Digitized by Google

burlesco protagonista Trubert, un vero tipo di Bertoldo che compie furbesche imprese e si mostra, in varie circostanze, furfante matricolato. Trubert ha trovato il modo, vestito da donna, di farsi ricevere ed amare dalla figlia di un potente duca. L'amore reca i suoi frutti; la fanciulla si fa smorta, cambia umore e forme. La duchessa prende lo stesso Trubert a confidente 'Ma fille' essa dice:

'Toute sa couleur a changïe,
Moult est durement empirïe;
Je ne sai dont ce li avient.'

Ma Trubert ha subito la risposta pronta.

Una bianca colomba viene di notte a visitarla e quella candida apparizione nasconde certamente il nume. La buona dama si lascia facilmente persuadere ed è felice sentendo in che condizione essa si ritrovi, per opera divina:

'Moult fui bon nee,
Quant tel criature ai portee,
Qui angelez conceit et porte.'

Il duca divide l'entusiasmo della moglie; certe nozze stabilite si mandano a monte e 'Trubert qui moult set de guile' trionfa.

Qualche differenza c'è indubbiamente col tema svolto da Cesario e da Arnoldo. Douin de Lavesne non ci dice come poi la cosa sia finita e come venisse accolto il parto della figlia; forse qualche altra astuzia del protagonista è andata perduta, perchè una certa conclusione sarà pur stata chiesta dall'uditorio. Tuttavia non essendo necessario che il sesso del neonato fosse maschile piuttosto che femminile, non trattandosi quì di un messia o di un evangelista, lo scioglimento è meno necessario che nelle versioni precedenti. Manca pure l'ebreo; ingannatore ed ingannata sono cristiani. Questo però non deve confonderci. Se dal 13° secolo discendiamo al 16° troveremo, nelle novelle di Pietro Fortini, la vera storia narrataci da Cesario e da Arnoldo.[1] Mastro Rafaello, ebreo bolognese ha una bella figliuola di cui innamorasi certo gentiluomo. Costui, per ottenere i favori della fanciulla, la corteggia e giunge ad inspirarle cieca fiducia. L'ebreo non tarda a provare le conseguenza dell'amore corrisposto e lo spavento degli innamorati fa loro scontare amaramente i piaceri della colpa. Per fortuna, mastro Rafaello si persuade che la figliuola, della cui onestà non ha mai dubitato, sia veramente incinta per favore divino e che stia per dare alla luce l'aspettato messia. Ma gli inganni hanno, il più delle volte, le gambe corte, come le bugie. Gli ebrei accorrono per onorare il nascituro e restano svergognati ed offesi quando la giovane mette al mondo una bimba. Il cavaliere però, segno

[1] Cfr. Ulrich, *Ein Beitrag zur Geschichte der ital. Novelle*, Zürich 1887, p. 88.

Digitized by Google

questo di più gentili costumi, non abbandona l'amante; la fanciulla si converte e finisce in un chiostro. Noi moderni avremmo trovato più spiccio e più corretto che si sposassero addirittura.

Comunque sia, la vecchia storiella del cammino n'ha fatto parecchio e per strada ha subito varie metamorfosi; di queste la più curiosa risulta dal confronto della novella del Boccaccio con quella del Nostro. Nel *Decameron,* frate Alberto da Imola 'dà a vedere ad una sua donna che l'agnolo Gabriello è di lei innamorato', prende le parvenze del divino spirito, cioè una bianca veste ed ali forse di cartone e la vanitosa veneziana gli fa le più cordiali accoglienze. Poi, la fortuna essendo troppo grande per tacerla, la buona donna la racconta alle sue amiche le quali naturalmente considerano subito la cosa sotto l'aspetto peggiore e più mortificante per la compagna. I parenti di lei, messi in sospetto, tendono una specie di trappola, da cui il frate può scappare per cadere però dalla padella nella brage; perchè capitato da certo scaltro compare, è taglieggiato senza misericordia e deve, per soprammercato, subire i dileggi della folla.

Senza esagerare le tendenze anticlericali della novellistica in genere e del Boccaccio in particolare — si rideva, in generale, dei preti e dei loro amori pel contrasto comico, coi doveri del loro stato — non v'ha dubbio che l'autore del *Decameron* e i suoi seguaci abbiano voluto farsi beffe dell'ipocrisia degli ecclesiastici. Cesario e Arnoldo invece (il Fortini non ha altro intento fuorchè quello di raccontarne una di più) si giovano dell'antichissima leggenda come di un'arma contro il giudaismo; arma un po' spuntata a dir il vero, perchè chi inganna ed è quindi il vero colpevole non è ebreo, e perchè l'allegra avventura trovasi un po' a disagio fra i santi esempi e le pure massime dell'Evangelo. Il Boccaccio, senza deliberato proposito, rivolge contro i cristiani l'arma già adoperata contro gli ebrei e non è questo il solo caso in cui egli agli ebrei si mostri favorevole.

Non ho creduto di discorrere sin quì di un'altra leggenda antica, ch'ebbe singolare fortuna nel medio evo e che è in evidente relazione col ciclo suesposto. Parlo della storiella relativa alla nascita di Alessandro. È noto come il re d'Egitto, Nectanebo, mago valentissimo, facesse credere ad Olimpia, moglie di

[1] Oltre al *Decameron* ricordiamo il *Papae fabricator* del Poggio, la 69ª novella del Morlini, un racconto di Masuccio Salernitano (*Novellino* t. I, Nov. 11), un'altra del Malespini (nov. 80ª), il *Quinto evangelista* del Casti ecc ed in Francia la 14ª delle *Cent nouvelles nouvelles,* il 35° dei *Comptes du monde adventureux, Le fleuve Scamandre* e l'*Hermite* del La Fontaine, il *Frère peintre, conte poitevin,* che leggesi in *Kruptadia* (vol. III, p. 231—234) ed altre numerose propaggini nelle tradizioni popolari. Il Bandello (III, 19) ripete l'avventura di colui, che usurpando le forme del dio Anubi, ottiene i favori di certa donna, che sino allora lo aveva respinto.

Digitized by Google

Filippo re di Macedonia, che il dio Ammone erasi di lei invaghito. La principessa, lusingata come le altre fanciulle e matrone di cui s'è discorso, di tanto onore, lascia entrare nel talamo il pseudo nume, da cui però non può dirsi maltrattata se ne concepisce il può grande eroe della antichità. Ora io credo che la leggenda di Alessandro meriti speciale considerazione per le due questioni ch'essa presenta, quella delle origini e quella del suo carattere, che può apparire, sotto un certo rispetto lusinghiero e sotto un altro burlesco e disdicevole alla gloria dell'eroe. Nell'antichità si era meno che oggi figli delle proprie azioni e gli antenati illustri si inventavano, se non c'erano, in onore dei personaggi illustri per l'opere proprie.

L'origine remota di codesta leggenda, come di quelle del pseudo Visnù, del pseudo Scamandro, del pseudo Anubi e del pseudo Saturno, deve ricercarsi nella credenza degli amori delle divinità indiane e greche per le figlie od i figli dei mortali. Visnù si trasforma facendo di sè concepire le vergini; il Buddha si incarna in guisa non meno meravigliosa e per quello che riguarda la mitologia dell'Ellade basterà ricordare le frequenti nozze di Giove, gli amori di Venere, l'avventura di Alcmena e via dicendo. Gli stessi amori degli angeli e dei demoni del cristianesimo per le figlie degli uomini sono un ricordo di antichissimi miti. L'inganno doveva parere possibile solo colà dove ritenevasi probabile il fatto reale; così alla leggenda religiosa veniva a far contrasto, in tempi di men viva fede, la parodia burlesca. Ora se la storia dell'avventura di Olimpia può essere stata inventata per quel vezzo ch'ebbe l'antichità di dare ai grandi origini divine — e ad origine divina pretendeva no pure i Cesari — sta di fatto ch'essa subì ben presto una degradazione quanto mai irriverente. Nota Paul Meyer, discorrendo del poema di Alberic de Besançon che 'en attribuant à Alexandre une naissance surnaturelle les Égyptiens avaient témoigné de leur admiration pour un prince qui s'était montré plein de respect pour leurs usages et leurs institutions'[1] Infatti re Neaktenephen o Nectanebo era principe di chiara fama, ma, soggiunge l'eminente critico 'pour un chrétien, Nectanebus n'était rien de plus qu'un magicien, un *enchanteur* comme l'appelle Alberic, c'est-à-dire un homme digne du bucher. Faire de lui le père réel d'Alexandre, c'était dépouiller celui-ci de son origine royale pour le réduire à la condition de bâtard.' Che gli scrittori religiosi si facessero beffe delle origini di Alessandro — con gran dispetto dei loro confratelli medievali che protestavano contro tale avvilimento dell'eroe — è cosa

[1] Cfr. *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*, Parigi 1886, vol. II, p. 95.

Digitized by Google

fuori di dubbio. Basterà ricordare che il Bellovacense racconta come Nectanebo, oltre a burlarsi di Olimpia, si burlasse pure del buon re Filippo, presentandogli di notte certo 'vellus arietis nobilissimi simul cum cornibus'; e lo scherzo di cattiva lega non ha bisogno di commenti. Alessandro avrebbe poi ucciso il mago, cui doveva, con tanta vergogna, la vita e recatosi al tempio di Ammone costringeva quei sacerdoti a dichiararlo vero figlio del nume 'cupiens originem divinitatis acquirere simul et matrem infamia liberare'.[1] Sennonchè — mi sia permessa una ipotesi — l'origine della vergognosa leggenda non potrebbe essere opera, piuttosto che di scrittori cristiani, dei nemici stessi di Alessandro e risalire quindi a più lontana età? L'eroe macedone, che sdegna i costumi semplici del suo paese per circondarsi di un lusso orientale, che offende ed anche uccide i compagni che pur tanto avevano contribuito alla sua gloria e che si vanta figlio di una divinità egiziana, spregiando la propria famiglia e i numi della patria sua, era ben meritevole di così allegra vendetta e gli arguti greci non dovevano fare un grande sforzo di fantasia per inventarla. E non parmi neppure da escludersi l'altra ipotesi che anche i sacerdoti del popolo vinto possano avere contribuito a formarla e a divulgarla. Si noti che la fiaba leggesi nella storia favolosa del Pseudo-Callistene composta ad Alessandria verso il 11° sec. sotto un'influenza cioè piuttosto greca od egiziana che cristiana.

Comunque sia la cosa, è tempo ormai di far ritorno al nostro Arnoldo, che in un'altra storiella, quella che reca il numero 175, conclude, con un'altra conversione, i suoi esempi che riguardano gli ebrei. La scena è in Inghilterra. Un canonico nipote di un vescovo s'innamora disonestamente di una ebrea. Il padre della fanciulla lo sorprende, lo scaccia e poi viene in chiesa, con grande seguito di correligionari (mentre il giovane legge l'epistola del sabato santo ed assiste il vescovo che celebra la messa) collo scopo di fargli vergogna e chiedere giustizia. Ma il sacerdote si rivolge a un crocefisso e lo supplica, pentendosi del proprio peccato, di risparmiargli tanto disonore. Subito gli ebrei ammutoliscono e per quanti sforzi facciano, non possono proferire parola. Il giovane si confessa ed entra nell'ordine cistercense; l'ebrea, alla sua volta, finisce coll'abbracciare la religione del proprio seduttore. Qualche lontana relazione ha questo esempio col precedente, ma la conclusione n'è certamente più benigna ed evangelica. Anche quì la fonte è una storiella raccontata da Cesario di Heisterbach, senza notevoli differenze 'De clerico, qui puellam Judaeum stupraverat: quem cum Judaei

[1] Ed. cit. III libro cap. XCV sgg., IV libro cap. XII in cui si cita quale fonte il XX libro di Giustino.

Digitized by Google

accusare vellent in ecclesia iam contritum, obmutuerunt.'[1] Ecco il testo Ambrosiano:

'Contrictio perfecta liberat aliquando a confusione temporali. Cesarius. In Anglia quidam clericus maioris ecclesie canonicus et episcopi consanguineus quamdam puellam sponsam iudei filiam, ad amorem suum inclinavit; dicente autem illa quod intime dilligebatur a patre suo et custodiebatur quod simile non possent convenire nec in nocte parasceres qua tanto vidi fluxum sanguinis patientes circa alia minus occupantur. Illa ergo nocte canonicus immemor dominice passionis venit, et usque ad matutinum cum ea dormivit. Pater vero cubiculum intrans videnque, ad saltus cogitavit, eum occidere; cognoscens autem quod esset cognatus episcopi, hoc facere timuit, et cum multa ira exclamavit: Quid facis hic, o male christiane? ubi est fides tua? traditus es iuste Dei iudicio in manus nostras. Si non timerem dominum episcopum, statim interficere te cum magna (?) de domo eiectus. Cum episcopus eodem die supra sabbato sancto missam esset cellebraturus, et iste tamquam ebdomadarius epistulam lecturus, timuit se tanto die officium alteri committere propter votum, timuit se cum tanto peccato se sacris ingerere, timuit etiam peccatum confiteri. Victus tamen erubescentia et sacris vestibus indutus, cum staret ante episcopum, ecce predictus iudeus cum magno strepitu suorum ingreditur, episcopo de cognato suo querimoniam facturus; quod intelligens iuvenis tremens et psallens et pallens, dixit in corde suo: Domine Deus, libera me in hac hora, et ego tibi promitto quod de hoc peccato satisfatiam, et de cetero te non offendam.

Admirans episcopus quod in ecclesia vellent iudei et maxime tali die, iussit eos stare. Illi autem mox ut ora ad accusationem clerici aperuerunt, virtute divina obmutuerunt. Videns episcopus ora iudeorum contra se hientia et nullum verbum resonantia, putans quod ad hoc veniscent ut divinis illuderent, cum indignatione omnes expulli (sic) iussit. Clericus in se divinam clementiam expertus, peccatum suum episcopo confessus est, et post ordinem cisterciensem ingressus est, et puella baptizata claustrum sanctimonialium eiusdem ordinis. — Hoc etiam valet ad clericum, amore malum, in Deum et confessionem (col. 131).'

Insomma è una anima ebrea guadagnata al cielo, per quanto la causa prima della conversione possa ritenersi peccaminosa.

Avvocati e magistrati.

È noto che il medio evo aveva certa sua satira speciale che si rivolgeva ai così detti stati del mondo, ecclesiastici, nobili, villani e poi a talune professioni fra le quali quelle dei medici

[1] Ed. cit. I, 98.

Digitized by Google

e degli avvocati non erano certo risparmiate. E poichè S. Agostino avea detto che l'arti della curia mal s'addicevano al vero cristiano e poichè questo avevano ripetuto, concordemente, i più antichi e reputati fra gli scrittori ascetici, non è a dire quanto della genia forense discorressero, in malo modo, gli scrittori ecclesiastici e profani, di quella età.[1]

Narra il Nostro, nel 36° es. che gli 'Advocati puniuntur in inferno'. Uno di questi vi scende, come di ragione, e trova Nerone, tuffate in un bagno d'oro, che a lui stende le braccia come a carissimo amico da lungo tempo atteso. Un altro avvocato — e l'esempio è tratto da Jacques de Vitry — 'petens inducias mortis non obtineat eas, quia sanus inducias non concessit (es. 34°). Un terzo — ed anche quì Arnoldo s'ispira alla stessa fonte — era ormai vicino a morire, ma come il protagonista dei *Plaideurs* del Racine, vuol appellare e legiferare sino all'ultimo momento e perde così l'occasione di salvare l'anima. Questo per gli avvocati, propriamente detti.[2]

Quanto ai magistrati ed ai giudici, i giudizi non sono certo più blandi. In generale si assevera ch'essi comprano la giustizia all'ingrosso per rivenderla poi al minuto e si citano due esempi classici.

Il figlio di Ciro, re di Persia, fece scorticare un giudice, perchè aveva venduto le sue sentenze come narra 'Helinandus'.[3] A Tiberio — ed è Giuseppe Ebreo che il Nostro indica quale fonte — viene richiesto perchè non cacciasse certi tristissimi magistrati e l'imperatore risponde col ben noto apologo dell'uomo rifinito di cui le mosche punzecchiano le ferite. Passa un cotale e vuol cacciarle. 'Non fare' risponde il paziente,

---

[1] Cfr. *Rom.* vol. XII, p. 214 *Le dit des avocats* art. di G. Raynaud.

[2] L'incontro nell'inferno di Nerone con un avvocato è similmente raccontato dal Vitry (ed. cit. p. 14) ed è evidente l'ispirazione del Nostro, perchè nei due esemplari è eguale il saluto che Nerone rivolge agli avvocati 'venale genus hominum advocati, amici mei accedite ...' (cfr. nota comp. Crane, p. 148). Per l'avvocato morente che appella cfr. egualmente Vitry (e. c. p. 15 e 149) ed Etienne de Bourbon (e. c. p. 380).

Haureau, *Notices et extraits* XXXII, 2, p. 286, presenta due versioni dell'avvocato che appella ed una terza c'è indicata da Paul Meyer (*Notices et extraits*, vol. XXXIV, 1ª p, p. 415). Un altro esempio del Nostro (N. 32) è tratto da Cesario (l. c. II, p. 304) 'De morte legistae in Saxonia cui morienti lingua divinitus subtracta est'. Questo ed il precedente trovansi pure nella *Summa praedicantium* del Bromyard (es. 32 e 37). Degli avvocati in inferno discorre pure il Pauli, *Schimpf und Ernst*, es. 147 e p. 487 nota.

[3] Es. 354. Leggesi in Erodoto, V, 25. Lucano X, Valerio Massimo VI, 3 ecc. che ispira Elinando (XV libro). Cfr. cap. XXIX dei *Gesta Rom.* e le note compar. dell'Oesterley (p. 327), Pauli (*Schimpf und Ernst* p. 487), *Violier des hist. rom.* (ed. Brunet, p. 83 e nota), Frate da Cessole (Giuoco degli scacchi, p. 30 ed. cit.) ecc. Cfr. pure Köhler, *Kleinere Schriften* II, 377 sgg. e gli esempi da lui citati del *Roman de Girart de Rossillon*, dello *Spec. doctr.* (IV, 66) e *hist.* (III, 19).

Digitized by Google

'queste son sazie; se le allontanassi altre verrebbero digiune e quindi più moleste'.[1]

Il libro del *Dono timoris* suggerisce al Nostro la storiella di quel giudice che faceva impiccare un ladro. 'Ecco un birbante che ne appende un altro', disse certo filosofo maligno.[2]

Un magistrato infine ha da sentenziare in una data causa. Uno dei litiganti gli fa dono di un bue; l'altro non vuol esser da meno e regala alla moglie del giudice una giovenca. Nel giorno dell'udienza, il primo donatore, vedendo le cose sue prender cattiva piega, esclama: 'Signore, parli il bue.' E il magistrato: 'Parlerebbe, ma la giovenca non glielo concede.'

Anche qui trattasi di un aneddoto assai ripetuto nell'età di mezzo e narrato da altri ecclesiastici. Lo troviamo infatti, con piccole varianti, nel *Promptuarium exemplorum* fattoci conoscere dal Wright;[3] in Odo da Ceringtonia citato nel *Magnum exemplorum speculum*[4] nella *Summa praedicantium* del Bromyard[5] ecc. In Italia esso fa diffusissimo e fra i riscontri che non trovo indicati da altri, ve n'è uno offertoci dal Poggio, in cui però, come nel Bromyard, si tiene parola di un avvocato invece che di un giudice e diversi sono i doni.[6]

Tuttavia non vuolsi credere che l'A., non foss'altro per quel rispetto apparente che l'autorità ha sempre per l'autorità, non ci presenti pure esempi di magistrati integri e di savi consiglieri. Alle prove del male quelle del bene servono di correttivo e di complemento. Arnoldo — citando Pietro Alfonso — ci narra di quel mercante che perdette certa somma; chi la trova la restituisce onestamente ma il mercante fingesi defraudato d'una parte di essa. Il giudice sentenzia che la borsa spetti a chi l'ha trovata, poichè il valore in esso contenuto non corrisponde a quello che il mercante ha dichiarato.[7] È il noto tableau *Du marchand qui perdit sa bourse,* indicato pure dagli editori col titolo *de l'homme qui portoit un gran trésor.*[8] L'origine della storiella è orientale, come ben lo dimostrarono il Benfey, nei suoi studj sul *Pantschatantra,* e il D'Ancona nei commenti alle novelle del Sercambi.[9] Mi sia lecito di aggiungere

[1] Anche questa storiella è divulgatissima. Ne discorre il Bellovacense nella vita di Tiberio; l'A. dei *Gesta Roman.* riferisce l'avventura a un dipresso colle stesse parole del Nostro 'Refert Josephus, quod Tiberius Cesar requisitus ...' (cap. 51, p. 348). Antich. Giudaiche 18. 6. 5, p. 533. Scala cœli 21. Jacopo da Cessole (l. c. p. 83). Cfr. inoltre Doni, nov. IV e dott. Giuseppe Morosi, Studj sui dialetti greci in terra d'Otranto, Lecce 1870, ecc. V. pure Köhler, *Kleinere Schriften* II, p. 578.

[2] Es. 82. [3] *Latin Stories,* LXXXI. [4] Duaci, Belleri 1611, p. 15.

[5] E. c. I, p. 23. [6] Facezia CVII. [7] Es. 574.

[8] Cfr. Le Grand d'Aussy, *Fabliaux et contes,* III, 66; Barbazan et Méon, *Fabliaux* ecc. II, 120.

[9] *Pantsch.* ed. c. I, 394. A. D'Ancona, *Novelle del Sercambi,* ediz. Romagnoli, Bologna 1871. Nov. IV, p. 22 *De justo judilio.* Per la *Disciplina*

Digitized by Google

un altro riscontro. Lo trovo nelle *Six nouvelles nouvelles* che il marchese d'Hervey tradusse dal cinese.[1] La storia è sempre quella espostaci nella *Disciplina clericalis*. Un ricco sleale perde la borsa; un povero onesto la trova; eguale è la contestazione ed eguale la sentenza.

Dal libro *De Dono Timoris* il Nostro trae pure un'altra storiella, che non ebbe minor fortuna della precedente. In certo mercato, un giovane vede che un vecchio vende consigli. Entra da lui, paga e si sente dire: 'Pensa sempre al risultato finale delle cose che stai per fare.' Il giovane si ritiene dapprima burlato, poi ci pensa su e perchè la massima serva a sè ed agli altri la fa scrivere od incidere sulle porte e sulle finestre di casa sua. Ora accade che il barbiere suo è incaricato di assassinarlo. Entra, vede quella sentenza dovunque ripetuta, l'animo mal fermo comincia a paventare e il rasoio finisce col cadergli di mano. Il giovane, sorpreso a sua volta di tal procedere, interroga, insiste, minaccia e finisce per scoprire le trame dei suoi nemici.[2]

Anche questo racconto ha origine probabilmente orientale. Leggesi nei *Contes turcs* tradotti da Le Petis de la Croix (*La sultane de Perse et les vizirs*)[3] nella appendice alle *Mille e una Notte*,[4] ma è pure esposto da Plutarco.[5] Altre versioni si trovano nel 93° *Dialogus creaturarum* e nei *Gesta Romanorum*.[6] Nel citato *Bonum universale de apibus* 'de rege, qui a philosopho sapientiam emit, quae eum a morte liberavit', la massima è espressa così: 'Temere nihil loquaris, temere nihil attentes, nisi prius cogites quid sequatur.'[7] Etienne de Bourbon,[8] come nella più parte degli esempî succitati, ci discorre di un re, ciò che spiega meglio la congiura che mette capo al barbiere e che ha poco senso riferita a un qualsiasi personaggio.

---

clericalis cfr. il cap. 18° ed. Schmidt. Vedi pure Pauli (p. 488) e Köhler, *Kleinere Schriften* II, p. 578.

[1] *Litt. pop.* Maisonneuve, tomo XXX, Parigi 1892. [2] Es. 129.

[3] Ed. Parigi 1707, p. 398. [4] Ed. di Loiseleur-Deslongchamps p. 366.

[5] *De garruditate*, 14.

[6] Ed. Oesterley N° 103, p. 431 'Dominicanus regnavit prudens valde ecc.' Trattasi di lui e tre sono le sapiencias vendutegli.

[7] Duaci, 1627, p. 415.

[8] Ed. cit. p. 77, N° 81. Veggasi in *Scelta di curiosità lett.* Disp. XCIII, la nov. XVIII, *Di Zenone imperatore e di un filosofo*. È tratta dal *Fiore di virtù* e comincia: 'Si legge nelle storie romane, che, cavalcando un dì lo imperadore Zenone per un bosco, si trovò un filosofo solo.' La massima venduta suona: 'Ciò che tu vuoi fare, pensa che te ne può incontrare.' Eguale è l'avventura dei congiurati e del barbiere.

Torino. Pietro Toldo.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Studien zur fränkischen Sagengeschichte.[1]

IV. Der falsche Merowinger Gundovald und die epischen Quellen Gregors.

Über episch-sagenhafte Berichte aus Merowinger-Chroniken besitzen wir bereits zwei eingehende Darstellungen: Pio Rajnas *Origini dell'Epopea francese* (Florenz 1884) eröffneten das jungfräuliche Gebiet und beanspruchen die Ehre der Entdeckung für sich. Ihnen folgte, sich speziell auf die Merowingersage beschränkend, Godefroid Kurth mit einer *Histoire Poétique des Mérovingiens* (Brüssel 1893).

Hier sehe ich, eine weitere Beschränkung vornehmend, von den beiden anderen Merowinger-Chroniken ab und behandle nur Gregor von Tours.

Die Episoden, die Gregor von Tours sachlichen Erwägungen nach Dichtungen entnommen hat, bestehen stets nur in Auszügen. Fast ohne Ausnahme ist der Gesamtinhalt nur in seinen hervorstechendsten Momenten angedeutet, aber nicht etwa wie eine trockene Inhaltsangabe, sondern lebhaft vorgetragen, mit direkten Zwiegesprächen, wie es ein improvisierender Erzähler zu tun pflegt.

Dafs der Urquell dieser Erzählungen fränkisch war, ist nicht zu bezweifeln. So entsteht die Frage: Hat Gregor fränkische Dichtungen selbständig ausgezogen oder haben andere Romanen die fränkische Dichtung novellistisch umgeformt.

Nun ist die epische Dichtung das Charakteristikum reisiger Völker und findet sich seiner Natur nach nur bei solchen: Es stellt in besonderer Art die nationale, selbst erlebte Geschichte dar. Den Grundbedingungen ihres Entstehens zufolge wird die Zahl der Epen eines Volkes verhältnismäfsig beschränkt sein. Deshalb wird dem einzelnen mehr Sorgfalt zugewendet, als sonst in der Dichtung üblich, wozu das nationale Moment das seinige beiträgt. Und hierauf gründet sich die weitere Entwicklung der Epen: Sie werden zum Privilegium einer Klasse, erhalten musikalisch-lyrische Form und werden in der Ausdehnung mit den Wünschen der Hörer in Einklang gebracht.

Die stillsitzende Bevölkerung anderseits kümmert sich sehr wenig um nationale Hochströmungen, denen sie fernsteht. Dagegen erzählt sie beim Wein oder in der Winterstube, bei gemeinsamer Hand-

[1] Vgl. *Archiv* CXIV, 92; CXV, 354 und CXVI, 50.

Digitized by Google

arbeit einfache, pointierte Geschichten, deren Entwickelungshauptgesetze sind: Sie streben nach immer gröfserer Kürze und Knappheit der Form, weil dann erfahrungsgemäfs die Pointe um so wirksamer ist. Sie suchen immer an naheliegende Zeit und Ortschaft anzuknüpfen, dem beschränkten Interessenkreis der Zuhörer entsprechend. Treue der Überlieferung gegenüber ist hier selten zu finden. Der treffende Name dieser Volkserzählung ist der provenzalisch-italienische: *Novelle.*

Die Quelle der Volksnovellistik ist die Allheit aller Dichtung und aller Ereignisse. Zwischen Märchen und Novelle ist die Scheidung nicht einschneidender als die Wand zwischen Wohnstube und Kinderstube. Eine Tür führt hindurch. In beide fliefst aus fremder Novellistik je nach dem Kulturzustand durch mündliche oder schriftliche Vermittelung zahlreiches Gut. Das sind ja längst bekannte Dinge. Aber, wo reisige Bevölkerung und stillsitzende zusammenstöfst, wird naturgemäfs auch letztere Klasse die Dichtung der ersteren sich aneignen und mundgerecht machen. So besitzen wir ja Roland- und Siegfriedmärchen.

In der Merowingerzeit stiefsen nun zwei Kulturen aufeinander: Die germanisch-reisige, und hier war jeder Mann ein Kriegsmann und bewahrte mit der Gesamtheit die Erinnerung an lange Wanderung und mit dieser verbundene Taten. Die romanisch-sefshafte ihrerseits mit einer an feste Wohnsitze geknüpften Tradition, mit nachweisbarer Lokalsage, die sich an eine Tempelruine oder an ein von Gestrüpp umranktes Grab anschlofs. Das Verhältnis beider Kulturen war im wesentlichen: Die Germanen verachteten den stillsitzenden, unkriegerischen Romanen, aber sie bewunderten die römisch-christliche Kultur und erschlossen sich daraus Hilfsquellen, indem sie ihre Sprache erlernten. Die eigene behielten sie bis in die Kärlingerzeit bei, und sie wie ihre Könige sind im wesentlichen als zweisprachig anzusehen.

Von den Romanen trat ein Teil als Kriegsleute zu den Germanen über,[1] und auch diese wird man als zweisprachig anzusehen haben. Es fand also der innigste Kontakt zwischen der Bevölkerung statt, ein Austausch geistigen Besitzes, als dessen stärkste Äufserungen wir etwa ansehen können, dafs es bereits im 6. Jahrhundert germanische Bischöfe gab, und dafs ein romanischer Bischof, wie Gregor, oft eine durchaus germanische Denkweise zeigt.

Natürlich ist diese innerliche Mischung trotz Löbell, der nur Vereinigendes hier sieht, mit äufserlich streng scheidenden Momenten verbunden. Gregor sind die Franken Barbaren, und er bezeichnet ihre Sitten zu oft als 'fränkisch', als dafs man annehmen könnte, hier sei Vermischung eingetreten. Und noch unter Ludwig dem

[1] Die Nachweise bei Löbell, *Gregor von Tours u. seine Zeit.* 1869. S. 57 ff.

Digitized by Google

Frommen wissen die Franken ganz genau, welches ihre altüberkommenen Stammessitten sind, die sie zu der übrigen Bevölkerung in Gegensatz bringen.

Das alles aber sind nur äufserlich trennende Momente. Die zweisprachigen Mitglieder beider Völker mufsten einen Austausch herbeiführen, und es ist anzunehmen, dafs die kurzen, prägnanten Darstellungen Gregors, die auf episch-fränkische Quellen zurückweisen, in der Art erzählt sind, wie das romanische Volk die germanischen Schilderungen sich mundgerecht zu machen pflegte.

Dafs aber Gregor nicht der Bearbeiter dieser 'epischen Novellistik', sondern nur ihr Nacherzähler sei, das könnte vielleicht dadurch sich erweisen lassen, dafs eine ausgedehntere Erzählung sich finden liefse, die ebenfalls auf Episches zurückgeführt werden müfste; denn wenn hier Gregor ausführlicher bliebe, so würde sich zeigen, dafs er die novellistische Tendenz des Zusammendrängens selber nicht hat. Eine Eigenschaft, die i. A. nur der hat, der zu improvisieren pflegt, während der Schreibende nach breiter Darstellung strebt.

Anderseits ist es ungereimt, anzunehmen, dafs Gregor nicht auch direkt die epischen Erzählungen germanischer Krieger gehört habe und sich habe interpretieren lassen. Zumal wir ihn so oft mit fränkischen Fürsten und Herren verkehren und plaudern sehen und er in der Zergliederung ihres Inneren und ihrer Denkweise sich als ein so ausgezeichneter Kenner jener urwüchsigen 'Realpolitiker' zeigt. Und so ist es denn von nicht geringer Wichtigkeit, dafs in der selbsterlebten kriegerischen Zeitgeschichte sich eine in zahlreichen Bruchstücken dem VI. und VII. Buch eingereihte Folge von Episoden findet, die in ihrer Art des Sehens und Erzählens von der Umgebung auf das schärfste abstechen und, um es kurz herauszusagen, allerorts die fränkische Art der Stilisierung nationaler Ereignisse zeigt. Das ist die Geschichte vom Prätendenten Gundovald. Diese Geschichte ist von Sagenforschern nach zwei Richtungen hin bereits durchsucht worden. Über jeden Zweifel erhaben ist das, was Rajna in ihr fand: Der Aufenthalt des verbannten Gundovald in Konstantinopel habe das Vorbild gegeben für die Version, die Fredegar von Childerichs Verbannung erzählt. Wir streiften diese Dinge in unserem vorigen Aufsatz (*Archiv* CXVI S. 59) und brauchen hier lediglich darauf zu verweisen, indem wir hervorheben, dafs ein Ereignis, welches einer anderen Sage als Vorbild nachweislich gedient hat, doch selber dem Sagenschatz angehört haben mufs.

Problematisch dagegen ist die von G. Sarrazin versuchte Ableitung der *Wolfdietrichsage* aus den Schicksalen Gundovalds. Er hat die Zusammenhänge beider Verbannungen in der *Zeitschrift für deutsche Philologie* Bd. XXIX S. 564 niedergelegt, aber wir können wohl Voretzsch zustimmen, der über diese in seinen *Epischen Studien* I, S. 287 urteilt: 'Aufser der erwähnung Konstantinopels und

Digitized by Google

dem motiv der verbannung findet sich in der tat nicht viel übereinstimmendes.'[1]

Das ist, was aus unserem Lager bisher über das Schicksal des Prätendenten und sein Fortleben in der Sage geschrieben worden ist. Geben wir nun Gregor selber das Wort, um ihn lediglich an nebensächlichen Stellen abzukürzen.[2]

I. Gundovald (580—585).

VI. 24. Neue Schwierigkeiten[3] entstanden damals für Theodor den Bischof [von Marseille]. Denn [ein gewisser] Gundovaldus, der sich für einen Sohn König Clothars ausgab, landete von Konstantinopel kommend in Marseille.

Über dessen Ursprung wäre es am Platze,[4] gewisse Dinge kurz in Erinnerung zu bringen.

Er ist also in Gallien geboren und sorgfältig erzogen worden. Wie es bei den Königen dieses Landes Sitte ist, wurde sein Haar lang gelassen, auch erhielt er Unterricht. Von seiner Mutter wurde er darauf zu König Childebert gebracht: 'Hier ist dein Neffe,' sagte sie; 'König Chlothars Sohn, dem Vater ist er verhafst, darum nimm du ihn. Er ist dein Fleisch.'

Childebert behielt ihn bei sich, denn er hatte keine Söhne. Clothar erfuhr aber davon, schickte Boten an den Bruder und kündete ihm: 'Schicke mir den Knaben.' Der tat so, und Clothar liefs ihn scheren. 'Ich habe ihn nicht gezeugt,' sagte er.

Unter der nächsten Regierung wurde der Jüngling abermals geschoren und nach Köln verbannt. Von dort entfloh er, liefs das Haupthaar wieder wachsen, begab sich zu Narses, der damals Ätalia regierte, empfing dort eine Gattin, bekam Söhne und gelangte nach Konstantinopel.

Von da, heifst es,[5] lud ihn lange darauf irgend jemand ein, nach Frankreich zu kommen; er landete in Marseille und wurde von dem Bischof Theodor aufgenommen.

Von diesem erhielt er auch Berittene und wurde mit dem Herzog

---

[1] Berichtigt sei: 'Der Boso, welcher an der Ermordung Gundovalds mit beteiligt gewesen, ist ja aller wahrscheinlichkeit nach nicht mit Gunthramm Boso, sondern mit einem später genannten Heerführer König Gunthramms identisch.' — Schon bei Fredegar ist Guntchramn Boso der Mörder (vgl. unten).

[2] Aufser in der Übersetzung Gregors von W. Giesebrecht (cf. Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen*, 7. Aufl., S. 104) findet sich eine Übertragung der wichtigsten Stellen noch in Dahns *Germanische und romanische Völker* II, 2, 3, S. 259, 260 bis 263, 300, 301, 304, 305, 318 bis 337.

[3] *Nova ... bella.* Vgl. VI. 11. Nachstellungen, Gefangenschaft etc.

[4] *quedam strictim libuit memorare.*

[5] *ut ferunt.*

Digitized by Google

Mummolus befreundet.[1] Mummolus aber war, wie wir oben gesagt' in Avignon.

Herzog Guntchramn liefs den Bischof greifen und hielt ihn in Gewahrsam, vorgebend, er habe einen Fremden in Gallien hineingelassen und wolle das Frankenreich dem Kaiser unterwerfen.

Es heifst, der Bischof habe nun Papiere vorgezeigt, von der Hand der *Maiores* des Childebert,[2] unterzeichnet. Es half ihm freilich nichts, auch nicht ein wunderbarer Glanz, der in seiner Zelle gesehen wurde ...

Gundovald seinerseits zog sich auf eine Insel im Meer zurück und wartete ab. Herzog Guntchramn aber teilte mit dem Herzoge des Königs Guntchramn den Besitz des Gundovald und führte, wie es heifst,[3] einen ungeheuren Schatz an Gold und Silber nach Clermont-Ferrand.

26. Von dort begibt sich Herzog Guntchramn zum König Childebert. Und wie er von diesem zurückkehrt, wird er nebst Frau und Töchtern von König Guntchramn aufgegriffen. Der aber warf ihm vor: 'Du hast Gundovald nach Gallien eingeladen: und darum bist du ehedem in Konstantinopel gewesen.'

'Mummolus,' antwortet jener, 'dein Herzog ist es gewesen, der ihn aufnahm und in Avignon bei sich behielt. Erlaube nun, dafs ich ihn herbeischaffe, dann werde ich von dem Vorwurfe frei sein.'

'Nein,' sagte darauf der König, 'ich lasse dich nicht gehen, ehe du nicht die entsprechende Bufse gezahlt hast.'

Guntchramn sah, dafs es ihm ans Leben ging, und gab seinen Sohn hin: 'Nimm ihn als Geisel; er sei eine Bürgschaft für das, was ich meinem Herrn König verspreche; und wenn ich den Mummolus dir nicht schaffe, so will ich den Kleinen verlieren.' Daraufhin liefs ihn der König ziehen ...

Seine Unternehmung gegen Mummolus war freilich nicht von Erfolg gekrönt; der Fuchs hatte auf dem Rhône lecke Schiffe vorbereiten lassen. Einfältig[4] stiegen Guntchramn Bosos Leute hinein, und nur die Schlaueren, die sich Planken losbrachen, retteten sich.

In Avignon hatte Mummolus sich während der Zeit befestigt, tiefe Gräben anlegen und mit fliefsendem Wasser füllen lassen. Wie Guntchramn anlangte, rief er ihm von der Mauer zu: 'Auf Treu und Glauben soll er von einer Seite des Flusses und ich von der anderen kommen,' und wie Guntchramn kam, lockte er ihn an die vorbereitete Untiefe, wobei Guntchramn beinahe ertrank. Als dann aber Childebert von der Belagerung hörte, mufste sie aufgehoben werden. ...

VII, 10. Einige Zeit darauf kam der Herzog Desiderius, der

[1] *coniunctus*; Dahn liest: 'Pferde und begab sich zu Mummolus' (S. 261).
[2] *ut aiunt, per manum maiorum Childeberthum* ... (vgl. 17).
[3] *ut ferunt.*
[4] *simpliciter*, das übliche Wort für den Mangel an Einsicht in listiges, zwiespältiges Handeln; später: *quorum minor fuit astutia, in amne demersi.*

Digitized by Google

nach dem Tode seines Herrn, Chilperich, den Brautschatz von dessen Tochter Rigundis in Toulouse sich angeeignet hatte, zu Mummolus, mit dem er vor zwei Jahren ein Bündnis geschlossen. Dieser weilte [immer noch] in Avignon mit Gundovald.

Gundovald war nun mit beiden Herzögen verbündet, reiste nach dem Limousin und kam nach Briva-Curretia,[1] wo der Körper des hl. Martinus, ein Schüler des unserigen (des hl. Martins von Tours), ruht. Dort wurde er auf den Schild gestellt und zum Könige erhoben.

Wie sie aber zum drittenmal mit ihm das Lager umkreisten, soll[2] er gefallen sein, so daſs ihn kaum die Hände der Umstehenden hätten halten können. Sodann zog er durch die Städte der Umgegend. ...

11. ... Das war im zehnten Monat. ... In Anjou war ein Erdbeben, und vielerlei andere Zeichen gab's, die, wie ich meine, den Untergang von Gundovald vorbedeuteten.

14. Um diese Zeit vollführten der Bischof Egidius, Herzog Guntchramn Boso und einige andere eine Mission an König Guntchramn, und zwar im Auftrage seines Neffen Childebert. Der König nahm sie sehr ungnädig auf. Und als Guntchramn Boso auf den König zutrat, als ob er seiner Rede etwas zuzufügen habe, erinnerte dieser sich, daſs das Gerücht gegangen sei,[3] man habe den Gundovald ganz öffentlich auf den Schild erhoben. So kam er ihm zuvor und herrschte ihn an: 'Du Feind meines Landes, der du seinerzeit im Orient gewesen bist, um diesen Ballomere — so nannte der König den Gundovald — über unser Reich zu bringen, ewig Treuloser, der du nie hältst, was du versprichst!'

Der antwortete: 'Du, Herr, sitzest auf königlichem Thronsessel, und niemand wagt dir zu antworten. Ich erkläre, daſs ich in dieser Sache unschuldig bin. Aber wenn ein Standesgenosse es ist, der mir heimlich dies Verbrechen in die Schuhe schiebt, so soll er vortreten und sprechen. Denn, gottgefälliger König, dann bin ich bereit, es dem Gerichte Gottes anheimzugeben, damit jener entscheide, wenn er uns auf der Walstatt kämpfen sieht.'

Alle schwiegen. [Erregt] fuhr der König fort.

'Allen muſs diese Angelegenheit die Gemüter erhitzen, damit dieser hergelaufene Geselle aus dem Lande gejagt werde. Dieser Sohn eines Müllers, was sage ich, dieser Wollmacherssohn.'

Und obgleich es ja unzweifelhaft geschehen kann, daſs ein Mann beiden Handwerken obliegt (vgl. Dahn 305[2]), antwortete doch einer dem König zum Trotz:[4] 'Also nach deiner Behauptung hat dieser Mensch zwei Väter gehabt, einen Wollmacher und einen Müller! Laſs ab, König, so ungereimt zu schwatzen. ...'

---

[1] Brives-la-Gaillarde (dép. Corrèze). [2] *fertur*. [3] *quia sonuerat*.
[4] *ad increpationem*.

Digitized by Google

Alle brachen in Lachen aus, und unter Drohungen verliefsen die Boten den Saal: Noch sei das Beil da, das in seiner Brüder Haupt gesteckt habe. Der König aber, über ihre Worte aufgebracht, liefs den Abziehenden [vom Fenster aus?] Pferdemist und allerhand Schmutz[1] auf die Köpfe werfen. So wurden sie auf das schmählichste besudelt und zogen mit Schimpf und Schande ab.

24. Im Jahre 585 sammelte darauf König Guntchramn ein Heer gegen die rebellischen Städte des Südens und zwang Poitiers zum Gehorsam ... dessen Bischof sich und die Bevölkerung durch Einschmelzung eines goldenen Kirchengefäfses und Prägung zu Münzen loskaufte.

26. Gundovald wollte nach Poitiers reisen, aber er war mutlos. Er hatte nämlich gehört, dafs auch gegen ihn ein Heer in Bewegung gesetzt würde. Nun empfing er den Treuschwur derjenigen Städte, die Sygibert gehört hatten, im Namen Childeberts; in den anderen aber, die Guntchramns oder Chilperichs waren, schworen sie auf seinen eigenen Namen, die Treue zu bewahren.

Von da zog er nach Angoulême, empfing die Treuschwüre, beschenkte die Einflufsreichen und zog nach Périgueux. Dort liefs er den Bischof schwer geschädigt zurück, weil er ihn nicht hatte mit Ehren aufnehmen wollen.

27. Dann ging's nach Toulouse. Auch dort wollte ihn der Bischof Magnulfus nicht aufnehmen ... weil er schon mit dem Prätendenten Sigulfus seine Erfahrung gemacht hatte. ... Als er aber sah, dafs an einen Widerstand gegen Gundovalds Heer nicht zu denken sei, nahm er ihn auf.

Als dann der Bischof im Hause der Kirche mit Gundovald an der Tafel safs, sagte jener: 'Du behauptest, ein Sohn Clothars zu sein, ich weifs nicht, ob es wahr ist. Aber ich glaube nicht, dafs du das begonnene Werk durchführen kannst.'

'Clothars Sohn bin ich', antwortete jener, 'und werde meinen Teil des Reiches mir nehmen. Bis Paris werde ich vorgehen, und dort soll der Sitz des Königreiches sein.'

'Also kann niemand vom fränkischen Königshaus mehr leben, wenn du solches durchführst.'

So redeten sie gegeneinander. Wie Mummolus das hörte, erhob er die Hand und ohrfeigte den Bischof: 'Ist es nicht eine Schande, dafs solch ein Bastard und Hansnarr einem grofsen König derartig antwortet?' ... Und auch die anderen schlugen auf ihn los, banden ihn und verurteilten ihn zur Verbannung. Sein Gut teilten sie.

28. Hierauf aber brach das Heer (König Guntchramns!) von Poitiers auf und ging vorwärts hinter Gundovald her. Es folgten ihnen viele aus Tours des Gewinns halber; als aber die aus Poitiers über sie herfielen und mehrere getötet wurden, zogen sie heim, die meisten

[1] Späne, Spreu, moderndes Heu, stinkenden Stadtkot.

Digitized by Google

um das Ihrige gebracht. Diejenigen aber, die sich mit dem Heere schon vorher verbunden, zogen mit ihnen ab. (?)

So kam das Heer bis zur Dordogne und wartete ab,[1] um erst etwas über Gundovald in Erfahrung zu bringen.

Auf dessen Seite standen, wie schon oben gesagt, die Herzöge Desiderius und Bladastis und Waddo, der Maior Domus der Königin Rigunthis. Die Häupter waren aber Sagittarius der Bischof (von Gap) und Mummolus. Dem Sagittarius aber war schon das Bistum Toulouse versprochen worden.

30. Gundovald schickte nun zwei Gesandte an seine Freunde. Beides Priester. Der eine von ihnen, Abt von Cahors, verbarg den empfangenen Brief 'in einer Schreibtafel, indem er sie aushöhlte und Wachs darüber strich.' (Dahn.)

Aber von den Leuten Guntchramns aufgegriffen, wurde er vor den König gebracht, schwer geschlagen und ins Gefängnis geworfen.[2]

32. Hierauf schickte Gundovald wiederum zwei Gesandte[3] an den König, mit geweihten Stäben nach fränkischer Sitte, auf dafs sie von niemand angetastet würden,[4] und dem Befehl, nach vollzogener Botschaft [sofort] zurückzukehren. Diese aber waren unvorsichtig und teilten, bevor sie beim König waren, vielen mit, was sie wollten. Sofort lief das Gerücht [ihnen voraus] zum König, und sie wurden daraufhin in Ketten vor ihn gebracht.

Gefragt, was sie wollten, zu wem und von wem sie geschickt seien, wagten sie nicht, die Antwort zu verweigern: 'Gundovald, der neulich vom Orient zurückgekehrt ist und sich ein Sohn deines Vaters Clothar nennt, schickt uns, um den ihm gebührenden Teil des Reiches in Empfang zu nehmen. Gebt ihr ihn nicht [freiwillig] her, so werdet ihr erfahren, dafs er in dieser Gegend mit seinem Heer erscheint. Denn alle tüchtigen Männer jenseit der Dordogne sind auf seiner Seite. So spricht er: "Dann aber richtet Gott, ob ich Clothars Sohn bin oder nicht, wenn wir auf einer Walstatt uns finden werden".'

Wütend liefs sie der König auf die Spannbretter binden und grausam foltern,[5] damit, wenn sie wahr gesprochen, sie es [unter der Folter] offenkundig bekräftigen, und wenn sie noch irgendeine geheime Arglist im Innern des Herzens verbargen, die Kraft der Folter es ihnen auspressen solle, gegen den Willen. Wie nun die Folterung gesteigert wurde, gestanden sie, dafs die Nichte jenes Königs Chilperich nebst Magnulf Erzbischof von Toulouse verbannt, die Schätze aber von Gundovald genommen seien; der König [Gundovald] selbst

[1] *praestolare coepit, quid de Gundovaldo cognosceret.*

[2] Kap. 31. Mifsachtung vor Reliquien von seiten Gundovalds und Mummolus.

[3] Eine Handschrift nennt sie: Zotan und Zahulf.

[4] *ut scilicet non contigerentur ab ullo.* Der Sinn ergibt sich aus dem folgenden.

[5] *caedi* schlagen; vgl. aber das Folgende.

Digitized by Google

aber von allen *maioribus natu*[1] des Königs Childebert gewünscht werde, hauptsächlich weil Herzog Guntchramn vor Jahren nach Konstantinopel gefahren sei, um ihn selbst aufzufordern, nach Gallien zu kommen.

33. Nachdem sie so gefoltert und ins Gefängnis gesperrt worden waren, befiehlt der König, seinen Neffen Childebert herbeizuholen, damit sie nun auch gemeinschaftlich jene Männer verhörten. Das geschah in grofser Versammlung. Sie wiederholten den Königen und Beistehenden, was sie vorher Guntchramn allein gesagt hatten. Denn sie behaupteten standhaft, die Angelegenheit sei, wie gesagt, allen Senioren in Childeberts Reiche bekannt.

Und deshalb fürchteten mehrere von den *Prioribus* König Childeberts, während der Zusammenkunft sich zu entfernen, weil sie im Verdacht waren, Anteil an dieser Angelegenheit zu haben.

Daraufhin gab nun König Guntchramn dem König Childebert eine Lanze (das Merowingische Szepter) in die Hand und sagte: 'Das ist das Zeichen, dafs ich dir mein ganzes Königreich gegeben habe. Und nun gehe und unterwerfe dir damit alle meine Städte als wie deine eigenen unter deine Herrschaft. Nichts blieb von meiner sündigen Sippe übrig als du, der du meines Bruders Sohn bist. Als Erbe folge mir in meinem ganzen Reiche, die übrigen aber enterbe ich.'

Dann zog er sich mit dem Jüngling von den übrigen zurück und redete heimlich mit ihm, ihn vorab auf das eifrigste ermahnend, die geheime Übereinkunft ja nicht einem anderen zu verraten. Darauf gab er ihm Ratschläge, wem zu trauen sei, und wem nicht ...

Als nun zum Mahle geschritten wurde, ermahnte Guntchramn das ganze Heer mit den Worten: 'Seht, Männer, meinen Sohn Childebert, ein reifer, ausgewachsener Mann. Seht ihn und hütet euch, ihn für einen Knaben zu halten. Lafst ab von euren schmählichen Absichten und euren Anmafsungen,[2] denn er ist nun König, und ihr habt ihm zu dienen.

Nach solchen Worten schmausten und vergnügten[3] sie sich drei Tage lang und gingen, mit Geschenken bereichert, in Frieden auseinander.

Darauf gab König Guntchramn jenem (Childebert) alles wieder, was sein Vater Sygibert besessen, beschwor ihn, nicht zu seiner Mutter (d. i. Fredegund) zu gehen, damit es keiner ermögliche, dafs sie (oder er?) an Gundovald schreibe oder er an ihn.

34. Wie nun Gundovald hörte, dafs das Heer gegen ihn heranzöge und Herzog Desiderius ihn [deshalb] verlassen hatte, überschritt er mit Bischof Sagittarius, den Herzögen Mummolus und Bladastis und mit Waddo die Garonne und zog nach Comminges (*Haute-Garonne*).

---

[1] Später = *senatoribus, prioribus* = die Vornehmen.
[2] *perversitates atque praesumptiones.*
[3] *iocundantes.*

Digitized by Google

Diese Stadt ist nämlich auf einem einzelstehenden Berggipfel gelegen. Am Fuſse des Berges entspringt eine Quelle, von durchaus sicherer Mauer umgeben. Aber durch unterirdischen Gang gelangt man zu dieser Quelle und kann so ungesehen Wasser schöpfen (*latenter latices hauriunt*).

In diese Stadt zog er Anfang der Fastenzeit (*quadraginsimae*) ein und sprach zu den Bürgern: 'Ihr werdet erkennen, daſs ich von (*cum omnibus*) allen, die im Reiche Childeberts sind, zum König gewählt bin und über reiche Mittel verfüge. Aber mein Bruder Guntchramn hat ein Riesenheer gegen mich aufgestellt, ihr müſst also Speise und alles Notwendige innerhalb der Mauern einschlieſsen, damit, während uns die himmlische Gnade die Macht erhöht, ihr nicht verhungert.'

Diese glaubten seinen Worten, schafften alles mögliche in die Stadt und bereiteten sich zur Verteidigung vor. Zu derselben Zeit hatte nun König Guntchramn Briefe an Gundovald im Namen Brunechildens geschrieben, daſs er das Heer entlassen und nach Hause befohlen habe, selber aber in einiger Entfernung bei Bordeaux die Winterquartiere beziehen würde. Das hatte aber Guntchramn nur so hinterlistig geschrieben, um besser erfahren zu können, was jener tun würde.

Gundovald blieb aber in Comminges und sagte den Einwohnern (auf den Brief hin?): 'Schon naht das Heer, laſst uns herausgehen und Widerstand leisten.' Und wie die Bürger draufsen waren, besetzten die Krieger die Tore, schlossen sie und hatten so Volk nebst Bischof ausgeschlossen. Alles aber, was sie in der Stadt fanden, eigneten sie sich an. Und eine solche Menge Getreide und Wein fanden sie, daſs, wenn sie sich mannhaft gewehrt hätten, jahrelang ihnen die Lebensmittel nicht ausgegangen wären.

35. Um die Zeit hörten die Herzöge König Guntchramns, daſs Gundovald jenseits der Garonne an dem Gestade sich befinde mit einer groſsen Anzahl Truppen,[1] auch die Schätze bei sich habe, die er seinerzeit der Rigundis gestohlen. Daraufhin griffen sie an, schwammen mit Reiterei über die Garonne, wobei einige aus der Mannschaft[2] ertranken. Die übrigen stiegen das [jenseitige] Ufer hinan und fingen an, nach Gundovald zu suchen. Dabei fanden sie Kamele mit einer Riesenlast von Gold und Silber, auch Reiter, die marode am Wege zurückgelassen worden waren.

Sie hörten auch, jene weilten in Comminges, und lieſsen deshalb Wagen und Gepäck mit dem Troſsvolk[3] zurück. Die Elitemannschaft aber schickte sich an, über die Garonne zu gehen und ihm zu folgen.

Bei Agens erbrachen sie mit Feuer die Türen der Kirche des hl. Vicentius und raubten den ganzen Kirchenschatz aus. ... Aber die himmlische Strafe traf sie ...

---

[1] *hostium.* [2] *de exercitu.* [3] *populo minori.*

Digitized by Google

Im übrigen zog das Volk nicht ohne grofse Furcht vorwärts. Kurzum: Man trifft in *Convenas* (Comminges) zusammen,[1] und hier im Felde unterhalb der Stadt beziehen die Truppen ihre Beiwacht und schlagen Zelte auf. Im Umkreise wird die ganze Gegend verwüstet, einige aber, die in ihrer Habgier weiter hinausschweiften, wurden von den Bewohnern getötet.

36. Viele stiegen den Hügel hinan und sprachen auch oftmals mit Gundovald, ihm Trutzworte[2] zuschleudernd. So riefen sie:

'Bist du nicht jener Tüncher, der zu Clothars Zeiten in den Oratorien Wände und Kammern verschmierte?[3]

Bist du nicht jener, den man in Gallien den Ballomere heifst?

Bist du nicht jener, der so oft von den Frankenkönigen wegen seiner Anmafsungen geschoren und verbannt wurde?

Sag, Unglücksmensch, wer hat dich hergeführt? Wer hat dir die Kühnheit verliehen, dich in die Marken unserer Herren und Könige zu wagen? Wenn du von jemand gerufen worden bist, so verkünde das mit lauter Stimme! Sieh! vor deinen Augen ist dein Tod vorbereitet, sieh den Abgrund vor dir, nach dem du so lange gesucht hast, und in den du nun kopfüber stürzen sollst. Nenne deine Helfershelfer der Wahrheit gemäfs und sage, wer dich hierhergebracht!'

Jener aber, solches hörend, sagte, nahebei unter dem Tore stehend: 'Dafs mich mein Vater Clothar hafste, das weifs jeder; dafs ich dann von ihm und den Brüdern geschoren worden bin, ist allen bekannt. Und deshalb verband ich mich mit Narses, dem Präfekten von Italien; dort empfing ich eine Gattin und zeugte zwei Söhne. Als sie starb, nahm ich meine Kinder mit mir nach Konstantinopel. Von den Kaisern[4] wurde ich wohlwollend aufgenommen und lebte dort bis heute. Dann, als vordem Guntchramn Boso nach Konstantinopel kam, und ich eifrig erkundete, wie es meinen Brüdern ging, erfuhr ich, dafs unser Geschlecht sehr zusammengeschmolzen und niemand übrig sei als Childebert und Guntchramn, mein Bruder und meines Bruders Sohn. Denn Chilperichs Söhne sind mit ihm selber untergegangen, ein einziger Knabe hinterblieb ihm. Mein Bruder Guntchramn war[5] kinderlos, mein Neffe Childebert schwächlich.

So lud Guntchramn Boso mich ein, nachdem er mir dies ausführlich auseinandergesetzt, mit den Worten: "Komm, denn von allen *principibus* von Childeberts Reich wirst du geladen, keiner wagt es, gegen dich zu meutern. Wir alle wissen, dafs du Clothars Sohn bist. Niemand ist mehr in Gallien, der dies Reich regieren kann, wenn du nicht kommst." Ich aber beschenkte ihn reichlich und empfing an zwölf heiligen Stätten seine Eide, dafs ich sicher in dies Reich fahren könne.

In Massilia gelandet, empfing mich dort der Bischof mit offenen

[1] *Convenitur ad Convenas* (Wortspiel). [2] *Convitia.* [3] *caraxabas.*
[4] *ab imperatoribus.* [5] *filius non habebat.*

Digitized by Google

Armen.[1] Denn er hatte die Unterschriften der *Seniores* von meines Neffen Reich. Hiernach (*ex hoc*) ging ich nach Avignon, *iuxta placita* des Patricius Mummolus.

Guntchramn Boso aber, uneingedenk seiner Eide und Versprechungen, nahm mein Geld und verfügte darüber. Ihr aber erkennt nun, dafs ich König bin wie mein Bruder Guntchramn. Wenn aber euer Hafs gegen mich so grofs ist, so will ich zu eurem König geführt werden, und wenn er mich als Bruder anerkennt, so möge er tun, was er mag. Wollt ihr das nicht, so lafst mich wenigstens dahin zurückgehen, woher ich gekommen. Ich werde dann gehen und niemand wieder lästig fallen. Dennoch, damit ihr wifst, dafs ich wahr gesprochen, weise ich euch an die frommen Frauen Radegund von Poitiers und Ingotrud von Tours. Sie werden euch die Wahrheit dessen bestätigen, was ich euch gesagt.'

Während er solches sagte, überschütteten ihn viele mit Schmähungen und Vorwürfen.

37. Der fünfundzwanzigste Tag der Belagerung war verstrichen, und Leudegiselus bereitete neue Mafsnahmen vor, um die Stadt zu zerstören. Sie erbauten Widder, alle aber, die sich den Mauern näherten, wurden von Steinen erschlagen. ... Die Nacht machte dem Kampf ein Ende. Die Vorräte des reichen Chariulfus, von welchen die Magazine angefüllt waren, genügten zum Leben. Bladastis fürchtete für sich, wenn Leudegiselus die Stadt nähme, und entfloh. ... Der Bischof Sagittarius aber umschritt oftmals die Mauern in Waffen und warf Steine gegen den Belagerer von der Mauer herab.

38. Als nun die Belagerer einsahen, dafs sie so nicht vorwärts kämen, schickten sie heimlich Boten an Mummolus und liefsen ihm sagen: 'Erkenne deinen rechten Herrn an und stehe endlich ab von deinem frevlen Beginnen. Welche Torheit umnachtet dich, dafs du dich mit einem Unbekannten verbündest? Deine Frau und deine Kinder[2] sind bereits gefangen, deine Söhne wohl getötet. Wohin willst du noch?'

Jener empfing die Botschaft und antwortete: 'Schon naht, wie ich sehe, das Ende unserer Herrschaft, schon sinkt unsere Macht. Eins ist übrig: Wenn ich meines Lebens sicher wäre, so könnte ich euch viel Mühe ersparen.'

Die Boten gingen; Sagittarius, der Bischof, Mummolus, Chariulf und Waddo begaben sich in die Kirche; dort schwuren sie, sich gegenseitig, wenn man ihnen das Leben zugestände, Gundovald zu verlassen und ihn auszuliefern. Die Boten kehrten zurück und versprachen, dafs ihr Leben geschont werden solle. Mummolus sagte: 'So soll es geschehen: Ich aber werde diesen in eure Hände liefern, werde meinen Herrn und König anerkennen und zu ihm eilen.' Jene versprechen dagegen, dafs sie ihn selbst in Gnade aufnehmen wür-

[1] *summa benignetate.* [2] *filiis.*

Digitized by Google

den, und wenn sie ihn beim König nicht rechtfertigen könnten, so wollten sie ihn in eine Kirche schaffen, damit er nicht mit dem Tode bestraft würde. Nachdem sie sich solches beim Sakrament versprochen, trennten sie sich.

Mummolus aber, Bischof Sagittarius und Waddo gingen zu Gundovald und sagten ihm: 'Die heiligen Eidschwüre, die wir dir geschworen, hast du selbst, der du bei uns weilst, erprobt. Nun aber nimm heilsamen Rat an. Steige herab von der Stadt und zeige dich deinem Bruder, wonach du oft verlangt hast. Schon haben wir mit seinen Leuten verhandelt, und selber meinten sie, dafs der König den Trost, den er von dir erwartet,[1] nicht verlieren möchte, weil wenige nur von euerm Geschlechte noch übrig sind.'

Gundovald erkannte wohl ihre Hinterlist; er brach in Tränen aus. 'Auf eure Einladung hin kam ich nach Gallien, von meinen Schätzen, die in einer ungeheuern Gold- und Silberlast sowie verschiedenen kostbaren Dingen[2] bestanden, wurde ein Teil in Avignon zurückbehalten, einen anderen Teil hat mir Guntchramn Boso entwendet. Nächst Gott hatte ich alle Hoffnung auf euch gesetzt, euch hielt ich für meine Zuflucht, durch euch wünschte ich immer zu herrschen. Nun aber sei euer Tun mit Gott, und wenn ihr mir Trügerisches gesagt haben solltet, möge er euch richten.'

Mummolus antwortete ihm: 'Wir haben es ehrlich gemeint. Denn siehe, schon stehen einflufsreiche Männer[3] am Tore und warten auf deine Ankunft. Lege aber mein Goldabzeichen ab, das du angelegt, damit du nicht prahlerisch daherkommst.[4] Gürte dein Schwert um, gib mir das meinige.'

Jener aber: 'Nicht einfach und ehrlich, fürchte ich, sind deine Worte, dafs alles, was ich bisher von dem Deinigen in Freundschaft gebraucht habe, von mir genommen werde.'

Mummolus beschwor, dafs ihm nichts geschehen solle.

So gingen sie denn zum Tore hinaus, und er wurde von Ollo, Grafen von Bourges, und Boso in Empfang genommen. Mummolus aber kehrte mit seinen Begleitern in die Stadt zurück und verschlofs das Tor auf das festeste.

Als aber jener sich in der Gewalt seiner Feinde sah, erhob er Augen und Arme zum Himmel und rief: 'O ewiger Richter und Rächer der wahrhaft Unschuldigen, Gott, von dem alle Gerechtigkeit ausgeht, dem die Lüge nicht gefällt ... dir befehle ich meine Sache und bitte dich, dafs du mir ein schneller Rächer seist über jene, die mich unschuldig in die Hände meiner Feinde geliefert haben.'

Er bekreuzigte sich nach diesen Worten und schritt mit den Genannten davon. Sie stiegen herab von dem Tore, und wie es immer talbabwärts geht, gibt ihm Ollo einen Stofs, dafs er hinfällt,

---

[1] *tuum solatium* kann auch Titel sein. [2] *diversarum specierum.*
[3] *fortissimos.* [4] Vgl. Du Cange: *baltheum auferre = degradare.*

Digitized by Google

und ruft: 'Hier habt ihr euren Ballomere, der sich für den Bruder und den Sohn eines Königs ausgab.'

Mit geschwungener Lanze wollte er ihn durchbohren, aber von den Kettenringen des Panzers aufgehalten, vermochten sie ihm nichts anzuhaben. Gundovald wollte den Berg hinauf vor ihnen fliehen. Da warf Boso einen Stein nach ihm und zerschmetterte sein Haupt. Er fiel und verstarb.

Da kam alles Volk daher, durchbohrte ihn mit den Lanzen, band ihm die Beine zusammen und zog ihn durch das ganze Lager hindurch. Haupthaar und Bart wurden ihm ausgerissen, unbegraben ließen sie ihn an dem Orte, wo er getötet worden war.

In der folgenden Nacht aber trugen die Häupter[1] alle Schätze, die sie in der Stadt finden konnten, mit den Kirchengeräten heimlich fort. Am Morgen wurden die Türflügel geöffnet, das Heer hereingelassen und alles Volk innen dem Schwerte überliefert. Selbst Priester, die Diener des Herrn am Altar, wurden nicht geschont. Als sie aber alle getötet und nicht einmal *mingens ad parietem* übrig war, steckten sie Stadt, Kirchen und sämtliche Gebäude in Brand und ließen nur eine leere Trümmerstätte zurück.

39. Leudegiselus kehrte zum Lager zurück mit Mummolus, Sagittarius, Chariulf und Waddo und schickte heimlich Boten an den König, was er mit ihnen tun solle. Der befahl, sie zu töten. Waddo aber und Chariulf hatten ihre Söhne als Geiseln zurückgelassen und sich entfernt. Wie nun die Botschaft über ihr Schicksal eintraf und Mummolus davon hörte, kam er bewaffnet zum Zelte des Leudegiselus. Der sagte:

'Was kommst du zu mir, als ob du auf der Flucht wärst?'

'Wie ich sehe, wird uns das Versprechen nicht gehalten; ich fühle mich am Rande des Todes,' rief Mummolus.

'Ich werde hinausgehen und es zu deiner Zufriedenheit ordnen.'

Leudegiselus ging hinaus, befahl, das Haus zu umzingeln und Mummolus zu töten. Jener aber widerstand eine Zeitlang den Eindringenden und kam bis zum Ausgange. Wie er aber heraustrat, wurde er von zwei Lanzen durchbohrt. So fiel er und verstarb.

Der Bischof sah es, zitternd vor Schrecken. Da sagte ihm einer der Zuschauer: 'Sieh mit eigenen Augen, Bischof, was vorgeht. Verhülle dein Haupt, damit man dich nicht erkenne, laufe in den Wald, verstecke dich eine Zeitlang; wenn der Zorn verraucht ist, kannst du entschlüpfen.' — Jener wollte den Rat annehmen und mit umhülltem Haupte zu fliehen versuchen. Da zog einer sein Schwert und schlug ihm das Haupt samt der Kapuze herunter.

Nun zogen alle heim, unterwegs raubend und mordend.

40. Leudegiselus zog mit den erbeuteten Schätzen zum König. ... Mummolus' Gattin lieferte alle Schätze aus, die ihr Gemahl in

[1] *qui primi erant.*

Digitized by Google

Avignon aufgestapelt hatte. ... Es heifst,[1] dafs es 250 Talente Silber und mehr denn 30 Talente an Gold gewesen seien. Aber diese habe er, heifst es,[2] einem antiken Goldschatz entnommen. Der König teilte dies mit Childebert und gab das meiste von seinem Anteil den Armen. Dem Weibe aber liefs er nicht mehr, als sie von ihren Eltern hatte.

41. Damals wurde auch jener Riese,[3] der zum Gesinde des Mummolus gehörte, zum König geführt. Er war so grofs, dafs er für zwei oder drei Fufs länger gehalten[4] wurde als die längsten Männer. Ein Zimmermann war er, der bald darauf starb.

43. Desiderius aber brachte sich innerhalb der Mauern einer Feste in Sicherheit. Waddo, der Majordomus der Rigundis, ging zu Brunechilde über, wurde von ihr in Gnaden aufgenommen und beschenkt entlassen. Chariulfus erreichte die Basilika des hl. Martinus.

[Desiderius versöhnt sich VIII, 27 mit Guntchramn; die Söhne des Waddo führen in Poitou ein unstetes Leben und liefern (X, 21) die letzten Reste von Gundovalds Schätzen aus. Von Chariulf ist nicht mehr die Rede.]

II. Waren Gregors Quellen einheitlich?

Die Frage, welches sind Gregors Quellen gewesen, mag vermessen klingen. Aber wenn auch an eine Quellenbestimmung vorläufig nicht zu denken ist, so zerfällt diese Frage dennoch in einzelne Probleme, die lösbar scheinen.

Die dargestellten Ereignisse gehören nicht nur der zeitgenössischen Geschichte Gregors an (580—585), sie gehören zu den letzten Jahren, in denen Gregor schrieb (bis 591; † 594), zu jenen Büchern, von denen Wattenbach sagt (7. Aufl., I, 105): 'Noch trägt es (Gregors Werk) die Spuren seiner allmählichen Entstehung, man erkennt spätere Nachträge, und es fehlt ihm die letzte Feile. Um so gröfser ist deshalb die Glaubwürdigkeit der letzten Bücher, in welche er den Ereignissen gleichzeitig die Zeitgeschichte eintrug.'

Verhält es sich mit den von uns dargestellten Ereignissen auch so? Scheinbar ja, sie finden sich zerstreut an verschiedenen Stellen, eben da, wo sie chronologisch hingehören:

1) Buch VI, Kap. 24—26.
2) Buch VII, Kap. 10, 11, 14.
3) Buch VII, Kap. 24—41.

Wir hätten also anzunehmen, dafs Gregor in drei verschiedenen Abschnitten zu drei verschiedenen Zeiten diese Geschichte, wie sie sich zugetragen, auch eintrug. Wenn wir uns aber die vier Abschnitte hieraufhin näher ansehen, widerspricht dem eine auffallende Tatsache: Übereinstimmung im Wortlaut in allen vier Abschnitten an einzelnen Stellen.

[1] *ferunt.* [2] *ut ferunt.* [3] *homo ille immensi corporis.* [4] *putaretur.*

Digitized by Google

Wo auch immer von der Reise des Guntchramn Boso die Rede ist, geschieht dies immer mit denselben Worten:

1) VI, 26: 'Tua invitatio adduxit Gundovaldum in Galliis, et *ob hoc ante hos annus abisti Constantinopoli.*'
2) VII, 14: 'O inimici ..., qui *propterea ante hos annos* Orientem adgressus es ...'
3) VII, 32: 'cum Gunthramnus Boso *ante hos annos Constantinopolim abissit, ipsum in Galliis invitassit.*'
4) VII. 36: *'Ante hos enim annos cum Guntchramnus Boso Constantinopolim abissit ... invitavit me.'*

Diese auffallende Abhängigkeit in der Wahl der Worte zeigt wohl unzweideutig, dafs entweder für alle vier Fälle ein Vorbild vorschwebte, nach welchem dieselben gleichmäfsig gemodelt wurden, dafs also die drei Abschnitte, trotz verschiedener Unterbringung, ihrer Entstehung nach zusammen gehörten. Oder aber es zeigt sich, dafs Gregor eine Quelle hatte, deren Wortlaut er getreu wiedergab, und die das bekannte poetische Mittel brauchte, in die fingierten Gespräche Gleichmäfsigkeit zu bringen.

Diese Gleichmäfsigkeit liefse sich noch an ein paar anderen Beispielen zeigen, wenn auch keines so auffallend ist wie das angeführte. Aber lassen wir es hierbei bewenden.

Wenn wir somit Einheitlichkeit der Darstellung oder der Quelle für den Grundstock der Erzählung annehmen, so müssen wir bekennen, dafs dem mit einzelnen Episoden nicht so ist. Da ist vor allem die Jugendgeschichte Gundovalds, die *Enfances.* Gregor zeigt hier selber, dafs er für diesen Abschnitt eine besondere Quelle verwertet, indem er bemerkt, er wolle nur einiges kurz 'ins Gedächtnis zurückrufen': *'De cuius origine quedam strictim libuit memorare.'* Er kürzt also umfangreichere Nachrichten über Gundovalds Jugend ab. Nun äufsert sich im Laufe der Darstellung Gundovald selber einmal über diese Periode, und wenn auch mit den soeben erwähnten abgekürzten *Enfances* keine direkten Widersprüche zu verzeichnen sind, so weisen beide Darstellungen dennoch Unterschiede auf: Gregors Auszug ist eingehender als Gundovalds Anspielung auf die eigene Jugend, dennoch geht diese letztere in zwei Punkten wesentlich über jene hinaus: Gregor schreibt (VI, 24): *'ibique accepta uxore, filios procreavit et ad Constantinopolim accessit.'* Dagegen Gundovald (VII, 36): *'ibique uxorem accipiens, duos filios generavi. Qua mortua, adsumptis mecum liberis, Constantinopolim abii.* Wirklich auffallend ist hauptsächlich folgender Satz der Jugendgeschichte: *'Inde, ut ferunt, post multa tempora a quodam invitatus, ut veniret in Galliis.'* Diese Einladung geschah ja, wie wir gesehen haben, und wie viermal im Laufe der Darstellung in stets gleichem Wortlaut bestätigt wurde, durch Guntchramn Boso. Schrieb Gregor *a quodam,* um diesen zu schonen? Aber dann hätte er wohl seine Rolle auch an den anderen Stellen getilgt. Mir scheint hier der Schlufs geboten,

Digitized by Google

dafs in der Quelle zu Gundovalds Jugendgeschichte eine andere Person als Guntchramn Boso die Mission nach Konstantinopel hatte. Und daher die Ausdrucksweise.

Weiterhin werden im Laufe der Darstellung, als der Hauptquelle ebenfalls fremd, solche Stellen auszuscheiden sein, die Gregor durch *ut aiunt, ferunt* auszeichnet, wie beispielsweise der Zusammenstofs zwischen Guntchramn Boso und Bischof Theodor (VI, 24), Gundovalds Zuflucht auf einer Insel und der Exkurs über seine Schätze (ebenda; hier S. 308); das böse Omen bei der Schilderhebung Gundovalds (VII, 10; vgl. S. 309). Freilich wird man nicht mit Sicherheit bestimmen können, ob Gregor mit solchem *aiunt* oder *fertur* speziell Tradition als Quelle seiner Mitteilung angeben wollte, oder ob er nur Unglaubwürdiges in seiner Gültigkeit einzuschränken beabsichtigte.

Aufserdem flieſsen auch noch die beiden Schlufskapitel aus besonderen Berichten: 'Jener Riese,' sagt Gregor im ersten, spricht also von einer vielbesprochenen Persönlichkeit, die er freilich selber im Laufe der Darstellung nicht erwähnt hat. Das 43. Kapitel schliefslich, das die Schicksale der entkommenen Parteigänger des Gundovald enthält, mag von Gregor selber als ein Abschlufs zusammengebracht worden sein. Über beide Kapitel äufsert sich übrigens der Herausgeber in gleichem Sinne wie wir: *'Haec ex annalibus iam perditis a Gregorio hausta videntur esse.'* (*Mon. Germ., Rer. Mer.* Bd. I, S. 321 [1].)

Dürfte also unsere Auffassung über Einleitung und Schlufs von Gundovalds Geschichte nicht überraschend kommen, so sind wir weniger zuversichtlich in bezug auf eine weitere Behauptung: Der ganze mittlere Teil von Gregors Darstellung beruht auf zwei ganz heterogenen Quellen. Lassen wir im Umrifs die Geschehnisse, auf die wir hierbei anspielen, vorüberziehen:

1) (VII, 24) König Guntchramn bietet ein Heer auf und nimmt Poitiers in Besitz.
2) (VII, 26) Gundovald wagt nicht, nach Poitiers zu gehen, er hatte nämlich gehört, auch gegen ihn würde gerüstet.
3) (VII, 28) König Guntchramns Heer bricht von Poitiers auf und zieht hinter Gundovald her. An der Dordogne macht es Halt, um erst Gewifsheit zu erhalten, wo Gundovald steckt.
4) (VII, 34) Gundovald hört, dafs der Gegner naht, und zieht sich nach dem festen Comminges zurück, und zwar zu Beginn der Fastenzeit. Er fordert die Bürger auf, reichlich Speise und Trank herbeizuschaffen und sich zu rüsten.
5) (VII, 34) Um erfahren zu können, was Gundovald tut, schreibt König Guntchramn im Namen Brunechildens Briefe an ihn, er, Guntchramn, habe sein Heer entlassen und beziehe um Bordeaux Winterquartiere.
6) (VII, 34) Als die Bürger die Stadt mit allem versehen haben, spiegelt Gundovald ihnen vor, der Feind nahe, es würde ausgerückt, und schliefst hinter den Abziehenden die Tore.

Digitized by Google

7) (VII, 35) König Guntchramns Herzöge hören, Gundovald stehe jenseits der Garonne. Reiterei wird hinübergeschickt, vernichtet Nachzügler und erbeutet zurückgelassenes Gepäck, dabei Kamele mit Gold und Silber beladen.
8) (VII, 35) Sie erfahren (endlich!), dafs Gundovald in Comminges ist, und ziehen hin, dieses zu belagern.

Man mufs sagen, die Verbindung der Ereignisse ist in trostlosem Zustande: Guntchramn besetzt Poitiers (1), gleich darauf unterläfst Gundovald die Reise dorthin, angeblich nur deshalb, weil er sich nicht getraut. Dahn kommentiert (S. 318): 'Wohl um diese Stadt, die ja Guntchramn hartnäckig widerstrebt hatte, für sich zu gewinnen.' Wieso denn? Bei Wiederaufnahme der Expedition ist ja Poitiers der Ausgangspunkt von Guntchramns Heer! (3). Er hat also diesen Stützpunkt nicht wieder aus der Hand gelassen.

Sehen wir weiter: Gundovald zieht nach Comminges und braucht eine echte Merowingerlist: er läfst die Stadt durch die Bewohner verproviantieren und entledigt sich dann der unnützen Esser, indem er ihnen vorspiegelt, es ginge nun gegen Guntchramn. Hinter den Abziehenden schliefst er die Tore. Aber so ist das nicht erzählt: zwischenhinein kommt etwas, was offenbar mit Guntchramns Abwarten jenseits der Dordogne zusammenhängt, hierher gar nicht gehört und das Verständnis für die List, mit der Gundovald die Stadt säubert, zerstört: eine nicht ganz klare List, mit welcher König Guntchramn es unternimmt, Gundovalds Absichten zu ermitteln.

Und wenn nun noch einer daran zweifeln wollte, dafs diese letztere Anekdote hier nicht hineingehört, so beachte er, dafs in dem von Guntchramn gefälschten (?) Brief angegeben ist, er wolle um Bordeaux die Winterquartiere beziehen, und dafs die Besetzung von Comminges im Frühjahr zu Beginn der Fastenzeit fixiert ist, und beachte aufserdem, dafs gleich darauf (Punkt 7) eine Verfolgung des abziehenden Gundovald über die Dordogne stattfindet, als ob er immer noch auf dem Wege nach Comminges sei, wo er doch, um nach dem Vorhergehenden zu urteilen, schon längst festsitzt.

Es ergibt sich hieraus, dafs zwei Folgen von Episoden hier ganz kritiklos vermengt worden sind:

Die erste spielte im Spätherbst und sah alles von Guntchramns Standpunkt aus an.

Die zweite spielte im (darauffolgenden) Frühjahr und blieb ihrerseits bei Gundovald.

Die erste (= B) berichtete, Guntchramn habe Poitiers genommen (Punkt 1; VII, 24). Er habe von hier aus sein Heer bis zur Dordogne (Gundovalds Grenzgebiet) vorgeschoben und hier gehalten, um sich über Gundovalds Stellung und Pläne zu orientieren (2; VII, 28). Er habe hierzu einen Brief der Brunechildis gefälscht, in welchem Gundovald mitgeteilt würde, er, Guntchraum, habe sein Heer entlassen und beziehe in Bordeaux Winterquartiere (5; VII, 34). Als

Digitized by Google

dann (infolgedessen?) Gundovald sich vorgewagt, habe er Reiterei über die Garonne geschickt und ihm Schaden zugefügt (7; VII, 35).

Die zweite (= A) berichtete: Gundovald wagt es nicht, noch Poitiers sich zu verpflichten (das also Guntchramn noch nicht besetzt hatte) (2; VII, 26). Als er hört, der König ziehe heran, zieht er sich nach Comminges zurück, zu Beginn der Fastenzeit. Dort verproviantiert er sich und säubert die Stadt von unnützen Essern durch eine List (4, 6; VII, 34). Die Königlichen hören nun von seinem Aufenthaltsort und ziehen heran (8; VII, 35). —

Welcher von diesen beiden Berichten gehört nun enger zu der folgenden Belagerung von Comminges? Gehört überhaupt einer davon zu diesem tragischen Abschlufs unserer Geschichte?

Nun ist zwischen der Belagerung von Comminges und dem Bericht B ein auffallender Unterschied: Die Belagerung leitet der königliche Herzog Leudegiselus; Guntchramn weilt gar nicht beim Heere. Nach der Einnahme der Bergfeste müssen Boten an ihn geschickt werden, um zu erfragen, was man mit den Gefangenen Mummolus und Sagittarius tun solle. Eine Art der Darstellung, die der historischen Praxis wohl entsprechen dürfte.

Dagegen der Bericht B: Guntchramn fälscht den Brief der Brunechilde angeblich selber, er entliefse sein Heer und bezöge Winterquartiere in Bordeaux. Im Gegensatz zu vorhin eine Art der Darstellung, die der historischen Praxis sicher nicht entspricht und mit ihrer nicht ganz klaren List ebensosicher auf Fiktion beruht. Aber davon später.

Wie steht es nun mit dem Bericht A? Sein Kern ist ja die originelle List, mit der Gundovald sich verproviantiert und gleich darauf sich die Bewohner vom Halse schafft, nachdem sie 'ihre Schuldigkeit' getan. Nun hören wir wirklich im Laufe der Belagerung nichts von den Bewohnern, später aber bei der Einnahme von Geistlichen (VII, 38). Dann wieder im Laufe der Belagerung, dafs sie von den Vorräten des reichen Chariulf lebten, von denen die Magazine strotzten (VII, 37). Freilich kann diese Mitteilung hier eingefügt worden sein, wie denn überhaupt das Kapitel 37 eine Anzahl unzusammenhängender Züge vereinigt, denen allen das Realistisch-Dramatische der übrigen Darstellung fehlt, die also vielleicht von Gregor in diesem Kapitel gesammelt wurden, weil er sie anders nicht hatte unterbringen können.

Gleichviel. Wir wollen in unserer Spekulation nicht weiter vordringen. Was wir bisher zeigen wollten, ist lediglich: Gregor hat nachweisbar an einer Stelle verschiedene Quellen durcheinandergemischt. Und zwar in einer Weise durcheinandergemischt, die beweist, dafs ihm die Vorgänge der Gundovald-Erhebung denn doch ferner lagen, als man gemeinhin annimmt, geschweige denn, dafs er in Auswahl der Quellen wirklich kritisch oder auch nur vor-

Digitized by Google

sichtig verfahren wäre. Er macht sich nicht durch Kombination ein Bild von dem verschiedenartig Gehörten, sondern, wo ihm zwei Berichte nebeneinanderzulaufen scheinen, vermengt er sie trotz der offenbaren Widersprüche und Ungereimtheiten, die dabei herauskommen.

III. Welcher Natur waren Gregors Quellen?

Die Bemerkungen des Herausgebers, Gregor habe zu Kap. 42 und 43 verlorene Annalen benutzt, scheinen mir durch nichts gerechtfertigt. Wenn er z. B. in Kap. 42 sagt: *homo ille immensi corporis,* so deutet das *ille* unzweideutig an, dafs es sich um eine vielbesprochene Persönlichkeit handelt. Annalen blieben damals hübsch im Kloster. Und wer konnte denn aufserhalb des Klosters überhaupt lesen? Figuren wie König Chilperich, der sogar orthographische Reformen machen wollte, sind Seltenheiten.

Und wenn er in Kap. 43 berichtet, Chariulf habe in der Basilika des hl. Martinus Zuflucht gesucht, so hat Gregor hierzu wahrhaftig keiner Annalen bedurft, da doch die Basilika des hl. Martinus seine eigene Stätte war und gerade die mangelnde Angabe des Ortes anzeigt, dafs es sich hier nur um Tours handeln kann.

Und hier offenbart sich uns die Stellung Gregors zu den Ereignissen der Jahre 580—585 in vollstem Lichte: er war zu weit vom Schauplatz entfernt, um Einsicht in ihn zu bekommen, aber nahe genug, zahlreiche Augenzeugen zu sprechen. Er berichtet uns ja selber, dafs dem Kriegszuge sich neben denen von Poitiers auch Leute von Tours anschlossen. Diese seien dann allerdings wieder heimgezogen. Aber aus dem Anschlufs ergibt sich, dafs die Marschstrafse von Guntchramns Heer, wie übrigens selbstverständlich, über Tours ging. Und so ist es natürlich auch mit dem Rückmarsch gewesen. Da aber Gregor um diese Zeit sicher schon an seinem Werke schrieb, so mufs als sicher gelten, dafs er sich bei Augenzeugen, bei Mitgliedern des fränkischen Heeres erkundigte, wenn er dazu Gelegenheit hatte.[1]

Dafs nun diese im Rausche des Sieges, unter dem zwingenden Einflusse fränkisch-epischer Darstellungsweise sehr getreu berichtet hätten, ist nicht gut anzunehmen. So sieht denn nun Gregors Bericht auch nicht aus. Unterziehen wir die einzelnen Abschnitte daraufhin einer Prüfung.

1. Jugendgeschichte.

De cuius origine quedam strictim libuit memorare schreibt Gregor über den Ursprung seines Helden. Er kürzt also ab. Folglich war ihm und den Zeitgenossen über Gundovalds Jugend ein längeres

[1] Gelegenheit dazu hatte er, wie ich seither fand. Siehe Nachtrag.

Digitized by Google

bekannt. Welcher Natur war nun diese Quelle? War es eine mündliche, eine geschriebene?

Nun haben ja die Jugenderlebnisse des späteren 'Anmafsers', wie ihn Dahn nennt, nichts Welterschütterndes an sich. Eine ehrgeizige Mutter weifs ein Gerücht mit Geschick zu benutzen, das ihr Söhnchen zu einem Bastard Clothars macht. Erkannte der Vater das Söhnchen an, so war ihm ein Anteil an der fränkischen Herrschaft gesichert. Denn in solchen Fällen war der Stand des Vaters gesetzlich mafsgebend (vgl. *Mon. Germ., Rer. Mer.* I, S. 218 [15]). Der Vater erkannte aber den Sohn nicht an; ein Versuch, dessen Bruder zu benutzen, gelang halb — Gundovald wurde geschoren. Das war ein klägliches Ende im Auge der Franken und ein unumstöfslicher Beweis, dafs der Kleine kein Merowing sei. Hatte doch eine echte Merowingermutter, der man der Sage nach ein Schwert und eine Schere zugeschickt, das Schwert für den Sohn gewählt, d. h. lieber den Tod gewollt, als dafs er geschoren würde, mit den Worten: '*Satius mortuos quam tonsus*'.

Kurzum, die kleine Tragikomödie gab gerade den Stoff zu einer Anekdote, nicht zu einem Roman, den man im Geschichtsbuch *strictim* wiedergeben könnte. Dafs dann weiterhin die Geschicke des gedemütigten Jünglings mit allgemeinem Interesse verfolgt worden wären, scheint mir ziemlich unannehmbar.

Kurzum, eine Jugendgeschichte hatte erst eine Berechtigung, als Gundovald in Marseille landete und eine Revolution verursachte: Angst und Hafs gegen ihn entstanden im Norden; Sympathie und Anhang wurde ihm im Süden zuteil. Mindestens fünfzehn Jahre nach den geschilderten Ereignissen wurden dieselben dargestellt, ursprünglich aus seiner Partei stammend, gleichsam als eine Proklamation. Wer konnte auch sonst von diesen Dingen wissen?

Aber nicht von seiner Partei stammt ohne Zweifel die Erinnerung an das Haarscheren. Auch wenn während der Belagerung Gundovald selber gesteht, er sei vom Vater geschoren worden, ist dies fränkischer Darstellung zuzuschreiben. Denn mit diesem Akte ging er eben seines Rechtes verlustig. Dafs die Szene nicht historisch gewesen sei, will ich damit nicht bezweifelt haben; denn ebensogut wie man annehmen kann, die Franken hätten das Gerücht umgesetzt, um gegen ihn zu wirken, ebensogut konnte es noch Leute geben, die sich einer solchen wirklich geschehenen Szene erinnerten.

Einen Sinn hatte aber diese Jugendgeschichte nicht eher, als bis er 'Gundovald' war. Nicht anders war die Entstehung dieser 'Enfances' als wie bei ihren jüngeren, poetischen Geschwistern.

2. Die Quelle B.

(VII, 24) König Guntchramn besetzt Poitiers trotz des Widerstandes. Bischof und Bevölkerung müssen sich durch Einschmelzung goldener Kirchengefäfse loskaufen. (28) Nun geht es von Poitiers aus

Digitized by Google

hinter Gundovald her. 'Es folgten ihnen viele aus Tours des Gewinns halber.' An der Dordogne wird Halt gemacht und erkundet.

Und zwar (34) fälscht Guntchramn einen Brief der Brunhilde: Er, Guntchramn, habe sein Heer entlassen und würde in Bordeaux Winterquartiere beziehen. 'Das hatte aber Guntchramn nur so hinterlistig geschrieben, um besser erfahren zu können, was jener tun würde.'

(35) Daraufhin hören die Herzöge, hinter der Garonne stehe Gundovald; es wird übergesetzt, und dem Gegner werden 'Kamele mit einer Riesenlast von Gold und Silber' abgejagt. —

Das ist der auseinandergerissene Inhalt einer nachweisbaren selbständigen Quelle, die Gregor in nicht sehr kritischer Weise seinem Hauptberichte beigemischt hat. Nun sind die Widersprüche, die bei dieser 'Kontamination' entstanden, hauptsächlich darauf zurückzuführen, daſs Gregor vermischte, was zu Anfang des Winters (= B) und was zu Beginn des Frühjahrs (= A; Gundovald besetzt zu Beginn der Fasten Comminges) vor sich gegangen war. Deshalb braucht also keine der Quellen unglaubwürdig zu sein. Am wenigsten die Quelle B, die in ihrem Anfang von Poitiers und Tours berichtet. Die Leute aber, die von Tours mitzogen, muſs wohl Gregor selbst gekannt haben, und das, was er hier beimischt, mag ja gerade das gewesen sein, was seine Mitbüger auf ihrer kurzen Ausfahrt (sie kehrten vor dem Ende des Krieges heim) erlebt hatten.

Wenn also die Grundzüge dieser Quelle: Besetzung von Poitiers, Zuströmen der Bevölkerung von Poitiers und Tours, Halt an der Dordogne — wenn also diese Grundzüge als zweifellos historisch zu gelten haben, so fiel uns dennoch schon einiges an dieser Quelle auf: König Guntchramn handelt persönlich — dagegen weilt im Grundstock der Erzählung Guntchramn gar nicht beim Heer. Sein Herzog Lendegiselus muſs zu ihm schicken, um zu fragen, was er mit den Gefangenen machen soll. Da sieht es entschieden 'stilisiert' aus, wenn Guntchramn in B der Führer ist.

Weiterhin betrachte man seine List: Um die Absichten des Gundovald zu erfahren, läſst er ihm angeblich durch Brunechilde schreiben, das fränkische Heer sei entlassen, er, Guntchramn, bleibe in den Winterquartieren bei Bordeaux. Daraufhin (?) wagt Gundovald sich vor und muſs dann unter Hinterlassung von Gepäck an der Garonne schleunigst umkehren.

Wo solche Listen in der Merowingerzeit erzählt werden, ist Vorsicht geboten. Die List war der Abgott der Franken. Ein Heerführer, der besiegt worden, den Sieger aber mit Geschenken und guten Worten zum Abzug genötigt, erntete mehr Ruhm als der erhabenste Held (Gregor IV, 29): *Quos non potuit superare virtute proelii, superavit arte donandi. ... Idque ei magis ad laudem quam ad aliquid pertinere opproprium iuxta ratione pensatur.*

Geschichten wie Clodwigs Verlobung mit Clothilde, Childerichs Flucht, die Gregor einfach erzählt, finden wir im *Liber Historiae*

Digitized by Google

mit allerhand Listen ausgeschmückt, bei *Fredegar* mit solchen geradezu überladen. Die List war das stete Kunstmittel in der Verknüpfung der Erzählung, ihre Hauptwürze; Darstellungen wie die Listen des Wiomad bei Fredegar, die sich durch den Vergleich mit Gregor nachweisbar als poetische Entstellungen ergeben, zeigen sogar das Verlieren des poetischen Zweckes bei Erzählung von List: Dinge werden auf mühsamen Umwegen erreicht, die auf geradem Wege unschwer zu erlangen gewesen wären. Das ist Überladung mit dem neuerworbenen Kunstmittel im Triumphe der Technik: 'Merowingische Barockperiode'.

Gehört nun die List Guntchramns hierzu? Es sieht schon so aus, denn in ihrer Unwahrscheinlichkeit trägt sie wohl den Stempel der Fiktion an der Stirn. Und dazu kommen noch die abgejagten Kamele mit der Gold- und Silberlast, die die List in ihrem Gefolge hat. — Dafs Gundovald sich zu Schiff Kamele von Byzanz mitgebracht habe, will mir wenig glaubwürdig scheinen. Denn auch in Byzanz ist das Kamel nichts gewöhnliches. Es hiefs aber Byzanz den Franken: der Orient. Und da im gröfseren Teile des sogenannten Orients Kamele die üblichen Lasttiere sind, könnte in dieser Benennung die Quelle der Erfindung zu suchen sein. Jedenfalls möchte ich mir nicht nehmen lassen, was auch der Gewährsmann der Quelle B wirklich erlebt haben mag: die Kamele hat er 'aus der Tiefe seines Gemütes' geholt.

Einen Dichter können wir ihn freilich darum noch nicht nennen, wenn er auch an Guntchramn und an goldbeladene Kamele Rollen erteilt, wo doch wohl ein Herzog und die üblichen Lasttiere gestanden haben, und wenn er mit einer plumpen List das in Szene zu setzen sucht, was heute wie damals ein paar vorgeschobene Reiterabteilungen erreichen konnten, wie beispielsweise in der fränkischen Tradition bei Clodios Vordringen in Gallien (Gregor II, 9, S. 77, 13): *Chlogio autem, missis exploratoribus ad urbem Camaracum, perlustrata omnia, ipse secutus, ... civitatem adpraehendit.* Er tat eben nichts, als seine mündliche Erzählung nach der herrschenden Mode zu gestalten, zu stilisieren, sie so zu geben, wie sie gern gehört wurde, ein stetes Merkmal mündlicher Erzählung, zu allen Zeiten, stets zu finden und nie auszuschalten; es wird um so stärker hervortreten, je mehr Geltung die Konversation und die mündliche Erzählung hat. Wo aber nicht gelesen wird, ist diese ja Alleinherrscherin. Mehrmals finden wir darum bei Gregor und Fredegar von einer Persönlichkeit berichtet, er sei ein guter Erzähler gewesen: *'Erat enim iocundus in fabulis'*. Das waren die Dichter jener Zeit.

3. Der Grundstock von Gregors Bericht.

Zu dem Grundstock von Gregors Erzählung gehören nun folgende Abschnitte:

1) Gundovald landet in Marseille (VI, 24).
2) Guntchramn Boso fällt von ihm ab (VI, 26). Von König

Digitized by Google

Guntchramn aufgegriffen, läfst er seinen Sohn als Geisel und verspricht, Mummolus zu fangen, was ihm aber mifslingt.

3) Gundovald wird in Childeberts Reich auf den Schild erhoben (VII, 10), er zieht durch die Umgegend.
4) Guntchramn Boso in Childeberts Auftrag bei König Guntchramn, er wird nebst seinen Gefährten verspottet und mit Schimpf und Schande entlassen (VII, 14).
5) Gundovald setzt seinen Umritt fort (VII, 26). Nach Poitiers wagt er sich nicht, besucht aber Angoulême, Périgueux, Toulouse.
6) Zwei Gesandtschaften des Gundovald werden von Guntchramn aufgegriffen (VII, 30, 32). Guntchramn bestätigt Childebert als seinen Neffen und Erben (VII, 33).
7) Gundovald setzt sich in Comminges fest (VII, 34).
8) Belagerung von Comminges. Verhandlungen von der Mauer herab (VII, 36). Zwischenfälle (VII, 37). Verrat beschlossen (VII, 38). Verrat ausgeführt (VII, 39).
9) Vergeltung (VII, 39).

Wir haben also hier eine zusammenhängende Erzählung über Gundovalds Geschicke nach seiner Landung in Frankreich, die zweimal durch Berichte über Guntchramn Boso unterbrochen werden (2, 4). Von einer Unterbrechung kann man allerdings nur bei Punkt 4 sprechen, er steht mitten zwischen dem 'Umritt' des Gundovald.

(Schlufs folgt.)

München. Leo Jordan.

Nachtrag. Dafs Gregor mit Soldaten von König Guntchramns heimziehendem Heere in Berührung kam, hat sich bestätigt. Im 104. Kapitel seines *Liber de Gloria Martyrum* (*Mon. Germ., Rer. Mer.* I, S. 559) erzählt er von dem Durchzug der heimziehenden Krieger. Als sie nämlich gegen Gundovald nach Comminges zogen, hatten sie in Agens die Kirche des hl. Vicentius geschändet (vgl. hier S. 313 unten). 'Aber nicht lange blieb diese Sache ungestraft. Einige wurden von einem Dämon besessen, einige ertranken in der Garonne (*in flumine Garonnae*) usw. Ich selbst aber sah viele von ihnen im Gebiete von Tours, die an diesem Verbrechen mit beteiligt waren, auf das elendeste umkommen und bis zum Ende dieses Lebens auch noch durch unerträgliche Schmerzen gefoltert werden. Viele von ihnen gestanden es zu, durch Gottes Gericht, wegen der dem Märtyrer zugefügten Beleidigung, dem schlimmsten Tode ausgeliefert worden zu sein.' *Nam vidi ex his multos in Turonico territorio, qui in hoc fuerunt mixti scelere, graviter trucidari et usque ad vitae praesentis amissionem intolerabilium dolorum cruciatu torqueri. Multi enim ex his confitebantur se iudicio Dei ob iniuriam martyris fuisse morti pessimae obstinatos.* L. J.

Digitized by Google

Der Schuster und der Reiche.

Die Fabel Lafontaines, welche den Titel führt: *Le Savetier et le Financier* — es ist die zweite des achten Buches —, wird in allen französischen Schulen und denjenigen deutschen, wo Französisch gelehrt wird, gelesen. In der Tat ist wohl nie die Lehre, dafs Geld nicht glücklich macht, ja oft das Gegenteil bewirkt, mit so wenig Worten so anmutig und verständlich vor Augen geführt worden. Mit Horaz hat Lafontaine allerdings nicht immer erfolgreich konkurriert. Man denke an die etwas dürre Fabel *Le Rat de ville et le Rat des champs,* die weit hinter Horazens 'Stadtmaus und Feldmaus' zurückbleibt. In der Erzählung von Vulteius Menas (Ep. I, 7), die man oft zum Vergleich mit unserer Fabel heranzieht, ist der Grundgedanke jedoch anders. Vulteius wird nicht durch den Reichtum unglücklich, Horaz betont nicht die bessere äufsere Stellung des einst armen Hausierers, die ja auch nicht von Dauer ist, sondern das Herausreifsen aus seinem alten Wirkungskreis. Schon deshalb kann übrigens, auch wenn es nicht näherstehende Bearbeitungen des Stoffes gäbe, an eine Entlehnung aus Horaz hier nicht gedacht werden. Ich glaube auch nicht an eine Beeinflussung durch Horaz; denn Philippus macht den Hausierer aus ganz anderem Grunde reich, als der Reiche bei Lafontaine den Schuster. Dafs Lafontaine die Epistel kannte, war nach seiner Bildung schon anzunehmen, wird auch durch eine Anspielung auf die Geschwätzigkeit des Vulteius an anderer Stelle (XII, 11) unzweifelhaft.

Der Reiz, der Lafontaines Fabeln von allem, was sonst als Fabel bezeichnet worden ist, unterscheidet, liegt darin, dafs er seine Figuren, seien es Tiere oder Menschen, mit allerlei inneren oder äufseren Zügen ausgestattet hat, deren Naturwahrheit so augenfällig ist, dafs jeder Leser sofort sich selbst oder einen anderen, in den oft wenig geschmeichelten Bildern natürlich meist den letzteren, wiedererkennt. Bei einem so feinen Schilderer menschlichen Wesens interessiert jeder Pinselstrich, und ein gründlicher Leser findet auch abseits von den Hauptcharakteren und den entscheidenden Handlungen noch ein reizvolles Studienfeld. In unserer Fabel ist der Charakter des armen Schuhflickers, der hier um eine wichtige Erfahrung reicher wird, ohne weiteres klar: Ein einfacher Handwerker von rührender Anspruchslosigkeit, der

Digitized by Google

an seiner simpeln Arbeit herzliche Freude hat und nur das eine beklagt, daſs die vielen Feiertage, eine aktuelle Frage zur Zeit Lafontaines, es ihm oft so schwer machen, sich sein tägliches Brot zu verdienen. Naiv schüttet er dem Reichen, den er noch gar nicht kennt, sein Herz aus. Unermeſslicher Reichtum scheinen ihm die hundert Taler, die man ihm schenkt, und dem entspricht auch die Gröſse seiner Angst vor dem Verlust. Daſs er, um das Geld loszuwerden, es dem Geber wiederbringt, versteht sich bei seiner Einfalt von selbst. Nicht so klar ist der Charakter des Geldmannes, und doch steht er zu sehr im Vordergrunde der Erzählung, als daſs man glauben könnte, der feinsinnige Charakterzeichner habe es sich versagt, auch diese Gestalt fertig auszuführen. Es lohnt sich wohl, zu untersuchen, ob es nicht möglich ist, auch von dieser Figur ein klares Bild zu gewinnen.

Die französischen Kommentatoren berühren diesen Punkt nicht, weder Régnier in der Ausgabe der *Grands Ecrivains,* noch Clément (Ausgabe bei Armand Colin), noch Thirion (bei Hachette), noch Marty-Laveaux, noch Chamfort.[1] Die deutsche Übersetzung von Wege (Reclam) läſst nicht erkennen, wie der Übersetzer den Reichen aufgefaſst hat. Adolf Laun (*Lafontaines Fabeln mit Einleitung und deutschem Kommentar,* Heilbronn 1878) deutet seine Auffassung an in den Versen:

> Der mürr'sche Reiche muſste lachen
> Bei unsres Schusters lust'gem Sinn
> Und sprach ganz schlau: Ich will euch glücklich machen,

die den Worten Lafontaines:

> *Le financier riant de sa naiveté*
> *Lui dit: Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône*

entsprechen. Nach Laun ist also der Reiche von Charakter mürrisch, natürlich durch die Geldsorgen, und handelt schlau, d. h. listig, als er dem Armen das Geld schenkt, augenscheinlich meint Laun also, daſs er den Armen überlistet, um seinen Frohsinn bringt und sich die Ruhe verschafft.

Es sei gestattet, ehe ich mein eigenes Urteil abgebe, einen Blick auf die vor Lafontaine liegende Überlieferung des Stoffes zu werfen. Die Nachweise der betreffenden Werke finden sich teils in Régniers Einleitung zu dieser Fabel in der Ausgabe der *Grands Ecrivains,* teils in Marchesis Buch *Per la storia della novella italiana nel secolo XVII* (Roma 1897), teils in Heinrich Kurz' Anmerkungen zu seiner Ausgabe von Burkhard Waldis' Esopus,

[1] In der 1888 in Tours bei Mame et Fils gedruckten kleinen Ausgabe der Fabeln *'accompagnées de notes nouvelles par D. S.'* sagt eine Anmerkung, auf die mich Herr Dr. Kuttner aufmerksam macht, hinter den Worten: *'Pour vous en servir au besoin': Dialogue plein de naturel et de vérité, de naiveté et de malice. Malice* kann sich nur auf den Reichen beziehen.

Digitized by Google

endlich auch in den Beilagen zu Kirchhofs Wendunmuth, herausgegeben von Österley.[1] Das Werk, das Lafontaine in der Vorrede zum VII. Buche als Hauptquelle für den zweiten Teil seiner Fabeln bezeichnet, Bidpai, *Le Livre des Lumières ou la Conduite des Rois,* Paris 1644, eine durch Persien und Arabien nach Europa eingeführte Übersetzung der aus Indien stammenden Fabeln und Erzählungen von Calila und Dimna, enthält den Stoff nicht. Dafs Horaz' Epistel mit der Erzählung von Vulteius Mena nicht in Betracht kommt, glaube ich oben gezeigt zu haben. In ganz knapper Form erscheint der Stoff in Stobaeus' *Florilegium,* das etwa im sechsten Jahrhundert n. Chr. verfafst ist. Es heifst dort unter der Überschrift 'Vom Anakreon': Anakreon hatte vom Polykrates 5 Talente zum Geschenk erhalten, und als er sich zwei Nächte lang darum Sorgen gemacht hatte, gab er sie zurück, indem er erklärte, er schätze sie nicht wert der Sorge darum (Stobaeus, *Florilegium,* ed. Thomas Gaisford, vol. III, p. 235 Tit. 93 Nr. 25).

Im 13. Jahrhundert begegnet uns der Stoff in den von Lecoy de la Marche im Auszuge veröffentlichten historischen Anekdoten, Legenden und Fabeln des 1261 gestorbenen Dominikaners Etienne de Bourbon (Paris 1877). Der Titel seines Werkes war *Tractatus de diversis materiis praedicabilibus,* es bot also Predigtstoffe. Dort heifst es im vierten Teile unter dem Titel Avaricia (S. 357):

Audivi quod, cum quidam dives maneret iuxta [domum] pauperis, cum post cene sue delicias intraret lectum suum delicatum et mollem ut quiesceret, occupatus diversis curis irruentibus diversorum bonorum suorum que habebat in diversis locis, cum non posset dormire, audiebat pauperem post cenam paucam et solacium aliquod, quod habebat cum puero suo, suavissime quiescentem post laborem diurnum in lecto duro. Qui invidens eius quieti, surrexit ante diem, et aperto ostio pauperis, pependit in eo bursam plenam pecunia; qui excitatus in mane vix ab uxore, cum vellet egredi domum, cadentem pecuniam recepit; et cum diu deliberasset quid faceret, timens ne uxor vel alius furaretur ei, finxit se pati in renibus, occultans sub lecto suo et iacens supra, non valens dormire de nocte pre sollicitudine [in qua] erat quid de ea faceret. Cum autem dives quaereret ab uxore pauperis, quid vir suus haberet, qui non audiebatur ultra cantans, et illa assereret quod pateretur in renibus, ait: 'Ego veniam et curabo eum'. Et accedens et pecuniam suam repetens et reportans, restituta est pauperi quies, pristina sanitas et jocunditas cum sompno.

Ein Reicher wohnt in der Nähe eines Armen, kann nach den Freuden eines üppigen Mahles im weichen Bett nicht schlafen, weil ihn die Sorge um sein weitverstreutes Hab und Gut

[1] Vgl. auch Toldo, *Archiv* CXVII, 83, dessen Bemerkungen leider erst nach der Korrektur zu meiner Kenntnis gelangt sind.

Digitized by Google

quält; da hört er, dafs der Arme nach seinem bescheidenen Mahle und einiger Kurzweil mit seinem Knaben ruhig schläft nach des Tages Arbeit in hartem Bette. Er beneidet ihn um seine Ruhe, steht vor Tag auf, öffnet des Armen Tür und hängt dort eine Börse voll Geld auf. Jener, am Morgen mit Mühe von seinem Weibe geweckt, will das Haus verlassen und nimmt das herabfallende Geld an sich; und nachdem er lange erwogen, was er tun solle, fürchtend, sein Weib oder sonst jemand könne es ihm stehlen, stellt er sich, als sei er nierenleidend, verbirgt (das Geld) unter seinem Bette und legt sich darauf, ist aber nicht imstande, nachts zu schlafen vor Sorge, was er damit machen soll. Als aber der Reiche des Armen Weib fragt, was ihr Mann habe, dafs man ihn nicht mehr singen höre, und jene versichert, dafs er Nierenschmerzen habe, spricht er: 'Ich will gehen und ihn heilen.' Und er tritt herzu, fordert sein Geld zurück und trägt es davon, und so wird dem Armen seine Ruhe, seine frühere Gesundheit und Fröhlichkeit zugleich mit dem Schlafe wiedergeschenkt.

Es fällt auf, dafs von dem Gesang des Armen anfangs gar nicht die Rede ist. Vielleicht liegt hier nur eine gekürzte Inhaltsangabe einer längeren Erzählung vor. Die Handlungsweise des Reichen ist seltsam. Aus Neid bringt er dem Armen das Geld, aber warum holt er es wieder?

Fast wörtlich übereinstimmend ist der Text der Erzählung, die sich col. 1257 B in dem unter Vincenz von Beauvais' Namen gehenden, aber erst 1310—20 verfafsten *Speculum Morale* (Duaci 1624) findet.

Die Erzählung begegnet in der Sammlung Etiennes noch einmal p. 436. Unter dem Titel *De Amore paupertatis* heifst es: *Primum bonum quod paupertas facit amatoribus suis est quod facit eos letos et spe gaudentes ... Item ad idem facit quoddam exemplum quod audivi. Quidam dives valde pecuniosus habebat domum suam maximam coniunctam tugurio cuiusdam pauperis laborantis. Cum autem dives in lecto suo et camera pre saturitate et sollicitudine torqueretur nec posset dormire, audiebat pauperem iuxta igniculum suum cum pueris suis letantem, et residuum noctis in pace dormientem, usque quo in mane uxor sua eum excitasset a sompno vix ad laborem. Quod audiens dives invidens eius leticie, cogitavit quod eum faceret participem sollicitudinum et miseriarum suarum; et surgens de nocte, aperuit ostium pauperis domus, quod non erat multum serratum, et bursam pecunie pependit ad ostii cavillam; quam mane inveniens pauper, et videns quod erat pecunia, noluit ire ad laborem solitum, timens ne sibi furaretur, sed gemens, sollicitus quid inde faceret et unde venisset, posuit eam in stramine lecti sui, fingens se infirmum, iacens scilicet usque quo deliberasset quid inde faceret, ut vicini vel uxor sua nescirent eum eam invenisse. Et dum per plures dies sic*

Digitized by Google

affligeretur, nec cantaret de nocte more solito, intravit domum eius dives, querens eum; et cum uxor sua assereret eum infirmum in renibus: 'Ego', inquit, 'scio unde curem eum.' Et accedens ad eum ait ei in secreto: 'Redde mihi pecuniam meam, quam in tali loco accepisti; alioquin faciam te suspendi.' Qui timens reddidit pecuniam, et recuperavit solitam leticiam. Ein reicher, sehr vermögender Mann hatte ein grofses Haus, das an den Schuppen eines armen Arbeiters stiefs. Wenn aber der Reiche in seinem Bett und seinem Zimmer von Sattigkeit und Unruhe gequält wurde und nicht schlafen konnte, hörte er den Armen bei seinem kleinen Feuer mit seinen Knaben sich erlustigen und den Rest der Nacht ruhig schlafen, bis am Morgen sein Weib ihn mit Mühe aus dem Schlaf zur Arbeit weckte. Als der Reiche das hörte, beneidete er ihn um seinen Frohsinn und gedachte ihn seiner Sorgen und Leiden teilhaftig werden zu lassen; und stand nachts auf, öffnete die Tür am Hause des Armen, die nicht sehr fest verschlossen war, und hängte eine Börse mit Geld an den Türriegel; als der Arme diese morgens fand und sah, dafs es Geld war, wollte er nicht zur gewohnten Arbeit gehen, aus Furcht, es werde ihm gestohlen, sondern seufzte, in Sorge, was er damit machen solle und woher es käme, und legte es in den Strohsack seines Bettes, und vorgebend, er sei krank, lag er zu Bett, nämlich bis er überlegt hätte, was er damit machen sollte, damit die Nachbarn und sein Weib nicht wüfsten, dafs er es gefunden habe. Und als er mehrere Tage so betrübt war und nicht des Nachts wie gewöhnlich sang, trat der Reiche in sein Haus und fragte nach ihm, und als sein Weib ihm versicherte, er habe Nierenschmerzen, sprach er: 'Ich weifs, womit ich ihn heilen kann.' Und trat zu ihm und sagte heimlich zu ihm: 'Gib mir mein Geld wieder, das du an dem und dem Orte erhalten hast, sonst lasse ich dich hängen.' Da gab er aus Angst das Geld zurück und fand den alten Frohsinn wieder.

Abweichend von der erstgenannten Fassung ist: Der Arme wohnt in einem Schuppen, der freilich nachher doch auch als Haus bezeichnet ist, den Reichen quält Sattigkeit und Unruhe ohne weitere Begründung der letzteren, es ist nicht auf den Gegensatz der Lebensweise hingewiesen, der Arme erlustigt sich bei seinem kleinen Feuer mit seinen Knaben, der Reiche bringt das Geld ausdrücklich, um dem Armen den Frohsinn zu vertreiben, die Tür des Armen ist nicht gut verschlossen, der Reiche hängt das Geld an den Türriegel, der Arme findet es nicht beim Ausgehen, sondern vorher, er legt das Geld in den Strohsack; welche Krankheit er vorschützt, wird zunächst nicht gesagt, aber das Weib gibt Nierenschmerzen an, der Reiche fordert das Geld zurück mit der Drohung, er wolle den Armen hängen lassen. — Hier ist ganz deutlich, dafs es sich um einen grau-

Digitized by Google

samen Scherz handelt. Der Reiche will dem Armen zeigen, daſs Reichtum nicht glücklich macht. Den Anstoſs dazu gibt wieder der Neid. Von dem Gesang des Armen ist auch hier erst gegen Ende die Rede, und ebenso ist es mit dem angeblichen Grunde der Krankheit. Einige Einzelheiten machen die Lage anschaulicher: Der Schuppen, das kleine Feuer, die schlecht verschlossene Tür, der Strohsack, die Drohung mit dem Galgen.

Wörtlich übereinstimmend ist die Erzählung wieder in dem *Speculum morale* col. 572c und ferner in dem *Speculum exemplorum omnibus christicolis salubriter inspiciendum ut exemplo discant* (Straſsburg 1495), Distinctio IX Exempl. LX.

Stark gekürzt und ein wenig verändert bringt den Stoff um 1316 Johannes Gobii Junior in seiner *Scala Coeli* (gedr. Ulm 1480) p. 80b: *Burgensis quidam habuit pauperem vicinum qualibet nocte cantatem. quod audiens uxor divitis ait: Utinam fuissem uxor illius pauperis. cum hic unum gaudium completum non habeam a vobis. Tunc dives. ego faciam quod non cantabit. Et in nocte surgens cum testibus saccum plenum pecunia posuit infra portam pauperis. quem cum pauper invenisset et anxiaretur, quid faceret de illa pecunia, per tres dies cessavit a cantu. Finaliter scita veritate a vicino restituta pecunia rediit ad pristinum modum gaudendi.* Hier gibt also die Frau des Reichen den Anstoſs zu dessen Handlungsweise.

Bald nach 1400 findet sich die Erzählung wieder bei Bernardinus von Siena in dem Werke *Sancti Bernardini Senensis Ordinis Seraphici Minorum Duo Adventualia. Unum de vita christiana in quo docte disseritur de octo beatudinibus* ... Tomus tertius Parisiis 1635. *Sermo V, de christiana paupertate, consolatio pauperum verecundorum,* pag. 29 col. 2 C. D. E. *Erat quidam praedives et valde pecuniosus habitans in nobili domicilio* ... Hier heiſst das Haus des Armen tuguriolum, ein kleiner Schuppen, er selbst ist laborans lanam, der Reiche hört ihn abends singen. Im übrigen ist der Text fast wörtlich dem der zweiten Erzählung bei Etienne de Bourbon gleich. Am Schlusse heiſst es: *'Vide ignorans pauper, quantam laeticiam habere potes, si patienter et iucunde tuleris paupertatem.'* Auch die oben hervorgehobenen Einzelzüge der genannten Fassung finden sich hier wieder, auch die genauere Motivierung der Handlungsweise des Reichen: *'invidens laeticiae suae cogitavit eum facere participem sollicitudinum et miseriarum suarum.'*

Überblicken wir die vorliegenden drei ausführlicheren lateinischen Fassungen der Erzählung, so ergibt sich klar, daſs sie auf eine Quelle zurückgehen, ob auf eine lateinische, erscheint bei den Abweichungen des Wortlautes neben inhaltlicher Übereinstimmung sehr zweifelhaft. Alle Differenzen erklären sich durch etwas freie Behandlung der Vorlage, der Grundgedanke der Erzählung ist durchweg gleich. Die an zweiter und dritter Stelle besprochenen Fassungen stimmen sogar noch in vielen Einzel-

Digitized by Google

heiten besonders genau überein. Was ihnen gemeinsam ist, dürfte als die im 13. und 14. Jahrhundert am weitesten verbreitete Form der Erzählung anzusehen sein.

Etwas anders erscheint die Erzählung in dem *Promptuarium exemplorum*, das den *Sermones de tempore et de sanctis* eines gewissen Herolt (gedr. in Straſsburg 1484) angefügt ist. Dort liest man unter dem Titulus VIII unter der Überschrift *'Pauper mechanicus qui semper fuit letus'* folgendes: *Pauper mechanicus laborabit manibus et vix sufficientem victum acquirebat. Nocte ei quamquam post cenam nichil remanebat, tamen quasi omni nocte cantabat et letabatur cum uxore, et postea securus dormiebat. Vicinis autem de hoc mirantibus dixit unus: 'Ego reddam eum talem quod amplius cantare non curabit.' Tunc presentibus aliquibus proiecit saccum pecunie ante ostium pauperis. De mane cum pauper exiret ad querendum victum, pecuniam invenit, et reversus est domum et abscondit eam. Veniente autem nocte cepit anxius esse et cogitare ne argueretur de furto, vel ne latrones possent sibi pecuniam furari; vel si de ea emeret possessiones, vel de ea negotiaretur, possent homines habere suspicionem. Sic ergo cogitationibus occupatus nec cantabat nec gaudebat, sed tristis erat et cogitativus. Tunc vicini ceperunt abeo querere, cur ita tristis esset; et cum nollet veritatem fateri dixit dominus pecunie: 'Ego veritatem scio. Tali die et loco pecuniam meam in domum tuam detulisti pluribus nobis videntibus.' At ille timens et erubescens fatebatur se pecuniam invenisse ante domum suam et ait: 'Maledicta sit illa pecunia quae me tantum afflixit, et quod, postquam eam inveni, gaudium non habui et longe plus sum tristatus et fatigatus animo, quam fuerim corpore quotidie manibus propriis laborando, tolle pecuniam tuam, bone vicine, ut cantare et letari valeam ut prius.'*

Ein armer Handwerker arbeitete mit seinen Händen und gewann kaum genügenden Lebensunterhalt. Obwohl ihm abends nach dem Abendessen nichts übrigblieb, sang er doch fast die ganze Nacht und erlustigte sich mit seinem Weibe und schlief dann sorglos. Als die Nachbarn sich aber darüber wunderten, sprach einer: 'Ich will ihn so machen, daſs er an Singen nicht mehr denken wird.' Dann warf er in Gegenwart einiger anderer einen Sack mit Geld vor des Armen Tür. Am Morgen, als der Arme hinausging, um Lebensmittel zu holen, fand er das Geld und kehrte ins Haus zurück und verbarg es. Als aber die Nacht kam, fing er an ängstlich zu werden und zu fürchten, daſs er wegen des Diebstahls vor Gericht geladen würde, oder daſs Räuber ihm das Geld stehlen könnten; und daſs, wenn er davon Grundstücke kaufte oder damit Geschäfte machte, die Menschen Argwohn haben könnten. So mit Sorgen beschäftigt, sang er nicht und war nicht froh, sondern traurig und nachdenklich. Da begannen die Nachbarn ihn zu fragen, warum er so traurig sei; und als er die Wahrheit nicht gestehen wollte, sprach der Herr

Digitized by Google

des Geldes: 'Ich weifs die Wahrheit. An dem und dem Tage und Orte hast du mein Geld in dein Haus geschleppt, und ich und andere sahen es.' Und jener, in Furcht errötend, gestand, er habe das Geld vor seinem Hause gefunden, und sprach: 'Verwünscht sei jenes Geld, das mich so betrübt hat, und weil ich, seit ich es gefunden, keine Freude gehabt habe und viel mehr im Geiste betrübt und ermattet gewesen bin, als ich es körperlich gewesen wäre, wenn ich täglich mit meinen Händen gearbeitet hätte, darum nimm dein Geld hinweg, guter Nachbar, damit ich wieder wie früher singen und fröhlich sein kann.'

Hier verschwindet die Figur des Reichen, dessen Handlungsweise vielleicht schon den alten Bearbeitern Kopfzerbrechen gemacht hat, der vielleicht der ursprünglichen Erzählung gar nicht angehört und nur dem Verlangen nach einer Kontrastfigur entsprungen ist. So macht die Fassung einen recht volkstümlichen Eindruck, einer der Nachbarn spielt dem Armen diesen Streich. Im einzelnen ist zu bemerken, dafs nur die Frau des Armen, nicht seine Kinder erwähnt werden, dafs das Geld nur vor die Tür geworfen wird, dafs der Arme nur ängstlich zu Hause bleibt und nicht singt, aber nicht sich krank stellt, dafs der Nachbar nichts zurückverlangt, und dafs zu der Angst auch noch die Strafe wegen der wohlbewufsten Fundunterschlagung mitwirkt.

Wieder etwas anders findet sich die Erzählung in Th. Wrights *Latin Stories, Percy Society, Early English Poetry* vol. VIII Lond. 1843, Nr. LXX p. 63. Leider gibt Wright das Alter seines Textes auch nicht annähernd an, es ist die Handschrift Arundel Nr. 506 Cambridge. So läfst sich schwer sagen, ob diese oder die vorige Erzählung die ältere ist. Wright äufsert ganz allgemein, das Promptuarium habe u. a. den von ihm veröffentlichten Erzählungen als Quelle gedient. Die Erzählung lautet:

Audivi de quodam laico, qui omni die laborando victum sibi tenuem acquirebat, nec ei postquam coenavit quicquam remanebat, et omni nocte priusquam dormiret multum cum uxore cantavit, et postea laetus et securus dormiebat: unde,

'Cantabit vacuus coram latrone viator.'

Vicini autem eius, qui divites erant, nunquam cantabant, sed in curis magnis de pecunia sua erant. Cum autem de tanto gaudio illius pauperis mirarentur, et murmuraverunt eo quod tantum cantans non permitteret eos dormire, dixit quidam valde dives de vicinis suis, 'Vos nescitis: ego subtiliter castigabo eum quod non cantabit neque gaudebit.' Tunc praesentibus vicinis, quos absconderat in quodam loco ut viderent et testes essent, projecit sacculum cum pecunia ante hostium pauperis illa hora qua solebat exire in mane, ut victum quaereret. Inventa autem pecunia, reversus est in domum suam, et abscondit illam. Imminente autem nocte cœpit anxius esse, ex una parte metuens ne latrones furarentur, ex alia si possessiones emeret ut forte argueretur

Digitized by Google

de inventa pecunia. In his angustiis permanens, non gaudebat sicut prius. Tunc divites et alii vicini cœperunt ab eo quaerere cur ita tristis esset. Cum autem facti veritatem dicere non auderet, ait ille dives qui projecerat pecuniam, 'Ego scio veritatem: heri in tali loco pecuniam invenisti, et videntibus hiis omnibus qui praesentes sunt in domum tuam detulisti.' Ait ille, timens et erubescens, 'Maledicta sit ista pecunia, quae tantum afflixit! quia postquam illam inveni, gaudium habere non potui, et longe magis fatigatus sum animo quam prius in egestate nima laborando. Tollite pecuniam, ut laetare et cantare valeam!

Hier ist also von mehreren Reichen die Rede, die Nachbarn sind reich und von Sorgen geplagt. Sie wundern sich über des Armen Frohsinn und beklagen sich, dafs sein Gesang abends sie nicht schlafen läfst. Da erbietet sich ein besonders Reicher, ihn zu züchtigen, dafs er nicht mehr singen und froh sein wird. Als das Geld gefunden ist, beginnen — seltsam genug — die Reichen und die anderen Nachbarn ihn zu fragen, warum er so traurig sei, und als er den wahren Grund nicht gesteht, sagt ihm der Reiche, 'du hast gestern da und da vor den Augen dieser Zeugen Geld gefunden und in dein Haus getragen.' Da verflucht der Arme das Geld und gibt es zurück, um wieder froh sein und singen zu können. — Auch hier werden die Kinder nicht erwähnt, nur die Frau, das Geld wird vor die Tür geworfen, allerdings vorsichtigerweise zu der Stunde, wo der Arme ausgehen will, also nicht nachts, der Arme stellt sich nicht krank, der Reiche fordert nichts zurück. Neu ist vor allem die Klage der Nachbarn über die Ruhestörung. Ihr Fragen nach dem Grunde der Traurigkeit erklärt sich hier wie in der vorigen Fassung aus Neugier und aus Freude an dem gelungenen Experiment. — So erschien die Erzählung im 15. Jahrhundert.

Im 16. Jahrhundert erscheint der Stoff zuerst in der *Summa Praedicantium* des Johannes (de) Bromyard (Paris 1518, Lyon 1522) unter dem Buchstaben *D(ivitie)* Nr. 11. 28: *Sollicitudines divitiarum mentem lacerant secundum beatum Gregorium, et quietem auferunt, sicut patet de paupere cuius cantum et cordis leticiam dives abstulit per pecuniam in eius domum proiectam, quod cantando eius somnum impediebat. Cum vero circa pecuniam proiectam nimis sollicitaretur, quomodo eam expenderet, et cordis solacium amitteret, illam reiecisse fertur, mallens paupertatem cum securitate et leticia quam pecunias cum amaritudine.* Dies scheint eine Kürzung der bei Wright gegebenen Fassung.

Französisch ist das Thema behandelt in den *Nouvelles Récréations et Joyeux Devis* von Bonaventure Des Periers, gedr. 1558, verfafst schon vor 1544, in welchem Jahre Des Periers vermutlich gestorben ist. Dort heifst es in der 21. Novelle: *A Paris sus Seine trois batteaux y ha; mais il y avait aussi un savetier que l'on appeloit Blondeau, le quel avoit sa loge près la Croix du Tiroir,*

Digitized by Google

là où il refaisoit les souliers, gaignant sa vie joyeusement, et aymoit le bon vin sus tout, et l'enseignoit volontiers à ceux qui y alloyent; car, s'il en avoit dans tout le cartier, il falloit qu'il en tastast, et estoit content d'en avoir davantage et qu'il fust bon. Tout le long du jour il chantoit et resjouissoit tout le voisiné. Il ne fut oncq veu en sa vie marry que deux fois:

l'une quand il eut trouvé en une vieille muraille un pot de fer auquel y avoit grande quantité de pièces antiques de monnoye, les unes d'argent, les autres d'aloy, des quelles il ne sçavoit la valeur. Lors il commença de devenir pensif. Il ne chantoit plus, il ne songeoit plus qu'en ce pot de quainquaille. Il fantasioit en soi mesme: 'La monnoye n'est pas de mise, je n'en sçaurois avoir ny pain ny vin. Si je la montre aux orfèvres, ils me déceleront ou ils voudront en avoir leur part, et ne m'en bailleront pas la moitié de ce qu'elle vaut.' Tantost il craignoit de n'avoir pas bien caché ce pot et qu'on le luy desrobast. A toutes heures il partoit de sa tente pour l'aller remuer. Il estoit en la plus grand' peine du monde; mais à la fin il se vint à recongnoistre, disant en soi-mesme: 'Comment je ne fais que penser en mon pot; les gens cognoissent bien à ma fasson qu'il y ha quelque chose de nouveau en mon cas. Baa! le diable y ait part au pot! il me porte malheur.' En effet, il le va prendre gentiment et le gette en la rivière, et noya toute sa mélancholie avec le pot.

Une autre fois ...

Der Grundgedanke ist wieder, dafs ein Armer einen Schatz findet, in der Sorge darum seinen Frohsinn verliert, und diesen wiederfindet, als er sich des wertvollen Besitzes entäufsert. Alles übrige weicht von der mittelalterlichen Überlieferung, soweit wir sie kennen, ab: Zuerst die mit lebensvollen Zügen ausgestattete Gestalt des armen Mannes, der hier zum erstenmal als Schuhflicker erscheint, seine Vorliebe für den Wein, sein Gesang, der die ganze Nachbarschaft erfreut, dann die Art, wie er zu dem Schatze gelangt, den er in einem alten Gemäuer findet, die Gestalt des Schatzes, der vielleicht dem klugen, weinfrohen Blondeau weniger Sorgen machen würde, wenn er leichter verwendbar wäre, endlich die Art, wie er sich seiner entledigt. Es ist kein Zweifel, dafs diese Erzählung von der lateinischen Überlieferung des Mittelalters unabhängig ist.

Nahezu gleichzeitig ist der neue Esopus des hessischen Pfarrers Burkhard Waldis verfafst (gedr. 1548). Die 82. Fabel des vierten Buches hat folgenden Inhalt:

In Lübeck lebte ein reicher alter Ratsherr mit seiner Frau, kinderlos, doch immer noch darauf bedacht, seine Schätze zu mehren, in Sorgen aus lauter Geiz

... 'wie der Poet auch sagt,
'dafs sich gleich mit dem Gelt und Gut
die Lieb des Gelts vermehren thut.'

Digitized by Google

In der Kellerwohnung darunter wohnte ein Armer, der durch Schuheflicken Weib und Kind ernährte. Trotz seiner Armut war er stets fröhlich und sang abends daheim. Darüber wunderte sich der Reiche und wollte 'sein Wesen' kennen lernen. Er kündigte also seiner Frau eines Sonntags an, dafs er den Schuhflicker mit seinem Weibe zu Gast bitten werde; er wolle etwas von ihm erfahren. Der Arme dachte, als er die Einladung erhielt: 'Wer hat den jetzt so kostfrei g'macht,' aber kam. Nach dem Essen fragte ihn der Reiche, wie es denn käme, dafs er, der doch kaum genug zu essen habe und selten Wein trinke, stets Tag und Nacht fröhlich sei, während er selbst bei seinem Reichtum und guten Leben doch nicht solche Zufriedenheit finde. Der Arme sprach:

'warum sollt' mich betrüben?
Mein Gut ist sicher vor den Dieben
Zu Wasser und zu Landt; ...
Und steck mein Fufs nit weiter nah
Denn ich wol zu bedecken hab ...
Ich lafs mir an demselben gnügen
Was mir Gott teglich thut zufügen,
Gedenk morgen ist auch ein Tag,
Der vor sich selber sorgen mag.

Da fragte der Reiche nicht weiter, sondern dachte:

'er ist recht willig arm;
Billich, dafs ich mich sein erbarm.'

Er lief hin und brachte ihm 100 Gulden, um seine Schulden zu bezahlen, von denen der Arme übrigens nichts gesagt hat, und sich in der Not zu schützen. Der Arme war froh, dann ging er mit dem Geld davon und begann zu bedenken, was er damit anfangen solle, wie er es vermehren könne; er wurde traurig, hing auf der Gasse stets den Kopf und vergafs das Singen. Der Reiche wunderte sich darüber und lud ihn wieder ein. Da brachte der Arme ihm den Beutel wieder und sprach: Seit Ihr mir das gegeben habt, ist mir das Leben verdorben. Nehmt es wieder, ich nehme dafür meinen Frohsinn zurück;

'das Geld macht mir Bekümmernifs.'

Burkhard Waldis knüpft daran noch eine Klage, dafs solche Einfalt nicht mehr zu finden sei, und die Habgier jetzt allein die Welt regiere.

Heinrich Kurz gibt in seiner Ausgabe des *Neuen Esopus* als Quelle dieser Erzählung das 1495 zu Strafsburg gedruckte *Speculum exemplorum*, Distinctio IX exemplum VI (mufs heifsen LX) an. Ich habe schon erwähnt, dafs der dort gegebene Text wörtlich mit dem schon im 13. Jahrhundert bei Etienne von Bourbon zu findenden übereinstimmt. Er ist deshalb nicht besonders an-

Digitized by Google

geführt. Wie verhält sich Burkhard Waldis zu dieser Überlieferung?

Offenbar ist er sehr frei damit umgegangen, so frei, daſs die direkte Entlehnung aus dieser Quelle zweifelhaft erscheinen kann. Daſs Waldis seine Stoffe stark bearbeitet und verändert hat, hat allerdings Kurz in der Einleitung S. XXXVII ff. gezeigt, und das erklärt vielleicht all die Einzelheiten, durch die er den Stoff seinem deutschen Schauplatz anzupassen gesucht hat: Die schöne Stadt Lübeck, der reiche Ratsherr, der immer noch nicht genug hat, die Kellerwohnungen der armen Tagelöhner, und der Schuhflicker, der mit Holz und hänfenem Draht die Schuhe ausbessert. Und nun zeigt sich echt deutsche Biederkeit in der Art, wie Waldis den reichen Herrn mit dem armen Schuster in Verbindung bringt. Er ist bei all seinem Reichtum in Sorgen und möchte gern wissen, wie es der Arme anfängt, so froh zu sein. Er weiſs nicht, daſs sein Reichtum der Grund seiner Sorgen ist. Er lädt den Schuhflicker mit seinem Weibe Sonntags zu Tisch und ist so erfreut und gerührt über des Gastes Genügsamkeit, daſs er ihm eine Freude machen und das, was ihm als Not erscheint, lindern will. Wieviel natürlicher und feiner als der grobe, vom Neid eingegebene Scherz der Vorlage, dessen Tücke dem vornehmen Manne so schlecht steht! Wieviel klarer wird auch die Lehre der Erzählung, wenn der Arme nun sofort auf Vermehrung des Besitzes sinnt und darüber den Frohsinn verliert. Nur Angst vor dem Verlust und Sorge um die Vermehrung der hundert Gulden machen ihm Kummer, keine Furcht vor Entdeckung; er braucht sich deshalb auch nicht krank zu stellen und im Hause zu bleiben; aber traurig schleicht er durch die Straſsen. So lernt er, daſs das Geld Sorgen bringt, und gibt es zurück. Aber auch der Reiche wird belehrt, und ihm tut diese Lehre besonders not. Denn gegen die Habgier und den Mammonsdienst der Reichen wendet sich Waldis in seinem Epilog, und wenn er deren Schädlichkeit zeigen will, so muſs er sie eben den Reichen zu Gemüte führen, diese dürfen in der erläuternden Erzählung nicht schon darüber im klaren sein. Aus dieser Tendenz erklärt sich völlig, was Waldis geändert hat. Der Reiche soll die Erfahrung erst machen, er kann also nicht aus Bosheit oder zum Scherz dem Armen vermittels des Geldes seinen Frohsinn nehmen, nur unabsichtlich kann das geschehen, und Burkhards Ratsherr tut es sogar aus Gutmütigkeit. Aus alledem geht hervor, daſs Burkhards Erzählung zum erstenmal unter den uns bekannten Fassungen die beabsichtigte Lehre mit voller Klarheit zum Ausdruck bringt. Von Des Périers, der dem Stoffe zu fern steht, sehen wir dabei ab. Nur auf eine auffallende Übereinstimmung muſs hier noch hingewiesen werden: Bei Waldis und Des Périers ist der Arme ein

Digitized by Google

Schuhflicker. In den früheren Erzählungen ist er entweder bloſs als Armer oder als Handwerker, einmal als laborans lanam bezeichnet. Ist die Übereinstimmung zufällig?

In Italien findet sich die Erzählung um diese Zeit, wörtlich nach Stobaeus, in Guicciardinis 1566 in Venedig gedruckten *Detti e Fatti Notabili cosi gravi, come piacevoli* unter dem Titel *I danari impedire il sonno e come.*

Noch einmal begegnet uns, ehe wir zu Lafontaine kommen, der Stoff, in dem 1643 zu Lyon erschienenen *Courrier Facétieux ou recueil des meilleurs rencontres de ce temps.* Dort lesen wir auf S. 245: *D'un qui ne pouvoit dormir ayant de l'argent: Un certain personnage ayant eu d'un autre un millier d'escus, entra en tel penſement, qu'il demeura trois ou quatre nuicts sans dormir, de quoi espouvanté par les incommoditez qu'il en recevoit, il porta cet or à celuy qui le luy avoit donné, en luy disant: Je te rend ces ennemis qui ne me laissent point dormir.'* Das ist wenig mehr, als was schon bei Stobaeus zu lesen ist, aber deshalb wichtig, weil es zeigt, daſs die Erzählung im Volke lebendig ist, freilich in einer Gestalt, die der bei Waldis gefundenen näher steht als der lateinischen des Mittelalters. Der Reiche gibt das Geld, augenscheinlich aus Güte, und führt es dem Armen nicht listig zu, indem er es ihn finden läſst.

Wir kommen nun zu Lafontaine. Welches ist der Charakter des Reichen? Besitzt er jene wohlwollende Gutmütigkeit, die Burkhard Waldis so hübsch geschildert hat? Man könnte es auf den ersten Blick glauben: Ihm wird der Morgenschlummer gestört, er hört den Schuhflicker singen und läſst ihn kommen. Er kann sich nicht denken, daſs etwas anderes als gute Einnahmen so froh stimmen können, daher die dringende Frage danach. Als er erfährt, wie es damit steht, lacht er über die naive Anspruchslosigkeit und, um dem armen Kerl eine Freude zu machen und auch die von jenem angedeutete Not zu lindern, schenkt er ihm 100 Taler, die ihm den Ausfall während der Feiertage ersetzen sollen. Aber — muſs man nun fragen — wenn er jetzt durch den Gesang nicht mehr geweckt wird, fällt ihm das nicht auf? Er muſs es doch merken, und der Lübecker Ratsherr, der ja über eine Störung nicht einmal zu klagen gehabt hatte, läſst ihn in der Tat gleich kommen.

Der Financier rührt sich wohlweislich nicht und genieſst den ungestörten Morgenschlummer, er ist eben — das ist meine Überzeugung — durchaus nicht gutmütig, sondern im Gegenteil selbstsüchtig und boshaft. Er singt wenig, schläft noch weniger, weil seine Geldgeschäfte den ganzen Tag und noch einen Teil der Nacht in Anspruch nehmen, und wenn er zur Ruhe geht, findet er nicht einmal den Schlaf, und wenn er eingeschlummert ist, wird er von dem Nachbar geweckt. Er beklagt, daſs man

Digitized by Google

nicht wie Essen und Trinken auch den Schlaf auf dem Markte für Geld kaufen könne. Er läfst sich den Sänger kommen in dem Gedanken, dafs vielleicht doch mit Geld etwas zu machen sei. Er hat ja die Erfahrung gemacht, dafs Geld Sorgen bringt, vielleicht gelingt es ihm, dem Schuhflicker mit einem verhältnismäfsig kleinen Geschenk grofse Sorge zu verschaffen, dann wird sich auch der Frohsinn verlieren, dann wird der Arme ebenso wenig singen wie der Bankier. So fragt er zunächst nach den Einnahmen des Nachbars und findet dann auch in der bescheiden angedeuteten Not einen willkommenen Vorwand, ihm 100 Taler zu schenken. Nun klingen freilich die Worte

'Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône'

wie Hohn, und *'gardez-les avec soin'* bekommt auch einen besonderen Sinn. Aber diese Interpretation scheint mir schon durch den bloſsen Wortlaut der Fabel geboten. Wenn Lafontaine gegen Schluſs der Fabel noch besonders erwähnt, dafs der Reiche nun nicht mehr geweckt wird, so hat das nur Sinn, wenn man annimmt, dafs dies eben der Zweck seines Vorgehens war. Zweitens würde die wohlwollende Biederkeit des reichen Lübeckers nicht in Lafontaines Fabeln hineinpassen. Man findet nirgends in der ganzen Sammlung einen ähnlichen Charakter, so gefällig schildert Lafontaine die Menschen nie. Seiner Auffassung vom Menschen entspricht vielmehr die selbstsüchtige Bosheit, die ich in dem Financier finde, so egoistisch, so hinterlistig handeln seine Menschen und Tiere; wie oft verführt der Fuchs, der ja doch auch Menschen darstellen soll, ebenso? Drittens hat Lafontaine diesen Charakter schon in der mittelalterlichen Erzählung vorgefunden. Wir haben gesehen, dafs in der mittelalterlichen Überlieferung der Reiche aus dem gleichen Motiv handelt, zuweilen sogar ohne durch den Gesang des Armen belästigt zu werden, aus Neid und um sich an der Sorge des Nachbars zu weiden. Ich glaube, dafs dies entscheidend für meine Deutung spricht.

Ich mufs allerdings zugeben, dafs der Wortlaut der Fabel allein völlige Gewifsheit dafür nicht gibt, und man kann dem Dichter den Vorwurf nicht ersparen, dafs diese Figur, die ihm als einem mit der mittelalterlichen Überlieferung noch besser Bekannten vielleicht klar vor Augen stand, von seinen heutigen Lesern nicht ganz verstanden werden kann.

Die Frage nach Lafontaines Quelle bleibt ungelöst. Am genauesten stimmt im äufseren Gang der Erzählung Burkhard Waldis mit ihm überein, vor allem darin, dafs der Schuhflicker den Schatz nicht findet, sondern geschenkt erhält. Dafür liegt die starke Abweichung in der Motivierung der Handlungsweise des Reichen vor. Auch weifs man nicht, wie *Der neue Esopus* dem Franzosen bekannt geworden sein kann. Des Périers hat

Digitized by Google

nur die Figur des Savetier, ein reicher Mann tritt gar nicht auf. Das Mittelalter kennt den armen fröhlichen Handwerker und den neidischen, von Sorgen gequälten Reichen, der aus Bosheit oder auch zu seinem eigenen Vorteil ihn reich macht und dadurch seines Frohsinns beraubt, freilich in plumperer Weise als bei Lafontaine. Vielleicht hat eine der uns bekannten lateinischen Fassungen vorgelegen, Des Périers' Blondeau für die Gestaltung des Armen vorgeschwebt, und die Änderung in dem Verfahren des Reichen sich aus den veränderten Kulturzuständen des 17. Jahrhunderts von selbst ergeben. Ein Bankier zur Zeit Ludwigs XIV. schleicht sich nicht nachts an eines Schusters Tür, um dort einen Beutel mit Geld aufzuhängen. Daſs die letztere Änderung auch von Waldis vorgenommen worden ist, läſst sich unabhängig davon ebenso erklären; auch für den Lübecker Ratsherrn hätte sich das nicht geschickt. Ebenso berechtigt wie diese Erklärung ist aber auch die Annahme, daſs Waldis und Lafontaine eine uns nicht bekannte gemeinsame Quelle benutzt haben.

In Deutschland ist der Stoff nach Waldis' Vorgang oft wieder bearbeitet worden, von Hans Sachs in der Erzählung *Der arm Altreus mit dem reichen geyzigen Purger* (1555), von Kirchhof im *Wendunmuth* Buch II Nr. 137 'vom Geltborgen' (ca. 1562), von Weidner im dritten Bande zu *Zincgrefs deutschen Apophthegmata* (1653), endlich von Hagedorn (1738) im ersten Buche der Fabeln und Erzählungen. In Frankreich kehrt der Stoff noch in Lesages *Diable Boiteux* (1707, Buch 1 c. 8) und bei Florian in den Fabeln (1792, *Le bon homme et le trésor*) wieder, in Italien auſser bei Guicciardini (s. oben) noch bei Carlo Casalicchio, der in seinem Unterhaltungsbuche *l'Utile col Dolce* (Napoli 1671) die Erzählung Bernardins von Siena wiedergibt.[1]

Hier sei nur noch auf Hagedorn eingegangen, dessen *Johann der Seifensieder* in Deutschland lange populär gewesen ist. Als Quellen gibt Hagedorn selbst im Index Waldis, Des Périers, Lafontaine und Lesage an. Sehen wir, wie er sich zu diesen verhält. Die Angabe dieser Quellen zeigt schon, daſs Hagedorn nicht, wie man zunächst angenommen hat, bloſs Lafontaine übertragen wollte, wenn er auch diesen hauptsächlich zugrunde gelegt hat. Der arme Schuhflicker, von dem die drei französischen Quellen und Waldis erzählen, ist zum Seifensieder geworden. Daſs es, wie manche sagen, dem Reime mit 'Lieder' und 'wieder' zuliebe geschehen sei, kann ich nicht glauben. Der Gedanke

[1] Die Tendenz, daſs die Reichen nicht glücklicher sind als die Armen, hat Anton Tschechow in seiner anmutigen Novelle *Der Schuster und der Teufel* (übersetzt in der Weihnachtsbeilage der *Nationalzeitung* vom 24. Dezember 1905) vertreten, die bei aller Verschiedenheit doch einzelne Anklänge an Lafontaine aufweist.

Digitized by Google

liegt zu nah, dafs der Anklang von *savetier* an *savon* daran schuld ist, dafs also ein Mifsverständnis vorliegt. Als freie Erfindung wäre auch 'Der Seifensieder' nicht gerade glücklich gewählt. Geändert ist, und zwar ohne dafs eine der Quellen dazu Anlafs gäbe, die Figur des Reichen. Bei Des Périers fehlt er, bei Waldis ist er ältlich, etwas geizig, doch nicht ohne Wohlwollen, bei Lesage der reichgewordene, rechtschaffene Sohn des Schusters, bei Lafontaine ein von Geldsorgen bedrückter, selbstsüchtiger Bankier, bei Hagedorn 'ein Sprößling eigennütz'ger Ehe' (das soll wohl heifsen: Erbe eines von seinem Vater erheirateten Vermögens), der nicht daran denkt, sein Geld zu vermehren, sondern daran, es durchzubringen, und zwar durch üppige Gelage mit seinen in kulinarischen Genüssen recht anspruchsvollen Verwandten, und der durch seine Genufssucht sich um den Schlaf bringt. Im ersten Schlummer wird er morgens durch den Gesang des Seifensieders geweckt, er läfst ihn kommen, fragt erst nach den jährlichen, dann nach den täglichen Einnahmen, und auf die naive Klage über die vielen Feiertage spricht er:

'Du sollst glücklich sein.
Jetzt bist du nur ein schlechter Prahler.
Da hast du bare fünfzig Taler;
Nur unterlasse den Gesang.
Das Geld hat einen bessern Klang.'

Er weifs nicht, dafs Geld Sorgen bringen kann; er meint, der Seifensieder könne schlecht mit seinem Glücke prahlen, das wahre Glück sei doch das Geld. Und nachdem er sein Geschenk so vorbereitet hat, gibt er fünfzig Taler. Da er aber nicht ahnt, dafs das Geld dem Armen Sorgen machen wird, fügt er die Bedingung hinzu, das Singen zu unterlassen. Nun stellen sich die Sorgen ein, in der Angst um das Geld wird die Katze nicht blofs verdächtigt, sondern weggejagt, und dazu noch der Haushund, ein Mops; der Schlufs ist derselbe wie bei Lafontaine oder Waldis. Warum Hagedorn den Reichen anders verfahren läfst, ist leicht zu sehen. Irgendeinen Zweck beim Schenken des Geldes mufste der Reiche doch haben; was er bei Lafontaine will, warum er das Geld schenkt, war Hagedorn wohl nicht klar, es mufste ein Anlafs gefunden werden. Was lag näher, als dafs er dem Armen damit den Gesang abkauft? Ich kann auch diese Änderung nicht glücklich nennen. Wenn der Arme, dessen Frohsinn sich bisher in seinem Gesang äufserte, mit dem Gelde die Sorgen bekommt, so kam das am besten durch das Aufhören des Gesangs zum Ausdruck. Wie wirkungsvoll sind bei Lafontaine die Worte:

'Dans sa cave il enserre
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant: il perdit la voix,
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines?'

Digitized by Google

Dieses Effektes hat sich Hagedorn beraubt. Dafs Hagedorn von Lesage etwas übernommen hätte, habe ich nicht entdecken können. An Waldis oder Des Périers lehnt er sich an mit den Worten: 'Sein Tagwerk konnt' ihm Nahrung bringen', die Lafontaine mit Rücksicht auf die späteren Angaben des Armen gespart hat. Eine Erinnerung an Des Périers ist vielleicht die Erwähnung der Nachbarschaft. Fast alles aber, was von Lafontaine abweicht, scheint eigene Erfindung des vor geschwätziger Weitschweifigkeit nicht zurückscheuenden Plauderers. Zum Teil sind die Zusätze recht seltsamer Art, so:

'Wenn er afs, so mufst' er singen'

und

'Beim Morgenbrot, beim Abendessen
Blieb Ton und Triller unvergessen.'

oder die Mitteilung über die geringe Bildung des Seifensieders:

'Im Lesen war er anfangs schwach;
Er las nichts als den Almanach,
Doch lernt' er auch nach Jahren beten,
Die Ordnung nicht zu übertreten,
Und schlief, dem Nachbar gleich zu sein,
Oft singend, öftrer lesend ein.'

(Die beiden letzten Verse sind mir ganz unverständlich.) Dafs der arme Seifensieder neben der wohlgepflegten Katze noch einen gelehrigen Mops besitzt, ist schon erwähnt. Noch auf eine Stelle möchte ich hinweisen, die mir dunkel geblieben ist. Als der muntere Johann in seiner Angst Kater und Mops verjagt hat, heifst es weiter:

'Er lernt zuletzt, je mehr er spart,
Wie oft sich Sorg' und Reichtum paart,
Und manches Zärtlings dunkle Freuden
Ihn ewig von der Freiheit scheiden,
Die nur in reine Seelen strahlt,
Und deren Glück kein Gold bezahlt.'

Damit ist vielleicht gemeint: die dunkeln (das Licht scheuenden Freuden) des verweichlichten Genufsmenschen rauben ihm die Freiheit (nämlich von Sorgen), deren nur reine Seelen teilhaftig werden. Aber hat denn der Seifensieder wirklich das gelernt, er, der die fünfzig Taler gar nicht angerührt hat? Dafs Geld Sorgen macht, hat auch er jetzt erfahren, aber die 'dunkeln Freuden des Zärtlings' kennt er nicht. Nach alledem kann man nicht bestreiten, dafs Hagedorn weit hinter seinem Vorbild Lafontaine zurückgeblieben ist. Sehen wir auch über die zu seiner Zeit beliebte Breite der Darstellung hinweg, so ist doch nicht zu leugnen, dafs seine Änderungen und seine Zusätze recht unkünstlerisch, zum Teil sogar sinnwidrig sind, es fehlt der klare Zusammenhang, die poetische Einheit.

Berlin. R. Tobler.

Digitized by Google

Sprachgeschichte eines Alpenübergangs (Furka–Oberalp).[1]

In dem Jahre, in welchem wir durch Eröffnung des Simplontunnels wieder einen unserer schönen Alpenpässe seines Verkehrs berauben und seiner alten Einsamkeit zurückgeben, sollten wir eigentlich unsere Blicke dorthin wenden. Es wäre auch über die Sprachwellen, die über den Simplon rollten, viel Interessantes zu sagen. Aber mich zieht der Alpenübergang mehr an, an welchem heute drei, früher vier grofse Sprachengruppen zusammenstiefsen, der Gotthard. Im grünen Urserentale treffen sich zwei wichtige Verkehrsstrafsen. Die eine war jahrhundertelang die bedeutendste Verbindung von Nord und Süd, die andere dient heute noch einem ansehnlichen Touristenverkehr, indem die Post im Sommer sowohl über die Furka wie über den Oberalppafs, täglich nach beiden Richtungen zweimal fährt. Aber das ist nur ein lokaler Verkehr zwischen Reichenau, Göschenen und Brig. In früherer Zeit war diese Route wichtiger, als sie noch Ost und West verband. Die folgenden Betrachtungen beziehen sich nur auf diese west-östliche Durchquerung des Gotthardmassivs.

Orientieren wir uns rasch, in ganz sachlicher Weise, über unser Untersuchungsgebiet und lassen wir, so leid es uns tut, alle lieben persönlichen Erinnerungen nicht aufkommen. Bei Siders im Wallis schreiten wir heute über die romanisch-alemannische Sprachgrenze. Ein langer Weg führt uns an vielen freundlich winkenden Dörfern mit ihren wettergebräunten Holzhäuschen vorbei nach Gletsch, an den Fufs der Grimsel und Furka. In vielen Kehren windet sich die Strafse den blauen Eisklötzen des Rhonegletschers entlang zur Pafshöhe empor (2436 Meter). Das Urserental, das man bald in seiner ganzen Ausdehnung überblickt, liegt fast 1000 Meter tiefer. Es ist im Norden vom Kanton Uri, zu welchem es heute politisch gehört, ganz abgeschlossen. Der einzige bequeme Zugang führt durch das in Felsen gehauene Urnerloch aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts.

[1] Vortrag, gehalten am ersten schweizerischen Romanistentag in Zürich, am 3. März 1906. Als Vortrag gedruckt.

Digitized by Google

Im Süden türmt sich der Gotthard auf, ungefähr 600 Meter über Andermatt. Im Osten führen lange Zickzacklinien zum forellenreichen Oberalpsee und Oberalppafs, der etwas tiefer liegt als der Gotthard (2046 Meter). Er bildet die Scheide zwischen Uri und Graubünden und zugleich eine aufserordentlich scharfe Sprachgrenze. Das erste rätische Dörfchen ist Tschamutt, etwa 400 Meter tiefer. Es mutet uns mit seinen braunen Blockhäuschen ganz an wie die Walliserdörfer, aber in ihnen lebt eine eigenartige Kultur, die in der rätischen Sprache ihre wesentlichste Erscheinung besitzt.

Der Philologe, der sich trotz des intensiven Genusses aller Naturwunder nie verleugnet, denkt in allem Wandern über die Herkunft der Ortsnamen nach. Wer sich einmal der Toponomastik ergeben hat, den läfst sie nimmer los. Und sie gewährt dem nachdenklichen Reisenden Rückblicke in primitive, längst verschwundene Kulturzustände, deren Kontrastwirkung den Reiz der Wanderschaft erhöht. *Hospental*, die volksetymologische Umdeutung des lateinischen hospitaculum, ruft uns ein Asyl in lebhafte Erinnerung, in welches sich die alten Säumer vor den Bären der Vallis Ursaria flüchteten. Die Ortsnamenkunde nenne ich als die erste Disziplin, die uns über die alten Sprachverhältnisse unseres Alpenübergangs unterrichten kann.

Unter den Ortsnamen müssen wir eine Scheidung vornehmen zwischen solchen, die ganze Landschaften und bewohnte Orte einerseits bezeichnen, und den Flurnamen anderseits, die das Landschaftsdetail mit den Menschen in nähere Beziehung bringen. Die ersten sind konstanter, altertümlicher, undurchdringlicher, die letzten meist neuer und durchsichtiger. Wo sich ein neues Volk ansiedelt, pflegen die ersteren beibehalten oder umgedeutet zu werden; die letzteren, soweit sie überhaupt schon bestanden, werden ersetzt. Wo z. B. die Alemannen, die mit Zähigkeit an ihrer Sprache hängen, hinkamen, wechselte die Flurnamenbezeichnung. Doch sind hier je nach dem Alter der Ansiedelung verschiedene Grade zu unterscheiden. Es braucht eine lange Zeit, um das Terrain ganz von der alten Nomenklatur zu säubern. Eine approximative Wahrscheinlichkeitsrechnung ergibt, dafs da, wo gar keine gallo-romanischen Flurnamen mehr nachzuweisen sind, das Gebiet vor etwa 1000 Jahren verdeutscht wurde. Wo noch einige Spuren vorgermanischer Namen durchschimmern, ist die Einwanderung der Alemannen jünger, und wo die Hälfte oder mehr der Flurnamen noch romanisches Gepräge haben, zogen die Germanen vor ungefähr 500 Jahren ein.[1]

Unser Gebiet verhält sich in dieser Beziehung folgendermafsen: In Leuk, dem untersten Bezirk des deutschen Oberwallis,

[1] Siehe Morf, *Deutsche und Romanen in der Schweiz*, p. 15.

Digitized by Google

sind nach Zimmerli bis zum 15. Jahrhundert und noch jetzt zum Teil die Personen- und Flurnamen vorwiegend romanisch. Ein historisches Dokument bezeugt uns auch z. B. fürs Jahr 1273, dafs damals die Sprachgrenze *a Leuca superius* durchging. Die höher gelegenen Bezirke Raron und Visp haben wenig romanische Flurnamen mehr und sind daher früher alemannisch geworden. Noch höher, in den Bezirken Brig, Mörel und Goms, sind nahezu keine romanischen Flurnamen mehr zu finden. Die Germanen sind also, vor mindestens 1000 Jahren, über die Grenze hereingebrochen, zuerst wohl als vereinzelte Ansiedler, dann in immer gröfseren Scharen. Sie besetzten zunächst das oberste Talbecken, von 1000 Meter Höhe, das durch den Felsenriegel von Deisch gesperrt ist. Dann rückten sie langsam talabwärts vor. Die Theorie, nach welcher Alemannenzüge vom Waadtland her sich durch das ganze Wallis durchgeschlagen hätten, kommt mir sehr unwahrscheinlich vor. Über die Furka konnten im 9. Jahrhundert die Germanen nicht kommen, weil damals das Urserental zweifellos noch von Räten bewohnt war. Im Urserental sind die Spuren vordeutscher Flurnamen gering, aber noch erkennbar. Romanisch sind: *Pazzola-Alp, Alpetli, Gurschen*stock, *Kastel*horn, *Guspis, Nätschen, Flösch* (?), *Wannelen* (?), *Garschenalp, Furka.* Auch hinter den Ausdrücken *Rofs*mettlen, *Rofs*platten mag das romanische *rosso* stecken, um so mehr, als der *Rothenberg* in der Nähe ist. Aus der Sprache, aus der das Rätische entstand, stammen auch Namen wie *Rüfenen*, vgl. rätisch *Ruanas, Ruwans, Ruauns* von *ruere* = Absturzstelle.[1] Ebenso das im Urserental vielfach vorkommende *plangge: Seeplangge* (am Oberalpsee), *Firstplangge, Heuplangge, Riselenplangge, Grofse Plangge, Herrenplank* etc., rätisch *plaunca*, vgl. *Plauncaulta* am Six Madun = Halde, aus lat. planica, in der ganzen französischen Schweiz als *planche* verbreitet. Nach dem *Idiotikon* kommt das Wort hauptsächlich in der einst rätischen Innerschweiz vor. Jenseits des Oberalppasses ist die ganze Flurnamengebung romanisch.

Sprechen die genannten Flurnamen dafür, dafs die Alemannen das letzte, und nicht erste Volk waren, welches unseren Alpenübergang besiedelte, so sind die Namen von Wohnstätten noch ein deutlicherer Beweis dafür. Vordeutsch sind auf unserer Route vom Goms an: *Goms* selber, *Binn, Lax, Fiesch, Aernen, Geschenen, Obergesteln, Urseren, Realp, Hospental.* Ich kann hier nicht Etymologien bringen zu allen diesen Namen und begnüge mich, zu sagen, dafs *Geschenen* mit dem ital. *cascina* identisch ist und auf casein a oder casina zurückgeht;[2] *Geschenen* bedeutet

[1] Vgl. Muoth, *Annalas* XVII (1903), *Observaziuns historicas a rapport dils noms locals grischuns*, p. 229.

[2] Anders erklärt es Salvioni, *Miscellanea Ascoli*, p. 80—81; *Rom.* XXXI, 278.

Digitized by Google

also die *Sennhütten*. *Obergestelen* hieſs im Mittelalter castellum superius, von einem Wachtturm her, der im Altertum den Furkapaſs schützte. *Goms* ist wohl nicht keltisch, wie Stebler (*Das Goms und die Gomser*, p. 55) meint, sondern identisch mit lat. concha, das in den Mundarten der Westschweiz als *kõtsə* erscheint, mit der Bedeutung: steinernes Bassin einer Hanfmühle etc. *Conches* war der alte Name von Münster, der dann auf die ganze Landschaft überging. Sogar die Furka wird gelegentlich *forcla de conches* genannt. Zu *Realp* vgl. das tessinerische *Rialpa*. Die Deutung von *Urseren* als *Bärental* ist nicht über jeden Zweifel erhaben. Der Name sollte im Zusammenhange mit ähnlich gebildeten, wie *Orsières*, Wallis; *Orselina*, Locarno; *Orsonnens*, Freiburg; *Ursellen*, Bern; *Uors*, passim, Graubünden, gedeutet werden. Rätselhaft ist mir der Name *lago Orsirora* ob Realp, auf Tessinerboden; und die deutsche Benennung des benachbarten *Piz Orsino* als *Winterhorn* flöſst gegen eine Ableitung aus ursus Bedenken ein. Gatschets Herleitung von hordeum, Gerste, ist ohne weiteres abzulehnen.[1]

Jedenfalls zeigen die verhältnismäſsig zahlreichen vordeutschen Ortnamen, daſs man im Irrtum ist, wenn man sich diese Gegenden in ältester Zeit als öde und verlassen vorstellt. Die Historiker sind unschlüssig, ob sie das Oberwallis als einst gänzlich romanisiert annehmen sollen. Ich zweifle durchaus nicht daran und möchte nur nebenbei auf die römischen Funde von Mörel, Binnental und Reckingen, beide letzteren im Goms, hinweisen. Auch das Urserental war gewiſs im Altertum nicht menschenleer. Über die Furka und den Oberalppaſs führte schon damals nach Graubünden eine Verkehrsstraſse, über die ein einheitlicher Ideenstrom hin und her wogte. Mein ganzer Vortrag ist darauf gerichtet, dies nachzuweisen. In seinem groſsen Buche über die *Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien* (Leipzig 1900) spricht Schulte von der Gegend als einer unwirtlichen, oberhalb des Ackerbaues liegenden. Er hat sie vielleicht nicht selber bereist. Die Haupterwerbsquelle ist die Viehzucht, aber der Ackerbau spielt keine geringe Rolle. Man trifft Roggen, Raven, Flachs. Die Getreidekulturen sind überhaupt in der Schweiz stark zurückgegangen und wurden früher in höheren Regionen betrieben. Noch heute wird in Tschamutt am Oberalppaſs, auf einer Höhe von 1600 Metern, Gerste gepflanzt.

Bevor ich mich einem zweiten Kapitel zuwende, möchte ich noch eine Bemerkung erwähnen, die Wartmann in seiner Ausgabe der rätischen Urkunden aus dem Archiv von Thurn und Taxis macht, nämlich daſs auffallend viele Ortsnamen Bündens

[1] Cfr. jetzt Jaccard, *Essai de toponymie*, Lausanne 1906, p. 321.

Digitized by Google

sich im Wallis wiederfinden. Dahin sind zu rechnen: *Ems, Fex-Vex* (?), *Leis* Gr. u. W., *Lenz-Lens, Tenna-Tennen, Gliz-Glis, Agrun-Agorna, Grono-Grône.* Beweiskraft für einstigen Zusammenhang zwischen Bünden und Wallis werden diese Namen allerdings erst erhalten, wenn der Schleier ihres Ursprungs gelüftet ist. Nichts beweist die Übereinstimmung von Namen, die auf gewöhnliche Appellative zurückgehen, wie *Präz-Praz,* lat. *pratos, Laax-Lax,* lat. lacus, usw.

Wer einstigen Beziehungen zwischen Bünden und Wallis nachforscht, darf in zweiter Linie die heutigen Zeugen alter *Kulturzustände* nicht vernachlässigen. Vielerlei Aufschlüsse haben wir von der allmählich erstarkenden Volkskunde zu erwarten. Ich bringe hier einige Streiflichter an. Von alters her bezog das alte Bündner Oberland seine Glocken aus dem Oberwallis, wo noch heute in Reckingen eine renommierte Glockengiefserei besteht. Vielleicht hängt dies damit zusammen, dafs, wie über den St. Bernhard Reliquien von der Glocke des heiligen Theodul nach Aosta kamen, durch das Bedrettotal nach Bosco im Tessin, möglicherweise solche auch via Urserental nach dem Rheintal gelangten.[1] Der Heilige lebte Ende des 4. Jahrhunderts, war Bischof von Martigny (Octodurus). Für diesen Walliser Heiligen scheinen die Bündner früh eine Zuneigung gewonnen zu haben. *Joder* oder *Gioder* erscheint bereits im 9. Jahrhundert als Eigenname in Rätien unter den Romanen. Die Form *Joder* entsteht dadurch, dafs das Anfangs-t von Theódulus mit dem Schlufs-t von *Sankt* verschmilzt. Die Errichtung von Kultstätten Theoduls in Bünden scheint also nicht erst der sogenannten Walserbewegung des 13. Jahrhunderts zu verdanken zu sein.[2]

Arbeiten, wie wir sie eben von Luchsinger über *das Molkereigerät in den romanischen Alpendialekten der Schweiz* erhalten haben, sind sehr dankenswert. Der Verfasser hat sich nicht nur rein philologisch für Wörter interessiert, sondern ist vom Studium der *Sache* ausgegangen. Aus seiner Zusammenstellung der Ausdrücke für die betreffenden Geräte ist deutlich ersichtlich, wie man heute in den romanischen Alpen buttert und käst; auch wie man es früher getan hat. Im Laufe der Zeit ist in den einfachen Hantierungen und Geräten des Älplers eine grofse Wandlung eingetreten. Das äufsert sich besonders auch in der starken Differenzierung der technischen Ausdrücke. Im ganzen sind heute erstaunlich wenig Wörter aus der Käse- und Butterbereitung dem rätischen und franko-provenzalischen Gebiete gemeinsam. Und doch finden sich heute noch frappante sachliche

[1] Nach einer brieflichen Mitteilung des Herrn Prof. Stückelberg.
[2] Vgl. Muoth, *Über bündnerische Geschlechtsnamen,* Kantons-Schulprogramm, Chur 1892, p. 20 Anm. 7.

Digitized by Google

und wörtliche Übereinstimmungen. Die gleiche Gewohnheit besteht noch heute im Urserental, Eschental und dem obersten Teil des Oberwallis in der Ziegerfabrikation. Verschiedene Namen von Formreifen für Magerkäse und Zieger, wie *rischla* (Tavetsch), *reschla* (Alvaneu, Bergün, Obervatz), *rətsə* (Wallis), *rətsō* (Freiburg), gehen gemeinschaftlich auf ein wahrscheinlich keltisches Wort risca + lat. bruscus, *Rinde,* zurück und weisen auf eine ganz primitive Konstruktion dieser Geräte. Ein anderes interessantes Wort ist ebenfalls dem Rhein- und Rhonetal gemein, nämlich factorium als Bezeichnung des Formnapfes für den Käse in Hausfabrikation. Er war in der ursprünglichen Gestalt ein ausgehöhlter Holzklotz mit durchlöchertem Boden. Solche Näpfe sind in prähistorischen Ausgrabungen gefunden worden und lassen uns das factorium als einen uralten Bestandteil der Alpwirtschaft erscheinen. Das Wort findet sich auch im alemann. *Vättere* des Berner Oberlandes und im Oberwallis. Mit Hilfe dieser primitiven Benennungen primitiver Arbeit läfst sich der einstige sprachlich-kulturelle Zusammenhang des ganzen schweizerischen Alpengebietes erweisen. Hoffentlich erhalten wir bald Arbeiten wie die Luchsingersche für die übrigen Gebiete der Alpenkultur.

Ein anderes kulturhistorisches Kriterium wird uns durch das Studium der Haustiere geliefert. Auch hier finden wir deutliche Übereinstimmungen zwischen Wallis und Graubünden. Gegenüber den Hauptrassen, Fleck- und Braunvieh, gibt es im Walliser Eringertal und in Bünden Überreste einer besonderen brachycephalen Rasse. Sie ist im Wallis reiner erhalten als im Rheintal. Dieser Schlag hat auch ein besonderes psychisches Merkmal, in der Neigung der Kühe zum Kampf um die Führung auf dem Wege zur Alp oder auf der Weide. Die stärkste Kuh, die nach oft lange wiederholtem Ringen mit Konkurrentinnen als Meisterin den Sieg erringt, heifst Heerkuh oder Herrkuh, im Wallis *regina* oder *magistra,* in Bünden *pugnèra,* von *pugnare.* Diese Kämpfe sind fast nur aus dem Wallis, dem Aostatal und Bünden bekannt. Der brachycephale Schlag der Rinder wird von kompetenten Beurteilern[1] als Überrest einer italischen Rasse angesehen, die in Italien früh nachzuweisen ist und sich in unserem abgeschlossenen Verkehrsgebiete erhielt, während sie in den übrigen Gegenden der Schweiz, soweit sie dort überhaupt vorhanden war, im Vieh der Germanen aufging.

Besondere Aufmerksamkeit verdient ferner der Hausbau. Obschon die vorhandenen Bauten nicht über das 13. Jahrhundert zurückgehen, läfst sich doch die Konstruktion weiter zurück verfolgen. Da ist vor allem auffallend, dafs das romanische Unter-

[1] Vgl. H. Krämer, *Die Haustierfunde von Vindonissa,* Genf 1899.

Digitized by Google

wallis und das germanische Oberwallis denselben Haustypus aufweisen: geringe Grundmauerung, darüber Blockbau aus übereinander kreuzweise gelegten Wettbalken mit an den Ecken vorspringenden Wettköpfen bestehend; Scheuer und Stall in einem besonderen Gebäude untergebracht, Speicher ebenso. Da nun ausgeschlossen ist, dafs die romanischen Walliser diese Bauart den Alemannen abgeguckt haben, bleibt nur eine Annahme übrig: dafs die sich im Oberwallis einfindenden Germanen diesen Haustypus schon vorfanden, der schon der vordeutschen, vielleicht sogar der vorromanischen Bevölkerung eigen war. Schon den Römern scheint diese Konstruktion aufgefallen zu sein. Vitruv sagt davon: *turris ex hac materia* (Lärchenholz) *alternis trabibus transversis ut pyra* (wie ein Scheiterhaufen) *inter se composita.* Dieser Blockbau ist im ganzen schweizerischen Alpengebiet und darüber hinaus verbreitet. Am reinsten erhalten ist er in den Hochtälern um den Gotthard herum, so, aufser dem Oberwallis, im Livinental, Blegnotal und im Tavetsch, wo er fast ausschliefslich herrscht. Weiter talabwärts macht ihm im Tessin und in Graubünden (auch im Unterwallis) das lombardische, ganz gemauerte Haus grofse Konkurrenz. Es existieren auch allerlei Mischformen, so im Engadin, wo die Hausmauer um den Blockverband herumgelegt wird. Im Sottoceneri herrscht das steinerne Haus vor. Von da aus dringt es immer mehr in die Hochtäler. Derselbe Vorgang ist östlicher, vom Veltlin aus nach Bünden, anzunehmen. Wenn heute im grofsen ganzen die romanischen Bündner in Steinhäusern und die germanischen Bündner in Holzhäusern wohnen, so erklärt es sich so, dafs die Germanen hier, wie so oft, treuer an der Überlieferung hingen. Daraus mit Hunziker, der in seinen drei Bänden über das Walliser-, Tessiner- und Bündnerhaus sehr schätzbares Material zusammengetragen hat, folgern zu wollen, dafs der Holzbau ein germanisches Eigentum sei, verbietet schon der Umstand, dafs im gut romanischen Vorderrheintal der Blockbau heute noch ausschliefslich dominiert. Übrigens ist die vorhin zitierte Stelle aus Vitruv da. Und die technischen Ausdrücke der Tessiner, Bündner und Unterwalliser für diese Konstruktionsart sind durchaus lateinisch. Ja, es lassen sich sogar im Oberwallis einige Schimmer einer früher romanischen Terminologie erkennen. Die Ähnlichkeit der Haustypen geht in den drei Kantonen bis ins einzelne, und ich möchte dafür ein frappantes Beispiel geben. Die Küche heifst im Oberwallis *firhus,*[1] was wörtlich im tessinerischen *ca da fœk* und im rätischen *ca da fö* wiederkehrt. In diesem Lichte betrachtet erscheint das unterwallisische *oʒ̣ʏ* = Küche als Verkürzung aus hospitale de foco. Alle diese Bezeichnungen

[1] Offenbar Übertragung des lat.-rom. casa de foco.

Digitized by Google

weisen in eine sehr primitive Zeit zurück, wo im ganzen Gebiete die Küche noch in einem besonderen Gebäude untergebracht war.

So wird es uns möglich, mit Hilfe von allerlei kulturhistorischen Betrachtungen eine gemeinsame kulturelle Unterschicht für die um den Gotthard gelagerten Gebiete nachzuweisen.

Es sollte auch gelingen, durch eingehendes Studium der alemannischen Mundart des Oberwallis und des Urserentales die Existenz einer romanischen Unterlage herauszubekommen. Ich bin über das Walliserdeutsch ungenügend informiert und möchte mit den folgenden Überlegungen bei den Herren Germanisten nicht Anstofs erregen, aber ich sehe doch folgende Merkmale als Zeichen dafür an, dafs im Oberwallis eine sozusagen romanisch durchaderte Spielart des Alemannischen entstanden ist: *s* wird in palataler Umgebung zu *sch*, so in *beschi* = böse, *Müsch* = Maus, etc. In den anstofsenden romanischen Mundarten wird überhaupt *s* wie *š* ausgesprochen, z. B. passare = *pašā*, was ursprünglich wohl auf *s* bei palatalen Vokalen beschränkt war. Wie im Dialekt des Val d'Anniviers sind im Oberwallis und im Urserental die gemischten Vokale *œ* und *ü* zurückgegangen. Es findet Entrundung statt z. B. bei *scheen* = schön, *tir* = *teuer*. Für Vokale + *n* tritt gern, wie im Romanischen, Nasalierung ein: *trĩɣe* = *trinken*. Die palatale Aussprache des bekannten alemannischen Velarlautes *ch* als *χ* kommt mir ebenfalls als eine Veränderung vor, die sich in einem romanischen Munde vollzieht, der Deutsch lernt: *xnäxt*[1] = *χneχt*.[2] Dann wird seltsamerweise das Diminutivsuffix *-lin* im Oberwallis zu *ji*: *Buəbji*, *Stubji* etc. Sollte nicht in diesen Wörtern die Gruppe *bl* den bekannten franko-provenzalischen Wandel von *bl* zu *bi* mitgemacht haben? Die Deutsch lernenden Romanen des Oberwallis hätten das *bl* nicht anders als in ihrem romanischen Dialekt aussprechen können. Junge Halbromanen hätten also *buəbli* wie *biã* = *blanc* gesagt, und diese Aussprache hätte sich dann verallgemeinert.[3] Von romanischen Wörtern und Wendungen ist in der Ober-

[1] *x* = *Ach*laut.

[2] Ganz wie im Saanental, von dem ich ebenfalls annehme, dafs es länger romanisch blieb als z. B. das Kandertal. Man bemerke, dafs, heute wenigstens, der Laut *χ* den benachbarten Freiburger und Waadtländermundarten eigentümlich ist, während sie kein *x* haben. Diese Theorie wird ferner gestützt durch das Näseln der Saaner, durch den Übergang von *k* zu *k'* (mouilliert) vor *e: ə k'enər lüt* = *keine Leute*, vgl. freib. waadtl. *k'ès* = fr. *caisse*, dann durch die Erwägung, dafs Saanen einmal mit Château d'Oex politisch zusammengehörte und unter der Macht der Herren von Ogoz stand. Zur ganzen Theorie vgl. auch die Bündner Aussprache des *x* in *Löhli* = *löxli*, etc.

[3] Allerdings müfste dann der Vorgang auch *bl* in Wörter wie *bliben* etc. affizieren, worüber mir jede Nachricht fehlt.

Digitized by Google

walliser Mundart genug übriggeblieben, wie z. B. *Fülesch* = Faulheit, wo das Suffix lateinisch ist, oder *Nepot* und *Neptissin* für *Neffe* und *Nichte*, oder die Wendung: der Tabak *empfängt* für *fängt an zu brennen*, was gewifs aus dem rom. *imprehendere* = *brennen, anzünden* stammt, u. dergl. m.

Sollten, wie ich vermute, alle diese Anzeichen auf ein romanisches Substrat des Oberwalliser Deutsch hindeuten, so mufs nicht eine dünne, sondern eine dicke romanische Unterschicht im Oberwallis angenommen werden, denn eine schwache Minorität würde sich kaum in solcher Weise bemerkbar machen.

Was die Mundart des Urserentales anbelangt, so geht sie mehr mit Uri als mit dem Wallis; sie hat z. B. die Nasalierung nicht: man sagt *triŋkə*, wie im Berndeutschen; *buəbli*, nicht *buəbji* usw. Es ist fraglich, ob das Tal von Uri aus oder über die Furka germanisiert wurde. Nach den ältesten urkundlichen Familiennamen zu schliefsen, sind an der Germanisierung beide Kantone beteiligt. In welchem Grade, läfst sich einstweilen nicht ausmachen. Ob die Abwesenheit spezifischer Oberwalliser Lautzüge darauf zurückgeht, dafs z. B. das rätoromanische Substrat des Urserentales weder die Nasalierung der Vokale noch die Verwandlung des *bl* zu *bt* kennt, oder ob wir vorzugsweise Einwanderung aus dem Wallis und nachherige Assimilierung an die politischen Urner Nachbarn anzunehmen haben, können nur gründlichere Nachforschungen feststellen. Einstweilen wissen wir nur, von welchem Zeitpunkt an das Urserental als völlig verdeutscht gelten kann, und das führt mich zu einem neuen Kapitel, der geschichtlichen und archäologischen Überlieferung.

Ich kann natürlich hier über die schönen Forschungen der Historiker und Prähistoriker, an welchen in letzter Zeit besonders Heierli und Öchsli beteiligt sind, nur ganz summarisch Bericht geben. Funde beweisen, dafs das Rhonetal, Tessin und Graubünden schon in der Steinzeit besiedelt waren. In der Bronzezeit waren schon Seitentäler der Rhone bevölkert, wie das Entremonttal und das Val d'Anniviers. Damals wurden zweifellos schon gewisse Alpenpässe, wie der St. Bernhard und der Splügen, begangen. Für die Eisenzeit mufs nach den zahlreichen Funden, die eine spezielle Technik und Ornamentik aufweisen, im Wallis sogar eine relativ *dichte* Bevölkerung angenommen werden. Die ältesten *historischen* Bewohner des Wallis, von denen uns die antiken Schriftsteller Kunde geben, sind Germanen oder mit Kelten vermischte Germanen gewesen; so safsen die Tulinger im Oberwallis. Sie sollen mit den Helvetiern ausgewandert und nicht in ihr Land zurückgekehrt sein. An ihre Stelle traten, wohl vom Tessin her, die *Uberer*, ein Zweig der *Lepontier*. Ihr Weg führte sie wahrscheinlich über den Nufenen-

Digitized by Google

pafs.[1] Weiter talabwärts safsen im Wallis zu Cäsars Zeit keltische Stämme: die *Seduner, Veragrer* und *Nantuaten.* Über die sprachliche Zugehörigkeit der *Lepontier,* die am Südfufse des Gotthard safsen, wo noch der Name *Valle Leventina* an sie erinnert, gehen die Meinungen der alten und folglich auch der neueren Historiker auseinander. Zu welchem Stamme die Räten gehören, ist auch nicht klar. Gegenwärtig herrscht die Meinung vor, dafs sie nicht Kelten, sondern *Etrusker* waren. Jedenfalls bestand zwischen ihnen und den keltischen Helvetiern ein starker Antagonismus. Unmittelbar südlich von ihnen safsen, wie es scheint, die *Ligurer.* Das Ortsnamensuffix *-asco,* das heute als ligurisch angesehen wird, findet sich aber auch in Graubünden mehrfach, so dafs vielleicht eine etruskisch-ligurische Mischung angenommen werden darf.[2] Die Sprachgeschichte wird zu allen diesen Fragen noch ein gewichtiges Wort zu sprechen haben, und wenn wir einmal vollständige, auf grofsem Plan aufgebaute Idiotiken fürs Wallis, Tessin und Bünden erhalten, wird die Diskussion wieder neue Nahrung bekommen.

Das Urserental wurde wahrscheinlich, wie die Innerschweiz überhaupt, von Räten kolonisiert.

Als das ganze Gebiet von den Römern abhängig war, wurde, und das ist sehr wichtig für unsere ganze Erörterung, das Wallis zu Rätien geschlagen, ebenso das obere Tessin (Sopraceneri). Diese Provinz Rätien ging von Vevey bis Passau und umfafste also noch die Urschweiz (?), Ostschweiz, Vorarlberg, das nördliche Tirol, das südliche Württemberg und Bayern. Sie stand unter einem Statthalter, der blofs ein Präfekt oder Prokurator aus dem Ritterstande war, kein Senator. In Anbetracht der verschiedenen Verwaltung Helvetiens und Rätiens und der Möglichkeit verschiedener ethnischer Grundlage sind wir berechtigt, schon für diese Zeit spezielle wallisisch-rätisch-lepontinische Sprucheigenheiten anzunehmen, von denen heute vielleicht Überreste vorliegen. Ob in römischer Zeit unsere Alpenstrafse Furka—Oberalp benutzt wurde, läfst sich nur vermuten. Funde sind meines Wissens bis jetzt nicht gemacht worden. Aber die Einheit der Verwaltung von Wallis und Bünden läfst glauben, dafs beide Pässe bekannt und benutzt waren. Hospental—hospitaculum deutet ebenfalls darauf hin. In der Richtung Nord—Süd führte damals kein Verkehr über das Gotthardgebiet.

[1] Damals hiefs die Furka die *Sonnensäule,* weil sie die Mittagssonne verdunkelt (?).

[2] Indessen gibt Skok im neulich erschienenen 2. Beiheft der *Zeitschr. f. rom. Phil.: Die mit den Suffixen -acum, -anum, -ascum und -uscum gebildeten südfranzösischen Ortsnamen,* p. 39 an, dafs die Verbreitung von -ascu sich mit dem einstigen Keltengebiet fast genau deckt, so dafs unsere Ansicht über das Suffix vielleicht zu revidieren ist.

Digitized by Google

Etwa im Jahre 170, unter Marc Aurel, wurde das Wallis von Rätien abgetrennt und zu Hochsavoien geschlagen. Im 4. Jahrhundert wird Bünden als Rætia prima im Unterschied von Rætia secunda = Vindelicien relativ selbständig.

Die Beziehungen zwischen Wallis und Bünden werden durch den im 2. Jahrhundert vollzogenen politischen Schnitt nicht vermindert, sie nehmen im Gegenteil fortwährend zu. In der Zeit der Völkerwanderung wird das Wallis burgundisch, aber nicht verdeutscht, weil die Burgunder sich rasch romanisieren. Die Germanisierung des Oberwallis ist erst das Werk der Alemannen, die spätestens im 9. Jahrhundert von der Grimsel her einbrachen. Um dieselbe Zeit findet die langsame Germanisation der Ur- und Ostschweiz statt. Das abgeschlossene Urserental blieb noch romanisch.

Die deutschen Oberwalliser erweisen sich als ausgezeichnete Kolonisten. Durch sie erwirbt der Simplon handelspolitische Bedeutung. Sehr wahrscheinlich ist ihnen auch die Eröffnung des Gotthardweges zu verdanken, die erst ums Jahr 1220 oder etwas später stattfindet. Damals wird die im Schillerschen 'Tell' gegenannte *Brücke, welche stäubet*, gebaut, das heifst eine etwa 60 Meter lange, an eisernen Ketten aufgehängte Galerie, durch die die unpassierbare Reufsklamm überwunden wurde. Es war dies ein Ereignis von kapitaler Bedeutung. Dieser durch das Expansionsbedürfnis der Alemannen geschaffene lokale Weg wurde sofort zu einer internationalen Route. Sogleich brachen zwischen den Herren nördlich und südlich dieses bequemsten aller Verkehrswege zwischen Deutschland und Italien langwierige Streitigkeiten aus.[1] Dafs schon ein alter Saumweg früher über den Bätzberg führte, den vielleicht der heilige Gotthard, Abt von Hildesheim, ging, stöfst die Wichtigkeit dieser neuen Strafse nicht um. Erst durch die stäubende Brücke, so genannt wegen des Sprühregens der Reufs, wurde der Gotthard zu einem mächtigen Handelswege, ja zum König der Alpenpässe. Und Schulte hat wohl nicht unrecht, zu sagen, dafs die Gründung der Schweiz auf die Eröffnung des Gotthard zurückgeht. Der Vater der Schweiz, meint er, ist nicht der sagenhafte Tell, sondern der Mann, der die stäubende Brücke ersann. Die Habsburger verlegten sich sofort auf Alpenpolitik. Um der Gefahr einer Tyrannisierung durch deutsche Beamte längs dieser einträglichen Route zu entgehen, schlossen sich die alten Orte zusammen und beschlossen die Selbstverwaltung des Verkehrsweges. So ist die Schweiz ursprünglich ein *Pafsstaat*.

Die Geschichte von Urseren läfst sich durch folgende Daten

[1] Damals machte die Lombardisierung des Tessin die ersten bleibenden Fortschritte.

Digitized by Google

illustrieren. Der heilige Kolumban scheint im 7. Jahrhundert dort das Christentum eingebürgert zu haben. Seinem Schüler, dem heiligen Sigisbert, wird die Gründung des Klosters Disentis zugeschrieben (614). Jahrhundertelang gravitiert das Urserental nach diesem Kloster, von dessen Abhängigkeit es sich erst unter alemannischem Einfluſs nach und nach ablöst. Die Germanisierung des Hochtales fand spätestens im 13. Jahrhundert statt. Sie muſs dem Bau der stäubenden Brücke vorangegangen sein, ja sie provoziert haben. Es ist wahrscheinlicher, daſs die Brücke im Urserental, als in Uri geplant wurde, denn die Unterhaltung derselben wurde von Urseren getragen und dort auch die Abgabe vom Handelsverkehr, die sogenannte *Teilballe*, erhoben. Das läſst also darauf schlieſsen, daſs die deutschen Ansiedler zunächst vorwiegend Walliser waren, die sich allerdings rasch mit Urnern vermischten. 1309 urkunden sie schon deutsch. Seit 1410 verbindet sie ein ewiges Landrecht mit Uri.

Ins 13. Jahrhundert fallen auch die Anfänge der sogenannten Walserbewegung. Schon die Besetzung von Urseren war eine solche gewesen. Oberwalliser wurden auf Grund persönlicher Beziehungen zwischen Bündner und Walliser Adligen wegen ihrer berühmt gewordenen Kolonisationstalente nach Graubünden gerufen und dort angesiedelt. Zuerst in den Mutterkolonien Rheinwald und Davos, von wo aus die Walser sich während der zwei folgenden Jahrhunderte immer weiter ausdehnten. An ihrer Walliser Herkunft kann heute kein Zweifel mehr bestehen. Diese Vorgänge sind neulich durch die treffliche Schrift von Branger, *Rechtsgeschichte der freien Walser in der Ostschweiz*, Bern, 1905, scharf beleuchtet worden.

Vom Standpunkt der Sprachgeschichte läſst sich das Schicksal der Furka-Oberalp-Route also resumieren: Wenn die Lepontier zu den Räten gezählt werden können, so war die erste bekannte Sprache, die ihre Wellen über die Alpenstraſse rollte, die alträtische. Vom ersten Jahrhundert v. Chr. weg wurde sie, soweit sie bevölkert war, romanisiert. Von der rätisch-urnerischen Grenze weg, auf dem Oberalppaſs, treffen wir noch heute den ursprünglichen Sprachzustand. Im Westen wurde die romanische Sprachgrenze, sagen wir ums Jahr 800, bis zur Furka zurückgedrängt. Damals wurde der Zusammenhang zwischen dem schon franko-provenzalisch werdenden Wallis und der rätischen Sprachgemeinschaft aufgehoben. Alle Oberwalliser Pässe: Furka, Gries, Nufenen, Simplon vor allem, gerieten unter alemannische Herrschaft. Auch die Verbindung durchs Tessin war abgeschnitten. Durch Infiltration dehnte sich das Deutschtum hernach im Urserentale aus. Die Walserbewegungen kommen ins Rollen. Nun wird die romanische Sprachgrenze bis auf die Höhe des Oberalppasses zurückgeworfen. Und so bleibt es bis heute. Bloſs

Digitized by Google

einige wenige Ortsnamen und dialektische Eigentümlichkeiten der Alemannen deuten noch auf einstige romanische Kultur.

Obschon das rätische und das franko-provenzalische Romanisch relativ früh auseinandergerissen wurden, zeigen sich doch viele Übereinstimmungen in Lautlehre, Flexion und Wörterbuch. Sie rühren von der Zeit her, wo sie noch einen Sprachverband bildeten. Die Vergleichung gibt uns Aufschluſs für die Datierung der betreffenden Phänomene. Prinzipiell ausgedrückt, würde ich eine in beiden Gebieten auftretende Lauttendenz in ihren Anfängen vor die Zeit des germanischen Einschubs hinaufrücken. Ich kann hier dafür nur einige allgemeine Beispiele geben:

1. Wenn der lat. Diphthong au heute in rätischen Dialekten Bündens teilweise noch besteht, frankopr. $u \sim$ fr. ϱ,[1] so ziehe ich daraus den Schluſs, daſs er um 800 im Wallis und den angrenzenden Gebieten auch noch *au* lautete.

2. Die Gruppen pl, bl etc. erscheinen heute im Rätischen nicht mouilliert, waren es also um 800 im Wallis auch noch nicht. Die Mouillierung trat aber bald darauf ein, cfr. S. 352.

3. Umgekehrt ist lat. $\acute{a} <$ im Wallis heute meist erhalten, es heiſst z. B. *tsātā* = cantare, also wird das Rätische um 800 auch noch durchweg so gesagt haben, und der Wandel nach *e* zu, z. B. oberengad.: *tχanter*, ist ein späterer lokaler Lautzug. Das Vorderrheintal, das altertümlicher geblieben ist, zeigt noch heute reines *a*.

4. Der archaische Zustand des Rätischen zeigt uns in vielen Fällen den Weg, den das Frankoprov. gegangen ist. So ist der Wandel von *c* vor *a* in der Mundart von Disentis ein bedingter: *c* mouilliert sich nur vor freiem betontem *a*, also *tχau* = caput, aber *cauvitχ* = caput vici = Dorfvorstand, ebenso *vakə* = vacca.[2] Das heutige Frankoprov. zeigt in allen Fällen, wo *c* vor *a* stand, Auflösung zu *tš*, *ts* etc. Um 800 war offenbar der Lautwandel noch bedingt und in seinen Anfängen.

5. Für $\bar{e} <$ ist die Grundlage sämtlicher frankoprov. und rätischer Dialekte der Diphthong *ei*, der also wohl um 800 überall schon vorhanden war.

6. Besonders interessant sind lautliche Probleme, die der rätisch-frankoprov. Gruppe, aber weder dem Lombardischen noch dem Zentralfranzösischen angehören, die also vorderhand als Kriterien einer Alpenvarietät des Lateins angesehen werden dürfen. Dahin rechne ich das Faktum, daſs das Rätische die offenen betonten Vokale in offener und geschlossener Silbe gleich behan-

[1] In den Reichenauer Glossen schon Fälle von *o*, dort (Nordfr.) also schon vorgerückterer Lautstand.

[2] Daſs um 800 wirklich noch *vaka* gesprochen wurde, zeigen alemannische Lehnwörter, wie z. B. *furgge* aus furca.

Digitized by Google

delt, dafs also einst *nǭvus* und *hǭrtus* mit gleichem langem Vokal gesprochen wurden, heute im Rät. *niəf* und *iərt*. Obschon das Gesetz heute im Frankoprovenzalischen nicht mehr so deutlich zu erkennen ist wie im anderen Gebiete, zeigen sich doch noch deutliche Spuren dieser Behandlung, ich nenne z. B. die freiburgische Form *pi̯ę̄* für porcus. Die seltsamste dieser gemeinschaftlichen Lauterscheinungen ist wohl das sogenannte Parasit-*k* oder *-g*, das allerdings heute auf die östlich von Sitten gelegenen Walliser Mundarten einerseits, einen Streifen des Aostatals und ein zentrales Stück des Graubündischen: Oberhalbstein, Bergün, Oberengadin, anderseits beschränkt ist. Es war früher sicherlich weiter verbreitet. Ich stelle hier einige Walliser und Bündner Formen zusammen, um zu zeigen, dafs das *k, g* genau in denselben Stellungen erscheint, nämlich nach langem *i* und *u*, ferner als zweiter Bestandteil der alten Diphthonge *ei* und *ou* für *ē* und *ō*. Wallis: *vivere = vigvrə;* Bünden: *vigver, vegver;* Wallis: *crudu = kruk;* Bünden: *durus = dükr, dekr; obscurus = štɣikr, štɣükr;* Wallis: *sitim = šęk, nivem = nęk;* Bünden, dieselben Wörter: *sękt, nękf;* Wallis: *lūpus = lok;* Bünden: *lokf, lukf*. Dürfen wir nun die Anfänge dieser Bewegung auf die Zeit vor 800 zurückreichen lassen? Jedenfalls waren damals die Diphthonge, die hernach zum Parasitlaut Veranlassung gaben, schon vorhanden, und dafs die Erscheinung sehr alt ist, zeigen Ableitungen wie wallisisch *lokęt* = der kleine Wolf. Schon Ascoli hat in seinem sprachwissenschaftlichen Briefe an Merlo vom Jahre 1885, gestützt auf dieses Faktum, von einem ethnischen Zusammenhang zwischen den Bewohnern des Aostatals und den Wallisern gesprochen.

So werden sich eine Reihe von lautlichen Problemen schärfer nach Zeit und Ausdehnung formulieren lassen, wenn die Untersuchung nicht blofs das eine, sondern beide schweizerischen Dialektgebiete umfafst.

Die Ähnlichkeit geht oft bis ins Detail. Die abnormale Behandlung von Wörtern wie pede, alter (im Wallis), mutus etc., die man beiderseits trifft, wird ihre Erklärung wohl leichter finden, wenn auf allgemeiner Grundlage aufgebaut wird. Die Beweggründe für spezielle Behandlung sind vielleicht in einem Gebiete leichter erkennbar als im anderen.

Aus der Formenlehre will ich nur anführen, dafs hier wiederum das Rätische oft altertümlicher ist, so z. B. in der Erhaltung der besonderen Prädikativform des Adjektivs. *Bellus* lautet bekanntlich attributiv *bi*, aber prädikativ *bialts: in bi matt, ein schöner Knabe*, aber *igl matt ei bialts*. Da wir noch heute z. B. in Waadtländer Mundarten attributiv *bi*, prädikativ *byǭ* finden: also *ō bi bwębo*, aber *lo bwębo ę byǭ*, ist zu vermuten, dafs mit Hilfe des Rätischen hier eine verloren gegangene frankoprov.

Digitized by Google

Sprachstufe rekonstruiert werden kann. Auch im Gebiet der Formenlehre fehlen auffallende Übereinstimmungen nicht, wie uns die beidseitige aufserordentliche Wucherung der Inchoativflexion und der frankoprov. Typus *portemus* statt portamus zeigt, der auch dem Rätischen nicht unbekannt ist.

Eine dankbare Aufgabe wäre die systematische Vergleichung des frankoprov. und bündnerischen Vokabulars. Ich will dieses Mal nur das Resultat der ersten Spatenstiche vorführen, die mich darüber belehrten, dafs wir da auf ein fruchtbares Terrain geraten.

Lexikologische Übereinstimmungen zwischen Bünden und Wallis oder überhaupt dem frankoprov. Gebiet können sich in sehr verschiedener Weise äufsern. Ich zähle einige Fälle auf: 1. Mähen heifst vorzugsweise secare, schneiden ~ it. *mietere*, fr. *faucher*, aber metere ist in Wallis und Bünden nicht unbekannt. Für *dreschen* wird ebenfalls mit Vorliebe excutere gesagt. 2. Oder ein Wort bekommt einen bestimmten Sinn: Nebula bedeutet hüben und drüben nicht *Nebel*, sondern *Wolke*. Das Verbalsubstantiv von substare, unterstehen, bekommt in Bünden die spezielle Bedeutung *Warenschopf*, die jedenfalls das Wort *souste* im Wallis auch gehabt hat. Der *Specht* wird als der *Holzklopfer* bezeichnet: rät. *pichia-lenn*, frankoprov. *pəkabu*. 3. Oder die Übereinstimmung ist *lautlich*, wie in camba, Bein, wo das keltische *c* erhalten ist, während das Frz. und Ital. daraus *gamba* machten. 4. Oder das rät.-frankoprov. Sprachgebiet sondert sich vom Ital. ab und gravitiert nach Frankreich, wie im Ausdruck *Sönnlein* für *Sonne*, soror, frater gegenüber dem it. Diminutiven fratello, sorella; scopare, fegen, gegenüber ital. spatiare. 5. Es können ferner Übereinstimmungen im kelt.-germ. oder lat. Wortschatz sein. Das Germanische kann entweder eine etymologisch interessante, weil seltenere Wurzel abgegeben haben, die nur aus unserem Alpengebiet bekannt ist, wie im rät. *daiš*, frankoprov. *dé*, *di* = Tannenreiser; oder es kann die Anregung zur Bildung eines Spezialterminus gebracht haben, wie es der Fall ist für den *Brachmonat*, den die Räten mit *zarcladur*, die Frankoprovenzalen mit *symoraul* übersetzten.[1]

In seinem *Saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana* (*Arch. glott.* VII) hebt Ascoli eine ganze Reihe von lateinischen Wörtern hervor, die sich vorzugsweise im rätischen Gebiet erhalten haben. Es ist nun auffallend, dafs recht viele dieser Wörter im Frankoprovenzalischen wiederkehren, besonders im benachbarten Wallis, und zwar gerade von den seltensten, so sterilis = rät. *sterla*, junge Kuh, die noch nicht getragen hat, Wallis *eterlo*, *eterla*, junge Geifs

[1] Vgl. *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande* V, 14 und *Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit.* XXX², p. 82.

Digitized by Google

im selben Zustande; oder bima und seine Ableitungen, mit der Grundbedeutung, die heute verblafst ist, von einem zweijährigen Tier, ferner über Euter, *crest*, Hügel, frankoprov. *crêt*, lat. cristus für crista, ferner *tuba, Schäferhorn, sternere, stramen = streuen, Streue, boletus, cupere, dolare, behauen, amita, Tante, ohne *t*-Vorschlag, rät. *onda*, Wallis *âta*, usw. Endlich gibt es eine Zahl rätselhafter Wörter, die dem Etymologen noch manche Nufs zu knacken aufgeben, wie *matta* = Mädel, im Wallis und in Graubünden, *ompchia, ompla, âpwa*, Himbeere, rät. *bügl*, Wallis *bouil* = Trog eines Brunnens, *reskâna*[1] im Tessin, in Bünden, im Wallis *rouchine* = die Feldharfe, d. h. Stangenapparat zum Trocknen von Bohnen etc. im Freien; rät. *crös*, frankoprov. *kraisa* etc., Schale der Nufs, des Eis. Ich will diesen Wörterstrauf's nicht noch dicker machen, obschon es nicht schwer fallen würde.

Ich habe mich aus praktischen Gründen darauf beschränkt, die vermittelnde Rolle zu skizzieren, welche in uralter Zeit, vor der germanischen Invasion, die Furka und der Oberalppafs zwischen zwei heute stark differenzierten Sprachgebieten spielten. Das war natürlich nicht der einzige Weg, den damals der gegenseitige Kulturaustausch nehmen konnte. Die Alpenpässe südlich des Gotthard haben alle ihren Anteil daran. Wichtige Verbindungen waren das Maggiatal und der Bernhardin usw. Vieles wird seinen Weg durch das Lombardische hindurch genommen haben. Trotz der Zerrissenheit des Terrains wogte damals ein ziemlich intensives Leben hin und her, welches teils die Ähnlichkeit der Abstammung, teils das gemeinsame geschichtliche Schicksal, aber ganz besonders die spezielle Alpenkultur zu einer höheren Einheit gestaltete.

Wenn wir das Dunkel jener Vorzeit aufhellen und in das Leben jener rauhen Alpensöhne, unserer Vorfahren, einen Blick tun wollen, dann müssen wir, bei der Spärlichkeit der Überlieferung, unsere Rekonstruktionen auf ein möglichst breites Fundament aufbauen, von möglichst vielen Seiten dem Problem beizukommen suchen. Jede unserer Disziplinen hat ihre Mängel; die einen, wie die Ortsnamenuntersuchung und die Volkskunde, stehen noch in ihren unsicheren Anfängen; die Geschichte läfst uns oft gerade da im Stich, wo wir sie am nötigsten hätten; die Sprachvergleichung enthält noch mehr dunkle als helle Punkte. Aber aus der Vereinigung aller dieser Wissenschaften läfst sich eine relative Sicherheit gewinnen, wie das Fernrohr durch Vermehrung der Linsen an Vergröfserungskraft gewinnt. Da, wo von verschiedenen Gesichtspunkten aus das Bild ähnlich er-

[1] Die von Salvioni vorgeschlagene Etymologie, *Rom.* XXVIII, 104, befriedigt nicht.

Digitized by Google

scheint, beginnen sich deutlichere Umrisse zu zeichnen. Solange jede Disziplin noch ihre besonderen Wege geht, wird das Resultat unklar und unvollkommen bleiben müssen. Namentlich erscheint mir ein intimeres Zusammenwirken von Geschichte und Linguistik je länger je wichtiger. Der Literarhistoriker weifs wohl, wie sehr er auf die Geschichte angewiesen ist; der Philologe hat sie nicht weniger nötig.[1] So schwebt mir, entgegen der heute leider schon allgemein üblichen Arbeitsteilung und Spezialisierung der Kräfte, eine Rückkehr zu harmonischer, zusammenfassender Tätigkeit vor, eine Art höherer Heimatskunde. Dieser Wissenschaft fiele die schwierige Arbeit zu, in die dunkle Vorzeit tiefer einzudringen, durch die allein so viele Eigentümlichkeiten der Gegenwart erklärt werden können. Durch sie würden wir jene Zeit, wo Mensch und Natur noch viel mehr eins waren, leichter enträtseln. Der Sprachforscher hätte dann nicht mehr allein mit linguistischen, theoretischen Formen und Formeln zu tun, sondern er würde ein Stück wirklichen Lebens sich aufrollen sehen, Leben aus der alten Schweiz, die wir nicht nur in ihrer jetzigen, sondern auch in ihrer vergangenen Gestalt studieren und lieben sollen.

[1] Wenn die Historiker, trotz der Richtigstellung durch F. de Saussure, immer noch das alte Bromagus mit dem freiburgischen *Promasens* identifizieren, so beweist das, wie wenig sprachhistorisch sie verfahren. (Es mufs Uromagus — *Oron* gelesen werden.)

Bern. L. Gauchat.

Digitized by Google

Kleinere Mitteilungen.

Zu Brentanos Märchen.

Der österreichische Dialektdichter J. F. Castelli führt in seinen Memoiren[1] eine Szene aus einem Wiener Volksstück an, die offenbar verwandt ist mit einer Stelle in Clemens Brentanos Märchen vom Schulmeister Klopfstock und seinen fünf Söhnen. Ich lasse zunächst die beiden Fassungen folgen:

Juan: Käsperle! geh hin und frag ihn, wer er ist!

Käsperle: Das g'schieht nit.

J.: Geh hin, ich befehl es dir.

K.: Era geht doch nicht hin.

J. (zieht den Degen): Wirst du gehen?

K.: Steckt's den Bratspiefs ein, era geht schon; (tritt mit vielen Lazzi von Furcht gegen den Einsiedler) wer seid's ös?

Einsiedler (mit dumpfer Stimme): Ich bin ein frommer Waldbruder.

K. (zurückprallend, dafs er seinen Herrn fast niederstöfst): Ui! gnädiger Herr, gehen wir g'schwind fort.

J.: Was hat er gesagt?

K.: Er hat gesagt, er ist ein Waldluder.

J.: Du wirst ihn falsch verstanden haben, geh hin, frag noch einmal.

Wiederholte Lazzi der Weigerung, endlich fragt Käsperle wieder:

Mein Herr lafst noch einmal fragen, wer's ös seid's.

E.: Ich bin ein Eremit.

K.: Ui! gnädiger Herr, da bleiben wir, er ist der Bruder Credit.

[Brentano:]

Da sah die Prinzessin nach der Eiche und sprach: 'O, du furchtsamer Diener! ich sehe an der langen Nase, dafs es ein Mensch ist; gehe hin und frage ihn, wer er ist.'

Da ging Hans hin und machte einen langen Hals gegen den Klausner und sprach:

Nase grofs und Bart nicht klein,
Einen schönen Gruſs von Pimperlein
Bringe ich und frag euch beide,
Ob ihr ordentliche Menschenleute?

Da brummte der Klausner mit dunkler Stimme und zog die Worte gewaltig lang:

Ich bin ein alter Waldbrudererere.

Hans lachte und sagte zu Pimperlein, indem er die Worte auch sehr lang zog: 'Er sagt, er sei ein kalter Stallbrudererere.'

Da sprach Pimperlein:

Geh hin und frage noch einmal:
Was soll in diesem Felsental
Wohl ein alter Stallbruder machen,
Das ist gesprochen, um zu lachen.

Hans ging wieder hin und sprach:

Nase grofs und Bart nicht klein!
Der Prinzessin Pimperlein
Ein Stallbruder zum Lachen ist,
Ich soll fragen, wer du bist.

Da brummte der Klausner wieder sehr lange:

Ich bin ein alter Eremitetete.

Da sprach Hans zu Pimperlein: 'Er sagt, er sei ein alter Scherenschmiedete.'

[1] *Memoiren meines Lebens* I, 250 f.; vgl. auch E. Castle, *Raimunds sämtl. Werke* (Leipzig, Hesse) S. XXII.

Digitized by Google

J.: Frag' ihn noch einmal.
K.: Seid's a mal g'scheidt und sagt's aufrichtig, wer seid's?
E.: Ich bin ein Einsiedler.
K.: Ja, gnädiger Herr, wir bleiben schon da, da geht's lusti zu, denn er is a Biersidler.

Da sprach Pimperlein:

Geh hin und frage noch einmal:
Was soll in diesem Felsental
Wohl tun ein alter Scherenschmied,
Die Krebse bringen ihre Scheren mit.

Hans fragte nun wieder:

Nase grofs und Bart nicht klein!
Die Prinzessin Pimperlein
Glaubet nicht an Scherenschmied,
Sag mir, wer du bist, ich bitt'.

Da schnurrte der Klausner wieder:

Ich bin ein alter Einsiedlererere.

Und Hans sagte wieder zu Pimperlein: 'Er sagt, er sei ein kalter Leimsiedlererere.' ...

[Neue Wortspiele und Mifsverständnisse.]

* * *

J.: Frag' ihn, wovon er lebt.
K.: Von was lebt's?
E.: Ich lebe von Wurzeln und Kräutern.
K.: Ui! gnädiger Herr, fahr'n ma ab, er lebt von Husaren und Reitern, er könnt uns zwa ah fressen.

Die Prinzessin liefs fragen, wovon er hier lebe, und der Klausner sprach:

Ich esse Blätter und Gräslein.

Hans sagte:

Er ifst Vetter und Bäslein.

Der Klausner sagte ungeduldig nochmals:

Ich esse Blätter und Gras,
Wurzeln und Kräuter,
Pilze, Schwämme und Beeren,
Käfer, Grillen, Mücken.

Und Hans schnatterte ihm nach:

Er ifst Bretter und Glas,
Schurzfell und Schneider,
Filze, Kämme und Bären,
Schäfer, Brillen und Krücken.

Auf den ersten Blick fällt die Abhängigkeit der Brentanoschen Fassung ins Auge, die das Vorgefundene geschickt benutzend noch viel weiter geht in der Häufung von lächerlichen Mifsverständnissen und Wortwitzen. Dafs diese im einzelnen feiner ausgeführt sind, wodurch ihre komische Wirkung noch verstärkt wird, versteht sich bei einem Sprach- und Wortkünstler wie Brentano von selbst. Auch die wunderlichen Wortformen wie 'Leimsiedlererere', 'Einsiedlererere' u. a., die schon mancher kopfschüttelnd gelesen haben mag, dürften durch diese Hanswurstszene veranlafst sein; denn Castelli berichtet ausdrücklich, dafs der Schauspieler Johann Laroche (gest. 1806) als Käsperle in seinem Vortrag oft unsinnige Wortverlängerungen angebracht habe, um die Zuhörer zum Lachen zu bringen (z. B. 'era'). Vielleicht hat sich dieser Brauch noch länger gehalten, und Brentano hat, wenn er keine Vorlage benutzte, einer ähnlichen Vorstellung in Wien beigewohnt. Leider erfahren wir sonst nichts über den Inhalt der Komödie, und auch den Titel erwähnt Castelli nicht. Nur geht

Digitized by Google

aus seinem Bericht hervor, dafs das Stück bereits vor 1806 im Leopoldstädter Theater in Wien gespielt wurde, wodurch seine Priorität gesichert ist.

Sammenthin (Neumark). H. Hamann.

Zu den altenglischen Insektennamen.

1. Ae. *twinwyrm* 'Maiwurm'.

Dieses Wort harrt noch seiner Erklärung. In seiner Arbeit über *Die ae. Namen der Insekten, Spinnen- und Krustentiere* (Heidelberg 1906) verzichtet Cortelyou auf jeden Erklärungsversuch, da seiner Meinung nach die Quantität des Wortes unsicher ist. Ich glaube aber, dafs es sich mit ziemlicher Sicherheit nachweisen läfst, dafs hier kurzer Vokal vorliegt. Man hat ein ne. Dialektwort übersehen, das meines Erachtens mit dem ae. Wort zusammenzustellen ist. Wright verzeichnet in seinem *English Dialect Dictionary* aus Cumberland ein Subst. *twing* 'a small, red, spider-like insect, probably Oonops pulcher, reputed to give cattle, chancing to eat it the disease of red-water'. Vergleichen wir nun dieses Wort mit dem ae. (nur einmal belegten) *twin-wyrm* 'buprestis', und nehmen wir in Betracht, dafs man von alters her angenommen hat, dafs der Maiwurm (Meloe, buprestis) Krankheiten bei dem Rindvieh verursacht — woher der Name *βουπρηστις* —, so brauchen wir wohl kaum Anstand zu nehmen, die beiden Wörter miteinander in Verbindung zu setzen. *twinwyrm* ist also für **twinǯwyrm* verschrieben. Nun mufs zugestanden werden, dafs die Krankheiten, die von dem *twing* und dem *twinwyrm* veranlafst werden sollen, verschieden sind. Das *twing* genannte Insekt soll ja bei dem Vieh Blutharnen verursachen. Von dem Maiwurm aber heifst es (bei Nicander): 'Das Rindvieh schwillt auf, wenn es das Tier gefressen hat, welches die Hirten *buprestis* nennen'; vgl. Plinius: 'frifst das Vieh im Heu kleine Tierchen, die den Spinnen ähnlich sehen und *buprestis* heifsen, so erstickt es'. Das braucht aber nicht besonders schwer ins Gewicht zu fallen. Zoologische und medizinische Vorstellungen des Volkes können sich im Laufe der Zeiten leicht verändern. Überdies wird das Vorhandensein einer Bedeutungsverschiedenheit um so begreiflicher, wenn die Etymologie richtig ist, die ich hier vortragen möchte.

Ich stelle das Wort mit dem Verbum 'zwingen', ae. *twingan* 'to press, force' zusammen. Ae. **twingwurm* ist also ein Insekt, das den Bauch des Rindviehs in dem Sinne 'bezwingt' oder 'bedrängt', dafs es ihn zum Schwellen bringt. Wegen der Bedeutung vergleiche man das urverwandte lit. *twiñkti* 'schwellen'.

Die ae. Grundform des ne. *twing* läfst sich nicht sicher feststellen. Es könnte ja auch einem ae. **tweng* entstammen. Auf die Frage brauche ich hier nicht einzugehen. Dafs es aber mit ae. *twingan* und seinem Kausativum **twengan*, me. *twenǧen* verwandt ist, scheint mir, wie gesagt, höchst wahrscheinlich. Die Bedeutungsent-

Digitized by Google

wicklung macht keine Schwierigkeiten. Man kann sogar den Umstand, dafs das Blutharnen oft mit einem eigentümlichen Gefühl von Druck, Spannung oder Schmerz verbunden ist, vollständig unberücksichtigt lassen.

Aus dem Kausativum ae. **twengan*, me. *twenǧen, twinǧen*, ne. *twinge* 'kneifen'[1] stammt ein anderer ne. Insektenname, nämlich ne. dial. *twinge* 'an earwig', auch 'the common millepede'. Die Etymologie dieses Wortes liegt auf der Hand. Somit brauchen wir wohl einen etymologischen Zusammenhang mit den beiden anderen Namen ae. **twinǧwyṁ* und ne. *twing* kaum in Abrede stellen, obwohl wir die Geschichte und die Bedeutungsentwicklung dieser Wörter nicht ganz so definitiv aufklären können.

2. Ae. *stūt* 'Mücke, Schnake' und Verwandtes.

Der Ursprung dieses Wortes wird von Cortelyou in seiner vorher erwähnten Arbeit über die ae. Insektennamen als unbekannt bezeichnet. Ich verbinde das Wort mit schwed. dial. *stut* 1) 'hölzernes Tuthorn, Tute', 2) 'Angelica silvestris', 3) 'kleine Düte aus Birkenrinde'. Unter diesen Bedeutungen liefse sich etwa die von 'hörnerartiger, kolbiger oder dütenartiger Gegenstand' als ursprünglich oder wenigstens gemeinsam herausschälen. *stut* für 'Angelica silvestris' bezieht sich natürlich auf die kolbenartigen, bauchigen, aufgeblasenen Blattscheiden dieser Pflanze. Weiter sind nun u. a. folgende Wörter zu erwähnen: altwestn. *stútr, drykkjustútr* 'eine Art Trinkhorn', norw. dial. *stut* 'Horn, besonders für Öl oder Salbe, ein kurzes Tuthorn, Flachsdocke'. Die letzte Bedeutung läfst sich auch mit der eben vermuteten ursprünglicheren oder gemeinsamen vereinbaren. Möglicherweise ist mit Falk und Torp, *Etymol. Ordb.*, auch mnd. *stut* 'der dicke Teil des Schenkels, Oberschenkel, Steifs', holl. *stuit*, ahd. *stiuz* usw., hierher zu stellen, wofür zwar von Kluge anderer Ursprung angenommen wird. Auch altwestn. *stúta* 'abstumpfen' dürfte mit Falk und Torp hierher zu ziehen sein. Auf die Frage nach der weiteren Verbreitung dieser Sippe einzugehen, ist hier nicht notwendig. Ich verweise z. B. auf Falk und Torp s. v. *stud, stode, stotre, studse*, wo eventuell verwandte Wörter verzeichnet sind.

Weshalb wurde nun die Mücke *stūt* genannt? Es ist ja möglich, dafs die langen Hörner der Mücke dazu Anlafs gegeben haben; man vergleiche schwed. *stut*, dän.-norw. *stud* 'junger Ochs', das eigentlich 'Tier mit kurzen, stumpfen Hörnern' (vgl. Falk u. Torp a. a. O.) bedeutet. Ich möchte dies aber bezweifeln; *stut* scheint nämlich etwas ziemlich Stumpfes, Kolbiges bedeutet zu haben, und das trifft nicht auf die langen Hörner der Mücke zu. Eher könnte der Name sich auf den beim Blutsaugen sich verdickenden Unterleib der Mücke

[1] Die Annahme von Falk und Torp, dafs me. *twingen*, ne. *twinge* aus dem Nordischen stammt (altwn. *þvinga*, aschw. *thwinga*), mufs wegen allerlei lautlicher Bedenken abgewiesen werden.

Digitized by Google

beziehen. Hier befinden wir uns aber auf dem Gebiete der unsicheren Mutmafsungen.

Das Wort lebt noch im me. *stūt* und in den neuenglischen Dialekten (*stout, stoat, stut, stoatfly* 'a gad-fly, a horse-fly, a gnat). Die verschiedenartigen Bedeutungen des ne. Wortes könnten vielleicht darauf hinweisen, dafs die ursprüngliche Bedeutung von ae. *stut* eine allgemeinere war.

Sehr schwierig zu beurteilen ist me. *stotte* 'bucculus' (Cath. Angl.), ne. dial. *stot* (Scotl., Nhb., Durh., Cumb., Westm., Yorksh., Lancash., Derb., Linc., Suss.) 'a young bull or ox, esp. one three years old, a bull of any age, gen. one that had been castrated; a heifer, a young horse, a stupid, clumsy person'. Das Verbreitungsgebiet in den Dialekten spricht für nordischen Ursprung, so auch die Bedeutung. Mit der Bedeutung 'a stupid, clumsy person' vergleiche man schwed. *stut, gubbstut* 'kindischer Greis, alter Geck', norw. *stut* 'Benennung einer mürrischen und verdrieflichen Person'. Man könnte deshalb an Entlehnung aus dem nord. *stútr* etc. denken — aber diese Herleitung scheint an lautlichen Schwierigkeiten zu scheitern.

Ich glaube, die einzige Möglichkeit ist, eine ganz andere Grundform anzunehmen, urgerm. **stottan* 'Tier mit kurzen, stumpfen Hörnern', wo *tt* durch folgendes *-n* hervorgerufen ist. Vgl. mhd. *stotze* 'Stamm, Klotz', nhd. *stutzen* 'kurzmachen, kürzen', nhd. *Stutzbock* usw. Das englische Wort mag altes Erbwort sein, aber die Bedeutung scheint von dem nordischen *stútr* usw. zu stammen.

Göteborg. Erik Björkman.

Nochmals zum ags. Gebrauch des Artikels.

In meiner 1902 erschienenen Dissertation habe ich häufig Gelegenheit gefunden, zu zeigen, wie oft der Antritt oder die Weglassung des bestimmten Artikels von metrischen Bedingungen abhängig ist. Das gilt ja namentlich für den Beowulf, wo der Artikel noch so schwer betont ist, dafs er mitstaben und einen vollen Takt füllen kann. Den von mir gesammelten Fällen fügte Schücking in seiner Besprechung meiner Arbeit die Bemerkung zu, dafs es dem Dichter offenbar unangenehm gewesen ist, vor dem Worte *sæl*, das überall den Stabreim trägt, das so stark betonte *sé* zu gebrauchen, welches ja in keiner anderen Zeitbestimmung fehlt. Infolge dieser schweren Betonung steht der Artikel niemals als Auftakt und ebensowenig als Senkung nach zweisilbiger Hebung (vgl. 1244 *ofer ædelinge* neben 2374 *æt þám æþelinge*. Aus demselben Grunde erklärt sich das verschiedene Verfahren in V. 3040 *wæs sé légdraca* und V. 2333 *hæfde lígdraca*, V. 3036 *þæt sé gúðcyning* und V. 2335 *him þæs gúðkyning*, V. 2144 *swá sé þéodkyning* und V. 3008 *þæt wé þéodcyning*, V. 1492, 2669 *æfter þæm wordum* und V. 2753 *æfter wordcwydum*.

Wie ist nun angesichts dieser Tatsachen z. B. V. 943 *swá þone magan cende* als ein Vers des Typus C mit dreisilbiger Eingangssenkung und Auflösung der ersten Hebung oder V. 1025 *nó*

Digitized by Google

hé þære feohgyfte als ein solcher Vers mit viersilbiger Eingangssenkung zu erklären? Wie mag der Artikel wohl so tief hinabgesunken sein, dafs er die zwei letzten Silben einer viersilbigen Eingangssenkung füllt? V. 146 *wæs séo hwil micel* ist nach Sievers ein Beispiel des gekürzten Typus C mit zweisilbiger Eingangssenkung. Er hat Verse dieser Art mit sogar vier- oder fünfsilbiger Eingangssenkung gefunden. Da nun seine Metrik offenbar nicht bestehen kann ohne die Annahme eines völlig tonlosen Artikels, möchte ich wissen, wie er die Vermeidung des Artikels erklären kann in V. 199 *cwæð hé gúðcyning,* der mit dem Artikel einen solchen C-Vers mit viersilbiger Eingangssenkung bilden würde. Denn überflüssig darf der Artikel hier nicht genannt werden. Der Zusammenhang verlangt im Gegenteil einen bestimmten Hinweis auf den kurz zuvor erwähnten *'magu Healfdenes'.*

Noch unerklärlicher ist mir V. 2646 *nú is é dæg cumen* als ein gekürzter C-Typus mit dreisilbiger Eingangssenkung, wenn ich bedenke, dafs hier ein Fall des Hinweises durch den Artikel auf einen folgenden Relativsatz vorliegt, in welcher Funktion der Artikel so schwer betont ist, dafs er mitstaben kann (vgl. V. 1676).

Möchte in den obigen Bemerkungen nicht einiges Beweismaterial stecken für die Richtigkeit der Viertakterlehre, in welche alle die genannten Verse ohne die mindeste Schwierigkeit hineinpassen?

Haag. A. J. Barnouw.

Zur altenglischen Mirabilien-Version.

Die altenglische Schrift über die 'Wunder des Ostens',[1] welche uns in zwei Handschriften, Tiberius B V fol. 78ᵇ — 86ᵇ (aus der Mitte des 11. Jahrhunderts) und Vitellius A XV fol. 98ᵇ — 103ᵇ (aus dem Anfang des 12. Jahrhunderts), erhalten ist,[2] gibt sich deutlich als eine Übersetzung aus dem Lateinischen, da in der Tiberius-Handschrift jedem Abschnitte die lateinische Vorlage[3] vorausgeschickt ist. Zu einer richtigen Einreihung der Schrift in die Geschichte der Weltliteratur ist man aber, wenn ich nichts übersehen habe, bisher nicht

[1] ed. Cockayne, *Narratiunculae anglice conscriptae,* London 1861, p. 33—39 und (vom altengl. getrennt) der lateinische Text p. 62—66. Vgl. dazu A. Holders Kollation *Anglia* I 331.

[2] Der Text ist in ersterer Handschrift mit 37, in letzterer mit 31 (flüchtiger ausgeführten) Bildern illustriert, von denen sich eine Probe in Wülkers Literaturgeschichte S. 72 findet. — Tiberius B V enthält noch eine Abschrift von Priscians Latein-Version der *Περιήγησις τῆς οἰκουμένης* des Dionysios — ein Beweis, dafs den Angelsachsen auch dies Hauptlehrbuch griechischer Geographie zugänglich war. Die in der Handschrift (fol. 5ᵛᵃ) vorausgeschickte Karte von Europa, Afrika und Asien (reproduziert bei Traill & Mann, *Social England,* Illustrated Edition, II 482) kann in gewissem Sinne, obgleich sie auf eine alte, vielleicht noch antike Vorlage zurückgehen mag, als Beispiel gelten, wie sich das topographische Bild der Alten Welt im Kopf eines Angelsachsen des 11. Jahrhunderts darstellte.

[3] Im Vitellius-Ms. fehlt der lateinische Text.

Digitized by Google

vorgedrungen. Zwar wurden, seitdem ten Brink[1] die 'Wunder des Orientes' zusammen mit dem 'Brief Alexanders an Aristoteles' genannt hat, dieselben von Wülker[2] und neuerdings auch von Hoops[3] direkt zur Alexandersage gerechnet. Aber wenn es auch richtig ist, dafs die orientalisch-griechische Alexandersage — zu welcher jener apokryphe Brief des Alexanders allerdings gehört[4] — bereits in ihrer ältesten Gestalt des Pseudo-Kallisthenes stark mit ethnographischen Fabeleien durchzogen ist, so sind letztere jedoch, mit Hesiod anhebend, viel älter als die Alexandersage und unabhängig von ihr entstanden, so sehr auch gerade Alexanders indische Feldzüge zu ihrer Ausbildung und Pflege beigetragen haben.[5]

Es mag daher der kurze Hinweis nicht überflüssig erscheinen, dafs unsere lateinisch-altenglische Mirabilien-Version offenbar ein Ausläufer der spätgriechischen Anekdotensammlungen ist, und zwar in die Gruppe der sogenannten Paradoxographen gehört, deren Überbleibsel A. Westermann 1839 herausgegeben[6] hat. Unter *παράδοξα* verstand man seit der alexandrinischen Zeit eine eigene Art von Schriften, welche in Exzerpten aus älteren naturgeschichtlichen, geographischen und historischen Werken über allerhand merkwürdige Dinge oder fabelhafte Wesen u. dgl. bestand, die meist nach der Ähnlichkeit des Inhalts angeordnet waren.[7] Unser englisch-lateinischer Text läfst sich nun zwar, soweit ich sehe, mit keinem der erhaltenen griechischen Werke identifizieren oder in direkte Beziehung setzen. Aber ganz ebenso wie ein Pseudo-Aristoteles, Antigonos, Apollonios, Phlegon, Isogonos, Adamantios, Psellos, Anthemios, Nicolaos Damascenus, Philon Byzantius u. a., erzählt auch er von Schafen so grofs wie Ochsen, von zweiköpfigen, achtfüfsigen, gorgonenäugigen Ungeheuern, von einem fabelhaften Orte 'Hascellentia' mit zweiköpfigen Schlangen und ochsenhörnigen Eseln, von pferdemähnigen, eberzähnigen, hundsköpfigen, feuerspeienden *cenocephali* [= *κυνοκέφαλοι*] *quos nos* [wer?] *conopoenas* [ob aus *κυνοπρόσωποι*, z. B. *Aelian*

[1] ten Brink, *Geschichte der englischen Literatur*, Strafsburg [2] 1899, I 136.
[2] R. Wülker, *Geschichte der englischen Literatur*, Leipzig [2] 1906, I 72.
[3] J. Hoops, *Orientalische Stoffe in der englischen Literatur* in *'Deutsche Rundschau'* XXXII (1906) 256.
[4] E. Rhode, *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig [2] 1900, S. 197—203.
[5] Siehe Rhodes Darlegungen a. a. O. S. 178—209.
[6] A. Westermann, *Παραδοξογράφοι, Scriptores rerum mirabilium Graeci*, Braunschweig 1839; dazu O. Keller, *Rerum naturalium scriptores Graeci*, Vol. I, Leipzig 1877. Weitere Literatur bei W. Christ, *Geschichte der griechischen Literatur*, München 1902[4], S. 609. Die ganze Literaturgattung beruht stark auf orientalischen Einflüssen (Rhode a. a. O. S. 188 u. 196 f.).
[7] Paulys *Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft* V (1818) 1159. Vgl. O. Keller a. a. O. p. V: *paradoxographi solent appellari. Tractant enim varias res mirabiles, ut physicae quaestiones maxime dubias, animalia fabulosa fabulosisque naturis praedita, mortiferam Stygii fontis aquam, carbones fossiles, similia.* — Völlig zu trennen von dieser Bedeutung des Wortes ist natürlich der stoische Begriff des *παράδοξον*, welcher dem modernen Kulturworte 'paradox' zugrunde liegt.

Digitized by Google

Nat. anim. X 25, entstellt?] *appellamus*, von sechs Fufs hohen Menschen mit knielangem Bart und fersenlangem Haupthaar, *homodubii* genannt, von Gold grabenden, Kamele fressenden Riesenameisen,[1] von löwenköpfigen, zwanzig Fufs langen Riesen, von eselohrigen, schafsfliefsigen, vogelfüfsigen Tieren, *lertices* [!?] genannt, von kopflosen Riesen mit Mund und Augen auf der Brust, von 150 Fufs langen Drachen, von anderen *homodubii* halb Mensch, halb Esel mit Vogelfüfsen, von dem menschenfressenden Volk der 'Donestre' [!?], von 15 Fufs hohen und 10 Fufs breiten Menschen mit Riesenohren, die sie als Bettdecke und -Unterlage benutzen können, von der Insel mit dem heiligen Sonnentempel, genannt 'Beliobiles' (was jedenfalls in Heliopolis zu bessern ist), von einem goldenen Weinberge mit 150 Fufs langen Trauben, aus denen Perlen herauswachsen, von langbärtigen, fellbekleideten Amazonen, von langhaarigen Riesinnen mit Ochsenschwänzen, Eberzähnen und Kamelsfüfsen, von juwelentragenden Bäumen, von einem 306 Fufs langen Bette aus Elfenbein, von vierfüfsigen, ochsenschwänzigen, adlerköpfigen Greifen, von dem pfaukammigen Vogel Phönix mit seinem Neste aus Zimtstangen, in dem er alle 1000 Jahre zu neuem Leben verbrennt, u. a. m. Seinen in letzter Linie griechischen Ursprung verrät unser Text wohl noch darin, dafs er bei Ortsentfernungen nach 'Stadien' rechnet, sowie in der Benennung *cenocephali* (lies *cinocephali* = κυνοκέφαλοι), welche der Angelsachse richtig mit *healfhundingas* übersetzt.[2] Auch die Eigennamen, soweit sie durchsichtig sind, weisen in den Bereich des griechischen Kulturkreises (Persia, Media, India, Babilonia, Macedo Alexander, Gorgoneus, Nilus, Ethiopes, Beliobiles = Ἡλιούπολις, Gallia) oder klingen wenigstens griechisch (Antimolima, Archemedon, Archoboleta, Gargulus, Locothea [= Λευκοθέα?], Liconia [= Λυκαονία??], Lentibelsinea). Einzelne unserer Anekdota lassen sich, wie

[1] Dieselbe Vorstellung begegnet uns in einem anderen altenglischen Texte, dem Fragment eines (ungedruckten, aber in Bälde von mir zu veröffentlichenden) 'Sonnenscheinbuches' in der Hs. 391 (früher K. 10) des Corpus Christi College zu Cambridge (Mitte des 11. Jahrh.), wo es p. 713 heifst: *Gif ðy IIII. dæje sunne scineð* [Wanley S. 110 irrig *scineþ*], *ponne oðbeoreð olfendas mycel gold þam* [Wanley *dam*] *æmetum, þe ponne goldhord heoldan sculon.* Am ausführlichsten handelt über diese Ameisen eine Interpolation zu § 14 des 'Briefes des Priester Johannes' (ed. Zarncke, *Abh. d. sächs. Gesellsch. d. Wiss.* XVII 911).

[2] Die Handschrift F. 18 des St. John's College zu Cambridge, welche wohl eher ins 15. Jahrhundert gehört als ins 14., wie Cockayne p. III annimmt, enthält eine andere lateinische Mirabilien-Fassung, welche starke Berührungspunkte mit unserem Texte aufweist. Diese Version bietet die richtigere Form *Cinocephali*. Das Gleiche gilt von dem Mirabilien-Texte im Laud MS. 699 (15. Jahrh.), welcher fol. 89 b beginnt: *Cinocephali sunt homines in die habentes capita canina; latrant ut canes; piscacione et venatione vivunt; corrio vestiuntur.* Eine dritte lat. Mirabilien-Version, welche M. Haupt als *Liber monstrorum* im Berliner Un.-Progr. für 1863 nach zwei Handschriften veröffentlicht hat, liest (I § 16) *Cinocefali* B, *Cenocephali* A. Vgl. auch Augustin Civ. Dei XVI 8 und Epistola Alexandri (Cockayne S. 58).

Digitized by Google

zum Teil schon Cockayne erkannt, auch bei Plinius, Solinus, Aelian, Gellius, Herodot, Mela, Strabo u. a. sowie natürlich auch bei mittelalterlichen Autoren wie Isidor oder Vincenz von Beauvais nachweisen.

Eine genauere Einreihung unserer englisch-lateinischen Paradoxen-Sammlung wird natürlich erst möglich sein, wenn die Untersuchung aller lateinischen Mirabilientexte, die sich in mittelalterlichen Handschriften finden, in Angriff genommen sein wird, woraus ich auch eine Bereicherung für die griechische Literaturgeschichte zu erhoffen wage.

Mittelalterliche Weiterführungen der Paradoxographen unter Einfluſs der Kreuzzugsanregungen sehe ich in solchen Werken wie dem Brief des Priesters Johannes[1] oder der Reisebeschreibung des Ritters Maundeville.[2] Die Renaissance, deren Lust an Wunderdingen in erster Linie durch die transatlantischen Entdecker und Eroberer reichliche Nahrung empfing, brachte den alten Paradoxographen ein so lebhaftes Interesse entgegen, daſs schon 1557 und 1568 Ausgaben von ihnen im Druck erschienen. Und so mögen noch Fäden hinüberspielen von den griechischen Paradoxographen zu den Elisabethanischen Reiseberichten und zu Shaksperes Caliban oder seinen *men whose heads stood in their breast* (Temp. III, 3, 43; Othello I 3, 143).[3]

Würzburg. Max Förster.

[1] In verschiedenen Versionen ed. Zarncke, *Abhandl. d. k. sächs. Gesellschaft d. Wiss.* XVII (1879) 831—1030 und XIX (1883) 1—186. Die beiden spätmittelenglischen Auszüge (15. Jahrh.) des Presbyterbriefes, ein schottischer in Reg. 17. D. XX fol. 310ᵃ—311ᵇ ed. Zarncke, *Sächs. Sitz.-Ber.* XXX (1878) 41—46 (dazu *Abhandl.* XVII 891 f.) sowie ein schriftsprachlicher in Ashmole 59 fol. 128ᵃ—130ᵃ (ungedruckt), verdienten schon Maundevilles wegen (vgl. *Abh.* XIX 128—146) Aufnahme in unsere Literaturübersichten.

[2] Neben den lateinischen, französischen und englischen Versionen wäre bei Körting[4] § 146 und Hoops S. 257 auch auf die irische Maundeville-Übersetzung hinzuweisen, welche W. Stokes in der *Zeitschrift für celtische Philologie* Bd. II ediert hat, sowie auf die deutsche Version, welche z. B. in dem Münchener Cod. germ. 252 (a. 1468—80) enthalten ist.

[3] Vgl. Anders, *Shakespeare's Books* S. 228—237, wo neben Herodot und Plinius auch auf Mela I 4, 10, Solinus XXXI 5, Gellius IX 4, 9, Martianus Capella VI 674, Avienus 329, Isidor Etym. XI 3, 17, Honorius Imag. mundi I, 12, Vincentius Bell. XXXI 128, Bartholomaeus Anglicus sowie auf § XVI unseres englisch-lateinischen Mirabilientextes (Cockayne S. 64: *homines sine capitibus, qui in pectore habent oculos et os*) und § 9 der St. John's-Version (Cockayne S. III: *In terra Libie sunt homines et vocantur Lemnie* [lies *Blemyes* = *Βλέμμυες*]; *nati sunt sine collo et capite, habentes oculos in utroque humero, os vero in pectore*) sowie auf das *Liber monstrorum* I 24 hätte verwiesen werden können. Die afrz. Romanzenhandschrift Reg. 15. E. VI enthält übrigens eine sorgfältig ausgeführte Abbildung solcher Menschen, welche bei Traill & Mann, *Social England* II 484 reproduziert ist. Die hergehörige rohe Zeichnung aus Vitelius A. XV steht bei Wülker S. 72. — Unzugänglich ist mir ein Werk, das dem Titel nach hier einschlagen könnte: Friar Jordanus, *Mirabilia depicta. The Wonders of the East, translated from the Latin Original with Addition of a Commentary by H. Yule, London*, Hakluyt Soc. 1863.

Digitized by Google

Zu dem mittelenglischen *ABC of Arystotle.*

Über die Zweckbestimmung des mittelenglischen stabreimenden 'ABC des Aristoteles', welches ich im *Archiv* CV 296—310 nach neun Handschriften kritisch herausgegeben habe,[1] hat man sich bisher keine entschiedene Meinung zu bilden vermocht. Joseph Strutt[2] hatte vermutet, dafs wir in dem englischen Spruchalphabete eine Art Reimspiel, dem heutigen *Crambo* vergleichbar, sehen dürften — eine Annahme, die ich schon a. a. O. S. 304 zurückgewiesen habe. Ich selbst hatte dann ebendort an die Möglichkeit einer Verwendung beim Leseunterricht gedacht. Aber auch dies glaube ich jetzt entschieden ablehnen zu müssen, seitdem ich A. Dieterichs geistvollen und anregenden Aufsatz über 'ABC-Denkmäler' im *Rheinischen Museum für Philologie* N. F. LVI (1901) 77—105 gelesen habe. Dort ist nämlich mit zahlreichen Belegen aus der griechisch-römischen, indischen, althebräischen, christlichen[3] und altgermanischen[4] Kulturwelt nachgewiesen worden, dafs allerhand sinnlosen Reihen von Buchstaben ursprünglich magische Kraft beigelegt wurde, und dafs speziell die feste Alphabetreihe als Zaubermittel galt. Es lag daher nahe, die Anordnung nach dem Alphabete als magisches Bindemittel[5] — weil ein Zauberspruch nur wirkt, wenn kein Teil der Rede verloren geht — bei den einzelnen Stücken sakraler Texte in Anwendung zu bringen, wie wir das tatsächlich bei orphischen Hymnen

---

[1] Zwei Fehler seien hier verbessert: Vers 13 meines Textes (S. 302, Z. 1) ist natürlich **myche* zu lesen (statt des erst bei der Korrektur hineingeratenen **ymche*). In der Lambeth-Hs. 853 steht unser Gedicht auf 'pag. 30—32' (nicht fol. 30^{v}—31^{v}, wie ich damals schrieb).

[2] J. Strutt, *The Sports and Pastimes of the People of England,* London 1841, S. 398 = Neudruck 1898, S. 506 f.

[3] Noch heutzutage wird der Alphabetzauber laut *Pontificale Romanum* (Regensburg 1891, S. 130; s. Dieterich S. 104 f.) offiziell von der römisch-katholischen Kirche bei Einweihungen von Kirchen geübt: der Priester hat das griechische und das lateinische Alphabet in Aschenstreifen auf den Boden der neuen Kirche zu schreiben.

[4] Die germanischen Belege liefsen sich z. B. aus Cockaynes Leechdoms und aus Manitius' Mitteilungen in *Angl.* XXIV 429 (Anfang des 12. Jahrh.) noch vermehren. Wenn an letzterer Stelle sich die Weisung findet, dafs bei verzögerter Geburt die Frau ein Butterbrot mit aufgekratztem *Sator arepo tenet opera rotas* essen solle, so ist daran zu erinnern, dafs diese sinnlose Buchstabenformel auch heutzutage noch lebendig ist, sogar auch noch aufs Butterbrot geschrieben wird; siehe die Zusammenstellungen in den *Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte,* 1880, S. 42—45. 215. 276; 1881, S. 35. 85. 131. 162. 167. 301—306, sowie Dieterich S. 93. — Ein altenglisches Wahrsage-Alphabet (vgl. *ZfdA.* XVII 84; XVIII 81. 297) ist uns noch erhalten in dem Cott. MS. Tib. D. 27 fol. 55^{b}—56^{b} (11. Jahrh.) und von E. Sievers in der *ZfdA.* XXI (1877) 189 f., sowie von Birch in den *Transactions of the Royal Society of Literature,* Second Series XI (1878) 508 veröffentlicht; vgl. dazu Dieterich S. 96 Anm. 1.

[5] Dies schliefst natürlich nicht aus, dafs in späterer Zeit, als die ursprüngliche Bedeutung in Vergessenheit geraten war, die alphabetische Aufreihung auch aus mnemotechnischen Gründen beliebt war.

Digitized by Google

und griechischen Zauberpapyri noch nachweisen können. Aus dem griechischen Kulte oder dem alexandrinischen Judentume[1] drang der Brauch alphabetischer Aufreihung, sei es einzelner Verse oder ganzer Strophen, früh auch in die christliche Kirchenpoesie ein: schon seit dem 4. Jahrhundert erscheinen alphabetische Hymnen in der griechisch-katholischen[2] Kirche, die natürlich auch auf römisch-katholischer[3] Seite bald Nachbildung fanden und von da in die volkssprachlichen[4] Literaturen übergingen.

Aufser der liturgischen Verwendung sehen wir die alphabetische Aufreihung auch bei der Spruchpoesie früh in Gebrauch,[5] wobei der ursprünglich magische Charakter der alphabetischen Bindung freilich wohl völlig vergessen war. So finden wir paränetische Alphabet-Akrosticha schon in der hebräischen Bibel,[6] weiter besonders zahlreich in der byzantinischen[7] und mittellateinischen[8] Literatur und

---

[1] Schon die hebräische Bibel kannte alphabetische Akrosticha: vgl. M. Löhr, *Alphabetische und alphabetisierende Lieder im Alten Testamente* in der *Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft* XXV 123—198, wo 14 alphabetische Lieder im Alten Testamente nachgewiesen werden, und G. B. Gray, *The Alphabetic Structure of Psalms IX and X* im *Expositor*, Sept. 1906. Indes ist die alphabetische Akrostichis in der Septuaginta und Vulgata durch die Übersetzung zerstört, so dafs die Kirche den Brauch wohl schwerlich direkt aus der Bibel geschöpft hat.

[2] Zahlreiche Belege bei Graf unter 'Akrostichis' bei Pauly-Wissowa, *Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft* I (1894) 1202—1204; Dieterich a. a. O. S. 94 f.; Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, München 1897², S. 254. 256 f. 507. 717—720. 734. 739. 786. 814 f.

[3] Über den alphabetischen Psalm des h. Augustin s. Ebert, *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande*, Leipzig 1889, I² 250 f. Alphabetische Hymnen von Sedulius, Venantius Fortunatus, Gregor d. Gr. und im Antiphonar von Bangor bespricht Ebert I² 380. 535. 555 f. 621 f. Weiteres s. Ebert II 324 (alphabetische Profanlieder), III 162. 163. 165. 501; Gröber, *Übersicht über die lat. Literatur* im *Roman. Grdr.* II 1, 112. 153. 156 f.; Graf bei Pauly-Wissowa I 1204—1207.

[4] Von den zahlreichen volkssprachlichen Beispielen sei nur verwiesen auf Chaucers ABC, das bekanntlich aus dem französischen alphabetischen Mariengebete des Deguileville übertragen ist.

[5] Nicht hierher gehören die alphabetisch geordneten Sprichwörtersammlungen (wie das Pseudo-Bedasche *Proverbiorum liber* [Migne XC 1089] oder die von mir in der *Festschrift zum 12. Deutschen Neuphilologentage*, Erlangen 1906, S. 40—60 edierte me. Sammlung aus Douce 52), bei denen der rein praktische Zweck der schnellen Auffindbarkeit die lexikalische Anordnung veranlafst hat.

[6] Z. B. Sprüche Salomonis XXXI 10—31 und das Buch Sirach sind alphabetische Lehrgedichte.

[7] Siehe die zahlreichen *Διδασκαλία κατὰ ἀλφάβητον* oder *Στίχοι κατ' ἀλφάβητον* bei Krumbacher a. a. O. S. 718—720 und Dragutin N. Anastasijewič, *Die paränetischen Alphabete in der griechischen Literatur*, München (Diss.) 1905.

[8] S. Gröber a. a. O. S. 169. 171. 373. 382. Bei Bale finde ich noch ein *Alphabetum moralisatum* von Rob. Holcoth (S. 503) sowie ein *Alphabetum morale* des John Lathbury, beginnend '*Abstinendum est a delitiis, quod patet per*' (S. 225).

Digitized by Google

dementsprechend auch in der volkssprachlichen Didaktik. Wir dürfen also jedenfalls in der alphabetischen Akrostichis ein altes, später in seinem eigentlichen Grunde nicht mehr verstandenes Bindemittel für Spruchreihen sehen. Und daraus ergibt sich, daſs auch bei unserem *ABC of Aristotle* die alphabetische Aufreihung keinerlei spezielle Zweckbestimmung weiter erheischt.

Eine bemerkenswerte Besonderheit weist unser mittelenglisches Spruchalphabet allerdings auf, insofern als die Alphabet-Akrostichis nicht in die Versanfänge, sondern in die Stabreime verlegt ist: *To amerous, to auntrous, ne angre þe not to myche. To hold ne to besy, and bourde not to large. To curtes, to cruel, and care not to sore* usw. Trotz dieser meines Wissens einzig dastehenden Abweichung dürfen wir aber ohne Bedenken das *ABC of Aristotle* als einen späten Ausläufer der griechischen Alphabete paränetischen Inhalts, jener häufigen *Στίχοι κατ' ἀλφάβητον*, bezeichnen.[1]

Das letztere gilt auch von dem zweiten alliterierenden Alphabete, welches ich *Archiv* CV 307 veröffentlicht habe. Nur unterscheidet sich dieses von dem *ABC of Aristotle*, abgesehen vom Versbau, dadurch, daſs das den ersten Stabreim tragende Wort jedesmal am Anfang des Verses steht[2] und so das Gedicht ein richtiges Alphabet-Akrostichon aufweist.

Das Vorstehende berührt in keiner Weise, was ich *Archiv* CV 303 f. zur Erklärung des Titels oder, genauer genommen, des Zusatzes *of Arystotle* im Titel gesagt habe. Es scheint mir auch jetzt noch so gut wie sicher, daſs die Hinzufügung des Namen Aristoteles im Hinblick auf die oft alphabetisch geordneten lateinischen Aristoteles-Exzerpte, die sogenannten *Auctoritates Aristotelis*,[3] erfolgt ist, und daſs sie den Zweck hatte, den englischen Weisheitssprüchen die Autorität des im Mittelalter berühmtesten Philosophen zu verschaffen.

Da ich nochmals zu dem stabreimenden *ABC of Arystotle* das Wort ergriffen habe, sei auch noch ein weiterer, untergeordneter

[1] Daſs im Mittelenglischen der Ausdruck *ABC* auch ein alphabetakrostisches Gedicht bezeichnen kann, beweist eine Stelle bei Wyclif, *Prolog zu Jeremiah* (*Oxf. Dict.*): *In Jewers onli and Benjamyn he profeciede, and of his citee the fallingus with fourfold abece he weilede.* Tatsächlich sind die vier ersten Klagelieder Jeremiae im hebräischen Original Alphabet-Akrosticha.

[2] Die gleiche Stellung der Stäbe haben wir in dem eigentümlichen alliterierenden *Abecedarium Nordmannicum* (mit Ausnahme von Vers 17), einer metrischen Zusammenstellung der Buchstabennamen des jüngeren nordischen Runenalphabets in altniederdeutscher Umschrift des 9. Jahrhunderts. Sollte man hier vielleicht noch an magische Verwendung denken dürfen? Einen anderen Zweck wüſste ich nicht für diese trockene, unpoetische Aneinanderreihung von Buchstabennamen. Ganz anders steht es mit dem altenglischen 'Runenlied', das sich mit ähnlichen nordischen Gedichten bei Wimmer, *Runenschrift* S. 275—288, vergleicht.

[3] S. Prantl, *Sitz.-Ber. d. bayer. Akad. d. Wiss.*, 1867, S. 173 ff.

Digitized by Google

Punkt hier besprochen. In dem Harl. MS. 1706 fol. 94ᵃ trägt unser Gedicht die Überschrift: *Here be-gynneth Arystoles* [sic!] *ABC, made be mayster Benett.* Dies hat mehreren Forschern[1] Veranlassung gegeben, jenen *'mayster Benett'* mit dem wohlbekannten Archidiakon von Colchester, Magister Benedict Burgh (geb. ca. 1413, gest. 1483) zu identifizieren und damit jenes nördliche Spruchalphabet diesem südenglischen (wenigstens schriftsprachlichen) Autor beizulegen. Ich habe bereits im *Archiv* CI 60 und CV 304 aus Gründen der Sprache und der Metrik dagegen Einspruch erhoben. Heute glaube ich noch einen weiteren Grund dagegen anführen zu können.

In dem letzhin von R. L. Poole und M. Bateson veröffentlichten Kollektaneum, welches der regsame Antiquar John Bale in den Jahren 1549—1557 auf Grund eines umfangreichen, zum Teil uns nicht mehr erhaltenen handschriftlichen Materials zusammengestellt hatte, findet sich auf fol. 17ᵃ (= Poole S. 46) folgender für unsere Frage wichtige Eintrag: *Benedictus Anglus, doctor theologus, edidit Alphabetum Aristotelis, li. I. 'Homo, nesce* (l. *nosce?*) *tuam vitam, nesce.' Hunc puto Augustinianum fuisse atque episcopum. Ex domo Michaelis Hobley* [d. h. dort fand Bale die Handschrift]. Der hier genannte Benedictus ist ein gelehrter Augustiner, welcher Prior des Augustinerklosters zu Norwich und von 1333—1346 Suffraganbischof von Norwich und Winchester gewesen ist.[2] Wir hätten hier also einen Magister Benedict, der Verfasser eines *Alphabetum Aristotelis* war.

Man könnte nun auf den ersten Blick geneigt sein, dieses *'Alphabetum Aristotelis'* mit unserem stabreimenden *ABC of Arystotle* zu identifizieren und damit jenen Augustiner-Prior Benedict von Norwich zum Verfasser des englischen Gedichtes oder seiner etwaigen lateinischen Vorlage zu machen. Chronologisch wäre das wohl möglich. Dagegen spricht indessen vor allem der Umstand, dafs der von Bale mitgeteilte Anfang[3] des *Alphabetum Aristotelis* (*'Homo, nesce tuam vitam, nesce'*) durchaus nicht zu dem mittelenglischen Gedichte stimmt, wenngleich man auch diesem Argumente gegenüber den Einwand versuchen könnte, dafs es sich möglicherweise nur um eine abweichende Einleitung handle. Auch pafst die Gegend von unseres Augustiners Wirksamkeit, falls wir auf Grund seiner engen Beziehungen zu Norwich in Norfolk auch seine Heimatsstätte in das östliche Mittelland verlegen dürfen, schlecht zu dem mutmafslichen

[1] J. Ritson, *Bibliographia Poetica*, London 1802, S. 42; E. Brock bei Warton-Hazlitt, *History of English Poetry*, London 1871, III 134 Anm. 1; R. Steele, *Lydgate's Secrees of old Philisoffres*, London 1894 (= *EETS.* Extra Ser. LXVI), S. XVIII.

[2] Vgl. T. A. Archer im *Dictionary of National Biography* IV 216.

[3] Dafs dieser in lateinischer Sprache gegeben wird, beweist nach keiner Seite hin etwas, da Bale stets, mit verschwindenden Ausnahmen, die Anfangsworte in lateinischer Fassung gibt, so z. B. bei Chaucers Canterbury Tales als *Dum Aprilis imbribus suauibus* (S. 75).

Digitized by Google

Entstehungsorte unseres englischen Spruchgedichtes, den wir auf Grund des Versbaus wohl im Norden oder nordwestlichen Mittellande zu suchen haben.[1] Endlich wissen wir nicht einmal sicher, ob das *Alphabetum Aristotelis* des Augustiners Benedict überhaupt ein kurzes Spruchalphabet wie unser stabreimendes ABC war, oder ob nicht vielleicht eine alphabetisch geordnete Sammlung von Aristoteles-Exzerpten, wie sie im Mittelalter so ungemein beliebt waren, darunter zu verstehen ist. Also, Positives für die Verfasserfrage des *ABC of Arystotle* wird sich kaum aus Bales Mitteilung entnehmen lassen.

Dennoch erhalten wir ein nicht unwichtiges negatives Ergebnis. Auf Grund von Bales Eintrag verstehen wir jetzt leicht, wie der Schreiber von Harl. 1706 zu seiner Angabe über die Verfasserschaft des stabreimenden *ABC of Arystotle* gelangen konnte: offenbar meinte er mit seinem *'Mayster Benett'* jenen Benedictus von Norwich, nicht aber den Magister Benedict Burgh. Und damit entfällt die einzigste Stütze, auf welche sich Burghs Verfasserschaft bisher irgendwie noch gründen liefs.

[1] So Verfasser im *Archiv* CV 304—306, dem Luick in Pauls *Grundriſs* II 2 (1905) 164 f. beistimmt.

Würzburg. Max Förster.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

F. N. Finck, Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft. R. Haupt, Halle, 1905. VIII, 55 S.

Die Darstellung Fincks will eine gedrängte sein. Sie ist übersichtlich, trotz der Kürze stets klar, sehr anregend und stets von einem kräftigen Hauch der Persönlichkeit des Verfassers durchweht. Ich versuche, die Hauptgedanken aus der Fülle herauszuheben.

Die Notwendigkeit, die Aufgabe der Sprachwissenschaft ausdrücklich festzustellen, erhellt aus der Mehrdeutigkeit der beiden Bestandteile des Wortes Sprachwissenschaft. Zwei Bedeutungen des Wortes Sprache scheinen in Betracht zu kommen: 'Sprechen' und 'einheitliche Gesamtheit von Ausdrucksmitteln'. Diese 'Gesamtheit', scheinbar unabhängig vom Sprechenden, ist die Erinnerung des Menschen an früheres Sprechen, mithin ebenso subjektiv wie das Sprechen. Während man nun das Vorübergehende des Sprechens kaum bezweifelt, herrscht zum Teil noch heute der Glaube an ein bleibendes, vom Bewufstsein des Menschen unabhängiges Dasein der mit der Sprechtätigkeit verbundenen Vorstellungen. Finck bekämpft diese Anschauung, welche auf falscher Erklärung des Erinnerungsvorgangs beruhe, und bietet für diesen eine andere Erklärungsmöglichkeit. (Jeder Eindruck auf das Gehirn trifft wohl 'mehr als einen einzigen Punkt, und wenn später einmal seine Nachbarschaft erregt wird, kann auch der dann nicht in erster Linie betroffene Punkt, der frühere Mittelpunkt des Reizes, in Mitleidenschaft gezogen werden'. An ein oder mehrere Elemente einer Sinneswahrnehmung könnten sich also andere, früher einmal mit diesen verbundene Elemente schliefsen. Der Eintritt einer sogenannten Erinnerungsvorstellung hängt ganz von äufseren Eindrücken ab; zwar 'ebnet jede Vorstellung einer ihr ähnlichen später eintretenden den Weg', 'mit deren Eintritt selbst aber hat sie nichts zu tun'.)

Mit den vom Bewufstsein unabhängigen, selbständigen Vorstellungen fällt die dem Menschengeist frei gegenüberstehende Sprache dahin. Ist auch unser Sprechen vom früheren Sprechen abhängig, so steht doch diese beständige Erinnerung nicht als etwas Objektives einer subjektiven Tätigkeit gleichberechtigt gegenüber, 'sondern beruht selbst auf einem Sprechen, woraus sich ergibt, dafs das eigentliche Objekt der Sprachwissenschaft nur das Sprechen ist'.

Das Sprechen stellt man zu den Ausdrucksbewegungen, da die durch koordinierte Muskelbewegung unter Leitung des Gehirns zustande kommenden Klänge etwas verstehbar zum Ausdruck bringen. Im Gegensatz zu den anderen Ausdrucksbewegungen findet beim Sprechen ein Eindruck nicht unmittelbaren Ausdruck, sondern es wird 'eine Masse von Empfindungen zunächst geistig erfafst, zusammengefafst, geformt und erst als geformte Einheit durch eine Kombination von Klängen und Geräuschen zum Ausdruck gebracht'. Das Wesen des Sprechens ist also 'ein wesentlich künstlerischer Akt'. Der Hauptgehalt des Sprechens bezieht sich auf etwas Objektives; aber die Vorstellungswelt des Sprechens ist meist Aus-

Digitized by Google

druck des Gefühls (Sprechen als lyrische Kunst) oder (noch öfter) des Willens (Sprechen vergleichbar der Zweckliteratur).

Besteht nun die Wissenschaft dieses künstlerischen Ausdrucks in Schilderung der Sprache (wie dies bisher meist geschah, auch in der historischen und prähistorischen Grammatik)? Das ist nur Vorarbeit für die Wissenschaft, die erst 'bei der begrifflichen Verarbeitung anschaulicher Erkenntnis' beginnt. Die Aufgabe der Sprachwissenschaft, der man die Ausdrücke der Weltanschauung des größten Teils des Volkes zur Bearbeitung überläßt (der Literaturwissenschaft die stark individuellen Ausdrücke), ist die Erklärung der besonderen Gestaltung der Rede jeder annähernd gleichmäßig sprechenden Gemeinschaft aus deren geistiger Eigenart. Diese ist nur aus ihren Äußerungen zu erschließen, und das zu tun ist Aufgabe des beschreibenden Teils der Völkerkunde (die scharf von der Menschenkunde zu scheiden ist).

Die Sprache bringt einen Teil der geistigen Eigenart zum Ausdruck. 'Der Wortschatz gibt über den Vorstellungsreichtum Auskunft, die Etymologie über die Art der Vorstellungsbildung; die Etymologie und die Verwendung des Wortschatzes verraten die innere Form'; diese (die Art, 'wie jedes Volk die ihm gemeinsamen Vorstellungen bildet, Gesamtvorstellungen zerlegt, diese Bestandteile ordnet und verknüpft') ist die Weltanschauung, welche zusammen mit dem Vorstellungsreichtum einen wichtigen Bestandteil der geistigen Eigenart bildet. Die Feststellung der inneren Form und des Vorstellungsbestandes jedes Volkes ist ein Beitrag für die Völkerkunde zu weiterem Ausbau. Erst wenn dann auch die übrigen Teile der geistigen Eigenart erschlossen sind, kann die Sprachwissenschaft ihrem Endziel näher rücken: der Erklärung der Eigenart alles Sprechens aus geistiger Eigenart.

Der letzte Hauptteil des Buches beleuchtet die Schwierigkeiten der Methode und gibt Winke, zunächst für die beschreibende Darstellung. Er handelt von der Befreiung der Grammatik aus dem 'Gespinst der Logik' (wobei das Verhältnis von Wort und Begriff untersucht wird: durch ein Wort wird weitaus am häufigsten der unvorstellbare Begriff versinnlicht) und namentlich von der Notwendigkeit einer Klassifikation der Sprachen. Finck wendet sich vom sprachwissenschaftlichen Standpunkt aus gegen die genealogische Einteilung, denn es handle sich nicht darum, nach welchem Vorbilde zwei genealogisch verwandte Sprachen arbeiten, sondern um Feststellung der Übereinstimmungen und Abweichungen. Die Erinnerung an früheres Sprechen (die bei der Erklärung große Bedeutung erlangen kann) ist 'immer nur einer der verschiedenen Einflüsse, die auf die jeweilige Tätigkeit des Sprechens einwirken', und braucht nicht der stärkste zu sein. Auch die Einteilung nach der Formfähigkeit soll zurückstehen hinter der morphologischen (nach der Art des Zerlegens, wodurch sich der Grad der Reizbarkeit kundgibt). Hier wird gruppiert 'nach dem, was entschieden am wichtigsten für das ist, woraus jede Sprache erklärt werden soll'.

Für die erklärende Darstellung bleibt nichts anderes übrig, als festzustellen, 'ob und wie weit bestimmte sprachliche Eigentümlichkeiten mit wirtschaftlichen, geographischen und anderen Verhältnissen Hand in Hand gehen'. Von besonderer Bedeutung ist die Veränderungsrichtung.

Eingestreut in diesen Gedankengang finden wir u. a. eine Rechtfertigung des Ausdrucks Verwendung des Wortschatzes. Hier wird zur Abwehr der 'Mode', den Satz als das allein Wirkliche hinzustellen, der Vorgang normaler Rede in Erinnerung gebracht: Zerlegen und Verbinden (während nirgends völlig ungegliederte Sätze alleinherrschend sind und nur aus Verbinden bestehende Rede noch seltener ist). Es schließen sich daran zwei sehr beachtenswerte Abschnitte über Wort, Satz und Satz-

Digitized by Google

teil, Satzelement (S. 29 ff.), sowie über Scheidung der Satzelemente in Grund-, Art-, Bestimmungs- und Beziehungselemente (S. 32 f.).

Das Problem des Ursprungs der Sprache (= erste Ausübung der Sprechtätigkeit durch Menschen) wird der Entwicklungsgeschichte des Menschen, das der Sprachwürdigung der Völkerkunde zugewiesen.

Johannisthal bei Berlin. Paul Lucht.

K. Euling, Das Priamel bis Hans Rosenplüt. Studien zur Volkspoesie. (Vogts Germanistische Abhandlungen 25.) Breslau, Marcus, 1905. VIII und 583 S. 12 M.

Die literarische Gattung des Priamels (dieser richtigeren Form werden wir uns mit dem Verfasser statt des allgemein gebräuchlichen Femininums nun wieder bedienen lernen müssen) barg trotz Herders scheinbar abschliefsender, zu ähnlichen Kunstformen der klassischen Literaturen, wie man sie auch das ganze 19. Jahrhundert hindurch auffafste, so vortrefflich passender Erklärung noch eine Fülle historischer Probleme. Durch Uhls 1897 aufgestellte und nicht ohne Geist verteidigte Theorie, die das Priamel aus akademischen Gebräuchen des humanistischen Zeitalters ableiten wollte, war die Frage gründlich in eine Sackgasse hineingefahren worden, zumal er zugleich auch, die technische Form dieser Gattung arg verkennend, sie mit einfachen Urformen poetischer Technik (Anapher, Wiederholung, Häufung, Klimax, Parallelismus) schlechtweg identifizierte und mit seiner massenhaft herbeigeschleppten ausländischen Spruchweisheit 'vergleichende' Literaturgeschichte im übelsten, weil gänzlich unwissenschaftlichen Sinne trieb. Schon in seiner Erstlingsarbeit (1887) hatte Euling die Priameln zum Gegenstand seiner Forschung gemacht, und seine seitherigen Arbeiten über Kaufringer und Kistener bewegten sich zeitlich und inhaltlich in der literarischen Sphäre, die auch das Priamel zur Blüte gebracht hat. Durch das vorliegende, ausgezeichnete und bedeutende Werk dürfte das Problem des Priamels, insbesondere seiner Entstehung, Benennung und frühesten Geschichte, wohl so endgültig erledigt sein, wie wir überhaupt literargeschichtliche Probleme für diese älteren Jahrhunderte zu erledigen vermögen; an den hier gezogenen Grundlinien wird nichts Wesentliches verändert werden können. Zur Lösung der äufserst schwierigen und verwickelten Aufgabe steht dem Verfasser nicht nur ein nüchterner, durch keine vorgefafsten Meinungen getrübter Scharfsinn zu Gebote, sondern auch eine wahrhaft staunenswerte und durchaus nicht unkritische Belesenheit auf den so verschiedenartigen Gebieten der Literaturgeschichte, der Volkskunde, der Ästhetik, der Musikgeschichte und anderer verwandter Disziplinen, die der Einzeluntersuchung überall aufs fruchtbarste zugute kommt.

Das erste Kapitel über den Begriff des Priamels beginnt mit einer Kritik der seit Herder aufgestellten Definitionen und gelangt (S. 15) zu einer eigenen neuen: das Priamel ist 'eine im 15. Jahrhundert selbständige Gattung ursprünglich epigrammatischer Improvisation, die eine Reihe paralleler Einzelheiten in bestimmten Formen mit künstlerischer Absicht zu einer inneren Einheit zu verbinden sucht.' Vermöge dieser Definition wird es möglich, das Priamel logisch und historisch gegen eine Reihe anderer kleinerer Dichtungsgattungen (z. B. Gnome, Spottlied, Leberreim, Quodlibet, Rätsel, Epigramm, Madrigal) schärfer abzugrenzen, die vielfach damit zusammengeworfen worden sind. Die Unterschiede von diesen mehr oder weniger verwandten Gattungen werden im einzelnen dargelegt. Das zweite Kapitel analysiert den Namen des Priamels und zeigt in überzeugender Weise, dafs er weder von dem 'präambulierenden' Eingang entnommen ist noch, wie auch behauptet worden ist, der Technik der Predigt oder der Nomenklatur des Fechtbodens entstammt, sondern

Digitized by Google

ein musikalischer Terminus war, der das freie und improvisierte Präludieren auf der Laute bezeichnete. Wahrscheinlich hat Rosenplüt selbst, der Klassiker der Gattung, die Übertragung des musikalischen Ausdrucks auf das dichterische Gebiet vorgenommen. Während alle anderen Bedeutungen des Wortes, die man annahm, gar nicht oder doch nur sehr spärlich belegt sind, liegt für die musikalische eine so grofse Zahl von Belegen vor, dafs wir ohne jeden Zweifel an sie anzuknüpfen haben. Dafs dieser Tatbestand so lange auch den gelehrtesten Augen verborgen bleiben konnte, zeigt die bedauernswerte Einseitigkeit, in der sich die Philologie leider so vielfach gegen ihre Schwesterwissenschaften abschliefst. Das dritte Kapitel mustert die Überlieferung des Priamels, zunächst die schriftliche, wobei des Verfassers eigene frühere Darstellung vielfach ergänzt wird (besonders sei auf die 'Priamelrede' einer Donaueschinger Handschrift hingewiesen), dann die mündliche. Das vierte Kapitel, 'Weltliteratur und Priamel', richtet sich gegen das massenhafte und meist kritiklose Vergleichen des deutschen Priamels mit ausländischen Erzeugnissen einer volkstümlichen, anaphorisch-epigrammatischen Gnomik, wie es besonders Bergmann und Uhl geübt haben. Da den anklingenden indischen, biblischen, lateinischen, finnischen, romanischen Produkten durchweg das eigentlich Charakteristische des deutschen Priamels fehlt, so sind diese Vergleichungen literarhistorisch wertlos und unfruchtbar. Auch die Existenz eines alten gemeingermanischen Priamels als Gattung lehnt der Verfasser mit guten Gründen ab. Das fünfte Kapitel behandelt die Theorien zur Entstehung und Vorgeschichte des Priamels: hier bewegen wir uns auf einem unsicheren Boden, wie der Verfasser auch selbst zugibt. Die stilistische Figur der Häufung, die man wohl als Quelle des Priamels angesehen hat, scheint doch, weil in Entwicklung und Charakter zu vieldeutig, nicht ohne weiteres zu genügen; anderseits mangelt vielen angelsächsischen und altnordischen Beispielen, die man als Priameln bezeichnet hat, wiederum das eigentlich Charakteristische der deutschen Gattung. Erst eine Betrachtung der Improvisation führt dem primitiv-volkstümlichen Priamel näher.

Das sechste Kapitel gilt dem Priamelvierzeiler. Der Vierzeiler ist die einfachste Form der Improvisationsdichtung und als solche auch der Ausgangspunkt des Priamels. In die theoretische Ableitung der Vierzeiler und Viertakter, die im Anschlufs an Bücher gegeben wird, folgen wir hier dem Verfasser nicht. Indem er drei verschiedene Typen des Priamelvierzeilers aufstellt und ihre volkstümliche Verwendung zeigt, betritt er wieder konkreteren Boden. Er sieht (S. 209) das Priamel 'in der Mitte zwischen den Erzeugnissen des völlig automatischen psychologischen Mechanismus und der Kunstpoesie des schönen Gedankens.' Steigende Gedankenbewegung ergibt den Typus des synthetischen Priamels (A) und der Klimax (B), fallende den des analytischen (C): bei jenen steht Herders 'Aufschlufs' am Ende, bei diesem am Anfang. Etwas gezwungen erscheint mir der zwischen A und B statuierte Unterschied: der Verfasser selbst findet, dafs sie 'im Grunde identisch' (S. 209) und 'oft schwer zu scheiden' (S. 233) sind; es ist schwer einzusehen, was mit dieser sehr heikeln und subjektiv oft sehr verschieden beurteilbaren Unterscheidung gewonnen sein soll. Synthetischer und analytischer Typus allein sind hinreichend zur Einteilung aller Priameln. Gegen die nun folgende Geschichte des Priamelvierzeilers in der Literatur des 12.—16. Jahrhunderts habe ich, was die älteren Perioden betrifft, mancherlei einzuwenden: es scheint mir, als wenn der Verfasser trotz aller von ihm selbst betonten verklausulierenden Vorsicht (S. 284) hier manches als Priamel mitgehen liefse, was keine solche ist, als wenn er selbst hier zuweilen in die fehlerhafte Betrachtungsweise verfiele, stilistische Formen mit dem Priamel zu freigebig zu identifizieren, obwohl sie 'den Stempel des Individuellen, nicht des Ge-

Digitized by Google

meingültigen' (S. 305) tragen. Der Priamelvierzeiler innerhalb eines Textes mufs seine Selbständigkeit deutlich bezeugen (S. 284): das tut er sicher, wenn er Zitat ist, wie die Priameln Freidanks im Renner; schon weniger sicher, wenn er einer vorhandenen Quelle gegenüber einen Zusatz bildet, denn er kann als solcher auch aus individuellem Stilgefühl entspringen; am wenigsten, wenn er sich als 'Interpolation' ausscheiden läfst, denn mit den früher so beliebten Interpolationen ist es überhaupt eine recht mifsliche Sache, und wir haben mit Recht ein gut Teil des alten Zutrauens zu der chorizontischen Kunst im Verlaufe der Entwicklung der philologischen Wissenschaft verloren. Der letzte Punkt hätte weder theoretisch noch praktisch (wie S. 427) ins Feld geführt werden sollen. Nun ist zuzugeben, dafs Freidank und Hugo von Trimberg für das 13. Jahrhundert sichere Zeugen des Priamels in der mittelhochdeutschen Literatur sind, Freidank noch mehr als Hugo, bei dem meines Erachtens diese und jene Stelle wieder auszuscheiden ist. Für die anderen angeführten Dichter des 12. und 13. Jahrhunderts, Spervogel, Cato, Thomasin, Konrad von Haslau und besonders Wolfram, kann ich den Beweis nicht für erbracht halten. In aneinandergereihten sentenziösen Sätzen, wie *Minnes. Frühl.* 21, 21. 30, 34 oder gar 30, 27, in den S. 296 zitierten Versen der Tischzuchten, in den katalogartigen Aufzählungen Thomasins (S. 298. 435) sehe ich nur stilistisch-rhetorische Häufungen ohne eigentlichen Priamelcharakter. Vollends die Stelle aus Wolframs *Willehalm* 280, 17 (S. 301; vgl. auch S. 429, wo mit Recht gegen Singer opponiert wird) beweist nichts für den improvisierten Priamelvierzeiler, und der Verfasser hätte nicht Martins wunderliche Bemerkungen über Wolframs vermeintlichen Stegreifvortrag zum Zeugnis anführen sollen. So sind doch wohl die Zeugen für den Priamelvierzeiler aus höfischer Zeit etwas weniger zahlreich, als der Verfasser glauben läfst. Im 14. Jahrhundert mehren sie sich beträchtlich, und so geht diese dichterische Form in allen Gegenden Deutschlands und den Niederlanden, wenn auch mit verschiedenem Charakter und nicht überall gleicher Beliebtheit, weiter und weiter der klassischen Vollendung entgegen.

Das siebente Kapitel behandelt priamelhafte Reimpaare, das achte priamelhafte Formen im Minne- und Meistergesang. Dort werden in erster Linie wieder Freidank und der Renner, in zweiter Stellen aus dem *Buch der Rügen* und seiner lateinischen Quelle, Seifried Helbling, Boner, Vintler, hier vor anderen Reinmar von Zweter, Tannhäuser und Frauenlob herangezogen. Die Priamelform im höheren und strengeren Sinne geht all den hier zitierten Versen und Strophen natürlich ab, da sie innerhalb eines auf anderen Stilprinzipien beruhenden dichterisch-künstlerischen Rahmens nicht zur Entfaltung kommen kann, sondern entweder verkümmert oder ungebührlich ausgedehnt erscheint. Mit Recht betont der Verfasser (S. 483), dafs die landläufige Ansicht eines engeren Zusammenhanges des Priamels als Dichtungsgattung mit dem Minne- und Meistergesang keinerlei historische Berechtigung hat. Mit dem neunten Kapitel mündet das Buch dann in eine eingehende Charakteristik und Würdigung Hans Rosenplüts, des klassischen Priameldichters, aus. Der Verfasser führt in den Geist des alten Nürnberg im 15. Jahrhundert in beredter Weise ein, zeigt Rosenplüts spezifische Begabung für die Priamelform, die ihn den damaligen grofsen Vertretern des Nürnberger Kunsthandwerks verwandt erscheinen läfst, und bespricht seine Priameln, von denen wir leider noch immer die versprochene kritische Ausgabe nicht erhalten haben, einzeln nach Stoffen, Motiven, Bau und Vortrag. Goethes schöne Verse auf Hans Sachs (S. 565) darf man mit Recht auch auf diesen seinen Vorgänger anwenden.

Zum Schlufs seien mir noch ein paar kleine Bemerkungen gestattet. S. 59 Anm. 1 werde ich irrtümlich als Verfasser der Rezension von Uhls

Digitized by Google

Priamel im *Literarischen Zentralblatt* genannt, die nicht von mir stammt. — S. 103. Selbst wenn wir Bezzenberger gegen Wilhelm Grimm recht geben und annehmen, was für ein paar Stellen unumgänglich scheint, daſs Freidank die *Disciplina clericalis* gekannt hat, sind von den hier angeführten Stellen noch mehrere zu streichen. 1, 19 sieht doch sehr nach einer biblischen Quelle aus und ist nicht prägnant genug in der Übereinstimmung mit Petrus. Für 2, 14 genügt meines Erachtens die von Bezzenberger zitierte Stelle des Römerbriefes als Quelle. Von 22, 16 sagt der Verfasser später selbst (S. 293 Anm. 2), daſs die Gedanken 'rein menschlich' sind, also keiner besonderen literarischen Quelle bedürfen. 31, 10 enthält gleichfalls einen landläufigen, ursprünglich wohl biblischen oder patristischen Gedanken. Für 81, 27 scheint mir die Ähnlichkeit sehr nebelhaft; auch bei den beiden letzten Stellen ist die Verbindung mit Petrus mindestens unsicher. So bleiben, glaube ich, nur die allerdings frappanten Stellen 58, 1 und 141, 1 übrig, für die freilich auch die Möglichkeit einer indirekten Übernahme zugegeben werden müſste. — Nach S. 181 sollen nur zwei einzeilige Sprüche bei Freidank vorkommen: S. 32 Anm. 1 zählt der Verfasser selbst ganz richtig noch einige weitere auf. Ob man aber hier von Reimbrechung reden darf, erscheint mir zweifelhaft. — Die S. 316 zitierte Freidankstelle aus dem *Liedersaal*, die der Verfasser nach Anm. 3 nicht hat auffinden können, steht 113, 153. — Das S. 327 erwähnte 'niedliche' Bild vom Schrein ist in der mittelhochdeutschen Dichtung ganz geläufig: vgl. *Walth.* 8, 18 und weitere Belege im *Mhd. Wörterb.* 2, 2, 217 b.

Jena. Albert Leitzmann.

W. Arndt, Die Personennamen der deutschen Schauspiele des Mittelalters (Germanistische Abhandlungen, begründet von Karl Weinhold, hg. von Friedrich Vogt, 23. Heft). Breslau, M. u. H. Marcus, 1904. X, 113 S. 8.

Das geistliche deutsche Drama hat sich von dem Augenblicke an, da zuerst deutsche Worte dem lateinischen ritualen Dialoge eingefügt wurden, bis zu den groſsen Spielen, deren Blüte in die Zeit um 1500 fällt, immer mehr in die Breite entwickelt, wenn auch an vielen Orten die alten Spiele sich im wesentlichen in ihrer Einfachheit erhielten. Der schlichte Wechselgesang der Feiern, welche des Heilands Auferstehung und Grablegung, und der schon etwas umfangreichere, jedoch immer noch knappe Dialog der Szenen, welche dem kirchlichen Publikum Geburt und Leiden Christi veranschaulichten, zogen sich unter den Händen späterer Bearbeiter immer mehr auseinander, um Platz zu schaffen für neue Szenen, welche eben jenem Bedürfnis nach plastischer Anschaulichkeit in höherem Maſse genügen sollten. Für strenger empfindende Gemüter litt darunter die Weihe der Szene: Zeuge davon ist der Eifer Gerhohs von Reichersperg und Herrads von Landsperg. Nicht so für die Masse des Publikums: je näher das Erhabene an seine irdischen Begriffe gerückt wurde, mit desto gespannterer Aufmerksamkeit folgte es diesen Vorstellungen, wo höhere Mächte mit den alltäglichsten menschlichen Verhältnissen in Wechselwirkung traten. Von den Altären der Kirche herab stiegen nun Christus, seine Mutter und seine Jünger und alle anderen, die um ihn waren — daſs Leben und Leiden des Erlösers untermischt mit dem Marktlärm der Gasse in demselben Spiele vorgeführt wurden, war keine Profanation. Sein Bild trat nur menschlich näher, und er wirkte so wohl tiefer als durch seine Lehre, die sonst nur aus dem Munde geweihter Priester zum Volke gelangte und in solch gedanklicher Fassung nur zu oft kräftiger Anschaulichkeit, bildhafter Klarheit entbehrte. Die Verbindung zwischen oben und unten, zwischen dem Gottessohn und einer allzu menschlichen Mensch-

Digitized by Google

heit herzustellen, dienten wohl in erster Linie jene Krämer- und Wächterszenen, die Judenzänkereien, die in der äufseren Darbietung besonders vom weltlichen Fastnachtsmummenschanz befruchteten Teufelsauftritte, und gar viele andere solcher Zwischenspiele, die oft ganz den Rahmen der eigentlichen Handlung verlassen, aber doch stets noch, um Gottfried Kellers Ausdrucksweise zu gebrauchen, mit einem goldenen Fädchen an die höhere Absicht gebunden sind.

So derb sie sein mögen: ihre letzte Wurzel ist fast immer in einer durch die biblische oder die legendarische Tradition gegebenen Anregung zu suchen. Teufelsnamen z. B. gaben 'in erster Linie die in der Bibel genannten Götzen' her (Arndt S. 28, Anm. 5). Die in den Evangelien gegebenen Andeutungen, oft nur aus wenigen erzählenden Worten bestehend, werden z. B. in den Spielen der Frankfurter Gruppe oder auch im Redentiner Osterspiel in den breitesten Dialog auseinandergesponnen und in ein endloses Hin und Wieder von Handlung aufgelöst. Etwas völlig Neues kommt selten hinzu; selbst umfangreiche Stücke wie das Alsfelder erweitern und verknüpfen nur; und so fremd dies Gewirr von bunter Handlung neben den schlichten Erzählungen der Quelle anmutet: das weitläufige Gewebe ist doch nur über diesen Rahmen gearbeitet. In vielen, vielen Fällen noch sind die Anknüpfungspunkte zu erfassen, besonders deutlich an einem Spiel wie dem Heidelberger Passionsspiel zu studieren: hier scheint der Verfasser seine Arbeit damit begonnen zu haben, dafs er sich die dramatischen Szenen zunächst aus den entsprechenden Kapiteln der Bibel in lateinischem Texte zusammenstellte und dann erst den deutschen dichtete, freilich unter Benutzung anderer Spiele — das Heidelberger gehört ja zur Frankfurter Gruppe. Die Vorgeschichte des neuen Bundes, welche z. B. im Egerer Fronleichnamsspiel voraufgeht, ist im Heidelberger Spiel in eine Reihe von Einzelszenen zerlegt; diese 'Präfigurationen' sind dann an den entsprechenden Stellen der neutestamentlichen Handlung eingeflochten. (Vgl. Heid. Pass. ed. Milchsack [*Bibl. d. Lit. Ver.* Bd. 150], S. 294. 296 f.)

Schon die Umformung des epischen Berichts der kirchlichen Quellen, vor allem der Evangelien, mufste notgedrungen eine Fülle neuer Rollen schaffen. Personen, deren in der Bibel nur mit wenig Worten gedacht wird, erheben im geistlichen deutschen Spiel in langer Rede ihre Stimme, sie 'spielen eine Rolle'. Und bald wird diese erweitert, mit kleinen Zutaten versehen und gelegentlich mit anderen verknüpft ... anonyme Personen erhalten Namen, demnächst die biblischen und legendarischen, Volksmassen verlassen ihre Statistenrolle, reden und handeln, die Rolle des Chors wird wichtiger und deutlicher, einzelne Gestalten treten aus ihm hervor und werden charakterisiert, selbst der Hahn, der dem Petrus kräht, läfst im Alsfelder Spiel V. 3582 ff. eine Ermahnung ertönen (vgl. Froning, *Das Drama des Mittelalters* S. 556). Einer stummen Person, wie dem Verbrecher Barrabas, welchen die Juden Jesu vorziehen, wird im Frankfurter Passionsspiel V. 3392 ff., im Alsfelder V. 4214, im Heidelberger V. 4907 ff., im Egerer Froul. V. 5238 ff. längere Rede in den Mund gelegt. Der Handschrift des Alsfelder Spiels liegt sogar die Rolle des Barrabas auf einem Zettel ausgeschrieben bei (Froning a. a. O. S. 552). — Besonders fesselnd ist es, die Rolle des Knechtes Malchus in ihrer Entwicklung zu verfolgen. Schon dem alten Heliandichter war die Fülle wirksamer Handlung, die in den wenigen Worten der biblischen Malchusszene liegt, nicht verborgen geblieben, und er hat sie glücklich und anschaulich entfaltet; die Dichter der geistlichen Spiele des späten Mittelalters tun das Gleiche: der Kampf zwischen Petrus und dem Knechte des Hohenpriesters wird aufs ausführlichste behandelt — erregte doch gerade diese grobe Szene das Interesse der Zuschauer, so dafs auch bildliche Darstellungen, die wir von dem Auftritt mit Malchus besitzen, wohl auf die

Digitized by Google

Passionsbühne zurückgehen: Malchus, im Blute schwimmend, gab eine gute, komische Figur ab.[1] Und nicht genug damit: er bleibt weiter auf der Bühne, meist als Jesu feindlicher Jude — als solcher hatte er sich schon im Frankf. Pass. V. 648 vor der Gefangennahme Jesu gezeigt. Wir finden ihn so im Frankf. Pass. V. 2304. 2381. 2504. 2913; V. 2586 stimmt er für Jesu Tod; V. 3562 beschimpft und verhöhnt er den gefangenen Heiland. Natürlich ist auch im Alsfelder Spiel die Rolle des Malchus ausgedehnt; vgl. V. 1562. 3397. 4411 — er führt den gefangenen Heiland am Seil, was auch oft bildliche Darstellung fand (Tscheuschner a. a. O. S. 504). Ähnlich im Egerer Fronlsp. V. 3243. 4370. 4496. 4769; V. 6078 beklagt sich Malchus vor dem Kreuze wegen des abgehauenen Ohres. Schon in älteren Spielen war diesem Kriegsknecht eine Rolle geschaffen worden; vgl. Frankfurter Dirigierrolle V. 167 (*Malcus*) und den Auftritt mit *Melchar* im Wiener Osterspiel (Hoffmann, Fundgruben II, S. 334, 12 [auch bei Froning S. 101]). Im Donaueschinger Passionsspiel ist Malchus nicht nur bei der Gefangennahme Jesu beteiligt: er ist auch Liebhaber der Maria Magdalena und spielt später bei der Peinigung Christi (V. 2233. 2835) eine grofse Rolle (vgl. Arndt S. 18). Der Name steht schliefslich an der Spitze einer Reihe von Reden und Handlungen, für die in der Bibel sich keine direkte Quelle findet. So erhalten die namenlosen Zwischen- und Nebenpersonen der geistlichen Spiele Namen und Farbe, die nicht äufserlich irgendwoher entlehnt oder willkürlich hinzugedichtet sind, sondern ihre innere Berechtigung, wenn auch etwas weitläufig, aus der Bibel herleiten. Die Rolle, welche unserem Malchus bei der Peinigung Jesu zugewiesen wird, erscheint in seinem früheren Wesen wohl begründet.

Gerade diese Peinigungsszene hat sich von geringen Anfängen immer breiter entwickelt. Die Roheit der Kriegsknechte, im Benediktbeurer Spiel noch kaum näher geschildert, kommt in den späteren Spielen immer krasser zum Ausdruck, bis sie im Egerer Fronleichnamsspiel wohl ihren Höhepunkt erreicht. Tscheuschner, der S. 492 f. treffend auf diese Entwicklung aufmerksam macht, bemerkt zwar S. 494, dafs die bildlichen Darstellungen diese Roheiten nicht mitmachten; aber das Interesse an solchen Darbietungen war gewifs im Wachsen. Es sind Peinigungsarten des ausgehenden Mittelalters, die uns hier entgegentreten (Tscheuschner S. 495). Die grausamen *milites*, welche schon beim Kindermord eine so schlimme Rolle spielen (Egerer Fronlsp. V. 2357—2426. 2427—2546) beanspruchen in den Szenen der Geifselung (V. 5278—5335. 5490—5513), der Zurichtung des Kreuzes (V. 5534—5669. 5749—5763), der Kreuzigung (V. 6034—6279), der Verlosung des Rockes (V. 6280—6313), der Beinbrechung (V. 6924—6933), sowie später der Grabwache (V. 7329—7397. 7718—7743) einen überaus grofsen Teil des Interesses der Zuschauer.

Und in diesen weltlich ausgeschmückten Szenen vor allem treten uns Namen entgegen, die eine deutliche Beziehung zur Rolle zeigen: so die Namen *Fillax, Schlachinhauffen* für die grausamen Folterknechte des Eg. Fronlsp. (Arndt S. 43 f.). Wohl wufste man mit den durch die Quellen gegebenen Namen gut hauszuhalten und sie auch für Szenen und Personen zu verwerten, welche, in den Quellen nicht oder blofs andeutungsweise vorhanden, an die biblische Handlung nur anknüpfen; ich habe dies oben an dem Beispiele des Malchus zu verdeutlichen gesucht. Aber bei der immer breiteren Entwicklung solcher eingelegten und neu ausgebauten Szenen konnten bald die Namen der Tradition nicht mehr genügen: beim Einfügen neuer Handlung schossen zugleich zu viele neue Rollen,

[1] Vgl. Tscheuschner, *Die deutsche Passionsbühne und die deutsche Malerei des 15. und 16. Jahrhunderts in ihren Wechselbeziehungen* (*Repertorium für Kunstwissenschaft* Bd. 27), S. 435 f.

Digitized by Google

neue Personen empor, geschaffen durch die Phantasie der betreffenden Dichter. Das Mittelniederländische Osterspiel (nach *Zs. f. d. A.* Bd. 2, S. 302 gegen 1350 entstanden) begnügt sich, wie manche Fastnachtspiele (Nr. 39. 78), noch mit einfacher Numerierung solcher neu entstehenden Nebenpersonen: 'der irste Jud', oder mit Bezeichnungen wie: 'der dem keiser das schwert vortregt' In Wendungen wie der letzteren liegt schon der Keim zu Neuschöpfungen von Namen. Das Bestreben, den neuen Geschöpfen neue, eigene Namen zu geben, und zwar, wenn möglich, plastische, bezeichnende, macht sich dann auch später geltend. Indem eine durch Bibel oder Legende nicht bekannte Person vor die Augen der Zuschauer trat, schien es angebracht, ihr einen Namen zu geben, welcher ihre Worte und Handlungen vorausahnen liefs und gewissermafsen schon eine Illustration dazu gab. Wir finden häufig, dafs der Träger solch einer neuen Rolle sich beim Auftreten vorstellt — traten mehrere Personen zugleich auf, so wirkte die Fülle all der neuen Namen beim Hersagen sehr drastisch —, oder er wird gelegentlich der ersten Szene, in der er auftritt, von einem anderen genannt und gekennzeichnet. Im Alsf. Pass. V. 6929 f. sagt der *secundus miles Pilati* — einen Namen hat er noch nicht —:

Ich fryden auch alſso gern
Als ye gethet Diederich von Bern!

Im Eg. Fronlsp. V. 5208 haben wir schon: *Tiedrich, secundus miles Pilati.*

Je reicher an solchen weltlich gearteten Szenen das geistliche Drama wurde, je öfter man eine bunte, sinnlich greifbare und dem Tagesleben nahestehende Illustration brauchte, desto reicher wurde der Schatz teils neu erfundener, teils solcher traditioneller Namen, die mit einer neuen, bisher ihnen nicht zugeteilten Rolle bekleidet wurden. Das ergiebigste Erntefeld für eine Untersuchung, welche sich diesen Namen zuwendet, bieten also in den Passionsspielen Auftritte wie die Krämer-, Teufel-, Soldatenszenen, Judenversammlungen u. dgl. — das ist z. B. schon aus der von Milchsack S. 333 ff. seiner Ausgabe des Eg. Fronlsp. gegebenen 'Inszenierung' zu ersehen. Aber auch eine Fülle kleinerer Nebenauftritte ist reich an solchen Namen, selbst die der Bibel im allgemeinen streng parallel laufenden Hauptszenen sind davon durchsetzt, wenn auch hier natürlich die Zahl solcher nicht quellenmäfsigen Namen geringer ist. Auch die übrigen geistlichen Dramen lassen sie nicht vermissen. Und so ist es denn natürlich, wenn die geistlichen Dramen gerade des 15. Jahrhunderts, jenes Zeitalters, in dem das weltliche Fastnachtsspiel seine üppigsten Blüten trieb, wo die komischen und weltlichen Szenen in immer stärkerer Fülle dem geistlichen Drama sich eindrängen, begünstigt durch die Beweglichkeit der einzelnen Dramentexte selbst, die stets das Einschieben neuer Szenen zuliefs,[1] wenn just diese Dramen die beste Fundgrube für solch neue Namen bilden. Wohl am reichsten hieran sind die grofsen Spiele der Frankfurter Gruppe, mit Ausnahme des Heidelberger Spiels, das gemäfs seiner Entstehungsart (s. o.) fast nur Judennamen liefert. Dafs in den Spielen dieser Gruppe häufig die gleichen Namen die Träger der gleichen Rollen sind, hat Arndt S. 102 durch eine Tabelle charakteristischer Namen hervorgehoben und damit die literarische Zusammengehörigkeit dieser Texte durch ein neues Argument gestützt. — Reich besonders an Teufelsnamen ist das Redentiner Osterspiel, an Soldatennamen das Eg. Fronlsp.

Das Jahrhundert des Fastnachtspieles also ist es, wo das geistliche

[1] Dafs hierbei besonders burleske Szenen eingefügt oder bereits vorhandene erweitert wurden, erweist auch Leghand, *Die Alsfelder Dirigierrolle* (*Archiv f. hessische Geschichte u. Altertumskunde*, Neue Folge, Bd. III, Heft 3; auch als Dissertation, Göttingen 1904) S. 39 f. 41. 44.

Digitized by Google

Drama die meisten interessanten Personennamen mit sich führt. Es ist derselbe Zug zum Derbkomischen, der hier wie dort sich äufsert, und die Verwandtschaft der weltlichen Szenen der geistlichen Spiele mit den Fastnachtspielen springt, von manchen Einzelzügen in anderen Szenen abgesehen, vor allem in den Krämerszenen und den Teufelsszenen in die Augen. So hat die Vermutung, ältere Fastnachtspiele, welche Quacksalberszenen enthielten, wie die bei Keller als Nr. 54. 57. 82. 85. 98. 101. 120 abgedruckten späteren, möchten an der Ausbildung der Krämerszenen in dem Osterdrama beteiligt gewesen sein, gewifs Anspruch auf Wahrscheinlichkeit. Hier und dort mag sich auch eine Befruchtung des weltlichen Spiels durch das geistliche feststellen lassen. Ob der heftige und oft derbe Streit zwischen Kirche und Synagoge, der sich in vielen geistlichen Spielen findet und auch z. B. in den Fastnachtspielen 1 und 106 begegnet, hier oder dort zuerst seine Ausbildung gefunden habe, wage ich nicht zu entscheiden. Spiele, welche eine Mittelstellung einnehmen, wie etwa das 'Spiel von Frau Jutten'[1] und das Fastnsp. 121, mögen von beiden Seiten her beeinflufst worden sein.

Wie auch in den einzelnen Fällen das Abhängigkeitsverhältnis liegen mag: die Tendenz, jene Personennamen in irgendeine Beziehung zu der betreffenden Rolle zu setzen, haben weltliches und geistliches Spiel gemein. Diese Beziehung ist bald deutlich und handgreiflich, bald lose und unklar. Es ist nicht gesagt, dafs das erstere stets das Ursprünglichere ist: im Fastnachtspiel z. B. gelangen häufig Namen zur Verwendung, bei denen die Beziehung zur Rolle nur von den Angehörigen der betreffenden Stadt (oder Landschaft), Nürnberg z. B., erfafst wurde, oder die nur deshalb gewählt wurden, weil sie jedermann bekannt waren — vielleicht auch war eine Beziehung zur Rolle, d. h. irgendeine Wirkung, gar nicht beabsichtigt, und der Dichter wählte die Namen eben nur, um für die auftretenden Personen überhaupt einen zu haben. So erklären sich manche für uns farblose Namen. Anderseits herrscht oft Zweifel, ob man es mit Namen oder mit einfachen Bezeichnungen, bzw. Schimpfwörtern zu tun hat. So werden die Personen des Fastnsp. 38 (Keller S. 283 ff.) eingeführt als *Der erst Narr, Der ander Tor, Der dritt Esel, Der viert Lapp, Der fünft Ginöffel, Der sechst Dilltapp* etc. Aus ähnlichen verhöhnenden Beziehungen haben sich wohl ursprünglich die burlesken Namen und Übernamen entwickelt, welche in den Fastnachtspielen förmlich wuchern. Hier liegt die Beziehung zur Rolle verhältnismäfsig offener da als in den geistlichen Spielen, wo die literarische Tradition oft die Entwicklung verschoben hat.

Eine Untersuchung der Personennamen hatte also vorwiegend auf die Übernamen und die ihnen verwandten Personennamen, sowie auf die literarischen Beziehungen der Namen zu gehen. In dieser Hinsicht waren die Namen noch kaum untersucht. Selbst eine blofse Zusammenstellung fehlte. Die einzelnen Herausgeber geistlicher Spiele hatten wohl in gelegentlichen Anmerkungen oder auch in der Einleitung die in dem betreffenden Spiele vorkommenden interessanten Namen untersucht, aber meist unzulänglich; für die Fastnachtspiele hat die verdienstvolle Arbeit von Michels Treffliches geleistet, welche besonders die lokalen Beziehungen der Nürnberger Fastnachtspiele untersuchte. Die Erklärungen Fronings stützen sich meist auf die der früheren Herausgeber. So war denn eine Untersuchung erwünscht, welche die Personennamen sämtlicher deutschen Schauspiele des Mittelalters zusammenfassend in ihren Bereich zog. Sie durfte weniger ein Beitrag zur Namenkunde als vielmehr ein solcher zur Kenntnis der literarischen Technik des altdeutschen Dramas sein.

[1] Vgl. jetzt auch Parmentier, *Le mystère de la papesse Jeanne en Allemagne* (dazu rec. Kreutzberg, *Literaturbl. f. germ. u. rom. Philologie*, Jahrg. 26, Heft 1).

Digitized by Google

Diesem Bedürfnis verlieh die Marburger philosophische Fakultät Ausdruck, als sie im Jahre 1903 die Preisaufgabe stellte: 'Die Personennamen der deutschen Schauspiele des Mittelalters sind, unter Ausschluſs der aus den lateinischen Quellen übernommenen, zu sammeln und nach ihrer Herkunft, ihrer Bedeutung und ihrem Verhältnis zu dem Charakter der betreffenden Rolle zu untersuchen.' Arndt erhielt mit der Arbeit, die hier vorliegt, am 27. Januar 1904 den Preis.

Arndt hat die Aufgabe mit groſsem Fleiſs und Geschick gelöst, sämtliche edierten Texte bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts benutzt (S. VII bis VIII); auch die zur Klarlegung der etymologischen wie literarischen und lokalen Beziehungen erforderliche einschlägige Literatur (S. VIII—X) vollständig herangezogen. Aus praktischen Gründen sowohl, als auch weil der Charakter des mittelalterlichen Dramas im 16. Jahrhundert wesentlich verändert erscheint, hat Arndt das Drama nach 1500 nicht mehr berücksichtigt (S. 1). Besonderer Wert wurde 'auf das Verhältnis der Namen zu dem Charakter der betreffenden Rollen gelegt' (S. 1). Alte deutsche Namen und Fremdnamen waren den Verfassern meist ihrer ursprünglichen Bedeutung nach nicht bekannt. Hier galt es vor allem, 'die literarischen Beziehungen, durch die unter Umständen ein Name einen bestimmten Charakterinhalt erhielt' (S. 1), aufzudecken. Natürlich hat Arndt auch stets die Bedeutung der alten deutschen Namen erklärt — hier waren meist allgemein anerkannte Deutungen zu erwähnen. Im übrigen muſste er sich auf Namenbücher wie die von Andresen und Förstemann stützen und bringt so in Einzelheiten wohl manches Ungenaue, ohne indessen diesen Hilfsmitteln kritiklos gegenüberzustehen. Das ist unvermeidlich, solange Werke wie das Förstemanns noch nicht durch neue ersetzt sind, was dringend nötig ist.[1] So dürfte die Herleitung von *Bandir* < *Bandhart* nach Andresen (S. 32) kaum zulässig sein: die Namen mit *Band-* sind (wie E. Schröder dem Verfasser mitteilt) nur gotisch-langobardisch zu belegen. Auch wäre der Ausfall des *-t* nicht recht erklärlich. Da der Name *Bandir* nur an einer Stelle der Frankfurter Dirigierrolle vorkommt und ihm sonst ein *Sandir* entspricht, so wird sich die Schwierigkeit wohl am besten beseitigen lassen, wenn man, wie schon Arndt S. 13 zu tun geneigt ist, *Bandir* als Schreibfehler auffaſst. — Aber solche Versehen fallen wenig ins Gewicht, wenn man den eigentlichen Zweck von Arndts Arbeit, die Festlegung des literarischen Wertes der Namen, ins Auge faſst.

Mit Recht scheidet Arndt 'die den lateinischen Quellen unmittelbar entlehnten Namen' aus; 'das sind besonders die biblischen Namen, sofern ihre Träger auch in ihrer biblischen Rolle auftreten, und nicht etwa die Namen für andere Personen verwandt sind', sowie vor allem die der kirchlichen Tradition, der Legende entlehnten Namen. Hier liegt ja die literarische Beziehung ohne weiteres am Tage, und die legendarischen Stücke haben ja auch — das gilt z. B. für den niederdeutschen Theophilus — meist nur die Namen der Quelle. Ebenso steht es mit den dem klassischen Altertum entstammenden Namen, sofern ihre Träger 'in ihrer ... historischen oder sagenhaften Gestalt auftreten' (S. 2). Die wichtigsten dieser Namen sind (ebenda) genannt.[2]

Das weitläufige Material — das Register am Schlusse weist ungefähr 850 Namen auf — ist geschickt und sorgfältig gegliedert. Die Untersuchung zerfällt in zwei Hauptteile: I. Fremdnamen; II. Deutsche Namen. Der zweite Teil, auch äuſserlich der umfangreichste (S. 32—99), ist der fesselndste, indem diese 'deutschen Namen uns die Eigenarten des Standes,

[1] Vgl. die Rezensionen von Edw. Schröder, *Gött. Gel. Anzeigen* 1900, Nr. 10; Grienberger, *Anz. f. deutsches Altertum* 27, 134 f.

[2] Ich bemerke, daſs *Procula* (*Procla*) nicht erst im Heidelberger Pass., sondern schon in der Frankfurter Dirigierrolle V. 215 und Frkft. Pass. V. 3145 ff. auftritt.

Digitized by Google

dem sie beigelegt sind, vorführen, zugleich aber auch den Charakter der Zeit widerspiegeln, die sie geprägt hat' (S. 2). Die 'Fremdnamen' bestehen: aus A. Namen der Juden, nach der sprachlichen Herkunft geordnet [dies der gröfste Abschnitt (S. 3—16)], B. den Namen höfisch-ritterlicher Kreise, C. Namen der Bauern — diese stammen nur aus der Bibel und der kirchlichen Tradition —, D. den Namen kleinerer Gruppen. Dieser letzte Abschnitt ist besonders interessant; er enthält: 1. die Namen von Personen geistlichen Standes, 2. des Arztes und seines Kreises, 3. der Teufel und 4. einige isoliert stehende Namen, die keiner dieser Gruppen zuzuweisen sind. — Unter den deutschen Namen sind am zahlreichsten die Bauernnamen vertreten, die auch hier wieder an dritter Stelle stehen (S. 47—84). Voran stehen hierbei einfache Taufnamen und Taufnamen mit näher bestimmendem Zusatz, Namen nach der Wohnstätte, der bäuerlichen Tätigkeit oder dem Stande; sodann kommt unter 5. die stärkste und wichtigste Untergruppe der Übernamen (S. 62—84), welche wiederum nach Gestalt und Kleidung, nach dem Wesen und den Eigenschaften der Bauern usw. eingeteilt sind. Die deutschen Teufelsnamen, zahlreicher als die fremden, sind hier in einem besonderen Hauptabschnitt (D) vereinigt. Sie sind geordnet nach dem Auftreten ihrer Träger bei der Darstellung und nach ihrer höllischen Natur. Zu den unter E vereinigten kleineren Gruppen treten, ein Mehr gegenüber den Fremdnamen, appellativisch verwendete Namen hinzu.

Arndt hat in den meisten Fällen bei den Namen die Stellen angegeben, welche deutlich den Charakter der Rolle oder die Identität der Person mit der eines anderen Stückes zeigen; diese sind oft allein angegeben. Hätte es sich nicht auf alle Fälle empfohlen, auch stets die erste Fundstelle des Namens anzugeben? Auch sonst sind hier und da wichtige Stellen übersehen. Ich nenne die Stellen, deren Erwähnung wohl noch von Interesse gewesen wäre:

I A 1 a: *Seckelin* (S. 6) steht auch Frkf. Pass. V. 2825. b: *Pessag* (S. 12) auch Wiener Ostersp., Fundgr. II, 311, 17 und (durch Versehen) 19. 2: *Sandir* (S. 13) schon Frkf. Dir. V. 119. Als jüdischer Personenname findet sich *Sender* noch jetzt in der Umgegend von Frankfurt. *Thabri* (S. 13) kommt im Heidelb. Pass. zwar nicht nur an zwei Stellen, sondern aufserdem noch V. 101. 384 vor; trotzdem darf die Form, wie Arndt es tut, als Schreibfehler aufgefafst werden, gegenüber der erdrückenden Mehrheit der Form *Chabri* (*Cabri, Cebbri* [V. 3973]).

B 1 a: *Arthaus* (S. 16) auch Fastnsp. 81.

C 1 a: Bei *Hans* (S. 21) ist vergessen *Hans* Fastnsp. 19, S. 166, 5; desgl. *Hanns witzig* (also auch zu den Übernamen [II C 5 b] gehörig), der allerdings nur in der Hs. g des Fastnsp. 42 (s. Anm. zu S. 329, 2) vorkommt. — *Johannes aus Engelland* nennt sich *Jutta* Fastnsp. 111, S. 903, 13 u. ö. — 2 a: *Nickel* (S. 22) kommt auch appellativisch (?) vor Fastnsp. 67, S. 585, 17: *Ötel Helmschrot* wird von seiner Tänzerin *lieber Nickel mein* angeredet.

D 2: *Robin* (S. 26) tritt doch schon im Wolfenbütteler Ostersp. redend auf: Froning S. 61, Anm. zu V. 51—54, bemerkt mit Recht, dafs vor diesen Versen *Robin cantat* ergänzt werden mufs; Schönemann hatte hier, wo doch die Antwort auf die V. 47—50 *Ad Robin* gerichtete Frage der Marien: *'Wilkome, leve jungelîn! ... westu jennigen man ...'* von seiten *Robins* erfolgen mufs, fälschlich ergänzt: *mercator cantat.* — 3: *Belyal* (S. 28 Anm. 3) auch Redentiner Ostersp. V. 1564.

II A 1: *Hynrich* (S. 32) kommt an der dem Alsfelder Spiel V. 6372 entsprechenden Stelle auch in der Alsfelder Dirigierrolle vor (Legband S. 34 Anm. 1). — 2 a: *Lemlin* (S. 34) ist auch bezeugt bei Zunz, Namen der Juden S. 38 (Mitteilung des Verf.). b: *Seligman* (S. 35) steht Frkf. Dir. V. 210; auch Frkf. Pass. V. 2825. *Syxekint* (S. 36) — so lautet der

Digitized by Google

Name handschriftlich — ist auch in Frankfurt bezeugt, vgl. Kriegk (Mitteilung des Verf.).

B 3 b: bei *Hiczenpliex* (S. 43) wäre vielleicht an den Namen und die Geschichte des märkischen Adelsgeschlechtes von Itzenplitz zu erinnern. *Ribenbart* (S. 44) steht Frkf. Pass. V. 3440 u. ö. *Sreddel* (S. 44) steht auch in der Processio (Froning S. 858) des Alsf. Pass., hier fälschlich als *Streddel*; das *t* ist zu streichen (Legband S. 62) — der Name kommt auch in der Alsf. Dir. an einer Stelle vor, wo die entsprechende des Alsf. Pass. ihn nicht hat (Legband S. 29).

C 1 a. Bei einigen Übernamen hätte der Vorname auch genannt werden können: *Chonz* (S. 47) auch *Ch. Seututt* Fnsp. 45, S. 342, 9. *Fritz* (S. 48) auch als *F. Ginoffel* Fnsp. 23, S. 212, 1. *Gotz* (S. 48) auch Fnsp. 50, S. 372, 9. *Hainrich* (S. 49) als *H. Seututt* auch Fnsp. 40, S. 307, 1; blofs als *H.* noch Fnsp. 67, S. 585, 25 u. ff.; 97, S. 747, 24. *Ott* (S. 50) auch als *O. Molkenpauch* Fnsp. 40, S. 306, 24. — b: *Alheit* (S. 53) auch Fnsp. 69, S. 610, 1. *Els* (S. 54) auch Fnsp. 38, S. 287, 10. *Hille* (S. 55) auch Hess. Weihnachtssp. V. 614 für *Hillegart*. *Kündl* (S. 55) kommt als Name einer schmutzigen Bauerndirne später auch in Holzwart-Fischarts 'Flöhhaz' (ed. Braune, Hall. Neudr. Nr. 5) V. 649. 670. 676 vor. — 3: *Trogman* (S. 59) ist auch urkundlich belegt in Sterzing; vgl. Fischnaler, Urkunden-Regesten von Sterzing S. 32 (Mitteilung des Verf.). — 4: *Pirneberlein* (S. 61) steht Fnsp. 104, S. 785, 31. *Lippenlapp* (S. 65) auch häufig als Schimpfwort belegt; vgl. DWb. s. v.; desgl. *Lapp*; zu den im DWb. s. v. gegebenen Belegen füge Fnsp. 45, S. 344, 17 (*dorflapp*); 51, S. 381, 24; 79, S. 653, 10; 82, S. 686, 17. Ebenso *Appetapp* (S. 67):

> *... sie in dem mist umb krabeln*
> *Mit grofsen stifeln, peurischen kappen,*
> *Als trappen, appetappen und lappen*

(Fnsp. 51, S. 381, 22 ff.). Dasselbe gilt für *Diltap* (S. 68); der Name findet sich als Schimpfwort Fnsp. 8, S. 87, 25 (Hinweis des Verf.) und Fnsp. 38, S. 285, 19 (*Der sechst Dilltap*; s. o. S. 385). Nebenbei sei auch auf Arno Holz' Dafnis S. 220, s. v. Petersquentz, verwiesen: *Ein Delpel und Dilldappel*. — *Ackertrapp* (und Verwandtes; S. 69 u. Anm. 2) ist schon bei Neidhart als Schimpfwort belegt (DWb.), ebenso im schon mehrfach erwähnten Fnsp. 38, S. 285, 21. Im Fnsp. 45, S. 344, 16 ff. heifst es:

> *Ich bin ein alter ackertrapp*
> *Und auch ein rechter dorflapp.*
> *Ich han al mein tag zu acker gangen.*

Hier ist *acker* wie sonst häufig *wiese, feld* usw. obszön. Als verwandtes Schimpfwort wäre wohl noch *ackergurr* (Fnsp. 53, S. 396, 13) zu erwähnen. Zu den Anm. 2 gegebenen Belegen füge auch noch *trappe* Fnsp. 51 (s. o.). — Auch *Troll* (S. 69) findet sich als Schimpfwort (Fnsp. 60, S. 539, 6); *Knoll* (S. 70) ebenda Zeile 7. — *Helvenstreit* (S. 71) findet sich als Eigenname in einem unechten Liede Neidharts (DWb.), ist auch als Eigenname noch erhalten. Zu den Anm. 2 angeführten ähnlichen Bildungen wäre vielleicht noch das Schimpfwort *zuckfsschwert* Fnsp. 31, S. 254, 31 — auch dieses als Eigenname erhalten — zu fügen. — *Jeckel Schmutzindiegelten* (S. 72) steht Fnsp. 58, S. 514, 29. — *Seiz Huntskranz* (S. 78) tritt nicht a. a. O. Z. 28, sondern Z. 12 auf.

D 1: *Fedderwisch* (*-wesch*) (S. 85) steht auch in der Friedberger Dirigierrolle (Zs. f. d. A. 7, 548. 550); desgl. *Krenczelin* (S. 86, siehe a. a. O. S. 548). — 2: *Helhund* (S. 87; vgl. auch DWb. s. v. *Höllenhund*) findet sich noch Alsf. Pass. V. 414; als Schimpfwort ebenda V. 7233. Fnsp. 111, S. 951, 20. — *Notir* (S. 88) steht Zs. 7, S. 550; im Fnsp. 111, S. 900 (vgl. Anm. zu 6) als *Nottis*.

Digitized by Google

E 2: *Gutxindiekrausen* (S. 95) steht S. 215, 15. — 4: *Arnolt* (S. 97) wird im Hess. Weihnachtspiel nicht nur genannt, sondern tritt auch V. 101. 706 ff. redend auf.

An einigen Stellen mufste Arndt im Zweifel sein, ob er es mit wirklichen Personennamen zu tun hatte oder blofs mit allgemeineren Bezeichnungen, welche sich auf den Stand bezogen oder als Schimpfwort galten; deshalb hat er z. B. bei den Personen des Fnsp. 38, wie ich glaube, mit Unrecht, keine Personennamen vermerkt, während er Bezeichnungen wie *'der tauft Jud'* (S. 82) aufnahm. Dafs dies letztere eine blofse Bezeichnung, nicht etwa ein Name ist, geht auch daraus hervor, dafs z. B. *Älpetrüll*, ein Wirt im Fnsp. 45 (vgl. S. 83) mit dem Zusatz *'ein taufter Jud'* eingeführt wird. — Warum auch ist *Korsur* (S. 19) aufgenommen? Die von Heinzel übernommene Vermutung, dafs der Name 'wohl aus *Cursor* gebildet sein dürfte', ist dahin abzuändern, dafs einfacher Schreibfehler vorliegt — wie *Josann* statt *Jasonn* (Heidelb. Pass. V. 1207; vgl. S. 13) —, indem an allen anderen Stellen des Alsfelder Spieles (V. 3728 [vgl. Froning S. 706 Anm.]. 3800. 3808. 3810. 3814. 3822. 3832. 3926) einfach *Cursor* auftritt, und wenn es auch V. 3728 heifst: *Serrus Pilati Cursor*, so darf diese Amtsbezeichnung ebensowenig als Name gelten wie etwa *Persevant*, das S. 46 richtig gedeutet wird, jedoch weit eher darauf Anspruch hätte, als Name aufgefafst zu werden, oder wie *Cxinggraffe*, womit der *Centurio* im Frkf. Pass. V. 3572 angeredet wird, oder der *Marschalk* im Egerer Fronlsp. V. 1857—62. Sonst hätten auch *'Der Hauptmann Centurius'* (bei Seb. Wild; vgl. Heidelb. Pass. ed. Milchsack S. 360) und jener Hauptmann genannt werden müssen, der im Heidelb. Pass. V. 5576 sagt: *'Ich bins Centurio genannt'*, und von dem es V. 5844 heifst: *'Pilatus sprichtt zu Centurio'* (vgl. auch V. 531 ff.). Vielleicht hätte dann auch *'der riche wirt Architriclin'* (Mnl. Osp. V. 754 ff. [Zs. f. d. A. 2, 327]) Erwähnung verdient. Hier liegt doch die Annahme, man habe es mit einem aus einer Standesbenennung erwachsenen Personennamen zu tun, viel näher als bei *Kursor*.

Der gleiche Zweifel waltet ob bei dem Juden *Synagogus* (S. 10). Im Frkf. Pass. scheint mir *Synagogus* ziemlich sicher einfache Bezeichnung: Angehöriger der Synagoge, Priester, ähnliche Bildung wie etwa *Synagogarius* im Eg. Fronlsp. V. 899. Dieser Jude vertritt eben die alte Religion, die er z. B. im Frkf. Pass. V. 428 ff. 513 ff. gegen die neue Heilslehre verteidigt, ähnlich wie etwa im Fnsp. 1 und auch im Alsfelder Sp. V. 4480 ff. *Synagoga* und *Ecclesia* gegeneinander streiten. Wenn wir dann im Alsf. Sp. — abgesehen von den Stellen, wo mit *Synagoga* offenbar die Gesamtheit der Juden gemeint ist — einem *Synagoga* begegnen, so dürfen wir auch diesen wohl kaum als Personennamen auffassen. An den zwei Stellen, wo dieser Name vorkommt (V. 1555. 1624 ff.), ist man nämlich im Zweifel, ob die Gemeinschaft der Juden oder ein einzelner Jude gemeint ist; es heifst z. B. V. 1624 ff.:

Cecus vadit ad Sinagogam et dicit:
Ir Juddenfursten, ich thun uch kunt ...

Bei der nur einmal vorkommenden singularischen Anrede (V. 1644) wird man am ehesten an irgendeine Nachlässigkeit glauben müssen:

Sinagoga herre hie ist myn brudder ...
und ist druwen, herre, nicht gelogen. —

Auch *'der Maidhofirer'* (S. 81) ist wohl kein Personenname, sondern blofs ein Spottitel, da die übrigen Namen des betreffenden Fnsp. (Nr. 28) nie mit dem bestimmten Artikel angeführt werden.

Anderseits hätte man vielleicht erwarten können, dafs die zwölf Fahnenträger des Pilatus, welche die Namen der zwölf Söhne Jakobs tragen

Digitized by Google

(Alsf. Pass. V. 3836 ff.; sie haben ihr Vorbild im Evangelium Nicodemi; vgl. Tscheuschner a. a. O. S. 446 f.), Aufnahme gefunden hätten; sie sind zwar nur die Verkörperung der zwölf Stämme Israels, aber die Namen sind doch hier an eine neue, wenn auch in der Legende bereits sich findende Rolle geheftet.

Unter den hebräischen, biblischen Namen der Juden (I A 1 a) vermisse ich ferner: *Abakuk*, den *secundus scriba* des Herodes im Erlauer Dreikönigsspiel V. 105:

Herr ich bin Abakuk genant:
di geschrift ist mir wol wechant.

Er ist nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Propheten, der z. B. im Eg. Fronlsp. V. 1139 ff. vorkommt und hier keiner Erwähnung bedarf. — *Abyachar* und *Ysachar*, die Namen zweier Leviten im Eg. Fronlsp. V. 1167 ff. 1257 ff., zu denen die Eltern Mariens im Tempel reden, und die bei Arndt fehlen, brauchen vielleicht doch nicht genannt zu werden, da sie jedenfalls schon in der Legenda aurea vorkommen (?). Der letztere Name stammt natürlich ursprünglich von dem Sohne Jakobs. Doch hätte genannt werden müssen *Warrabas*, Eg. Fronlsp. V. 3242; der Name ist nicht etwa blofs graphische Variante für *Barrabas* (s. o. S. 382 — dies natürlich die Herkunft des Namens), wie man deshalb annehmen könnte, weil im Eg. Sp. die Schreibungen *b* und *w* öfter wechseln (vgl. V. 3083. 5263: *alheg*); *Barrabas* tritt vielmehr in seiner biblischen Rolle V. 5238 ff. auf — hier bei *Warrabas* haben wir es nicht mit jenem Verbrecher, sondern mit einem zur Synagoge gehörigen Juden zu tun. — Was ich aus *'liebe Zauel'* (in der Rede der Synagoge Alsf. Pass. V. 4527) machen soll, weifs ich nicht, bei Arndt ist es nicht erwähnt. — *Cristoferus cum puero* in der Processio des Friedb. Pass. (a. a. O. S. 546, Anm. 2) ist von Arndt wohl deshalb nicht erwähnt, weil er vermutete, dafs hier dieselbe Rolle wie in der Legende vorliege; doch scheint es mir nicht ausgeschlossen, dafs der Name zu I A 2 (Griechische Judennamen) oder I C 2 a (Bauernnamen nach männlichen Heiligen) zu stellen ist.

Zu II A 1 gehört noch *Helmschrot*, der Name eines Juden im Egerer Fronlsp. V. 3240. 5281, nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Soldaten desselben Spiels (vgl. S. 42). — Zu II B 3 gehört *Beckardus unus cum lucerna* in der Processio des Friedb. Pass. (a. a. O. S. 546, Anm. 2). Zur Deutung vgl. Arndt S. 41. Auch im Frkf. Pass. kommt dieser Name (*Beckart*) nur in einer szenarischen Bemerkung vor (vgl. ebenda). — Bei II B 4 a (Deutsche Namen weiblicher Boten und Diener) ist (nach Mitteilung des Verf.) durch ein Versehen beim Druck weggefallen *Elfsgein, Elfs*, die Dienerin der Frau des Pilatus im Heidelb. Pass. V. 5061. 5101. Zur Szene vgl. Tscheuschner a. a. O. S. 448. In II C 1 a (Namen der Bauern, Taufnamen) vermisse ich sowohl die Koseform *Diez* (Fnsp. 40, S. 306, 21), *Ditz* (Fnsp. 45, S. 342, 17), als auch die Vollform *Dietrich* (Fnsp. 42, S. 321, 8), ferner S. 49 die Vollform *Herman* (ebd. Z. 7). Zu den dabei stehenden Übernamen vgl. S. 79. 68. Im selben Abschnitt fehlt, gleichfalls infolge eines Druckversehens, *Marcolf*, der Name eines Liebesnarren im grofsen Neidhartspiel (Fnsp. 53, S. 403, 15), wo also nicht die traditionelle Rolle, wie im Fnsp. 60 (vgl. S. 2), vorliegt.

Zu II C 5 b *α* (Übernamen) dürfte wohl hinzugefügt werden: *Der achtet Gugg* und *Der neunt Gauch* aus dem bewufsten Fnsp. 38 (S. 285, 30; 286, 7). Zur Bedeutungserklärung diene *guegouch* und *gouch*. — Hierher gehört auch wohl *Hans witzig* aus Hs. g des Fnsp. 42 (S. 329, 2 Anm.). Übersehen ist ferner *Ull Schlunt* (Fnsp. 58, S. 512). Der Name gehört zu der unter II C 5 b *η* behandelten Gruppe, welche aus Namen besteht, die die Gefräfsigkeit der Bauern verspotten (S. 74—75). Hierher ist auch die einmal vorkommende Entgleisung *Milchschlunt* > *Michel Schlunt* (Fnsp. 58, S. 514, 2) zu setzen.

Digitized by Google

Unter II D (Deutsche Namen der Teufel) ist durch ein Versehen beim Druck ausgefallen *Lepel* (Redentiner Ostersp. V. 1155. 1331), wozu Froning S. 167 Anm. (nach Ettmüller) bemerkt: 'Lepel kann als Löffel, Lappohr (Hundename) gedeutet oder, wenn man Lêpel schreibt, auf das niederländische leep, schlecht, verkommen, kümmerlich (holländisch leep = tiefäugig, schielend, falsch, schlau) als Diminutivbildung zurückgeführt werden.' Arndt verwirft beide Deutungen und setzt den Namen = hd. Löffel = Narr (vgl. auch die Bauernnamen S. 65).

Den fingierten Heiligennamen des Fnsp. 60 (vgl. S. 93) schliefst sich würdig an ein Fnsp. 70 (S. 613, 1) genannter Heiliger:

Die genad des heiligen Frankenwein
die schol mit uns allen sein,
so uns gar sehr dürst.

Ich betrachte nun die Untersuchungen Arndts, welche die Erklärung der Bedeutung der Namen betrifft. Die oft ungemein schwierige und entlegene Erklärung ist Arndt fast durchweg gut gelungen. Eine Anzahl von Namen indessen blieb ihm ungedeutet, bei einzelnen Deutungen scheinen Berichtigungen und Ergänzungen angebracht. So sind bei manchen der fremden Namen volksetymologische Deutungen bereits vom Dichter gegeben — auch sonst kann noch hier und da der Text zur Illustrierung von Personennamen herbeigezogen werden.

Es sei, bevor ich auf diese Punkte näher eingehe, gestattet, zu bemerken, dafs es im Interesse der philologischen Genauigkeit zu tadeln ist, dafs Arndt in zahlreichen Fällen die Namen nicht getreu nach den Ausgaben wiedergibt, sondern dafs er eine gewisse Nivellierung bald nach dem klassischen Mhd, bald nach dem Nhd. hin liebt. Dafs er häufig *y* > *i*, *ai* > *ei*, *-lin* > *-lein*, *-lynn* > *-lin*, *g* > *k*, *p* > *b* werden läfst, Doppelkonsonanten vereinfacht u. dgl., tut ja der Absicht von Arndts Untersuchung unmittelbar keinen Eintrag, birgt aber doch viele Nachteile in sich. Die Erklärung zu *Nasenschmer* z. B. (S. 95) durch den Hinweis auf 'mhd. *smër*' konnte gespart werden: die textlich genaue Form ist ja *Nasensmer*. Im übrigen hätte es nichts geschadet, wenn die Lesarten und Varianten der einzelnen Namen häufiger gegeben worden wären, als es bei Arndt geschehen ist. Das ist an vielen Stellen nicht ohne Interesse, meist für die sprachliche Deutung von Wert. Bei den einzelnen Namen werde ich darauf hinweisen.

I A 1 a. S. 8 Var.: *Natam* Eg. Fronlsp. V. 3236 wegen des Reimes auf *Abraham*. — S. 9 Var.: *Samel*, dat. *Sameli* Frkf. Pass. V. 944 ff. — *Sauwel* Alsf. Pass. V. 3904. 3950.

Von den unter I A 6 (S. 15) aufgezählten, Arndt unerklärbaren Judennamen scheint mir *Flatan* = *vlât-âne* = Unflat, ursprünglich = der Unedele. Unflat ist als Familienname noch erhalten. Der Name wäre somit zu II A 2 f (Deutsche Übernamen für Juden) zu stellen, ein (seltenes) Beispiel, dafs für die Juden auch verächtliche deutsche Namen neu gebildet wurden.

Sollte *Saroth* (ebd.) nicht auf den Beinamen des Verräters Judas zurückgeführt werden können? Dieser heifst im Benediktbeurer Pass. V. 211 *Juda Scariotys*, im Frkf. Pass. V. 2050 *Judas Scariotis*, im Eg. Fronlsp. V. 2865. 4141 *Judas Scarioth*, im Heidelb. Pass. V. 3121 *vonn Scharioth Judas*. — *Solan* (ebd.) ist wohl nicht, wie Arndt vermutet, lateinischen Ursprungs, sondern dürfte vielleicht, wie *Scalan*, auf hebr. *schalom* = Friede zurückgehen; vielleicht ist es Schreibfehler hieraus.

Unter I B 2 wird *Bele* (S. 20) eher aus frz. *la belle* als aus *Isabella* zu deuten sein.

Der bei I B 3 (S. 20) unter den noch der Erklärung bedürfenden Namen genannte *Aspell*, der durch sein Reiten berühmte Ritter im Fnsp. 47,

Digitized by Google

könnte seinen Namen vielleicht auf *arsbell* = Gesäfsbacken zurückführen.(?) Der Zusammenhang zwischen der Rolle des Ritters und seinem Namen wäre dann wenigstens ersichtlich.

Zweifellos aber mufs *Troxes* (ebd.) aus *truochsaexe* gebildet sein; hierzu stimmt auch seine Rolle auffallend. So sagt *Herodes* im Alsf. Pass. V. 886 ff.:

man sal uns bereiden einen tisch
daruff seczen wiltbrot und fisch
schonebrot und gutten wynn:
wan ich wel hude frolichen synn!
nu dar: Troxes, hirhebe dich
beftelle die jach redelich.

Und *Troxes* spricht V. 894 f.:

Nu wolufft, ir leben gefellen,
helffet mer den tifch beftellen.

Hier also hat sich aus dem Berufsnamen der Personenname entwickelt.

Zu S. 21 (I C 1 a) füge die Varr. *Trimatei* S. 92, 32, *Tribatei* S. 94, 5; zu S. 23 die Var. *Veit* S. 187, 30. 188, 23.

Bei I D 2 (S. 25) hätte darauf hingewiesen werden können, dafs der Arzt meist die französische Form des Namens, *Ypocras*, trägt.[1] Nach Vogt, Gesch. d. deutschen Literatur I², S. 67, stammen die Krämer bzw. Arztszenen jedenfalls aus Frankreich.[2] Dafür spricht auch, dafs der Arzt im 3. Erlauer Spiel V. 101 und auch im Wiener Ostersp. (Fundgr. II, S. 313, 5) sich einführt mit der Bemerkung: *ich pin neuleich chomen von Pareis*; im Alsf. Sp. V. 7490 heifst es von *Ypocras*: *hie komet here von Arian* (= Avignon); V. 7496 wird *Franckrich* an erster Stelle unter den Ländern genannt, die er durchfahren haben will. — In Bern ist 1523 ein fahrender Buchhändler *Hans Hyppocras* urkundlich nachgewiesen; vgl. A. Fluri im Berner Taschenbuch auf das Jahr 1897, S. 259.

Dafs wirklich *Vivian*, nicht *Viviam* gelesen werden mufs (S. 26 Anm. 2), wird durch die Reime *Viviam* : *man* (Fnsp. 6, S. 62, 6 : 7) und *Viviam* : *an* (ebd. S. 63, 29 : 30) erwiesen.

Beelzebub (I D 3, S. 27) tritt uns auch appellativisch entgegen im Frkf. Pass. V. 654. Arndt versäumt es leider, auf die Varianten aufmerksam zu machen: *Beltzbugk*, *Beltzbuck* Alsf. Pass. V. 380. 444; *Belzebugk* V. 1070; *Beelzebugk* Alsf. Dir. Bl. 6a (Legband a. a. O. S. 16 Anm. 5); *Belzebuc* Redentiner Ostersp. V. 1502. *Beelzebuck* im Hessischen Weihnsp. V. 720 deutete sich der Verfasser des Stückes zweifellos als 'Pelzbock', wurden doch in den bildlichen Darstellungen der Zeit die Teufel fast stets mit zottigen Gewändern dargestellt (Tscheuschner a. a. O. S. 297), und im Hess. Weihnsp. heifst es V. 760 ff.:

Herre ich heifs Beelczebuck
ich springe den meiten nach als ein bock
und mach se hippen und geile ...

Zu dieser Auffassung stimmt es, wenn *Beelczebuck* ebd. V. 774 ff. angeredet wird:

Habe danck, Beelczebuck
ich wil dir gebin eynen ruck
von eyner egelfshute gemachet.

[1] *hypocras* bedeutet jetzt frz. einen Würzwein. Das kommt wohl daher, dafs solcher früher von den Apothekern und Ärzten bereitet wurde. Vgl. z. B. das Glossar zu Rabelais éd. Garnier s. v.

[2] Solche Quacksalberspiele finden sich bei Ruteboeuf.

Digitized by Google

F. Piquet in seiner Rezension von Arndts Arbeit leitet *Tutevillus* (S. 29) ab aus frz. *tout velus* < *totus villosus* (Revue critique 39 [1905], 247 f.).

Dafs *Narcilla* I D 4 (S. 30) nicht etwa, wie Arndt vermutet, aus *ancilla* entstellt ist, sondern aus *Narcifſa*, ist mir aus den folgenden Gründen wahrscheinlich: der Name findet sich zuerst in der Frkf. Dirigierrolle, dann im Frkf. Pass. und schliefslich am häufigsten (zweimal, V. 2337. 2341 schon *Narcella* geschrieben) im Heidelb. Pass. — In der Frkf. Dir. V. 90 heifst es:

Hoc sermone completo ancilla Marthe nomine Narcilla surget.

Es ist mir wahrscheinlich, dafs dem Schreiber des zur Frkf. Dir. gehörigen Spiels eine Doppelschreibung untergelaufen war, welche sich dann auf die von dem Spiele herfliefsenden Texte übertrug. In jenem ersten Spiele stand der Name vielleicht nur an dieser einen Stelle; wurde er dann in der falschen Form in ein späteres Lied übernommen, so mufste er bei Texterweiterungen, die eine Wiederholung des Namens forderten, sich in dieser Form verbreiten. Er erscheint im Frkf. Pass. V. 473. 1066; Legband hat S. 20 ff. an dem Beispiel des Alsf. Pass. und der Alsf. Dir. gezeigt, wie leicht solche Fehler von Urschrift zu Abschrift übertragen werden.

Bei *Beldebyn* — dies die genaue Lesart nach Legband a. a. O. S. 61 — kommt das Bedenken Arndts: 'wohl gleich *Baldewin* ... wenn auch das *b* in diesem Text für *w* unerklärlich ist' (II A 1; S. 33) in Wegfall; gerade aus dem Alsf. Spiel hat schon Weinhold, Mhd. Gr.^{2} § 161. 162 vier Beispiele der Schreibung *b* für *w* erbracht, denen ich aus demselben Spiele noch *bie* (V. 1770, = *wie*), aus dem ihm örtlich nahestehenden Hess. Weihnsp. V. 55. 654 *ubi* (= *owî*) und *andir/bo* (ebd. V. 122), aus der Friedb. Dir. (Zs. f. d. A. 7, S. 551) *vbir, wbir* (= *iuwer*) hinzufüge.

Die Schwierigkeit, welche bei der Erklärung des Judennamens *Mannes* (S. 33) dadurch entsteht, dafs die Endung *-es* unklar bleibt, könnte vielleicht dadurch gehoben werden, dafs man ihn aus *Manasse* (mit Akzentverschiebung auf den Stamm) herleitet und ihn zu I A 1 a stellt. Ein germanischer Stamm wird hier wohl nicht vorliegen.

Der Judenname *Rubin* (S. 35), in dem man ganz sicher zuletzt den Edelstein sah — der Name *Rubinstein* beweist es —, könnte doch vielleicht seinen Ursprung in dem biblischen Namen *Ruben* (Genes. 35, 23; vgl. Alsf. Pass. V. 3852, sowie den Namen *Rubensohn*) haben; *i* für *e* in unbetonter Silbe ist ja nichts Aufsergewöhnliches; die so einmal geschaffene Form, gestützt durch die ebenso geschriebene des bekannten Namens *Robin*, konnte dann später leicht auf den Namen des Edelsteins gedeutet werden.

Warum ist bei *Fluchuss* (S. 36), was Arndt als 'Feigling' oder als einen 'auch in Wirklichkeit gegebenen Beinamen eines oft vertriebenen Juden' (?) auffafst, der Deutungsversuch Weigands (= 'leichtsinniger Mensch', Zs. f. d. A. 7, S. 551, Anm. 2) übergangen?

Von den S. 37 unter II A 3 angeführten, dem Verf. unerklärlichen Namen läfst sich wohl *Andernigk* ohne weiteres aus *Andronicus* herleiten; der Name gehört somit zu I A 3. — Zu dem (gleichfalls unerklärten, auch mir unerklärbaren) Namen *Lendikile, Lendelkeil* gibt es die Varianten: *Lendykeil* Alsf. Pass. V. 3238 (Legband a. a. O. S. 61); *Lendekyll* ebd. V. 3903; *Lendenkyll* und *Lendelkyll* V. 3921; *Lendikeile* V. 4624. — *Snoppenkill* (ebd.; wichtigste Var.: *Snoppenkeyle* V. 2604) darf wohl als Schnupfenkeil = Rotzkeil erklärt werden; vgl. Namen wie *Triefnas, Nasenschmer* usw. — Liefse sich *Sistelin* (ebd.) nicht auf *Sixtus* + dtsch. Deminutivum zurückführen? (vgl. *Sester* < *Sextarius*).

In dem Rittternamen *Maienplan* (II B 2 β; S. 41) kann man eine Reminiszenz an die ritterlichen Maispiele erblicken; vgl. *freudenplan* Fnsp. 53, S. 413, 11.

Bei Besprechung der Namen der Soldaten und Söldner (II B 3), die

Digitized by Google

aus der Heldensage stammen, hätte vielleicht auch auf den *primus miles* des Redentiner Ostersp. gewiesen werden können, der V. 137 sagt:

myn swert het Mummink,

und auf den *tertius miles*, der V. 169 ausruft:

myn swert dat het Klynghe.

Hier legen die Soldaten ihren Schwertern Namen bei, die an die sagenhaften Schwerter der Heldenepen erinnern, und stellen sich dadurch prahlerisch an die Seite der Gestalten der Heldensage, wenn sie auch deren Namen selbst noch nicht führen, wie die 'Helden' des Eg. Fronlsp. Man vergleiche auch das oben (S. 386) über den *secundus miles* des Alsfelder Spieles Gesagte. *Pilatus* freilich darf ihnen nachher (Red. Osp. V. 958) sagen:

gy sint helde, dar man schal vlen.

Zu der nach Weigand gegebenen Deutung (S. 42) stimmt es, wenn der *tertius miles* im Alsf. Pass. V. 6935 sich einführt mit den Worten:

Ich bin genant her Ysengryn
und hauwe umb mich als eyn swyn.

Zu *Schlachinhauffen* (S. 44), das auch noch als Familienname vorkommt, vgl. auch die rohen Reden des *Hiczenplicz* Eg. Fronlsp. V. 2529 f.:

Nun hebt euch paldt aus der traufen
Oder ich schlach euch all zu hauffen.

Die Erklärung des Namens des *octavus miles* des Eg. Fronlsp., *Tritinklee* (schon V. 6150), als eines 'rohen Soldaten ... der alles, was er nicht gebrauchen kann, vernichtet', scheint dem Wortsinne nach wohl richtig, wenn auch der Name noch bedeuten könnte: ein plumper Mensch; vgl. die Bauernnamen *Ackertrapp, Schrollentrit* usw. — aber im Eg. Fronlsp. selbst benimmt sich dieser *octavus miles* durchaus nicht seinem Namen entsprechend: er schlägt das JNRJ ans Kreuz (V. 6150); er nimmt der Maria den Schleier, um Jesus damit zu bedecken (V. 6214); er berichtet angstvoll über das Erscheinen der Engel am Grabe (V. 7734). Eine endgültige Deutung bleibt noch zu finden. Vielleicht ergibt sie sich, wenn man annimmt, dafs in einem älteren Spiel Name und Rolle parallel gingen.

Bei *Ribenbart* (S. 44) genügt die Erklärung 'es liegt wohl eine Beziehung auf eine Art Folter vor' kaum für den ersten Teil des Namens; ganz erklärlich scheint mir der Name nur, wenn man eine obszöne Bedeutung annimmt (zu *bart* vgl. Fnsp. 25, S. 225, 4, auch *Votzbart, Mauzenpart* S. 78 und die S. 95 f. gegebenen Belege zu *in den part riben;* ferner Lexer s. v. *riben*). Mit diesem Namen soll jedenfalls die Sittenlosigkeit des Soldaten gekennzeichnet werden, nicht seine Grausamkeit. — *Springendantz* (ebd.), welcher Name Arndt 'nicht recht passend für die Rolle des rohen Soldaten' erscheint, braucht nicht vom Tanzteufel hergeleitet zu werden: dieser Soldat ist es, der vor dem Herrn tanzt und springt, um ihn zu verhöhnen. Im Frkf. Pass. allerdings wird nicht ausdrücklich bemerkt, dafs er dies getan habe, aber viele bildliche Darstellungen der Zeit, die Tscheuschner a. a. O. S. 492 bespricht, zeigen, dafs einem der peinigenden Soldaten diese Rolle zugedacht war.

Zu den Bauernnamen werden auch die der Schöffen usw. gezogen. Und mit Recht; sagt doch die *Vasnacht* im Fnsp. 51, S. 382, 13 ff. zu dem *anwalt der purger*:

Wie wol man euch anders nennt,
wert ir doch die zeit pauren erkent,
So ir mein fest zu feiern maint. —

Ich wende mich zur Besprechung der deutschen Bauernnamen. II C: Dafs die jüngere Form von *Engelmar, Engelmair,* ursprünglich 'im Anschlufs

Digitized by Google

an die vielen Komposita mit "Meier" gebildet' sei, wie Arndt S. 48 annimmt, möchte ich nur mit Einschränkung gelten lassen. Am wahrscheinlichsten ist mir, dafs das *i* ursprünglich nur jenes bekannte *i* war, welches blofs die Länge des vorhergehenden Vokals bezeichnete und selbst nicht gesprochen wurde, eine graphische Eigentümlichkeit, die nicht auf Mittel- und Nordwestdeutschland beschränkt war. Später, als sich jene Schreibweise immer mehr nach dem Nordwesten zurückzog, mag dies *-mâr* gesprochene, *-mair* geschriebene Endglied, dessen Urbedeutung zudem kaum mehr verstanden wurde, mit den Bildungen auf *-meier* bzw. *-meir* in Verbindung gebracht worden sein, obgleich mir dies letztere nicht wahrscheinlich ist. Ich finde die Schreibung *Engelmeir*, welche eine solche Angleichung beweisen würde, nur einmal, und zwar im kleinen Neidhartspiel, Fnsp. 21, S. 193, 31. Sie darf als Entgleisung aufgefafst werden: denn die alte, genaue Form auf *-mâr* herrscht durchaus in der zweiten Hälfte des grofsen Neidhartspiels (vgl. Fnsp. 53, S. 426, 21. 35. 37; S. 429, 23; S. 430, 8. 21; S. 445, 1; S. 448, 9). Im Reim findet sich ein Beleg für diphthongische Aussprache niemals : *war* : *-mar* S. 429, 19 : 20; *-mare* : *hare* S. 452, 25 : 26, und, was noch mehr für meine Vermutung spricht, zweimal *-mair* : *schar* (S. 399, 22 : 23; S. 426, 15 : 16). Das Umgekehrte S. 416, 15 : 16; ferner *gar* : *-mair* S. 419, 11 : 12: *-mair* : *jar* S. 420, 32 : 33. —

Diemuot (S. 53), auch *Demuot*, *Demut* an der ersten und dritten der angeführten Stellen. *Müetel* findet sich Fnsp. 53, S. 401, 4. *Gutte* findet sich in der Form *Gute*, also ohne Verschärfung des Auslautes, im Hess. Weihnsp. V. 640. 658. 672 (zu S. 54).

In II C 3 (S. 59) dürfte *Hainz von Trewetzen* (*Trebetzen*, *Trebetzschen*) vielleicht aus *Dreihatzen* abgeleitet werden. Der Name wäre dann eine Verspottung der Armlichkeit des Bauern. — Ebendort Z. 20 ist der Zusatz *von kletten* vielleicht obszön zu deuten; vgl. S. 95 f.

Zu *Sappinskot* (S. 70) gibt es eine gute textliche Illustration Fnsp. 106, S. 818, 33 f.: *Ein Paur: So kum ich ... durch das kot gesapt*, und im Fnsp. 45, S. 344, 8 sagt ein Bauer: *Auch wöl wir nit lang im kot umb trotten*. — Dafs Heyne (D. Wörterb. s. v. *Tölpel*) *tölpel* doch aus *dorpaere* ableitet, betont F. Piquet a. a. O. S. 248 gegenüber Arndts nebenbei gemachter gegenteiliger Anmerkung (S. 71, Anm. 1). Arndt hat indessen doch zum Teil recht, da Heyne jene Entwicklung unter dem Einflufs von *tölpel* = Klotz sich vollziehen läfst. — Zu *Jeckel Schmutzindiegelten* aus dem Fnsp. 58 (S. 72) vgl. Fnsp. 51, S. 386, 20: *Da werden die kue zu den gelten smitzen*. Ob der Name aber 'einen wüsten Gesellen' bedeutet? Wenn man den Zusammenhang der Stelle des Fnsp. 51 betrachtet, so scheint eher ein obszöner Sinn jenem Namen zugrunde zu liegen.

Wegen der unter II C 5 b η gegebenen Übernamen, in denen die Unmäfsigkeit der Bauern besonders im Essen und Trinken verspottet wird, sei auch noch auf die Schilderung verwiesen, die der unmäfsige Bauer im Fnsp. 51, S. 384, 15 ff. von seinem Fastnachtstreiben, seinem Fressen und Saufen gibt.

Für *Kutrolf* (S. 74) bringt das DWb. fünf Belege.

Waltschlauch (S. 74. 92 f.) darf wohl nicht gedeutet werden als ein 'im Walde einsam lebender Schlinger'; der Sinn einer solchen Bezeichnung wäre nicht recht ersichtlich. Der erste Teil ist = Gewalt; der Name bedeutet: 'einer, der mit Macht schlingt'.

R. v. Saufferei hat die Var. *Safferei* (S. 92, 33). Die scherzhafte Anlehnung an *Sophei* = Savoyen scheint hier noch deutlicher.

Zu *Kerbenfeger* (S. 78) vgl. Fnsp. 77, S. 641, 12: *Ob sie die kerben anders lafsen recht fegen*. — *Nagmichimars* auch *Nagimars* S. 513, 27; S. 514, 25. 26.

Warum wird *Eberzan* (S. 77) zu der Gruppe der Namen gestellt, bei denen eine Beziehung auf den Charakter 'nur in den seltensten Fällen'

Digitized by Google

möglich ist' (S. 78)? Der Name paſst doch gut zu dem Ausschreier, der sich erbietet, den Leuten die Zähne auszubrechen:

Zen aufsprechen!
Heran, heran, heran
Welcher do hat einen posen zan!

(Fnsp. 50, S. 377, 26 ff.).

Madenhaubt (S. 79) auch *Madlhaubt* (Fnsp. 53, S. 433, 13). — *Steffel* (S. 81) auch *Steffeffel*, *Steffan* (S. 515, 19). — Zu *Speckkuch* (S. 82) vgl. das Schimpfwort *kuchenknaur* (Fnsp. 53, S. 396, 13).

Scheuhenpflueg, -pfluog (S. 82) hat an der gegebenen Stelle wohl nicht, wie das DWb. meint, die übertragene Bedeutung eines 'scheuen, einsamen Menschen' — *Scheuhenpflueg* rühmt sich a. a. O. seiner Kraft im Kampfe —; der Name ist direkt zu deuten, und zwar als 'der Arbeitsscheue'.

Seldenler (S. 82) ist freilich bloſs ein Stalldiener, also 'einer, der kein Hab und Gut hat'; ob aber der Name nicht eher zu denen gehört, welche die Gefräſsigkeit der Bauern verspotten (II C b γ) und 'der selten Leere = der stets Volle' bedeutet? Dieser Deutung steht freilich das Bedenken entgegen, daſs 'leer' selten eine absolute Bedeutung hat, sondern meist ein Objekt bei sich führt.

Von den S. 83 unter e aufgezählten ungelösten Namen sind einige zu deuten: *Folschenwint* = *valsch-en-wint*; Sinn unflätig. — *Rauschenhafen* = Brodelpfanne, zu den auf die Gefräſsigkeit der Bauern sich beziehenden Übernamen gehörig. — *Schürzenesel* = Zäum-den-Esel = Eseltreiber (schürzen = *rüsten uf*). Zweifelhafter scheint mir die Deutung von *der lang Verherwedel* = der schon von ferne her Wedelnde. Ob das heiſsen soll 'ein Mensch mit hündischer Gesinnung', oder ob der Name obszön zu deuten ist (wie vielleicht auch *Vinsterwedel* ebd.), wage ich nicht zu entscheiden. — Ob *Zisterlein* nicht eine Entstellung von *ziselin* = *penis* ist? —

Frau Glattenkling im Fnsp. 56 sagt selbst S. 490, 8 f.:

Darumb haiſs ich frau Glattenkling
Das ich mein man wol bezwing.

Bei *Harlire* ist wohl an *har*, Gen. *harwes* = 'Flachs' und an *liren* = 'die Leier spielen' und, in übertragener Bedeutung, = 'nachlässig sein' zu denken. Der Name hat somit die Bedeutung 'Flachsleier', d. h. 'nachlässige Spinnerin'. Hierzu stimmt genau, was sie S. 485, 27 sagt:

Zwar ich gespin daland mer ain har[1]
Und sol mein man ain ganz jar
An prueg gen und zornig sein
Ich schläeg in mit der kunkel mein
Auf seinen nack ...

Von den Teufeln muſs *Raffenzann* (S. 85) gewiſs, wie Arndt meint, zu II D 1 (Namen der Teufel nach dem Auftreten bei der Darstellung) gruppiert werden; doch ob bei der Bildung dieses Namens nicht auch der Glaube mitgewirkt hat, daſs Leute mit vorstehenden Zähnen von Natur bösartig seien? Dann würde der Name ebensogut zu 2 (Namen nach der höllischen, menschenfeindlichen Natur der Teufel) gehören können. Heiſst es doch im Alsf. Pass. V. 282 f.:

ich byns geheyssen Raffenzan
alle boſsheyt heben ich gern an

und V. 310 f.:

und nym diſſen frunt Raffenzan
der hebet alle schalkeyt an.

Doch mag hier auch Reimzwang vorliegen.

[1] Hier = überhaupt nicht mehr.

Digitized by Google

Zu *Krenzelin* (S. 86) und der 'Beziehung des Kranzes auf unkeusche Minne' vgl. aufser den im DWb. s. v. *Kranz* gegebenen zahlreichen Belegen noch Alsf. Pass. V. 1820: *Maria amplexando militem dicit: nu nemmet hyn das krenczelin*; ferner Fnsp. 53, S. 397, 26 f. und sonst; Fnsp. 67, S. 583, 3 f.

Zu *Spiegelglanz* etc. (S. 86) sei bemerkt, dafs im Alsf. Spiel V. 1834 *Natyr*, der teuflische Diener der Maria Magdalena, dieser einen Spiegel vorhält. — S. 87 und im Register lies *Frauwenzorn*; S. 88 *Lisengangk*. Der Name ist noch als Familienname erhalten.

Noytor Red. Osp. V. 449 wird von Arndt mit Recht auf *natere* zurückgeführt. Fronings Deutung (= der Neidische) war zurückzuweisen. — Ob der *Puk* des Red. Osp. — unbeschadet der von Arndt richtig gegebenen etymologischen Ableitung — nicht auch gleichzeitig zu II D 1 (Namen nach dem Auftreten bei der Darstellung) gehört, indem *Puk* vom Dichter gewaltsam als 'Bauch' gedeutet wurde?

Ik bun de verde unde hete Puk!
su here, ik hebbe enen groten buk. (V. 1454.)

Funkeldune im Red. Osp. übersetzt Froning I, 162, ähnlich wie Arndt, durch 'Volleule'. Es wird in dem Stücke nur seine grofse Trägheit erwähnt'; er schläft hinterm Zaune ein ... sollte vielleicht ein früheres, nicht mehr erhaltenes Spiel berichtet haben, dafs diese Trägheit eine Folge seiner Trunkenheit war? In diesem hätte dann also noch die unmittelbare Beziehung zwischen Namen und Rolle existiert, die das Red. Osp. nicht mehr aufweist.

Im Hess. Weihnsp. lies V. 819 *Machendantz* (S. 89); Alsf. Pass. V. 406 lies *Scherbranth* (Legband S. 60). Var. *Scherebranth* V. 448.

Von den unerklärten Teufelnamen (S. 91) scheint *Kottelrey* eher = Kuttentanz zu sein. Doch vgl. auch das DWb. s. v. *Kuttel*: = Tierkot; = Falte, Fetzen; = schlampige Weibsperson (schwäbisch). — Bei *Schoppenstuck* ist vielleicht an *schuppe* 'ein Gerät zum Fischen' zu erinnern; der Name würde somit etwa 'Angelstock' bedeuten ... vielleicht auch ist *schuppe* = Widerhaken, wobei dieselbe Gesamtdeutung sich ergäbe. Hierzu würde Alsf. Pass. V. 422 ff. gut passen:

Her ich heys Schoppenstuck
die luk ich in dye helle zoygk!
ich reifse jye zu unthogenth
inn alter und in jugent.

Indessen sei auch auf DWb. Sp. 2014 verwiesen, wo es s. v. *Schuppe* heifst: 'Der Teufel hat Schuppen auf dem Leib; Anhänger des Teufels heifsen Schuppe.'

Sollte bei dem Teufel *Waldach* im Eg. Fronlsp. etwa an *Waldacha* = Waldstrom zu denken sein und Beziehung auf einen Gebirgsgeist vorliegen?

Bei dem Namen des Bischofs *Gugelweit* (II E 1 b) sei an den Orden des Kugelherrn erinnert. Beide Formen sind von *Kugel* = Kapuze herzuleiten (vgl. Kluge, Et. Wb.[6] s. v. *Kugel* 1).

Zu *Sant Merdum* (S. 93) hätte anstatt noch auf lat. *merda* eher auf *merdum* = *kot* Fnsp. 88, S. 711, 13 verwiesen werden können. —

Bei *Pusterpalckh* (S. 94) hat wieder der Dichter, dem die ursprüngliche und eigentliche Bedeutung des Namens (= Blasebalg) nicht mehr ganz klar sein mochte, eine gewaltsame Deutung (?) versucht:

Herr ich haifs Pusterpalckh
vor wristum stinkcht mir der chern durch den palkch

(3. Erlauer Spiel V. 296 f.). Man darf sich also, wenn auch Arndt die Möglichkeit verneint, doch wohl eine freilich recht vage Beziehung des Namens auf die Person denken.

Digitized by Google

S. 95 unten ist 3. Erlauer Sp. V. 135 ungenau wiedergegeben; der Vers heifst: *und reib ir spanlang chleten in den part.* Zu *'kletten'* s. oben S. 395 und Fnsp. 32, S. 262, 19:

Wenn ich werf mein kletten an,
die hangen fast, das macht mein gelt.

(Vom DWb. gedeutet als: 'einem etwas anhängen' [?].) —

Unter II E 4 erkläre ich den von Arndt nicht gedeuteten Namen des Wirtes im Hess. Weihnsp., *Czolrich, Czulrich* (S. 98) als 'zollreich', d. h. 'einer, der viel Zoll zu erheben pflegt'. Der Name ist nach dem Muster von Ulrich gebildet ... diese Deutung scheint mir zu der Rolle des Wirtes, der nur zahlungsfähige Gäste aufnimmt, Maria und Joseph dagegen zurückweist, weil er *'sein gemach aleyne han'* will, recht gut zu passen.

Im Schlufskapitel (S. 99—103) gibt der Verf. eine leider etwas zu knapp geratene 'Zusammenfassung' seiner Ergebnisse unter der Überschrift: 'Literarische Quellen der Namen'. Als solche kommen hauptsächlich in Betracht: 1) die Bibel, 2) die deutsche Heldensage, 3) die Trojasage, 4) die Artussage, 5) die Tiersage, 6) das französische Drama, dessen Einflufs freilich zweifelhaft bleiben mufs, 7) die satirische Personenschilderung, die von Neidhart ihren Ausgang nimmt. 'Eine Vergleichung der einzelnen Dramen untereinander liefert uns aber auch dramatische Quellen' (S. 101). Die S. 102 aufgestellte Tabelle, welche 'die Zusammengehörigkeit der Frankfurter Gruppe und ihr Zurückgehen auf die Dirigierrolle' durch die Gegenüberstellung einiger Rollenträger bestätigt, darf nach dem oben Gesagten um drei Belege vermehrt werden: 1) *Secklein* (S. 6); Frkf. Dir. V. 227, Frkf. Pass. V. 2825; 2) *Beckart-Beckardus* (S. 41); Frkf. Pass. V. 3694; Friedb. Dir.; Zs. f. d. A. 7, S. 546; 3) *Krenzelin* (S. 86); Alsf. Sp. V. 368; Friedb. Dir. a. a. O. S. 548. —

Eine Anzahl von Druckfehlern ist bei der Fülle des Datenmaterials nur zu verzeihlich.

Die obigen Bemerkungen wollen nur zu dem mit scharfer Kritik gesichteten Material einige Ergänzungen und Berichtigungen bringen; im Eingang habe ich anzudeuten versucht, in welchen Szenen das Bedürfnis nach anschaulichen Namen — so nenne ich die neuen, nicht traditionellen Namen des altdeutschen Dramas — sich zuerst geltend machen mufste, und so das Arbeitsgebiet Arndts umschrieben. Auf eine ausführlichere Darlegung der gewonnenen Ergebnisse hat sich Arndt absichtlich nicht eingelassen; desto deutlicher spricht das von ihm sorgfältig zubereitete Material, und nur auf der von ihm geschaffenen Grundlage wird überhaupt eine zusammenfassende Betrachtung der in jenen Personennamen Ausdruck findenden literar- und kulturgeschichtlichen Momente möglich sein. Vielleicht entschliefst sich Arndt, auch noch das Drama des 16. Jahrhunderts zu untersuchen; hier würden uns die Namen manch wertvollen Einblick besonders auch in zeitgeschichtliche Verhältnisse gewähren.[1]

[1] Ich verzeichne die seit Abschlufs dieser Besprechung erschienene Literatur, welche bei einer Fortsetzung der Arbeit und bei Ergänzung des vorliegenden Buches berücksichtigt zu werden verdiente: 1) Die Rezension von Arndts Buch im *Liter. Zentralbl.* 1905, Sp. 1227; 2) desgl. durch Helm im *Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1906 (Bd. 27), Nr. 6. 3) Hermann Reich, *Der Mimus.* 4) Ders., *Der König mit der Dornenkrone (Neue Jahrbücher f. das klass. Altert.* 1905: Reich sucht nachzuweisen, dafs die Szene der Verspottung Jesu durch die Kriegsknechte ursprünglich eine dramatische Improvisation des Minus sei; vgl. hierzu *Liter. Zentralbl.* 1905,

Digitized by Google

Die Arbeit Arndts läfst uns hinter der Ansammlung von Namen und Daten die geistigen wie sittlichen Kräfte spüren, welche diese Namen erzeugten. Sie gibt uns mehr als eine philologische, literarhistorische Zusammenstellung: sie entwirft ein Bild mittelalterlichen Volkslebens, sie zeigt uns ein Stück mittelalterlicher Kultur.

Limburg a. d. Lahn. Paul Wüst.

F. E. Bryant, On the limits of desriptive writing. Apropos of Lessings 'Laocoon' (Contributions to rhetorical theory ed. by F. N. Scott VI) 43 S. — Ann. Arbor Press 1906.

Wie Theodor A. Meyer in seiner verdienstvollen Ergänzung des 'Laokoon', dem 'Stilgesetz der Poesie', geht auch Bryant bei seiner Bekämpfung Lessings von der Frage aus, wie weit eine wirkliche 'Anschauung' überhaupt möglich, und wie weit sie durch Mittel der Sprache zu erlangen sei. Er stützt sich hierbei auf modernste Psychologie (S. 26 f.), ohne übrigens von der Sonderung visueller, auditiver und taktierender Apperzeption eine entsprechende Sonderung der Beschreibungsarten abzuleiten. Diese Lehren stehen dann zu Lessings eigener, noch gänzlich von aller physiologischen Psychologie unberührten Theorie des Lebens (S. 10 f.) in scharfem Widerspruch. Wichtiger ist gleichwohl der Hinweis darauf, dafs eben auch bei Homer Lessings Vorschriften nicht gelten (S. 5 f., 37 f.).

Mit diesen durchaus modernen Abschnitten über Optik und Psychologie kontrastiert dann seltsam ein höchst altmodisches Kapitel, in dem Bryant (S. 21 f.) sich mit Einteilungen der Prosa herumschlägt, die für uns schon längst nichts mehr zu bedeuten haben. Die antike 'Rhetorik' scheint jenseits des Ozeans noch als eine lebendige Macht zu gelten, etwa wie in Frankreich und Italien die alte Eloquenz. Auch die nachträgliche Bemerkung über das Genie (S. 42) hat für uns nichts zu bedeuten.

Theodor Meyers ausgezeichnetes Buch fehlt nicht nur in der Bibliographie (S. 32), sondern auch in der Kenntnis des Verfassers.

Berlin. Richard M. Meyer.

Sp. 1732). 5) H. Anz, *Die lateinischen Magierspiele.* Untersuchungen und Texte zur Vorgeschichte des deutschen Weihnachtsspieles (Leipzig, Hinrichs). 6) K. Reuschel, *Die deutschen Weltgerichtsspiele des Mittelalters und der Reformationszeit* (*Teutonia*, hg. von W. Uhl, Bd. 4; 1906); hierzu die Rezensionen von Preufs, *Theol. Literaturbl.* Bd. 27, 39; im *Liter. Zentralbl.* 1906. Sp. 807. 7) O. Beckers, *Das Spiel von den 10 Jungfrauen und das Katharinenspiel* [Vogts Germ. Abhandlungen., 24. Heft]. 8) F. Hintner, *Beiträge zur Kritik d. deutschen Neidhartspiele des 14. u. 15. Jahrh.*, 2 Teile [Progr. d. städt. Gymn. zu Wels 1905. 1906 (?). 9) Kaulfufs-Diesch, *Die Inszenierung des deutschen Dramas an der Wende des 16. u. 17. Jahrh.* [Probefahrten, hg. von A. Köster, Bd. 7; auch als Diss., Leipzig 1905]. 10) A. Lowack, *Die Mundarten im hochdeutschen Drama bis gegen Ende des 18. Jahrh.* [Breslauer Beiträge zur Literaturgeschichte, hg. von Koch und Sarrazin, Heft 1]. 11) E. Kegel, *Die Verbreitung der mittelhochdeutschen erzählenden Literatur in Mittel- und Niederdeutschland, nachgewiesen auf Grund von Personennamen.* [Diss. Halle 1905]. 12) Über Namen im Drama des Hans Sachs mit beabsichtigt charakterisierender Wirkung handelt E. Geiger, *Hans Sachs als Dichter in seinen Fastnachtspielen im Verhältnis zu seinen Quellen betrachtet,* Halle 1904, S. 303. Vgl. hierzu die Rezension von Drescher, *Deutsche Literaturzeitung* 1905, Sp. 1867. 13) Die Beziehung des mittelalterlichen Dramas zur Dialogliteratur wird gestreift im *Liter. Zentralbl.* 1906, S. 504. 14) Den deutschen Antichristspielen ist ein demnächst in F. Vogts Germ. Abh. erscheinendes Buch von R. Klee gewidmet.

Digitized by Google

Paul Merker, Studien zur neuhochdeutschen Legendendichtung.

Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Geisteslebens. Kösters 'Probefahrten' Bd. IX. Leipzig 1906. 153 S.

Die ersten Anregungen zu künstlerischer und wissenschaftlich-historischer Behandlung der Legendenstoffe haben wie für so viele Gebiete unserer Wissenschaft Herder und Fr. Schlegel gegeben. Beider Arbeiten waren aber für eine Konzentration auf das Einzelgebiet innerhalb ihres weiten Horizonts von vornherein zu grofs angelegt; die Aufstellung der wichtigsten Probleme und der bloſse Hinweis auf die grofsen Zusammenhänge mufsten überhaupt erst den Sinn für die neue Wissenschaft erwecken. Die Not der Zeit, die nationalen Sorgen gaben der jungen historisch-philologischen Forschung ihre Richtung auf nationale Literatur und Sprache, und so blieb der Boden der Legende aufserhalb des engeren Katholizismus bis in die letzten Jahrzehnte vernachlässigt. Seitdem mehrten sich die Arbeiten über die Legende im Mittelalter, und schon häufiger wurden einzelne Motive im Zusammenhang mit der Kunstliteratur oder der allgemeinen Volkskunde untersucht. In vielen Fällen wirkte wohl die moderne Legendendichtung der Neuromantik und Mystik anregend, weniger, wie mir scheint, die Novelle Gottfried Kellers. Wichtig und reizvoll mufste zunächst auch die Frage sein, wie sich die Kunst der neuen Zeit den alten Motiven der kirchlichen Tradition gegenüber verhält, wie weit sie überhaupt auf sie eingeht, sie historisch oder künstlerisch zu würdigen oder gar dem alten Stoff neue künstlerische Werte abzugewinnen weifs.

Hier will die vorliegende Arbeit Merkers einsetzen. Von den früheren stoffgeschichtlichen und stilistischen Einzeluntersuchungen soll 'zu einer Erfassung des psychischen Charakters einer ganzen Epoche aufgestiegen werden', 'mit Hilfe anderer literarischer und künstlerischer Aufserungen des Volksgeistes sollen die typischen Grundzüge in der Entwicklung der Legende festgestellt werden', kurz, wir erhalten eine zusammenfassende Geschichte der Legende von der Aufklärung bis etwa 1850. Der Titel freilich sagt das nicht so klar; er mag hinterdrein durch äufsere Gründe diktiert worden sein, denn die ganze Anlage des Buches spricht stark dagegen, dafs nur Einzelstudien gegeben werden sollten. Nach einer kurzen Auseinandersetzung über Begriff und Namen der Legende wird ein Abrifs ihrer Entwicklung bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts gegeben. Es folgen Kapitel über die Legende zur Zeit der Aufklärung, Legende und Klassizismus, über die Romantik, die Zeit der nationalen Erhebung, den Dresdener und Berliner Kreis, die schwäbischen Dichter. Ein Hinweis auf spätere Dichtungen gibt den Abschluſs. Augenscheinlich also eine kultur- und literarhistorisch zusammenfassende Monographie, die wir durchaus brauchen. Wie weit aber der Verfasser diese Aufgabe erfüllt hat, ob überhaupt die Zeit für eine solche Darstellung schon gekommen ist, bleibt abzuwägen. Mir jedenfalls scheint es, dafs auch diese Arbeit von dem Worte Friedrich Schlegels getroffen wird: 'Ehe sich an die Auflösung des Problems denken läfst, müssen wir das Problem selbst in seiner ganzen Mannigfaltigkeit auffassen und kennen lernen, und müssen allen den Fäden des noch ziemlich verschlungenen Ganzen folgen, ehe wir hoffen dürfen, diesen gordischen Knoten unserer Literatur zu lösen.' War keine erschöpfende Geschichte beabsichtigt, so hätte der Verfasser gemäfs dem Charakter der Studie wenigstens die Wege, auf denen man dem Ziele näher kommen kann, bezeichnen und an den Kreuzungspunkten oder Seitenpfaden Wegweiser aufstellen müssen, die den, der seine Straſse verfolgt, auf die Besonderheiten der weiteren Landschaft, auf Nebentäler und Aussichtspunkte aufmerksam machen, dafs er Lust zu selbständigen Entdeckungsfahrten bekomme.

Digitized by Google

Von derlei Dingen ist in dieser Arbeit nun durchaus nicht die Rede, die Darstellung geht vielmehr so ruhig von Punkt zu Punkt, dafs man sich oft fragen mufs: Will der Verfasser die Probleme nicht sehen, oder existieren sie für ihn gar nicht?

Es soll hier keineswegs Vollständigkeit verlangt werden, viel eher Beschränkung, festere Eingrenzung des Themas. Dazu mufste zunächst der Begriff der Legende allgemein und speziell für diese Arbeit umschrieben werden, ihre Verwandtschaft mit der Dichtung durfte nicht blofs konstatiert, sondern es mufsten gerade die Übergänge geprüft und der Kern freigelegt werden, der solche Ausstrahlungen ermöglicht. Schon an diese Grundfragen tritt der Verfasser gar nicht heran. Volksbuch, Volkssage, Volkslied werden als Anhängsel beim historischen Überblick abgemacht; von den drei Beispielen ist das der St. Ursula durchaus abzuweisen, denn dergleichen ist rein katholische Kirchenlyrik schlechtester Art und gehört, wie so viele Exempel in diesem Buche, nicht zur Poesie, nicht einmal zur kirchlichen. Die Behauptung, dafs sich 'ein geschlossener Kreis christlicher Mythologie' gebildet habe, gehört wohl in das Gebiet romantischer Abstraktion.

Zur eigentlichen 'neuhochdeutschen' Legendendichtung führt das zweite Kapitel. Es beginnt damit die oft erstaunliche Gelehrsamkeit, mit der eine Fülle von Zitaten aus abgelegenen Büchern beigebracht wird; dazwischen finden sich auch selbständige Bemerkungen des Verfassers, die samt der übersichtlichen Anordnung die typischen Erscheinungen hervortreten lassen. Herder, Kosegarten und Goethe geben die Legendendichtung des Klassizismus. Bei Herder ist die besondere didaktische Neigung gut herausgearbeitet, weniger deutlich bleibt es, in welcher Weise ihn die Volkslied- und Sagenforschung zur Legende führte; auch wäre zu fragen, ob nicht die allgemeineren künstlerischen und historischen Interessen zunächst stärker waren, ob hier nicht eine Entwicklung oder Wandlung seiner Anschauungen zu finden ist. Im Anschlufs an Herder sammelte Kosegarten Legenden als 'Volkssagen, erschollen aus der kirchlichen Vorzeit und aufgezeichnet für die öffentliche und häusliche Erbauung der späteren Geschlechter'. Dem Freunde der bildenden Kunst, dem Beobachter menschlicher Vorstellungs- und Empfindungsweisen, dem zarten, sinnigen Gemüte gewidmet, sind sie wohl doch in weitere Kreise gedrungen, als Merker aus der scheinbar vernichtenden Kritik der *Neuen allgemeinen deutschen Bibliothek* schliefst; sie erlebten 1816 eine neue, unveränderte Auflage.

Aus der Zeit der ersten Freundschaft mit Herder stammt auch Goethes Interesse für Volksdichtung und Legende. Hier versagt nun unsere Arbeit vollständig, es ist des ganzen Buches weitaus schwächster Teil, der nirgend weiterführt. So schon der Einsatz: 'Ein gewisses Interesse an der Heiligensage läfst sich durch sein (Goethes) ganzes Leben verfolgen. Nach Leipzig bringt der junge Studiosus ein fast vollendetes Belsazardrama mit —' Ganze zwanzig, freilich sehr charakteristische Verse sind uns davon erhalten — aber was hat das mit Legendendichtung zu tun? Wenn der Verfasser um eine Einleitung verlegen war, so hätte er immerhin passender den Anfang der Ballade 'Gutmann und Gutweib' zitieren sollen: 'Und morgen ist St. Martins Fest', da ist doch wenigstens der Name eines Heiligen!

Von den elf Seiten, die Goethe gewidmet sind, entfallen acht allein auf die Ballade 'Der Gott und die Bajadere' und den Pariazyklus. Eine ausführliche Entstehungsgeschichte wird gegeben, Urteile der Zeit werden angeführt, Zitate aus den Quellen sind in die Analyse und Erläuterung eingestreut, ohne dafs dabei irgend etwas Neues, Besonderes, Persönliches zutage gefördert würde. Die beiden Legenden mufsten gewifs hier behandelt werden, aber nach anderen Gesichtspunkten. Die Einfügung dieser

Digitized by Google

indischen Legenden in die christlichen war zu begründen, verwandte Erscheinungen waren aufzuzeigen. Zu diesem Zwecke müssen erst alle accessorischen Züge, alles erst später hinzugekommene lokale und historische Kolorit entfernt werden, um den Kern der Sage bloßzulegen, es ist dasselbe Bedürfnis der Objektivierung, das das Volkslied zu seiner letzten, einfachsten Gestalt drängt. Das Grundmotiv des ersten Teils der durch Düntzer, Weinhold, Zachariä erörterten Parialegende von dem Menschen, der seine wundersamen Vorzüge — in seiner Hand ballt sich das Wasser, oder er kann über den Fluß schreiten ohne einzusinken u. ä. — dadurch verliert, daß er sich für einen Augenblick von einer Gottheit oder vom Teufel zu einem unreinen Gedanken verleiten läßt, ist sehr oft, auch in christliche Form, umgegossen worden; ich verweise dafür nur auf einige Legenden, die Bolte im ersten Teil des Aufsatzes 'Der Teufel in der Kirche' (*Zs. f. vgl. Literaturgesch.* N. F. XI, 249 ff.) in anderem Zusammenhange bespricht. Weniger Verbreitung fand, so weit ich sehe, die Legende, die Merkens (*Deutscher Volkshumor* 1. Bd., S. 61 f.) erzählt. Christus und Petrus wollen in einem Walde übernachten, durch Geschrei werden sie gestört, der Teufel zankt sich mit einem alten Weib, Petrus soll den Streit schlichten; bald kehrt er mit blutigem Schwert zurück, er hat beiden die Köpfe abgeschlagen; Christus schilt ihn, 'beschämt und verwirrt lief Petrus zurück, um seinen Fehler wieder gutzumachen. In der Eile aber verwechselte er die Köpfe und setzte dem Teufel jenen des alten Weibes und dem alten Weibe den des Teufels auf. — Daher kommt es, daß das Volk heute noch sagt: Ein altes Weib hat den Teufel im Leib.'

Die übrigen von Goethe behandelten Legenden werden von Merker nur sehr kurz besprochen. Die 'treuherzige Einfalt' des Hans Sachs wird als Muster für Goethes Hufeisenlegende genannt, die Anfangsverse werden stilistisch und metrisch mit Hans Sachs' Spruchgedicht 'St. Peter mit der Geiß', Valentin Schumann und Montanus verglichen. Das Gedicht von dem Faun, der in den Himmel will, der christliche Roman von Jesus dem Blümelmacher, die Gestalt der heiligen Ottilie werden gerade noch erwähnt, die heiligen drei Könige und St. Nepomuk werden nur in der Tabelle für Goethe aufgeführt. Von St. Rochus erfahren wir nur, daß Luise Seidler von Goethe zu einem Bilde des Heiligen angeregt wurde, über die Geschichte Philipp Neris weiß unser Buch nichts weiter zu sagen, als daß dieser 'längere Aufsatz' in den Tagen vom 12. bis 16. November 1819 verfaßt wurde. Das ist doch betrübend wenig! Es fehlt hier sogar die Belesenheit und Materialkenntnis, wie sie sich in den anderen Teilen durch zahlreiche Zitate verrät, man bekommt den Eindruck, daß dieser Abschnitt den Verfasser gar nicht interessiert hat. Etliche Bemerkungen mögen nur von fern einzelne Teile des weiten und bunten Gebietes streifen.

Wenn wir bei Goethe weniger selbständig-dichterische Behandlung legendarischer Motive finden, so ist doch schon seine bloße Beschäftigung mit ihnen, die Erwägung einer möglichen Gestaltung beachtenswert. So äußert Goethe sich im Anschluß an die Entwürfe einer Kantate zum Jubiläum der Reformation, in die Legendenstoffe verwebt werden sollten, über die Entstehung der Heiligenverehrung, wie bei der Bändigung roherer Völker der eine Mittler nicht mehr genügte und so eine Art 'heidnischen Judentums' entstehen mußte. An Stelle des Urchristentums findet er denn auch in Italien ein 'barockes Heidentum', während das Christentum, das er sich zum Privatgebrauch gebildet hat, ihn sich tief einleben läßt in die großen Sagenkreise vom Ewigen Juden oder etwa von jener Begegnung Christi und Petri bei Rom, der Legende des venio iterum crucifigi. Weite, allgemeinere Grundstimmungen einer solchen Legendenwelt kann der 'Großkophta' lehren, ähnlich manche Äußerung gegen Eckermann, wobei auch einzelne Motive in freier Humanität, oft stark ethisch

Digitized by Google

ausgelegt werden, wie etwa (12. II. 1831) die Legende von Petrus, der dem Herrn auf dem Wasser entgegenkommt und in einem Augenblicke der Mutlosigkeit einsinkt: 'es ist darin die hohe Lehre ausgesprochen, dafs der Mensch durch Glauben und frischen Mut im schwierigsten Unternehmen siegen werde, dagegen bei anwandelndem geringsten Zweifel sogleich verloren sei.' Man denke sich diese Legende von der Weltanschauung des ausgehenden Mittelalters erzählt, und man bekommt unbedingt die Form, die ich für den ersten Teil der Parialegende aufzeigte, denn Zweifel und Mutlosigkeit sind dieser Zeit natürlich die Tat des Teufels.

Kürzer, stärker, impulsiver werden in der Rezension des *Wunderhorns* die Saiten angeschlagen, aber dem gespannt Lauschenden werden auch von hier aus Tonwellen hinüberklingen in die Lebenskreise der Legende. Die Gesichtspunkte der Kritik wechseln sprunghaft nach Eindruck und Eingebung des Augenblicks, aufklärerische und rein gefühlsmäfsige, moralische und historische, formale und stoffliche Betrachtung wechseln miteinander ab, die 'holzschnittartige' Darstellung der 'Diebsstellung' und die 'interessante Fabel' des 'Abschieds von Maria' zeigen Goethe wohl die deutlichste Annäherung des geistlichen Liedes an die rein weltliche Ballade. Noch aber hat er seine Stellung zur Tradition der Legenden nicht erklärt, er hat noch nicht den Punkt gezeigt, von dem aus der moderne Mensch an die alten Geschichten herankommen kann, er gibt eine erste Lösungsformel, wenn er im Anschlufs an die Lebensgeschichte des heiligen Alexis sagt: 'Nach dem Essen (bei dem die Wirtin die Geschichte des Heiligen erzählte) suchte ich im Pater Kochem die Legende selbst auf und fand, dafs die gute Frau den ganzen reinen menschlichen Faden der Geschichte behalten und alle abgeschmackten Anwendungen dieses Schriftstellers rein vergessen hatte.' Das rein Menschliche also ist das Bleibende, jedem Zeitalter Neue, mit dem die Gesamtheit wie der Einzelne sich immer wieder auseinanderzusetzen hat, die Fülle der Erscheinungen aber gibt jedem, Gläubigen und Ungläubigen, die Möglichkeit, sich die auszulesen, die ihm besonders zusagt, und so findet Goethe seinen Patron in der Gestalt des 'Vater Neri', des Asketen, aber auch weltkundigen 'humoristischen Heiligen', dessen Persönlichkeit er vor uns aufsteigen läfst, ohne das Unsinnige der Überlieferung zu berühren, und selbst das Wunderbare noch durch symbolische Deutung ins Menschliche umbiegend. Individuell begrenzt steht daneben das Interesse für die Einordnung der Einzelerscheinung in die grofsen Kulturzusammenhänge. Hier, in der Zeit der grellsten Kontraste, sieht Goethe im Norden den Verneiner aller Weltflucht mit ungestümer Kraft derselben Verbindung des Geistlichen mit dem Weltlichen zueilen, die im Süden der Asket im Dämmerlicht zwischen Welt und Kirche sucht. Und ein zweiter, näherer Kontrast läfst in seinem grellen Lichte zwei Gestalten sich abheben von dem gemeinsamen Grunde einer Stadt und einer Zeit, den Heiligen und das Weltkind Cellini. Schon die Betrachtung des Einzelnen bot Goethe weite Aussichten, aber jetzt mufste in ihm die Sehnsucht rege werden, in vergleichender, die Parallelen durchziehender Untersuchung hinabzusteigen in den Boden, in dem beide wurzeln. In solcher Beleuchtung fällt freilich die Wolke, die in der Legende die Heiligen emporträgt, dafür finden wir Menschen, die 'auch nicht bessere Kerls als solche Bursche wie Klopstock, Lessing und wir anderen armen Hundsfötter' sind (zum Kanzler v. Müller 8. 6. 1830). Zu ihnen gehört denn auch St. Rochus. An seinem Ehrentage werden wir in ein wahres Volksfest hineingezogen, bunter ist das Getriebe nicht auf dem Schützenfest, bei dem Gottfried Kellers Fähnlein der Sieben Aufrechten lustig flattert. Media in vita wird die Kapelle geweiht, und zwischen Kirchenfahnen und Weinkrügen fügt sich die Legende des Heiligen aus lebendiger Überlieferung zusammen, indem jeder erzählt, was ihm gerade gegenwärtig ist. Duldung läfst jeder Nei-

Digitized by Google

gung genugsamen Spielraum; man mufs nur für jeden Fall den Heiligen zu finden wissen, 'in dessen Fach die Angelegenheit gehört'. St. Rochus mag lächelnd dreingeschaut haben, wenn sein Fest sogar Goethes mineralogischer Sammlung zugute kam. Der Lohn dafür blieb ihm nicht aus, denn bald skizziert Goethe das Bild des zur Pilgerschaft ausziehenden Rochus, das seine Kapelle schmücken sollte.

So tritt neben das allgemein menschliche und kulturhistorische Interesse die Betrachtung der Legende unter dem Gesichtspunkte der bildenden Kunst, so hat sie ihn selbst zu künstlerischer Gestaltung angeregt, so sucht er andere anzuregen. Die Stationen am Wege zur Rochuskapelle möchte er wieder hergestellt sehen, er entwirft (*Eckermann*, 16. III. 1830) eine Tabelle von Gestalten der kirchlichen Tradition, die der Kunst geeignete Motive bieten, wobei denn freilich selbst in idealisierenden Formen das Menschliche sich nie verleugnet, wenn er z. B. auf Darstellungen der heiligen Familie St. Joseph etwas mürrisch 'auch dabei' sitzen sieht, als sei ihm die Geschichte mit der geheimnisvollen Himmelsgabe doch nicht so ganz klar und auch nicht so ganz angenehm, und so sehen ihn auch die heiligen drei Könige, die den Lustigen von Weimar zu Epiphanias erscheinen. Das war im Jahre 1781; 38 Jahre später ist die ungezügelte Weltlust gewichen, ernsthaft, wenn auch immer noch in anmutigem, zierlichem Gewand treten sie vor uns in jener Erzählung des Johann von Hildesheim, mit der Goethe sich lange und freudig beschäftigte. In 'Kunst und Altertum' erörtert er, zum Teil im Anschlufs an Schwabs Erneuerung, die er eifrig unterstützte, anzeigte und empfahl, die Sage, gibt genaue Notizen über die Handschrift und ihre Geschichte, stellt Hypothesen auf über die Wege, auf denen die Legende 'herumtaumelte', ehe sie diese Fassung erhalten konnte, zeigt in der Verschmelzung verschiedenster Motive für Sage und Märchen typische Vorgänge, vor allem aber findet er nun die Bedeutung des Ganzen in der rein epischen Form der Darstellung, die ganz von dem heiligen Stoffe absehen kann als reine Dichtung.

Von hier aus scheinen mir nun die inneren Wege weiter zu gehen zu jenen beiden grofsen Legendenballaden Goethes. Wer wollte hier noch scheiden indisch oder christlich oder dies oder das? Stehen nicht ebendort auch die Götter Griechenlands, das Ideal der Humanität? Und Ottilie? Sollte nicht doch gerade hier der poetische Kern der Legendenwelt am freiesten und reinsten gefafst sein? —

Doch es ist hier von der Arbeit Merkers die Rede, die wir fast verloren hätten. Ich habe erst drei Kapitel besprochen, und obgleich die nächsten viel weiter angelegt sind, darf ich mich sehr kurz fassen. Merker hat sicher mit grofsem Fleifs ein gutes, anregendes Material zusammengetragen, aber fast ohne Auswahl, ohne Kritik, ohne Räsonnement. Dieselbe Arbeitsweise zeigt die Tabelle von Legendenbearbeitungen; sie ist auch methodisch verfehlt, denn sie ist ganz willkürlich. Merker notiert z. B. bei Dorothea: Keller und Kosegarten, bei Eugenia aber führt er Kosegarten nicht auf. Durch solche Unregelmäfsigkeiten verliert der Benutzer Vertrauen und Sicherheit. Manchmal heifst es in der Rubrik der Bearbeitungen kurz 'Kirchenlied', bei Maria liest man: 'Die meisten der genannten Legendendichter'. Dazu kann man nichts mehr sagen. Vermutlich mifslang ihm für die namenlosen Marienlegenden die Formulierung der Titel; ich verweise dafür auf Mussafias 'Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden' in den *Wiener Sitzungsberichten* 1887 ff. Und weiter sehe man, was hier alles zur Dichtung gehört: da werden etwa für die heilige Elisabeth 38 Bearbeiter genannt, z. B. Brentano, Geibel, Schenkendorf, aber auch K. A. Berthold, F. Bonn, E. Böneck, E. Grebe, J. Schöpf, A. Möder, F. vom Berge ... warum nicht auch Kunibert vom Meere, Oskar Nordstern, Guido von Strahlheim und die anderen

Digitized by Google

'Schriftner', Kollegen des Herrn Viggi Störteler aus Seldwyla? Man sollte doch wissen, wie weit die Literaturgeschichte hinabsteigen darf!

Zusammenfassend mufs man sagen, dafs die eigentliche Arbeit, die kritische Beleuchtung und die Darstellung in individueller Form, durchaus noch zu leisten bleibt. Was Merker uns gibt, ist Vorarbeit, als solche, besonders als Materialsammlung, gewifs dankenswert. Ich mufste leider darauf verzichten, schon hier eine Reihe wichtiger Probleme zu erörtern, doch hoffe ich, manchen Beitrag zu diesen Fragen bald vorlegen zu können in einer beinahe abgeschlossenen Arbeit über Gottfried Kellers 'Sieben Legenden'.

Berlin. Joseph Plaut.

Fr. Hebbel, Briefe. B. V 1852—1856 (Nr. 395—560a). Berlin, Behr, 1906 (Fr. Hebbel, Sämtliche Werke. Histor.-krit. Ausgabe bes. von R. M. Werner. 3. Abteilung B V). IX, 370 S. M. 2.50, geb. M. 3.50.

Diesen neuen Briefband würde schon allein eine der grofsen 'Auseinandersetzungen' Hebbels wichtig machen: der bedeutende Brief an den Kirchspielvogt Mohr (S. 172 f.), den der Adressat freilich uneröffnet zurücksandte. Es ist eins der bezeichnendsten Denkmale des Wiener Hebbel: mit der durchaus echten Empörung über den unveränderlichen Hochmut seines einstigen Peinigers mischt sich doch eine gewisse Pose der theatralischen Abfertigung; und mit dem berechtigten Stolz eines Mannes, der 'der Sohn eines armen Mannes sein, sieben Jahre lang für die Lizitationen Akten abfassen und es doch noch zu etwas bringen konnte', vereinigt sich in der 'beiläufigen' Erwähnung des Fürsten Schwarzenberg jener Zug, den man heute wieder 'Snobismus' nennen möchte. Auch hier hat das Theater auf seinen Jünger gewirkt wie in Hebbels Gewohnheit, bei Gesprächen die Orden im Knopfloch wirksam zu entblöfsen.

Von anderen Leckerbissen hebe ich etwa die bekannten Worte an Pichler über antike Versformen (S. 208), das Urteil von Uechtritz über Julian Schmidt (S. 294) und die seltsame Anekdote von seinem Bruder (S. 356) hervor. Die Treue der Ausgabe und die Knappheit der vortrefflichen Anmerkungen haben sich nicht geändert.

Berlin. Richard M. Meyer.

A. Stoekius, Naturalism in the recent German drama with special reference to Gerhart Hauptmann. New York 1903. VII, 56 S.

Diese amerikanische Doktordissertation besitzt alle Vorzüge und Nachteile jugendlicher Wissenschaftlichkeit. Sie stellt sich ein weites Problem, schürft bis in den tiefsten Grund, rundet ihr Thema reinlich ab, gelangt zu festen Ergebnissen. Soweit innerlich. Für die Darstellung gesellt sich zu klarer Disposition ein knapper, nachdrucksvoller Stil. Und die Nachteile — sie sind mit solchen und so allseitigen Vorgängen notwendig verbunden wie Schatten und Licht. Nur durch Einseitigkeit wird eine derartig unbeschränkte Präzision in Forschung und Ergebnis gewonnen. Persönlich genommen ist diese Einseitigkeit die Temperamentssünde der Jugend, also eine lösliche Sünde.

Der Verfasser ist gründlich. Schon in den Vorstudien zu seiner Studie. Die blofsen Titelzitate aus der sichtlich benutzten Literatur füllen am Schlufs des Heftes zehn Druckseiten, erstrecken sich über Bücher und Zeitschriftenartikel. Er ist auch gründlich in der Anlage seiner Arbeit. 'Naturalism in General', 'Naturalism in Germany' heifsen die ersten beiden Kapitel, umfassen die erste Hälfte der Schrift. So kommt das eigentliche Thema erst in der Mitte der Abhandlung zu Wort. Der Verfasser hat Geist. Er beschreibt nicht nur den Naturalismus in seinem Werdegang von Frankreich nach Deutschland, von der Epik zur

Digitized by Google

Lyrik und dann zum Drama, er erklärt ihn auch aus den Kulturströmungen seiner Zeit, er verfolgt ihn bis in seine Nachfrucht, den Symbolismus hinein. Dabei bleibt er nicht, wie es dieser Disposition zufolge leicht begreiflich wäre, bei der ideellen Seite des Themas stehen, sondern behandelt die künstlerische Form mit gleicher Genauigkeit und — was höher steht — mit feinstem Verständnis für den organischen Zusammenhang von Geist und Form. Der Verfasser besitzt aber leider nicht die dritte Kardinaltugend des Literaturforschers, die Naivität. Versagt ist ihm die Hingabe an den Autor. Er versteht ihn um und um, doch er geht nicht in ihm auf. Selbstvergessenes Genießen ist eben die erste Stufe völligen Erkennens, denn es bedeutet nichts anderes als das Eingehen auf des Autors Absichten. Der Verstand hat hinterdrein die Eindrücke auf Phantasie und Gemüt zu überprüfen. Unser Kritiker aber hält sich vor seinem Dichter stets in kühler Distanz, bleibt Partei, ja er wird sein Richter und das im eigentlichsten Wortsinn: mit dem paragraphierten Gesetzbuch vom alten Drama in der Hand. Der moderne Dramatiker ist der Angeklagte und wird zum Schuldigen. Das mutet um so sonderlicher an, als der Verfasser dieses moderne Drama restlos als Produkt des modernen Geistes bis ins einzelne hinein erklärt, also — wie man glauben sollte — rechtfertigt. Was so und nicht anders sein kann, muß doch so sein dürfen. Wäre die Schrift nicht mit Gründlichkeit und Geist gearbeitet und gedacht, müßte man sie wegen des Verfassers Verfahren als Schulmeisterei lächelnd ablehnen. So aber darf sie den Anspruch auf eine ernsthafte Parteischrift erheben. Sie ist einseitig, mithin nicht annehmbar, aber sie wirkt fruchtbar, weil die Eigenarten des naturalistischen Dramatikers Hauptmann in dieser grellen Beleuchtung besonders scharf heraustreten. Die Tatsachen sind richtig gegeben, doch deren Bewertung wird falsch vollzogen, weil das moderne Drama mit dem alten nicht so sehr verglichen als an ihm gemessen wird.

Innsbruck. R. Fischer.

Zwymann, Kuno, Ästhetik der Lyrik. I. Das Georgesche Gedicht. Neue Ausgabe. Berlin, Karl Schnabel (Axel Junkers Buchhandlung), 1904. 159 S. M. 2.50.

Gleich und gleich gesellt sich gern. Daß ein sonderlicher Dichter einen sonderlichen Erklärer finden wird, war meine Hoffnung, als ich nach diesem Buch gegriffen. Ich hatte mich nicht getäuscht, wurde aber grausam enttäuscht. Was ich zu finden hoffte, war der Eindruck Georgescher Kunst auf wissenschaftliches Denken. Was ich gefunden, war ein 'allgemein gültiges' System, in welches prokrustesartige Bett die kalte Leiche Georgescher Dichtung hineinverrenkt wurde. Das System ist sonderlich. Schon durch sein 'Ziel' kennzeichnet es sich hinlänglich. Es soll 'jeden dazu nötigen, bei der Zusammenstellung von Wörtern, aus welcher das Georgesche Gedicht besteht, in hohem Maße das Schönheitsgefühl sowie die dem Schönheitsgefühl jeweilig notwendig zukommenden einzelnen Gefühle zu haben' (S. 40). Also die Wissenschaft kann Kunstgenuß erzwingen. Ich habe bisher von der Kunstwissenschaft bescheidener gedacht, habe gemeint, sie könne bloß nach etlichen Seiten hin Kunstgebilde in ihrer Wirkung erklären, die unbewußt gewonnene Kunstfreude in Kunstverständnis zu dauerndem Besitz festigen, das Gefühl durch Erkenntnis vertiefen. Und bei all dem war ich immer des Glaubens, daß die individuellste Äußerung menschlichen Geistes, daß ein Kunstwerk auch individuell zu betrachten sei. Nun sollte ich eines anderen belehrt werden. Meine Spannung war groß. Auch die Abspannung. Eines habe ich, wenn nicht gelernt, so doch erfahren durch die mühsame Lektüre dieser auf George angewandten, allgemeinen Ästhetik. George ist ein

Digitized by Google

wahrhafter Dichter, Zwymann hat ihn mir nicht verleiden können. Ich finde es aber für andere völlig überflüssig, sich dieser unerfreulichen Kraftprobe auszusetzen.

Innsbruck. R. Fischer.

R. Wessely, Zur Geschichte der deutschen Literatur. Proben literarhistorischer Darstellung, für Schule und Haus ausgewählt und erläutert. (Aus deutscher Wissenschaft und Kunst.) Leipzig und Berlin, Teubner, 1905. 169 S.

Von den beiden Gesichtspunkten, die Wessely seiner Auswahl zugrunde legte, ist der zweite glücklicher durchgeführt: 'Dafs wichtige Perioden in der Geschichte unserer Dichtung geschildert, und dafs den Gröfsten unter den Dichtern geeignete Darstellungen zuteil' werden sollen. Freilich ist von Walther von der Vogelweide zu der 'neuen Literatur' der Sprung doch zu weit: mindestens Hans Sachs durfte nicht fehlen, auch kaum ein Vertreter des Kirchengesangs, und gewifs neben Mörike nicht Heine und Lenau. — Der andere Gesichtspunkt, die Entwicklung der Wissenschaft zu veranschaulichen, konnte schwerlich gleichzeitig genügend berücksichtigt werden; sollten aber auch nur 'die bedeutendsten ihrer Vertreter' zum Wort kommen, so war Julian Schmidt vielleicht, Jakob Grimm sicher unentbehrlich. — Die Proben selbst sind mit Geschick gewählt.

Berlin. R. M. M.

Otto Schroeder, Vom papiernen Stil. Sechste durchgesehene Auflage. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1906. VIII, 102 S. Geb. M. 2.50.

Das prächtige Büchlein hat längst seine historische Stellung in der Geschichte deutscher Spracherziehung. Freilich ist auch ihm nicht ganz jene Ironie des Erfolges erspart geblieben, die Paulsen einmal in die Worte fafste: 'Es ist das Verhängnis, dafs die Ideale eines Zeitalters zu Verordnungsparagraphen des folgenden werden!' Bereits bildet sich diejenige Orthodoxie aus, welche in der Vermeidung von bestimmten Ausdrücken — ich habe sie 'negative Modewörter' getauft — ihre ganze Seligkeit sieht und aus lauter Furcht, papieren zu werden, steifleinen wird. Aber eben gegen solche Auswüchse hilft nichts, als die Wege gehen, die Hildebrand und Schroeder empfehlen: die guten Schriftsteller lesen, sie so lesen, wie diese 'Vorleser' es lehren und zeigen, und in ihrer Zahl Rudolf Hildebrand und Otto Schroeder nicht vergessen!

Berlin. R. M. M.

M. H. Lidell, An introduction of the scientific study of English poetry, being prolegomena to a science of English prosody. New York, Doubleday, Page & Company, 1902. XVI, 312 S.

Das Buch hat 312 Seiten. Weniger wäre mehr. Die Darstellung ist übermäfsig breit. Aus Überdeutlichkeit. Die entspringt aber dem Wesen des Werkes, es ist ein Reformbuch. Ganz Neues für tiefgewurzelt Altes will es bringen an Problem wie Methode. Neue Kunstausdrücke müssen geprägt und erklärt werden. Schon dies beansprucht Platz; noch mehr eine Vorliebe des Verfassers: er beschreibt mehr als er doziert. Das verführt ihn zu einer behaglichen Breite, die einem mit der Zeit unbehaglich wird. Doch entschädigt das beruhigende Gefühl, in eine Welt von Fakten (wenn auch oft subjektiv gefärbter) versetzt zu sein, nicht aber in das Reich sachentrückter Spekulation — für modernes Empfinden sehr angenehm und gut amerikanisch.

Der Verfasser nennt sein Buch eine 'Einleitung'; 'Grundlage' wäre weniger bescheiden, aber richtiger gesagt. Es wird eben der Grundrifs für eine neue englische Verskunst gegeben. Der Unterschied zwischen Alt

Digitized by Google

und Neu ist sehr einfach. Bisher glaubte man bei der versifizierten Poesie an den Dualismus von Geist und Form. Lidell kennt nur den Unismus. Dafs sich zum Inhalt der passendste der bereitstehenden Verse gesellt, dem sich im Einzelfall der Inhalt noch näher anpafst, das leugnet der Verfasser und behauptet, mit dem Inhalt sei der Vers gegeben, in jedem Fall neu geschaffen und somit stets harmonisch gebildet. Man sieht, der Unterschied von Alt und Neu berührt nicht die rhythmische Wirkung. Auch bisher hat man versifizierte Poesie nicht skandiert, sondern deklamiert, d. h. der Rhythmus der Versform wurde stets durch den Sinn des Versinhalts verändert, indem die theoretisch gleich starken Versikten verstärkt, geschwächt, ja umstellt wurden durch die vordrängenden logischen oder emphatischen Akzente. Der Verfasser revolutioniert also die Auffassung vom Werden des Rhythmus. Für ihn gibt es blofs einen, sagen wir den 'inneren' Sinn-, aber keinen 'äufseren' Form-Rhythmus. Nun bestehen aber beide Arten als konstituierende Elemente des jeweilig tatsächlichen Rhythmus. Der innere ist mit dem Inhalt gegeben, den der Dichter schafft, der äufsere mit dem Vers, den der Dichter wählt. Im Ausgleich dieser beiden elementaren rhythmischen Tendenzen ersteht erst der wirklich funktionierende, der poetische Rhythmus.

In temperamentvoller Einseitigkeit verwirft der Verf. das eine Element. Begreiflich. Der objektive Formrhythmus hat den subjektiven Sinnrhythmus in der bisherigen Theorie und Analyse gewissermafsen an die Wand gedrückt. Versformen sind ja so leicht, so sicher zu bestimmen. Man tritt festen Boden. Der Sinn ist verschieden deutbar, wird verschieden empfunden, das macht eine exakte Ausführung fast unmöglich. So haben die extremen Formalisten den Einflufs des Sinnrhythmus auf den Formrhythmus dann blofs als 'formale Ausnahmen' kodifiziert. Es war die andere Einseitigkeit, wogegen Lidell mit verzeihlichem Übereifer loszieht.

Trotz meiner prinzipiellen Gegnerschaft begrüfse ich das Buch auf das freudigste und halte es für äufserst fruchtbar. Es hat die Mission, dem Sinnrhythmus zu seinem Rechte zu verhelfen. Der Verf. macht den Versuch einer systematischen Analyse. Sie ist gelungen, soweit dies die Materie erlaubt. Sinndeutung und Gefühlswertung poetischer Texte mufs subjektiv bleiben. Die Ergebnisse verändern sich im Einzelfall mit den Voraussetzungen. Die Hauptsache bleibt hier die methodische Anregung. Darin liegt das unbestreitbare Verdienst des Verfassers. Dafs er dank seines besonderen Scharfsinns und Feingefühls mit den analysierten Textproben seinem Buche faszinierende Glanzstellen einverleibt, mufs überdies dankbar erwähnt werden.

Lidell hat mit dem Material seiner Wahl, mit neuenglischen Texten einen schweren Stand. Hier hat er den Sinnrhythmus sozusagen gegen den Formrhythmus herauszustellen. Es hat ihn auch zur Einseitigkeit verführt, zur unberechtigten Tilgung des Formrhythmus. Leichter wäre ihm seine Aufgabe mit altenglischen Texten geworden. Die alliterierende Langzeile ist eine dehnbare Form, die sich ihrem geistigen Inhalt leichter und näher anschmiegt. Das Ineinanderfliefsen der beiden rhythmischen Tendenzen liegt hier offen zutage. Die 'Form'-Typen und die 'Sinn'-Typen des Verses und Halbverses stehen hier einander viel näher.

Innsbruck. R. Fischer.

Beowulf, altenglisches Heldengedicht, übersetzt und mit Einleitung und Erläuterungen versehen von P. Vogt, Direktor des Königl. Wilhelms-Gymnasiums in Kassel. Halle a. S., Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1905.

Lawinenartig schwillt die Literatur über das älteste der germanischen Epen an. An Übersetzungen allein hat der Beowulf in einem Zeitraum

Digitized by Google

von zwölf Jahren (1892—1904) nicht weniger als neun erlebt, wie denn auch C. B. Tinkers Monographie *The Translations of Beowulf* (1905) einem tatsächlichen Bedürfnis entgegenkam. Den sieben bisherigen Übersetzungen in deutscher Sprache (Ettmüller, Grein, Simrock, Heyne, v. Wolzogen, Hoffmann, Steineck) gesellt sich jetzt eine neue hinzu — ohne dafs übrigens der Vorgängerinnen mit einem Worte gedacht wäre — und zwar eine von einem Schulmann verfafste, welche weiteren Kreisen und in besonderem Mafse den 'Schülern und Schülerinnen der oberen Klassen unserer höheren Lehranstalten' dienen soll. Dieser pädagogische Gesichtspunkt verleiht dem Buche sein besonderes Gepräge und vielleicht auch seine Existenzberechtigung.

Die Einleitung orientiert in anschaulicher, leicht faslicher Weise über die mythischen und geschichtlichen Grundlagen des Gedichtes, die Bildung der Sage, die Entstehung des Beowulfepos, sowie seinen kulturgeschichtlichen und ästhetischen Wert. Der Verfasser schliefst sich eng an Müllenhoff, ten Brink, zum Teil auch Möller an und läfst manches Unbewiesene und Bedenkliche mit unterlaufen. Streiten läfst sich auch über seine Stellungnahme zur 'inneren Geschichte' des Beowulf, wie sie in der Handhabung des Textes zum Ausdruck kommt. Die Episoden sind ausgeschaltet und der Mehrzahl nach am Schlusse der Übersetzung gesondert vorgeführt worden. Dafs dabei Þryðo und Heremod gänzlich fehlen, ist vielleicht zu verstehen; aber warum mufste die wichtige Anspielung auf Sigmund gestrichen werden? Den solchergestalt gekürzten Text hat der Übersetzer ferner im Sinne von Müllenhoff-ten Brink-Möller zum Teil (im Grendelliede) durch einfache Ausscheidung sogen. unechter Stellen gereinigt, zum Teil (im Liede von Grendels Mutter) zu einer 'möglichst widerspruchslosen und abgerundeten Erzählung' verbessert, zum Teil (im Drachenliede) in zwei verschiedenen Versionen zum Abdruck gebracht. Der Grund, auf welchem dies schwanke Gebäude ruht, heifst Hypothese.

Wollten wir nun an die Übersetzung selbst einen streng philologischen Mafsstab anlegen, so müfsten viele Fehler gerügt werden. Längst abgetane Auffassungen tauchen hier wieder auf, wie z. B. 212 'die Strömung wirbelte | an den Sand das Wasser' (*streamas wundon, | sund wid sande*); 6 'in Not war der Fürst' (*egsode eorl*), 52 'nach Schicksalsschlufs' (*selerædenne* MS.); 2724 'er sprach von der Wunde' (*he ofer benne spræc*), 736 'im Dunkel der Nacht' (*ofer þa niht*, d. h. 'nach jener Nacht'). Dafs *gufmod* (emendiert zu *gufmode*) *grummon* 306 'die Kampfgrimmen eilten' heifsen könne, glauben wohl nur noch wenige. *godfremmendra swylcum gifeþe bið* 299 bedeutet sicher nicht 'solch tapferem Krieger ist es bestimmt'. *ic ne wat hwæþer* (rectius *hwæder*) ... *eftsiðas teah* 1331 wird leider wieder mit 'ich weifs nicht welcher' übersetzt. Und wieder heifst es 459 (*gesloh þin fæder fæhde mæste*): 'dein Vater focht gewaltigen Kampf aus'. Usw.

Anderseits ist anzuerkennen, dafs des Übersetzers Verse ('Sprechverse mit 4 Hebungen') sich im ganzen frisch und flott lesen, dem Verständnis keinerlei Schwierigkeiten bereiten und somit für den Hauptzweck des Buches wohl geeignet erscheinen. Allerdings ist es wohl fraglich, ob nicht die Lektüre längerer Partien hintereinander etwas ermüdend wirken wird. Als Probe der Übersetzung mögen die einleitenden Zeilen dienen:

Fürwahr! Der Dänenkönige Ruhm,
Wie erklingt er so laut aus den Tagen der Vorzeit!
Wie haben die Edlen bezeigt ihre Kraft!
Wie oft hat Skyld, der Sohn des Skêf,
Von der Metbank geworfen der Feinde Scharen!
In Not war der Fürst, als zuerst man ihn fand,
Klein und gering; doch Trost ward ihm.

Digitized by Google

Er wuchs auf Erden, nahm zu an Ruhm,
Bis endlich alle die Völker ringsum
Weit über die See hin Tribut ihm zahlten
Und untertan waren: das war ein König!

Auf Alliteration hat der Übersetzer, wie man sieht, prinzipiell verzichtet.

Kurze erklärende Anmerkungen sind des öfteren dem Texte beigefügt. Auch eine Völkerkarte und die üblichen Stammbäume sind als willkommene Beigabe zu begrüfsen. In den letzteren steht übrigens einmal Skylfinge irrtümlich statt Skyldinge.

Wenngleich das vorliegende Büchlein in keiner Weise eine Bereicherung der Wissenschaft bedeutet und zurzeit noch mit gewissen Unvollkommenheiten behaftet ist, so ist ihm doch, zunächst in Schülerkreisen, der beste Erfolg zu wünschen.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

Die altenglischen Namen der Insekten, Spinnen- und Krustentiere von John van Zandt Cortelyou, Dr. phil., Professor am Kansas State Agricultural College, Manhattan, Kansas. (Anglist. Forschungen, hg. von Dr. J. Hoops, Heft 19.) Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1906.

Die wortgeschichtlichen Studien unter Leitung von Professor Hoops schreiten rüstig weiter. Auf Jordans Untersuchung der altenglischen Säugetiernamen (1902) folgten die Arbeiten über die Kleidernamen (von Ströbe, 1904) und Waffennamen (von May L. Keller, 1905), und nunmehr sind auch die etwas ferner liegenden Insekten (nebst 'Spinnen- und Krustentieren') mit einer ähnlichen Monographie bedacht worden. Der Verfasser schliefst sich in der Anlage seiner Arbeit genau an Jordan an (vgl. die Besprechung im *Archiv* CXIV, 203 f.), ordnet also zunächst in einer kurzen Einleitung das einschlägige Wortmaterial nach Alter und Herkunft (als indogermanisch, nordeuropäisch, westgermanisch usw.) und bespricht dann die in zoologische Gruppen eingeteilten Namen sehr eingehend mit Bezug auf Formen, Belege, Bedeutung und Etymologie. Bemerkenswert ist die grofse Zahl der erst im Altenglischen belegbaren Wörter, während sich z. B. nur zwei oder drei aus indogermanischer Zeit stammende nachweisen lassen. Von lateinischen Lehnwörtern finden sich *wæps, wæsp, eruce, lopust, loppestre, ren, renge, scorpion,* sowie die gänzlich fremdländische Form *mysci*; aus dem Altnordischen stammt *loppe* 'Floh'. Mit grofser Sorgfalt sind die Namen vom Verfasser gesammelt worden aus der altenglischen Literatur und nicht zum wenigsten aus den Glossen; auch einige noch ungedruckte Psalterversionen sind dankenswerterweise in England durchmustert worden. Auch in der Verarbeitung des Materials, namentlich in etymologischer Beziehung, bekundet sich durchweg löblicher Fleifs, Umsicht und tüchtige sprachliche Schulung.

Nur wenige Einzelheiten seien hier angemerkt. S. 15. *buddeln* 'wühlen' (zu *budda* 'Käfer') ist keineswegs auf das Westfälische beschränkt. — S. 18. Ne. *rathe,* unter *hrædbita* erwähnt, erscheint nicht nur als dialektisches, sondern auch als poetisches Wort (Adj. und Adv.), z. B. bei Milton, Tennyson, Lowell. — S. 30. *beohata* (Exod. 253), bei *beo* 'Biene' erörtert, hat sicher nichts mit *beo* und *hatian* zu schaffen. Die richtige Erklärung (im wesentlichen schon bei Grein zu finden) ist gewifs die Pauls (*Beitr.* 7, 122), wonach *beohata* als Kompromifsform zwischen **bihata* und **beota* zu gelten hat. — S. 100. Zu dem beiläufig erwähnten Völkernamen *frowend,* Wids. 64, könnte auf Müllenhoff, *Z. f. d. A.* 11, 288, verwiesen werden. — S. 120. Unter *græghama* (Finnsb. 7) wird mit Recht die Erklärung 'grey cricket' abgewiesen. Vermutlich aber geht das Wort

Digitized by Google

nicht sowohl auf den Speer als auf den Panzer, so dafs *gylled græghama* mit *syrcan hrysedon,* | *guðgewædo,* Beow. 226, zu vergleichen wäre. — Worauf bezieht sich die Fufsnote zu S. 16?

Es ist erfreulich, aus dem Vorwort zu erfahren, dafs weitere wortgeschichtliche Arbeiten dieser Art in Vorbereitung begriffen sind.

The University of Minnesota. Fr. Klaeber.

F. Stofsberg, Die Sprache des altenglischen Martyrologiums. Bonn 1905. 168 S.

Dafs eine ausführliche Darstellung der Laut- und Formenlehre bei einem so wichtigen und altertümlichen Denkmal wie das Martyrologium wohl angebracht war, ist nicht zu bestreiten. In der Einleitung zu meiner Ausgabe war es mir nur darum zu tun, die charakteristischen Formen hervorzuheben, um Anhaltspunkte für die Lokalisierung des Werkes zu gewinnen. Dem Verfasser der vorliegenden Schrift stand ein gröfserer Raum zu Gebote, und so weit ich habe nachprüfen können, ist seine Zusammenstellung im ganzen vollständig und zuverlässig. Meinen Hinweis auf Mercien als Heimat des Denkmals bestreitet er (S. 7), ohne indes selber eine andere Ansicht zu begründen. Ich mufs dem gegenüber nochmals darauf hinweisen, dafs nach Zupitzas Feststellung (*Zs. f. d. A.* 33, 54) das Vorkommen von ungebrochenem *a* vor *r* und Konsonant northumbrischen Ursprung ausschliefst (vgl. auch Napier *Angl.* X, 135, 3). Nun vergleiche man die lange Liste von Beispielen bei Stofsberg (S. 67), wo ausnahmslos westg. *a* zu *ea* gebrochen ist (der eine Fall von *eo* statt *ea* beweist nichts). Ein weiterer, wenn auch nicht so sicherer Beweisgrund wäre anzuführen. S. 128, 17 lesen beide Hss. irrtümlich: *þone Jacobum se wælgrimma hyrde* (statt Herodes) *acwealde mid sweorde.* Statt *hyrde* stand in der gemeinsamen Vorlage jedenfalls *heorde,* und diese ist gerade eine speziell mercische Form (Bülbring § 142). Auf einzelne Formen wie *þorh* (meine Einl. XXVI), *deodan* (ibid. XXV: von St. S. 182 nicht erwähnt) u. a. m. will ich gar nicht erst eingehen. Nach wie vor möchte ich aber das Denkmal als mercisch angesehen wissen, ob man es nun nach Lincolnshire oder mit Liebermann (*Archiv* 105, 86) nach Lichfield verlegen will.

Berlin. G. Herzfeld.

Otto Dellit, Über lateinische Elemente im Mittelenglischen. Beiträge zur Geschichte des englischen Wortschatzes. Marburger Studien zur englischen Philologie. Heft 11. VIII, 101 S. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung.

Dellits Ziel war, einen Überblick mit einigen neuen Anregungen zu geben. Der gänzliche Mangel an Spezialvorarbeiten schlofs ein Hinausgehen darüber aus. Sein Ziel hat Dellit erreicht.

Die Bezeichnung Lehnwort wird von ihm im weitesten Sinne verstanden. Es wird die Zeit von der Eroberung bis 1500 betrachtet. Die Behandlung der Lehnwörter dieser Periode steht nach Dellit im Gegensatz zu der für die anderen Perioden mafsgebenden, da man hier inkonsequent genug sei, unter dem lateinischen Lehngut auch die ungeheure Menge französischen Sprachmaterials zu verstehen; allerdings sei eine reinliche Scheidung nicht möglich. Er will bei seiner Untersuchung alles, was französisch sein könnte, ausschliefsen und ist, wie mir scheint, seinem Vorsatz stets treu geblieben. Ihm ist es darum zu tun, zu beweisen, dafs der direkte lateinische Einflufs auf das Mittelenglische gröfser sei, als die Sprachhistoriker bisher allgemein annahmen, und dafs er keineswegs

Digitized by Google

auf die Kirchen- und Gelehrtensprache beschränkt sei. Der Nachweis scheint mir durch das beigebrachte Material geliefert.

In einem historischen Überblick (S. 14—51) wird zunächst die Zeit von 1066—1300 vorgeführt, in der die englische Literatur in lateinischer Sprache an erster Stelle steht und die ae. Schriftstellerei um so mehr sinkt. So 'gingen dem Englischen viele der Wörter verloren, für die es später durch Entlehnung wieder Ersatz schaffen mufste'. Gebührend werden die Beziehungen der niederen Geistlichkeit zum Volk hervorgehoben. Dann werden Lehnwörter (nur die ersten Belege) aus den wichtigsten Denkmälern (bis 1300) aufgeführt. (Die jetzt veralteten und die nicht gänzlich naturalisierten Wörter sind als solche gekennzeichnet.) Die Liste kann und will keinen Anspruch auf Vollständigkeit machen. Hoffentlich stellen sich bald die nötigen Spezialuntersuchungen ein.

Sobald in der Zeit von 1300—1500 allmählich das Englische die Sprache aller der Gebiete wird, auf denen bisher das Lateinische vorzüglich geherrscht hatte, übernahm es notwendig die fremden Termini, und diese gelangten später auch in die Sprache des gewöhnlichen Lebens. Früher wurden fast ausschliefslich Wörter für Konkreta entlehnt, jetzt auch Abstrakta. Der Weg war auch durch das Französische gebahnt. Seit der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts wird nicht nur stärker entlehnt, sondern es werden auch Wörter auf lateinische Weise gebildet; lateinische Prä- und Suffixe verdrängen englische oder französische, und die orthographische Latinisierung französi-cher Wörter bezw. deren Ersatz durch lateinische Neuentlehnungen beginnt in grofsem Mafsstabe. Erst Chaucer brachte eine harmonische Verbindung der verschiedenen fremden Elemente zustande. — Es folgt eine Aufzählung neuer Lehnwörter aus Denkmälern des 14. und 15. Jahrhunderts, deren Wortschatz im *New English Dictionary* niedergelegt ist. — Eingehender wird Chaucer behandelt, dessen Wortschatz zu 12 Prozent nicht germanisch ist. Seine direkten Entlehnungen aus dem Lateinischen schätzt Dellit auf wahrscheinlich weit über 300 (darunter nur etwa 100 veraltete). Es sind wirklich fühlbare Lücken von ihm ausgefüllt. (Aus dem Französischen scheint er wenig Neues herüberzunehmen.) Schon recht zahlreich sind die vom lateinischen Partizip abgeleiteten Wortbildungen, die im Französischen fast ganz fehlen. Er entlehnt vielfach neu aus dem Lateinischen, wo schon ein französisches Lehnwort längst vorhanden war (z. B. schreibt er *equal* statt *egal*). Bei ihm treten die früher nur sporadisch erscheinenden Adjektiva, Partizipien und Verben aus dem Lateinischen in Scharen auf. 'Allein die Zahl der seit Chaucer aus dem Lateinischen nach seinen Mustern entlehnten oder gebildeten Verben beläuft sich auf über 3000.' Aufzählungen aus dem *Boethius* nicht nur, sondern auch aus den *Canterbury Tales* dienen zur Veranschaulichung. Von seinen übrigen Schriften enthalten nur *Troilus* und *Astrolabium* Neuentlehnungen in gröfserer Zahl.

Wyclifs Lehnwörter tragen Chaucersches Gewand. Wie dieser entlehnt er lieber und mehr Latein als Französisch. Beide ändern nichts an den eingebürgerten französischen Endungen. Dafs aber das Französische dabei eine Vermittlerrolle spielte, weist Dellit (gegen Skeat) zurück. Die Zahl der von Wyclif entlehnten Wörter schätzt Dellit auf weit über 1000, von denen viele dauerndes Sprachgut blieben. In diesem Sinne mufs sein Einfluſs noch gröfser gewesen sein als Chaucers.

Trevisa, der zu neuen Ausdrücken gewöhnlich noch ein oder mehrere Synonyme hinzufügt, steht nicht viel hinter Chaucer und Wyclif zurück. An einer Auswahl aus T. zeigt Dellit, dafs viele Wörter, die man für gewöhnlich der Renaissance zuweist, in jener Zeit nur befestigt und orthographisch reformiert wurden. — Gower kommt für uns kaum in Betracht.

Das 15. Jahrhundert entlehnt nach den überkommenen Schemas. Eine Menge kleinerer Übersetzungen zeigen besonders Mehrung der Verben nach

Digitized by Google

lateinischen Infinitiven; der Gebrauch von lateinischen Part. Prät. als Adjektiva und Part. Prät. wird 'zur wahren Manie'. Als Infinitive sind die Bildungen vom lateinischen Part. immer noch ziemlich selten, wachsen aber in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts. — Es wurden Fremdwörterbücher nötig (ca. 1440 *Promptorium Parrulorum*, 1483 *Catholicon Anglicorum*). — In den Übersetzungen Caxtons tritt Abhängigkeit von den Vorlagen hervor. Reich an neuen Entlehnungen sind aber nur *The Golden Legend* und *The Lives of the Saints*. Wenige seiner Neuentlehnungen sind veraltet. — An der Jahrhundertwende überbot Dunbar die Latinisierungssucht seiner Landsleute. In jener Zeit machen sich aber auch schon puristische Strömungen bemerkbar.

Sehr interessant ist der Abschnitt 'Kultureller Charakter der Lehnwörter' (S. 52—68) mit zahlreichen Beispielen unter den einzelnen Punkten (Kirche, Geschichte usw.).

Aus dem Abschnitt 'Wortformen' (S. 69—89) hebe ich die Bemerkungen und Belege zu den Kasusendungen, Prä- und Suffixen hervor. Gegenüber der Meinung, dafs sich englische Verben aus ursprünglichen Adjektiven bezw. Part. Prät. nur über die Partizipialform mit *-ed* bilden konnten, hebt Dellit hervor, dafs wir schon sehr früh, besonders bei Chaucer, eine grofse Zahl Verben finden, die als Infinitiv oder Präsensformen offenbar direkt vom lateinischen Part. genommen sind (vgl. Chaucer: '... *this boke I directe to the*'). Schon im 15. Jahrhundert entlehnte man nach Analogie derartiger Verbalformen allgemein direkt vom lateinischen Supinstamm. Dellit betont auch, dafs der Übergang durch eine ganze Anzahl einheimischer Wörter erleichtert sein mag, die Adjektiv und Verb zugleich waren, z. B. *clear*. Die zweite Hauptquelle für verbale Lehnwörter sind die lateinischen Infinitive. Verbale Ableitungen von lateinischen Substantiven und Adjektiven sind bis 1500 nicht nachweisbar (später häufig).

Aus den Bemerkungen über Schreibung, Laut- und Akzentverhältnisse kann ich nur einiges Interessante herausheben. — Für *o* statt *u* fand sich kein Beispiel. — Erwähnt wird die sofortige Aufnahme der französischen etymologisierenden Schreibneigungen am Ende des 14. Jahrhunderts. Am häufigsten scheint nun Dellit in England das Verfahren bei der Anähnlichung der frz. Formen ans Latein in völliger Neuentlehnung aus dem Latein zu bestehen. Koch irrt (nach Dellit), wenn er den ganzen Prozefs erst in der Übergangszeit zum Ne. beginnen läfst, wo er (Mitte 14. beginnend) fast vollendet sei. — Die Verwandtschaft von *e* und *i* machte Ende des 15. Jahrhunderts den Übergang von *-te(e)* < *-tas* > *-tie (-ty)* möglich. Bemerkungen über die damalige Aussprache des Latein schliefsen sich an. Manche fehlerhafte Aussprache, die bei Salisbury verzeichnet ist, z. B. *d* statt *d, t*, ragt nach Dellit zweifellos schon in unsere Periode. — Der Akzent wird nach dem Bildungsstande des Sprechenden recht verschieden gewesen sein. — Die Quantitätsverhältnisse wurden erst von den Humanisten streng geregelt.

Das Buch enthält reichlich Literaturangaben.

Johannisthal bei Berlin. Paul Lucht.

W. D. Brie, Geschichte und Quellen der me. Prosachronik The Brute of England oder The chronicles of England. Marburg 1905.

Das vorliegende Buch enthält die Vorstudien zu einer von dem Verfasser vorbereiteten Ausgabe des *Brute of England* für die Early English Text Society.

Frederick Madden und Paul Meyer, die einzigen Gelehrten, die sich bis jetzt eingehender mit diesem jahrhundertelang volkstümlichsten Werke englischer Geschichtschreibung befafst haben, begegnen sich in dem Wunsche einer Neuherausgabe nicht nach einer der späteren Fortsetzungen

Digitized by Google

und noch weniger nach einem der Drucke Caxtons und seiner Nachfolger, sondern beruhend auf einer kritischen Sichtung und Auswahl unter den besten Handschriften. Eine solche Neuherausgabe ist nicht nur für den Literarhistoriker wertvoll; sie bietet auch dem Historiker wichtige Aufschlüsse, und schon in vorliegender Arbeit zeigt B., dafs ein Urteil wie das Gairdners, der die *Chronicle* als 'absolutely destitute of historical value' bezeichnet, in keiner Weise zutreffend ist. — Bei der Untersuchung der Geschichte und der Quellen dieser vielverzweigten Kompilation — 167 Manuskripte in französischer oder englischer Sprache werden aufgezählt — geht B. von den französischen oder anglonormannischen Handschriften aus, die für die englischen Chroniken die Grundlage bilden. Die ältesten dieser Handschriften schliefsen mit dem Jahre 1272 ab und sind gegen Ende des 14. Jahrhunderts entstanden. Jedoch ist wohl noch eine ursprünglichere Stufe der Chronik anzunehmen, die mit dem Jahre 1066 schlofs. Die Fortsetzung dieses ältesten *Brute* umfafst die Regierung Edwards I. und geht bis 1307. Um die Mitte des 14. Jahrhunderts haben sich zwei Typen der über den Tod Edwards I. (1307) hinausgeführten Chronik herausgebildet. Eine Gruppe von Handschriften erstreckt sich über die Regierung Edwards II. und über den Anfang der Regierung Edwards III. Sie endet mit dem Zug der Engländer nach Haddington kurz vor der Schlacht bei Haddington Hill. Dies ist die von B. so genannte kürzere Version, die jedoch für den englischen *Brute* nicht in Betracht kommt. Die Handschriften der zweiten, der langen Version weisen schon bis zum Jahre 1307 mancherlei Abweichungen vom älteren Texte auf, besonders zahlreich sind Zusätze und Erweiterungen für die Zeit Edwards I. Von 1307 an gehen die beiden Versionen vollständig auseinander. Die Texte der langen Versionen sind bis zum Ende der Schlacht bei Haddington Hill fortgesetzt. Sie zerfallen in mehrere Gruppen, als wichtigste für die englischen Bearbeitungen stehen sich Mss. Bibl. Nat. 12, 155, Reg. 19 C IX, Bibl. Gen. 935 einerseits und Ms. Bib. Maz. 1869 anderseits gegenüber. — Die Quellenfrage dieses französischen *Brute* hat B. eingehend behandelt. Für den ältesten Teil der Chronik, der mit dem Jahre 1066 abschliefst, nimmt er, auf gute Gründe gestützt, als Quelle eine uns nicht erhaltene Version des *Roman de Brut* von Wace an, dem als Fortsetzung der zweite Teil von Gaimars *Lestorie* beigefügt war. Die Zeit von 1066—1272 wird in dem Brute auf ein paar Seiten abgetan; dieser wenig interessante Teil der Chronik kommt den *Annales de Waverleia* am nächsten. Der Darstellung der Regierung Edwards I. liegt die Reimchronik des Pierre de Langloft zugrunde, und es ist B. hier gelungen, als Quelle eine noch unedierte Version Langlofts festzustellen, die vom Jahre 1297 an gegenüber den bereits bekannten und veröffentlichten Langloft-Texten völlig eigene Wege geht. Der kurzen Version des *Brute* dient von 1307 ab eine Chronik von London, die den *Chroniques de London depuis l'an 44* etc. (ed. Augier) nahegestanden haben mufs, als Vorbild. Sehr wertvoll und interessant ist die Darstellung der Zeit von 1307—1333 in der langen Version, denn sie bietet uns Ersatz für eine der wichtigsten mittelalterlichen Chroniken, die des William of Packington. Dieses Werk war seither nur aus den Mitteilungen des Altertumsforschers John Leland bekannt, dessen Angaben, die auf einer Epitome von William of Packington beruhten, den Historikern der Regierung Edwards II. als wertvolles Quellenmaterial dienten. B. ist es gelungen, die verloren geglaubte Epitome selbst wieder aufzufinden, und der Vergleich mit dem Text des *Brute* hat ergeben, dafs wir in dem letzteren eine Bearbeitung der Chronik Packingtons zu erblicken haben. In seiner Ausgabe wird B. nachweisen, welches neue historische Material hier gewonnen wird. — Zwei voneinander unabhängige Übersetzer haben den *Brute* nach zwei verschiedenen Texten ins Englische übertragen, und diese Übersetzung

Digitized by Google

mit ihren mannigfachen Fortführungen stellt den *Brute of England* dar. B. gründet seine Ausgabe auf eine der ältesten Handschriften des Textes der ersten Übersetzung, der wie seine Vorlage mit dem Jahre 1333 schliefst, und fügt die besten Texte der Fortsetzung nach ihren einzelnen Stufen hinzu. Die Abfassung der ursprünglichen Übertragung fällt in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts, sämtliche Handschriften weisen den Sprachstand des Ostmittelländischen um 1400 auf. Der Übersetzer legte einen Text zugrunde, der der Gruppe Bibl. Nat. 12; 155 etc. (s. o.) am nächsten kommt und ihr vielleicht als Vorlage gedient hat. Eine erste Fortsetzung erfährt diese Übertragung für die Zeit von 1333—1377 vermutlich schon gegen das Ende des 14. Jahrhunderts, eine lateinische Chronik sowie die Continuatio zu Adam Murimuth hat B. als Quelle festgestellt. Die nächste Stufe der Chronik umfafst den wichtigen Zeitraum von 1377—1419, die Regierung Richards II., Heinrichs IV. und seines Sohnes, und schliefst ursprünglich mit der Belagerung von Rouen, wird jedoch bis zur Einnahme der Stadt sehr bald fortgeführt. Dieser Teil ist zwischen 1419 und 1450 abgefafst. Der ganze Charakter dieser Fortsetzung weist auf eine *City Chronicle* als Quelle hin, da jedoch die uns erhaltenen Chroniken von London späteren Ursprungs sind, so können sie trotz aller Berührungen mit dem *Brute* hier nicht in Betracht kommen. Am nächsten liegt die von B. mit guten Gründen vertretene Annahme, dafs die verloren gegangene ursprüngliche *City Chronicle* die dem *Brute* und den späteren Chroniken gemeinsame Quelle bildet. Für die Belagerung von Harfleur, für die Schlacht bei Agincourt und die Belagerung von Rouen dienen aufserdem noch Gedichte als Vorlagen, die von Zeitgenossen und teilweise sogar von Augenzeugen herrühren und somit wertvolles historisches Material bieten. In das Jahr 1435 fällt eine zweite Übertragung des *Brute*, die uns jedoch nur in zwei Exemplaren erhalten ist und somit weniger verbreitet gewesen zu sein scheint, obwohl sie, was Stil und Verständnis des Originals anlangt, die erste Übersetzung weit übertrifft. Sie folgt einem französischen Text der langen Version, der Ms. Bibl. Mazarine 1860 nahe gestanden haben mufs und sich somit von der Vorlage der ersten Übersetzung beträchtlich entfernt. Als Verfasser ist nach einem alten Manuskripteintrag John Maundeville (c. 1380—c. 1458) festgestellt. — Mit diesen beiden Übersetzungen und ihren Fortführungen ist jedoch die Zahl der auf uns gekommenen Texte nicht erschöpft. Der ersten Übersetzung tritt noch eine durch Manuskripte in beträchtlicher Anzahl vertretene erweiterte Fassung des *Brute* zur Seite, die gegenüber dem französischen Original ein langes Exordium sowie einen langen Prolog aufweist. Diese Handschriften sind für die Textkritik wertlos. Eine gröfsere Gruppe von Manuskripten ist über das Jahr 1419 hinaus bis zum Tode Heinrichs V., meist noch weiter, in einem Falle sogar bis 1446 fortgesetzt. Für diese Fortsetzungen gibt es keinen Normaltypus mehr. Ein Teil der Manuskripte hält sich bis 1419 eng an den älteren Text und folgt darüber hinaus der *City Chronicle*. Andere erweitern den ursprünglichen *Brute* und ziehen lateinische Quellen heran. Wieder andere verarbeiten den *Brute* mit anderen Chroniken zu einer Darstellung, die fast den Charakter einer originalen Chronik besitzt und ihre Besprechung in dieser Abhandlung nur dem Umstande verdankt, dafs der Bearbeiter den *Brute* zum Vorbilde nimmt und offenbar nur einen verbesserten *Brute* zu verfassen glaubt. Gerade hier findet sich jedoch die wertvollste Fortsetzung, denn die Zeit von 1420—1436 wird hier von einem Augenzeugen der berichteten Ereignisse geschildert, und wir erhalten historisches Material, wie es sich in keiner anderen Chronik findet. — Alle gedruckten Ausgaben des *Brute* weisen eine Fortsetzung bis 1461 auf. Es finden sich auch sechs Handschriften mit einer solchen Fortsetzung, die ihre Quelle ebenfalls in der *City Chronicle* hat, zu der dann noch für einige Interpolationen Caspar

Digitized by Google

Rohwinks *Fasciculus temporum* hinzukommt. Eine letzte, nur in zwei Handschriften erhaltene Fortsetzung des *Brute* geht bis zum Jahre 1473. Für den Verfasser der bis 1461 reichenden Fortsetzung hat man lange Zeit Caxton angesehen, der im Jahre 1480 den *Brute* zum erstenmal unter dem Titel *'The Chronicles of England'* druckt. B. hat jedoch gefunden, dafs die Handschriften dem Drucke gegenüber vielfach den besseren Text darstellen. Somit ist es wahrscheinlich gemacht, dafs der Druck auf den Handschriften beruht, und dafs nicht umgekehrt die Manuskripte Kopien des Druckes sind. Auch findet sich nirgends eine von Caxton herrührende Aufserung, auf Grund deren man ihm die Verfasserschaft der Fortsetzung des *Brute* zuweisen könnte. B. widerlegt überhaupt die Ansicht, dafs man in Caxton den ersten originellen Historiker Englands nach dem Erscheinen der Buchdruckerpresse zu sehen habe. Auf den Druck vom Jahre 1480 gehen alle weiteren Ausgaben, deren B. bis zum Jahre 1528 noch zwölf aufzählt, zurück. — Den Beschlufs der vorliegenden Studie macht die Beschreibung der lateinischen Fassungen dieser Chronik, die alle auf die anglonormannische Fassung zurückgehen und für die innere Gestaltung des Textes ohne Bedeutung sind.

Aus dem Voraufgehenden ist ersichtlich, dafs die schwierige Frage der Geschichte und der Quellen des *Brute* durch die Untersuchungen B.s eine fast abschliefsende Klarlegung und eine an neuen Ergebnissen reiche Lösung gefunden hat. Hoffentlich läfst die Veröffentlichung der Texte selbst, die eine Nachprüfung gestatten wird, nicht mehr lange auf sich warten. Sie verspricht, nach vorliegender Arbeit, für den Geschichtsforscher sowohl als auch für den Literarhistoriker von hohem Werte zu sein.

E. Rühl.

C. Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen (Anglistische Forschungen, Heft 18). Heidelberg, C. Winter, 1906. VI, 220 S. M. 4.

Grimm gibt ein vollständiges Wörterverzeichnis mit sämtlichen Belegstellen nach Sweets Zählung (*Oldest English Texts*); nur bei wenigen Wörtern, wie *ic ego*, verzichtet er auf die Angabe der Belege. Die Wörter erscheinen in der Gestalt des Textes (ohne Akzente), nur mit Auflösung der Abkürzungen ohne weitere Andeutung. Man vermifst eine Mitteilung darüber, ob die Handschrift verglichen ist, wie man freilich nach einer Bemerkung auf S. 2 ('Hs. deutlich *adrugiad*') annehmen könnte. Es bleibt daher unklar, ob Grimm mit Recht gegen Sweet (bei dem *hiop* 46, 5 im Text ein Druckfehler ist) und Stevenson (*Surtees S.* Bd. 16) die (falsche) Schreibung *hiop* und statt *hu fiolu quanta* (Sweet, Stevenson) *hu feolu* 77, 3 anführt.

Wenn die englische Glosse ein Wort nicht in der Nennform enthält, so ist das Stichwort dem ags. Gesamtsprachschatz entnommen, freilich nicht nach einheitlichem Gesichtspunkt, vgl. z. B. S. 66 das anglische *feon* (richtiger *gef.*) *odisse* mit dem ws. *gefeon exultare* (S. 67); *widspreean* und *gemedomian (dignari)* sollten wegen der Belege lieber *eo* haben.

Hinter den englischen Stichwörtern stehen die Nennformen der Wörter des lateinischen Textes, allerdings nicht immer vollzählig aufgezählt; z. B. fehlt bei *sodlice vero*, bei *wildeor bestia*. Die Verbalkomposita stehen hinter dem etwa vorhandenen Simplex und sind durch Einrücken gekennzeichnet. Fälschlich erscheint *gefeon* (: germ. **fēz-*) *exultare* als Kompositum von *feon* (: gotisch *fijan*) *odisse*, und *gelihtan allevare* und *inlihtan inluminare* werden beide unter *lihtan lucere* aufgeführt.

Von den Eigennamen ist nur eine Auswahl gegeben, die etwas willkürlich anmutet, da man z. B. zwar *Galaad* '*Galaad*', aber nicht Namensformen wie *Zebę* '*Zebeae*' vorfindet.

Digitized by Google

Abgesehen von 14 vom Verfasser noch nicht verzeichneten alphabetischen Entgleisungen und wenigen bedeutungslosen Druckfehlern sind folgende Versehen zu verbessern:

S. 1 zu *Adam*: *Adda* ist durch *Adam* zu ersetzen. S. 3 zu *Ægypte*: Lies *egypti* 134, 9 (nicht *e*). S. 5 zu *ah*: Streiche (1) in Zeile 5. S. 8 zu *an*: Trenne ab: *ge-hwylc*. S. 27 zu *clyppan*: *ymbel.* ist als Kompositum einzurücken. S. 49 Mitte, zu *din*: Hinter *isn. dine* ist die Stelle 107, 6 einzuschalten. S. 68 zu *Filisteo*: Die Stelle ist Hy. 5, 24 (nicht 21). S. 78 zu *gan*: Lies *ingaed* (nicht *d*). S. 83 zu *geadmodian*: Anzudeuten ist, dafs der Text 89, 15 *geadmodades* hat (nicht *eea*). S. 129 Überschrift: Lies *onælan* (nicht *æ*). S. 172 zu *se*: In Zeile 3 ist die Stelle 77, 3 einzuschalten. S. 189: Zeile 8 ist zu streichen und zu ersetzen durch: *strong* adj. *'fortis'*; ns. 7, 12; 23, 8; 70,; Zeile 9 mufs lauten: 7; Hy. 4, 5; (*valida*). 49, 3; dsm. *strongum* (*vehementi*) 47, 8 usw. S. 190 zu *swe*: Ein Verweis auf *swe hwele, swe hwet, swe longe, swe micel, swe oft swe, sweswe* ist nötig. S. 213 zu *woesten*: Der Text hat *wostenne* (nicht *oe*).

Johannistal bei Berlin. Paul Lucht.

W. Vershofen, Charakterisierung durch Mithandelnde in Shakespeares Dramen (Bonner Beiträge zur Anglistik, hg. von Trautmann, XX). Bonn, Hanstein, 1905. 157 S.

Der Titel ist unklar, aber erweckt Interesse. Glücklicherweise steigert sich dieses bei der Lektüre des Buches. Es behandelt die all- und altbekannte Tatsache, dafs sich die Figuren eines Dramas wechselseitig nach ihrer äufseren Erscheinung hin beschreiben, nach ihrem inneren Wesen hin bewerten. Der Verf. nennt das 'Reflex-Charakteristik'. Der Ausdruck ist treffend — abgesehen von der Einseitigkeit, weil man Charakteristik gemeiniglich blofs auf geistige Eigenschaften bezieht, nicht aber auch auf körperliche. Doch da auf der Bühne alles Äufserliche stets symbolisch wirkt, das Innerliche versinnbildlicht, so mag man sich mit dem Terminus befreunden. Bisher hat man sich begnügt, dieses Kunstmittel dramatischer Charakterisierung nur in Stichproben zu beobachten. Das Verdienst des Verfassers liegt nun darin, dafs er erschöpfend beobachtet und systematisch analysiert. Leider nur an drei Dramen (*Titus, Richard III, Hamlet*) — die Fülle des Stoffes hätte ihm sein Buch zu dick gemacht, wenn er noch mehr Dramen einbezogen haben würde, meint er; in der Darstellung hätte er sich knapper fassen und so auf gleichem Raum mehr bringen können, meine ich. Immerhin sind die Dramenproben glücklich gewählt. Denn in ihnen spiegelt sich der Tragiker Shakespeare als der Suchende, Reifende und Meisternde. Die Entwicklung wird deutlich, leider nur bis zum Höhepunkte des Dichters. Aber auch für das Gebotene mufs man dankbar sein, es bietet eine Fülle neuer Ergebnisse, einen neuen Beweis für die scheinbare Unerschöpflichkeit des Kunstgenies an künstlerischen Ausdrucksmitteln. Diese 'Reflex-Charakteristik' wird primär verwendet zur Charakterisierung von Figuren, dient aber sekundär auch noch anderen Zwecken: auf figuralem Gebiet zur stimmungsvollen Einführung von Personen, zur Sympathie-Verteilung unter die Personen; ja selbst auf fabulistischen Boden erstreckt sich ihre Wirksamkeit, wenn Vorfälle oder Handlungen erläutert oder vorbereitet werden. Bereits in primärer Verwendung verwirrt fast die Vielheit und Mannigfaltigkeit. Die Reflex-Charakteristik kann mit ihrer Aussage den Sprechenden charakterisieren oder den Besprochenen, soll das sogar für beide gleichzeitig besorgen. Das Urteil ist richtig oder falsch, je nachdem es unbefangen oder parteiisch gegeben wird. Diese Qualitäten des Urteils müssen für das Publikum genügend deutlich gekennzeichnet werden. Ist hiermit das Kunstmittel im allgemeinen Wesen skizziert, so fragt es sich nun um die be-

Digitized by Google

sondere Leistung. Wofür und für wen wird sie verwendet? Es können selbstverständlich äufsere und innere Eigenschaften der besprochenen Figuren im Reflex erläutert werden, es müssen aber die äufseren dadurch vermittelt werden (dem Leser für seine Phantasie, dem Schauspieler für seine Rolle, da den alten Stücken die modernen 'Bühnenanweisungen' fehlen). Von inneren Eigenschaften kommen hier jene in Betracht, die an der sprechenden und handelnden Figur gar nicht oder nicht deutlich genug zum Ausdruck gelangen können — diskret-passive Eigenarten, auch mancherlei geistige oder körperliche Gebrechen. So weit das Wofür. Für wen? Vor allem für Figuren, die nicht physisch, nur psychisch mitspielen, tote oder bühnenferne. Das ist ja selbstverständlich. Bedeutsam gruppiert sich die Reihe der Mitspielenden. Da herrscht das (wiederum nur natürliche) Gesetz: je bedeutsamer die Figur, desto mehr Reflex-Charakteristik dank dem gröfseren Einfluls auf die Umgebung. Freilich wird dieses Gesetz wieder mannigfach durchbrochen, weil die Notwendigkeit dieser Art von Charakterisierung für eine Figur oft gröfser ist als deren Bedeutung. Endlich ist die Reflex-Charakteristik auch technisch gebunden. Wo im Drama wird sie am häufigsten verwendet? Zu Anfang, in der Exposition, im ersten Akt, weil hier die Figuren eingeführt werden. Wieder ein selbstverständliches Gesetz, aber wiederum eins mit bezeichnenden Ausnahmen. In *Hamlet* zeigt der dritte Akt die weitaus meisten Fälle dieser Art zu charakterisieren, weil er eben an geistiger Innenhandlung am reichsten ist, der Dichter also hier zur Verständlichung alle Hebel in Bewegung setzen mufste.

So weit führt der Verf. sein anregendes Problem durch und bemüht sich mit ziemlichem Erfolg, Ordnung zu bringen in die notwendig ineinander verschwimmenden Teile seiner Materie. Er hat sein Thema nach den wichtigsten Seiten hin behandelt, also fast erschöpft. Systematisch hat er nur e i n e Richtung nicht verfolgt, wo gewifs auch wichtige Ergebnisse zu holen gewesen wären — die Art der Reflex-Aussagen. Sie teilen sich wesentlich in zwei Gruppen: entweder ist die Aussage knapp, sachlich gehalten, wird verstandesmäfsig gegeben und wirkt informativ, oder sie gerät ins Breite, umrankt sich auch mit Nebensächlichem, wird aus innerer Anschauung gewonnen und wirkt illustrativ. Aufklärung und Stimmung stehen da einander wie Prosa und Poesie gegenüber. Die Verteilung dieser beiden Arten von Aussagen erfolgt gewifs nicht wahllos weder für den Sprecher noch für den Besprochenen, nicht ohne Rücksicht auf die Richtigkeit oder Falschheit des Urteils, wechselt sicherlich auch mit dem Platz im Drama, d. h. mit dem Stimmungsgehalt der jeweiligen Szene.

Der Verf. hat ein sehr ergiebiges Thema aufgegriffen und die Untersuchung so weit geführt, dafs seine Ergebnisse uns ihm schon jetzt zu aufrichtigem Dank verpflichten. Doch das Thema verlangt eine breitere Basis und weist auch noch nach unbetretenen Forschungswegen. Hoffentlich führt uns der Verf. nächstens als legitimer Pfadfinder auch auf diesen Strecken und Wegen weiter.

Innsbruck. R. Fischer.

E. H. Schomburg, The taming of the shrew. Eine Studie zu Shaksperes Kunst (Studien zur engl. Philologie, hg. von Lorenz Morsbach, XX). Halle, Niemeyer, 1904. 122 S. 8. M. 3,60.

Dies Buch behandelt Shaksperes Stellung zu seiner Quelle, dem 1594 zum erstenmal erschienenen, ähnlich benannten Drama *'The Taming of a Shrew'*. Daneben wird auch Shaksperes Verhältnis zu den *Supposes* von Georg Gascoigne kurz erörtert.

Der Verfasser hat das ganze Material aufgearbeitet und mit grofsem

Digitized by Google

Fleifse alle Punkte, in welchen Shakspere von seiner Vorlage abweicht oder ihr mehr oder weniger treu folgt, berührt. Natürlich kann er nicht Anspruch darauf machen, in allen Fällen die Gründe für Shaksperes Abweichungen von der Quelle aufgeklärt zu haben. Das wäre entschieden zu viel verlangt. Aber wie Shakspere seine Vorlage benutzt hat, was er aufgenommen, geändert und ausgeschlossen hat, darüber werden wir ins kleinste Detail unterrichtet. Und die Erklärungsversuche des Verfassers, mögen sie öfter mehr oder weniger unsicher erscheinen, zeugen von seinem sorgfältigen und unbefangenen Urteil. Seine Arbeit ist vollkommen frei von dieser subjektiven, ästhetisierenden Geschwätzigkeit, womit Shaksperes Werke allzuoft behandelt worden sind, und die in die wirkliche Philologie gar nicht hineingehört. Dank der objektiven, echt philologischen Verfahrungsweise des Verfassers stehen wir hier im grofsen und ganzen auf ziemlich festem Boden.

Die Aufgabe, die der Verfasser sich gestellt hat, ist eine ziemlich leichte, aber auch eine ziemlich dankbare gewesen, da die Forschung sich mit dem Stück verhältnismäfsig wenig beschäftigt hat. Trotz der grofsen Beliebtheit, die *Die Zähmung der Widerspenstigen* bis auf den heutigen Tag unter dem Publikum genossen hat, rechnet man das Stück ja allgemein zu den minderwertigen Arbeiten Shaksperes. Die Ansichten über den Wert des Stückes und über sein Verhältnis zu seiner Vorlage gehen infolge Mangels an einschneidenderen Studien weit auseinander. Seitdem nun der Verfasser das Material mit peinlicher Sorgfalt zusammengestellt und das Stück genau analysiert hat, ist es ihm ziemlich leicht geworden, die Ansichten vieler Forscher als nichtig abzuweisen. Es liegt gewifs kein Grund vor, die am nächsten liegende Auffassung, wonach Shakspere allein das Stück direkt bearbeitet und daneben in einzelnen Punkten die *Supposes* herangezogen hat, in Abrede zu stellen.

Einen freilich unsicheren Anhaltspunkt für die Datierung des Stückes, worauf vor Schomburg noch nicht hingewiesen ist, liefert eine Stelle in der zweiten Szene des Vorspiels, wo der Lord zu Sly sagt:

Thou hast a lady far more beautiful
Than any woman in this waning age.

Schomburg möchte *in this waning age* mit 'in diesem zur Neige gehenden Jahrhundert' übersetzen. Wenn das richtig ist, mufs das Drama vor 1600 verfafst worden sein.

Punkt für Punkt hebt nun der Verfasser die Verschiedenheiten zwischen Shaksperes Stück und der Vorlage hervor; dabei wird auch die Überlegenheit Shaksperes über seine Quelle gebührend gewürdigt. Aus dem alten Rahmenspiel, wo alles noch dürftig und roh ist, macht Shakspere ein Vorspiel, das ein kleines Lustspiel für sich bildet, und das in allen Beziehungen sein Vorbild weit überragt. In der Vorlage konnte von einer Charakteristik der Personen nicht die Rede sein; wie fein zeichnet aber Shakspere die Gestalten Slys und des Lords! Die Vorzüge Shaksperes, sowohl bezüglich der Handlung und Motivierung wie der Komik, die in der Vorlage noch auf der untersten Stufe steht, liegen auf der Hand.

Dies gilt auch für das eigentliche Drama. Nach einer kurzen Übersicht über den Gang der Handlung in der Vorlage werden ihr Aufbau, ihre Komposition, Idee, Motivierung und dramatische Technik, ihre Charaktere, ihre Sprache und Darstellung sowie ihre Komik an und für sich charakterisiert. Wie ungeschickt und kümmerlich ist aber alles in diesem Stück, das den Namen Drama nicht einmal verdient, da es jeder dramatischen Verwicklung, jeder wirklichen Motivierung, jeder psychologisch möglichen Charakterzeichnung entbehrt! Grofse Partien liefsen sich ohne weiteres streichen, da sie in der Handlung nicht von dem geringsten Be-

Digitized by Google

lang sind. Und wie mifslungen sind die Versuche des Stückes, komisch zu wirken!

Den Hauptteil der Arbeit (S. 39—119) widmet der Verfasser selbstverständlich dem Shakspereschen Drama. Wie himmelweit erhebt es sich im allgemeinen über sein Vorbild! Auf die Einzelheiten dieser Darstellung einzugehen, ist hier nicht der Platz.

Zuerst wird das Drama szenenweise besprochen mit Vorwegschickung des kurzen Inhalts einer jeden Szene, und daran schliefst sich nun die Gesamtbeurteilung eines jeden Aktes.

Danach wird (S. 81—84) Shaksperes Verhältnis zu den *Supposes* behandelt. Drei Motive aus diesem Drama finden sich sowohl bei Shakspere wie in der Hauptvorlage; aber da in allen diesen Punkten die Fassung Shaksperes mehr der Gascoignes ähnelt, ist es mehr als wahrscheinlich, dafs Shakspere hier nicht seiner Hauptvorlage folgte, sondern direkt auf Gascoigne zurückging; dies wird uns um so wahrscheinlicher, da Shakspere vier andere Motive — die sich nicht in *The Taming of a Shrew* finden — direkt aus den *Supposes* entlehnt haben mufs.

Trotz seiner berechtigten Begeisterung für Shaksperes geniale Kunst, wie sie sich in *The Shrew* zu erkennen gibt, täuscht sich der Verfasser keineswegs über die Mängel, Fehler und Flüchtigkeiten, die dem Drama anhaften. Der Dichter hat offenbar nicht viel Mühe und Sorgfalt auf sein Werk verwandt, sondern es leicht und schnell hingeschrieben. Bei der Vergleichung mit der Vorlage versäumt es der Verfasser nicht, die Punkte zutage zu fördern, die ihm verfehlt oder weniger gelungen erscheinen. Einige Züge mögen hier erwähnt werden.

So ist es z. B. wahr, dafs Biondellos Beschreibung (Akt III, Sz. 2) von dem gaunerhaften Aufzuge Petruchios und von der strohchartigen Tracht Gremios, ebenso wie seine Aufzählung der sämtlichen Pferdekrankheiten, woran Petruchios Gaul leidet, nach unserem modernen Empfinden etwas zu weit geht. Aber die realistische Darstellung an dieser Stelle läfst sich, wie es der Verfasser hervorhebt, jedoch künstlerisch rechtfertigen. Dagegen überschreitet gewifs die Schilderung Gremios von der Unverschämtheit Petruchios bei der Trauung das Mafs des Erlaubten und mufs entschieden als unkünstlerisch betrachtet werden. Gewifs ist auch die spätere Dressur der früher so widerspenstigen, aber nunmehr so fügsamen Katharina ein Unding, und wir entfernen uns hier immer mehr vom realen Leben und von der Wahrscheinlichkeit. — Es ist weiter zu bedauern, dafs Shakspere (Akt IV, Sz. 1) die Bemerkung der Quelle: *'Manent serving men and eat up all the meat'* nicht benutzt hat, da sie einen recht komischen Abschlufs der Szene gebracht hätte. Ebenso bedeutet der Meinungsaustausch der Diener über Petruchio in derselben Szene eine entschiedene Verschlechterung gegenüber der Vorlage.

Direkte Flüchtigkeiten und Widersprüche bespricht der Verfasser an besonderer Stelle (S. 84—86). Sie beweisen, dafs der Dichter sein Werk nicht gründlich durchgearbeitet hat. Wenn aber einer der Diener im Vorspiel zu Sly sagt, er sei schon fünfzehn Jahre krank, obwohl der Lord seine Diener angewiesen hatte, den Bettler glauben zu machen, seine Krankheit habe sieben Jahre gedauert, so glaube ich mit dem Verfasser, dafs diese Abweichung sehr gut vom Dichter beabsichtigt sein kann. Auf alle diese kleinen Mängel kann ich hier nicht weiter eingehen.

Der Schlufs der Arbeit (S. 86—119) ist zusammenfassender Natur. Hier wird die Überlegenheit Shaksperes über seine Vorlage recht zutage gefördert. Er zerfällt in die folgenden Abschnitte: Aufbau der Handlung und Komposition, Motivierung, Dramatische Technik und Bühnenwirkung, Charaktere, Allgemeines und Idee, Sprache und Darstellung, Wörtliche Entlehnungen und Anklänge, Komik; danach folgen S. 119 einige Schlufsworte.

Digitized by Google

Auch hier werden noch einige andere Schwächen Shaksperes zur Sprache gebracht, z. B. die Einführungsreden Lucentios und Petruchios und die Schlufsrede Katharinas.

In der Vorlage hatte der Dichter überhaupt keine Charaktere vorgefunden. Hier hatte er alles neu geschaffen. Es ist natürlich, dafs hier Katharina und Petruchio den wichtigsten Platz einnehmen sollen. Die anderen sind aber auch nicht scharf individualisiert. In der Analyse von dem Charakter Katharinas sucht der Verfasser sich zwischen den Extremen der Ansichten, die darüber geäufsert sind, zu halten und Vorzüge und Mängel objektiv abzuwägen. Man möge über seine Auseinandersetzungen über dies Thema denken, was man will: es läfst sich aber nicht leugnen, dafs seine Darstellung der Charaktere sehr talentvoll ausgeführt ist. Seinem Gesamturteil, das namentlich Katharina und Petruchio gilt, wird man wohl unbedingt zustimmen müssen: 'So hat es Shakspere verstanden, Petruchio in den verschiedensten Beziehungen, ebenso wie Katharina, individuell, plastisch auszumalen, leider nur diese beiden Charaktere, alle anderen sind von typischer Allgemeinheit und mit wenigen grofsen Strichen angedeutet.'

Was die wörtlichen Entlehnungen und Anklänge betrifft, möge ein Kuriosum hier erwähnt werden. Es ist erstaunlich, dafs jemand hat behaupten können, dafs *The Taming of the Shrew* mit dem älteren Stücke 256 Zeilen gemeinsam hat. Die richtige Zahl ist 28! Unter den Umständen kann wohl niemand mehr glauben, Shakspere habe auch *The Taming of a Shrew* verfafst. Diese 28 Zeilen machen aber die Annahme mehr als wahrscheinlich, dafs Shakspere nicht nur nach einer Aufführung oder nach einmaligem Lesen von dem älteren Stück gearbeitet hat, sondern ein Manuskript oder Druckexemplar zur Verfügung hatte. Verfasser weist auch Urbachs Darstellung der wörtlichen Entlehnungen und Anklänge ab, da diese vollkommen übertrieben ist.

Als Schlufsergebnis seiner Untersuchungen macht der Verfasser u. a. folgendes geltend: *'The Taming of the Shrew* ist kein Meisterwerk Shaksperes. Dazu hätte die Komposition noch einheitlicher, das Schwanken zwischen ernstgemeinten und farcenhaft übertriebenen Partien nach einer Seite ausgeglichen werden müssen, dazu müfsten auch die meisten Charaktere individueller herausgearbeitet und die Sprache vollendeter sein. Der Vorlage aber ist unser Stück in jeder Beziehung weit überlegen: dürftige Ansätze zu einem Drama sind zu einem Kunstwerk umgestaltet, einem toten Skelett ist erst Leben und Seele eingehaucht. Von einer blofsen Umarbeitung Shaksperes zu sprechen, wäre falsch: das Gesamtwerk ist sein vollstes Eigentum geworden, indem er dem Stoff eine veredelte Form, einen wertvolleren Inhalt gab Technik, Charaktere, Sprache und Komik stehen auf einer ungleich höheren Stufe des künstlerischen Schaffens, die Idee ist vertieft und gibt dem Drama einen rein menschlichen Gehalt, der für alle Zeiten dauert.'

Über den wissenschaftlichen Wert der Arbeit, namentlich über ihre Bedeutung für die Shakspere-Forschung könnte ich mich nicht ohne Vorbehalt äufsern. Was mir an ihr am meisten gefallen hat, ist die saubere und reizvolle Darstellungsweise des Verfassers, sein klarer und gemeinverständlicher Stil, seine Fähigkeit, das Interesse des Lesers andauernd wachzuerhalten. Diese Eigenschaften werden dem Buche wahrscheinlich auch unter dem grofsen gebildeten Publikum, das ja in vielen Ländern, nicht am wenigsten in Deutschland, dem Shakspereschen Drama noch eine rege Teilnahme widmet, einen Leserkreis zusichern.

Zum Schlufs eine Kleinigkeit. Der Satz (S. 62, Z. 1): 'Wozu verspricht Polidor auch, Petruchio auf seinem Landsitze zu besuchen?' mufs selbstverständlich einen Druck- oder Schreibfehler in sich bergen.

Göteborg. Erik Björkman.

Digitized by Google

Shakespeare, Hamlet, erklärt von **H. Fritsche,** neu herausgegeben von **H. Conrad** (Shakespeares Ausgew. Dichtungen V). Berlin, Weidmann, 1905. I. Text LXXXII, 153 S., 2 M.; II. Anmerkungen, 181 S., M. 1.60.

Vorliegende Hamletausgabe ist die beste Schulausgabe eines Shakspereschen Stückes und eine der trefflichsten Hamletausgaben überhaupt, die mir je zu Gesicht gekommen sind. Sie genügt den weitgehendsten Anforderungen an eine Schulausgabe; durch die beigefügten textkritischen Anmerkungen ist die Ausgabe auch mit Nutzen auf Universitätsseminaren zu verwenden. — Der erste Band enthält den Text und eine wohlgeratene Einleitung von 82 Seiten. Sie umfafst 3 Kapitel: I. Altenglands und Shaksperes Bühne (mit einer Abbildung des Schwanentheaters), II. Shaksperes Vers, III. Einführung in das Drama. Das letzte Kapitel behandelt 1. Entstehung des Hamlet, 2. den vorliegenden Text, 3. die Quellen des Hamlet (und zwar a. das Drama als Ganzes, b. die Erzählung vom Tode des Priamus, c. den Mord Gonzagos), 4. Hamlets Charakter, 5. Lokalität im Hamlet, 6. Zeit der Handlung.

Vieles in den einleitenden Kapiteln ist ganz trefflich; so der Abschnitt III über Shaksperes Vers (Kapitel II). Auch was Conrad über die Einflüsse der Geschichte der Maria Stuart und des Grafen Essex sagt, möchte ich unterschreiben. Dagegen kann ich mich mit zwei Punkten nicht einverstanden erklären. Der eine betrifft Shaksperes Bühne. Conrad kehrt zu der alten Ansicht von der höchst primitiven Bühne zurück; er leugnet den Vorhang, die Dekorationen und glaubt an die Existenz des berühmten Brettes, das allein die Lokalbezeichnung dem Publikum angezeigt habe. Ich glaube das nicht; Conrad zerstört damit, was die neueste Forschung zu Recht aufgebaut hat. Mir wenigstens scheint 'die primitive Sitte hinreichend in Frage gestellt', und es wäre mir interessant, die Äufserungen, welche diese Sitte verbürgen, kennen zu lernen: Conrad teilt sie leider nicht mit. Der andere Punkt, wo ich Conrad nicht beipflichten kann, betrifft Hamlets Charakter. Wiewohl man gerade in diesem Punkte weitgehende Toleranz üben mufs, kann ich nicht umhin, hier einige Bedenken zu äufsern. Das Wort ten Brinks, dafs die Hamletkommentare ihre starke Seite in der Kritik und ihre schwache Seite in der Aufstellung des Positiven haben, trifft Conrads Darstellung in hohem Mafse. Zwar dafs der Herausgeber die verschiedenen Hamlethypothesen kurz skizziert und damit die Schüler (an die ich in erster Linie denke) in die reiche Hamletliteratur einführt, sie zugleich zum Nachdenken über das Problem anregt, kann ich nur billigen; aber ich mufs mich entschieden ablehnend verhalten, wenn der gelehrte Herausgeber die Ansicht, dafs Hamlets Verhalten aus einem angeborenen Seelendefekt (ich würde noch allgemeiner sagen: aus einer Unausgeglichenheit seines Wesens, aus einer nicht genügenden Temperiertheit seiner Anlagen) folge, als unvereinbar mit den Intentionen Shaksperes zurückweist.[1] Im Gegenteil, das allein ist das Richtige, ist der ruhende Punkt in der Fülle der Hamleterklärungen gewesen, und nur von ihm aus kann man den Charakter erschöpfen. Goethes feinsinniges Wort von dem Unmöglichen, nicht dem Unmöglichen an sich, sondern dem für Hamlet Unmöglichen, trifft meines Erachtens das Richtige und hätte billig den Herausgeber vor seinem Irrtum schützen sollen; nicht minder auch der Umstand, dafs die Annahme des Seelendefektes die Grundlage für nahezu alle Hamletkommentare abgegeben hat

[1] Ohne dem ernsthaft überzeugten Rezensenten das Konzept verderben zu wollen, möchte ich mich hierin doch auf die Seite Conrads stellen und namentlich seinem Satze beipflichten, dafs Hamlet untergehe, weil er für seine Umgebung und Verhältnisse zu edel geartet ist (S. LXXX). A. B.

Digitized by Google

(was der Herausgeber auch anerkennt). Was den heterogensten Theorien gemeinsam ist, dürfte Anwartschaft auf das Richtige in den meisten Fällen besitzen. Hier hat der Herausgeber so recht das Kind mit dem Bade ausgeschüttet: in dem Streben, den vielen Irrtümern der Hamletkritik aus dem Wege zu gehen, hat er sogar die richtige Heerstraße verlassen, welche die Hamletliteratur seit Goethe gegangen ist.

Der zweite Band enthält eine reiche Fülle von Anmerkungen, doch hat der Herausgeber trotz der Fülle das richtige Maß beobachtet. Er gibt nur so viel als nötig. Ich bin kein Freund davon, die pädagogische Grundlage 'Omnis labor praeceptoris est' auf die fremdsprachliche Schullektüre anzuwenden. Der Lehrer muß hier eine gut kommentierte Ausgabe in den Händen seiner Schüler wissen, die ihn der Notwendigkeit überhebt, auf jede Einzelheit einzugehen, und es ihm auch ermöglicht, minder wichtige Partien als Privatlektüre aufzugeben. Das übermäßige Eingehen auf jedes Detail, welches sich bei einer bloßen Textausgabe Shaksperescher Stücke nicht vermeiden ließe, nimmt dem Kunstwerk den künstlerischen Reiz und ertötet erfahrungsgemäß das Interesse des Schülers. Darum billige ich den Umfang der vorliegenden Anmerkungen vollkommen, und ich halte es aus praktischen Gründen auch für gut, daß die Anmerkungen in einem separaten Bande gegeben sind. An Einzelheiten, die mir in diesem Bande aufgefallen sind, verzeichne ich: S. 4, 16, *Give you good night*, vielleicht nicht = *God give you*, sondern = *I give you good night:* vergl. das heutige *Thank you, pray* etc. — S. 14, 49, die Folgerung, die der Herausgeber aus Claudius' Worten: *than is the throne of Denmark to thy father* zieht, scheint mir unzulässig. Ich sehe darin keine Hindeutung auf eine Helferschaft des Polonius bei der Usurpation des Claudius, sondern vielmehr eine für Polonius rühmliche Anerkennung seiner langjährigen Dienste unter den dänischen Königen, vor allem unter dem alten Hamlet. — S. 19, 131. 132. Den Selbstmord tadelt Shakspere auch 'Cäsar' V, 1 und 'Macbeth' V, 7. Solche Parallelstellen, aus denen wir des Dichters Moral kennen lernen, würde ich im weitesten Umfange verzeichnen. — S. 49, 137. Bei der Erklärung von *a winking* wäre vielleicht auf Macbeth I, 4: *the eye wink at the hand* zu verweisen, ebenso S. 73, 13. 14 *niggard of question* auf Macbeth IV, 3 *be not a niggard of your speech.* — S. 76, 83. Die ausdrückliche Verwerfung des Schlegelschen Übersetzungsfehlers *conscience* = Gewissen ist in einer Schulausgabe durchaus am Platze, da erfahrungsgemäß die Schüler diese Übersetzung mit heranziehen. — S. 85, 50. So ungern auch ich Hamlets Gespräch mit den Schauspielern missen möchte, finde ich es doch nicht dramaturgisch notwendig. Würde wohl jemand, wenn das Gespräch nie vorhanden gewesen wäre, hier eine Lücke empfinden? Gewiß nicht, und das entscheidet doch wohl. Ich habe in meiner Arbeit über Macbeth bei der Pförtnerszene und bei IV, 3 (vgl. S. 198 und S. 206 f.) vor der Überschätzung der dramaturgischen Notwendigkeit der Episoden bei Shakspere gewarnt und möchte noch einmal darauf verweisen. Wir werden die meisten Episoden um ihres Reizes willen ungern missen; daß sie notwendig sind, ist aber meines Erachtens zuviel behauptet. So glaube ich, daß der Dichter hier nur einmal die Gelegenheit ergreifen wollte, den Schauspielern und dem Publikum seine Ansichten über richtiges Spiel vorzutragen. — S. 89, 119. Die Erklärung Dowdens von *country matters* ist völlig unzureichend. Warum verzeichnet der Herausgeber nicht die ihm gewiß bekannte einzige plausible Erklärung, die Ableitung von frz. *con*? Das scheint mir ganz vortrefflich, zumal wenn man an die alte Aussprache von *country* denkt, und paßt mit der Obszönität zu Hamlets Benehmen in dieser Szene sehr gut. Daß Shakspere das Wort *con* kannte, geht hervor aus Henry V., Akt III, 4. — S. 130, 175. 180: Ophelia soll (IV, 5) mit ihren Blumen eine Anspielung verbinden auf den Charakter derjenigen, denen sie die

Digitized by Google

Blumen austeilt. Ich glaube kaum, dafs die geistig gesunde Ophelia genügende Menschenkenntnis besafs, um den Charakter des Königs und der Königin zu durchschauen; und nun gar noch die geistig kranke Ophelia! Vgl. das zu S. 85, 50 Gesagte. — S. 146, 177. Dafs der Herausgeber die Äufserung des Totengräbers über Hamlets Alter nicht übermäfsig hoch anschlägt, hat mich bei seiner sonst so hohen Rücksichtnahme auf die Episoden angenehm überrascht; nicht minder, dafs er S. 161, 298 das meist so respektvoll geschonte *he is fat* als albern hinauswirft. Die Albernheit von *he is fat* folgt ja nicht daraus, dafs ein fetter Hamlet eine unmögliche Vorstellung sei (wie Aurelie in 'Wilhelm Meister' meint), sondern (wie der Herausgeber ganz richtig bemerkt), dafs die Königin eine so deplazierte und überflüssige Bemerkung unmöglich machen kann. Die Bemerkung ist deplaziert, weil die Königin in dem aufregenden Augenblicke des Kampfes an die Fettheit ihres Sohnes zuletzt denken würde; und sie ist überflüssig, weil die Anwesenden eine solche Fettheit genau ebensogut sehen würden wie die Königin selbst. Das bekannte *he is hot* ist eine ganz brauchbare Korrektur.

Das Äufsere des Buches, Einband, Druck, Papier, ist, um auch das nicht unerwähnt zu lassen, tadelfrei; der treffliche Inhalt hat hier ein würdiges Gewand gefunden.

Berlin. Ernst Kröger.

A. H. Tolman, The views about Hamlet and other essays. Boston and New York, Houghton, Mifflin and Company. The Riverside press, Cambridge 1904. X, 403 S. $ 1,50.

Mit einem Sammelband von Abhandlungen, die schon früher in Zeitschriften veröffentlicht wurden, kann man zweierlei wollen. Sind die verschiedenen Essays im Stoff einheitlich, so hat wohl eine sachliche Erwägung die Sammlung veranlafst; liegt aber die Einheit nur in der Person des Verfassers, dann soll wohl dieser von verschiedenen Seiten her beleuchtet werden. Das ist unser Fall. Tolman erscheint als Ästhetiker in *The views about Hamlet* und *Studies in Macbeth*, als Dramaturg in *Shakespeare's stage and modern adaptations*, als Literarhistoriker in *The taming of the shrew* und *Love's labour's won*, als Linguist in *English surnames*; er verbindet Lautphysiologie mit Ästhetik in *The symbolic value of English sounds* und Stilistik mit Metrik in *The style of Anglo-saxon poetry*, immer aber zeigt er sich als Amerikaner. Als solcher hat er eine Fülle von guten Eigenschaften, übertreibt aber jede. Sein Hamlet-Essay ist ein Muster von Bescheidenheit: die verschiedensten Meinungen werden registriert, man erhält die beste Übersicht, aber keine neue Einsicht; die Bescheidenheit geht so weit, dafs sich der Verf. nicht einmal für einen seiner Vorgänger entscheidet. In *Macbeth* ist hingegen alles auf Subjektivität gestellt, die persönliche Note schlägt vor, die Originalität feiert Orgien in geistreichelnder Art. Ähnlich bei *Shrew* auf dem anderen Gebiet: eine peinliche Akribie wird in den Dienst eines Problems gestellt, das an Feinheit nicht überboten werden kann; Autorfragen werden mit Stilkriterien gelöst. *Love's labour's won* ist wiederum kompilatorisch angelegt und verläuft ergebnislos. Höchst subjektiv sind die Beobachtungen auf dem Gebiete der Lautsymbolik; immer hat man den Eindruck: es kann sein, nie: es mufs sein. *Surnames* bilden eine geistvolle Sammlung.

Man sieht, der Verf. ist nicht nur vielseitig in seinen Interessen, er greift nach allen Seiten aus, sondern er ist auch sprunghaft in seiner Arbeitsart: Kompilator voller Rückhaltung und dann wieder souveräner Impressionist. Sammelt er dort seine objektiven Kriterien in statistischer Behutsamkeit, so sucht er hier seine subjektiven Eindrücke dem Leser zu

Digitized by Google

suggerieren. Er ist unausgeglichen, aber abwechslungsreich. Immer regt er an, sei es durch Neugruppierung alter Erkenntnisse oder durch stimmungsvolle Darlegung neuer Eindrücke.

Innsbruck. R. Fischer.

G. Becker, Die Aufnahme des Don Quijote in die englische Literatur (1605 — c. 1770). (Palaestra XIII). Berlin, Mayer & Müller, 1906. 246 S. M. 7.

The influence of Cervantes' masterpiece, *Don Quixote*, upon the literatures of modern Europe is a theme of the first importance in the field of literary criticism. Much has been written on the subject, but Dr Gustav Becker's noteworthy contribution to the Palaestra series of literary studies, entitled *Die Aufnahme des Don Quijote in die englische Literatur (1605 — c. 1770)*, easily surpasses all earlier studies in extent of scope and thoroughness of treatment. The author has brought together a great mass of material from the period which his thesis covers, and has subjected this material to careful criticism. He shows a masterly arrangement of his subject, and, for the most part, a judicious scrutiny of the essential features of literary influence. Beginning with an analysis of the various editions and translations of *Don Quixote* into English literature during the years 1605—1770, he next proceeds to trace the influence of the great romance upon drama, poem and novel respectively. The works which are singled out for exhaustive analysis are *The Knight of the Burning Pestle* by Beaumont and Fletcher, Butler's *Hudibras*, the *Martinus Scriblerus* pamphlets which emanated from the circle of Swift and Pope, the early dramas and later novels of Fielding, and, finally, the prose works of Smollett and Sterne.

Dr Becker's study of *The Knight of the Burning Pestle* brings clearly qefore us the influence of Cervantes upon English literature within a very few years of the publication of *Don Quixote*. He traces, with nice discrimination, the resemblances between the Spanish Knight and the English Grocer's apprentice, both in respect of character and situation, and also points to resemblances of idea and expression. Dr Becker, it is to be regretted, does not discuss the question whether the authors of the English comedy went direct to the original Spanish for their inspiration. As is well known, *The Knight* precedes the first English translation of *Don Quixote* — that of Shelton — by two years, and though it is possible, as our author suggests, that the dramatists had access to Shelton's manuscript before its publication, it is also possible that they were acquainted with the original version. The matter, we believe, is one which a careful comparison of the English play with Cervantes' Spanish original, on the one hand, and with Shelton's translation on the other, would elucidate.

In his treatment of *Hudibras*, the author, while pointing to resemblances, rightly draws our attention to the very different attitudes of Cervantes and Butler respectively towards their several heroes. The difference of attitude has often enough been pointed out by literary critics, but never with the fulness of insight which we meet with here: 'Don Quijote's Ideale sind die, die in einer schönen, aber phantastischen Poesie niedergelegt sind, und erfordern zu ihrer Ausführung Mitgefühl mit der unterdrückten Menschheit und Aufopferung für dieselbe. D. Q. opfert sich diesen Idealen und offenbart dabei ein kindliches und edles Gemüt. Ja selbst in seinem Glauben an die Phantasterei der Ritterromane zeigt sich eine liebenswürdige Naïvetät. Hudibras' Ideale sind die einer düsteren und unfreundlichen Lebensanschauung. Harmlose Volksbelustigungen hält er für eine Erfindung des Satans ...' (p. 89).

Digitized by Google

Dr Becker breaks new ground in his exact analysis of the Martinus Scriblerus pamphlets in their relation to *Don Quixote*. He subjects the *Memoirs of Martinus Scriblerus* to exhaustive analysis and indicates in a masterly and convincing manner the influence of the Spaniard. As the eighteenth century advances, and we reach the age of the great English novelists, Becker's treatment of his subject becomes more and more detailed. At times he attempts to prove too much. We are disposed to follow him in his statement that the general conception of Parson Adams is in the main 'quixotic', but when he claims the same for Tom Jones we part company. Dr Becker, it is true, is able to adduce a passage from Fielding's comedy, *The Coffee-House Politician*, which offers some warrant for his contention, but the term 'quixotic', which has a very definite meaning to Englishmen, becomes meaningless if it is to be applied to such a character as Tom Jones who, we are told, 'ist ein Don Quijote, weil er sich beherrschen läfst von seiner sinnlichen Leidenschaft, wie Don Quijote von seinen Wahnvorstellungen'.

The treatment of Smollett, and to a less extent of Sterne, is very full, and our author brings forward a vast amount of material in support of the lifelong influence of Cervantes on the author of *Humphry Clinker*. With most of the resemblances adduced we are in full agreement, but it should, we think, have been shown more clearly, that with Smollett the influence of Cervantes is no longer pure, but blended strongly with that of Le Sage's *Gil Blas* and the picaresque romance. In this connection it is worth while to bear in mind Smollett's frank confession in his preface to his first novel, *Roderick Random*: 'The same method [that of Cervantes in *Don Quixote*] has been practised by other Spanish and French authors, and by none more successfully than by M. Le Sage, who in his *Adventures of Gil Blas*, has described the knavery and foibles of life with infinite humour and sagacity. The following sheets I have modelled on his plan.'

Dr Becker's *Rückblick* is something more than a retrospect. It is an excursion into the psychology of literature, and in its analysis of the various forms of humour deserves careful study. It rounds off a work which in breadth of range and detailed exactitude commends itself to every earnest student of English literature. F. W. Moorman.

E. Rühl, Grobianus in England. Nebst Neudruck der ersten Übersetzung 'The schoole of slovenrie' (1605) und erster Herausgabe des Schwankes 'Grobiana's nuptials' (c. 1640) aus MS. 30 Bodl. Oxf. (Palaestra, Untersuchungen und Texte aus der deutschen u. englischen Philologie, hg. von A. Brandl, G. Roethe und E. Schmidt, XXXVIII). Berlin, Mayer & Müller, 1904. VI, LXXXII, 191 S. M. 7,60.

Sittengeschichte und Motivengeschichte interessieren an dem klobigen Stoff, und beides holt der Verf. aus ihm heraus. Das literarische Schicksal des *Grobianus* ist sonderlich verwickelt. Die Figur ist deutschen Ursprungs, erwächst aus akademischem Boden, dient moralisierender Tendenz und wirkt durch ironisierende Behandlung. Um die Mitte des 16. Jahrhunderts tritt sie auf den Plan in der lateinischen Satire Dedekinds. Ihr Übertritt nach England wurde durch eine Reihe von Schriften vorbereitet: direkt schon durch Brants *Narrenschiff* in Barclays Übertragung, indirekt durch die ernsthaft gemeinten Lebensregeln und Tischzuchten. Am Ende des Jahrhunderts zitiert Th. Nash den *Grobianus* (1592 und 1599). So nimmt es nicht wunder, dafs bald darauf (1605) eine recht getreue und auch gute Übersetzung erscheint. Trotz oder vielleicht gerade wegen dieser Vorzüge fällt es nicht auf, dafs ihr ein Erfolg nicht beschieden war. Das Original mit seiner deutschen Satire konnte eben in England nicht Fufs fassen. Das war einer nationalen Ummodelung vorbehalten. Kein Ge-

Digitized by Google

ringerer als Th. Dekker verwandelt den fremden *Grobianus* in den heimischen *Gull*, den rüden Tölpel in das mondäne Gigerl, und schreibt diesem 1619 seine *Hornebooke*. Dedekind hat hierbei wesentlich nur den Rahmen zum Bild geliefert. Die Figur selbst hat Dekker realistisch dem Leben nachgezeichnet, indem er die *gallants* der *town* porträtiert — allerdings unter Mithilfe auch literarischer Vorbilder. Ben Jonson war ihm mit den *gulls* seiner *humour*-Komödien zuvorgekommen. So wird die deutsche Satire von englischer Komik abgelöst, statt Moral zu schmuggeln wird nun blofse Heiterkeit offen erstrebt. Das Buch schlägt ein und wirkt nach. In den dreifsiger Jahren erhält *Grobianus* sogar ein weibliches Seitenstück: Studenten schreiben eine Komödie *Grobiana's Nuptials*. Und ein Jahrhundert später erscheint noch unter dem Autor-Pseudonym Roger Bull eine zweite, freie Übertragung des *Grobianus*. Die hüllt sich modisch in klassizistische Gewandung: Popes Stil in fünffüfsig-jambischen Reimpaaren. Zu allerletzt findet sich *Grobianus* wieder nach Deutschland zurück — unter Swifts Einflufs. Eine Prosabearbeitung *Ludwig Tölpels funkelnagelneue Bauern-Moral* bildet 1752 die letzte Entwicklungsphase dieses langlebigen und weit ausgreifenden Motivs. In einer geist- und geschmackvoll geschriebenen Einleitung legt der Verf. seine wissenschaftliche Arbeit nieder, und sie sticht in seltsamem Gegensatz erfreulich ab von den folgenden Texten, deren Lektüre den Leser, falls er nur etwas Geschmack und Geist besitzt, auf harte Proben stellen mufs.

Innsbruck. R. Fischer.

F. Resa, Nathaniel Lees Trauerspiel Theodosius or the force of love (Literarhistorische Forschungen von Schick und v. Waldberg, XXX). Berlin und Leipzig, Felber, 1904. 219 S. M. 4,50.

Diese Monographie ist in ihrer Art tadellos. Schon für die Stoffwahl gebührt dem Verf. der Dank. Lee hat mit seinem *Theodosius* wohl die beste 'heroische Tragödie' geschrieben, das Stück vertritt mithin seine Gattung in feinster Weise. So rechtfertigt sich die sorgsame Textausgabe und die reichliche Einleitung. Alle einschlägigen Fragen werden hier in thematisch-bewährter Gliederung behandelt. Erst ein allgemeines Kapitel über Lees Leben und Schaffen. Dann über die Überlieferung des *Theodosius*. Nun die Analysen: die stoffliche (Inhalt — Quellen — deren Nutzung für das Drama), die künstlerische (Aufbau, Charaktere). Zum Schlufs klare Zusammenfassung der Ergebnisse. Hinterdrein noch recht fesselnd: '*Theodosius* und die Kritik' (vom Erscheinen des Stückes bis auf unsere Zeit). Alles auf gründlicher Arbeit fufsend, in klarer Darstellung gegeben.

Und doch stellt sich zuletzt der Eindruck ein, als wäre die Hauptfrage unbeantwortet geblieben: was ist denn eigentlich eine heroische Tragödie? Die Frage mufste unbeantwortet bleiben, weil die Untersuchung in ihrem wichtigsten Teile, der künstlerischen Analyse, an einem methodischen Fehler krankt. Der Verf. analysiert unsere heroische Tragödie, als wäre sie eine romantische, er mifst Lee mit dem Mafsstab für Shakespeare. Dabei kommt freilich die Eigenart des Heroikers nicht recht heraus. Die heroische Tragödie ist ja die Erbin der romantischen, aber sie lebt in einer klassizistischen Zeit, also für diese. Die Erbschaft hat sie nur bedingt angetreten und ihrem Erbgut neues Lehngut hinzugefügt. So hat sie das Recht auf individuelle Betrachtung.

Der Verf. bespricht die künstlerische Art des Dramas im Kapitel vom Aufbau (das von den Charakteren bringt Quellentechnik und psychologische Studien). Hier zwängt er die Handlung des *Theodosius* in die G. Freytagsche Schablone. Lagen dieser auch Shakespearesche Stücke zugrunde, so gilt sie eben doch nur teilweise für Shakespeare, sicherlich nicht für Lee. Ihre Anwendung auf *Theodosius* verwirrt, wie das Ergebnis zeigt:

Digitized by Google

Die innere, kompositionelle Gliederung ('Einleitung — erregendes Moment — steigende Handlung — Höhe und Umschwung — fallende Handlung — Katastrophe') ist an sich mühselig verwickelt und formlos, und sie deckt sich so gar nicht mit der äufseren, technischen Gliederung (Akte — Szenen). Solcher Mangel an innerer wie äufserer Symmetrie widerspricht aber durchaus dem symmetrischen Formgefühl der Vorbilder des modischen Klassizismus. Gliedert man hingegen das Drama ohne Vorurteil und Vorbild nach dem Verlauf seiner Fabel und seines Problems, so stellt sich völlige Symmetrie mühelos ein.

Dem *Theodosius* liegt eine sehr reich entwickelte Fabel zugrunde — wie der romantischen Tragödie. Davon kann nur ein Teil direkt-dramatisch auf die Bühne gebracht werden. Mithin benötigt das Drama eine lange Exposition für die indirekt-epische Darstellung der Vorgeschichte. Die füllt den ganzen ersten Akt. Den übrigen vier Akten entsprechen die vier inneren Phasen der dramatisierten Haupthandlung. Sie angelt im Konflikt von Liebe und Ehre bei mitspielender Freundschaft (das klassizistische Thema).

Erste Phase: Heldin und Prinz lieben einander; der Thronerbe glaubt die Philosophentochter nicht ehelichen zu können, die Tugendreine bricht mit ihm (Problem: Ehre siegt äufserlich über Liebe; Komposition: Erregung; Technik: 2. Akt).

Zweite Phase: a) Des Prinzen Freund, der junge König, wirbt um die Hand der Heldin, ohne von der Liebe der beiden zu wissen; die äufserlich Freie wird ohne Liebe seine Braut (Problem: Liebe siegt über Ehre bei ihm, Ehre über Liebe bei ihr; Komposition: äufsere Verwirrung; Technik: 3. Akt erste Hälfte). — b) Der König erfährt von der Liebe seines Freundes und seiner Braut, bringt der Freundschaft das Opfer, gibt die Braut frei, dafs sie zwischen König und Prinz wähle (Problem: Freundschaft siegt über Liebe; Komposition: innere Verwirrung; Technik: 3. Akt zweite Hälfte).

Dritte Phase: Der reuige Prinz wirbt neuerdings um die Heldin als Braut; sie weist ihn ab, trotzdem die Liebe zu ihm leidenschaftlich durchbricht (Problem: äufserer Sieg der Ehre, innerer Sieg der Liebe; Komposition: Klärung; Technik: 4. Akt).

Vierte Phase: Der verschmähte Prinz gibt sich den Tod durchs Schwert, die Heldin nimmt Gift vor der Trauung mit dem König, der König geht ins Kloster (Problem: Liebe siegt tragisch über Ehre; Komposition: Lösung; Technik: 5. Akt).

Vorgeschichte, Erregung, Verwirrung, Klärung, Lösung sind die fünf organischen Kompositionsglieder der Handlung dieses Dramas, sie fallen mit dessen technischer Gliederung in fünf Akte zusammen. In Erregung, Verwirrung, Klärung, Lösung teilt sich die dramatisierte Handlung, und diesen vier Teilen entsprechen die vier Entwicklungsphasen des Problems, des Kampfes von Liebe mit Ehre unter Einschlag von Freundschaft. Der Sieg der Ehre über die Liebe gibt der Handlung den Anstofs, der Sieg der Liebe über die Ehre den Abschlufs; inmitten liegt erst die Verwirrung, geschaffen durch das Überwiegen der Ehre, dann die Klärung, erbracht durch das Überwiegen der Liebe. Technik, Komposition und Problem decken sich. Solch symmetrischer Parallelismus ist klassizistisch, also der moderne Einschlag in diesem heroischen Drama.

Selbstverständlich war das aber mit dem romantischen Stoff nur zu erreichen, indem der Stoff gegen seinen Geist behandelt wurde. Seiner fabulistischen Fülle und Verwickeltheit entspricht ursprünglich auch geistig ein ungemein kompliziertes Problem. Es liegt vornehmlich im Charakter der Heldin, weil sie aktiv in die Entwicklung der Fabel eingreift, dieselbe mit bedingt. Die realistische Darstellung eines solchen Charakters in lebensvollen Situationen und Aktionen, also im Stil der romantischen

Digitized by Google

Tragödie (man denke etwa an Shakespeares *Cleopatra*) schliefst die äufsere und innere Symmetrie aus. Lee mufste also die individuelle Mannigfaltigkeit des Charakters der Heldin zu einer typischen Formel vereinfachen, um sich gleichzeitig die Einfachheit der Handlung zu ermöglichen. Ohne Eigenart und Eigeninteresse illustriert diese jetzt nur mehr das schematisch verarmte Problem, den Kampf von Liebe und Ehre.

Soweit konsequenter Klassizist, macht aber der Heroiker Lee doch noch eine starke Konzession an die Romantik, und gerade hinsichtlich der Fabel. Er fügt der materiell verschrumpften Haupthandlung eine Nebenhandlung (Pulcheria—Marcian) an — zur stofflichen Füllung seines dünn geratenen Dramas. Freilich verwirrt sich damit die klassisch-reine Linienführung, die heroische Tragödie ist eben ein künstlerischer Zwitter. Wie äufserlich diese Konzession war, beweist der Umstand, dafs späterhin bei Bühnenaufführungen des öfteren diese ganze Nebenhandlung einfach gestrichen worden ist.

Aber vielleicht ist all das nichts weiter als Interpretationskünstelei? Kaum, denn die Richtigkeit meiner Ansicht wird durch die Formung und Gruppierung der Darstellungselemente erhärtet. Sie sind dramatischer, epischer oder lyrischer Natur. Wird Handlung auf der Bühne dargestellt, ist die Szene dramatisch, wird Handlung berichtet, episch, wird handlungslose Stimmung erzeugt, lyrisch. Der Vollblut-Dramatiker — gattungsmäfsig der Romantiker, individuell vor allen Shakespeare — denaturiert die epischen und lyrischen Szenen zu quasi-dramatischen. Er will und kann diese undramatischen Elemente dem dramatischen Getriebe seiner Handlung einverleiben. Anders Lee. Er will das nicht mit den lyrischen Szenen, denn als Heroiker sucht er solche geradezu mit Vorliebe und Bedacht auszubilden, ja er steigert das lyrische Element seines Dramas bis zum Exzefs, er legt opernartig Lieder und Chöre ein. Das kostet ihn Platz, und den kann er blofs der dramatischen Darstellung der Fabel abzwacken, indem er diese teilweise im abgekürzten Wege des Berichtes gibt. So drängen sich ihm die epischen Szenen auf, denen er nicht ausweichen kann. Dieses Überwuchern der undramatischen Elemente in Reinkultur verleiht der heroischen Tragödie — unter klassischem Vorbild — ihre Signatur.

Die Gruppierung dieser drei Elemente in *Theodosius* ist hinsichtlich der einzelnen Akte sehr verschieden. Gänzlich undramatisch, und zwar gleichstark episch-lyrisch ist der erste, vorwiegend lyrisch der fünfte; reindramatisch sind der zweite und vierte, während sich im dritten lyrisch und dramatisch die Wage halten. Diese Verschiedenheit erklärt sich aus dem kompositionellen Charakter der einzelnen Akte. Der erste bringt die Exposition, sie ist episch gehalten und wird lyrisch aufgeputzt; jenes entspricht ihrem Wesen, dies entspricht der heroischen Manier. Der zweite Akt bringt die Erregung, das ist Handlung, die setzt sich naturgemäfs blofs aus dramatischen Szenen zusammen. Der dritte Akt bringt die Verwirrung, das ist Handlung, aber schon vorgeschrittene; hier erscheint es dem Heroiker bereits an der Zeit, auch die Gemütsreflexe der Handlung eigens auszumalen, selbstverständlich in lyrischen Szenen. Der vierte Akt bringt die Klärung, die dramatische Entwirrung der Handlung, das ist wiederum nur Handlung, ausschliefslich in dramatischen Szenen. Der fünfte Akt bringt die Lösung. Im romantischen Drama ist das die Katastrophe, mächtigste Handlung in dramatischer Explosion, Spiel und Gegenspiel führen hier den letzten Entscheidungskampf. In *Theodosius* liegt die Sache anders. Schon die Klärung im vierten Akt hat die dramatische Entscheidung im wesentlichen erbracht; der Rest, der fünfte Akt, ist vorwiegend lyrischer Reflex, gefühlsreicher Ausklang. Darum ist hier blofs ein Drittel dramatisch gestaltet, das übrige fast nur lyrisch. Die elementare Konstitution der Haupthandlung verschiebt sich also

Digitized by Google

zwecksicher nach den Bedürfnissen der einzelnen Kompositionsteile, deren Bestand hierdurch aus dem Grund erwiesen ist.

Die elementare Konstitution hat die Eigenart der einzelnen Kompositionsteile scharf gezeichnet. Hiermit ist nun nicht blofs ihr Wesen erläutert, sondern auch ihre Wirkung festgelegt. Mit anderen Worten: es haben sich sachliche Kriterien für die künstlerischen Absichten des Dichters ergeben, die er mit seinem Werk als Ganzem sowie in dessen organischen Teilen verfolgt hat. Der Unterschied zwischen Shakespeare und Lee springt dadurch in die Augen. Letztlich wollen beide allerdings dasselbe: innerstes Menschenschicksal enthüllen vor den ergriffenen Zuschauern im Theater, und jedem ist das für seine Zeit in vollem Mafse gelungen, wie die Berichte über die zeitgenössischen Theatererfolge beweisen. Weil sich aber mit dem Wechsel der Zeit Dichter und Publikum verändert haben, so haben sich auch deren Kunstwerke in ihren Darstellungsmitteln und hiermit in ihren Einzelwirkungen verändert. In der Renaissance war der Engländer stark und tief, seine Tragödie strotzt von Handlung vollsten Lebens, dessen Sinn verstanden wird, auch wenn das Abbild die oft wirren Linien der Wirklichkeit nachzeichnet; der Engländer der Restauration war weich und fein, sein Tragöde mufste ihm das Leben in stilreine Symbole übersetzen, d. h. Charaktere typisieren, Probleme schematisieren, damit aus der so gewonnenen Einfachheit Klarheit und Schönheit erwachse, und er mufste lyrisieren. Shakespeare und Lee waren Kinder ihrer Zeit. Dafs dieser mit seiner Kunst heute fast nicht mehr, jener nicht durchaus wirkt, beweist es uns. Weil Shakespeare über seine Zeit hinaus wirksam bleibt, Lee mit seiner Zeit zu wirken aufgehört hat, gilt jener als Genie, dieser als Talent. Das sind aber blofs konventionelle Ausdrücke, nicht sachlich klärende Begriffe. Dieser Unterschied ist auch wissenschaftlich nicht aufzuzeigen. Hier handelt es sich darum, nachzuweisen, mit welchen Mitteln der eine und der andere arbeitet, wie der eine und der andere seine zeitlich bedingten Wirkungen erreicht hat, woraus folgert, dafs es für beide eine gemeinsame Schablone nicht gibt und nicht geben kann. Dies und nur dieses scheint mir der Verf. in seiner sonst so verdienstlichen Arbeit übersehen zu haben.

Innsbruck. R. Fischer.

C. Thürnau, Die Geister in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der Romantik (Palaestra LV). Berlin, Mayer & Müller, 1906. VIII, 148 S. M. 4,50.

The investigation of the origin and development of the romantic movement in English literature in the eighteenth century is one of the most fascinating and fruitful studies to which the student of literature can devote his powers. It has long been recognised that certain germs of romanticism are to be found imbedded in the very heart of that Augustan classicism against which the great romanticists of a later age were to wage unceasing warfare.

Herr C. Thürnau's study, *Die Geister in der englischen Literatur des 18. Jahrhunderts*, which forms the fifty-fifth volume of *Palaestra*, affords us a new confirmation of this fact. We are disposed to regard the ghost as one of the essential elements of romantic literature, but Herr Thürnau furnishes us, with abundance of detail, a convincing proof of the ghost's literary existence throughout the whole of the eighteenth century. Starting with Addison, Steele, Pope, and the men of their generation, he traces the development of the ghost onwards through the century until we reach the triumph of romanticism in Coleridge and Scott.

Herr Thürnau's monograph is written with a thoroughness which we have long been accustomed to associate with the Palaestra volumes: he

Digitized by Google

shows acquaintance with the highways and byways of eighteenth century literature, and has brought together a very considerable mass of ghost-literature, in verse and prose. After considering, in his first chapter, the literary criticism of the ghost as put forth by the Essayists, by poets like Thomson and Collins, by Fielding, Johnson, and the authors of the *Anti-Jacobin*, he proceeds to pass under review the ghosts of the novel, the drama and of poetry. He devotes an important chapter to the ghost-lore of Malpherson's *Ossian*, emphasing its characteristics and tracing its influence, and considers in detail the place of the ghost in the great ballad-revival which followed the publication of Percy's *Reliques* in 1765. The only omission of any importance from the author's bead-roll of eighteenth century ghosts which I have noticed is that of the so-called *Towneley's Ghost* ballad, published by Dr Grosart in his collection of English Jacobite Ballads, Songs and Satires from the Towneley MSS.

By the skilful arrangement of his material, the author shows how the serious and romantic treatment of ghost-lore proceeded, throughout the eighteenth century, *pari passu* with its humorous and satiric treatment. It is obvious that of all the apparatus of the romanticist the ghost lends itself most readily to burlesque, and the author glances at the farcical effects that can be produced out of ghost-lore by the skilful hand of a Fielding.

What we miss in Herr Thürnau's monograph is the ripeness of criticism which should enable him to connect his copious material with the great romantic movement to which it belongs. His treatment of the supernatural in the poetry of Coleridge is insufficient, and he fails to bring out the immense advance in the poetic handling of supernatural effects which that great poet accomplished by virtue of his *Ancient Mariner* and *Christabel*. Between these masterpieces of supernatural poetry and the earlier ghost-poems of Glover and his contemporaries there lies a gulf which only genius could traverse. The author is in part aware of this, but in his catalogue-arrangement of his subject he fails to give it sufficient emphasis.

The *Rückblick* (p. 123—137) gives us an orderly, and on the whole, successful, retrospect of the ground traversed in the preceding pages. The author's attempt to distinguish between three orders of ghosts — the antique or classical ghost, the Ossianic ghost, and the ghost of native Teutonic folk-lore is original and suggestive. But his statement that the antique ghosts 'vermögen kaum Grauen zu erregen und werden oft zur reinen Kulisse', will scarcely meet with general acceptance. What could be more 'grauenhaft' than the appearance of the ghost of Clytemnestra to the Furies in the final play of the Aeschylean trilogy, unless, indeed, it be the *detestabilis umbra* of Tantalus, which in Seneca's *Thyestes* comes from Tartarus to portend horrors upon the house of Thyestes. Herr Thürnau, again, is right in emphasising the important place occupied by Walpole's *Castle of Otranto* in the history of the ghost in eighteenth century literature, yet it is very questionable whether the crude supernaturalism of this romance was so fruitful in its influence upon the finer creations of romantic supernaturalism, as represented by Bürger's *Lenore* and Coleridge's ballads, as the more subtle and more poetic treatment of ghost-lore found in Percy's *Reliques*. F. W. Moorman.

E. Oswald, Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit. Wien und Leipzig, Braumüller, 1904. (Wiener Beiträge zur englischen Philologie XIX.) VI, 120 S.

Thomas Hood, der Sänger des *Song of the Shirt* und der *Bridge of Sighs*, ist von englischer wie deutscher Kritik bisher noch wenig gewürdigt

Digitized by Google

worden. Auch die vorliegende Arbeit gibt eine umfassende Monographie über den Dichter noch nicht. Der biographische Teil beschränkt sich im wesentlichen darauf, bekannte Namen und Tatsachen übersichtlich zusammenzustellen; der literarische Teil schliefst des Dichters umfangreiche Prosawerke von der Betrachtung aus. Es soll dem Verfasser gedankt werden, darauf hingewiesen zu haben, dafs Hood mehr ist als der dichterische Fürsprecher der Armen und Elenden, dafs er nur gewürdigt werden kann im Zusammenhang mit der romantischen Poesie seiner Zeit. Freilich ist dies nur ein bescheidener Fortschritt; wer von dem Dichter mehr gelesen hat als die Stücke der landläufigen Anthologien, konnte an dem Romantiker Hood gar nicht vorbeigehen.

Das Problem, das sich einem Bearbeiter von Hoods Dichtungen aufdrängen mufste, ist im wesentlichen dies: Hood ist ein Meister der in Schönheit schwelgenden, mit sehnsuchtsvoll-rührenden und schaurig-gewaltigen Stimmungen arbeitenden romantischen Dichtung in der Art von Coleridge und Keats, teilweise auch Byron; er ist ferner ein Meister des Wortwitzes, der anscheinend völlig respektlos alles Grofse und Kleine mit gutmütigem, aber oft billigem Humor verspottet; er ist drittens der soziale Tendenzdichter im besten Sinne des Wortes, der seine Landsleute die Ehrfurcht vor den Kleinen und Elenden lehrt. Lassen sich diese drei verschiedenen Seiten seiner Dichtung aus einer gemeinsamen Wurzel herleiten, und haben etwa die inneren Anlagen seiner Persönlichkeit sich verschieden entfaltet, je nach den Einwirkungen anderer Dichter, denen Hood zu verschiedenen Zeiten seines Lebens ausgesetzt war? Oder gehört Hood zu den schwächeren Individualitäten der Romantikerzeit, die mit starkem rezeptivem Talent die Strahlen anderer nur wiedergeben — in denen verschiedene Tendenzen der Zeit ohne innere Verbindung zum Ausdruck kamen? Diese Fragen zu lösen erfordert natürlich ein sorgfältiges Studium der Quellen.

Von irgendeiner scharfen Problemstellung ist in der vorliegenden Schrift nichts zu merken, von einer eindringenden Quellenuntersuchung noch weniger. Für *The Epping Hunt* (S. 29) weifs der Verf. Cowpers *John Gilpin* als Quelle anzuführen, die deutlichen Anspielungen auf *Chevy Chace* sind ihm entgangen, obgleich das Gedicht mit einem Motto versehen ist, das nach des Dichters eigener Angabe aus jener Ballade stammt. *A Legend of Navarre* (S. 31) behandelt 'einen wiederholt verwerteten Stoff', ohne dafs wir über die früheren Fassungen und die Quelle Hoods etwas erfahren; dafs *Lamia* (S. 71) auf Keats zurückgeht, erwähnt er, ohne irgendwie die Abweichungen von der Quelle zu nennen, ähnlich oberflächlich ist die Behandlung von *Hero and Leander* (S. 64) und *Lycus* (S. 61), von *Eugene Aram* hören wir (S. 73), dafs er bekanntlich eine historische Persönlichkeit war, und finden den knappen Abrifs der Geschichte wieder, den die *Collected Works* VI 438 an dieser Stelle bieten — nur mit Unterdrückung des literarisch Wertvollen, dafs des Mörders vergeblicher Versuch, die Leiche zu begraben, von dem Dichter auf Grund eines eigenen beängstigenden Traumes hinzugefügt worden ist, dafs also erst von ihm die Umbildung der Verbrechergeschichte zur romantischen Angst- und Quälballade herrührt. Ausführlich mit der Quelle (*Shenstone*) verglichen hat der Verfasser nur den *Irish Schoolmaster* (S. 55); als Vorbilder werden sonst genannt Coleridge und Keats, aber ohne jeden Vergleich im einzelnen; auf S. 105 erfahren wir beiläufig, dafs sich 'bei Hood vielfach Entlehnungen aus Burns finden', obgleich vorher nirgends der Name des schottischen Dichters auftaucht, selbst da nicht, wo sein Einflufs am deutlichsten ist (*Jack Hall* S. 32), viel deutlicher als bei dem *Lay of the Labourer*, der mit den *Jolly Beggars* nur ganz äufserliche Übereinstimmungen zeigt. Auch Byrons Einwirkung wird nur ganz gelegentlich bei der Zitierung von einigen (etwas zweifelhaften) Parallelstellen an-

Digitized by Google

geführt (S. 52, 55), ohne dafs dem Verfasser der unverkennbare Don Juan-stil in *Bianca's Dream, The Legend of Navarre* (S. 31), *The stag-eyed Lady* (S. 26) und anderen Gedichten aufgefallen wäre; der Name Wordsworth kommt in der ganzen Arbeit nicht vor; flüchtig erwähnt werden als Vorbilder noch Miltons *Pensoroso* (S. 47), Marlowes *Hero and Leander* (S. 66), Schillers Gang nach dem Eisenhammer (S. 37), Zedlitz' Nächtliche Heerschau (S. 38) und Bérangers *Hirondelles* (S. 53). Von einer eingehenden Quellenuntersuchung ist nicht die Rede; statt dessen bietet der Verfasser Inhaltsangaben, die in den Einzelheiten längst nicht immer zutreffend und erschöpfend sind, einige ästhetische Urteile, über die ich mit ihm nicht rechten will, und Angaben über lateinische Übersetzungen von Gedichten Hoods, über Illustrationen von Cruikshank und Doré u. dergl.

Dafs Hood sich wesentlich auf dem Gebiete der komischen Dichtung bewegte, hält der Verfasser S. 59 für einen Zufall, veranlafst durch äufsere Umstände, vermutlich versteht er darunter den Erfolg seiner ersten komischen Gedichte und die gebieterische Notwendigkeit, sich und den Seinen Brot zu schaffen. Und die pathetisch beginnenden und burlesk endenden Stücke wie *The Demon Ship* und *The Sub-Marine* hält er (S. 34) für Satiren auf die romantische Dichtung. Die erste Behauptung halte ich für falsch, die zweite glaube ich stark modifizieren zu müssen. Hätte der Verfasser zu seiner Untersuchung auch die Briefe Hoods herangezogen (*Memorials of Thomas Hood, ed. by his Daughter and Son, London 1860, 2 vols*), hätte er gar nicht daran zweifeln können, dafs seine innerste Anlage ihn auf das Komische wies. Nirgends romantische Stimmungsmalerei, nirgends ausgeführte Naturbeschreibung, nirgends philosophische Gedanken, aber ein überquellender Humor, Wortspiele in Massen, eine kindliche Neigung zu allerhand practical jokes; alle neuen Eindrücke werden zunächst komisch verarbeitet, dabei solche, die doch zu ernsteren Erwägungen Anlafs geben könnten, wie die preufsische allgemeine Wehrpflicht (I 171 f.) oder zu romantischer Naturpoesie begeistern könnten, wie ein Eisgang auf dem Rhein (I 137). Eine starke Neigung zur Antithese zeigt sich nicht nur in all seinen humoristischen Stücken, sondern auch in den ernsten, drängt sich dort sogar manchmal etwas störend hervor (*The Forsaken* [Works, ed. Rossetti I 199], *The Deathbed* [ebd. 258], *To a Child embracing his mother* [Collected Works, ed. Hood VI 232]); ernste Themata behandelt er mit Vorliebe in halb humoristischer Form: seine Sehnsucht nach dem Lande (*Town and Country*, Coll. Works V 302), den wehmütigen Rückblick auf die entschwundene Kindheit (*A Parthian Glance*, Works ed. Rossetti I 334; *A Retrospective Review*, ebd. I 241); wenn er im Anschlufs an Shenstone den sittlichen Wert des armen irischen Schulmeisters hervorheben will (I 186), ein Thema, das die Komik doch nur in bescheidenem Mafse verträgt, tut er es in einer Weise, die hart an das Burleske streift. Die Komik ist sein natürlichstes Ausdrucksmittel.

Daneben hat er tiefes Verständnis für die einfachsten, primitivsten Gefühle des Menschenherzens, Liebe zu Weib und Kind (*I love thee*, ed. Rossetti I 202; *a sleeping Child*, Coll. Works IV 419); der in seiner Schlichtheit so ergreifende Tod seiner Schwester (*The Deathbed* V 102). Darum behandeln auch die sozialen Gedichte Hoods nirgends die grofsen philosophischen Menschheitsfragen, sondern die einfachsten Bedürfnisse des menschlichen Herzens: etwas mehr Anteil an Glück, an Luft, Licht und Sonne, etwas mehr Pflichtgefühl der oberen Klassen. Dem gegenüber erscheint seine romantische Dichtung (*Midsummer Fairies*, ed. Rossetti I 4, *Lycus*, ebd. I 60, *The two Swans*, I 206, *Hero and Leander*, ebd. II 1 usw.) eine seltsame Ausnahme. Aber es ist vielleicht bezeichnend, dafs sie im wesentlichen nur die acht Jahre 1821—29 (hauptsächlich 1821—27) umfafst; Nachzügler sind *The Elm Tree* (1842, ebd. II 23) und *The Haunted House* (1844; ebd. I 95); und die ganze romantische Periode Hoods wird

Digitized by Google

begleitet von komischen und einfach familiären Dichtungen, die schliefslich die ersten ganz zurückdrängen. In ihnen hat Hoods Talent seinen eigenartigsten Ausdruck gefunden.

Ich halte im Gegensatz zum Verfasser Hoods romantische Periode trotz ihrer hervorragenden Leistungen im wesentlichen für eine Zeit der Nachahmung. Bezeichnend ist, dafs sein erstes Gedicht (*To Hope* I 253) eine bewufste Hinwendung zu metaphysischer Dichtung sein will, also eine Abkehr von den ihm geläufigen Themen. Und so wertvoll diese romantischen Dichtungen auch sein mögen, sie verraten doch einen wesentlich rezeptiven Geist, der mit feinem Formentalent die empfangenen Eindrücke wiedergibt, aber sie nirgends wesentlich fortbildet. Die bedeutenden Themen der Romantik sind zum gröfsten Teil hier vertreten: Wordsworths sinnbildliche Didaxis in den *Peacocks of Bedfont* (ed. Rossetti I 222); *O lady, leave thy silken thread and flowery tapestries* (I 201) ist ein schwacher Nachklang von Wordsworthschen Themen, die in immer neuen Variationen die lebendige Natur mit ihrer unvollkommenen Nachahmung durch die Kunst kontrastieren; sein Ozeansonett (Oswald S. 12) ist ein schwaches Echo von Byrons Ozeanpoesie. Don Juansche Satire tritt zutage in *The Legend of Navarre* (ed. Rossetti I 233), *Bianca's Dream* (I 36), *a Valentine* (I 293), *The Stag-eyed lady* (I 340). Andere Gedichte haben zum Thema ein Schwelgen in unbestimmten, schönen, berauschenden Stimmungen, ein Bestreben, das Gefühl von etwas unendlich Schönem mit sinnlich-plastischen Bildern immer mehr zu steigern (namentlich *The two Swans*) wie Keats es liebt, teilweise mit dem Hintergrunde eines drohenden Unheils (*Midsummer Fairies*, vgl. *Hyperion*), oder eine düstere Freude am Schauerlichen, das *Ancient-Mariner*-Thema von der Gewissensqual, die durch Visionen aus dem Geisterreich zum Unerträglichen gesteigert wird (*Eugene Aram*), Verlassenheit in schauriger Umgebung, dazu das Gefühl, selbst unter einem geheimnisvollen, unentrinnbaren Zauberbanne zu stehen (*Lycus = Ancient Mariner*), die Liebe als unheilvolle, verderbenbringende Macht (*Lycus*, namentlich aber *Hero and Leander*, hier durch Einführung der unglücklichen, durch ihre Liebe den Geliebten vernichtenden Nymphe verdoppelt; vgl. *La belle dame sans merci*), die Landschaft mit dem Eindruck fürchterlichster Öde und drohenden Geisterspuks (Christabel; Walter Scott = *Haunted House*); alles bekannte romantische Motive, trefflich verwertet und näher ausgeführt, aber ohne dafs irgendwo eine wesentliche Verarbeitung zu spüren wäre. Und hier und da zeigen sich auch deutliche Zeichen blofser Rezeptivität; z. B. in dem Gedichte *Departure of Summer* (ed. Rossetti I 229): Nach dem Eingange zu urteilen, sollte tiefe Trauer über die Verödung der Natur den Dichter beherrschen — aber bald schlägt die Stimmung um in eine begeisterte Begrüfsung des Winters. Nicht dafs beide Stimmungen in dem Gedicht vorhanden sind, aber dafs sie mit gleicher Intensität erscheinen, dafs nicht die eine der anderen zur Folie oder zum Ausgangspunkte dient, zeigt meines Erachtens, dafs wir es hier mit einem fein empfindenden Nachahmer zu tun haben. Noch deutlicher ist *Eugene Aram* (I 353). Es ist Coleridgescher Versbau, die Strophenform eine auch im *Ancient Mariner* verwendete Erweiterung der Normalstrophe jenes Gedichtes; abgesehen von manchen Einzelreminiszenzen ist durch Coleridge beeinflufst die meisterhafte Steigerung von nervöser Unruhe zu wahnsinniger Angst, die Häufung des Gräfslichen, die Ausrufe und Wiederholungen bedeutsamer Wörter, die Betonung des Monologs als Anrede an einen Hörer — aber die Feinheit Coleridgescher Behandlung fehlt, das Abebben der schauerlichen Eindrücke nach jedem Höhepunkt, wodurch die Spannung momentan aufgehoben und der Monotonie vorgebeugt wird, der Hood nicht ganz entgangen ist: vor allem aber hat Coleridge sowohl im *Ancient Mariner* wie in *Christabel* den schauerlichen

Digitized by Google

Seelenqualen einen heroisch-fernen Hintergrund gegeben, zu dem der Stil alter heroischer Volksballaden paſst, während derselbe Stil bei einem Hintergrunde von spielenden Schuljungen etwas inkongruent wirkt, besonders wenn die Bilder des Grauens mit sinnfälliger Deutlichkeit gehäuft werden: *Guilt was my grim chamberlain that lighted me to bed And drew my midnight curtains round With fingers bloody red,* oder wenn gesuchte Antithesen vorkommen, wie *A dozen times I groaned; the dead Had never groaned but twice.* Deutlich ist bei aller Feinheit im einzelnen ein gewisses Unvermögen, ein übernommenes Motiv fortzuentwickeln auch in der Ode an die Melancholie (ed. Rossetti I 57). Zu Grunde liegt der Keatssche Gedanke, daſs der höchsten Freude sich leicht ein gewisses Gefühl der Melancholie beimischt, d. h. ein schwer verstandesmäſsig zu isolierender melancholischer Unterton. Aber Hood fühlt diese Melancholie nicht; er sucht sie künstlich sich zu geben; charakteristisch sind schon die Aufforderungen an sich und die Geliebte: 'laſs uns denken an ...' und noch mehr die augenfällige Forcierung des Gedankens: *Come let us sit and watch the sky and fancy clouds where no clouds be,* der Versuch, mit den Vögeln und der Sonne traurige Stimmungen zu verbinden, die dem natürlichen Empfinden entgegengesetzt sind, ein Suchen nach düsteren Vorstellungen: *Ay let us think of him awhile, that with a coffin for a boat, Rows daily o'er the Stygian moat And for our table choose a tomb* — Übertreibungen, die trotz guter Einzelheiten zeigen, daſs hier nicht das innerste Empfinden des Dichters spricht.

Von solchen ernsten Gedichten ist der Schritt zur Komik nicht weit; für einen Dichter mit starker humoristischer Ader ergibt sich die Versuchung ganz von selbst, die Forcierung und Übertreibung romantischer Motive zur Erzielung komischer Wirkungen zu benutzen. Wie er dabei verfährt, zeigt *The Irish Schoolmaster:* nicht nur daſs er, wie oben erwähnt, das humoristische Detail mehr häuft, als sich mit dem ernsten Ziele des Gedichtes verträgt, sondern auch in der Sprache behält er im allgemeinen den ernst-preziösen Stil Shenstones bei, um jedoch durch ein gelegentliches Wortspiel oder durch Häufung der Motive komische Wirkungen zu erzielen (vgl. Strophe II, XV) oder ganz zur Komik überzugehen (Str. XX, XXII). In der *Old Ballad* (1823; Coll. Works IV 439) von dem Mörder, der durch das Gewicht der geraubten Krone ins Wasser gezogen wird und den gemordeten Bruder als König der Welt auf dem Grunde wiederfindet, ist das Ziel noch didaktisch, aber durch den forcierten Parallelismus von Untat und Strafe, etwa wie in *The Inchcape Rock* von Southey und durch die Einführung familiärer Redeweise *I'm too happy you pushed me in* im Anschluſs an den Don Juanstil wird die ernste Wirkung ins Komische verzerrt. In den *Whims and Oddities* (1826—27) wird dann konsequent der Don Juanstil mit dem Pathos des *Ancient Mariner* verbunden; und zur komisch-familiären Ausdrucksweise gesellen sich komische Ereignisse. Manchmal bildet die Komik die Einleitung für tragisch-schauerliche Wirkungen (*Jack Hall* ed. Rossetti I 87); in *The Last Man* (I 280) soll offenbar die Tragik durch schauerliche Einzelzüge noch gesteigert werden: blutige Ironie ist es, wenn die beiden letzten Menschen auf dem Galgen hocken müssen, um nicht den wilden Hunden zum Opfer zu fallen, oder wenn der Bettler jetzt in Königskleidung einherstolziert und dem anderen überlebenden Menschen gegenüber einen familiären Ton anschlägt; aber das Eindringen des Don Juanstils, des weltmännisch überlegenen Tons, mit dem Leben und Sterben als Bagatellen behandelt werden (*'twas a weary job to heave him up ... but by ten o' clock he was off his legs in the wind and airing his rags*) hebt alle schauerlichen Wirkungen wieder auf; ein bezeichnendes Beispiel dafür, wie ein ernstes Thema diesem nun einmal komisch veranlagten Dichter unter den Händen in die komische Gattung übergeht; der Schluſs wird dann zur Parodie

Digitized by Google

romantischer Motive. Ähnlich ist zu beurteilen *The Mermaid of Margate* (Rossetti I 301). Und die Komik wird schliefslich das von Anfang an beabsichtigte Ziel des Dichters in Gedichten, wie dem trefflichen *Demon-Ship* (I 367), wo mit grofsartiger Steigerung und atembeengender Anschaulichkeit der Untergang des Schiffes geschildert und auch die Angst vor den scheinbaren Höllengeistern immer intensiver gesteigert wird, bis sie sich als simple Matrosen eines Kohlenschiffes entpuppen, und ebenfalls liegt nahe der Übergang zu den Volksballaden (Oswald 26 ff.), in denen die heroischen Balladenmotive derart gehäuft und übertrieben erscheinen, dafs sie niemand ernst nehmen kann. Des Verfassers harte Kritik der 'unpassenden Witze' in *Tim Turpin* (I 322) ist daher keineswegs am Platze, und aus den vorstehenden Ausführungen geht wohl hervor, dafs die Entstehung solcher Gedichte auf einem inneren psychologischen Vorgange beruht, auf einer bei einem Nachahmer sich unwillkürlich einstellenden Übertreibung romantischer Vorstellungen, bis diese schliefslich komisch wirken und der Dichter sich auf seinem eigensten Gebiete wiederfindet, also ein Vorgang, der von der bewufsten Parodierung sich deutlich unterscheidet.

Sehr wenig befriedigt hat mich auch das Kapitel über Hoods soziale Dichtungen, dem nach dem Titel zu urteilen des Verfassers Hauptsorgfalt gegolten hat. Wenn Oswald statt einer allgemeinen Monographie über den Autor nur eine Seite seines Schaffens berücksichtigen wollte, wenn er darum die Prosawerke von seiner Betrachtung ausschlofs und die romantischen Dichtungen nur kursorisch behandelte, so war dies sein gutes Recht. Wohl aber hätte man verlangen können, dafs er wenigstens an dieser einen Stelle etwas tiefer grub. Statt dessen bietet er auch hier wenig mehr als Inhaltsangaben und allgemeine Räsonnements; dazu eine rasche Übersicht über die damalige politisch-soziale Lage; von Hoods Vorläufern nennt er nur Elliott, den er ausführlich behandelt (S. 89—96), Crabbe, dem er eine halbe Seite widmet, Burns, von dem er in zwei Zeilen die erste Epistel an Davie und die *Jolly Beggars* zitiert, ohne z. B. das ungleich wichtigere Gedicht *The Cotter's Saturday Night* auch nur zu erwähnen. Allerdings ist eine Charakterisierung der Vorläufer Hoods nicht so einfach, weil der Natur des Gegenstandes entsprechend die einzelnen Typen der sozialen Dichtung sich vielfach berühren. Es scheinen mir aber doch folgende Gruppen hervorzutreten: 1. Die apologetische Richtung: Gray (*Elegy on a Country Churchyard*) und Goldsmith (*Deserted Village*): die Armen werden bedauert und entschuldigt; es sind Menschen, deren bessere Naturanlagen sich nicht haben voll entwickeln können; die Darstellung ist pathetisch, durch stilistische Mittel soll der niedrige Gegenstand gehoben werden; die Schätzung der Armen und Elenden hat etwas Herablassendes. Aus dem Mitleid wird herausfordernder Stolz bei Burns: Das Gefühl, dafs auf Seite der Armen eine sittliche Tüchtigkeit ist, die den Reichen fehlt, dafs auf ihnen allein die Bedeutung des Landes beruht. So braucht er denn auch keine stilistischen Mittel, um den Eindruck zu vertiefen, er wagt es, sein Thema wesentlich in heimischem Dialekt realistisch zu behandeln. 2. Die naturalistisch beschreibende Richtung, die an alte schottische Tradition anknüpft, bei Fergusson, Burns (namentlich *The Jolly Beggars*) und Crabbe deutlich zum Ausdruck kommt und sich oft berührt mit der 3. reinen Revolutionspoesie, die entweder auf philosophisch-historischem (Southey, Coleridge usw.) oder sozialem Grunde (namentlich Elliott) erwächst. Hood scheint mir nun vorwiegend zur zweiten Gruppe zu gehören — revolutionäre Leidenschaft lehnt er deutlich ab (*Lay of the Labourer*, ed. Rossetti II 37), und seit dem Wirken von Goldsmith und Burns ist Apologetik auch keine drängende Aufgabe mehr. Seine realistische Schilderung ist wirksamer als die von Burns und Crabbe; es fehlt ihm alle kecke Übertreibung der *Jolly Beggars*,

Digitized by Google

jedes *besoin d'épater le bourgeois*, und die Schilderung führt stets, manchmal durch zarte Andeutungen, öfter mit vollster Deutlichkeit zu Forderungen an die Reichen: es müssen Zustände beseitigt werden, die nicht nur Menschenleben physisch aufreiben (*Song of the Shirt*), sondern auch die Nation sittlich zu Grunde richten (*Drop of Gin*, II 42; auch *The Paupers' Christmas Carol* II 44 und *Bridge of Sighs*), die auf der einen Seite Haſs, auf der anderen gefühllose Heuchelei erzeugen (*Reply to a Pastoral Poet; Answer to Pauper* II 40 f.). Von allen seinen Vorgängern ist ihm Burns am nächsten verwandt. Aber im Verhältnis beider zeigt sich der Fortschritt der Zeit: die sozialen Nöte sind dringender geworden, das Zeitalter der Philosopheme hat dem der Maschinen Platz gemacht: Burns fordert Anerkennung des sittlichen Wertes der Armen, Hood verlangt mehr: werktätige Hilfe; Burns ist noch mit freundlicher, weitherziger Gesinnung zufrieden, Hood nur mit der sozialen Tat. Er ist der Vorläufer von Dickens.

Thomas Hood wird noch weiter ein dankbares Thema für den Literarhistoriker bieten. Nicht nur ist seine Stellung innerhalb der romantischen und der sozialen Poesie noch genauer zu bestimmen; auch seine Prosaschriften laden zur Untersuchung ein, und die *Memorials of Thomas Hood*, die Sammlung von Briefen und Aufzeichnungen, die sein Sohn nach des Vaters Tode herausgegeben hat, sind vom Verfasser längst nicht erschöpft worden. Sie bieten manches, was kulturhistorisch interessiert: Die Neigung der Engländer jener Zeit, auf dem Kontinent ausländische Gewohnheiten anzunehmen (I 91, 116), die literarisch gebildeten preuſsischen Offiziere, die Eugene Aram übersetzen und den englischen Schriftsteller mit gröſster Kameradschaftlichkeit aufnehmen; dem gegenüber die Kreise des rheinischen Bürgertums, wo alle literarischen Interessen fehlen, man nur Interesse für Geld und Tabak hat (I 161), im Wohltun sehr knausert (I 155) und die Engländer in unverschämtester Weise übervorteilt; interessant ist ferner, daſs 1836 im Radziwillschen Kreise zu Berlin Hoods Roman *Tylney Hall* bekannt ist (I 221) und schon 1839 sieben seiner *National Tales* ins Deutsche übersetzt sind (II 44). Besonders aber sind die *Memorials* für die Kenntnis des Dichters unentbehrlich. Den begeisterten Verehrer poetisch reicher Bildersprache verstehen wir, wenn wir sehen, daſs er Tizian über alles lobt (I 222, 241); daſs sein soziales Gefühl echt war, zeigen manche kleinen Beispiele von rührender Freundlichkeit und Opferwilligkeit gegenüber Kranken und Armen (I 200, II 29). Auch seine politische Stellung wird erst aus diesen Blättern recht klar. Er ist der abgesagte Feind aller Parteipolitik, die ihm wenig mehr zu sein scheint als ein Kampf um Ämter und Geld (I 290). Er ist weder Whig noch Tory, darum pflegen die Hauptorgane beider Parteien seine Werke zu ignorieren (II 23); wie fern er gleichzeitig dem politischen Radikalismus stand, zeigt seine Fabel vom *Monkey-Martyr* (ed. Rossetti I 327); all diesen sich gegenseitig verketzernden Richtungen gegenüber verlangt er eine nationale Partei, die den Staat nach den Grundsätzen eines sparsamen Hausvaters verwaltet (I 290), und im übrigen sollen Ehrlichkeit und Toleranz die Welt regieren. So liebevoll und freundlich dieser Mann sonst ist, gegen jeden Versuch eines Betruges, einer Übersteuerung oder Ungerechtigkeit bäumt sich sein moralisches Ehrgefühl mit entschiedenster Schroffheit auf — seine abfälligen Urteile über Deutschland beruhen zum gröſsten Teil auf seiner Empörung über die 'Fremdenindustrie' der Rheinländer — und ebenso grimmig haſst er jede Intoleranz. Die antikatholische Agitation verurteilt er (I 183) ebenso scharf wie die Oxforder Bewegung (II 109), den Quäkern traut er nicht recht (II 108), und einer frommen Dame, die dem kranken Manne mit zudringlicher Seelenrettung lästig wurde, hat er einen Brief geschrieben, der an Burns' Episteln erinnert (II 113 ff.). Versöhnung zwischen den getrennten

Digitized by Google

Gruppen der Gesellschaft erschien ihm wichtiger als scharfe Ausprägung individueller Züge; den Abgrund in Denken und Fühlen zwischen Arm und Reich zu schliefsen war sein Programm (II 257); auch in diesen Punkten ein Vorläufer seines gröfseren Freundes Dickens, dessen soziale Romane indirekt viel dazu beigetragen haben, um das 'Lied vom Hemd' zu einem sozialen Faktor des 19. Jahrhunderts zu machen.

Posen. Wilhelm Dibelius.

S. Saenger, English humanists of the nineteenth century. A selection from the works of John Stuart Mill, Thomas Carlyle, Ralph Waldo Emerson and John Ruskin. With biographical introductions and a commentary. Teil I: Text, V, 272 S. Teil II: Erläuterungen, 52 S. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1903. M. 3.

Der Verf. bestimmt das Buch für die vorgeschrittensten Schüler unserer Mittelschulen. Die Absicht ist vorzüglich. Unseren jungen Leuten zur Zeit ihrer gröfsten Eindrucksfähigkeit den geistigen Horizont zu weiten nach englischem und amerikanischem Kulturleben hin und im besonderen bezüglich der Gesellschaftsentwicklung, verdient um so gröfsere Anerkennung, als gerade dieses Gebiet unserer studierenden Jugend gewöhnlich viel später erschlossen wird, wenn die Herren nämlich 'ins Leben treten' mit der Parteibrille auf der Nase.

Und die Ausführung? Die Wahl der repräsentativen Männer ist gut, die Wahl aus deren Werken desgleichen, die Anlage des Buches nicht minder. Im Textbuch biographische Einleitungen, hinterdrein als 'zweiter Teil' die Erläuterungen als Detailerklärung der Texte. Dieser zweifache Kommentar ist nun freilich schwieriger zu beurteilen. Nicht so sehr nach der quantitativen Seite hin. Es ist gewifs nicht zu viel erklärt, also nicht leicht Verständliches oder Dinge, die sich jeder durch immer zugängliche Nachschlagewerke selbst verständlich machen kann. Das ist meiner Meinung nach ein Vorzug. Man soll die höhere Lektüre nicht allzusehr verbequemlichen. Hingegen habe ich nach der qualitativen Seite hin den Eindruck empfangen, als wäre der Kommentar nicht so ganz dem ihm bestimmten Lesepublikum angepafst. Ich finde ihn ausschliefslich verstandesmäfsig gearbeitet, zu kühl und trocken. Wärmere Diktion und anschaulichere Gestaltung wäre wohl möglich gewesen ohne Schädigung der exakten Sachlichkeit und hätte an Gefühl und Phantasie der Jugend rühren können, hätte diese nicht blofs mit Respekt erfüllt vor den vier Geisteshelden, sondern ihr auch unmittelbar Sympathie für dieselben eingeflöfst.

Innsbruck. R. Fischer.

J. Klapperich, Outline of the history of the English language and literature. For the use of schools. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1904. 52 S. 80 Pfg.

Ein solches Nachschlagebüchlein zu verfertigen, ist eine ganz leichte Sache. Nur darf man damit nicht mehr geben wollen, als in der eigentlichen Zweckbestimmung liegt, nicht mehr als einen knappen, übersichtlichen Abrifs der Hauptfakten. In dieser Beziehung ist das vorliegende Büchlein gut. Wo aber der Verfasser den organischen Rahmen sprengt, über den Chronisten hinausgeht, Sprachgeschichtler oder Literaturhistoriker wird, wenn er also besonders wichtige Entwicklungsperioden zu charakterisieren oder besonders hervorragende Dichter und Dichtungen zu analysieren unternimmt, da versagt er. Selbstverständlich nicht deshalb, weil er das überhaupt nicht zustande brächte, sondern weil er und keiner es in diesem Rahmen leisten kann. Enge des Raumes und Rücksicht auf unreife Leser behindern gleichermafsen. Die Schilderungen bleiben

Digitized by Google

äufserlich wegen der Leser, lückenhaft wegen des Raummangels. Man kann eben nicht zweien Herren dienen, dem Publikum der Erwachsenen und Erwachsenden.

Innsbruck. R. Fischer.

G. Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. III. Teil: Syntax der englischen Sprache, vom englischen und deutschen Standpunkte, nebst Beiträgen zur Stilistik, Wortkunde und Wortbildung. Dresden u. Leipzig, 1904. XXIV, 788 S.

Der Verfasser schliefst hiermit sein grofses Werk über die Schwierigkeiten des Englischen ab. Er hat sich schon verschiedentlich als hervorragender Kenner und Erforscher des gesprochenen Englisch bewährt, indem er es vom lexikalischen und synonymischen Gesichtspunkt aus darstellte. Im vorliegenden Buche (wie auch schon in der Ergänzungsgrammatik) beleuchtet er es grammatisch syntaktisch. Am besten ist ihm hierbei wieder die Materialsammlung gelungen. Das ist die mühevollste Arbeit gewesen und verlangte viel Urteil, Geschicklichkeit, ja Menschenkenntnis. Den meisten Verfassern von Büchern über englische Umgangssprache fehlen diese Vorzüge. Sie nehmen zu viel von einzelnen Gehörtes kritiklos an, berücksichtigen nicht den Stand ihrer Gewährsmänner, versäumen die Regeln zu kontrollieren, die der einzelne stets über den Sprachgebrauch seiner Muttersprache zu improvisieren geneigt ist. All das vermeidet der Verfasser. Er wählt sorgfältig die Personen, denen er glaubt, charakterisiert Erscheinungen, die er nicht überall in Geltung findet, als Eigenart bestimmter Kreise, die er näher bezeichnet. So beobachtet er vor allem den Kampf der konservativen Schulgrammatiker mit der rastlos fortschreitenden Sprache des Lebens und zerbricht manchen Götzen, dem auch in unseren deutsch-englischen Schulgrammatiken geopfert wird. Er hat ferner den Takt, immer die Grenzen zwischen dem steifen Buchenglisch und dem *slang* innezuhalten. Wir dürfen daher, und das ist ein unschätzbares Verdienst, mit winzigen Ausnahmen jede der zahllosen Redensarten, sofern sie der Verfasser nicht als unnormal bezeichnet, unbesehen als korrektes, gesprochenes Englisch annehmen. Als Beispiele für Mühe und Erfolg nehme man die nuancierenden (vom Verfasser unrichtig 'pleonastisch' genannten) Adverbien §§ 319—524 und die Präpositionen §§ 835—1126.

In der Zusammenstellung des Materials lehnt sich der Verfasser an Sweets *New English Grammar* an und bietet im einzelnen wesentlich neue Gesichtspunkte, die sich in der Anlage seines Werkes viel deutlicher aussprechen als in dem einleitenden Aufsatz 'Was ist Syntax?' Von dem richtigen Gefühl ausgehend, dafs gerade die englische Syntax Probleme bietet, die nicht in die grammatischen Schemata passen, verzichtet er auf deduktive Darstellung und geht rein empirisch vor, indem er die Abweichungen des englischen Sprachgebrauchs vom Deutschen (und umgekehrt) feststellt und, soweit es ihm möglich ist, klassifiziert. Grofse Abschnitte, und vielleicht die wertvollsten, sind rein lexikalische Zusammenstellungen; lange und zahlreiche Paragraphen bestehen sogar nur aus Beispielen ohne Überschrift und Text. Kurz, an dem Schein systematischer Vollendung liegt ihm gar nichts. Und das ist nicht Mangel an Sorgfalt. Im Gegenteil, darin, dafs er den Mut hat, zu sagen: hier liegt eine Frage, die ich nicht beantworten oder auch nur formulieren kann, hier kann ich vorläufig nur äufserlich zusammenstellen, hier mufs die Hauptarbeit erst noch geleistet werden — gerade darin besteht sein grofses Verdienst.

Der Verfasser hat bei der Arbeit, die ihn mehr als zehn Jahre in Anspruch nahm, noch vielerlei vermerkt, was nicht zur Syntax und Bedeutungslehre gehört, wie Beiträge zur Aussprache, (historischen) Formen-

Digitized by Google

lehre, Zeichensetzung, Silbentrennung, Betonung und Sprachphilosophie. All das sucht man in dem Buche nicht und empfindet es als unorganisch störend.

Entschuldbar ist ferner bei so langer Arbeitszeit, wenn es auch nicht gebilligt werden darf, dafs der Verfasser zuletzt ungeduldig geworden ist und das Buch in einem recht unfertigen Zustande veröffentlicht hat.

Zu unterscheiden nämlich von dem oben erwähnten prinzipiellen Verzicht auf systematische Geschlossenheit ist der bedenkliche Mangel an Übersichtlichkeit des Gebotenen. — Zunächst sind die zahlreichen Ergänzungen zur Ergänzungsgrammatik und noch mehr der Anhang (1281 ff.) zu diesen Ergänzungen zur Ergänzungsgrammatik Mifsstände, die unbedingt vermieden werden mufsten. — Sodann sind die einzelnen Paragraphen innerhalb der grofsen Kapitel ganz unzureichend gruppiert. Ob ein Paragraph zum vorigen (oder gar einem weiter zurückliegenden, z. B. 597 zu 588!) eine notwendige Ergänzung bildet oder einen ganz neuen, sich über viele Paragraphen erstreckenden Abschnitt beginnt, wird oft gar nicht angedeutet; der Leser mufs diese recht lästige Arbeit meist selbst übernehmen. Und die einzelnen Paragraphen selbst gröfserer Kapitel sind meist ohne jede Disposition aneinandergereiht, z. B. § 179 ff., § 1552 ff. — oft sogar ohne jeden Versuch, wenigstens durch Überschriften, Schlagwörter oder dgl. zu orientieren, z. B. § 1466—1518. Überschriften, die sich auf gröfsere Gruppen von Paragraphen beziehen, sind fast nie von denen der einzelnen Paragraphen, oft nicht einmal vom Text typographisch unterschieden (Beispiele überall, vgl. 1538 mit 1547, 1552, aber 1556); manchmal stehen sie sogar im Innern eines Paragraphen, z. B. § 1640. Ebensowenig wie die Anfänge sind die Endpunkte der Abschnitte angedeutet. Wo Überschriften nicht gänzlich fehlen, sind sie oft an sich unverständlich, weil nur einen Satzteil enthaltend, und man mufs oft viele Seiten zurückgehen, um die zu ergänzenden Teile zu finden, z. B. § 1619 Verschiedenen Sinnes; § 634, wo ich das dem Dativ entsprechende 'Akkusativ' nicht finde. Es kommt auch vor, dafs zu einem 1) das 2) fehlt (§ 1878 bzw. 1881) oder zu einem a) das b) (§ 1530 f.). Öfter stehen Paragraphen oder Teile von ihnen an falscher Stelle, z. B. 49, 53, 55 (Nom. für Akk., nicht umgekehrt, wie angekündigt); S. 14 Z. 6 v. u. bis S. 15 Z. 5 gehört zu § 47, § 59 zum Teil zu § 68, § 70 *β* zu § 66, § 110 zu § 101, § 732 zum bestimmten Artikel.

Auch innerhalb der einzelnen Paragraphen herrscht Unordnung. Oft bieten sie aufser dem Angekündigten noch anderes, wie § 48, 59, 234 u. a., oder lassen einen Teil davon unerledigt, der dann manchmal gar nicht, manchmal erst einige Paragraphen später zwischen Dingen ganz anderer Art nachgeholt wird, z. B. § 597 zu 588. Die zahlreichen Beispiele in § 43, 633, 1614 ff. u. a. hätten irgendwie, wenigstens alphabetisch geordnet werden müssen. Manche Paragraphen sind von unglaublichem Mangel an Einheitlichkeit, z. B. § 796, den ich nur des Raummangels wegen zu zitieren unterlasse.

Recht nachlässig und inkorrekt ist vielfach auch der Ausdruck. Ich gebe nur ein paar Beispiele. § 644 enthielte einen groben Fehler, wenn man nicht wüfste, dafs nachlässige Formulierung vorliegt. Es heifst da: Sich ist zu übersetzen: 3. Nach Präpositionen: (es folgen Beispiele, in denen 'sich' durch blofses Pron. pers. übersetzt wird). Es scheint also gemeint zu sein: 3. durch Pron. pers. nach Präpositionen. Nun weifs doch aber der Verf. ganz genau, dafs das nur von solchen Präpositionen gilt, die eine räumliche Beziehung ausdrücken — die Beispiele bestätigen das auch. Ferner § 711 *most of* ... Mehrzahl der Art (!) einer Gattung, § 852 zwei Fälle angekündigt, aber vier (schlecht formulierte) gegeben. — Ebenso ist es mit dem Text (ich will nur auf den nahezu komisch wirkenden Anfang von § 18 verweisen) und den Übersetzungen (z. B.: mir schlägt das Gewissen § 76 (statt: mich); die Tür läfst sich nicht verschliefsen § 629

Digitized by Google

(statt: die Tür schliefst nicht); ich habe mich mit meinem Tee verschlückert § 633 c (Anglizismus; im Deutschen setzen wir den Stoff, der das Verschlückern verursacht, nie hinzu) usw.

Bei solchem Mangel an Übersicht und äufserer Korrektheit ist gar nicht daran zu denken, das Buch als Nachschlagebuch zu benutzen, wie der Verfasser hofft. Auch mit Hilfe des Registers nicht. Denn das mufs ja notwendig unvollständig sein und ist es auch. Nein, wer die in dem Buche enthaltenen Schätze heben will, mufs es von Anfang bis Ende möglichst hintereinander lesen, mit dem Stift in der Hand, um Verweise anzubringen und den Stoff korrekt zu disponieren.

Andere störende Mängel sind: der Verfasser spricht oft ohne Grund englisch, zahlreiche Beispiele stehen an Stellen, wo sie nicht hingehören, oder lehren nichts oder kommen ohne Absicht zweimal in demselben Paragraphen vor; deutsche und lateinische Termini, besonders für die Wortklassen, werden wahllos gemischt, oft in demselben Satze.

Auch die Korrekturen sind nicht sorgfältig genug gelesen. Die Zeichensetzung ist recht unvollkommen und inkonsequent. S. 41 ist der Ort nicht bezeichnet, zu dem die Anmerkung gehört, ebenso S. 42*), 107, umgekehrt ist S. 125 eine zweite Anmerkung angekündigt, aber nicht gegeben. Die S. 245 angekündigte Anmerkung kommt erst S. 246. An Druckfehlern habe ich mir bis S. 334 notiert: S. 1 Z. 4 v. u. *women* statt *wosmen*; Z. 3 v. u. *teachers* st. *teacher*. S. 6 Z. 7 v. o. *Rogers's* st. *Roger's*. S. 14 Z. 19 v. u. *however* st. *hower*. S. 19 Z. 12 v. u. Samſon st. Sanſon. S. 23 Z. 22 v. o. Objekt + *done* st. Objekt *done*. S. 24 § 78. 5. *Gar* st. § 78. *Gar*. S. 25 Rand *Zu E. Gr. § 20* st. *Zu E. Gr. § 21*. S. 26 Z. 1 v. o. hat st. *hat*. S. 28 Z. 14 v. o. *cactus. cactuses* st. *cactuses. cactuses*. S. 30 Z. 19 v. o. *§ 132, 729* st. *§ 133*. S. 49 Z. 21 v. o. *§ 87* st. *§ 88*. S. 53 Z. 2 v. u. *he died* st. *the he died*. S. 62 Z. 11 v. u. *At special* st. *A special*. S. 66 Z. 7 v. u. ſchönen st. ſchöner. S. 67 Anm. 3 *N. E. D.* st. *H E D*. S. 132 Z. 5 v. u. bekam st. kam. S. 133 Z. 19 v. u. *N. E. D.* st. *N O D*. S. 136 Z. 19 v. u. *that it has* st. *that is has*. S. 149 Z. 15 v. u. tilge: *c)*. S. 178 Z. 21 v. o. Siehe *n* st. Siehe *k*. S. 236 Z. 25 v. o. *it* st. *ti*. S. 240 Z. 4 v. u. *not* st. *ont*. S. 252 *§ 625 C* st. *§ 625 B*. S. 253 *§ 628 D* st. *§ 628 C*. S. 277 Z. 5 v. o. *Massinger's* st. *Massenger's*. S. 304 Z. 6 v. u. *week I* st. *week of I*. S. 333 Z. 12 v. u. *of (from)* st. *of from*.

Schreibfehler scheinen mir vorzuliegen in § 39 (*contrast of*, nicht *'to'*); das Wort 'mit' § 39 Z. 14 mufs Z. 13 zwischen *'-stone's'* und *'The German'* stehen; § 1564, erstes Beispiel: ...*are people* (tilge: *a*). — Irrtümlich sind S. 63 Z. 7 und 8 v. u. *dying* und *speaking* als Gerundien bezeichnet; sie sind Partizipien; § 185 sind *burning* und *opening up* Verbalsubstantiva, nicht Gerundien; § 678 *yon* und *yonder* sind nicht nur vulgär, sondern auch dichterisch. § 1091 erklärt nicht richtig, warum der Engländer bei *to put* u. a. *in* setzt. Der Grund ist nicht Verlust des Gefühls für den Begriff der Bewegung und des ruhenden Zustandes, sondern eine andere Vorstellung. Der Engländer denkt eben an den Ort, wo die Bewegung aufhört, wie in den meisten ähnlichen Fällen der Lateiner. Ähnlich denkt der Franzose bei *prendre puiser* u. a. an den Ort, wo die Bewegung anfängt, daher: *il le prit dans une cassette*. In den Anmerkungen streift der Verfasser auch diese Erklärung.

Einiges will ich hinzufügen, was ich da, wo ich es suchte, nicht fand: Zu S. 11 Z. 6 v. u. hörte ich auch oft *'in right earnest'*. — Zu § 77: Der dat. ethicus wird auch durch *for* wiedergegeben; z. B.: *smack his back for me*. — In § 149 hätte auf Carlyle mit seinen kühnen Bildungen dieser Art hingewiesen werden sollen; vgl. Schmeding, *Wortbildung bei Carlyle*. — Hinter § 177 wäre eine Zusammenstellung der im Englischen so zahlreichen zusammengezogenen Wörter am Platze gewesen; z. B. *Zoo, bus, bike* (*bicycle*) etc., sowie viele Vornamen. — Zu § 319: 'aber auch' wird häufig durch *'as well'* wiedergegeben; z. B. *you may leave it in as well*;

Digitized by Google

Sie können es aber auch stehen lassen. Ähnliches liefse sich bei § 336 hinzufügen; z. B. *this will do as well*: das geht auch. — Zu § 397 am Ende hörte ich auch *'what's his name again'* in gleichem Sinne. — Zu § 468a interessiert folgende Verwendung von *'like this'*: *The boy I saw was like this* (dabei zeigt man die Höhe mit der Hand). — Zu § 629 Z. 4 mufste erwähnt werden, dafs auch *to apply oneself* vorkommt, nur in anderer Bedeutung, nämlich: sich einer Sache widmen. — Zu § 794. Die Aussprache *fôtî* für *forty* zur besseren Unterscheidung von *fourteen* habe ich nicht gehört, aber *fôtaî* usw. — Zu § 1071. Deutsch *an* = englisch *on* nicht nur bei Flächen, sondern auch bei Linien, z. B. Flufs, Ufer, Eisenbahn, Grenze, Seite. — Zu § 1871. Mehrere der dort gegebenen Beispiele sind nicht als Fragesätze (beim zweiten, *were I*, verbietet das sogar die Form), sondern als Wunschsätze aufzufassen. Dafs der Konjunktiv hier aus dem Bedingungssatz eingedrungen sei, ist unwahrscheinlich.

Man sieht, das Buch hat seine Mängel, aber sie sind mehr äufserlich. Und das treffliche Englisch, der phraseologische Reichtum, die zahlreichen Anregungen und Lösungen wichtiger Probleme der englischen Syntax machen es jedem unentbehrlich, der der englischen Sprache ein tiefergehendes Interesse entgegenbringt.

Charlottenburg. Otto Krackow.

Mildred K. Pope, Étude sur la langue de Frère Angier, suivie d'un glossaire de ses poèmes. Oxford, Parker & Son, und Paris, Alphonse Picard & Fils, s. a. IV, 130 S. 4°.

Eine einzige Handschrift der Bibliothèque Nationale (*fonds français* 24766), wahrscheinlich die von ihm selbst gefertigte Reinschrift, hat uns die beiden Gedichte des Bruders Angier (Anger) überliefert. P. Meyer hat auch sie, wie so viele anglonormannischen Texte, gefunden und beschrieben (*Rom.* XII 145 ff.). Das jüngere und kürzere Werk (2954 V.), die Übersetzung der lateinischen Lebensbeschreibung Papst Gregors des Grofsen von Johannes Diaconus, hat er mit einer grammatischen und metrischen Untersuchung und einem Glossar herausgegeben (S. 152 ff.). Dem anderen, einer Übertragung der berühmten Dialoge des Heiligen, ist die Ehre eines Abdrucks bisher nicht widerfahren, und sie wird ihm wegen des beträchtlichen Umfanges (19367 V.) auch in Zukunft schwerlich werden; doch haben P. Meyer im *Recueil d'anciens textes* II 340 ff. und T. Cloran in der dankenswerten Abhandlung *The Dialogues of Gregory the Great translated into Anglo-Norman French by Angier* (Diss., Strafsburg 1901) gröfsere Abschnitte veröffentlicht, und letzterer hat auch der Sprache seine Aufmerksamkeit geschenkt. Nach diesen Publikationen bringt das Buch von Miss Mildred K. Pope noch neue, wichtige Ergebnisse.

Die Schülerin von G. Paris und P. Meyer, deren sie pietätvoll und dankbar gedenkt, *docteur de l'Université de Paris* und *resident tutor* des Somerville College in Oxford, stellt nicht nur eine treffliche Vorbildung, einen redlichen Fleifs in den Dienst dieser Studien, sondern auch die Gabe selbständiger, fördernder Auffassung. Sie trägt über die Herkunft Angiers und damit auch über Ausbildung und Gepräge seiner Sprache eine von der üblichen völlig abweichende Ansicht vor, deren Richtigkeit man bezweifeln darf, deren Bedeutung aber unverkennbar ist, und sie verbreitet mit der Erörterung dieses von ihr erst gesehenen Problems auch einiges Licht über die Frage nach dem Verhältnis des Anglonormannischen zum Kontinentalfranzösischen.

Der Dichter beendigte die Abschrift der Dialoge am 29. November 1212 im siebenten Jahre nach seinem Eintritt ins Kloster, noch als *frater .A. subdiaconus, sancte Frideswide servientium minimus* oder, wie er sich in der Muttersprache ausdrückt, *li vieil pecchierre Angier, De set ans joevre onqors cloistrier*, die Abschrift der Vita aber als Priester am 30. April

Digitized by Google

1214, *conversionis mee anno IX°, sacerdocii .ij°.* An die Stelle des Priorats St. Frideswide in Oxford, dem er angehörte, ist später das Christ Church College getreten (s. P. Meyer, *Rom.* XII 146).

Natürlich betrachtete man ihn ohne weiteres als Anglonormannen, zumal da seine Werke durchaus die bekannten Eigentümlichkeiten des Dialekts aufzuweisen schienen. Dem widerspricht Miss Pope. Sie stellt auch eine beträchtliche Zahl von westfranzösischen Zügen bei ihm fest, und zwar mehr in den Dialogen als in der jüngeren Vita; sie findet anderseits das anglonormannische Element in dem zweiten Gedichte stärker ausgeprägt als in dem ersten. Aus ihrer doppelten Beobachtung zieht sie den Schluſs, Angier sei auf dem Festlande geboren und aufgewachsen, wahrscheinlich im Anjou, und er habe bei seinem langen Aufenthalt in England nach und nach die Sprache seiner Heimat abgestreift und die seiner Umgebung angenommen.

Das klingt sehr plausibel. Nur sehe ich sogleich ein Hindernis. Der Dichter hat sein Hauptwerk im siebenten Jahre des Mönchtums fertiggestellt, die Ergänzung im neunten gegeben. Gehen wir nun einen Schritt weiter: er hat wohl auch die ganzen sechs Jahre und mehr auf die Dialoge, wenig über ein Jahr auf die Vita verwandt. Ein Vergleich des äuſseren Umfanges der beiden (s. oben) bestätigt diese Annahme. Wie sonderbar, daſs er so lange einzelne Züge seiner angevinischen Mundart bewahrt und sie dann so plötzlich verloren hat, daſs seine Fortschritte (man verzeihe den Ausdruck) im Anglonormannischen erst so langsam, nachher so schnell waren! Darüber komme ich schwer hinweg. Ja, wenn er die Dialoge nach ein oder zwei Jahren, die Vita nach sechs oder sieben redigiert hätte, würde ich den Unterschied begreifen, aber unter den vorliegenden Umständen bleibe ich skeptisch.

Sehen wir uns die Begründung der Hypothese näher an. Miss Pope hat sie sich nicht leicht gemacht. Sie bietet uns eine vollständige, genaue, sachgemäſse Untersuchung von Laut- und Formenlehre, Orthographie (die bei einer Originalhs. ihre Bedeutung hat), Versbau und Wortschatz. Die Beispiele hat sie aus der ganzen Hs. zusammengetragen; schwerlich ist ihr eine wichtige Tatsache entgangen. Und überall legt sie sich und uns Rechenschaft ab von der räumlichen und zeitlichen Ausdehnung der beobachteten Erscheinungen, nicht nur mit guter Benutzung der einschlägigen Literatur, sondern auch auf Grund einer umfassenden Lektüre anglonormannischer und westfranzösischer Schriftsteller, zum Teil auch ungedruckter Texte. So ist die Abhandlung mehr als eine erschöpfende Darstellung von Angiers Sprache: wer sich mit der Entwicklung des Französischen in England beschäftigt, darf in Zukunft nicht an ihr vorübergehen. Ihren Wert behält sie, auch wenn man die leitenden Gedanken ablehnt.

Über Einzelheiten der Anordnung und Erklärung läſst sich, wie immer, streiten. Bei den Zitaten vermiſst man öfters eine Erläuterung, weil der Zusammenhang ohne Einsicht in die Hs. nicht erkennbar ist. *chamoil* (: *genoil*) hätte ich nicht unter gedecktem *e* behandelt (S. 8), da ich an die regelrechte Ableitung von *chameil*, bez. *chamoil* aus *camelum*[1] glaube (s. jetzt Thomas, *Nouveaux essais de philologie française*, p. 195). Mir fällt mehr auf, daſs in *chamoil* : *genoil* das aus *ei* entstandene *oi*, an sich schon bei Angier im Reime ziemlich selten, mit *oi* gepaart ist statt mit *oi*. (Das einzige Beispiel, das Miss Pope S. 12 hierfür beibringt, ist *amoine* : *tesmoine*.) Die Verschiedenheit von *l* und mouilliertem *l* scheint dabei nicht empfunden worden zu sein.

Doch das ist eine Einzelheit, die mit der These unmittelbar nicht

[1] *camoel* (nicht bei Angier) würde ich allerdings auch zu *camellum* stellen für welches man Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der roman. Sprachwiss.* S. 133, nachschlagen kann.

Digitized by Google

viel zu tun hat. Der allgemeine Eindruck bleibt bei mir nach aufmerksamem Studium der Abhandlung, dafs das anglonormannische Element entschieden überwiegt. Miss Pope schwächt ihn freilich ab, indem sie nachzuweisen sucht, dafs die als anglonormannisch angesprochenen Züge auch im Normannischen oder in den leider verhältnismäfsig wenig bekannten Dialekten des Westens vorkommen. Aber das gelingt ihr für zwei wichtige überhaupt nicht, nämlich für die Vermischung von *ü* und *ö* und die Verstummung des *e muet* (S. 52), für einige andere nur mit Not. Vor allem berücksichtigt sie nicht, dafs auch solche Züge, die, für sich betrachtet, über das Anglonormannische hinausgreifen, doch durch das Zusammentreffen mit anderen zu sicheren Merkmalen des Dialektes werden (z. B. zu den beiden obenerwähnten die Gleichsetzung der drei *e*, Reduktion von *ie* zu *e*, Verfall der Deklination u. a.).

Dagegen fallen die unzweifelhaft westfranzösischen, speziell südwestfranzösischen Züge nicht so stark ins Gewicht. Doch will ich keineswegs leugnen, dafs sie Beachtung verdienen und dringend der Erklärung bedürfen. Auch der Wortschatz ist nach dieser Richtung untersucht und geschickt verwertet; z. B. wird für die Form *seignar* (anstatt *seignor*) auf einen bei Mousket u. a. berichteten Ausspruch der Eleonore von Aquitanien hingewiesen (S. 78). Ich möchte doch annehmen, einige Zeit vor seinem Eintritt ins Kloster (spätestens 1206) habe sich Angier in den festländischen Besitzungen des englischen Königs (Johann ohne Land) vorübergehend aufgehalten, etwa in Anjou, Touraine oder Poitou, die gerade in jenen Jahren heifs umstritten wurden und an Philipp II. August verloren gingen, oder er habe wenigstens mit Franzosen aus diesen Gegenden verkehrt, deren es in England viele gegeben haben mufs. Ihre Sprach- und Ausdrucksweise hat er mehr oder minder bewufst nachgeahmt, aber eine gewisse Willkür der Auswahl beweist, wie stets in solchen Fällen, dafs er ihrer Mundart innerlich fremd gegenüberstand. Sehr interessant ist die Beobachtung, dafs bei ihm auch morphologische Eigenheiten der Dialekte des unteren Loire-Beckens in Betracht kommen, und zwar in den Dialogen mehr als in der Biographie, und die daran geknüpfte Erklärung, gerade diese Kennzeichen der heimischen Mundart hielte man eben zäher als sämtliche anderen fest, ist sehr fein, aber Miss Pope kann sich leider nur auf ein geringes Material berufen. Mir scheint, alles in allem betrachtet, wenn Angier wirklich aus Anjou oder Poitou eingewandert wäre, hätte er ungleich mehr von seiner neuen Umgebung angenommen, als er umgekehrt vom Kontinentalfranzösischen gelernt hat, wenn er in England selbst zu Hause war. Und hätte nicht ein Angehöriger des Mutterlandes die Reinheit seiner Sprache besser gewahrt und betont?[1]

Dafs vollends Anjou die engere Heimat des Dichters sein soll, läfst sich durch sprachliche Gründe nicht rechtfertigen. Für Miss Pope ist sein Name selbst ein Fingerzeig zur genaueren Bestimmung. *Ce nom désigne ordinairement une personne originaire de l'Anjou* (S. 82). Diese Behauptung ist durch nichts gestützt. Die sonst so wohlunterrichtete Verf. hätte sie auch kaum zum Schlusse ausgesprochen, wäre sie nicht ausnahmsweise irregeführt worden durch eine übrigens weniger kategorische Bemerkung der *Romania* XII 147 A. 1: *Il désigne probablement à l'origine une personne originaire de l'Anjou.* Die richtige Etymologie, germanisches *Ansgar*, hat bereits Thomas, *Rom.* XXXIII 441, angegeben. Ich darf wohl bemerken, dafs sie mir von vornherein feststand.

[1] Der Gerechtigkeit halber bemerke ich, dafs J. Vising in seiner sehr lehrreichen Besprechung, *Ztschr. f. frz. Spr. u. Lit.* XXVIII, 2, 66 ff., sich mit der Hypothese der Verf. einverstanden erklärte; desgl. E. Langlois in der kurzen Anzeige der *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes* LXV 621. Dagegen hat Thomas, *Rom.* XXXIII 440 ff. sie abgelehnt, die Tüchtigkeit und die Verdienste der Arbeit aber gebührend anerkannt.

Digitized by Google

Der Dichter hat sich also schwerlich, wie später Du Bellay, gesehnt nach *la douceur Angevine*. Er erzählt die unter Gregors Regierung erfolgte Bekehrung Englands zum Christentum mit Teilnahme und Wärme (V. 475 ff. und 1867 ff.). Vielleicht hat er sich mit aus diesem Grunde an die Lebensbeschreibung des grofsen Papstes gewagt. *Uimès vos dierrei des Engleis, As quels Deus dont victoire e peis!* beginnt er ein Kapitel (II 8). Der Wunsch nach Sieg und Frieden war im Jahre 1214, dem Jahre von Bouvines, begreiflich.

Wir können nicht von dem schönen Buche scheiden, ohne des mit grofser Mühe und Umsicht zusammengestellten Glossars zu gedenken. Es ist nach Stämmen geordnet, *afin qu'on puisse mieux se rendre compte du vocabulaire d'Angier et surtout de la richesse de dérivation chez lui*. Für die bei solcher Disposition nötigen Verweise ist gesorgt. Immerhin ist es unbequem, z. B. *rorte* Dial. (*Rec.* II 341) unter *tortre* suchen zu müssen, sogar wunderlich, weil *retorta* > *reorte* > *roorte* > *rorte* nicht als Kompositum behandelt worden ist. Vollständigkeit ist natürlich nicht erstrebt. Ich vermisse z. B. *rovelent* (*Vie* 1431), das P. Meyer in sein Glossar aufgenommen hat; *romançour* (ib. 1619), das wegen der Unterdrückung des stummen *e* (s. S. 23) interessant ist (für *romancëour*). Aber das ist Geschmackssache.

Breslau. Alfred Pillet.

Faust, tragédie de Goethe. Traduction nouvelle complète strictement conforme au texte original par Ralph Roderich Schropp. Paris, Perrin & Cie, 1905. XXII, 535 S. Frs. 7,50.

In seinem 'Avant-propos' wendet sich Schropp zunächst gegen die, welche der Meinung sein könnten, dafs eine neue Übersetzung des Goetheschen Faust ins Französische überflüssig sei. Wohl seien seit dem Erscheinen von Madame de Staëls *Fragments* bis auf die jüngste Übertragung durch Mademoiselle Suzanne Paquelin einige zwanzig Übersetzungen veröffentlicht worden.[1] — Von den in gebundener Sprache geschriebenen Faust-Übertragungen meint Schropp p. VI f.: 'Dans cette forme de traduction, le mérite et l'habileté du versificateur peuvent être admirés ou critiqués, mais non pas son savoir comme traducteur fidèle.' Auch die veröffentlichten Prosaübertragungen, selbst die besten, könnten in bezug auf ihre Genauigkeit einer strengen Untersuchung nicht standhalten. Ihr Stil entspreche nicht dem kraftvollen Versbau Goethes; namentlich seien seine charakteristischen Adjektiva ungenau übersetzt. Häufig trage die unzulängliche Kenntnis der deutschen Sprache die Schuld an diesen Mängeln. Goethes Sprache sei nie konventionell. Wie Luther sei er der deutscheste der Dichter und Prosaschriftsteller seiner Heimat und einer der grofsen Reformatoren ihrer Sprache.

Wenn man nun auch den guten Willen, das Verdienst und die Beharrlichkeit der bisherigen Faust-Übersetzer anerkennen und zugestehen müsse, dafs ihre Arbeiten zur Verbreitung dieser bedeutenden Dichtung beigetragen haben, so bleibe doch eine völlig wortgetreue Übersetzung nur dem vorbehalten, der — ein Sklave des Textes — seine eigene Individualität in der des anderen aufgehen lasse (p. XI). Nach Besprechung der Schwierigkeiten, die eine Faust-Übertragung namentlich dem Franzosen bereite, der z. B. für *Gemüt, Sehnsucht, Wonne*; *Wehmut, Schwärmerei* nur annähernd ähnliche Ausdrücke bieten könne, fährt Schropp p. XIX fort: 'Nous nous sommes efforcé de mettre en pratique, dans cette translation de *Faust*, ainsi que dans le *Théâtre* de Goethe dont nous préparons en ce moment même la publication, les idées toutes personnelles

[1] An einer 'adaptation' arbeitet Rostand. Cf. F. Baldensperger, *Goethe en France* (Paris, Hachette, 1904) p. 336.

Digitized by Google

que nous avons émises sur la manière dont, à notre point de vue, doit être comprise et exécutée la traduction des œuvres d'écrivains de premier ordre des temps modernes. Nos efforts ont tendu à rendre en prose le *Faust* dans toute sa beauté, en restant soigneusement fidèle au texte.'

Der Übersetzung des Faust I und II läfst Schropp noch die der Paralipomena als Appendix folgen.

Bei seiner Arbeit hat er sich des Loeperschen Kommentars bedient. Er kündigt einen eigenen französischen Faust-Kommentar an. Schropp überträgt beide Teile ganz in Prosa. Nur sechs Zeilen,[1] 9379—84 (p. 398 f.) — einen Teil des Zwiegesprächs zwischen Faust und Helena über den Reim —, gibt er in Alexandrinern.

Schropp hat äufserst sorgfältig gearbeitet. Seine Übersetzung ist fast frei von den Mifsverständnissen und Fehlern seiner Vorgänger, denen die metrische Fessel so oft verhängnisvoll wurde. Auch ist es ihm meist gelungen, konventionelle Ausdrücke zu vermeiden und die von ihm so sehr bewunderte individuelle Ausdrucksweise Goethes so weit wie möglich zu übertragen. Immerhin gibt auch er Wendungen wie 2624 (p. 108) 'ein gar unschuldig Ding' — 'une enfant bien innocente' —, 2636 'das süfse junge Blut' (p. 108) 'cette douce jeune personne', schreibt dagegen gut für 3313 (p. 144) 'das arme affenjunge Blut' — 'le pauvre tendron'.

Von den geringfügigen Irrtümern führe ich an: 2857 (p. 118) 'Und mach',[2] und richt's nach meinem Sinn' — 'Et fais et arrange cela d'après mon idée'; 4419 f. (p. 198) 'Da ward ich ein schönes Waldvögelein; Fliege fort, fliege fort!' — 'là, je devins un bel oiselet des bois. Envole-toi! envole-toi!'; 4583 f. (p. 204) 'Weh meinem Kranze! Es ist eben geschehn! — 'Malheur à ma couronne! C'est juste arrivé!'

Wenn nun auch Schropp wörtlich und geschickt überträgt, so gibt er doch von der Schönheit der Dichtung keinen vollkommenen Begriff. Die vielen lyrischen Stellen büfsen in der Prosaübertragung ihren Wohllaut ein. 1080 (p. 41) 'Nicht hemmte dann den göttergleichen Lauf Der wilde Berg mit allen seinen Schluchten' — 'La montagne sauvage avec tous ses ravins, n'entraverait point alors cette course à la manière des dieux'; 3374—81 'Meine Ruh ist hin, Mein Herz ist schwer; Ich finde sie nimmer und nimmermehr. Wo ich ihn nicht hab' Ist mir das Grab, Die ganze Welt Ist mir vergällt' — 'Ma tranquillité est perdue, lourd est mon cœur; je ne la trouverai jamais, et jamais plus. Où je ne l'ai pas, lui, c'est pour moi la tombe, le monde entier est pour moi enfiellé'; 3587—95 (p. 158) 'Ach neige, Du Schmerzenreiche, Dein Antlitz gnädig meiner Not! Das Schwert im Herzen, Mit tausend Schmerzen Blickst auf zu deines Sohnes Tod. Zum Vater blickst du, und Seufzer schickst du Hinauf um sein' und deine Not' — 'Ah! incline favorablement ton visage sur ma détresse, toi, accablée de douleurs! Le glaive dans le cœur, tu élèves le regard, avec mille souffrances, à la mort de ton Fils. Tu regardes vers le Père, et tu envoies en haut des soupirs à cause de sa détresse et de la tienne'; 12104—11 (p. 506) 'Alles Vergängliche Ist nur ein Gleichnis; Das Unzulängliche Hier wird's Ereignis; Das Unbeschreibliche Hier ist es getan; Das Ewig-Weibliche Zieht uns hinan' — Tout le Transitoire n'est que symbole; ici, l'Insuffisant devient Événement; ici, l'Indescriptible est fait; l'Éternel-Féminin nous exalte'.

P. VII sagt Schropp: 'Goethe, lui, désirait lire en prose la traduction d'un poème. Par là, disait-il, bien mieux qu'en vers, on peut s'assurer si l'auteur traduit a des idées, ou si rimer est son unique talent.' Goethe hat jedoch am 11. April 1823 Eckermann gegenüber den Wunsch geäufsert, seinen Faust im Geschmack der Zeit des Marot übertragen zu

[1] Verszählung nach Schröer, *Faust von Goethe*, I (Leipzig, Reisland, 1892), 3. Aufl., und II (ebendas. 1896), 3. Aufl.

[2] = eile.

Digitized by Google

sehen. Zum 'style marotique' gehören nicht nur altertümliche Worte und Wendungen, sondern auch der freie Versbau der älteren französischen Literatur.

Schropps genaue und geschickte Prosaübertragung vermag nicht Klang und Farbe, jene Hauptreize des Kunstwerkes, wiederzugeben.

Zürich. Martha Langkavel.

Metzger und Ganzmann, Lehrbuch der französischen Sprache auf Grundlage der Handlung und des Erlebnisses. Für lateinlose und Reformschulen. 1. Stufe. Zweite, vollständig umgearbeitete Auflage. Berlin, Reuther & Reichard, 1905. Geb. M. 2.

Dieses nach den Grundsätzen einer gemäfsigten Reform gearbeitete Lehrbuch ist für den Anfangsunterricht in Sexta und etwa noch für das erste Halbjahr in Quinta bestimmt. Der in den Übungsstücken enthaltene Anschauungsstoff umfafst für das erste Schuljahr folgende Gebiete: I. Maison et École, II. Maison, École et Rue, III. Vacances, Voyage, und für den Anfang des zweiten Jahres: IV. Le Journal de Paul; La Vie de la Campagne. Diese Stoffe werden in 28 Lektionen nach einem streng durchgeführten Schema durchgearbeitet, in der Weise, dafs jede Lektion in fünf Abschnitte zerfällt. Als Beispiel diene die erste Lektion. Auf ein ganz kurzes und sehr leichtes Lesestück (A. Paul et Marguerite) folgt die Erläuterung einer kleinen Illustration (B. Mon ami Charles) und ein kurzes Zwiegespräch zwischen Lehrer und Schüler. Dieser Sprachstoff wird in Übungen (C. Exercices) durch eine Reihe französischer Fragen befestigt, worauf eine Sprachlehre (D. Grammaire), einzelne Vokale, die Betonung, die Endbuchstaben, Geschlecht der Hauptwörter, Artikel und Mehrzahl behandelt, woran sich ein Rückblick (E. Coup d'œil rétrospectif) anschliefst, der vom Schüler eine zusammenhängende Wiedergabe des Lese- und Anschauungsstoffes verlangt. Die Lesestücke werden in den späteren Lektionen etwas länger, und in den grammatischen Übungen (D) wird auch nachher nicht unterlassen, kurze Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische einzufügen, sonst aber bleibt der Lehrgang stets derselbe, und die Durchnahme des Pensums erfolgt streng nach den eben angegebenen Gesichtspunkten, so dafs der Schüler nach Durcharbeitung des Buches aufser einem Wortschatz, der Haus, Schule, Strafse, Reise und Landleben umfafst, in der Grammatik die Elemente der Formenlehre (mit den gebräuchlichsten sogen. unregelmäfsigen Verben, jedoch mit Ausschlufs des Passé défini und des Subjonctif) und auch einige grundlegende Regeln der Satzlehre gelernt hat. Am Schlufs des Buches stehen noch einige kleine Lesestücke, ein paar Gedichte, zum Teil mit ihren Melodien, eine systematische Zusammenfassung des erlernten grammatischen Stoffes und zwei Wörterverzeichnisse, eines zu den einzelnen Lektionen und ein allgemeines alphabetisches. Druck und Papier sind vorzüglich, und auch die zahlreichen Illustrationen, obwohl meistens nur in linearer Ausführung, sind klar und deutlich.

Nur zwei Druckfehler sind mir aufgefallen, nämlich S. IX, Z. 18 v. o. ist passé défini und S. 45, Z. 13 und 17 v. o. doch wohl 'Vetter' statt 'Neffe' zu lesen.

Bietet nun aber das vorliegende Lehrbuch wirklich etwas Neues, einen Vorzug vor den zahlreichen, früher erschienenen französischen Unterrichtswerken, und war es nötig, ihre Zahl noch um ein neues Buch zu vermehren? Diese Frage drängt sich jetzt eigentlich bei jedem neu erscheinenden Lehrbuch dem Schulmann auf, da wir in der Tat gegenwärtig so viele und so gute, nach den verschiedensten Methoden und für alle möglichen Schulgattungen gearbeiteten Unterrichtswerke besitzen, dafs man jeden neuen Versuch zunächst mit einem gewissen Mifstrauen betrachten mufs.

Digitized by Google

Die Verfasser des besprochenen Buches scheinen das Eigenartige ihres Werkes in dem Zusatze auf dem Titelblatt ausdrücken zu wollen: Auf Grundlage der Handlung und des Erlebnisses.' Ist denn das aber ein ganz neues Verdienst der Verfasser? Oder wird nicht vielmehr jedes verständig gearbeitete Lehrbuch für den Anfangsunterricht eine Reihe von Stücken enthalten, die die nächste Umgebung des Schülers und seine eigenen kleinen Freuden und Leiden zum Gegenstand haben? Ich meine, wir haben an solchen Büchern keinen Mangel, und ich sehe vielmehr in der ausschliefslichen Betonung dieses Grundsatzes eher einen Nachteil als einen Vorzug; denn auf die Dauer, glaube ich, wirken diese kleinen Lesestücke, obwohl ein Grundgedanke sie miteinander verbindet und sie in ihrer einfachen Form dem kindlichen Geiste angepafst sind, doch ermüdend und eintönig, da sie dem Geiste des Lernenden zu wenig neue Gedanken zuführen und zu geringe Abwechslung bieten. Nach meiner Ansicht mufs der Schüler während eines fast anderthalbjährigen französischen Unterrichts doch auch etwas Geistbildendes in sich aufnehmen, etwas lesen, was nicht allein das Sprechenkönnen, sondern auch das allgemeine Wissen fördert, etwas kennen lernen, was ihn in französische Verhältnisse und in die französische Gedankenwelt einführt; und dazu genügen nicht blofs die zum Zwecke der Spracherlernung gemachten, in einem ziemlich engen Gedankenkreise sich bewegenden Übungsstückchen, so einfach und leicht sie auch sein mögen. Ich möchte in dem ersten Unterricht nicht ein französisches Märchen, ein paar kurze Kapitel französischer Geschichte, etwas über die Geographie Frankreichs, ein paar Anekdoten und Rätsel vermissen, die alle geeignet wären, den Gedankenkreis des Schülers zu erweitern, Verstand und Phantasie anzuregen und so mehr Lebendigkeit und Abwechslung in den Unterricht zu bringen. Aus diesem Grunde finde ich auch die Wahl der kleinen Geschichten im Anhange wenig glücklich, und ebenso unter den Gedichten wünschte ich einige allzu naive, wie 'Sur le pont d'Avignon' u. a., durch eine gröfsere Zahl von wirklichen Schätzen französischer Poesie, von denen so manche doch auch ein deutsches Kinderherz erfreuen können, ersetzt zu sehen — mit einem Worte, ich möchte, dafs der Stoff der meisten Lesestücke des Buches ein etwas höheres Niveau erreichte.

Sehen wir von dieser Prinzipienfrage ab, und betrachten wir das Lehrbuch im einzelnen als das, was es nach Absicht der Verfasser nun einmal sein soll, so finden wir manches Hübsche und Vortreffliche. Die Lesestücke sind formell leicht, kurz und in idiomatischem Französisch geschrieben; ihre häufig dialogische Form wird den kleinen Schülern Vergnügen machen, da sie so selbst in Rede und Gegenrede sich betätigen können, und auch die zahlreichen Briefmuster, stets einfach und kindisch gefafst, verdienen grofse Anerkennung; sie sollten in unseren Lehrbüchern nie fehlen, da der Schüler gern versuchen wird, nun auch seine eigenen Gedanken in Briefform niederzuschreiben, womit in leichter Weise die allererste, wenn auch noch sehr niedrige Stufe zu den späteren freien Arbeiten und Aufsätzen betreten ist. Äufserst geschickt sind ferner die Umformungen des Lesestoffs in den Übungen jeder Lektion, die in manchen anderen Unterrichtswerken viel zu wenig berücksichtigt werden; sie sind nicht immer leicht, erfordern vielmehr grofses didaktisches Geschick und nicht geringe Erfindungsgabe des Lehrers; daher wird auch wohl niemand in diesen zahlreichen Übungen unseres Buches eine zu grofse Bevormundung des Lehrers erblicken. Die kleinen Bilder sind, wie ich schon bemerkte, nicht übel, obwohl sie mir an manchen Stellen, wo z. B. eine Maus oder ein Bett dargestellt wird, überflüssig erscheinen; sie erinnern dann zu sehr an die Fibel des Abcschützen.

Die grammatischen Regeln zeichnen sich durch knappe und bestimmte Form aus und sind durch einfache, klare Beispiele erläutert. Dafs der Konjunktiv und das historische Perfekt des Verbums auf dieser Stufe

Digitized by Google

noch nicht vorkommen, ergibt sich eben aus der eigentümlichen Anlage des Buches, das zunächst nicht die Literärsprache, sondern die Umgangssprache lehren will. In den Ausspracheregeln vermisse ich häufig die nötige Klarheit und eine gruppierende Übersicht der Laute, deren Aussprache von Anfang an mit der Schrift vermengt wird, da die Verfasser von einer Lautschrift keinen Gebrauch machen. Es ist ja allerdings noch immer Ansichtssache, ob und wie lange man sich der Lautschrift bedienen solle; da hier die Lesestücke sehr kurz und einfach sind, so halte ich es nicht für ausgeschlossen, daſs ein tüchtiger Lehrer, der selbst gut Französisch spricht — denn das bleibt doch immer die Hauptsache — auch ohne Hilfe einer phonetischen Umschrift gute Erfolge erzielen kann.

Wilmersdorf-Berlin. J. Block.

C.-M. Robert, Phraséologie française. Répertoire systématique de proverbes, dictons et locutions idiomatiques commentés et expliqués. Groningue, Wolters, 1905. XII, 540 S. Geb. M. 3,90.

Der Verfasser der bekannten *Questions de grammaire élucidées* hat in dem vorliegenden Werke mehrere tausend französische Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten, 'geflügelte Worte' und idiomatische Wendungen zusammengetragen, ihren Sinn erläutert und sie häufig, auf Grund umfangreicher Belesenheit, mit Beispielen, besonders aus neueren Schriftstellern belegt. Bei den 'geflügelten Worten' ist die Herkunft angegeben, ebenso ist bei Wendungen wie *tenir la main haute à qn., faire Charlemagne, mener une vie de bâton de chaise* u. ä., von denen man nicht ohne weiteres versteht, wie sie zu dem in ihnen liegenden Sinn gekommen sein mögen, an Erklärungen beigebracht, was bei fleiſsigem Sammeln zu finden gelang. Das Buch enthält somit eine Fülle des Interessanten für jeden Freund der französischen Sprache und wird auch guten Kennern derselben sich nützlich erweisen. Es erübrigt noch ein Wort über die Anlage des Werkes. Der Verfasser hat die von ihm behandelten *locutions* etc. nicht alphabetisch, sondern nach den in ihnen enthaltenen Hauptbegriffen angeordnet und innerhalb der so entstandenen Gruppen mit einem verbindenden Text versehen. Zur Veranschaulichung seines Verfahrens sei der Anfang des Abschnittes *Le Ventre* (S. 35) herausgegriffen: '*Tout fait ventre* dit le pauvre diable affamé, les aliments les plus communs comme les choses les plus délicates. Ce n'est pas lui qui s'avisera de *bouder contre son ventre*; comme l'enfant mutin qui refuse de manger même ce qu'il aime, rien que par dépit. Bien au contraire, si la chance voulait qu'il fût placé devant un bon repas, il mangerait *à ventre déboutonné*, et peut-être le ferait-il littéralement en défaisant les boutons de sa veste afin de mieux pouvoir se charger l'estomac. Ce n'est pas lui non plus qu'on accuserait de *faire un dieu de son ventre*; ce sera plutôt le fait de ceux qui, ayant les moyens de faire bonne chère tous les jours, mangent exclusivement des plats exquis jusqu'au moment où les meilleures choses n'ont plus de goût pour eux, car *à ventre soûl, cerises amères* etc.' Wenn man sich das Kopfzerbrechen vergegenwärtigt, das es dem Verfasser verursacht haben muſs, in dieser Weise das spröde Material in einen fortlaufenden Text zu zwängen, so wird man es begreiflich finden, daſs hier und da etwas kühne Gedankensprünge vorkommen, wie z. B. (S. 32): 'La barbe longue et touffue allonge la figure, et le mot barbe se prend pour: figure, dans: *faire quelque chose à la barbe de quelqu'un*', oder (S. 6): 'Un *tondu* n'a plus guère de cheveux, un *pelé* n'en a point du tout; c'est donc par plaisanterie qu'on dit: *Il y avait quatre pelés et un tondu*, pour exprimer qu'il n'y avait que peu de personnes et des gens peu considérés.' Hier darf man wohl von dem Zusammenhang sagen, er sei bei den Haaren herbeigezogen. — Nachstehend seien einige Einzelheiten angemerkt, die

Digitized by Google

dem Ref. bei der Durchsicht des Buches aufgefallen sind. Dafs auch vulgäre Wendungen berücksichtigt worden sind, ist an einem Werke, das nicht für die Schule bestimmt ist, gewifs nicht zu tadeln, aber sie sind nicht immer als solche gekennzeichnet, vgl. (S. 5) *avoir un cheveu pour qn.*, (S. 11) *obtenir à l'œil, ouvrir un œil* etc. [œil = crédit], (S. 13) *y aller de sa petite larme*, (S. 234) *coller qn.* [= le réduire au silence]. — Hier und da passen die Belegstellen nicht recht. So ist zu *jouer de l'œil creré* (S. 11) aus Véron zitiert: '. . . chez tous mes fournisseurs on joue unanimement l'Œil crevé', und zu *Ton nez brante!* (S. 15) aus Gyp: 'Je vois le bout de votre nez qui remue'. — Die (nicht als vulgär gekennzeichnete!) Redensart *se manger les sangs* ist nicht = *se créer des soucis* (S. 39); sie bedeutet vielmehr: *éprouver une vive contrariété, être en proie à une violente irritation.* — S. 103 ist *Sarah Bernard* gedruckt statt *Sarah Bernhardt.* — Die Redensart *Tant de tués que de blessés, il n'y a personne de mort* findet sich auch in der Form *Tant que de tués et de blessés* etc. Vgl. Zola, *Pot-Bouille* S. 410 und 432. — S. 3 ist *crier à tue-tête* erklärt: 'crier au point de se tuer la tête, donc de s'étouffer, car *tuer* a eu le sens d'étouffer, éteindre'. Hat *tuer* wirklich jemals die Bedeutung *étouffer* gehabt, so wäre *se tuer la tête* doch zunächst nur gleich *s'étouffer la tête* gewesen und nicht gleich *s'étouffer* schlechthin. Was aber soll man sich unter *s'étouffer la tête* vorstellen? — Zu *se brosser le ventre* meint der Verfasser (S. 30), der Sinn dieser Redensart habe sich in seltsamer Weise gewandelt, 'car, de fait, tout le monde se brosse le ventre chaque fois que, à la fin du repas, il secoue sa serviette et en fait un torchon pour en brosser ses vêtements. Alors, on comprend que le sens de: *Vous pouvez vous brosser le ventre*, est: vous n'avez plus rien à attendre, le repas est fini, et c'est ainsi que l'expression, après avoir signifié: le repas est fini, il n'y a plus rien à manger, en est venue à son acception actuelle: il n'y a rien à manger.' Sollte die Redensart sich nicht einfacher aus der Geste des Hungernden erklären, der sich mit der Hand über den leeren Magen hin- und herfährt und so eine dem Bürsten ähnliche Bewegung ausführt?

Berlin. Eugène Pariselle.

Dr. Anna Lüderitz, Die Liebestheorie der Provençalen bei den Minnesingern der Stauferzeit, eine literarhistorische Untersuchung. Berlin und Leipzig, Emil Felber, 1904 (Literarhistorische Forschungen, hg. von Schick und v. Waldberg, Heft XXIX). 136 S. 8.

Der Titel dieser fleifsigen Arbeit entspricht nur unvollständig ihrem Inhalt. In Wahrheit handelt sie von den Einflüssen der Sitten und Anschauungen des provenzalischen und nordfranzösischen Minnedienstes auf die Minnesinger der Stauferzeit. Also im Grunde keine literarhistorische, sondern eine kulturhistorische Untersuchung.

Die Verfasserin bestimmt zunächst Zeit und Ort der Beeinflussung und kommt zu dem annehmbaren Schlufs, dafs die Haupteinfuhr provenzalischen Wesens in den Jahren 1170—90 vorzugsweise in Bayern und Österreich stattgehabt hat. Ferner erörtert sie mit guter Sachkenntnis eine Reihe möglicher resp. unmöglicher Berührungspunkte zwischen der höfischen Dichtung der Deutschen und der Franzosen.

Dann werden Gebräuche und Anschauungen des Minnedienstes in der Weise geschildert und durch zahlreiche Belegstellen illustriert, dafs das spezifisch Deutsche sich von den provenzalischen und französischen Elementen möglichst sichtbar abhebt. Da zeigt es sich, dafs der Gebrauch, einer verheirateten Frau zu huldigen, aus Welschland importiert ist, während die Bewachung der Frau und die strenge Sonderung der Geschlechter mindestens ebensosehr eine deutsche als welsche Sitte ist, dafs der Typus des Huldigungsgedichtes eher der Form als dem Geiste nach von den

Digitized by Google

Deutschen übernommen wurde. Doch ist die Art, wie die einzelnen Minnesinger um die Gunst ihrer Herrin werben, so stark individuell differenziert, dafs sich immer nur einzelne Motive, aber keine grofsen Zusammenhänge mehr aufweisen lassen. Darum beginnt an dieser Stelle die Darstellung sich immer mehr in Einzelcharakteristiken der verschiedenen Dichter zu verzetteln. Die Verfasserin hätte diesem Übelstand einigermafsen abhelfen können, wenn sie uns zum Schlufs eine grofszügige Übersicht gegeben hätte.

Besonders stark tritt der provenzalische Einflufs in den Anschauungen über Wesen, Ursprung und Wirkung der Liebe zutage. Unsere einheimische Dichtung war von Haus aus wenig geneigt, über diese Fragen zu grübeln.

Das Schlufskapitel zeigt, wie bei Thomasin von Zirclaria und Ulrich von Liechtenstein der provenzalische Einflufs stark im Rückgang begriffen ist und den abenteuerlichen Anschauungen der Arthus-Romane Platz macht, während etwa zu gleicher Zeit bei anderen Dichtern das bürgerliche und volkstümliche Element sich wieder Geltung verschafft.

Die Verfasserin hat eine tüchtige Belesenheit. Wenn sie über die provenzalische und nordfranzösische Dichtung da und dort allgemeine Behauptungen aufstellt, die sich nur bedingterweise aufrecht erhalten lassen, wenn sie nicht immer nach den besten Texten zitiert und einige einschlägige Arbeiten übersehen hat, so kann das den Wert ihrer fleifsigen und verständigen Zusammenstellung nicht schmälern.

Heidelberg. Karl Vofsler.

Il piccolo Italiano. Manualetto di lingua parlata ad uso degli studiosi forestieri compilato sugli argomenti principali della conversazione d'ogni giorno e corredato dei segni per la retta pronunzia dal Prof. Oscar Hecker, docente di lingua italiana all'Università di Berlino. Seconda edizione notevolmente accresciuta ed in gran parte rifusa. Karlsruhe (Baden), J. Bielefelds Verlag, 1906. XII, 240 S. kl. 8. Geb. M. 2,50.

Dies treffliche Büchlein, dessen erste Auflage ich im *Archiv* Bd. CVII S. 222—224 besprochen habe, erscheint hier in zweiter, gänzlich umgearbeiteter und bedeutend erweiterter Auflage — aus 164 Seiten sind 240 geworden. Die Anordnung ist fast dieselbe geblieben. Nur sind die *Lavori femminili* zweckmäfsig hinter die *Toelette* gestellt, und Kapitel XXIV und XXV haben ihren Platz getauscht. Das jetzige fünfundzwanzigste, früher vierundzwanzigste Kapitel heifst nun *Esercito ed Istruzione militare* statt *Esercito e Marina*. Die wenigen Nachrichten über die italienische Flotte sind der Erweiterung der Angaben über das Landheer gewichen. Völlig gestrichen sind auch die verschiedenen Abschnitten der ersten Auflage angehängten Sprichwörter, was kein Schade ist, da sie ja doch nur in ganz losem Zusammenhange mit dem eigentlichen Stoffe standen. Die zahlreichen Zusätze, die vielfach auch recht praktische Winke für in Italien Reisende enthalten, die Änderungen in der Anordnung, die Besserungen in sachlichen Dingen und die sorgfältige Nachfeilung des sprachlichen Ausdruckes zeigen die grofse Hingabe, mit der Hecker die Neuauflage besorgt hat. Auch die Darstellung der Aussprache hat eine Neubearbeitung gefunden, die sehr beachtenswerte Ausführungen über die Konsonantendehnung zwischen zwei Worten enthält. Das Hauptergebnis läfst sich wohl so zusammenfassen, dafs selbst die geringste Pause die Verdopplung hindert. Auch in den Fällen 2 und 3 scheint mir dies der Grund der Nichtverdopplung zu sein. Bei *s impura* wird der sich davor bildende Vokal die Verdopplung hindern; bei *po'* und *vo'* die ursprüngliche Aspirata und das *j* an deren Schlufs. Ich will zu diesem Abschnitt

Digitized by Google

noch bemerken, dafs für viele Deutsche *wen* und *nehmen* als Beispiele für geschlossenes *e* irreführend sind. In Mecklenburg z. B. werden die Worte mit offenem *e* gesprochen.

Ein Wunsch ist mir auch in dieser neuen Auflage, in der auch Vorwort, Aussprachangabe und Index italienisch geschrieben sind, unerfüllt geblieben: es ist kein italienisch-deutsches Wörterverzeichnis, das sich wenigstens auf die unbekannteren Worte erstreckte, beigegeben. In dem Beilagehefteben, *Modo di servirsi del 'Piccolo Italiano'* usw. heifst es allerdings, dafs man alle gewünschte Auskunft in jedem beliebigen Wörterbuche der neuitalienischen Sprache finden könne (*a dar loro tutti gli schiarimenti necessari basterà qualunque dizionario moderno*). Das ist aber leider nicht der Fall! Eine ganze Anzahl Wörter findet man weder in Heckers kleinem Wörterbuch noch in Rigutini-Bulle, ja nicht einmal in Petrocchi!, z. B. *grappella, gavitello, portastagna, caricatore, rinculo, copricapo* usw. usw., deren Sinn nicht immer gleich aus dem Zusammenhange oder aus gegebenen Erklärungen, wie bei *caricatore*, zu ergründen ist. Vielleicht entschliefst sich Hecker, ein Wörterbuch zu seinem Piccolo Italiano erscheinen zu lassen, das für einige Groschen zu kaufen ist, wie bei den Schulschriftstellerausgaben.

Der Druck ist, wie schon in der ersten Auflage, mustergültig. S. 12 Z. 11 l. Oh. Einer nochmaligen Empfehlung des Büchleins bedarf es heute nicht mehr.

Halle a. S. Berthold Wiese.

Crónica de Enrique IV. Escrita en latín por Alonso de Palencia. Traducción castellana por D. A. Paz y Melia. I (VIII, 558 Seiten). II (VI, 498 Seiten). Colección de Escritores castellanos 126, 127. Madrid 1904, 1905. Je 5 Pesetas.

Was vorliegt, ist etwa ein Drittel des auf fünf bis sechs Bände berechneten Werkes, doch jedenfalls so ziemlich die Hälfte der eigentlichen Chronik; denn für den letzten Band stellt der Übersetzer eine Biographie des Chronisten, Anmerkungen, sowie die Veröffentlichung einer Reihe von Dokumenten in Aussicht, die ein objektives Urteil über den Quellenwert der Darstellung Alonsos de Palencia ermöglichen sollen. Es hiefse daher vorgreifen, wollte man schon jetzt auf diese Frage näher eingehen; aber die beiden vorliegenden Bände geben doch Veranlassung genug, um alle diejenigen, welche sich für die Vergangenheit Spaniens interessieren, auf diese Veröffentlichung des hochverdienten Gelehrten hinzuweisen.

Alonso de Palencia teilte seine Chronik in Dekaden von je zehn Büchern, die wiederum je zehn Kapitel haben. Die erste Dekade liegt vollständig vor; sie umfafst die Jahre 1440 bis 1468 und erzählt in den ersten zwei Büchern summarisch die Hauptereignisse aus den letzten Regierungsjahren Johanns II. von Kastilien, dann eingehend die Ereignisse der Regierung Heinrichs IV. bis zum Tode seines jüngeren Bruders und Nebenbuhlers Alfonso. Die ersten fünf Bücher der zweiten Dekade führen die Darstellung bis zum Jahre 1471.

Für diese Zeit, in der kurz vor der Vereinigung der beiden gröfsten Reiche der Halbinsel durch die *reyes católicos* die Schwäche der Könige und die anarchische Willkür der Granden die staatliche Autorität zum Kinderspott machten, ist nun zweifellos in dieser Chronik eine hochwichtige Quelle erschlossen worden. Alonso de Palencia hat Anspruch darauf, gehört zu werden, schon weil er zu nicht geringem Teile Dinge erzählt, die er nicht nur als Zeitgenosse miterlebte, sondern aus nächster Nähe mit eigenen Augen ansah. Dem geistlichen Stande angehörig, kommt er in nahe persönliche Berührung mit den Häuptern der Kirche und des Staates: wir finden ihn am päpstlichen Hofe (I 130), und er gibt uns ein

Digitized by Google

scharf gesehenes Stimmungsbild aus der Zeit kurz vor dem Falle Konstantinopels, dann erhält er als *'familiar'* des Erzbischofs von Sevilla (I 235) Gelegenheit, sich die Regierungskunst Heinrichs und der Seinen an einem besonders krassen Beispiel anzusehen. Bald erscheint er nun nicht mehr als bloßer Zuschauer: als geschickter Unterhändler stellt er den Frieden zwischen zwei sich um den Bischofssitz von Sevilla streitenden Kirchenfürsten her (I 398), er vertritt beim Papst die Sache des Erzbischofs von Sevilla gegen König Heinrich (I 416 ff.); nach Spanien zurückgekehrt, wird er dann eifriger Parteigänger des Gegenkönigs, des jungen Alfonso, dessen Vertrauen er besitzt und dessen Sache er wichtige Dienste leistet (I 462). Nach dem plötzlichen Tode des Jünglings sehen wir ihn eifrig tätig als diplomatischen Emissär des Erzbischofs von Toledo, des geistigen Hauptes der antiköniglichen Partei: er trägt sein gutes Teil dazu bei, daß die Unterhandlungen über die schicksalsvolle Heirat der Erben von Kastilien und Aragon zu gutem Ende geführt werden (II 229 ff.), er ist dann der geschickte Führer des jungen Ferdinand auf seiner romantischen Brautfahrt (II 255 ff.).

Den Wert der Veröffentlichung erhöht es noch, daß kein Überfluß von Chroniken aus dieser Regierungszeit vorhanden ist: die einzige sonst noch in Frage kommende, die eines Kaplans Heinrichs IV., Enríquez del Castillo, ist von sehr geringem Werte, weil sie ganz einseitig und unselbständig den königlichen Standpunkt vertritt, ein *tejido de adulaciones* nennt sie Paz y Melia. Nun war allerdings auch Alonso Parteimann, und das wird man ja wohl bei den Schilderungen, die er von seinen Gegnern gibt, nicht vergessen dürfen: wenn er z. B. II 86 Heinrich beschuldigt, er habe sich in maurischer Tracht darstellen lassen, um seinen *'odio á todo culto cristiano'* an den Tag zu legen, während er nur dasselbe tat wie viele seiner Vorgänger, darunter auch Ferdinand der Heilige, so verleitet wohl die subjektive Überzeugung den Historiker dazu, den Feind mit zu strengem Maße zu messen. Deshalb war aber Alonso nicht in dem Sinne Parteimann, daß er auf der einen Seite nur Schatten, auf der anderen helles Licht gesehen hätte. Im Gegenteil: soweit an ihm liegt, will er gerecht sein, und das zeigt sich denn auch darin, daß er Freund und Feind mit derselben Unbarmherzigkeit schildert: Adel und Klerus so gut wie den König und seine Kreaturen. Er läßt keine Gelegenheit vorübergehen, seine Meinung über seine Zeitgenossen zu sagen: gern unterbricht er den Fluß der historischen Darstellung, um 'zum besseren Verständnis der folgenden Ereignisse' Lebenslauf und Charakter irgendeines Neuauftretenden zu schildern. Daß dadurch immer das Auffassen des historischen Zusammenhanges erleichtert wird, kann man nun allerdings kaum sagen, ist es doch so wie so an manchen Stellen nicht leicht, sich in dem Gewirr von Intrigen und oft nur lokalen Zänkereien zurecht zu finden, aber ungemein wird durch diese liebevoll erzählten Einzelheiten der kulturhistorische Reiz der Chronik erhöht. Ein reiches Bild spanischen Lebens setzt sich allmählich mosaikartig zusammen, und von diesem Hintergrund heben sich dann erst recht verständlich die Hauptpersonen der Erzählung ab: der pervers veranlagte König, dem schließlich alles männliche Scham- und Ehrgefühl verloren geht, die Granden mit ihrem massiven Eigennutz, die so gar ungeistlichen geistlichen Herren, deren 'Scherze' (z. B. I 231) schon genügen, um eine Idee von der Verwilderung dieser Zeit zu geben. Die weltlichen Granden gaben ihnen darin übrigens nichts nach. Rabelais hätte seine Freude an dem grotesken Humor manches dieser hohen Herren gehabt (ein wundervolles Beispiel II 34).

Schade, daß Alonsos Chronik nicht schon im 16. Jahrhundert gedruckt wurde: er hätte der Holinshed der spanischen Dramatiker werden können, aber auch so mag er, wenn auch wohl nur mittelbar (Mariana führt z. B. unter seinen Quellen einen Alfonsus Palentinus auf) das Seine

Digitized by Google

dazu beigetragen haben, dafs diese hervorragend dramatische Zeit nicht vernachlässigt wurde. Mir fiel z. B. auf, wie Alonsos Schilderung der Absetzung Heinrichs durch die Granden (I 457 f.) sich Zug für Zug im dritten Akte von Calderons *El gran príncipe de Fez* wiederfindet; bei einem Drama wie Lopes *El primer mozo de España* (Ferdinands Brautfahrt nach Kastilien) liegt die Vermutung eines Zusammenhanges ebenfalls sehr nahe.

Alonso beschränkt sich in seiner Erzählung nicht auf Kastilien, nicht einmal auf Spanien, er berichtet auch von wichtigen europäischen Ereignissen, besonders die Türken und der Kampf gegen sie interessieren ihn. Dabei erhält er denn auch reichlich Gelegenheit, den römischen Hof zu schildern, und diese Kapitel dürften unter den nichtkastilische Angelegenheiten behandelnden als auf eigenem Augenschein beruhend von besonderem Werte sein. Er ist ein grimmiger Gegner der Päpste seiner Zeit, denen er neben ihren sonstigen Fehlern vor allem auch ihre antiquarischen Neigungen bitter vorhält (vgl. besonders I 431 ff.). Alonso selbst war durchaus kein begeisterter Humanist; ihm steht, wie er einmal (I 431) sagt, die *pureza católica* bedeutend höher als schöne antike Redensarten, und dem entspricht es denn auch, dafs er in seiner Darstellungsweise zwar dem Einflufs antiker Geschichtsschreiber sich nicht entziehen konnte, aber doch nicht ihr Nachahmer wurde. In mancher Sittenschilderung meint man wohl Sallust, in mancher Schlachtenschilderung Livius anklingen zu hören, er versäumt nicht, unheildrohende Vorzeichen sorgfältig aufzuzählen, und fügt auch manchmal Reden ein. Aber es ist bezeichnend, dafs diese Reden im Verlaufe der Darstellung immer seltener werden und, wo sie noch vorkommen, nicht mehr den Eindruck rhetorischer Kunststücke machen, sondern den der Wiedergabe von Selbstgehörtem oder Selbstgesprochenem. Je mehr Alonso selbst an den Begebenheiten beteiligt wurde, desto originaler wird sein Werk.

Dafs der Übersetzer auf den Dank nicht nur seiner Landsleute Anspruch hat, braucht nach dem Gesagten kaum noch ausgesprochen zu werden. Seine Arbeit ganz zu würdigen, wird erst nach Abschlufs des Werkes möglich sein: jetzt sei nur noch darauf hingewiesen, dafs hier Energie und Arbeitskraft eines einzelnen vollbrachte, was die spanische Akademie zweimal begonnen und wieder aufgegeben hat (vgl. VII f.). — Der verhältnismäfsig geringe Preis der schmucken Bände könnte im übrigen ein wenig neidisch machen.

Schöneberg. A. Ludwig.

El Comerciante. Spanisches Lehrbuch für Kaufleute, kaufmännische Fortbildungsschulen, Handelsschulen und verwandte Anstalten, sowie zum Selbstunterrichte von Carl Dernehl. Unter Mitwirkung Hamburger Kaufleute und der spanischen Lehrer Ezequiel Solana und Claudio Herreros. Mit einer Konjugationstabelle, drei Münztafeln und einer mehrfarbigen Karte von Spanien. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner. XII, 280 S.

Das vorliegende Lehrbuch ähnelt in seiner Anlage dem gleichen Zwecken dienenden Buche *The English Clerk* von Brandenburg und Dunker. Es bringt einen durch alle 60 Kapitel hindurch zusammenhängenden spanischen Text, der uns das Leben eines jungen Kaufmanns vor Augen führt. Die Schilderung dieses Lebenslaufs, in den Dialoge, Briefe und Reisebeschreibungen eingestreut sind, benutzt der Verfasser dazu, uns nicht allein in die spanische Sprache, sondern auch in die Lebens- und Handelsverhältnisse der spanisch redenden Völker einzuführen. Er gibt mannigfache Anregung zu Sprechübungen, u. a. durch Serien nach der Methode Gouin, und läfst es auch an Übungen in der kaufmännischen Korrespondenz nicht fehlen. Die grammatischen Ausführungen werden

Digitized by Google

durch Übungen zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Spanische unterstützt, die, wie die spanischen Texte, denen sie sich anschliefsen, meist Realien aus der Handelswelt zum Gegenstand haben. Ein spanisch-deutsches Vokabular zu den einzelnen Lektionen und ein alphabetisch geordnetes spanisch-deutsches Wörterbuch bilden den Schluſs des gediegenen Buches, das nicht allein gute spanische Texte bringt, sondern auch vom pädagogischen Standpunkt aus Anerkennung verdient. An diesem Gesamturteil sollen auch die folgenden Ausstellungen nichts ändern.

Wenn der Verfasser auch dem Handelsverkehr mit den amerikanischen Staaten spanischer Zunge besondere Aufmerksamkeit widmet, so kann man es doch nicht billigen, daſs er bei der Aussprache des durch *z*, vor *e* und *i* auch durch *c*, dargestellten Lautes die eigentlich spanische Aussprache, die dem stimmlosen englischen *th* entspricht, hinter die amerikanische (= *ss*) stellt, und dieser Miſsgriff wird dadurch noch fühlbarer, daſs Dernehl die Kontrolle der Aussprache durch einen 'Spanier mit guter (wenn möglich kastilischer) Aussprache' als notwendig bezeichnet. Das Kapitel Aussprache genügt überhaupt nicht. Wendungen wie: '*a* etwas heller als im Deutschen; *e* offener als im Deutschen; *i*, wenn betont, länger als im Deutschen; *o* meistens kürzer als im Deutschen' können doch wohl kaum über die Aussprache der Vokale ausreichende Auskunft enthalten, und der Behauptung 'Im Spanischen gibt es keine Nasallaute' wird man mit Recht Wörter wie *tengo, cinco* etc. entgegenhalten u. dgl. m. Ganz unnötigerweise hat der Verfasser die an sich einfache spanische Deklination durch die Wiederbelebung des alten Vokativs und Ablativs erweitert. Inwiefern 'die Kenntnis des Ablativs für die Unterscheidung der Präpositionen *para* und *por* wichtig' sein soll (S. 22, Bem.), ist nicht recht ersichtlich. Bei der Bildung des Futurum (S. 27 oben) hätte Dernehl die Herkunft der Endungen *é, ás* usw. angeben und mit Rücksicht auf das zweite Beispiel *tendré* die Einschiebung des euphonischen *d* erwähnen und begründen sollen. Wer nach dem Studium des Französischen und Englischen sich noch mit dem Spanischen beschäftigt, darf Anspruch darauf machen, daſs ihm ein Einblick in das Werden der Sprachformen gewährt wird. Der aus dem Wörterbuch der Akademie stammenden Etymologie von *almuerzo*, das auf arab. *almodda* zurückgeführt wird, ist doch wohl das lautgesetzlich näher liegende *admorsum* vorzuziehen.

Frankfurt a. M. S. Gräfenberg.

A. Nadal de Mariezcurrena, Deutsch-spanische Handelskorrespondenz (Göschens Kaufmännische Bibliothek, Band 8). Leipzig, G. J. Göschen. 274 S.

Diese deutsch-spanische Handelskorrespondenz gehört zu einer Reihe von Handbüchern, die nach demselben Plane bearbeitet sind. Auf eine Reihe einleitender Bemerkungen folgt in den verschiedenen Bänden, und so auch im vorliegenden, je eine Reihe zusammenhängender Briefe aus dem Waren- und Bankgeschäft, dem Kontokorrentverkehr, dem Kommissions- und Speditionsgeschäft. Jedem dieser Abschnitte gehen die kurzen Inhaltsangaben der Briefe und sachliche Erläuterungen voraus. Es folgen Anweisungen, wie die gegebenen Briefe umgewandelt werden können, und eine Reihe von Aufgaben zu Briefen, die der Benutzer des Buches selbständig anzufertigen hat. Den Schluſs bilden die im Geschäftsverkehr üblichen Abkürzungen und mehrere Formulare.

Den spanischen Briefen stehen deutsche gegenüber, die aber nicht etwa die Übersetzung jener bilden und den Benutzern des Buches, unter denen sich gewiſs mancher Autodidakt befindet, als Hilfsmittel dienen könnten. Der deutsche Text ist vielmehr vom Datum bis zur Unterschrift ein selbständiges Schreiben, das mit seinem fremdsprachlichen Gegenüber

Digitized by Google

nur den Grundgedanken gemeinsam hat, oft sogar in wichtigen Einzelheiten ohne Not von ihm abweicht. Ich halte diese Gegenüberstellung für zwecklos und bin in dieser Ansicht durch den Gebrauch eines Bandes der Sammlung beim Unterricht nur bestärkt worden. Da die deutschen Briefe als Band 1 der Sammlung selbständig erschienen sind, so war es um so weniger nötig, sie jedem einzelnen fremdsprachlichen Bande noch besonders hinzuzufügen. Dafs es möglich ist, eine Serie fremder Korrespondenzen in engem Anschlufs an eine deutsche Briefsammlung zu schreiben, haben Emil Meister und seine ausländischen Mitarbeiter erst noch vor kurzem bewiesen. Die spanische Briefsammlung von Nadal für sich genommen verdient alle Anerkennung; sie wird der Praxis in jeder Weise gerecht. Wenn Verfasser und Verleger ein übriges tun wollten, so wäre statt der deutschen Briefe ein spanisch-deutsches Vokabular am Platze gewesen.

Frankfurt a. M. S. Gräfenberg.

L'Amik di Ladins, prima zaitun ladina.

Eine für den Romanisten interessante neue Erscheinung ist die obige Zeitung (deutsch: Ladinerfreund), die in ihrer ersten Nummer in gr.-Folio, 8 Seiten, am 15. Mai in Innsbruck (ladinisch: Dispruk) veröffentlicht ist. Sie ist auf 12 Nummern jährlich berechnet und kostet das Jahr 5 Kronen. Das Blatt ist durch Herrn Wilhelm Moroder in Innsbruck, Leopoldstrafse 42, zu beziehen. Die erste Nummer beginnt mit einer ladinisch und gegenüberstehend deutsch geschriebenen Belehrung, wie das Ladinische geschrieben wird und zu lesen ist. In derselben Form, nur untereinandergestellt, folgen die Angaben über Zweck und Wert der neuen, ersten österreichischen Zeitung in der romanischen Mundart der Tiroler Ladiner, welche den rätischen Zeitungen Graubündens, wie *Progress*, *Fögl d'Engiadina* und *Gazetta romonscha*, nachzueifern bestrebt sein will. Es kommen dann Berichte aus den einzelnen Tälern wie dem Val de Gerdëina (Sankt Ulrich und Sankta Christina), dem Enneberg, Fassatal, Buchenstein und Cortina d'Ampezzo, welche über die verschiedenen Dialekte Aufschlufs geben. Nur das Feuilleton 'Die weifsen Berge, ein Märchen aus der Alpenwelt', nach einer alten ladinischen Sage von Karl Wolff (Bozen) veröffentlicht, findet sich allein in deutscher Sprache, während unter den zwei Seiten Anzeigen mehrere auch noch daneben in Ladinisch gedruckt sind. Der wertvollste Teil der Nummern aber verspricht das von dem rühmlichst bekannten Professor Dr. Gartner (Innsbruck) redigierte 'Archiv für rätoromanische Sprachforschung und Volkskunde' zu werden, das in der ersten Nummer einen aus dem Nachlafs des leider zu früh der Wissenschaft entrissenen Dr. Johann Alton in Rovereto, des Verfassers der Schrift über 'Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo', hier zum erstenmal veröffentlichten Aufsatz über 'Versteckte Germanismen im Ladinischen' zum Abdruck bringt. Nach einigen allgemeinen Bemerkungen über die verhältnismäfsige Armut der ladinischen Dialekte handelt er nicht von der unveränderten Adoption der deutschen Ausdrücke, sondern von deren möglichst genauer wörtlicher Übertragung oder Übersetzung, die er in den verschiedenen Abschnitten: Artikel, Numerus, Präpositionen, Präpositionalausdrücke und Redewendungen (die letzten aus den Buchstaben A und B) mit zahlreichen Beispielen und je einer italienischen und einer deutschen Übersetzung bespricht. Möge die Zeitschrift, von der mir leider seit geraumer Zeit keine Fortsetzung zugegangen ist, viele Leser finden und der romanischen Wissenschaft auf diesen Gebieten reichliche neue Quellen erschliefsen.

Brandenburg a. H. K. Sachs.

Digitized by Google

Verzeichnis

der von Ende Juli bis Anfang Dezember 1906 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

American journal of philology. XXVII, 3 [Kirby Flower Smith, A note on Marston's Malcontent].

Folk-lore. XVII, 3 [N. W. Thomas, The scape-goat in European folk-lore. — A. Lang, Notes in reply to Mr. Howitt and Mr. Jevons. — N. W. Thomas, Dr. Howitt's defence of group-marriage. — A. B. Cook, The European sky-god. VI. The Celts. — Collectanea. — Reviews]. Dazu: Bibliography of folk-lore 1905, comp. by N. W. Thomas. London, D. Nutt. 1 sh.

Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. XVI, 4 [O. Dähnhardt, Beiträge zur vergleichenden Sagenforschung, I. Sintflutsagen. — H. Carstens, Topographischer Volkshumor aus Schleswig-Holstein. — B. Chalutianz, Kurdische Sagen. — Kleine Mitteilungen. — Bücheranzeigen (u. a.: Bolte, Neue Märchenliteratur). — Notizen. — Register].

Zeitschrift für österreichische Volkskunde, red. von M. Haberlandt. XII, 4. 5 [Fr. Stolz, Das Totenbett ein Überrest des bajuwarischen Heidentums. — K. Buchberger, Aus Steiermark im Jahre 1811. — O. v. Zingerle, Unholdenhöfe. — F. Wilhelm, Ruhsteine usw. — W. Tschinkel, Sprichwörter aus Gottschee. — Kleine Mitteilungen. — Ethnographische Chronik aus Österreich. — Literatur der österreichischen Volkskunde. — Mitteilungen].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde, hg. von E. Hoffmann-Krayer und M. Reymond. X, 3 [J. Heierli, Sagen aus Appenzell. — A. Rossat, La chanson du guet de nuit dans le Jura catholique. — A. Zindel-Kressig, Kinderspiele aus Sargans. — E. K. Blümml, Volkslieder aus der Schweiz. — E. Buss, Volksjustiz in Bern. — Wymann, Rezepte aus Uri. — Miszellen. — Anzeigen etc.]. X, 4 [A. Zindel-Kressig, Volkstümliches aus Sargans. — A. Ithen, Flachs und Hanf. — H. Hunkeler, Die Buebechilbi im Luzerner Hinterland. — H. Mösch, Das Klausen in Urnäsch. — E. Wymann, Rezepte aus Uri von 1716—24. — Miszellen. — Bücheranzeigen. — Register].

Hessische Blätter für Volkskunde, hg. ... von Helm und Hepding. V, 1 [Nekrolog auf A. Strack, mit Bild. — Liebesrosen 1747, hg. von A. Kopp. — E. Feilberg, Das nordische Weihnachtsfest. — K. Helm, Aus der Wochen-Comödie des Sexwochius (1662). — Bücherschau].

Torbiörnsson, Tore, Die vergleichende Sprachwissenschaft in ihrem Werte für die allgemeine Bildung und den Unterricht. Leipzig, Haberland. 56 S.

Stürmer, Franz, Die Etymologie im Sprachunterricht der höheren Schulen. Halle a. S., Buchhdlg. des Waisenhauses, 1906. 55 S. M. 1.

Bause, Josef, Elementarschrift und wissenschaftliche Lautschrift. Leipzig, Fock, 1906. 54 S. M. 1.

Wackernagel, W., Poetik, Rhetorik und Stilistik. 3. Aufl. Halle a. S., Waisenhaus, 1906. XIV, 605 S. M. 10. [Das Buch hat so viel

Digitized by Google

Gutes gestiftet, und ich selber habe in jüngeren Jahren so viel daraus gelernt, dafs man über das Erscheinen einer Neuauflage sich nur dankbarlich freuen mag, wenn das Buch auch nicht mehr auf der Höhe steht. Ob man heute noch die Einteilung Poesie und Prosa zugrunde legen möchte, bei der das gesamte Drama unter die Poesie und die feinsten Märchennovellen unter die Prosa fallen, ist wohl fraglich. Als dritter Abschnitt steht die Stilistik da, bei der man wieder zweifeln mag, ob die Einteilung in Stil des Verstandes, der Einbildung und des Gefühls die beste ist; Tautologie z. B. wird sowohl unter Stil des Verstandes als der Einbildung behandelt und gehörte vielleicht noch richtiger unter Gefühl. Von Einzelheiten ist die Lehre, Epik sei die älteste Gattung der Poesie, nachdrücklich bestritten worden, besonders durch Müllenhoff, der das Chorlied an den Anfang setzte. Die Beispiele sind so vorwiegend aus der klassischen und der deutschen Literatur genommen, dafs Racine und Molière, Byron und Calderon niemals begegnen. Es ist eben nicht eine Umarbeitung, sondern ein Abdruck, bei dem nur die neue Orthographie durchgeführt und die Zitate gelegentlich präzisiert sind. Aber eine Modernisierung wäre auch kaum möglich gewesen, ohne das Buch von Grund aus umzugestalten. Es möge also in der vorliegenden Form gute Anregungen geben und den Formensinn schärfen. A. B.]

Spruchwörterbuch, hg. von Franz Freiherrn v. Lipperheide. Lieferung 15. Berlin W. 35, Expedition des Spruchwörterbuches, 1906.

Literaturblatt für germ. und roman. Philologie. XXVII, 7. 8. 9. 10 (Juli – Oktober 1906).

Modern language notes. XXI, 7, Nov. 1906 [Gerber, The mutual relations of the five prints of the Testina and the terminus post quem of the original print. II. — Child, Beowulf 30, 53, 132, 2957. II. — Buchanan, Sebastian Mey's Fabulario. II. — Prettyman, Peter von Stauffenberg and Marie de France. — Scott, A primitive short story. — Wilkens, Calmeta. Carter, Nymphidia, The rape of the lock and The culprit fay. — Nicholson, Pandosto and The winter's tale].

Publications of the Modern Language Association of America. XXI, 3 (XIV, 3), Sept. 1906 [W. Pierce Shepard. Parataxis in Provençal. — E. A. Greenlaw, The vows of Baldwin. — J. E. Matzke, The history of *ai* and *ei* in French before the dental, labial and palatal nasals. — Irving Babbilt, Impressionist versus judicial criticism. — E. C. Hills, New-Mexican Spanish].

Die neueren Sprachen ... hg. von W. Vietor. XIV, 6 [H. Schneegans, Die Ideale der neueren Philologie. — F. Ruschke, Zur Artikulation der deutschen Zungen-Zahnlaute. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes: Th. Jaeger, Zur Aussprache von französisch und deutsch *P, T, K*]. XIV, 7 [E. Sieper, Studium und Examen der Neuphilologen. — A. Altschul, Deutsche Grammatik nach moderner Methode. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes: P. Passy, Les plosives françaises].

Neuphilologische Mitteilungen, hg. vom Neuphil. Verein in Helsingfors. N° 5/6 [Heikki Ojansuu, Über den Einfluſs des Estnischen auf das Deutsche der Ostseeprovinzen. — M. Wasenius, Eindrücke aus deutschen Schulen. — Die Resultate der vom Neuphil. Verein anläſslich der neusprachlichen Maturitätsprüfungen veranstalteten Enquête. — Protokolle. — Eingesandte Literatur. — Mitteilungen].

The journal of English and Germanic philology. VI, 1, Oct. 1906 [J. Wiehr, The naturalistic plays of Gerhart Hauptmann. — C. Hechtenberg-Collitz, Syllabication in Gothic. — Farel L. Jouard, The source of Matthew Arnold's poem The sick king in Bokhara. — Anund B. Larsen, The dialects of Norway: a survey of their characteristics. — George T.

Digitized by Google

Flom, A textual note to Alexander Scott. — Robert T. Kerlin, Abt Vogler 69 ff.; Additional citations].

Modern philology. IV, 1 u. 2, July—October 1906 [R. Schevill, Studies in Cervantes, I: Persiles y Sigismunda. — P. M. Parrott, The authorship of Sir Gyles Goosecappe. — E. P. Dargon, Cock and fox, a critical study of the history and sources of the mediaeval fable. — Wm. H. Hulme, A valuable Middle English manuscript. — H. de Wolf Fuller, Romeo and Juliette. — George L. Marsh, Sources and analogues of 'The flower and the leaf' I. — K. Joung, Chaucer's use of Boccaccio's 'Filocolo'. — G. L. Hendrickson, Chaucer and Petrarch: two notes on the 'Clerkes tale'. — Fred Allison Howe, The authorship of 'The birth of Merlin'. — Camillo von Klenze, The growth of interest in the early Italian masters. From Tischbein to Ruskin. — Ph. S. Allen, A Venetian folk-song. — E. H. Tuttle, Galician G. — G. L. Marsh, Sources and analogues of 'The flower and the leaf'. II. — W. W. Lawrence, Structure and interpretation of Widsith. — K. D. Jessen, Ein Brief Goethes. — G. L. Hamilton, Protula. — G. B. Churchill, The relation of Dryden's 'State of innocence' to Milton's 'Paradise lost' and Wycherley's 'Plain-dealer': an inquiry into dates. — F. N. Robinson, A note on the sources of the Old Saxon 'Genesis'].

Modern language review. II, 1, October 1906 [E. K. Chambers, Court performances before Queen Elizabeth. — A. Tillry, The authorship of the 'Isle sonnante'. I. — L. E. Kastner, Some Old French poems on the Antechrist. II. — J. le Gay Brereton, The relation of 'The Thracian wonder' to Greene's Menaphon. — G. G. Coulton, In defence of 'Pearl'. — E. F. Jourdain, Holyday's 'Survey of the world' and the 'Dittamondo'. — J. C. Robertson, Lessing and Farquhar].

Modern language teaching. II, 4. 5, June—July 1906 [R. A. Williams, The lesson of experience. — Harold W. Atkinson, Modern language teaching in the Transvaal. — Modern language association, Report of meetings of the executive committee. — Discussion column: the right and wrong way of examining in English language and literature. — Cambridge local examinations. — Papers on one of Shakespeare's Plays. — W. Osborne Brigstocke, Corneille. — F. B. Kirckman, Curiosities in translation. — W. Rippmann, The gentle art of translating verse. — R. J. Lloyd, The great prehistoric grammarians. — Modern Language Association. — Whitsun week. — An examination paper on the teaching of French]. 6, October 1906 [M. E. Sadler, French influence in English education. — Lucy Harrison, The cultivation of literary taste. — W. Victor, Curiosities in translation]. 7, November 1906 [Dörr, Some problems of modern language teaching. — Kirckman, Recent progress in modern language instruction. — Hardress O'Grady, German? — W. Rippmann, The learning of words. — The equipment of the French teacher].

Rattke, W., Der neusprachliche Unterricht (Methodik des Volks- und Mittelschulunterrichts, hg. von H. Gehrig). Leipzig, Teubner. 98 S. M. 1,20. [Rattke hebt es mit Recht als einen Hauptvorzug der neueren Methode hervor, dafs sie jeden Lehrer, der sein Französisch und Englisch nicht in den Fingerspitzen hat, abschüttelt. Soweit es mit der Genauigkeit und Sicherheit des Unterrichts verträglich ist, stellt er sich auf ihre Seite, was einen durchaus vernünftigen Eindruck macht. Etwas zu viel Wert legt er wohl auf die formale Bildung, die durch den Sprachunterricht erreicht werden soll. In früheren Jahren mag die Jugend Zeit genug gehabt haben, sich auf diesem Wege eine frühere geistige Reife oder doch Klarheit des Denkens anzueignen. Heute aber lernen wir fremde Sprachen, um zu den in ihnen aufgespeicherten Kulturschätzen zu gelangen. Unsere Jugend mufs Mannigfaltigeres lernen als die einer früheren Epoche; da ist es Pflicht der Lehrer, ihnen mit der handlichsten Methode entgegen-

Digitized by Google

zukommen, und nicht etwa formalistischen Liebhabereien nachzujagen. Was das Übersetzen betrifft, ist gewifs für das Übertragen fremder Phrasen in gutes Deutsch viel zu lernen, während das Übersetzen in schlechtes Deutsch viel schadet. So wie wir eigentlich in Sätzen sprechen und nicht in Wörtern, mufs auch bei der Erlernung fremder Sprachen möglichst auf den Satz, nicht nur auf das blofse Wort abgezielt werden; daher ist freies Reden und Essayschreiben in der fremden Sprache mit Rattke dringend zu empfehlen. Einen Kanon für die Lektüre möchte ich nur in der Weise aufstellen, dafs dem Lehrer eine grofse Anzahl billiger Ausgaben zur Auswahl geboten werde; den Autor, der ihn am meisten interessiert und den er am meisten liest, wird er auch am lebendigsten erklären. Weitaus wichtiger als alle Einzelfragen der Methodik ist mir die Ausbildung des Lehrers; wer die fremde Aussprache und Phraseologie fliefsend beherrscht, die Literatur gründlich gelernt und sich dann im Auslande Anschauung und Kontakt mit dem nationalen Leben geholt hat, wird mit Vernunft und wenig Kunst seinen Schülern die Zunge und den Sinn am besten lösen.]

Haberlands Unterrichtsbriefe für das Selbststudium lebender Fremdsprachen mit der Aussprachebezeichnung des Weltlautschriftvereins. Englisch. Im Anschlufs an Lesestücke und Gespräche, die zur Kenntnis von Land und Leuten führen, unter Mitwirkung von Alexander Clay hg. von Prof. Dr. Thiergen. Leipzig, Haberland. Brief 1: 36 S. M. 0,75.

Reko, Victor A., Über einige neuere Versuche mit Sprechmaschinen. S.-A. aus dem *31. Jahresber. der k. k. Franz-Joseph-Realschule im 20. Bezirke in Wien.* Wien, Selbstverlag des Verfassers, 1906. 32 S. [Der Verf. dieses Programms hat auch ein *Handbuch der Phonographie* geschrieben, das im 'Modern pädagogischen und psychologischen Verlag, Berlin W' erschienen sei (S. 15 n). Da die Sprechmaschinen auch im Unterricht mehr und mehr zur Verwendung kommen, so werden R.s Mitteilungen mannigfachem Interesse begegnen. Er berichtet von Unterrichtserfahrungen, von der Technik der Phonogramme. Was zur französischen Sprachgeschichte (z. B. S. 23 n; 28 n) bemerkt wird, ist von sehr zweifelhaftem Wert. Der Stil des Verf. ist nachlässig. — Auch nach meinen Erfahrungen ist die Sprechmaschine (ich verwende das Grammophon resp. das Zonophon) im phonetischen Unterricht mit grofsem Nutzen zu gebrauchen. Wenn man den Studierenden z. B. eine Lafontainesche Fabel in Lautschrift übertragen läfst und diese Transkription dann mit der Lautung vergleicht, die das Grammophon (z. B. nach Delaunay) zum Vortrag bringt, so lassen sich daran sehr lehrreiche Beobachtungen knüpfen. Das gröfste Hindernis für eine allgemeinere Verwendung des Grammophons im akademischen Unterricht liegt in der Grammophongesellschaft selbst, die nicht einsichtig genug ist, um Platten ungezwungener und ungebundener fremdsprachlicher Rede herzustellen, die eine honette Mitte halten zwischen der getragenen Verssprache des Redekünstlers und dem gemeinen Argot des Tingeltangels.]

Rossi, Mario, Contro la stilistica. Firenze, Seeber, 1906. 32 S.

Noll, Gustav, Otto der Schütz in der Literatur. Strafsburg, Trübner, 1906. 143 S. M. 3,50.

Ruben G[son] Berg, Svenska skalder från nittihalet. Sex essäer. Stockholm, 1906. 108 S.

Golther, Wolfgang, Nordische Literaturgeschichte. I. Teil: Die isländische und norwegische Literatur des Mittelalters. (Sammlung Göschen 254.) Leipzig 1905. 123 S. M. 0,80. [Verf. sondert nicht Skaldenzeit und Sagazeit, sondern behandelt zunächst die Eddalieder mit den Unterabteilungen Göttersagen, Heldensagen, Kleinere Sagenlieder; dann die Skaldendichtung mit den Unterabteilungen Norwegische Skalden, Islän-

Digitized by Google

dische Skalden, Geistliche Dichtung, Rîmur; endlich die Sögur, denen er die wissenschaftlichen Schriften und Rechtsbücher als Anhang beifügt. Es steht recht viel in dem kleinen Büchlein mit den knappen, gedrungenen Sätzen.]

Revue germanique. Deuxième année, 1906, No. 2 [Ern. Seillière, Thomas Hobbes et la volonté de puissance. — J. Lescoffier, 'Au dela des forces' et l'évolution religieuse de Björnson. — H. Cordelet, La femme dans l'œuvre de Meredith]. No. 3 [W. Thomas, La conception de l'amitié dans Bacon et Shakespeare. — P. Besson, Les romans et nouvelles de Th. Storm. — May de Rudder, Peter Cornelius]. No. 4 [E. Legouis, Les deux 'Sir Roger de Coverley'. — S. Reinach, Un projet de Totila. — L. Réau, L'Exposition centennale allemande de Berlin]. Mars—Août.

Deutsche Mundarten, Zeitschrift für Bearbeitung des mundartlichen Materials. Hg. von Joh. Willibald Nagel. II, 1—2 [F. Mentz, Bibliographie für 1900—1903 mit Nachträgen aus früherer Zeit. — Nagl, Über mhd. ê, œ, æ und die gleiche Aussprache dieser drei Laute. — Nagl, Rundschau. — Einsendungen aus verschiedenen Dialektgebieten. — A. Bass, Die *Sette Comuni Vincentini*. — E. K. Blümml, Kinderreime und Volkslieder aus dem bayer.-österr. Sprachgebiet]. Wien, Fromme, 1906. 176 S. M. 6,80.

Kauffmann, Friedrich, Deutsche Grammatik. Kurzgefafste Laut- und Formenlehre des Gotischen, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutschen. 4. Aufl. Marburg, Elwert, 1906. VIII, 114 S. M. 2,25.

Michaelis, H., Abrifs der deutschen Lautkunde. Zugleich eine Einführung in die Weltlautschrift. Leipzig-R., E. Haberland. 31 S. M. 1.

Dickhoff, Emil, Das zweigliedrige Wort-Asyndeton in der älteren deutschen Sprache. (Palaestra XLV). 244 S. M. 7.

Diels, Paul, Die Stellung des Verbums in der älteren althochdeutschen Prosa. (Palaestra LIX). Berlin, Mayer & Müller, 1906. 204 S. M. 7,60.

Heinrich, Alfred, Johannes Rothes Passion. Mit einer Einleitung und einem Anhange. (Germanist. Abhandlungen von Weinhold-Vogt, 26.) Breslau, Marcus, 1906. 174 S. M. 5,60.

Goethe, Iphigenie. Mit Einleitung und Anmerkungen von J. Morsch. Leipzig, Hesse. 1906. XXXII, 46 S.

Kutscher, Arthur, Das Naturgefühl in Goethes Lyrik bis zur Ausgabe der Schriften 1789. (Breslauer Beiträge, VIII.). Leipzig, Max Hesse, 1906. X, 178 S. M. 5, Subskript. M. 4,25.

Schiller, Die Jungfrau von Orleans. Für den Schulgebrauch hg. von Ullsperger. (Freytags Schulausgaben.) 3. Aufl. Leipzig, Freytag, 1906. 163 S. M. 0,75.

Herrmann, Helene, Studien zu Heines Romanzero. Berlin, Weidmann, 1906. VII, 141 S. M. 4.

Periam, Annina, Hebbels Nibelungen. Its sources, method and style. (Columbia University Germanic studies, III, 1.) New York, Columbia University Press, 1906. XXIV, 220 S. $ 1.

Marlow, F. (Ludwig Hermann Wolfram), Faust. Ein dramatisches Gedicht in drei Abschnitten. Neu hg. und mit einer biographischen Einleitung versehen von Otto Neurath. Nebst drei Registern, einem faksimilierten Brief und einer Stammtafel. (Neudrucke literarhist. Seltenheiten, hg. von Fr. v. Zobeltitz, Nr. 6.) Berlin, Frensdorff (o. J.). I. Bd.: VI, 518 S. II. Bd.: XX, 218 S. Zus. M. 4. [Im ersten Teile wird der Dichter Wolfram sehr ausführlich biographiert. Unter den Werken, die darin als von ihm verfafst vorkommen, begegnen: 'Die verendeten Poeten', 'Graue Lieder', 'Novellistische Blätter zur Metaphysik des Sterbens', 'Eine schwarze Novelle', 'Gott in der Natur', 'Ein Königreich für einen Strohhut', 'Über den weltgeschichtlichen Gehalt der modernen Zeitkritik'; ein kleines Werk

Digitized by Google

über Shaksperes Frauencharaktere findet auch Erwähnung, scheint aber niemals veröffentlicht worden zu sein. Der Schluſs seiner Lebensbeschreibung ist aus den Leipziger Polizeiakten geschöpft; es handelt sich bald um heimliche Entfernung ohne Zechebegleichung, bald um Trunkenheit und Strafsenexzeſs, bald um Verpfändung eines geborgten Mantels und andere Schwindeleien. Vergebens wies ihm Brockhaus Arbeit zu. In tuberkulosem Zustande und mittellos meldete er sich endlich auf der Wache, wurde ins Gefangenenkrankenhaus geschickt und starb dort nach zwei Monaten. Sein Faustgedicht, das im zweiten Bande abgedruckt wird, zerfällt in die drei Abschnitte Natur, Leben, Kunst. Wüste Rhetorik; man würde dem Engländer Marlowe schweres Unrecht tun, wenn man ihn mit diesem Entlehner seines Namens in Vergleichung setzen wollte.]

Viereck, G. S., Niniveh und andere Gedichte. Stuttgart, Cotta, 1906. 135 S. M. 2. [Daſs deutsche Dichter ins Ausland gingen und dort in Versen weiterschrieben, war seit 1848 nichts Seltenes. Viereck aber ist der in Amerika aufgewachsene Sohn eines ausgewanderten Landsmannes, hat in New York studiert, bewegt sich in der englischen Sprache wie ein Heimischer, ist mit den Gedichten Swinburnes und Wildes vertraut und dennoch seiner Muttersprache im Schaffen treu geblieben. Dies ist an dem vorliegenden Bande in erster Linie hervorzuheben; in zweiter Linie ist dem jungen Dichter Sprachgewalt, Bildlichkeit und Temperament nachzurühmen. Was in der Wirklichkeit weit voneinander liegt, Niniveh und New York, ein glühend-sinnliches Verhältnis zu einer Sphinx und fromme Gebete zum Gekreuzigten und zur Maria, bringt er in Zusammenhang und steckt sich als Ziel für die Zukunft ernste, strenge Kunst, so daſs die bunten Gedichte dieses Bändchens sich wie ein erlebter Roman ausnehmen mit dem Hudson als Hintergrund. Das Ganze ist Ludwig Fulda gewidmet, dessen belebende Wirkung auf die deutsche Dichtung in den Vereinigten Staaten anläſslich seiner Vortragsreise im Frühjahr 1906 hiebei recht fühlbar wird.]

Weise, O., Deutsche Sprach- und Stillehre. 2. Aufl. Leipzig, Teubner, 1906. XIII, 211 S. M. 2.

Kummer, K. F., Deutsche Schulgrammatik. 7. Aufl. Wien, Tempsky, 1906. VI, 250 S. 2 K 10 h.

Englische Studien. XXXVI, 3 [Webster, Arthur and Charlemagne. — H. Hecht, Neuere Literatur zur englisch-schottischen Balladendichtung. — W. Bang und H. de Vecht, Klassiker und Humanisten als Quellen älterer Dramatiker. — H. Ullrich, Die Berechtigung einer neuen Robinson-Übersetzung]. XXXVII, 1 [F. Brie, Skelton-Studien. — J. le Gay Brereton, Notes on the text of Kydd. — A. M. Williams, Scott as a man of letters].

Beiblatt zur Anglia. XVII, 8, August 1906.

Scottish historical review. IV, 13, Octobre 1906 [J. Gregorson Campbell of Tiree, Story of the king of Ireland and his two sons. — Maxtone Graham, Margaret Nairne: A bundle of Jacobite letters. — Sir Herbert Maxwell, The Scalachronica of Sir Thomas Gray. — Menzies Fergusson, The witches of Alloa. — Wm. Law Mathieson, The Scottish parliament 1560—1707. — Edward Pinnington, Glimpses of Old Scots parish life. — A. H. Millar, Bishop Norie's Dundee baptismal register 1722—26].

Bausteine. I, 5. 6, Juli 1906 [R. Brotanek, Übersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der englischen Lexikographie im Jahre 1903. — R. Dyboski, Über Wortbildung und Wortgebrauch bei Tennyson; — Englisch-Französisches aus einem Ms. des 16. Jahrh. — J. Ellinger, Der doppelte Akkusativ oder Nominativ im heutigen Englisch. — J. Hatschek, Der parlamentarische Ausdruck 'Session'. — O. L. Jiriczek, Zur Übersetzung englischer Titel und Namen; — 'Romish' und 'Roman'. — L. Kellner, *Suggest, suggestion, suggestive*; — Beiträge zur neuenglischen Lexiko-

Digitized by Google

graphie; — Zur Geschäftssprache des englischen Parlaments; — Die Wortkategorien im Englischen. — P. Kellner, Die Theorie der Lyrik in ihrer engl. Terminologie. — G. Krüger, Shakespeareana. — G. Reiniger, Ergänzungen zu E. W. Eitzens *Commercial dictionary*. — H. Richter, Chattertons Rowley-Sprache. — H. Ulrich, Nachträge zu Murets Wörterbuch. — A. Wüstner, *'Sentiment* und *sentimental'* in der englischen Prosaliteratur des 18. Jahrhunderts. — Kleine Notizen. — Fragen und Antworten. — Bücherschau. — Plauderecke. — Zitierschlüssel. — Index].

Wülker, Richard, Geschichte der engl. Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. 2., neu bearbeitete und vermehrte Aufl. Leipzig und Wien, Bibliogr. Institut, 1906. I. Bd. 422 S. [Das bekannte Werk hat in der zweiten Auflage mancherlei Erweiterung, namentlich betreffs älterer lateinischer Autoren, erfahren, während der Abschnitt über die keltische Literatur mit Recht weggelassen wurde, weil ihr ein unmittelbarer Einfluſs auf die englische bis herab zur Mitte des 18. Jahrhunderts kaum nachzuweisen ist. Dankenswert ist eine Bibliographie, die als Anhang hinzugefügt wurde. So reicht der erste Band der Neuauflage, der zunächst allein vorliegt, bis einschlieſslich Milton und Bunyan.]

Keller, Wolfgang, Angelsächsische Palaeographie. Die Schrift der Angelsachsen mit besonderer Rücksicht auf die Denkmäler in der Volkssprache. (Palaestra XLIII.) Teil I: Einleitung, 55 S. Teil II: 13 Tafeln. Berlin, Mayer & Müller, 1906. M. 12.

Beowulf nebst dem Finnsburg-Bruchstück. Übersetzt und erläutert von Hugo Gering. Heidelberg, Carl Winter, 1906. XII, 121 S. M. 2. [Die Übersetzung ist nicht bloſs in regelrechten Stabreimen abgefaſst, sondern bindet sich auch an die dazugehörige Prosodie; nur in der Wahl der Typen ist die Anlehnung an altenglische Gepflogenheiten nicht ganz gelungen. Im einzelnen merkt man dem Übersetzer überall an, daſs er in der Fachliteratur zu Hause ist. Über manche Einzelstelle möchte man mit ihm in lebhafte Diskussion eintreten; z. B. gleich zu Anfang, wenn *Scyld Scéfing* als 'Garbensohn *Scyld*' erscheint. Die Beibehaltung der *kenningar*, z. B. *hron-râd* = Weg des Wals ist oft recht geschickt; trotzdem wird ein Nicht-Anglist oft Mühe haben, die eigentümlichen Redewendungen zu verstehen. Die Studierenden, die sich zum erstenmal durch den Beowulf tasten, werden wohl die dankbarsten Leser abgeben. Aus der Vorrede sei hervorgehoben, daſs Gering die Gauten mit Jüten zusammenwirft, obwohl sie im Epos mit den Schweden auch zu Lande kämpfen, und daſs er den Dichter schlankweg für einen Geistlichen erklärt, besonders wegen seiner moralisierenden Tendenz. Versuchsweise stellt er eine Zeittafel auf, die allerdings nur eine einzige sichere Jahreszahl enthält, nämlich Hygelacs Fall, von Gering ins Jahr 518 gesetzt; indem er danach vor und zurück rechnet, finden wir uns zu eigenem Erstaunen bis auf das Jahr unterrichtet, wann Beowulfs Mutter geboren wurde, wann sie heiratete, wann Beowulf geboren wurde, wann er mit Breca um die Wette schwamm, wann er mit Grendel kämpfte, und wann er durch den Drachen fiel: 'ohne Schwierigkeit' glaubt er die Begebenheiten innerhalb eines Zeitraumes von etwa anderthalb Jahrhunderten einordnen zu können! Solch Streben nach Klarheit ist jedenfalls sehr energisch. Als Text ist die Neuausgabe von Holthausen zugrunde gelegt. Anmerkungen erläutern eine Menge Einzelstellen in sachlicher und sagengeschichtlicher Hinsicht.]

Burghardt, Ernst, Über den Einfluſs des Englischen auf das Anglonormannische. (Morsbachs Studien zur engl. Philol., XXIV.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. XII, 109 S. M. 3,20. (Vgl. *Archiv* CXVI, 242.)

Derocquigny, J., A contribution to the study of the French element in English. (Thesis, Univ. of Lyons.) Lille, Le Bigot Bros., 1904. 176 S. [Mit fleiſsiger Benützung von Murrays Wörterbuch ist D. den französischen Wörtern im Me. nachgegangen, hat Beispiele gesammelt,

Digitized by Google

Dialekteinschlag verfolgt, auch die Vermischung lateinischer und französischer Formen zu klären getrachtet. Am besten ist er, wenn er in frühen Übersetzern aus dem Französischen Lehnwörter nachweist, die Murray nicht verzeichnet. Auch aus Originaldrucken des 15. und 16. Jahrhunderts wären solche nachzutragen. Das Frühne. hatte eine Menge französische, lateinische und gemischte Lehnwörter, die weder im Me. noch im Mod.-Engl. zu finden sind. Andere begegnen in mod.-engl. Dialekten, während sie in der Schriftsprache fehlen. Auf diesem Gebiete wäre durch Vollständigkeit innerhalb gewisser Gebiete und durch genaues Zusehen noch mancherlei zu entdecken. Bei Studien über die Sprache der engl. Volksballade im Seminar stellte sich z. B. heraus, dafs die echte Volksballade nur Lehnwörter verwendet, die vor der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts eingedrungen waren, d. h. vor der Schaffung eines philosophischen und schulmäfsigen Englisch; dagegen kokettiert die Strafsenballade oft mit dem gelehrten Lehnwort, wie es seit der Chaucerzeit aufkam, und auch Burns hat es gerade an emphatischen Stellen gern verwendet. — Widersprechen möchte ich dem eifrigen französischen Mitforscher nur, wenn er im Schlufskapitel syntaktische Einflüsse des Französischen auf das Englische erweisen will und darunter das Gerundium anführt, das nichts als ein flektierter Inf. ist, gebraucht als Nominativ. Von *phrasal power* der leihenden Sprache mag man ein gut Teil halten, aber was aus heimischer Quelle leicht zu erklären ist, wollen wir lieber nicht auf fremde mühsam zurückführen. A. B.]

Heck, Casimir C., Beiträge zur Wortgeschichte der nicht-englischen Lehnwörter im Englischen: Die Quantitäten der Akzentvokale in ne. offenen Silben mehrsilbiger Wörter. (S.-A. aus *Anglia* XXIX.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. IX, 180 S. M. 5.

Luhmann, Adolf, Die Überlieferung von Layamons Brut nebst einer Darstellung der betonten Vokale und Diphthonge. (Morsbachs Studien zur engl. Philol., XXII.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. IX, 212 S. M. 6.

Reichmann, Hugo, Die Eigennamen im Ormulum. (Morsbachs Studien zur engl. Philol., XXV.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. 117 S. M. 3.

Plessow, Max, Geschichte der Fabeldichtung in England bis zu John Gay (1726). Nebst Neudruck von Bullokars 'Fables of Aesop' 1585, 'Booke at large' 1580, 'Bref grammar for English' 1586 und 'Pamphlet for grammar' 1586. (Palaestra LII.) Berlin, Mayer & Müller, 1906. CLII, 392 S. M. 15.

Remus, Hans, Die kirchlichen und speziell-wissenschaftlichen Lehnwörter Chaucers. (Morsbachs Studien zur engl. Philol., XIV.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. XII, 154 S.

A fourteenth century English biblical version ed. by Anna C. Paues. Cambridge, Univ. Press, 1904. LXXXVI, 163 p. 10 s. net. [Diese interessante Prosaübersetzung vom gröfsten Teil der Apostelgeschichte und der Episteln, sowie des Evang. Matthäus I—VI, ist hier zum erstenmal gedruckt, mit Benützung von fünf Hss., die von Ende des 14. bis gegen Mitte des 15. Jahrhunderts sich erstrecken. Im allgemeinen ist der Text von Hs. S(elwyn 108) zugrunde gelegt, nur für die Apostelgeschichte der von Hs. C(amb. Dd XII 39); von den übrigen Handschriften stehen einige Varianten unter dem Text und die der nachträglich entdeckten Hs. H(olkham Hall 672) in einem Anhang. Voran geht ein Prolog, dessen erhaltene und hierhergehörige Partie mit S. 4 26 einsetzt und in dialogischer Form zwischen einem Laien, einem Mönch und einer Nonne sich abspielt, mit Fragen, die an Lucidarien erinnern. Die Herausgeberin glaubt ihn nach Wiclif ansetzen zu müssen, aber noch vor 1403, da in diesem Jahre das kirchliche Verbot der Bibel in der Volkssprache einsetzte. Sie hat sich ferner mit dem Handschriftenverhältnis beschäftigt,

Digitized by Google

zu einer Anzahl Stellen den Vulgatatext verglichen, in einem Glossar zur Bequemlichkeit von Lesern ohne me. Kenntnisse eine Reihe Wörter mit Bedeutungen versehen und die Sprachformen des Denkmals wesentlich mit Hilfe von Morsbachs *Me. Gramm.* zusammengestellt. Was sie jedoch über kentischen Ursprung des Denkmals sagt, ist angesichts der Flexionsformen mit *-es* und *-and* sehr mifslich; die grammatische Frage mufs erst noch gelöst werden. Sie hatte offenbar einige richtige Instinkte, scheute auch nicht Fleifs und Mühe, war aber methodisch nicht sicher geschult. Das Denkmal oder richtiger die Denkmäler sind wertvolles Material für die Geschichte der englischen Volksbibel und verdienten mit philologischer Systematik ins klare gebracht zu werden.]

The squyr of lowe degre, a M. E. metrical romance ed. in all the extant forms with introduction, notes, and glossary by W. E. Mead. (The Albion series of Ags. and M. E. poetry, J. W. Bright and G. L. Kittredge general editors). Boston, Ginn, 1904. LXXXV, 111 p. 5 s. [Trotz der Arbeiten von Weyrauch (*E. St.* XXXI, 177 ff.) und Tunk (Diss. Breslau 1900) war für die Klarstellung dieser Dichtung noch manches zu tun, namentlich für die Textfrage und die sachliche Detailerklärung. Mead druckt die drei erhaltenen Hss., die zwei vielfach veränderte Fassungen eines verlorenen Originals darstellen, synoptisch ab und stellt zunächst den ihnen gemeinsamen Kern fest. Dann ergab sich aus der Sprache und Metrik dieses Kernes, dafs das Original im 15. Jahrhundert entstand; und zwar möchte ich dafür die unreinen Suffixreime *curteisly* : *fre* 433, *royally* : *kne* 315 u. dgl. weit eher geltend machen als das ziemlich durchgeführte Verstummen des End-*e*; denn Reime von unverdumpftem *â* (*rade* : *made* 901, *one* : *plane* 39) und von bewahrtem *-n* in ursprünglich zweisilbigem st. Part. Perf. (*borne* : *thorne* 67) sprechen, verbunden mit zweimaligem *-s* in 3. Präs. Sgl. Ind., nicht blofs *'against the extreme South'* (S. L), sondern für einen ziemlich nordmtl. Entstehungsort, wo das End-*e* wohl schon früher verstummte als bei dem Londoner Chaucer. Als Denkmal des (früh-) 15. Jahrhunderts konnte das Gedicht unmöglich von Chaucer im 'Sir Thopas' parodiert werden; eher ist es von Chaucer beeinflufst. Die Geschichte zeigt am meisten Verwandtschaft mit der vom *Guy of Warwick*. Nach dem ganzen Stil zu urteilen, möchte ich sie zum Übergang von der alten Kunstromanze zur Strafsenballade rechnen.]

Lekebusch, Julius, Die Londoner Urkundensprache von 1430—1500. Ein Beitrag zur Entstehung der neuengl. Schriftsprache. Halle a. S., Niemeyer, 1906. VIII, 148 S. M. 4.

Longe paruula (A. D. 1509) ed. Varnhagen. Erlangen, Th. Jakob, 1906. 15 S.

Hauck, Eduard, Systematische Lautlehre Bullokars (Vokalismus). (Marburger Studien zur engl. Philol., 12.) Marburg, Elwert, 1906. VII, 104 S. [Hauck gründet seine Lautlehre Bullokars lediglich auf dessen *'Booke at large'*, das inzwischen samt den übrigen Drucken in Bullokars Lautschrift durch Plessow einen Neudruck erfahren hat. Er verzeichnet bei jedem Zeichen die Wörter, in denen es gebraucht wird, und führt sie auf ihre altenglischen Vorstufen zurück. Der Ausdruck ist manchmal so gefafst, dafs eine fehlerhafte Auffassung naheliegt; z. B. wenn es S. 4 heifst, in ae. *êow* habe zuerst das *e* den Ton abgegeben, sei dann kurz *e*, schliefslich *j* geworden (als wäre der Anfangskonsonant von ne. *you* nicht aus dem Nominativ entlehnt); und *should, would* hätten im Frühne. langes *u* nach Analogie von *could* erhalten; und S. 7: *rush* stamme vielleicht von ae. *ryse* 'unter Beeinflussung durch den südlichen Dialekt' u. dgl. Eine zusammenfassende Charakteristik von Bullokars Aussprache und von dem Prinzip, das seinen diakritischen Zeichen zugrunde liegt, fehlt noch; zunächst sieht man nur, dafs Luick sehr recht hatte, wenn er ihn in Bezug auf Aussprache hinter seinen Zeitgenossen zurückgeblieben nennt.]

Digitized by Google

Schmidt, Karl, Margarete von Anjou vor und bei Shakespeare. (Palaestra LIV.) Berlin, Mayer & Müller, 1906. XI, 286 S. M. 8.

Priefs, Max, Die Bedeutung des abstrakten substantivierten Adjektivs und des entsprechenden abstrakten Substantivs bei Shakespeare. (Morsbachs Studien zur engl. Philol., XXVIII.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. X, 57 S. M. 1,60.

Siburg, Bruno, Schicksal und Willensfreiheit bei Shakespeare, dargelegt am Macbeth. (Morsbachs Studien zur engl. Philologie, XXVII.) Halle a. S., Niemeyer, 1906. XIV, 128 S. M. 3,60.

Cambridge English classics. Cambridge, University Press. Geb. 4 sh. 6 d. net:

Roger Ascham, English works, ed. W. A. Wright [enthält Toxophilus, Report of the affaires and state of Germany, Schoolmaster]. XX, 304 S.

John Bunyan, Mr. Badman and The holy war, ed. John Brown. 432 S.

Samuel Butler, Hudibras, ed. Waller. 334 S.

Abraham Cowley, ed. Waller. Bd. I: Essays, plays and sundry verses, 497 S. Bd. II: Poems. [Die beiden Bände enthalten sämtliche Werke von Cowley, aufser den lateinischen.]

Richard Crashaw, Poems, ed. Waller [alles Englische und Lateinische enthaltend]. 402 S.

George Crabbe, Poems, ed. A. W. Ward. 2 Bde. Vol. I: 542 S., Vol. II: 508 S. [Bd. III von Crabbe steht noch aus und wird gewifs den Rest der poetischen Werke bringen.]

Thomas Hobbes, Leviathan, ed. Waller. 532 S. [Wiedergegeben ist die ältere Ausgabe von 1651, worin das Bild des Herrschers so ziemlich die Züge Cromwells trägt. Dankenswert ist die Beigabe eines Namensverzeichnisses am Schlufs.]

Matthew Prior, Poems, ed. Waller. XXV, 367 S.

[Sämtliche Bände sind mit schönen Typen gedruckt und aus leichtem, solidem Papier hergestellt. Auf genaue Wiedergabe der ursprünglichen Worte und Schreibungen ist wesentlich geachtet, während die Einleitungen in kürzester Weise die Überlieferung behandeln.]

Minor poets of the Caroline period ed. by G. Saintsbury. Vol. I. Oxford, Clarendon Press, 1905. XVIII, 726 p. 10 s. 6 d. net. [Bisher haben wir uns jene Auswahl der Autoren aus der Milton- und Dryden-Zeit gefallen lassen, die Johnson, Anderson und Chalmers hundert Jahre später trafen. Allmählich sollen aber auch solche Epiker und Lehrdichter in das Licht der Literaturgeschichte gerückt werden, die bisher im Schatten blieben. So hat B. Dobell an Traherne gehandelt, und Saintsbury produziert gleich eine Series. Der erste Band, der bisher allein vorliegt, enthält 1) J. W. Chamberlaynes heroisches Epos *Pharonnida* von 1689 in fünf langen Büchern, jedes mit mehreren Gesängen; als Anhang folgt die Restaurationshymne desselben Versmachers, *England's jubilee*. 2) E. Benlowes *Theophila or love's sacrifice*, in sechs Gesängen, 1652, eingeleitet durch Empfehlungsgedichte, gefolgt von noch mehr Liebes- und Lehrgedichten. 3) *Poems by the most deservedly admired Mrs. Katherine Philips, the matchless Orinda*, einer Corneille-Übersetzerin, 1678. 4) *Patrick Hannay*, samt Elegien auf den Tod der Königin Anna u. dgl. 1622. Hätte ein Deutscher diese Zehntausende von *heroic couplets* und mannigfach gereimten Strophen ausgegraben, würde sich S. wohl mit einem Scherz das Lesen ersparen, wie er kürzlich im ersten Bande seiner Metrik über die ganze ags. Alliterationstechnik hinwegsprang. Als Abdrucker jedoch findet er diese Autoren *extremely influential in the romantic revolt*, verweist auf Southeys und Campbells Kenntnis der *Pharonnida* und betont die Verwandtschaft dieser Epen mit den heroischen Romanen in der Art des Amadis.]

Waldschmidt, Carl, Die Dramatisierungen von Fieldings Tom Jones. Rostocker Diss. Wetzlar 1906. 104 S.

Digitized by Google

Richter, Helene, William Blake. Mit 13 Tafeln in Lichtdruck und 1 Dreifarbendruck. Strafsburg, Heitz, 1906. VIII, 404 S. M. 12.

Shelley, The complete poetical works, ed. with textual notes by Thomas Hutchinson. Oxford, Clarendon Press, 1904. XXVIII, 1023 S. gr. 8°. M. 7,60. — Shelley, The poetical works, ed. with textual notes by Thomas Hutchinson. London, Frowde, 1905. XVI, 912 S. crown 8°. M. 2. [Die erstgenannte gröfsere Ausgabe konnte man bereits auf das beste willkommen heifsen, da sie den poetischen Text Shelleys vollständiger als jede frühere Ausgabe umfafst und ihn doch in einem handlichen Bande übersichtlich darbietet. Hutchinson hat eine Einleitung beigefügt, die auf wenigen Seiten über die Quellen orientiert, aus denen die Überlieferung Shelleys fliefst. Er war bei Shelley zwar nicht wie bei Wordsworth darauf bedacht, die Entstehungszeit der einzelnen Gedichte im Texte mit anzugeben; doch ist dies bei Shelley, wo sich alles Schaffen auf wenige Jahre zusammendrängt, während Wordsworth Jahrzehnte für sich hatte, vielleicht nicht in gleichem Mafse nötig. Gegen Anordnung und Textbehandlung ist nichts Erhebliches einzuwenden; angenehm empfindet man das Register der ersten Verszeilen am Schlufs. — Ein Jahr nach dem Erscheinen dieser ersten Ausgabe folgte dann die zweite, die den ganzen Text in gleicher Weise enthält, samt Vorreden und Register, auch in recht lesbarem Druck, nur in etwas kleinerem Format und um den vierten Teil des Preises. Dieser vollständige Shelley zu 2 Mark dürfte in unseren Schulbibliotheken überall Platz finden.]

Dicke, Ludwig, Charles Kingsleys 'Hereward the Wake'. Eine Quellenuntersuchung. Inaugural-Diss. Münster i. W. 1906. IV, 65 S. [Kingsley hat hauptsächlich aus den *Gesta Herewardi* geschöpft, in einigen Nebendingen auch aus *Gaimar*, dem *Liber Eliensis* und den angelsächsischen Annalen. Seine Darstellung ist eine recht unhistorische; er stand dem Kulturleben des frühen Mittelalters zu polemisch gegenüber. Dennoch ist er bedeutender als die anderen Bearbeiter des *Hereward*-Stoffes, wie sie im Anhange aufgezählt werden. Übersieht man die trefflichen Kenntnisse von Dicke über die Sage, so bedauert man fast, dafs er nicht diese selbst, sondern eine blofse Nachdichtung zum Gegenstand seiner Untersuchung gemacht hat.]

Bartels, Heinrich, William Morris, The story of Sigurd the Volsung and the fall of the Nibelungs. Eine Studie über das Verhältnis des Epos zu den Quellen. Inaug.-Diss. Münster i. W. 1906. VI, 80 S. [Im Verhältnis zu Wagners 'Nibelungenring' ist an der Bearbeitung von William Morris hervorzuheben, dafs ihm ein leitender philosophischer Grundgedanke völlig fremd ist, und dafs bei ihm auch die Mythologie kaum eine Rolle spielt; er steht dem Stoffe wesentlich als Paraphrast seiner Hauptquelle, der *Saga*, gegenüber. Doch hat er seinem Siegfried allerlei soziale Tendenzen geliehen, wenigstens mit Worten, und über das Ganze eine pessimistische Resignation ausgebreitet, die nicht recht in eine tatenfrohe Heldenzeit pafst. Immerhin ist er unter allen englischen Dichtern, die aus der altnordischen Literatur schöpften, der gröfste.]

Schilling, Karl G., A grammar of the dialect of Oldham. Dissert. v. Giefsen. Darmstadt, Otto, 1906. 150 S.

Schatzmann, Gebhard, Zehn Vorträge über die Aussprache der englischen Schriftzeichen. Auf vergleichender Grundlage für den Schul-, Privat- und Selbstunterricht zusammengestellt. Wien, Fromme, 1907. VII, 101 S. M. 1,50. [Von Sprachvergleichung ist wenig zu spüren, am ehesten beim *ou*. Französische Einflüsse auf die englische Aussprache sind in unnötiger Weise angenommen. In phonetischer Hinsicht ist das, was über Wörter vom Typ *herde, fir, hurt* gesagt wird, zum Teil irreführend; mit *òa* ist dieser Vokal nicht beschrieben. Die Angabe S. 7, geschlossene Silben seien jene, 'in denen dem Selbstlaut auch nur ein ein-

Digitized by Google

ziger Mitlaut folgt', ist mifsdeutbar; dafs *r* am Beginn eines Wortes schärfer als im Deutschen ausgesprochen werde S. 12, ist direkt irrig. Dafs die *u*-Aussprache des *o* in Wörtern wie *woman, bosom, wolf* mit der benachbarten Labialis zusammenhängt, hätte gesagt werden dürfen. Wichtige Dinge, wie die Existenz von Doppelakzenten in *thirteen, short-sighted* u. dergl., der Unterschied der Vokalaussprache in *bad* und *bat, ride* und *write*, das Hinüberziehen des Endkonsonanten auf das folgende Wort u. a. ist ganz unerwähnt. Die Vorträge waren für Laien berechnet und werden sich mit dem Lobe von Laien begnügen müssen.

Schumann, W., Die Homonyma der englischen Sprache, systematisch geordnet und durch Rätsel, Anekdoten und Zitate illustriert. Marburg, Elwert, 1906. 68 S.

Dammholz, R., Englisches Lehr- und Lesebuch. I. Teil: Unterstufe. 3. Auflage. Hannover-List, Carl Meyer, 1906. IX, 236 S. Geb. M. 2,50.

Mohrbutter, A., Hilfsbuch für den englischen Aufsatz. Leipzig, Renger, 1906. V, 138 S. M. 1,60.

Orlopp, W., Englische Handelskorrespondenz für Anfänger. 2. Auflage. Leipzig, Göschen, 1906. VIII, 195 S.

Ellinger, Joh., und Butler, A. J. Percival, Lehrbuch der englischen Sprache. Ausg. A. Teil II: An English reader with explanatory notes, several appendices, a pronouncing glossary of proper names, a map of Great Britain and Ireland, and a plan of London. With 51 illustrations and 4 maps. Wien, Tempsky, 1906. 318 S. 4 K.

Plate, H., Lehrbuch der englischen Sprache. II. Systematische Grammatik. 3. Auflage von K. Münster. Dresden, Ehlermann, 1906. 428 S. M. 3,20.

Arnold's School Shakespeare. General editor: J. Churton Collins. London, Edward Arnold (o. J.):

King John, ed. Fr. Pierrepont Barnard. LII, 152 S. 1 sh. 6 d.
King Richard II., ed. C. H. Gibson. XLVIII, 150 S. 1 sh. 6 d.
King Henry V., ed. S. E. Winbolt. LII, 168 S. 1 sh. 6 d.
King Richard III., ed. Fr. Pierrepont Barnard. XXXVIII, 177 S. 1 sh. 6 d.
Julius Cæsar, ed. E. M. Butler. XXXIII, 123 S. 1 sh. 3 d.
Coriolanus, ed. Q. F. Cholmeley. XXVIII, 172 S. 1 sh. 6 d.
Macbeth, ed. Q. F. Cholmeley. XXV, 110 S. 1 sh. 3 d.
Hamlet, ed. W. Hall Griffin. XXXVIII, 198 S. 1 sh. 6 d.
King Lear, ed. D. C. Torey. LI, 166 S. 1 sh. 6 d.
The merchant of Venice, ed. C. H. Gibson. XXIV, 120 S. 1 sh. 3 d.
A midsummer night's dream, ed. R. Brimley Johnson. XXVII, 108 S. 1 sh. 3 d.
As you like it, ed. S. E. Winbolt. XXXVII, 138 S. 1 sh. 3 d.
Twelfth night, ed. R. F. Cholmeley. XXIV, 120 S. 1 sh. 3 d.
The tempest, ed. W. E. Urwick. XXV, 99 S. 1 sh. 3 d:

[Durch alle Bändchen geht ein und dieselbe knappe Lebensgeschichte des Dichters und Liste seiner Werke. Separate Auskunft ist bei jedem Spiele gegeben über Entstehungszeit, Herkunft der Fabel, Besonderheiten des Inhalts und Stils, wobei sich die Herausgeber, soweit es der knappe Rahmen des Schulbüchleins erlaubte, mit der englischen Forschung durchaus vertraut zeigen. Eigenwert ist am ehesten den Charakteristiken der *dramatis personae* beizumessen. Die Anmerkungen fördern besonders das Wortverständnis.]

Schulbibliothek französischer und englischer Prosaschriften, hg. von Bahlsen und Hengesbach. II, 45: Charles Kingsley, Hereward the Wake. Für den Schulgebrauch hg. von Fritz Meyer. Berlin, Weidmann, 1906. XI, 149 S. M. 1,60.

Digitized by Google

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller. Leipzig, Freytag, 1906:

Edward Bulwer-Lytton, The last of the barons. In gekürzter Fassung für den Schulgebrauch hg. von Fritz Meyer. 114 S. M. 1,60.

Longfellow, Selections, ed. Bube. M. 1,50.

Dickens, Sketches, ed. Hamilton. M. 1,50.

Wiggin, Rebecca, ed. Merhaut. M. 1,20.

Shakespeare, Julius Cæsar, ed. Sturmfels. M. 1,50.

On English trade, ed. Haastert. M. 1,60.

Weidmannsche Sammlung französischer und englischer Schriftsteller: Macaulay, Five speeches on parliamentary reform, mit Biographie und Einleitung sowie einem Kommentar für den Schulgebrauch und zum Selbststudium hg. von Oscar Thiergen. Berlin, Weidmann, 1906. 95 u. 27 S. M. 1,20.

Romania ... p. p. P. Meyer et A. Thomas. N° 139, juillet 1906 [P. Meyer, L'Evangile de l'Enfance en provençal (manuscrit de Cambis-Velléron et de Raynouard. — A. Jeanroy, Sur quelques sources de Mystères français de la Passion. — J. Bédier, Sur deux chansons de croisade. — A. Delboulle, Mots obscurs et rares de l'ancienne langue française (*suite*). — P. Meyer et G. Guigue, Fragments du grand livre d'un drapier de Lyon (1320—23). — G. Lavergne, Fragment d'un nouveau ms. de la *Chanson de Roland* (version rimée). — Mélanges: A. Thomas, L'identité du médecin Aldebrandin de Sienne. — Anc. fr. *baucent* 'blaireau'; *bousacle, bouxeele* 'pastèque'; *troïne* 'trompette'. — C. Nedelcou, Sur la date de la naissance de Pierre Alphonse. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique].

Revue des langues romanes. XLIX, 4 [J. Calmettes, La correspondance de la ville de Perpignan de 1399 à 1450. — G. Bertoni, Sulla vita provenzale di S. Margherita. — A. Vidal, Comptes des clavaires de Montagnac (1436—37). — L.-E. Kastner, Les versions françaises inédites de la descente de saint Paul en Enfer (*suite et fin*). — J. Ulrich, Mots intéressants ou rares fournis par les Epîtres du Nouveau-Testament de Bifrun. — Bibliographie. — Chronique. — Erratum].

Romanische Forschungen, Organ für romanische Sprachen und Mittellatein, hg. von K. Vollmöller. XX, 3 (ausgegeben im September 1906; XX, 2 und XXI, 1 u. 3 erscheinen später) [B. Beyer, Über den Gebrauch von *tout* im Alt- und im Neufranzösischen. — J. Hadwiger, Das hauptonige *a* im Mallorkinischen. — F. Wiske, Über Georges Gourdons Gedichtsammlung 'Chansons de geste' und ihre Quellen. — J. Ulrich, Historia del Bolognese].

Società filologica romana, in Roma, presso la Società: Il Libro de varie romanze volgare, Cod. Vat. 3793, a cura di Fr. Egidi, fasc. VI (Schluß des Textes), 1906, S. 307—505.

Studj romanzi, editi a cura di E. Monaci. IV, 1906. 312 S. [Diese Nummer ist Cam. Chabaneau zum 75. Geburtstag dargebracht. M. Pelaez, Un nuovo testo veneto del *Milione* di Marco Polo. — G. Vidossich, La lingua del *Tristano* veneto. — C. Merlo, Grillotalpa vulgaris. — S. Pieri, Ancora delle esplosive sorde tra vocali nell'italiano. — P. E. Guarnerio, L'antico campidanese dei sec. XI—XIII, secondo 'Le antiche carte volgari dell'archivio arcivescovile di Cagliari. — V. De Bartholomaeis, Il Troviero Chardon de Croisilles. — S. Santangelo, Carmina Burana n. LII. — Notizie].

Meillet, A., De quelques innovations de la déclinaison latine. Paris, Klincksieck, 1906. 47 S.

Nyrop, Kr., Gaston Paris. (Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning udgivne af det philol.-hist. Samfund, Nr. 68.) Kobenhavn, Tilge's Boghandel, 1906. 92 S. M. 1,65.

Digitized by Google

Fränkel, L., Adolf Ebert der Literarhistoriker. Zugleich ein Beitrag zur Geschichte der neueren Philologie. I. Teil (Programm der kgl. Ludwigs-Kreisrealschule in München, 1905/6). München, C. Gerber. [Dieser erste Teil enthält die Abschnitte: Literaturgeschichte, Romanistik und A. Ebert. — Eberts Leben und Wirken im Umriß. — Chronologisches Verzeichnis der nachweisbaren Veröffentlichungen Eberts.]

Meyer-Lübke, W., Die Ziele der romanischen Sprachwissenschaft. Inaugurationsrede. In: *Die feierliche Inauguration des Rektors der Wiener Universität für das Studienjahr 1906/7*. S. 51—76. Wien, Selbstverlag der Universität, 1906. [Zwiefach formuliert diese schöne Rede Richtung und Ziel der romanischen Sprachforschung: dem Altertum zugewendet sucht der Romanist die Erkenntnis jener römischen κοινή, die einst von Britannien bis Afrika und von der Mündung des Tagus bis nach Mesopotamien gesprochen wurde; der neueren Zeit zugewendet geht er dem Problem der Sprachspaltung nach, die zu den heutigen romanischen Idiomen und ihrer zum Teil so ausgeprägten mundartlichen Gliederung geführt hat. Die Rolle, die das Keltische und das Germanische in dieser Differenzierung gespielt haben, wird grundsätzlich erwogen, mit lehrreichen Beispielen und neuen Überlegungen beleuchtet. Nachdrücklich wird die Bedeutung der Dialektforschung hervorgehoben, die uns über 'die Grundfragen des Sprachlebens' besser orientieren kann als die sogenannte indogermanische Sprachvergleichung, deren Material viel zu lückenhaft ist. Es erfreut immer, die Erforschung der lebenden Mundarten gebührend als Jungbrunnen der Linguistik bezeichnet zu finden. Auch das *Archiv* steht im Dienste der nämlichen Auffassung (cf. CXV, 462).]

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, hg. von D. Behrens. XXX, 2 u. 4 [der Referate und Rezensionen erstes Heft]; 5 u. 7 [E. Brugger, L'Enserrement Merlin. Studien zur Merlinsage. II. — H. Schneegans, Die handschriftliche Gestaltung des Alexander-Romans des Eustache von Kent. — W. Küchler, Die Cent Nouvelles Nouvelles. — M. J. Minckwitz, Einige Beziehungen der englischen Dichterin E. Barrett-Browning zu Frankreich, insbesondere zur französischen Literatur. — H. Haupt, Kleine Beiträge zur Geschichte von Fr. Diez' Jugendjahren. — Ch. Bartholomae und D. Behrens, Wortgeschichtliches: *drogue*; montluç. *appiter*; ostfrz. *baugé*; afrz. *campeler, dégringoler*; vendôm. *échalotte*; *feuiller, feuillure*; ostfrz. *siquenette*; wall. *soirin*; Bemerkungen zu Delboulles Sammlungen in der *Romania* XXXV].

Revue de philologie française p. p. L. Clédat. XX, 3 [J. Gilliéron et J. Mongin, Études de géographie linguistique: VI. *Pièce* et *Nièce*. — J. Desormaux, L'agglutination de l'article dans les parlers savoyards. — P. Barbier fils, Sur un groupe de mots de la famille de *caput* (à suivre). — J. Merlant, Notes sur un premier ouvrage attribué à l'auteur d'*Obermann*. — Comptes rendus. — Publications adressés à la Revue].

Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande. V, 2 und 3 [L. Gauchat, Le conte du Craizu. — F. Fridelance, Fragment d'un glossaire de l'Ajoie. — J. Jeanjaquet, Etymologie. Vaudois *satámo, chatámo* = repas de funérailles].

Steffens, G., Die Lieder des Troveors Perrin von Angicourt. Kritisch hg. und eingeleitet. Romanische Bibliothek, N° 18. Halle a. S., Niemeyer, 1905. X, 364 S. M. 8.

La vie St. Edmund le rei, an Anglo-Norman poem of the twelfth century by Denis Piramus, edited with introduction and critical notes by Florence L. Ravenel (Bryn Mawr College monographs V). Philadelphia, Winston, 1906. 174 p. [Die Herausgeberin verlegt die Entstehung des Denkmals in die Zeit zwischen 1190 und 1200, teils wegen der Anspielungen des Autors auf Marie de France, teils wegen der sprachlichen Verhältnisse; letztere werden in der Einleitung ausführlich beschrieben. Über

Digitized by Google

die Geschichte der Legende und die vom Dichter bezeugte englische, aber verschollene Vorlage referiert sie sachgemäfs, ohne gerade Neues zu bieten. Der Text ist nach Abschrift von E. A. Herbert-London und Kollation von Edith Fahnestock-Columbus abgedruckt; die unter den Strich verwiesenen Schreibungen der Hs. zeigen mannigfachen englischen Einflufs und illustrieren hiermit die kürzlich erschienene Untersuchung von E. Burghardt *'Über den Einflufs des Englischen auf das Anglonormannische'* durch neue Beispiele; ihre Ausmerzung ist wohl eher fleifsig als notwendig zu nennen. A. B.]

Aucassin e Nicoletta, cantafavola francese del secolo XII per la prima volta tradotta in italiano da A. Boselli. Parma, L. Battei, 1906. XV, 51 S. Lira 1,50. [Diese hübsche Übersetzung begegnet wohl auch bei uns einigem Gefallen, und vielleicht finden sich auch Studierende des Italienischen, die der Wunsch nach einem leichten Sprachtext zu dieser lieblichen Novelle führt, in deren italienischem Wort sie deutlich die altfranzösische Weise miterklingen hören.]

Boselli, Ant., Due poesie religiose in antico francese. Bologna (Nozze Ronna-Bevilacqua). Succ. Monti, 1906. 14 S. [*C'est la voye de Paradis*, 30 Verse, und *Comme l'en doit salluer la Vierge Marie*, 28 Verse, aus dem Ms. Pal. 106 der k. Bibl. zu Parma].

Les Paniers. Poème en patois bizontin traduit en patois jurassien p. F. Raspieler, curé de Courroux. Etude critique des diverses versions p. A. Rossat (S.-A. aus dem *Schweiz. Archiv für Volkskunde* VIII—X. [Mit dieser Lieferung, cf. *hier* CXIV, 266; CXV, 478, welche den Rest eines zweiten Manuskripts (a. d. Jahr 1736) samt franz. Übertragung, reichen Anmerkungen und einem kurzen Glossar gibt, schliefst die sorgfältige und instruktive Publikation ab.]

Freytags Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller. Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky, 1906 und 1907:

La France. Choix de lectures de géographie. Für den Schulgebrauch hg. von Prof. Dr. M. Steffen. Mit 5 Karten. 109 S. Geb. M. 1,20.

A. Thiers, Expédition d'Egypte. Für den Schulgebrauch hg. von Dr. Fr. Weyl. Mit 3 Abbildungen und 4 Karten. 127 S. Geb. M. 1,50. Hierzu ein Wörterbuch, M. 0,40.

Erckmann-Chatrian. Waterloo, suite du Conscrit de 1813. Für den Schulgebrauch hg. von Prof. Dr. E. Pariselle. Mit 1 Titelblatt und 4 Karten. 120 S. Geb. M. 1,20. Hierzu ein Wörterbuch, M. 0,40.

Molière. L'Avare, Comédie en cinq actes. Für den Schulgebrauch hg. von Dr. W. Splettstöfser. Mit 1 Titelblatt und 1 Abbildung. 116 S. Geb. M. 1,20.

Neusprachliche Reformbibliothek, hg. von Dir. Dr. B. Hubert und Prof. Dr. M. F. Mann. Leipzig, Ronberg:

12. Band: La guerre de 1870/71. Scènes et épisodes caractéristiques, choisis et annotés p. Dr. A. Mühlan. 1903. IV, 94 (Texte), 90 (Annotations) S. Geb. M. 1,80.

The Pitt Press Series:

Corneille, Le Cid, edited with Introduction and Notes by H. W. Eve. Cambridge, University Press, 1906. XVI, 143 S. 2 s.

Franz.-engl. Klassikerbibliothek, hg. von J. Bauer und Dr. Th. Link. München, Lindener:

N° 44. Laurie, mémoires d'un collégien. Im Auszug zum Schulgebrauch mit Wörterverzeichnis hg. von Dr. A. Mühlan. 1903. IV, 137 S. Geb. M. 1,50.

Weidmannsche Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller, mit deutschen Anmerkungen hg. von L. Bahlsen und J. Hengesbach:

Britannicus, tragédie par Racine, hg. von Dr. E. Franke. 2. umgearb. Aufl. von Dr. A. Gundlach. 1906. 90, 25 S. Geb. M. 1.

Digitized by Google

Schulbibliothek franz. und engl. Prosaschriften aus der neueren Zeit, mit besonderer Berücksichtigung der Forderungen der neuen Lehrpläne, hg. von L. Bahlsen und J. Hengesbach. Abt. I: Franz. Schriften:

55. Bändchen. Vie et mœurs des insectes (hyménoptères) p. L. Figuier. Ausgewählt und für den Schulgebrauch erklärt von Dr. Fr. Strohmeyer. VII, 100 S. Geb. M. 1,20.
56. Bändchen. Les provinces françaises, mœurs, habitudes, vie p. H. Bornecque et A. Mühlan. 1906. VI, 156 S. M. 1,60.
57. Bändchen. Trois comédies modernes: Le village p. Feuillet; L'œillet blanc p. Daudet; Gringoire p. Banville. Recueil de commentaires explicatifs précédés d'une courte introduction littéraire p. P. Bastier. 1906. 78 S.

Couvreur, A., Sur la pente. Roman destiné à l'enseignement de la langue française. Liège, M. Thone. 1906. 42 S.

Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit. Für Schule und Haus hg. von J. Klapperich. Glogau, C. Flemming:

XXX. Bändchen. Conteurs de nos jours: Daudet, Normand, Theuriet, Coppée, Maupassant, Lichtenberger, Arène. I. Reihe. Für den Privat- und Schulgebrauch mit Anmerkungen hg. von Dr. A. Mühlan. 1904. X, 89 S. Geb. M. 1,40.

Klincksieck, Fr., Chrestomathie der französischen Literatur des 17. Jahrhunderts (mit Ausschluſs der dramatischen). Mit einem Farbendruck 'Carte de Tendre' aus *Clélie* von Madeleine de Scudéry. Leipzig, Rengersche Buchhdlg., 1905. X, 293 S. Geb. M. 4. [Gewiſs ist eine Auswahl geschichtlich und formell bedeutsamer Texte des 17. Jahrhunderts 'für Studierende und für Freunde französischer Literatur überhaupt' sehr willkommen. Was unsere französischen Lesebücher aus Prosa und Poesie des 17. Jahrhunderts bieten, ist zumeist traditionell und nicht von eigenen Gesichtspunkten beherrscht noch von dem Bedürfnis des deutschen Lesers bestimmt. Der Herausgeber dieser neuen Chrestomathie (cf. *Archiv* CXIV, 479) hat selbständig, mit gutem Geschmack, geschichtlichem Sinn und auf Grund umfassender Belesenheit ausgewählt. Der Leser wird mit Interesse sich zu den Seiten wenden, auf denen Bossuet nicht bloſs als Prediger und Orator, sondern endlich auch als Historiker des Protestantismus ihm entgegentritt. Die 'Carte de Tendre' — es ist die nämliche Reproduktion wie in Suchier und Pirch-Hirschfeld, S. 410 — ist von der dazu gehörigen Textstelle der *Clélie* eingeschlossen. Chapelain ist mit den *Sentiments de l'Académie sur le Cid* vertreten, aus denen Anfang und Schluſs (etwa ein Fünftel des Ganzen) mitgeteilt werden etc. So bietet das reichhaltige Buch ideengeschichtlich wertvolles Material und ist sehr geeignet, die Beschäftigung mit der Literaturgeschichte zu vertiefen.]

Paris, Gaston, Esquisse historique de la littérature française au moyen âge, depuis les origines jusqu'à la fin du XVe siècle. Paris, Colin (o. D.). XI, 319 S. [G. Paris' letztes Buch. Von seinem Handbuch *La Littérature française au moyen âge* unterscheidet sich diese Darstellung nicht nur dadurch, daſs sie auf annähernd gleicher Bogenzahl einen viel längeren Zeitraum umspannt, sondern auch dadurch, daſs sie den reicher gewordenen Stoff anders gliedert. Dort sind die literarischen Gattungen der Ausgangspunkt; hier werden die geschichtlichen Epochen zu Einheiten zusammengefaſst: *L'époque mérovingienne — carolingienne — des premiers Capétiens — de l'avènement de Louis VII à l'avènement de Louis IX — de l'avènement de Louis IX à l'avènement des Valois — période de la guerre de Cent ans — après la guerre de Cent ans.* G. Paris hat diese *Esquisse* auf Veranlassung des Londoner Verlegers Dent im Sommer 1901 niedergeschrieben. Die verkürzte und hastig angefertigte englische Übersetzung ist 1902 erschienen. Der ursprünglichen französischen Fassung, die nun hier vorliegt, hat sich Paris' Schwiegersohn P. Desjardins sowie

Digitized by Google

Paul Meyer angenommen. Von dem letzteren rühren die bibliographischen Anmerkungen zur zweiten Hälfte des Bandes her. — G. Paris' Meisterschaft literarhistorischer Schilderung und die ganze Fülle seiner Stoffbeherrschung leuchtet aus dieser letzten gröfseren Arbeit des unvergefslichen Forschers und Lehrers.]

Euler, H., Recht und Staat in den Romanen des Crestien von Troyes. Marburger Doktordissertation. Marburg, Bauer, 1906. 129 S. [Die Arbeit zeigt, wie viel man zum Verständnis Chrétiens durch die Heranziehung der altfranzösischen Rechtsanschauungen gewinnen kann. Dafs Chrétiens seine von den Kelten oder aus dem Orient stammenden Stoffe französiert hat, ist ja keine neue Erkenntnis; bis zu welchem Grade aber das bestehende Recht die Wechselfälle der epischen Handlung leitet und seine ganze Darstellung beeinflufst, das weist E.s fleifsige und besonnene Untersuchung nach. Es ist immer ein dankenswertes Unternehmen, die kulturgeschichtlichen Grundlagen des künstlerischen Schaffens aufzudecken.]

Suchier, W., Das provenzalische Gespräch des Kaisers Hadrian mit dem klugen Kinde Epitus (*L'enfant sage*). Untersuchung und Text. Marburg, 1906. 56 S. [Diese Habilitationsschrift umfafst die orientierende Einleitung zu einer reich kommentierten Ausgabe der *Enfant sage*, die im Buchhandel erscheinen wird.]

Küchler, W., Die Cent Nouvelles Nouvelles. Ein Beitrag zur Geschichte der französischen Novelle. Habilitationsschrift, der phil. Fak. der Univ. Giefsen vorgelegt. Chemnitz u. Leipzig, Gronau, 1906. 68 S. [Die ganze Arbeit wird in Behrens *Zeitschrift* erscheinen. Der hier vorliegende erste Teil ist ein trefflicher Beitrag zur Stoffgeschichte des Novellenbuches. K. erweitert und vertieft für die *Cent Nouvelles* die schon von G. Paris (*Journal des Savants*, Mai-Juni 1895) gegen Toldo verfochtene Ansicht, dafs der stoffliche Einflufs Italiens sehr gering ist. Diese anonymen 'Novellen' sind einheimisches Schwankgut, Fabliaux in Prosa.]

Baur, A., Maurice Scève et la Renaissance lyonnaise. Etude d'histoire littéraire. Paris, Champion, 1906. VI, 131 S. [Dieser trefflichen biographischen und kulturhistorischen Studie, über welche das *Archiv* ausführlicher referieren wird, soll in kurzem ein Band, *Les œuvres poétiques de M. Scève*, folgen, der die Bedeutung der poetischen Arbeit Scèves darstellt.]

Wenderoth, G., Die poetischen Theorien der französischen Plejade in Martin Opitz' deutscher Poeterei. S.-A. aus d. *Euphorion* XIII, 445—468. [Der interessante Aufsatz zeigt einerseits Opitz' sklavische Abhängigkeit von den Franzosen noch eindringlicher als die früheren Studien über den nämlichen Gegenstand; anderseits vertieft W. auch den Nachweis, dafs Opitz' Verhältnis zur Antike weniger lebendig und tief gewesen ist als das Dubellays und Ronsards.]

Lefranc, A., Défense de Pascal. Pascal est-il un faussaire? (Extrait de la Revue Bleue, des 11, 18, 25 août et 8 septembre 1906.) Paris, Editions de la Revue Bleue, 74 S. [Im Laufe dieses Frühjahrs hat die *Revue de Paris* drei Artikel über Pascal gebracht, die grofses Aufsehen erregten, weil ihr Verfasser, F. Mathieu, darin den Beweis zu erbringen schien, dafs B. Pascal eine Fälschung begangen habe, um sich den Ruhm zu sichern, der erste gewesen zu sein, der die Hypothese von der Schwere der atmosphärischen Luft aufgestellt habe. Pascal hätte demnach in seiner Broschüre *Récit de la grande expérience*, 1648, durch Einschwärzung eines angeblich vom 15. November 1647 stammenden Briefes an seinen Schwager Périer seine wissenschaftliche Stellungnahme in der Frage des Luftdrucks antedatiert und durch ein kunstvolles System von Vorsichtsmafsregeln, unter Mithilfe seiner Verwandten, seine falschen Prioritätsansprüche zu sichern unternommen. — Das schien von vornherein wenig wahrscheinlich, denn, wie man auch im übrigen über Pascals Charakter denken mag, die

Digitized by Google

bisherigen Versuche — die von theologischer Seite unternommen worden sind —, dem Verfasser der *Provinciales* Fälschung seiner Zitate nachzuweisen, waren völlig mifslungen. Man mufste Pascals bona fides im Kampfe gegen seine theologischen Gegner anerkennen, und das bildete eine starke Präsumption zugunsten der Annahme, dafs Pascal auch in der wissenschaftlichen Diskussion nicht zu unehrlichen Mitteln gegriffen habe. Aber Mathieus Beweisführung schien so eingehend und lückenlos, dafs man gegen ihre Evidenz mit blofsen moralischen Erwägungen nicht aufkommen konnte. Da erschienen denn Lefrancs Artikel wie eine Erlösung. Lefranc hat mit dem feinen Spürsinn und der sicheren Hand des Forschers die Frage neu geprüft. Er hat einerseits den Beweis erbracht, dafs Mathieu mit dilettantischer Leichtfertigkeit gehandelt hat, indem er zahlreiche und darunter ganz naheliegende Informationsquellen vernachlässigte. Anderseits hat Lefranc die bekannten Daten in viel natürlicherer und einfacherer Weise zusammengefügt als Mathieu, der, überall Fälschung witternd, zu künstlichen Kombinationen griff. Es ist ein wahres Vergnügen, Lefrancs Darlegung zu folgen und zu sehen, wie er, Schritt vor Schritt, die Haltlosigkeit der Mathieuschen Konstruktionen erweist und mit den peinlichen Deuteleien aufräumt, durch die an Stelle des grofsen Forschers Pascal ein gemeiner Fälscher gesetzt werden sollte. Aber nicht nur eine gründliche Reinigung der stickig gewordenen Atmosphäre bringt diese *Défense de Pascal*, sondern sie bringt aus den handschriftlichen und gedruckten Schätzen der Pariser Nationalbibliothek auch manche neue Einsicht in das Leben und Treiben der *république des lettres* von der Mitte des 17. Jahrhunderts.]

Saitschick, R., Französische Skeptiker: Voltaire — Mérimée — Renan. Zur Psychologie des neueren Individualismus. Berlin, E. Hofmann, 1906. VI, 304 S. [Drei geistvolle Aufsätze, die auf wirklichem Studium und eingehender Kenntnis der Werke der drei Autoren beruhen.]

Wenderoth, O., Der junge Quinet und seine Übersetzung von Herders 'Ideen'. Ein Beitrag zur Geschichte der literarischen Wechselbeziehungen zwischen Frankreich und Deutschland (Tübinger Doktordissertation). Erlangen, Junge, 1906. 88 S. [Diese treffliche Arbeit bewegt sich auf einem Gebiete, das reich an den fesselndsten Problemen ist: es ist die Zeit der Erneuerung des französischen Schrifttums durch den Einfluss des deutschen. Frau von Staël steht im Mittelpunkt dieser geistigen Bewegung. Auch Quinet steht in ihrer Schuld. Den Gedankenwegen, die von ihm zu ihr zurückführen, geht der Verfasser gern nach. Sie erschliefsen ihm mancherlei Seitenpfade, auf denen man ihm willig folgt, denn Zeit und Persönlichkeiten sind interessant genug. So verbreitet sich W. über den Einfluss, den Degerando auf Frau von Staël gehabt hat. Dafs er die Neigung hat, ihn zu überschätzen,[1] ist verzeihlich. — Wir erhalten ein lebensvolles Bild der geistigen Entwicklung Quinets, in deren Verlauf er in germanophile Kreise eintritt (1825) und zu langem Aufenthalt nach Heidelberg (1827) kommt, wo er die schon 1824 begonnene Herderarbeit zum Abschluss bringt. Nachdem W. noch gezeigt hat, welche Aufnahme die 'Idées' bei den Zeitgenossen gefunden, und wie sie auf Männer wie Cousin und Michelet gewirkt haben, verläfst er den siebenundzwanzigjährigen Quinet. Hoffentlich kehrt er zu ihm zurück, um die weitere Lebensarbeit Quinets zu verfolgen und uns in einer Fortsetzung seiner Schritt zu zeigen, wie sich Quinets Verhältnis zu Deutschland später gestaltet hat. Er ist nach diesem schönen Spezimen nun der nächste dazu.]

[1] Die Perfektibilitätslehre ist Frau von Staël nicht von Degerando suggeriert worden (p. 43). Diese Lehre ist bei ihr älter und geht direkt auf die Aufklärer, besonders auf Condorcets *Esquisse* zurück. Frau von Staëls *De la littérature* von 1800 ist ja geradezu die Anwendung der Perfektibilitätslehre auf die Literatur.

Digitized by Google

Lumbroso, A., Souvenirs sur Maupassant. Sa dernière maladie, sa mort. Avec des lettres inédites communiquées par Mme Laure de Maupassant et des notes recueillies parmis les amis et les médecins de l'écrivain. Portraits, autographes, instantanées. Rome, Bocca frères, 1905. 708 S. [Dieses prachtvoll ausgestattete Buch ist ein Denkmal der Verehrung, das Baron Lumbroso aus mannigfachen Bausteinen errichtet hat: es gleicht in der Regellosigkeit seiner Form einer Steinpyramide, die einen Gipfel schmückt, zum Zeichen, dafs Menschen ihn besucht und sich an seiner Fernsicht erfreut haben. Dieses Denkmal ist in den Schutz von Maupassants Mutter gestellt — sie ist inzwischen, 1903, hochbetagt gestorben —, die mit ihren zitternden Händen selbst viel Material dazu beigesteuert hat. — 'Erinnerungen an Maupassant' betitelt der Verfasser bescheiden das Buch und deckt damit den fragmentarischen Charakter des Ganzen. Er weist auf Maynial hin, der nächstens eine Synthese von Maupassants Persönlichkeit und Schaffen geben werde, während er selbst sich mit der Zusammenfügung dieser *Documents humains* begnüge. So vereinigt er Briefe, Erinnerungen, Notizen, Anekdoten der verschiedensten Herkunft, meist im Wortlaut seiner Gewährsmänner, dem er nur wenige einführende Bemerkungen oder ergänzende und berichtigende Fufsnoten beifügt. Freunde des Hauses Maupassant liefern ihm Erinnerungen an die Mutter; von Brisson wird ein Artikel über Guys Jugend aus dem *Temps* (1897) abgedruckt, der durch Mitteilungen der Mutter über die Jugendzeit des Sohnes ergänzt wird. Ein Freund berichtet über Guys dramatische Versuche; Maynial über sein Genufsleben zu Paris; über seine Italienfahrt (1885) werden Auszüge aus Reiseberichten mitgeteilt. Von seiner Krankheit, seinem Selbstmordversuch und seinem Ende spricht Verfasser besonders auf Grund von Briefen des Dr. Balestre-Nizza und von Zeitungsberichten. Zwischen diese Abschnitte sind Mitteilungen von Freunden eingestreut, die Anlafs zu mannigfachen Wiederholungen geben. Gegen die Aufschlüsse anonymer Gewährsmänner über Maupassants Beziehungen zur *Revue des Deux Mondes* protestiert grob Brunetière. Wie die Goncourt, wie Pelissier, Rod über M. geurteilt haben, wie Taine auf ihn gewirkt, findet Erwähnung. Wie d'Annunzio Maupassant plagiert hat, wird durch reichliche Proben belegt. Die *'Bibliographie de G. de Maupassant'* ist einerseits summarisch, anderseits mit vielen, freilich auch sehr willkommenen Digressionen versehen, und besondere Materialien werden zu *Boule de suif, Denise, Au bord de l'eau* gegeben. Unedierte Briefe Maupassants und seiner Familie werden mitgeteilt, und der Band schliefst mit einer kleinen Blütenlese aus den Werken des Dichters. — Das ungleiche, aber inhaltsreiche Buch, in welchem aufser dem eigentlich Neuen sehr viel schwer Erreichbares in dankenswerter Weise vereinigt ist, ist mit Bildnissen und Faksimile reich geschmückt.]

Jacob, G., Die Pseudogenies bei A. Daudet. Eine literarpsychologische Untersuchung zur inneren Entwicklung des französischen Realismus. Leipziger Inauguraldissertation. Borna-Leipzig, Druckerei Noske, 1906. X, 90 S.

Rösler, Dr. Marguerite, Précis de littérature française. A l'usage des lycées de jeunes filles et des écoles réales. Leipzig, Rengersche Buchh., 1906. 104 S. M. 1.60.

Le Tournau, M., et Lagarde, L., Abrégé de l'histoire de la littérature française à l'usage des écoles et de l'enseignement privé. Berlin, Weidmannsche Buchh., 1906. VIII, 175 S. geb. M. 2.

Boubée, J., La littérature belge. Le sentiment et les caractères nationaux dans la littérature française de Belgique. Bruxelles, Dewit, 1906. 79 S. [Für den katholischen Verfasser dieser Skizze ist der Naturalismus *une forme de péché;* er übt strenge Kritik an den naturalistischen Schöpfungen belgischer Dichter, an denen er Christentum und Ideal vermifst.

Digitized by Google

Aber diese Kritik ist beseelt von einer tiefen Liebe zur belgischen Heimat, von Sympathie mit jedem Schriftsteller, der Heimatkunst — und wäre es auch naturalistische — treibt, und von lebhaftem künstlerischem Empfinden. Diese Liebe und Sympathie geben den Grundton der ganzen schön geschriebenen und warm empfundenen Abhandlung. Sie verhindern den Verfasser, ungerecht zu werden oder gar ins Poltern und Schmähen zu verfallen. Feines künstlerisches Empfinden läfst ihn auch in Verhaeren, Lemonnier, Eekhoud die — irregeleitete — künstlerische Kraft erkennen und anerkennen. Auch für Andersdenkende ist Boubées Darstellung wohltuend. — Die aus der Verbindung flämischer und wallonischer Art entstandene belgische Nationalität hat seit einigen Jahrzehnten auch eine eigene Literatur, die in ihren Inspirationen und ihren Vorwürfen belgisch — d. h. nicht einfach pariserisch — ist. Historiker wie Kurth, Redner, Journalisten, Kritiker haben den Heimatgedanken geweckt und gestärkt, und die Dichter, besonders die Romanschreiber und Lyriker — das Theater ist darin etwas zurückgeblieben — haben diesem Gedanken Flügel geliehen. Drei Züge sind es besonders, die in diesen Poeten als nationalbelgische, als ein Erbe der flämisch-wallonischen Kultur angesprochen werden können: eine träumerisch-innige Art, die auch bei den krudesten Naturalisten durchdringt; die Vorliebe für die malerische Darstellung, namentlich des Kleinlebens, des Interieurs, und eine gewisse Undisziplinierтheit, ein Freiheitsbedürfnis, das leicht zur Mafslosigkeit führt. Die belgischen Naturalisten, Lemonnier, Demolder, Verhaeren übertreiben den Naturalismus französischer Herkunft; die 'Verslibristen' sind ungestümer; Maeterlinks *Théâtre pour marionnettes* schlägt in Naturalismus um.]

Jaberg, K., Über die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer südostfranzösischen Dialektgruppe. Eine prinzipielle Untersuchung. Aarau, Sauerländer, 1906. XX. 133 S. [Über diese hervorragende Arbeit wird das *Archiv* ein ausführliches Referat bringen.]

Rockel, K., *Goupil*. Eine semasiologische Monographie. Breslauer Doktordissertation. Breslau, Nischkowsky. 116 S. M. 2. [*Vulpe, vulpiculu* ist in Frankreich fast gänzlich untergegangen. Der *Atlas ling.* verzeichnet (Karte 1147) kaum mehr zehn Orte, deren Mundart es noch kennt. Es ist der Poesie des *Renard* erlegen, doch nicht ohne zahlreiche Nachkommenschaft zu hinterlassen. R. untersucht sie in dieser sehr verdienstlichen, fleifsigen Arbeit. Ihre Lektüre ist indessen recht mühsam, weil der Verf., der gerne theoretisiert, dem Leser keine seiner Überlegungen schenkt, sondern alle Zwischenstufen seines Urteils ausführlich — und wie sind seine Sätze dabei von eintöniger Länge! — mitteilt. Um wieviel kürzer hätte die Frage des lat. *v* > frz. *gu* (*vulpiculu* > *gorpil, goupil*) zu der auf S. 25 gegebenen Lösung geführt werden können.[1] Um wieviel kürzer liefs sich

[1] Dabei ist Baists Vorschlag (Einmischung von germ. *hwelp*) in Gröbers *Zs.* XXVIII, 95 übersehen. Dafs R. die Annahme germanischen Einflusses ablehnt, ist gewifs richtig. Was er an die Stelle setzt, ist aber ebenso entschieden abzulehnen: *Vulpe, vespa, vipera* sollen *gu* statt *v* entwickelt haben durch Dissimilation des Anlauts der ersten gegenüber dem Anlaut der zweiten Silbe. Statt 'Dissimilation' müfste 'Assimilation' gesagt werden, da der labiodentale *v*-Laut zu einem bilabialen (german.) *w*, also dem *p* homorgan gemacht wird, dem dann der velare Verschlufslaut *g* vorgesetzt wird, wie z. B. im vulgärspanischen *gueso* statt *ueso*. Auch erklärt R.s Annahme den Wandel in *gué, gâter* etc. nicht. — Der ganze Vorgang ist aus dem engen Rahmen des Französischen herauszuheben und in interromanischem Zusammenhang zu prüfen. Das unternimmt R. vielleicht aus diesem Anlafs, wobei ich ihn auf einige nützliche Stellen verweise: *Romania* XXIV, 120; XXVII, 238; *Mod. Lang. Notes* 1896, 252; *Revue Cledat* X, 175; *Bull. de la Soc. des Parlers de France* I, 122; *Revue des Patois gallorom.* III, 47; Araujo, *Fonética castellana* p. 41, 127 etc.

Digitized by Google

die Etymologie von *goupillon* (S. 74—87) darstellen (*guispillon* + *écouvillon*), die mir weniger glaubhaft erscheint als die Einmischung von *goupil* in *guispillon*. — Mit besonderem Dank verzeichne ich den ausführlichen Index und die beiden tabellarischen Übersichten, die eine rasche Orientierung in dem Wirrsal der echten und unechten Sprößlinge des sterbenden *goupil* ermöglichen, in das der umsichtige Verf. zum erstenmal systematische Ordnung bringt.]

Brunot, F., Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome II: Le seizième siècle. Paris, Colin, 1906. XXXII, 504 S. 15 fr. [Achtzehn Monate sind seit der Ausgabe des ersten Bandes dieses monumentalen Werkes verstrichen (cf. *Archiv* CXIV, 481), und schon legt Brunot den zweiten ebenso starken Band vor, der ganz der kritischen Zeit der französischen Sprache, dem 16. Jahrhundert, gewidmet ist. Es ist die gärende Zeit der Pubertät, mit der das Französische in seine Mündigkeit eintritt — *il est mis hors de page*, wie Estienne sagt. Brunot hatte diese Epoche einst auf 120 Seiten des Petit de Julleville'schen Sammelwerkes dargestellt: hier gibt er wohl das Fünffache. Man braucht auch nur die Beispielsammlungen der früheren und der gegenwärtigen Darstellung zu vergleichen, um zu erkennen, mit welcher Umsicht das Material bereichert worden ist, und wie sehr Brunot hier aus dem vollen zu schöpfen vermag. Der Band reiht sich nicht nur würdig dem ersten von 1905 an: ich stelle ihn über den ersten; er ist mehr, als jener, aus ganz persönlichen Forschungen hervorgegangen; wir könnten ihn weniger als den ersten missen. — Sein reicher Inhalt ist folgendermafsen gegliedert: Der erste Teil behandelt in drei Büchern die äufsere Geschichte der Sprache: *L'émancipation du français; Tentatives des savants pour cultiver la langue* (Orthographie und Grammatik); *Le mouvement de la langue* (Wortschatz). Der zweite Teil stellt die Laut-, Formen- und Satzlehre in jener durchsichtigen, aber auch etwas äufserlichen Einteilung dar, die den französischen Grammatiken eigen ist. — Die ganze ungebärdige Fülle des Sprachgebrauches Rabelais', Ronsards, Montaignes etc. ist hier geborgen. So vieles, was zur Geschichte der Orthographie oder zu einzelnen grammatischen Erscheinungen (z. B. dem *accord du participe)* ausgeführt wird, gewinnt aufserdem durch die sprachlichen Diskussionen, die gegenwärtig die französischen und die deutschen Schulen in Mitleidenschaft ziehen, ein sehr aktuelles Interesse.]

Dr. O. Boerners neusprachliches Unterrichtswerk Dinkler u. Mueller-Bonjour, Lehrbuch der französischen Sprache für Handelsschulen. II. Teil. Leipzig und Berlin, Teubner, 1906. IV, 172 S. Geb. M. 2.20 [cf. *Archiv* CXIV, 485].

Mangold und Coste, Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Dritter Teil: Übungsbuch zum Übersetzen ins Französische für die obere Stufe. 2. Auflage. Berlin, Springer, 1906. VIII, 149 S. M. 1.40.

Dubislav und Bock, Methodischer Lehrgang der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Berlin, Weidmann, 1906. Elementarbuch: Ausgabe A, für Gymnasien und Progymnasien: Quarta, Untertertia, Obertertia. Mit zwei Karten und einer Münztafel. VIII, 267 S. Geb. M. 2.60. — Ausgabe B, für Realgymnasien und Realprogymnasien: Quarta, Untertertia, Obertertia. Mit zwei Karten und einer Münztafel. VIII, 268 S. Geb. M. 2.60. — Ausgabe C, für Realschulen, Oberrealschulen und Reformschulen. Erster Teil, Sexta. VIII, 107 S. Geb. M. 1.20. Zweiter Teil, Quinta und Quarta. Mit zwei Karten und einer Münztafel. VIII, 254 S. Geb. M. 2.60. — Schulgrammatik der französischen Sprache für höhere Lehranstalten, 125 S. M. 1.40.

Goldene Schülerbibliothek. Wie werde ich versetzt? Hilfsmittel zur Erzielung guter Haus- und Klassenarbeiten, und um die Prüfung in die

Digitized by Google

höhere Klasse zu bestehen. Kattowitz u. Leipzig, C. Siwinna (o. D.). Jedes Bändchen 1 M.

Band 2. Lateinisch, bearb. von Prof. A. Frantz. 94 S.

Band 3. Französisch, Regeln in leichtfaſslicher Form mit übersetzten Musterbeispielen. Vorzügliches Hilfsmittel zur Erzielung guter Arbeiten, bearb. von Dr. M. Goldschmidt. 63 S. [Die Regeln, bei deren Aufstellung wohl die Grammatik von Plœtz als Muster vorgeschwebt hat, beschränken sich in vorteilhafter Weise auf das allgemein Gebräuchliche und Regelmäſsige. An der Hand von kurzen Musterbeispielen werden sie mit wenigen treffenden Worten in leicht verständlicher Weise erläutert. Die Anordnung und Gruppierung ist vortrefflich, so daſs jeder dieses nach praktischen Gesichtspunkten abgefaſste Büchlein zum Wiederholen und Befestigen grammatischer Regeln mit gutem Erfolg wird benutzen können. Das Äuſsere des Buches scheint mir jedoch wenig zusagend; es erinnert sehr an die minderwertige Literatur und läſst kaum auf einen so ernsten Inhalt schlieſsen. A. Grund-Kassel.]

Beaux, Prof. Th. de, Französische Handelskorrespondenz für Anfänger (de Beaux' Briefsteller für Kaufleute, erste Stufe, Band 2). Zweite verb. Aufl. Leipzig, Göschen, 1906. VIII, 93 S. M. 1.80.

Giornale storico della letteratura italiana, dir. e red. da Fr. Novati e R. Renier. Fasc. 144 [G. Laga, Il cosidetto trattato della maniera di servire. — Varietà: N. Zingarelli, Appunti lessicali danteschi. — F. Picco, Quattro sonetti inediti di Vittoria Colonna. — E. Clerico, Intorno all' *Antologia*, a proposito di un recente studio. — G. Gallavresi, Per la storia delle *Grazie*. — Rassegna bibliografica. — Bullettino bibliografico. — Annunzi analitici. — Pubbl. nuziali. — Communizcaioni e appunti. — Cronaca].

Lombroso, A., Donne e amore nel Cinquecento. Estratto della *Rivista di Roma*, Anno X, fasc. VII. Roma, Ripamonti & Colombo, 1906. 27 S. [Eine hübsche Plauderei aus Anlaſs von Bandellos Urteilen über die Frauen.]

I Fioretti di San Francesco e il Cantico del Sole, con una introduzione di Ad. Padovan e 6 tavole. Biblioteca classica Hoepliana. Milano, Hoepli, 1907. XXIX, 335 S. Lire 1.50. [Die Klassikerbibliothek Hoeplis, die heute etwa zwölf Bände zählt, ist auſserordentlich preiswert: Einleitungen und Text sind bewährten Händen anvertraut; die ganze Ausstattung ist vortrefflich. Echt italienisch ist die Widmung des Buches an die Stadt Assisi — Ridente Betlemme umbriana — Da oltre sei secoli — Alacre e vigile — Celebra la gloria — Custodisce le ossa — Del Santo e dell'Eroe.]

Borgese, G. A., Storia della critica romantica in Italia. Napoli, Ediz. della 'Critica', 1905. XX, 265 S. Lire 6.50. [Eine geschichtliche Darstellung der kritischen Grundsätze, die in der Beurteilung der literarischen Schöpfungen Italiens während der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts — von Foscolo bis De Sanctis — geltend gemacht worden sind. Es ist eine Geschichte der kritischen Gedanken; der Verf. verzichtet darauf, den äuſseren Verlauf der wohlbekannten Kämpfe neu zu erzählen. Ich bedaure das, denn sein Buch würde dadurch an Leben und Anschaulichkeit gewonnen haben, und die *venti pagine di non difficile scrittura*, die dafür nötig gewesen wären (p. VIII), hätten durch Beschränkung von allerlei Amplifikationen leicht eingespart werden können. Auf keinen Fall durfte ein chronologisches Verzeichnis der literarischen Dokumente des kritischen Kampfes fehlen, da es der Verf. unterläſst, im Texte selbst die verschiedenen Tatsachen und Phasen dieses Kampfes zu datieren. Auch wer Ideengeschichte schreibt, darf chronologische Durchsichtigkeit der Darstellung

Digitized by Google

nicht alt *quantité negligeable* behandeln und hat die Pflicht, den Leser in den Stand zu setzen, ohne grofse Mühe und ohne zeitraubendes Nachschlagen in anderen Hilfsmitteln, die Entwicklungen des Verfassers chronologisch zu kontrollieren. Wenn die Lektüre dieses Buches ermüdend ist und stellenweis keine scharfen und haltbaren Eindrücke hinterläfst, so liegt das am Mangel chronologischer Plastik und Perspektive; der Leser hat oft genug das Gefühl, dafs er nicht vom Fleck kommt, sondern mit dem Verf. sich im Kreise dreht. Es liegt aber auch daran, dafs der Autor die Amplifikationen, den Wortreichtum, liebt und sich dazu viel wiederholt. Hier kann man wirklich sagen: weniger wäre mehr gewesen. Das gilt z. B. von den zwanzig Seiten über Foscolo: ich gestehe offen, dafs ich da gern etwas mehr, etwas Bestimmteres von Foscolo, als dieses Reden um Foscolo herum gehört hätte. — Auch kommt der Einfluſs des Auslandes in dieser *Storia della critica romantica* entschieden nicht zu seinem Rechte. — So spare ich die Ausstellungen nicht. Aber ich anerkenne gern, dafs wir es mit einem geistvollen Buche zu tun haben, dessen Verf. aus gründlichen Studien und umfassender historischer Bildung heraus schreibt und uns viel Lehrreiches zu sagen hat. Er beginnt mit einer Charakteristik der klassischen (alexandrinischen) Kritik, die er historisch entwickelt und begrifflich gegen die Romantik abgrenzt, wobei z. B. zum Streit um die κοινή oder zur Poetik des Horaz viel Feines und Tiefes vorgetragen wird.[1] Überhaupt gibt uns B. durch das ganze Buch hin eine Menge treffender Urteile und suggestiver Bemerkungen. Über Giordani und Leopardi führt der Weg zum *Conciliatore* mit Berchet, Romagnosi und Visconti. Dann folgt die zentrale Figur Manzonis und nun erst Foscolo, der eigentliche chronologische und ideelle Ausgangspunkt der Untersuchung. Mazzini, Gioberti, Settembrini gehen De Sanctis voran, dessen Charakteristik den Schluſs bildet. De Sanctis geniale ästhetische Kritik ist die eigentliche Erfüllung der romantischen *critica rinnovatrice*. De Sanctis ist der Gipfel, zu dem der Weg Borgeses emporführt. Aber auf dem Wege kehrt er so oft mit uns um, dafs uns das Gefühl des frischen, fröhlichen Wanderns und Fortschreitens nicht recht überkommen will.]

Langenscheidts Sachwörterbücher: Land und Leute in Italien. Zusammengestellt von A. Sacerdote. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (o. D.). XVI, 454. 44 S. Geb. M. 3.

Langenscheidts Sprachführer: Italienisch. Der kleine Toussaint-Langenscheidt. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonet. System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Zur schnellsten Aneignung der Umgangssprache durch Selbstunterricht. Reisesprachführer, Konversationsbuch, Grammatik und Wörterbuch, Gespräche, auch zur Anwendung für Sprechmaschinen. Verf. von A. Sacerdote. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (o. D.). XIII, 229. 338 S. Geb. M. 3.

Bulletin hispanique, VIII, 3 [P. Paris, Antiquités ibériques du Salobral (Albacete). — E. Mérimée, Zamora (Notes de voyage au pays des épopées). — A. Morel-Fatio, Cervantes e les Cardinaux Acquaviva et Colonna. — A. Paz y Melia, Sátira hecha por Mateo Rosas de Oquendo. — G. Cirot, Recherches sur les Juifs espagnols et portugais à Bordeaux (suite). — J. Saroïhandy, Les limites du valencien. — Bibliographie. — Chronique. — Planches]. VIII, 4 [E. Albertini, Fouilles d'Elche. — C. Pérez Pastor,

---

[1] Die Formel von der *critique mesquine des défauts* und der *féconde critique des beautés* rührt von Hugo und nicht von Chateaubriand her, der freilich 1819 den Gedanken ausgesprochen hatte, den Hugo in der *Préface de Cromwell* in diese Form gieſst.

Digitized by Google

Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII (suite). — H. Mérimée, *El Ayo de su hijo*, comedia de Don Guillén de Castro. — G. Cirot, Recherches sur les Juifs espagnols et portugais à Bordeaux (suite). — Variétés: C. Pitollet, Un écho oublié du 'romance' de Guevedo *Orfeo*. — H. Mérimée, Sur la biographie de Gaspar Aguilar. — X. Le catalan occidental. — Articles de revues franç. ou étrangères concernant les pays de langue castillane, catalane ou portugaise. — Chronique — Gravures — Planches].

Staaff, E., Etude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol. Skrifter utgifna af K. Humanistika Vetenskaps-Samfundet i Uppsala, XI, 2. Leipzig, Harrassowitz, 1906. 152 S. [Diese inhaltreiche, auf Grund umfassenden Materials und mit sicherer Methode geführte Untersuchung beschäftigt sich, wie natürlich, in erster Linie mit Versdenkmälern. Nach einer Einleitung, in der die bisherigen Auffassungen der Inklination der Pronomina zusammengestellt, einige grundsätzliche Fragen erörtert und der Gang der Untersuchung bestimmt werden, diskutiert der Verf. das vollständige Material des *Poema del Cid*, der Werke des Berceo, des *Alexandre*, des *Fernan Gonçalez*, des *Apolonio*, des *Libro de buen amor*, sowie einiger anderer Dichtungen des 13. und 14. Jahrhunderts, d. h. bis zum Erlöschen der Enklise. Einige Bemerkungen über die Schreibungen der Prosadenkmäler bilden den Schlufs. St.s Arbeit ist ein trefflicher Beitrag zur Kenntnis des altspan. Sprachgebrauchs. Seine geduldigen, umsichtigen Beobachtungen ergeben auch, dafs an den Versen der alten Denkmäler von anderen allzu voreilig sog. Emendationen vorgenommen worden sind. Eine neue Mahnung zu bescheidener, konservativer Behandlung alter Textüberlieferung. — Die hier p. 240 verzeichnete Arbeit Fitz-Geralds hat St. nicht mehr benutzen können.]

Hanssen, F., *El Arte mayor* de Juan de Mena. Publicado en los Anales de la Universidad de Chile. Santiago de Chile. Impr. Cervantes 1906. 24 S. [Eine Antwort des Verfassers auf Baists Bemerkungen im *Jahresbericht* VI, I, 381.]

Teza, E., Di una nuova raccolta di Canzoni e di Arie greche di popolo. S.-A. aus den *Atti e Mem. della R. Accademia di Padova* XXII. Padova, G. B. Randi, 1906. 24 S. [Interessante Bemerkungen und Parallelen zum ersten Bande der Volksliedersammlung, die G. Pachtikós, *φιλολόγος καὶ μουσικός*, 1905 zu Athen hat erscheinen lassen.]

Leckaszewski, Xaver, und Mosbach, August, Deutsch-Polnisches und Polnisch-Deutsches Wörterbuch zum Schul- und Handgebrauch. 55.—60. Aufl. Vollständig neu bearbeitet und der neuen Orthographie angepafst von Ludomil German. Der Neubearbeitung 1.—5. Aufl. Berlin, B. Behr, 1906. I. Teil 886 S., II. Teil 1126 S. Zus. geb. M. 6.

Digitized by Google

Princeton University Library
32101 063601809

Digitized by Google

Digitized by Google